

**СЛОВАРИ
КЯХТИНСКОГО ПИДЖИНА**

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

*К 200-летию
Азиатского Музея — Института восточных рукописей РАН*



ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

CL

Серия основана в 1965 году

Наука — Восточная литература

СЛОВАРИ КЯХТИНСКОГО ПИДЖИНА

Перевод с китайского,
публикация, транскрипция, исследование
и приложения
И.Ф. Поповой и Таката Токио

Москва
2017

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

А.Б.Куделин (председатель), *И.Ф.Попова* (зам. председателя),
Н.С.Яхонтова (секретарь), *В.М.Аллатов*, *С.М.Аникеева*,
М.И.Воробьева-Десятовская, *М.А.Дандамаев*, *Ю.А.Иоаннесян*,
В.С.Мясников, *М.Б.Пиотровский*, *С.М.Прозоров*,
И.М.Стеблин-Каменский, *А.Ф.Троцевич*, *А.Д.Цендина*,
О.М.Чунакова

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Фонда Фуданьского университета
“Introduction of talent research start-up fund of Fudan University”
復旦大學引進人才科研啟動資助 (IDH3154042)

Рецензенты

А.А. Бурыкин, П.О. Рыкин

Словари кяхтинского пиджина / пер. с китайского, публикация, транскрипция, исследование и приложения И.Ф. Поповой и Таката Токио ; Ин-т восточных рукописей (Азиатский Музей) РАН. — М. : Наука — Вост. лит., 2017. — 603 с.: факсимиле. (Памятники письменности Востока. CL / редкол.: А.Б. Куделин (пред.) и др.) — ISBN 978-5-02-036552-0

Издание представляет собой публикацию трех уникальных рукописных словарей кяхтинского (маймайченского) пиджина: (А) из собрания Института восточных рукописей РАН, инв. С-59; (В) хранящегося в Восточном отделе Научной библиотеки им. М. Горького Санкт-Петербургского государственного университета, инв. Хул.Ф-56; (С) из фондов Научной библиотеки Иркутского областного краеведческого музея, инв. 53856. Эти письменные памятники, прежде не привлекавшие исследовательского внимания, являются ценным материалом для изучения русско-китайского контактного языка, который сложился в XVIII в. в главных приграничных торговых пунктах Российской и Цинской империй — Кяхте и Маймайчене и отразил особенности состояния современного ему русского и китайского языков (включая шаньсийский диалект), а также торговых и культурных взаимоотношений России и Китая. Дошедшие до наших дней словари кяхтинского пиджина, в которых русские слова даны в передаче китайскими иероглифами, являются уникальным источником для изучения как исчезнувших, так и ныне существующих контактных языков.

© Попова И.Ф., Таката Токио, перевод,
публикация, исследование, приложения,
2017

© Наука — Восточная литература, 2017

ISBN 978-5-02-036552-0

Полный список книг серий «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959–1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Каталог серийных изданий. 1959–1985». М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога.

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1986.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1987.
- XXXII, 6. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VI. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1992.
- XXXII, 7. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина. Коммент. Р.В.Вяткина и А.Р.Вяткина. Предисл. Р.В.Вяткина. М., 1996.
- XXXII, 8. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VIII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина и А.М.Карапетьянца, коммент. Р.В.Вяткина, А.Р.Вяткина и А.М.Карапетьянца, вступит. статья Р.В.Вяткина. М., 2002.
- XXXII, 9. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IX. Пер. с китайского и коммент. под ред. А.Р.Вяткина, вступит. статья А.Р.Вяткина. М., 2010.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан («Древняя история Курдистана»). Т. I. Перевод «Шараф-наме» Шараф-хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К.Курдоева и Ж.С.Мусаэлян. М., 1986.
- LXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М.Бонгард-Левина и М.И.Воробьевой-Десятовской. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXIV).
- LXXIII, 3. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 3. Изд. текстов, исслед., пер. и коммент. Г.М.Бонгард-Левина, М.И.Воробьевой-Десятовской, Э.Н.Темкина. М., 2004 (Bibliotheca Buddhica. XL).
- LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И.С.Гуревич. Вступит. статья Л.Н.Меньшикова. М., 1986.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О.Дарбинян-Меликян и Л.А.Ханларян. Вступит. статья С.С.Аверинцева. М., 1988.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.
- LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1987.
- LXXXI, 1–4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4 кн.
Кн. 1. Исследование. М., 1987.
Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1–7). М., 1987.
Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8–12). М., 1989.
Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13–20). М., 1989.
- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Саньцзан цюй цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.
- LXXXIII. ‘Аджа’иб ад-дунйа (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой. М., 1993.
- LXXXIV. ‘Али ибн Мухаммад ибн ‘Абдаллах ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр фирак ахл ал-адйан (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.

- LXXXV. Аннамбхатта. Тарка-санграха («Свод умозрений») и Тарка-дипика («Разъяснение к своду умозрений»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и историко-философские исслед. Е.П.Островской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXV).
- LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прил. К.Б.Келинг. М., 1990.
- LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапаньха). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В.Парибка. М., 1989 (Bibliotheca Buddhica. XXXVI).
- LXXXIX. Дзэами Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуси кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г.Анариной. М., 1989.
- XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXVII).
- XCI. Махабхарата. Книга восьмая. О Карне (Карнапарва). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1990.
- XCII. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та'рих-и Ардалан). Пер. с персидского, введ. и примеч. Е.И.Васильевой. М., 1990.
- XCIV. Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция, пер., коммент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой. М., 1991.
- XCV. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа и коммент. Н.Б.Гафуровой, введ. Н.Б.Гафуровой и Н.М.Сазановой. М., 1992.
- XCVI. Ме'ор айин («Светоч глаза»). Карайская грамматика древнееврейского языка. По рукописи 1208 г. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н.Зислина. М., 1990.
- XCVII. Норито. Сэммё. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой. М., 1991.
- XCVIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с персидского А.Н.Болдырева при участии С.Е.Григорьева. Введ. А.Н.Болдырева и С.Е.Григорьева. Примеч. и прил. С.Е.Григорьева. М., 1997.
- XCIX. Хуэй цзяо. Жизнеописания достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел 1. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова. М., 1991 (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII).
- C. Биджой Гупто. Сказание о Падме (Подмапуран). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 1992.
- СII. Каталог Петербургского рукописного «Ганджура». Сост., введ., транслитерация и указатели З.К.Касьяненко. М., 1993 (Bibliotheca Buddhica. XXXIX).
- CIV. Мухаммад ибн ал-Харис ал-Хушани. Книга о судьях (Китаб ал-кудат). Пер. с арабского, предисл. и примеч. К.А.Бойко. М., 1992.
- CV, 1. Угаритский эпос. Введ., пер. с угаритского и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1993.
- CV, 2. О Ба'лу. Угаритские поэтические повествования. Пер. с угаритского, введ. и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1999.
- CVI. Шамс ад-Дин Мухаммад ибн Кайс ар-Рази. Свод правил персидской поэзии (ал-Муджам фи ма'айир аш'ар ал-'аджам). Часть II. О науке рифмы и критики поэзии. Пер. с персидского, введ. и коммент. Н.Ю.Чалисовой. М., 1997.
- CVII. Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насави. Сират Султан Джалал ад-Дин Манкбурны (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны). Критич. текст, пер. с арабского, коммент. и введ. З.М.Бунятова. М., 1996.
- CIX. Классическая йога («Йога-сутры») Патанджали и «Вьяса-бхашья»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е.П.Островской и В.И.Рудого. М., 1992.
- CX. Малик Шах-Хусайн Систани. Хроника воскрешения царей (Та'рих-и ихйа' ал-мулук). Пер. с персидского, предисл. и коммент. Л.П.Смирновой. М., 2000.
- CXI. Ватсьяна Малланага. Камасутра. Пер. с санскрита, вступит. статья и коммент. А.Я.Сыркина. М., 1993.
- CXII. Джаядева. Гитаговинда. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прил. А.Я.Сыркина. М., 1995.
- CXIII, 1. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 1. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 1997.

- CXIII, 2. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 2. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 2002.
- CXIII, 3. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин люй цзи цзе фу ли). Часть 3. Пер. с китайского, введ., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 2012.
- CXIV. Зороастрийские тексты. Суждения Духа разума (Дадестан-и меног-и храд). Сотворение основы (Бундахишн) и другие тексты. Издание подготовлено О.М.Чунаковой. М., 1997.
- CXV. Кефалайа («Главы»). Коптский манихейский трактат. Пер. с коптского, исслед., коммент., глоссарий и указатели Е.Б.Смагиной. М., 1998.
- CXVI. Арабские источники XIII–XIV вв. по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Т. 4. Пер. с арабского В.В.Матвеева, Л.Е.Куббеля, М.А.Толмачевой при участии Н.А.Добронравина. Предисл. М.А.Толмачевой. Издание подготовлено Н.А.Добронравиним и В.А.Поповым. М., 2002.
- CXVII. Запись у алтаря о примирении Конфуция. Факсимиле рукописи. Издание текста, пер. с тангутского, вступит. статья, коммент. и словарь Е.И.Кычанова. М., 2000.
- CXVIII. История Эрдэни-дзу. Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского, введ., коммент., прил. А.Д.Цендиной. М., 1999.
- CXIX. Манихейские рукописи из Восточного Туркестана. Среднеперсидские и парфянские фрагменты. Введ., транслитерация, перевод, коммент., прил. О.М.Чунаковой. М., 2011.
- CXX. Ойратский словарь поэтических выражений. Факсимиле рукописи. Транслитерация, введение, пер. с ойратского, словарь с коммент., прил. Н.С.Яхонтовой. М., 2010.
- CXXI. Смешанные знаки [трех частей мироздания]. Факсимиле ксилографа. Вступит. статья, пер. с тангутского А.П.Терентьева-Катанского под ред. М.В.Софронова. Реконструкция текста, предисл., исслед. и коммент. М.В.Софронова. М., 2002.
- CXXII. О сознании (Синь). Из философского наследия Чжу Си. Пер. с китайского А.С.Мартьянова и И.Т.Зограф, вступит. статья и коммент. к пер. А.С.Мартьянова, грам. очерк И.Т.Зограф. М., 2002.
- CXXIII. Сутры философии Ньяя (Ньяя-сутры и Ньяя-бхашья). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.К.Шохина. М., 2001.
- CXXIV. Толкование Корана (Лахорский тафсир). Пер. с персидского, примеч. и указ. Ф.И.Абдуллаевой. М., 2001.
- CXXV, 1. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. I. Пер. с китайского, введ. и коммент. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- CXXV, 2. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. II. Пер. с китайского, коммент. и прил. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- CXXVI. Пехлевийская Божественная комедия. Книга о праведном Виразе (Арда Вираз намаг) и другие тексты. Введ., транслитерация пехлевийских текстов, пер. и коммент. О.М.Чунаковой. М., 2001.
- CXXVII. Сутра Общины белого лотоса: тюркская версия. Факсимиле рукописи. Транскрипция текста. Пер. с раннесредневекового тюркского языка, предисл., примеч., указ. слов Л.Ю.Тугушевой. М., 2008.
- CXXVIII, 1. Махмуд ал-Кашгари. Диван лугат ат-турк (Свод тюркских слов). В 3 томах. Т. 1. Пер. с араб. А.Р.Рустомова под ред. И.В.Кормушина, предисл. и введ. И.В.Кормушина, примеч. И.В.Кормушина, Е.А.Поцелуевского, А.Р.Рустомова. М., 2010.
- CXXVIII, 2. Махмуд ал-Кашгари. Диван лугат ат-турк (Свод тюркских слов). В 3 томах. Т. 2. Пер. с араб. А.Р.Рустомова под ред. И.В.Кормушина, предисл. И.В.Кормушина, примеч. И.В.Кормушина, Е.А.Поцелуевского, А.Р.Рустомова. М., 2016.
- CXXIX. Повесть о махарадже Маракарме. Факсимиле рукописи. Транслитерация, пер. с малайского, исслед., коммент. и прил. Л.В.Горяевой. М., 2008.
- CXXX, 1. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 1. Пер. с ханвьета К.Ю.Леонова, А.В.Никитина. Предисл., вступит. ст., коммент. и указ. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина при участии В.И.Антощенко, М.Ю.Ульянова, А.Л.Федорина. М., 2002.
- CXXX, 2. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 2. Пер. с ханвьета, коммент., предисл. и прил. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина и А.Л.Федорина. Вступит. статья А.Л.Федорина. М., 2010.
- CXXX, 3. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 3. Пер. с ханвьета и коммент. К.Ю.Леонова и А.Л.Федорина при участии М.Ю.Ульянова, предисл., вступит. статья и прил. А.Л.Федорина. М., 2012.

- CXXX, 5. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8 томах. Т. 5. Пер. с ханвьета, коммент., вступит. статья и прил. А.Л.Федорина. М., 2014.
- CXXXI. Чжоу Цюй-фэй. За Хребтами. Вместо ответов (Лин вай дай да). Пер. с китайского, введ., коммент. и прил. М.Ю.Ульянова. М., 2001.
- CXXXII. Вишну-смрити. Пер. с санскрита, предисл., коммент. и прил. Н.А.Корнеевой. М., 2007.
- CXXXIII. Агван Доржиев. Занимательные заметки. Описание путешествия вокруг света (Автобиография). Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского А.Д.Цендиной. Транслитерация, предисл., коммент., глоссарий и указ. А.Г.Сазыкина, А.Д.Цендиной. М., 2003.
- CXXXIV. Мукундорам Чокроборти Кобиконкон. Песнь о благодарении Чанди (Чондимонгол). Сказание о Дхонопоти (Дхонопоти упакхан). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 2004.
- CXXXV, 1. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 1. Книги I–VII. М., 2005.
- CXXXV, 2. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 2. Книги VIII–XII. М., 2007.
- CXXXV, 3. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступит. статья, коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3 томах. Т. 3. Книги XIII–XIX. М., 2010.
- CXXXVI, 1. Установления династии Чжоу (Чжоу ли). Раздел 1. Небесные чиновники. Цзюань 1. Пер. с кит., вступит. статья, коммент. и прил. С.Кучеры. М., 2010.
- CXXXVI, 2. Установления династии Чжоу (Чжоу ли). Раздел 1. Небесные чиновники. Цзюань 2. Пер. с кит., вступит. статья, коммент. и прил. С.Кучеры. М., 2017.
- CXXXVII. Памятники малайской книжности XV–XVII вв.: Повесть о победоносных Пандавах; Бухари ал-Джаухари. Корона царей. Пер. с малайского, исслед., коммент., прил. и указ. Л.В.Горяевой. М., 2011.
- CXXXVIII. Уйгурские деловые документы X–XIV вв. из Восточного Туркестана. Факсимиле рукописей. Предисл., транскрипция, пер. с древнеуйгурского Л.Ю.Тугушевой. М., 2013.
- CXXXIX. Кэйтю. Вадзисёрансё (Исправление царящего в нашей азбуке беспорядка). Введение. Вступит. статья, пер. с японского, коммент. и прил. К.Г.Маранджян. М., 2015.
- CXL. «Новые законы» тангутского государства (первая четверть XIII в.). Изд. текста, пер. с тангутского, введ. и коммент. Е.И.Кычанова. М., 2013.
- CXLI. Цзоуяньшу («Сборник судебных запросов»): палеографические документы древнего Китая. Изд. текста, пер. с китайского, вступит. статья, коммент. и прил. М.В.Королькова. М., 2013.
- CXLII. Ли Сунсин. Военный дневник (Нанчжун ильги). Вступит. статья, пер. с ханмуна, коммент. и прил. О.С.Пироженко. М., 2013.
- CXLIII. Пуджъяпада. Сарвартхасиддхи. Вступит. статья, пер. с санскрита, прил. Н.А.Железновой. М., 2015.
- CXLIV. Повесть о раджах Пасея. Пер. с малайского, исследование, примеч. и прил. Л.В.Горяевой. М., 2015.
- CXLV. Апастамба-дхармасутра. Апастамба-грихьясутра. Мантрапатха. Вступит. статья, пер. с санскрита, коммент. и прил. Н.А.Корнеевой. М., 2015.
- CXLVI. Буддийские ритуальные тексты: По тибетской рукописи XIII в. Факсимиле рукописи. Транслитерация А.В.Зорина при участии С.С.Сабруковой; пер. с тибетского, вступит. статья, примеч. и прил. А.В.Зорина. М., 2015.
- CXLVII. Желтая история (Шара туджи). Пер. с монгольского, транслитерация, введ. и коммент. А.Д.Цендиной. М., 2017.
- CXLVIII. Полное собрание документов Ли Сунсина (Ли Чхунму гон чонсо). Раздел «Официальные бумаги». Вступит. статья, пер. с ханмуна, коммент. и прил. И.И.Хвана под ред. О.С.Пироженко. М., 2017.
- CXLIX. Махавайрочана-сутра. Пер. с китайского, предисл., примеч., прил. А.Г.Фесюна. М., 2018.

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

- I, 3. Ким Бусик. Самгук саги. Разные описания. Биографии. Изд. текста, пер., вступит. статья, коммент., прил. под общей ред. М.Н.Пака и Л.Р.Концевича. М., 2002.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	10
Торговля России и Китая через Кяхту и Маймайчен	13
Словари кяхтинского пиджина	25
Предметы кяхтинского торгоа	31
Некоторые особенности кяхтинского пиджина (филологические заметки)	39
Список использованной литературы	51

Словари кяхтинского пиджина. Транскрипция, перевод

Словарь <i>А. Элосы фань юй</i> 鄂羅斯番語 («Русский язык») (ИВР РАН, С-59)	61
Словарь <i>В. «Китайский русский словарь»</i> (СПбГУ, Хул.Ф-56)	155
Словарь <i>С. «Русско-китайский словарь, рукописный»</i> (ИОКМ, инв. 53856)	220

Приложения

Алфавитный указатель русских слов и выражений	245
Алфавитные (<i>пиньинь</i>) указатели китайской лексики	301
1. Указатель китайской гнездовой лексики	301
2. Указатель русских значений слов в иероглифической транскрипции	357
Краткий словарь местных форм забайкальского наречия	417
Сокращенные обозначения языков	427
Таблица 1. Силлабарий тайюаньского диалекта	428
Таблица 2. Тайюаньские диалектные силлабарные формы, их русские и иероглифические соответствия	429

Факсимиле

Словарь <i>А. Элосы фань юй</i> 鄂羅斯番語 («Русский язык») (ИВР РАН, С-59)	435
Словарь <i>В. «Китайский русский словарь»</i> (СПбГУ, Хул.Ф-56).....	518
Словарь <i>С. «Русско-китайский словарь, рукописный»</i> (ИОКМ, инв. 53856)	559
<i>Н.Я. Бичурин. 漢文啓蒙 Хань-вынь ци-мын. Китайская грамматика</i> (СПб., 1835) ...	585
Названия русских кягтин[ских] товаров	586
Название китайских кягтинских товаров	598

ВВЕДЕНИЕ

Целью настоящей публикации является введение в научный оборот трех ранее не исследовавшихся рукописных словарей кяхтинского (маймайченского) пиджина из российских собраний. С середины XVIII в. этот контактный язык бытовал в торговых слободах — Кяхта и Маймайчен — и отражал особенности как современного данному наречию состояния русского и китайского языков (включая шаньсийский диалект), так и социальных, экономических и межэтнических взаимоотношений в приграничных областях Российской и Цинской империй. Сохранившиеся словари кяхтинского пиджина, в которых русские слова даны в транскрипции китайскими иероглифами, являются уникальным источником для изучения всех контактных языков, как существующих, так и вышедших из употребления. Специальных исследований по этим словарям прежде не предпринималось.

Кяхтинский пиджин сложился для обслуживания общения китайских и русских купцов на границе, грамматическую основу его составил китайский язык, лексика была в основном русской. Первоначально русско-китайская приграничная торговля осуществлялась на монгольском языке с помощью переводчиков, но постепенно китайские маймайченские купцы, большинство из которых составляли выходцы из пров. Шаньси, стали ситуативно воспринимать лексемы русского языка и адаптировать их под фонетическую систему родного китайского. Для нужд изучения русского языка они составляли словари, в которых были представлены и отдельные слова, и целые грамматические конструкции. Лексика отражала непосредственные потребности торговли и включала в первую очередь наименования обменных товаров и слова повседневного обихода. Составлялись словари по тематическому принципу.

В настоящем издании представлен полный текст с транскрипцией, перевод и факсимильное воспроизведение трех словарей кяхтинского пиджина: (1) *Элосы фань юй* 鄂羅斯番語¹ из собрания Института восточных рукописей РАН (шифр С-59; далее — словарь *А*); 2) аналогичного ему, но менее полного «Китайского словаря русского языка» из Восточного отдела Научной библиотеки им. М. Горького Санкт-Петербургского государственного университета (Хул.Ф-56; далее — словарь *В*); (3) незавершенного «Русско-китайского словаря, рукописного» из фондов Научной библиотеки Иркутского областного краеведческого музея (инв. 53856; далее — словарь *С*). Словарь *А* из коллекции ИВР РАН был упомянут в заметке К.К. Флуга (1893–1942) как «русско-китайский тематический словарь *Элосы фань юй*, предназначавшийся, вероятно, для китайских купцов» (Флуг 1935, с. 92). Словари *В* и *С* прежде никогда не привлекали внимания исследователей.

¹ В инвентарной книге название словаря переведено как «Русский иностранный язык».

Словарь *А* хранится в Китайском фонде NOVA Отдела рукописей и документов ИБР РАН; точных сведений о его происхождении не сохранилось. Можно предположить, что он вошел в собрание Азиатского Музея (ИБР РАН) с книгами Никиты Яковлевича Бичурина (о. Иакинфа, 1777–1853), который упомянул в печати о существовании таких словарей (Бичурин 1831, с. 143–144). На обложке *А* справа сверху вертикально расположено заглавие на китайском языке 鄂羅斯番語 и по центру — название лавки 凝瑞堂 (*Нинжуйтан*, «Зал недвижимого скипетра»). Рукопись сброшюрована бабочкой, на 85 листах размером 15×27 см, на китайской белой тонкой твердой бумаге среднего качества, л. 80–83 — пустые. На обложку словаря снизу подклеена белая бумажка размером $5,7 \times 11$ см, край которой ($1,5 \times 11$ см) подогнут внутрь, на краю написан старый шифр Азиатского Музея — Ch. I № 65. В верхнем правом углу обложки на квадратной наклейке размером $6 \times 7,3$ см (рамка $4,5 \times 5,5$ см) рукой К.К. Флуга фиолетовыми чернилами написан шифр 1937 № 206, а также расписана топография: шкаф IV, полка 5, № 6. Ниже наклейки помещается штамп Института востоковедения АН СССР с указанием года — 1953. Шифр № 200 вписан в этот штамп черными чернилами рукой сотрудника Ленинградского отделения ИВ АН Майи Петровны Волковой (1927–2006). На титуле словаря (л. 1а) повторяется его заголовок и название лавки Нинжуйтан, а кроме того, под заголовком вертикально расположены два иероглифа 一本 (*и бэнь*, «первая книга»). На каждом листе рукописи присутствует по 4–5 вертикальных строк иероглифического текста, каждая строка содержит по 1–6 слов или фраз от одного до 7–8 иероглифов. Почерк уставной, умелый.

Сведений о происхождении словаря *В* из Научной библиотеки им. М. Горького СПбГУ также нет. Рукопись в виде тетради размером $22,5 \times 35$ см на плотной белой бумаге европейского производства, листы сшиты толстыми белыми нитками. Сверху словарь обклеен обложкой из плотной бумаги светло-коричневого цвета. В верхней части обложки синим карандашом записан шифр Xyl.F-56, ниже на расстоянии 11,8 см от верхнего края имеется белая наклейка $7,8 \times 11,3$ см с волнообразно обрезанными краями, на которой помещается заголовок на русском языке «Китайский словарь русского языка». Ниже, на расстоянии 2,5 см от наклейки и 1,5 см от левого края рукописи, помещается другая наклейка желтого цвета с внутренней двойной рамкой $3 \times 3,8$ см. В рамке типографским способом напечатано слово «Шкаф» и ниже вписано от руки пером черными чернилами: XXIX^a. Рукопись содержит 23 листа, из них текстом занято 20. На втором листе от руки черными чернилами продублирован заголовок «Китайский русский словарь». На листах с текстом помещено по 9 строк на расстоянии 2,5 см друг от друга, под ними просматривается тонкое подстрочное графление, верхнее поле над рамкой графления составляет 2 см, нижнее — 1,5 см. На каждой строке присутствует от 3 до 7 слов и выражений из 1–5 иероглифов в стандартном написании с помещенной ниже иероглифической транскрипцией, записанной более мелкими иероглифами в один или два ряда тонкой кистью. Почерк уставной. При сшивании рукописи (очевидно, не китайцем) были перепутаны и, возможно, даже утрачены листы. Начало ее отсутствует, нет заголовка для начального раздела, в котором перечислены разнообразные товары и названия тканей; за ним следует (начиная с л. 3а) 10-й раздел, а затем один за другим — разделы со 2-го по 9-й.

Копия словаря *С* была предоставлена авторам настоящей публикации Научной библиотекой ИОКМ, его краткое описание помещено в каталоге К.С. Яхонтова (Яхонтов 1994, с. 87, № 127). На обложке словаря имеется русское заглавие «Русско-китайский словарь, рукописный» (возможно, написанное более поздним русским владельцем) и ниже маньчжурское слово *Baikasingge* (?). Из 49 листов руко-

писи текстом заняты л. 1–24, последующие 25–49 — пустые. Размеры 13,2 × 25,5 см. На одном листе помещается по 5 вертикальных строк из 4–6 слов и выражений от 1 до 7 иероглифов. Почерк полукурсивный, умелый, причем л. 2а–20б переписаны явно одним, а л. 21а–24б — другим лицом. Первый лист содержит записанные другой рукой на 2 строках крупными иероглифами (уставной почерк) 4 фразы ритмической прозой и на последующих 3 строках, возможно, комментарии к ним на пиджине² (см. с. 560 наст. изд.).

Публикуемые в настоящей работе словари, судя по составу их словников, отражают состояние русского китайского пиджина XVIII–XIX вв. Простонародные формы иероглифов, особенности употребления фонетиков и лексических элементов гнездовых лексем передают своеобразие диалекта пров. Шаньси 山西 и свидетельствуют о том, что словари кяхтинского пиджина составлялись и использовались жителями именно этой местности. Примечательно, что словари дают представление о кяхтинском пиджине «с китайской стороны», в них содержится богатый материал для дальнейшей реконструкции фонетической структуры и грамматических особенностей этого контактного языка. Многие русские слова, приведенные в иероглифической транскрипции, давно вышли из употребления, в связи с чем словари имеют ценность и для изучения истории местных сибирских говоров русского языка — в них присутствует лексика, отражающая прежний уклад жизни и хозяйствования, представлен обширный материал общегуманитарного характера.

Словари пиджинов встречаются крайне редко, причем все они, как выясняется, были созданы на основе китайского языка и являются неотъемлемой частью именно китайской культуры. При этом их всестороннее исследование и издание важно для дальнейшего изучения всех контактных языков.

Авторы публикации ставили целью введение в научный оборот уникального материала и не претендуют на исчерпывающий характер исследования. В ходе работы мы широко пользовались консультациями А.А. Бурыкина, П.О. Рыкина, Е.В. Перехвальской, А.М. Певнова, монголистов Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН и выражаем им признательность за советы и ценные дополнения. Особую благодарность приносим В.П. Зайцеву, А.А. Сизовой и Т.А. Гавриловой за помощь при составлении указателей. Хотим отметить, что без непосредственного участия В.П. Зайцева создание иероглифического указателя было бы невозможно. Мы также признательны английскому синологу и лингвисту Э. Уэсту (Andrew West), предоставившему нам специальную версию своего компьютерного шрифта BabelStone Han, в который были включены редкие иероглифы, отсутствующие в настоящий момент в Юникоде. Этот китайский шрифт мы используем в нашей работе.

При выполнении транскрипции на основе Международного фонетического алфавита (МФА) мы опирались на хорошо изученную фонетическую систему тайюаньского говора шаньсийского диалекта. Этот говор имеет распространение в столице Шаньси г. Тайюане и принадлежит к той же подгруппе цзиньского диалекта, что и диалект местности Юйцы, родины большинства маймайченских торговцев.

Перевод всех трех словарей представлен в виде таблиц: 1-й столбец содержит номер листа и через дефис (-) номер строки; 2-й воспроизводит китайское гнездовое слово в словаре; 3-й — его значение в иероглифической транскрипции (как представлено в словаре); 4-й — нашу транскрипцию этого значения на основе МФА, 5-й — кириллическую транскрипцию, отражающую артикуляционные особенности

² Перевод фраз: (1) Под весенним ветром цветы и травы источают аромат. Шесть листов сливы обнимают цветок, как драгоценность. (2) Хранят диковину, приносят счастье, порожают богатство. Со временем радость пребудет каждый день. (3) Уходить <комментарий>. (4) Тепло <комментарий>. (5) <комментарий>.

китайского произношения; 6-й столбец — реконструкцию значения гнездового слова (или выражения) в соответствии с тем, как оно, по мнению авторов публикации, должно было воспроизводиться говорящим на кяхтинском пиджине русским; при необходимости и для диалектных форм в скобках приводится литературное современное значение (перевод).

В представленном в приложении указателе русских слов сведено содержание всех трех словарей в алфавитном порядке в их русской транскрипции и переводе. Поскольку в словарях значение китайских слов, восстановленное по русской транскрипции, и буквальный перевод китайского слова на русский язык в большинстве случаев совпадают, мы решили объединить их в единый указатель. Если же значение слова в словаре и его перевод не совпадают или имеют заметные отступления от норм современного русского языка, то отсылка от значения к переводу делается при помощи стрелки (→), например: *маржан* (значение в словаре) → *агат* (точный перевод) А:30b-04, В:03b-09 (отсылки к словарям). К слову *маржан* его значение *агат* добавлено в скобках.

Указатели китайской лексики объединяют материал всех трех словарей в соответствии с латинским алфавитом по транскрипции в *пиньинь*. В первом указателе представлены гнездовые знаки словарей; во втором — значения слов в иероглифической транскрипции словарей.

Торговля России и Китая через Кяхту и Маймайчен

Кяхта играла важную роль во всей внешней торговле России и на протяжении почти полутора столетий была главным пунктом экономических сношений России с Китаем. Через Маймайчен и Кяхту проходил так называемый Чайный путь (*Чае чжи лу* 茶葉之路), соединявший южные провинции Китая с Европейской Россией и Западной Европой. О значении Кяхты и кяхтинского торгового дела с момента ее основания до времени упадка написано в крупных обобщающих трудах на русском и китайском языках (П.Е. Скачкова, С.Л. Тихвинского, М.И. Сладковского, В.С. Мясникова, Су Фэн-линя 宿豐林, Го Юнь-шэня 郭蘊深, Цай Хун-шэна 蔡鴻生, Лай Хуэй-минь 賴惠敏 и др.), а также в специальных работах, посвященных отдельным проблемам контактов на российско-китайской границе (А.Н. Хохлова, В.Г. Дацышена и др.).

Ранние описания Кяхты с планами можно найти в записках академиков, посещавших Сибирь с экспедиционными поездками: К.Г. Лаксмана, И.Г. Гмелина, П.С. Палласа, И.Г. Георги (см. их фонды в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН). Впоследствии многие русские путешественники приводили сведения о Кяхте и Маймайчене в своих путевых дневниках и воспоминаниях. Через Кяхту пролегли пути выдающихся исследователей Центральной Азии — Н.М. Пржевальского, П.К. Козлова, Г.Н. и А.В. Потаниных, В.А. Обручева и др. В XIX в. были изданы солидные экономические обзоры кяхтинской торговли (Н.К. Корсак, Н.К. Крит и др.), внимание исследователей привлекала и культурная жизнь слободы (Г.М. Осокин и др.).

Известно, что начиная с XIII в. китайцы вели торговлю в Каракоруме, где первоначально основными променными товарами были лошади, крупный рогатый скот, кожи, транспортные средства и зерновые злаки. Имеются более поздние сведения о том, что китайские купцы заезжали торговать на территорию Сибири (Алексеев 1941, с. 284). К XVI в. заметное место в региональной торговле занял любившийся монголам и сибирякам кирпичный чай, ввозимый из Китая (Пан И-цай, Цюй

Шао-мяо 1983, с. 12). В это же время русско-ойратская торговля в Сибири перешла под контроль бухарцев³, и торговый обмен между русскими землями и Китаем стал осуществляться главным образом посредством бухарских караванов (Дацышен 2008, с. 19). Нерчинский договор 1689 г. не только официально оформил русско-китайскую границу, но и положил начало регулярной торговле между двумя странами. В 1699 г. в Ирбит была доставлена партия китайских тканей, за которыми последовали другие аналогичные привозы до 1706 г. (Хохлов 2015, с. 645).

Основание Кяхты⁴ в 1727 г. относится к важному периоду русско-китайских отношений, когда перед Российской и Цинской империями встал вопрос о новом размежевании земель, связанный с присоединением к Китаю Халхи (Северной Монголии). В августе 1725 г. для переговоров об уточнении границы между двумя государствами правительство Российской империи направило в Пекин чрезвычайного посланника и полномочного министра Савву Лукича Владиславича-Рагузинского (1669–1738). Долгие и непростые переговоры завершились 20 августа 1727 г. заключением на границе, на р. Бурее (в 10 верстах от Кяхты) «Буринского трактата об определении границ между Россией и Китаем», в котором говорилось, в частности, следующее: «С северной стороны на речке Кяхте караульное строение Российской Империи. С полуденной стороны на сошке Орогайте караульный знак Срединной Империи. Между теми караулом и маяком землю разделить пополам. На средине первый знак разграничения поставить. И тут имеет обеих стран пограничное купечество быть» (Русско-китайские отношения 1958, с. 11).

В связи с этим в день Святой Троицы летом 1727 г. на р. Кяхте в четырех верстах от границы на месте Барсуковского зимовья, где находился последний российский караул, С.Л. Рагузинский заложил крепость, получившую впоследствии название Троицкосавской. Строительство велось ротой солдат под командованием капитана Федора Княжнина, прибывшего из местности Стрелки на р. Чикой в начале июля 1727 г. Согласно плану, подготовленному геодезистом А.И. Кушелевым, крепость должна была иметь прямоугольную форму размером 107 × 60 м. С трех сторон, исключая прибрежную, ее предполагалось оградить палисадом, рвом и рогатками, а в двух башнях по углам разместить казарму для содержания арестантов и склад. Внутри укрепления должна была находиться Троицкая церковь с приделом Саввы Сербского, таможня, дом для офицеров, дом для священника, конюшня и солдатские казармы. За пределами укреплений были расположены кузница, баня и мельницы. Пятеро первых русских купцов на 25 подводах прибыли в Троицкосавскую крепость в ноябре 1727 г. (Артемьев 1999, с. 89).

Буринский трактат подготовил почву для более просторного договора, который определил порядок дипломатических отношений между Россией и Китаем через Сенат и китайскую Палату внешних сношений (*Лифаньюань* 理藩院), восстановил караванную торговлю в Пекине и закрепил существование в Китае Русской духовной православной миссии. Размен подписанных экземпляров этого договора состоялся 14 июня 1728 г. на р. Кяхта. Согласно четвертому пункту трактата, получившего название Кяхтинского, торговые караваны в Пекин надлежало посы-

³ Бухарцами русские называли мусульман, выходцев из Средней Азии. Местожительством сибирских бухарцев были главным образом города Тобольск, Тюмень, Тара, Томск и Кузнецк. К XVIII в. бухарских колонистов здесь насчитывалось более 3 тыс., большинство составляли узбеки (Чимитдоржиев 1987, с. 35, 198). Словари кяхтинского пиджина приводят названия самых разных товаров, в которых присутствует элемент «мусульманский» (*хуй* 回); при этом сочетания «мусульманин» (*хуйцзы* 回子) и «главный среди [торговцев-]мусульман» (*хуйхуйнао* 回回攪) переводятся словом 五路史坎 *u-ləu-sj-k'ə̌* (*улоусыкэ*) 'русский' (А:22а-03; С:9б-03).

⁴ Кяхта — букв. 'место, [заросшее] пыреем', монг. *хиаг* 'пырей'. В русских документах начала XVIII в. встречается также наименование Тяхта (Вторая камчатская экспедиция 2013, с. 52, 121).

лать раз в три года, а на границе постоянно осуществлять торговлю через два пункта: Цурухайту (в 300 верстах от Нерчинска) и Кяхту, «где построятся дома и огорожены оградой или палисадом» (Трусевич 1882, с. 45). Количество приезжающих торговцев в Кяхте не должно было превышать 200 человек (Мясников 2006, с. 383).

Вскоре после заключения Кяхтинского трактата С.Л. Рагузинский стал готовиться к отъезду, в связи с чем составил подробную инструкцию «остерегателю Троицкой крепостцы» капитану Федору Княжнину и его помощнику «надзорщику торговой слободы и судье малых дел пограничных» Алексею Третьякову с предписанием достроить Троицкую крепость, а также возвести ниже по течению р. Кяхты в трех верстах к северу от крепости торговую слободу согласно данному С.Л. Рагузинским чертежу. По плану и инструкции С.Л. Рагузинского укрепления слободы должны были состоять из палисада со рвом и иметь форму квадрата со сторонами 213 × 213 м. По углам этой крепости планировалось возвести бастиионы со стороной 6,4 м. В центре стен, перпендикулярных реке, предусматривались одни ворота, а в береговой стене — двое ворот. Внутри крепости предполагалось возвести жилые избы, помещение таможни, амбар, тюрьму и гостиный двор (Сычевский 1875, с. 37–47; Артемьев 1999, с. 89–90).

Строительство слободы было в основном завершено к концу 1728 г. Гостиный двор с 24 лавками и 24 амбарами над ними представлял собой прямоугольное сооружение с глухими наружными стенами и воротами с северной и южной сторон. Позже торговавшие на границе китайцы стали называть его *сыхэлоу* 四合樓 (букв. ‘помещение, закрытое с четырех сторон’)⁵. 32 купеческие избы были расположены по периметру стен гостиного двора. Первый торг здесь состоялся 25 августа 1728 г., когда из Пекина возвратился русский торговый караван. Оставшиеся от продажи в Пекине меха, в том числе шкурки камчатского бобра, рыси и соболя, были променены китайским купцам. Всего в торге приняли участие 10 русских и 4 китайских купца. В 1729 г. полковник Иван Дмитриевич Бухгольц, осуществлявший после отъезда Рагузинского руководство пограничными делами, официально сообщил Российской Коллегии иностранных дел об открытии торга с китайцами в Кяхте.

В 1730 г. против Кяхты, приблизительно в 60 саженьях от нее, началось строительство китайского торгового городка, в котором обосновались купцы, прибывшие в основном из пров. Шаньси. Выходцы из этой провинции славились особым талантом к торговле, для них существовали особые поименования ‘шаньсийские торговцы’ (*шаньси шанжэнь* 山西商人) и ‘цзиньские торговцы’ (*цзиньшан* 晉商, где *Цзинь* — название царства, в древности расположенного на территории Шаньси), которые использовались как нарицательные обозначения людей чрезвычайно искусных в торговых делах⁶. Считается, что заниматься посреднической, транзитной коммерцией жителей Шаньси вынуждали сложные природные условия этой мест-

⁵ 俄各信旺兒 ʁx-kəʔ-ɕiŋ vẽ-ər (*огэсин вар*) (А:19а-05, В:13b-06, С:06а-03).

⁶ Коммерческие способности прибывавших на границу китайских купцов были сразу же отмечены русскими. В одном документе первой половины XVIII в. представлено такое описание: «В торговых своих делах тверды и основательны, счеты ведут порядочно до самой тонкости, люди по своей нации сколько прямые и вспыльчивы, столь больше напротив в рассуждении интересов своих снисходительны и низки, в обращении ласковы, мало терпят неправду и вредные шутки, больше желают обходиться в дружбе и согласии, однако ж со своей стороны обман почитают за удачу и проворство и потому часто делают в товарах своих фальши, то есть убавляя у иных меры, а у других вес или против договоров, подменяя, отдают купцам нашим совсем другие, однако как скоро в такой фальши доказаны и уличены будут, то бесспорно переменяют другими товарами» (Сношения России с Китаем по торговым делам и различные сведения о китайском государстве // Архив Санкт-Петербургского Института истории РАН. Ф. 36 (Воронцовы), оп. 1, ед. хр. 154 л. 56об–57).

ности, отличавшиеся крайним скудородием. Купцов, ведущих дела на границе, в Китае называли «торговцы, временно проживающие в Монголии» (*люймэньшан* 旅蒙商) или же «приграничные торговцы» (*бяньшан* 邊商; *бянькэ* 邊客). Артели таких купцов назывались «приграничные артели» (*бяньхан* 邊行). Выходцы из Шаньси издавна вели торговлю с монголами, выменивая у них скот на рис, муку, соль, уголь, водку, кирпичный чай, простую ткань, предметы широкого потребления (Темоле 2009, с. 122).

Имена первых китайских маймайченских купцов хранит колокол, в настоящее время представленный в экспозиции Кяхтинского краеведческого музея им. В.А. Обручева. Колокол был отлит в 8-й год правления под девизом Цяньлун (1743) для маймайченской кумирни Лаомяо 老爺廟 по заказу выходцев из уезда Фэньян 汾陽縣 области Фэньчжоу 汾州府 пров. Шаньси: Вань Лун-пу 萬隆鋪, Ма Вань-луна 馬萬龍, Ван Го-цзя 王國宰, Чжан Юаня 張元, кузнеца (金火匠人(?)) Шэня 申, Жэнь Ши-луна 任世龍, Го Ши-луна 郭世龍, Ван Вэнь-цюаня 王文全, Хань Ина 韓瑛, Ли Цунь-хуна 李存洪, Ли Мин-сина 李明星, Чжао Лэ-жэня 趙可仁 и Тянь Дэ-юаня 田得元.

Первоначально китайское поселение не имело собственного названия. Русские именовали его Китайской слободой или Наймачином, от монг. *наймаач(ин)* ‘торговец’, что происходило от китайского нарицательного *маймайчэн* 買賣城 ‘место купли-продажи, торговое место’.

Посетивший Кяхту в 1772 г. Петер Симон Паллас (1741–1811) свидетельствует, что между монголов поселок именовался также Дай-Оерго⁷ ‘Богатое место’, а между маньчжуров — Хадалчин (Паллас 1788, с. 155). Позже знаменитый лингвист Юлиус Генрих Клапрот (1783–1835) упомянул, что на пограничном маяке перед китайской слободой было написано: Майичу 貿易處 ‘место купли и мены’ и по-маньчжурски Худайба ‘Торговое место’ (Клапрот 1816, с. 101), по-китайски городок именовался Маймайчжэнь 買賣鎮 или Маймайчэн 買賣城 ‘Торговый городок’⁸ (Klaproth 1824, p. 63). Последнее название вскоре окончательно закрепилось за слободой и вошло в историю.

Одно из наиболее ранних описаний Маймайчена, которое можно датировать до середины XVIII в., представлено в «Описании о положении Кяхтинской торговой слободы. О торгах и о правлении таможенном с 8 разными примечаниями», своего рода аналитической записке того времени, хранящейся в Архиве Санкт-Петербургского Института истории РАН: «От сей [Кяхтинской] слободы в полуверсте находятся китайские найматчины, [они] обнесены вокруг деревянною стеною и укреплены земляным рвом, в них три улицы большие, называемые верхняя, средняя и нижняя, та, которая лежит близ берегу реки Кяхты, и четвертая — поперечная. Китайских юрт или мазанок глиняных, по примерному счислению будет до 350, три кумирни, пятеро ворот; людей их, то есть китайских купцов, служителей и работников, также и мунгал, которые находятся для караулу, бывает не поровну, однако ж по примечаниям казалось, собирается иногда около тысячи человек и больше»⁹.

⁷ Искорженное монг. *bayan örgüge* (совр. халх. *баян өргөө*) ‘богатая ставка’; *дай* от кит. 大 *da/dai* ‘великий, большой, богатый’.

⁸ «Часто пишут другой иероглиф в этом слове 城, — поясняет Ю.Г. Клапрот, — что означает место, огороженное стеной или частоколом» (Klaproth 1824, p. 63). В словарях кяхтинского пиджина для иероглифа 城 дано значение ‘палисад’ 不利沙的 *pə²-li-sa-tiə²* (*бэлисади*) (A:19a-03; B:13b-04; C:06a-01).

⁹ Сношения России с Китаем по торговым делам и различные сведения о китайском государстве // Архив СПб ИИ РАН. Ф. 36 (Воронцовы), оп. 1, ед. хр. 154, л. 56–56об.; впервые опубликовано А.Н. Хохловым (Хохлов 1982, с. 106).

Позже описание Маймайчена неоднократно было представлено в записках побывавших здесь русских путешественников¹⁰.

Всей полнотой власти в Маймайчене обладал дзаргучей (п.-монг. *дзаргучи* *јагуи*, 'судейский чиновник'). Как уточнил Егор Федорович Тимковский, этот «пограничный судья китайский» имел чин 6-го класса, назначался Лифаньюанем и сменялся раз в три года. «В Маймайчене власть его почти неограниченная: саргучей судит все дела и все преступления, исключая те, кои влекут за собою смертную казнь. В сих случаях посылают донесение в Ургу» (Тимковский 1824, т. 1, с. 14). Резиденция дзаргучея была расположена в южной части Маймайчена. В помощь дзаргучею придавался низший чиновник, как правило, из маньчжуров, называемый *боиша*¹¹, или по-русски *комиссар* (Клапрот 1816, с. 131). Охрану в Маймайчене вел караул из 50–100 конных пограничных монголов (Мартынов 1819, с. 61).

Дальнейшее расширение и строительство Кяхты и Маймайчена было связано со стремительным развитием приграничной торговли. За период с 1 октября 1729 по 1 января 1730 г. через Троицкую крепость и Кяхтинскую слободу проехали 453 человека с товарами на 630 лошадях и двух верблюдах (Хохлов 1982, с. 105). Неуклонный рост объема торговли наблюдался и в последующие годы. В 1736–1740 гг. в Кяхту ежегодно доставлялось русских товаров в среднем 1430 телег и 96 саней, китайских — 806 телег и 37 саней. В 1741–1745 гг. количество русских товаров составило 1200 телег, китайских — 944 (Хохлов 1982, с. 107).

В этот период кяхтинское купечество неоднократно направляет в адрес иркутского губернатора жалобы на тесноту, вследствие чего власти принимают меры по строительству новых жилых домов и складских помещений. В расширившихся пределах Троицкая крепость и Кяхтинская слобода представлены на плане, снятом в апреле 1735 г. сотрудниками академического отряда Второй Камчатской экспедиции Герхарда Фридриха Миллера (1705–1783). Согласно этому плану, крепость имела форму прямоугольника размером 192 × 128 м и была расположена по обоим берегам р. Кяхты. С южной стороны крепости река была перегорожена плотиной¹², в результате чего внутри нее образовался пруд. Севернее крепости располагались офицерские и солдатские казармы, южнее — огороды (Артемьев 1999, с. 90).

В 1743 г. указом Сената Кяхте был присвоен статус торговой слободы, и она стала первым постоянным пограничным пунктом для торговли России с Китаем. Помимо кяхтинского, небольшой по объему торг осуществлялся через Цурухайту, а также Чугучак и Кульджу. Немаловажное значение для развития Кяхты сыграло разрешение Сената селиться в Кяхте людям, «не положенным в подушный оклад, если они не беглые крестьяне или солдаты», с освобождением на несколько лет от уплаты податей и рекрутского набора (Артемьев 1999, с. 91). В марте 1761 г. священник Дорофей Шергин, состоявший при Троицкой церкви, представил в Иркутск

¹⁰ Такое, например, описание приводит Г.М. Осокин в книге «На границе Монголии»: «Торговая часть города представляет правильный четырехугольник, прорезанный тремя главными узкими улицами и одной поперечной. Вся эта часть города обнесена невысокой кирпичной стеной с воротами, запирающимися со стороны Кяхты на всю ночь. Улицы настолько узки, что два экипажа едва могут разъехаться. Фасада домов в улицу не существует, или же они ничем не отличаются от стен, какие идут во всю длину улиц. Выделяются только входные ворота, обыкновенно украшенные резьбой, орнаментами и выкрашенные в яркие цвета. Вход в жилье со двора; дворы очень невелики и обыкновенно выстланы деревом, а у богатых и покрыты. Из построек Маймачена по оригинальности выделяются башни над входными воротами, окрашенные в яркую красную краску с массой всевозможной резьбы. Особенно капитальных больших построек в Маймайчене почти нет. Выделяются только несколько кумирен, из которых одна в самом городе и две за стенами его» (Осокин 1906, с. 35).

¹¹ От маньчж. *бошоку* (*bošokū*) 'понудитель, нарядчик, урядник, унтер-офицер в войсках'.

¹² Кяхту местные жители называли также 'нижней плотиной', а лежащую выше Троицкосавскую крепость — 'верхней плотиной' (Стахеев 1994, с. 102).

ведомость, согласно которой в его приходе числилось 327 человек (186 мужчин и 141 женщина) (Хохлов 1982, с. 105).

Установленная Нерчинским трактатом караванная торговля в Пекине довольно быстро прекратилась из-за ограничений со стороны цинских властей, которые изначально создавали ей препятствия и демонстрировали свою крайнюю в ней незаинтересованность (Сладковский 1974, с. 133–134; Мясников 2006, с. 390). 16-й казенный караван в Пекин 1758 г., возглавляемый Антоном Владыкиным, оказался последним. В 1762 г. Российское правительство отменило государственную монополию на торговлю с Китаем. Это способствовало укреплению российско-китайских торговых связей через Кяхту, хотя в тот период они получили немало разных осложнений, происходивших в основном из-за взаимных мелких нарушений пограничного режима. Только за период с 1744 по 1792 г. цинские власти десять раз приостанавливали приграничную торговлю: в 1744 г. (на 17 дней), 1747 г. (на один месяц и семь дней), 1759 г. (на 11 дней), 1762 г. (на шесть лет), 1775 г. (на три дня), 1778 г. (на два года и 13 дней), 1785 г. (на семь лет) (Хохлов 1989, с. 25).

Наблюдение за торговлей в Кяхте с российской стороны первоначально было поручено Троицкосавской пограничной канцелярии («комендант-штабу офицерского ранга»), причем о наиболее важных делах надлежало докладывать в Селенгинскую пограничную канцелярию и Иркутскую губернию. Для предупреждения беспошлинного провоза по всей китайской границе была учреждена одна таможня и одна таможенная застава. Таможня долго не имела постоянного места и переезжала несколько раз из Иркутска в Кяхту и Троицкосавск, но с 1792 г. установилась окончательно в Кяхте (Корсак 1857, с. 53).

Развитие пограничной торговли потребовало изменения административного устройства ряда населенных пунктов, лежавших на р. Селенге, главной артерии, по которой шли товары от Кяхты до Байкала. Во второй половине XVIII в. расположенные вдоль реки Селенгинский, Удинский, Ильинский и Кабанский остроги, как и сама Кяхта, стали поселениями городского типа и приобрели административное устройство по правилам городского управления, введенного Петром Первым. Органом такого управления в Кяхте стала «земская изба», в которой состояли: от купцов — староста, от цеховых (ремесленников) — альдерман (старшина), а также 10 ходоков, четыре сборщика налогов и один сторож. Цеховые помимо альдермана выбирали также на своих собраниях для «полицейских дел» десятских и сотских (Силин 1947, с. 91). Позже заведование и наблюдение за торговлей кяхтинского купечества перешло к так называемым компаньонам. Троицкосавск же приобрел статус города лишь в 1805 г., в связи с чем в нем появилось 13 чиновников-управленцев. Такое наименьшее для сибирских городов количество администрации было связано с отсутствием уездного статуса.

П.С. Паллас оставил описание Троицкосавской крепости, в котором отметил, что она со всех сторон обнесена палисадом с четырьмя бастионами по углам, в стенах имеется трое ворот — одни на север на селенгинскую сторону, другие на юг к китайскому городку, а третьи на запад на р. Кяхту и находящееся там предградие. «В крепости изрядная деревянная церковь с хорошими курантами; пространный гостиный двор, в коем до 60 лавок считается; но по новому плану велено его выстроить каменный, для чего уже давно внутри под часовню фундамент заложен, однако далее еще по повелению ничего не построено; сверх того комендантский дом, бывший пошлинный двор, старая гауптвахта, вместо которой ныне при китайских воротах новая построена, некоторое число казарм и других казенных домов, кои наиболее зажиточным купцам для житья отдаются, и другие потребные для поклажи и запасов амбары. Предместье или слобода огорожена частоколом и содержит в себе не более ста два-

дцати дворов, кои построены весьма беспорядочно, и имеет одни ворота также с караулом». По селенгинской дороге находилось также несколько дворов перед крепостью и так называемый ревенной дом (ревенная комиссия) (Паллас 1788, с. 149–150).

П.С. Паллас привел также весьма подробное описание китайской торговой слободы, одно из наиболее ранних опубликованных в печати. В Маймайчене, как отметил П.С. Паллас, было не более двухсот тесно построенных дворов. Вокруг слободы особых укреплений не было, но был дощатый забор и небольшой вал в полтора аршина шириной. Просторные дворы подле домов были усыпаны щебнем, на улицу выходили небольшие красные ворота с калиткой или без, рядом с воротами были построены амбары для товаров с дверьми во двор. Остальное место во дворах было занято жилыми помещениями, чуланами и кухней. Все помещения сооружены из дерева или из фашичника с глиной и выбелены известкой. На стенах, выходящих на улицу, вывешивались «для пробы» образцы всех продаваемых товаров. Крыши домов были ровные, выступавшие вперед и укрепленные на столбах, по большей части изготовленные из досок, а у простых домов из жердей, и покрытые дерном или мхом. Окна были большие, на европейский манер, в редких случаях в окна жилых строений, выходящих на улицу, вставлялось стекло или слюда, по большей же части их заклеивали бумагой. Оконная бумага украшалась рисунками, пол в помещениях устраивался из глины, смешанной со щебнем, стены были обиты бумажными обоями. Значительную часть помещений занимали *каны* — «подмощенные лавки из кирпича с четырехугольными печками». Из мебели в комнатах были шкафы с бумажными от пыли дверцами и по два лакированных столика, на которых стояли конфорки с горящими углями для прикуривания табачных трубок. Кроме того, во всех помещениях находился киот с «чисто намалеванными образами», перед которыми в праздники зажигали свечи и лампы. «Китайцы, — свидетельствовал П.С. Паллас, — открывают сторонним также людям у образов завесы и смотреть ничего не запрещают» (Паллас 1788, с. 157–159).

Главный храм Маймачена находился в центре слободы на пересечении Средней (*Чжунцзе* 中街) и Поперечной (*Хэнцзе* 橫街) улиц и был посвящен Богу Неба (*Тяньди* 天帝). Под этим двухъярусным храмом был устроен сквозной проход, крыша первого яруса была четырехугольная, второго — восьмиугольная. Китайцы именовали башню Колокольной (*Чжунлоу* 鐘樓), по углам наверху ее помещалось восемь колоколов, сконструированных так, чтобы издавать звон при порывах ветра. Внутри храма находилась статуя Конфуция, перед которой висела железная лампада около 20 пудов весом (Силин 1947, с. 103).

П.С. Паллас привел описание и другого храма, стоявшего у южных ворот перед домом дзаргучея. В соответствии с данными Палласа, явно полученными от монголов, главным изваянием в храме была богато украшенная статуя Гесэра, перед которой помещались алтарь, «на маленьких табуретах» лук и стрелы, а по бокам изображения его «славнейших советников и военачальников». Кроме этих статуй по сторонам от главного изваяния находилось по два божка, «все сидя, хотя и менее Гессыра, однако-таки нарочитой вышины», это были справа — изображения грозного божества Ваджрапани и Белого Дзамбалы (Джамбхалы), слева — Голд-Тенгри и Ямантаки. Рядом с этим храмом была театральная сцена, служившая для представлений в праздничные дни. Потолки и стены храмов, так же как и помещений фуз (торговых обществ, или компаний) в Маймайчене, были расписаны красками (Китайская живопись 1867, с. 596).

Помимо этих храмов, в Маймайчене рядом с бухарской казармой в юго-западном углу китайской слободы находилась еще небольшая мечеть (Паллас 1788, с. 165–169).

Свои описания Кяхты и Маймачена, а также храмов китайской торговой слободы оставили А.Е. Мартынов (1819, с. 55–64) и Ю.Г. Клапрот (1816), прибывшие на российско-китайскую границу в составе посольства Ю.А. Головкина в 1805 г.

Ю.Г. Клапрот пояснил, что под именем Гесэра монголы подразумевают китайского легендарного полководца Гуань Юя 關羽, жившего в период Троецарствия (220–280). Впервые этот герой был канонизирован в XII в. при династии Сун (960–1279) за военные подвиги и моральные достоинства как «Князь верный и милосердный» (*Чжунхуй-гун* 忠惠公), при династии Цин в 1652 г. ему был присвоен титул «Верный, справедливый, доблестный великий император Гуаньшэн» (*Чжуньшэнью Гуаньшэн-дади* 忠義神武關聖大帝), и в 1736 г. он был канонизирован как «Шаньсийский муж Гуань» (*Шаньси Гуань-фуцзы* 山西關夫子). Перед входом в храм находился покрытый шелками жертвенник, на котором помещали плоды и прочие подношения и стояла доска с надписью «Да здравствует правящий император Великой Цин на десять десятков тысяч лет» (*Да Цин дан тай хуанди вань вань суй* 大清當太皇帝萬萬歲) (Клапрот 1816, с. 126–127; Klapproth 1824, с. 67–68). Клапрот и Мартынов упоминают также ламаистский храм, стоявший в южной стороне китайской слободы и посвященный богу Хомшин-Бодди-Саддо¹³ (Клапрот 1816, с. 128). К югу от храмов на площади, имеющей сообщение с двором дзаргучея, помещался раскрашенный и покрытый лаком столб, на котором в торжественные дни поднимались флаги, а по ночам горели факелы и фонари (Клапрот 1816, с. 129; Мартынов 1819, с. 61).

В собрании Российской государственной библиотеки имеется китайский план, содержащий иероглифические подписи рядом с изображениями важнейших построек китайской слободы (шифр 184. II. 20). На нем представлен не упомянутый путешественниками храмовый комплекс к югу от центральных южных ворот Маймайчена под названием Храм долголетия (*Ваньшоугун* 萬壽宮)¹⁴. Данный китайский план был составлен после 1838 г., когда завершилось строительство точно прорисованного на нем троицкосавского Воскресенского собора, поэтому и храм Ваньшоугун, очевидно, возведен до 1838 г.

Итак, в соответствии с описаниями путешественников, к началу XIX в. Маймайчен в основной своей части имел вид прямоугольника, ориентированного по сторонам света. С севера на юг его пересекали три улицы: (1) Восточная (*Дунсянцзы* 東巷子, в словарях кяхтинского пиджина она именуется Верная (Верхняя) улица 未而內吳里子 *vei-эр-nuei u-li-tsi* *вэйрнуэй улицзы*); (2) Средняя (*Чжунсянцзы* 中巷子, ее называли также Прямая, *Чжэнцзе* 正街); (3) Западная (*Сисянцзы* 西巷子 или Нижняя). Каждая из них заканчивалась воротами в северных и южных стенах поселения. Поперечная улица (*Хэнцзе* 橫街), или Перекресток, тянулась с запада на восток и заканчивалась воротами в западной и восточной стенах. Соответственно в Маймайчене было устроено по трое ворот с северной и южной стороны и по одним воротам в западной и восточной стенах. Перед воротами, обращенными к русской слободе, были поставлены дощатые заборы, «дабы нельзя было видеть, что происходит во внутренности слободы [китайской]», на каждых из ворот был изображен иероглиф *фу* 福 («счастье») (Мартынов 1819, с. 59).

За пределами слободы к западу вдоль реки вырос комплекс складских помещений под названием Юго-восточный торговый склад (*Синань маймай чжаньфан* 西南買賣站房), огороженный деревянной стеной. Восточнее Маймайчена в ограждении деревянной стены помещались дворы с огородами, отделенные от основной

¹³ Авалокитешваре (Гуаньинь).

¹⁴ Впервые храм с таким названием был построен в Китае в городе Наньчане 南昌 (пров. Цзянси) в 312 г. и был посвящен даосскому наставнику Сюй Сюню 許遜 (239–374).

части слободы Юго-восточной торговой улицей (*Дуннань маймайцзе* 東南買賣街). К юго-востоку от слободы размещался обеденный комплекс под названием «Драгоценный камень» (*Юйнао* 魚腦)¹⁵, также огороженный деревянной стеной. В соответствии с пояснением на китайском плане из фондов РГБ, это было место, где китайцы угощали русских едой и питьем (魚腦中國請俄人飲宴所).

Очертания Маймайчена на китайском плане совпадают с данными карты топографа, пристава 11-й Русской духовной православной миссии М.В. Ладыженского (1802–1875), датированной 1832 г., с указанием масштаба, что позволяет определить площадь китайской торговой слободы — около 125×375 м¹⁶.

Для китайских купцов, ведущих торг в Маймайчене, была характерна большая сплоченность. «Вообще китайцы отличаются от всех торгующих на Кяхте народов порядком, исправностью, вкусом и остроумием. Притом они хитрее всех», — писал Ю.Г. Клапрот (Клапрот 1816, с. 124). В торговых сношениях с русскими они руководствовались секретной инструкцией, которая была составлена и вручена дзргучею пекинскими властями. Инструкция требовала от каждого маймайченского купца тщательно разузнавать о потребностях у русских в том или ином китайском товаре и о цене, по которой он продавался в России, а также собирать сведения о количестве привозимых в Кяхту товаров. Инструкция предусматривала целый ряд хитростей: распространение слухов о росте либо уменьшении спроса в Китае на российские товары, о якобы неурожае чая, шелка, о привозе другими иностранными купцами в Кантон товаров, аналогичных российским, и пр. (Лапин 2015, с. 632–635). Для лучшей координации своих действий представители китайского купечества были обязаны являться по вечерам после закрытия ворот¹⁷ в дом дзргучея для совещаний (Краткий очерк 1896, с. 30–33; Силин 1947, с. 113). При массовом привозе товаров из Китая маймайченские купцы собирались вместе и на общем собрании устанавливали променные цены. Если кто-либо во время размена товаров с русскими понижал установленную цену, того подвергали штрафу или иному наказанию.

Русское купечество также понимало необходимость выработать внутренние правила ведения торга с китайскими купцами и систему собственных торговых товариществ, но успешного развития это не получило. Первая попытка Российского государства создать особую компанию для производства приграничного торга с китайцами относится к 1739 г. Предложение об этом поступило от Лоренца Ланга (ок. 1690 — 1752), бывшего в ту пору иркутским губернатором. Поскольку желающих внести капитал в эту компанию оказалось мало, сословие кяхтинских купцов решило составить «само собой» шесть обществ (по образцу торговавших в Кяхте китайских фуз), или компаний, получивших названия от губерний, к которым купцы принадлежали: московская, тульская, архангельская, вологодская, тобольская, иркутская¹⁸. Деятельность этих компаний не получила ожидаемого результата, и россий-

¹⁵ Словом *юйнао* 魚腦 или *юйнаодун* 魚腦凍 в Китае именовался вид полудрагоценного камня, который шел на изготовление высококачественных тушечниц. В публикуемых словарях среди географических названий встречается слово *юйнаоэр* 魚撈而 со значением 旺吉兒 *vě-těi-ě-эр* (*Вацзир*), 臥幾爾 *vě-těi-эр* (*Воцзир*), 望吉兒 *vě-těi-ě-эр* (*Вацзир*) (A:20b-03; C:07b-02; B:14a-05). Возможно, оно связано с названием этого обеденного комплекса, а также со словом *ваджра* (санскр. 'драгоценность').

¹⁶ Архив востоковедов ИВР РАН. Разряд 1, оп. 3, ед. хр. 42.

¹⁷ Русские купцы могли находиться на территории Маймайчена только до захода солнца, о чем возвещалось «игрою на литаврах с деревянной башни и пистолетным выстрелом» (Эрман 1832, 14 июня).

¹⁸ *Шиллинг П.Л.* Записка о прежнем и нынешнем положении Кяхтинской торговли // АВ ИВР РАН. Ф. 56, оп. 1, ед. хр. 1, л. 5–7. Н.К. Корсак называет московскую, тульскую, тобольскую, иркутскую, казанскую компании, а также компанию арзамасских и тульских купцов (Корсак 1857, с. 94–95).

ское правительство 15 марта 1800 г. ввело особые «правила», согласно которым представителям российского купечества надлежало до начала торгового производства досмотр российским и китайским товарам и устанавливать на них цену. В соответствии с этими правилами в кяхтинском промене могли участвовать только русские купцы, иностранцам же, не вступившим в российское подданство, торговать в Кяхте запрещалось. Тогда же в 1800 г. был принят «Тариф для кяхтинской и цурухайской застав», определявший пошлины для главных российских и китайских товаров.

Первоначально приграничная торговля была лишь меновая. Для проведения обмена китайский купец обычно сам отправлялся в Кяхту на меновой двор, где были выложены пробы, а затем шел на дом к владельцу приглянувшегося ему товара, и за чашкой чая они договаривались о цене. После этого покупатель и продавец шли на склад, упаковывали отобранный товар и вместе отправлялись в Маймайчен, где уже русский купец выбирал нужный ему товар.

Деятельность китайских купцов, торговавших на границе, была обставлена множеством формальностей и ограничений. Чтобы отправиться в Маймайчен с товаром, им необходимо было за известную сумму получить от властей в Пекине подорожную (*ляо* 票 'билет'). В этом документе указывались фамилия и имя купца, наименование и количество везомого им товара, место рождения купца, название пункта, откуда он выехал с торговой целью. Билет требовалось предъявить военным властям в Калгане (Чжанцзякоу), Гуйхуачэне или в другом пункте в зависимости от выбранного маршрута. В Урге и Кяхте билет проверялся местными чиновниками. За отсутствие или утрату билета купца ожидало суровое наказание: два месяца заточения в тяжелой деревянной колодке — канге, 40 ударов бамбуковой палкой и конфискация половины товара (Хохлов 1982, с. 118).

В Маймайчене селились только мужчины, занимавшиеся торговлей. Население состояло из купцов¹⁹, наемных работников, обслуживавших торговлю, а также многих ремесленников. Помимо крупных купцов, ведущих торговлю фузами, в слободе селились и мелкие, торговавшие в розницу предметами домашнего обихода и съестными припасами. В XVIII в. члены торговых компаний делились на две группы, из которых одна вела торговлю с русскими в Кяхте, а другая отправлялась в Китай за товаром. Доставив товар, прибывшая группа занималась его распродажей, а первая выезжала за новым (Силин 1947, с. 109). Вымененные у русских товары немедленно отправлялись в Китай, так как больших складских помещений в Маймайчене не было. Главным складочным местом, как для товаров, вывозимых из Китая, так и для русских товаров, ввозимых в Китай, был Калган, лежащий на пути из Пекина в Кяхту.

Меновая торговля в Кяхте осуществлялась почти круглый год, усиливалась она в зимние месяцы, когда из Китая приходили большие партии товаров. Доставка товаров из Калгана в Маймайчен осуществлялась через Монголию с сентября по июнь. Остановка перевозки летом объяснялась простой причиной: главным средством доставки был двугорбый монгольский верблюд, который начинает линять в конце марта и к началу июня теряет свою шерсть, в связи с чем ослабевает и неспособен к перевозке (Крит 1862, с. 4).

¹⁹ В путевых заметках многих русских путешественников приводилось описание внешности китайских купцов. Такими, например, увидел их астроном Д. Эрман: «На улицах видны были и китайские купцы в черных шелковых кафтанах и шляпах, украшенных красною шелковою кистью, покрывающею всю голову. На шляпе находится медный крючок, к коему купцы обыкновенно ничего не привязывают, потому что могут привесить одну золотую пуговицу, пуговицы же из разноцветных камней означают достоинство носящих оные. В Китае купцы составляют последний класс. Чтобы защитить себя от холода, они носят род наушников, а бритая голова их бережно прикрывается шелковою шапочкой, которую носят под шляпою. Черные кудрявые волосы висят почти всегда до половины тела. Каждый имеет на правом боку кошелек с табаком и небольшую трубку» (Эрман 1832, 13 июня).

До 1817 г., когда была открыта Нижегородская ярмарка, китайские товары из Кяхты доставлялись в уездный город Макарьев в Костромской губернии и там реализовывались оптом на торговых ярмарках, которые проводились зимой (Крещенская ярмарка), весной (Благовещенская) и летом (Ильинская). Основная масса китайских товаров отправлялась из Кяхты зимой по почтовой дороге через Селенгинск и Верхнеудинск к Байкалу, а затем к Иркутску. От Иркутска китайские товары переправляли летом по воде, а зимой на санях. Судов (дошаников), загруженных этими товарами, выходило по 15–20 в год. Они шли по Ангаре или Тунгуске по течению до Енисея, а затем уже до Енисейска. Там товары выгружали и волоком доставляли за 98 верст на р. Кеть, затем Кетью до Оби, затем Обью до устья Иртыша, где их везли против воды до Тобольска. Отсюда часть товаров отправлялась до Тюмени или Туринска по Верхотурскому тракту на Ирбитскую ярмарку, продолжавшуюся с начала февраля по начало марта. Основная же часть товара шла в Москву или в Пермь сухим путем, откуда по вскрытии воды они направлялись по Каме и Волге до Макарьева (Радищев 1811, с. 98–99; Корсак 1857, с. 365).

Особое процветание Кяхты относится к 1850-м годам, когда наряду с меновой торговлей здесь были разрешены прежде находившиеся под запретом денежные операции. Указ Александра II от 1 августа 1855 г. о новых правилах кяхтинской торговли произвел важные изменения в порядке и условиях ее проведения, разрешив вести торг по свободным ценам без всякого ограничения. И хотя по-прежнему в Кяхте преобладал промен товаров, в целом торговля приняла совершенно иной, более свободный и оборотистый характер.

В 1850–1860 гг. торговый оборот Кяхты составил более 30 млн. рублей в год. В 1862 г. в городе насчитывалось 165 торговых лавок и 276 купцов, проживало 5430 человек (Кяхта 1990, с. 11–12). Кяхту в это время называли «Поселком миллионеров», «Песчаной Венецией», а декабрист Н.А. Бестужев окрестил слободу «Забалуй-городком». О ее благосостоянии красноречиво свидетельствовал утвержденный 22 декабря 1861 г. городской герб. Он представлял собой лазоревый щит с золотой головой дракона (символ города, ведущего торговлю с Китаем) с красными глазами и языком, в окружении четырех слитков золота. «Каждый русский, проживающий в Кяхте, — свидетельствовал путешественник А. Мичи, — за исключением крестьян, имеет собственный экипаж <...>. Ходить пешком здесь считается неприличным, и лишь больные, которым врачи предписывают моцион, прохаживаются в Кяхте и Троицкосавске» (Мичи 1868, с. 70).

В 1851 г. в Кяхте было учреждено градоначальство, и кяхтинские власти установили с каждого ввозимого ящика чая в пользу города налог, который назывался «акциденцией». Часть этих денег направлялась на благоустройство и расширение каменного Воскресенского собора, строительство шоссе от торговой слободы до Троицкосавска, содержание музыкантов, пожарной команды, певчих и клуба — купеческого собрания, где устраивались пышные балы и банкеты (Кяхта 1990, с. 20). О красоте, удобстве и богатстве Кяхты писали многие путешественники. «В Кяхте ревностно занимаются модами, за которыми следят портные и модистки. Посетить кяхтинского купца в охотничьей одежде было бы страшным преступлением. Когда однажды Мичи принял одного кяхтинца рано утром у себя на квартире в туфлях и китайском халате, посетитель пришел в ужас и минуты две не мог произнести ни одного слова. Для удовлетворения своего тщеславия кяхтинцы носили весьма дорогие шубы и пили английский портер, за который им приходилось платить по 4 рубля за бутылку» (Мичи 1868, с. 70–71).

В Кяхте была ключом не только торговая, но и культурная жизнь. В 1830–1840 гг. здесь вели научную работу монголоеды А.В. Игумнов и О.М. Ковалевский, педагоги и писатели В.П. Паршин и Д.П. Давыдов, ботаник Н.С. Уфтяжинов,

врач и литератор А.И. Орлов. В 1840–1850 гг. Кяхту–Троицкосавск посещали ссыльные декабристы Н.А. и М.А. Бестужевы.

Кяхтинская торговля продолжала стабильно развиваться до 1860-х годов, хотя уже в начале 1840-х гг. появилась угроза не только ее дальнейшему процветанию, но и существованию. В 1842 г. между Китаем и Великобританией был заключен Нанкинский договор, который произвел серьезные изменения во всей структуре китايско-европейской торговли. Помимо уступки Англии Гонконга Китай открыл для международной торговли пять портов: Кантон, Амой, Фучжоу, Нинбо и Шанхай. Расширение торговли с европейскими государствами привело к перемещению центров импорта Китая на юг. В Россию через Англию и Соединенные Штаты, а также контрабандным путем через Одессу начинают ввозить дешевый чай. Российское правительство в этот период предпринимает меры, направленные на поддержание конкурентоспособности Кяхты. В частности, к вывозу становятся разрешены ранее запрещенные товары (золотые и серебряные изделия, металлические инструменты и др.), вводятся новые, более гибкие тарифы и пошлины.

Заключенные Россией с Китаем Айгунский (1858), Тяньцзиньский (1858) и Пекинский (1860) договоры открывают и для нее новые китайские рынки. В связи с этим, а также объявлением для всего Забайкалья по приобретении Амура права порто-франко (1861–1909) таможня из Кяхты в 1861 г. была переведена в Иркутск.

20 февраля 1862 г. представители России и цинского правительства подписали документ «Правила сухопутной торговли между Россией и Китаем» (中俄陸路通商章程), согласно которому русские и китайцы получили право торговать беспошлинно на расстоянии в 100 китайских *ли* (50 верст) от границ обоих государств (Русско-китайские отношения 1958, с. 42–45). Русские купцы стали отпускать товары через Ургу для распродажи внутри Китая, а также приобрели право на закупку чая непосредственно в чаепроизводящих районах на юге. Традиционный сухопутный маршрут Ханькоу–Кяхта заменил новый водный, проходивший по Янцзы, через Шанхай, затем по морю в Тяньцзинь и далее во Владивосток (Лю Цзай-ци 2011, с. 78). Тогда же началось освоение морского пути от Шанхая до Одессы, где были учреждены коммерческие структуры для торговли кантонским чаем. Это значительно ускорило и удешевило перевозку чая водным путем из Китая в Россию и Европу, а также стало началом окончательного падения кяхтинской торговли. Морская поставка чая носила гораздо более выгодный характер по сравнению с сухопутной: разность расходов по перевозке одного фунта чая составляла 38 коп., и капитал по торговле кантонским чаем находился в обороте не более 5 месяцев, в то же время для кяхтинского чая он составлял 12–14 месяцев. Поэтому торговля через Одессу стала развиваться стремительно: начавшийся в 1862 г. с 9,7 млн. фунтов привоз кантонского чая в Россию к 1869 г. увеличился более чем в 2 раза и составил 22,9 млн. фунтов (Краткий очерк 1896, с. 77–78).

Одновременно снижаются торговые обороты Кяхты. Вместо прежних 120 китайских фуз, торговавших с русскими в 1862 г., в Кяхте к 1870 г. осталось лишь восемь (Краткий очерк 1896, с. 75). Годом тяжелого перелома торговли и благосостояния Кяхты стал 1903-й, когда завершилось строительство Китайско-Восточной железной дороги.

При этом в конце XIX — начале XX в. Кяхта сохраняла свое значение как один из крупных культурных центров Сибири. 3 мая 1862 г. вышел первый номер газеты «Кяхтинский листок», которая публиковалась по четвергам на 6–12 страницах тетрадного формата в течение короткого периода по 10 сентября того же года (обстоятельство, связанное с внезапной смертью главного редактора П.С. Адруцкого). В 1876 г. в городе было открыто Алексеевское реальное училище, в 1887 г. — публичная библиотека. В 1890 г. по инициативе ссыльных народовольцев И.И. Попова

и Н.А. Чарушина и при горячей поддержке Г.Н. Потанина был создан Кяхтинский краеведческий музей, первым директором которого стал известный краевед П.С. Михно. Большую поддержку в становлении музея — ныне одного из старейших и крупнейших в Забайкалье — оказал В.А. Обручев, чье имя было присвоено музею в 1940 г. В 1894 г. было открыто Троицкосавско-Кяхтинское отделение Приамурского отдела Русского географического общества. Во главе его стал краевед Ю.Д. Талько-Гринцевич. В 1897 г. в Кяхте–Троицкосавске начала выходить небольшая газета «Байкал».

В Кяхте и Троицкосавске существовали многие образовательные и лечебные учреждения: женская гимназия, ремесленная школа, три приходских училища, женская бесплатная школа, женская воскресная школа, женский приют, приходское училище в Усть-Кяхте, начальная школа, дом трудолюбия для женщин, богадельня, больница, лечебница. В городе не останавливалась и деятельность различных благотворительных организаций: Общества попечения о бедных, Общества попечения начального образования, Общества взаимопомощи приказчиков (Осокин 1906, с. 25–26).

В дальнейшем Кяхта оказалась вовлеченной в тяжелые испытания грянувших революций и войн. В 1920–1921 гг. здесь находился центр деятельности монгольского государственного и политического деятеля Д. Сухэ-Батора (1893–1923). 1 марта 1921 г. в Кяхте проходил Первый съезд Монгольской народной партии, в мае–июне того же года за Кяхту–Троицкосавск разразись бои с участием армии барона Унгерна. В том же году трагическая судьба постигла китайский Маймайчен — он был полностью уничтожен пожаром. Панорама большого пожара Маймайчена представлена сейчас в музее монгольского г. Алтанбулаг, на территории которого ранее располагалась китайская торговая слобода.

В настоящее время Кяхта — город районного значения, административный центр Кяхтинского района Республики Бурятия.

Словари кяхтинского пиджина

Первым на специфическое произношение говоривших по-русски маймайченских китайцев указал в печати академик П.С. Паллас, чьи путевые заметки увидели свет на немецком языке в 1771–1776 гг. и на русском в 1788 г.: «Здесь на границе торгующие китайцы все разумеют по-мунгальски, также и русские говорят или сами оным языком, или через приставленных к тому присяжных толмачей; многие также говорят и по-русски, но так худо, и выговор их столь мягок и несовершенен, что новоприезжий насилу его разуместь может. *Рцы* (звук *p*. — И.П., Т.Т.) они вовсе выговаривать не могут, а вместо того говорят они все *люди* (звук *л*. — И.П., Т.Т.); слоги, состоящие из многих безгласных литер, каких в русском языке довольно, разделяют они и расставляют вмещенными гласными, и это оба такие пороки, коих ни в Татарии, ни в Мунгалии, ни в калмыках, ниже в других азиатских народах, по-русски говорить учащихся, никак не приметно» (Паллас 1788, с. 182).

«Странный» выговор русского языка китайских торговцев на границе подметил и Ю.Г. Клапрот (1783–1835), чьи путевые наблюдения, а также исторический очерк русско-китайских отношений и разграничения территории между Российской и Цинской империями сначала были опубликованы по-немецки в 1809 (анонимно)²⁰ и 1810 гг., затем по-русски в 1816 г. в сокращенном переводе Андрея Ефимовича

²⁰ Авторство брошюры приписывается Ю.Г. Клапроту, но строго не доказано. Русский перевод см.: (Пономарева 2015).

Мартынова (1768–1826)²¹. Во французском переводе (1824, переизд. 1826) ряд наименований и терминов сопровождается иероглификой. О китайцах, наблюдаемых в Кяхте и Маймачене, Ю.Г. Клапрот написал, в частности, следующее: «Они почти все очень хорошо говорят по-монгольски. Многие из них знают столько по-русски, что сами могут отправлять торговые свои дела, но выговор их весьма невнятен, так, напр[имер], вместо: *двадцать пять монет*, они говорят: *туа-зе-ти пиати мониза* и пр.» (Клапрот 1816, с. 125)²².

Е.Ф. Тимковский, пристав, сопровождавший в 1820–1821 гг. 10-ю Духовную православную миссию, указал уже не просто на специфику русского выговора маймайченских китайцев, но на существование особого «кяхтинского российско-китайского наречия» (Тимковский 1824, ч. 1, с. 184), а также на наличие словарей этого наречия. В 1-й части своего «Путешествия» Е.Ф. Тимковский пишет об «испорченном и смешном наречии, на коем производят важные коммерческие дела шааньсицы»²³ (торговцы из китайской губернии Шааньси) на Кяхте с нашими купцами, которые никогда не учатся по-китайски. Например, лошадь они называют *лошка*, вместе — *замесяц*, Федор — *фетел*, двадцать пять монет (копеек) — *туацети пяти мониса* и проч. Китайские купцы составили даже большие словари на сем непонятном наречии» (Тимковский 1824, ч. 1, с. 66).

О словарях русского языка, составляемых маймайченскими купцами, упомянул и выдающийся китаевед Никита Яковлевич Бичурин (1777–1853), который в 1831 г. в журнале «Московский телеграф» опубликовал заметку «Письмо из Кяхты»: «...изворотливые китайцы недолго думали о трудностях нашего языка. Они сделали у себя постановление, чтобы каждый мальчик, предназначенный для торговых дел в Кяхте, по прибытии сюда непременно обучался русскому языку. На сей конец в каждой лавке составлен небольшой китайский словарь с русским переводом, написанным китайскими буквами. Но как китайский язык не имеет изменения в словах по окончаниям, и, сверх того, нет в нем созвучных слов для тонического переложения наших слогов, имеющих по две и по три согласных букв, то из перевода приятелей образовалось особое русское наречие, в котором наши слова, обезображенные произношением, употребляются в том виде, как были внесены в словарь, без малейшего изменения по окончаниям» (Бичурин, 1831, с. 142–143). Н.Я. Бичурин также зафиксировал в своей заметке 15 фраз кяхтинского пиджина.

Пребывание Н.Я. Бичурина в Кяхте в 1830–1832 гг. было связано с его участием в инспекционной поездке по Сибири востоковеда и государственного деятеля Павла Львовича Шиллинга фон Канштадта (1786–1837)²⁴. Служивший в министерстве иностранных дел П.Л. Шиллинг был командирован для изучения вопроса, связанного с распространением в Забайкальском крае буддизма и непрерывным увеличением количества лам. Помимо изучения положения монголо-бурятского духовенства, П.Л. Шиллинг имел поручение обследовать состояние торговли на русско-китайской границе.

²¹ Заметки Ю.Г. Клапрота позже вошли в состав собрания его сочинений на французском языке (Klaproth 1824).

²² В немецком оригинале: «Sie sprechen fast alle Mongolisch, welches sie auf ihren Handlungsreisen durch die Mongolei sehr gut lernen. Viele unter ihnen wissen auch so viel Russisch, dass sie alle ihre Handlungsgeschäfte allein abmachen können, nur ist ihre Aussprache sehr unverständlich. So sagen sie z. B. für двадцать пять монети — *Tuá-ze ti pja-ti Monisa* u. s. w.» (Klaproth 1810, S. 216). Во французском переводе: «Presque tous les négociants chinois parlent le mongol, qu'ils apprennent pendant le voyage de Peking à la frontière. Il y en a aussi qui parlent assez le russe pour faire leurs affaires sans avoir besoin d'un interprète ; mais leur prononciation est souvent inintelligible. Ils disent par exemple *Toua tse ti pia ti moniza*, au lieu de Двадцать пять монети» (Klaproth 1824, p. 66–67).

²³ Так в тексте.

²⁴ Дом 31 по нынешней улице Рокоссовского в Кяхте, который снимали П.Л. Шиллинг и Н.Я. Бичурин, не сохранился.

По результатам поездки П.Л. Шиллинг составил целый ряд отчетов и донесений, в том числе обстоятельную «Записку о прежнем и нынешнем положении кяхтинской торговли». Характеризуя в «Записке» китайское маймайченское купечество, П.Л. Шиллинг также отметил наличие у китайских купцов словарей русского языка: «Все подданные китайской державы имеют право торговать в Кяхте, но пользуются сим почти исключительно обитатели губернии Шаньси. <...> Жители губернии Шаньси в самом Китае почитаются искуснейшими в торговле. Тонкость и основательность в расчетах, единодушие и твердость в действиях суть отличительные их качества. Желая производить торговые дела с русскими без посредства толмачей, они все обучаются русскому языку. На сей конец у них в каждой лавке составляется особый словарь, в котором под китайскими словами подведены русские, тонически написанные китайскими же буквами. Из сего составилось в Кяхте самое странное и искаженное наречие, на котором китайцы объясняются с русскими»²⁵.

В январе 1830 г. в связи с давними пожеланиями местного купечества Н.Я. Бичурин начал в Кяхте преподавание китайского языка²⁶. Главной целью этого предприятия было воспитание переводчиков-практиков для обслуживания приграничной торговли. Учащиеся осваивали «разговоры, содержанием коих были предметы, обыкновенные между торгующими в Кяхте». Свои знания они впервые продемонстрировали на экзамене 13 сентября 1831 г. в присутствии П.Л. Шиллинга, а также всех членов возвращавшейся из Пекина 10-й Духовной православной миссии (Бичурин 1831, с. 141–142). Официально высочайше учрежденное и находящееся в заведовании министерства финансов по департаменту внешней торговли Училище китайского языка в Кяхте было открыто 28 ноября 1832 г. Примечательно, что в небольшой заметке в «Журнале Министерства народного просвещения» об открытии училища в Кяхте были упомянуты китайцы, «изъясняющиеся весьма плохо при ограниченном знании некоторых русских исковерканных ими слов» (Об открытии училища 1835, с. 569).

Специально для нужд преподавания Н.Я. Бичурин составил «Китайскую грамматику», которая обобщила весь существовавший в мировой синологии опыт изучения китайского языка и почти на столетие стала основным учебным университетским пособием в России. Работая над текстом «Грамматики», Н.Я. Бичурин использовал словарь (или словари) маймайченского наречия в качестве источника, о чем свидетельствует «прибавление» (приложение к «Грамматике»), содержащее названия кяхтинских отпускных и ввозимых товаров на русском и китайском языках (Бичурин 1835, с. 220–237) (см. факсимиле, с. 585–603 наст. изд.). В предисловии к «Грамматике» Н.Я. Бичурин также упоминает об «исковерканном русском наречии», бытующем среди китайцев в Кяхте и Маймайчене (Бичурин 1835, с. XVIII).

Составленный Н.Я. Бичуриным перечень товаров кяхтинского торгога на двух языках был не единственным словариком такого рода, имевшим хождение среди русского купечества. А.А. Жиров указал, что «немало усилий для составления русско-китайского словаря» приложил С.М. Немчинов, представитель известной кяхтинской фамилии (Жиров 2005, с. 159). В Архиве востоковедов ИВР РАН в фонде монголоведа О.М. Ковалевского (1801–1878) сохранился рукописный словарик, содержащий китайские названия товаров приграничного торгога, а также их русскую

²⁵ Шиллинг П.Л. Записка о прежнем и нынешнем положении кяхтинской торговли. лл. 11об.–12.

²⁶ До этого в 1790 г. при Иркутском народном училище были учреждены классы для обучения нескольких человек китайскому, маньчжурскому и монгольскому языку, но за неимением подготовленных учителей эти классы были в 1794 г. закрыты (Силин 1947, с. 116).

транскрипцию в нормативном пекинском произношении и перевод²⁷. В 1827–1831 гг. О.М. Ковалевский находился в Иркутске, откуда осуществлял поездки в Монголию и Китай и в это же время занимался вопросами организации Русско-монгольской войсковой школы, открытой в Троицкосавске в 1833 г. В августе 1830 г. О.М. Ковалевский находился в Кяхте одновременно с экспедицией П.Л. Шиллинга (Полянская 2004, с. 155).

С 1830-х годов в российской столичной печати начинают появляться небольшие журнальные и газетные заметки о быте Маймайчена с упоминанием удивительного кяхтинского (маймайченского) языка. Астроном Д. Эрман публикует в ряде выпусков газеты «Северная пчела» «Отрывки из дневника путешественника по Сибири». В номере за 13 июня 1832 г. он пишет о китайцах, ведущих торговлю с русскими на границе: «Они говорят варварским языком, составившимся при торговых сношениях кяхтинских и маймачинских купцов. Так как сии последние уже около двадцати лет ежегодно приезжают на границу, то жители Кяхты, находящиеся в непрерывном с ними сношении, приняли все вольности, которые китайцы позволяют себе в употреблении русского языка, и таким образом составилось особое наречие, вовсе непонятное для русского» (Эрман 1832).

В одном из номеров газеты «Санкт-Петербургские ведомости» за 1864 г. была опубликована небольшая заметка «Русско-китайский язык», в которой нашему пиджину была дана такая характеристика: «Язык этот не китайский и не русский, а известный под именем кяхтинского торгового языка, на котором ведутся переговоры между русскими и китайцами. Изобретен почти исключительно самими китайцами и так установился, что сделался чем-то узаконенным, прочным, не подверженным случайным изменениям»²⁸.

Позже именно кяхтинское наречие становится первым пиджином на русской основе, привлечшим внимание профессиональных лингвистов. Наиболее ранней специальной публикацией, содержащей грамматический анализ кяхтинского пиджина, стала статья С.И. Черепанова (1853)²⁹, затем появились заметки А.А. Александрова (1884) и Г. Шухарта (1884). Известно, что С.И. Черепанов специально собирал слова кяхтинского пиджина и доложил о своих результатах Академии наук, о чем свидетельствует выписка из протокола заседания Отделения русского языка и словесности за апрель 1853 г.: «Титулярный советник Черепанов представил в Отделение Сборник областных слов, собранных им в губерниях Иркутской, Енисейской, Томской, Тобольской и Пермской. Вместе с тем г. Черепанов доводит до сведения Отделения, что он имеет собрание слов, употребляемых в Кяхте. Положено: просить г. Черепанова о доставлении сборника Кяхтинских слов» (Извлечение из протоколов 1853, стб. 203).

Примеры выражений и краткие характеристики торгового кяхтинского языка приводились в мемуарной, художественной литературе, записках путешественников (Пясецкий 1880, с. 14–23, 363–368; Максимов 1909, с. 276–282; и многие др.).

Остаются невыясненными история составления и возможные источники бытовавших в Маймайчене словарей. В своей известной заметке С.И. Черепанов указал, что словари русского языка китайцы составляли с помощью монголов, знающих

²⁷ АВ ИВР РАН. Ф. 29, оп. 1, ед. хр. 2. Небольшой по объему рукописный словарь содержит 7 листов на плотной белой бумаге размером 22,5 × 34,2 см, размер рамки 19,5 × 23,6 см. Листы разлинованы черной тушью на 18 строк, в каждую из которых вписано по одному слову. Всего таких слов в словаре 249 (на последней странице присутствует 15). Помимо наименований товаров, систематизированных по сортам, в словаре приводятся названия предметов быта, одежды, продуктов питания и пр.

²⁸ См.: ОР РНБ. Ф. 1200 (А.Г. Шпринцин), ед. хр. 109, б/п.

²⁹ Выдержки из статьи С.И. Черепанова были опубликованы в «журнале для девиц» «Лучи» (Русско-китайское наречие 1854).

китайский язык и собиравших названия предметов и объяснения слов от русских, знающих монгольский язык. От этого многие русские слова, особенно глаголы, получили окончание монгольских глаголов (пить — *тиху* (монг. *уху*); кушать — *кушаху* (*зоглоху*)) (Черепанов 1853, с. 371–372). Примечательно, что С.И. Черепанов говорит не о рукописных, а о ксилографических словарях, «по китайскому способу книгопечатания вырезанных на крепком дереве и отпечатываемых для имеющих надобность учиться русскому языку» (Черепанов 1853, с. 371). Позже, очевидно, под влиянием С.И. Черепанова, языковед С.К. Булич в статье о маймайченском наречии для Энциклопедического словаря Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона упомянул о печатании в Китае «особых руководств (китайскими иероглифами)» для изучения русского языка (Булич 1896, с. 381). О наличии таких пособий писал и Г.М. Осокин: «Для облегчения китайцам изучения русского языка почти с первых годов китайским правительством были выпущены учебники русских слов и отдельных фраз. В учебниках тех слова были написаны китайскими буквами, а так как в китайской азбуке нет совершенно некоторых звуков, то они заменялись такими, какие мог говорить китаец, откуда и была положена первая неправильность произношению; впоследствии же и сами русские, желая быть более понятыми, старались коверкать как слова, так и состав предложений. Результатом этого и явилось то наречие, на котором все время объяснялись и объясняются китайцы с русскими и которое изучают вновь прибывающие в Маймачен китайцы. Не преувеличивая, можно сказать, что почти все китайское население говорит и понимает по-русски. Наречие это существует не только в Забайкалье, но одинаково и на всей русско-китайской границе Восточной Сибири. Говорящих относительно правильно китайцев здесь очень немного, и в большинстве только те из них, которые продолжительное время прожили за пределами Забайкалья» (Осокин 1906, с. 58–59).

Приведенные выше свидетельства относятся к периоду заката Кяхты, и, очевидно, в поле зрения исследователей попадали изданные ксилографическим способом русско-китайские разговорники, связанные с другими регионами распространения русско-китайского пиджина³⁰. Однако поиски печатных изданий словарей, предназначенных именно для использования в Кяхте и содержащих лексику кяхтинского торгового языка, для авторов настоящей публикации успехом не увенчались, — все известные нам пять копий словарей кяхтинско-маймайченского пиджина являются рукописными.

Не находят также подтверждения в китайских источниках данные о правительственных предписаниях, обязывающих любого мальчика, работающего по торговым делам в Кяхте, учить русский язык, или о специальной школе русского языка в Калгане, выпускники которой должны были сдавать особый экзамен (Максимов 1909, с. 277).

Наиболее ранним пособием для изучения русского языка в Китае, помимо словарей кяхтинского пиджина, является рукописная грамматика «Собрание важнейших извлечений, переведенных с русского языка» 俄羅斯繙譯捷要全書 (*Элосы*

³⁰ В разное время были изданы: (1) 中俄話本 Книга китайско-русских разговоров. Английский подзаголовок: Russian and Chinese conversation. Составил Кауфман 俄國高福滿. Шанхай, 1902; (2) 中俄通俗話本 Книга русско-китайских простонародных разговоров. Сост. совместно русским 麥斯克 (Майский) и китайцем 李明清. Шанхай, 1913; (3) 華俄初語. Первоначальные китайско-русские разговоры. 6-е изд. Харбин, 1927. Эти издания были упомянуты в материалах А.Г. Шпринцина, который приводит название еще одного известного ему пособия: 清我會論俱全較正無訛 Полное собрание китайско-русских разговоров. Проверено и исправлено, без ошибок. Литография, без даты издания, но по наличию иероглифа 清 — до 1911 г. (ОР РНБ. Ф. 1200 (А.Г. Шпринцин), ед. хр. 12, л. 5). Последнее издание авторам данной публикации неизвестно, название его, очевидно, все же 俱全較正無訛清俄會話.

фаньи цзэю цюаньшу, Оросламэ убалямбуха ойонго бабэ тучибухэ ионии битхэ), уникальный учебник, который стал первой в мировой синологии попыткой представить европейский язык средствами китайского и маньчжурского. Впервые об этой грамматике, хранящейся в рукописном собрании ИВР РАН (шифр С-72), упомянул в 1932 г. Поль Пеллиу (Pelliot 1932, p. 109), затем в 1963 г. М.П. Волкова опубликовала ее краткое описание.

Грамматика была составлена для потребностей преподавания в Школе русского языка (*Олосы вэньгуань* 鄂羅斯文館), основанной в Пекине около 1705 г. при Государственной канцелярии (*Нэйгэ* 內閣) Цинской империи. Основная часть текста представляет собой перевод наиболее распространенной в России до начала XVIII в. грамматики церковнославянского языка «Грамматѣки Славѣнскиа прѣвилное Сѣнтагма», опубликованной в 1619 г. Мелетием Смотрицким (ок. 1577 — 1633). К переводу этой грамматики зимой 1738 г. приступили преподаватели Школы Иларион Россохин (1717–1761) и маньчжур Фулэхэ. Вместе они составили десять тетрадей рукописи. В 1745 г. Алексей Леонтьев (1716–1786) продолжил перевод и добавил к имеющимся тетрадям еще четыре. В рукописи С-72 представлены переводы разделов «Этимология» и частично разделы «Орфография» и «Синтаксис» грамматики Смотрицкого³¹.

Наличие такого пособия является интереснейшим фактом истории преподавания русского языка в Китае, но нами не выявлено прямых свидетельств какого бы то ни было влияния этой грамматики на изучение русского языка маймайченскими купцами. Е.П. Силин предположил, что первыми учителями русского языка в Китае могли быть потомки албазинцев, поскольку до появления в Пекине русских караванов и миссий именно они выполняли функции переводчиков (Силин 1947, с. 110). С.В. Максимов указал, что торговому русскому языку китайцы обучались в Калгане у учителей из бедняков, «живавших при милостях в Кяхте» (Максимов 1871, с. 581). Есть сведения, что со своей стороны русские купцы, стремясь придать торговле с Китаем более широкий и планомерный характер, предпринимали попытки изучать китайский язык (Скачков, 1977, с. 86). Маймайченские же китайцы стремились не только научиться говорить, но и писать по-русски, что некоторым из них вполне удавалось (Осокин 1895, с. 44; 1906, с. 46).

В современном языкознании изучение контактных языков является весьма актуальной задачей. Большинство пиджинов исследовалось на основе английского, французского, португальского и испанского языков. Китайские пиджины (на основе английского и португальского) изучались начиная с середины XIX в., для них были составлены учебники, разговорники (см.: Hall 1944; Ansaldo, Mattew, Smith 2012). Русские пиджины особенно активно исследовались в последние два десятилетия

³¹ Рукопись С-72 состоит из 14 тетрадей: 1-я тетрадь включает две части: предисловие Фулэхэ и вводную часть грамматики, содержащую начертание букв русского алфавита, список слов церковного обихода и список числительных. 2-я тетрадь содержит лексику по системе категорий, принятых у китайцев (небо–земля–человек и т.д.). В тетрадях 3–11-й и 14-й изложены собственно правила грамматики русского языка под следующими заголовками: 3. «Книга о сочинении глагола»; 4. «Книга союзов»; 5. «Изъяснением разделен смысл и нужды высоких речей»; 6. «Разделение речей и глаголов»; 7. Без названия, излагает правила изменения по падежам; 8. Без названия, о предлогах; 9. Без названия, о согласовании слов; 10. «Правила употребления книжных речей»; 11. «Изложено вообще всех видов и склонений приклады»; 12. Без названия, о различных изменениях слов; 14. Без названия, содержит список наиболее обиходных русских слов. В 12-й тетради приведены в переводе на русский разговорные фразы маньчжурского языка, взятые из грамматики *Цин вэнь цимэн* 清文啓蒙, составленной Шоу Пинем 壽平 в 1730 г. В 13-й тетради, озаглавленной «Правила для учащихся», изложены наставления ученикам, правила поведения на занятиях и порядок обучения русскому языку.

(см. библиографию обобщающей работы Е.В. Перехвальской 2008, с. 347–363). При этом изучение кяхтинского маймайченского пиджина, в том числе в сравнительно недавних фундаментальных статьях Дж. Николс (1986), А.Ю. Мусорина (2004), Р.М. Шапиро (2010), осуществлялось почти исключительно на основе материалов, опубликованных в XIX — первой половине XX в.

Во многом благодаря составленным китайскими маймайченскими купцами словарям кяхтинский пиджин получил долгую историю бытования. После заключения Тяньцзиньского (1858) и Пекинского (1860) договоров территория российско-китайской двухсторонней торговли значительно расширилась, и кяхтинский пиджин распространился по всему пути Кяхта — Урга (Улан-Батор) — Пекин и вдоль российско-китайской границы. С конца XIX в. зона использования стабилизированного пограничного русско-китайского пиджина включает всю территорию Маньчжурии, и с этого времени здесь и затем на всем российском Дальнем Востоке получает хождение близкий к кяхтинскому дальневосточный русско-китайский пиджин — модифицированная и адаптированная к современным условиям версия кяхтинского (маймайченского) пиджина.

Исследованием этого языка в 1927 г. занимался профессор Дальневосточного государственного университета А.П. Георгиевский (Георгиевский 1927). Ценным и, к сожалению, неопубликованным источником являются полевые материалы советского китаевода А.Г. Шпринцина, который летом и осенью 1928 г. проводил исследования наречия китайцев российского Приморья. Его записи отложились в Архиве востоковедов ИВР РАН (Р. I, оп. 1, ед. хр. 267, 268) и в Отделе рукописей Российской национальной библиотеки (Ф. 1200). Среди материалов А.Г. Шпринцина в ОР РНБ имеются обширные картотеки, черновые машинописные тексты его дипломной работы «Основные грамматические замечания к китайско-русскому диалекту на Дальнем Востоке» (1929 г.)³², а также «План монографии о китайско-русском диалекте» (1931 г.)³³.

В новейших условиях общения российского и китайского населения с конца 1980-х годов вдоль границы появляются более современные новообразования российско-китайского пиджина, изучение которого продолжается в настоящее время (см.: Оглезнева 2007, 2009; Ян Цзе 2007; Перехвальская 2008).

Предметы кяхтинского торго

Значительную часть лексики словарей кяхтинского пиджина составили названия товаров приграничного торго, распределенные по тематическим разделам. В наиболее полном из наших источников — словаре А имеется 20 разделов:

1. Числа 一應數目等項第壹
2. Разновидности цветов 一應顏色等類第貳
3. Разновидности шелковых и атласных тканей 一應紬緞綾羅紗絹等類第叁
4. Разновидности грубых и тонких холщовых тканей 各樣梭布平機類第肆
5. Наименования чаев и пр. 各樣茶名等類第伍
6. Разновидности тонких и грубых мехов 各樣粗細皮毛等類第陸
7. Птицы, звери, насекомые, рыбы и пр. 各樣禽獸走獸蟲魚等類第七

³² ОР РНБ. Ф. 1200, ед. хр. 12 (58 лл.); 13 (80 лл.); 14 (104 лл.).

³³ ОР РНБ. Ф. 1200 (А.Г. Шпринцин), ед. хр. 64 (21 лл.). В соответствии с планом работы на 1931 г. А.Г. Шпринцин также предполагал подготовить к печати «тексты на китайском-русском диалекте» с транскрипцией и словарем к текстам.

8. Небо, земля, календарь и пр. 天地年月日時等類第八
9. Города, предместья, храмы, дороги, горы, реки и пр. 城郭廟宇道路山河等類第九
10. Государи, статские и военные чины, монахи, бесы и божества, люди и пр. 帝王文武僧道鬼神人物類第拾
11. Родственники, свойственники и пр. 宗族親眷等類第拾壹
12. Тело, наружность, болячки, болезни и пр. 身體面目瘡疾第拾二
13. Одежда и пр. 衣服等類第拾叁
14. Государственные установления и народные обычаи русских 回國士俗民情規矩類第[拾]四
15. Золото, серебро, жемчуг и пр. драгоценные товары 金銀珠寶貨類第拾五
16. Меры длины, веса, виды товаров и пр. 壹概尺寸件色箱等類第拾六
17. Мелкий товар и пр. 壹應零星貨物等類第拾柒
18. Злаки, овощи, фрукты и пр. 五穀菜蔬菓品類第拾捌
19. Ученые слова и выражения и пр. 學話提綱等類第拾九
- [20]. Российские географические наименования и местные товары 俄羅嘶國內地名並所出土產處.

В словаре *В* разделы перепутаны; содержание же в целом идентично словарю *А*. Первый раздел не выделен, заголовок отсутствует, за ним следует 10-й раздел 各樣哈喇回布羽毛毯子回絨金線鏡子鐵頁第十號 «Сукна, шерстяные ковры, вельветы, мишура, зеркала, металлические изделия».

Затем разделы со 2-го по 9-й:

2. Города, храмы, дороги, горы, реки и пр. 城池廟宇道路山河類第二號
3. Правители, гражданские и военные чины, святые, люди и пр. 帝王文武僧道神鬼人物類第三號
4. Родственники, свойственники, односельчане и пр. 宗族親眷鄉黨類第四號
5. Тело, наружность, болезни, болячки и пр. 身體面目瘡疾患類第五號
6. Одежда и головные уборы и пр. 衣服冠帶類第六號
7. Цвета и пр. 顏色類第七號
8. Наименования различных чаев и пр. 各樣茶名類第八號
9. Кожаные и пушные товары и пр. 各樣皮毛貨類第九號

В первые годы при возникновении российско-китайского пограничного торгова в XVIII в. основными товарами, получаемыми из Китая, были хлопчатобумажные ткани, или «бумажные товары» (более двух третей от всего торгова), чай (более одной четверти) и шелк. Из всех хлопчатобумажных тканей семь восьмых составляла бумажная материя — китайка, которая расходилась по всей России и широко использовалась на пошив женских платьев (Радищев 1811, с. 92). Именно 'китайка ординарная или простая', 'торговая китайка или малая пекинская даба' (小京布) служила первоначально единицей промена, по которой оценивались все прочие товары кяхтинского торгова. Такая китайка называлась также *тюневой*, от слова *тюнь* (место, тюк)³⁴, в который укладывалось по десять концов (отрезков) китайки длиной около 2,5 м каждый (Корсак 1857, с. 88). В зависимости от типов переплетения она именовалась лощеной или нелощеной. Обыкновенная тюневая китайка была большей частью темно-синего цвета. У русских купцов большим спросом пользовались также китайки вишневого и темно-желтого цветов, и чем цвет был темнее, тем китайка

³⁴ Заметим, что ни в одном из публикуемых словарей нет транскрипции схожего по значению и употреблению слова «цыбик», вошедшего в русский язык в значении «ящик с чаем, чайное место», от монг. *cebeg* 'плетушка'.

считалась лучше. Отрезы разных цветов были обычно смешаны в тюне, и «выбирать не позволялось» (Корсак 1857, с. 90).

Под китайским именем бумажной материи *дабу* (*ta-pu* 大布 ‘холст’) русским были известны ткани — даба³⁵ (или ‘торговая тонкая даба’, используемая почти исключительно для летней одежды) и более грубый чалдар. Дабы имели хождение в Сибири и почти не были известны в остальной части России. Городской и сельский народ приобретал их для пошива рубах: «...те, которые позажиточнее, на повседневные, прочие же — на праздничные» (Радищев 1811, с. 92). В словарях приведены разнообразные названия даб — ‘большая пекинская даба (лямушка)’, ‘тонкая даба’, ‘обёрная даба (грубая даба)’, ‘манерка-даба (узорчатая даба)’ и др. Применительно к дабам наши словари часто используют определение ‘бухарская (мусульманская)’, например, ‘белая бухарская даба’ 白狐(回)布 или ‘полосатая бухарская даба’ 道子狐(回)布 (В:03а-08) и др., что объясняется, конечно, посреднической торговой ролью бухарцев. При этом китайскому значению слова ‘мусульманский’ дается перевод ‘русский’ 五路史坎 u-ləu-sɿ-k’æ (*улоусыкэ*).

В числе шелковых товаров выменивались в первую очередь камки, шелковые цветные тонкие ткани, выполненные сочетанием атласного и других типов переплетения.

Самые лучшие их сорта назывались *голи* или *большие голи*, камки похуже именовались полуголями или маленькими голями. Шелковые ткани самого высокого качества назывались *фанзами*, очень ценилась, например, цилинговая фанза — шелк яркого цвета сандала или оттенка красного. Тонкий узорчатый шелк назывался *ляндза* (*линдза*, *лендза*), причем словари кяхтинского пиджина упоминают двойную ляндзу и одинарную ляндзу. Поставлялись и менее дорогие плотные шелковые ткани, гродетур, названия которых в произношении русских звучали как *цанча* 繭綌, *гунча* 宮綌 (дворцовый гродетур), *нинча* 寧綌 (гродетур из города Цзяннинфу — Нанкин) (В:01а-09) (Бичурин 1835, с. 233) Присутствовали на рынке в Кяхте и грубые шелковые материи, а также в незначительном количестве шелк-сырец. Из атласов наилучшими считались *канфы*.

В конце XVIII в. китайки доставлялось в Кяхту более 300 тыс. тюней, дабы — 200–380 тыс. концов, шелкового крепа и пр. — от 600 до 4000 кусков (Корсак 1857, с. 87), вошанки фанзовой — до 1700 кусков, бархата — до 10 тыс. аршин, стамеда (шерстяной ткани) — 100–250 штук (Радищев 1811, с. 92). Хлопчатая бумага продавалась в так называемых куклах — свертках, весивших по три четверти фунта, т.е. около 350 г (считая фунт за 453,6 г), и стоимивших по 9 или 10 коп.

Из Китая шли и другие ткани — флер, креп. Импорт шелка из Китая не был большим, что объяснялось отсутствием спроса, так как в России существовала собственная развитая шелковая промышленность: в правление Екатерины II в стране насчитывалось 150 шелковых мануфактур (Бурнашев 1833, с. 18).

В XVIII в. основными предметами промена с российской стороны в Китай были пушнина, сукна, юфть, железо и медь в изделиях, живой скот, продукты питания. Основную статью составляла пушнина разного наименования, в 1780–1784 гг. она составляла до 85% торгового оборота (Корсак 1857, с. 74). Все меха сбывались китайцам в невыделанном виде. Более половины пушного товара составляли белки и мерлушки, и четверть приходилась на горностаев, кошачьих и хорьков (Радищев 1811, с. 82). Однако со временем вывоз мягкой рухляди через Кяхту заметно сократился, в 1824–1828 гг. пушнина составляла уже 50,7% экспорта, в 1836–1840 гг. ее доля упала до 34,5% (Хохлов 1989, с. 42).

³⁵ *Даба* — китайская бумажная ткань, бумажный холст, белый и крашеный, «любимый народом по дешевизне» (Даль, т. 1, с. 412).

В 1780-х годах в Кяхте ежегодно променивалось от 2 до 4 млн. шкурок белки. Словари приводят целый ряд ее наименований, связанных с местами добычи, — якутская, иркутская, ленская, обская, закаменная, аргунская, охотская. Самыми дорогими сортами были илетская (добываемая близ Тюмени в лесах Илетского Волока) и телеутская (телеутка); тысяча первой покупалась за 40, второй за 60–65 руб. Высоко ценились также нерчинская и обская, причем сорт обской белки китайцы предпочитали всем остальным. После белки по количеству продаж шли горностаи, ежегодно их променивалось от 140 тыс. до 400 тыс. штук. Лучшими сортами считались илетские, ялutorовские, ишимские, барабинские. В большом количестве продавались в Кяхте шкуры мелких диких кошачьих, к концу XVIII в. их количество достигло 300 тыс. (Корсак 1857, с. 75–76).

Среди пушных товаров в словарях кяхтинского пиджина также упомянуты соболь, хорек, выхухоль. Перечислены разнообразные сорта лисицы — корсак, сиво-душка и белодушка, чернобурая и черная, красная (огнёвка, огнёнка). Последние считались самыми лучшими из обыкновенных сортов и первоначально пользовались большим спросом, но к концу XVIII в. их уже не променивали в Кяхте. Русских черных сиводушек сбывалось в Кяхте от 2 до 4 тыс., а белодушек от 6 до 20 тыс. штук ежегодно. Лисиц чернобурых, сивобурых и черных от 300 до 1200 (Корсак 1857, с. 77).

Русские и камчатские бобры и выдры были самым дорогим и выгодным пушным товаром, промениваемым китайцам. Русский бобр (еще его называли гладкий или черный бобр) добывался в Сибири, лучшими его сортами считались добытые на р. Таса и печорские. Камчатский или морской бобр пользовался наибольшим спросом, но на самом деле это был мех морской выдры, который появился в Сибири после освоения Камчатки под местным названием *какани*; впоследствии за ним закрепилось наименование камчатского или морского бобра. Камчатских и русских бобров в 1780-е годы променивали в Кяхте от 2 до 4 тыс. В Китай сбывались также белые и голубые сорта песцов, которых променивалось от 10 до 15 тыс. ежегодно (Корсак 1857, с. 78–79).

Из иностранной пушнины наибольшее количество приходилось на бобров и выдр, а также выхухолей и лисиц. Выдровые и лисьи меха ввозились из Северной Америки через Англию, Финский залив и оттуда сухим путем в Кяхту. После бобровых и выдровых мехов из иностранной мягкой рухляди в Кяхте довольно много променивалось лисицы.

Помимо продуктов звероловства, значительный сбыт имели в Кяхте мерлушки и овчины, которых в конце XVIII в. променивалось от 600 тыс. до 1 млн. шкур ежегодно (Корсак 1857, с. 82–83).

Часть российских мануфактурных и заводских товаров составляли кожевенные (юфть, сафьян, козловые и опойковые, бычьи кожи). Производство кож издавна было основой российской промышленности. Еще до установления кяхтинского торгового жителя Сибири меняли в Урге юфть на скот. Через Кяхту шли в основном красная и черная юфть, доставлявшиеся как из Сибири, так и из остальной части России — Москвы, Ярославля, Вологды и Устюга. Во второй половине XVIII в. ежегодно выменивалось от 50 до 80 тыс. кож юфти, а козловых и опойковых кож до 50 тыс. (Корсак 1857, с. 84). Кожевенных фабрик и заводов в России в 1812 г. насчитывалось 1150, в 1825 г. — 1784; для сравнения: полотняных соответственно 169 и 196 (Бурнашев 1833, с. 40–41). В 1828 г. количество кожевенных заводов в России было доведено до 2 тыс., на них выделялось до 3 млн. кож (Корсак 1857, с. 50).

Сукна, реализуемые русскими купцами через Кяхту, первоначально все были иностранного производства, причем господствовали среди них прусские сукна, которых в год выменивалось до 60 тыс. аршин (Корсак 1857, с. 86). Немецкие, а также

присутствовавшие на кяхтинском рынке голландские, английские, французские и другие сукна доставлялись в Сибирь через Архангельск. Иностранные сукна были большей частью толстые и средние, ярких и светлых цветов (красные, лазоревые и желтые). Разделы «Цвета» в кяхтинских словарях отличаются большой точностью в передаче самых разных оттенков синего, красного, желтого и др., что, очевидно, диктовалось спросом именно на ткани.

В 1817 г. Пруссия заключила с Россией конвенцию, по которой русскому купечеству было предоставлено право на транзитный провоз силезских сукон через Россию в Кяхту и на другие азиатские таможи. По положению о транзите от 31 декабря 1818 г., русским подданным позволялось выписывать из Пруссии для отпуска в Азию сукна под названием тридцатых, бенковых (бенклевых), карновых и масловых, а также мезерицких, называемых триголовыми, четырехголовыми и пятиголовыми (Краткий очерк 1896, с. 34). Недорогие и качественные масловые и мезерицкие сукна, получившие свои наименования от городков Масло и Мезерич в Силезии, наряду с хлопчатобумажными изделиями вплоть до 1860-х годов составляли главную ценность в кяхтинском торге текстильными товарами. В словарях кяхтинского пиджина для маслового сукна приводятся синонимы 'второе голландское' (А:13b-01, В:03a-04) и 'шпанское' (А:13b-01), что, видимо, отражает сходство этих видов сукон.

Сукна бывали всегда одинаковой меры: мезерицкие мерой в 25 аршин в куске, весом в 35 или 36 фунтов, масловые — 40 аршин, весом в 50 фунтов (Краткий очерк 1896, с. 52–53).

Количество русских сукон было весьма незначительно, отечественное сукно именовалось в Маймайчене «солдатское»³⁶ 三達子 sǎ-ta²-tsɿ (сэдацзы) (С:09a-05), поскольку в XVIII в. российские шерстяные мануфактуры были заняты преимущественно выделкой сукон для армии и флота и русские сукна шли на обмундирование войск. При этом само солдатское сукно к вывозу в Китай было запрещено тарифом 1800 г. Со временем доля русских сукон в кяхтинском торге возросла, что было напрямую связано с развитием суконной промышленности: за период с 1812 по 1825 г. число суконных мануфактур в России увеличилось со 136 до 324 (Бурнашев 1833, с. 40–41). Тогда же значительно повысилось и качество этих тканей, которые стали пользоваться особым спросом в северной части Китая, где они по своей плотности больше соответствовали климату, чем тонкие английские или французские сукна. Примечательно, что в середине XIX в. в русской прессе и в межведомственной переписке различных учреждений России Китай не раз фигурировал как «самый обширный рынок для сбыта мануфактурных произведений» (Хохлов 1993, с. 207).

Не только качество сукна, но и его фирменная упаковка имела значение для китайских купцов: «Кроме определенной меры и достоинства, сукно должно было иметь известные украшения и красивую укупорку, во вкусе китайцев, именно: вызолоченную или высеребренную наклейку на казовых концах, красивую сорочку и хорошенькую, в китайском вкусе, картинку» (Краткий очерк 1896, с. 53). В словаре В присутствует целый ряд наименований фирменных сукон, которые подтверждают эту подмеченную русскими особенность визуального восприятия китайцами данных товаров:

сочетание 哈洛金冠, которое буквально можно перевести как 'голландское сукно с золотым венцом' или 'голландская корона', в словаре имеет китайскую транскрипцию 各勞納 kə²-lau-na² (гэлаона) 'корона' (В:03a-05);

³⁶ Китайский словарь // АВ ИВР РАН. Ф. 29 (О.М. Ковалевский). Оп. 1, ед. хр. 2, л. 3.

- 金邊哈洛 ‘голландское сукно с золотой кромкой’, в словаре: 咄蜜史坎 *nie-miə²-sɿ-k‘ǣ* (немисыкэ) ‘немецкое’ (В:03а-05);
- 大金鹿 ‘большой золотой олень’, в словаре: 伏煉池 *fə²-lie-ts‘ɿ* (фэлецы) ‘френч’ (‘французское’) (В:03а-06);
- 左鹿兒 ‘левосторонний олень’, в словаре: 陰吉利 *iŋ-teiə²-li* (инцзили) ‘английское’ (В:03а-06);
- 人拉馬 ‘человек на коне’, в словаре: 非什力蓋 *fei-sə²-liə²-kai* (фэйсэлигай) ‘всадник’ (В:03а-06)³⁷.

Промен льняных изделий начался в Кяхте в 1770 г. и в конце XVIII в. доходил ежегодно от 3 тыс. до 15 тыс. аршин. Из льняных тканей в Китай поставлялись чешуйка, тик, дрелих, холст (Корсак 1857, с. 85). В первой трети XIX в. увеличился также сбыт русских хлопчатобумажных тканей, в первую очередь ситца, появился вельверет (плис) фабрикантов Хлебникова, рижского Пихлау, московских — Крестовникова и Кибера (Краткий очерк 1896, с. 37–38).

Привоз китайских тканей стал ослабевать и уступил место чаю в первой половине XIX в. Тогда же прекратился привоз шелка-сырца, зато увеличился привоз сахара-леденца, что объяснялось увеличением потребления в Сибири чая (Краткий очерк 1896, с. 29).

В конце XVIII в. в России народной потребностью становится чай, причем население начинает предъявлять требования к качеству этого напитка, который поставлялся в самых разных сортах. П.С. Паллас в своих путевых заметках так описал маймайченских торговцев чаем: «...каждый купец сим только и щеголяет, что приезжему гостю ставит пить чай ото всех сортов один после другого, сколько у него ни случится» (Паллас 1788, с. 152). В конце XVIII в. из разных сортов в Кяхту поставлялось: дорогого байхового (*байхао*, *pai-xai* 白毫 ‘с белыми ворсинками, с белым пушком’), или торгового³⁸ чая до 8 тыс. пудов; высшего сорта зеленого чая до 4 тыс.; простого зеленого от 400 до 12,5 тыс. пудов ежегодно. При этом в китайском импорте преобладал популярный среди населения Сибири, особенно у монголов, тунгусов и якутов, дешевый кирпичный чай — до 17 тыс. пудов (Корсак 1857, с. 88). Чай продавался в цыбиках или бакчах весом по *гину* (*цзинь* 斤 = 596,8 г) и менее. Простой покупался по 30 и 40 коп. за бакчу, а пуд хорошего стоил 20 и 30 руб. Из зеленых чаев, так называемых *чин-чай* (*цинча* 青茶), самым лучшим считался *жулан*, который доставлялся в цыбиках весом в 2,5 пуда и стоил столько же, сколько 25 тюней китайки. В XVIII в. кяхтинская цена этого чая была 70 руб., потом поднялась до 100 руб. и выше. Низший сорт жулана называли *мониho*, в него примешивали цветки жасмина (*молихуа* 茉莉花) и продавали по одной цене с жуланом. Ланховый (*ланьхуа* 藍花 ‘орхидея’) — ординарный зеленый чай, продавался бакчами по 30 и 40 коп. за бакчу. Луган-чай (*лунган*, от кит. *улунча* 烏龍茶 ‘чай улун’ и *гань* 干 ‘сухой’) — самый простой зеленый, *гин* которого покупался по 10 коп., расходился более у монголов (Корсак 1857, с. 92).

К середине XIX в. стоимость китайского чая в общем составе кяхтинского торгового оборота доходила до 95% (Краткий очерк 1896, с. 58). В Маймайчен чай доставлялся из южной провинции Китая Фуцзянь, а также из двух центральных провинций — Хунань

³⁷ Видимо, здесь использована диалектная форма; можно также предположить, что переписчик поменял порядок слов в сочетании 馬拉人 ‘человек верхом на коне’.

³⁸ Чай с добавлением типсов, едва распустившихся почек чайного растения, придающих напитку особый аромат и вкус, — высший сорт чая, ввозимого через Кяхту; со временем байховыми стали называть все сорта рассыпного, не прессованного, не кирпичного чая.

и Хубэй. Каждый год на юг отправлялись купцы из Шаньси и вкладывали деньги в строительство помещений для обработки чая и изготовления с помощью деревянных и железных ручных прессов чайных кирпичей. Водным путем — по р. Синьцзян, оз. Поянху, р. Цзюцзян — чай доставлялся в крупный центр чайного производства г. Ханькоу³⁹ (Лю Цзай-ци 2011, с. 77). Из Фуцзяни приходил цветочный чай, известный под названием сансинского (*саньсин* 三姓 ‘три фамилии’), это было связано с тем, что поставлялся он тремя китайскими торговыми домами, расположенными в этой провинции. Из Центрального Китая поставлялся черный (*хунча* 紅茶 ‘красный чай’), который именовали фамильным: на цыбиках, в которых его привозили в Кяхту, стояли фамилии китайских купцов, торгующих в Маймайчене. Из Хунани и Хубэя доставлялись также в незначительном количестве зеленый и желтый чаи (Крит 1862, с. 3). Из Хубэя шел также лучший кирпичный чай, так называемый пекинский, который фабриковался из высевков байхового чая и из листьев последнего сбора чайных кустов черного чая.

Идущий на экспорт в Россию чай сначала доставлялся в Калган, где вновь складывались разбитые ящики, смешивали различные сорта чаев, делали надписи на цыбиках. К черному чаю перед вывозом в Маймайчен для улучшения цвета здесь добавляли незначительное количество фуцзяньского цветочного чая. Этот слой из седых чайных листовых почек укладывался сверху, поэтому его именовали «верховиком» (Крит 1862, с. 3–4). В соответствии с описанием Н.К. Крита, чай китайской укупорки насыпался в деревянный ящик, стенки которого имели толщину в 1/8 вершка. Дорогой цветочный чай, а также высшие сорта торгового чая (например, хунма, кит. *хунму* 紅姆) сначала насыпали в ящики из листового свинца, которые потом помещались в деревянный ящик. Этот ящик снаружи оклеивался толстой серой лакированной бумагой и сверху оплетался в два ряда широким камышом. Ящики с чаем высших сортов часто оплетались камышом не в два, а в три слоя. Под камышом в несколько слоев помещались бамбуковые листья, а также до сотни листов желтой китайской грубой бумаги, что должно было уберечь чай от сырости. Одно чайное место составляло 90 фунтов чая, а также 25–50 фунтов тары (Крит 1862, с. 8).

Из Калгана в Маймайчен чай привозили по мере истощения маймайченских запасов, что предотвращало излишнее накопление этого товара и снижение цены на него. В словарях кяхтинского пиджина имеется много названий чаев, указывающих на разный способ их упаковки: ‘бакча-чай’, ‘ящик-чай’, ‘банка-чай’, ‘книга-чай’, ‘кадушка-чай’, ‘длинный ящик-чай’, ‘чай из большого ящика’ (гунши-чай).

Из Маймайчена чай доставлялся на телегах в кяхтинский гостиный двор, где из каждого места особыми приспособлениями, «совками», вынимали 0,5 фунта (иногда больше) пробного чая, чтобы удостовериться в его доброкачественности. Эта процедура именовалась «хождением на совок», совок представлял собою железный лом в 1,5 аршина длиной и в 2 пальца толщиной, на конце которого было сделано углубление (Стахеев 1870, с. 24–25). Если чай оказывался подмоченным или ненадлежащего качества, его отправляли обратно для замены. Чай, добытый совком из цыбика, назывался «совочный» или «мешочный», поскольку его высыпали в мешки. Провоз чая из гостиного двора на таможенную именовался «вывозкой» (Стахеев 1994, с. 100).

После освидетельствования на кяхтинской таможне и оплаты пошлин чай сдавался купцом доставщику, который, опять же совком, извлекал пробы чая из четырех углов каждого цыбика. После этого определялся вес каждого места, причем

³⁹ Ханькоу ныне является составной частью административного центра пров. Хубэй — г. Ухань.

доставщику уступалась так называемая «пóкать» — от $\frac{1}{4}$ до $\frac{1}{2}$ фунта чая (Крит 1862, с. 12).

Затем чай доставляли в ширейную, где цыбики (чай в камыше) обшивали *ширей* — сырой бычьей кожей (тюкной кожей, сырой кожей), шерстью внутрь. В первой половине XIX в. в Кяхте была сделана попытка заменить кожу клеенкой, но от этого пришлось довольно скоро отказаться, так как клеенка не облегалa чайное место так же, как сырая кожа, которая высыхала на цыбике. Кроме того, клеенка истиралась и не уберегала чайное место от ломки, после «хождения» на совок она не стягивалась опять, как кожа, и из раскрытых углов утрачивалось много чая (Крит 1862, с. 27–28).

Обшитый в кожи чай сопровождался «нарезкой»: сбоку на тюках проставлялись литеры «т. н. ф.», что означало «торговый, неквадратный, фамильный», «т. к. ц.» — «торговый, неквадратный, цветочный» или «т. н. ф. х.» — «торговый, неквадратный, фамильный, хунмы», а также проставлялись инициалы покупателя товара (Стахеев 1994, с. 101). После этого чай складывался в ряды, вновь взвешивался и перекладывался на телеги.

Главнейшим чайным рынком России была Москва, затем Казань (продавалось около четверти всего чая) и города Сибири. По дороге в Москву чай перекладывали: летом пять, зимой четыре раза. Летом — в Иркутске, Тюмени, Перми и Нижнем Новгороде, а зимой — в Иркутске, Томске, Тюмени и Казани. Половина чая на Новгородской ярмарке скупалась московскими купцами. До 1830-х годов перевозка чая к месту назначения, как и всех русских товаров, идущих в Кяхту, осуществлялась самими хозяевами. Они поручали доставку обозным приказчикам, которые доставляли товары на «передаточных», т.е. на подводах, нанимаемых от города до города. Каждому обозному приказчику доверялось до 1000 пудов товаров, при которых они были обязаны находиться неотлучно. Над всеми приказчиками определялся старшина, именуемый «обозным комиссаром». Он обычно нанимал ямщиков и определял с ними условие так называемой пряжи. Пряжей назывался барыш, уступаемый комиссару с провозной платы. Впервые такая пряжа была установлена в начале XIX в. известными кяхтинскими торговцами Сорокиным и Невежиным в пользу их обозного приказчика Уланова — по 10 фунтов чая с воза, поэтому она долго называлась «улановской пряжей» (Крит 1862, с. 16–17).

Небольшую статью торгога составлял табак. Е.Ф. Тимковский упоминает, что трубки монголы большей частью покупали у китайцев, а огнива монгольские купцы изготовляли сами с большим искусством, украшая их серебром, кораллами и пр. (Тимковский 1824, ч. 1, с. 312).

С начала кяхтинского торгога значительную часть китайского импорта составлял лекарственный ревень (*дахуан* 大黃 *Rheum officinale*), высушенные корни которого использовались как лекарственное (жаропонижающее и слабительное) средство. Основным районом выращивания ревеня на экспорт была пров. Ганьсу. Доставленный в Маймайчен ревень привозили в учрежденную коммерц-коллегией Кяхтинскую ревенную комиссию (Кяхтинский ревенной дом), где производился его прием и оплата мягкой рухлядью и юфтевыми кожами. Ю.Г. Клапрот в описании русской торговой слободы упоминает, что ее предместье включает в себе канцелярию и «складку достойной примечания торговли ревенем» (Клапрот 1816, с. 102). При комиссии служил специальный аптекарь, или браковщик, под руководством которого рабочие разрезали ревень на куски и проверяли качество. Низкосортный товар и отбросы тут же сжигались. Весь ревень, покупаемый в Кяхте, отправлялся ежегодно в Москву — в Медицинскую контору, и лишь небольшая его часть оставалась в Иркутской полевой аптеке, откуда он распределялся по всей Сибири. Значительное количество ревеня шло из России на экспорт в Европу.

Из других китайских предметов получали в Россию через Кяхту табак, бадьян, камышовые решетки, занавески, медные трубки и пр. (Краткий очерк 1896, с. 23). Постоянно в небольших количествах из Китая импортировался жемчуг. Причем это был как дорогой цельный жемчуг, завернутый в бумагу (на пиджине букв. «бумажка-жемчуг»), так и искусственный стеклянный жемчуг, а также прочий сопутствующий товар. В России это находило хороший спрос.

Через кяхтинский торг проходили иногда и китайские картины и эстампы, китайские и монгольские книги, драгоценные камни и многие мелочи. Согласно свидетельству XIX в., «у них есть еще соблазнительные картины, запрещенные законом; они пишутся по заказу или продаются в лавках тайно, и большей частью подержанные. Цены картинам различны: средственные от 5 до 10 рублей, а плохие от 1 рубля до 50 копеек. Но есть и высокой цены — это картины, писанные по заказу» (Китайская живопись 1867, с. 596). В словарях кяхтинского пиджина встречаются названия музыкальных инструментов, ювелирных украшений, механических приспособлений. Все это выменивалось случайно, по мере надобности или по заказам лиц, желавших иметь такие предметы (Краткий очерк 1896, с. 59). Так, среди имущества организатора Камчатских экспедиций В. Беринга упоминается купленная в Кяхте «одна кукла медная китайская» (Вторая камчатская экспедиция 2013, с. 681).

По тарифу 1800 г. к вывозу в Китай были запрещены: золото и серебро в слитках и в иностранной монете, всякая монета русского чекана, русские банковские ассигнации, затем был запрещен отпуск льняной пряжи, шерстяных войлоков, невыделанных кож, бобровых и выдровых мехов, огнестрельного оружия и пороха. К привозу же были запрещены: русские монеты и ассигнации, железные инструменты, мишура, соль, вино, водка, скот и крашенные кожи (Краткий очерк 1896, с. 28). Впрочем, указом от 8 августа 1854 г. изделия из золота и серебра были разрешены к вывозу (Краткий очерк 1896, с. 54). В XIX в. увеличилась доля экспорта из России в Китай промышленных товаров: красок, машин, огнестрельного оружия, зеркал, предметов буддийского культа, посуды.

Некоторые особенности кяхтинского пиджина (филологические заметки)

Из истории китайских пиджинов. Китайские торговые пиджины формировались на основе не только русского, но и других языков. В Макао, где с конца XVI в. стали поселяться португальцы, возник креольский язык, использовавшийся для их общения с местным китайским населением. Последующее преобладание здесь англичан привело к тому, что креольский язык, развившийся на основе португальского, трансформировался в процессе релексификации в английский китайский пиджин. Этот пиджин быстро распространился во многих местностях Китая вслед за расселением английских и американских миссионеров и торговцев. Особенно он процветал в Шанхае в торговых кварталах вдоль канала Янцзинбан, в связи с чем местный английский китайский пиджин получил название «янцзинбанский английский язык» (*янцзинбан инъюй* 洋涇浜英語).

Португальский и английский китайские пиджины были зафиксированы письменно в словарях и разговорниках, издававшихся в виде небольших книжечек для продажи китайцам. Эти издания отпечатывались ксилографическим способом и имели довольно широкое хождение. Произношение португальских и английских слов передавалось в них с помощью китайских иероглифов в соответствии с кан-

тонским произношением. Отдельные копии таких материалов можно встретить сейчас в фондах европейских библиотек.

Сохранились и свидетельства европейцев — очевидцев практического применения этих учебных пособий:

«...мой тесть, покойный Родни Фишер (Rodney Fisher) из Филадельфии, много лет проживший в Китае, часто рассказывал такую историю. Как-то он стал звать своего слугу, но тот не откликнулся. Мистер Фишер спросил о нем у юноши, называемого *larn-pidgin* или *ученик*, из числа тех, кого принимали из милости в услужение, чтобы те научились бы чему могли. Этот новичок, будучи не в состоянии ответить, сильно испугался и повел мистера Фишера в нижнюю комнату, где сидели несколько таких же, как он, мелких слуг с разложенными перед ними словариками. К одному из них он обратился со своим вопросом, после чего этот великий грамотей, с невероятной быстротой и проворством перевернув несколько страниц, зачитал следующую фразу: „He-larn-pidgin-talk-ee-that complador-belongey-out-side-ko-hom-soon“⁴⁰. Настоящее или притворное выражение ужаса на лице этого грамотея вкупе со странной манерой его затрудненной речи вызвали у мистера Фишера хохот, который тут же был подхвачен всеми членами этого сообщества любителей английского языка» (Leland 1876, p. 4, n. 1).

Благодаря сохранившимся письменным источникам английский китайский пиджин, а также португальский креольский язык Макао к настоящему времени хорошо изучены. В то же время кяхтинский пиджин не так известен именно из-за недостатка печатных свидетельств. Поэтому три рукописных словаря, приводимые в настоящем издании, особенно ценны для понимания фонетических, грамматических и лексических особенностей этого контактного языка. Очевидно, словари кяхтинского наречия никогда не издавались типографским способом из-за относительно малого (по китайским понятиям) числа людей, которым они были адресованы, и существовали только в виде рукописных копий.

Наиболее влиятельным и многочисленным в среде шаньсийского купечества Маймайчена был клан частотворцев по фамилии Чан 常 из уезда Юйцы 榆次⁴¹ (Лю Цзинь-пин 2001; Цзиньшан шияо цюаньлань 2006, с. 33–39). Используемый ими говор Юйцы (или области Бинчжоу 并州 по древнему историческому названию этой территории) относится к шаньсийскому (цзиньскому, *цзиньшань* 晉語) диалекту китайского языка, и, очевидно, именно этот говор преобладал среди китайцев Маймайчена в период расцвета российско-китайской приграничной торговли.

Вопрос о независимости шаньсийского диалекта от северного китайского остается дискуссионным (см.: Хоу Цзин-и 1999, с. 1–13; Цяо Цюань-шэн 2008, с. 48–55). Прежде в китайском языке выделяли семь основных диалектов: (1) северный китайский (мандаринский); (2) диалект у 吳 (включая шанхайский); (3) диалект гань 贛 (цзяньсийский); (4) диалект сянь 湘 (хунаньский); (5) диалект юэ 粵 (кантонский); (6) диалект минь 閩 (фуцзяньский); (7) диалект кэцзя 客家 (хакка). В 2012 г. во втором издании «Лингвистического атласа Китая» (*Language Atlas of China 2012*)⁴², опубликованном Институтом языкознания Академии общественных наук КНР, к числу самостоятельных диалектов китайского языка был впервые причислен

⁴⁰ «Он, обучаемый ремеслу, говорит, что слуга уже долго отсутствует и скоро будет обратно».

⁴¹ Ныне на территории г. Цзиньчжун 晉中, к северо-западу г. Тайюаня 太原, столицы пров. Шаньси.

⁴² Первое издание «Лингвистического атласа Китая» (*Language Atlas of China* 中國語言地圖集) было опубликовано в 1987 г. Академией общественных наук КНР совместно с Австралийской академией гуманитарных наук. Атлас отражает языковую ситуацию в Китае, официально признаваемую властями КНР.

шаньсийский. Авторы настоящей публикации полагают это справедливым, учитывая бесспорную специфику данного диалекта, который отличается от стандартного китайского языка и по фонетике, и по грамматике, и по лексике.

Фонетические особенности тайюаньского диалекта. Все возможные фонетические формы приведены нами в таблице «Силлабарий тайюаньского диалекта» в Приложении.

В тайюаньском диалекте имеется 21 начальный согласный, включая $\emptyset$ (zero). Звуки подразделяются на взрывные (звонкие) и аффрикативные: $p, p' / t, t' / k, k' / ts, ts' / tɕ, tɕ'$, а именно придыхательные и непридыхательные. В то же время в тайюаньском диалекте, как и в стандартном китайском, отсутствует ряд звонких согласных, почему и возникают трудности при передаче посредством китайских иероглифов иностранных слов со звонкими согласными.

Что до гласных тайюаньского диалекта, то первое, что бросается в глаза, — это наличие двух входящих тонов, верхнего и нижнего, которые оба происходят от входящего тона (*жушэн* 入聲) среднекитайского языка. Такие слоги тайюаньского диалекта сопровождалась конечными $-p, -t, -k$ и сейчас сохранились в качестве гортанной смычки $[-ʔ]$. Иероглифы, обозначающие эти слоги с глоттализированными согласными, использовались обычно для транскрибирования коротких слогов иностранных языков. Тонов в тайюаньском диалекте пять, помимо названных верхнего и нижнего входящих тонов имеются ровный (*пиншэн* 平聲), восходящий (*шаншэн* 上聲), нисходящий (*цуйшэн* 去聲). Остается не вполне ясным, какую роль играли ровный, восходящий и нисходящий тоны для передачи слогов в словарях кяхтинского пиджина.

Другая особенность тайюаньского диалекта состоит в том, что конечный согласный звук $-n$ выпадает в случае, если ему предшествует гласный переднего ряда верхнего подъема, независимо от того, огубленный он или неогубленный. И необходимо аккуратно подходить к фонетическому воспроизведению произношения русских слов китайцами—носителями тайюаньского диалекта. Звуковые сочетания с конечными $-n$ и $-ŋ$ также выпадают, если им предшествуют гласные $[æ]$ или $[e]$, при этом сами эти гласные назализованы и акустическая разница получается небольшая. С другой стороны, назализованные конечные согласные $-n$ и $-ŋ$ сохраняются, но при этом $-n$ переходит в $-ŋ$, если перед ним стоят гласные $[ə], [i], [u], [y]$. В тайюаньском диалекте нет огубленного гласного $[o]$, как в стандартном китайском языке, его заменяет неогубленный гласный заднего ряда средне-верхнего подъема $[ɤ]$, который именно в таком произношении используется при транскрибировании иноязычных слов — в нашем случае русской лексики кяхтинского пиджина.

Диалектные формы иероглифов. В словарях кяхтинского пиджина встречаются вышедшие из употребления простонародные (вульгарные) формы иероглифов, которые не представлены в словарях современного китайского языка и поэтому поддаются идентификации с трудом. При этом их точное прочтение имеет принципиальное значение для фонетической реконструкции кяхтинского пограничного языка.

Из простонародных иероглифических форм наиболее часто для фонетической передачи русских слов в словарях кяхтинского пиджина используется иероглиф 居. В словаре «Яшмовая книга» (*Юй пян* 玉篇) представлено его чтение: 都谷切 (т.е. рассечение du и $gu = *tuk$) и значение: «простонародная форма иероглифа 豚 tun^2 'свинья'». В словаре «Пространные рифмы» (*Гуан юнь* 廣韻) наряду с этим приве-

дено и другое значение иероглифа 厩: ‘отверстие под хвостом’ (尾下竅也), что тождественно значению, принятому в цзиньском диалекте: ‘ягодицы и заднепроходное отверстие’⁴³. В тайюаньском диалекте 厩 читается как *tuə*⁴⁴. Словарь В:16а-06 транскрибирует слово 祖父 как 借厩什坎 *ɬɕie-tuə²-sə²-k‘ə̃* (*цзедусэкэ*) ‘дедушка’, при этом А:24b-02 то же самое слово передает иероглифами 借獨什坎 с тем же чтением *ɬɕie-tuə²-sə²-k‘ə̃* (*цзедусэкэ*). Иероглиф 獨 в тайюаньском диалекте читается *tuə*² (*ду*), что подтверждает наше предположение для чтения иероглифа 厩. О возможности замены 厩 на 獨 свидетельствует и ряд других примеров:

麻獨什坎 *ma-tuə²-sə²-k‘ə̃* (*мадусэкэ*) ‘матушка’ (А:24b-02);
 麻厩什坎 *ma-tuə²-sə²-k‘ə̃* (*мадусэкэ*) ‘матушка’ (В:16а-06);
 叫獨什坎 *ɬɕiau-tuə²-sə²-k‘ə̃* (*цзяодусэкэ*) ‘тётушка’ (А:24b-04);
 叫厩什坎 *ɬɕiau-tuə²-sə²-k‘ə̃* (*цзяодусэкэ*) ‘тётушка’ (В:16а-07).

Другой часто встречающийся простонародный иероглиф — 短. Возможно, он является диалектной формой 癟 *be* [*bie*¹] ‘сморщенный, согнуться’, о чем можно судить по выражению 桿子短了 — 的利史念 *tiə²-li-sɿ-nie* (*дилисыне*) ‘тресни’, ‘трубка треснула’ (В:01а-05). В любом случае произношение его должно быть *be* [*rie*], как он и используется в словарях кяхтинского пиджина.

В словаре В представлена также форма 𠂔, редкое простонародное написание иероглифа 兩 *liang*³] (В:08b-05, В:10b-06). Эта форма встречается в цинском издании романа «Неофициальная история земли Линнань» (*Линнань и ши* 嶺南逸史) (Лю Фу, Ли Цзя-жуй 1930, с. 119).

𠂔 — диалектная форма иероглифа 𠂔 *zhang*³] ‘подкова’ встречается дважды: 釘𠂔(掌)力 ‘подковать [лошадь]’, ‘копыто’ (В:11b-01) и 馬𠂔(掌) ‘подкова’ (В:11b-01). В «Дополнении к иероглифическому словарю» (*Цзыхуй бу* 字彙補) схожая форма 𠂔 сопровождается пояснением: «древнее написание иероглифа 帝 *di* [*di*⁴] ‘император’». В словаре «Зеркальце в драконовой нише» (*Лун кань шюуцзин* 龍龕手鏡) чтение другого похожего иероглифа 𠂔 воспроизводится как 帝 *di* [*di*⁴].

В словаре В в сочетаниях 你吹(認) ‘ты отгадай’ (09b-01), а также 吹(認)見了 ‘угадай’ (09b-01) иероглиф 吹 является, по всей вероятности, вариантом написания 認 [*ren*⁴], так как он очень схож с современным упрощенным вариантом этого иероглифа — 认.

Часто встречающийся в словаре А иероглиф 托 есть не что иное, как простонародная форма иероглифа 把 *ba* [*ba*³], при этом в словаре В он используется в своем обычном написании; см., например, 把什年 *pa-sə²-nie* (*басэни*) ‘башня’ (В:13b-05).

Фонетические особенности передачи русских слов. В большинстве случаев в словарях кяхтинского пиджина для фонетической передачи слогов русского языка используются одни и те же иероглифы⁴⁵. Однако их чтение иногда бывает трудно выявить, поскольку один и тот же иероглиф может обозначать две или три разные фонемы. Наиболее показательны в этом отношении иероглифы 吡 и 艮.

⁴³ Хоу Цзин-и, Вэнь Дуань-чжэн (1993, с. 9) ссылаются на «Учебник диалектной иероглифики» (*Фанъян цза цзы* 方言雜字), опубликованный в пров. Шаньси в ранние годы Китайской Республики, в котором значение данного иероглифа разъясняется как ‘отверстие, из которого выходят экскременты’ (*чу фэнь мэн е* 出糞門也).

⁴⁴ В *Тайюань фанъянь цыдянь* (1994, с. 293) вместо 厩 приведена другая форма 𠂔, но в шаньсийском диалекте иероглиф использовался именно в первом варианте, что подтверждает Хоу Цзин-и (1995).

⁴⁵ При этом составители или переписчики словарей имели собственные предпочтения. Например, для передачи звука у [*u*] в словарях А и С преобладает иероглиф 悞, в В используется 勿.

Иероглиф 哋 в основном используется для транскрипции русских слов с начальным вибрантом *p* [ɣ], которого, как известно, нет в китайском языке и который для носителей этого языка нуждается в префиксе в виде гласной. Иероглиф 哋 служит таким префиксом при передаче русских слогов с начальным *p* [ɣ]⁴⁶, за которым следуют гласные *e*, *i* или *yi*, и имеет чтение *e* [ie]]:

哋力各地兒 *ie-liə²-kə²-ti-əɣ* (*елигэдиэр*) ‘ректор’ 閣兒 (A:19a-03, B:13b-04, C:06a-01);

哋力昔, 哋力細 *ie-liə²-ɕi, ie-liə²-ɕiə²* (*елиси*) ‘рысь’ 猓力猓 (A:11a-03, B:20a-04, C:23a-01);

哋力的坎 *ie-liə²-tiə²-k‘ə̃* (*елидикэ*) ‘редко’ 稀少 (A:51a-01, B:08b-09);

哋煉卜 *ie-lie-pə²* (*елебэ*) ‘репа’ 蔓菁 (A:41a-03).

Одновременно иероглиф 哋 был использован в словарях для транскрипции русского сочетания *не*, что на первый взгляд может показаться странным. Однако следует учесть, что в тайюаньском диалекте существует силлабическая форма чтения данного иероглифа, а именно *не* [nie]. Кроме того, чтение *не* [nie] связано и с другим иероглифом 𠵹, графически похожим на 哋, состоящим из ключа 冫 и фонетика 乚 *не* [nie⁴]. Для 𠵹 «Словарь современного китайского языка» (*Сяньдай ханьюй цыдянь* 現代漢語詞典) дает значения: (1) ‘наклонный, покатый’; (2) ‘название этнической группы’. Кроме того, иероглиф 𠵹 в редких случаях используется в шаньдунском диалекте для обозначения неудаленного предмета в трехчленной системе указательных местоимений (Ван Хуа-юнь 2007, с. 50–52). Произношение фиксируется соответственно как *ме* [mie¹] для первого и *не* [nie⁴] для второго значения. Словарь Гуан юнь 廣韻 дает рассечение 彌也切 только для второго значения, которое теоретически должно соответствовать *ме* [mie⁴], но на самом деле видоизменяется до *не* [nie⁴], возможно, в результате палатизации нечетко обозначенной инициали. Таким образом, иероглиф 哋 в наших словарях должен иметь чтение *не* [nie], как иероглиф 𠵹:

哋蜜鰐史坎里細子 *nie-miə²-p‘iau-sɿ-k‘ə̃ li-ɕi-tsɿ* (*немипьяосыкэ лисицзы*) ‘немецкая лисица (иностранная лиса)’ 小白狐皮 (B:19b-08);

哋蜜史坎 *nie-miə²-sɿ-k‘ə̃* (*немисыкэ*) ‘немецкое (сукно с золотой кромкой)’ 金邊哈洛 (B:03a-05);

哋力(刀)⁴⁷票史坎 *nie-tau-p‘iau-sɿ-k‘ə̃* (*недаопьяосыкэ*) ‘недопёсок’ 小毛白狐皮 (A:09b-03, C:21b-05);

哋蜜史坎波不力 *nie-miə²-sɿ-k‘ə̃ pɿ-pə²-liə²* (*немисыкэ бобэли*) 鍋蓋水皮 ‘немецкий (иностранный) бобр’ (A:09b-04);

哋力史坎未的兒 *nie-liə²-sɿ-k‘ə̃ vei-tiə²-əɣ* (*нелисыкэ вэйдир*) ‘нерчинская выдра’ 正板水皮 (A:09b-05).

Иероглиф 𠵹 является, очевидно, вариантом иероглифа 銀 *инь* [yin²] (др.-кит. *ŋiēn, Гуан юнь: 語巾切), и в этой своей простонародной форме он был зафиксирован довольно рано, в частности, в юаньском издании «Собрание древней и со-

⁴⁶ В некоторых случаях иероглиф 哋 используется и для передачи слогов с начальным *л* [l], например, 哋力世內 *ie-lie²-sɿ-nuei* (*елисынуи*) ‘лишний’ (A:63a-03), 哋煉伏 *ie-lie-fə²* (*елефэ*) ‘олифа’ (B:03b-09).

⁴⁷ Здесь вместо иероглифа 力 力 явно должен быть использован иероглиф 刀 刀.

временной драмы» (Гу цзинь цзацзюй 古今雜劇) (Лю Фу, Ли Цзя-жуй 1930, с. 97). В одном из наших словарей в слове 銀匠 ‘серебряник, ювелир’ иероглиф 銀 записан как 艮 (C:10a-04).

В тайюаньском диалекте литературное чтение (*вэньду* 文讀) для 艮 должно быть *ин* [iŋ], хотя он также может иметь и другое чтение — *нин* [niŋ]. Известно, что в древности некоторые иероглифы, имевшие инициаль *ŋ, в просторечном чтении (*байду* 白讀) читались без начального согласного, в особенности это было распространено на юге Китая (Тайюань фанъянь цыдянь 1994, с. 4). Мы можем предположить, что такая особенность была свойственна и шаньсийскому (цзиньскому) диалекту. Более того, установлено, что в древности в говоре Бинчжоу и других, относившихся к этому диалекту китайского языка, звук *ŋ имел чтение ŋg (Цяо Цюань-шэн 2008, с. 265). Поэтому 艮 следует читать как *нин* [niŋ] ~ *ин* [iŋ] или даже как [ŋ^giŋ] в некоторых случаях, и этот иероглиф имеет в наших словарях самые разные чтения для передачи разных слогов.

Чаще всего он встречается в просторечном чтении *нин* [niŋ]:

西艮 *ei-niŋ* (*синин*) ‘снег’ 雪 (A:17a-01);
 西艮各 *ei-niŋ-kə²* (*синингэ*) ‘снег’ 雪 (B:13a-02, B:13a-04);
 地艮 *ti-niŋ* (*динин*) ‘дыня’ 甜瓜 (B:04a-06);
 不尺定艮 *pə²-ts‘ə²-tiŋ-niŋ* (*бэцэдиннин*) ‘почтительный’ 請安力 (B:07a-01);
 洞艮坎 *tuŋ-niŋ-k‘ə²* (*дуннинкэ*) ‘тоненький (тонкий)’ 細的 (A:42b-03; B:10a-01);
 居艮(巨艮) *tey-niŋ* (*цзюйнин*) ‘тюнь’ 壹甬 (A:31b-04; B:01b-08; C:19b-02);
 定艮十坎 *tiŋ-niŋ-sə²-k‘ə²* (*диннинсэкэ*) ‘денежка’ 半個 (A:02b-05);
 定艮 *tiŋ-niŋ* (*диннин*) ‘тень’ 人影 (A:75b-01);
 幾艮內 *tei-niŋ-nuei* (*цзининнуй*) ‘чийный’ 青 (A:09b-02);
 義艮 *i-niŋ* (*инин*) ‘иней’ 霜 (A:17a-01);
 史當(高)兒艮坎 *sɿ-tɕ(-kau)-əŋ-niŋ-k‘ə²* (*сыгаорнинкэ*) ‘скорняк’ 毛兒匠 (A:24a-05);
 艮昧 *niŋ-meɪ* (*нинмэй*), 艮罵 *niŋ-ma* (*нинма*) ‘немой’ 啞子 (A:23a-04; C:11a-04);
 艮卸史坎 *niŋ-ɕie-sɿ-k‘ə²* (*нинсесыкэ*) ‘нисешка’ (?), ‘лавка купца-бухарца’ 原回子家的店 (C:08a-02);
 西艮染染池 *ei niŋ-zə²-zə²-ts‘ɿ* (*си нинзэзэцы*) ‘с нижайшим’ 領情 (A:64a-04).

Любопытным примером использования иероглифа 艮 является его применение для слова ‘день’:

笑文艮 *ɕiau-vəŋ-niŋ* (*сяовэннин*) ‘сегодня’ 今日 (A:18b-03, A:68a-03, A:70b-03, A:71b-04; B:13a-08; C:04a-01);
 的利俊文艮, 的利吊文艮 *tiə²-li-teyŋ-vəŋ niŋ, tiə²-li-tiau-vəŋ niŋ* (*дилицзюньвэн нин, дилидяовэн нин*) 前日 ‘третьего день’ (позавчера) (A:18b-04, B:13a-09, C:04a-02).

Носители китайского языка испытывают трудности при воспроизведении консонантных комплексов, таких как в сочетании -дня, которое заменяют на более простое для них -ня. При этом более привычным для них является использование одной и той же формы 艮 *niŋ* для ‘день’ без указаний на род или число. В нижеследующих примерах сочетания -дний/-дни они заменяют на -ний/-ни:

昔利艮吳里子, 昔煉艮悞裡子 $\text{ei}^2\text{-li-niŋ u-li-tsɿ}$, $\text{ei}^2\text{-lie-niŋ u-li-tsɿ}$ (силинин улицзы, силенин-улицзы) ‘середин-улица (средняя улица)’ 中街 (A:19a-04; B:13b-05; C:06a-02);
 不昔利艮史勞旺 $\text{pə}^2\text{-ei}^2\text{-li-niŋ sɿ-lau-vẽ}$ (бэсилинин сылаова) ‘последний слова (разговор исчерпан)’ 話說盡了 (A:76a-05).

Встречается случай чтения 艮 как *ин* [iŋ], которое также является стандартным для местности Тайюань:

艮邊而 iŋ-pie-əŋ (инбер) ‘имбирь’ 閔姜 (A:40a-05).

В словарях содержится ряд примеров нестандартного чтения 艮 для передачи слогов, начинающихся с *г*, *к* или *ка*, т.е. в фонетической форме, отличной от его диалектного чтения *нин* [niŋ]. В этих случаях, очевидно, может быть задействовано чтение 艮 с взрывной согласной инициальной [ŋ^g], что сближает диалектное чтение с изначальным литературным *гэнь* [gen⁴].

池艮內 $\text{ts}^1\text{-kəŋ-nuei}$ (цигэннуй), 其艮內 $\text{tɕ}^1\text{-kəŋ-nuei}$ (цигэннуй) ‘цигный’, ‘фарфоровый’, ‘искусственный’ 磁, 假 (A:31a-01, A:37a-05, A:42b-01, B:03b-06);
 勿浪艮 $\text{və}^2\text{-lẽ-kəŋ}$ (вэлагэн) ‘воронка’ 憑針 (A:08a-02).

В кяхтинском пиджине произношение многих слов претерпевало значительную модификацию в соответствии с китайской фонетической нормой (на эту особенность давно обратили внимание все, кто когда-либо фиксировал или исследовал лексемы кяхтинского пиджина⁴⁸):

鬧各 pau-kə^2 (наогэ) ‘много’ (A:67b-03, B:05a-07) (*м-* не произносится)⁴⁹;
 錄抱各 $\text{luə}^2\text{-rau-kə}^2$ (лубаогэ) ‘глубок (глубокий)’ (A:52a-01, B:10a-08) (*г-* не произносится);
 史哥而哥夜史 sɿ-kɕ-əŋ-kɕ ie-sɿ (сыгорго есы) ‘сколько есть (много ли есть)’ (B:05a-07) (*-ть* не произносится);
 悞麻念后 u-ma nie-tuə^2 (ума нету) ‘ума нет (глупый)’ (B:07b-03) (*нету* вместо *нет*);
 念后路日內 $\text{nie-tuə}^2 \text{ləu-zə}^2\text{-nuei}$ (нету лоуэньуй) ‘нету ложный (нет правильного рассуждения)’ (B:07b-03) (*нету* вместо *нет*)⁵⁰.

Также для облегчения произношения окончания русских прилагательных *-ский, -ская, -ское, -ские* везде приведены к единой форме 史坎 $\text{-sɿ-k}^1\text{-ǣ}$ (сыкэ), что на слух русскоговорящих воспринималось как *-ска*:

⁴⁸ Об особенностях произношения маймайченских китайцев Г.М. Осокин, например, писал так: «В большинстве случаев перемещается ударение в словах, а также встречается много слов, в которых изменены окончания или вставлены новые буквы; наконец, много слов совершенно заменены и исковерканы до неузнаваемости. Изучение русского разговорного языка китайцы вообще считают трудным, тем более, что некоторые буквы и звуки они почти не могут правильно произнести, например, в букве “р” у них слышится два звука: “рл”, мягкое “л” почти не могут выговорить, “к” часто заменяют буквой “ч” и вообще очень много звуков заменяют произвольно и так, как для них легче» (Осокин 1906, с. 59).

⁴⁹ При этом встречается и форма 木鬧各 $\text{mə}^2\text{-pau-kə}^2$ (мэнаогэ) (A:42a-05, B:10a-06).

⁵⁰ Многие слова переданы в словарях очень близко к их русской произносительной форме: 磨羅個 mɕ-luɕ-kɕ (молоко) (B:04b-03); 把拉古兒 pa-la-ku-əŋ (балагур) (B:05b-04); 古西 ku-ɕi (зуси) (B:11b-04); 哦定 ʊɕ-tiŋ (один) (многократно); 六地 liəu-ti (люди) (многократно) и др.

哦不史坎鰲克 ɣx-pə²-sɿ-k'ǎ p'iau-k'ə² (обэсыкэ няокэ) 'обская белка' 二白灰鼠皮 (A:10b-03);
 必利史坎 piə²-li-sɿ-k'ǎ (билисыкэ) 'близкий' 近 (A:44b-01, B:10a-03);
 南京史坎少克 nǎ-tɕiŋ-sɿ-k'ǎ sau-k'ə² (нэцзинсыкэ саокэ) 'нанцзинский шёлк (шёлк, производимый на юге Китая)' 南衣線 (A:06b-01).

Окончание 史坎 -sɿ-k'ǎ (сыкэ) также используется в словах, обозначающих людей, государства и народности, что наверняка подразумевает форму прилагательного:

哈幾牙史坎, 哈之牙史坎 ха-tɕi-ia-sɿ-k'ǎ, хв-tsɿ-ia-sɿ-k'ǎ (хацзиясыкэ, хацзыясыкэ) 'хозяшка (хозяин, Цинское государство, Китай)' 大清國 (A:20b-02, B:14a-04, C:08a-05);
 高干史坎 kau-kǎ-sɿ-k'ǎ (Гаогэсыкэ) 'Калгашка, Калган (Чжанцзякоу)' 張家口 (A:20b-04, C:07b-02);
 滿洲兒史坎 mǎ-tsəu-ər-sɿ-k'ǎ (мэцзоурсыкэ) 'маньчжурский' 旗人, 縣人⁵¹ (A:22a-03, B:15a-02, C:09b-02).

Применительно к омофонам русского языка с разными значениями китайцы пытались подобрать неодинаковые иероглифические транскрипции:

細的 'тонкий' ('искусный, хорошо сработанный') и 薄的 'тонкий' ('неплотный') передаются в наших словарях соответственно как 洞艮坎 tuŋ-niŋ-k'ǎ (дуннинкэ) (B:09b-09) и 洞坎 tuŋ-k'ǎ (дункэ) (B:10a-01);
 苦的 'горький' ('терпкий') и 辣的 'горький' ('острый') — как 個兒坎 kɤ-ər-k'ǎ (горкэ) и 個力坎 kɤ-liə²-k'ǎ (голикэ) (B:04a-04);
 粗的 'толстый (грубый)' и 厚的 'толстый (полный)' — 討素太 t'au-su-t'ai (таосутай) (A:42b-03, B:09b-09) и 道史達 tau-sɿ-ta² (даосыда) (B:10a-01).

В то же время иногда одна и та же транскрипция проводится для совершенно разных по значению слов:

迷力彥 mi-liə²-ie (милие): 'миллион' 百萬 (A:02b-04), 'мерея' 花紋 (C:23a-04);
 面昔子 mie-ɕiə²-tsɿ (месицзы): 'месяц' 月 (A:16b-04), 'вместе' 相跟着 (A:45a-03);
 鬧各 nau-kə² (наогэ) 'много' 多少 (A:66a-05 и др.), 'нога (ступня)' 足 (B:17a-01; C:14b-01);
 謝洛 ɕie-luə² (силу) 'сила' 力氣 (A:26b-03), 'сырой' 生的 (A:43a-05).

Лексика. Среди лексем, включенных в словари кяхтинского пиджина, встречается много форм, свойственных исключительно шаньсийскому диалекту. Так, например, в гнездовых китайских словах часто используется иероглиф 圪 kə² (гэ) — широко распространенный префикс шаньсийского диалекта, образующий существительное, глагол, прилагательное, счетное слово и онomatопею без особого значения (Хоу Цзин-и, Вэнь Дуань-чжэн 1993, с. 98; Тайюань фанъянь цыдянь 1994, с. 277):

圪肘 (B:17a-09; C:15a-03) 'локоть';
 圪摺 (B:17b-01), 老圪摺 (A:27a-05) 'морщинистый';

⁵¹ 旗人 *цижэнь* — букв. 'знаменный человек', т.е. человек, приписанный к знаменным войскам Цинского государства; 縣人 *сяньжэнь* — начальник уезда, мелкий чиновник.

圪塔 (B: 18a-01) ‘чирей’;
 圪(坑)甲子 (B:09a-08) ‘яма’, 圪洞 (A:21a-01)⁵² ‘яма’;
 圪洞子車 (B:11a-08) ‘лежак’;
 繩子圪達 (A:37b-02, B:12a-04) ‘узелок [на верёвке]’;
 圪膝 (C:15a-03) ‘колени’;
 圪卜 (C:15b-01) ‘предсказывать’.

В словарях встречаются очень редкие биномы и триномы шаньсийского диалекта:

刮地 (B:16b-03) или 刮弟(地) (A:25a-05) в современном китайском языке означает ‘открытое место на ветру’, а в шаньсийском диалекте имеет значение ‘незаконнорожденный’ (Сюй Бао-хуа, Маято Итиро 1999, т. 3, с. 3417);
 牛眼骨 современного китайского языка можно перевести как ‘коровьеглазая кость’, в шаньсийском диалекте это сочетание имеет значение ‘голеностоп’ (Сюй Бао-хуа, Маято Итиро 1999, т. 1, с. 802). В словаре В этому слову даны два соответствия: 浪克 lě-k‘э’ (лагэ) ‘рак’ (?) и 昧史各 meī-sī-kə’ (мэйсыгэ) ‘мышка’ (B:17a-09);
 倒插 букв. означает ‘поставить вверх ногами’, в шаньсийском диалекте имеет значение ‘брючный карман’ и соответственно в кяхтинском словаре транскрибируется как kǎ-liǎ’-ta-k‘ǎ (гэлимакэ) ‘кармака (карман)’ (A:28b-03).

Диалектную форму представляет собой наречие 後頭 ‘прежде’⁵³ (C:04a-05).

Лексическую основу кяхтинского пиджина составляют единицы русского языка, и это был именно русский китайский пиджин или кяхтинский торговый пиджин русского языка. Большинство русских слов представлены в словарях в форме просторечий. Встречаются довольно любопытные случаи включения местных диалектных форм, многие из которых вошли в обиход не позднее XVIII в. (см.: Майоров 2011).

Интересен подбор китайских лексико-семантических вариантов для передачи значений слов русского языка:

各力甚泥牙 kǎ’-liǎ’-sǎn-ni-ia (гэлисэньня) ‘крещение’ — 神公報下水 ‘бог велит входить в воду’ (A:29b-02);
 入煉 zuǎ’-liě (зуле) ‘земля’; 善爾 sǎn-ěr (сэр) ‘глобус, шар’ — 太極圖 ‘карта вселенной’, ‘китайская космологическая диаграмма с делением на символы инь и ян’ (B:14a-09, C:07b-01);
 合力史道史內定 хǎ’-liǎ’-sī-tau-sī-nuei tīn (хэлисыдаосынуй дин); ‘христосный день’, ‘Пасха’; ‘день, когда христосуются’ — 換鷄蛋日子 ‘день, когда обмениваются куриными яйцами’ (B:12b-04);
 不讓兒 рǎ’-zǐ-ěr (бэзар) ‘пожар’ — 走了水 ‘бежать за водой’ (B:11a-04);
 爐罷什坎 lú-pa-sǎ’-k‘ǎ (лоубасэкэ) ‘рубашка’ — 蔴包 ‘холщовый мешок, холщовая оболочка’ (B:12a-05);
 納不利 nǎ’-lǐ (на бэли) ‘на полу’ — 坐子 ‘сиденье’ (A:33b-03);
 不命那 рǎ’-mīn-na (бэминна) ‘помина, поминать покойного’ — 燒紙力 ‘сжигать жертвенные деньги’ (B:09b-06).

⁵² B:14a-07 заменяет 圪洞 на 地塹(=洞), что соответствует стандартному китайскому языку.

⁵³ Ср.: 咱們後頭再商量 ‘мы потом обсудим’ (диалект Синьчжоу 忻州) (Сюй Бао-хуа, Маято Итиро 1999, т. 2, с. 2084).

Наши словари отражают также китайские слова, проникшие в местную русскую разговорную лексику (см. Краткий словарь местных форм забайкальского наречия в Приложении), но таких заимствований в кяхтинском пиджине немного.

Исследователи кяхтинского пиджина прежде неоднократно отмечали наличие в нем монгольских заимствований, что подтверждает лексика наших словарей, в них встречаются и уже давно подмеченные гибридные формы, представляющие собой сочетания русских глагольных основ с монгольским суффиксом причастия не прошедшего времени *-ху* (< *-qu*): ‘пиху’ (пить), ‘кушаху’ (есть, принимать пищу), ‘спяху’ (спать) и др. Имеются соответствия и с тунгусо-маньчжурскими языками⁵⁴.

Грамматические особенности. В отличие от лексического состава кяхтинского пиджина его грамматическую основу составляет китайский язык. Наиболее ярким проявлением этой особенности является использование характерного для китайского языка порядка слов в предложении, в частности, вопроса в утвердительно-отрицательной форме (*фаньфу вэньцзюй* 反復問句).

地未力念未力 *ti vei-liə² nie vei-liə²* (ди вэйли не вэйли) ‘ты верь не верь (хочешь верь, хочешь нет)’ 你信不信 (ни синь бу синь?) (A:69b-04);
笑文良布地念布地 *ciau-vəŋ-niŋ pu-ti nie pu-ti* (сяовээннин буди не буди) ‘сегодня будет не будет (сегодня вернется ли)’ 今日回來不回來 (цзиньжэ хуйлай бу хуйлай?) (A:68a-03);
未兒內念未兒內 *vei-ər-nuei-nie-vei-ər-nuei* (вэйэрнуй-невэйэрнуй) ‘правильно или нет’ 兌不兌 (對不對) (дуй бу дуй?) (A:67a-05).

В качестве глагольного суффикса завершения действия в словарях используются два иероглифа 了 и 力. В шаньсийском диалекте, так же как и в стандартном китайском языке, иероглиф 了 встречается как глагольный суффикс завершения действия и как модальная частица, причем в первом случае он читается как *la²* (ла), во втором как *liau* (ляо). Почему в одних случаях в словарях пиджина используется как глагольный суффикс иероглиф 了, а в других 力 *liə²* (ли) — сказать трудно:

吐力 *pə²-liə²-va-tiə²* (бэливади) ‘плевать’ (A:27a-03, B:17a-06);
丢了 *pə²-tiə²-liau* (бэдиляо) ‘потерял’ (B:05b-01);
到了 *pə²-liə²-sau* (бэлисао) ‘пришёл (прибыть)’ (B:05b-02);
完了 *kuŋ-ts‘a-la* (гунцала), *kuŋ-ts‘a* (гунца) ‘кончала, конца (закончить)’ (A:62a-02, B:05b-07);
來了 *pə²-liə²-sau / pə²-liə²-iŋ-xəu* (бэлисао / бэлинхоу) ‘пришёл / приехал (прийти)’ (A:42a-02, B:05b-09);
忘了 *tsə²-pu-la* (цзэбула) ‘забыла’ (A:44a-02, B:06a-04).

При этом 力 используется также для выражения императива:

出汗力 *pə²-tiə²* (бади) ‘потей (вспотеть)’ (A:27b-01, B:17b-09);
治力 *pə²-liə²-ts‘ŋ* (бэлицы) ‘полечи (вылечить)’ (A:27a-02, B:17a-05);
放炮力 *pa²-li* (бали) ‘пали (стрелять из орудия)’ (A:64b-01);
拉貨力 *tuə²-va-ər pu-vei-tɕi* (дувар бувэйцзи) ‘товар повези’ (A:65a-02, B:05b-04);
兌賬力 *tiə²-lɕ li-sŋ* (дила лисы) ‘дела реши (расплачиваться)’ (B:05b-05);

⁵⁴ Здесь авторы публикации выражают особую признательность А.А. Бурыкину и П.О. Рыкину за ценные дополнения.

過秤力 pə²-vei-ei (бэвэйси) ‘повесь (взвесить)’ (B:05a-08);
 走力 pə²-xɿ-ti (бэходи) ‘походи (ходить)’ (B:06a-03).

Помимо 力 и 了, в словарях используется частица 拉 la (ла), которая, очевидно, также соответствует глагольному суффиксу завершения действия 了 стандартного китайского языка:

晴拉 pə²-luɿ-ia-sɿ-ni-lě (бэлясынила) ‘прояснила, прояснилось’ (A:17a-05, B:13a-03);
 凍拉 tsə²-miau-əɣ-sɿ (цзэмяорсы), tsə²-miau-əɣ-sɿ-la² (цзэмяорсыла) ‘замёрз (замёрзнуть)’ (A:20a-01, B:13b-09);
 燒拉 pə²-luɿ-zě-kə² (бэлозагэ) ‘прожёл (прожечь)’ (A:50a-05, B:09b-06);
 種(腫)拉 tsə²-pu-xə² (цзэбухэ) ‘запух (вспухнуть)’ (B:17a-04).

В контактных языках, имевших хождение в Китае, вместо личных местоимений в именительном падеже использовались притяжательные местоимения. Это было свойственно английскому китайскому пиджину и креольскому языку Макао–Кантона. Известно употребление притяжательного местоимения *minha*⁵⁵ в португальском креольском и *ту* в английском китайском пиджине. Аналогичный феномен, происхождение которого, возможно, связано с эпохой Великих географических открытий, наблюдается и в кяхтинском пиджине:

местоимение 我 ‘я’ выражено как 門牙 mən-ia (мэнъя) в значениях ‘моя’ (форма притяжательного местоимения женского рода ед. ч.) и ‘меня’ (форма местоимения 1-го л. родительного падежа);
 你 ‘ты’ как 地白 / 地伯 ti-piə² (диби)⁵⁶ в значениях ‘тебе’ (местоимение 2-го л. дательного падежа) и ‘тебя’ (местоимение 2-го л. родительного падежа).

При этом в словарях кяхтинского пиджина используется и форма 牙 ia (я) для обозначения местоимения 1-го л. ед. ч. ‘я’, и форма 地 ti (ди) для местоимения 2-го л. ед. ч. ‘ты’.

В опубликованных на сегодняшний день материалах по сибирским пиджинам фиксируется наличие формы ‘твоя’ вместо ‘ты’, но 地白 ‘тебе’ не является соответствием для этой формы⁵⁷.

Форма 門牙 ‘моя’ в значении ‘я’ дважды встречается в словаре B:

門牙下克居瓦而不而代 mən-ia ɕia-k‘ə² tuə²-va-əɣ pə²-əɣ-tai (мэнъя сякэ дувар бэрдай) ‘меня всяк товар продай (у меня есть всякий товар, я продаю всякий товар)’ 我賣的是裸貨 (B:05a-05);
 門牙杜梅念朝旺 mən-ia tu-mei nie-ts‘au-vě (мэнъя думэй нецаова) ‘меня думай нечего (я не знаю)’ 我不是想甚 (B:06a-02).

⁵⁵ *Minha* — форма женского рода (моя), именно она использовалась исключительно в португальском креольском языке, хотя в самом португальском существует и форма мужского рода *теи* (мой).

⁵⁶ В этом слове иероглиф 白, так же как и 伯, читается как би [piə²], в соответствии со своей просторечной формой, но в других случаях в словарях используется его литературное чтение бай [rai], например, 告白 kəɣ-rai (гаобай) ‘копай (нарыв, чирей)’; 白煉子 rai-lie-tsɿ (байлецы) ‘палец (белая редька)’; 古路白 ku-ləu-rai (гулоубай) ‘голубой’; 白各 rai-kə² (байгэ) ‘байка’.

⁵⁷ В наших словарях форма ‘твоя’ не зафиксирована, но позже она имела широкое употребление в сибирских пиджинах на русской основе. В материалах Хаттори Сиро, например, приведен такой диалог китайского и русского пассажиров поезда Хайлар — Харбин (ок. 1935 г.): (кит.) *tvaya kuda xodi?* (рус.) *Xarbin xodi*; (кит.) *čo delo?* (рус.) *malo-malo rokuрай*; (кит.) *no kak tovaaya torguй?* (рус.) *malo-malo* (Хаттори Сиро 1943, с. 188–191).

В остальных случаях в словаре *В* для местоимения 1-го л. ед. ч. используется 牙 *я*.

В словаре *А* для именительного падежа местоимения также используется 牙, например:

牙地白念無扛力納/牙念比樣的 *ia ti-piə² nie u-k'ẽ-liə²-na² / ia nie pi-iẽ-tiə²* (я *диби* не укалина / я не бияди) ‘я тебе не укарина / я не приять (я тебе не приятель)’
我不惹你 (A:48a-04);
不各日牙束木得利 *pə²-kə²-zə² ia suə²-mə²-tiə²-li* (бэгэзэ я сумэдили) ‘покажи, я смотри (дай мне посмотреть)’ 那來我看 (A:67a-02).

Для косвенных падежей в словаре *А* используется 門牙:

地則不拉門牙 *ti tsə²-pə²-la mən-ia* (ди цзэбэла мэнъя) ‘ты забыла меня (ты мне должен)’ 你賠我的 (A:49a-01);
地門牙史吓之外 *ti mən-ia sɿ-xa-tsɿ-vai* (ди мэнъя сыхацзывай) ‘ты меня сказывай (сообщи мне)’ 你告與我 (A:69b-05);
地門牙念數什 *ti mən-ia nie su-sə²* (ди мэнъя не сусэ) ‘ты меня не [по]слушал’ 你不聽我 (A:70a-05);
久納笑哦定利六地不兒代不失道門牙念不兒代 *teiau-na² ɕiau ɣɿ-tiŋ li liəu-ti pə²-ər-tai pə²-sə²-tau mən-ia nie pə²-ər-tai* (цзюна сяо один ли люди бэрдай, бэсэдао мэнъя не бэрдай) ‘цена вся один ли люди продай, пошто меня не продай (продаёшь по одной и той же цене всем, почему мне не продашь)’ 一樣的價錢賣與人家謂甚不賣與我 (A:73a-01).

Есть случаи использования 牙 и в значении притяжательного местоимения:

牙獨凹兒地未吊 *ia tuə²-va-ər ti vei-tiau* (я тувар ди вэйдяо) ‘я товар ты видел (мой товар ты видел)’ 我的貨你見過 (A:70a-01).

В словарях кяхтинского пиджина очевидно не прослеживаются какие-либо закономерности для передачи родовой принадлежности слов русского языка, что объясняется отсутствием в китайском языке различия родовых форм. Но чаще используется мужской род:

哦定把兒 *ɣɿ-tiŋ pa-ər* (один бар) ‘одна пара’ 壹對 (B:01b-09)⁵⁸;
暮的力內勿達 *mu-tiə²-liə²-nuei və²-ta²* (мудилинуй вэда) ‘мутная вода’ 混水 (A:20a-03);
各怪未利坎佃洛 *kə²-kuai vei-li-k'ẽ t'ie-luə²* (гэгуй вэйликэ телу) ‘какое великое дело’ 甚的大事 (A:49a-01).

Иногда это предпочтение приобретает курьезный оттенок: слово 有了朵(孕) ‘забеременеть’, ‘беременная’ в одном из словарей транскрибируется как 不流合的 *piə²-lie-miŋ-nuei* (билеминнуй) (B:17b-03).

Не прослеживаются различия и по единственному и множественному числу.

⁵⁸ А.Г. Шпринцин отметил, что предпочтение формы мужского рода ‘один’ было связано с соображениями фонетического характера, так как в женском и среднем роде имеется трудное для китайского восприятия сочетание *дн* (Шпринцин А.Г. Китайско-русский диалект на Дальнем Востоке // ОР РНБ, Ф. 1200, ед. хр. 12, л. 3). См. также на с. 45 о замене сочетания *-дня* на *-ня*.

Словари кяхтинского пиджина, составлявшиеся китайскими обитателями Маймаичена для общения с русскими, ценны прежде всего тем, что позволяют реконструировать язык русско-китайской границы XVIII–XIX вв. Они дают представление о фонетических и грамматических особенностях этого контактного языка, отражают местный колорит пров. Шаньси, а также Сибири и Забайкалья. Авторы публикации надеются, что вводимый в оборот материал привлечет внимание специалистов и станет объектом дальнейшего исследования.

Список использованной литературы

На русском языке

- Азадовский 2006 — *Азадовский М.К.* Восточносибирские сказки. Сказки Верхнеленского края. Сказки из разных мест Сибири. Ленские причитания. СПб.: Тропа Троянова, 2006.
- Александров 1884 — *Александров А.* Маймачинское наречие // Русский филологический вестник. 1884. Т. XII, № 3. С. 160–163.
- Алексеев 1941 — *Алексеев М.П.* Сибирь в известиях западно-европейских путешественников и писателей. Введение, тексты и комментарий. XIII–XVII вв. 2-е изд. Иркутск: ОГИЗ, Иркутское областное изд-во, 1941.
- Аникин 1990 — *Аникин А.Е.* Тунгусо-маньчжурские заимствования в русских говорах Сибири / Отв. ред. В.И. Рассадин. Новосибирск: Наука, 1990.
- Аникин 2000 — *Аникин А.Е.* Этимологический словарь русских диалектов Сибири. Заимствования из уральских, алтайских и палеоазиатских языков. 2-е изд. М.; Новосибирск: Наука, 2000.
- Арсеньев 1983 — *Арсеньев В.К.* По Уссурийскому краю. Дерсу Узала. М.: Правда, 1983.
- Артемьев 1999 — *Артемьев А.Р.* Города и остроги Забайкалья и Приамурья во второй половине XVII — XVIII вв. Владивосток: ИИАЭ ДВО РАН, 1999.
- БАМРС — Большой академический монгольско-русский словарь. В 4-х т. / Под общ. ред. А. Лувсандэндэва и Ц. Цэдэндамба; Отв. ред. Г.Ц. Пюрбеев. М.: Academia, 2001–2002.
- Беликов 1997 — *Беликов В.И.* Русские пиджины // Малые языки Евразии: социолингвистический аспект / Сост. А.И. Кузнецова и др. М.: Изд-во МГУ, 1997. С. 90–108.
- Бичурин 1829 — *Бичурин Н.Я.* Описание Чжунгарии и Восточного Туркестана в древнем и нынешнем состоянии. Ч. I, II. СПб.: Типография Карла Крайя, 1829.
- Бичурин 1831 — [Бичурин Н.Я.] Письмо из Кяхты // Московский телеграф. 1831, ноябрь. № 21. С. 141–144.
- Бичурин 1835 — *Бичурин Н.Я.* 漢文啓蒙 Хань-вынь ци-мын. Китайская грамматика. СПб.: Литография Гемильяна, 1835.
- Булич 1896 — С. Б-ч [Булич С.К.] Маймачинское наречие // Энциклопедический словарь: [в 82 тт. с 4 доп. тт.]. Т. XVIII^a (35): Лопари — Малолетние преступники / Изд. Ф.А. Брокгауз, И.А. Ефрон. СПб.: Типо-литография И.А. Ефрона, 1896.
- Бурнашев 1833 — *Бурнашев В.П.* Очерк истории мануфактур в России. СПб.: Тип. Н. Греча, 1833.
- Бухарева 1983 — *Бухарева Н.Т.* Сибирская лексика и фразеология. Новосибирск: Наука, 1983.
- Владимирцов 1923 — *Владимирцов Б.Я.* О двух смешанных языках Западной Монголии // Яфетический сборник = Recueil Japhétique. [Вып.] II. Пг.: Российская государственная академическая типография, 1923. С. 32–52.
- Волкова 1963 — *Волкова М.П.* Первый учебник русского языка для китайских учащихся // Краткие сообщения Института народов Азии. Вып. LXI. М.: Изд-во восточной литературы, 1963. С. 154–157.
- Врубель 1931 — *Врубель С.А.* Русско-китайские языковые скрещения // Культура и письменность Востока. 1931. № 7–8. С. 131–140.

- Вторая камчатская экспедиция 2013 — Вторая камчатская экспедиция. Документы 1737–1738. Морские отряды / Сост. Н. Охотина-Линд, П.У. Мёллер. СПб.: Нестор-История, 2013. (Источники по истории Сибири и Аляски из российских архивов; IX).
- Генко 1923 — *Генко А.Н.* К вопросу о языковом скрещении // Яфетический сборник = *Recueil Japhétique*. [Вып.] II. Пг.: Российская государственная академическая типография, 1923. С. 120–136.
- Георгиевский 1927 — *Георгиевский А.П.* Русские на Дальнем Востоке. Вып. 2: Вопрос о русских говорах побережья залива Петра Великого. (С приложением 10 анкет) = *Gueorguievsky A.P. Les Russes à l'Extrême-Orient. Livr. 2: Sur les idiomes Russes du littoral du golfe de Pierre le Grand.* Владивосток: Типография Государственного Дальневосточного Университета, 1927. (Труды Государственного Дальневосточного университета. Серия III; № 6).
- Гурулев 1992 — *Гурулев С.А.* Звери и птицы Сибири: происхождение названий. Иркутск: Изд-во Иркутского ун-та, 1992.
- Даль — *Даль В.И.* Толковый словарь живого великорусского языка. В 4-х т. М.: Русский язык, 1978.
- Дацышен 2008 — *Дацышен В.Г.* Китайцы в Сибири в XVII–XX вв.: проблемы миграции и адаптации. Красноярск: Сибирский федеральный ун-т, 2008.
- Древнетюркский словарь 1969 — *Древнетюркский словарь* / Ред. В.М. Наделяев, Д.М. Насилов, Э.Р. Тенишев, А.М. Щербак. Л.: Наука, 1969.
- Единархова 1996а — *Единархова Н.Е.* О чае и чайной торговле // *Земля Иркутская*. 1996. № 5. С. 16–18.
- Единархова 1996б — *Единархова Н.Е.* Русские купцы в Монголии // *Восток*. 1996. № 1. С. 76–89.
- Единархова 2000 — *Единархова Н.Е.* Торговля Российско-американской компании с Китаем через Кяхту // *Земля Иркутская*. 2000. № 12. С. 10–11.
- Жиров 2005 — *Жиров А.А.* Купеческая слобода Кяхта и ее обитатели (фрагменты истории повседневности) // *Процессы урбанизации в Центральной России и Сибири: Сб. ст. Барнаул: Изд-во Алтайского ун-та, 2005. С. 139–172.*
- Жиров 2000 — *Жиров А.А.* Чайный путь и Кяхта // *Земля Иркутская*. 2000. № 12. С. 66–72.
- Иванцова 2007 — *Иванцова Е.В.* Живая речь русских старожилов Сибири: Сб. текстов. Томск: Томский государственный ун-т, 2007.
- Извлечение из протоколов 1853 — Извлечение из протоколов Второго Отделения Императорской академии наук: за апрель 1853 года; за май 1853 года // *Известия Императорской академии наук по Отделению русского языка и словесности*. Т. II. Вып. 6. СПб.: В Типографии Императорской академии наук, 1853. Стб. 202–208.
- Китайская живопись 1867 — *Китайская живопись* // *Записки Сибирского отдела Императорского географического общества*. Кн. IX и X / Под ред. Н.И. Кашина. 1867. С. 592–598.
- Клапрот 1816 — [*Клапрот Ю.Г.*] Описание Кяхты. (Из путешествия Г. Клапрота) / Пер. А. М. [А.Е. Мартынова] // *Сын Отечества: Исторический, политический и литературный журнал*. 1816. Ч. 33. № XLI. С. 81–104; № XLII. С. 121–135.
- Климов 1978 — *Климов А.П.* Город Кяхта. Улан-Удэ: Бурятское книжное изд-во, 1978.
- Колониальная политика 1936 — Колониальная политика Московского государства в Якутии в XVII в. Сборник документов / Под ред. Б.Д. Грекова; вст. ст. И.М. Троцкого. Л.: Изд-во Института народов Севера, 1936.
- Корсак 1857 — *Корсак А.К.* Историко-статистическое обозрение торговых сношений России с Китаем. Казань: Издание книгопродавца Ивана Дубровина, 1857.
- Краткий очерк 1896 — Краткий очерк возникновения, развития и теперешнего состояния наших торговых с Китаем сношений чрез Кяхту / Издание кяхтинского купечества. М.: Тип.-лит. т-ва И.Н. Кушнерев и др., 1896.
- Крит 1862 — *Крит Н.К.* Будущность кяхтинской торговли. СПб.: Типография Артиллерийского департамента В.М., 1862.
- Крит 1864 — *Крит Н.К.* Материалы для обсуждения вопросов о чайной торговле. СПб.: Типография В.Н. Майкова, 1864.
- Курто 2013 — *Курто О.И.* Русский мир в Китае: Исторический и культурный опыт взаимодействия русских и китайцев. М.: Наука — Вост. лит., 2013.

- Кюнер 1913 — *Кюнер Н.В.* Сношения России с Дальним Востоком на протяжении царствования дома Романовых. (Речь, произнесенная на торжественном акте в Восточном институте 22-го февраля 1913 года по случаю трехсотлетия дома Романовых). Владивосток: Тип. и цинкография «Далекая окраина», 1913.
- Кяхта 1990 — Кяхта. Памятники истории и культуры. Путеводитель / Сост. Е.Е. Попова, А.В. Васильев. М.: ВРИБ «Союзрекламкультура», 1990.
- Лапин 2015 — *Лапин П.А.* «Китайский плутовской устав», или Секретная инструкция китайским пограничным властям о ведении торговых дел с Россией (первая половина XVIII — вторая половина XIX в.) // Общество и государство в Китае: 45-я научная конференция. Т. XLV. Ч. 2. М.: ИВ РАН, 2015. С. 625–637.
- Лувсандэндэв 1957 — Монгольско-русский словарь / Под ред. А. Лувсандэндэва. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1957.
- Лю Цай-ци 2011 — *Лю Цай-ци.* Чайная торговля между Китаем и Россией // Восток–Запад. Историко-литературный альманах. 2009–2010 / Под. ред. акад. В.С. Мясникова. М.: Вост. лит., 2011. С. 75–84.
- Майоров 2011 — *Майоров А.П.* Словарь русского языка XVIII века: Восточная Сибирь, Забайкалье. М.: Азбуковник, 2011.
- Максимов 1871 — *Максимов С.В.* Сибирь и каторга. В 3-х ч. СПб.: Тип. А. Траншеля, 1871.
- Максимов 1909 — *Максимов С.В.* На Востоке // Собрание сочинений. Т. 12. СПб.: Типо-тография товарищества «Просвещение», 1909.
- Мартос 1827. — *Мартос А.И.* Письма о Восточной Сибири. М.: В Университетской типографии, 1827.
- Мартынов 1819 — *Мартынов А.Е.* Живописное путешествие от Москвы до китайской границы. СПб.: Типография Александра Плюшара, 1819.
- Мичи 1868 — *Мичи А.* Путешествие по Амуру и Восточной Сибири. С прибавлением статей из путешествий Г. Радде, Р. Мака и др. / Пер. с нем. Н. Ольхина. СПб.; М.: Издание М.О. Вольфа, 1868.
- Мусорин 2004 — *Мусорин А.Ю.* Лексика кяхтинского пиджина // Функциональный анализ языковых единиц: Межвуз. сб. науч. тр. Новосибирск: НГПУ, 2004. С. 79–86.
- Мясников 2006 — *Мясников В.С.* Квадратура китайского круга. Избранные статьи. Кн. 1. М.: Вост. лит., 2006.
- Носков 1862 — *Носков И.А.* О чайной кяхтинской торговле. СПб.: Акционер, 1862.
- Об открытии училища 1835 — Об открытии училища китайского языка в Кяхте // Журнал Министерства народного просвещения. 1835. № 6. Отд. 3. С. 567–569.
- Обручев 1940 — *Обручев В.А.* От Кяхты до Кульджи. Путешествие в Центральную Азию и Китай. М.: Изд-во АН СССР, 1940.
- Оглезнева 2007 — *Оглезнева Е.А.* Русско-китайский пиджин на Дальнем Востоке: особенности функционирования и языковая специфика // Известия Российской академии наук. Сер. Литературы и языка. 2007. Т. 66, № 4 (июль-август). С. 35–52.
- Оглезнева 2009 — *Оглезнева Е.А.* Русский язык в восточном зарубежье (на материале русской речи в Харбине). Благовещенск: Амурский государственный ун-т, 2009.
- Ожегов 1960 — *Ожегов С.И.* Словарь русского языка. 4-е изд., испр. и доп. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей. М., 1960.
- Осокин 1895 — *Осокин Г.М.* Материалы для этнографии западного Забайкалья. Иркутск: Типолитография П.И. Макушина, 1895.
- Осокин 1906 — *Осокин Г.М.* На границе Монголии. Очерки и материалы к этнографии юго-западного Забайкалья. СПб.: Типография А.С. Суворина, 1906.
- Отгонбаатар, Цендина 2014 — *Отгонбаатар Р., Цендина А.Д.* Образцы письменной традиции Северной Монголии. Алфавиты, транскрипции, языки (конец XVI — начало XX в.). М.: Наука — Вост. лит., 2014.
- Паллас 1788 — Петра Симона Палласа, ... Путешествие по разным провинциям Российского государства. Часть третья. Половина первая. 1772 и 1773 годов / Перевел Василий Зуев. СПб.: При Императорской Академии наук, 1788.
- Панин 1955 — *Панин Л.Г.* Лексика западносибирской деловой письменности. XVII — первая половина XVIII в. Новосибирск: Наука, 1955.

- Панин 1991 — Словарь русской народно-диалектной речи в Сибири XVII — первой половины XVIII в. / Сост. Л.Г. Панин. Новосибирск: Наука, 1991.
- Перехвальская 2006 — *Перехвальская Е.В.* Сибирский пиджин (Дальневосточный вариант). Формирование. История. Структура: Автореферат дис. ... д-ра филол. наук. СПб., 2006.
- Перехвальская 2008 — *Перехвальская Е.В.* Русские пиджины. СПб.: Алетейя, 2008.
- Перехвальская 2014а — *Перехвальская Е.В.* Исследования по русским пиджинам: Сборник статей. М.; Берлин: Директ-Медиа, 2014.
- Перехвальская 2014б — *Перехвальская Е.В.* Русские пиджины. М.: Директ-Медиа, 2014.
- Перехвальская, словарь. — *Перехвальская Е.В.* Словарь сибирского пиджина // *Перехвальская Е.В.* Русские пиджины. М.: Директ-Медиа, 2014. С. 439–480.
- Петунова 1994 — *Петунова Н.* Памятники Кяхты исторической // Байкал. 1994. № 3. С. 4–8.
- Полный словарь сибирского говора — Полный словарь сибирского говора. Томск: Изд-во Томского ун-та, 1992. Т. 1; 1993. Т. 2 / Гл. ред. О.И. Блинова; 1993. Т. 3; 1995. Т. 4.
- Полянская 2004 — *Полянская О.Н.* О.М. Ковалевский в Забайкалье, Монголии и его путешествие с духовной миссией в Китай // Монголовед О.М. Ковалевский: биография и наследие. Казань: АЛМА-ЛИТ, 2004. С. 139–164.
- Пономарева 2015 — *Пономарева С.А.* «Новый» документ о посольстве графа Ю.А. Головкина в Китай в 1805 г. // Уральское востоковедение: Международный альманах = Ural Survey of Oriental Studies. Вып. 6. Екатеринбург: Изд-во Уральского ун-та, 2015. С. 242–260.
- Попова, Цыбикаров 2003 — *Попова Е.Е., Цыбикаров А.Д.* История Кяхтинского краеведческого музея им. Академика В.А. Обручева и его естественнонаучного собрания (1890–1990). Улан-Удэ: Изд.-полиграф. комплекс ВСГАКИ, 2003.
- Пясецкий 1880 — *Пясецкий П.Я.* Путешествие по Китаю в 1874–1875 гг. (Через Сибирь, Монголию, Восточный, Средний и Северо-Западный Китай). В 2-х т. СПб.: Типография М. Стасюлевича, 1880.
- Радищев 1811 — *Радищев А.Н.* Письмо о китайском торге 1792 года // Собрание оставшихся сочинений. Т. 6. М.: Типография Платона Бекетова, 1811. С. 65–167.
- Русско-китайские отношения 1958 — Русско-китайские отношения. 1689–1916. Официальные документы / Сост. П.Е. Скачков и В.С. Мясников. М.: Изд-во восточной литературы, 1958.
- Русско-китайский язык 1864 — Русско-китайский язык // Санкт-Петербургские ведомости. 1864. № 225.
- Русско-китайское наречие 1854 — Русско-китайское наречие // Лучи: Журнал для девиц. Г. 5. Т. IX. № 3. СПб.: Типография Якова Трея, 1854. С. 212–215.
- Силин 1947 — *Силин Е.П.* Кяхта в XVIII веке. Из истории русско-китайской торговли. Иркутск: ОГИЗ, Иркутское областное изд-во, 1947.
- Скачков 1977 — *Скачков П.Е.* Очерки истории русского китаеведения. М.: Наука, ГРВЛ, 1977.
- Сладковский 1957 — *Сладковский М.И.* Очерки экономических отношений СССР с Китаем. М.: Внешторгиздат, 1957.
- Сладковский 1974 — *Сладковский М.И.* История торгово-экономических отношений народов России с Китаем (до 1917 г.). М.: Наука, ГРВЛ, 1974.
- Словарь говоров старообрядцев 1999 — Словарь говоров старообрядцев (семейских) Забайкалья / Сост. Т.Б. Юмсунова, А.П. Майоров, Н.А. Дарбанова, М.Б. Матанцева, И.Ж. Степанова, Е.И. Тынтуева, О.М. Козина; Под. ред. Т.Б. Юмсуновой. Новосибирск: Изд-во СО РАН, Научно-издательский центр ОИГТМ СО РАН, 1999.
- Словарь народно-разговорной речи г. Томска 2001 — Словарь народно-разговорной речи г. Томска XVII — начала XVIII века / Под ред. В.В. Палагиной, Л.А. Захаровой. Томск: Изд-во Томского ун-та, 2001.
- Словарь русских народных говоров — Словарь русских народных говоров / Ин-т русского языка АН СССР — ИЛИ РАН. Вып. 1–43. М.; Л. (СПб.): Наука, 1963–2010.
- Словарь русского языка XI–XVII вв. — Словарь русского языка XI–XVII вв. М.: Наука, 1975–1996.

- Словарь русской народно-диалектной речи — Словарь русской народно-диалектной речи в Сибири XVII — первой половины XVIII в. / Сост. Л.Г. Панин; Отв. ред. В.В. Палагина, К.А. Тимофеев. Новосибирск: Наука, 1991.
- ССТМЯ — Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков. Материалы к этимологическому словарю. Т. 1–2. Л.: Наука, 1975–1977.
- Стахеев 1870 — *Стахеев Д.И.* От Китая до Москвы. История ящика чаю. СПб.; М.: Издание М.О. Вольфа, 1870.
- Стахеев 1994 — *Стахеев Д.И.* Кяхта. Записки моего знакомого // Байкал. 1994. № 3. С. 99–124. — Впервые опубликовано: Русское слово. 1865. № 9 (сентябрь). Отд. 1. С. 273–295.
- Субботин 1892 — *Субботин А.П.* Чай и чайная торговля в России и других государствах. Производство, потребление и распределение чая. СПб.: Издание А.Г. Кузнецова, Типография Северного телеграфного агентства, 1892.
- Сычевский 1875 — *Сычевский Е.И.* Историческая записка о китайской границе. Сообщает В.Н. Баснин. М.: Общество истории и древностей российских при Московском университете, 1875.
- Тимковский 1824 — *Тимковский Е.Ф.* Путешествие в Китай через Монголию в 1820 и 1821 годах. С картою, чертежами и рисунками. Ч. 1–3. СПб.: Тип. Мед. департамента министерства внутренних дел, 1824.
- Товарная энциклопедия 1927 — Товарная энциклопедия / Сост. под ред. В.Р. Вильямса и Ф.В. Церевитинова. М.: Экономическая жизнь, 1927.
- Трусевич 1882 — *Трусевич Х.* Посольские и торговые сношения России с Китаем (до XIX века). М.: Типография Малинского, 1882.
- Ушаков — Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. М.: ОГИЗ, 1935–1940.
- Фасмер — *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. В 4-х т. / Пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. 2-е изд. М.: Прогресс, 1986–1987.
- Флуг 1935 — *Флуг К.К.* Краткий обзор небуддийской части китайского рукописного фонда Института востоковедения АН СССР // Библиография Востока. 1934 (1935). Вып. 7. С. 87–92.
- Хохлов 1982 — *Хохлов А.Н.* Кяхтинская торговля и ее место в политике России и Китая (20-е годы XVIII в. — 50-е годы XIX в.) // Документы опровергают. Против фальсификации истории русско-китайских отношений. М.: Мысль, 1982. С. 99–147.
- Хохлов 1989 — *Хохлов А.Н.* Кяхта и кяхтинская торговля (20-е гг. XVIII в. — середина XIX в.) // Бурятия XVII — начала XX в. Экономика и социально-культурные процессы. Сборник научных трудов / Отв. ред. Н.В. Ким. Новосибирск: Наука, 1989. С. 15–50.
- Хохлов 1991 — *Хохлов А.Н.* Торговля — приоритетное направление политики России в отношении цинского Китая // И не распалась связь времен... К 100-летию со дня рождения П.Е. Скачкова. М.: Вост. лит., 1993. С. 197–229.
- Хохлов 2015 — *Хохлов А.Н.* Китайские товары на Ирбитской ярмарке во второй половине XIX — начале XX в. // Общество и государство в Китае: 45-я научная конференция. Т. XLV. Ч. 2. М.: ИВ РАН, 2015. С. 645–652.
- Черепанов 1853 — *Черепанов С.И.* Кяхтинское китайское наречие русского языка // Известия Имп. Академии наук по Отделению рус. языка и словесности. Т. II. Вып. 10. СПб., 1853. С. 370–377.
- Черникова 2014 — *Черникова Л.* Проблемы изучения русского языка в Китае // Диаспоры. 2014. № 1. С. 6–63.
- Чимитдоржиев 1987 — *Чимитдоржиев Ш.Б.* Россия и Монголия. М.: Наука, ГРВЛ, 1987.
- Чукотско-русский словарь 1957 — *Молл Т.А., Инэнликэй П.И.* Чукотско-русский словарь. Л.: Учпедгиз, 1957.
- Шпринцин 1932 — *Шпринцин А.Г.* Проблема китайско-русского диалекта в освещении С.А. Врубеля // Революция и письменность. 1932. № 1–2 (11–12). С. 103–113.
- Шпринцин 1968 — *Шпринцин А.Г.* О русско-китайском диалекте на Дальнем Востоке // Страны и народы Востока. Вып. VI. М.: Наука, ГРВЛ, 1968. С. 86–100.
- Шрейдер 1897 — Наш Дальний Восток (Три года в Уссурийском крае). С 36-ю рисунками в тексте и картою Уссурийского края. СПб.: Издание А.Ф. Девриена, [1897]. С. 68–80.

- Шухарт 1884 — *Шухарт Г. = Schuhardt H.* Маймайчинское наречие // Русский филологический вестник. 1884. Т. XII. № 4. С. 318–320.
- Щитова 2008 — *Щитова О.Г.* Неисконная лексика в русской разговорной речи Среднего Приобья XVII века. Томск: Томский государственный пед. ун-т, 2008.
- Элиасов 1980 — *Элиасов Л.Е.* Словарь русских говоров Забайкалья. М.: Наука, 1980.
- Эрман 1832 — *Эрман Д.* Отрывки из дневника путешественника по Сибири // Северная пчела. 1832. 13 и 14 июня.
- Ян Цзе 2007 — *Ян Цзе.* Забайкальско-маньчжурский препиджин: опыт социологического исследования // Вопросы языкознания. 2007. № 2. С. 67–74.
- Яхонтов 1994 — *Яхонтов К.С.* Китайские и маньчжурские книги в Иркутске. СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1994 (Сер. Архив российского востоковедения).

На европейских языках

- Ansald, Mattew, Smith 2012 — *Ansald U., Mattew S., Smith G.* China Coast Pidgin: Texts and contexts // *Pidgins and Creoles in Asia*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2012. P. 59–90. (Benjamins Current Topics; Vol. 38).
- Avery 2003 — *Avery M.* The Tea Road. China and Russia Meet across the Steppe. Beijing: China Intercontinental Press, 2003.
- Hall 1944 — *Hall R.A., Jr.* Chinese Pidgin English Grammar and Texts // *Journal of the American Oriental Society*. 1944. Vol. 64. No. 3 (July–September). P. 95–113.
- Jabłońska 1957 — *Jabłońska A.* Język mieszany chińsko-rosyjski w Mandżurii // *Przegląd Orientalistyczny*. Nr. 2(22). Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1957. P. 157–168.
- Klaproth 1809 — [*Klaproth J.*] Die Russische Gesandtschaft nach China im Jahr 1805. Non cuivis homini contigit adire Corinthum. Nebst einer Nachricht von der letzten Christen-Verfolgung in Peking. St. Petersburg: Im Ziemsenschen Verlage; Leipzig: In Commission bey Bruder und Hofmann, 1809. — Neue Ausgabe. Elderfeld: Büschler, 1817.
- Klaproth 1810 — *Klaproth J.* Bemerkungen über die Chinesisch-Russische Gränze, gesammelt auf einer Reise an denselben, im Jahre 1806 // *Archiv für asiatische Litteratur, Geschichte und Sprachkunde*. Bd. II / Verfasst von Julius von Klaproth; Hrsg. auf Befehl der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. St. Petersburg: Im Akademischen Verlage, 1810. S. 159–224.
- Klaproth 1824 — *Klaproth J.* De la frontière russe et chinoise. Notes recueillies pendant un voyage en Sibérie en 1806 // *Mémoires relatifs à l'Asie: contenant des recherches historiques, géographiques et philologiques sur les peuples de l'Orient: Ouvrage orné d'une carte de L'Archipel Potocki, et de trois autres planches* / Par M.J. Klaproth, Membre du Conseil de la Société Asiatique de Paris. Paris: A la Librairie Orientale de Dondey-Dupré père et fils, Imp.-Lib. de la Société Asiatique, M DCCC XXIV [1824]. P. 1–80. — Расширенное изд. в 3-х т.: Paris, M DCCC XXVI [1826]. Tome 1. P. 1–80.
- Language Atlas of China 2012 — *Language Atlas of China 中國語言地圖集*. 2nd edition. Beijing: The Commercial Press 商務印書館.
- Leland 1876 — *Leland Ch. G.* Pidgin-English Sing-Song or Songs and Stories in the China-English Dialect. With a Vocabulary. London: Trübner & Co., 1876.
- Neumann 1966 — *Neumann G.* Zur chinesisch-russischen Behelfssprache von Kjachta // *Die Sprache: Zeitschrift für Sprachwissenschaft*. Bd. XII, H. 2. 1966. [Wien]: Verlag der Wiener Sprachgesellschaft; Wiesbaden: Otto Harrassowitz (Kommissionsverlage); Wien: Gerold & Co. (Kommissionsverlage), 1966. S. 237–251.
- Nichols 1980 — *Nichols J.* Pidginization and Foreigner Talk: Chinese Pidgin Russian // *Papers from the 4th International Conference on Historical Linguistics* / Edited by E.C. Traugott, R. Labrum and S.C. Shepherd. Amsterdam: John Benjamins B.V., 1980. P. 397–407 (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science. Series IV: Current Issues in Linguistic Theory; Vol. 14).

- Nichols 1986 — *Nichols J.* The Bottom Line: Chinese Pidgin Russian // *Evidentiality: The Linguistic Coding of Epistemology* / Edited by W. Chafe, J. Nichols. Norwood, New Jersey: Ablex Publishing Corporation, 1986. P. 239–257 (*Advances in Discourse Processes*; Vol. XX).
- Pallas 1771, 1773, 1776 — *Pallas P.S.* Reise durch verschiedene Provinzen des Rußischen Reichs. Theil 1–3. St. Petersburg: Gedruckt bey der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1771–1776.
- Pelliot 1932 — *Pelliot P.* Sur quelques manuscrits sinologiques conservés en Russie // T'oung Pao. Année 1932. Vol. XXIX. № 1–3. Leide: Librairie et Imprimerie ci-devant E.J. Brill S. A., 1932. P. 104–109.
- Shapiro 2010 — *Shapiro R.* Chinese Pidgin Russian // *Journal of Pidgin and Creole Languages*. 2010. Vol. 25. Issue 1: Pidgins and Creoles in Asian Contexts. P. 5–62.
- Shapiro 2012 — *Shapiro R.* Chinese Pidgin Russian // *Pidgins and Creoles in Asia*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2012. P. 1–58 (*Benjamins Current Topics*; Vol. 38).
- Sladkovskii 2008 — *Sladkovskii M.I.* History of Economic Relations between Russia and China: From Modernization to Maoism. New Brunswick; London: Transaction Publishers, 2008. — Перевод англ. пер. 1966 г.; рус. изд.: Сладковский 1957.
- Stern 2002 — *Stern D.* Russische Pidgins // *Die Welt der Slaven: Internationale Halbjahresschrift für Slavistik*. Jahrgang XLVII. München: Verlag Otto Sagner, 2002. S. 1–30.
- Stern 2005 — *Stern D.* Myths and facts about the Kyakhta Trade Pidgin // *Journal of Pidgin and Creole Languages*. 2005. Vol. 20. Issue 1: Creole Language in Creole Literatures. P. 175–187.
- Walravens 2005 — *Walravens H.* Paul S. Frhr. v. Canstadt // *Neue Deutsche Biographie*. Bd. 22: Rohmer — Schinkel. Berlin: Duncker & Humblot, 2005. S. 768–769.
- Walravens 2006 — *Walravens H.* Julius Klaproth: His Life and Works with Special Emphasis on Japan // *Japonica Humboldtiana: Yearbook of the Mori Ôgai Memorial Hall Berlin Humboldt University*. Vol. 10 (2006). Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2006. P. 177–191.
- Wurm 1992 — *Wurm S.A.* Some Contact Languages and Pidgin and Creole Languages in the Siberian Region // *Language Sciences*. Vol. 14. No. 3 (1992, July). Oxford; New York; Seoul; Tokyo: Pergamon Press, 1992. P. 249–285.

На китайском и японском языках

- Ван Хуа-юнь 2007 — *Ван Хуа-юнь 汪化雲.* Фанъянь юаньчжи дайцы “ме, у” ды цыдянь 方言遠指代詞“也、兀”的詞源 [Этимология диалектных указательных местоимений *ме* и *у*] // *Ханьцзы вэньхуа 漢字文化* [Культура китайской письменности]. 2007. № 4. С. 50–52.
- Ван Чжи-жэнь 2001 — *Ван Чжи-жэнь 王智仁.* Цин дай Нэйгэ Елосы вэньгуань чжи яньцзю 清代內閣俄羅斯文館之研究 [Школа китайского языка при Нэйгэ в период Цин] // *Даньцзян дасюэ Элосы яньцзюсо шоши луньвэнь 淡江大學俄羅斯文研究所碩士論文* [Диссертация магистра Института России Тамканского университета]. Тайбэй 臺北, 2001.
- Лю Фу, Ли Цзя-жуй 1930 — *Лю Фу 劉復, Ли Цзя-жуй 李家瑞.* Сун Юань илай суцзы пу 宋元以來俗字譜 [Таблица простонародных форм иероглифов, вошедших в употребление начиная с периодов Сун и Юань]. Бэйпин 北平: Институт истории и филологии, Академия Синика 歷史語言研究所, 1930.
- Лю Цзинь-пин 2001 — *Лю Цзинь-пин 劉錦萍.* Юйцы Чан цзя юй Чжун Э чае чжи лу ды синшуй 榆次常家與中俄茶葉之路的興衰 [Клан Чан из Юйцы и судьба Чайного пути из Китая в Россию] // *Цзиньян сюэкань 晉陽學刊*. 2001. № 6. С. 92–96.
- Пан И-цай, Цюй Шао-мяо 1983 — *Пан И-цай 龐義才, Цюй Шао-мяо 渠紹森.* Лунь Цин дай Шаньси тобан ды дуй Э маои 論清代山西駝幫的對俄貿易 [О верблюжьей караванной торговле из Шаньси в Россию в эпоху Цин] // *Цзиньян сюэкань 晉陽學刊*. 1983. № 4. С. 12–21.
- Сюй Бао-хуа, Мията Итиро 1999 — *Ханьюй фанъянь да цыдянь 漢語方言大詞典* [Большой словарь диалектов китайского языка]. В 5 т. / Под ред. Сюй Бао-хуа 許寶華, Мията Итиро 宮田一郎. Пекин 北京: Чжунхуа шуцзюй 中華書局, 1999.
- Сяньдай ханьюй цыдянь 1978 — *Сяньдай ханьюй цыдянь 現代漢語詞典* [Словарь современного китайского языка]. Пекин 北京: Шаньбу иньшугуань 商務印書館, 1978.

- Тайюань фанъянь цыдянь 1994 — Тайюань фанъянь цыдянь 太原方言詞典 [Словарь тайюаньского диалекта] / Под ред. Ли Жуна 李榮; Сост. Шэнь Мин 沈明. Нанкин 南京: Цзянсу цзяоюй чубаньшэ 江蘇教育出版社, 1994. (Сер. Большой словарь современных диалектов китайского языка 現代漢語方言大詞典).
- Темоле 2009 — Темоле 忒莫勒. Цун люймэншан ды лецзи кань цзиньшан яньцзю цзи сикоу вэньхуа яньцзю чжун ды пянью 從旅蒙商的劣跡看晉商研究及西口文化研究中的偏謬 [О злодеяниях шаньсийских торговцев в Монголии, а также о неточностях в изучении культуры их деятельности к западу от Китая] // *Quæstiones Mongolorum disputatæ* (QMD). No. 5. Токуо: Association for International Studies of Mongolian Culture, 2009. С. 120–132.
- Терада Таканобу 1986 — Терада Таканобу 寺田隆信. Шаньси шанжэнь яньцзю 山西商人研究 [Исследование шаньсийского купечества] / Пер. Чжан Чжэнмина 張正明, Дао Фэна 道豐, Сунь Яо 孫耀, Янь Шоучэна 閻守誠. Тайюань 太原: Шаньси жэньминь чубаньшэ 山西人民出版社, 1986.
- Ханьюй фанъянь цзыхуй 1989 — Ханьюй фанъянь цзыхуй 漢語方言字彙 [Словарь диалектов китайского языка] / Издание кафедры языкознания филологического факультета Пекинского ун-та 北京大學中國語言文學系語言學教研室編. 2-е изд. Пекин 北京: Вэньцзы гайгэ чубаньшэ 文字改革出版社, 1989.
- Хаттори Сиро 1943 — Хаттори Сиро 服部四郎. Мбо то соно гэнго 蒙古とその言語 [Монголия и ее язык]. Токио 東京: Юкава кобункан 湯川弘文館, 1943.
- Хоу Цзин-и 1995 — Хоу Цзин-и 侯精一. Пинъяо фанъянь миньсу яньхуй 平遙方言民俗語匯 [Простонародная лексика пинъяоского диалекта]. Пекин 北京: Юйвэнь чубаньшэ 語文出版社, 1995.
- Хоу Цзин-и 1999 — Хоу Цзин-и 侯精一. Лунь цзинь юй ды гуйшу 論晉語的歸屬 [О диалектной принадлежности цзинь] // Хоу Цзин-и. Сяндай цзиньюй ды яньцзю 現代晉語的研究 [Новейшие исследования цзиньского диалекта]. Пекин 北京: Шанью иньшугуань 商務印書館, 1999. С. 1–13.
- Хоу Цзин-и, Вэнь Дуань-чжэн 1993 — Шаньси фанъянь дяоча яньцзю баогао 山西方言調查研究報告 [Доклад об исследовании шаньсийского диалекта] / Под ред. Хоу Цзин-и 侯精一, Вэнь Дуань-чжэна 溫端政. Тайюань 太原: Шаньси гаосяо лянхэ чубаньшэ 山西高校聯合出版社, 1993.
- Хуан Цзянь-хуй 2002 — Хуан Цзянь-хуй 黃鑒暉. Мин Цин Шаньси шанжэнь яньцзю 明清山西商人研究 [Исследование шаньсийского купечества периодов Мин и Цин]. Тайюань 太原: Шаньси цзинцзи чубаньшэ 山西經濟出版社, 2002.
- Цзиньшан шилиао цюаньлань 2006 — Цзиньшан шилиао цюаньлань 晉商史料全覽 [Полное собрание источников по истории шаньсийского купечества]. Цзиньчжун цюань 晉中卷 [Вып.: Округ Цзиньчжун]. Тайюань 太原: Шаньси жэньминь чубаньшэ 山西人民出版社, 2006.
- Цяо Цюань-шэн 2000 — Цяо Цюань-шэн 喬全生. Цзинь фанъянь юйфа яньцзю 晉方言語法研究 [Исследование грамматики цзиньского диалекта]. Пекин 北京: Шанью иньшугуань 商務印書館, 2000.
- Цяо Цюань-шэн 2008 — Цяо Цюань-шэн 喬全生. Цзинь фанъянь юйиньши яньцзю 晉方言語音史研究 [Исследование фонологии цзиньского диалекта]. Пекин 北京: Чжунхуа шуцзюй 中華書局, 2008.

**СЛОВАРИ
КЯХТИНСКОГО ПИДЖИНА**

Транскрипция, перевод

Словарь А

Элосы фань юй 鄂羅斯番語 («Русский язык»)

ИВР РАН, С-59

лист, строка	китайское слово	значение в иероглифической транскрипции	фонетическая транскрипция значения на основе МФА	русская транскрипция значения	реконструкция значения по транскрипции; перевод китайского слова (в скобках)
A:02a-01	一應數目等項第壹 Раздел 1. Числа				
A:02a-02	壹	哦定	γɣ-tiŋ	один	один
A:02a-02	貳	獨凹	tuə ² -va	дува	два
A:02a-02	叁	的利	tiə ² -li	дили	три
A:02a-02	肆	俏的利	tɕ'iau-tiə ² -li	цяодили	четыре
A:02a-02	伍	烜地	pie-ti	беди	пять
A:02a-02	陸	射史	sɣ-sɿ	сосы	шесть
A:02a-03	柒	謝米	ɕie-mi	семи	семь
A:02a-03	捌	臥謝米	vɣ-ɕie-mi	восеми	восемь
A:02a-03	玖	佃尾地	t'ie-vei-ti	тевэйд	девять
A:02a-03	拾	佃昔地	t'ie-ɕiə ² -ti	тесид	десять
A:02a-03	拾壹	哦定那此地	γɣ-tiŋ-na-ts'ɿ-ti	одиннацыд	одиннадцать
A:02a-04	拾貳	獨凹那此地	tuə ² -va-na-ts'ɿ-ti	дуванацыд	двенадцать
A:02a-04	拾叁	的利那此地	ti-li-na-ts'ɿ-ti	дилинацыд	тринадцать
A:02a-04	拾肆	俏的利那此地	tɕ'iau-tiə ² -li-na-ts'ɿ-ti	цяодилинацыд	четырнадцать
A:02a-04	拾伍	烜地那此地	pie-ti-na-ts'ɿ-ti	бединацыд	пятнадцать
A:02a-05	拾陸	謝史那此地	ɕie-sɿ-na-ts'ɿ-ti	сесынацыд	шестнадцать
A:02a-05	拾柒	謝米那此地	ɕie-mi-na-ts'ɿ-ti	семинацыд	семнадцать
A:02a-05	拾捌	臥謝米那此地	vɣ-ɕie-mi-na-ts'ɿ-ti	восеминацыд	восемнадцать
A:02a-05	拾玖	佃尾那此地	t'ie-vei-na-ts'ɿ-ti	тевэйнацыд	девятнадцать

A:02b-01	貳拾	獨凹此地	tuə ² -va-ts ⁴ ŋ-ti	дувацыди	двадцать
A:02b-01	叁拾	的利此的	tiə ² -li-ts ⁴ ŋ-tiə ²	тилицыди	тридцать
A:02b-01	肆拾	桑兒哥	sẽ-ər-kɤ	сарго	сорок
A:02b-01	伍拾	烜地下地	pie-ti-ɕia-ti	бедисяди	пятьдесят
A:02b-02	陸拾	射史下地	sɤ-sŋ-ɕia-ti	сосысяди	шестьдесят
A:02b-02	柒拾	謝米下地	ɕie-mi-ɕia-ti	семисяди	семьдесят
A:02b-02	捌拾	臥謝米下地	vɤ-ɕie-mi-ɕia-ti	восемисяди	восемьдесят
A:02b-02	玖拾	佃尾那史唐	t ⁴ ie-vei-na-sŋ-t ⁴ ẽ	тевэйнасыта	девяносто
A:02b-03	壹伯	史唐樓不利	sŋ-t ⁴ ẽ læu-pə ² -li	сыта лоубэли	сто рублей
A:02b-03	壹伯	哨的嘛念子	sau-tiə ² ma-nie-tsŋ	саоди манецзы	сот манедза (сто)
A:02b-03	壹千	佃昔成	t ⁴ ie-ɕiə ² -ts ⁴ əŋ	тесицэн	тысяча
A:02b-03	壹萬	佃昔地佃昔成	t ⁴ ie-ɕiə ² -ti t ⁴ ie-ɕiə ² -ts ⁴ əŋ	тесиди тесицэн	десять тысяч
A:02b-03	拾萬	史唐佃昔成	sŋ-t ⁴ ẽ t ⁴ ie-ɕiə ² -ts ⁴ əŋ	сыта тесицэн	сто тысяч
A:02b-04	百萬	迷力彥	mi-liə ² -ie	милие	миллион
A:02b-04	壹個	各必各	kə ² -piə ² -kə ²	гэбигэ	копейка
A:02b-04	貳個	各浪什	kə ² -lẽ-sə ²	гэласэ	грош
A:02b-04	三個	啊噎	a ² -təŋ	атэн	алтын
A:02b-05	五個	必大伏	piə ² -ta-fə ²	бидафэ	пятак
A:02b-05	拾個	各利文	kə ² -li-vəŋ	гэливэн	гривна
A:02b-05	半個	定艮十坎	tiŋ-niŋ-sə ² -k ⁴ ǣ	диннинсэкэ	денежка
A:02b-05	一路路	補路什坎	pu-ləu-sə ² -k ⁴ ǣ	булоусэкэ	полушка
A:03a-01	壹伯壹	史唐佃席地	sŋ-t ⁴ ẽ t ⁴ ie-ɕiə ² -ti	сыта тесиди	сто десять
A:03a-01	貳伯	獨凹哨的	tuə ² -va-sau-tiə ²	дува саоди	два сот (двести)
A:03a-01	貳伯貳	獨凹哨的獨凹此地	tuə ² -va-sau-tiə ² tuə ² -va-ts ⁴ ŋ-ti	дува саоди дувацыди	два сот двадцать (двести двадцать)
A:03a-02	叁伯	的利哨的	tiə ² -li-sau-tiə ²	дилисаоди	три сот (триста)
A:03a-02	三伯三	的利哨的的利此地	tiə ² -li-sau-tiə ² tiə ² -li-ts ⁴ ŋ-ti	дилисаоди дилицыди	три сот тридцать (триста тридцать)
A:03a-02	四伯	俏的利哨的	tɕ ⁴ iau-tiə ² -li-sau-tiə ²	чётлисот	четыре сот (четыреста)
A:03a-03	四伯四	俏的利哨的哨而哥	tɕ ⁴ iau-tiə ² -li-sau-tiə ² sau-ər-kɤ	цяодилисаоди саорго	четыреста сорок
A:03a-03	五伯	烜地史唐	pie-ti-sŋ-t ⁴ ẽ	бедисыта	пять сто (пятьсот)
A:03a-03	五伯五	烜地史唐烜地下地	pie-ti-sŋ-t ⁴ ẽ pie-ti-ɕia-ti	педиста педисяти	пять сто пятьдесят (пятьсот пятьдесят)
A:03a-04	六伯	射史哨的	sɤ-sŋ-sau-tiə ²	сосысаоди	шестьсот
A:03a-04	七伯	謝米史唐	ɕie-mi-sŋ-t ⁴ ẽ	семисыта	семь сто (семьсот)

A:03a-04	八伯	臥謝米史唐	vɤ-ɕie-mi-sɿ-tʰɛ	восемисыта	восемь сто (восемьсот)
A:03a-05	九伯	佃尾地哨的	tʰie-vei-ti-sau-tiəʔ	тевэйдисаоди	девятьсот
A:03a-05	壹千	哦定佃昔成	ɣɤ-tiŋ tʰie-ɕiəʔ-tsʰəŋ	один тесицэн	один тысяча (одна тысяча)
A:03a-05	壹千二	佃昔成獨凹哨的	tʰie-ɕiəʔ-tsʰəŋ tuəʔ-va-sau-tiəʔ	тесицэн дувасаоди	тысяча два-сот (тысяча двести)
A:03b-01	一應顏色等類第貳 Раздел 2. Цвета				
A:03b-02	伏青	未什年外	vei-səʔ-nie-vai	вэйсэневай	вишнёвый
A:03b-02	元青	俏兒內	tɕʰiau-ər-nuei	цяорнуй	чёрный
A:03b-02	桃紅	哈老	xa-lau	халао	алый
A:03b-03	大紅	各拉史內	kəʔ-la-sɿ-nuei	гэласынуй	красный
A:03b-03	銀紅	賁寸外	pəŋ-tsʰuŋ-vai	бэнцунвай	пунцовый
A:03b-03	掛紅	西未的浪日力蓋	ɕi-vei-tiəʔ-lɛ zəʔ-liəʔ-kai	сивэйдилла- зэлигай	светло-желигой
A:03b-04	青蓮	沙合兒賁墳坎	sa-xəʔ-ər pəŋ-pa-kʰə	сахэр-бэнбакэ	сахар-бумага (сахарно-белый цвет)
A:03b-04	水紅	哦羅之外	ɣɤ-lux-tsɿ-vai	олоцывай	розовый
A:03b-04	蓮青	非勿煉的外	fei-vəʔ-lie-tiəʔ-vai	фэйвэледивай	фиолетовый
A:03b-04	蓮青	補兒各浪的力浪外	pu-ər-kəʔ-lɛ-tiəʔ liəʔ-lɛ-vai	бургэлади- лилавай	пурклад-лиловый (ярко-синий)
A:03b-05	赤藍	日煉之	zəʔ-lie-tsɿ	зэлецзы	железный [цвет]
A:03b-05	寶藍	洛交兒內	luəʔ-tɕiau-ər-nuei	луцзяорнуй	лазурный
A:03b-05	玉藍	昔力各流求	ɕiəʔ-liəʔ-kəʔ-liəu- tɕʰiəu	сили-гэлюцю	серо-горючий
A:04a-01	月藍	古路白	ku-ləu-pai	гулоубай	голубой
A:04a-01	翠藍	西銀	ɕi-iŋ	сиин	синий
A:04a-01	深藍	俊門內	tɕyŋ-məŋ-nuei	цзюнмэннуй	тёмный (тёмно- синий)
A:04a-02	石藍	牙恆達外	ia-xəŋ-taʔ-vai	яхэндавай	яхонтовый [цвет]
A:04a-02	官綠	甲料內	tɕiaʔ-liau-nuei	цзяляонуй	зелёный
A:04a-02	油綠	各兒被文內	kəʔ-ər-pe-i-vəŋ-nuei	гэрбэйвэннуй	крапивенный [цвет]
A:04a-03	松綠	秋夏外	tɕʰiəu-ɕia-vai	цюсявай	чусовый (зелёный цвет сосны)
A:04a-03	萍(萍)綠	不浪得利	pəʔ-lɛ-tiəʔ-li	бэладили	платри (оттенок зелёного)
A:04a-03	鵝黃	繞達	zau-taʔ	заода	желтый
A:04a-04	金黃	日力蓋	zəʔ-liəʔ-kai	зэлигай	желигой (золотисто- жёлтый)

A:04a-04	宗色	各費內	kə ² -fei-nuei	гэфэйнуй	кофейный [цвет]
A:04a-04	醬色	七令木合外	tɕ ² iə ² -liŋ-mə ² -xə ² -vai	цилинмэхэвай	черёмуховый (тёмно-коричневый)
A:04a-05	白色	烜洛	pie-luə ²	белу	белый
A:04a-05	魚白	池銀內	ts ² ʅ-iŋ-nuei	цыиннуй	чиинный (цвет брюха рыбы)
A:04a-05	紫檀	七令個外	tɕ ² iə ² -liŋ-kɤ ² -vai	цилинговой	цилинговый (сандаловый цвет)
A:04b-01	紫花	米令內	mi-liŋ-nuei	милииннуй	милиинный
A:04b-01	眞紫	麻令浪外	ma-liŋ-lǝ ² -vai	малинлавай	малиновый [цвет]
A:04b-01	米色	巴力外	pa-liə ² -vai	баливай	палевый
A:04b-02	沉香	俊內	tɕyŋ-nuei	цзюннуй	тёмный
A:04b-02	秋香	里冒兒內	li-mau-ər-nuei	лимаорнуй	лимонный [цвет]
A:04b-02	火香	各利什年外	kə ² -li-sə ² -nie-vai	гэлисэневай	коричневый
A:04b-03	灰色	登木池外	təŋ-mə ² -ts ² ʅ-vai	дэнмэцывай	дымчивый (дымчатый)
A:04b-03	洋花	麻念兒	ma-nie-ər	манер	манер (узор)
A:04b-03	閃花	達凹利什內	ta ² -va-li-sə ² -nuei	давалисэнуи	двуличный (двуличневый)
A:04b-04	竹葉青	蜜兒達凹	miə ² -ər-ta ² -va	мирдава	миртовый [цвет]
A:04b-04	印花	烜地藍	pie-ti-lǝ ²	бедилэ	пятна (набивной)
A:04b-04	鶯背	襪昔令個外	va ² -ɕiə ² -liŋ-kɤ ² -vai	василинговой	узорчатый; веселинковый
A:04b-05	洋絨	別哨什內	piə ² -sau-sə ² -nuei	бисаосэнуи	песочный (иностранной шерсти [цвет])
A:04b-05	茶合	哦力伏個外	ʅɤ ² -liə ² -fə ² -kɤ ² -vai	олифэговой	оливковый [цвет]
A:04b-05	古銅	各未計什內	kə ² -vei-tei-sə ² -nuei	гэвэйцзисэнуи	гвоздичный (бронзовый [цвет])
A:05a-01	藕合	古令內	ku-liŋ-nuei	гулиннуй	кринный (светло- лиловый)
A:05a-01	墨合	狄木欠	tiə ² -mə ² -tɕ ² ie	димэце	дымча (дымчатый)
A:05a-01	駝絨	勿力不流子	və ² -liə ² -pə ² -liəu-tsɿ	вэлибэлюцзы	верблюжий [цвет]
A:05a-02	鐵色	熊錯外	ɕyŋ-ts ² uɤ ² -vai	сюнцовой	свинцовый [цвет]
A:05a-02	襪色	下克此未地	ɕia-k ² ə ² -ts ² ʅ-vei-ti	сякэ-цывэйди	всяк-цветы (разноцветный)
A:05a-02	三色	的利此未地	tiə ² -li-ts ² ʅ-vei-ti	тили-цывэйди	три-цветы (трехцветный)
A:05a-03	各色	別力外此未地	piə ² -liə ² -vai-ts ² ʅ-vei-ti	биливай-цывэйды	переливай-цветы (разноцветный)
A:05a-03	素的	各拉得坎	kə ² -la-tiə ² -k ² ǝ ²	гэладикэ	гладкий
A:05a-03	花的	得拉伏坎	tiə ² -la-fə ² -k ² ǝ ²	дилафэкэ	травка (пёстрый)

A:05a-04	深的	俊門內	tɕyŋ-məŋ-nuei	цзюнмэннуй	тёмный
A:05a-04	淡的	西未得浪	ɕi-vei-tiə ² -lĩ	сивэйдила	светлый
A:05a-04	漿信	納各兩由七要兒的	na ² kə ² -liẽ-iəu tɕiə ² -iau-ər-tiə ²	на гэляю цияорди	на клею твердый (накрахмаленный)
A:05a-05	不耐澡	具力佃史	tɕy-liə ² -tʰie-sɿ	цзюлитисы	слетишь (нельзя стирать)
A:05a-05	落色力	别力硬的	piə ² -liə ² -iŋ-tiə ²	билиинди	перейти (линять)
A:05a-05	不落色	念别力硬得	nie piə ² -liə ² -iŋ-tiə ²	не билиинди	не перейти (не линять)
A:05b-01	就落拉	史哥力别力硬	sɿ-kɤ-lie ² pie ² -lie ² - iŋ	сыголи билиин	скоро перей[ти] (быстро линять)
A:05b-01	油上得顏色	各洛史坎	kə ² -luə ² -sɿ-kʰǣ	гэлусыкэ	крошка (накладной узор)
A:05b-01	妃色	卜蘭則外	pə ² -lǎ-tsə ² -vai	бэлэцзэвай	розовый
A:05b-02	滿身得花樣	又史到的伏坎	iəu-sɿ-tau-tiə ² -fə ² - kʰǣ	юсыдаодифэкэ	юстативка (узорный)
A:05b-03	一應紬緞綾羅紗絹等類第叁				
Раздел 3. Шелковые и атласные ткани					
A:05b-04	漢府緞	干府	kǎ-fu	гэфу	канфа
A:05b-04	五絲緞	悞絲	u-sɿ	усы	ус [ткань]
A:05b-04	裙料緞	又不什坎	iəu-pə ² -sə ² -kʰǣ	юбэсэкэ	юбушка (кайма для юбок)
A:05b-05	線緞	各洛泥杜兒	kə ² -luə ² -ni-tu-ər	гэлунидур	гродетур
A:05b-05	緞子	不史大尾	pə ² -sɿ-ta-vei	бэсыдавэй	поставый (постав)
A:05b-05	大洋花	波兒善高難	pɤ-ər-sǎ kau-nǎ	боэрсэ гаонэ	большая голь
A:06a-01	小洋花	麻令坎高難	ma-liŋ-kʰǎ kau-nǎ	малинкэ гаонэ	маленькая голь
A:06a-01	棋盤錦	失乎木的外	sə ² -xu-mə ² -tiə ² -vai	сэхумэдивай	шахматовый (ткань в шахматную клетку)
A:06a-01	柳條錦	波羅史外	pɤ-lux-sɿ-vai	болосывай	полосывай (полосатый)
A:06a-02	鵝眉錦	各力線的	kə ² -liə ² -ɕie-tiə ²	гэлиседи	клетчатый
A:06a-02	雙頭鳥	念兒板高難	nie-ər-pǎ kau-nǎ	нербэ-гаонэ	нерпа-голь (двуглавая птица [торговая марка])
A:06a-02	立蟒	迷力命坎	mi-liə ² -miŋ-kʰǎ	милиминкэ	милиминка (парадный кафтан)
A:06a-03	貳色金	史的吓迷內干府	sɿ-tiə ² -xa-mi-nuei kǎ-fu	сыдихаминуй гэфу	сидикаминный канфа (двухцветная золотая канфа)
A:06a-03	立絨	巴兒合	pa-ər-xə ²	бархэ	бархат
A:06a-03	大素紬	各拉得坎反子	kə ² -la-tiə ² -kʰǎ fǎ-tsɿ	гэладикэ фэцзы	гладкая фанза

A:06a-04	九龍粧	束力命坎	suə ² -liə ² -miŋ-k'ǣ	сулиминкэ	сурминка
A:06a-04	濮院紬	七令個外反子	tɕ'ie ² -liŋ-kɤ-vai fǣ-tɕɿ	цилинговой фэцзы	цилинговый фанза (цилинговая фанза)
A:06a-04	縐紬	各力被	kə ² -liə ² -pei	гэлибэй	креп
A:06a-05	白縐紬	各煉不坎變洛反子	kə ² -lie-pə ² -k'ǣ pie-luə ² fǣ-tɕɿ	гэлибэкэ белу фэцзы	крепкая белая фанза
A:06a-05	金蓮結子花	干犯兒個難	kǣ-fǣ-ər-kɤ-nǣ	гэфэр-гонэ	кафар-голь
A:06a-05	紗	福料兒	fə ² -liəu-ər	фэляор	фуляр
A:06b-01	油串紬	勿善坎反子	və ² -sǣ-k'ǣ-fǣ-tɕɿ	вэсэкэ-фэцзы	вощанка-фанза
A:06b-01	油紬	各力彥坎	kə ² -liə ² -ie-k'ǣ	гэлиекэ	клеёнка
A:06b-01	南衣線	南京史坎少克	nǣ-tɕiŋ-sɿ-k'ǣ sau-k'ə ²	нэцзинсыкэ саокэ	нанцзинский шёлк (шёлк, производимый на юге Китая)
A:06b-02	羅城線	北京史坎少克	piə ² -tɕiŋ-sɿ-k'ǣ sau-k'ə ²	бицзинсыкэ саокэ	бэйцзинский шёлк (шёлк, производимый на севере Китая)
A:06b-02	金線	迷繞兒	mi-zau-ər	мизаор	мишура (позолоченные нити)
A:06b-02	生絲	線力之內少克	ɕie-liə ² -tɕɿ-nuei sau-k'ə ²	селицзынуй саокэ	сыришный шёлк (шёлк-сырец)
A:06b-03	羅底	細到	ɕi-tau	сидао	сито
A:06b-03	襪便(辯)子	連搭失坎	lie-ta ² -sə ² -k'ǣ	ледасэкэ	ледашка (завязка на китайском чулке)
A:06b-03	片金	束力命坎	suə ² -liə ² -miŋ-k'ǣ	сулиминкэ	сурминка (сурьма)
A:06b-04	羽毛紗	牛木浪的干木浪子	niəu-mə ² -lǐ-tiə ² - kǣ-mə ² -lǐ-tɕɿ	нюмэлади- гэмэлацзы	немлот-камлядза (немлот-камлот)
A:06b-04	綾子	全	liŋ-tɕɿ	линза (ляндза)	линза (ляндза)
A:06b-04	繭紬	全	tɕie-ts'əu	цзянча	цзянча

A:06b-05 各樣梭布平機類第肆

Раздел 4. Холщовые ткани и ткацкие инструменты

A:07a-01	加長毛布	波兒善蜜(念)力少 內	pɤ-ər-sǣ nie-liə ² - sau-nuei	борсэ нелисаонуй	большая нелощёный [китайка]
A:07a-01	房毛布	麻令坎蜜(念)力少 內	ma-liŋ-k'ǣ nie-liə ² -sau-nuei	малинкэ нелисаонуй	маленькая нелощёный [китайка]
A:07a-01	加串布	襪善坎	va ² -sǣ-k'ǣ	васэкэ	вощанка
A:07a-02	房串布	麻令坎襪善	ma-liŋ-k'ǣ va ² -sǣ	малинкэ васэ	маленькая воща (маленькая вощанка)
A:07a-02	大京布	爛木史坎	lǣ-mə ² -sɿ-k'ǣ	лэмээсыкэ	лямушка (большая пекинская даба)
A:07a-02	中京布	昔力之內爛木史坎	ɕie ² -liə ² -tɕɿ-nuei lǣ-mə ² -sɿ-k'ǣ	силицзынуй лэмэсыкэ	серединный лямушка (средняя пекинская даба)

A:07a-03	小京布	居艮外爛木史坎	tɕy-niŋ-vai lǎ-mǎ ² -sɿ-k'ǎ	цзюйнинвай лэмэсыкэ	тюневый лямушка (малая пекинская даба)
A:07a-03	大上海	仝	ta sǎ-xai	да сахай	да шанхай
A:07a-03	九寸布	波兒地什	pɤ-ər-ti-sǎ ²	бордисэ	портище
A:07a-04	閃花梭	謝藍	ɕie-lǎ	селэ	шило
A:07a-04	洋花布	麻念兒坎大布	ma-nie-ər-k'ǎ-ta-pu	манеркэ-дабу	манерка-даба (узорчатая даба)
A:07a-04	印花布	叉木叉	ts'a-mǎ ² -ts'a	цамэца	чамча (набивной ситец)
A:07a-05	永春布	五路不坎	u-ləu-pǎ ² -k'ǎ	улоубэкэ	урубка (урубок)
A:07a-05	絨花布	居艮外變洛大布	tɕy-niŋ-vai pie-luǎ ² ta-pu	цзюйнинвай белу дабу	тюневая белая даба
A:07a-05	綾機布	波羅少克	pɤ-lux-sau-k'ǎ ²	болосаокэ	полущёлк
A:07b-01	斜文布	史大面子	sɿ-ta-mie-tsɿ	сыдамецзы	стамед
A:07b-01	手巾布	票史的兒大布	p'iau-sɿ-tiǎ ² -ər ta-pu	пясыдир дабу	пёстер даба (пёстрая даба)
A:07b-01	苫布	各利失坎大布	kǎ ² -li-sǎ ² -k'ǎ-ta-pu	гэлисэкэ-дабу	крышка-даба (брзент)
A:07b-02	纏皮布	不勿兒地大布	pǎ ² -vǎ ² -ər-ti-ta-pu	бэвэрди-дабу	поверти-даба (даба в свертках)
A:07b-02	白回子布	號史坎	xau-sɿ-k'ǎ	хаосыкэ	хошка (белая бухарская даба)
A:07b-02	花兒回子布	七順坎	tɕ'ia ² -suŋ-k'ǎ	цисункэ	чешуйка
A:07b-03	氈子布	的令串	tiǎ ² -liŋ-ts'uǎ	дилинцуэ	тилинчуй (разновидность шерстяной ткани)
A:07b-03	夏布	桃兒個外大布	t'au-ər-kɤ-vai ta-pu	таорговай дабу	торговый даба (торговая даба)
A:07b-03	葛布	清克力	tɕ'ing-k'ǎ ² -liǎ ²	цинкэли	цинкли (чалдар)
A:07b-04	老龍翠	北京史坎大布	piǎ ² -tɕiŋ-sɿ-k'ǎ ta-pu	бицзинсыкэ дабу	бэйцзинская даба (пекинская даба)
A:07b-04	大平機	波兒善大布	pɤ-ər-sǎ ta-pu	порсэ дабу	большая даба
A:07b-04	小平機	麻令坎大布	ma-liŋ-k'ǎ ta-pu	малинкэ дабу	маленькая даба
A:07b-05	條條錦布	紬甲子	ts'əu-tɕia ² -tsɿ	цоуцзяцзы	чуцзядза (разновидность чесучи)
A:07b-05	裙料線	泥的坎	ni-tiǎ ² -k'ǎ	нидикэ	нитка
A:07b-05	棉花	合勞不叉賁坎	xǎ ² -lau-pǎ ² -ts'a- pəŋ-pa-k'ǎ	хэлаобэца- бэнбакэ	хлопча-бумага (хлопок)
A:08a-01	織絨	白各	pai-kǎ ²	байгэ	байка [ткань]
A:08a-01	張絨	哋力史個伏	ie-liǎ ² -sɿ-kɤ-fǎ ²	елисыгофэ	резковь (разновидность мягкой ткани)

A:08a-01	主蔴線	料內	liau-nuei	ляонуй	лёный (лён)
A:08a-02	雨過天晴回 回布	地克	ti-k'əʔ	дикэ	тик [ткань]
A:08a-02	憑針	勿浪艮	vəʔ-lẽ-kəŋ	вэлагэн	воронка
A:08a-03	各樣茶名等類第伍 Раздел 5. Названия чаев и пр.				
A:08a-04	珠藍茶	全	tsu-lã ts'a	цзулэца	жулан-чай
A:08a-04	白毫茶	全	pai-xau ts'a	байхао-ца	байховый чай
A:08a-04	青茶	甲料內茶	tɕiaʔ-liau-nuei ts'a	цзяляонуй ца	зелёный чай
A:08a-05	武尋茶	俏兒內茶	tɕ'iau-ər-nuei ts'a	цяорнуй ца	чёрный чай
A:08a-05	黃茶	繞達才	zau-taʔ ts'ai	заода цай	жёлтый чай
A:08a-05	磚茶	各兒被史茶	kəʔ-ər-peɪ-sɿ-ts'a	гэрбэйсы-ца	кирпич-чай (кирпичный чай)
A:08b-01	帽盒茶	波兒獨藝茶	pɤ-ər-duəʔ-i-ts'a	бордуи-ца	пуржуй-чай
A:08b-01	箱子茶	牙失坎茶	ia-səʔ-k'ã ts'a	ясэкэ-ца	ящик-чай (ящичный чай)
A:08b-01	瓶子茶	半克茶	pã-k'əʔ ts'a	бэкэ-ца	банка-чай (баночный чай)
A:08b-02	斗箱茶	納史不外茶 / 桃兒 個外茶	naʔ-sɿ-pəʔ-vai ts'a / t'au-ər-kɤ-vai ts'a	насыбэвай ца / таорговой ца	насыповый чай / торговый чай (байховый чай)
A:08b-02	桶子茶	各杜什坎茶	kəʔ-tu-səʔ-k'ã ts'a	гэдусэкэ-ца	кадушка-чай (кадушечный чай)
A:08b-02	書匣茶	各泥各才	kəʔ-ni-kəʔ ts'ai	гэнигэ-цай	книга-чай (коробочный чай)
A:08b-03	大櫃茶	工失才	kuŋ-səʔ ts'ai	гунсэ-цай	гунши-чай (чай из большого ящика)
A:08b-03	長箱茶	不無的內才	pəʔ-u-tiəʔ-nuei ts'ai	бэудинуй цай	полуторный чай
A:08b-03	員口茶	哥兒浪外才	kɤ-ər-lẽ-vai ts'ai	горлавай цай	горловой чай
A:08b-04	混茶	不羅史代才	pəʔ-lux-sɿ-tai ts'ai	бэлосыдай цай	простой чай
A:08b-04	包子茶	把各叉才	pa-kəʔ-ts'a ts'ai	багэца-цай	бакча-чай (чай в бакчах)
A:08b-04	新茶	昔未日才	ɕiəʔ-vei-zəʔ ts'ai	сивэйзэ цай	свежий чай
A:08b-05	放陳舊的茶	道克不林才	tau-k'əʔ-pəʔ-liŋ ts'ai	даокэбэлин цай	добрый чай (наилучший чай)
A:08b-05	光漆匣子茶	拉各外牙什失坎	la-kəʔ-vai ia-səʔ- səʔ-k'ã	лагэвай ясэсэкэ	лаковый ящичек (чай в лаковом ящичке)
A:09a-01	紅煙	各拉史內達坝坎	kəʔ-la-sɿ-nuei taʔ-pa-k'ã	гэласынуй дабакэ	красный табак
A:09a-01	黃煙	繞達達坝坎	zau-taʔ taʔ-pa-k'ã	заода дабакэ	жёлтый табак

A:09a-01	藍花煙	俏兒內達堪坎	tɕ'iau-ər-nuei taʔ-pa-ʔǣ	цяорнуй дабакэ	чёрный табак
A:09a-02	各樣粗細皮毛等類第陸 Раздел 6. Тонкие и грубые меха				
A:09a-03	銀針皮	吓迷叉史坎波不力	xa-mi-ts'a-sɿ-k'ǣ pɣ-pəʔ-liəʔ	хамицасыкэ бобэли	камчатский бобр
A:09a-03	小銀針皮	各勞什坎波不力	kəʔ-lau-səʔ-k'ǣ pɣ-pəʔ-liəʔ	гэлаосэкэ бобэли	гладкий бобр
A:09a-03	銀鼠皮	哥兒內史大利	kɣ-ər-nuei-sɿ-ta-li	горнуйсыдали	горноста́й
A:09a-04	大銀鼠皮	把力並史坎	pa-liəʔ-piŋ-sɿ-k'ǣ	балибинсыкэ	барибинский (барабинский [горноста́й])
A:09a-04	小銀鼠皮	岳故史坎 / 拉史坎	yəʔ-ku-sɿ-k'ǣ / la-sɿ-k'ǣ	юэгусыкэ / ласыкэ	югушка / ласка (иркутский горноста́й)
A:09a-04	貂皮	捎不利	sau-pəʔ-li	саобэли	соболь
A:09a-05	粗毛貂皮	吓迷叉史坎捎不力	xa-mi-ts'a-sɿ-k'ǣ sau-pəʔ-liəʔ	хамицасыкэ саобэли	камчатский соболь
A:09a-05	八寶貂	扇牙坎	sǣ-ia-k'ǣ	сэякэ	шеяка (соболь)
A:09a-05	芝蔴貂	必令問史坎	piəʔ-liŋ-vəŋ-sɿ-k'ǣ	билинвэнсыкэ	деревенская (мелкая куница)
A:09b-01	窩刀狐皮	布力里細子	pu-liəʔ li-ɕi-tsɿ	були лисицзы	бурый лисица (бурая лиса)
A:09b-01	串窩狐皮	必哦獨什坎	piəʔ-ɣɣ-tuəʔ-səʔ- k'ǣ	биодусэкэ	белодушка (белодушчатая лиса)
A:09b-01	合獺兒狐皮	細木獨什坎	ɕi-məʔ-tuəʔ-səʔ-k'ǣ	симэдусэкэ	сиводушка
A:09b-02	黑狐皮	俏兒內里細子	tɕ'iau-ər-nuei li-ɕi-tsɿ	цяорнуй лисицзы	чёрный лисица (чёрная лиса)
A:09b-02	紅狐皮	各拉史內里細子	kəʔ-la-sɿ-nuei li-ɕi-tsɿ	гэласыну́й лисицзы	красный лисица (красная лиса)
A:09b-02	青狐皮	幾艮內 / 古路卜里 細子	tɕi-niŋ-nuei / ku-ləu-pəʔ li-ɕi-tsɿ	цзининну́й / гулоубэ лисицзы	чиинный [лисица] / голубая лисица
A:09b-03	白狐皮	必細子 / 必細史	piəʔ-ɕi-tsɿ / piəʔ-ɕi-sɿ	бисицзы / бисисы	песец
A:09b-03	小毛白狐皮	咍力(刀)票史坎	nie-tau-p'iau-sɿ- k'ǣ	недаопяосыкэ	недопёсок
A:09b-03	沙狐皮	哥兒史坎	kɣ-ər-sɿ-k'ǣ	горсыкэ	корсак
A:09b-04	二信狐皮	別勿獨史坎 / 變洛 獨史坎	piəʔ-vəʔ-tuəʔ-sɿ- k'ǣ / pie-luəʔ-tuəʔ- sɿ-k'ǣ	бивэдусыкэ / билудусыкэ	белодушка (белодушчатая лиса)
A:09b-04	公達什狐皮	吓力互坎 / 都兒坎	xa-liəʔ-kəŋ-k'ǣ / tu-ər-k'ǣ	халигэнкэ / дуркэ	кариганка / турка (караганка)
A:09b-04	鍋蓋水皮	咍蜜史坎波不力	nie-miəʔ-sɿ-k'ǣ pɣ-pəʔ-liəʔ	немисыкэ бобэли	немецкие бобры (иностраннный бобр)

A:09b-05	正板水皮	哋力史坎未的兒	nie-liə ² -sɿ-k'ǣ vei-tiə ² -ər	нелисыкэ вэйдир	нерчинская выдра
A:09b-05	番板水皮	西洋史坎未的兒	ei-iě-sɿ-k'ǣ-vei- tiə ² -ər	сиясыкэ вэйдир	сияшка-выдра (иностранная выдра)
A:09b-05	長毛水皮	五路史坎波不力	u-ləu-sɿ-k'ǣ pɿ-pə ² -liə ²	улоусыкэ бобэли	русские бобры (русский бобр)
A:10a-01	水皮朮	七料伏坎	tə'iə ² -liau-fə ² -k'ǣ	циляофэкэ	черёвка
A:10a-01	青魚皮	俏兒內念兒板 / 信兒坎	tə'iau-ər-nuei nie- ər-pǣ / eiŋ-ər-k'ǣ	цяорнуй нербэ / синркэ	чёрный нерпа / синерка (чёрная нерпа)
A:10a-01	花魚皮	票史淖兒念兒板	p'iau-sɿ-tiə ² -ər nie-ər-pǣ	пяосыдир нербэ	пёстер нерпа (пёстрая нерпа)
A:10a-02	沙(鯊)魚皮	牙什力外	ia-sə ² -liə ² -vai	ясэливай	ящриный (акуля кожа)
A:10a-02	雙甲眼	甚克	səŋ-k'ə ²	сэнкэ	шенк (соболь)
A:10a-02	單甲眼	波羅未納	pɿ-lux-vei-na ²	боловэйна	половина (половина шкурки соболя)
A:10a-03	虎皮	巴兒史	pa-ər-sɿ	барсы	барс (тигровая шкура)
A:10a-03	豹皮	把不力史	pa-pə ² -liə ² -sɿ	бабэлисы	бабрыш (барсовая шкура)
A:10a-03	鹿皮	波羅命坎	pɿ-lux-miŋ-k'ǣ	боломинка	половинка (оленья шкура)
A:10a-04	熊皮	蜜的未地	miə ² -tiə ² -vei-ti	мидивэйди	медведь (медвежья шкура)
A:10a-04	狼皮	旺坎	vě-k'ǣ	вакэ	волк (волчья шкура)
A:10a-04	貓皮	個什坎	kɿ-sə ² -k'ǣ	госэкэ	кошка (кошачья шкура)
A:10a-05	兔皮	五什吓	u-sə ² -xa	усэха	ушка (заячья шкурка)
A:10a-05	兔兒孫	麻鬧兒	ma-nau-ər	манаор	манул
A:10a-05	鼠狼皮	何力坎	xɿ-liə ² -k'ǣ	холика	хорёк
A:10b-01	眞無尾黑灰 鼠皮	岳故史坎鰐克	yə ² -ku-sɿ-k'ǣ p'iau-k'ə ²	юэгусыкэ пяокэ	иркутская белка
A:10b-01	眞代尾黑灰 鼠皮	則吓迷內鰐克	tsə ² -xa-mi-nuei p'iau-k'ə ²	цзэхаминуй пяокэ	закаменный белка (закаменная белка)
A:10b-02	黑襪會灰鼠 皮	布史鰐克	pu-sɿ p'iau-k'ə ²	бусы-пяокэ	бус-белка (бусая белка)
A:10b-02	白襪會灰鼠 皮	線洛鰐克	ɕie-luə ² p'iau-k'ə ²	селу пяокэ	серая белка
A:10b-03	大白灰鼠皮	狄力悞史坎鰐克	tiə ² -liə ² -u-sɿ-k'ǣ p'iau-k'ə ²	дилиусыкэ-пяокэ	телеутка-белка
A:10b-03	二白灰鼠皮	哦不史坎鰐克	ɣɿ-pə ² -sɿ-k'ǣ p'iau-k'ə ²	обэсыкэ пяокэ	обская белка

A:10b-04	必兔灰鼠皮	甲爛史坎鰓克	teia ² -lǎ-sɿ-k'ǎ p'iau-k'ǎ ²	цзялэсыкэ	зыряшка (белка-зырянка)
A:10b-04	則刀灰鼠皮	通共史坎鰓克	t'uŋ-kun-sɿ-k'ǎ p'iau-k'ǎ ²	тунгунсыкэ пяокэ	тунгусская белка
A:10b-05	秋子灰鼠皮	不力(刀)埧的 / 棒力(刀)板	pə ² -liǎ ² -(tau-)pa-tiǎ ² / p'liǎ ² -(tau-)pǎ	бэдаобадн / бадаобэ	подпаль / потап
A:10b-05	花尾灰鼠皮	令史坎	liŋ-sɿ-k'ǎ	линсыкэ	ленская [белка]
A:11a-01	老羊皮	哦福慶坎	ŋɤ-fə ² -tɕ'ŋ-k'ǎ	офэцинкэ	овчинка
A:11a-01	山羊皮	各則坎	kǎ ² -tsǎ ² -k'ǎ	гэцзэкэ	козка (козья шкура)
A:11a-01	羔子皮	蜜路路什坎	miǎ ² -ləu-ləu-sǎ ² -k'ǎ	милоулоусэкэ	мерлушка
A:11a-02	二毛皮	秀兒力什坎 / 昔秀力坎 / 哦羅斯外	ɕiəu-ər-liǎ ² -sǎ ² -k'ǎ / ɕiǎ ² -ɕiəu-liǎ ² -k'ǎ / ŋɤ-lux-sɿ-vai	сюрлисэкэ / сисюлисэкэ / олосывай	сюрлишка / сисюлишка / рослый (украинская полурослая мерлушка)
A:11a-02	香羊皮	個子洛	kɤ-tsɿ-luǎ ²	гоцзылу	козло (сафьян)
A:11a-02	香牛皮	猶伏地	iəu-fǎ ² -ti	юфэди	юфть
A:11a-03	香鼠皮	未何何	vei-xɤ-xɤ	вэйхохо	выхухоль
A:11a-03	白兔皮	各浪里	kǎ ² -lǎ-li	гэлали	кролик
A:11a-03	猓犴獠	哦力細	ŋɤ-liǎ ² -ɕi	олиси	рысь
A:11a-04	月兒熊	哦羅色埧坎	ŋɤ-lux-sǎ ² -pa-k'ǎ	олосэбакэ	росомаха
A:11a-04	倉兔皮	哦羅沙吉坎	ŋɤ-lux-sa-tɕiǎ ² -k'ǎ	олосацзикэ	русачка (заяц-русак)
A:11a-04	青羔子皮	敢昧什坎	kǎ-me-i-sǎ ² -k'ǎ	гэмэйсэкэ	калмыцкая [мерлушка]
A:11a-05	獼兒皮	獼兒不吓	t'a-ər-pǎ ² -xa	тарбэха	тарбука (тарбаган)
A:11a-05	猾(狍)子皮	以子蓋什坎	i-tsɿ-kai-sǎ ² -k'ǎ	ицзыгайсэкэ	ишигашка (ишигинка)
A:11a-05	脖子皮	罵的坎	ma-tiǎ ² -k'ǎ	мадикэ	матка (разновидность мерлушки)
A:11b-01	骨種羊皮	什地勞史坎 / 什煉史坎	sǎ ² -ti-lau-sɿ-k'ǎ / sǎ ² -lie-sɿ-k'ǎ	сэдилаосыкэ / сэлесыкэ	сдирашка / шляшка (грубая овчина)
A:11b-01	灰骨種羊	各令木史坎	kǎ ² -liŋ-mǎ ² -sɿ-k'ǎ	гэлинмэсэкэ	климушка (разновидность мерлушки)
A:11b-01	太平貂皮	個的坎	kɤ-tiǎ ² -k'ǎ	годикэ	котик [морской]
A:11b-02	金花牛皮	十八連兒 / 料史坎	sǎ ² -pa ² -lie-ər / liau-sɿ-k'ǎ	сэбалер / ляосыкэ	шпалер / ляшка (выделанная бычья кожа)
A:11b-02	太西洋絨	不利史	pǎ ² -li-sɿ	бэлисы	плис (иностранная шерсть)
A:11b-02	黎貓皮	麻各料史坎	ma-kǎ ² -liau-sɿ-k'ǎ	магэляосыкэ	мокряшка (разновидность меха дикой кошки)

A:11b-03	野貓皮	昔不納個什坎	eiə ² -pə ² -na ² kɤ-sə ² -k'æ	сибэна госэкэ	степная кошка
A:11b-03	白頭銀針	狐難史坎	xu-nã-sɿ-k'æ	хунэсыкэ	кунашка (белоголовый бобр)
A:11b-03	生牛皮	具克內個日	tɕy-k'ə ² -nuei kɤ-zə ²	цзюйкэнуй гозэ	тукная кожа (сырая кожа)
A:11b-04	香臍子	史獨兒彥	sɿ-tuə ² -ər-ie	сыдурье	струя
A:11b-04	原板子皮	洛各	luə ² -kə ²	лугэ	рог (?) (разновидность кожи)
A:11b-04	白板皮	烜洛面史的	pie-luə ² -mie-sɿ-tiə ²	белумесыди	беломастый [мех]
A:11b-05	老銀針	各扎	kə ² -zẽ	гэза	кожа
A:11b-05	插子皮	貝日克	pei-zə ² -k'ə ²	бэйзэгэ	пыжик
A:11b-05	貉猯皮	卜隆杜池	pə ² -luŋ-tu-ts'ɿ	бэлундуцы	бурундучий (бурундук)
A:12a-01	夜猴皮	各囊	kə ² -nẽ	гэна	кна (обезьянья шкура)
A:12a-01	掃雪皮	谷泥子	kuə ² -ni-tsɿ	гуницзы	куница
A:12a-01	青狐腓皮	撓兒泥	nau-ər-ni	наорни	норни[к] (молодой песок)
A:12a-02	天皮	束路達	suə ² -ləu-ta ²	сулоуда	следа (кожа для обувных подошв)
A:12a-02	黎貓皮	麻各料史坎	ma-kə ² -liau-sɿ-k'æ	магэляосыкэ	мокрешка (разновидность меха дикой кошки)
A:12a-02	西洋絨	不利史	pə ² -li-sɿ	бэлисы	плис (иностранная шерсть)
A:12a-03	腿子	洛博	luə ² -pə ²	лубэ	лапа
A:12a-03	前腿子	別料之內	piə ² -liau-tsɿ-nuei	бияоцзынуй	пережный (передняя лапа)
A:12a-03	後腿子	柵泥內	tɕa-ni-nuei	цзанинуй	задний (задняя лапа)
A:12a-04	背子	昔並內	eiə ² -piŋ-nuei	сибиннуй	спинный (спинка меха)
A:12a-04	尖毛	臥昔	vɤ-eiə ²	воси	ость
A:12a-04	毛	扇兒史	sã-ər-sɿ	сэрсы	шерсть
A:12a-05	生板子	犧路個[日]	ei-ləu kɤ[-zə ²]	силоу го[зэ]	сырой ко (сырая кожа)
A:12a-05	熟板子	佃洛內	t'ie-luə ² -nuei	телунуй	деланный (выделанная кожа)
A:12a-05	鹽板子	[пропуск в тексте]			просоленная кожа
A:12b-01	肉板水皮	各力朝外 / 各不臭外	kə ² -liə ² -ts'au-vai / kə ² -pə ² -ts'əu-vai	гэлицаовой / гэбэцоувай	ключовой / кабучо- вый (разновидность кожи)

A:12b-01	白板皮	短洛面史的	pie-luə ² -mie-sɿ-tiə ²	белумесыди	беломастый [мех]
A:12b-01	落毛力	扇兒史無垠吊的 / 的力被的	sǎ-ər-sɿ u-pa-tiau-tiə ² / tiə ² -liə ² -pei-tiə ²	сэрсы убадяоди / дилибэйди	шерсть упадет / теребит (линялый мех)
A:12b-02	路道好	哦羅的路池	ɣɿ-lux-tiə ² ləu-tsʰɿ	олоди лоуцы	роди лучше (дорога лучше)
A:12b-02	張頁好	個日力不力	kɿ-zə ² -liə ² -pə ² -liə ²	гозэ-либэли	кожа-люблю (кожа высокого качества)
A:12b-02	絨頭好	布合路池	pu-xə ² ləu-tsʰɿ	бухэ лоуцы	пух лучше (хороший ворс)
A:12b-03	毛頭好	勿達何勞什	və ² -ta ² xɿ-lau-sə ²	вэда холаосэ	вот хорош (лучший мех)
A:12b-03	尖毛好	臥昔何勞什	vɿ-ɕiə ² xɿ-lau-sə ²	воси холаосэ	ость хорош (хорошая ость)
A:12b-03	膝子	杜失坎	tu-sə ² -kʰǎ	душка	душка (шейка меха)
A:12b-04	皮甬子	墨合	miə ² -xə ²	михэ	мех (шкурка)
A:12b-04	眼子	的爛	tiə ² -lǎ	дилэ	дыра
A:12b-04	傷毛	布合未克	pu-xə ² -vei-kʰə ²	бухэвэйкэ	пуховик (линялый мех)
A:12b-05	毛厚	木合那的	mə ² -xə ² -na-tiə ²	мэхэнади	мохнатый (плотный мех)
A:12b-05	毛蒲	扇兒史 / 泥心坎 / 泥史坎	sǎ-ər-sɿ ni-ɕiŋ-kʰǎ / sǎ-ər-sɿ ni-sɿ-kʰǎ	сэрсы нисинкэ / сэрсы нисыкэ	шерсть низенька / шерсть низка (тонкий мех)
A:12b-05	馬尾	個泥黑擣史	kɿ-ni-xə ² -xuei-sɿ	гони-хэхуйсы	кони-хвост (конский хвост)
A:13a-01	無挺尾	哦力被子	ɣɿ-liə ² -pei-tsɿ	олибэйцзы	репица
A:13a-01	土貂	日念的 / 昔不個什坎	zə ² -nie-tiə ² / ɕiə ² -pə ² -kɿ-sə ² -kʰǎ	зэнеди / сибэгосэкэ	жнет / сибокошка (разновидность норного зверька)
A:13a-01	秀尾	稍不要之	sau-pə ² -iau-tsɿ	саобэяоцзы	сафьян
A:13a-02	賴道路銀針	哦何史坎	ɣɿ-xɿ-sɿ-kʰǎ	охосыкэ	охошка (охотский бобр)
A:13a-02	牛皮上花兒	得拉伏坎 / 錦(棉)力彥	tiə ² -la-fə ² -kʰǎ / mie-liə ² -ie	дилафэкэ / мелие	травка / меря (узор на бычьей коже)
A:13a-03	牛皮脖子	史故卜	sɿ-ku-pə ²	сыгубэ	скуб (кожа бычьей шеи)
A:13a-03	各脊腿子	洛蒲故的坎	luə ² -pʰu-ku-tiə ² -kʰǎ	лупугудикэ	лопогудка
A:13a-03	有讚子力	史各帽之夜史	sɿ-kə ² -mau-tsɿ-ie-sɿ	сыгэмаоцзыесы	споможешь (помогать)
A:13a-04	狐腿子上的黑入子	哋煉命	ie-lie-miŋ	елемин	ремень (чёрный мех лисьей лапы)

A:13a-04	長脖子皮	五路史坎蜜路路什坎	u-ləu-sɿ-k'æ̃ miə ² -ləu-ləu-sə ² -k'æ̃	улоусыкэ милоусэкэ	русская мерлушка
A:13a-05	狐皮	里細子	li-ei-tsɿ	лисицзы	лисица (лисий мех)
A:13a-05	灰鼠	鰐克	p'iau-k'ə ²	пьяокэ	белка
A:13a-05	皮子	個日	kɿ-zə ²	гозэ	кожа
A:13b-01	大哈喇	甲爛史坎書各囊	tɕia ² -lǎ-sɿ-k'æ̃ su-kə ² -nɛ̃	цзялэсыкэ сугэна	голландское сукно
A:13b-01	二哈喇	失半史坎 / 麻史浪外	sə ² -pǎ-sɿ-k'æ̃ / ma-sɿ-lǎ-vai	сэбэсыкэ / масылавай	шпанское / масловый (испанское сукно)
A:13b-01	哦噎紬	哥兒鬧尾書各囊 / 迷吉利史坎	kɿ-ər-nau-vei su-kə ² -nɛ̃ / mi-tɕia ² -li-sɿ-k'æ̃	горнаовэй сугэна / мицзилисыкэ	карновое сукно / мезерицкое [сукно]
A:13b-02	責責	哼不浪什	xəŋ-pə ² -lǎ-sə ²	хэнбэласэ	обрез (отрез)
A:13b-02	約利	三利子	sǎ-li-tsɿ	сэнлицзы	слиться (?)
A:13b-02	牛皮鏡子	幾兒各浪	tɕi-ər-kə ² -lǎ	цзиргэла	зеркало (блики на бычьей коже)

A:14a-01 各樣禽獸走獸蟲魚等類第七

Раздел 7. Птицы, животные, насекомые, рыбы

A:14a-02	鳳凰	巴勿令	pa-və ² -liŋ	бавэлин	павлин (феникс)
A:14a-02	麒麟	紹金	sau-tɕiŋ	саоцзин	социн (цилин)
A:14a-02	獅子	煉伏	lie-fə ²	лефэ	лев
A:14a-02	象	史勞勞	sɿ-lau-lau	сылаолао	слон
A:14a-03	龍	達洛貢	ta ² -luə ² -kuŋ	далугун	дракон
A:14a-03	虎	巴兒	pa-ər	бар	бар (тигр)
A:14a-03	豹子	巴不力史	pa-pə ² -liə ² -sɿ	бабэлисы	бабрыш (барс)
A:14a-03	狼	旺坎	vɛ̃-k'æ̃	вакэ	волк
A:14a-04	熊	蜜的未地	miə ² -tiə ² -vei-ti	мидивэйди	медведь
A:14a-04	駝	勿力不流子	və ² -liə ² -pə ² -liəu-tsɿ	вэлибэлюцзы	верблюдза (верблюд)
A:14a-04	馬	個泥	kɿ-ni	гони	конь
A:14a-04	牛	貝克	pei-k'ə ²	бэйкэ	бык
A:14a-05	騾子	老三	lau-sǎ	лаосэ	лош (лошак)
A:14a-05	驢兒	衣善坎	i-sǎ-k'æ̃	исэкэ	ишак
A:14a-05	兒馬	日力變之	zə ² -liə ² -pie-tsɿ	зэлибецзы	жеребец
A:14a-05	騾馬	個泥	kɿ-ni	гони	конь (мерин)
A:14b-01	騾馬	各布蘭	kə ² -pu-lǎ	гэбулэ	кобыла
A:14b-01	牙豬	棒浪伏	pɛ̃-lǎ-fə ²	балафэ	боров
A:14b-01	母豬	西文亞	ɕi-vəŋ-ia	сивэнъя	свинья

A:14b-01	豬娃子	哦捎之失坎	γɣ-sau-tsɿ-səʔ-k'ǣ	осаоцзысэкэ	ососышка (поросёнок)
A:14b-02	棉羊	把蘭	pa-lǣ	балэ	баран
A:14b-02	母羊	哦福叉	γɣ-fəʔ-ts'a	офэца	овца
A:14b-02	山羊	【公】各則 / 【母】各叫	[м.] kəʔ-tsəʔ / [ж.] kəʔ-tɕiaɯ	[м.] гэцзэ / [ж.] гэцзяо	[м. р.] коза / [ж. р.] козёл [так в тексте. — И.П., Т.Т.]
A:14b-02	貓兒	個什坎	kɣ-səʔ-k'ǣ	госэкэ	кошка [животное]
A:14b-03	牙狗	色坝坎	səʔ-pa-k'ǣ	сэбакэ	собака (кобель)
A:14b-03	母狗	數坎	su-k'ǣ	сукэ	сука
A:14b-03	猴兒	山哥	sǣ-kɣ	сэго	санга (обезьяна)
A:14b-03	兔兒	五什坎	u-səʔ-k'ǣ	усэкэ	ушка (заяц)
A:14b-04	牲口	史各定內	sɿ-kəʔ-tiŋ-nuei	сыгэдиннуй	скотинный (скот)
A:14b-04	八駿馬	必干納	piəʔ-kǣ-naʔ	бигэна	бегун (скаун)
A:14b-04	蛇	幾明義	tɕi-miŋ-i	цзиминьи	змея
A:14b-04	鵝	個西	kɣ-ɕi	госи	гусь
A:14b-05	母鴨子	悞的坎	u-tiəʔ-k'ǣ	удикэ	утка
A:14b-05	公鴨子	昔煉敬	ɕiəʔ-lie-tɕiŋ	силецзин	селезень
A:14b-05	公鷄	必兔合	piəʔ-t'u-xəʔ	битухэ	петух
A:14b-05	草鷄	古里子	ku-li-tsɿ	гулицзы	курица
A:15a-01	野鷄	福暫	fəʔ-tsǣ	фэцзэ	фазан
A:15a-01	鷄娃子	吉布失坎	tɕiəʔ-pu-səʔ-k'ǣ	цзибусэкэ	цыпушка (цыплёнок)
A:15a-01	雞蛋	押以之	iaʔ-i-tsɿ	яицзы	яйцо
A:15a-01	抱鷄娃	罷難之	pa-nǣ-tsɿ	банэцзы	банадза (наседка)
A:15a-02	下鷄蛋	昔生失坎 / 昔念昔拉史	ɕiəʔ-səŋ-səʔ-k'ǣ / ɕiəʔ-nie-ɕiəʔ-la-sɿ	сисэнсэкэ / синесиласы	снесушка / снеслась (снести яйцо)
A:15a-02	魚兒	哦煉卜	γɣ-lie-pəʔ	олебэ	рыба
A:15a-02	黃魚	哦笑的兒	γɣ-ɕiaɯ-tiəʔ-ər	осяодир	осётр
A:15a-02	細番鱗魚	海流子	xai-liəu-tsɿ	хайлюцзы	хариус
A:15a-03	烏鴉	旺力納	vɛ̃-liəʔ-naʔ	валина	ворона
A:15a-03	喜鵲子	束路各	suəʔ-ləu-kəʔ	сулоугэ	сорока
A:15a-03	鷺兒	拉史道什坎	la-sɿ-tau-səʔ-k'ǣ	ласыдаосэкэ	ласточка (чайка)
A:15a-03	老鼠	昧失坎	mei-səʔ-k'ǣ	мэйсэкэ	мышка (мышь)
A:15a-04	螃蟹	哈力坎	xa-liəʔ-k'ǣ	халикэ	рак (краб)
A:15a-04	蝦米	七令問坎	tɕ'iaʔ-liŋ-vəŋ-k'ǣ	цилинвэнкэ	черевенка (креветка)
A:15a-04	蛤蟆	告史坎	kau-sɿ-k'ǣ	гаосыкэ	гушка (лягушка)
A:15a-04	蜘蛛	昧	mei	мэй	мый (паук)

A:15a-05	蚊子	各罵兒坎	kə ² -ma-ər-k'ǣ	гэмаркэ	комарка (комар)
A:15a-05	蝨子	旺失	vẽ-sə ²	васэ	вошь
A:15a-05	蠅子	暮合	mu-xə ²	мухэ	муха
A:15a-05	壁蝨	各浪巴	kə ² -lẽ-pa	гэлаба	клоп
A:15b-01	蟲子	七令問失坎	tɕ'ia ² -liŋ-vəŋ-sə ² -k'ǣ	цилинвэнсэкэ	черевешка (насекомое)
A:15b-01	牛犢子	的令坎	tiə ² -liŋ-k'ǣ	дилинкэ	телёнок
A:15b-01	張毛	獨路吓	tuə ² -ləu-xa	дулоуха	долга (длинная шерсть)
A:15b-01	羽翼	各兒煉洛 / 各煉煉	kə ² -ər-lie-luə ² / kə ² -lie-lie	гэрлелу / гэлеле	крыло / крылья
A:15b-02	蝴蝶	墨力[刀]煉洛(各)	miə ² -liə ² -(tau-)lie-kə ²	милидаолегэ	мотылёк
A:15b-02	蠶兒	久里旺坎	tɕia ² -li-vẽ-k'ǣ	цзюливакэ	червяк (шелкопряд)
A:15b-02	半鷄	哦獨不坎	ɣx-tuə ² -pə ² -k'ǣ	одубэкэ	одубка (каплун)
A:15b-02	鴛鴦	獨路皆	tuə ² -ləu-tɕie	дулоуцзе	дружи (утки-мандаринки)
A:15b-03	丟溜溜	高兒少	kau-ər-sau	гаорсао	карша (стекать)
A:15b-03	夜北蚨	黃地射兒	xuẽ-ti-sɣ-ər	хуадисор	хуадишор (ночная северная цикада)
A:15b-03	蜜蜂	不久洛	pə ² -tɕia ² -luə ²	бэцюлу	пчела
A:15b-03	馬蜂	哦洛失兒內	ɣx-luə ² -sə ² -ər-nuei	олусэрнуй	рошерный (оса)
A:15b-04	螫牛蜂	不悞得	pə ² -u-tia ²	бэуди	паут (овод)
A:15b-04	野的	底肯	ti-k'əŋ	дикэн	дикий
A:15b-04	野獸	子未里	tsɿ-vei-li	цзивэйли	зверь
A:15b-04	套馬	無各柳坎	u-kə ² -liəu-k'ǣ	угэлюкэ	укрюк
A:15b-05	牙鹿	以舊不力	i-tɕia ² -pə ² -liə ²	ицзюбэли	изюбр
A:15b-05	母鹿	哦煉泥	ɣx-lie-ni	олени	олень
A:15b-05	有脖子豬	書不力史	su-pə ² -liə ² -sɿ	с опорос	с опорос (свинья перед опоросом)
A:15b-05	乳牛犢	昔兩得	ɕia ² -liẽ-tia ²	сияди	телята (телёнок-сосунок)
A:16a-01	鴿子	各路不坎 / 個狼被	kə ² -ləu-pə ² -k'ǣ / kɣ-lẽ-peɪ	гэлоубэкэ / голабэй	голубка / голуби (голубь)
A:16a-01	豹花馬	除巴兒力	ts'u-pa-ər-liə ²	цубарли	чубарь (чубарый конь)
A:16a-01	貓脖子	失硬坎	sə ² -iŋ-k'ǣ	сэинкэ	шинка (кошачий помёт, потомство)
A:16a-01	狗脖子	各令坎	kə ² -liŋ-k'ǣ	гэлинкэ	глинка (собачий помёт (потомство))
A:16a-02	蟻子	各泥的	kə ² -ni-tia ²	гэниди	гнида

A:16a-02	豬鬃	失敬坎	sə ² -tɕiŋ-k'ǎ	сэцзинкэ	щетинка (свиная щетина)
A:16a-02	細狗	蜜的史坎不煉的	miə ² -tiə ² -sɿ-k'ǎ- pə ² -lie-tiə ²	мидисыкэ-бэлиди	метиска-блядь (беспородная собака)
A:16a-02	西洋鷄	英佃史坎	iŋ-t'ie-sɿ-k'ǎ	интесыкэ	индюшка
A:16a-03	燕兒	故西	ku-ɕi	гуси	гусь
A:16a-03	走馬	未納賀的	vei-na ² -xɿ-tiə ²	вэйнаходи	в иноходи (ехать верхом)
A:16a-03	大顛	色高力不坎	sə ² -kau-liə ² -pə ² - k'ǎ	сэгаолибэкэ	скрипка (трясая езда)
A:16a-03	大汗步	數不克	su-pə ² -k'ə ²	субэкэ	шибко (мчаться)
A:16a-04	跑力	哋力西	ie-liə ² -ɕi	елиси	рысь (бежать рысью)
A:16a-04	飛力	不力代子 / 不衣染	pə ² -liə ² -tai-tsɿ / pə ² -i-zǎ	бэлидайцзы / бэйизэ	полетається / бежа (лететь)
A:16a-04	飛了	不衣染	pə ² -i-zǎ	бэйизэ	поезжа (улететь)
A:16a-04	蹄子	鬧坎	nau-k'ǎ	наокэ	нога (копыто)
A:16a-05	角	哦羅各	ɣɿ-lux-kə ²	ологэ	рог
A:16a-05	魚鶯	馬爾地蜜失坎	ma-ər-ti-miə ² -sə ² - k'ǎ	мардимисэкэ	мартмышка (род иволги)
A:16a-05	鵲(雀)兒	勿力備	və ² -liə ² -pi	вэлиби	воробей
A:16b-01	馬群	達賁	ta ² -pəŋ	дабэн	табун [лошадиный]
A:16b-01	白鶴	入拉勿力	zuə ² -la-və ² -liə ²	зулавэли	журавль
A:16b-01	飛禽	不地子	pə ² -ti-tsɿ	бэдицзы	птица
A:16b-01	殺牲口	不達未	pə ² -ta ² -vei	бэдавай	падовый (палый скот)
A:16b-02	翁(公)的	個不力	kɿ-pə ² -liə ²	гобэли	кобель
A:16b-02	草的	樹失坎	su-sə ² -k'ǎ	сусэкэ	сушка (сено)
A:16b-02	錯念了	哦羅之勿地	ɣɿ-lux-tsɿ-və ² -ti	олоцывэди	разевать (совершить оплошность)

A:16b-03 天地年月日時等類第八

Раздел 8. Небо, земля, календарь и пр.

A:16b-04	天	納臬必 / 臬普	na ² niə ² -piə ² / niə ² -p'u	на ниби / нибу	на небе / небо
A:16b-04	地	幾明亮	tɕi-miŋ-liě	цзиминля	земля
A:16b-04	年	高到伏	kau-tau-fə ²	гаодаофэ	годов (год)
A:16b-04	月	面昔子	mie-ɕiə ² -tsɿ	месицзы	месяц
A:16b-04	日	定 / 順子	tiŋ / suŋ-tsɿ	дин / сунцзы	день / солнце
A:16b-04	時	叉時	ts'a-sɿ	цасы	час
A:16b-05	風	未的兒	vei-tiə ² -ər	вэйдир	ветер
A:16b-05	雲	哦羅日 / 哦不浪坎	ɣɿ-lux-zə ² / ɣɿ-pə ² -lě-k'ǎ	олозэ / обэлакэ	рожь / облако

A:16b-05	雷	各浪木	kə ² -lẽ-mə ²	гэламэ	гром
A:16b-05	雨	道什	tau-sə ²	даосэ	дождь
A:16b-05	霧	都罵拉	tu-ma-la	думала	туман
A:16b-05	露	不牙此	pə ² -ia-ts'ɿ	бэяцы	пьётся (роса)
A:17a-01	雪	昔泥各 / 西艮	eiə ² -ni-kə ² / ei-niŋ	синигэ / синин	снег
A:17a-01	霜	義艮	i-niŋ	инин	иней
A:17a-01	斗	林洛泥子	liŋ-luə ² -ni-tsɿ	линлуницзы	Лилоница (созвездие Большой Медведицы)
A:17a-01	參	捎吓的	sau-xa-tiə ²	саохади	Сохатый (созвездие Орион)
A:17a-01	電(電)	帽泥牙 / 哦西牙夜的	mau-ni-ia / ɣx-ei-ia-ie-tiə ²	маония / осияеди	молния / осияет
A:17a-01	電(雹)	各拉的	kə ² -la-tiə ²	гэлади	град
A:17a-02	虹	牙拉杜坎	ia-la-tu-k'æ	яладукэ	радуга
A:17a-02	星	子未子的	tsɿ-vei-tsɿ-tiə ²	цзывэйцзыди	звезда
A:17a-02	水	旺達	vẽ-ta ²	вада	вода
A:17a-02	火	哦各泥	ɣx-kə ² -ni	огэни	огонь
A:17a-02	冰	料達	liau-ta ²	ляода	лёд
A:17a-02	土	必哨什	piə ² -sau-sə ²	бисаосэ	песош (земля)
A:17a-03	時候	勿力迷	və ² -liə ² -mi	вэлими	время
A:17a-03	天旱	則素合	tsə ² -su-xə ²	цзэсухэ	засуха
A:17a-03	雨滂	道日内外煉的	tau-zə ² -vai lie-tiə ²	даозэвай лет	доживай льёт (ливень)
A:17a-03	黑雲	杜池	tu-ts'ɿ	тучи	туча
A:17a-04	刮風	波缸的	pɣ-kẽ-tiə ²	богади	погода (дует ветер)
A:17a-04	下雨	道什衣吊	tau-sə ² i-tiau	даосэ идяо	дождь идёт
A:17a-04	下雪	昔泥各衣吊	eiə ² -ni-kə ² i-tiau	синигэ идяо	снег идёт
A:17a-04	陰拉	都罵拉	tu-ma-la	думала	туман (затуманилось)
A:17a-05	晴拉	不羅牙史泥郎	pə ² -luɣ-ia-sɿ-ni-lẽ	бэлаясынила	прояснилось
A:17a-05	白日	各浪史內定	kə ² -lẽ-sɿ-nuei tiŋ	гэласынуи дин	красный день (днём)
A:17a-05	黑夜	鬧池 / 鬧求	nau-ts'ɿ / nau-tɕ'iau	наоцы / наоцю	ночь / ночью
A:17a-05	旋風	未何里	vei-xɣ-li	вэйхоли	вихрь
A:17b-01	早晨	悞的兒 / 悞的力	u-tiə ² -ər / u-tiə ² -liə ²	удир / удили	утро
A:17b-01	午時	波浪未納定	pɣ-lẽ-vei-na ² -tiŋ	болавэйна-дин	половина-день (полдень)
A:17b-01	晚響	未俏兒內	vei-tɕ'iau-ər-nuei	вэйцяорнуй	вечерный (вечер)

A:17b-01	後響	哦變得	γx-pie-tiəʔ	обеди	обед (после полудня)
A:17b-02	日出	順子則失浪	suŋ-tʂɿ tsəʔ-səʔ-lẽ	сунцзы цзэсэла	солнце зашла (солнце взошло)
A:17b-02	日入	順子各地浪西	suŋ-tʂɿ kəʔ-ti-lẽ-ɕi	сунцзы гэдиласи	солнце катилась (солнце закатилось)
A:17b-02	月出	面昔作什郎	mie-ɕiəʔ tsuəʔ-səʔ-lẽ	меси цзусэла	месяц зашла (месяц взошёл)
A:17b-02	月落	面昔之各地勞西	mie-ɕiəʔ-tʂɿ kəʔ-ti-lau-ɕi	месицзы гэдилаосы	месяц катилась (месяц закатился)
A:17b-03	春	未史那	vei-sɿ-na	вэйсына	весна
A:17b-03	夏	煉的內	lie-tiəʔ-nuei	лединуй	летний (лето)
A:17b-03	秋	臥昔由	vɿ-ɕiəʔ-iəu	восию	осенью
A:17b-03	冬	幾毛	tɕi-mau	цзимао	зима
A:17b-04	東	勿史道克	vəʔ-sɿ-tau-kʰəʔ	вэсыдаокэ	восток
A:17b-04	西	則罷地	tsəʔ-pa-ti	цзэбади	запад
A:17b-04	南	棒各泥 / 又坎	pẽ-kəʔ-ni / iəu-kʰǣ	багэни / юкэ	полдень / юг
A:17b-04	北	謝尾兒	ɕie-vei-ər	севэйр	север
A:17b-05	正月	非勿拉力	fei-vəʔ-la-liəʔ	фэйвэлали	февраль (первая луна)
A:17b-05	貳月	馬兒得	ma-ər-tiəʔ	марди	март (вторая луна)
A:17b-05	三月	哈不力力	xa-pəʔ-liəʔ-liəʔ	хабэлили	апрель (третья луна)
A:17b-05	四月	馬也	ma-ie	мае	май (четвёртая луна)
A:18a-01	五月	以由力	i-iəu-liəʔ	июли	июль (так в тексте. — <i>И.П., Т.Т.</i>) (пятая луна)
A:18a-01	六月	以由泥	i-iəu-ni	июни	июнь (так в тексте — <i>И.П., Т.Т.</i>) (шестая луна)
A:18a-01	七月	哈勿故史唐	xa-vəʔ-ku-sɿ-tʰẽ	авэгусыта	август (седьмая луна)
A:18a-01	八月	心駕不力	ɕiŋ-tɕia-pəʔ-liəʔ	синцзябэли	сентябрь (восьмая луна)
A:18a-02	九月	哦各駕不力	γx-kəʔ-tɕia-pəʔ-liəʔ	огэцзябэли	октябрь (девятая луна)
A:18a-02	拾月	納牙不力	naʔ-ia-pəʔ-liəʔ	наябэли	ноябрь (десятая луна)
A:18a-02	十一月	力吓不力	liəʔ-xa-pəʔ-liəʔ	лихабэли	декабрь (одиннадцатая луна)
A:18a-02	十二月	因力旺力	iŋ-liəʔ-vẽ-liəʔ	инливали	январь (двенадцатая луна)
A:18a-03	壹年	未捎個史	vei-sau-kɿ-sɿ	вэйсаогосы	високос (год)
A:18a-03	閏月	未史個史	vei-sɿ-kɿ-sɿ	вэйсыгосы	високос (вставная луна)

A:18a-03	日子	定	tiŋ	дин	день
A:18a-03	初一日	别力外定 / 車史鬧	piə ² -liə ² -vai tiŋ / ts ⁴ ɣ-sɿ-nau	биливай дин / цосынао	первый день / число
A:18a-04	初二日	獨六怪定	tuə ² -liəu-kuai tiŋ	дулюгуай дин	другой день (второй день)
A:18a-04	初三日	的利定	tiə ² -li-tiŋ	дили дин	три-день (третий день)
A:18a-04	壹天	不念定力	pə ² -nie-tiŋ-liə ²	бэнединли	понедельник
A:18a-04	貳天	哦福獨兒泥各	γɣ-fə ² -tuə ² -ər-ni-kə ²	офэдурнигэ	вторник
A:18a-05	三天	昔力達	eiə ² -liə ² -ta ²	силида	среда
A:18a-05	四天	車史未兒各	ts ⁴ ɣ-sɿ-vei-ər-kə ²	цосывэйргэ	четверг
A:18a-05	五天	烜地此	pie-ti-ts ⁴ ɿ	бедицы	пятница
A:18a-05	六天	書棒的	su-pě-tiə ²	субади	суббота
A:18b-01	七天	旺史各力信	vě-sɿ-kə ² -liə ² -eiŋ	васыгэлисин	воскресен (воскресенье)
A:18b-01	勾七天	泥的兒	ni-tiə ² -ər	нидир	неделя
A:18b-01	好天色	旺史杜合	vě-sɿ-tu-xə ²	васыдухэ	воздух (хорошая погода)
A:18b-01	天色不好	念那西	nie-na-ei	ненаси	ненастье
A:18b-02	前年	的利高到	tiə ² -li-kau-tau	дили гаодао	три года (позапрошлый год)
A:18b-02	去年	不羅什內 / 史大利高到	pə ² -luɣ-sə ² -nuei / sɿ-ta-li kau-tau	бэлосэнуй / сыдали гаодао	прошлый / старый год (прошлый год)
A:18b-02	今年	笑文高到	ɕiau-vəŋ kau-tau	сяовэн гаодао	сего года (нынешний год)
A:18b-02	明年	鬧尾高到	nau-vei kau-tau	наовэй гаодао	новый год (будущий год)
A:18b-03	後年	波昔力高到	pɣ-eiə ² -liə ² kau-tau	босили-гаодао	после-года (через два года)
A:18b-03	今日	笑文良	ɕiau-vəŋ-niŋ	сяовэннин	сегодня
A:18b-03	明日	則伏獨兒	tsə ² -fə ² -tuə ² -ər	цзэфэдур	завтра
A:18b-03	後日	波昔力則伏獨兒	pɣ-eiə ² -liə ² -tsə ² -fə ² -tuə ² -ər	босилицзэфэдур	послезавтра
A:18b-04	前日	的利俊文良	tiə ² -li-tɕyŋ-vəŋ niŋ	дилицзюнвэн нин	третьего день (позавчера)
A:18b-04	昨日	吃拉史	ts ⁴ ə ² -la-sɿ	цэласы	вчера
A:18b-04	過夜	納池外	na ² -ts ⁴ ɿ-vai	нацывай	ночевай (ночевать)
A:18b-04	消雪	哋力史大由	ie-liə ² -sɿ-ta-iəu	олисыдаю	растаять
A:18b-05	一日一夜	數的內	su-tiə ² -nuei	судинуй	сутки
A:18b-05	冷了	書的那 / 史肚的囊	su-tiə ² -na / sɿ-tu-tiə ² -ně	судина / сыдудина	студно (похолодать)

A:18b-05	寒冷	黑浪的納	xə ² -lě-tiə ² -na ²	хэладина	холодный
A:18b-05	暖了	染兒哥	zǎ-ər-kɿ	зэрго	жарко
A:19a-01	過年力	臥昔利定內(內定)	vɿ-ɕiə ² -li-nuei tiŋ	Восилинуй дин	Васильный день (новый год, [день св. Василия])
A:19a-01	開𠂔天地	悞則吓兒內	u tsə ² -xa-ər-nuei	у Цзэхарнуй	у Захарный (праздник середины осени, день св. Захария [5 (18) сентября])
A:19a-01	把齋	棒史內	pě-sɿ-nuei	босынуй	постный [день]
A:19a-01	開齋	磨羅史內	mɿ-lux-sɿ-nuei	молосынуй	молочный (разговляться)
A:19a-02	城郭廟宇道路山河等類第九 Раздел 9. Город, предместья, храмы, дороги, горы, реки и пр.				
A:19a-03	城	不利沙的	pə ² -li-sa-tiə ²	бэлисади	палисад (городская стена)
A:19a-03	圈子	乃罵池	nai-ma-ts ⁴ ɿ	наймацы	наймачи (огороженное место)
A:19a-03	廟	古迷兒 / 次兒個伏	ku-mi-ər / ts ⁴ ɿ-ər- kɿ-fə ²	гумир / цыргофэ	кумир[ня] / церковь (храм)
A:19a-03	閣兒	咍力各地兒	ie-liə ² -kə ² -ti-ər	елигэдир	ректор (канцелярия)
A:19a-04	衙門	各門地兒	kə ² -məŋ-ti-ər	гэмэндир	командир (управа)
A:19a-04	東街	未兒內悞里子	vei-ər-nuei u-li-tsɿ	вэйрнуй улицызы	верный улица (восточная улица, верхняя улица)
A:19a-04	西街	泥而內悞里子	ni-ər-nuei u-li-tsɿ	нирнуй улицызы	нижний улица (западная улица)
A:19a-04	中街	昔利艮悞里子	ɕiə ² -li-niŋ u-li-tsɿ	силинин-улицызы	середин-улица (средняя улица)
A:19a-05	橫街	別里黑料史坎	piə ² -li-xə ² -liau-sɿ- k ⁴ ǎ	билихэляосыкэ	перекрёска (поперечная улица)
A:19a-05	舖子	洛伏坎	luə ² -fə ² -k ⁴ ǎ	луфэкэ	лавка [торговая]
A:19a-05	塔	七兒個伏 / 把失半 (年)	tɕ ⁴ iə ² -ər-kɿ-fə ² / pa-sə ² -nie	циргофэ / басэни	церковь / башня
A:19a-05	四合樓	哦各信旺兒	ɣɿ-kə ² -ɕiŋ vǎ-ər	огэсин вар	гостин[ый] двор
A:19b-01	北門外	則不利沙的	tsə ² pə ² -li-sa-tiə ²	цзэ бэлисади	за палисадом (за северными воротами)
A:19b-01	西河道	則利什坎	tsə ² li-sə ² -k ⁴ ǎ	цзэ лисэкэ	за речкой (к западу от реки)
A:19b-01	東梁上	凍史坎	tuŋ-sɿ-k ⁴ ǎ	дунсыкэ	доска (восточный мост)

A:19b-01	南門外	則利池什內勿羅代	tsə ² -li-tsʰɿ-sə ² -nuei və ² -lux-tai	цзэлицысэнуи вэлодай	заречишный ворота (за южными воротами)
A:19b-02	後營子	色進史坎 / 波定內	sə ² -tɕiŋ-sɿ-kʰə̃ / pɿ-tiŋ-nuei	сэцзинсыкэ / бодиннуй	сидишка / подённый (караульное помещение за поселением)
A:19b-02	前營子	以(包)借史的	i-(pau-)tɕie-sɿ-tiə ²	баоцзесыди	позишка (караульное помещение перед поселением)
A:19b-02	房子	個林子 / 個浪泥子 / 俺辨	kɿ-liŋ-tsɿ / kɿ-lẽ- ni-tsɿ / ɣə̃-pə̃	голинцзы / голаницзы / амбэ	горница / амбар (постройка)
A:19b-02	大門	勿羅代	və ² -lux-tai	вэлодай	ворота
A:19b-03	小門子	的未力	tiə ² -vei-liə ²	дивэйли	дверь
A:19b-03	房頂子	波得浪坎	pɿ-tiə ² -lẽ-kʰə̃	бодилакэ	потолок
A:19b-03	家裡	到馬	tau-ma	дома	дома (в доме)
A:19b-03	貨房	咩伴兒	ɣə̃-pə̃-ər	амбэр	амбар (склад)
A:19b-04	廚房	麻地堯兒	ma-ti-iau-ər	мадияор	матёр (кухня)
A:19b-04	院力(裏)	納獨野兒	na ² tuə ² -ie-ər	на дуер	на двор (во дворе)
A:19b-04	對門子	不羅地伏	pə ² -lux-ti-fə ²	бэлодифэ	против (напротив)
A:19b-04	山	捎不坎	sau-pə ² -kʰə̃	саобэкэ	сопка (гора)
A:19b-05	交界	各連不西	kə ² -lie-pə ² -ei	гэлебэси	крепость (граница)
A:19b-05	隔壁	束線的	suə ² -ɕie-tiə ²	суседи	сосед
A:19b-05	牆壁	謝加那 / 昔那	ɕie-tɕia-na / ɕiə ² -na	сецзяна / сина	стена
A:19b-05	河	力吓	liə ² -xa	лика	река
A:20a-01	海	磨林	mɿ-liŋ	молин	море
A:20a-01	江	昔力個	ɕiə ² -liə ² -kɿ	Силиго	Селенга (река)
A:20a-01	凍拉	則廟兒史	tsə ² -miau-ər-sɿ	цзэмяорсы	замёрз (замёрзнуть)
A:20a-01	消下了	咍力史大由	ie-liə ² -sɿ-ta-iəu	елисыдаю	растаять
A:20a-02	凍了海	磨林史大泥	mɿ-liŋ sɿ-ta-ni	молин сыдани	море стало (море замёрзло)
A:20a-02	井	各勞池子	kə ² -lau-tsʰɿ-tsɿ	гэлаоцыцзы	колодец
A:20a-02	浪水	面的坎勿達	mie-tiə ² -kʰə̃ və ² -ta ²	медикэ вэда	меткая вода (холодная вода)
A:20a-02	石頭	吓迷	xa-mi	хами	камень
A:20a-03	清水	昔未得拉勿達	ɕiə ² -vei-tiə ² -la və ² -ta ²	сивэйдила вэда	светлая вода (чистая вода)
A:20a-03	開水	各連池旺達	kə ² -lie-tsʰɿ vɿ-ta ²	гэлецы вэда	горячая вода
A:20a-03	混水	暮的力內勿達	mu-tiə ² -liə ² -nuei və ² -ta ²	мудилинуй вэда	мутный вода (мутная вода)

A:20a-03	砂(沙)子	必消失	piə ² -sau-sə ²	бисаосэ	песок
A:20a-04	石灰	以子未利坎	i-tsɿ-vei-li-k'ǣ	ицзывэйликэ	извѣстка
A:20a-04	磚	各兒被史	kə ² -ər-peɪ-sɿ	кэрбэйсы	кирпич
A:20a-04	窆子	棒各連	pẽ-kə ² -lie	багэле	погреб
A:20a-04	園子	哦各浪坎	γx-kə ² -lẽ-k'ǣ	огэлакэ	огород
A:20a-05	畦子	各兩池	kə ² -liẽ-ts'ɿ	гэляцы	грядки
A:20a-05	白土子	務各佃	u-kə ² -t'ie	угэди	уголь (мел)
A:20a-05	飯館	得洛地兒	tiə ² -luə ² -ti-ər	дилудир	трактир
A:20a-05	路兒	納道力哥	na ² tau-liə ² -kɿ	на даолиго	на дороге (дорога)
A:20b-01	泥	各令那	kə ² -liŋ-na	гэлинна	глина
A:20b-01	廠	達賁內 / 史各膽	ta ² -pəŋ-nuei / sɿ-kə ² -tǣ	дабэннуй / сыгэдэ	табный / скда (склад)
A:20b-01	腳底	報	pau	пао	по (подошва)
A:20b-01	泉子	圪流池	kə ² -liəu-ts'ɿ	гэлюцы	ключ (родник)
A:20b-02	青草	佃力凹	t'ie-liə ² -va	телива	трава
A:20b-02	黃草	謝洛(諾)	ɕie-nuə ²	сено	сено
A:20b-02	地理圖	蘭吓兒	lǣ-xa-ər	лэхар	ландкар[та] (геогра- фическая карта)
A:20b-02	大清國	哈幾牙史坎	xa-tɕi-ia-sɿ-k'ǣ	хацзиясыкэ	хозяшка (Цинское государство, Китай)
A:20b-03	恰圖(恰克圖)	進木史坎	tɕiŋ-mə ² -sɿ-k'ǣ	цзинмэсыкэ	зимушка (Кяхта)
A:20b-03	昔令河	昔令干史坎	ɕiə ² -liŋ-kǣ-sɿ-k'ǣ	Силингэсыкэ	Селенгашка (Селенга)
A:20b-03	合勞兒	各束個兒	kə ² -suə ² -kɿ-ər	Гэсугор	Ксокор (Хайлар)
A:20b-03	魚撓兒	旺吉兒	vẽ-tɕiə ² -ər	Вацзир	Вацзир (Ваджра?)
A:20b-04	庫倫	五兒吓	u-ər-xa	Урха	Урга (Кулунь)
A:20b-04	張家口	高干史坎	kau-kǣ-sɿ-k'ǣ	Гаогэсыкэ	Калгашка, Калган (Чжанцзякоу)
A:20b-04	西營	各拉史內牙兒史坎	kə ² -la-sɿ-nuei-ia- ər-sɿ-k'ǣ	Гэласынуйярсукэ	Красноярск (западная крепость)
A:20b-04	河邊子	必力蓋	piə ² -liə ² -kai	билигай	берег; берега
A:20b-05	山溝	凹日年	va-zə ² -nie	вазэне	важиня (овраг)
A:20b-05	山溝子	埧地	pa-ti	бади	падь
A:20b-05	四合樓內稱亭子	凹失年	va-sə ² -nie	васэнэ	важня (весы в гостином дворе)
A:21a-01	泥力	各料史內	kə ² -liau-sɿ-nuei	гэляосынуй	грязный
A:21a-01	陽地方	順子書害	suŋ-tsɿ-su-xai	сунцзы-сухай	солнце-сухой (место, освещенное солнцем)
A:21a-01	陰涼處	史佃泥	sɿ t'ie-ni	сы дени	с тени (место в тени)

A:21a-01	圪洞	煙謾	ie-mǎ	емэ	яма
A:21a-02	渡口	不浪的	pəʔ-lě-tiəʔ	бэлади	брод
A:21a-02	發山水	勿達哦羅史利拉史	vəʔ-taʔ ɣɣ-lux-sɿ-li-la-sɿ	вэда олосылыласы	вода разлилась (половодье)
A:21a-02	大黃城	哋力問各迷史	ie-liəʔ-vəŋ-kəʔ-mi-sɿ	еливэн-гэмисы	ревень-комиссия (комиссия [ревенная])
A:21a-02	狗窩	各拉史道	kəʔ-la-sɿ-tau	гэласыдао	класта (собачья конура)
A:21a-03	水門	不路的	pəʔ-ləu-tiəʔ	бэлоуди	плот (плотина)
A:21a-03	酒舖	未囊洛伏坎	vei-ně luəʔ-fəʔ-k'ǎ	вэйна-луфэкэ	вино-лавка (винная лавка)
A:21a-03	店	幾毛壓 / 各柵兒磨	tei-mau-iaʔ / kəʔ-tsa-ər-mɣ	цзимаоя / гэцзармо	зимовье / казарма (постоялый двор)
A:21a-03	柵子外	哦不浪坎	ɣɣ-pəʔ-lě-k'ǎ	обэлакэ	облака (за оградой)
A:21a-04	樓胡梯	煉西泥子	lie-ɕi-ni-tsɿ	лесиницзы	лестница
A:21a-04	窗戶	哦個什坎	ɣɣ-kɣ-səʔ-k'ǎ	огосэкэ	окошко
A:21b-01	帝王文武僧道鬼神人物類第拾 Раздел 10. Государи, статские и военные чины, монахи, бесы и божества, люди и пр.				
A:21b-02	朝廷	五書旦兒	u-su-tǎ-ər	усудэр	государь
A:21b-02	元帥	不洛吓地兒	pəʔ-luəʔ-xa-ti-ər	бэлухадир	бригадир (маршал)
A:21b-02	軍師	不羅羅克	pəʔ-lux-lux-k'əʔ	бэлолокэ	пророк (наставник)
A:21b-02	將軍	英納那兒	iŋ-naʔ-na-ər	иннанар	инанар (генерал)
A:21b-03	欽差	失大史坎	səʔ-ta-sɿ-k'ǎ	сэдасыкэ	статский (сановник)
A:21b-03	稅司	波兒迷失	pɣ-ər-mi-səʔ	бормисэ	бурмистр (налоговый чиновник)
A:21b-03	文官	書的牙	su-tiəʔ-ia	судия	судья
A:21b-03	官府	哦史波定	ɣɣ-sɿ-pɣ-tiŋ	осыбодин	господин (начальник)
A:21b-04	頭目	佃下地兒 / 哈迷三兒	t'ie-ɕia-ti-ər / ɕia-mi-sǎ-ər	тесядир / хамисэр	десятник / комиссар (старшина)
A:21b-04	馬兵	的力貢	tiəʔ-liəʔ-kun	дилигун	драгун
A:21b-04	步兵	必賀的	piəʔ-xɣ-tiəʔ	биходи	пехота (пехотинец)
A:21b-04	兵丁	三達子	sǎ-taʔ-tsɿ	сэдацзы	солдат
A:21b-05	鄉約	史大兒史大	sɿ-ta-ər-sɿ-ta	сыдарсыда	староста [деревенский]
A:21b-05	地房	進木史坎	teiŋ-məʔ-sɿ-k'ǎ	цзинмэсыкэ	зимушка (место)
A:21b-05	小官兒	敢不浪勿	kǎ-pəʔ-lě-vəʔ	гэбэлавэ	капрал (мелкий чин)
A:21b-05	巡邊的	各則合	kəʔ-tsəʔ-xəʔ	гэцзэхэ	казак (пограничный)

A:22a-01	官書吏	不地牙池	pə ² -ti-ia-ts ¹ ɿ	бэдияцы	подьячий (мелкий письмоводитель)
A:22a-01	神聖	棒合	pẽ-xə ²	бахэ	Бог
A:22a-01	神仙	非龍藏伏	fei-luŋ-ts ¹ ẽ-fə ²	фэйлунцафэ	философ (святой)
A:22a-01	欽天鑑	哦各佃的牙悞的	ɣx-kə ² -t ¹ ie-tiə ² -ia u-tiə ²	огэтедия уди	академия наук (ведомство по астро- номии и календарю)
A:22a-02	裡頭人	力干史坎	liə ² -kǎ-sɿ-k ¹ ǎ	лигэсыкэ	лигашка (свой человек)
A:22a-02	好人	力不力尺勞未可	liə ² -pə ² -liə ² -ts ¹ ə ² - lau-vei-k ¹ ɣ	либэли- цэлаовэйко	люблю-человек (хороший человек)
A:22a-02	賴人	戶達尺勞未可	xu-ta ² ts ¹ ə ² -lau- vei-k ¹ ɣ	худа-цэлаовэйко	худо-человек (плохой человек)
A:22a-02	紅帽子	補化兒史坎	pu-xua-ər-sɿ-k ¹ ǎ	бухуарсыкэ	бухарский (красношапочник)
A:22a-03	達子	滿官兒史坎	mǎ-kuǎ-ər-sɿ-k ¹ ǎ	мэгуэрсыкэ	монгольский (монгол)
A:22a-03	旗人	滿洲兒史坎	mǎ-tsəu-ər-sɿ-k ¹ ǎ	мэцзоурсыкэ	маньчжурский (знамённый)
A:22a-03	回子	五路史坎	u-ləu-sɿ-k ¹ ǎ	улоусыкэ	русский (бухарец)
A:22a-03	回達子	不兩子	pə ² -liẽ-tsɿ	бэляцзы	братцы (бурят)
A:22a-04	西洋人	念兒史坎	nie-ər-sɿ-k ¹ ǎ	нерсыкэ	нерска; нерчинский (европеец)
A:22a-04	財主	史文牙沙木	sɿ-vəŋ-ia-sa-mə ²	сывэня-самэ	своя-сам (владелец имущества)
A:22a-04	當家	何家言	xɣ-teia-ie	хоцзяе	хозяин (глава семьи)
A:22a-04	夥計	獨凹兒利什	tuə ² -va-ər-li-sə ²	дуварлисэ	товарищ (компаньон)
A:22a-05	掌櫃	不力哈什	pə ² -liə ² -xa-sə ²	бэлихасэ	прикаш (приказчик)
A:22a-05	買賣人	古變子	ku-pie-tsɿ	губецзы	купец
A:22a-05	長工	哦羅棒子	ɣx-lux-pẽ-tsɿ	улобацзы	рабодза (рабочий)
A:22a-05	莊戶人	巴失泥坎	pa-sə ² -ni-k ¹ ǎ	басэникэ	пашник (крестьянин)
A:22b-01	住家的	納伏地兒	na ² fə ² -ti-ər	на фэдир	на фатир (жить на квартире)
A:22b-01	醫生	煉各兒	lie-kə ² -ər	легэр	лекарь
A:22b-01	銀匠	昔力不浪泥各	eiə ² -liə ² -pə ² -lẽ-ni- kə ²	силибэланигэ	серебряник (ювелир)
A:22b-01	鐵匠	故昔泥各	ku-eiə ² -ni-kə ²	гусинигэ	кузник (кузнец)
A:22b-02	木匠	得力萬泥各	tiə ² -liə ² -vǎ-ni-kə ²	диливэнигэ	деревянник (плотник)
A:22b-02	靴匠	色棒日泥各	sə ² -pẽ-zə ² -ni-kə ²	сэбазэнигэ	сапожник
A:22b-02	畫匠	以個泥各	i-kɣ-ni-kə ²	игонигэ	иконник (живописец)

A:22b-02	泥匠 / 畫師	必力旺得什坎	piə ² -liə ² -vẽ-tiə ² - sə ² -k'ǣ	биливадисэкэ	беливатишка (маляр, художник)
A:22b-03	裁縫	波兒獨納	pɤ-ər-tuə ² -na ²	бордуна	портной
A:22b-03	討吃的	泥失	ni-sə ²	нисэ	нищий
A:22b-03	剃頭的	費力手	fei-liə ² -səu	фэйлисоу	плешивый (бритый)
A:22b-03	時行人	少各利	sau-kə ² -li	саогэли	щёголь
A:22b-04	伶俐人	五門內	u-məŋ-nuei	умэннуй	умный (смышлennyй)
A:22b-04	聰明人	五門內六地	u-məŋ-nuei liəu-ti	умэннуй люди	умный люди (умный человек)
A:22b-04	巧妙人	不羅旺定內	pə ² -lux-vẽ-tiŋ-nuei	бэловадиннуй	проворный (умелый)
A:22b-04	勤謹人	力念旺兒內	liə ² -nie-vẽ-ər-nuei	линеварнуй	реноварный (ревностный)
A:22b-05	籽(仔)細人	史故卜	sɿ-ku-pə ²	сыгубэ	скупой
A:22b-05	老實人	昔迷兒內六地	eiə ² -mi-ər-nuei liəu-ti	симирунуй люди	смирный люди (благонравный человек)
A:22b-05	正經人	不料馬六地	pə ² -liau-ma liəu-ti	бэляома-люди	прямо-люди (честный человек)
A:22b-05	混仗人	不兩馬六地	pə ² -liẽ-ma liəu-ti	бэляма-люди	полома-люди (плохой человек)
A:23a-01	大賊	久洛旺兒 / 七吓	tɕiəu-luə ² vẽ-ər / tɕ'ie ² -xa	цзюлу-вар / чиха	цена-вор / чика (большой вор)
A:23a-01	毛賊	旺兒	vẽ-ər	вар	вор
A:23a-01	騙子手	吓的內尺勞未可	xa-tiə ² -nuei ts'ə ² -lau-vei-k'ɤ	хадинуй цэлаовэйко	гадный человек (мошенник)
A:23a-01	毛神	忙什泥坎	mẽ-sə ² -ni-k'ǣ	масэникэ	мошенник (нечистая сила)
A:23a-02	奴才	罷羅羅	pa-lux-lux	балоло	балоло (раб, слуга)
A:23a-02	小伙	故力凹	ku-liə ² -va	гулива	гулива (парень)
A:23a-02	嫖子	票各浪 / 衣嫖子	p'iau-kə ² -lẽ / i-p'iau-tsɿ	пяогэла / ипьяоцзы	пёгла / ипёдза (проститутка)
A:23a-02	蠢人	杜拉坎	tu-la-k'ǣ	дулакэ	дурак
A:23a-03	和尚	棒卜	pẽ-pə ²	бабэ	поп (монах)
A:23a-03	聾子	各路合	kə ² -ləu-xə ²	гэлоухэ	глухой
A:23a-03	拐子	黑勞賣	xə ² -lau-mai	хэлаомай	хромой
A:23a-03	疤子	什的爛	sə ² -tiə ² -lǣ	сэдила	шадра (рябой)
A:23a-04	瞎子	昔力拜	eiə ² -liə ² -pai	силибай	слепой
A:23a-04	瘋子	史都利了	sɿ-tu-li-la ²	сыдулила	сдурила (сумасшедший)
A:23a-04	禿子	不力世外	pə ² -liə ² -sɿ-vai	бэлисывай	плешивый (лысый)
A:23a-04	啞子	艮昧	niŋ-mei	нинмэй	немой

A:23a-05	戈子	高力坝	kau-liə ² -pa	гаолиба	горба (горбатый)
A:23a-05	忘八	兩故什坎 / 失力坝的	liē-ku-sə ² -k'ǣ / sə ² -liə ² -pa-tiə ²	лягусэкэ / сэлибади	лягушка / шлёпать (ругательство)
A:23a-05	龜兒	七令八合	tə ² -iə ² -liŋ-pa ² -xə ²	цилинбахэ	черепаха
A:23a-05	水旦	衣票喇嘛	i-p'iau-la-ma	ипяолама	ипёлама (ругательство)
A:23b-01	車官兒	言木什坎	ie-mə ² -sə ² -k'ǣ	емэсэкэ	ямщик
A:23b-01	高身子	惟措坎	vei-sau-k'ǣ	вэйсаокэ	высокий
A:23b-01	近視眼	必史措洛各	piə ² -sɿ-sau-luə ² -kə ²	бисысаолугэ	близорукий
A:23b-02	坎快人	亞力外尺勞未可	ia-liə ² -vai ts'ə ² - lau-vei-k'ɤ	яливай цэлаовэйко	яривый человек (яровый человек)
A:23b-02	斜眼子	各師	kə ² -sɿ	гэсы	косый (косоглазый)
A:23b-02	惡心鬼	俏而頭夜毛池	tə ² -iau-ər-t'əu-ie- mau-ts'ɿ	цяорту-емаоцы	чёрт имеется (отвра- тительный чёрт)
A:23b-03	紅活人	未笑力	vei-eiau-liə ²	вэйсяоли	весёлый
A:23b-03	證見人	西未佃的力	ei-vei-t'ie-tiə ² -liə ²	сивэйтедили	свидетель
A:23b-03	倒莊兒的	面洛池	mie-luə ² -ts'ɿ	мелуцы	мелочи (торговец мелким товаром)
A:23b-04	相面的	謀的兒內	mu-tiə ² -ər-nuei	мудэрнуй	мудрёный (угадывать по лицу)
A:23b-04	好相與	不力牙地兒	pə ² -liə ² -ia-ti-ər	бэлиядир	приятель
A:23b-04	先生	悞池得兒	u-ts'ɿ-tiə ² -ər	уцыдир	учитель
A:23b-05	徒弟	悞池得力泥各	u-ts'ɿ-tiə ² -liə ² -ni- kə ²	уцыдилинигэ	учительник (ученик)
A:23b-05	謀(媒)人	史旺泥坎	sɿ-vē-ni-k'ǣ	сываникэ	сводник (сваха)
A:23b-05	二泥(膩)子	史面什內	sɿ-mie-sə ² -nuei	сымесэнуи	смешной
A:24a-01	妖精	壓勿兒	ia ² -və ² -ər	явэр	явый (дьявол)
A:24a-01	磨官兒	面木泥各	mie-mə ² -ni-kə ²	мемэнигэ	мельник
A:24a-01	死鬼	古墓合	ku-mu-xə ²	гумухэ	гумоха (злой дух)
A:24a-02	有錢人	補吓之	pu-xa-tsɿ	бухацзы	богадза (богач)
A:24a-02	莫錢人	要兒哥	iau-ər-kɤ	яорго	ёрга (бедняк)
A:24a-02	混帳那的	惟力彥	vei-liə ² -ie	вэйлие	велия (говорящий всякий вздор)
A:24a-03	有福人	池史內六地	ts'ɿ-sɿ-nuei liəu-ti	цысынуй люди	честный люди (порядочный человек)
A:24a-03	莫福人	必史池內	piə ² -sɿ-ts'ɿ-nuei	бисыцынуй	бесчестный [человек]
A:24a-03	對路人	無不兩面連西	u-pə ² -liē-mie-lie-ei	убэлямелеси	упрямец
A:24a-04	大丈夫	史各浪文內	sɿ-kə ² -lē-vəŋ-nuei	сыгэлавэннуй	скромный (достойный)
A:24a-04	身分人	以命泥	i-miŋ-ni	иминни	имени (именитый)

A:24a-04	大賢人	無高兒泥各	u-kau-ər-ni-kə [?]	угаорнигэ	угодник (великий мудрец)
A:24a-05	毛兒匠	史當(高)兒艮坎	sɿ-tě(-kau)-ər-niŋ-k'ǣ	сыгаорнинкэ	скорняк
A:24a-05	受苦人	布兒賴	pu-ər-lai	бурлай	бурлай (бурлак)
A:24a-05	衙門中人	納叉力坎	na [?] -ts'a-liə [?] -k'ǣ	нацаликэ	начальник (чиновник)
A:24b-01	宗族親眷等類第拾壹				
	Раздел 11. Родственники, свойственники и пр.				
A:24b-02	祖父	借獨什坎	teie-tuə [?] -sə [?] -k'ǣ	цзедусэкэ	дедушка
A:24b-02	祖母	巴巴什坎	pa-pa-sə [?] -k'ǣ	бабасэкэ	бабушка
A:24b-02	父親	把九什坎	pa-teiəu-sə [?] -k'ǣ	бацзюсэкэ	батюшка
A:24b-02	母親	麻獨什坎	ma-tuə [?] -sə [?] -k'ǣ	мадусэкэ	матушка
A:24b-03	叔父	加加什坎	teia-teia-sə [?] -k'ǣ	цзяцзясэкэ	дядюшка
A:24b-03	孀母	叫獨什坎	teiau-tuə [?] -sə [?] -k'ǣ	цзяодусэкэ	тётушка (жена младшего брата отца)
A:24b-03	丈人	借史得	teie-sɿ-tiə [?]	цзесыди	тесть
A:24b-03	丈母	叫什	teiau-sə [?]	цзяосэ	тёща
A:24b-04	翁翁	西未得力	ei-vei-tiə [?] -liə [?]	сивэйдили	свёкор
A:24b-04	婆婆	西未各力什坎	ei-vei-kə [?] -liə [?] -sə [?] -k'ǣ	сивэйгэлисэкэ	свекришка (свекровь)
A:24b-04	姑父	西凹獨什坎	ei-va-tuə [?] -sə [?] -k'ǣ	сивадусэкэ	сватушка (муж тётки по отцу)
A:24b-04	姑娘	叫獨什坎	teiau-tuə [?] -sə [?] -k'ǣ	цзяодусэкэ	тётушка (тётка по отцу)
A:24b-05	親家公	史凹得	sɿ-va-tiə [?]	сивади	сват
A:24b-05	外婆	哦西各浪伏坎	ɣx-ei-kə [?] -lě-fə [?] -k'ǣ	осигэлафэкэ	свекровка (бабушка по матери)
A:24b-05	繼母	麻幾坎	ma-tei-k'ǣ	мацзикэ	мачеха
A:24b-05	嫁(姐)夫	嫁的	teia-tiə [?]	цзяди	зять (муж старшей сестры)
A:25a-01	兄	不兩子	pə [?] -liě-tsɿ	бэляцзы	братцы (старший брат)
A:25a-01	弟	不兩弟子	pə [?] -liě-ti-tsɿ	бэлядицзы	братец (младший брат)
A:25a-01	姐姐	社史得兒	sɿ-sɿ-tiə [?] -ər	сосыдир	сёстер (старшая сестра)
A:25a-01	妹妹	社史得利子	sɿ-sɿ-tiə [?] -li-tsɿ	сосыдилицзы	сестрица (младшая сестра)
A:25a-02	嫂嫂	年外史坎	nie-vai-sɿ-k'ǣ	невайсыкэ	невестка (жена старшего брата)
A:25a-02	小叔	佃未力	t'ie-vei-liə [?]	тевэйли	деверь (младший брат мужа)

A:25a-02	小姑	皂勞伏坎	tsau-lau-fǎ ² -k'ǎ	цзаолаофэкэ	золовка (младшая сестра мужа)
A:25a-02	小姨子	史勿牙成	sɿ-vǎ ² -ia-ts'əŋ	сывэяцэн	сваячен (младшая сестра жены)
A:25a-03	大兄哥	生林	səŋ-liŋ	сэнлин	шурин (старший брат мужа)
A:25a-03	小舊(舅)子	姚(燒)林	sau-liŋ	саолин	шурин (младший брат жены)
A:25a-03	連襟	史勿牙各	sɿ-vǎ ² -ia-kǎ ²	сывэягэ	сваяк (муж сестры)
A:25a-03	姪兒	別力變(麵)泥	piǎ ² -liǎ ² -mie-ni	билимени	племянник
A:25a-04	姪女	別力變(麵)泥子	piǎ ² -liǎ ² -mie-ni-tsɿ	билименицзы	племянница
A:25a-04	兒子	生怒什坎	səŋ-nəu-sǎ ² -k'ǎ	сэннусэкэ	сынушка (сын)
A:25a-04	大孩子	西怒什坎	ɕi-nəu-sǎ ² -k'ǎ	синоусэкэ	сынушка (старший сын)
A:25a-04	廝兒	巴林	pa-liŋ	бапин	парень
A:25a-05	孫子	勿怒什坎	vǎ ² -nəu-sǎ ² -k'ǎ	вэноусэкэ	внушка (внук)
A:25a-05	刮弟(地)	五或怒坎	u-xuǎ ² -nəu-k'ǎ	ухуноукэ	ухнука (незаконно-рожденный)
A:25a-05	親戚	哦羅念	ŋɿ-lux-nie	олоне	родня
A:25a-05	朋友	不力牙地兒	pǎ ² -liǎ ² -ia-ti-ər	бэлиядир	приятель
A:25b-01	大伯子	佃尾兒	t'ie-vei-ər	тевэйр	деверь (старший брат мужа)
A:25b-01	生族子	哦羅地子	ŋɿ-lux-ti-tsɿ	олодицзы	родиться
A:25b-01	生日	迷泥尼坎	mi-ni-ni-k'ǎ	мининикэ	именинник (день рождения)
A:25b-01	女子	佃尾什坎	t'ie-vei-sǎ ² -k'ǎ	тевэйсэкэ	девочка
A:25b-02	雙生子	不利史念子	pǎ ² -li-sɿ-nie-tsɿ	бэлисынецзы	близнецы
A:25b-02	孩兒們	哦羅變的	ŋɿ-lux-pie-tiǎ ²	олобеди	ребята (дети)
A:25b-02	光棍漢	合勞史代	xǎ ² -lau-sɿ-tai	хэлаосыдай	холостой
A:25b-02	寡婦	勿后凹	vǎ ² -tuǎ ² -va	вэдува	вдова
A:25b-03	媳婦子	何家言什坎	xɿ-tɕia-ie-sǎ ² -k'ǎ	хоцзяесэкэ	хозяйшка (жена)
A:25b-03	小孩子	佃的	t'ie-tiǎ ²	теди	дети
A:25b-03	結拜	不利史不兩子 / 不兩弟子	pǎ ² -li-sɿ-pǎ ² -liě-tsɿ / pǎ ² -liě-ti-tsɿ	бэлисы-бэляцзы / бэлядицзы	близ-братцы / братец (названный брат)
A:25b-03	乾父	各拉史內把九什坎	kǎ ² -la-sɿ-nuei pa-tɕiəu-sǎ ² -k'ǎ	гэласынуи бацзюсэкэ	крёстный батюшка

A:25b-04 身體面目瘡疾第拾二

Раздел 12. Тело, наружность, болячки и болезни и пр.

A:25b-05	頭	高勞旺	kau-lau-vǎ	гаолаова	голова
A:25b-05	眼	各洛則	kǎ ² -luǎ ² -tsǎ ²	гэлуцзэ	глаза

A:25b-05	鼻	鬧史	nau-sɿ	наосы	нос
A:25b-05	口	哦羅得	γɣ-lux-tiəʔ	олоди	рот
A:26a-01	舌	岳計各	yəʔ-tɕi-kəʔ	юэцзигэ	язык
A:26a-01	牙	齧卜	tsəu-pəʔ	цзоубэ	зуб
A:26a-01	耳	吾什	u-səʔ	усэ	уши
A:26a-01	眉	不羅尾	pəʔ-lux-vei	бэловэй	брови
A:26a-02	髮	旺力史	vẽ-liəʔ-sɿ	валисы	волосы
A:26a-02	鬚	吾史	u-sɿ	усы	усы
A:26a-02	項	射岳	sɣ-yəʔ	союз	шея
A:26a-02	身	杜什	tu-səʔ	душэ	туша (тело)
A:26a-03	肚	不流合	pəʔ-liəu-xəʔ	бэлюхэ	брюхо (живот)
A:26a-03	手	錄吓	luəʔ-xa	луха	рука
A:26a-03	手心	錄凍	luəʔ-tuŋ	лудун	ладонь
A:26a-03	指	票兒史	p'iau-ər-sɿ	пяорсы	перст (палец)
A:26a-04	脂(指)甲	鬧高地	nau-kau-ti	наогаоди	ноготь
A:26a-04	背	昔並內	ɕiəʔ-piŋ-nuei	сибиннуй	спинный (спина)
A:26a-04	骨頭	扛史	k'ẽ-sɿ	касы	кость
A:26a-04	筋(筋)	染洛	zã-luəʔ	зэлу	жилы
A:26a-05	大腿	昔各鬧	ɕiəʔ-kəʔ-nau	сигэнао	сигно (бедро)
A:26a-05	小腿	各兩什坎	kəʔ-liẽ-səʔ-k'ã	гэлясэкэ	голяшка (голень)
A:26a-05	足	鬧高	nau-kau	наогао	нога (ступня)
A:26a-05	血	各浪飛	kəʔ-lẽ-fei	гэлафэй	кровь
A:26b-01	心	謝兒史	ɕie-ər-sɿ	серсы	сердце
A:26b-01	肝	變求	pie-tɕ'ieu	бецю	печень
A:26b-01	肺	料恆坎	liau-xəŋ-k'ã	ляохэнкэ	лёгкие
A:26b-01	腸	日路得坎 / 干什坎	zəʔ-ləu-tiəʔ-k'ã / kã-səʔ-k'ã	зэлоудикэ / гэсэкэ	желудок / кишка
A:26b-02	腰	布合	pu-xəʔ	бухэ	бок
A:26b-02	落臍	布卜	pu-pəʔ	бубэ	пуп (пупок)
A:26b-02	屁	必史地	piəʔ-sɿ-ti	бисыди	бзди (пускать газы)
A:26b-02	屁股	繞拔	zau-paʔ	заоба	жопа
A:26b-03	尿	沙地 / 史拉 / 昔醋	sa-ti / sɿ-la / ɕiəʔ-ts'u	сади / сыла / сицу	ссать (мочиться)
A:26b-03	糞	高文爐	kau-vəŋ-ləu	гаовэнлоу	говно
A:26b-03	膽	繞成	zau-ts'əŋ	заоцэн	желчь
A:26b-03	力氣	謝洛	ɕie-luəʔ	силу	сила
A:26b-04	脾氣	哦貝池	γɣ-peɪ-ts'ɿ	обэйцы	обычай (характер)

A:26b-04	脾胃	不羅認泥牙	pə ² -luɣ-zəŋ-ni-ia	бэлозэнниъя	положение (характер)
A:26b-04	疼力	不利的	pə ² -li-tiə ²	бэлиди	болеть
A:26b-04	種(腫)了	則布合拉	tsə ² -pu-xə ² -la	цзэбухэла	запухла (вспухнуть)
A:26b-05	造化	得爛	tiə ² -lǎ	дилэ	дела
A:26b-05	運氣	杜史煉伏	tu-sɿ-lie-fə ²	дусылефэ	душлив (судьба)
A:26b-05	唾力	不流泥	pə ² -liəu-ni	бэлюни	плюнь
A:26b-05	吹力	杜衣	tu-i	дуи	дуй (дуть)
A:27a-01	天庖瘡	伏爛坎	fə ² -lǎ-k'ǎ	фэлэкэ	влага (оспа)
A:27a-01	發癢力	朱地子	tsu-ti-tsɿ	цзудицзы	зудиться (зудеть)
A:27a-01	病力	念磨日	nie mɿ-zə ²	не мозэ	не може (болеть)
A:27a-01	號脈	波兒此	pɿ-ər-ts'ɿ	борцы	пульс
A:27a-02	治力	不力池	pə ² -liə ² -ts'ɿ	бэлицы	полечи (вылечить)
A:27a-02	吃藥力	力吓兒史徒	liə ² -xa-ər-sɿ-t'u	лихарсыту	лекарство (принять лекарство)
A:27a-02	丸藥	比六里	pi-liəu-li	билюли	пилюли
A:27a-02	膏藥	不洛史弟兒	pə ² -luə ² -sɿ-ti-ər	бэлусыдир	пластырь
A:27a-03	吐力	不力凹得	pə ² -liə ² -va-tiə ²	бэливади	плевать
A:27a-03	勞氣	七賀得坎	tɕ'ia ² -xɿ-tiə ² -k'ǎ	циходикэ	чахотка
A:27a-03	風寒	各兩及克	kə ² -liē-tɕia ² -k'ə ²	гэляцзикэ	горячка
A:27a-03	活着力	日望 / 染外	zə ² -vǎ / zǎ-vai	зэва / завай	жива / живой
A:27a-04	肩背	不利求	pə ² -li-tɕ'ia	бэлицю	плечо
A:27a-04	足面	不利史內	pə ² -li-sɿ-nuei	бэлисынуи	плюсный (плюсна)
A:27a-04	足後根	必達	piə ² -ta ²	бида	пята
A:27a-04	手背	則地料坎	tsə ² -ti-liəu-k'ǎ	цзэдиляокэ	затылок (тыльная сторона ладони)
A:27a-05	老圪摺	馬沒甚內	ma-mə ² -səŋ-nuei	мамэсэннуи	мамышенный (морщинистый)
A:27a-05	辨子	各素	kə ² -su	гэсу	коса (причёска)
A:27a-05	臉旦	吓什(什吓)	xa-sə ²	хасэ	щека
A:27a-05	心腸好	桑尾此地	sǎ-vei-ts'ɿ-ti	савэйцыди	совесть (хорошие чувства)
A:27b-01	莫良心	必史桑尾此外	piə ² -sɿ-sǎ-vei-ts'ɿ-vai	бисысавэйсыцы- вай	бессовестивый (бессовестный)
A:27b-01	扎針力	衣告坎個力的	i-kau-k'ǎ kɿ-liə ² -tiə ²	игаокэ голиди	делать укол (иголка колет)
A:27b-01	出汗力	棒的	pǎ-tiə ²	бади	пот (потеть)
A:27b-02	眼則毛	哦羅史泥子	ɣɿ-lux-sɿ-ni-tsɿ	олосыницзы	ресница
A:27b-02	涼着力	不羅史肚吾沙	pə ² -lux-sɿ-tu-u-sa	бэлосыдуиса	простудиться

A:28a-01 衣服等類第拾叁

Раздел 13. Одежда и пр.

A:28a-02	帽子	失不坎	sə ² -pə ² -k'ǎ	сэбэкэ	шапка
A:28a-02	涼帽	失亮卜	sə ² -liě-pə ²	сэлябэ	шляпа
A:28a-02	便帽	高八坎	kau-pa ² -k'ǎ	гаобакэ	колпак (простой головной убор)
A:28a-02	領子	勿力之泥各	və ² -liə ² -tsɿ-ni-kə ²	вэлицзынигэ	воротник
A:28a-03	袖子	六吓外	liəu-xa-vai	люхавай	рукава
A:28a-03	袖頭子	公的利	kuŋ-tiə ² -li	гундили	контур (окат рукава)
A:28a-03	皮襖	受拔	səu-pa ²	соуба	шуба
A:28a-03	袍子	哦羅面沙	ɣɣ-lux-mie-sa	оломеса	армяша (армяк)
A:28a-04	大褂子	哦力西	ɣɣ-liə ² -ɕi	олиси	ряса (верхний халат)
A:28a-04	衫子	樓垠合 / 樓垠什坎	ləu-pa-xə ² / ləu-pa-sə ² -k'ǎ	лоубахэ / лоубасэкэ	рубаша / рубашка
A:28a-04	帶	古曬坎 / 不亞史坎	ku-sai-k'ǎ / pə ² -ia-sɿ-k'ǎ	гусайкэ / бэясыкэ	кушак / пояска
A:28a-04	套褲	失納凹兒	sə ² -na ² -va-ər	сэнавар	шаровар (китайские шаровары)
A:28a-05	褲子	不兒的坎	pə ² -ər-tiə ² -k'ǎ	бэрдикэ	портки
A:28a-05	襪子	臭坎	ts'əu-k'ǎ	цоукэ	чулок
A:28a-05	靴子	色棒坎	sə ² -pě-k'ǎ	сэбакэ	сапог
A:28a-05	鞋	把失罵坎	pa-sə ² -ma-k'ǎ	басэмакэ	башмак
A:28b-01	裙子	又不失坎	iəu-pə ² -sə ² -k'ǎ	юбэсэкэ	юбушка (юбка)
A:28b-01	裡子	不的各拉的	pə ² -tiə ² -kə ² -la-tiə ²	бэдигэлади	подклад (подкладка)
A:28b-01	背心	敢迷綳	kǎ-mi-tsəu	кэмицзоу	камзол
A:28b-01	表	各利失坎	kə ² -li-sə ² -k'ǎ	гэлисэкэ	крышка (лицевая сторона)
A:28b-02	褐衫	亞半秋	ia-pǎ-te' iəu	ябэцю	епанча
A:28b-02	斗盆(篷)	不浪失	pə ² -lě-sə ²	бэласэ	плош (плошка)
A:28b-02	褥子	居下坎	tɕy-ɕia-k'ǎ	цзюйсякэ	тюфяк
A:28b-02	被子	呀錄	ia-luə ²	ялу	яло (одеяло)
A:28b-03	帳子	則納未失坎	tsə ² -na ² -vei-sə ² -k'ǎ	цзэнавэйсэкэ	занавеска
A:28b-03	枕頭	包獨失坎	paу-tuə ² -sə ² -k'ǎ	баотусэкэ	подушка
A:28b-03	倒插	趕力罵坎	kǎ-liə ² -ma-k'ǎ	гэлимакэ	кармака (карман)
A:28b-03	手套	錄吓未子	luə ² -xa-vei-tsɿ	лухавэйцзы	рукавица
A:28b-04	荷苞	各什料坎	kə ² -sə ² -liau-k'ǎ	гэсэляокэ	кошелёк
A:28b-04	煖靴	溫地	vəŋ-ti	вэнди	венты (валенки)
A:28b-04	蚊帳	炮洛	p'au-luə ²	паолу	полог

A:28b-04	替辦	不色被	pə ² -sə ² -pei	бэсэбэй	пособи (помогать)
A:28b-05	雲肩	各力緣得	kə ² -liə ² -luə ² -tiə ²	гэлилуди	крылут (накидка)
A:28b-05	鞋底	棒當失坎	pě-tě-sə ² -k'ǎ	бадасэкэ	подошка (подошва)
A:28b-05	滾身	府花克	fu-xua-k'ə ²	фухуакэ	фуфайка
A:28b-05	出風	哦布失坎	γɿ-pu-sə ² -k'ǎ	обусэкэ	опушка (на ветру)
A:29a-01	新衣裳	哦不鬧尾	γɿ-pə ² -nau-vei	обэнаовэй	обновы (новая одежда)
A:29a-01	故衣	哦架板	γɿ-tɕia-pǎ	оцзябэ	озяб (ношенная одежда)
A:29a-01	衣服	黑拉的	xə ² -la-tiə ²	хэлади	халат
A:29a-02	纓子	計束坎	tɕi-suə ² -k'ǎ	цзисукэ	тиска (завязка)
A:29a-02	圍脖子手巾	吓兒史圖	xa-ər-sɿ-t'u	харсыту	галстук
A:29a-02	拱邊	史的世得	sɿ-tiə ² -sɿ-tiə ²	сыдусыту	стиснуть
A:29a-03	得勝帽	杜失	tu-sə ²	дусэ	туш (картуз)
A:29a-03	領衣子	色木世	sə ² -mə ² -sɿ	сэмасы	смуш (подворотник)
A:29a-03	男打辦	納各地史	na ² -kə ² -ti-sɿ	нагэдисы	накинешь (примерять [о мужчине])
A:29a-04	女打辦	納力染	na ² -liə ² -zǎ	нализэ	наряжи (примерять [о женщине])
A:29a-04	金邊衣	不足命坎	pə ² -tɕyə ² -mɿŋ-k'ǎ	бэцзуминкэ	позуминка (позумент)
A:29a-04	抄手子	沙手木地外 / 暮伏得力	sa-səu-mə ² -ti-vai / mu-fə ² -tiə ² -liə ²	сасоумэдивай / муфэдили	заматывай / муфтли (муфта)
A:29a-05	朝廷服	波兒孔克	pɿ-ər-k'uŋ-k'ə ²	боркункэ	боркунка (парадная одежда)
A:29a-05	穿上	鬧西	nau-ɕi	наоси	носи [одежду]
A:29a-05	脫了	塞賣	sə ² -mai	сэмай	сымай (снять одежду)

A:29b-01 回國土俗民情規矩類第[拾]四

Раздел 14. Государственные установления и народные обычаи русских

A:29b-02	神公報下水	各力甚泥牙	kə ² -liə ² -səŋ-ni-ia	гэлисэнния	Бог велит входить в воду (крещение)
A:29b-02	神公報出水	[пропуск в тексте]			Бог велит выйти из воды
A:29b-03	神公報出水換鷄蛋	咱說合力史道史旺史各煉史, 他說未伊史吉那合力史道史旺史煉史	[самому сказать:] xə ² -liə ² -sɿ-tau-sɿ vẽ-sɿ-kə ² -lie-sɿ; [в ответ говорят:] vei-i-sɿ-tɕiə ² -na xə ² -liə ² -sɿ-tau-sɿ vẽ-sɿ-lie-sɿ	Хэлисыдаосы васыгэлесы, [в ответ говорят:] вэйисыцзина Хэлисыдаосы васыгэлесы	[самому сказать:] Христос воскрес; [в ответ говорят:] воистину Христос воскрес (Бог велит вступить в воду и обмениваться яйцами)

A:29b-03	踢鞦	蜜地(池)	miə ² -ti-(ts'ɿ)	мецы	мяч
A:29b-04	打鞦韆	各才力 / 不各才 / 各煉力	kə ² -ts'ai-liə ² / pə ² -kə ² -ts'ai / kə ² -lie-liə ²	гэцайли / бэгэцай / гэлели	качали / покачай / качели
A:29b-04	扎(榨)菜	各布錄備	kə ² -pu-luə ² -pi	гэбулуби	клубни (китайская горчица)
A:29b-04	唱曲子	便心由	pie-ɕiŋ-iəu	бесинъю	песню (петь)
A:29b-05	俸股	叉史地	ts'a-sɿ-ti	цасыди	часть (доход)
A:29b-05	工錢	不拉達	pə ² -la-ta ²	бэлада	плата
A:29b-05	賞賜	染力外	zæ-liə ² -vai	зэливай	жаловой (награждать)
A:30a-01	進貢	各拉萬得	kə ² -la-væ-tiə ²	гэлавэди	даровать
A:30a-01	嫁力	則木日	tsə ² -mə ² -zə ²	цзэмазэ	замуж [выходить]
A:30a-01	娶力	日泥子 / 日泥各	zə ² -ni-tsɿ / zə ² -ni-kə ²	зэницзы / зэнигэ	жениться / жених
A:30a-02	後嫁力	則木未失拉	tsə ² -mə ² vei-sə ² -la	цзэмэ вэйсэла	заму[ж] вышла
A:30a-02	規矩	則貢	tsə ² -kuŋ	цзэгун	закон
A:30a-02	禮信	未兒	vei-ər	вэйр	вера
A:30a-03	錢糧	染洛	zæ-luə ²	зэлу	жалу (жалование)
A:30a-03	上稅	單磨日	tæ-mɿ-zə ²	дэmozэ	таможа (вносить пошлину)
A:30a-03	字號	法不力	fa ² -pə ² -liə ²	фабэли	фабри (фабричный знак)
A:30a-04	打圍	哦不浪坎 / 哈不拉尾	ɣɿ-pə ² -lẽ-k'æ / xa-pə ² -la-vei	обэлакэ / хабэлавэй	облака / облавой (охота облавой)
A:30a-04	稱夫人	哦失浪(派)染	ɣɿ-sə ² -lẽpai-zæ	осэбайзэ	госпожа (обращение к даме)
A:30a-04	稱皇母	凹失未梢久史掇野	va-sə ² vei-sau- tɕiəu-sɿ-tuə ² -ie	васэ вэйсаоцзюсыдуге	ваше высочество (обращение к высочайшей особе женского пола)
A:30a-05	賀生	【子】史闊高浪失 定明內 / 【女】史 闊高浪失定闊明	[м.] sɿ nau-kau-lẽ- sə ² -tiŋ-miŋ-nuei / [ж.] sɿ nau-kau-lẽ- sə ² -tiŋ-nau-miŋ	[м.] сы наогаола- сэдинминнуй / [ж.] сы наогаола- сэдинаомин	с новорожденным [м. р.] / с новорож- денной [ж. р.] (поздравление с новорожденным)
A:30a-05	賀穿新衣	哦不鬧尾棒史得	ɣɿ-pə ² -nau-vei pẽ-sɿ-tiə ²	обэнаовэй басыди	обновой позть (поздравление с обновой)
A:30b-01	金銀珠寶貨類第拾五 Раздел 15. Золото, серебро, жемчуг и пр. драгоценные товары				
A:30b-02	金子	襍路道	tɕa ² -ləu-tau	цзалоудао	золото
A:30b-02	銀子	昔力不浪	ɕiə ² -liə ² -pə ² -lẽ	силибэла	серебро

A:30b-02	珠子	柬明求	teie-miŋ-te'iau	цземинцю	жемчуг
A:30b-02	玉石	約失罵	yə ² -sə ² -ma	усэма	яшма
A:30b-03	銅	面的內 / 面兒內	mie-tiə ² -nuei / mie-ər-nuei	мединуй / мернуй	медный / мерный (медный)
A:30b-03	鐵	日煉之	zə ² -lie-tsɿ	зэлецзы	железо
A:30b-03	鋼	五各拉子	u-kə ² -la-tsɿ	угэлацзы	укладза (уклад)
A:30b-03	鉛	西文念子	ei-vəŋ-nie-tsɿ	сивэннецзы	свинец
A:30b-04	錫	哦勞旺	γx-lau-vẽ	олаова	олово
A:30b-04	瑪瑙	馬兒染	ma-ər-zã	марзэ	маржан (агат)
A:30b-04	珊瑚	馬力染	ma-liə ² -zã	мализэ	маржан (коралл)
A:30b-04	琥珀	英台子	iŋ-t'ai-tsɿ	интайцзы	янтарь
A:30b-05	玻璃	非兒柬明求 / 昔各浪	fei-ər-teie-miŋ- te'iau / eiə ² -kə ² -lẽ	фэйр-цземинцю / сигэла	перл-жемчуг / стекло
A:30b-05	素珠	俏得坎	te'iau-tiə ² -k'ã	цяодикэ	чётки (буддийские чётки)
A:30b-05	龍油珠	不獨磨兒	pə ² -tuə ² -mɣ-ər	бэдумор	будомол
A:30b-05	琉璃珠	非兒柬明求	fei-ər-teie-miŋ- te'iau	фэйр-цземинцю	перл-жемчуг (стеклянная бусина)
A:31a-01	玳瑁	吃力不合	ts'ə ² -liə ² -pə ² -xə ²	цэлибэхэ	черепок
A:31a-01	假珠子	池艮內柬明求	ts'ɿ-kəŋ-nuei teie-miŋ-te'iau	цыгэннуй цземинцю	цигный жемчуг (искусственный жемчуг)
A:31a-01	半片珠	波羅末納柬明求	pɣ-lux-vei-na ² -teie- miŋ-te'iau	боловэйна- цземинцю	половина-жемчуг (половинный жемчуг)
A:31a-01	耳墜	昔力干	eiə ² -liə ² -kã	силигэ	серьга
A:31a-02	戒指	古煉失坎 / 谷兒寸	ku-lie-sə ² -k'æ / kuə ² -ər-ts'uŋ	гулесэкэ / курцун	колечко / кольцо
A:31a-02	試金石	哦笑坎	γx-eiau-k'ã	осяокэ	осёк (лидит)
A:31a-02	時辰標	叉時	ts'a-sɿ	цасы	часы
A:31a-02	寶貝	各勞力晏	kə ² -lau-liə ² -ie	гэлаолие	глория (драгоценность)
A:31a-03	耳環子	高兒灣	kau-ər-vã	гаорвэ	горван (подвеска)
A:31a-03	人參	現納個林	eiə-na ² -kɣ-liŋ	сена-голин	шена-корень (женьшень)
A:31a-03	佛手	哈必力信泥	xa-piə ² -liə ² -eiŋ-ni	хабилисинни	апельсин (цитрон)
A:31a-03	白鐵片	染史坎日煉子	zã-sɿ-k'ã-zə ² -lie- tsɿ	зэсыкэ-зэлецзы	жеска-железо (жесть)
A:31a-04	琴	亞力干內	ia-liə ² -kã-nuei	ялигэнуй	орган (музыкальный инструмент)
A:31a-04	箏	古希利	ku-ei-li	гусили	гусли

A:31a-04	經絹	牙萬得力要	ia-vã-tiə ² -liə ² -iau	явэделияо	я в оделяо (матерчатая обёртка)
A:31a-04	千里眼	不胡兒內獨路不坎	pə ² -xu-ər-nuei tuə ² -ləu-pə ² -k'ã	бэхурнуй дулоубэкэ	походный трубка (подзорная труба)
A:31a-05	銅片子	洛洞	luə ² -tuŋ	лудун	латунь
A:31a-05	鐵盒子	迷史坎	mi-sɿ-k'ã	мисыкэ	миска
A:31a-05	鷄毛膽	必力失坎	piə ² -liə ² -sə ² -k'ã	билисэкэ	белишка (кисточка)
A:31a-05	蜜	妙斗	miau-təu	мяодоу	мёд

A:31b-01 壹概尺寸件色箱等類第拾六

Раздел 16. Меры длины, веса, виды товаров и пр.

A:31b-02	壹箱	哦定牙什	γx-tiŋ ia-sə ²	один ясэ	один ящик
A:31b-02	壹包	把各叉	pa-kə ² -ts'a	багэца	бакча
A:31b-02	壹捆	具克	tɕy-k'ə ²	цзюйкэ	тюк
A:31b-02	壹件	波兒地什	pɤ-ər-ti-sə ²	бордисэ	портище
A:31b-03	壹塊	波羅命坎	pɤ-lux-miŋ-k'ã	боломинкэ	половинка (кусочек)
A:31b-03	壹對	巴兒	pa-ər	бар	пара
A:31b-03	壹尺	哈兒善	xa-ər-sã	харсэ	аршин
A:31b-03	壹寸	勿力什坎	və ² -liə ² -sə ² -k'ã	вэлисэкэ	вершок
A:31b-04	壹付	羅卜	lux-pə ²	лобэ	раз
A:31b-04	壹把	哦定賁	γx-tiŋ pəŋ	один бэн	один пуд
A:31b-04	壹疋	公寸外 / 公念子	kuŋ-ts'uŋ-vai / kuŋ-nie-tsɿ	гунцунвай / гуннецзы	концовый / конец (штука ткани)
A:31b-04	壹甬	居艮	tɕy-niŋ	цзюйнин	тюнь
A:31b-05	壹幅	棒浪史	pẽ-lẽ-sɿ	баласы	полоса [материи]
A:31b-05	壹頁	史各拉的	sɿ-kə ² -la-tiə ²	сыгэлади	склад (один лист бумаги)
A:31b-05	壹層	幾賁	tɕi-pəŋ	цзибэн	зибун (слой)
A:31b-05	壹張皮	個日	kɤ-zə ²	гозэ	кожа (сч. слово)
A:32a-01	壹串	計史坎	tɕi-sɿ-k'ã	цзисыкэ	низка (связка)
A:32a-01	壹里	廟兒史唐 / 月兒史	miau-ər-sɿ-t'ẽ / yə ² -ər-sɿ	мяорсыта / урсы	верста / вёрсты
A:32a-01	壹步	沙仁	sa-zəŋ	сазэн	сажень (шаг)
A:32a-01	壹張帛	利史坎 / 到史吓	li-sɿ-k'ã / tau-sɿ-xa	лисыкэ / даосыха	лиска / доска (лист [бумаги])
A:32a-02	壹顆	各利料坎	kə ² -li-liau-k'ã	гэлиляокэ	гирька
A:32a-02	壹卷	巨克	tɕy-k'ə ²	цзюйкэ	тюк
A:32a-02	壹定	七力吓定	tɕiə ² -liə ² -xa-tiŋ	цилихадин	целых один (целый)
A:32a-02	壹小塊	古捎什坎	ku-sau-sə ² -k'ã	гусаосэкэ	кусошка (кусочек)

A:32a-03	壹半子	波羅未納	pɤ-lux-vei-naʔ	боловэйна	половина
A:32a-03	壹片子	撈史坎	lau-sɿ-k'ǎ	лаосыкэ	лоска (полоска)
A:32a-03	壹捎鍋	各利孟	kəʔ-li-məŋ	гэлимэн	[один] кремьнь
A:32a-03	壹縉	木獨失坎	məʔ-tuəʔ-səʔ-k'ǎ	мэдусэкэ	мотушка (моток)
A:32a-04	壹普	哦定普, 咱算廿八斤, 他算四十分	ɣɤ-tiŋ p'u	один пу	один пуд [мы считаем [пуд] за 28 цзиней, они считают за 40 фунтов]
A:32a-04	壹分	哦定分(咱算十一刀二分)	ɣɤ-tiŋ fəŋ	один фэн	один фунт [мы считаем 11 лян за 2 фэня]
A:32a-04	壹畝	佃昔定那(他算廿八步寬長)	t'ie-ɕiəʔ-tiŋ-na	тесидинна	десятина [они считают по 28 шагов в ширину и длину]
A:32a-05	每壹分算玖拾六個皂勞泥坎壹個皂勞泥坎咱算 □□□□				в каждом фунте считается 96 золотников, один золотник равняется <...>

A:32b-01 壹應零星貨物等類第拾柒

Раздел 17. Мелкий товар и пр.

A:32b-02	大鎗	哦羅日樣	ɣɤ-lux-zəʔ-iẽ	олозэя	ружьё
A:32b-02	中鎗	氷道伏坎	piŋ-tau-fəʔ-k'ǎ	биндаофэкэ	винтовка
A:32b-02	小鎗	比史達煉的	pi-sɿ-taʔ-lie-tiəʔ	бисыдаледи	пистолет
A:32b-02	員玻璃瓶	失肚各	səʔ-tu-kəʔ	сэдугэ	штоф (бутыль)
A:32b-03	火藥	波兒合	pɤ-ər-xəʔ	борхэ	порох
A:32b-03	硝(硝)	昔利得拉	ɕiəʔ-li-tiəʔ-la	силидила	селитра
A:32b-03	硫黃	線洛	ɕie-luəʔ	селу	сера
A:32b-03	黃蠟	旺史坎	vẽ-sɿ-k'ǎ	васыкэ	воск
A:32b-04	官粉	必利蘭	piəʔ-li-lǎ	билилэ	белила
A:32b-04	砒霜	書力罵	su-liəʔ-ma	сулима	сурьма
A:32b-04	燈念	西未得力內	ɕi-vei-tiəʔ-liəʔ-nuei	сивэйдилинуй	светильный (светильник)
A:32b-04	燈花	吾吓洛	u-xa-luəʔ	ухалу	угар (нагар)
A:32b-05	珠(朱)沙	吓納外	xa-naʔ-vai	ханавай	киноварь
A:32b-05	苦石兒	七料不令	tɕ'ieʔ-liau-pəʔ-liŋ	циляобэлин	серебрин (горький камень)
A:32b-05	松香	束錄古氣	suəʔ-luəʔ-ku-tɕ'i	сулугуци	сургуч
A:32b-05	春宮	衣嫖子	i-p'iau-tsɿ	ибяоцзы	ипёдза (эротическая картинка)

A:33a-01	金剛鑽	毫罵史	хау-ма-сɿ	хаомасы	алмаз
A:33a-01	車鑑	報達失坎	рау-та ² -сə ² -k'ǣ	баодасэкэ	подашка (зеркало на карете)
A:33a-01	爐底	哦羅下得坎	γх-lux-ɕia-tiə ² -k'ǣ	олосядикэ	росятка (подпечь)
A:33a-01	鼻煙	不羅不什坎	рə ² -lux-рə ² -сə ² -k'ǣ	бэлобэсэкэ	пробушка (понюшка табака)
A:33a-02	鼻煙盒	達不看兒坎	та ² -рə ² -k'ǣ-ər-k'ǣ	дабэкэркэ	табакерка
A:33a-02	煙袋	獨路不坎 / 干子	tuə ² -ləu-рə ² -k'ǣ / kǣ-tsɿ	дулоубэкэ / гэцзы	трубка [курительная] / ганза
A:33a-02	火煙	定木	tiŋ-mə ²	динмэ	дым
A:33a-02	水流氣	罷力	pa-liə ²	бали	пар
A:33a-03	綿子	古罵失坎	ku-ma-sə ² -k'ǣ	гумасэкэ	бумажка (вата)
A:33a-03	雨傘	不皂內失泥坎 / 潤坎	рə ² -tsau-nuei-sə ² -ni-k'ǣ / zuŋ-k'ǣ	бэцзаонуйсэникэ / зункэ	позоношник / зонка (зонт)
A:33a-03	炮長	哈兒地的坎	ха-ər-ti-tiə ² -k'ǣ	хардидикэ	картитка (артиллерист)
A:33a-03	筆	必勞	piə ² -lau	билао	перо (кисть)
A:33a-04	黑墨	俏兒泥洛	tɕ'iau-ər-ni-luə ²	цяорнилу	чернила
A:33a-04	紙	賁埧坎	рəŋ-pa-k'ǣ	бэнбакэ	бумага
A:33a-04	繩子	未料伏坎	vei-liau-fə ² -k'ǣ	вэйляофэкэ	верёвка
A:33a-04	蔴巾子	木囊務史	mə ² -nẽ-u-sɿ	мэнаусы	манауз, матоуз (бечёвка)
A:33a-05	竹子	敢迷失	kǣ-mi-sə ²	гэмисэ	камыш (бамбук)
A:33a-05	釘子	各勿西牙 / 不羅西牙	kə ² -və ² -ɕi-ia / рə ² -lux-ɕi-ia	гэвэсия / болосия	гвозди / полозья (гвоздь, гвозди)
A:33a-05	鐵絲	不羅旺郎克 / 麻牙泥克	рə ² -lux-vẽ-lẽ-k'ə ² / ma-ia-ni-k'ə ²	бэловалакэ / маяникэ	провода / маятник
A:33a-05	斧子	達波兒	та ² -pɕ-ər	дабор	топор
A:33b-01	羊蹄斧	磨羅道克	mɕ-lux-tau-k'ə ²	молодаокэ	молоток
A:33b-01	扣子	布尾子	pu-vei-tsɿ	бувэйцзы	пуговица
A:33b-01	頂針子	票兒史坎	p'iau-ər-sɿ-k'ǣ	пяорсыкэ	пёрска (напёрсток)
A:33b-01	火絨子	獨路旦	tuə ² -ləu-tǣ	дулоудэ	трут
A:33b-02	花草	此未道什坎	ts'ɿ-vei-tau-sə ² -k'ǣ	цывэйдаосэкэ	цветочек (цветок)
A:33b-02	攝子	石不之	sə ² -pə ² -tsɿ	сэбэцзы	щипцы
A:33b-02	鑽子	未洛伏坎	vei-luə ² -fə ² -k'ǣ	вэйлуфэкэ	верловка (сверло)
A:33b-02	蓆子	哦羅個什坎	γх-lux-kɕ-sə ² -k'ǣ	ологосэкэ	рогожка (циновка)
A:33b-03	坐子	納不利	na ² рə ² -li	на бэли	на полу (сиденье)
A:33b-03	絃子	史獨路坎	sɿ-tuə ² -ləu-k'ǣ	сыдулоукэ	строка (струна)

A:33b-03	香串子	俏的什坎	tɕ'iau-tiə ² -sə ² -k'ǎ	цяодисэкэ	чѣтишки (чѣтки)
A:33b-03	鞍子	昔的勞	ɕiə ² -tiə ² -lau	сидилао	седло
A:33b-04	轎車	力念坎	liə ² -nie-k'ǎ	линекэ	линейка (экипаж)
A:33b-04	火爐子	敢方力	kǎ-fǔ-liə ²	гэфали	канфали (канфорка)
A:33b-04	官車子	艮然失	niŋ-zǎ-sə ²	нинзэсэ	нижайше (средство передвижения для официального лица)
A:33b-04	胰子	昧洛	mei-luə ²	мэйлу	мыло
A:33b-05	泥人人	故各浪	ku-kə ² -lǎ	гугэлэ	кукла (глиняная)
A:33b-05	鎖黃	業幾子各	iə ² -tɕi-tsɿ-kə ²	еццицзыгэ	язык [замка]
A:33b-05	鎖力	柵必兒	tɕa-piə ² -ər	цзабир	запер (запереть)
A:33b-05	鎖子	則茂坎	tsə ² -mau-k'ǎ	цзэмаокэ	замок
A:34a-01	鑰匙	各流求	kə ² -liəu-tɕ'ieu	гэлюцю	ключ [дверной]
A:34a-01	奶子	磨羅個	mɿ-lux-kɿ	молого	молоко
A:34a-01	大黃	咍力問	ie-liə ² -vəŋ	еливэн	ревень
A:34a-01	胭脂	哦羅面子	ɣɿ-lux-mie-tsɿ	оломецзы	румянца (румяна)
A:34a-02	針	衣告坎	ɪ-kau-k'ǎ	игаокэ	иголка
A:34a-02	蘇木	三旦兒	sǎ-tǎ-ər	сэдэр	сандал
A:34a-02	火鏈	哦各泥旺兒	ɣɿ-kə ² -ni-vǎ-ər	огэнивар	огниво
A:34a-02	火石	各边(力)迷	kə ² -liə ² -mi	гэлими	кремень
A:34a-03	漆	拉各	la-kə ²	лагэ	лак
A:34a-03	桐油	哦煉伏	ɣɿ-lie-fə ²	олефэ	олифа
A:34a-03	黃油	麻史浪	ma-sɿ-lǎ	масыла	масло
A:34a-03	沙	必色	piə ² -sə ²	бисэ	песок
A:34a-04	洋糖	沙合兒	sa-xə ² -ər	сахэр	сахар
A:34a-04	湯油	染兒	zǎ-ər	зэр	жир
A:34a-04	白礬	孩沃史	xai-və ² -sɿ	хайвэсы	квасцы (белый купорос)
A:34a-04	黑礬	古不浪史	ku-pə ² -lǎ-sɿ	губэласы	купорос
A:34a-05	毛(手)單	不賁坎	pə ² -pəŋ-k'ǎ	бэбэнкэ	бубенка (бубен)
A:34a-05	壺琴	史各煉不克	sɿ-kə ² -lie-pə ² -k'ə ²	сыгэлебэкэ	скрипка
A:34a-05	笛子	謀扎坎 / 伏的利	mu-tɕa ² -k'ǎ / fə ² -tiə ² -li	муцзакэ / фэдили	музыка / флейта
A:34a-05	鑼	不谷路的坎	pə ² -kuə ² -ləu-tiə ² -k'ǎ	бэгулоудикэ	поколотка (барабан)
A:34b-01	琵琶	各不利坎	kə ² -pə ² -li-k'ǎ	гэбэликэ	каблика (лютня)
A:34b-01	香	西未失坎	ɕi-vei-sə ² -k'ǎ	сивэйсэкэ	свечка [ароматическая]

A:34b-01	燭	西未氣 / 西文叉	ɕi-vei-tɕ'i / ɕi-vəŋ-ts'a	сивэйци / сивэнца	свечи / свеча
A:34b-01	燈台	波史未失泥坎	pɤ-sɿ-vei-səʔ-ni- k'æ	посывэйсэникэ	подсвечник
A:34b-02	鹽	稍難	sau-næ	саонэ	соль
A:34b-02	醬	稍克	sau-k'əʔ	саокэ	сок (соевый соус)
A:34b-02	散了	公叉拉	kuŋ-ts'a-la	гунчала	кончала (рассеяться)
A:34b-02	醋	五各數數	u-kəʔ-su-su	угэсусу	уксус
A:34b-03	城	昔利的兒	ɕiəʔ-li-tiəʔ-ər	силидир	селитра
A:34b-03	燒酒	未囊	vei-nẽ	вэйна	вино
A:34b-03	黃酒	妙達	miau-taʔ	мяота	мёд (рисовое вино)
A:34b-03	帳房	不拉達	pəʔ-la-taʔ	бэлада	палата (палатка)
A:34b-04	馬伴	的利鬧坎	tiəʔ-li-nau-k'æ	дилинаокэ	тренога [конская]
A:34b-04	四輪車	得浪失坎 / 浪失坎	tiəʔ-lẽ-səʔ-k'æ / lẽ-səʔ-k'æ	диласэкэ / ласэкэ	тележка / лошка, лошадь (четырёх- колёсная повозка)
A:34b-04	兩輪車	各煉史坎 / 的煉坎	kəʔ-lie-sɿ-k'æ / tiəʔ-lie-k'æ	гэлесыкэ / дилекэ	коляска / телега (двухколёсная повозка)
A:34b-04	柴火	佃力凹	t'ie-liəʔ-va	телива	дрова
A:34b-05	草	【新】達力萬 / 【舊】謝洛	taʔ-liəʔ-væ / ɕie-luəʔ	даливэ / селу	[свежая:] трава / [старая:] сено
A:34b-05	擦地車	沙泥	sa-ni	сани	сани
A:34b-05	木頭	得力萬	tiəʔ-liəʔ-væ	делива	дерево (древесина)
A:34b-05	木炭	無各利	u-kəʔ-li	угэли	уголь [древесный]
A:35a-01	柴灰	必伯	piəʔ-piəʔ	биби	пепел
A:35a-01	竈火	烺池	pie-ts'ɿ	бецы	печь
A:35a-01	大圪栽	務各力	u-kəʔ-liəʔ	угэли	уголь
A:35a-01	大船	達失泥坎	taʔ-səʔ-ni-k'æ	дасэникэ	дошаник (судно)
A:35a-02	小船	浪的坎	lẽ-tiəʔ-k'æ	ладка	лодка
A:35a-02	掃箒	問泥坎	vəŋ-ni-k'æ	вэнникэ	веник
A:35a-02	韆	史的利面納	sɿ-tiəʔ-li-mie-naʔ	сыдилимена	стремена
A:35a-02	大杯	哦錄失坎 / 柳木失坎	ɣɤ-luəʔ-səʔ-k'æ / liəu-məʔ-səʔ-k'æ	олусэкэ / люмэсэкэ	рушка / рюмочка (рюмка)
A:35a-03	莫把杯	色干	səʔ-kæ	сэгэ	стакан
A:35a-03	八甲鹽斗	色楞坎	səʔ-ləŋ-k'æ	сэлэнкэ	солонка
A:35a-03	水火壺	沙木凹兒	sa-məʔ-va-ər	самэвар	самовар
A:35a-03	生鐵鍋	秋共叉失坎	tɕ'iau-kuŋ-ts'a-səʔ- k'æ	цюгун-цасэкэ	чугун-чашка (котёл [железный])
A:35a-04	魚鱗甲	[пропуск в тексте]			чешуя

A:35a-04	銅鍋	各吊	kə ² -tiau	гэодяо	котёл
A:35a-04	賬	干道兒 / 道克	kǎ-tau-ər / tau-k'ə ²	гэдаор / даокэ	контор / долг (счёт)
A:35a-04	書	各泥各	kə ² -ni-kə ²	гэнигэ	книга
A:35a-05	箱單	發各都兒 / 咁力應 史的兒	fa ² -kə ² -tu-ər / ie-liə ² -iŋ-sɿ-tiə ² -ər	фагэдур / олиинсыдир	фактур / реестр (счёт с описью товара)
A:35a-05	號兒	發迷兒	fa ² -mi-ər	фамир	фамир (товарный знак)
A:35a-05	燒饅	暮坎 / 布坎	pu-k'ǎ	букэ	мука (пирожок)
A:35a-05	魚饅	哦煉卜泥各	ŋɿ-lie-pə ² -ni-kə ²	олебэнигэ	рыбник (рыбный пирожок)
A:35b-01	紙牌	該兒的	kai-ər-tiə ²	гайрди	карты [игральные]
A:35b-01	骨牌	扛史 / 該日的	k'ě-sɿ / kai-zə ² -tiə ²	касы / гайзэди	кость [игральная] / кости [игральные]
A:35b-01	骰兒	扛史達失坎	k'ě-sɿ-ta ² -sə ² -k'ǎ	касыдасэкэ	косяшка (кость [игральная])
A:35b-01	相棋	變失坎	pie-sə ² -k'ǎ	бесэкэ	пешка (шахматы)
A:35b-02	手巾	不拉道坎	pə ² -la-tau-k'ǎ	бэладаокэ	платок [носовой]
A:35b-02	魚鰾	各利	kə ² -li	гэли	клей
A:35b-02	棹(桌)子	史道	sɿ-tau	сыдао	стол
A:35b-02	椅子	史兒	sɿ-ər	сыр	сел (стул)
A:35b-03	板凳	史不迷牙	sɿ-pə ² -mi-ia	сыбэмия	скамья
A:35b-03	木盤	波獨鬧史	pɿ-tuə ² -nau-sɿ	бодунаосы	поднос
A:35b-03	木碗子	得力萬叉什坎	tiə ² -liə ² -vǎ ts'a- sə ² -k'ǎ	тиливэ-цасэкэ	деревяно-чашка (деревянная чашка)
A:35b-03	圍素子	肚衣子	tu-i-tsɿ	дуидзы	туес
A:35b-04	木甬	各杜什坎	kə ² -tu-sə ² -k'ǎ	гэдусэкэ	кадушка
A:35b-04	木缸	棒只坎	pě-tsɿ-k'ǎ	бацзыкэ	бочка
A:35b-04	木杵(鋤)	蘆幾的	luə ² -tei-tiə ²	луцзиди	ручки (деревянная лопата)
A:35b-04	木把子	把吓的	pa-xa-tiə ²	бахади	бакат (деревянная ручка)
A:35b-05	木槽	各兩地	kə ² -liě-tiə ²	гэляди	корыто
A:35b-05	木盆	【大】扛獨失坎 / 【小】不杜失坎	k'ě-tuə ² -sə ² -k'ǎ / pə ² -tu-sə ² -k'ǎ	[большая:] кадусэкэ / [малая:] бэдусэкэ	[большая:] кадушка / [малая:] бадушка
A:35b-05	案板	道史克	tau-sɿ-k'ə ²	даосыкэ	доска [кухонная]
A:35b-05	拐棍	報何失坎 / 報坎	pau-xɿ-sə ² -k'ǎ / pau-k'ǎ	баохосэкэ / баокэ	похошка / палка (трость)
A:36a-01	扇子	麻吓伏坎 / 未兒	ma-xa-fə ² -k'ǎ / vei-ər	махафэкэ / вэйр	махавка / веер [бумажный]
A:36a-01	調羹	勞失坎	lau-sə ² -k'ǎ	лаосэкэ	ложка [суповая]

A:36a-01	剪子	鬧忽子	nau-ts'uŋ-tɕɿ	наоцунцзы	ножницы
A:36a-01	刀子	鬧日	nau-zəʔ	наозэ	нож
A:36a-02	腰刀	失把個	səʔ-pa-kɥ	сэбаго	шпага
A:36a-02	順刀	不浪失	pəʔ-lẽ-səʔ	бэласэ	палаш
A:36a-02	道路	納道兒哥	naʔ tau-ər-kɥ	на даорго	на дороге (дорога)
A:36a-02	弓	道克	tau-k'əʔ	даокэ	дуга (лук [оружие])
A:36a-03	箭	達料坎	taʔ-liau-k'ǣ	даляокэ	далёко (стрела)
A:36a-03	射力	史的力面	sɿ-tiəʔ-liəʔ-mie	сыдилиме	стреми (стрелять)
A:36a-03	口袋	蜜少克	miəʔ-sau-k'əʔ	мисаогэ	мешок
A:36a-03	茶壺	茶泥各	ts'a-ni-kəʔ	цаникэ	чайник
A:36a-04	瓶子	茶泥色	ts'a-ni-səʔ	цанисэ	чайница
A:36a-04	茶鐘	叉什坎	ts'a-səʔ-k'ǣ	цасэкэ	чашка [чайная]
A:36a-04	圍瓶	射力罵	sɥ-liəʔ-ma	солима	шельма (круглый сосуд)
A:36a-04	燈籠	伏那兒	fəʔ-na-ər	фэнар	фонарь
A:36a-05	畫兒	吓兒定坎 / 利史坎	xa-ər-tiŋ-k'ǣ / li-sɿ-k'ǣ	каэрдинкэ / лисыкэ	картинка / рисунок
A:36a-05	洋磁器	非古兒	fei-ku-ər	фэйгур	фигур (статуэтка)
A:36a-05	算盤	失紹代 / 少的坎	səʔ-sau-tai / sau-tiəʔ-k'ǣ	сэсаодай / саодикэ	сосчитай / счётка (счёты)
A:36a-05	文書	吾吓子	u-xa-tɕɿ	ухацзы	указ
A:36b-01	秤兒	必史命	piəʔ-sɿ-miŋ	бисымин	безмен
A:36b-01	戲子	未史克	vei-sɿ-k'əʔ	вэйсыкэ	веска (малые веса)
A:36b-01	官票	把失半兒	pa-səʔ-pǣ-ər	басэпэр	паспорт
A:36b-01	憲書	各令旦兒	kəʔ-liŋ-tǣ-ər	кэлиндэр	календарь
A:36b-02	梳子	各力被	kəʔ-liəʔ-peɪ	гэлибэй	гребень
A:36b-02	眼鏡子	哦失坎	ɣɥ-səʔ-k'ǣ	осэкэ	очки
A:36b-02	泥金壺	各泥內茶泥各	kəʔ-ni-nuei ts'a-ni-kəʔ	гэнинуй цаникэ	глиняный чайник
A:36b-02	火快子	世不此	sɿ-pəʔ-ts'ɿ	сыбэцзы	спицы (железные палочки для перемешивания углей)
A:36b-03	錫盤	不流子	pəʔ-liəu-tɕɿ	бэлюцзы	блюдце
A:36b-03	燭筒子	獨路不坎	tuəʔ-ləu-pəʔ-k'ǣ	дулоубэкэ	трубка [бамбуковая] (светильник)
A:36b-03	酒漏子	勿弄坎	vəʔ-luŋ-k'ǣ	вэлункэ	воронка [для вина]
A:36b-03	酒提子	史達吓告失坎	sɿ-taʔ-xa-kau-səʔ-k'ǣ	сыдахагаосэкэ	стакашка (черпак для вина)
A:36b-04	砂礪子	各兒少克	kəʔ-ər-sau-k'əʔ	гэрсаокэ	горшок

A:36b-04	山角子	達干	ta ² -kǎ	дагэ	таган
A:36b-04	鐵杓子	個泥坎	kɿ-ni-k'ǎ	гоникэ	коник (черпак)
A:36b-04	琉璃瓶	失道伏 / 書力牙	sə ² -tau-fə ² / su-liə ² -ia	сэдаофэ / сулия	штоф / сулея (бутыль)
A:36b-05	茶探子	捎旺坎	sau-vě-k'ǎ	саовакэ	совок [чайный]
A:36b-05	鎚子	世錄	sɿ-luə ²	сылу	шило
A:36b-05	石鉢子	史杜不克	sɿ-tu-pə ² -k'ə ²	сыдубэкэ	ступка
A:36b-05	本箍	哦不路池 / 哦不浪 吃坎	ɣɿ-pə ² -ləu-ts'ɿ / ɣɿ-pə ² -lě-ts'ə ² -k'ǎ	обэлоуцы / обэлацэкэ	обруч / обручка
A:37a-01	竹簾子	哋力少的坎	ie-liə ² -sau-tiə ² -k'ǎ	елисаодикэ	решётка (бамбуковая занавеска)
A:37a-01	貨架	失吓不	sə ² -xa-pə ²	сэхабэ	шкаф
A:37a-01	肉叉子	叉坎	ts'a-k'ǎ	цакэ	чака (вилка)
A:37a-01	茶漏子	哋力不少的坎 / 細 細失坎	ie-liə ² -pə ² -sau-tiə ² - k'ǎ / ei-ei-sə ² -k'ǎ	елибэсаодикэ / сисисэкэ	решётка / ситечко
A:37a-02	魚網	念勿得	nie-və ² -tiə ²	невэди	невод
A:37a-02	花心	謝各兒	ɕie-kə ² -ər	сегэр	секер (сердцевина)
A:37a-02	門搭(塔)子	納妙的坎	na ² -miau-tiə ² -k'ǎ	намяодикэ	намётка (крыша над двором)
A:37a-02	老娃嘴	不羅貝	pə ² -luɿ-pei	бэлобэй	пробуй (кукольный ротик)
A:37a-03	鐵環子	票兒史	p'iau-ər-sɿ	пяорсы	перст (железный обруч)
A:37a-03	彩船	失六不坎	sə ² -liəu-pə ² -k'ǎ	сэлюбэкэ	шлюпка
A:37a-03	庖豆	古兒不浪哋煉合	ku-ər-pə ² -lě-ie-lie- xə ²	гурбэлаелехэ	горбылэхэ (горбыль)
A:37a-03	套馬桿	世不力各	sɿ-pə ² -liə ² -kə ²	сыбэлигэ	сприга (аркан)
A:37a-04	石灰	以子未佃坎	i-tsɿ-vei-t'ie-k'ǎ	ицзывэйтекэ	извёстка
A:37a-04	磚	各兒被史	kə ² -ər-pei-sɿ	гэрбэйсы	кирпич
A:37a-04	灰鼠床	色潑坎	sə ² -lau-k'ǎ	сэлаокэ	силок
A:37a-04	扛子	昔佃坎	ɕiə ² -t'ie-k'ǎ	ситекэ	сидека (перекладина)
A:37a-05	餛飩	別力命泥	piə ² -liə ² -miŋ-ni	билиминни	пельмени
A:37a-05	毛毯子	圪欲兒	kə ² -yə ² -ər	гэур	ковёр
A:37a-05	筍箒	蜜叫坎	miə ² -təiau-k'ǎ	мицзяокэ	метёлка
A:37a-05	磁人人	奇艮內故各浪	tɕi-kəŋ-nuei ku-kə ² -lě	цигэннуй гугэла	цигный кукла (фарфоровая кукла)
A:37b-01	水機子	麻扇納	ma-sǎ-na ²	масэна	машина (водяное колесо)

A:37b-01	柳條子	未力幾	vei-liə ² -tci	вэйлицзи	верез (ивовые прутья)
A:37b-01	過山鳥	約的浪	yə ² -tiə ² -lẽ	удила	утка (?)
A:37b-01	朝(樟)惱	干發力	kǎ-fa ² -liə ²	гэфали	камфора
A:37b-02	圪塔(達)	吾則浪坎	u-tsə ² -lẽ-k'ǎ	уцзэлакэ	узелок [на верёвке]
A:37b-02	合喇套兒	稍勞什坎	sau-lau-sə ² -k'ǎ	саолаосэкэ	сложка (чехол для сукна)
A:37b-02	哦噎紬套兒	不(了)盡坎	liau-tciŋ-k'ǎ	ляоцинкэ	резинка
A:37b-03	臥床	各勞旺地	kə ² -lau-vẽ-ti	гэлаовади	кровать
A:37b-03	靠床	各納邊力	kə ² -na ² -pie-liə ²	гэнабели	колыбель
A:37b-03	鉛筆	各連達失	kə ² -lie-ta ² -sə ²	гэледасэ	карандаш
A:37b-03	簍	各兒叉各	kə ² -ər-ts'a-kə ²	гэрцагэ	корчага
A:37b-04	帽盒	圪林(桃)泥坎	kə ² -t'au-ni-k'ǎ	гэтаоникэ	картонка (шляпная картонка)
A:37b-04	家匙	日旺的內	zə ² -vẽ-tiə ² -nuei	зэвадинуй	завадиный (ключ [заводной])
A:37b-04	車輪	各個(了)西	kə ² -liau-ɕi	гэляоси	колесо
A:37b-04	車卡	哦料兒	ɣɤ-liau-ər	оляор	рёр (?) (зажим на телеге)
A:37b-05	車轆	高面醋	kau-mie-ts'u	гаоменцу	комец (оглобля)
A:37b-05	靴	各池木	kə ² -ts'ɣ-mə ²	гэцымэ	кичим (подсдельник)
A:37b-05	檳榔	仝	piŋ-lẽ	бинлан	[орех] бинлан
A:37b-05	殺食力	各孝內	kə ² -ɕiau-nuei	гэсяонуй	казённый (несытная еда)
A:38a-01	湯水	失地	sə ² -ti	сэди	щи (суп)
A:38a-01	西洋酒	福蘭做史坎	fə ² -lǎ-tsuə ² -sɣ-k'ǎ	фэлэцзусыкэ	французская (иностранный напиток)
A:38a-01	京酒	旺的失坎	vẽ-tiə ² -sə ² -k'ǎ	вадисэкэ	водишка (китайская водка)
A:38a-01	金花對酒	旺的坎	vẽ-tiə ² -k'ǎ	вадикэ	водка (желтое вино)
A:38a-02	白曉酒	賁失坎	pəŋ-sə ² -k'ǎ	бэнсэкэ	пуншка (водка)
A:38a-02	壹卦	變洛失坎	pie-luə ² -sə ² -k'ǎ	белусэкэ	бирочка (гадательная бирка)
A:38a-02	樹身子	失不外	sə ² -pə ² -vai	сэбэвай	сбивай (ствол дерева)
A:38a-02	宗樹	費應坎	fei-iŋ-k'ǎ	фэйинкэ	финка (суковатка)
A:38a-03	樹根	個林	kɤ-liŋ	голин	корень
A:38a-03	樹皮	各	kə ²	гэ	ко (кора)
A:38a-03	樹枝	梢池牙	sau-ts'ɣ-ia	саоцыя	сучья
A:38a-03	樹葉	利史道	li-sɣ-tau	лисыдао	листья

A:38a-04	柳木	達利納	ta ² -li-na ²	далина	длина (ива)
A:38a-04	柳毛	握利晏	və ² -li-ie	вэлия	валия (сухая ивовая кора)
A:38a-04	皮繩	亞力吓	ia-liə ² -xa	ялиха	ярик (запал)
A:38a-04	火繩	非地兒各	fei-ti-ər-kə ²	фэйдиргэ	фитиль
A:38a-05	風匣	迷含	mi-xǎ	михэ	мехи [кузнечные]
A:38a-05	紡車兒	各力素	kə ² -liə ² -su	гэлису	колесо (прялка)
A:38a-05	毛刷子	少的坎	sau-tiə ² -k'ǎ	саодикэ	щётка
A:38a-05	油糕	勿拉的	və ² -la-tiə ²	вэлади	олады
A:38b-01	九連袋	拉動坎	la-tuŋ-k'ǎ	ладункэ	ладанка
A:38b-01	蠅刷子	木汗兒	mə ² -xǎ-ər	мэхэр	махар (мухогонка)
A:38b-01	燂(熨)斗	窩巨克	vɤ-tɛy-k'ə ²	воцзюйкэ	утюг
A:38b-01	鐵繩	犧比	ei-pi	сиби	цепь
A:38b-02	鉤子	插報什坎	ts'a ² -pau-sə ² -k'ǎ	цабаосэкэ	цапошка (крюк)
A:38b-02	鉤心	各柳池	kə ² -liəu-ts'ɿ	гэлюцы	крючья (скоба)
A:38b-02	鉅兒	土拉	t'u-la	тула	пила
A:38b-02	推棒	【大】史居禮子 / 【小】吓力念子	sɿ-tɛy-li-tsɿ / xa-liə ² -nie-tsɿ	[большой:] сыцзюйлицзы / [малый:] халинецзы	стюлидза (?) (рычаг [большой]) / клинец (рычаг [малый])
A:38b-03	氷掇	别失牙	piə ² -sə ² -ia	бисэя	пешня (лом)
A:38b-03	那上	達失	ta ² -sə ²	дасэ	дашь (давать)
A:38b-03	刀尖子	那公曹失泥各	na-kuŋ-ts'a ² u-sə ² - ni-kə ²	нагунцаосэнигэ	наконцошник (наконечник [ножа])
A:38b-03	刀把	哦線力	ɣx-eie-liə ²	осели	осели (ручка ножа)
A:38b-04	刀鞘子	納失泥	na ² -sə ² -ni	насэни	ножны
A:38b-04	雞蛋皮	史谷錄罷	sɿ-kuə ² -luə ² -pa	сыгулуба	скорлупа [яичная]
A:38b-04	皮塔連	吃木旦	ts'ə ² -mə ² -tǎ	цзэмэдэ	чемодан
A:38b-04	皮口袋	谷錄無史 / 吃木蓋	kuə ² -luə ² -u-sɿ / ts'ə ² -mə ² -kai	гулуусы / цэмэгай	груз / чемегай (кожаный мешок)
A:38b-05	磨	面利子	mie-li-tsɿ	мелицзы	мельница
A:38b-05	磨面	日力撓旺	zə ² -liə ² -nau-vě	зэлинаова	жернов
A:38b-05	磨石	不羅史	pə ² -luɣ-sɿ	бэлосы	брус (точило)
A:38b-05	橘子	非克力帽內	fei-k'ə ² -liə ² -mau- nuei	фэйкэ-лимаонуй	фиг-лимонный (мандарин)
A:39a-01	噫鐵石	馬各泥的吓迷	ma-kə ² -ni-tiə ² -xa- mi	магэниди-хами	магнит-камень
A:39a-01	生鐵	秋貢	tɕ'ia ² u-kuŋ	цюгун	чугун
A:39a-01	沙仁	吓兒得孟	xa-ər-tiə ² -məŋ	хардимэн	кардамон

A:39a-01	鞭子	不煉的	pə ² -lie-tiə ²	бэледи	плеть
A:39a-02	匙件	必失坎	piə ² -sə ² -k'ǣ	бисэкэ	пешка (ковш)
A:39a-02	皮箱	松杜坎	suŋ-tu-k'ǣ	сундукэ	сундук
A:39a-02	嘴嘴	納哨坎	na ² -sau-k'ǣ	насаокэ	носок (носик [чайника])
A:39a-02	肉桂	高利之	kau-li-tɕ	гаолицзы	корица
A:39a-03	谷樂兒	各令地兒	kə ² -liŋ-ti-ər	гэлиндир	кориандр
A:39a-03	鞋幫	便連得	pie-lie-tiə ²	беледи	перед (верх обуви)
A:39a-03	紅花	色伏蘭	sə ² -fə ² -lǣ	сэфэлэ	шафран
A:39a-03	碎的	妙坎	miau-k'ǣ	мяокэ	мелкий (разбитый)
A:39a-04	鏡兒筐	哈拉不吃坎	xa-la-pə ² -ts'ə ² -k'ǣ	халабэцэкэ	коробочка [для зеркала]
A:39a-04	鏡架子	不史大尾史坎	pə ² -sɿ-ta-vei-sɿ- k'ǣ	бэсыдавэйсыкэ	подставочка [для зеркала]
A:39a-04	風層	西明樣坎	ɕi-miŋ-iě-k'ǣ	симинъякэ	змеяка (смерч)
A:39a-04	弓絃	以地凹	i-ti-va	идива	тетива
A:39a-05	頂帶	世失坎	sɿ-sə ² -k'ǣ	сысэкэ	шишка (верхушка)
A:39a-05	靴插子	各泥失坎	kə ² -ni-sə ² -k'ǣ	гэнисэкэ	гониска (голенище)
A:39a-05	拐角	悞各浪	u-kə ² -lě	угэла	угол [дома]
A:39a-05	石門子	史大伏坎	sɿ-ta-fə ² -k'ǣ	сыдафэкэ	ставка (каменные ворота)
A:39b-01	吃食	福路各	fə ² -ləu-kə ²	фэлоугэ	фрукт
A:39b-01	籠籠	色道失坎	sə ² -tau-sə ² -k'ǣ	сэдаосэкэ	садошка (клетка)
A:39b-01	擦子	教兒各	ɕiau-ər-kə ²	цзяоргэ	тёрка
A:39b-01	酒呼(壺)兒	付史坎	fu-sɿ-k'ǣ	фусыкэ	фуска (фляжка)
A:39b-02	蒲落子	哦羅命坎	ɣɣ-lux-miŋ-k'ǣ	оломинкэ	раминка (плетень)
A:39b-02	升子	哦將兒	ɣɣ-ɕiě-ər	оцзяр	озяр (мерка)
A:39b-02	蠟剪子	笑馬	ɕiau-ma	сяома	сёма (прибор для снятия нагара)
A:39b-02	大鐵炮	布失	pu-sə ²	пуш	пуш (пушка)
A:39b-03	土堆子	得煉什坎	tiə ² -lie-sə ² -k'ǣ	дилесэка	деляшка (кочка)
A:39b-03	土台	鬧求坎	nau-tɕ'iau-k'ǣ	наоцюкэ	ночка (кочка)
A:39b-03	化木	哥洛	kɣ-luə ²	голу	кол
A:39b-03	化皮	必煉之泥各	piə ² -lie-tɕ-ni-kə ²	билецзынигэ	березник (жердь)
A:39b-04	煙煤	沙仁	sa-zəŋ	сазэн	сажа (каменный уголь)
A:39b-04	火鏡子	則日力蓋的納	tsə ² -zə ² -liə ² -kai- tiə ² -na ²	цзэээлигайдина	зажелигатина (зажигательное стекло, лупа)

A:39b-04	面糊	各煉史地兒	kə ² -lie-sɿ-ti-ər	гэлесыдир	клейстер
A:39b-04	面糊刷	納少的坎 / 計史坎	na ² -sau-tiə ² -k'ǎ / tɕi-sɿ-k'ǎ	насаодикэ / цзисыкэ	нащётка / тиска (клеевая кисть)
A:39b-05	油刷子	看史坎	k'ǎ-sɿ-k'ǎ	кэсыкэ	киска (кисточка для смазки)
A:39b-05	格檻(攔)	巴兒坎	pa-ər-k'ǎ	баркэ	барка (препятствие)
A:39b-05	鐵盤	史哥兒內羅旦	sɿ-kɤ-ər-nuei-lux- tǎ	сыгорнуйлодэ	сковорода
A:39b-05	甌扇兒力	麻害	ma-xai	махай	махай (обмахиваться веером)

A:40a-01 五穀菜蔬菓品類第拾捌

Раздел 18. Злаки, овощи, фрукты и пр.

A:40a-02	籽則	謝米什坎 / 謝明	ɕie-mi-sə ² -k'ǎ / ɕie-miŋ	семисэкэ / семин	семечка / семена
A:40a-02	種(腫)了	不色地	pə ² -sə ² -ti	бэсэди	посади (высадить рассаду)
A:40a-02	耕力	塤失	pa-sə ²	басэ	паши (вспахать)
A:40a-02	稻米	什納	sə ² -na ²	сэна	пшено
A:40a-03	小米	不罷(羅)史	pə ² -lux-sɿ	бэлосы	просо
A:40a-03	豆子	各流合	kə ² -liəu-xə ²	гэлюхэ	горох
A:40a-03	麥子	失泥子	sə ² -ni-tsɿ	сэницзы	пшеница
A:40a-03	莜麥	約失命坎	yə ² -sə ² -miŋ-k'ǎ	юсэминкэ	ячминка (ячмень)
A:40a-04	蕎麥	各連求合	kə ² -lie-tɕiəu-xə ²	гэлецохэ	гречиха
A:40a-04	蔴子	謝明	ɕie-miŋ	семин	семя [конопляное]
A:40a-04	白麵	則罷史 / 毛代	tsə ² -pa-sɿ / mau-tai	цзэбасы / маодай	запас / молотый (мука)
A:40a-04	卦(掛)麵	勞不失坎	lau-pə ² -sə ² -k'ǎ	лаобэсэкэ	лапушка (лапша)
A:40a-05	麩子	哦獨被 / 幾而懦	ɣɤ-tuə ² -pei / tɕi-ər-nux	одубэй / цзирно	отруби / зерно (отруби)
A:40a-05	白菜	各布史	kə ² -pu-sɿ	гэбусы	капуста
A:40a-05	黃瓜	哼各而此	xəŋ-kə ² -ər-ts'ɿ	хэнгэрцы	огурцы
A:40a-05	閔姜	艮邊而	iŋ-pie-ər	инбер	имбирь
A:40b-01	橘并	本不浪子	pəŋ-pə ² -lɕi-tsɿ	бэнбэлацзы	померанец
A:40b-01	甜瓜	丁泥力	tiŋ-ni-liə ²	диннили	дыня
A:40b-01	胡羅卜	磨羅個伏	mɤ-lux-kɤ-fə ²	мологофэ	морковь
A:40b-01	水羅卜	日煉子	zə ² -lie-tsɿ	зэлецзы	редька (железо)
A:40b-02	菲菜	七令面子	tɕi-iə ² -liŋ-mie-tsɿ	цилинмецзы	черемедза (черемша)
A:40b-02	番瓜	地各凹	ti-kə ² -va	дигэва	тыква

A:40b-02	芥花	各兒池子	kə ² -ər-ts'ŋ-tsq	гэрцыцзы	горчица
A:40b-02	蔥兒	龍乎	luŋ-xu	лунху	лук [репчатый]
A:40b-03	蒜	車史鬧坎	ts'ɣ-sŋ-nau-k'ǎ	цосынаокэ	чеснок
A:40b-03	蘑菇	各連貝	kə ² -lie-pei	гэлебэй	грибы
A:40b-03	大料	把地彥	pa-ti-ie	бадие	бадьян
A:40b-03	古月	變連子	pie-lie-tsq	белецзы	перец
A:40b-04	核桃	哋煉合	ie-lie-xə ²	елехэ	орех [грецкий]
A:40b-04	棗兒	吃不居吓	ts'ə ² -pə ² -tuə ² -xa	цзэбэдуха	чебтуха (чебушник)
A:40b-04	栗子	各失旦	kə ² -sə ² -tǎ	гэсэтэ	каштан
A:40b-04	乾葡萄	未納各拉子	vei-na ² -kə ² -la-tsq	вэйнагэлацзы	виноградза (изюм)
A:40b-05	梨兒	邊達雅不力坎	zau-ta ² ia-pə ² -liə ² -k'ǎ	заода ябэликэ	желтое яблоко (груша)
A:40b-05	桃兒	變力泥子	pie-liə ² -ni-tsq	белиницзы	белиница (персик)
A:40b-05	菓子	各拉史內牙不力坎	kə ² -la-sŋ-nuei ia-pə ² -liə ² -k'ǎ	гэласынуй ябэликэ	красный (красное) яблоко
A:40b-05	柿子	哈力慢	xa-liə ² -mǎ	халимэ	хурма
A:41a-01	杏兒	七令伏	tɕ'ia ² -liŋ-fə ²	цилинфэ	слива (абрикос)
A:41a-01	杏仁	牙的兒 / 明的力	ia-tiə ² -ər / miŋ-tiə ² -liə ²	ядир / миндили	ядра / миндаль
A:41a-01	三查糕	不史佃洛 / 不史拉	pə ² -sŋ-t'ie-luə ² / pə ² -sŋ-la	бэсэдилу / бэсыла	пастилу / пастила
A:41a-01	大麥	哦羅設 / 哦羅史	ɣɣ-lux-sə ² / ɣɣ-lux-sŋ	олосэ / олусы	рожь
A:41a-02	菊花	巴兒含氣	pa-ər-xǎ-tɕ'i	бархэци	бархацы (хризантема)
A:41a-02	窩巨蓮	馬克	ma-k'ə ²	макэ	мак
A:41a-02	菜	哈勿杜	xa-və ² -tu	хавэду	хавату (еда)
A:41a-02	葫芹	昔力	ɕiə ² -liə ²	сили	сели (сельдерей)
A:41a-03	蔓菁	哋煉卜	ie-lie-pə ²	елебэ	репа
A:41a-03	好收成	黑煉卜哦羅的	xə ² -lie-pə ² ɣɣ-lux-tiə ²	хэлебэлоди	хлебород (хороший урожай)
A:41a-03	花開了	此未得哦羅斯線 (緯)利之	ts'ŋ-vei-tiə ² ɣɣ-lux-sŋ-vei-li-tsq	цывэйди олосывэйлицзы	цветы расцвелиться (цветы расцвели)
A:41a-04	芥菜	各兒池之	kə ² -ər-ts'ŋ-tsq	гэрцыцзы	горчица
A:41a-04	花椒	各拉史內變連子	kə ² -la-sŋ-nuei pie-lie-tsq	гэласынуй белецзы	красный перец
A:41a-04	梅桂花	失被失內	sə ² -pei-sə ² -nuei	сэбэйсэнуй	шипешный (растение с шипами)
A:41a-04	小回(茴)香	哈泥史	xa-ni-sŋ	ханисы	анис
A:41a-05	冰糖	力的泥子	liə ² -tiə ² -ni-tsq	лидиницзы	леденец

A:41a-05	回子山藥	各兒道非	kə ² -ər-tau-fei	гэрдаофэй	картофель
A:41a-05	元寶車	非煙凍	fei-ie-tuŋ	фэйедун	фаэтон
A:41a-05	梨	束害	suə ² -xai	сухай	сухой (сухофрукты)
A:41b-01	學話提綱等類第拾九 Раздел 19. Ученые слова и выражения и пр.				
A:41b-02	說	高勿利	kau-və ² -li	гаовэли	говори
A:41b-02	話	史勞旺	sɿ-lau-vě	сылаова	слова
A:41b-02	你家	凹什	va-sə ²	васэ	ваша (ваша семья)
A:41b-02	我家	那什	na-sə ²	насэ	наша (наша семья)
A:41b-03	你	地白	ti-piə ²	диби	тебе (ты)
A:41b-03	我	門牙	məŋ-ia	мэнья	меня (я)
A:41b-03	誰	高旺 / 高帽	kau-vě / kau-mau	гаова / гаомо	кого / кому (кто)
A:41b-03	誰家	其牙	tɕi-ia	ция	чья (чей дом)
A:41b-04	他	堯旺	iau-vě	яова	его (он)
A:41b-04	別人	秋歲內	tɕiəu-suei-nuei	цюсуйнуй	чужойный (чужой человек)
A:41b-04	傍人	六地	liəu-ti	люди	люди (посторонний человек)
A:41b-04	問好	得拉史徒 / 得拉尾	tiə ² -la-sɿ-t'u / tiə ² -la-vei	диласыту / дилавэй	здравствуй / здравый (приветствие)
A:41b-05	坐下	色地史	sə ² -ti-sɿ	сэдисы	садись
A:41b-05	坐埧(吧)	昔地	ɕiə ² -ti	сиди	сиди
A:41b-05	動茶	茶襪利	ts'a va ² -li	ца вали	чай вари (заварить чай)
A:41b-05	斟茶	茶納煉	ts'a na ² -lie	ца нале	чай налей (разливать чай)
A:42a-01	喝茶	才古失 / 才變	ts'ai ku-sə ² / ts'ai pie	цай гусэ / цай бе	чай кушай / чай пей (пить чай)
A:42a-01	茶漆(沏)了	才各備	ts'ai kə ² -pi	цай гэби	чай кипи (заварить чай)
A:42a-01	請罷	不細罷	pə ² -ɕi-pa	сэсиба	спасибо
A:42a-01	不喝了	念賀池	nie xɿ-ts'ɿ	не хоцы	не хочи (не буду пить)
A:42a-02	夠了	刀野力	tau-ie-liə ²	даоели	доели (хватит)
A:42a-02	來了	不力少 / 不力應侯	pə ² -liə ² -sau / pə ² -liə ² -iŋ-xəu	бэлисао / бэлинхоу	пришёл / приехал (придти)
A:42a-02	走牙	不少	pə ² -sau	бэсао	пошёл (иди)
A:42a-02	走罷	波地	pɿ-ti	боди	поди (отправляйся)
A:42a-03	走拉	不少拉	pə ² -sau-la	бэсаола	пошла (пойти)

A:42a-03	去了	不何地	pə ² -xɣ-ti	бэходи	походи (уйти)
A:42a-03	道費心	不哥力不力各大兒司徒	pə ² -kɣ-liə ² pə ² -liə ² -kə ² -ta-ər-sɿ-t'u	бэголи бэлигэдарсыту	покорно благодар- ствуй (благодарю покорно)
A:42a-04	做力	不佃洛	pə ² -t'ie-luə ²	бэтелу	подело (сделать)
A:42a-04	買	古變	ku-pie	губэ	купи
A:42a-04	賣	不兒代 / 不羅代 / 不羅達外	pə ² -ər-tai / pə ² -luɣ-tai / pə ² -luɣ-ta ² -vai	бэрдай / бэлодай / бэлодавай	продай / продавай
A:42a-04	甚	朝旺○失道 / 各怪○各蓋	ts'au-vẽ, sə ² -tau / kə ² -kuai, kə ² -kai	цаова, сэдао / гэгуай, гэгай	чего, что / какой, какая
A:42a-05	大	波兒善 / 惟利坎	pɣ-ər-sã / vei-li- k'æ	борсэ / вэйликэ	большой / великий
A:42a-05	小	麻令坎	ma-liŋ-k'æ	малинкэ	маленький
A:42a-05	多	木鬧各	mə ² -nau-kə ²	мэнаогэ	много
A:42a-05	少	麻洛○命池	ma-luə ² / miŋ-ts'ɿ	малу / минцы	мало / меньше (мало)
A:42b-01	好	何勞什 / 刀不力 / 路池	xɣ-lau-sə ² / tau- pə ² -liə ² / ləu-ts'ɿ	холаосэ / даобэли / лоуцы	хороший / добрый / лучше
A:42b-01	歹	戶達 / 戶日	xu-ta ² / xu-zə ²	худа / хузэ	худо / хуже (плохой)
A:42b-01	真的	史唐牙什	sɿ-t'ẽ-ia-sə ²	сытаясэ	стоящий (настоящий)
A:42b-01	假的	伐力世外 / 池艮內	fa ² -liə ² -sɿ-vai / ts'ɿ-kəŋ-nuei	фалисывай / цыгэннуй	фальшивый / цигный (искусственный)
A:42b-02	高	惟梢坎	vei-sau-k'æ	вэйсаокэ	высокий
A:42b-02	底子	泥史	ni-sɿ	нисы	низ
A:42b-02	長	麻吊兒內	ma-tiau-ər-nuei	мадяорнуй	матёрый (рослый)
A:42b-02	短	不(各)浪得坎	kə ² -lẽ-tiə ² -k'æ	гэладикэ	короткий
A:42b-03	寬	失亮坎	sə ² -liẽ-k'æ	сэлякэ	широкий
A:42b-03	窄	悞心坎	u-eiŋ-k'æ	усинкэ	узенький (узкий)
A:42b-03	粗	討數太	t'au-su-t'ai	таосутай	толстый (грубый)
A:42b-03	細	凍艮坎	tun-niŋ-k'æ	дуннинкэ	тоненький (тонкий)
A:42b-04	輕	料亨坎	liau-xəŋ-k'æ	ляохэнкэ	лёгенький
A:42b-04	重	的只浪	tiə ² -tsɿ-lẽ	дицзыла	тяжёлый
A:42b-04	厚	洞色坎(地)	tun-sə ² -ti	дунсэди	толстый (полный)
A:42b-04	薄	洞坎	tun-k'æ	дунка	тонкий
A:42b-05	揩開	哦兒則被	ɣɣ-ər-tsə ² -pei	орцзэбэй	разбей
A:42b-05	捆住	則未日	tsə ² -vei-zə ²	цзэвэйзэ	завяжи
A:42b-05	粧上	納西被	na ² -ei-pei	насибэй	насыпай
A:42b-05	套上	納力外	na ² -liə ² -vai	наливай	наливай

A:43a-01	放上	波羅日	pɣ-lux-zə ²	болозэ	положи (класть)
A:43a-01	接來 / 鋪下	不昔地力	pə ² -ɕiə ² -ti-liə ²	бэсидили	постели (стелить)
A:43a-01	包住	不勿兒地	pə ² -və ² -ər-ti	бэвэрди	поверти (завернуть)
A:43a-01	開開	哦獨不利	ɣɣ-tuə ² -pə ² -li	одубэли	отопри
A:43a-02	閑(閑)住	襍不利	tɕa ² -pə ² -li	цзабэли	запри (запереть)
A:43a-02	方的	無告兒納	u-kau-ər-na ²	угаорна	угольный (квадратный)
A:43a-02	圓的	谷路合	kuə ² -ləu-xə ²	гулоухэ	круг (круглый)
A:43a-02	扁的	偏力未地	p ² ie-liə ² -vei-ti	беливэйди	перевитый (связанный)
A:43a-03	有力	夜史	ie-sɿ	есы	есть (иметься)
A:43a-03	莫有	念獨	nie-tuə ²	неду	нету (не имеется)
A:43a-03	要力	不羅西那獨	pə ² -lux-ɕi na-tuə ²	бэлоси наду	проси надо (требовать)
A:43a-03	不要	念那獨	nie na-tuə ²	не наду	не надо
A:43a-04	與力	哦代	ɣɣ-tai	одай	отдай (давать)
A:43a-04	不與	念哦代	nie ɣɣ-tai	не одай	не давать (не отдай)
A:43a-04	肥的	柒兒內	tɕ ² ie ² -ər-nuei	цирнуй	жирный (толстый)
A:43a-04	瘦的	素合	su-xə ²	сухэ	сух (сухопарый)
A:43a-05	熟的	不昔備力 / 襪料內	pə ² -ɕiə ² -pi-liə ² / va ² -liau-nuei	бэсибили / валяонуй	поспелый / варёный (состряпанный)
A:43a-05	生的	借史當 / 謝洛	tɕie-sɿ-tɕ / ɕie-luə ²	цзесыта / селу	чистый / сырой
A:43a-05	早力	哈拉子內	xa-la-tsɿ-nuei	халацзынуй	ранний
A:43a-05	遲拉	棒史唐	pɕ-sɿ-t ² ɕ	басыта	постой (помедлить)
A:43b-01	上頭	納未力戶	na ² -vei-liə ² -xu	навэйлиху	наверху
A:43b-01	下頭	納泥數	na ² -ni-su	нанису	нинизу (внизу)
A:43b-01	當中	昔料得坎	ɕiə ² -liau-tiə ² -k ² ɕ	силяодикэ	серёдка (посередине)
A:43b-01	浮上	未兒合	vei-ər-xə ²	вэйрхэ	верх (устраиваться вверх)
A:43b-02	左	煉外 / 納力旺	lie-vai / na ² -liə ² -vɕ	левой / налива	левый / налево
A:43b-02	右	納不拉外	na ² -pə ² -la-vai	набэлавай	направый (направо)
A:43b-02	前頭	納不料子	na ² -pə ² -liau-tsɿ	набэляоцзы	наперёдза (впереди)
A:43b-02	後頭	柵的內	tɕa-tiə ² -nuei	цзадинуй	задний (позади)
A:43b-03	嫩的	磨羅定坎	mɣ-lux-tiŋ-k ² ɕ	молодинкэ	молоденький
A:43b-03	老的	史大利	sɿ-ta-li	сыдали	старый [по возрасту]
A:43b-03	新	鬧尾	nau-vei	наовэй	новый
A:43b-03	舊	史大利	sɿ-ta-li	сыдали	старый [по сроку]

A:43b-04	拿來	不利泥西 / 未幾	pə ² -li-ni-ɕi / vei-tɕi	бэлиниси / вэйцзи	перенеси / вези (доставлять)
A:43b-04	拿住	納泥西	na ² -ni-ɕi	наниси	нанеси (приносить)
A:43b-04	拿	不泥西 / 必路	piə ² -ni-ɕi / piə ² -ləu	биниси / билоу	принеси / беру (брать)
A:43b-04	拿了	勿教	və ² -tɕiau	вэцзяо	взял
A:43b-05	拿的去	臥之迷 / 不別利	vɤ-tɕɿ-mi / pə ² -piə ² -li	воцзыми / бэбили	возьми / побери (унести)
A:43b-05	捉住	不衣賣	pə ² -i-mai	бэимай	поймай (схватить)
A:43b-05	取力	不別利	pə ² -piə ² -li	бэбили	побери (забирать)
A:43b-05	還力	不達田 / 棒大史 / 達要失	pə ² -ta ² -t'ie / pɕ-ta- ɕɿ / ta ² -iau-sə ²	бэдате / бадасы / даяосэ	подать / подашь / даёшь (возвращать)
A:44a-01	聽着	數什 / 四什	su-sə ² / ɕɿ-sə ²	сусэ / сысэ	слушай / слышь (слышать)
A:44a-01	放下	各洛地	kə ² -luə ² -ti	гэлоди	клади (класть)
A:44a-01	磊貨	獨凹兒達史蓋	tuə ² -va-ər ta ² -ɕɿ- kai	дувар дасыгай	товар таскай (грузить товар)
A:44a-01	快貨	帽的內	mau-tiə ² -nuei	маодинуй	модный (ходовой товар)
A:44a-02	快些	史哥兒力	ɕɿ-kɤ-ər-liə ²	сыгорли	скорей (быстрее)
A:44a-02	慢些	佃恆坎 / 地恆坎	t'ie-xəŋ-k'ə̃ / ti-xəŋ-k'ə̃	техэнкэ / дихэнка	тихонько (медленнее)
A:44a-02	計只	把蜜得	pa-miə ² -tiə ²	бамиди	память (помнить)
A:44a-02	忘了	則布拉	tsə ² -pu-la	цзэбула	забыла
A:44a-03	怕力	不易此	pə ² -i-ts'ɿ	бэицы	боится
A:44a-03	惱了	昔兒地之	ɕiə ² -ər-ti-tsɿ	сирдицзы	сердиться
A:44a-03	怪力	不各念外西	pə ² -kə ² -nie-vai-ɕi	бэгэневайси	погневайся (укорять)
A:44a-03	不怪罷	念不各念外西	nie pə ² -kə ² -nie-vai- ɕi	не бэгэневайси	не погневайся (не нужно ссориться)
A:44a-04	住了	不史退	pə ² -ɕɿ-t'uei	бэсытуй	постой (ночлег)
A:44a-04	站只	史道易得	ɕɿ-tau-i-tiə ²	сыдаоиди	стоит (остановиться)
A:44a-04	早前	單門(問)浪	tə̃-vəŋ-lə̃	дэвэнла	давно
A:44a-04	如今	能池 / 能泥	nəŋ-ts'ɿ / nəŋ-ni	нэнцы / нэнни	нынче / ныне
A:44a-05	先前	不煉日內	pə ² -lie-zə ² -nuei	бэлезэнуй	прежний
A:44a-05	後來	不凍木	pə ² -tuŋ-mə ²	бэдунмэ	потом
A:44a-05	這會兒	達必兒力	ta ² -piə ² -ər-liə ²	дабирли	теперь
A:44a-05	定會兒	棒昔力	pɕ-ɕiə ² -liə ²	басили	после
A:44b-01	遠	大料坎	ta-liau-k'ə̃	даляокэ	далекий
A:44b-01	近	必利史坎	piə ² -li-ɕɿ-k'ə̃	билисыкэ	близкий
A:44b-01	稠	故史唐	ku-ɕɿ-t'ə̃	гусыта	густой

A:44b-01	稀	柴的坎	tɕ'ia²-tia²-k'ǣ	цидикэ	жидкий
A:44b-02	軟	面亨坎	mie-xəŋ-k'ǣ	мехэнкэ	мягенький
A:44b-02	硬	各煉不坎	kə²-lie-pə²-k'ǣ	гэлебэкэ	крепкий (твердый)
A:44b-02	揀力	未必利	vei-pia²-li	вэйбили	выбери (выбирать)
A:44b-02	揣力	史亮卜	sɿ-liẽ-pə²	сылябэ	слеп (пробовать на ошупь)
A:44b-03	裡頭	杜的	tu-tia²	дуди	тут (внутри)
A:44b-03	外頭	大門	ta-məŋ	дамэн	там (снаружи)
A:44b-03	只(這)廂	不利日	pə²-li-zə²	бэлизэ	ближе (поблизости)
A:44b-03	只(這)力(裏)	史借昔 / 史佃史	sɿ-tɕie-ɕia² / sɿ-t'ie-sɿ	сыщзеси / сытесы	здесь / здесь
A:44b-04	匿力(裏)	杜的	tu-tia²	дуди	тут (внутри)
A:44b-04	那裡	各道兒力 / 各地	kə²-tau-ər-liə² / kə²-ti	гэдаорли / гэди	который / где (где)
A:44b-04	看	束木得利	suə²-mə²-tia²-li	сумэдили	смотри
A:44b-04	數力	失代	sə²-tai	сэдай	считай
A:44b-05	是	大克	ta-k'ə²	дакэ	так (да)
A:44b-05	是拉	拉的納	la-tia²-na²	ладина	ладно (да)
A:44b-05	心伶(俐)	五利的納	u-li-tia²-na²	улидина	улидина (умный)
A:44b-05	空的	不羅斯大	pə²-lux-sɿ-ta	бэлосыда	просто (пустой)
A:45a-01	人樣子	無皂兒	u-tsau-ər	уцзаор	узор
A:45a-01	貨樣子	不羅不失坎	pə²-lux-pə²-sə²-k'ǣ	бэлобэсэкэ	пробушка (образец товара)
A:45a-01	好樣子	各力細外 / 各拉史內	kə²-liə²-ɕi-vai / kə²-la-sɿ-nuei	гэлисивай / гэласынуи	красивый / красный
A:45a-02	要樣子	不羅不失坎那獨	Pə²-lux-pə²-sə²-k'ǣ na-tuə²	бэлобэсэкэ наду	пробушка надо (нужен образец товара)
A:45a-02	相比對	未力西 / 波羅未坎	vei-liə²-ɕi / pɿ-lux-vei-k'ǣ	вэйлиси / боловэйкэ	веришь / проверка (сравнивать)
A:45a-02	揣故意	納浪什內	na²-lẽ-sə²-nuei	наласэнуй	нарóчный (преднамеренный)
A:45a-03	胡說力	納不拉史內	na²-pə²-la-sɿ-nuei	набэласынуи	напрасный (болтать вздор)
A:45a-03	措說拉	納浪失內高勿利	na²-lẽ-sə²-nuei kau-və²-li	наласэнуй гаовэли	нарочный говори (говорить, преследуя собственную цель)
A:45a-03	相跟着	面昔子	mie-ɕia²-tsɿ	месицзы	вместе
A:45a-04	頑兒力	把拉古兒	pa-la-ku-ər	балагур	балагур
A:45a-04	唱力	不衣各浪	pə²-i-kə²-lẽ	бэйгэла	поигра (петь)
A:45a-04	笑力	西明樣子	ɕi-miŋ-iẽ-tsɿ	симинъяцзы	смеяться

A:45a-05	誰知道	高旺史那有 / 黑套史那有	kau-vẽ sɿ-na-iəu / xəʔ-t'au sɿ-na-iəu	гаова сынаю / хэтао сынаю	кого знаю / кто знает
A:45a-05	笑話力	哦說地	ɣx-suəʔ-ti	осуди	шуты (шутить)
A:45a-05	不要動	念獨兒念	nie tuəʔ-ər-nie	не дурне	не турни (не двигайся)
A:45b-01	洗澡力	巴牛	pa-niəu	баню	баню (мыться)
A:45b-01	洗房力	個林子不昧納	kx-liŋ-tsɿ pəʔ-mei-naʔ	голинцзы бэмэйна	горница помыта (вымыть в доме)
A:45b-01	轉鎗話	捎蓋史勞旺	sau-kai-sɿ-lau-vẽ	саогай-сылаова	шагай-слова (решающие слова)
A:45b-02	計了賬	道克必曬得	tau-k'əʔ piəʔ-sai-tiəʔ	даокэ бисайди	долг писать (учитывать долг)
A:45b-02	算住了	不克迷大煉史	pəʔ-k'əʔ-mi-ta-lie-sɿ	бэкэмидалесы	поквитались (рассчитаться)
A:45b-02	算清拉	捎克未大連史	sau-k'əʔ-vei-ta-lie-sɿ	саокэвэйдалесы	соквитались (рассчитаться)
A:45b-03	清結拉	不羅史唐	pəʔ-lux-sɿ-t'ẽ	бэлосыта	просто (произвести полный расчёт)
A:45b-03	勾了賬	道克則坎利	tau-k'əʔ tsəʔ-k'æ-li	даокэ цзэкэли	долг закрыть (погасить долг)
A:45b-03	挽挽總數	各拉得坎	kəʔ-la-tiəʔ-k'æ	гэладикэ	гладко (полностью рассчитаться)
A:45b-04	收賬力	道克色被賴	tau-k'əʔ səʔ-peɪ-lai	даокэ сэбэйлай	долг собирай (взыскивать долг)
A:45b-04	稱力	不未西	pəʔ-vei-ei	бэвэйси	повесь (взвесить)
A:45b-04	除皮力	束錄失不力賴	suəʔ-luəʔ-səʔ pəʔ-liəʔ-lai	су лусэ бэлилай	с лишком передай (добавить)
A:45b-05	水牌賬	把力黑命坎	pa-liəʔ-xəʔ-miŋ-k'æ	балихэминкэ	переменка (вывеска)
A:45b-05	打燦(殘)古	哦羅則被外子	ɣx-lux-tsəʔ-peɪ-vai-tsɿ	олоцзэбэйвайцзы	разбивается (хрупкий)
A:45b-05	後悔力	黑勞不代	xəʔ-lau-pəʔ-tai	хэлаобэдай	хлопотай (потом пожалеешь)
A:46a-01	吊(掉)過車	不勿錄地子	pəʔ-vəʔ-luəʔ-ti-tsɿ	бэвэлудицзы	поворотиться (оборачиваться)
A:46a-01	套車	則別力蓋	tsəʔ-piəʔ-liəʔ-kai	цзэбилигай	запрягай (закладывать повозку)
A:46a-01	卸車	未別力蓋	vei-piəʔ-liəʔ-kai	вэйбилигай	выпрягай (распрягать)
A:46a-02	翻過	別力勿羅地	piəʔ-liəʔ-vəʔ-lux-ti	биливэлоди	переворот (опрокинуться)
A:46a-02	取下來	各失力坎	kəʔ-səʔ-liəʔ-k'æ	гэсэликэ	кошелёк (требовать деньги)
A:46a-02	掛起	不未西	pəʔ-vei-ei	бэвэйси	повесь (вешать)
A:46a-03	看力	束木得利	suəʔ-məʔ-tiəʔ-li	сумэдили	смотри

A:46a-03	看不上	念各兩泥子	nie kə ² -liē-ni-tsɿ	не гэляницзы	не глянется (не нравится)
A:46a-03	甚也會	麻昔兒內	ma-eiə ² -əɾ-nuei	масирнуй	масерный (мастеровитый)
A:46a-04	磨刀力	不達池	pə ² -ta ² -tsʰɿ	бэдацы	поточи (точить нож)
A:46a-04	燒火	不達被	pə ² -ta ² -pei	бэдабэй	потопи (разжигать огонь)
A:46a-04	分開	不卜爛	pə ² -pə ² -lǎ	бэбэлэ	попола (разделить)
A:46a-05	壞了	不兒罷	pə ² -əɾ-pa	бэрба	порва (испортить)
A:46a-05	破拉	老賣拉	lau-mai-la	лаомайла	ломайла (поломать)
A:46a-05	霉子拉	干兒不料拉	kǎ-əɾ-pə ² -liau-la	гэрбэляола	крапляла (покрыться плесенью)
A:46b-01	拿出來	不各日 / 不達外 / 不各柵	pə ² -kə ² -zə ² / pə ² -ta ² -vai / pə ² -kə ² -tsa	бэгзэ / бэдавай / бэгэца	покажи / подавай / показал (доставать)
A:46b-01	一樣	笑哦定利 / 哈達利	eiəu ɣɿ-tiŋ li / xa-ta ² -li	сяо один ли / хадали	всё один ли / адали (одинаковый)
A:46b-01	不一樣	念哦定利	nie ɣɿ-tiŋ li	не один ли	не один ли (неодинаковый)
A:46b-02	又一樣	捎不利外	sau-pə ² -li-vai	саобэливай	особливый (другой)
A:46b-02	莫兩樣	獨錄怪念獨	tuə ² -luə ² -kuai nie-tuə ²	дулугай неду	другой нету (другого нет)
A:46b-02	有點子	不蓋夜史	pə ² -kai ie-sɿ	бэгай есы	пока есть (есть немного)
A:46b-03	相埃只	尺煉史	tsʰə ² -lie-sɿ	цзэлесы	через (в порядке очередности)
A:46b-03	濕了	毛各浪	mau-kə ² -lǎ	маогэла	мокрый
A:46b-03	乾的	束害	suə ² -xai	сухай	сухой
A:46b-04	不相干	怒兒念獨 / 念登朝 旺	nəu-əɾ nie-tuə ² / nie təŋ tsʰau-vǎ	ноур неду / не дэн цаова	ну уж нету / не до чего (не иметь значения)
A:46b-04	不中用	念力架	nie-liə ² -tɕia	нелицзя	нельзя (негодный)
A:46b-04	我保得	牙補路各	ia pu-ləu-kə ²	я булоугэ	я полог (под мой залог)
A:46b-05	就是罷	以子旺力	i-tsɿ-vǎ-liə ²	ицзывали	изволь (вот так)
A:46b-05	讓些兒	不說被	pə ² -suə ² -pei	бэсубэй	пособи (позволь)
A:46b-05	剩下的	道史得兒	tau-sɿ-tiə ² -əɾ	даосыдир	достир (остаток)
A:47a-01	不必爭	念史棒力	nie sɿ-pǎ-liə ²	не сыбали	не спорь
A:47a-01	下找	哦史大力坎	ɣɿ-sɿ-ta-liə ² -kʰǎ	осыдаликэ	осталика (сдача)
A:47a-01	掠力	面力	mie-liə ²	мели	мели (ограбить)
A:47a-02	等只	不獨兒地	pə ² -tuə ² -əɾ-ti	бэдурди	подожди (ждать)
A:47a-02	莫工夫	念達數各	nie-ta ² -su-kə ²	недасугэ	недосуг

A:47a-02	送東西	勿力池不達利	və ² -liə ² -tsʰɿ pə ² -ta ² -li	вэлицы бэдали	вещицы подари (дарить)
A:47a-03	人情送	高士信之不達利	kau-sɿ-ɕiŋ-tsɿ pə ² -ta ² -li	гаосысинцзы бэдали	гостинцы подари (дарить в знак расположения)
A:47a-03	送禮來	不大兒坎不達利	pə ² -ta-ər-kʰǣ pə ² -ta ² -li	бэдаркэ бэдали	подарка подари (преподнести подарок)
A:47a-03	人情	高士信之	kau-sɿ-ɕiŋ-tsɿ	гаосысинцзы	гостинцы
A:47a-04	我送你	牙地白別力未染	ia ti-piə ² piə ² -liə ² -vei-zǣ	я диби биливэйзэ	я тебе перевеша (я отпускаю тебе с перевесом)
A:47a-04	不用送	念別力未染 / 念都力地史	nie piə ² -liə ² -vei-zǣ / nie tu-liə ² -ti-sɿ	не биливэйзэ / не дулидисы	не перевешай / не трудись (не нужно дарить)
A:47a-04	偏相	不力史大非	pə ² -liə ² -sɿ-ta-fei	бэлисыдафэй	приставый (приставленный сбоку)
A:47a-05	尋誰力	高帽不衣世	kau-mau pə ² -i-sɿ	гаомао боисы	кого поищи (кого ищешь)
A:47a-05	尋見了	納少	na ² -sau	насао	нашёл
A:47a-05	拉勾力	烜地之	pie-ti-tsɿ	бедицзы	пятиться
A:47b-01	草鷄拉	史獨路秀 / 史獨秀	sɿ-tuə ² -ləu-ɕiəu / sɿ-tuə ² -ɕiəu	сыдулоусю / сыдусю	струсить
A:47b-01	單賬	則被什坎	tsə ² -pei-sə ² -kʰǣ	цзэбэйсэкэ	записка (счёт)
A:47b-01	推使	半達 / 束木外西	pǣ-ta ² / suə ² -mə ² -vai-ɕi	бэда / сумэвайси	поди / сомневайся (отказывать)
A:47b-02	指望不上	大克則不利念力架	ta-kʰə ² tsə ² -pə ² -li nie-liə ² -tɕia	даокэ цзэбэли нелицзя	так забери нельзя (не рассчитывать)
A:47b-02	不要叱急	念獨力被此	nie tuə ² -liə ² -pei-tsʰɿ	не дулибэйцы	не трепиться (не нужно браниться)
A:47b-02	不要擋住	念則史退	nie tsə ² -sɿ-tʰuei	не цзэсытуй	не застой (не нужно удерживать)
A:47b-03	用緊要	世不可那獨	sɿ-pə ² -kʰɿ na-tuə ²	сыбэко наду	шибко надо (очень нужно)
A:47b-03	虛說力	勿亮什	və ² -liě-sə ²	вэлясэ	врёшь
A:47b-03	小心力	不別力吓西	pə ² -piə ² -liə ² -xa-ɕi	бэбилихаси	поберегайся (будь осторожен)
A:47b-04	餘外的	不羅史外	pə ² -luɿ-sɿ-vai	бэлосывай	бросовый (отходы)
A:47b-04	剋住門	襍各凹潯	tsa ² -kə ² -va-tiə ²	цзагэвади	закрывать
A:47b-04	推木頭	史的拉池	sɿ-tiə ² -la-tsʰɿ	сыдилацы	сдираться (сдирать)
A:47b-05	本錢	史文牙	sɿ-vəŋ-ia	сывэнъя	своя (основной капитал)
A:47b-05	掙拉	利失坎	li-sə ² -kʰǣ	лисэкэ	лишка (прибыль)
A:47b-05	賠拉	無倍潯坎 / 納各拉潯	u-pei-tiə ² -kʰǣ / na ² -kə ² -la-tiə ²	убэйдикэ / нагэлади	убытки / наклад (понести убытки)

A:48a-01	利錢	把利失	pa-li-sə ²	балисэ	барыш
A:48a-01	發財	車史利外	ts'ɣ-sɿ-li-vai	цосыливай	счастливый (разбогатеть)
A:48a-01	打覽(攔)力	不浪木史	pə ² -lẽ-mə ² -sɿ	бэламэсы	промеж (стоять на пути)
A:48a-02	貴	道兒哥	tau-ər-kɣ	даорго	дорогой
A:48a-02	賤	交什外	ɬəiau-sə ² -vai	цзяосэвай	дешёвый
A:48a-02	再莫有了	以上念獨	i-sẽ nie-tuə ²	иса неду	ещё нет
A:48a-03	我不管	牙念無吓什	ia nie u-xa-sə ²	я не ухасэ	я не указ (я за это не отвечаю)
A:48a-03	送差拉	哦世不此不達外	ɣɣ-sɿ-pə ² -ts'ɿ pə ² -ta'-vai	осыбэцы бэдавай	ошибиться-подавай (недопоставка)
A:48a-03	莫眼色	杜兒史念獨	tu-ər-sɿ nie-tuə ²	дурсы неду	дурс-нету (?)
A:48a-04	訪問人	不羅西	pə ² -lux-ɕi	бэлоси	проси (идти в гости)
A:48a-04	我不惹你	牙地白念無扛力納 / 牙念比樣的	ia ti-piə ² nie u-k'ẽ- liə ² -na ² / ia nie pi- iẽ-tiə ²	я диби не укалина / я не бияди	я тебе не укарина / я не приять (я тебе не приятель)
A:48a-04	惹人力	不力吊	pə ² -liə ² -tiau	бэлидяо	придѣт (придираться к людям)
A:48a-05	有主意	哦羅縐梅 / 速麻夜 史	ɣɣ-lux-tsəu-mei / suə ² -ma ie-sɿ	олоцзоумэй / сума есы	разумей / ум есть, с ума есть (с пониманием)
A:48a-05	莫主意	必史縐梅 / 必史速 麻	piə ² -sɿ tsəu-mei / piə ² -sɿ suə ² -ma	бизцзумэй / бисы цзоума	безумый / без ума (без понимания)
A:48a-05	開發力	則應力	tsə ² -iŋ-liə ²	цзэинли	цель (двигаться вперед)
A:48b-01	告說力	史吓之外 / 史各日	sɿ-xa-tsɿ-vai / sɿ-kə ² -zə ²	сыхацзывай / сыгзээ	сказывай / скажи (говорить)
A:48b-01	問力	不拉史外	pə ² -la-sɿ-vai	бэласывай	спрашивай
A:48b-01	當面	不拉勿杜	pə ² -la-və ² -tu	бэлавэду	правду [говорить]
A:48b-02	進來罷	衣地束地 / 未別悞 少	i-ti suə ² -ti / vei-piə ² -u-sau	иди суди / вэйбиусао	иди сюды / выберешь (заходи [в лавку])
A:48b-02	候只力	哦失旦此	ɣɣ-sə ² -tã-ts'ɿ	осэдэцы	ожидаться (потом)
A:48b-02	過去罷	不拉衣杜史	pə ² -la-i-tu-sɿ	бэлаидусы	пройдусь
A:48b-03	染顏色	各拉史 / 各煉史	kə ² -la-sɿ / kə ² -lie-sɿ	гэласы / гэлесы	крась / крась (красить)
A:48b-03	上色力	車兒泥	ts'ɣ-ər-ni	цорни	черни (наносить цвет)
A:48b-03	餘外的	不羅史外	pə ² -lux-sɿ-vai	бэлосывай	бросовый (лишний)
A:48b-04	教學力	吾池子 / 不悞池	u-ts'ɿ-tsɿ / pə ² -u-ts'ɿ	уцыцзы / бэуцы	учиться / поучи
A:48b-04	不會	念吾面什	nie u-mie-sə ²	не умесэ	не умеешь (не мочь)
A:48b-04	悄悄底	毛氣	mau-tɕ'i	маоци	молчи (болтливый)

A:48b-05	吵鬧力	各力氣	kə ² -liə ² -tə ² i	гэлици	кричи
A:48b-05	打力	昔蓋	ɕiə ² -kai	сигай	секай (рассечь)
A:48b-05	罵力	不洛泥子	pə ² -luə ² -ni-tɕɿ	бэлуницзы	браниться
A:49a-01	你賠我的	地則不拉門牙	ti tsə ² -pə ² -la mən-ia	ди цзэбэла мэнъя	ты забыла меня (ты мне должен)
A:49a-01	緊勾支架	哈把史內	ха-ра-ɕɿ-nuei	хабасынуй	опасный (неустой- чивая подпорка)
A:49a-01	甚的大事	各怪未利坎佃洛	kə ² -kuai vei-li-k ² æ t ² ie-luə ²	гэгуай вэйликэ телу	какой великий дело (большое событие)
A:49a-02	人口是風	杜什言	tu-sə ² -ie	дусэя	душья (надышали)
A:49a-02	烜開口子	以子面力	i-tɕɿ-mie-liə ²	ицзымели	измерь (измерить (?))
A:49a-02	你卜欄檔	地白念則各利	ti-piə ² nie tsə ² kə ² -li	диби не цзэ гэли	тебе не за грех (тебе не грешно)
A:49a-03	新漾兒	鬧尾麻念兒	nau-vei ma-nie-ər	наовэй манер	новый манер (новый фасон)
A:49a-03	舊漾兒	史大利麻念兒	ɕɿ-ta-li ma-nie-ər	сыдали манер	старый манер (устаревший фасон)
A:49a-03	再來罷	不勿煉命內	pə ² -və ² -lie-miŋ- nuei	бэвэлеминнуй	повремени (зайди потом)
A:49a-04	襍漾兒	下克哦羅則棒兒	ɕia-k ² ə ² ɣɿ-lux- tsə ² -pɕ-ər	сяокэ олоцзэбар	сяк разбор (разно- образный выбор)
A:49a-04	莫奈何	勿力(刀)史太 / 不念旺力	və ² -tau-ɕɿ-t ² ai / pə ² -nie-vɕ-liə ²	вэдаосытай / бэневали	вдосталь / поневоле (волей-неволей)
A:49a-04	閑倒爌	別力蜜才	piə ² -liə ² -miə ² -ts ² ai	билимицай	перемешай (смешать)
A:49a-05	訓教力	不書地	pə ² -su-ti	бэсуди	посуди (вразумлять)
A:49a-05	分開貨	哦羅史的利	ɣɿ-lux-ɕɿ-tiə ² -li	олосыдили	раздели (разделить товар)
A:49a-05	閑說力	大克高勿利	ta-k ² ə ² kau-və ² -li	даокэ гаовэли	толк говори (болтать попусту)
A:49b-01	賬不兌	干道兒哦世不此	kæ ² -tau-ər ɣɿ-ɕɿ- pə ² -ts ² ɿ	гэдаор осыбэцы	контор ошибаться (недействительный счёт)
A:49b-01	贏拉	未衣各賴	vei-i-kə ² -lai	вэйигэлай	выиграй (одержать победу)
A:49b-01	輸拉	不衣各賴	pə ² -i-kə ² -lai	бэйигэлай	поиграй (проиграть)
A:49b-02	開發力	則應力	tsə ² -iŋ-liə ²	цзэинли	цель (двигаться вперед)
A:49b-02	不交人走	念別力不史蓋	nie piə ² -liə ² -pə ² -ɕɿ- kai	не билибэсыгай	не перепускай (не пускать)
A:49b-02	迭(失)下去了	未羅泥	vei-lux-ni	вэйлони	вырони (потерять)
A:49b-03	補短數	納垠未得	na ² -pa-vei-tiə ²	набавэйди	набавить (добавить)
A:49b-03	跳打力	不史各氣	pə ² -ɕɿ-kə ² -tə ² i	бэсыгэци	поскачи (прыгать)

A:49b-03	欺壓力	不羅心面失泥各	pə ² -lux-eiŋ-mie-sə ² -ni-kə ²	бэлосинмесэникэ	пересмешник (высмеивать)
A:49b-04	摺住些	史各洛地	sɿ-kə ² -luə ² -ti	сыгэлуди	склади (складывать)
A:49b-04	用着了	怒日的	nəu-zə ² -tiə ²	ноузэди	нужно (использовать)
A:49b-04	分買賣	哦羅史的利子	γɿ-lux-sɿ-tiə ² -li-tsɿ	олосыдилицы	разделиться (разделить дело)
A:49b-05	不要失口	念哦被子	nie γɿ-peɪ-tsɿ	не обэйцзы	не обидься (зря проговориться)
A:49b-05	不出力 / 莫氣力	細洛念獨	ɕi-luə ² nie-tuə ²	силу недугу	силы нету (сил нет)
A:49b-05	瞎混	毛代內	mau-tai-nuei	маодайнуй	мотанный (путанный)
A:50a-01	告狀力	吃勞被的	ts‘ə ² -lau pei-tiə ²	цэлао бэйди	челом бить (подавать жалобу)
A:50a-01	明白	悞門內 / 老君眉	u-məŋ-nuei / lau-təyŋ-mi	умэннуй / лаоцзюнми	умный / разумный (понимать)
A:50a-01	貫述	别力未各浪	piə ² -liə ² -vei-kə ² -lẽ	биливэйгэла	привыкла
A:50a-02	打水	未捎兒不泥	vei-sau-ər-pə ² -ni	вэйсаорбэни	вычерпни (вычерпывать)
A:50a-02	由自己	史文牙旺力	sɿ-vəŋ-ia vẽ-liə ²	сывэнъя вали	своя воля (как хочешь)
A:50a-02	點燈	則日蓋	tsə ² -zə ² -kai	цзэзэгай	зажигай (зажечь светильник)
A:50a-03	隔短	不昔迷牙由地	pə ² -eiə ² -mi-ia-iəu-ti	бэсимияюди	посмеяют (насмехаться)
A:50a-03	哄了	老黑怒	lau-xə ² -nəu	лаохану	лохану (обмануть)
A:50a-03	不許哄	念麻怒	nie ma-nəu	не ману	не ману (не шуметь)
A:50a-04	不夠	念布里地	nie pu-li-ti	не булити	не болить (недостаточно)
A:50a-04	撞見	捎失利史	sau-sə ² -li-sɿ	саосэлисы	сошлись (случайно встретиться)
A:50a-04	親力	六不失坎	liəu-pə ² -sə ² -k‘ə̃	любэсэкэ	любушка (родной)
A:50a-05	燒拉	不羅讓各	pə ² -lux-zẽ-kə ²	бэлозагэ	прожёт (прожечь)
A:50a-05	宜拉 / 依拉	色各拉史子	sə ² -kə ² -la-sɿ-tsɿ	сэгэласыцзы	согласиться
A:50a-05	不宜 / 不依	念色各拉史子	nie sə ² -kə ² -la-sɿ-tsɿ	не сэгэласыцзы	не согласиться
A:50b-01	應呈了 / 耽承	合屋代 / 哦被拉史	xə ² -və ² -tai / γɿ-peɪ-la-sɿ	хэвэдай / обэйласы	хватай / обрость (принимать)
A:50b-01	借力	則依昧	tsə ² -i-mei	цзэимэй	взаимы
A:50b-01	暗計號	不别力面地	pə ² -piə ² -liə ² -mie-ti	бэбилимеди	поприметь (подсчитать в уме)
A:50b-02	不敢定	念以子未史那	nie-i-tsɿ-vei-sɿ-na	неицзывэйсына	неизвестно

A:50b-02	不穩	念浪伏坎	nie-lẽ-fǎ²-k'ǎ	нелафэкэ	неловко
A:50b-02	假莊	色各怒史	sǎ²-kǎ²-nǎu-sɿ	сэгэнусы	согнусь (проиграть)
A:50b-03	厭氣	清地納不拉史內	tɕ'ĩŋ-ti-na²-pǎ²-la-sɿ-nuei	цинди-набэласынуй	чуть-напрасный (надоедливый)
A:50b-03	坎了罷	不羅犧	pǎ²-lux-ei	бэлоси	брось
A:50b-03	坎了	錄被	luǎ²-peɪ	лубэй	руби (разрубить)
A:50b-04	谷隆的	路失坎	lǎu-sǎ²-k'ǎ	лоусэкэ	лужка (луг)
A:50b-04	不識人敬	必史車史地	piǎ²-sɿ ts'ɤ-sɿ-ti	бисы цосыди	без чести (без почтения)
A:50b-04	俱全	色備賴什	sǎ²-pi-lai-sǎ²	сэбилайсэ	сплошь (полностью)
A:50b-05	裱房力	不各利	pǎ²-kǎ²-li	бэгэли	покле́й (оклеить в доме)
A:50b-05	搬房力	別力少	piǎ²-liǎ²-sau	билисао	перешёл (переезжать)
A:50b-05	畫力	各力細子	kǎ²-liǎ²-ei-tsɿ	гэлисицзы	краситься (рисовать)
A:51a-01	各另的	獨錄怪	tuǎ²-luǎ²-kuai	дулугуай	другой
A:51a-01	縫力	不扇力	pǎ²-sǎ̃-liǎ²	бэсэли	пошили (шить)
A:51a-01	稀少	咍煉的坎	ie-lie-tiǎ²-k'ǎ	еледикэ	редко
A:51a-02	容易	力賀各	liǎ²-xɤ-kǎ²	лихогэ	легко (несложно)
A:51a-02	相比說	別力面兒內	piǎ²-liǎ²-mie-ər-nuei	билимернуй	примерный (приблизительный)
A:51a-02	壹便	哦定哈拉史	ɣɤ-tĩŋ xa-la-sɿ	один халасы	один раз
A:51a-03	閑生	時故什內	sɿ-ku-sǎ²-nuei	сыгусэнуй	скучный
A:51a-03	隱昧	則不料此	tsǎ²-pǎ²-liǎu-ts'ɿ	цзэбэляоцы	спрятаться
A:51a-03	公平	哦羅文內	ɣɤ-lux-vəŋ-nuei	оловэннуй	ровный
A:51a-04	推出去	必害的不少	piǎ²-xai-tiǎ²-pǎ²-sau	бихайди-бэсао	пихать-пошёл (выталкивать)
A:51a-04	躲只走	各拉地不少	kǎ²-la-ti-pǎ²-sau	гэлади-бэсао	кради-пошёл (скрываться)
A:51a-04	不要悞了	念別蜜失坎	nie piǎ²-miǎ²-sǎ²-k'ǎ	не бимисэкэ	не помешкай (не задерживаться)
A:51a-05	莫想算	別力杜梅	piǎ²-liǎ²-tu-mei	билидумэй	передумай (не рассчитать)
A:51a-05	傳說力	別力旺地	piǎ²-liǎ²-vẽ-ti	биливади	переводи (перевести на другой язык)
A:51a-05	莫闌(閑)拉	面史唐念獨	mie-sɿ-t'ẽ nie-tuǎ²	месьта неду	места нету (нет места)
A:51b-01	地房	面史唐	mie-sɿ-t'ẽ	месьта	место
A:51b-01	繞假力	岳布池	yǎ²-pu-ts'ɿ	юэбуцы	опутать
A:51b-01	莫服下去	各別力未各浪	kǎ² piǎ²-liǎ²-vei-kǎ²-lẽ	гэ биливэйгэла	не привыкла

A:51b-02	臊皮力	桑難子	sẽ-nã-tsɿ	санэцзы	стыдиться
A:51b-02	睡教(覺)力	昔被戶	ɕiə ² -pei-xu	сибэйху	спаху (спать)
A:51b-02	刻睡力	順各洛泥之	suŋ kə ² -luə ² -ni-tsɿ	сун гэлуницзы	сон клониться (засыпать)
A:51b-03	嘗味力	哦的未代	γɣ-tiə ² -vei-tai	одивэйдай	отведай (пробовать)
A:51b-03	就上些	則故西	tsə ² -ku-ɕi	цзэгуси	закуси (съесть немного)
A:51b-03	放下吃的	干故史	kã-ku-sɿ	гэгусы	откушай (угостившийся)
A:51b-04	睡着了	吾束怒	u-suə ² -nəu	усуноу	уснул (заснуть)
A:51b-04	醒來了	哦兒史布地	γɣ-ər-sɿ-pu-ti	орсыбуди	разбуди (проснуться)
A:51b-04	起來了	史達外 / 史大拉	sɿ-ta ² -vai / sɿ-ta-la	сыдавай / сыдала	ставай / стала (вставать)
A:51b-05	睡(隨)說了	哨史鬧高勿利	sau-sɿ-nau kau-və ² -li	саосыно гаовэли	честно говори (говорить правду)
A:51b-05	往上看	未力合各力地	vei-liə ² -xə ² kə ² -liə ² -ti	вэйлихэ гэлиди	верх гляди (смотреть вверх)
A:51b-05	往下看	納泥子各力地	na ² ni-tsɿ kə ² -liə ² -ti	на ницзы гэлиди	на низ гляди (смотреть вниз)
A:52a-01	皂癢(籌費)	不羅末代	pə ² -luɣ-mə ² -tai	бэломэдай	промотай (проматывать)
A:52a-01	深的	錄抱各	luə ² -pau-kə ²	лубаогэ	глубок (глубокий)
A:52a-01	淺的	澤不牙	tsə ² -pə ² -ia	цзэбэя	забой (мелкий)
A:52a-02	浮水力	不拉力	pə ² -la-liə ²	бэлали	плыли (плыть)
A:52a-02	漏力	的叉的	tiə ² -ts‘a-tiə ²	дицади	течёт (протекать)
A:52a-02	有底子力	得不通	tiə ² -pə ² -t‘uŋ	дибэтун	топтун (дно)
A:52a-03	暫泥	道不克	tau-pə ² -k‘ə ²	даобэкэ	топко (жидкая грязь)
A:52a-03	邊前	各池易	kə ² -ts‘ɿ-i	гэцыи	граница
A:52a-03	帶氣力	世不可必叉的	sɿ-pə ² -k‘ɣ piə ² -ts‘a-tiə ²	сыбэко бицади	шибко печали (быть расстроеным)
A:52a-04	都灑了	笑哦羅史代	ɕiau γɣ-luɣ-sɿ-tai	сяо олосыдай	всё раздай (всего лишиться)
A:52a-04	利害	日史道克	zə ² -sɿ-tau-k‘ə ²	зэсыдаокэ	жестокий
A:52a-04	磨着了	哦不利拉	γɣ-pə ² -li-la	обэлила	оболела (измучиться)
A:52a-05	叩頭	各洛泥之 / 神磨利之	kə ² -luə ² -ni-tsɿ / səŋ-mɣ-li-tsɿ	гэлуницзы / сэн молицзы	кланяться / сэн молиться (Богу молиться)
A:52a-05	醉了	比晏	pi-ie	пие	пья (напиться пьяным)
A:52a-05	丟交力	酸利之	teiau-li-tsɿ	цзяолицзы	делиться

A:52b-01	高信了	哦賀各	γx-xɣ-kə ²	охогэ	ошал (удивляться)
A:52b-01	過去	未什	vei-sə ²	вэйсэ	вышел
A:52b-01	籐下	哦不力史代	γx-pə ² -liə ² -sɿ-tai	обэлисыдай	облистай (оплетать)
A:52b-02	好名聲	何勞什久史	xɣ-lau-sə ² tɕiəu-sɿ	холаосэ цзюсы	хорош дюже (доброе имя)
A:52b-02	磨球力	車史命坎	ts'ɣ-sɿ-miŋ-k'ǣ	цосыминкэ	чесминка (размольный шар)
A:52b-02	正經牲口	咍不浪坎	ie-pə ² -lǐ-k'ǣ	ебэлакэ	облака (выгон для скота)
A:52b-03	還在世上	日地堯	zə ² -ti-iau	зэдияо	житие (быть в живых)
A:52b-03	莫有拉展	念不力未力	nie pə ² -liə ² -vei-liə ²	не бэливэйли	не перевели (не привезти)
A:52b-03	着裡糊了	書地扎木賴	su-ti-tsa ² -mə ² -lai	суди-цзамэлай	суди-замалай (замазывать)
A:52b-04	倒替着	史不力面納	sɿ pə ² -liə ² -mie-na ²	сы бэлимена	с перемена (чередоваться)
A:52b-04	羅面力	木嚇謝咍的	mə ² -xə ² ɕie-ie-tiə ²	мэхэ сиеди	мука сеять (просеивать муку)
A:52b-04	扶起	不嚇迷	pə ² -xə ² -mi	бэхэми	боками (поднимать)
A:52b-05	難爲	哦變的力	γx-pie-tiə ² -liə ²	обидили	обидели
A:52b-05	不潮啁	計克	tɕi-k'ə ²	цзикэ	тихо (не плачь)
A:52b-05	擰力	未合勿計	vei-xə ² -və ² -tɕi	вэйхвэцзи	выхвати (отнять)
A:53a-01	邊晏	哈拉木什坎	xa-la-mə ² -sə ² -k'ǣ	халамэсэкэ	рамочка
A:53a-01	邊子	報各浪	pau-kə ² -lǐ	бао гэла	по кра[ю] (край)
A:53a-01	不齊	念哦羅文內	nie-γx-lux-vəŋ-nuei	неоловэннуй	неровный
A:53a-02	搶力	別力黑凹的	piə ² -liə ² -xə ² -va-tiə ²	билихэвади	перехвати (захватывать)
A:53a-02	扒力	未的力怒	vei-tiə ² -liə ² -nəu	вейдилину	выдерну
A:53a-02	懂不的	念不硬得	nie pə ² -iŋ-tiə ²	не бэинди	не понять
A:53a-03	曬力	不利失 / 不束世	pə ² -li-sə ² / pə ² -suə ² -sɿ	бэлисэ / бэсусы	полежи / посуши (высушить)
A:53a-03	曬乾了	數各利 / 不束世 / 數合	su-kə ² -li / pə ² -suə ² - sɿ / su-xə ²	сугэли / бэсусы / сухэ	сохни / посуши / сухо (высохнуть)
A:53a-03	曬出	數各利 / 不束世	su-kə ² -li / pə ² -suə ² - sɿ	сугэли / бэсусы	сохни / посуши (сушить)
A:53a-04	笑和力	不迷利子	pə ² -mi-li-tsɿ	бэмилицзы	помириться
A:53a-04	迭爛了	哦羅則被	γx-lux-tsə ² -pei	олоцзэбэй	разбей
A:53a-04	吹氣 / 吹力	不對 / 肚要失	pə ² -tuei / tu-iau-sə ²	бэдуй / дуюосэ	подуй / дуешь (дуть)
A:53a-05	吸力	昔便不的泥	ɕiə ² -pie-pə ² -tiə ² -ni	сибэбэдини	свободный (дышать)

A:53a-05	抬上	未失利 / 納不力叉	vei-sə ² -li / na ² pə ² -liə ² -ts'a	вэйсэли / на бэлица	вешали / на плеча (нести на плечах)
A:53a-05	抓力	未色拉把由	vei-sə ² -la-pa-iəu	вэйсэлабаю	выцарапаю (царапать)
A:53b-01	張過去了	波羅未叫的	pɤ-lux-vei-tciau- tiə ²	боловэйцзяоди	половичатый (пойманный)
A:53b-01	退回來	納乍的	na ² -tsa-tiə ²	нацзаци	назад (отступить)
A:53b-01	仇恨	達色地	ta ² -sə ² -ti	дасэти	досада
A:53b-02	看不起來	念不各煉西(的) / 念史池代要	nie pə ² -kə ² -lie-tiə ² / nie sɿ-ts'ɿ-tai-iau	не бэгэledi / не сыцыдайяо	не погляди / не считаю (по виду не скажешь)
A:53b-02	不對路	念錄嚇	nie luə ² -xə ²	не лухэ	не рука (несподручно)
A:53b-02	不要嚇人	念衣時布日	nie i-sɿ-pu-zə ²	не исыбузэ	не испужи (не испугаться)
A:53b-03	嚇了一跳	世不可不易之	sɿ-pə ² -k'ɤ pə ² -i-tsɿ	сыбэко бэйцзы	шибко боится (испугаться)
A:53b-03	壹心	旺的力 / 不力彥	vẽ-tiə ² liə ² / pə ² -liə ² -ie	вади ли / бэлие	вот ли / прия (в полном согласии)
A:53b-03	瓢力	襍各都兒不佃洛	tsa ² -kə ² -tu-ər pə ² -t'ie-luə ²	цзагэдур бэтилу	зактур поделать (приготовить кашу)
A:53b-04	托福	史勞旺棒合	sɿ-lau-vẽ pẽ-xə ²	сылаова Бахэ	слава Богу (вашими заботами)
A:53b-04	空的袋	布史唐	pu-sɿ-t'ẽ	пуста	пусто (пустой карман)
A:53b-04	不好意思	念毛干	nie mau-kǎ	не маога	не могу (извините)
A:53b-05	塞哀只力	吃煉史	ts'a ² -lie-sɿ	цэлесы	жалеть (сожалеть)
A:53b-05	受怕	史得拉失內	sɿ-tiə ² -la-sə ² -nuei	сыделасэнуэй	страшный
A:53b-05	爲甚力	嚇各日 / 嚇各什	xə ² -kə ² -zə ² / xə ² -kə ² -sə ²	хэгэ зэ / хэгэ сэ	как же (почему)
A:54a-01	抽扯力	必細外	piə ² -ei-vai	бисивай	бесивый (разнузданный)
A:54a-01	做假力	史的佃史	sɿ-tiə ² -t'ie-sɿ	сыдитесы	шутить (хитрить)
A:54a-01	疊住	史各洛地	sɿ-kə ² -luə ² -ti	сыгэлуди	склади (складывать)
A:54a-02	信兒	未西地	vei-ei-ti	вэйсиди	весть
A:54a-02	書信	必史帽	piə ² -sɿ-mau	бисымао	письмо
A:54a-02	咱弟說	各蓋外	kə ² -kai-vai	гэгайвай	каковой (что такое)
A:54a-03	換過	別力明泥 / 命泥	piə ² -liə ² -miŋ-ni / miŋ-ni	билиминни / минни	перемени / мени (менять)
A:54a-03	兌過	別力未地	piə ² -liə ² -vei-ti	биливэйди	переведи (разменять)

A:54a-03	悞了	不蜜失 / 蜜失蓋	pə ² -miə ² -sə ² / miə ² -sə ² -kai	бэмисэ / мисэгай	помешь / мешкай (задерживать)
A:54a-04	吃了虧了	以皂被的 / 未哦被 的內	i-tsau-pe-i-tiə ² / vei-γx-pe-i-tiə ² -nuei	ицзаобэйди / вэй обэйдинуй	изобед / в обедный (отобедать)
A:54a-04	不要想甚	念哦書地	nie γx-su-ti	не осуди	не осуди (не поминать)
A:54a-04	除下	各勞迷 / 刀賴	kə ² -lau-mi / tau-lai	гэлаоми / даолай	кроме / долой (исключать)
A:54a-05	當下	則各拉地	tsə ² -kə ² -la-ti	цзэгэлати	заклад (залог)
A:54a-05	罷下	史的浪坎	sɿ-tiə ² -lǝ-k'ǣ	сыдилакэ	сделка
A:54a-05	帶上	納定外	na ² -tiŋ-vai	надинвай	надевай [шапку]
A:54b-01	預備現成	別力各當尾	piə ² -liə ² -kə ² -tǝ-vei	билигэдавэй	приготовь
A:54b-01	可以得	哥利之	kx-li-tsɿ	голицзы	годиться
A:54b-01	有結頭	史浪史地外夜史	sɿ-lǝ-sɿ-ti-vai-ie-sɿ	сыласыдивай есы	срастывай есть (узловатый)
A:54b-02	人不出言	五各六本	u-kə ² -liəu-pəŋ	угэлюбэн	углублен (хранить молчание)
A:54b-02	卑斗子匠	書旺泥子 / 史旺泥子	su-vǝ-ni-tsɿ / sɿ-vǝ-ni-tsɿ	суваницзы / сываницзы	звонница (?)
A:54b-02	留下	哦史大泥子 / 哦史大非	γx-sɿ-ta-ni-tsɿ / γx-sɿ-ta-fei	осыданицзы / осыдафэй	останется / оставь (остаток)
A:54b-03	只兩日好	各高旺日樣失 / 各蓋外日樣什	kə ² -kau-vǝ zə ² -iǝ- sə ² / kə ² -kai-vai zə ² -iǝ-sə ²	гэгаова зэясэ / гэгайвай зэясэ	каково живёшь / каковой живёшь (как живётся)
A:54b-03	正經	不料木	pə ² -liau-mə ²	бэляомэ	прямой (честный)
A:54b-03	敢定不敢定	以子那念以子未史 那	i tsɿ-na nie-i-tsɿ- vei-sɿ-na	и цзына неицзывэйсына	и зна-неизвестно (трудно сказать)
A:54b-04	跟前	書地	su-ti	суди	суть
A:54b-04	趕會	牙力罵坎	ia-liə ² -ma-k'ǣ	ялимакэ	ярмарка
A:54b-04	甚也好	笑利刀不力	ɕiau li tau-pə ² -liə ²	сяо ли даобэли	всё ли добро (всё ли хорошо)
A:54b-05	舍不的	染力	zǣ-liə ²	зэли	жили (жилище)
A:54b-05	趕上些	不力各泥	pə ² -tau-kə ² -ni	бэдаогэни	подгони
A:54b-05	歪着力	各利外	kə ² -li-vai	гэливай	кривой (покосившийся)
A:55a-01	做甚來	失道佃洛	sə ² -tau t'ie-luə ²	сэдао телу	что дело (зачем пришёл)
A:55a-01	做甚去	則屯毛不少	tsə ² -t'uŋ-mau pə ² -sau	цзэтунмао-бэсао	задумал-пошёл (зачем отправился)
A:55a-01	請來了	之凹拉	tsɿ-va-la	цзывала	звала (прошу пожаловать)

A:55a-02	橫力	不別力亮各	pə ² -piə ² -liə ² -liẽ-kə ²	бэбилилягэ	поперёк
A:55a-02	順的	失利納	sə ² -li-na ²	сэлина	ширина (располо- женный вдоль)
A:55a-02	立的	道史卜(史道卜)	sɿ-tau-pə ²	сыдаобэ	стоп (стоящий вертикально)
A:55a-03	臥的	則木浪得坎	tsə ² -mə ² -lẽ-tiə ² -k'ǣ	цзэмэладикэ	заболятка (лежать больным)
A:55a-03	鬆拉	色拉不坎	sə ² -la-pə ² -k'ǣ	сэлабэкэ	слабка (ослабнуть)
A:55a-03	緊拉	欠洛什坎 / 不浪得 內	tɕ'ie-luə ² -sə ² -k'ǣ / pə ² -lẽ-tiə ² -nuei	целусэкэ / бэладинуй	целушка / бледный (напряженный)
A:55a-04	乾淨	欠史唐	tɕ'ie-sɿ-t'ẽ	цесыта	чистый
A:55a-04	齷齪	桑勞旺	sẽ-lau-vẽ	салаова	шалава (подлый)
A:55a-04	可惜拉	不力柵外 / 以之棒兒的	pə ² -liə ² -tsa-vai / i-tsɿ-pẽ-ər-tiə ²	бэлицзавай / ицзыбарди	переживай / избавьте (сожалеть)
A:55a-05	過來	不旺史	pə ² -vẽ-sɿ	бэвасы	бываешь (заходить)
A:55a-05	下棋力	變什坎不衣各賴	pie-sə ² -k'ǣ pə ² -i- kə ² -lai	бисэкэ бэйгэлай	пешка поиграй (играть в шахматы)
A:55a-05	去廠來(力) 去了	達賁不少	ta ² -pəŋ pə ² -sau	дабэн бэсао	дабен пошёл (пойти на склад)
A:55b-01	去過	不凹拉	pə ² -va-la	бэвала	бывала (побывать)
A:55b-01	待客力	不吃外	pə ² -ts'ə ² -vai	бэцэвай	потчевай (принимать гостей)
A:55b-01	吃輪會	哦羅史個失內	ɣɿ-lux-sɿ-kɿ-sə ² - nuei	олосыгосэнуй	роскошный (большое угощение)
A:55b-02	肉粗島大	不黑旺史唐	pə ² -xə ² -vẽ-sɿ-t'ẽ	бэхэвасыта	прохвост (грубое ругательство)
A:55b-02	十錦箱箱	埧(貝)路什坎	pei-ləu-sə ² -k'ǣ	бэйлоусэкэ	пирушка
A:55b-02	拍手力	黑勞卑	xə ² -lau-pei	хэлаобэй	хлопай (хлопать в ладоши)
A:55b-03	混拉	蜜曬	miə ² -sai	мисай	мешай (смешивать)
A:55b-03	一混子	捎謝來	sau-ɕie-lai	саоселай	ссылай (ссылный)
A:55b-03	捎貨	不失利獨凹兒	pə ² -sə ² -li-tuə ² -va- ər	бэсэли-дувар	пошли-товар (ходовой товар)
A:55b-04	急懶力	納不拉史內	na ² -pə ² -la-sɿ-nuei	набэласынуй	напрасный (зря суетиться)
A:55b-04	發誓力	不卜日此	pə ² -pə ² -zə ² -ts'ɿ	бэбзэцы	побожиться (поклониться)
A:55b-04	定貨力	則大的	tsə ² -ta-tiə ²	цзэдади	задать (заказать товар)
A:55b-05	定了罷	色勿兒甚內	sə ² -və ² -ər-səŋ-nuei	сэварсэннуй	совершенный (окончательно договориться)

A:55b-05	錯了	未納凹淖	vei-na ² -va-tiə ²	вэйнавади	виноват (ошибся)
A:55b-05	起過	不羅西 / 不羅池	pə ² -luɣ-ɕi / pə ² -luɣ-ts'ɿ	бэлоси / бэлоцы	прочь (проходи мимо)
A:56a-01	放開	不史蓋	pə ² -sɿ-kai	бэсигай	пускай (отпускать)
A:56a-01	羞力	犧淖內 / 西利子	ɕi-tiə ² -nuei / ɕi li-tsɿ	сидинуй / си лицзы	стыдный / с лица (стыдиться)
A:56a-01	哭力	不拉池	pə ² -la-ts'ɿ	бэлацы	плачь (плакать)
A:56a-02	受用	則要哥 / 史不怪內	tsə ² -iau-kɣ / sɿ-pə ² -kuai-nuei	цзэяого / сыбэгуайнуй	здоровяк / спокойный (быть здоровым)
A:56a-02	按下去	納未	na ² -vei	навэй	навей (нажать)
A:56a-02	學好力	不告不洛之念	pə ² -kau-pə ² -luə ² - tsɿ-nie	бэгаобэлуцзыне	благополучно
A:56a-03	吃飯	義史古失	i-sɿ-ku-sə ²	исыгусэ	искушь (питаться)
A:56a-03	飯現成	義史各當尾	i-sɿ-kə ² -tʃ̥-vei	исыгэдавэй	изготовый (готовая еда)
A:56a-03	偷力	不洛不氣 / 各洛不氣	pə ² -luə ² -pə ² -tʃ̥'i / kə ² -luə ² -pə ² -tʃ̥'i	бэлубэци / гэлубэци	пограбиться / грабиться (обворовать)
A:56a-04	偷跑了	吾必染	u-piə ² -zə̃	убизэ	убежать (сбежать)
A:56a-04	拴住	史扛旺內	sɿ-k'ʃ̥-vʃ̥-nuei	сыкавануй	скованный (привязанный)
A:56a-04	拴住了	未史扛旺內	vei-sɿ-k'ʃ̥-vʃ̥-nuei	вэйсыкавануй	выскованный (привязать)
A:56a-05	拴着力	不力望則那	pə ² -liə ² -vʃ̥-tsə ² -na	бэливацзэна	привязана (привязать)
A:56a-05	寫力	必色	piə ² -sə ²	бисэ	пиши
A:56a-05	梳頭力	旺力史不尺沙	vʃ̥-liə ² -sɿ pə ² -ts'ə ² - sa	валисы бэцзэса	волосы причесать (причёсываться)
A:56b-01	起身了	未西失道 / 勿浪西	vei-ɕi-sə ² -tau / və ² -lʃ̥-ɕi	вейсишэдао / валяси	встала / вышла (подниматься с места)
A:56b-01	幾時	高勿旦	kau-və ² -tʃ̥	гаовэдэ	когда
A:56b-01	飽拉	賽的	sai-tiə ²	сайди	сытый (наестся)
A:56b-02	飢拉	個勞的納	kɣ-lau-tiə ² -na ²	голаодина	голодна (проголодаться)
A:56b-02	渴拉	哦獨力 / 變的質的	ɣɣ-tuə ² -liə ² / pie-tiə ² -ɣɣ-tiə ²	одули / беди ходи	одури / пить хоти (испытывать жажду)
A:56b-02	失倍	不兒史大 / 不兒犧	pə ² -ər-sɿ-ta / pə ² -ər-ɕi	бэрсыда / бэрси	бросить / брось
A:56b-03	吃力	古失戶 / 哦變的	ku-sə ² -xu / ɣɣ-pie-tiə ²	гусэху / обэди	кушаху / обед (принимать пищу)
A:56b-03	管力	吾嚇失	u-xə ² -sə ²	ухэсэ	указ (управлять)

A:56b-03	流溝力	五失泥各	u-sə ² -ni-kə ²	усэнигэ	ушник (наушничать)
A:56b-04	正使的	不料馬使賀的	pə ² -liau-ma sɿ-xɿ-tiə ²	бэляома сыходи	прямо сходи (направленный)
A:56b-04	要利不(補)	不羅瀾那獨	pə ² -luɿ-tsʰəŋ na-tuə ²	бэлоцэн наду	процент надо (требовать проценты)
A:56b-04	你聞	地不牛合	ti pə ² -niəu-xə ²	ди бэнюхэ	ты понюхай
A:56b-05	主不的(得)	念昔面由	nie eiə ² -mie-iəu	не симею	не смею (не могу взять на себя)
A:56b-05	香的	史故史內	sɿ-ku-sɿ-nuei	сыгусынуй	скусный (вкусный)
A:56b-05	甜的	史拉的坎	sɿ-la-tiə ² -kʰǣ	сыладикэ	сладкий
A:57a-01	酸的	干史浪	kǣ-sɿ-lǐə	гэсыла	кислый
A:57a-01	辣的	個力坎	kɿ-liə ² -kʰǣ	голикэ	горький (острый)
A:57a-01	色(澀)的	不泥子	pə ² -ni-tsɿ	бэницзы	пониться (?) (терпкий)
A:57a-02	出恭	色拉的不少	sə ² -la-tiə ² pə ² -sau	сэлади бэсоа	срать пошёл (сходить по большой нужде)
A:57a-02	小便去	納沙地	na ² -sa-ti	насади	нассать (сходить по малой нужде)
A:57a-02	莫廉恥	舍力昧	sɿ-liə ² -me	солимэ	шельма (без стыда и совести)
A:57a-03	接貨去了	西的叉地不少	ei-tiə ² -tsʰa-ti pə ² -sau	сидицади бэсао	встречать пошёл (пошёл получать товар)
A:57a-03	莫接去	念不力叉何地	nie pə ² -liə ² -tsʰa xɿ-ti	не бэлица-ходи	не получа-ходи (не получить)
A:57a-03	鷄叫力	不樣的	pə ² -iǐ-tiə ²	бэяди	поёт (кукарекать)
A:57a-04	蓋房力	史的浪衣	sɿ-tiə ² -lǐ-i	сыдилаи	сделай (построить дом)
A:57a-04	修裡力	不尺泥	pə ² -tsʰə ² -ni	бэцэни	почини
A:57a-04	想力	不迷那	pə ² -mi-na	бэмина	помина (вспоминать)
A:57a-05	邊邊	各賴	kə ² -lai	гэлай	край
A:57a-05	哈喇邊子	色各拉 / 各浪木尺拉	sə ² -kə ² -la / kə ² -lǐ-mə ² -tsʰə ² -la	сэ гэла / гэламэцэла	с краю / кромчила (кромка ткани)
A:57a-05	紬子邊子	各浪木尺坎	kə ² -lǐ-mə ² -tsʰə ² -kʰǣ	гэламэцэкэ	кромочка
A:57b-01	使換力	以子得力染	i-tsɿ-tiə ² -liə ² -zǣ	ицзыдилизэ	изделиться (обменяться)
A:57b-01	膽不住	哦勞不子	ɣɿ-lau-pə ² -tsɿ	олаобэцзы	оробеться (бояться)
A:57b-01	一天家	吓日內定	xa-zə ² -nuei-tiŋ	хазэнуь дин	каждый день (ежедневно)

A:57b-02	派開	不的利	pə ² -tiə ² -li	бэдили	подели (распределить)
A:57b-02	地平板	報各史	pau-kə ² -sɿ	баогэсы	бакса (подпорка)
A:57b-02	拈住口子了	吾西則未日	u-ɕi tsə ² -vei-zə ²	уси цзэвэйзэ	усы завяжи (закрой рот)
A:57b-03	罰力	失的利之	sə ² -tiə ² -li-tsɿ	сэдилицзы	сердиться (наказывать)
A:57b-03	沙灘	力合扛	liə ² -xə ² -k'ẽ	лихэкэ	речка (?) (песчаная отмель)
A:57b-03	烇了	浪吾下 / 哦羅史	lẽ-u-ɕia / ɣɿ-lux-sɿ	лауся / олосы	рося / рос (бросить ??)
A:57b-04	日食	順子則的面泥	suŋ-tsɿ tsə ² -tiə ² -mie-ni	сунцзы цзэдимэни	солнце-затмение (солнечное затмение)
A:57b-04	月食	面昔子則的面泥	mie-ɕiə ² -tsɿ tsə ² -tiə ² -mie-ni	месицзы цзэдимени	месяц-затмение (лунное затмение)
A:57b-04	發孩子力	勿各泥	və ² -kə ² -ni	вэйгэни	выкини (выкидыш)
A:57b-05	收拾起	不卜拉尾	pə ² -pə ² -la-vei	бэбэлавэй	поправый (поправить)
A:57b-05	扒邊力	則各力泥子	tsə ² -kə ² -liə ² -ni-tsɿ	цзэгэлиницзы	закрениться (накрениться)
A:57b-05	勸力	不羅西 / 哦羅之迷泥	pə ² -lux-ɕi / ɣɿ-lux-tsɿ-mi-ni	бэлоси / олоцзымини	брось / уразумей (убеждать)
A:58a-01	氣味	肚合	tu-xə ²	духэ	дух (запах)
A:58a-01	試當	不浪不外	pə ² -lẽ-pə ² -vai	бэлабэвай	пробовай (пробовать)
A:58a-01	幾個	史哥兒哥	sɿ-kɿ-ər-kɿ	сыгорго	сколько
A:58a-02	貼甚力	朝旺不力旦內	ts'au-vẽ pə ² -liə ² -tæ-nuei	цаова бэлиданэй	чего переданный (что даёшь в залог)
A:58a-02	那格攔打	巴兒坎不變	pa-ər-k'ã pə ² -pie	баркэ бэби	барка побей (убрать препятствие)
A:58a-02	打印子	各力迷別叉的	kə ² -liə ² -mi piə ² -ts'a-tiə ²	гэлими бицади	клейми печать (ставить печать)
A:58a-03	有名的貨	各力叉獨凹兒	kə ² -liə ² -ts'a-tuə ² -va-ər	гэлица-дувар	кричать-товар (знаменитый товар)
A:58a-03	討哨力	不力碩的 / 西得利之	pə ² -liə ² -sə ² -tiə ² / ɕi-tiə ² -li-tsɿ	бэлисэди / сидилицзы	порешать / сердиться (взыскивать)
A:58a-03	吉寶	各煉不坎	kə ² -lie-pə ² -k'ã	гэлебэкэ	крепкий (очень хороший)
A:58a-04	獐狂甚力	朝旺灣被此	ts'au-vẽ vã-peit-ts'ɿ	цаова вэбэйцы	чего вопиться (безобразничать)
A:58a-04	紅活力	未笑力	vei-ɕiau-liə ²	вэйсяоли	весёлый
A:58a-04	溫一溫	捎各煉西	sau-kə ² -lie-ɕi	саогэлеси	согрейся

A:58a-05	通共	則伏笑	tsə ² fə ² -ɕiau	цзэ фэсяо	за всё (итога)
A:58a-05	週圍	各路各浪	kə ² -ləu-kə ² -lě	гэлоугэла	круглый
A:58a-05	看閒書	利史利道力牙	li-sɿ li-tau-liə ² -ia	лисы лидаолия	листы листая (читать книгу)
A:58b-01	些微	念木鬧失坎	nie-mə ² -nau-sə ² -k'ǎ	немэнаосэкэ	немножко
A:58b-01	掃力	蜜地	miə ² -ti	миди	мети (подметать)
A:58b-01	倒出來	哦史卜	ɣɣ-sɿ-pə ²	осыбэ	оспа
A:58b-02	不要多說話	念無各蓋念無念西	nie u-kə ² -kai nie u-nie-ɕi	не у гэгай не унеси	не у какой не унеси (не нужно много говорить)
A:58b-02	槽(曹)凸子力	燒代包代 / 把失那把	sau-tai-pau-tai / pa-sə ² na pa	саодай-баодай / басэ на ба	шалтай-болтай / баш на ба (баш на баш)
A:58b-03	怕放不下	屨路比	tuə ² -ləu-pi	дулоуби	труби (не бояться)
A:58b-03	坎下罷	不羅日	pə ² -luɣ-zə ²	бэлозэ	положи
A:58b-03	說甚力	朝旺史各日	ts'au-vě sɿ-kə ² -zə ²	цаова сыгэзэ	чего скажи (что скажешь)
A:58b-04	着狄力	不各洛地	pə ² -kə ² -luə ² -ti	бэгэлуди	погладь (прикоснуться)
A:58b-04	不論甚	朝旺念布地	ts'au-vě nie pu-ti	цаова-небуди	чего-нибудь (что-нибудь)
A:58b-04	難	謀的力 / 謀的料內	mu-tiə ² -liə ² / mu-tiə ² -liau-nuei	мудили / мудияонуй	мудрый / мудрёный (трудный)
A:58b-05	一各拙拙	不亂拔	pə ² -luǎ-pa ²	бэлуэба	проба
A:58b-05	奸姦	色道迷	sə ² -tau-mi	сэдаоми	содоми (распутствовать)
A:58b-05	筆斜氣	干道兒失坎	kǎ-tau-ər-sə ² -k'ǎ	гэдаорсэкэ	конторский
A:59a-01	限期	那史的浪坎	na sɿ-tiə ² -lě-k'ǎ	на сыдилакэ	на срок (срок)
A:59a-01	伐了	别力史大拉	piə ² -liə ² -sɿ-ta-la	билисыдала	перестала (разрушить)
A:59a-01	揩力	不池子 / 未的利子	pə ² -ts'ɿ-tsɿ / vei-tiə ² -li-tsɿ	бэцыцзы / вэйдиллицзы	потиться / вытереться (вытереться)
A:59a-02	揩抹布子	包晉子	pau-tɕiŋ-tsɿ	баоцзинцзы	полотенце
A:59a-02	講事力	别力各旺兒	piə ² -liə ² -kə ² -vě-ər	билигэвар	переговор (обсуждать дела)
A:59a-02	啃牲口	各力迷	kə ² -liə ² -mi	гэлими	клейми ([клейменный] скот)
A:59a-03	拉過	不未地	pə ² -vei-ti	бэвэиди	поведи (вести)
A:59a-03	那過來	不達失	pə ² -ta ² -sə ²	бэдасэ	подашь (подавать)
A:59a-03	苦住	則各拉的坎	tsə ² -kə ² -la-tiə ² -k'ǎ	цзэгэладикэ	закладка (покрыть)
A:59a-04	乃叫甚力	吓各納子外之	xa-kə ² na ² -tsɿ-vai-tsɿ	хагэ нацзывайцзы	как называется

A:59a-04	不走運氣	念不代力肚泥	nie pə ² -tai-liə ² -tu-ni	не бэдайлидуни	не подфортунить (не везет)
A:59a-04	拮開	哦羅則被衣昧	ɣɣ-lux-tsə ² -pei-i-mei	олоцзэбэй-имэй	разбей-имей (разнимать)
A:59a-05	什麼東西	俏兒頭夜毛池	tɕ ² iau-ər-t ² əu-ie-mau-ts ² ɿ	цяордоу имаоцы	что-то имеется (припасённая вещь)
A:59a-05	及起屁股	則得丌衣昧	tsə ² -tiə ² pə ² -i-mei	цзэди бэимэй	зад поймай (задирать задницу)
A:59a-05	逐力	各勞地	kə ² -lau-ti	гэлаоди	гнать
A:59b-01	發麻力	則衣吊子	tsə ² -i-tiau-tsɿ	цзэидяоцзы	зайдётся (онеметь)
A:59b-01	發癢力	朱地之	tsu-ti-tsɿ	цзудицзы	зудиться (зудеть)
A:59b-01	番回來	勿力地	və ² liə ² -ti	вэлиди	в ряд (в порядке очередности)
A:59b-02	別人平禮	哦吃那牙史大伏坎	ɣɣ-ts ² ə ² -na-ia-sɿ-ta-fə ² -k ² ǣ	оцэная сыдафэкэ	очная ставка
A:59b-02	上秀了	襍洛染尾	tsa ² -luə ² zǣ-vei	цзалу зэвэй	зело живой (шустрый)
A:59b-02	不放心	念哦不色子	nie ɣɣ-pə ² -sə ² -tsɿ	не обэсэцзы	не опасаться
A:59b-03	送的去	不力娘西 / 丟娘西	pə ² -liə ² niǎ-ɕi / tiəu-niǎ-ɕi	бэлиняси / дюняси	принеси / донеси (забирать)
A:59b-03	送來罷	不力娘西	pə ² -liə ² niǎ-ɕi	бэлиняси	перенеси (присылать)
A:59b-03	送來了	不力要之	pə ² -liə ² -iau-tsɿ	бэлияоцзы	перенёс
A:59b-04	各擦力	不謝的	pə ² -ɕie-tiə ²	бэседи	посеки (нашинковать)
A:59b-04	歡樂	未昔利子	vei-ɕiə ² -li-tsɿ	вэйсилицзы	веселиться
A:59b-04	盤繳	哦羅史賀得	ɣɣ-lux-sɿ-xɣ-tiə ²	олосыходи	расходы
A:59b-05	藏了	史不煉池	sɿ-pə ² -lie-ts ² ɿ	сыбэлецы	спрячь (прятать)
A:59b-05	運氣走了	達爛丌少拉	ta ² -lǣ pə ² -sau-la	далэ бэсаола	доля пришла (повезло)
A:59b-05	計放着	布史不力柒	pu-sɿ-pə ² -liə ² -tɕ ² ia ²	бусыбэлици	поспориться (спорить)
A:60a-01	打賭	則各浪的	tsə ² -kə ² -lǣ-tiə ²	цзэгэлади	заклад (биться об заклад)
A:60a-01	信實了	梭年外史	sux-nie-vai-sɿ	соневайсы	сомневайся (сомневаться)
A:60a-01	多來	波林貝洛	pɣ-liŋ pei-luə ²	болин бэйлу	боле было (давай побольше)
A:60a-02	計(記)的計(記)丌的(得)	書定念書定	su-tiŋ nie su-tiŋ	судин не судин	суди не суди (невозможно подсчитать)
A:60a-02	平安	史得拉史徒	sɿ-tiə ² -la-sɿ-t ² u	сыдиласыту	здравствуй (всё благополучно)
A:60a-02	粧了	史不煉池	sɿ-pə ² -lie-ts ² ɿ	сыбэлецы	сплачь (притворяться)

A:60a-03	豈敢豈敢	鬧史得浪尾	nau sɿ-tiə ² -lẽ-vei	нао сыдилавэй	на здоровый (пожалуйста)
A:60a-03	不服水土	念別力未吃坎	nie-piə ² -liə ² -vei- ts'ə ² -k'ǣ	небиливэйцэкэ	непривычка
A:60a-03	送去了	哦不地史	ɣɿ-pə ² -ti-sɿ	обэдисы	обойтись
A:60a-04	認的	色納個梅	sə ² -na ² -kɿ-mei	сэнагомэй	знакомый
A:60a-04	殖	史道易	sɿ-tau-i	сыдаои	стоять
A:60a-04	不殖錢	定干念史道易得	tiŋ-kǣ nie sɿ-tau-i- tiə ²	дингэ не сыдаоити	деньги не стоит (не стоить денег)
A:60a-05	還價錢	久納達要失	teiəu-na ² ta ² -iau-sə ²	цзюна даяосэ	цена даёшь (назначать цену)
A:60a-05	坐來罷	面洛西不羅西	mie-luə ² -ei pə ² - luɿ-ei	мелуси бэлоси	милости проси (присаживайтесь)
A:60a-05	吃煙力	達埧坎不古利	ta ² -pa-k'ǣ pə ² -ku- li	дабакэ бэгули	табак покури (курить)
A:60b-01	望你來了	昔未的利史納未史地	eiə ² -vei-tiə ² -li-sɿ / na ² -vei-sɿ-ti	сивэйделисы / навэйсыди	свиделись / навести (жду тебя в гости)
A:60b-01	補住	則卜拉的坎	tsə ² -pə ² -la-tiə ² -k'ǣ	цзэбэладикэ	заплата (заштопать)
A:60b-01	補力	洛西故力	luə ² -ei-ku-liə ²	лусигули	лоскули (латать)
A:60b-02	一盤大	哦羅未失泥各	ɣɿ-luɿ-vei-sə ² -ni- kə ²	оловэйсэника	ровесник
A:60b-02	實在好	哦昔何勞什	ɣɿ-eiə ² xɿ-lau-sə ²	оси холаосэ	очень хороший
A:60b-02	實在愛	世不可六比	sɿ-pə ² -k'ɿ liəu-pi	сыбэко люби	шибко люби (очень нравится)
A:60b-03	乃又是個甚	有蜜的戶	iəu-miə ² -tiə ² -xu	юмидиху	(?) (точно так же)
A:60b-03	秧既力	不染力	pə ² -zǣ-liə ²	бэээли	посади (высадить рассаду)
A:60b-03	樓起	則得蓋	tsə ² -tiə ² -kai	цзэдигай	затыкай (подоткнуть)
A:60b-04	便宜	未得洛失坎 / 不洛失	vei-tiə ² -sə ² -luə ² - k'ǣ / pə ² -luə ² -sə ²	вэйдилусэкэ / бэлусэ	выдерушка / брос (дешёвый)
A:60b-04	不當力	各煉合	kə ² -lie-xə ²	гэлехэ	грех (недопустимо)
A:60b-04	清真不假	牙不拉勿杜合浪失	ia pə ² -la-və ² -tu xə ² -lẽ-sə ²	я бэлавэду хэласэ	я правда хорош (настоящий товар)
A:60b-05	正合式	不力波兒此	pə ² -liə ² -pɿ-ər-ts'ɿ	бэли борцы	бери больше (действительно подходящий)
A:60b-05	不教(叫)去	念布西	nie pu-ei	не буси	не бузи (не нужно кричать)
A:60b-05	塵土	高八地	kau-pa ² -ti	гаобадн	копоть (пыль)
A:61a-01	自己使用	沙木不力要昔並那獨	sa-mə ² pə ² -liə ² iau eiə ² -piŋ na-tuə ²	самэ бэли яо сибин наду	сам бери я себе надо (самому нужно)

A:61a-01	眞寫	蜜力互坎	miə ² -liə ² -kəŋ-k'ǣ	милигэнкэ	милиганка (чёткая запись)
A:61a-01	草寫	各路獨	kə ² -ləu-tuə ²	гэлоуту	кладу (?) (наскоро прописать)
A:61a-02	扯開	義史的力	i-sɿ-tiə ² -liə ²	исыдили	издери (разорвать)
A:61a-02	僱腳力	那衣賣	na-i-mai	наимай	наимай (нанимать носильщиков)
A:61a-02	不拉	棒納	pǣ-na ²	бана	пона (не пропустить)
A:61a-03	割開	不力各煉史地 / 咍煉子 / 不煉日	pə ² -liə ² -kə ² -lie-sɿ-ti / ie-lie-tsɿ / pə ² -lie-zə ²	бэлигэлесыди / олецзы / бэлезэ	перегрызть / реза / порежь (разрезать)
A:61a-03	供獻力	不書染	pə ² -su-zǣ	бэсузэ	послужи (делать пожертвование в храме)
A:61a-03	走力	波地 / 移地	pɤ-ti / i-ti	боди / иди	поди / иди (идти)
A:61a-04	趲力 / 趕出去	未各泥	vei-kə ² -ni	вэйгэни	выгони (пошёл вон)
A:61a-04	親親	古路不失坎 / 各利利	ku-ləu-pə ² -sə ² -k'ǣ / kə ² -li-li	гулоубэсэкэ / гэли-ли	голубушка / гули-ли (родной)
A:61a-04	犯禁只力	則不利甚	tsə ² -pə ² -li-səŋ	цзэбэлисэн	запрещён (запрещать)
A:61a-05	青天	西未之內	ɕi-vei-tsɿ-nuei	сивэйцзынуй	свежий (ясное небо)
A:61a-05	保佑	未力臥史勞	vei-liə ² vɤ sɿ-lau	вэйли во сылау	верь во славу (молитвенная формула)
A:61a-05	出去了	未少	vei-sau	вэйсао	вышел (выйти)
A:61b-01	麻番(煩)	别力被外	piə ² -liə ² -pei-vai	билибэйвай	перебивай (побеспокоить)
A:61b-01	心焦力	道史各煉外	tau-sɿ-kə ² -lie-vai	даосыгэливай	тоскливый (расстраиваться)
A:61b-01	說禮信	不吃之高勿利	pə ² ts'ə ² -tsɿ kau-və ² -li	бэ цэцзы гоавэли	по чести говори (выражаться вежливо)
A:61b-02	丈備(輩)	合得浪蓋	xə ² -tiə ² -lǣ-kai	хэдилагай	одинакай (одинаковый)
A:61b-02	家裡候着力	道馬哦失旦此	tau-ma ɣɤ-sə ² -tǣ-ts'ɿ	даома осэдэцы	дома ожидаться (ждать дома)
A:61b-02	囑咐	則吓之外 / 納吓之外	tsə ² -xa-tsɿ-vai / na ² -xa-tsɿ-vai	цзэхацзывай / нахацзывай	заказывай / наказывай (приказывать)
A:61b-03	應呈	哦被拉史 / 合屋代	ɣɤ-pei-la-sɿ / xə ² -və ² -tai	обыласы / хэвэдай	обрось / хватай (принимать)
A:61b-03	亮一亮	不羅史地拉之	pə ² -luɤ-sɿ-ti-la-tsɿ	бэлосыдилацы	простираться (открытое пространство)

A:61b-03	夠幾尺	史哥而哈兒善布底	sɿ-kɿ-ər-xa ər-sǎ pu-ti	сыгорха эрсэ буди	сколько ещё будет
A:61b-04	比乃好	不路池地的坎	pəʔ-ləu-tsʰɿ ie-tiəʔ- kʰǎ	бэлоуцы едикэ	получше есть-ка (лучше)
A:61b-04	多出了	别力大拉	piəʔ-liəʔ-ta-la	билидала	передала (дать побольше)
A:61b-04	火 力	的利世的	tiəʔ-li-sɿ-tiəʔ	дилисыди	трещит [на огне]
A:61b-05	息一息	達黑泥	taʔ-xəʔ-ni	дахэни	дохни (дышать)
A:61b-05	買賣	桃兒貴	tʰau-ər-kuei	таоргуй	торгуй
A:61b-05	價錢	久納	ʈeiəu-naʔ	цзюна	цена
A:62a-01	佃力	細大池	ɕi-ta-tsʰɿ	сыдацы	сдаться (сдавать в аренду)
A:62a-01	下力	未堯(克)	vei-kʰəʔ	вэйкэ	верх
A:62a-01	添力	不力埧非	pəʔ-liəʔ-pa-fei	бэлибафэй	прибавь (добавить)
A:62a-02	少上些	麻拉麻拉無埧非	ma-la-ma-la u-pa-fei	мала-мала убафэй	мала-мала убавь (немного уменьшить)
A:62a-02	亭當了	色各拉西	səʔ-kəʔ-la-ɕi	сэгэласи	согласен (определиться)
A:62a-02	完了	公叉拉	kuŋ-tsʰa-la	гунцала	кончала (закончить)
A:62a-03	信力	未力	vei-liəʔ	вэйли	верь
A:62a-03	不信	念未力	nie vei-liəʔ	не вэйли	не верь
A:62a-03	知道	史那有 / 史那什	sɿ-na-iəu / sɿ-na-səʔ	сынаю / сынасэ	знаю / знаешь
A:62a-04	定獨	不肚梅	pəʔ-tu-mei	бэдумэй	подумай
A:62a-04	思想	昔名蓋	ɕiəʔ-miŋ-kai	симингай	смекай (соображать)
A:62a-04	使的	史賀的 / 日樣的	sɿ-xɿ-tiəʔ / zəʔ-iʔ-tiəʔ	сыходи / зэяди	сходи / зайди (посланный с поручением)
A:62a-05	現成	各當尾	kəʔ-tʰei-vei	гэдавэй	готовый
A:62a-05	再	以上	i-sǎ	исэ	ещё
A:62a-05	又	哦短得	ɣɿ-pie-tiəʔ	обеди	опять
A:62b-01	明亮	哦羅史未得浪	ɣɿ-lux-sɿ-vei-tiəʔ-lǎ	олосывэйдила	рассветила (рассвет)
A:62b-01	亮掃	西未得浪	ɕi-vei-tiəʔ-lǎ	сивэйдила	светлый
A:62b-01	曲黑	俊內	ʈeyŋ-nuei	цзюннуй	тёмный
A:62b-02	換了官兒了	史面納	sɿ-mie-naʔ	сымена	смена (замена чиновника)
A:62b-02	洗了鼻涕	捎比史磨羅個	sau-pi-sɿ-mɿ-lux- kɿ	саобисы-молоко	сопишь-молоко (сморгаться)
A:62b-02	睡上了	史六泥不少內	sɿ-liəu-ni pəʔ-sau- nuei	сылюни бэсаонуй	слюни-пошёлный (отхаркиваться)
A:62b-03	不快	念肚把	nie-tu-pa	недуба	недуг

A:62b-03	洗臉力	毛昧此	mau-mei-tsʰɿ	маомэйцы	помыться (умыться)
A:62b-03	丟懂力	得煉不亮得	tiəʔ-lie-pəʔ-liẽ-tiəʔ	дилебэляди	терепорять (потерять)
A:62b-04	忘了不好	不連由布外由	pəʔ-lie-iəu-pu-vai-iəu	бэлеюбувайю	перебываю (хорошо помнить)
A:62b-04	吹滅燈	無都生 / 無各希	u-tu-səŋ / u-kəʔ-ɕi	удусэн / угэси	утушен / угас (поту- шить светильник)
A:62b-04	新鮮	昔告得內	ɕiəʔ-kau-tiəʔ-nuei	сигаодинуй	сгодный (свежий)
A:62b-05	曲回來	不力別怒	pəʔ-liəʔ-piəʔ-nəu	бэлибину	перебину (сгибать)
A:62b-05	俱各平安	笑史得浪尾	ɕiau sɿ-tiəʔ-lẽ-vei	сяо сыдилавлэй	все здоровы (все благополучны)
A:62b-05	氣味	肚合	tu-xəʔ	духэ	дух (запах)
A:63a-01	不遇時	念達各大史	nie taʔ-kəʔ ta-sɿ	не дагэ дасы	не так дашь (невовремя)
A:63a-01	鹹的	捎倫	sau-lyuŋ	саолюн	солён (солёный)
A:63a-01	不用了	以子罵的	i-tsɿ-ma-tiəʔ	ицзымади	изымать (не нужно)
A:63a-02	放着力	力染得	liəʔ-zǣ-tiəʔ	лизэди	лежать (класть)
A:63a-02	走了水了	把染力	pa-zǣ-liəʔ	базэли	пожар (бежать за водой)
A:63a-02	狗咬力 / 狗咬只	洛昧(未)得 / 古曬得	luəʔ-mei (vei-)tiəʔ / tsɿ-ku-sai-tiəʔ	лувлэйди / гусайди	ловить / кусать (собака укусила)
A:63a-03	好哈	力不力染力	liəʔ-pəʔ-liəʔ-zǣ-liəʔ	либэли-цзэли	любли-жали (любить)
A:63a-03	生意	殺免	saʔ-mie	саме	сам (своя торговля)
A:63a-03	不過如此	咍力世內	ie-liəʔ-sɿ-nuei	елисынуй	лишний (дать сверху)
A:63a-04	我煩你	則失地那公母夜	tsəʔ səʔ ti na kuŋ-mu-ie	цзэ сэ ди нагунмье	за с ты нагунмул (?) (я тебя затруднил)
A:63a-04	炤了火	不各煉洛	pəʔ-kəʔ-lie-luəʔ	бэгэлелу	погорело (сгореть)
A:63a-04	甚也知道	麻昔兒內	ma-ɕiəʔ-ər-nuei	масирнуй	масерный (мастеровитый)
A:63a-05	不大甚來	咍煉的坎何地	ie-lie-tiəʔ-kʰǣ xɿ-ti	еледикэ ходи	редко ходи (не часто заходить)
A:63a-05	不理拉	念哦史達外	nie ɣɿ-sɿ-taʔ-vai	не осыдавай	не оставай (не обращать внимания)
A:63a-05	口號兒	囊	nẽ	на	на (устный призыв)
A:63b-01	世上	昔未得力	ɕiəʔ-vei-tiəʔ-liəʔ	сивэйдили	светлый (на свете)
A:63b-01	竿起去	不地迷	pəʔ-ti-mi	бэдами	подыми (поднимать)
A:63b-01	啣氣	的利西	tiəʔ-li-ɕi	дилиси	дерись (озорничать)
A:63b-02	不費心	那史得浪尾	na sɿ-tiəʔ-lẽ-vei	на сыдилавлэй	на здоровый (пожалуйста)

A:63b-02	買下使用	合勞卜	xə ² -lau-pə ²	хэлаобэ	хлоп (торговые издержки)
A:63b-02	在你罷	旺力地白	vẽ-liə ² ti-piə ²	вали диби	воля твоя (по-твоему)
A:63b-03	長出氣	史唐合怒	sɿ-t'ẽ-xə ² -nəu	сытахэоу	сдох (вздыхать)
A:63b-03	正好	不料木何勞什	pə ² -liau-mə ² -xɿ-lau-sə ²	бэляомэ-холаосэ	прямо-хорош (очень хорошо)
A:63b-03	見小	則未得內	tsə ² -vei-tiə ² -nuei	цзэвэйдинуй	завиденный (завистник)
A:63b-04	不值錢	得煉泥	tiə ² -lie-ni	дилени	дрянь (не стоить денег)
A:63b-04	臭了	把黑泥	pa-xə ² -ni	бахэни	пахнуть (вонять)
A:63b-04	說妥了	史高勿利難難此	sɿ-kau-və ² -li-nǎ-nǎ-ts'ɿ	сыгаовэлинэнэцы	сговориться (договориться)
A:63b-05	小氣	磨羅杜什內	mɿ-lux-tu-sə ² -nuei	молодусэнуи	малодушный
A:63b-05	拿不動	念不獨賣	nie pə ² -tuə ² -mai	не бэдумай	не подымай (не сдвинуть с места)
A:63b-05	家裡留下人	哦羅史達外子	ɣɿ-lux-sɿ-ta ² -vai-tsɿ	олосыдавайцзы	расставайся (оставить семью дома)
A:64a-01	手指着	各煉史	kə ² -lie-sɿ	гэлесы	глядь (показывать рукой)
A:64a-01	憂愁力	把史磨羅內	pa-sɿ-mɿ-lux-nuei	басымолонуй	пасмурный (печалиться)
A:64a-01	不應呈	念合屋代 / 哦被拉史	nie xə ² -və ² -tai / ɣɿ-pei-la-sɿ	не хэвэдай / обэйласы	не хватай / обрость (не принимать)
A:64a-02	可惜壞了	色迷尿之	sə ² -mi-niau-tsɿ	сэминяоцзы	сменяться (сломаться)
A:64a-02	服不是	納地白未怒史念	na ² ti-piə ² vei-nəu-sɿ-nie	на диби вэйноусыне	на тебе выношена (плохо одет)
A:64a-02	從那裡來	哦的個里不力夜候 / 望的古地	ɣɿ-tiə ² -kɿ-li pə ² -liə ² -ie-xəu / vẽ-tiə ² -ku-ti	одиголи бэлиехоу / вадигуди	отколи приехал / в откуда (откуда приехал)
A:64a-03	講住了	咍力地則	ie-liə ² -ti-tsə ²	елидицэ	еретиться (проповедовать)
A:64a-03	請安	不吃定泥	pə ² -ts'ə ² -tiŋ-ni	бэцэдинни	почтительный
A:64a-03	果然走	各拉之內	kə ² -la-tsɿ-nuei	гэлацзынуй	клажный (с поклажей)
A:64a-04	領情	西艮染染池	ɕi niŋ-zǎ-zǎ-ts'ɿ	си нинзэзэцы	с нижайшим (весьма обязан)
A:64a-04	忌諱只力	念不兩得	nie pə ² -liẽ-tiə ²	не бэляди	не поряд (не нужно упоминать)
A:64a-04	襍做力 / 作麼力	吓的力	xa-tiə ² -liə ²	хадили	ходили (делать грубую работу)
A:64a-05	預備下	衣史拉被	i-sɿ-la-pei	исылабэй	ислабый (ослабеть)

A:64a-05	浮計	不力尼迷	pə ² -liə ² -ni-mi	бэлиними	переними (гидрометр)
A:64a-05	勞駕	五茹六柴 / 面洛史外	u-zu-liəu-tə ² / mie-luə ² -sɿ-vai	узулюце / милусывай	услуги / милостивый (будь добр)
A:64b-01	拾起來	不力叉的坎	pə ² -liə ² ts ² ‘a-tiə ² - k‘æ	бэлицадикэ	пересадка (переместить)
A:64b-01	放炮力	八利	pa ² -li	бали	пали (стрелять из орудия)
A:64b-01	福不住	念不納肚力	nie pə ² na ² -tu-liə ²	не бэ надули	не по натуре (не повезло)
A:64b-02	代好力	世不可染懦非	sɿ-pə ² -k‘ɤ zæ-nuɣ- fei	сыбэго зэнофэй	шибко сановный (представительный)
A:64b-02	張開	不史蓋	pə ² -sɿ-kai	бэсыгай	пускай (открыть)
A:64b-02	拉展(住)	不的蓋子 / 史不拉尾	pə ² -tiə ² -kai-tsɿ / sɿ-pə ² -la-vei	бэдигайцзы / сыбэлавэй	потягаться / справый (справиться)
A:64b-03	白興	大洛麻哦代	ta-luə ² -ma ɣɤ-tai	далума одай	даром отдай (отдаю [тебе] даром)
A:64b-03	通只力	色票的	sə ² -p‘iau-tiə ²	сэпяоди	связь (сообщаться)
A:64b-03	不通	則下拉	tsə ² -cia-la	цзэсяла	засела (не пройти)
A:64b-04	長力	不的泥未捎坎	pə ² -tiə ² -ni-vei-sau- k‘æ	бэдини-вэйсаокэ	потяни-высока (удлинить)
A:64b-04	縮力	不達未不命池	pə ² -ta ² -vei pə ² - miŋ-ts‘ɿ	бэдавэй бэминцы	подавай поменьше (уменьшать)
A:64b-04	地方窄小	面史唐借史內	mie-sɿ-t‘ẽ tɕie-sɿ- nuei	мэсыта цзесынуы	место тесный (мало места)
A:64b-05	上廟去了	各短泥不少	kə ² -pie-ni pə ² -sau	гэбени бэсао	к обедне пошёл (идти в храм)
A:64b-05	回來了	哦短得泥	ɣɤ-pie-tiə ² -ni	обедини	обедня (вернуться [из храма])
A:64b-05	不來了	念衣肚得	nie i-tu-tiə ²	не идуди	не идут (не придти)
A:65a-01	吊(釣)魚了	五堯(吊)哋煉不達 未	u-tiau ie-lie-pə ² ta ² -vei	удяо елебэ давэй	удить рыбу давай (удить рыбу)
A:65a-01	打發力	不史賴	pə ² -sɿ-lai	бэсылай	посылай
A:65a-01	發懶力	力念外	liə ² -nie-vai	леневай	ленивый
A:65a-02	存只力	力染的	liə ² -zæ-tiə ²	лизэди	лежать (хранить)
A:65a-02	替了	史不力面	sɿ-pə ² -liə ² -mie	сыбэлиме	спереми (заменять)
A:65a-02	拉貨力	不未計	pə ² -vei-tɕi	бэвэйцзи	повези (подвезти товар)
A:65a-03	夾窗看	書叉得	su-ts‘a-tiə ²	суцади	сужать (сжимать)
A:65a-03	着騰力	色必賴	sə ² -piə ² -lai	сэбилай	собирай
A:65a-03	各搜力	獨錄染得 / 得力細子	tuə ² -luə ² -zæ-tiə ² / tiə ² -liə ² -ɕi-tsɿ	дулузэди / дилисицзы	дружить / дружиться

A:65a-04	莫意思	沙木以西昧史	sa-mə ² -i-ɕi-mei-sɿ	самэ-и-симэйсы	сам-и-смысл (нет смысла)
A:65a-04	地窖子	棒納坎	pẽ-na ² -k'ǎ	банакэ	понак (погреб)
A:65a-04	息心了	未西拉	vei-ɕi-la	вэйсила	весело
A:65a-05	黃煙拉	不短洛	pə ² -pie-luə ²	бэбелу	пепел
A:65a-05	晝道子	不煉的	pə ² -lie-tiə ²	бэлиди	пилить
A:65a-05	散心力	不則罷未西	pə ² -tsə ² -pa-vei-ɕi	бэцзэбавэйси	позабавься (развлечься)
A:65b-01	行的	個得內 / 不浪合	kɤ-tiə ² -nuei / pə ² -lẽ-xə ²	годинуй / бэлахэ	годный / плохо (годиться)
A:65b-01	不行	念不浪合	nie pə ² -lẽ-xə ²	не бэлахэ	не плох (не годиться)
A:65b-01	不通	念則下拉	nie tsə ² -ɕia-la	не цзэсяла	не засела (не пройти)
A:65b-02	丟了	不得煉	pə ² -tiə ² -lie	бэдиле	потерял
A:65b-02	仙氣	戶利什	xu-li-sə ²	хулисэ	хулишь (магическая сила даосов)
A:65b-02	刷力	不各拉西	pə ² -kə ² -la-ɕi	бэгэласи	покрась (красить)
A:65b-03	體面	納的內	na ² -tiə ² -nuei	надинуй	ладный [внешне]
A:65b-03	好吃	路垠泥	ləu-pa-ni	лоубани	рубани (вкусно)
A:65b-03	等罷	史面力	sɿ-mie-liə ²	сымели	смерь (сравни)
A:65b-04	豆角角	波貝什坎	pɤ-peɪ-sə ² -k'ǎ	бобэйсэкэ	бобышка (бобы)
A:65b-04	蓋上	納羅失	na ² -luɤ-sə ²	налосэ	наложи (накрыть)
A:65b-04	放鎗	史的煉洛	sɿ-tiə ² -lie-luə ²	сыдилелу	стреляла (стрелять)
A:65b-05	壹雙	毫八	xau-pa ²	хаоба	оба (пара)
A:65b-05	壹只	哦獨納	ɣɤ-tuə ² -na ²	одуна	одна [штука]
A:65b-05	禮當	不力棒外	pə ² -liə ² -pẽ-vai	бэлибавай	пребывай (правила поведения)
A:66a-01	比只大	不波兒善 / 不棒難	pə ² -pɤ-ər-sǎ / pə ² -pẽ-nǎ	бэборсэ / бэбанэ	побольше / поболе
A:66a-01	比只小	不命池	pə ² -miŋ-ts'ɿ	бэминцы	поменьше
A:66a-01	比只好	路池地的坎 / 不路池	ləu-ts'ɿ ie-tiə ² -k'ǎ / pə ² -ləu-ts'ɿ	лоуцы еди-кэ / бэлоуцы	лучше есть-ка / получше
A:66a-02	不如哉	戶日地的坎	xu-zə ² ie-tiə ² -k'ǎ	хузэ еди-кэ	хуже есть-ка (похуже)
A:66a-02	一果惱兒	望卜什	vẽ-pə ² -sə ²	вабэсэ	вообще (всего)
A:66a-02	騎馬	納個泥色地史 / 不衣染	na ² kɤ-ni sə ² -ti-sɿ / pə ² -i-zǎ	на гони сэдисы / бэизэ	на коне сидишь / поезжай (ехать верхом)
A:66a-03	見來	未吊	vei-tiau	вэйдяо	видел
A:66a-03	莫見	念未吊	nie vei-tiau	не вэйдяо	не видел

A:66a-03	願意	六被 / 賀池	liəu-peɪ / xɤ-tsʰɿ	любэй / хоцы	люби / хоти (хотеть)
A:66a-04	夢見	臥昔由未吊	vɤ ɕiəʔ-iəu vei-tiau	во сию вэйдяо	во сне видел
A:66a-04	賒力	不未的(力)	pəʔ-vei-tiəʔ	бэвэйди	поверь (отпускать в долг)
A:66a-04	語音不對	念刀各旺力外	nie tau-kəʔ-vẽ-liəʔ-vai	не даогэваливай	не договаривай (не расслышать)
A:66a-05	不敢	念勿拉史地	nie vəʔ-la-sɿ-ti	не вэласыди	не власть (не сметь)
A:66a-05	多少	鬧各利	nau-kəʔ li	наогэ ли	много ли (сколько)
A:66a-05	土語	納煉池	naʔ-lie-tsʰɿ	налецы	наречи (местный говор)
A:66b-01	不配合	念各利子	nie kəʔ li-tsɿ	не гэ лицзы	не к лицу (неподходящий)
A:66b-01	不代聽	念勿羅子	nie vəʔ-lux-tsɿ	не вэлоцзы	не верится
A:66b-01	穿吃不下	未代	məʔ-tai	мэдай	мотай (промаывать)
A:66b-02	哈來罷	不哥力不力少	pəʔ-kɤ-liəʔ pəʔ-liəʔ-sau	бэголи бэлисао	поколи пришёл (заходи)
A:66b-02	好哈	刀不力染力	tau-pəʔ-liəʔ-zæ-liəʔ	даобэли-зэли	добри-жали (хороший)
A:66b-02	事情	史路池	sɿ-ləu-tsʰɿ	сылоуцы	случай (событие)
A:66b-03	俗語	都兒內	tu-ər-nuei	дурнуй	дурной (грубые слова)
A:66b-03	眞個	牙衣棒合	ia-i-pẽ-xəʔ	яи-бохэ	ей-богу (в самом деле)
A:66b-03	常是只等	帽日內大克 / 納史迷的	mau-zəʔ-nuei ta-kʰəʔ / naʔ-sɿ-mi-tiəʔ	маозэнуэй дакэ / насымиди	можно так / насмерить (одинаковый)
A:66b-04	鉛筆	各連達什	kəʔ-lie-taʔ-səʔ	гэледасэ	карандаш
A:66b-04	有甚仇恨	朝旺達色地	tsʰau-vẽ taʔ-səʔ-ti	цаова досэди	чего досада (досада)
A:66b-04	四方的	俏的利務各浪	tɕiəu-tiəʔ-li u-kəʔ-lẽ	цяодили угэла	четыре угла (квадратный)
A:66b-05	甚也不懂的	必史道克外	piəʔ-sɿ-tau-kʰəʔ-vai	бисыдаокэвай	бестолковый
A:66b-05	是乃不是乃	達蓋念達蓋	taʔ-kai nie taʔ-kai	дагай-не-дагай	такой-нетакой (так или нет)
A:67a-01	不是塊(快)甚	必史各怪 / 念朝旺	piəʔ-sɿ kəʔ-kuai / nie-tsʰau-vẽ	бисы гэгуй / нецаова	ишь какой / нечего (не торопись)
A:67a-01	不要	棒納	pẽ-naʔ	бэна	пона (незачем)
A:67a-01	不是	念未兒合 / 念達蓋	nie vei-ər-xəʔ / nie taʔ-kai	не вэйрхэ / не дагай	не верх / не такой (не верить)
A:67a-02	甚事情	朝旺史路池	tsʰau-vẽ sɿ-ləu-tsʰɿ	цаова сылоуцы	чего случай (что за дело)
A:67a-02	那來我看	不各日牙東木得利	pəʔ-kəʔ-zəʔ ia suəʔ-məʔ-tiəʔ-li	бэгэзэ я сумэдили	покажи, я смотри (дай мне посмотреть)
A:67a-02	你與我	達外	taʔ-vai	давай	давай (дай мне)

A:67a-03	去不去	何地布地念布地	xɣ-ti pu-ti-nie pu-ti	ходи буди не буди	ходи буди не буди (пойдѣшь или нет)
A:67a-03	來不來	書地布地念布地	su-ti pu-ti-nie pu-ti	суди буди не буди	суди буди не буди (придти или нет)
A:67a-03	不拉	念賀池	nie xɣ-tsʰɿ	не хоцы	не хочи (не пропустить)
A:67a-04	短的力	念則史大	nie tsəʔ sɿ-ta	не цзэ сыда	не за что (оставаться в долгу)
A:67a-04	短壹個	必史哦定	piəʔ-sɿ ɣɣ-tiŋ	бисы один	без один (одного не хватает)
A:67a-04	短多少	史哥兒哥念則史大	sɿ-kɣ-ər-kɣ nie tsəʔ sɿ-ta	сыгорго не цзэ сыда	сколько не за что (сколько не хватает)
A:67a-05	就是這	道兒哥噠的坎	tau-ər-kɣ ie-tiəʔ- kʰæ	даорго еди-кэ	такой есть-ка (так и есть)
A:67a-05	從那裡來	望的古地	vẽ-tiəʔ-ku-ti	вадигуди	в откуда (откуда пришел)
A:67a-05	兌不兌	未兒內念未兒內	vei-ər-nuei-nie- vei-ər-nuei	вэйрнуй- невэйрнуй	верный-неверный (правильно или нет)
A:67b-01	你叫甚名字	地衣迷吓各不則務	ti i-mi xa-kəʔ pəʔ-tsəʔ-u	ди ими хагэ бэцзэу	ты имя как позову (как тебя зовут)
A:67b-01	你父親是誰	地白各怪未利叉得	ti-piəʔ kəʔ-kuai vei-li-tsʰa-tiəʔ	диби гэгуйай вэйлицад	тебе какой величать (как тебя по отчеству)
A:67b-02	你姓甚力	地各蓋法迷兒	ti kəʔ-kai faʔ-mi-ər	ди гэгуйай фамир	ты какой фамир (как твоя фамилия)
A:67b-02	你是那裡人	地白各道兒力尺勞 未可	ti-piəʔ kəʔ-tau-ər- liəʔ tsʰəʔ-lau-vei- kʰɣ	диби гэдаорли цэлаовэйко	тебе который человек (откуда ты родом)
A:67b-03	你多少年計 了	地白關各利高到伏	ti-piəʔ nau-kəʔ li kau-tau-fəʔ	диби наогэ ли гаодаофу	тебе много ли годов (сколько тебе лет)
A:67b-03	你和誰相跟 來	地各高旺面昔子不 力少	ti kəʔ-kau-vẽ mie- eiəʔ-tsɿ pəʔ-liəʔ-sau	ди гэгаова месицзы бэдлисао	ты какого месяца пришёл (с кем ты пришёл)
A:67b-04	你和誰是夥 計	地白高旺獨凹兒利 什	ti-piəʔ kau-vẽ tuəʔ- va-ər-li-səʔ	диби гаова дуварлисэ	тебе кого товарищ (кто у тебя компаньон)
A:67b-04	你娶過親莫 有	地白巴巴日泥子念 獨	ti-piəʔ pa-pa zəʔ-ni- tsɿ nie-tuəʔ	диби баба зэницзы нед	тебе баба жениться нету (ты женат или нет)
A:67b-05	你在那力住	地白各道不日悞	ti-piəʔ kəʔ-tau pəʔ-zəʔ-u	диби гэдао бэзэу	тебе кто поживу (где ты живешь)
A:67b-05	只裡住了幾 年	史借昔史哥兒哥高 道伏日悞貝洛	sɿ-tɕie-eiəʔ sɿ-kɣ- ər-kɣ kau-tau-fəʔ zəʔ-u pei-luəʔ	сыцзеси сыгорго гаодаофэ зэу бэйлу	здесь сколько годов живу было (сколько лет [ты] прожил здесь)

A:68a-01	前在那裡住過	單門(問)浪古地不日悞貝洛	tǣ-vəŋ-lě ku-ti pəʔ-zəʔ-u pei-luəʔ	дэвэнла гуди бэзэу бэйлу	давно куды поживу было (где [ты] жил прежде)
A:68a-01	當家的在不在	何家言到麻念獨	xɿ-teia-ie tau-ma nie-tuəʔ	хоцзяе даома неду	хозяин дома нету (дома ли хозяин)
A:68a-02	外邊遊玩去了	大門不古煉不少	ta-məŋ pəʔ-ku-lie pəʔ-sau	дамэн бэгуле бэсао	дома погуля[ть] пошёл (выйти прогуляться)
A:68a-02	那裡遊玩去了	古地不古煉不少	ku-ti pəʔ-ku-lie pəʔ-sau	гуди бэгуле бэсао	куды погули пошёл (куда отправился прогуляться)
A:68a-03	今日回來不回來	笑文良布地念布地	ɕiau-vəŋ-niŋ pu-ti nie pu-ti	сяовэннин буди не буди	сегодня будет не будет (сегодня вернется ли)
A:68a-03	得幾時來力	高勿旦布地	kau-vəʔ-tǣ pu-ti	гаовэда буди	когда будет (когда вернётся)
A:68a-04	掩當家的打發來	那什何家言布史賴貝洛	na-səʔ xɿ-teia-ie pu-sɿ-lai pei-luəʔ	насэ хоцзяе бусылай бэйлу	наш хозяин посылай было (прислал наш хозяин)
A:68a-04	你是誰的兒子	地其牙生	ti tɕ'i-ia səŋ	ди ция сэн	ты чья сын (ты чей сын)
A:68a-05	你弟兄幾個力	地白不兩弟子木闌各力夜史	ti-piəʔ pəʔ-liě-ti-tsɿ məʔ-nau-kəʔ liəʔ ie-sɿ	диби бэлядицзы мэнаогэ ли есы	тебе братица много ли есть (сколько у тебя братьев)
A:68a-05	喚力	不作悞	pəʔ-tsuəʔ-u	бэцзуу	позову (окликать)
A:68b-01	你的貨來了	地白獨凹兒不力少	ti-piəʔ tuəʔ-va-ər pəʔ-liəʔ-sau	диби дувар бэлисао	тебе товар пришёл (твой товар пришёл)
A:68b-01	你要甚貨力	地各蓋獨凹兒那獨	ti kəʔ-kai tuəʔ-va-ər na-tuəʔ	ди гэгай дувар наду	ты какой товар надо (какой тебе нужен товар)
A:68b-02	甚也有力	下克夜史	ɕia-k'əʔ ie-sɿ	сякэ есы	всякое есть
A:68b-02	願意甚力	朝旺六被	ts'au-vě liəu-peɪ	цаова любэй	чего люби (что хочешь)
A:68b-03	知道價錢	久洛史那什	tɕiəu-luəʔ sɿ-na-səʔ	цзюлу сынасэ	цену знаешь
A:68b-03	不知道	念史那什	nie sɿ-na-səʔ	не сынасэ	не знаешь
A:68b-04	說價錢	久納高勿利	tɕiəu-naʔ kau-vəʔ-li	цзюна гаовэли	цена говори (назвать цену)
A:68b-04	要甚價錢	久納不此(地)毛	tɕiəu-naʔ pəʔ-ti-mau	цзюна пэдимао	цена подымал (повышать цену)
A:68b-05	正經說	不料馬高勿利	pəʔ-liəu-ma kau-vəʔ-li	бэляома гаовэли	прямо говори (сказать напрямую)
A:68b-05	一句話	哦定史勞旺	ɣɿ-tiŋ sɿ-lau-vě	один сылаова	один слова (одним словом)
A:69a-01	你家那裡甚貨行	地白高兒各蓋獨凹兒高地之	ti-piəʔ kau-ər-kəʔ-kai tuəʔ-va-ər kau-ti-tsɿ	диби гаоргэгай дувар гаодицзы	тебе какой товар годится (какой товар тебе подходит)

A:69a-01	甚也行	笑高地之	ɕiau kau-ti-tsɿ	сяо гаодицзы	всё годится
A:69a-02	不許多要	利什坎念不羅西	li-sə ² -k'ǎ nie pə ² -luɣ-ɕi	лисэкэ не бэлоси	лишка не проси (много не требовать)
A:69a-02	要得遠了	大料坎不羅西	Ta-liau-k'ǎ pə ² -luɣ-ɕi	даляокэ бэлоси	далёко проси ([то, что тебе] требуется, [нужно доставить] издалека)
A:69a-03	還多少力	長毛達要什	ts'ẽ-mau ta ² -iau- sə ²	цамао даяосэ	чем даёшь (сколько вернёшь)
A:69a-03	佃多少力	史哥兒哥納大池	sɿ-kɣ-ər-kɣ na ² ta-ts'ɿ	сыгорго на дацы	сколько на дачу (на какой срок сдается в аренду)
A:69a-04	不佃下多少	念納大池史哥兒哥 未坎	nie na ² ta-ts'ɿ sɿ-kɣ-ər-kɣ vei-k'ǎ	не на дацы сыгорго вэйкэ	не на дачи сколько века (как долго не сдаётся в аренду)
A:69a-04	也不佃也不 下	念納大池念未坎	nie na ² ta-ts'ɿ nie vei-k'ǎ	не на дацы не вэйка	не на дачи не века (совсем не сдаётся в аренду)
A:69a-05	好賴不一樣	何勞什戶達念哦定 利	xɣ-lau-sə ² xu-ta ² nie ɣɣ-tiŋ li	холаосэ худа не один ли	хорош худо не один ли (хорошее и дурное — не одно и то же)
A:69a-05	你要那得去	地那獨臥之米	ti na-tuə ² vɣ-tsɿ-mi	ди наду воцзыми	ты надо возьми (возьми что тебе нужно)
A:69b-01	要不要在你	賀池各(念)賀池	xɣ-ts'ɿ nie xɣ-ts'ɿ	хоцы не хоцы	хоти не хоти (хочешь или нет)
A:69b-01	再添上些	以上不力堪非	i-sẽ pə ² -liə ² -pa-fei	иса бэлибафэй	ещё прибавь (немного добавить)
A:69b-02	在(再)少上些	以上無堪非	i-sẽ u-pa-fei	иса убафэй	ещё убавь (немного убавить)
A:69b-02	賤些我要	交什外牙那獨	ɬɕiau-sə ² -vai ia na-tuə ²	цзяосэвай я наду	дешёвый я надо (мне нужно подешевле)
A:69b-03	少了不賣	明池念不兒代	miŋ-ts'ɿ nie pə ² -ər- tai	минцы не бэрдай	меньше не продай (дешевле не продам)
A:69b-03	不夠本	史文牙念布底	sɿ-vəŋ-ia nie pu-ti	сывэнъя не буди	своя не будет (с убытком)
A:69b-04	等時候只力	勿力命不獨兒地	və ² -liə ² -miŋ pə ² -tuə ² -ər-ti	вэлимин бэдурди	время подожди (подождать какое-то время)
A:69b-04	你信不信	地未力念未力	ti vei-liə ² nie vei-liə ²	ди вэйли не вэйли	ты верь не верь (хочешь верь, хочешь нет)
A:69b-05	你告與我	地門牙史吓之外	ti məŋ-ia sɿ-xa-tsɿ- vai	ди мэнъя сыхацзывай	ты меня сказывай (сообщи мне)
A:69b-05	在家裡放着	到馬林染的	tau-ma liŋ-zǎ-tiə ²	даома линзэди	дома лежать (хранить дома)

A:70a-01	在樓裡放着	哦各信旺兒各洛池	γx-kə ² -ɕiŋ vẽ-ər kə ² -luə ² -ts'ɿ	огэсин вар гэлүцы	гостин двор ключи (хранить в гостинном дворе)
A:70a-01	我的貨你見過	牙獨凹兒地未吊	ia tuə ² -va-ər ti vei-tiau	я тувар ди вэйдяо	я товар ты видел (мой товар ты видел)
A:70a-02	你不信問他	地念未力堯旺不拉什外	ti nie vei-liə ² iau- vẽ pə ² -la-sə ² -vai	ди не вэйли яова бэласэвай	ты не верь его спра- шивай (не нужно его спрашивать)
A:70a-02	誰哄怕你拉	高旺地白麻怒不易此	kau-vẽ ti-piə ² ma-nəu pə ² -i-ts'ɿ	гаова диби ману бэицы	кого тебе ману боит- ся (чьего обмана ты опасаешься)
A:70a-03	拿來我看	達外牙束木的利	ta ² -vai ia suə ² -mə ² - tiə ² -li	давай я сумэдили	давай я смотри (дай мне посмотреть)
A:70a-03	好小心牙	世不可不別力吓細	sɿ-pə ² -k'ɿ pə ² -piə ² - liə ² -xa-ɕi	сэбэко бэбилихаси	шибко поберегайся (будь очень осторожен)
A:70a-04	我不是別人	牙念獨錄怪六地	ia nie tuə ² -luə ² - kuai liəu-ti	я не дулугуай люди	я не другой люди (я не посторонний)
A:70a-04	我說只話	牙史勞旺貝洛	ia sɿ-lau-vẽ pei-luə ²	я сылаова бэйлу	я слово было (я дал слово)
A:70a-05	你不聽我	地門牙念數什	ti mən-ia nie su-sə ²	ди мэнъя не сусэ	ты меня не [по]слушал
A:70a-05	後來你自後悔	不凍木沙木合勞不代布地	pə ² -tuŋ-mə ² sa-mə ² xə ² -lau-pə ² -tai pu-ti	бэдунмэ самэ хэлаобэдай буди	потом сам хлопотай буди (потом ты пожалеешь)
A:70b-01	咱們是相遇	地門牙獨路坎不力牙地兒	ti mən-ia tuə ² -ləu- k'æ-pə ² -liə ² -ia-ti-ər	ди мэнъя дулоукэ- бэлиядир	ты меня друг- приятель (мы с тобой в хороших отношениях)
A:70b-01	自己取來罷	沙木不泥西	sa-mə ² pə ² -ni-ɕi	самэ бэниси	сам понеси (возьми сам)
A:70b-02	你前頭走	地納必料之何地	ti na ² -piə ² -liau-tsɿ xɿ-ti	ди набияцзы ходи	ты наперёд сходи (прежде ты сходи)
A:70b-02	我就去	牙史哥力不少	ia sɿ-kɿ-liə ² pə ² -sau	я сыголи бэсао	я скоро пошёл (мне пора)
A:70b-03	不現成再那(拿)	念各當尾棒昔力臥子迷	nie kə ² -tẽ-vei pẽ-ɕiə ² -liə ² vɿ-tsɿ- mi	не гэдавэй басили воцзыми	не готовый — после возьми (сейчас не готово, заберёшь потом)
A:70b-03	今日打印子	笑文良必叉的	ɕiau-vən-niŋ piə ² -ts'a-tiə ²	сяовэннин бицади	сегодня печать (сегодня поставить печать)
A:70b-04	明日再那	則伏獨兒不泥西	tsə ² -fə ² -tuə ² -ər pə ² -ni-ɕi	цзэфэдур бэниси	завтра понеси (заберёшь завтра)
A:70b-04	後來莫工夫	棒昔力念達數各	pẽ-ɕiə ² -liə ² nie-ta ² - su-kə ²	басили недасугэ	после недосуг (потом не будет времени)

A:70b-05	好的我要	何勞什那獨	xɣ-lau-sə ² na-tuə ²	холаосэ наду	хороший надо (мне нужно получше)
A:70b-05	賴的不要	戶達念那獨	xu-ta ² nie na-tuə ²	худа не наду	худо не надо (плохого не нужно)
A:71a-01	我的都是真的	牙獨凹兒笑史唐牙什	ia tuə ² -va-ər eiau sɣ-t'ẽ-ia-sə ²	я дувар ся сытаясэ	я товар всё стоящий (мой товар весь настоящий)
A:71a-01	甚合式買甚	朝旺史賀的朝旺不古變	ts'au-vẽ sɣ-xɣ-tiə ² ts'au-vẽ pə ² -ku-pie	цаова сыходи цаова бэгуби	чего сходи, чего купи (что нравится, того купи побольше)
A:71a-02	你賣我就買	地不兒代牙不古變	ti pə ² -ər-tai ia pə ² -ku-pie	ди бэрдай я бэгуби	ты продай, я покупи (ты продашь, я куплю)
A:71a-02	你要甚你說	地朝旺那獨高勿利	ti ts'au-vẽ na-tuə ² kau-və ² -li	ди цаова наду гаовэли	ты чего надо говори (скажи, что тебе нужно)
A:71a-03	咱們根的看去 / 咱們相跟的看去	地門牙面昔子何地東木的利	ti mən-ia mie-eiə ² - tsɿ xɣ-ti suə ² -mə ² - tiə ² -li	ди мэнъя месицзы ходи сумэдили	ты меня месяц ходи смотри (пойдем вместе посмотрим)
A:71a-03	喝了茶相跟去	地才邊棒昔兒力則門牙面昔子何地	ti ts'ai pie pẽ-eiə ² - ər-liə ² tsə ² mən-ia mie-eiə ² -tsɿ xɣ-ti	ди цай бе, басирли цзэ мэнъя месицзы ходи	ты чай пей, после за меня месяц ходи (попьем чаю и вместе пойдем)
A:71a-04	你要揩開	地那獨哦兒則被	ti na-tuə ² ɣɣ-ər- tsə ² -pei	ди наду орцзэбэй	ты надо разбей (открой то, что тебе нужно)
A:71a-04	你不要不用看	地念那獨念東木的利	ti nie na-tuə ² nie suə ² -mə ² -tiə ² -li	ди не наду не сумэдили	ты не надо — не смотри (не осматривай то, что тебе не нужно)
A:71a-05	我幾時也不哄你	牙地白高勿旦念麻怒	ia ti-piə ² kau-və ² - tã nie ma-nəu	я диби гаовадэ не ману	я тебе когда не ману (я тебя никогда не обману)
A:71a-05	不願意罷	念六比棒納	nie liəu-pi pẽ-na ²	не люби-бана	не люби-пона (пожалуй, не хочу)
A:71b-01	是這價錢那得去	久納吾個的內臥之迷	ɬeiəu-na ² u-kɣ-tiə ² - nuei vɣ-tsɿ-mi	цзюна угодинуй воцзыми	цена угодный возьми (можешь взять по этой цене)
A:71b-01	不是罷	念吾個兒內棒納 / 念吾扛兒內臥之迷	nie u-kɣ-ər-nuei pẽ-na ² / nie u-k'ẽ- ər-nuei vɣ-tsɿ-mi	не укарнуй-бана / не укэрнуй воцзыми	неудогднуй-пона / неудогднуй возьми (не нужно)
A:71b-02	咱們是舊相遇	地門牙史大利不力牙地兒	ti mən-ia sɿ-ta-li pə ² -liə ² -ia-ti-ər	ди мэнъя сыдали бэлиядир	ты меня старый приятель (мы давние друзья)
A:71b-02	願意做了	六被公叉	liəu-pei-kun-ts'a	любэй-гунца	люби-конча (соглашаться)

A:71b-03	少了多少不賣	史哥兒哥命池念不兒代	sɿ-kɿ-ər-kɿ miŋ-tsʰɿ nie pəʔ-ər-tai	сыгорго минцы не бэрдай	сколько меньше не продай (больше цену не сброшу)
A:71b-03	不願意罷	念六被棒納	nie liəu-peɪ pẽ-naʔ	не любэй-бана	не люби-пона (пожалуй, не хочу)
A:71b-04	你做買賣太硬	地桃兒貴佃洛各煉不坎	ti tʰau-ər-kuei tʰie-luəʔ kəʔ-lie-pəʔ-kʰæ	ди таоргуй телу гэлибэкэ	ты торгуй-дело крепка (твоё торговое дело крепкое)
A:71b-04	今日數不完	笑文良失代念公叉	ɕiau-vəŋ-niŋ səʔ-tai nie kuŋ-tsʰa	сяовэнин сэдай не гунца	сегодня считай не конча (сегодняшний расчёт неокончательный)
A:71b-05	有利錢早賣拉	利什坎夜史單門浪不兒代	li-səʔ-kʰæ ie-sɿ tɕə-məŋ-lẽ pəʔ-ər-tai	лисэкэ есы дэмэнла бэрдай	лишка есть давно продай (давно продал с прибылью)
A:71b-05	明日再數	則伏獨兒以上什代	tsəʔ-fəʔ-tuəʔ-ər i-sẽ səʔ-tai	цзэфэдур исэ сэдай	завтра еще считай (завтра пересчитаем)
A:72a-01	你保只我就與他	地補路各牙堯旺哦代	ti pu-ləu-kəʔ ia iau-vẽ ɣɿ-tai	ди булоугэ я яова одай	ты полож — я его отдай (под твой залог я с ним рассчитуюсь)
A:72a-01	你怕我少下力	地門牙不易之不力不吊	ti məŋ-ia pəʔ-i-tsɿ pəʔ-liəʔ-pəʔ-tiau	ди мэнъя бэйцзы бэлибэдяо	ты меня боится пропадёт (ты опасешься, что со мной ненадёжно вести дела)
A:72a-02	通共有多少力	則笑閑各利夜史地	tsəʔ ɕiau ɕie-kəʔ li ie-sɿ-ti	цзэ сяо сегэ ли есыди	за всё всяк ли есть (сколько всего)
A:72a-02	莫有別樣	獨錄怪麻念兒念獨	tuəʔ-luəʔ-kuai ma-nie-ər nie-tuəʔ	дулугуай манер неду	другой манер нету (другого сорта нет)
A:72a-03	我看對路都要	牙束木的利錄吓笑那獨	ia suəʔ-məʔ-tiəʔ-li-luəʔ-xa ɕiau na-tuəʔ	я сумэдили-луха сяо наду	я смотри-рука, всё надо (с моей точки зрения, все нужно)
A:72a-03	你揀好的留下	地未必利何勞什哦史大非	ti vei-piəʔ-li xɿ-lau-səʔ ɣɿ-sɿ-ta-fei	ди вэйбили холаосэ осыдафэй	ты выбери хорош, оставь (выбери и отложи то, что нравится)
A:72a-04	不要聽人家價錢	六地久納念不數什	liəu-ti tɕiəu-naʔ nie pəʔ-su-səʔ	люди цзюна не бэсусэ	люди цена не посуш (незачем смотреть, какая цена у других)
A:72a-04	貨與貨不同	獨凹兒獨凹兒念哦羅文內	tuəʔ-va-ər tuəʔ-va-ər nie ɣɿ-lux-vəŋ-nuei	дувар дувар не оловэннуй	товар товар не ровный (товар товару рознь)
A:72a-05	只會兒賣我那上定會兒我就不要了	達必力不兒代牙臥之迷棒昔力牙念那獨	taʔ-piəʔ-liəʔ pəʔ-ər-tai ia vɿ-tsɿ-mi pẽ-ɕiəʔ-liəʔ ia nie na-tuəʔ	дабили бэрдай я воцзыми басили я не наду	теперь продай, я возьми, после я не надо (то, что продаёшь, я куплю сейчас, а не потом)

A:72b-01	你要的價錢 遠了難講	地不羅西久納大料 坎高勿利謀的力	ti pə ² -lux-ei tɕiəu- na ¹ ta-liau-k'ə̃ kau-və ² -li mu-tiə ² - liə ²	ди бэлоси цзюна даляока гаовэли мудили	ты проси цена далё- ка, говори-мудри (ты запросил такую завышенную цену, что трудно обсуждать)
A:72b-02	你做買賣利 害不敢惹	地桃兒個外日史列 克尺勞未可念比樣	ti t'au-ər-kɣ-vai zə ² -sɿ-liə ² -k'ə̃ ts'ə ² -lau-vei-k'ɣ nie pi-iē	ди таорговай зэсылликэ цэлаовэйко не бия	ты торговой жесток, человек не приять (ты жестко ведешь торговлю, не зли людей)
A:72b-03	我先講過爲 甚麼與他	牙別力外桃兒個外 不失道克旺哦代	ia piə ² -liə ² -vai t'au-ər-kɣ-vai pə ² -sə ² -tau k'ə̃-vē ɣɣ-tai	я биливай таорговай бэсэтао кэва одай	я первый торговай, пошто кого отдай (я первый сговорил- ся, почему продаёшь другому)
A:72b-04	你不會做買 賣來我交(教) 你	地桃兒個外念吾面 什牙地吾池之	ti t'au-ər-kɣ-vai nie u-mie-sə ² ia ti u-ts'ɿ-tɕɿ	ди таорговай не умесэ я ди уцыцзы	ты торговой не уме- ешь, я ты учиться (ты не умеешь торговать, давай я тебя научу)
A:72b-05	你賣與別人 也不過是這 貨	地六地不兒代獨凹 兒笑哦定利	ti liəu-ti pə ² -ər-tai tuə ² -va-ər ɕiau ɣɣ-tiŋ li	ди люди бэрдай дувар сяо один ли	ты люди продай товар всё один ли (ты другим прода- ёшь такой же товар)
A:73a-01	一樣的價錢 賣與人家謂 甚不賣與我	久納笑哦定利六地 不兒代不失道門牙 念不兒代	tɕiəu-na ² ɕiau ɣɣ-tiŋ li liəu-ti pə ² -ər-tai pə ² -sə ² - tau mən-ia nie pə ² -ər-tai	цзюна сяо один ли люди бэрдай, бэсэдао мэнъя не бэрдай	цена всё один ли люди продай, пошто меня не продай (почему не прода- ёшь мне по той же цене, что и всем)
A:73a-02, 03	人家與你南 莊我與你京 莊價錢還要 一樣你少些 我要多了我 就不要了	六地南京史坎獨凹 兒哦代門牙北京史 坎獨凹兒哦代地那 獨久洛笑哦定利地 無垠非那獨念無垠 非牙念那獨	liəu-ti nā-tɕiŋ-sɿ- k'ə̃ tuə ² -va-ər ɣɣ-tai mən-ia piə ² - tɕiŋ-sɿ-k'ə̃ tuə ² -va- ər ɣɣ-tai ti na-tuə ² tɕiəu-luə ² ɕiau ɣɣ- tiŋ li ti u-pa-fei na-tuə ² nie u-pa-fei ia nie na-tuə ²	люди нэцзинсыкэ дувар одай мэнъя бицзинсыкэ дувар одай ди наду цзюлу сяо один ли ди убафэй наду не убафэй я не наду	люди наньцзинска товар отдай, меня бэйцзинска товар от- дай, ты надо цену всё один ли, ты убавь надо, не убавь, я не надо (у других есть нанкинский товар, у меня пекинский, а ты требуешь одну и ту же цену, дай больше, не дашь, я не продам)
A:73a-04, 05	京莊是京莊 價錢南莊是 南莊價錢你 挑要那一宗 那上	北京史坎久洛南京 史坎久洛地未別力 各蓋賀池臥之迷	piə ² -tɕiŋ-sɿ-k'ə̃ tɕiəu-luə ² nā-tɕiŋ- sɿ-k'ə̃ tɕiəu-luə ² ti vei-piə ² -liə ² kə ² -kai xɣ-ts'ɿ ɣɣ-tsɿ-mi	бицзинсыкэ цзюлу нэцзинсыкэ цзюлу ди вэйбили гэгай хоцы воцзыми	бэйцзинска-цену, наньцзинска-цену, ты выбери, какой хочи возьми (пекин- ский товар продается по пекинской цене, нанкинский по нан- кинской, ты выбери какой хочешь и возьми)

A:73b-01	不說你要錢 白與我也不 要	定干念高勿利那獨 大拉麻哦代牙念那 獨	tiŋ-kǎ nie kau-və ² - li na-tuə ² ta-la-ma ɣɣ-tai ia nie na-tuə ²	дингэ не гаовэли наду далама одай я не наду	деньга не говори надо, даром отдай — я не надо (не называй цену, даже если отдаёшь даром — мне не нужно)
A:73b-02	除我莫人與 你這價錢	獨錄怪六地地的坎 久納念哦代	tuə ² -luə ² -kuai liəu- ti-ie-tiə ² -k'ǎ tɕiəu- na ² nie ɣɣ-tai	дулугуай люди едикэ цзюна не одай	другой люди есть-ка цена не отдай (кроме меня, никто тебе такую цену не даст)
A:73b-03	你挑了好得 剩下賴的誰 要	地刀不力此未地未 別利到史的兒戶達 此未地	ti tau-pə ² -liə ² ts'ɿ- vei-ti vei-piə ² -li tau-sɿ-tiə ² -ər xu-ta ² ts'ɿ-vei-ti	ди даобэли цывэйди вэйбили даосыдир худа цывэйди	ты добры цветы выбери, достир худа цветы (ты выбрал лучшие расцветки, что остались, кто возьмёт)
A:73b-04	人家買了多 力有這等價 錢	呂錄怪尺勞未可不 古變木鬧閣地的坎 久納夜史	tuə ² -luə ² -kuai ts'ə ² - lau-vei-k'ɿ pə ² -ku- pie mə ² -nau-kə ² ie-tiə ² -k'ǎ tɕiəu- na ² ie-sɿ	дулугуай цэлаовэйко бэгубе мэнаогэ едикэ цзюна еси	другой человек покупит много едика цена есть (другой купил бы больше по этой цене)
A:73b-05	你交我吃酒 做買賣捉弄 我牙	地命念未納古失戶 比彥桃兒個外納黑 怒那獨	ti miŋ-nie vei-na ² ku-sə ² -xu pi-ie t'au-ər-kɿ-vai na ² -xə ² -nəu na-tuə	ди минне вэйна гусэху бие таорговай нахэну наду	ты мне вина кушаху пьян торгуй нахэну надо (ты меня напо- ил, чтобы вести тор- говлю и обмануть меня)
A:74a-01	這幾日買賣 好	木鬧閣利桃兒個外 路池	mə ² -nau-kə ² li t'au-ər-kɿ-vai ləu-ts'ɿ	мэнаогэ ли таорговай лоуцы	много ли торгуй лучше (хороша ли торговля в послед- ние дни)
A:74a-02	這幾日莫作 買賣	木鬧閣利定桃兒貴 念獨	mə ² -nau-kə ² -li tiŋ t'au-ər-kuei nie- tuə ²	мэнаогэ ли дин таоргуй недугу	много ли день торгуй нету (в последние дни нет торговли)
A:74a-03	與你正經價 錢你不賣交 放着	不料馬久納哦代地 念不兒代不力染	pə ² -liəu-ma tɕiəu- na ² ɣɣ-tai ti nie pə ² -ər-tai pə ² -liə ² - zǎ	бэляома цзюна одай ди не бэрдай бэлизэ	пряма цена отдай, ты не продай — полежи (мы договорились об окончательной цене, ты не продавай [больше никому] — отложи)
A:74a-04	我走了你不 要後悔	牙不少地念黑勞不 代	ia pə ² -sau ti nie xə ² -lau-pə ² -tai	я бэсао ди не хэлаобэдай	я пошёл, ты не хлопотай (я ухажу, ты потом не жалея)
A:74a-05	如今時候不 好	能池勿力命戶達	nəŋ-ts'ɿ və ² -liə ² - miŋ xu-ta ²	нэнцы вэлимин худа	нынче время худо (сейчас не время)
A:74b-01	你不要我就 賣與別人	地念那獨牙求歲內 不兒代	ti nie na-tuə ² ia tɕiəu-suei-nuei pə ² -ər-tai	ди не наду я цюсуйнуй бэрдам	ты не надо, я чужой- ный продам (если тебе не нужно, я продам другому)

A:74b-02	你不要說我拉勾	地念高勿利牙 地之	ti nie kau-və ² -li ia pie-ti-tsɿ	ди не гаовали я бедицзы	ты не говори, я пятиться (ты не говори, что я уступил)
A:74b-03	你不要說胡話	地納不拉史內史勞旺	ti na ² -pə ² -la-sɿ- nuei sɿ-lau-vē	ди набэласынуи сылаова	ты напрасный слова (не говори вздор)
A:74b-04	你說話不如放屁	地史勞旺戶日別史地	ti sɿ-lau-vē xu-zə ² piə ² -sɿ-ti	ди сылаова хузэ бисыди	ты слова хуже бзди (ты вздор несёшь)
A:74b-05	自己錯說了	沙木哦世不此高勿利	sa-mə ² ɣɣ-sɿ-pə ² - ts ² ɿ kau-və ² -li	самэ осыбэцы гаовали	сам ошибаться говори (ты сам неправ)
A:75a-01	只幾日莫見	鬧各利定念未吊	nau-kə ² li tiŋ nie vei-tiau	наогэ ли дин не вэйдяо	много ли день не видел (давно не виделись)
A:75a-01	兵換班兒	昔面泥吳沙	eiə ² -mie-ni u-sa	симени-уса	смени-ушёл (смена военного караула)
A:75a-02	花兒靴子	義七坎	i-tɕ-iə ² -k ² ǣ	ицекэ	ичиги (узорчатые сапоги)
A:75a-02	看鏡子	各力內史	kə ² -liə ² -nuei-sɿ	гэлинуи	глянуи (смотреть в зеркало)
A:75a-03	裝貨	納各拉的外由	na ² -kə ² -la-tiə ² -vai- iəu	нагэладивайю	накладываю (грузить товар)
A:75a-03	東看西看	哦各煉的外西	ɣɣ-kə ² -lie-tiə ² -vai- ei	огэледивайси	оглядивайся (смотреть по сторонам)
A:75a-04	孝敬	納念外西	na ² -nie-vai-ei	наневайси	не гневайся (почтительное выражение)
A:75a-04	當緊要	史得拉合那獨	sɿ-tiə ² -la-xə ² na- tuə ²	сыдилахэ-наду	страх-надо (срочно нужно)
A:75a-05	投胎	別力西利之	piə ² -liə ² -ei-li-tsɿ	билисилицзы	переселиться (реинкарнация)
A:75a-05	水淹了	不的怒	pə ² -tiə ² -nəu	бэдину	потону (утонуть)
A:75b-01	八甲子	各蘭池退	kə ² -lǣ-ts ² ɿ-t ² uei	гэлэцытуй	глядитый (гадать)
A:75b-01	人影子	定良	tiŋ-niŋ	диннин	тень
A:75b-01	開光	哦西勿甚牙	ɣɣ-ei-və ² -səŋ-ia	осивэсэнъя	освещение (зажечь свет)
A:75b-02	一個地方	幾明亮坎	tɕi-miŋ-liē-k ² ǣ	цзиминлякэ	землянка (место)
A:75b-02	銅盆	大史	ta-sɿ	дасы	таз
A:75b-02	鐵葉子	利史坎	li-sɿ-k ² ǣ	лисыкэ	лиска (листовое железо)
A:75b-03	閑得莫做弄旦力	念流不流色代的	nie liəu-pə ² -liəu sə ² -tai-tiə ²	не любэлю сэдайди	не люблю стать (не нужно дурачиться)
A:75b-03	殺力	色不起	sə ² -pə ² -tɕi	сэбэци	забиться (убить)
A:75b-04	皇上登基日子	各拉那此牙	kə ² -la-na-ts ² ɿ-ia	гэланацыя	коронация

A:75b-04	反了	不達里牙	pə ² -ta ² -li-ia	бэдалия	баталия (взбунтоваться)
A:75b-05	娶親賀喜話	則貢怒不洛克不路池	tsə ² -kuŋ-nəu pə ² -luə ² -k'ə ² pə ² -ləu-ts'ɿ	цзэгунну бэлукэ бэлоуцы	законный брак получи (поздравле- ние со вступлением в брак)
A:76a-01	值多少價錢	必此毛史道易	pi-ts'ɿ-mau sɿ-tau-i	бицымао сыдаои	почём стой (сколько стоит)
A:76a-01	那裡去來	古地貝洛	ku-ti pei-luə ²	гуди бэйлу	куды было (где был)
A:76a-02	敲鍾力	棒史勿泥	pẽ-sɿ-və ² -ni	басывэни	позвони (бить в колокол)
A:76a-02	定南針	高帽把色	kau-mau-pa-sə ²	гаомаобасэ	компас
A:76a-03	表墜子	個了	kɿ-liau	голяо	клял (маятник [часовой])
A:76a-03	樹兒	箒(掃)史坎	sau-sɿ-k'ə̃	саосыкэ	сажка (саженец)
A:76a-04	樓門口	把扎兒	pa-tsa ² -ər	бацзар	базар (место перед башней)
A:76a-04	樓上	七兒大哥	tɕ'ia ² -ər-ta-kɿ	цирдаго	чердак
A:76a-05	長工房兒	伏力亦兒	fə ² -liə ² -ia ² -ər	фэлиер	флигель
A:76a-05	話說盡了	不昔利艮史勞旺	pə ² -ciə ² -li-niŋ sɿ-lau-vẽ	бэсилинин сылаова	последний слова (разговор исчерпан)
A:76b-01	後來補報罷	棒昔力奔的浪尾	pẽ-ciə ² -liə ² pəŋ-tia ² -lẽ-vei	басили бэндилавай	после подделывай (потом восполнишь)
A:76b-01	那得甚	朝旺不羅西	ts'au-vẽ pə ² -luɿ-ci	цаова бэлоси	чего проси (что требуется)
A:76b-02	葡萄酒	未納各拉之	vei-na ² -kə ² -la-tsɿ	вэйнагэлацзы	виноградза (виноградное вино)
A:76b-02	塞住	作的各泥	tsuə ² -tia ² -kə ² -ni	цзудигэни	заткни (затыкать)
A:76b-03	撇柴力	得力萬不各利	tia ² -liə ² -və̃ pə ² -kə ² -li	дилива бэгэли	дрова поколи (наколоть дров)
A:76b-03	托開	不錄備	pə ² -luə ² -pi	бэлуби	поруби (разрубить)
A:76b-04	鈔昏錢	哦西各那子	ɣɿ-ci-kə ² -na-tsɿ	осигэнацзы	ассигнадза (ассигнация)
A:76b-04	攀例	不浪子	pə ² -lẽ-tsɿ	бэлацзы	браться (начинать дело)
A:76b-05	不識做買賣	沙木念哦羅朱迷	sa-mə ² nie ɣɿ-lux- tsu-mi	самэ не олоцзуми	сам не розуми (не разбираться в торговле)
A:76b-05	銅繩子	托故什坎	t'uə ² -ku-sə ² -k'ə̃	тугусэкаэ	тугушка (провода)
A:77a-01	酒瓶塞子	不浪不坎	pə ² -lẽ-pə ² -k'ə̃	бэлабэкэ	пробка [бутылочная]
A:77a-01	南菓	則故什坎	tsə ² -ku-sə ² -k'ə̃	цзэгусэкэ	закуска (южные фрукты)
A:77a-02	一定	念別力面兒內	nie-piə ² -liə ² -mie- ər-nuei	небилимернуй	непременный (обязательный)

A:77a-02	煙	橙(登)木	təŋ-məʔ	дЭНмЭ	дым
A:77a-03	輪流	必力史賴	piəʔ-liəʔ-sɿ-lai	билисылай	пересылай
A:77a-03	邊子	各浪木吃坎	kəʔ-lə-məʔ-tsʰəʔ-kʰæ	гэламэцэкэ	кромочка
A:77a-04	抬上	納不力叉	naʔ pəʔ-liəʔ-tsʰa	на бэлица	на плеча (нести на плечах)
A:77a-04	樓起	則吃拜	tsəʔ-tsʰəʔ-pai	цзэцэбай	зацепай (хватать)
A:77a-05	上稅	罷什利納	pa-səʔ-li-naʔ	басэлина	пошлина (вносить пошлину)
A:77a-05	道(倒)出來	未的力沙的 / 未史罷的	vei-tiəʔ-liəʔ-sa-tiəʔ / vei-sɿ-pa-tiəʔ	вэйдилисади / вэйсыбади	вытрясать / высы- пать (высыпать)
A:77b-01	摧力	力(刀)蓋	tau-kai	даогай	докай (грубо осадить)
A:77b-01	剋了煙灰	未各洛地	vei-kəʔ-luəʔ-ti	вэйгэлуди	выколоти (выбить пыль)
A:77b-02	普	補道伏	pu-tau-fəʔ	будаофэй	пудовый (пуд)
A:77b-02	跟班的	昔各力代	ɕiəʔ-kəʔ-liəʔ-tai	сигэлидай	секретарь
A:77b-03	吃松籽	咍煉合燒蓋	ie-lie-xəʔ-sau-kai	елехэ саогай	орехи щёлкай (есть кедровые орешки)
A:77b-03	不走正道	約埧其	yəʔ-pa-təʔ-i	убаци	убраться (идти обходным путём)
A:78b-01	壹伯壹	哦定麻念子佃昔地 各變各	ɣɿ-tiŋ ma-nie-tsɿ tʰie-ɕiəʔ-ti kəʔ-pie-kəʔ	один манецзы тесяди гэбигэ	один манедза десять копеек (один рубль десять копеек)
A:78b-01	貳伯	居凹麻念子	tuəʔ-va ma-nie-tsɿ	дува манедзы	два манедза (двести)
A:78b-01	貳伯貳	居凹麻念子居凹此 地各變各	tuəʔ-va ma-nie-tsɿ tuəʔ-va-tsʰɿ-ti kəʔ-pie-kəʔ	дува манецзы дувацзыди гэбегэ	два манедза двадцать копеек (двести двадцать)
A:78b-02	三伯	的利麻念子	tiəʔ-li ma-nie-tsɿ	дили манецзы	три манедза (триста)
A:78b-02	三伯三	的利麻念子的利此 地各變各	tiəʔ-li ma-nie-tsɿ tiəʔ-li-tsʰɿ-ti-kəʔ- pie-kəʔ	дили манецзы дилицзы дигэбигэ	три манедза тридцать копеек (триста тридцать)
A:78b-02	四伯	俏的利麻念子	təʰiau-tiəʔ-li ma-nie-tsɿ	цяодили манецзы	четыре манедза (четыреста)
A:78b-03	四伯四	俏的利麻念子哨而 哥各變各	təʰiau-tiəʔ-li ma-nie-tsɿ sau-ər- kɿ kəʔ-pie-kəʔ	цяодили манецзы саорго гэбигэ	четыре манедза сорок копеек (четыреста сорок)
A:78b-03	五伯	烜地麻念子	pie-ti ma-nie-tsɿ	пять манецзы	пять манедза (пятьсот)
A:78b-03	五伯五	烜地麻念子 烜地下 地各變各	pie-ti ma-nie-tsɿ pie-ti-ɕia-ti kəʔ-pie-kəʔ	пять манецзы пятьдесят копеек	пять манедза пятьдесят копеек (пятьсот пятьдесят)
A:78b-04	六伯	射史麻念子	sɿ-sɿ ma-nie-tsɿ	сосы манецзы	шесть манедза (шестьсот)

A:78b-04	七伯	謝米麻念子	ɕie-mi ma-nie-tsɿ	семи манедзы	семь манедза (семьсот)
A:78b-04	八伯	臥昔米麻念子	vɣ-ɕiə ² -mi ma-nie-tsɿ	восими манедзы	восемь манедза (восемьсот)
A:78b-05	九伯	佃尾地麻念子	t ¹ ie-vei-ti ma-nie-tsɿ	тевэйди манецзы	девять манедза (девятьсот)
A:78b-05	壹千	佃昔地麻念子	t ¹ ie-ɕiə ² -ti ma-nie-tsɿ	тесиди манецзы	десять манедза (тысяча)
A:78b-05	壹千貳	居凹那此地麻念子	tuə ² -va-na-ts ¹ -ti ma-nie-tsɿ	дуванацыди манецзы	двенадцать манедза (тысяча двести)
A:79a-01	貳千	居瓦此地麻念子	tuə ² -va-ts ¹ -ti ma-nie-tsɿ	дувацыди манецзы	двадцать манедза (две тысячи)
A:79a-01	貳千一	居瓦此地哦定麻念子	tuə ² -va-ts ¹ -ti ɣɣ-tiŋ ma-nie-tsɿ	дувацыди один манецзы	двадцать один манедза (две тысячи сто)
A:79a-01	三千	的利此地麻念子	tiə ² -li-ts ¹ -ti ma-nie-tsɿ	дилицыди манецзы	тридцать манедза (три тысячи)
A:79a-02	三千四	的利此地俏的利麻念子	tiə ² -li-ts ¹ -ti tɕ ¹ iau-tiə ² -li ma-nie-tsɿ	дилицыди цяодили манецзы	тридцать четыре манедза (три тысячи четыреста)
A:79a-02	四千	哨兒哥麻念子	sau-ər-kɣ ma-nie-tsɿ	саорго манецзы	сорок манедза (четыре тысячи)
A:79a-02	四千三	哨而哥的利麻念子	sau-ər-kɣ tiə ² -li ma-nie-tsɿ	саорго дили манецзы	сорок три манедза (четыре тысячи триста)
A:79a-03	五千	烜地下地麻念子	pie-ti-ɕia-ti ma-nie-tsɿ	бедисяди манецзы	пятьдесят манедза (пять тысяч)
A:79a-03	五千六	烜地下地射史麻念子	pie-ti-ɕia-ti sɣ-sɿ ma-nie-tsɿ	бедисяди сосы манецзы	пятьдесят шесть манедза (пять тысяч шестьсот)
A:79a-03	六千	射史下地麻念子	sɣ-sɿ-ɕia-ti ma-nie-tsɿ	сосысяди манецзы	шестьдесят манедза (шесть тысяч)
A:79a-04	七千	謝米下地麻念子	ɕie-mi-ɕia-ti ma-nie-tsɿ	семисяди манецзы	семьдесят манедза (семь тысяч)
A:79a-04	七千八	謝米下地臥謝米麻念子	ɕie-mi-ɕia-ti vɣ-ɕie-mi ma-nie-tsɿ	семисяди восьми манедзы	семьдесят восемь манедза (семь тысяч восемьсот)
A:79a-04	八千	臥謝米下地麻念子	vɣ-ɕie-mi-ɕia-ti ma-nie-tsɿ	восемисяди манецзы	восемьдесят манедза (восемь тысяч)
A:79a-05	八千七	臥謝米下地謝米麻念子	vɣ-ɕie-mi-ɕia-ti ɕie-mi ma-nie-tsɿ	восемисяди семи манецзы	восемьдесят семь манедза (восемь тысяч семьсот)
A:79a-05	九千	佃尾地鬧史唐麻念子	t ¹ ie-vei-ti-nau-sɿ-t ¹ ɕ ma-nie-tsɿ	тевэйдинаосыта манецзы	девяносто манедза (девять тысяч)
A:79a-05	九千五	佃尾地鬧史唐烜地麻念子	t ¹ ie-vei-ti-nau-sɿ-t ¹ ɕ pie-ti ma-nie-tsɿ	тевэйдинаосыта беди манецзы	девяносто пять манедза (девять тысяч пятьсот)

A:79b-01	壹萬	【錢】史唐麻念子 / 【貨】佃昔地佃昔 成	[для денег:] sɿ-t'ẽ ma-nie-tsɿ / [для товаров:] t'ie-ɕiə ² - ti t'ie-ɕiə ² -ts'əŋ	сыта манецзы / тесиди тесицэн	[для денег:] сто манедза / [для това- ров:] десять тысяч (десять тысяч)
A:79b-01	壹萬伍伯	【錢】史唐烜地麻 念子 / 【貨】佃昔 地佃昔成烜地哨的	[для денег:] sɿ-t'ẽ pie-ti ma-nie-tsɿ / [для товаров:] t'ie-ɕiə ² -ti t'ie-ɕiə ² - ts'əŋ pie-ti-sau-tiə ²	сыта беди манецзы / тесиди тесицэн бедисаоди	[для денег:] сто пять манедза / [для това- ров:] десять тысяч пятьсот
A:79b-01	貳萬	【錢】后瓦史唐麻 念子 / 【貨】后瓦 此地佃昔成	[для денег:] tuə ² - va sɿ-t'ẽ ma-nie-tsɿ / [для товаров:] tu-və-ts'ɿ-ti t'ie-ɕiə ² -ts'əŋ	дува сыта манецзы / дувацыди тесицэн	[для денег:] два сто манедза / [для това- ров:] двадцать тысяч (двадцать тысяч)
A:79b-02	貳萬三	【錢】后瓦史唐的 利此地麻念子 / 【貨】后瓦此地的 利佃昔成	[для денег:] tuə ² - va sɿ-t'ẽ tiə ² -li-ts'ɿ- ti ma-nie-tsɿ / [для товаров:] tuə ² -va-ts'ɿ-ti tiə ² - li t'ie-ɕiə ² -ts'əŋ	дува сыта дилицыди манецзы / дувацыди дили тесицэн	[для денег:] два сто тридцать манедза / [для товаров:] двадцать три тысячи (двадцать три тысячи)
A:79b-02	三萬	【錢】的利史唐麻 念子 / 【貨】的利 此地佃昔成	[для денег:] tiə ² -li- sɿ-t'ẽ ma-nie-tsɿ / [для товаров:] tiə ² -li-ts'ɿ-ti t'ie- ɕiə ² -ts'əŋ	дилисыта манецзы / дилицы дисцицэн	[для денег:] триста манедза / [для това- ров:] тридцать тысячи (тридцать тысяч)
A:79b-02	三萬二	【錢】的利史唐后 瓦此地麻念子 / 【貨】的利此地后 瓦佃昔成	[для денег:] tiə ² - li-sɿ-t'ẽ tuə ² -va- ts'ɿ-ti ma-nie-tsɿ / [для товаров:] tiə ² -li-ts'ɿ-ti tuə ² - va t'ie-ɕiə ² -ts'əŋ	дилисыта дувацыди манецзы / дилицыди дува тесицэн	[для денег:] триста двадцать манедза / [для товаров:] тридцать два тысячи (тридцать две тысячи)
A:79b-03	四萬	【錢】俏的利史唐 麻念子 / 【貨】哨 而哥佃昔成	[для денег:] tɕ'iau-tiə ² -li-sɿ-t'ẽ ma-nie-tsɿ / [для товаров:] sau-ər- kɿ t'ie-ɕiə ² -ts'əŋ	цяодилисыта манецзы / саорго тесицэн	[для денег:] четыреста манедза / [для товаров:] сорок тысяч
A:79b-03	五萬	【錢】烜地史唐麻 念子 / 【貨】烜地 下地佃昔成	[для денег:] pie-ti sɿ-t'ẽ ma-nie-tsɿ / [для товаров:] pie-ti-ɕia-ti t'ie-ɕiə ² -ts'əŋ	бедисыта манецзы / бедисади тесицэн	[для денег:] пять сто манедза / [для товаров:] пятьдесят тысяч (пятьдесят тысяч)
A:79b-03	六萬	【錢】射史史唐麻 念子 / 【貨】射史 下地佃昔成	[для денег:] sɿ-sɿ sɿ-t'ẽ ma-nie-tsɿ / [для товаров:] sɿ-sɿ-ɕia-ti t'ie-ɕiə ² -ts'əŋ	сосы сыта манецзы / сосысади тесицэн	[для денег:] шесть сто манедза / [для товаров:] шестьдесят тысяч (шестьдесят тысяч)
A:79b-04	七萬	【錢】謝米史唐麻 念子 / 【貨】謝米 下地佃昔成	[для денег:] ɕie-mi- sɿ-t'ẽ ma-nie-tsɿ / [для товаров:] ɕie-mi-ɕia-ti t'ie- ɕiə ² -ts'əŋ	симисыта манецзы / семисади тесицэн	[для денег:] семь сто манедза / [для товаров:] семьдесят тысяч (семьдесят тысяч)

A:79b-04	八萬	【錢】臥謝米史唐 麻念子 / 【貨】臥 謝米下地佃昔成	[для денег:] vx- eie-mi-sɿ-t'ẽ ma- nie-tsɿ / [для това- ров:] vx-eie-mi- eia-ti t'ie-eia ² -ts'əŋ	восемисыта манецзы / восемисяди тесицэн	[для денег:] восемь сто манедза / [для товаров:] восемьдесят тысяч (восемьдесят тысяч)
A:79b-04	九萬	【錢】佃尾地史唐 麻念子 / 【貨】佃 尾闌史唐佃昔成	[для денег:] t'ie- vei-ti-sɿ-t'ẽ ma- nie-tsɿ / [для това- ров:] t'ie-vei-nau- sɿ-t'ẽ t'ie-eia ² -ts'əŋ	тевэйдисыта манецзы / тевэйнаосыта тесицэн	[для денег:] девятьсот манедза / [для товаров:] девяносто тысяч (девяносто тысяч)
A:79b-05	九萬九	【錢】佃尾地史唐 佃尾闌史唐麻念子 / 【貨】佃尾闌史唐 佃尾地佃昔成	[для денег:] t'ie- vei-ti sɿ-t'ẽ t'ie- vei-nau-sɿ-t'ẽ ma- nie-tsɿ / [для това- ров:] t'ie-vei-nau- sɿ-t'ẽ t'ie-vei-ti t'ie-eia ² -ts'əŋ	тевэйди сыта тевэйнаосыта манецзы / тевэйнаосыта тевэйди тесицэн	[для денег:] девять сто девяносто манедза / [для това- ров:] девяносто девять тысяч (девяно- сто девять тысяч)
A:79b-05	拾萬	【錢】佃昔成麻念 子 / 【貨】史唐佃昔 成	[для денег:] t'ie- eia ² -ts'əŋ ma-nie- tsɿ / [для товаров:] sɿ-t'ẽ t'ie-eia ² -ts'əŋ	тесицэн манецзы / сыта тесицэн	[для денег:] тысяча манедза / [для това- ров:] сто тысяч (сто тысяч)
A:79b-05	百萬	迷力晏	mi-liə ² -ie	милие	миллион

A:83b-01 哦羅嘶國內地名並所出土產處

[Раздел 20]. Российские географические наименования и местные товары

A:83b-02	五進史坎	至恰地貳百里出紅 黑香牛皮	u-teiŋ-sɿ-k'ǣ	уцзинсыкэ	узинская (выделы- ваемая в 200 <i>ли</i> от Кяхты красная с чер- ным воловья кожа)
A:83b-02	地力故史坎	至恰地五百里馬頭 地方出牛皮三達子 灰鼠羔子皮	ie-liə ² -ku-sɿ-k'ǣ	елигусыкэ	регушка (аргунская) (получаемые с при- стани в 500 <i>ли</i> от Кяхты воловья кожа, солдатское сукно, беличьи шкурки и баранья кожа)
A:83b-03	五路史坎	出正板水皮 / 長毛 水皮	u-ləu-sɿ-k'ǣ	улоусыкэ	русские (кожи и шкуры, [выделанные в России])
A:83b-03	昔林進史坎	至恰地三百餘里出 紅黑香牛皮(不佳)	eia ² -liŋ-teiŋ-sɿ-k'ǣ	силинцизинсыкэ селенгинская	селенгинская (выделанная в 300 с лишним <i>ли</i> от Кяхты красная с черным волосья кожа (не лучшего качества))
A:83b-04	郎木史坎	至恰地二千里出小 良鼠皮	lẽ-mə ² -sɿ-k'ǣ	ламэсыкэ	ламушка (выделяемая в 2000 <i>ли</i> от Кяхты низкоостая беличья шкурка)

A:83b-04	鬧尾個史坎	馬頭地方	nau-vei-kɣ-sɿ-k'ǎ̃	наовэйгосыкэ	навигашка (пристань)
A:83b-05	洞木史坎	至恰地二千二百里 出白灰鼠皮	tun-məʔ-sɿ-k'ǎ̃	дунмэсыкэ	томская (добываемая в 2200 <i>ли</i> от Кяхты серая белка)
A:83b-05	伏蘭做史坎	出好酒貨物不佳	fəʔ-lǎ̃-tsuəʔ-sɿ-k'ǎ̃	фэланцзусыкэ	французская (алкогольный товар среднего качества)
A:84a-01	咄蜜史坎	出鍋蓋番板水皮	nie-miəʔ-sɿ-k'ǎ̃	немисыкэ	немецкий (выделан- ный за границей России мех)
A:84a-01	把拉並史坎	至恰地三千里出灰 鼠皮	pa-la-piŋ-sɿ-k'ǎ̃	балабинсыкэ	барабинская (добы- ваемая в 3000 <i>ли</i> от Кяхты серая белка)
A:84a-02	甲藍史坎	出逼兔灰鼠皮	tɕiaʔ-lǎ̃-sɿ-k'ǎ̃	цзялэсыкэ	зыряшка (белка- зырянка)
A:84a-02	度都兒史坎	至恰地五千餘里	tu-təu-sɿ-k'ǎ̃	дудоурсыкэ татарска[я]	татарская ([добывае- мая] в 5000 <i>ли</i> от Кяхты [белка])
A:84a-03	毛系各凹	至恰地二千里他京 城地方	Mau-ɕiəʔ-kəʔ-va	Маосигэва	Москва (их столица, находящаяся в 2000 <i>ли</i> от Кяхты)
A:84a-03	哈迷兒史坎	出銀針貂皮	xa-mi-er-sɿ-k'ǎ̃	хамирсыкэ	амурский (серебрис- тый соболь)
A:84a-04	哦不史坎	至恰地五千餘里出 二白灰鼠皮	ɣɣ-pəʔ-sɿ-k'ǎ̃	обэсыкэ	обская (добываемая от Кяхты в 5000 с лишним <i>ли</i> светлая белка)
A:84a-04	達羅兒史坎	至恰地五千六百餘 里出白頭艮針皮	taʔ-lux-ər-sɿ-k'ǎ̃	далорсыкэ далорская	далорская (добывае- мая от Кяхты в 5600 с лишним <i>ли</i> серебристо-серая белка)
A:84a-05	哦賀史坎	至恰地五千餘里出 次艮針皮	ɣɣ-xɣ-sɿ-k'ǎ̃	охосыкэ	охотская (добывае- мая от Кяхты в 5000 с лишним <i>ли</i> светло- серая белка)
A:84a-05	通共史坎	出黑灰鼠皮	t'un-kun-sɿ-k'ǎ̃	тунгунсыкэ	тунгуска (тунгусская белка)
A:84b-01	日煉史坎	至恰地六千餘里	zəʔ-lie-sɿ-k'ǎ̃	зэлесыкэ	железка (добывае- мая в 6000 с лишним <i>ли</i> от Кяхты [белка])
A:84b-01	業賁史坎	至恰地六千餘里	iəʔ-pəŋ-sɿ-k'ǎ̃	ебэнсыкэ	ирбитская (добывае- мая в 6000 с лишним <i>ли</i> от Кяхты [белка])
A:84b-02	令史坎	出花尾灰鼠皮	liŋ-sɿ-k'ǎ̃	линсыкэ	ленская (серая белка с пушистым хвостом)

A:84b-02	各藍史坎	出大哈喇佳	kə [?] -lā-sɿ-k'ǣ	гэлэсыкэ	голландское (тонкое сукно высокого качества)
A:84b-03	狄力悞史坎	出大白灰鼠皮	sɿ-k'ǣ	делиусыкэ	телеутка
A:84b-03	各贊史坎	出黑香羊皮	kə [?] -tsǣ-sɿ-k'ǣ	гэцзасыкэ	козашка (тёмная козлиная кожа)
A:84b-04	西洋史坎	與廣東相連出各樣貨物	ɕi-iě-sɿ-k'ǣ	сиясыкэ	сияшка (разнообразные товары, поставляемые через Гуандун)
A:84b-04	達賁坎	又一國至恰地九千餘里	ta [?] -pəŋ-k'ǣ	Дабенка	Табунка (государство, находящееся в 9000 с лишним <i>ли</i> от Кяхты)
A:84b-05	英吉利	又一國在回子家西北出二哈喇	iŋ-tɕiə [?] -li	Инцили	Англия (государство к северо-западу от России, производящее сукно)
A:84b-05	達波兒史坎	出撇斧	ta [?] -pɤ-ər-sɿ-k'ǣ	топоршка	производящий топоры

Словарь В
«Китайский русский словарь»
СПбГУ, Xyl.F-56

лист, строка	китайское слово	значение в иероглифической транскрипции	фонетическая транскрипция значения на основе МФА	русская транскрипция значения	реконструкция значения по транскрипции; перевод китайского слова (в скобках)
B:13a-01	天 二音之 一	納念必	na ² nie-piə ²	на неби	небо (одно произношение)
B:13a-01	天 二音之 二	呆普	tai p'u	дай пу	дай Бог (другое произношение) (небо)
B:13a-01	地	幾明亮	tɕi-miŋ-liẽ	цзиминля	земля
B:13a-01	日	順子	suŋ-tsɿ	сунцзы	солнце
B:13a-01	月	面昔子	mie-ɕiə ² -tsɿ	месицзы	месяц
B:13a-01	斗	林洛膩子	liŋ-luə ² -ni-tsɿ	линлуницзы	Лилоница (созвездие Большой Медведицы)
B:13a-01	參	稍許(吓)的	sau-xa-tiə ²	саохади	Сохатый (созвездие Орион)
B:13a-01	年	高斗	kau-təu	гаодоу	год
B:13a-02	時	叉時	ts'a-sɿ	цасы	час
B:13a-02	風	未的兒	vei-tiə ² -ər	вэйдир	ветер
B:13a-02	雷	各勞木	kə ² -lau-mə ²	гэлаомэ	гром
B:13a-02	電 二音之 一	帽泥牙	mau-ni-ia	маония	молния (одно произ- ношение)
B:13a-02	電 二音之 二	哦西亞夜的	ɣɥ-ɕi-ia-ie-tiə ²	осияеди	осияет (другое произ- ношение) (молния)
B:13a-01	雨	道什	tau-sə ²	даосэ	дождь
B:13a-02	雪 二音之 一	昔泥各	ɕiə ² -ni-kə ²	синигэ	снег (одно произношение)
B:13a-02	雪 二音之 二	西艮各	ɕi-niŋ-kə ²	синингэ	снег (другое произношение)

B:13a-02	雲	哦路日	ɣɣ-ləu-zə ²	олоузэ	рожь (облако)
B:13a-03	露 三音之 一	毛勞什	mau-lau-sə ²	маолаосэ	морось (одно произношение) (роса)
B:13a-03	露 三音之 二	書罵力	su-ma-liə ²	сумали	сумарь (другое произношение) (роса)
B:13a-03	露 三音之 三	束木浪什坎	suə ² -mə ² -lě-sə ² -k'ə̃	сумэласэкэ	сморошка (третье произношение) (роса)
B:13a-03	晴拉	不羅牙史泥郎	pə ² -lux-ia-sɿ-ni-lě	бэлаясынила	прояснилось
B:13a-03	虹拉	牙拉杜坎	ia-la-tu-k'ə̃	яладукэ	радуга (радуга появилась)
B:13a-03	刮風	波個的	pɣ-kɣ-tiə ²	богоди	погода (дует ветер)
B:13a-03	時候	勿煉迷	və ² -lie-mi	вэlemi	время
B:13a-04	雨滂	道什利外煉得	tau-sə ² -li-vai lie-tiə ²	даосэливай леди	дождливый лить (ливень)
B:13a-04	天旱	則素人之	tsə ² -su-zəŋ-tsɿ	цзэсузэнцзы	засушится (засуха)
B:13a-04	施風	未何里	vei-xɣ-li	вэйхоли	вихрь
B:13a-04	下雨	道什衣吊	tau-sə ² i-tiau	даосэ идяо	дождь идёт
B:13a-04	下雪	西艮各衣吊	ei-niŋ-kə ² i-tiau	синингэ идяо	снег идёт
B:13a-05	早晨	悞的兒力	u-tiə ² -ər-liə ²	удирли	утро
B:13a-05	晚上	未俏而內	vei-tə ² iau-ər-nuei	вэйцяорнуй	вечерний (вечер)
B:13a-05	午時	波羅未納定	pɣ-lux-vei-na ² -tiŋ	боловэйна-дин	половина-день (полдень)
B:13a-05	白日力	各浪史內定	kə ² -lě-sɿ-nuei tiŋ	гэласынуй дин	красный день (днём)
B:13a-05	黑夜力 二 音之一	鬧池	nau-ts'ɿ	наоцы	ночь (одно произношение)
B:13a-05	黑夜力 二 音之二	鬧求	nau-tə ² iəu	наоцю	ночью (другое произношение)
B:13a-06	星	之未之的	tsɿ-vei-tsɿ-tiə ²	цзывэйцзыди	звезда
B:13a-06	日出	順子則什浪	suŋ-tsɿ tsə ² -sə ² -lě	сунцзы цзэсэла	солнце зашла (солнце взошло)
B:13a-06	月落	面昔子各地浪史	mie-eiə ² -tsɿ kə ² -ti-lě-sɿ	месицзы гэдиласы	месяц катилась (месяц закатился)
B:13a-06	春	未史納	vei-sɿ-na ²	вэйсына	весна
B:13a-06	夏	煉的內	lie-tiə ² -nuei	лединуй	летний (лето)
B:13a-06	秋	臥昔油	vɣ-eiə ² -iəu	восию	осенью
B:13a-07	冬	幾毛	tɕei-mau	цзимао	зима
B:13a-07	東	勿史道克	və ² -sɿ-tau-k'ə ²	вэсыдаокэ	восток
B:13a-07	南	棒各泥	pě-kə ² -ni	багэни	полдень (юг)
B:13a-07	西	則埧地	tsə ² -pa-ti	цзэбади	запад
B:13a-07	北	窄別兒內	tsə ² -piə ² -ər-nuei	цзэбирнуй	северный (север)

B:13a-07	前年	的利高到	tiə ² -li kau-tau	дили гаодао	три года (позапрошлый год)
B:13a-07	今年	笑文高到	ɛiau-vəŋ kau-tau	сяовэн гаодао	сего года (нынешний год)
B:13a-08	後年	不利日內高到	pə ² -li-zə ² -nuei kau-tau	бэлизэнуй гаодао	ближний годов (через два года)
B:13a-08	今日	笑文良	ɛiau-vəŋ-niŋ	сяовэннин	сегодня
B:13a-08	明日	則伏獨兒	tsə ² -fə ² -tuə ² -ər	цзэфэдур	завтра
B:13a-08	後日	棒昔力則伏獨兒	pě-ɛiə ² -liə ² -tsə ² -fə ² -tuə ² -ər	басилицзэфэдур	послезавтра
B:13a-08	昨日	尺拉史	ts‘ə ² -la-sɿ	цэласы	вчера
B:13a-09	前日	的利吊文良	tiə ² -li-tiau-vəŋ niŋ	дилидяовэн нин	третьего день (позавчера)
B:13a-09	過夜	納池外	na ² -ts‘ɿ-vai	нацывай	ночевай (ночевать)
B:13a-09	時辰	叉時	ts‘a-sɿ	цасы	час
B:13a-09	一旦夜	數的坎	su-tiə ² -k‘ə	судикэ	сутки
B:13a-09	露水	不牙此	pə ² -ia-ts‘ɿ	бэяцы	пьётся (роса)
B:13a-09	消雪	哦力史大牙	ɣɿ-liə ² -sɿ-ta-ia	олисыдая	растаять
B:13b-01	寒冷	合浪的內	xə ² -lě-tiə ² -nuei	хэладинуй	холодный
B:13b-01	期天	粟什內	ɛyə ² -sə ² -nuei	сюэсэнуй	сущный (срок)
B:13b-01	過年	臥昔利內定	vɿ-ɛiə ² -li-nuei tiŋ	Восилинуй дин	Васильный день (новый год, день св. Василия)
B:13b-01	煖拉	狄不浪	tiə ² -pə ² -lě	дибэла	тёплый
B:13b-01	開天疋地	吳則吓兒內	u tsə ² -xa-ər-nuei	у Цзэхарнуй	у Захарный (праздник середины осени, день св. Захария [5 (18) сен- тября])
B:13b-02	下雪陰天	把斯磨錄內	pa-sɿ-mɿ-luə ² -nuei	басымолунуй	пасмурный
B:13b-02	出水的日子	史罷史定	sɿ-pa-sɿ tiŋ	Сыбасы-дин	Спас-день
B:13b-02	把齋	棒史內定	pě-sɿ-nuei tiŋ	басынуй дин	постный день
B:13b-03	城池廟宇道路山河類第二號 Раздел 2. Города, храмы, дороги, горы, реки				
B:13b-04	城	不利沙的	pə ² -li-sa-tiə ²	бэлисади	палисад (городская стена)
B:13b-04	圈子	乃麻池	nai-ma-ts‘ɿ	наймацы	наймачи (огороженное место)
B:13b-04	廟 二音之一	古迷兒內	ku-mi-ər-nuei	гумирнуй	кумирня (одно произношение) (храм)
B:13b-04	廟 二音之二	坎(次)力個伏	ts‘ɿ-liə ² -kɿ-fə ²	цылигофэ	церковь (другое произношение) (храм)

B:13b-04	閣兒	地力各地兒	ie-liə ² -kə ² -ti-ər	елигэдир	ректор (канцелярия)
B:13b-04	衙門 二音之一	各門地兒	kə ² -məŋ-ti-ər	гэмэндир	командир (одно произношение) (управа)
B:13b-04	衙門 二音之二	哦伏次力	γɣ-fə ² -tsʰɿ-liə ²	офэцыли	офицер (другое произношение) (управа)
B:13b-04	東街	未而內吳里子	vei-ər-nuei u-li-tsɿ	вэйрнуй улицызы	верный улица (восточная улица, верхняя улица)
B:13b-05	中街	昔利艮吳里子	ciə ² -li-niŋ u-li-tsɿ	силинин-улицызы	середин-улица (средняя улица)
B:13b-05	西街	泥而內吳里子	ni-ər-nuei u-li-tsɿ	нирнуй улицызы	нижний улица (западная улица)
B:13b-05	橫街	别力合料伏坎	piə ² -liə ² -xə ² -liau-fə ² -kʰə	билихэляофэкэ	перекрёвка (поперечная улица)
B:13b-05	舖子	洛伏坎	luə ² -fə ² -kʰə	луфэкэ	лавка [торговая]
B:13b-05	塔 二音之一	欠力個伏	tə ² ie-liə ² -kɣ-fə ²	целигофэ	церковь (башня, одно произношение)
B:13b-05	塔 二音之二	把什年	pa-sə ² -nie	басэне	башня (другое произношение)
B:13b-06	四合樓	哦各信旺兒	γɣ-kə ² -ciŋ vɛ-ər	огэсин вар	гостин[ый] двор
B:13b-06	北門外	則不利沙的	tsə ² pə ² -li-sa-tiə ²	цзэ бэлисади	за палисадом (за северными воротами)
B:13b-06	西門外	則利池什內勿羅代	tsə ² -li-tsʰɿ-sə ² -nuei və ² -lux-tai	цзэлицысэнуй вэлодай	заречишный ворота (за западными воротами)
B:13b-06	西河道	則利什坎	tsə ² li-sə ² -kʰə	цзэ лисэкэ	за речкой (к западу от реки)
B:13b-06	東梁上	凍史坎	tuŋ-sɿ-kʰə	дунсыкэ	доска (восточный мост)
B:13b-07	南門外	乃罵史	nai-ma-sɿ	наймасы	наймас (за южными воротами)
B:13b-07	後營子	波定內	pɣ-tiŋ-nuei	бодиннуй	подённый (караульное помещение за поселением)
B:13b-07	房子 三音之一	庵把兒	γə̃-pa-ər	анбар	амбар (одно произношение) (постройка)
B:13b-07	房子 三音之二	個林子	kɣ-liŋ-tsɿ	голинцызы	горница (другое произношение) (постройка)
B:13b-07	房子 三音之三	個浪泥子	kɣ-lɛ̃-ni-tsɿ	голаницызы	горница (третье произношение) (постройка)

B:13b-07	大門	勿羅代	və ² -lux-tai	вэлодай	ворота
B:13b-07	房頂子	波得浪坎	px-tiə ² -lẽ-k'ǎ	бодилакэ	потолок
B:13b-08	家裡	到馬	tau-ma	даома	дома (в доме)
B:13b-08	貨房	以之罷	i-tsɿ-pa	ицзыба	изба (склад)
B:13b-08	廚房	未史罷	vei-sɿ-pa	вэйсыба	в изба (кухня)
B:13b-08	院力(裏)	納的旺兒	na ² tiə ² -vẽ-ər	на дивар	на двор (во дворе)
B:13b-08	河	力吓	liə ² -xa	лиха	река
B:13b-08	對門子	納不羅地伏	na ² -pə ² -lux-ti-fə ²	набэлодифэ	напротив
B:13b-09	隔壁	束線的	suə ² -ɕie-tiə ²	суседи	сосед
B:13b-09	牆壁	細家	ɕi-tɕia	сицзя	стена
B:13b-09	海	磨林	mɿ-liŋ	молин	море
B:13b-09	江	昔力個	ɕiə ² -liə ² -kɿ	Силиго	Селенга (река)
B:13b-09	凍拉	則廟兒史大(了)	tsə ² -miau-ər-sɿ-la ²	цзэмяорсыла	замёрзла (замёрзнуть)
B:13b-09	消下了	哦羅史達由	ɣɿ-lux-sɿ-ta ² -iəu	олосыдаю	растаять
B:13b-09	凍了海	磨林史大泥	mɿ-liŋ sɿ-ta-ni	молин сыдани	море стало (море замёрзло)
B:14a-01	河流淋	牧蓋的	mu-kai-tiə ²	мугайди	мукать (сильный поток реки)
B:14a-01	海流淋	日貴的	zə ² -kuei-tiə ²	зэгуйди	жгут (морское течение)
B:14a-01	冰	料達	liau-ta ²	ляода	лёд
B:14a-01	井	各勞地念子	kə ² -lau-ti-nie-tsɿ	гэлаодинецзы	колодец
B:14a-01	浪水	面的坎勿達	mie-tiə ² -k'ǎ və ² -ta ²	медикэ вэда	меткая вода (холодная вода)
B:14a-02	清水	昔未的勿達	ɕiə ² -vei-tiə ² və ² -ta ²	сивэйди вэда	светлая вода (чистая вода)
B:14a-02	混水	莫的內勿達	mə ² -tiə ² -nuei və ² -ta ²	мэдинуй вэда	мутная вода
B:14a-02	漸泥	[пропуск в тексте]			
B:14a-02	石頭	吓迷	xa-mi	хами	камень
B:14a-02	沙子	必稍什	piə ² -sau-sə ²	бисаосэ	песош (песок)
B:14a-02	土 三音之一	稍什	sau-sə ²	саосэ	сош (одно произношение) (земля)
B:14a-02	土 三音之二	稍必	sau-piə ²	саоби	щебень (другое произношение) (земля)
B:14a-02	土 三音之三	貼洛	t'ie ² -luə ²	тилу	тело (?) (третье произношение) (земля)
B:14a-03	石灰	以之未細坎	i-tsɿ-vei-ɕi-k'ǎ	ицзывэйсикэ	извёстка

B:14a-03	窰子	棒各煉	pě-kə ² -lie	багэле	погреб
B:14a-03	園子	哦各浪池	γx-kə ² -lě-ts'ɿ	огэлацы	огород
B:14a-03	畦子	各兩地	kə ² -liě-ti	гэляди	гряды
B:14a-03	泉子	各桃(柳)池	kə ² -t'au-[liəu-]ts'ɿ	гэлюцы	ключ (родник)
B:14a-03	飯館子	得洛地兒坎	tiə ² -luə ² -ti-ər-k'ǣ	дилудиркэ	трактирка (трактир)
B:14a-04	路兒	納道力個	na ² tau-liə ² -kɿ	на даолиго	на дороге (дорога)
B:14a-04	廠力 二音之一	達奔內	ta ² -pəŋ-nuei	дабэнуь	табный (одно произношение) (склад)
B:14a-04	廠力 二音之二	史各肚	sɿ-kə ² -tu	сыгэду	скду (другое произношение) (склад)
B:14a-04	青草	個(佃)力凹	t'ie-liə ² -va	телива	травя
B:14a-04	黃草	謝納	ɕie-na ²	сина	сено
B:14a-04	地理圖 三音之一	蘭吓而的	lǎ-xa-ər-tiə ²	лэхарди	ландкарта (одно произношение) (географическая карта)
B:14a-04	地理圖 三音之二	吓而的	xa-ər-tiə ²	харди	карта (другое произношение) (географическая карта)
B:14a-04	地理圖 三音之三	善而	sǎ-ər	сэр	шар (третье произношение) (географическая карта)
B:14a-04	大青(清)國	哈幾牙史坎	xa-tɕi-ia-sɿ-k'ǣ	хацизясыкэ	хозяшка (Цинское государство, Китай)
B:14a-05	昔令河	昔令干史坎	ɕiə ² -liŋ-kǎ-sɿ-k'ǣ	Силингэсыкэ	Селенгашка (река Селенга)
B:14a-05	合勞而上	哈幾牙史坎 / 各束個	xa-tɕi-ia-sɿ-k'ǣ / kə ² -suə ² -kɿ	хацизясыкэ / Гэсуго	хозяшка / Ксокор (Хайлар)
B:14a-05	魚撓而上	望吉兒	vě-tɕiə ² -ər	Вацзир	Вацзир (Ваджра?)
B:14a-05	庫倫上	吾兒吓	u-ər-xa	Урха	Урга (Кулунь)
B:14a-06	西營力(裏)	牙而史坎	ia-ər-sɿ-k'ǣ	Ярсыкэ	Ярска (в западной крепости, в Красноярске)
B:14a-06	山溝子	凹日年	va-zə ² -nie	вазэне	важиня (овраг)
B:14a-06	河邊子	必力蓋	piə ² -liə ² -kai	билигаь	берег/берега
B:14a-06	陽地方	順子書定(害)	suŋ-tsɿ-su-tiŋ (xai)	сунцзы-сухай	солнце-сухой (место, освещенное солнцем)
B:14a-06	陰地方	斯佃泥	sɿ t'ie-ni	сы тени	с тени (место в тени)
B:14a-07	泥力	各料西內	kə ² -liau-ɕi-nuei	гэляосинуй	грязный
B:14a-07	地壩	煙謾	ie-mǎ	емэ	яма
B:14a-07	渡口	不浪的	pə ² -lě-tiə ²	бэлади	брод
B:14a-07	發山水	勿達哦羅史利拉史	və ² -ta ² γx-lux-sɿ-li-la-sɿ	вэда олосылиласы	вода разлилась (половодье)

B:14a-07	大黃城	哋力問各迷西	ie-liə ² -vəŋ-kə ² -mi- ei	еливэн-гэмиси	ревень-комисси[я] (ревенная комиссия)
B:14a-08	狗窩	各拉道	kə ² -la-tau	гэладао	клад (собачья конура)
B:14a-08	水門	不路的	pə ² -ləu-tiə ²	бэлоуди	плот (плотина)
B:14a-08	酒舖	各兒克	kə ² -ər-k'ə ²	гэркэ	горькая (винная лавка)
B:14a-08	店 二音之一	各則力罵	kə ² -tsə ² -liə ² -ma	гэцэлима	казарма (одно произношение) (постоялый двор)
B:14a-08	店 二音之二	幾毛壓	tɕi-mau-ia ²	цзымаоя	зимовье (другое произношение) (постоялый двор)
B:14a-08	柵子外 二音之一	哦不浪坎	ŋɣ-pə ² -lẽ-k'ə̃	обэлакэ	облака (одно произношение) (за оградой)
B:14a-08	柵子外 二音之二	勿哥的	və ² -kɣ-tiə ²	вэгоди	в ограде (другое произношение) (за оградой)
B:14a-08	橋	麻史堂	ma-sɿ-t'ẽ	масыга	мост
B:14a-09	太極圖	入煉	zuə ² -lie	зуле	земля (карта вселенной)
B:14a-09	樓胡梯	煉西泥子	lie-ɕi-ni-tsɿ	лесиницзы	лестница
B:14a-09	石頭窯兒	史旺的	sɿ-vẽ-tiə ²	сывади	сват (гончарная печь)
B:14a-09	莫人煙	日洛念獨	zə ² -luə ² nie-tuə ²	зэлу нету	жило нету (никто не живет)
B:14a-09	小官兒	敢本浪勿	kə̃-pəŋ-lẽ-və ²	гэбэнлавэ	капрал (мелкий чин)
B:14b-01	官書吏	不地牙池	pə ² -ti-ia-ts'ɿ	бэдияцы	подьячий (мелкий письмоводитель)

B:14b-02 帝王文武僧道神鬼人物類第三號

Раздел 3. Правители, военные и гражданские чины, монахи, дұхи, люди

B:14b-03	朝廷	吾數旦兒	u-su-tə̃-ər	усудэр	государь
B:14b-03	元帥	不洛吓地兒	pə ² -luə ² -xa-ti-ər	бэлухадир	бригадир (маршал)
B:14b-03	軍師	不羅羅克	pə ² -luɣ-luɣ-k'ə ²	бэлолокэ	пророк (наставник)
B:14b-03	將軍	英納那兒	iŋ-na ² -na-ər	иннанар	инанар (генерал)
B:14b-03	欽差	什大史克	sə ² -ta-sɿ-k'ə ²	сэдасыкэ	статский (сановник)
B:14b-04	稅司	波而迷什	pɣ-ər-mi-sə ²	бормисэ	бурмистр (налоговый чиновник)
B:14b-04	官府	哦史波定	ŋɣ-sɿ-pɣ-tiŋ	осыбодин	господин (начальник)
B:14b-04	頭目	哈迷三而	xa-mi-sə̃-ər	хамисэр	комиссар (старшина)
B:14b-04	文官	書得牙	su-tiə ² -ia	судия	судья
B:14b-04	督司	馬樣而	ma-iẽ-ər	маяр	майор

B:14b-04	千總	補路池	pu-ləu-tsʰɿ	булоуцы	поручи[к] (поручик)
B:14b-05	通師(事) 二音之一	不力旺池坎	pəʔ-liəʔ-vẽ-tsʰɿ-kʰǣ	бэливацыкэ	переводчик (одно произношение)
B:14b-05	通師(事) 二音之二	腿而罵其	tʰuei-ər-ma-tɕʰi	туйрмаци	толмач (другое произношение) (переводчик)
B:14b-05	馬兵	獨力貢	tuəʔ-liəʔ-kun	дулигун	драгун
B:14b-05	步兵	必賀的	piəʔ-xɿ-tiəʔ	биходи	пехота (пехотинец)
B:14b-05	兵丁	三達子	sǣ-taʔ-tsɿ	сэдацзы	солдат
B:14b-05	鄉約	史大而史大	sɿ-ta-ər-sɿ-ta	сыдарсыда	староста [деревенский]
B:14b-05	地方	進木史坎	tɕiŋ-məʔ-sɿ-kʰǣ	цзинмэсыкэ	зимушка (место)
B:14b-06	巡邊的 二音之一	各扎坎	kəʔ-tsaʔ-kʰǣ	гэцзакэ	казак (одно произношение) (пограничный)
B:14b-06	巡邊的 二音之二	合色	xəʔ-səʔ	хэсэ	казак (одно произношение) (пограничный)
B:14b-06	神聖	棒合	pẽ-xəʔ	бахэ	Бог
B:14b-06	神仙	非龍捎伏	fei-lun-sau-fəʔ	фэйлунсаофэ	философ (святой)
B:14b-06	朝臣	習納多而	ɕiəʔ-naʔ-tux-ər	синадор	сенатор (придворный)
B:14b-06	文相	干史煉力	kǣ-sɿ-lie-liəʔ	гэсылели	канцлер
B:14b-06	武相 二音 之一	各洛不利	kəʔ-luəʔ-pəʔ-li	гэлубэли	корабли (одно произ- ношение) (военный)
B:14b-06	武相 二音 之二	亞迷洛力	ia-mi-luəʔ-liəʔ	ямилули	адмирал (другое произношение) (военный)
B:14b-07	玉帝	色旺什	səʔ-vẽ-səʔ	сэвасэ	свят (Нефритовый император)
B:14b-07	欽天鑑	哦各佃明牙悞坎	ɣɿ-kəʔ-tʰie-miŋ-ia u-kʰǣ	огэтеминъя укэ	академия наук (ведомство по астро- номии и календарю)
B:14b-07	大小官員	樹的	su-tiəʔ	суди	судьи (большие и малые чиновники)
B:14b-07	神公報	合力史道史	xəʔ-liəʔ-sɿ-tau-sɿ	Хэлисыдаосы	Христос (святой)
B:14b-08	文太史	密各賴	miəʔ-kəʔ-lai	Мигэлай	Миколай, св. Николай (просвещенный владыка)
B:14b-08	活弗	各力求合	kəʔ-liəʔ-tɕʰiəu-xəʔ	гэлицюхэ	гелицюх (гелюнг, ламаистский иерарх)
B:14b-08	甲首	地下泥各	ti-ɕia-ni-kəʔ	дисянигэ	десятник (старшина)
B:14b-08	觀天文人	不羅慶哆而哦史 得浪非嫌迷	pəʔ-lux-tɕʰiŋ-tux-ər ɣɿ-sɿ-tiəʔ-lẽ-fei-kʰǣ- mi	бэлоциндор осыдилафэйками	прочитал астрологами (астролог)

B:14b-09	應官商的買賣	昧史的煉古不此	mei-sɿ-tiə ² -lie ku-pə ² -ts'ɿ	мэйсыдиле губэцы	местный купец (купец, ведущий санкционированную торговлю)
B:14b-09	裡頭人	力干史坎	liə ² -kǎ-sɿ-k'ǎ	лигэсыкэ	лигашка (свой человек)
B:14b-09	商人 二音 之一	咄的古不世克	ie-tiə ² -ku-pə ² -sɿ- k'ə ²	едигубэсыкэ	перекупский (одно произношение) (купец)
B:14b-09	商人 二音 之二	干幫泥坎	kǎ-pě-ni-k'ǎ	гэбаникэ	компанник (другое произношение) (купец)
B:14b-09	有錢人	補吓子	pu-xa-tsɿ	бухацзы	богадза (богач)
B:15a-01	莫錢人 二 音之一	樣兒哥	iě-ər-kɿ	ярго	ёрга (одно произно- шение) (бедняк)
B:15a-01	莫錢人 二 音之二	變的內	pie-tiə ² -nuei	бединуй	бедный (другое про- изношение) (бедняк)
B:15a-01	紅帽子	補花史坎	pu-xua-sɿ-k'ǎ	бухуасыкэ	бухарский (красношапочник)
B:15a-01	達子	滿官而史坎	mǎ-kuǎ-ər-sɿ-k'ǎ	мэгуэрсыкэ	монгольский (монгол)
B:15a-01	回回家達子	不兩史坎	pə ² -liě-sɿ-k'ǎ	бэлясыкэ	братский (бурят)
B:15a-02	西洋人	念兒史坎	nie-ər-sɿ-k'ǎ	нерсыкэ	нерский, нерчинский (европеец)
B:15a-02	旗人	滿洲兒史坎	mǎ-tsəu-ər-sɿ-k'ǎ	мэцзоурсыкэ	маньчжурский (знамённый)
B:15a-02	財主	何家言	xɿ-tɕia-ie	хоцзяе	хозяин (владелец имущества)
B:15a-02	當家的	何家言	xɿ-tɕia-ie	хоцзяе	хозяин (глава семьи)
B:15a-02	夥劇	獨凹兒利什	tuə ² -va-ər-li-sə ²	дуварлисэ	товарищ (компаньон)
B:15a-03	木匠	狄力萬泥各	tiə ² -liə ² -vǎ-ni-kə ²	диливэнигэ	деревянник (плотник)
B:15a-03	掌櫃的	不洛吓什	pə ² -luə ² -xa-sə ²	бэлухасэ	прикаш (приказчик)
B:15a-03	買賣人	古不此	ku-pə ² -ts'ɿ	губэцы	купец
B:15a-03	醫生	利各而	li-kə ² -ər	лигэр	лекарь
B:15a-03	長工	哦羅棒子	ɣɿ-lux-pě-tsɿ	олобацзы	рабодза (рабочий)
B:15a-04	出各買賣人	車史囊古變子	ts'ɿ-sɿ-ně ku-pie-tsɿ	цосына губецзы	честный купец (независимый купец)
B:15a-04	莊戶人	巴什泥克	pa-sə ² -ni-k'ə ²	басэникэ	пашник (крестьянин)
B:15a-04	住家兒的	納福地兒	na ² fə ² -ti-ər	на фэдир	на фатир (жить на квартире)
B:15a-04	銀匠	昔力不泥各	ciə ² -liə ² -pə ² -ni-kə ²	силибэнигэ	серебряник (ювелир)
B:15a-05	鞋匠	色棒什泥各	sə ² -pě-sə ² -ni-kə ²	сэбасэнигэ	сапожник
B:15a-05	裁縫	波而獨那	pɿ-ər-tuə ² -na	бордуна	портной

B:15a-05	乞丐	泥什	ni-sə ²	нисэ	нищий
B:15a-05	剃頭的	費力手	fei-liə ² -səu	фэйлису	плешивый (бритый)
B:15a-05	聃(削)皮人	則不料史坎	tsə ² -pə ² -liau-sɿ-k'ǎ	цзэбэляосыкэ	заболяшка (покрытый сыпью)
B:15a-06	時行人	少各利	sau-kə ² -li	саогэли	щёголь
B:15a-06	[莫]聰人	都拉坎	tu-la-k'ǎ	дулакэ	дурак
B:15a-06	伶俐人	悞門內尺勞未可	u-məŋ-nuei ts'ə ² -lau-vei-k'ɤ	умэннуй цэлаовэйко	умный человек
B:15a-06	巧妙人 二 音之一	不洛旺而內	pə ² -luə ² -vẽ-ər-nuei	бэлуварнуй	проворный (одно произношение) (умелый)
B:15a-06	巧妙人 二 音之二	昔迷而內	ciə ² -mi-ər-nuei	симирунуй	смирный (другое произношение) (умелый)
B:15a-06	老實人	習迷而內	ciə ² -mi-ər-nuei	симирунуй	смирный (благонравный человек)
B:15a-07	勤謹人	力念旺而內	liə ² -nie-vẽ-ər-nuei	линеварнуй	реноварный (ревностный)
B:15a-07	仔細人	史故不	sɿ-ku-pə ²	сыгубэ	скупой
B:15a-07	正經人	不料木六地	pə ² -liau-mə ² liəu-ti	бэляомэ-люди	прямо-люди (честный человек)
B:15a-07	混帳人	錄吓外六地	luə ² -xa-vai liəu-ti	лухавай люди	лукавый люди (негодяй)
B:15a-07	搨(騙)子手	吓的內六地	ka-tiə ² -nuei liəu-ti	гадинуй люди	гадный люди (мошенник)
B:15a-08	大賊	欠納旺兒	tɕ'ie-na ² vẽ-ər	цена-вар	цена-вор (большой вор)
B:15a-08	毛賊	旺兒	vẽ-ər	вар	вор
B:15a-08	毛鬼神	忙什泥坎	mẽ-sə ² -ni-k'ǎ	масэникэ	мошенник (нечистая сила)
B:15a-08	小和尚	捧捧	p'əŋ-p'əŋ	пэпэпэн	поп (монах)
B:15a-08	好人	刀不力尺勞未可	tau-pə ² -liə ² ts'ə ² -lau-vei-k'ɤ	даобэли цэлаовэйко	добрый человек (хороший человек)
B:15a-09	賴人	戶達尺勞未可	xu-ta ² ts'ə ² -lau-vei-k'ɤ	худа-цэлаовэйко	худо-человек (плохой человек)
B:15a-09	車官兒 二 音之一	言木什坎	ie-mə ² -sə ² -k'ǎ	емэсэкэ	ямщик (одно произношение)
B:15a-09	車官兒 二 音之二	英木世可	iŋ-mə ² -sɿ-k'ɤ	инмэсыко	ямщик (другое произношение)
B:15a-09	奴才	把路子	pa-ləu-tsɿ	балоуцзы	балудза (раб, слуга)
B:15a-09	小伙	姑力凹	ku-liə ² -va	гулива	гулива (парень)
B:15a-09	嫖子 二音 之一	票各浪	p'iau-kə ² -lẽ	пяогэла	пёгла (одно произношение) (проститутка)
B:15a-09	嫖子 二音 之二	衣嫖子	i-p'iau-tsɿ	ипяодзы	ипёдза (другое произношение) (проститутка)

B:15b-01	聾子	谷路合	kuə ² -ləu-xə ²	гулоухэ	глухой
B:15b-01	拐子	黑勞賣	xə ² -lau-mai	хэлаомай	хромой
B:15b-01	高身子	惟稍坎	vei-sau-k'ǎ	вэйсаокэ	высокий
B:15b-01	秃子	不力世外	pə ² -liə ² -sɿ-vai	бэлисывай	плешивый (лысый)
B:15b-01	委(矮)子	不泥日	pə ² -ni-zə ²	бэнизэ	пониже (коротышка)
B:15b-01	疤子	什得浪	sə ² -tiə ² -lě	сэдила	шадра (рябой)
B:15b-02	瞎子	席力拜	eiə ² -liə ² -pai	силибай	слепой
B:15b-02	一只眼	各力外	kə ² -liə ² -vai	гэливай	кривой (одноглазый)
B:15b-02	豁牙子	必京住不	piə ² -tɕiŋ-tsu-pə ²	бицзинцзубэ	беззубый
B:15b-02	急咳子	則矣坎	tsə ² -i-k'ǎ	цзэикэ	заика
B:15b-02	瘋子	史都利了	sɿ-tu-li-la ²	сыдулила	сдурила (сумасшедший)
B:15b-03	生的好	各力細外	kə ² -liə ² -ci-vai	гэлисивай	красивый
B:15b-03	生的好親	線別力坎何勞什	ciə-piə ² -liə ² -k'ǎ xɿ-lau-sə ²	себиликэ холаосэ	с велика хороший (уродиться красивым)
B:15b-03	生的醜	念什必的吓	nie-sə ² -piə ² -tiə ² -xa	несэбидиха	несбитка (уродиться некрасивым)
B:15b-03	歪脖子	各勞射兵(岳)	kə ² -lau-sɿ-yə ²	гэлаосою	крашея (кривошей)
B:15b-04	戈子	高力坝	kau-liə ² -pa	гаолиба	горба (горбатый)
B:15b-04	近視眼	必利稍路各	piə ² -li-sau-ləu-kə ²	билисаолоугэ	близорукий
B:15b-04	坎快人	亞力外尺勞未可	ia-liə ² -vai ts'ə ² -lau- vei-k'ɿ	яливай цэлаовэйко	яривый человек (яровый человек)
B:15b-04	鬼	阿甲賴	a ² -tɕia ² -lai	ацзялай	ацзялай (чёрт)
B:15b-04	相面的	謀的而內	mu-tiə ² -ər-nuei	мудирнуй	мудрёный (гадатель по лицу)
B:15b-05	百姓	不曬史	pə ² -sai-sɿ	бэсайсы	посадский (народ)
B:15b-05	惡心鬼	俏而頭夜毛池	tɕ'iau-ər-t'əu ie-mau-ts'ɿ	цяортоу емаоцы	чёрт имеется (отвра- тительный чёрт)
B:15b-05	證見	希未佃的力	ci-vei-t'ie-tiə ² -liə ²	сивэйтедили	свидетель
B:15b-05	紅活人	未笑力	vei-ciau-liə ²	вэйсяоли	весёлый
B:15b-05	倒莊兒的	面洛池泥各	mie-luə ² -ts'ɿ-ni-kə ²	мелуцынигэ	мелочник (торговец мелким товаром)
B:15b-06	王八	兩故什坎	liě-ku-sə ² -k'ǎ	лягусэкэ	лягушка (ругательство)
B:15b-06	水旦	衣嫖喇嚙	i-p'iau-la-mə ²	ипяоламэ	ипёлама (ругательство)
B:15b-06	四海人	不浪史到	pə ² -lě-sɿ-tau	бэласыдао	простой [человек]
B:15b-06	相遇	后路各	tuə ² -ləu-kə ²	дулоугэ	друг
B:15b-06	好相遇	不力牙的兒	pə ² -liə ² -ia-tiə ² -ər	бэлиядир	приятель
B:15b-07	先生	吳池得而	u-ts'ɿ-tiə ² -ər	уцыдир	учитель

B:15b-07	徒弟	吳池泥各	u-tsʰɿ-ni-kəʔ	уцынигэ	ученик
B:15b-07	媒人	史旺泥各	sɿ-vẽ-ni-kəʔ	сыванигэ	сводник (сваха)
B:15b-07	二膩子	史面什內	sɿ-mie-səʔ-nuei	сымесэнуи	смешной
B:15b-07	妖精 二音之一	押尾	iaʔ-vei	явэй	явый (одно произношение) (дьявол)
B:15b-07	妖精 二音之二	毛什泥各	mau-səʔ-ni-kəʔ	маосэнигэ	мошенник (другое произношение) (дьявол)
B:15b-08	磨官兒	面林泥各	mie-liŋ-ni-kəʔ	мелиннигэ	мельник
B:15b-08	死鬼	谷暮合	kuəʔ-mu-xəʔ	гумухэ	гумоха (злой дух)
B:15b-08	有福的	扯史內六的	tsʰɿ-sɿ-nuei liəu-tiəʔ	цосынуи люди	честный люди (порядочный человек)
B:15b-08	莫福人	得蘭念呂	tiəʔ-lã nie-tuəʔ	дилэ неду	дела нету (бесчестный человек)
B:15b-08	奸人	束古不力	suəʔ-ku-pəʔ-liəʔ	сугубэли	сгубили (преступник)
B:15b-09	對路人	吾不兩面連史	u-pəʔ-liẽ-mie-lie-sɿ	убэлямелесы	упрямец
B:15b-09	老公	亦力奴合	iəʔ-liəʔ-nəu-xəʔ	елиноухэ	евнух
B:15b-09	鼓手	把力半什坎	pa-liəʔ-pã-səʔ-kʰã	балибэсэкэ	барибашка (барабанщик)
B:15b-09	小人	則未地內	tsəʔ-vei-ti-nuei	цзэвэйдинуи	завиденный (завистник)
B:15b-09	腳夫	以之旺什坎	i-tsɿ-vẽ-səʔ-kʰã	ицзывасэкэ	извозчик (носильщик)
B:16a-01	跑信人	棒池內六地	pẽ-tsʰɿ-nuei liəu-ti	бацынуи люди	почный люди (почтальон)
B:16a-01	流勾人	[пропуск в тексте]			
B:16a-01	土條(逃)子	票各浪	pʰiau-kəʔ-lẽ	пяогэла	пёгла (беглый)
B:16a-01	善人	刀不浪佃的力內	tau-pəʔ-lẽ-tʰie-tiəʔ-liəʔ-nuei	даобэладедилинуи	добродетельный
B:16a-01	賣肉的	面昔泥坎	mie-ɕiəʔ-ni-kʰã	месиникэ	мясник
B:16a-02	毛毛匠	史哥而壓坎	sɿ-kɿ-ər-iaʔ-kʰã	сыгоръякэ	скорняк
B:16a-02	襌宗	未必而到克	vei-piəʔ-ər-tau-kʰəʔ	вэйбирдаокэ	выберток (бросовый товар)
B:16a-02	人熊	亞外	ia-vai	явай	явый (дьявол)
B:16a-02	大賢人	無高而泥各	u-kau-ər-ni-kəʔ	угаорнигэ	угодник (великий мудрец)
B:16a-02	大丈夫	史各浪門內	sɿ-kəʔ-lẽ-məŋ-nuei	сыгэламэннуи	скромный (достойный)
B:16a-03	受苦人	布而賴	pu-ər-lai	бурлай	бурлай (бурлак)
B:16a-03	有身分人	以命泥	i-miŋ-ni	иминни	имени (именитый)
B:16a-03	訖答	舍不命坎	sɿ-pəʔ-miŋ-kʰã	собэминкэ	споминка (вспоминать)
B:16a-03	男人	暮日坎	mu-zəʔ-kʰã	музэкэ	мужик

B:16a-03	女人	巴巴	pa-pa	баба	баба
B:16a-04	老少人	史大利	sɿ-ta-li	сыдали	старый [по возрасту]
B:16a-04	少年人	毛羅代	mau-lux-tai	маолодай	молодой
B:16a-04	官書吏	不地牙池	pə ² -ti-ia-tsʰɿ	бэдияцы	подьячий (мелкий письмоводитель)
B:16a-04	地仙	不浪浪克	pə ² -lẽ-lẽ-kʰə ²	бэлалакэ	пророк (святой)
B:16a-04	富毫(豪)	板坎而	pə-kʰə-ər	бэкэр	богач
B:16a-05	宗族親眷鄉黨類第四號				
	Раздел 4. Родня, семья, земляки				
B:16a-06	祖父	借居什坎	tɕie-tuə ² -sə ² -kʰə	цзедусэкэ	дедушка
B:16a-06	祖母	巴五什坎	pa-u-sə ² -kʰə	баусэкэ	бабушка
B:16a-06	父親	巴九什坎	pa-tɕiəu-sə ² -kʰə	бацзюсэкэ	батюшка
B:16a-06	母親	麻居什坎	ma-tuə ² -sə ² -kʰə	мадусэкэ	матушка
B:16a-06	外婆	哦羅各浪伏坎	ɣɿ-lux-kə ² -lẽ-fə ² -kʰə	ологэлафэкэ	свекровка (бабушка по матери)
B:16a-07	繼母	麻鷄各	ma-tɕi-kə ²	мацзигэ	мачеха
B:16a-07	叔父	加九什坎	tɕia-tɕiəu-sə ² -kʰə	цзяцзюсэкэ	дядюшка
B:16a-07	孀母	叫居什坎	tɕiau-tuə ² -sə ² -kʰə	цзяодусэкэ	тётушка (жена младшего брата отца)
B:16a-07	丈人	借史得	tɕie-sɿ-tiə ²	цзесыди	тесть
B:16a-07	丈母	叫什	tɕiau-sə ²	цзяосэ	тёща
B:16a-07	姑母	叫居什坎	tɕiau-tuə ² -sə ² -kʰə	цзяодусэкэ	тётушка (тётка по отцу)
B:16a-08	姑父	史居凹什坎	sɿ-tuə ² -va-sə ² -kʰə	сыдувасэкэ	сватушка (муж тётки по отцу)
B:16a-08	翁翁	喜亡各力	ɕi-vẽ-kə ² -liə ²	сивагэли	свёкор
B:16a-08	婆婆	喜亡各力什伏坎	ɕi-vẽ-kə ² -liə ² -sə ² -fə ² -kʰə	сивагэлисэфэкэ	свекришка (свекровь)
B:16a-08	親家	史凹的	sɿ-va-tiə ²	сывади	сват
B:16a-08	兄	不兩子	pə ² -liẽ-tsɿ	бэляцзы	братцы (старший брат)
B:16a-08	弟	不兩弟子	pə ² -liẽ-ti-tsɿ	бэлядицзы	братец (младший брат)
B:16a-09	姑舊弟兄	不拉旦不兩子	pə ² -la-tə pə ² -liẽ-tsɿ	бэладэ бэляцзы	брата братцы (двоюродный брат)
B:16a-09	姐姐	社史的而	sɿ-sɿ-tiə ² -ər	сосыдир	сёстер (старшая сестра)
B:16a-09	妹妹	社史的利子	sɿ-sɿ-tiə ² -li-tsɿ	сосыдилицзы	сестрица (младшая сестра)
B:16a-09	姐夫	嫁的	tɕia-tiə ²	цзяди	зять (муж старшей сестры)

B:16a-09	嫂嫂	年外什坎	nie-vai-sə ² -k'ǣ	невайсэкэ	невестка (жена старшего брата)
B:16b-01	小叔子	佃未力	t'ie-vei-liə ²	тевэйли	деверь (младший брат мужа)
B:16b-01	小姑子	皂勞伏坎	tsau-lau-fə ² -k'ǣ	цзаолаофэкэ	золовка (младшая сестра мужа)
B:16b-01	大兄哥	生林	səŋ-liŋ	сэнлин	шурин (старший брат мужа)
B:16b-01	小舊(舅)子	少林	sau-liŋ	саолин	шурин (младший брат жены)
B:16b-01	小胰(姨)子	史勿牙成	sɿ-və ² -ia-ts'əŋ	сывэяцэн	своячен (младшая сестра жены)
B:16b-02	女婿子	嫁的	tɕia-tiə ²	цзяди	зять (муж дочери)
B:16b-02	連今(襟)	史勿牙各	sɿ-və ² -ia-kə ²	сывэягэ	свояк (муж сестры)
B:16b-02	姪兒	别力命泥	piə ² -liə ² -miŋ-ni	билиминни	племянник
B:16b-02	兒	生奴什坎	səŋ-nəu-sə ² -k'ǣ	сэнноусэкэ	сынушка (сын)
B:16b-02	大孩子	巴林	pa-liŋ	бапин	парень
B:16b-02	孫子	勿奴什坎	və ² -nəu-sə ² -k'ǣ	вэноусэкэ	внушка (внук)
B:16b-03	刮地	哦或奴什坎	ɣx-xuə ² -nəu-sə ² -k'ǣ	охуноусэкэ	ухнушка (незаконно-рожденный)
B:16b-03	親戚	哦羅地念	ɣx-lux-ti-nie	олодине	родня
B:16b-03	朋友	不力亞的兒	pə ² -liə ² -ia-tiə ² -ər	бэлиядир	приятель
B:16b-03	大伯子	佃尾兒	t'ie-vei-ər	тевэйр	деверь (старший брат мужа)
B:16b-03	生孩子	哦羅地子	ɣx-lux-ti-tsɿ	олодицзы	родиться
B:16b-04	生日	明泥泥各	miŋ-ni-ni-kə ²	миннинигэ	именинник (день рождения)
B:16b-04	雙生	不利史念之	pə ² -li-sɿ-nie-tsɿ	бэлисынецзы	близнецы
B:16b-04	光棍漢	合勞史代	xə ² -lau-sɿ-tai	хэлаосыдай	холостой
B:16b-04	寡婦	勿搭外	və ² -ta ² -vai	вэдавай	вдова
B:16b-04	乾父	各料史內巴九什坎	kə ² -liau-sɿ-nuei pa-tɕiəu-sə ² -k'ǣ	гэляосынууй бацзюсэкэ	крёстный батюшка

B:16b-05 身體面目瘡疾患類第五號

Раздел 5. Тело, наружность, болячки, болезни

B:16b-06	頭	高勞旺	kau-lau-vẽ	гаолаова	голова
B:16b-06	臉	哦羅日	ɣx-lux-zə ²	олозэ	рожа (лицо)
B:16b-06	眼	各拉子	kə ² -la-tsɿ	гэлацзы	глаза
B:16b-06	鼻子	鬧史	nau-sɿ	наосы	нос
B:16b-06	口	哦羅得	ɣx-lux-tiə ²	олоди	рот

B:16b-06	舌	岳幾各	yə ² -tɕi-kə ²	юэцзыгэ	язык
B:16b-06	牙	齧卜	tsəu-pə ²	цзубэ	зуб
B:16b-07	眉	不羅尾	pə ² -lux-vei	бэловэй	брови
B:16b-07	耳	悞什	u-sə ²	усэ	уши
B:16b-07	髮	旺洛史	vẽ-luə ² -sɿ	валусы	волосы
B:16b-07	鬚	不羅代	pə ² -lux-tai	бэлодай	борода
B:16b-07	頂	射岳	sɿ-yə ²	союэ	шея
B:16b-07	身子	杜什	tu-sə ²	дусэ	туша (тело)
B:16b-07	肚	不流合	pə ² -liəu-xə ²	бэлюхэ	брюхо (живот)
B:16b-08	乳	鷄鷄什坎	tɕi-tɕi-sə ² -k'ǎ	цзицзисэкэ	титешка (грудь)
B:16b-08	脂	票而史	p'iau-ər-sɿ	пяорсы	перст (палец)
B:16b-08	脂角(指甲)	鬧各地	nau-kə ² -ti	наогэди	ноготь
B:16b-08	背	昔並內	ɕiə ² -piŋ-nuei	сибиннуй	спинный (спина)
B:16b-08	筋(筋)	染力	zǎ-liə ²	зэли	жилы
B:16b-08	骨	告史	kau-sɿ	гаосы	кость
B:16b-08	心	線而史	ɕie-ər-sɿ	серсы	сердце
B:16b-08	手	錄吓	luə ² -xa	луха	рука
B:16b-09	手心	錄凍	luə ² -tuŋ	лудун	ладонь
B:16b-09	肺	料恆坎	liau-xəŋ-k'ǎ	ляохэнкэ	лёгкие
B:16b-09	肝	變求	pie-tɕ'ieu	бецю	печень
B:16b-09	大腸	日路的坎	zə ² -ləu-tiə ² -k'ǎ	зэлоудикэ	желудок
B:16b-09	小腸	干什坎	kǎ-sə ² -k'ǎ	гэсэкэ	кишка
B:16b-09	大腿	鬧桿	nau-kǎ	наогэ	нога (бедро)
B:17a-01	小腿	告林	kau-liŋ	гаолин	голень
B:17a-01	足	鬧各	nau-kə ²	наогэ	нога (ступня)
B:17a-01	血	各浪非	kə ² -lě-fei	гэлафэй	кровь
B:17a-01	陽物	灰	xuei	хуй	мужской половой орган
B:17a-01	陰戶	隄史大	pi-sɿ-ta	бисыда	женский половой орган
B:17a-01	屁股	繞卜	zau-pə ²	заобэ	жопа
B:17a-01	男精	欠克	tɕ'ie-k'ə ²	цекэ	тёк (сперма)
B:17a-02	女精	布卜	pu-pə ²	бубэ	бупа (женские выделения)
B:17a-02	腰	布各	pu-kə ²	бугэ	бок (поясница)
B:17a-02	糞	高文鬧	kau-vəŋ-nau	гаовэннао	говно
B:17a-02	尿	沙地	sa-ti	сади	ссать (мочиться)

B:17a-02	屁	必史地	piə ² -sɿ-ti	бисыди	бзди (пускать газы)
B:17a-02	長大了	哦羅地子	ɣɿ-lux-ti-tsɿ	олодицзы	уродился (вырасти)
B:17a-03	膽子	繞成	zau-ts'əŋ	заоцэн	желчь
B:17a-03	力量	細洛	ei-luə ²	силу	сила
B:17a-03	造化	得爛	tiə ² -lǎ	дилэ	дела
B:17a-03	運氣	杜史爛伏	tu-sɿ-lǎ-fə ²	дусылэфэ	душлив (судьба)
B:17a-03	脾氣	哦貝池	ɣɿ-peɪ-ts'ɿ	обэйцы	обычай (характер)
B:17a-03	病了	念暮日	nie mu-zə ²	не музэ	не може (болеть)
B:17a-04	脾胃	不羅認泥牙	pə ² -lux-zəŋ-ni-ia	бэлозэнния	положение (характер)
B:17a-04	疼力	不利的	pə ² -li-tiə ²	бэлиди	болеть
B:17a-04	種(腫)拉	則布合	tsə ² -pu-xə ²	цзэбухэ	запух (вспухнуть)
B:17a-04	咳嗽力	吓什夜史	xa-sə ² -ie-sɿ	хасэсы	кашляешь
B:17a-04	唾力	不流泥	pə ² -liəu-ni	бэлюни	плюнь
B:17a-05	吹力	杜夷	tu-i	дуи	дуй (дуть)
B:17a-05	天疤瘡	伏爛坎	fə ² -lǎ-k'ǎ	фэлэкэ	влага (оспа)
B:17a-05	號兒	或各都而	xuə ² -kə ² -tu-ər	хугэдур	фактур (товарный знак)
B:17a-05	號脈	波而此	pɿ-ər-ts'ɿ	борцы	пульс
B:17a-05	治力	不力池	pə ² -liə ² -ts'ɿ	бэлицы	полечи (вылечить)
B:17a-05	藥	力吓兒史徒	liə ² -xa-ər-sɿ-t'u	лихарсыту	лекарство
B:17a-06	吃藥力	力吓史坎古什	liə ² -xa-sɿ-k'ǎ ku-sə ²	лихасыкэ гусэ	лекашка кушай (принять лекарство)
B:17a-06	丸藥	比六里	pi-liəu-li	билюли	пилюли
B:17a-06	膏藥	不拉史地而	pə ² -la-sɿ-ti-ər	бэласыдир	пластырь
B:17a-06	吐力	不力凹的	pə ² -liə ² -va-tiə ²	бэливади	плевать
B:17a-06	糠瘡	告白	kau-pai	гаобай	копай (нарыв)
B:17a-07	下寒	半只坎黑浪的內	pǎ-tsɿ-k'ǎ-xə ² -lě-tiə ² -nuei	бэцзыкэ хэладинуй	печка холодный (остынуть)
B:17a-07	血避	此未的坎乍別而內	ts'ɿ-vei-tiə ² -k'ǎ tsa-piə ² -ər-nuei	цывэйдикэ цзабирнуй	цветик жаберный (сыпь)
B:17a-07	勞氣	七賀的坎	tɕ'io ² -xɿ-tiə ² -k'ǎ	циходикэ	чахотка
B:17a-07	仲(中)風	未的兒罷拉	vei-tiə ² -ər-pa-la	вэйдирбала	выдербала (инсульт)
B:17a-08	傷寒	各兩吉克	kə ² -liě-tɕio ² -k'ə ²	гэляцзикэ	горячка
B:17a-08	活只力	日外	zə ² -vai	зэвай	живой
B:17a-08	殘沙	哦力並內	ɣɿ-liə ² -piŋ-nuei	олибиннуй	рябинный (рябой)
B:17a-08	蔴子疤	旺史巴	vě-sɿ-pa	васыба	оспа
B:17a-08	胸脯子	各亂地	kə ² -luǎ-ti	гэлуэди	грудь (грудная клетка)
B:17a-09	肩縛	不流求	pə ² -liəu-tɕ'io	бэлюцю	плечо

B:17a-09	圪肘	潦各地	lau-kə ² -ti	лаогэди	локоть
B:17a-09	牛眼骨 二音之一	浪克	lě-k'ə ²	лагэ	рак (одно произношение) (голеностоп)
B:17a-09	牛眼骨 二音之二	昧史各	mei-sɿ-kə ²	мэйсыгэ	мышка (второе произношение) (голеностоп)
B:17a-09	足面	不利史內	pə ² -li-sɿ-nuei	бэлисынуй	плюсный (плюсна)
B:17a-09	足後跟	必達	piə ² -ta ²	бида	пята
B:17b-01	骨節	扛史大	k'ě-sɿ-ta	касыда	коста (сустав)
B:17b-01	手背	則地料克	tsə ² -ti-liau-k'ə ²	цзэдиляокэ	затылок (тыльная сторона ладони)
B:17b-01	圪摺	馬沒甚內	ma-mə ² -səŋ-nuei	мамэсэннуй	мамышенный (морщинистый)
B:17b-01	辮子	各索	kə ² -suə ²	гэсу	коса (причёска)
B:17b-01	吃下食氣拉	扎大水	tsa ² -ta-suei	цзадасуй	задашь (отрыжка)
B:17b-02	蠱病	都什波的命	tu-sə ² pɿ-tiə ² -miŋ	дусэ бодимин	души потемнение (сумасшествие)
B:17b-02	眼中病痛	波而池	pɿ-ər-ts'ɿ	борцы	порча
B:17b-02	拉稀力 二音之一	得力失失	tiə ² -liə ² -sə ² -sə ²	дилисэсэ	дрисишь (одно произношение) (страдать поносом)
B:17b-02	拉稀力 二音之二	得利史	tiə ² -li-sɿ	дилисы	дрис (другое произношение) (страдать поносом)
B:17b-02	聚住血了	各浪非色而地	kə ² -lě-fei sə ² -ər-ti	гэлафэй сэрдн	кровь сойди (кровь скопилась)
B:17b-03	有了朵(孕) 二音之一	不流合的	pə ² -liəu-xə ² -tiə ²	бэлюхэди	брюхата (одно произношение) (беременная)
B:17b-03	有了朵(孕) 二音之二	必煉明內	piə ² -lie-miŋ-nuei	билеминнуй	беременный (другое произношение)
B:17b-03	心腸好	桑未此地	sě-vei-ts'ɿ-ti	савэйцыди	совесть (хорошие чувства)
B:17b-03	小孩子陽物	貝力什坎	pei-liə ² -sə ² -k'ə ²	бэйлисэкэ	былишка (детский половой орган)
B:17b-03	眼則毛	哦羅史泥子	ɣɿ-luɿ-sɿ-ni-tsɿ	олосыницы	ресница
B:17b-04	脊梁	不裡史泥子	pə ² -li-sɿ-ni-tsɿ	бэлисыницы	поясница (позвоночник)
B:17b-04	誰的骨血	各蓋史明煉的	kə ² -kai sɿ-miŋ-lie-tiə ²	гэгай сыминледи	какой смереть (кто умер)
B:17b-04	正經骨血	未合那獨	vei-xə ² na-tuə ²	вэйхэ наду	вых надо (вправлять кости)
B:17b-04	眼花了	不浪合	pə ² -lě-xə ²	бэлахэ	плохо (в глазах рябит)
B:17b-05	臉旦	什吓	sə ² -xa	сэха	щека

B:17b-05	造化底	勿煉答	və ² -lie-ta ²	вэледа	вред
B:17b-05	眼泡	上未坎	sẽ-vei-k'ǎ	савэйкэ	савеко (верхнее веко)
B:17b-05	不賴古	各利地此	kə ² -li-ti-ts'ɿ	гэлидицы	глядится (совсем неплохо)
B:17b-05	帽攝的	票各浪	p'iau-kə ² -lẽ	пяогэла	пёгла (вор)
B:17b-05	虛鉗慶	之吓內	tsɿ-ka-nuei	цзыгануй	жиганный (пройдоха)
B:17b-06	活獨旦	史各定內	sɿ-kə ² -tiŋ-nuei	сыгэдиннуй	скотинный (ругательство)
B:17b-06	鬼到人	梅大力	mei-ta-liə ²	мэйдали	мытарь (плут)
B:17b-06	古董人	求佃昔兒泥各	tɕ'iau-t'ie-ɕiə ² -ər-ni-kə ²	цютесирнигэ	чудесельник (чудной человек)
B:17b-06	公道人	不力吓日內	pə ² -liə ² -xa-zə ² -nuei	бэлихазэнуи	перехожный (пришлый человек)
B:17b-07	無能人	計史的	tɕi-sɿ-tiə ²	цзисыди	ты сиди (?) (немошный человек)
B:17b-07	有本事	悞大拉夜史	u-ta-la-ie-sɿ	удалаесы	удалец
B:17b-07	四海人	未羅史道	vei-lux-sɿ-tau	вэйлосыдао	простой [человек]
B:17b-07	萬世人	書力外	su-liə ² -vai	суливай	суровый [человек]
B:17b-07	颺客	則非杜力外	tsə ² -fei-tu-liə ² -vai	цзэфэйдуливай	загуливыи (гуляка)
B:17b-08	厚氣	六變什內后路各	liəu-pie-sə ² -nuei tuə ² -ləu-kə ²	любесэнуи дулоугэ	любезный друг
B:17b-08	魂魄	哦謀	ɣx-mu	ому	ум (душа)
B:17b-08	莫良心	必史桑惟史	piə ² -sɿ sɕ-vei-sɿ	бисысавэйсы	без совести
B:17b-08	拳頭	故拉坎	ku-la-k'ǎ	гулакэ	кулак [руки]
B:17b-08	發懶力	史獨路西	sɿ-tuə ² -ləu-ɕi	сыдулоуси	струсил
B:17b-09	出汗力	捧的	p'əŋ-tiə ²	пэнди	пот (потеть)
B:17b-09	扎針力	衣告坎個力的	i-kau-k'ǎ kx-liə ² -tiə ²	игаокэ голиди	иголка колет (делать укол)
B:17b-09	塔鼻子	狐(孤)兒鬧史	ku-ər-nau-sɿ	гурнаосы	курносый (нос-башня)
B:17b-09	膿	哦力不甬牙	ɣx-liə ² -pə ² -t'uŋ-ia	олибэтунья	рябтуня (гнои)
B:17b-09	眼不住	念什那社力	nie sə ² -na-sɿ-liə ²	не сэна соли	не сна шли (не смыкать глаз)
B:18a-01	賁頭	浪不	lẽ-pə ²	лабэ	лоб
B:18a-01	月精(經)來	各浪非不力少	kə ² -lẽ-fei pə ² -liə ² -sau	гэлафэй бэлисао	кровь пришёл (месячные)
B:18a-01	圪塔	欠里	tɕ'ie-li	цели	чирей
B:18a-01	足印子	本不浪什	pəŋ-pə ² -lẽ-sə ²	бэнбэласэ	побылась (след ноги)
B:18a-01	各扎眼	迷各泥	mi-kə ² -ni	мигэни	мигни (мигать)
B:18a-01	尅住門	則各凹的	tsə ² -kə ² -va-tiə ²	цзэгэвади	закрывать
B:18a-02	羅面	不線的	pə ² -ɕie-tiə ²	бэсиди	посеять (просеивать муку)

B:18a-02	惡心力	哦力旺的	γɿ-liə ² -vẽ-tiə ²	оливади	рвать (тошнить)
B:18a-02	死了 二音之一	悞迷兒拉	u-mi-ər-la	умирла	умерла (одно произношение) (умереть)
B:18a-02	死了 二音之二	捎連不未西	sau-lie pə ² -vei-ei	саоли бэвэйси	шаль повесь (другое произношение) (умереть)
B:18a-02	埋力	角木力	tɕyə ² -mə ² -liə ²	цзюэмэли	земли (похоронить в землю)
B:18a-02	癢癢力	朱地子	tsu-ti-tsɿ	цзудицзы	зудиться (зудеть)
B:18a-03	身上的汗	史不叫	sɿ-pə ² -tɕiau	сыбэцзяо	вспотел
B:18a-03	淚	洗料子	ei-liau-tsɿ	силяоцзы	слёзы
B:18a-03	陰門	棍克	kuŋ-k'ə ²	гункэ	гунка (женский половой орган)
B:18a-03	毬眼眼	佃力外○佃力史	t'ie-liə ² -vai / t'ie-liə ² -sɿ	теливай / телисы	деривай / дерис (нарыв)
B:18a-03	鉋心心	線克兒	ɕie-k'ə ² -ər	секэр	секер (сердцевина)
B:18a-04	衣服冠帶類第六號				
	Раздел 6. Одежда, головные уборы и пр.				
B:18a-05	便帽	高坝坎	kau-pa-k'ə̃	гаобакэ	колпак (простой головной убор)
B:18a-05	皮襖	壽不	səu-pə ²	соубэ	шуба
B:18a-05	掛子	古力罵	ku-liə ² -ma	гулима	курма
B:18a-05	袷袍	各福旦	kə ² -fə ² -tə̃	гэфэтэ	кофта
B:18a-05	單袍	哦羅面克	γɿ-lux-mie-k'ə ²	оломекэ	армяк
B:18a-05	衫子	爐坝什坎	ləu-pa-sə ² -k'ə̃	лоубасэкэ	рубашка
B:18a-06	褲子	捧兒的坎	p'əŋ-ər-tiə ² -k'ə̃	пэнрдикэ	портки
B:18a-06	套褲	什大內	sə ² -ta-nuei	сэдануй	штаны (китайские шаровары)
B:18a-06	裙子	又不什坎	iəu-pə ² -sə ² -k'ə̃	юбэсэкэ	юбушка (юбка)
B:18a-06	襪子	臭坎	ts'əu-k'ə̃	цоукэ	чулок
B:18a-06	靴子	色捧坎	sə ² -p'əŋ-k'ə̃	сэпэнкэ	сапог
B:18a-06	鞋	把什罵坎	pa-sə ² -ma-k'ə̃	басэмакэ	башмак
B:18a-07	靴底子	色力什坎	sə ² -liə ² -sə ² -k'ə̃	сэлисэкэ	слежка (подошва)
B:18a-07	雨褂子	押板求	ia ² -pə̃-tɕ'ieu	ябэцю	епанча
B:18a-07	袖子	哦不什洛坎	γɿ-pə ² -sə ² -luə ² -k'ə̃	обэсэлулэ	обшлаг (рукав)
B:18a-07	領子	勿羅子泥各	və ² -lux-tsɿ-ni-kə ²	вэлоцзынигэ	воротник
B:18a-07	手套子	六吓未之	liəu-xa-vei-tsɿ	люхавэйцзы	рукавицы
B:18a-08	到插子	吓力罵	xa-liə ² -ma	халима	карман

B:18a-08	圍脖手巾	不浪道克	pə ² -lẽ-tau-k'ə ²	бэладаокэ	платок [шейный]
B:18a-08	吃飯單子	捎費的坎	sau-fei-tiə ² -k'ə ²	саофэйдикэ	салфетка
B:18a-08	手巾 二音之一	不拉子	pə ² -la-tɕɿ	бэлацзы	пладза (одно произношение) (полотенце)
B:18a-08	手巾 二音之二	不羅巾子	pə ² -lux-tɕiŋ-tɕɿ	бэлоцинцзы	полотенце (другое произношение)
B:18a-08	包袱	不洛道什坎	pə ² -luə ² -tau-sə ² -k'ə ²	бэлудаосэкэ	платошка (платок)
B:18a-09	帶子	不牙史坎	pə ² -ia-sɿ-k'ə ²	бэясыкэ	пояска (пояс)
B:18a-09	枕頭	包豆什坎	pau-təu-sə ² -k'ə ²	баодоусэкэ	подушка
B:18a-09	被子	牙洛	ia-luə ²	ялу	яло (одеяло)
B:18a-09	褥子	居下克	tɕy-ɕia-k'ə ²	цзюйсякэ	тюфяк
B:18a-09	裡子	不的各浪的	pə ² -tiə ² -kə ² -lẽ-tiə	бэдигэлади	подклад (подкладка)
B:18a-09	面子	各利什坎	kə ² -li-sə ² -k'ə ²	гэлисэкэ	крышка (лицевая сторона)
B:18b-01	扣子	布尾子	pu-vei-tɕɿ	бувэйцзы	пуговица
B:18b-01	蚊帳	袍洛	p'au-luə ²	паолу	полог
B:18b-01	帳子	則納勿史坎	tsə ² -na ² -və ² -sɿ-k'ə ²	цзэнавэсыкэ	занавеска
B:18b-01	穿上	不鬧西	pə ² -nau-ɕi	бэнаоци	поноси [одежду]
B:18b-01	帶上	納定	na ² -tiŋ	надин	надень [шапку]
B:18b-01	脫了	昔以賣	ɕiə ² -i-mai	сиимай	снимай
B:18b-02	顏色類第七號				
	Раздел 7. Цвета				
B:18b-03	元青	俏而內	tɕ'iau-ər-nuei	цяорнуй	чёрный
B:18b-03	伏青	未什年外	vei-sə ² -nie-vai	вэйсэневай	вишневый
B:18b-03	天青	非勿煉的	fei-və ² -lie-tiə ²	фэйвэледи	фиолетовый
B:18b-03	玉青	哈路之外	xa-ləu-tɕɿ-vai	халоуцзывай	розовый
B:18b-03	青連(蓮)	沙合而賁罷坎	sa-xə ² -ər-pəŋ-pa-k'ə ²	сахэр-бэнбакэ	сахар-бумага (сахарно-белый цвет)
B:18b-03	大紅	各拉史內	kə ² -la-sɿ-nuei	гэласынуй	красный
B:18b-04	桃紅	哈魯	xa-ləu	халоу	алый
B:18b-04	肉紅	各不襯內	kə ² -pə ² -ts'əŋ-nuei	гэбэцэннуй	кипучный (кумачовый)
B:18b-04	桂紅	西末的浪日力蓋	ɕi-vei-tiə ² -lẽ-zə ² -liə ² -kai	сивэйдила-зэлигай	светло-желигой
B:18b-04	銀紅	奔春外	pəŋ-ts'əŋ-vai	бэнцунвай	пунцовый
B:18b-04	赤蘭(藍)	日煉子	zə ² -lie-tɕɿ	зэлецзы	железный [цвет]

B:18b-04	害蘭(藍)	西銀	ei-iŋ	сиин	синий
B:18b-05	二蘭(藍)	牙恆達外	ia-xəŋ-ta ² -vai	яхэндавай	яхонтовый [цвет]
B:18b-05	月蘭(藍)	古洛卜	ku-luə ² -pə ²	гулубэ	голубой
B:18b-05	玉蘭(藍)	昔力各柳求	eiə ² -liə ² -kə ² -liəu-tə ² ‘iəu	сили-гэлюцю	серо-горючий
B:18b-05	洋蘭(藍)	達什磨而內	ta ² -sə ² -mɣ-ər-nuei	дасэморнуй	дашморный (оттенок синего)
B:18b-05	翠蘭(藍)	高勞不外	kau-lau-pə ² -vai	гаолаобэвай	голубой
B:18b-05	官祿(綠)	甲料內	təia ² -liau-nuei	цзяляонуй	зелёный
B:18b-06	油錄(綠)	各而被文內	kə ² -ər-pe-i-vəŋ-nuei	гэрбэйвэннуй	крапивенный [цвет]
B:18b-06	松錄(綠)	哦西浪外	ɣɣ-ei-lě-vai	осилавай	осиловый (ярко-зелёный)
B:18b-06	砂錄(綠)	别力消外	piə ² -liə ² -ciau-vai	билисяовой	бирюзовый
B:18b-06	大錄(綠)	牙力	ia-liə ²	яли	яркий (ярко-зелёный)
B:18b-06	顆綠	必力挫外	piə ² -liə ² -ts‘uɣ-vai	билицовой	перцовый (перечный [цвет])
B:18b-07	金黃	日力蓋	zə ² -liə ² -kai	зэлигай	желигой (золотисто-жёлтый)
B:18b-07	鵝黃	邊達	zau-ta ²	заода	жёлтый
B:18b-07	白色	短洛	pie-luə ²	белу	белый
B:18b-07	紫色	麻令浪外	ma-liŋ-lě-vai	малинливай	малиновый [цвет]
B:18b-07	京醬	七令不合外	tə‘iə ² -liŋ-pə ² -xə ² -vai	цилинбэхэвай	черёмуховый (тёмно-коричневый)
B:18b-07	火香	各利什年外	kə ² -li-sə ² -nie-vai	гэлисэневай	коричневый
B:18b-08	紫檀	七令個外	tə‘iə ² -liŋ-kɣ-vai	цилинговой	цилинговый (сандаловый цвет)
B:18b-08	紫花	米令內	mi-liŋ-nuei	милиnnуй	милиnnый
B:18b-08	鐵色	勳醋外	eyŋ-ts‘u-vai	сюнцувай	свинцовый [цвет]
B:18b-08	茄色	不浪合外	pə ² -lě-xə ² -vai	бэлахэвай	праховый (баклажанный цвет)
B:18b-08	宗色	各非內	kə ² -fei-nuei	гэфэйнуй	кофейный [цвет]
B:18b-08	米色	各信內	kə ² -eiŋ-nuei	гэсиннуй	ксинный (бледно-жёлтый)
B:18b-09	鴨蛋色	牙以佃洛	ia-i-t‘ie-luə ²	яителу	яичный [цвет]
B:18b-09	秋香	立帽而內	liə ² -mau-ər-nuei	лимаорнуй	лимонный [цвет]
B:18b-09	藕合	古令內	ku-liŋ-nuei	гулиннуй	кринный (светло-лиловый)
B:18b-09	茶合	俄力伏個外	ɣɣ-liə ² -fə ² -kɣ-vai	олифэговой	оливковый [цвет]
B:18b-09	沉香色	俊門內日力蓋	təyŋ-məŋ-nuei zə ² -liə ² -kai	цзюnmэннуй зэлигай	темный желигой
B:19a-01	羊絨	必捎什內	piə ² -sau-sə ² -nuei	бисаосэнуй	песочный (иностранной шерсти [цвет])

B:19a-01	古銅	各勿計什內	kə ² -və ² -təi-sə ² -nuei	гэвэцзисэнууй	гвоздичный (бронзовый [цвет])
B:19a-01	灰色	登木池內	təŋ-mə ² -ts'ŋ-nuei	дэнмэцынууй	дымчатый
B:19a-01	血牙	把林外	pa-liŋ-vai	бапинвай	палевый
B:19a-01	駝色	勿力不流子此未地	və ² -liə ² -pə ² -liəu-tsŋ ts'ŋ-vei-ti	вэлибэлюцзы цывэйди	верблюжий [цвет]
B:19a-01	魚白	池銀內	ts'ŋ-iŋ-nuei	цыиннууй	чиинный (цвет брюха рыбы)
B:19a-02	閃花	謝米蘭	ɕie-mi-lǎ	семилэ	смени (двуличневый)
B:19a-02	沉色	俊門內	təyŋ-məŋ-nuei	цзюнмэннууй	тёмный
B:19a-02	淺色	西未的蘭	ɕi-vei-tiə ² -lǎ	сивэйдилэ	светлый
B:19a-02	花的 二音 之一	的拉勿什坎	tiə ² -la-və ² -sə ² -k'ǎ	дилавэсэкэ	травушка (одно про- изношение) (пёстрый)
B:19a-02	花的 二音 之二	的拉伏坎	tiə ² -la-fə ² -k'ǎ	дилафэкэ	травка (другое произ- ношение) (пёстрый)
B:19a-02	素的	拉的坎	la-tiə ² -k'ǎ	ладикэ	гладкий
B:19a-03	新鮮	西未日的	ɕi-vei-zə ² -tiə ²	сивэйзэди	свежесть
B:19a-03	操色	則木賴	tsə ² -mə ² -lai	цзэмэлай	замалай (сохранять цвет)
B:19a-03	染色	不各拉西	pə ² -kə ² -la-ɕi	бэгэласи	покрась (красить)
B:19a-03	刷色	必力皂的洛	piə ² -liə ² -tsau-tiə ² - luə ²	билицзаодилу	пересадило (окрасить)
B:19a-03	洛色 二音 之一	不洛硬的	pə ² -luə ² -iŋ-tiə ²	бэлуинди	перейти (одно произ- ношение) (линять)
B:19a-03	洛色 二音 之二	利念亦的	li-nie-iə ² -tiə ²	линеиди	линяет (другое произ- ношение) (линять)
B:19a-04	不耐操(澡)	念不浪什內	nie-pə ² -lǎ-sə ² -nuei	небэласэнууй	непрочный (нельзя стирать)
B:19a-04	襪色	下客此未地	ɕia-k'ə ² ts'ŋ-vei-ti	сякэ цывэйди	всяк цветы (разноцветный)
B:19a-04	漿信	七樣而內	tɕ'ia ² -iǎ-ər-nuei	циярнууй	твёрдый (накрахмаленный)
B:19a-04	眞紅	史唐牙什各拉史內	sŋ-t'ǎ-ia-sə ² kə ² -la- sŋ-nuei	сытаясэ гэласынууй	стоящий красный (настоящий красный цвет)
B:19a-05	各樣茶名類第八號 Раздел 8. Наименования чаёв				
B:19a-06	君眉茶	此未到什坎才	ts'ŋ-vei-tau-sə ² -k'ǎ ts'ai	цывэйдаосэкэ-цай	цветочек-чай (цветочный чай)
B:19a-06	斗箱白毫茶	桃而個外才	t'au-ər-kŋ-vai ts'ai	таорговай цай	торговый чай (байховый чай)

B:19a-06	長箱茶	不吳的而才	pə ² -u-tiə ² -ər ts'ai	бэудир-цай	полутор-чай (полуторный чай)
B:19a-06	大叻茶	納西不浪才	na ² -ei-pə ² -lẽ ts'ai	насибэла-цай	насыпала-чай (лучший чай)
B:19a-07	書匣茶	各泥各才	kə ² -ni-kə ² ts'ai	гэнигэ-цай	книга-чай (коробочный чай)
B:19a-07	小匣子茶	牙什什坎才	ia-sə ² -sə ² -k'ə̃ ts'ai	ясэсэкэ-цай	ящик-чай (ящичный чай)
B:19a-07	黃茶	邊達才	zau-ta ² ts'ai	заода цай	жёлтый чай
B:19a-07	磚茶	各而被史才	kə ² -ər-peɪ-sɿ ts'ai	гэрбэйсы-цай	кирпич-чай (кирпичный чай)
B:19a-07	帽盒茶	波而后號才	pɿ-ər-tuə ² -xau ts'ai	боэрдун-хао цай	пуржуй-хао чай
B:19a-08	珠蘭茶	全	tsu-lə̃ ts'a		жулан чай
B:19a-08	青茶	甲料內才	tɕia ² -liau-nuei ts'ai	цзяляонуй цай	зелёный чай
B:19a-08	散白毫	不尺代茶	pə ² -ts'ə ² -tai-ts'a	бэцэдай-ца	почитай-чай (высокосортный чай)
B:19a-08	茶顆淚	則勿而奴史	tsə ² -və ² -ər-nəu-sɿ	цзэвэрноусы	завернуш (чай в гранулах)
B:19a-08	茶纖水	個梨而	kɿ-li-ər	голир	голир (разновидность чая)
B:19a-09	混茶	不羅史代才	pə ² -lux-sɿ-tai ts'ai	бэлосыдай цай	простой чай
B:19a-09	茶上的白毛	木合那的	mə ² -xə ² -na-tiə ²	мэхэнади	мохнатый (чай с белыми ресничками)
B:19a-09	茶探子	色旺坎	sə ² -vẽ-k'ə̃	сэвакэ	совок [чайный]
B:19a-09	鉛叻	各利浪	kə ² -li-lẽ	гэлила	крила (железная банка)
B:19a-09	箱單	發各杜而	fa ² -kə ² -tu-ər	фагэдур	фактур (счёт с описью товара)
B:19b-01	竹麥	敢昧什	kə̃-mei-sə ²	гэмэйсэ	камыш (бамбук)
B:19b-01	本號茶	史文牙發迷而	sɿ-vəŋ-ia fa ² -mi-ər	сывэнъя фамир	своя фамил (чай собственной фирмы)
B:19b-01	頁皮茶	奔罷什坎才	pəŋ-pa-sə ² -k'ə̃-ts'ai	бэнбасэкэ-цай	бумажка-чай (чай в бумажной упаковке)
B:19b-01	外號	求歲內才	tɕ'iau-suei-nuei ts'ai	цюсуйнуй цай	чужойный чай (чай другой фирмы)
B:19b-01	嚐茶	俄后未代	ɣɿ-tuə ² -vei-tai	одувэйдай	отведай (пробовать чай)
B:19b-02	聞味	杜合不牛合	tu-xə ² pə ² -niəu-xə ²	духэ бэнюхэ	дух понюхай (понюхать)
B:19b-02	壽眉	全	səu-mi	соуми	сорт чая «длиннобровый»
B:19b-02	雪梅	全	ɕyə ² -mei	сюэмэй	сорт чая «засахаренные сливы»
B:19b-02	雪霜	全	ɕyə ² -suẽ	сюэшун	сорт чая «серебристый иней»

B:19b-02	連心	全	lie-ɕiŋ	лесин	сорт чая «от сердца к сердцу»
B:19b-02	灑面	全	sa-mie	саме	сорт чая «рассыпчатый»
B:19b-02	蘭牙	全	lǎ-ia	лэя	сорт чая «ароматный»
B:19b-03	各樣皮毛貨類第九號				
	Раздел 9. Кож и пушные товары				
B:19b-04	大銀針皮	吓迷叉史坎捧不力	xa-mi-ts'a-sɿ-k'ǎ p'əŋ-pə'-liǎ'	хамицасыкэ пэнбэли	камчатский бобр
B:19b-04	小銀針	各勞的坎捧不力	kǎ'-lau-tiǎ'-k'ǎ p'əŋ-pə'-liǎ'	гэлаодикэ пэнбэли	гладкий бобр
B:19b-04	大銀鼠	巴力並史坎	pa-liǎ'-piŋ-sɿ-k'ǎ	балибинсыкэ	барибинский (барабинский [горностай])
B:19b-04	小銀鼠	岳力故史坎	yǎ'-liǎ'-ku-sɿ-k'ǎ	юэлигусыкэ	югушка (иркутский горностай)
B:19b-05	大白灰鼠	狄力吳史坎	tiǎ'-liǎ'-u-sɿ-k'ǎ	дилиусыкэ	телеутка
B:19b-05	灰鼠	鰲克	p'iau-k'ǎ'	пяокэ	белка
B:19b-05	二白	哦不史坎	ŋɿ-pǎ'-sɿ-k'ǎ	обэсыкэ	обская [белка]
B:19b-05	逼兔	甲蘭史坎	tɕia'-lǎ-sɿ-k'ǎ	цзялэсыкэ	зыряшка (белка-зырянка)
B:19b-05	無尾黑	哦賀史坎	ŋɿ-xɿ-sɿ-k'ǎ	охосыкэ	охотская [белка]
B:19b-06	達子黑	則吓迷內	tsǎ'-xa-mi-nuei	цзэхаминуй	закаменный (закаменная белка)
B:19b-06	眞達子黑	哈而貢史坎	xa-ər-kun-sɿ-k'ǎ	харгунсыкэ	аргунская [белка]
B:19b-06	花尾子	令史坎	liŋ-sɿ-k'ǎ	линсыкэ	ленская [белка]
B:19b-06	回子黑	通貢史坎	t'un-kun-sɿ-k'ǎ	тунгунсыкэ	тунгусская [белка]
B:19b-06	秋子	捧力(刀)卜	p'əŋ-liǎ'-(tau-)-pǎ'	пэндаобэ	потап (подпаль)
B:19b-07	黑襪會	布史	pu-sɿ	бусы	бус (бусая белка);
B:19b-07	白襪會	謝洛	ɕie-luǎ'	селу	серая [белка]
B:19b-07	正板水皮	五路史坎未的兒	u-ləu-sɿ-k'ǎ vei-tiǎ'-ər	улоусыкэ вэйдир	русская выдра
B:19b-07	番板水皮	西洋史坎未的兒	ɕi-iě-sɿ-k'ǎ vei-tiǎ'-ər	сиясыкэ вэйдир	сыяшка-выдра (иностранная выдра)
B:19b-08	髑蓋水皮	咄蜜史坎捧不力	nie-miǎ'-sɿ-k'ǎ p'əŋ-pə'-liǎ'	немисыкэ пэнбэли	немецкий бобр (иностраннный бобр)
B:19b-08	長毛水皮	五路史坎捧不力	u-ləu-sɿ-k'ǎ p'əŋ-pə'-liǎ'	улоусыкэ пэнбэли	русский бобр
B:19b-08	小白狐皮	咄蜜鰲史坎里細子	nie-miǎ'-p'iau-sɿ-k'ǎ li-ɕi-tsɿ	немипяосыкэ лисицзы	немецкая лисица (иностранная лиса)
B:19b-09	黑狐皮	俏而內里細子	tɕ'iau-ər-nuei li-ɕi-tsɿ	цяорнуй лисицзы	чёрный лисица (чёрная лиса)

B:19b-09	紅狐皮	各拉史內里細子	kə ² -la-sɿ-nuei li-ɕi-tsɿ	гэласынуы лисицзы	красный лисица (красная лиса)
B:19b-09	頂高兔兒獮	麻撓兒	ma-nau-ər	манаор	манул
B:19b-09	黃狐皮	邊達里細子	zau-ta ² li-ɕi-tsɿ	заода лисицзы	жёлтая лисица
B:20a-01	頂高逼兔	合而地什內	xə ² -ər-ti-sə ² -nuei	хэрдисэнуы	хордишный (высший сорт зырянки)
B:20a-01	白狐皮	短洛里細子	pie-lua ² li-ɕi-tsɿ	белу лисицзы	белая лисица
B:20a-01	串窩狐皮	必哦居什坎	piə ² -ɣɿ-tua ² -sə ² -k'ə̃	биодусэкэ	белодушка (сиво-бурая лиса)
B:20a-01	窩刀狐皮	布力里細子	pu-liə ² li-ɕi-tsɿ	були лисицзы	бурый лисица (бурая лиса)
B:20a-02	二信狐皮	短洛居什坎里細子	pie-lua ² -tua ² -sə ² - k'ə̃-li-ɕi-tsɿ	бэлудусэкэ- лисицзы	белодушка-лисица (белодущатая лиса)
B:20a-02	合獮兒狐皮	細勿居什坎里細子	ɕi-və ² -tua ² -sə ² -k'ə̃- li-ɕi-tsɿ	сивэдусэкэ- лисицзы	сиводушка-лисица
B:20a-02	公達失狐皮	吓力更坎	xa-liə ² -kəŋ-k'ə̃	халигэнкэ	кариганка (караганка)
B:20a-03	沙狐皮	哥而史坎	kɿ-ər-sɿ-k'ə̃	горсыкэ	корсак
B:20a-03	青狐皮	撓而尼洛(各)	nau-ər-ni-kə ²	наорнигэ	норник (молодой песец)
B:20a-03	耳眼子	昌什尼坎	ts'ɛ-sə ² -ni-k'ə̃	цасэникэ	чашник
B:20a-03	細毛貂皮	岳故史坎捎不利	yə ² -ku-sɿ-k'ə̃ sau-pə ² -li	юэгусыгэ	югушка (иркутский [соболь])
B:20a-04	粗毛貂皮	吓迷叉史坎捧不力	xa-mi-ts'a-sɿ-k'ə̃ p'əŋ-pə ² -liə ²	хамицасыкэ пэнбэли	камчатский бобр
B:20a-04	獮力獮	咆力昔	ie-liə ² -ɕiə ²	елиси	рысь
B:20a-04	魚皮	念而板	nie-ər-pə̃	нербэ	нерпа
B:20a-04	雙甲眼	甚克	səŋ-k'ə ²	сэнкэ	шенк (соболь)
B:20a-04	單甲眼	波羅未納	pɿ-lux-vei-na ²	боловэйна	половина (половина шкурки соболя)
B:20a-05	貓皮	個什坎	kɿ-sə ² -k'ə̃	госэкэ	кошка (кошачья шкура)
B:20a-05	白根貓皮	短落布合	pie-lua ² -pu-xə ²	белубухэ	белопухая [кошка]
B:20a-05	狸麻貓皮	七各浪尾	tɕ'ia ² -kə ² -lě-vei	цигэлавэй	тигровый (разновидность меха дикой кошки)
B:20a-05	太平貂	個史坎	kɿ-sɿ-k'ə̃	госыкэ	кошка (котик [морской])
B:20a-05	長脖子皮	五路史坎	u-ləu-sɿ-k'ə̃	улоусыкэ	русская [мерлушка]
B:20a-06	羔子皮	則吓迷內蜜而路什坎	tsə ² -xa-mi-nuei miə ² -ər-ləu-sə ² -k'ə̃	цзэхаминуы мирлоусэкэ	закаменный (закаменная) мерлушка
B:20a-06	省省(猩猩)皮	習禿而坎	ɕiə ² -t'uə ² -ər-k'ə̃	ситуркэ	ситурка (обезьянья шкура)

B:20a-06	二毛脖子皮	習查而坎	eiə ² -ts'a-ər-k'ǣ	сицаркэ	сичарка (украинская полурослая мерлушка)
B:20a-07	花的	票史的而	p'iau-sɿ-tiə ² -ər	пяосыдир	пёстер (пёстрый)
B:20a-07	月而熊	哦羅色堪坎	ɣɿ-lux-sə ² -pa-k'ǣ	олосэбакэ	росомаха
B:20a-07	獺兒皮	獺兔(兒)不吓	t'a-ər-pə ² -xa	тарбэха	тарбука (тарбаган)
B:20a-07	兔皮	吾什吓	u-sə ² -xa	усэха	ушка (заячья шкурка)
B:20a-07	香鼠皮	未何何	vei-xɿ-xɿ	вэйхохо	выхухоль
B:20a-08	香腿子	合不浪日	kə ² -pə ² -lǝ-zə ²	гэбэлазэ	кабаражэ
B:20a-08	猾(狍)子皮	以史蓋什坎	i-sɿ-kai-sə ² -k'ǣ	исыгайсэкэ	ишигашка (ишигинка)
B:20a-08	鼠狼皮	黑料坎	xə ² -liau-k'ǣ	хэляокэ	хорёк
B:20a-08	老羊皮	哦伏慶坎	ɣɿ-fə ² -tə'iŋ-k'ǣ	офэцинкэ	овчинка
B:20a-08	山羊皮	各則坎	kə ² -tsə ² -k'ǣ	гэцзэкэ	козка (козья шкура)
B:20a-09	掃雪兒	公念子	kuŋ-nie-tsɿ	гуннецзы	куница
B:20a-09	虎皮	巴而史	pa-ər-sɿ	барсы	барс (тигровая шкура)
B:20a-09	狼皮	旺克	vǝ-k'ə ²	вакэ	волк (волчья шкура)
B:20a-09	豹皮	巴不力史	pa-pə ² -liə ² -sɿ	бабэлисы	бабрыш (барсовая шкура)
B:20a-09	熊皮	蜜的未地	miə ² -tiə ² -vei-ti	мидивэйди	медведь (медвежья шкура)
B:20b-01	鹿皮	八勿令	pa ² -və ² -liŋ	бавэлин	половина (оленья шкура)
B:20b-01	谷種羊皮	合史居路汗史坎	xə ² -sɿ-tuə ² -ləu-xǣ-sɿ-k'ǣ	хэсы-дулоухэсыкэ	хош-туруханская [мерлушка]
B:20b-01	芝蔴貂皮	波羅的坎	pɿ-lux-tiə ² -k'ǣ	болодикэ	породка (шкура мелкой куницы)
B:20b-01	貓獐子	各數的	kə ² -su-tiə ²	гэсуди	кошуд (разновидность меха дикой кошки)
B:20b-01	躑子皮	哦捧衣內	ɣɿ-p'əŋ-i-nuei	опэннуй	опойный (опойная кожа)
B:20b-02	八寶貂皮	世約	sɿ-yə ²	сыу	шея (соболья шкура)
B:20b-02	插插皮	孟什坎	məŋ-sə ² -k'ǣ	мэнсэкэ	мышка (разновидность меха)
B:20b-02	葡萄貂皮	西未地的坎	ei-vei-ti-tiə ² -k'ǣ	сивэйдидикэ	сиводушка
B:20b-02	生牛皮	曬路個日	sai-ləu kɿ-zə ²	сайлоу гозэ	сырой кожа (сырая кожа)
B:20b-02	牛皮脖子	史故落	sɿ-ku-luə ²	сыгулу	шкура [воловя]
B:20b-03	白板皮	短落面史地	pie-luə ² -mie-sɿ-ti	белумесыди	беломастый [мех]
B:20b-03	香牛皮	又伏地	iəu-fə ² -ti	юфэди	юфть
B:20b-03	黑牛皮	俏而內個日	tə'iau-ər-nuei kɿ-zə ²	цяорнуй гозэ	чёрная [воловя] кожа
B:20b-03	黑香羊皮	個子落	kɿ-tsɿ-luə ²	гоцзылу	козло (сафьян)

B:20b-04	天皮	東路達	suə ² -ləu-ta ²	сулоуда	следа (кожа для обувных подошв)
B:20b-04	金花牛皮	十八連而	sə ² -pa ² -lie-ər	сэбалер	шпалер (выделанная бычья кожа)
B:20b-04	毛子	射而史	sɿ-ər-sɿ	сорсы	шерсть
B:20b-04	毛大	射而史未利坎	sɿ-ər-sɿ vei-li-k'ǎ	сорсы вэйликэ	шерсть великая (длинная шерсть)
B:20b-04	毛小	射而史麻林坎	sɿ-ər-sɿ ma-lin-k'ǎ	сорсы малинкэ	шерсть маленькая (короткая шерсть)
B:20b-05	毛禿	的力被的	tiə ² -liə ² -pei-tiə ²	дилибэйди	теребит (линялый мех)
B:20b-05	毛七(齊)	尼心坎	ni-eiŋ-k'ǎ	нисинкэ	низенький (ровный мех)
B:20b-05	毛勾	臥昔各牙子	vɿ-eiə ² kə ² -ia-tsɿ	воси гэяцзы	ость гнётся
B:20b-05	毛不利	史各路代內	sɿ-kə ² -ləu-tai-nuei	сыгэлоудайнуй	скрученный (скрученная шерсть)
B:20b-05	尖毛	臥昔	vɿ-eiə ²	воси	ость
B:20b-05	洛(落)毛	的力被的	tiə ² -liə ² -pei-tiə ²	дилибэйди	теребит (линялый мех)
B:20b-06	尚毛	布合未坎	pu-xə ² -vei-k'ǎ	бухэвэйкэ	пуховик (линялый мех)
B:20b-06	毛朝外	不拉史	pə ² -la-sɿ	бэласы	брас (внешняя сторона меха)
B:20b-06	毛朝裡	勿怒的利	və ² -nəu-tiə ² -li	вэнудили	внутри (внутренняя сторона меха)
B:20b-06	腦瓜子	洛豹坎	luə ² -pau-k'ǎ	лубаокэ	лобок [меха]
B:20b-06	脖子	肚什坎	tu-sə ² -k'ǎ	дусэкэ	душка (шейка меха)
B:20b-06	脖子	習並內	eiə ² -piŋ-nuei	сибиннуй	спинный (спинка меха)
B:20b-07	狄皮	七料伏坎	tɕ'ia ² -liau-fə ² -k'ǎ	циляофэкэ	черёвка
B:20b-07	紅脊子	邊林坎	zau-lin-k'ǎ	заолинкэ	жеринка (хребет шкурки)
B:20b-07	後坐子	哈故史坎	xa-ku-sɿ-k'ǎ	хагусыкэ	огузка, огузок (задок шкурки)
B:20b-07	狐眼	則外坎	tsə ² -vai-k'ǎ	цзэвайкэ	завоек (зашеек шкурки)
B:20b-07	腿子	洛卜	luə ² -pə ²	лубэ	лапа
B:20b-07	前腿子	必煉子	piə ² -lie-tsɿ	билецзы	передза (передняя лапа)
B:20b-08	後腿子	乍尼	tsa-ni	цзани	задний (задняя лапа)
B:20b-08	黑人子	哦力命	ɣɿ-liə ² -min	олимин	ремень (чёрный мех лисьей лапы)
B:20b-08	帶叉子的	不牙的	pə ² -ia-tiə ²	бэяди	бьёт (вооруженный рогатиной)
B:20b-08	賁蟲眼	佃而坎	t'ie-ər-k'ǎ	диркэ	дырка (червоточина)

B:20b-08	蟲吃了	七令問什坎古什戶	tɕ'ia ² -liŋ-vəŋ-sə ² -k'æ ku-sə ² -xu	цилинвэнсэкэ гусэху	черевешка кушаху (поедено червями)
B:20b-09	陳板皮	染力外個日	zæ-liə ² -vai kɣ-zə ²	зэливай гозэ	желивый кожа (выделанная кожа)
B:20b-09	尾子	黑臥史	xə ² -vɣ-sɿ	хэвосы	хвост
B:20b-09	甬子	蜜合	miə ² -xə ²	михэ	мех (шкурка)
B:20b-09	片子	勞史坎	lau-sɿ-k'æ	лаосыкэ	лоска (полоска)
B:20b-09	板子	面史地	mie-sɿ-ti	месыди	масть
B:20b-09	秀毛	捎不要子	sau-pə ² -iau-tsɿ	саобэяоцзы	собьётся (линялый мех)
B:03a-01	生板皮	謝洛個日	ɕie-luə ² kɣ-zə ²	силу гозэ	сырой кожа (сырая кожа)
B:03a-01	熱板皮	佃洛個日	t'ie-luə ² -kɣ-zə ²	тилу-гозэ	дело-кожа (выделанная кожа)
B:03a-01	銀針筴子	個各什洛坎	kɣ-kə ² -sə ² -luə ² -k'æ	гогэсэлукэ	козлука (род мерлушки)
B:03a-01	毛頭好	勿達刀不力	və ² -ta ² tau-pə ² -liə ²	вэда даобэли	вот добрый (лучший мех)
B:03a-01	挑皮	未必而內	vei-piə ² -ər-nuei	вэйбирнуй	отборный (отборная кожа)
B:03a-02	混皮	哦不各未而內	ɣɣ-pə ² -kə ² -vei-ər-nuei	обэгэвэйрнуй	обыкновенный (грубая кожа)
B:03a-02	厚板子	合不臭外	xə ² -pə ² -ts'əu-vai	хэбэцоувай	оптовый
B:03a-02	壞板子	洛池	luə ² -ts'ɿ	луци	лучше (некачественный товар)
B:03a-02	羔子皮筴子	蜜而路什坎	miə ² -ər-ləu-sə ² -k'æ	мирлоусэкэ	мерлушка
B:03a-03	各樣哈喇回布羽毛毯子回絨金線鏡子鐵頁第十號				
	Раздел 10. Различные сукна, полотняные, шерстяные ткани, ковры, бархаты, мишура, зеркала, металлические изделия				
B:03a-04	大哈洛	各蘭史坎書各那	kə ² -læ-sɿ-k'æ su-kə ² -na	гэлэсыкэ сугэна	голландское сукно
B:03a-04	眞洋大哈洛	哈圪令史坎書圪那	xa-kə ² -liŋ-sɿ-k'æ su-kə ² -na	хагэлинсыкэ сугэна	акалинское сукно
B:03a-04	二哈洛	麻史蘭尾	ma-sɿ-læ-vei	масылэвэй	масловый [сукно]
B:03a-04	兩面哈洛	后凹玉史書圪那	tuə ² -va-y-sɿ su-kə ² -na	дувайсы-сугэна	двайс-сукно (двойное сукно)
B:03a-05	羽毛絨	干不浪子	kæ-pə ² -lë-tsɿ	гэбэлацзы	капродза (камлот)
B:03a-05	哈洛金冠	各勞納	kə ² -lau-na ²	гэлаона	корона (голландская корона [торговая марка])
B:03a-05	二圪泥哈洛	七令浩史坎	tɕ'ia ² -liŋ-xau-sɿ-k'æ	цилинхаосыкэ	целиховское [сукно]

B:03a-05	哈洛套兒	捎勞什坎	sau-lau-sə ² -k'ǣ	саолаосэкэ	сложка (чехол для сукна)
B:03a-05	金邊哈洛	咍蜜史坎	nie-miə ² -sɿ-k'ǣ	немисыкэ	немецкое (сукно с золотой кромкой)
B:03a-06	大金鹿	伏煉池	fə ² -lie-ts'ɿ	фэлецы	френч (большой золотой олень [торговая марка])
B:03a-06	海馬	粉不害兒	fəŋ Pə ² -xai-ər	фэн Бэхайр	фон Бехар (?) (морской конек [торговая марка])
B:03a-06	左鹿兒	陰吉利	iŋ-tɕiə ² -li	инцзили	инцзили (английское, левосторонний олень [торговая марка])
B:03a-06	熊熊的	粉望力伏	fəŋ Vě-liə ² -fə ²	фэн Валифэ	фон Варив (с медведями [торговая марка])
B:03a-06	人拉馬	非什力蓋	fei-sə ² -liə ² -kai	фэйсэлигай	всадник [торговая марка]
B:03a-07	花邊大哈洛	哈圪令史坎	xa-kə ² -liŋ-sɿ-k'ǣ	хагэлинсыкэ	акалинское [сукно]
B:03a-07	鳥兒紬子	不計子	pə ² -tɕi-tsɿ	бэццицзы	птица-шёлк [торговая марка]
B:03a-07	跳鹿猴兒吃煙	什尼的兒	sə ² -ni-tiə ² -ər	сэнидир	Шнайдер (олень и обезьяна курят табак [торговая марка])
B:03a-07	雨過天青回布	計坎	tɕi-k'ǣ	цзикэ	тик [ткань]
B:03a-08	狗頭國狗 狗(回回)布	頁蘭史坎拉史坎	iə ² -lǎ-sɿ-k'ǣ-la-sɿ-k'ǣ	илэсыкэласыкэ	ярославская [чешуйка] (бухарская даба)
B:03a-08	碎花狗頭布	七歲坎	tɕ' iə ² -suei-k'ǣ	цисуйкэ	чешуйка
B:03a-08	白狗(回)布	浩史坎	xau-sɿ-k'ǣ	хаосыкэ	хошка (белая бухарская даба)
B:03a-08	道子狗(回)布	波羅沙的	pɿ-luɣ-sa-tiə ²	болосади	полосатый (полосатая бухарская даба)
B:03a-09	回回毯子	各月而	kə ² -yə ² -ər	гэур	ковёр
B:03a-09	道子單子	不洛子	pə ² -luə ² -tsɿ	бэлуцзы	полодза (полоса на ткани)
B:03a-09	西洋絨	不利子	pə ² -li-tsɿ	бэлицзы	плис (иностранная шерсть)
B:03a-09	回回絨	巴兒合	pa-ər-xə ²	бархэ	бархат
B:03a-09	斜文絨	看必而內	k'ǣ-piə ² -ər-nuei	кэбирнуй	кабирный (стамед)
B:03b-01	順文絨	哦不各未而內	ɣɿ-pə ² -kə ² -vei-ər-nuei	обэгэвэйрнуй	обыкновенный [ткань]
B:03b-01	鏡兒	計而各浪	tɕi-ər-kə ² -lě	цзиргэла	зеркало
B:03b-01	金線	蜜少兒	miə ² -sau-ər	мисаор	мишура (позолоченные нити)

B:03b-01	鐵頁子	利史坎	li-sɿ-k'ǣ	лисыкэ	лиска (листовое железо)
B:03b-01	鐵盒子	迷史坎	mi-sɿ-k'ǣ	мисыкэ	миска
B:03b-02	大鳥槍	兵道伏坎	piŋ-tau-fǎ ² -k'ǣ	биндаофэкэ	винтовка
B:03b-02	小鳥槍	必史達煉的	piǎ ² -sɿ-ta ² -lie-tiǎ ²	бисыдаледи	пистолет
B:03b-02	佛頭鏡兒	利史道伏	li-sɿ-tau-fǎ ²	лисыдаофэ	листов[ка] (изображения Будды)
B:03b-02	洋漆盤子	不居鬧史	pǎ ² -tuǎ ² -nau-sɿ	бэдунаосы	поднос
B:03b-03	鐵盤子	史個勿羅旦	sɿ-kɿ-vǎ ² -lux-tǎ	сыговэлодэ	сковорода
B:03b-03	羚羊角	篩吓池	sai-xa-ts'ɿ	сайхацы	сайгачьи [рога]
B:03b-03	香臍子	史兔兒彥	sɿ-t'u-ər-ie	сытурье	струя
B:03b-03	回回胰子	咪落	mei-luǎ ²	мэйлу	мыло
B:03b-03	沙木凹兒	全	ditto: sa-mǎ ² -va-ər	самэвар	самовар
B:03b-04	金子	則勞道	tsǎ ² -lau-tau	цзэлаодао	золото
B:03b-04	銀子	昔力不浪	ɕiǎ ² -liǎ ² -pǎ ² -lǝ	силибэла	серебро
B:03b-04	銅	面而內	mie-ər-nuei	мернуй	мерный (медный)
B:03b-04	錫	哦勞望	ɣɿ-lau-vǝ	олаова	олово
B:03b-04	鉛	西文念子	ɕi-vǝŋ-nie-tsɿ	сивэннецзы	свинец
B:03b-04	鋼	吾各拉的	u-kǎ ² -la-tiǎ ²	угэлади	уклад
B:03b-05	銅盒(盆)	大史	ta-sɿ	дасы	таз
B:03b-05	銅板	面地	mie-ti	меди	медь [листовая]
B:03b-05	棉花	黑勞不叉的奔罷坎	xǎ ² -lau-pǎ ² -ts'a-tiǎ ² pǝŋ-pa-k'ǣ	хэлаобэцади бэнбакэ	хлопчатый бумага (хлопок)
B:03b-05	棉子	古罵什坎	ku-ma-sǎ ² -k'ǣ	гумасэкэ	бумажка (вата)
B:03b-05	紙	奔罷坎	pǝŋ-pa-k'ǣ	бэнбакэ	бумага
B:03b-05	胭脂	哦羅面子	ɣɿ-lux-mie-tsɿ	оломецзы	румянца (румяна)
B:03b-06	官粉	必利浪	piǎ ² -li-lǝ	билила	белила
B:03b-06	墨子	俏而尼落	tɕ'iau-ər-ni-luǎ ²	цяорнилу	чернила
B:03b-06	雲母珠子	假明求	tɕia-miŋ-tɕ'iau	цзяминцю	жемчуг [искусственный]
B:03b-06	實心珠子	奔罷什坎假明求	pǝŋ-pa-sǎ ² -k'ǣ-tɕia-miŋ-tɕ'iau	бэнбасэкэ- цзяминцю	бумажка-жемчуг (цельный жемчуг в бумажной упаковке)
B:03b-06	磁器	其艮內	tɕ'i-kǝŋ-nuei	цигэннуй	цигный (фарфоровый)
B:03b-07	鐵	日煉子	zǎ ² -lie-tsɿ	зэлецзы	железо
B:03b-07	刀子	鬧日坎	nau-zǎ ² -k'ǣ	наозэкэ	ножик
B:03b-07	剪子	鬧忍子	nau-zǝŋ-tsɿ	наозэнцзы	ножницы
B:03b-07	鎖子	則帽坎	tsǎ ² -mau-k'ǣ	цзэмаокэ	замок

B:03b-07	鑰匙	圪柳求	kə ² -liəu-tɕ' iəu	гэлюцю	ключ [дверной]
B:03b-07	火連	哦各尼望	ɣɣ-kə ² -ni-vẽ	огэнива	огниво
B:03b-08	灰火石	各力命	kə ² -liə ² -miŋ	гэлимин	кремень
B:03b-08	火絨子	扃路達	tuə ² -ləu-ta ²	дулоуда	трут
B:03b-08	玉石	牙什罵	ia-sə ² -ma	ясэма	яшма
B:03b-08	龍油珠子	不扃磨兒	pə ² -tuə ² -mɣ-ər	бэдумор	будомол
B:03b-08	袁(素)珠	哨(俏)的坎	ɕiau-(tɕ' iau)-tiə ² -k' ǎ	цяодикэ	чётки (буддийские чётки)
B:03b-08	珍珠	史唐牙什假明求	sɿ-t' ɕ-ia-sə ² tɕia-miŋ-tɕ' iəu	сытаясэ цзяминцю	стоящий жемчуг (настоящий жемчуг)
B:03b-09	虎(琥)珀	英台子	iŋ-t' ai-tsɿ	интайдзы	янтарь
B:03b-09	瑪瑙	馬力染	ma-liə ² -zǎ	мализэ	маржан (агат)
B:03b-09	石頭	吓迷什坎	xa-mi-sə ² -k' ǎ	хамисэкэ	камешек
B:03b-09	砂(沙)	别捎什	piə ² -sau-sə ²	бисаосэ	песош (песок)
B:03b-09	土	别捎坎	piə ² -sau-k' ǎ	бисаокэ	песок (земля)
B:03b-09	光油	咍煉伏	ie-lie-fə ²	елефэ	олифа
B:04a-01	雙魚回布	頁拉西拉西	iə ² -la-ɕi-la-ɕi	иласиласи	ярославская [чешуйка] (бухарская даба с двумя рыбками [торговая марка])
B:04a-01	桃桃粉	必利蘭	piə ² -li-lǎ	билилэ	белила
B:04a-01	核桃	哦煉合	ɣɣ-lie-xə ²	олехэ	орех [грецкий]
B:04a-01	松籽	哦煉合	ɣɣ-lie-xə ²	олехэ	орех [кедровый]
B:04a-01	葡萄	未納各浪子	vei-na ² -kə ² -lǎ-tsɿ	вэйнагэлацзы	виноград
B:04a-02	白葡萄	圪什昧什	kə ² -sə ² -mei-sə ²	гэсэмэйсэ	кишмиш (белый виноград)
B:04a-02	山楂糕	各拉史內布洗浪	kə ² -la-sɿ-nuei pu-ɕi-lǎ	гэласынуй бусила	красный пастила (сорт конфет)
B:04a-02	桃粘	短落牙的兒	pie-luə ² -ia-tiə ² -ər	белуядир	белоядр (персик)
B:04a-02	皮糖	短落不西浪	pie-luə ² pə ² -ɕi-lǎ	белу бэсила	белая пастила
B:04a-02	門冬	地各凹	ti-kə ² -va	дигэва	тыква
B:04a-03	瓜箋	地各凹沙合兒	ti-kə ² -va-sa-xə ² -ər	дигэва-сахэр	тыква-сахар (мускатная тыква)
B:04a-03	閔姜	英鼻兒	iŋ-piə ² -ər	инбир	имбирь
B:04a-03	八寶餠子	襍古史坎	tɕa ² -ku-sɿ-k' ǎ	цзагусыкэ	закуска (сласти)
B:04a-03	冰糖	立的念子沙合兒	liə ² -tiə ² -nie-tsɿ-sa-xə ² -ər	лидинецзы-сахэр	леденец-сахар
B:04a-03	蜂蜜	妙達	miau-ta ²	мяода	мёд
B:04a-04	甜的	史拉的坎	sɿ-la-tiə ² -k' ǎ	сыладикэ	сладкий
B:04a-04	酸的	己史浪	tɕi-sɿ-lǎ	цзисыла	кислый

B:04a-04	苦的	個兒坎	kɣ-ər-k'ǣ	горкэ	горький (терпкий)
B:04a-04	辣的	個力坎	kɣ-liǎ ² -k'ǣ	голикэ	горький (острый)
B:04a-04	香的	史故史內	sɿ-ku-sɿ-nuei	сыгусынуы	скусный (вкусный)
B:04a-04	臭的	不吓內	pə ² -xa-nuei	бэхануы	поганный (вонючий)
B:04a-05	大貢餅	賁不浪子	pəŋ-pə ² -lě-tsɿ	бэнбэлацзы	померанец
B:04a-05	梨兒	俏兒內牙不浪	tɕ'iau-ər-nuei ia-pə ² -lě	цяорнуы ябэла	чёрное яблоко (груша)
B:04a-05	菓子	各拉史內牙不浪	kǎ ² -la-sɿ-nuei ia-pə ² -lě	гэласынуы ябэла	красный ябл (красное яблоко)
B:04a-05	棗兒	尺不吓	ts'ǎ ² -pə ² -xa	цэбэха	чебука (чебушник)
B:04a-05	山梨紅	力乍尼	liǎ ² -tsa-ni	лицзани	резаня
B:04a-06	西瓜	哈力布史	xa-liǎ ² -pu-sɿ	халибусы	арбуз
B:04a-06	甜瓜	地艮	ti-niŋ	динин	дыня
B:04a-06	番瓜	地各凹	ti-kǎ ² -va	дигэва	тыква
B:04a-06	黃瓜	哼各而史	xəŋ-kǎ ² -ər-sɿ	хэнгэрсы	огурцы
B:04a-06	葱兒	路克	ləu-k'ǎ ²	лоукэ	лук [репчатый]
B:04a-06	蒜	車史鬧	ts'ɣ-sɿ-nau	цосынао	чеснок
B:04a-06	白蘿蔔	日(白)煉子	pai-lie-tsɿ	байлецзы	перец
B:04a-07	豆角子	史后路什坎	sɿ-tuǎ ² -ləu-sǎ ² -k'ǣ	сыдулоусэкэ	стручок [бобов]
B:04a-07	白菜	各布史	kǎ ² -pu-sɿ	гэбусы	капуста
B:04a-07	葫芦	昔利的而	ɕiǎ ² -li-tiǎ ² -ər	силидир	сельдерей
B:04a-07	韭菜	七令面子	tɕ'io ² -liŋ-mie-tsɿ	цилинмецзы	черемедза (черемша)
B:04a-07	山藥	各而道什坎	kǎ ² -ər-tau-sǎ ² -k'ǣ	гэрдаосэкэ	картошка
B:04a-08	柿子	咄力罵	ie-liǎ ² -ma	елима	хурма
B:04a-08	大料	八地宴	pǎ ² -ti-ie	бадие	бадьян
B:04a-08	古月	變連子	pie-lie-tsɿ	белецзы	перец
B:04a-08	茴香	哈尼史	xa-ni-sɿ	ханисы	анис
B:04a-08	花椒	各拉史內變連子	kǎ ² -la-sɿ-nuei pie-lie-tsɿ	кэласынуы белецзы	красный перец
B:04a-08	鹽	捎利	sau-li	саоли	соль
B:04a-09	酸(醋)	五各樹樹	u-kǎ ² -su-su	угэсусу	уксус
B:04a-09	醬	稍倫	sau-lyuŋ	саолюн	соя (соевый соус)
B:04a-09	城	昔利的兒	ɕiǎ ² -li-tiǎ ² -ər	силидир	селитра
B:04a-09	芥花	各而池子	kǎ ² -ər-ts'ɿ-tsɿ	гэрцыцзы	горчица
B:04a-09	生酒	未納	vei-na ²	вэйна	вино
B:04a-09	黃酒	妙達	miau-ta ²	мяода	мёд (рисовое вино)
B:04a-09	肉	面史	mie-sɿ	меси	мясо

B:04b-01	牛肉	各月地	kə ² -yə ² -ti	гэуди	говядина
B:04b-01	油	染兒	zǎ-ər	зэр	жир
B:04b-01	黃油	遶達麻史浪	zau-ta ² ma-sɿ-lě	заода масыла	жёлтое масло (сливочное масло)
B:04b-01	蔴油	謝迷什坎麻史浪	ɕie-mi-sə ² -k'ǎ-ma-sɿ-lě	семисэкэ-масыла	семечка-масло (кунжутное масло)
B:04b-01	素油	叫各地	tɕiau-kə ² -ti	цзяогэди	дёготь
B:04b-01	面	則坭史	tsə ² -pa-sɿ	цзэбасы	запас (мука)
B:04b-02	口白面	木吓	mə ² -xa	мэха	мука [пшеничная]
B:04b-02	口豆面	木各	mə ² -kə ²	мэгэ	мука [гороховая]
B:04b-02	稻米	什納	sə ² -na ²	сэна	пшено
B:04b-02	小米子	不羅史	pə ² -lux-sɿ	бэлосы	просо
B:04b-02	碗豆	各六合	kə ² -liəu-xə ²	гэлюхэ	горох
B:04b-02	麥子	失尼子	sə ² -ni-tsɿ	сэницзы	пшеница
B:04b-03	青顆	牙里子	ia-li-tsɿ	ялицзы	ярица (яровые хлеба)
B:04b-03	大麥	哦要史	ɣɿ-iau-sɿ	ояосы	овёс
B:04b-03	莜麥	咍兒米	ie-ər-mi	ерми	ярёма (ячень)
B:04b-03	各樣籽子	謝米什坎	ɕie-mi-sə ² -k'ǎ	семисэкэ	семечка
B:04b-03	奶子	磨羅個	mɿ-lux-kɿ	молоко	молоко
B:04b-04	奶皮子	並坎	piŋ-k'ǎ	бинкэ	пенка
B:04b-04	生的	謝落	ɕie-luə ²	силу	сырой
B:04b-04	熟的 二音之一	佃落	t'ie-luə ²	телу	дело (одно произношение) (состряпанный)
B:04b-04	熟的 二音之二	襪料內	va ² -liau-nuei	валяонуй	варёный (другое произношение) (состряпанный)
B:04b-04	味	杜合	tu-xə ²	тухэ	дух (запах)
B:04b-04	怎嘛說	各蓋外	kə ² -kai-vai	гэгайвай	каковой (что такое)
B:04b-04	飼(稠)	故史唐	ku-sɿ-t'ě	гусыта	густой
B:04b-05	餾(稀)	染的坎	zǎ-tiə ² -k'ǎ	зэдикэ	жидкий
B:04b-05	扁的	[пропуск в тексте]			перевитый (связанный)
B:04b-05	扁食	别力命尼	piə ² -liə ² -miŋ-ni	билиминни	пельмени
B:04b-05	掛面	勞不什	lau-pə ² -sə ²	лаобэсэ	лапша
B:04b-05	火燒	必勞坎	piə ² -lau-k'ǎ	билаокэ	пирог
B:04b-05	魚(油)饅	必勞	piə ² -lau	билао	пиро (пирожок)
B:04b-05	饅饅	合煉不	xə ² -lie-pə ²	хэлебэ	хлеб
B:04b-06	面茶	則杜爛	tsə ² -tu-lǎ	цзэдулэ	затуря (затуран)
B:04b-06	黃魚	哦笑的兒	ɣɿ-ɕiau-tiə ² -ər	осяодир	осётр

B:04b-06	魚兒	海流子	xai-liəu-tsɿ	хайлюцзы	хариус
B:04b-06	蘑菇	哦煉染坎	ɣɣ-lie-zə̃-k'ə̃	олезэкэ	орешка (гриб-подорешник)
B:04b-06	耳子	俏而內哦利不	tɕ'iau-ər-nuei ɣɣ-li-pə̃ ²	цяорнуй олибэ	чёрный гриб (китай- ский древесный гриб)
B:04b-07	丁香	各旺計坎	kə̃ ² -vẽ-tei-k'ə̃	гэвацзикэ	гвоздика [пряность]
B:04b-07	肉桂	高利子	kau-li-tsɿ	гаолицзы	корица
B:04b-07	飯	哦便的	ɣɣ-pie-tiə̃ ²	обеди	обед (еда)
B:04b-07	吃飯	古什戶	ku-sə̃ ² -xu	гусэху	кушаху (принимать пищу)
B:04b-07	飽了	謝的	ɕie-tiə̃ ²	седи	сытый (наестся)
B:04b-07	曷(喝)酒	味納閉戶	vei-na ² pi-xu	вэйна биху	вина пиху (пить вино)
B:04b-08	曷(喝)醉了	比晏拉	pi-ie-la	биела	пьяла (пьяный)
B:04b-08	飢了	告勞的坎	kau-lau-tiə̃ ² -k'ə̃	гаолаодикэ	голодный (проголодаться)
B:04b-08	人參	各林	kə̃ ² -liŋ	гэлин	корень (женьшень)
B:04b-08	雞蛋	牙以之	ia-i-tsɿ	яицзы	яйцо
B:04b-08	圓圖	各拉池	kə̃ ² -la-ts'ɿ	гэлацы	калач
B:04b-08	銅頁子	落凍	luə̃ ² -tuŋ	лудун	латунь
B:04b-09	兔皮被子	牙洛	ia-luə̃ ²	ялу	яло (одеяло из заячьих шкур)
B:04b-09	針	以告坎	i-kau-k'ə̃	игаокэ	иголка
B:04b-09	頂針子	票而史坎	p'iau-ər-sɿ-k'ə̃	пяорсыкэ	пёрска (напёрсток)
B:04b-09	棉線	尼的什坎	ni-tiə̃ ² -sə̃ ² -k'ə̃	нидисэкэ	ниточка
B:04b-09	帽縐(瑛)子	子計史坎	tsɿ-tei-sɿ-k'ə̃	цзыцзисэкэ	шишечка (шарик на чиновничьей шапке)
B:05a-01	號兒	哨兒	sau-ər	саор	шар (номер при маркировке)
B:05a-01	貨色上的號	怒迷兒	nəu-mi-ər	ноумир	номер (сорт товара)
B:05a-01	見樣兒放下	麻念兒麻念各洛地	ma-nie-ər-ma-nie kə̃ ² -luə̃ ² -ti	манер-мане гэлуди	манер-манер гляди (смотри, чтобы товар был одного фасона)
B:05a-01	出號	別史命坎	piə̃ ² -sɿ-miŋ-k'ə̃	бисыминкэ	безыменка (без имени)
B:05a-02	說	高勿利	kau-və̃ ² -li	гаовэли	говори
B:05a-02	話	史勞旺	sɿ-lau-vẽ	сылаова	слова
B:05a-02	問好	得拉史兔	tiə̃ ² -la-sɿ-t'u	диласыту	здравствуй (приветствие)
B:05a-02	回問	得勞尾	tiə̃ ² -lau-vei	дилаовэй	здравый (ответное приветствие)
B:05a-02	家中同好	到馬笑利刀不力	tau-ma ɕiau-li tau-pə̃ ² -liə̃ ²	даома сяо ли даобэли	дома всё ли добро (всё ли хорошо дома)

B:05a-02	同平安	笑史得浪尾	ɕiau sɿ-tiə ² -lẽ-vei	сяо сыдилавай	все здоровы (всё хорошо)
B:05a-03	只兩日好	各蓋外日牙什	kə ² -kai-vai zə ² -ia-sə ²	гэгайвай зэясэ	каковой живёшь (как живётся)
B:05a-03	甚也好	笑利刀不力	ɕiau li tau-pə ² -liə ²	сяо ли даобэли	всё ли добро (всё ли хорошо)
B:05a-03	托福	史勞望捧合	sɿ-lau-vẽ p'əŋ-xə ²	сылаова пэнхэ	слава Богу (вашими заботами)
B:05a-03	發財	車史利外	ts'ɣ-sɿ-li-vai	цосыливай	счастливый (разбогатеть)
B:05a-04	坐下	色地史	sə ² -ti-sɿ	сэдисы	садись
B:05a-04	吃煙	達坝坎不古利	ta ² -pa-k'ə̃ pə ² -ku-li	дабакэ бэгули	табак покури (курить)
B:05a-04	不吃[煙]	念古利	nie ku-li	не гули	не кури
B:05a-04	你有甚貨力	地伯各蓋居瓦兒 夜史地	ti-piə ² kə ² -kai tuə ² -va-ər ie-sɿ-ti	диби гэгай дувар есыди	тебе какой товар есть (какой у тебя товар)
B:05a-04	有	夜史	ie-sɿ	есы	есть (иметься)
B:05a-05	我賣的是裸貨	門牙下克居瓦而 不而代	məŋ-ia ɕia-k'ə ² tuə ² -va-ər pə ² -ər-tai	мэнья сякэ дувар бэрдай	меня всяк товар продай (я продаю всякий товар)
B:05a-05	要甚價錢	欠納吓吓不羅西	tə'ie-na ² xa-xa pə ² -lux-ɕi	цена хаха бэлоси	цена кака проси (по какой цене купишь)
B:05a-05	你不別多要	地利什坎念不羅 西	ti li-sə ² -k'ə̃ nie pə ² -lux-ɕi	ди лисэкэ не бэлоси	ты лишка не проси (не проси много)
B:05a-06	我也不懇少 賒你	牙麻拉念達外	ia ma-la nie ta ² -vai	я мала не давай	я мала не давай (я не желаю тебя обвесить)
B:05a-06	願意不願意	賀池念賀池	xɣ-ts'ɿ nie xɣ-ts'ɿ	хоцы не хоцы	хоти не хоти (хочешь или нет)
B:05a-06	願意	賀池	xɣ-ts'ɿ	хоцы	хоти (хотеть)
B:05a-07	要力	那居	na-tuə ²	наду	надо
B:05a-07	不要	念那居	nie na-tuə ²	не наду	не надо
B:05a-07	有多少	鬧各利夜史	nau-kə ² li ie-sɿ	наогэ ли есы	много ли есть (сколько есть)
B:05a-07	有幾個	史哥而哥夜史	sɿ-kɣ-ər-kɣ ie-sɿ	сыгорго есы	сколько есть
B:05a-07	道也可以	麻拉麻拉拉的嘍	ma-la-ma-la la-tiə ² - nəŋ	мала-мала ладинэн	мала-мала ладно (и так сойдет)
B:05a-08	你是想	不杜梅	pə ² -tu-mei	бэдумэй	подумай
B:05a-08	秤	必史命	piə ² -sɿ-miŋ	бисымин	безмен
B:05a-08	過秤力	不末西	pə ² -vei-ɕi	бэвэйси	повесь (взвесить)
B:05a-08	除皮力	束錄什坎不末西	suə ² luə ² -sə ² -k'ə̃ pə ² -vei-ɕi	су лусэкэ бэвэйси	с лишком повесь (добавить)
B:05a-08	壹普	哦定普的	ɣɣ-tiŋ p'u-tiə ²	один пуди	один пуд

B:05a-09	壹普他家四十分	哨而哥分的	sau-ər-kɿ fəŋ-tiə ²	саорго фэнди	сорок фунтов (в один пуд они включают сорок фунтов)
B:05a-09	仝一樣	孝哦定內	ɕiau ɣɿ-tiŋ-nuei	сяо одиннуй	всё одинный (всё едино)
B:05a-09	不一樣我不要	念哦牙(定)念那后	nie ɣɿ-tiŋ nie na-tuə ²	не один не наду	не один не надо (другой мне не нужен)
B:05a-09	你聞他	地堯旺不拉什外	ti iau-vẽ pə ² -la-sə ² -vai	ди яова бэласэвай	ты его спрашивай (ты его спроси)
B:05b-01	你說除他	地則堯旺史各日	ti tsə ² iau-vẽ sɿ-kə ² -zə ²	ди цзэ яова сыгэзэ	ты за его скажи (поручись за него)
B:05b-01	不要告他說	地則堯旺念史各日	ti tsə ² iau-vẽ nie sɿ-kə ² -zə ²	ди цзэ яова не сыгэзэ	ты за его не скажи (не нужно ручаться за него)
B:05b-01	丟了	不的料	pə ² -tiə ² -liau	бэдиляо	потерял
B:05b-01	尋力	不以世	pə ² -i-sɿ	бэисы	поищи
B:05b-02	有了	納少	na ² -sau	насао	нашёл
B:05b-02	見了	未吊貝洛	vei-tiau-pei-luə ²	вэйдяо-бэйлу	видел-было (видел)
B:05b-02	莫見	念未吊	nie vei-tiau	не вэйдяо	не видел
B:05b-02	叫你力	的伯不作悞的	tiə ² -piə ² pə ² -tsuə ² -u-tiə ²	диби бэцзууди	тебе позову (тебя зову)
B:05b-02	在力	夜史的	ie-sɿ-tiə ²	есыди	есть (находиться)
B:05b-02	到了	不力少	pə ² -liə ² -sau	бэлисао	пришёл (прибыть)
B:05b-03	久來	史哥而力布地	sɿ-kɿ-ər liə ² pu-ti	сыгор ли буди	скоро ли будет
B:05b-03	快貨	帽的內后瓦而	mau-tiə ² -nuei tuə ² -va-ər	маодинуй дувар	модный товар
B:05b-03	你等等我	地則門牙不后而地	ti tsə ² məŋ-ia pə ² -tuə ² -ər-ti	ди цзэ мэнъя бэдурди	ты за меня подожди (подожди меня)
B:05b-03	我久來	牙史哥而布地	ia sɿ-kɿ-ər pu-ti	я сыгор буди	я скор буди (я скоро буду)
B:05b-04	時候賴	勿力命戶達	və ² -liə ² -miŋ xu-ta ²	вэлимин худа	время худо (сроки поджимают)
B:05b-04	拉貨力	后瓦而布未計	tuə ² -va-ər pu-vei-tɕi	дувар бувэйцзи	товар подвези
B:05b-04	不遠	念大料坎	nie ta-liau-k'ǎ	недаляокэ	недалеко
B:05b-04	打那力	迷利	mi-li	мили	меряй (мерить)
B:05b-04	耍笑力	把拉古兒	pa-la-ku-ər	балагур	балагур
B:05b-05	除乘下	利什坎	li-sə ² -k'ǎ	лисэкэ	лишка (слишком)
B:05b-05	除甚價錢	欠納吓吓哦代	tɕ'ie-na ² xa-xa ɣɿ-tai	цена хаха одай	цена кака отдай (по какой цене продашь)
B:05b-05	兌賬力	得浪利史	tiə ² -lɛ li-sɿ	дила лисы	дела реши (расплачиваться)
B:05b-05	算賬力	到克不什代	tau-k'ə ² pə ² -sə ² -tai	даокэ бэсэдай	долг посчитай (рассчитаться)

B:05b-06	你家我家同 算結完了	瓦什那什什代笑 不羅史唐	va-sə ² na-sə ² sə ² -tai ɕiau pə ² -lux-sɿ-t'ẽ	васэ насэ сэдай сяо бэлосыта	ваша наша считай всё просто (твоя и моя лавки произвели окончательный расчёт)
B:05b-06	不中用	念力架	nie-liə ² -tɕia	нелицзя	нельзя (негодный)
B:05b-06	木頭	狄力旺	tiə ² -liə ² -vẽ	дилива	дерево (древесина)
B:05b-07	柴火	的力旺	tiə ² -liə ² -vẽ	дилива	дрова
B:05b-07	兌(對)了	未兒內	vei-ər-nuei	вэйрнуй	верный (правильный)
B:05b-07	錯了	哦世不此	ɣ-sɿ-pə ² -ts'ɿ	осыбэцы	ошибаться
B:05b-07	是	大克	ta-k'ə ²	дакэ	так (да)
B:05b-07	共	則伏笑	tsə ² fə ² -ɕiau	цзэ фэсяо	за всё (всего, итого)
B:05b-07	完了	公叉	kuŋ-ts'a	гунца	конца (закончить)
B:05b-07	去罷	不少	pə ² -sau	бэсао	пошёл (идти)
B:05b-08	過數目	不什代	pə ² -sə ² -tai	бэсэдай	посчитай (пересчитывать)
B:05b-08	實在	世不可	sɿ-pə ² -k'ɣ	сыбэко	шибко (очень)
B:05b-08	實在好樣兒	世不可刀不力麻 念兒	sɿ-pə ² -k'ɣ tau-pə ² - liə ² ma-nie-ər	сыбэко даобэли манер	шибко добрый манер (очень хороший фасон)
B:05b-08	自己用	沙木昔比	sa-mə ² ɕiə ² -pi	самэ сибиди	сам себе (для собст- венного пользования)
B:05b-09	你聽	地不素什	ti pə ² -su-sə ²	ди бэсусэ	ты послушай
B:05b-09	不拉	捧納	pẽ-na ²	бана	пона (не пропустить)
B:05b-09	來了	不力少	pə ² -liə ² -sau	бэлисао	пришёл (прийти)
B:05b-09	新的	西末日	ɕi-vei-zə ²	сивэйзэ	свежий
B:05b-09	舊的	史大利	sɿ-ta-li	сыдали	старый [по сроку]
B:05b-09	清結了	不羅史唐	pə ² -lux-sɿ-t'ẽ	бэлосыта	просто (произвести полный расчёт)
B:06a-01	在力不在	到馬念到馬	tau-ma nie tau-ma	даома не даома	дома не дома (есть ли [кто] дома)
B:06a-01	貴	道兒哥	tau-ər-kɣ	даорго	дорогой
B:06a-01	賤	交什外	tɕiau-sə ² -vai	цзяосэвай	дешёвый
B:06a-01	在來的	以上不力少	i-sẽ pə ² -liə ² -sau	иса бэлисао	ещё пришёл (прийти опять)
B:06a-01	發貨力	后瓦兒不史賴	tuə ² -va-ər pə ² -sɿ-lai	дувар бэсылай	товар посылай
B:06a-02	我不是想甚	門牙杜梅念朝旺	məŋ-ia tu-mei nie-ts'a-u-vẽ	мэнья думэй нецаова	меня думай нечего (я не знаю)
B:06a-02	後來些兒在 看罷	捧昔力以上束木 的利	p'əŋ-ɕiə ² -liə ² i-sẽ suə ² -mə ² -tiə ² -li	пэнсили иса сумэдили	после ещё смотри (приходи потом ещё посмотреть)
B:06a-02	是的	拉的拉	la-tiə ² -la	ладила	ладно (да)

B:06a-03	就是罷	以之旺力	i-tsɿ-vẽ liə ²	ицзывали	изволь (вот так)
B:06a-03	什倍	波而善	pɿ-ər-sǎ	борсэ	больше (увеличивать)
B:06a-03	去罷	束貝	suə ² -pei	субэй	ступай (иди)
B:06a-03	走罷	不叫磨	pə ² -tɕiau-mɿ	бэцзяомо	пойдём
B:06a-03	走力	不何地	pə ² -xɿ-ti	бэходи	походи (идти)
B:06a-03	回來	勿羅史地	və ² -lux-sɿ-ti	вэлосыди	воротиться (возвращаться)
B:06a-04	贈(增)了	把利什	pa-li-sə ²	балисэ	барыш
B:06a-04	賠了	無貝的坎	u-pei-tiə ² -k'ǎ	убэйдикэ	убытки (понести убытки)
B:06a-04	不要增淨(爭)	念史捧利	nie sɿ-p'əŋ-li	не сыпэнли	не спорь
B:06a-04	計(記)的	巴蜜的	pa-miə ² -tiə ²	бамиди	память (помнить)
B:06a-04	忘了	則布拉	tsə ² -pu-la	цзэбула	забыла
B:06a-05	裡頭	杜的	tu-tiə ²	дуди	тут (внутри)
B:06a-05	外頭	大門	ta-məŋ	дамэн	там (снаружи)
B:06a-05	認的	色納個梅	sə ² -na ² -kɿ-mei	сэнагомэй	знакомый
B:06a-05	認不的	念色納個梅	nie-sə ² -na ² -kɿ-mei	несэнагомэй	незнакомый
B:06a-05	知道	史那有	sɿ-na-iəu	сынаю	знаю
B:06a-05	不知道	念史那由	nie sɿ-na-iəu	не сынаю	не знаю
B:06a-06	董(懂)的	無面什	u-mie-sə ²	умесэ	умеешь (умелый)
B:06a-06	不董的	念無面什	nie u-mie-sə ²	не умесэ	не умеешь (неумелый)
B:06a-06	會	無面什	u-mie-sə ²	умесэ	умеешь (мочь)
B:06a-06	不會	念無面什	nie u-mie-sə ²	не умесэ	не умеешь (не мочь)
B:06a-06	你家	那凹什	na va-sə ²	на васэ	на ваша (ваша семья)
B:06a-07	我家	那什	na-sə ²	насэ	наша (наша семья)
B:06a-07	買力	古變	ku-pie	губе	купи
B:06a-07	賣力	不而代	pə ² -ər-tai	бэрдай	продай
B:06a-07	你說甚力	地朝不高勿利	ti ts'au pə ² -kau-və ² -li	ди цао бэгаовэли	ты чего поговори (что ты сказал)
B:06a-07	我不說甚	牙高勿利念朝旺	ia kau-və ² -li nie-ts'au-vẽ	я гаовэли нецаова	я говори ничего (я ничего не сказал)
B:06a-08	不相干	怒而日念启	nəu-ər-zə ² nie-tuə ²	ноурзэ неду	нужд нету (не иметь значения)
B:06a-08	有力	夜史地	ie-sɿ-ti	есыди	есть (иметься)
B:06a-08	莫有	念启	nie-tuə ²	неду	нету (не имеется)
B:06a-08	錢	定干	tiŋ-kǎ	дингэ	деньги
B:06a-08	銅錢	面而內定干	mie-ər-nuei tiŋ-kǎ	мернуй дингэ	медный деньги
B:06a-08	舊錢	必大哥	piə ² -ta-kɿ	бидаго	пятак (старые деньги)

B:06a-09	鈔紙錢	哈西各那子	xa-ei-kə ² -na-tsɿ	хасигэнацзы	асигнадза (ассигнация)
B:06a-09	本錢	史文牙定干	sɿ-vəŋ-ia tiŋ-kǎ	сывэнья дингэ	своя деньги (основной капитал)
B:06a-09	利錢	不羅襯子	pə ² -lux-ts‘əŋ-tsɿ	бэлоцэнцзы	проценты
B:06a-09	不賒	念不未力	nie pə ² -vei-liə ²	не бэвэйли	не поверь (не отпускать в кредит)
B:06a-09	現成錢	各道尾定干	kə ² -tau-vei tiŋ-kǎ	гэдаовэй дингэ	готовые деньги (наличность)
B:06b-01	勾了	布肚	pu-tu	буду	буду (договориться)
B:06b-01	不勾	念布肚	nie pu-tu	не буду	не буду (не договориться)
B:06b-01	新錢	不羅史唐	pə ² -lux-sɿ-t‘ě	бэлосытэ	просто (рассчитаться)
B:06b-01	過尺桿	不迷利	pə ² -mi-li	бэмили	померь (отмерить)
B:06b-01	偷走尺桿	則力布史蓋	tsə ² -liə ² -pu-sɿ-kai	цзэлибусыгай	зарепускай (недомерить)
B:06b-02	取開	史念	sɿ-nie	сыне	сними (снять)
B:06b-02	幾時	高勿旦	kau-və ² -tǎ	гаовэдэ	когда
B:06b-02	要甚賒甚	朝旺那后朝旺哦代	ts‘au-vě na-tuə ² ts‘au-vě ɣɣ-tai	цаова наду цаова одай	чего надо, чего отдай (продавать то, что требуется)
B:06b-02	取力	不必利	pə ² -piə ² -li	бэбили	побери (забирать)
B:06b-02	那(拿)的去	臥之迷	vɣ-tsɿ-mi	воцзыми	возьми (брать)
B:06b-03	吵鬧力	各力氣	kə ² -liə ² -tə‘i	гэлици	кричи
B:06b-03	生氣	的路子	tiə ² -ləu-tsɿ	дилоуцзы	дерутся (сердиться)
B:06b-03	偷了貨	后瓦各洛不氣	tuə ² -va kə ² -luə ² -pə ² -tə‘i	дува гэлубэци	товар грабится (украли товар)
B:06b-03	偷走了	吾必染	u-piə ² -zǎ	убизэ	убежать (сбежать)
B:06b-03	出恭去	色拉的	sə ² -la-tiə ²	сэлади	срать (сходить по большой нужде)
B:06b-04	小便	那沙的	na-sa-tiə ²	насади	нассать (сходить по малой нужде)
B:06b-04	糞	高文鬧	kau-vəŋ-nau	гаовэннао	говно
B:06b-04	好親東西	俏而頭夜毛池	tə‘iau-ər-t‘əu ie-mau-ts‘ɿ	цяорту емаоци	что-то имеется (вещь, припасенная для себя)
B:06b-04	到喜力	捧史得力勿煉由	p‘əŋ-sɿ-tiə ² -liə ² -və ² -lie-iəu	пэнсыдиливэлияу	поздравляю
B:06b-04	賀生日	捧史得力勿煉由 鬧尾明尼尼各	p‘əŋ-sɿ-tiə ² -liə ² -və ² -lie-iəu nau vei-min- ni-ni-kə ²	пэнсыдиливэлию наовэй миннинигэ	поздравляю новый менинник (поздравлять с днем рождения)
B:06b-05	喜歡	哈煉的	xa-lie-tiə ²	халеди	рад

B:06b-05	賀娶親	捧史得力勿煉由 車史泥史	p'əŋ-sɿ-tiə ² -liə ² -və ² - lie-iəu ts'ɿ-sɿ-ni-sɿ	пэнсыдиливэлию цосынисы	поздравляю поженись (поздравление со вступлением в брак)
B:06b-05	幾時開市	高勿旦車史利外	kau-və ² -tã ts'ɿ-sɿ- li-vai	гаовэдэ цосыливай	когда счастливый (когда начнёшь торговать)
B:06b-06	送禮	高史信子	kau-sɿ-ɕiŋ-tsɿ	гаосысинцзы	гостинцы
B:06b-06	費心	不哥而立不洛各 大而史徒	pə ² -kɿ-ər-liə ² pə ² - luə ² -kə ² -ta-ər-sɿ-t'u	бэгорли бэлугэдарсыту	покорно благодар- ствуй (благодарю покорно)
B:06b-06	不是個甚	必史佃連子	piə ² -sɿ-t'ie-lie-tsɿ	бисытелецзы	безделица (не важно)
B:06b-06	人情	高史信子	kau-sɿ-ɕiŋ-tsɿ	гаосысинцзы	гостинцы
B:06b-07	人義重	不尺地則波而善	pə ² -ts'ə ² -ti tsə ² -pɿ- ər-sã	бэцэди цээ боршэ	почти за больше (с большим почтением)
B:06b-07	白賒你	大喇嚕哦代	ta-la-mu ɣɿ-tai	даламу одай	даром отдай (отдаю тебе даром)
B:06b-07	賀新房道喜	捧史得力勿煉由 鬧尾遙兒	p'əŋ-sɿ-tiə ² -liə ² -və ² - lie-iəu nau-vei iau- ər	пэнсыдиливэлею наовэй яор	поздравляю новый яр (поздравлять с ново- сельем)
B:06b-08	惱了	昔而地子	ɕiə ² -ər-ti-tsɿ	сирдицзы	сердиться
B:06b-08	怪力	念所念外喜	nie sux-nie-vai-ɕi	не соневайси	не сомневайся (изумляться)
B:06b-08	規矩	則共	tsə ² -kuŋ	цзэгун	закон
B:06b-08	禮義	未而	vei-ər	вэйр	вера
B:06b-08	笑力	西明要子	ɕi-miŋ-iau-tsɿ	симинъяоцзы	смеяться
B:06b-08	打力	不昔蓋	pə ² -ɕiə ² -kai	бэсигай	посекай (рассечь)
B:06b-09	罵力	不拉尼子	pə ² -la-ni-tsɿ	бэланицзы	браниться
B:06b-09	哭力	不洛池	pə ² -luə ² -ts'ɿ	бэлуцы	плачь (плакать)
B:06b-09	氣力	必叉的	piə ² -ts'a-tiə ²	бицади	печаль (печалиться)
B:06b-09	後悔力	合勞不代	xə ² -lau-pə ² -tai	хэлаобэдай	хлопотай (потом пожалеешь)
B:06b-09	服不是	納地未束史念	na ² -ti-vei-suə ² -sɿ nie	надивэйсу не	надеваешь не (не получается надеть)
B:07a-01	請安力	不尺定良	pə ² -ts'ə ² -tiŋ-niŋ	бэцэдиннин	почтительный
B:07a-01	情禮	不利的坎	pə ² -li-tiə ² -k'ã	бэлиди-кэ	приди-ка (приглашать)
B:07a-01	握手	不合浪(浪合)木	pə ² -lẽ-xə ² -mə ²	бэ лахэмэ	по рукам (пожать руки)
B:07a-01	有好忘不了	不力布外由	pə ² -liə ² -pu-vai-iəu	бэлибувайю	перебываю (хорошо помнить)
B:07a-01	罵的話	約道什坎	yə ² -tau-sə ² -k'ã	удаосэкэ	удошка (ругательство)
B:07a-02	莫良心	必史捎尾史	piə ² -sɿ-sau-vei-sɿ	бисысаовэйсы	без совести

B:07a-02	莫槌池(廉恥) 舍力罵	sɿ-liə ² -ma	солима	шельма (без стыда и совести)
B:07a-02	知恩不報 念納史未地力內	nie-na ² -sɿ-vei-ti-liə ² -nuei	ненасывэйдилунуй	ненасветельный (неблагодарный)
B:07a-02	還說不好 史各定必史哦羅各	sɿ-kə ² -tiŋ piə ² -sɿ-ɣɿ-lux-kə ²	сыгэдин бисыологэ	скотин безрогий (ответное ругательство)
B:07a-03	不要怪 五各瓦力外	u-kə ² -va-liə ² -vai	угэваливай	уговаривай (не нужно возражать)
B:07a-03	請人力 個昔地	kɿ-eiə ² -ti	госиди	гости (приглашать)
B:07a-03	人家請的去 了 那什六地個昔地	na-sə ² liəu-ti kɿ-eiə ² -ti	насэ люди-госиди	наши люди — гости (идти в гости)
B:07a-03	候只力 旺什旦牙	vẽ-sə ² -tã-ia	васэдэя	ождая (ждать)
B:07a-04	請坐 不染兒色地史	pə ² -zã-ər sə ² -ti-sɿ	бэзэр сэдисы	пожал садись (пожалуйста, садись)
B:07a-04	請起來喝(喝) 酒 不染兒內未納閉乎	pə ² -zã-ər-nuei vei-na ² pi-xu	бэзэрнуй вэйна биху	пожалный вина пиху (пожалуйста, выпей вина)
B:07a-04	西洋酒 伏蘭縐史坎	fə ² -lã-tsəu-sɿ-k'ã	фэлэцзоусыкэ	французская (иностранное вино)
B:07a-04	金黃酒 旺的坎	vẽ-tiə ² -k'ã	вадикэ	водка (желтое вино)
B:07a-05	嚐嚐 哦不浪不外	ɣɿ-pə ² -lẽ-pə ² -vai	обэлабэвай	опробовай (пробовать)
B:07a-05	白酒 奔什坎	pəŋ-sə ² -k'ã	бэнсэкэ	пуншка (водка)
B:07a-05	那(拿)的去拉 勿架拉	və ² -tɕia-la	вэцзяла	взяла (унести)
B:07a-05	那上樣子 不浪不什坎達外	pə ² -lẽ-pə ² -sə ² -k'ã ta ² -vai	бэлабэсэкэ давай	пробушка давай (нужен образец товара)
B:07a-06	試嘗 不浪不外	pə ² -lẽ-pə ² -vai	бэлабэвай	пробовай (пробовать)
B:07a-06	酒頭酒 哦不黑面利子	ɣɿ-pə ² -xə ² -mie-li-tsɿ	обэхэмелицзы	опохмелиться
B:07a-06	抽二鬼架子 哨利子	sau-li-tsɿ	саолицзы	ссориться
B:07a-06	咥金 書力要史內	su-liə ² -iau-sɿ-nuei	сулияосынуй	серьёзный
B:07a-06	粧作的 色各怒史	sə ² -kə ² -nəu-sɿ	сэгэнусы	согнусь (притворный)
B:07a-07	老了活不下 個甚了 各勞旺坎	kə ² -lau-vẽ-k'ã	гэлаовакэ	главака (состарился — жить трудно)
B:07a-07	命苦 大克書的罷未力洛	ta-k'ə ² su-tiə ² -pa vei-liə ² -luə ²	дакэ судиба вэйлилу	так судьба велела (несчастье)
B:07a-07	數罵力 書力牙	su-liə ² -ia	сулия	хулить
B:07a-08	憂愁力 把史磨羅內	pa-sɿ-mɿ-lux-nuei	басымолонуй	пасмурный (печалиться)
B:07a-08	愁甚力 失到刀史被牙子	sə ² -tau-tau-sɿ pei-ia-tsɿ	сэдаодао сы бэйяцзы	что-то ж бояться (тревожиться)

B:07a-08	不耐煩	史故什內	sɿ-ku-sə ² -nuei	сыгусэнуй	скучный
B:07a-08	鮮心焦力	不則埧凍史	pə ² -tsə ² -pa-tuŋ-sɿ	бэцзэбадунсы	позаботуйся (огорчаться)
B:07a-09	累堆	架各史內	tɕia-kə ² -sɿ-nuei	цзягэсынуй	тягостный
B:07a-09	麻番(煩)	必力被外	piə ² -liə ² -pei-vai	билибэйвай	перебивай (побеспокоить)
B:07a-09	運氣	達蘭	ta ² -lǎ	далэ	доля (судьба)
B:07a-09	走運氣	達蘭納	ta ² -lǎ na ²	далэ на	доля на (повезло)
B:07a-09	不走運氣	達蘭念后	ta ² -lǎ nie-tuə ²	далэ нету	доля нету (невезение)
B:07b-01	撞運氣	納無大池	na ² u-ta-tsɿ	на удацы	на удачу (положиться на судьбу)
B:07b-01	放心	哦不曬之	ɣx-pə ² -sai-tsɿ	обэсайцзы	опасаться (успокоиться)
B:07b-01	不放心	念哦不曬之	nie ɣx-pə ² -sai-tsɿ	не обэсайцзы	не опасаться
B:07b-01	好小心	世不可不必力吓西	sɿ-pə ² -kɿ pə ² -piə ² - liə ² -xa-ɕi	сыбэко бэбилихаси	шибко поберегайся (будь очень осторожен)
B:07b-02	小心	不必力吓西	pə ² -piə ² -liə ² -xa-ɕi	бэбилихаси	поберегайся (будь осторожен)
B:07b-02	小膽	堯(繞)池麻令坎	zau-tsɿ ² ma-liŋ-kɿ ² ǎ	заоцы малинкэ	желчь маленькая (малодушный)
B:07b-02	不依了	念各洛細子	nie kə ² -luə ² -ɕi-tsɿ	не гэлусицзы	не гласиться (не согласиться)
B:07b-02	學力	不吳池	pə ² -u-tsɿ ²	бэуцы	поучи (учиться)
B:07b-02	莫眼色	納沙的內	na ² -sa-tiə ² -nuei	насадинуй	насадный (вредный [человек])
B:07b-03	莫情義	悞麻念后	u-ma nie-tuə ²	ума нету	ума нету (глупый)
B:07b-03	莫言法	念后路日內	nie-tuə ² ləu-zə ² - nuei	нету лоузэнуй	нету ложный (нет правильного рассуждения)
B:07b-03	心焦力	道史各利外	tau-sɿ-kə ² -li-vai	даосыгэливай	тоскливый (расстраиваться)
B:07b-04	有主意	哦羅主梅	ɣx-lux-tsu-mei	олоцзумэй	разумей (с пониманием)
B:07b-04	莫主意	必史約米	piə ² -sɿ yə ² -mi	бисы уми	безумый (без понимания)
B:07b-04	莫奈何	不旺力	pə ² -vɛ-liə ²	бэ вали	по воле (волей-неволей)
B:07b-04	好大事情	后日內佃洛	tuə ² -zə ² -nuei tɿ ² ie-luə ²	дузэнуй телу	должный дело (значительное событие)
B:07b-05	甚的大事	各蓋未力坎佃洛	kə ² -kai vei-liə ² -kɿ ² ǎ tɿ ² ie-luə ²	гэгай вэйликэ телу	какой великий дело (большое событие)
B:07b-05	有些小事	以史不洛未之	i-sɿ-pə ² -luə ² -vei-tsɿ	исыбэлувэйцзы	исправиться (небольшое дело)

B:07b-05	多大點子事	史哥而哥佃尼佃坎	sɿ-kɤ-ər-kɤ t'ie-ni-t'ie-k'æ	сыгорго тенитекэ	большое ли дело (насколько важно)
B:07b-06	分開	不不蘭	pə ² -pə ² -lǎ	бэбэлэ	попола (разделить)
B:07b-06	分散拉	哦羅則的利	ɣɤ-lux-tsə ² -tiə ² -li	олоцэдили	раздели (распределить)
B:07b-06	攤派	哦羅史的利	ɣɤ-lux-sɿ-tiə ² -li	олосыдили	раздели (распределить)
B:07b-06	張過去了	不羅少	pə ² -lux-sau	бэлосао	прошёл (проходить по времени)
B:07b-07	過去罷	不羅少	pə ² -lux-sau	бэлосао	прошёл
B:07b-07	混丈	不羅達	pə ² -lux-ta ²	бэлода	плут (ругательство)
B:07b-07	坎了東西	不羅曬	pə ² -lux-sai	бэлосай	бросай (что-то ненавистное)
B:07b-07	路過	迷毛	mi-mau	мимао	мимо (миновать)
B:07b-07	過了	不臥昔	pə ² -vɤ-ciə ²	бэвоси	после
B:07b-08	難	謀的而內	mu-tiə ² -ər-nuei	мудирнуй	мудрёный (трудный)
B:07b-08	手述	不浪史內	pə ² -lě-sɿ-nuei	бэласынуй	прасный (простой)
B:07b-08	貫述	別力未各浪	piə ² -liə ² -vei-kə ² -lě	биливэйгэла	привыкла
B:07b-08	進來罷	未則少	vei-tsə ² -sau	вэйцзэсао	взошёл (входи)
B:07b-08	回來了	不瓦拉	pə ² -va-la	бэвала	бывала (вернуться)
B:07b-09	不敢	念勿力史地	nie və ² -liə ² -sɿ-ti	не вэлисыти	не веришь (не осмеливаться)
B:07b-09	不要棟(動)火	念必利的	nie piə ² -li-tiə ²	не билити	не берите (не нужно сердиться)
B:07b-09	不好易是	念哦羅史則布的	nie ɣɤ-lux-sɿ tsə ² -pu-tiə ²	не олосы цзэбуди	не раз забудь (извини)
B:07b-09	學好力	各勿拉捧合	kə ² -və ² -la p'əŋ-xə ²	гэвэла пэнхэ	хвала Богу (сделать добро)
B:08a-01	作惡力	各煉合色各力世	kə ² -lie-xə ² sə ² -kə ² -liə ² -sɿ	гэлехэ сэгэлисы	грех согреши (сотворить зло)
B:08a-01	我送你	地伯不力勿讓	ti-piə ² pə ² -liə ² -və ² -zě	диби бэливэза	тебе перевеша (я отпускаю тебе с перевесом)
B:08a-01	不用送	后力被(地)之	tuə ² -liə ² --ti--tsɿ	дулидицзы	трудиться (не нужно дарить)
B:08a-01	去過莫有	不旺念后	pə ² -vě-nie-tuə ²	бэва-неду	бывал-нету (бывал [там] или нет)
B:08a-02	你前頭去過	地不煉而內何地貝洛	ti pə ² -lie-ər-nuei xɤ-ti pei-luə ²	ди бэлернуй ходи бэйло	ты прежний ходи было (ты бывал [там] раньше)
B:08a-02	早先走過	不煉而內貝拉	pə ² -lie-ər-nuei pei-la	бэлернуй бэйла	прежний была (прежде бывал)
B:08a-02	早先莫來	單鬧念貝拉	tǎ-nau nie pei-la	дэнао не бэйла	давно не была (давно не приходил)

B:08a-03	起身了	勿浪西	və ² -lẽ-çi	вэласи	вылазь (подниматься с места)
B:08a-03	多來過	波林貝落	pɤ-liŋ pei-luə ²	болин бэйлу	боле было (бывал часто)
B:08a-03	犯禁只力	不力慶內	pə ² -liə ² -tə ² iŋ-nuei	бэлициннуй	переченный (нарушать)
B:08a-04	但(膽)不主	哦羅不克	ɣɤ-luɤ-pə ² -k ² ə ²	олобэкэ	робкий
B:08a-04	管力	五吓什內	u-xa-sə ² -nuei	ухасэнуй	указный (управлять)
B:08a-04	主力	昔面由	çiə ² -mie-iəu	симею	смею (распоряжаться)
B:08a-04	主不了	念昔面由	nie çiə ² -mie-iəu	не симею	не смею (не могу взять на себя)
B:08a-04	謫議	不色未杜	pə ² -sə ² -vei-tu	бэсэвэйду	по совету (упрекнуть)
B:08a-05	議倫	刀各旺而內	tau-kə ² -vẽ-ər-nuei	даогэварнуй	договорный (договариваться)
B:08a-05	心腸(傷)	的力被的	tiə ² -liə ² -pei-tiə ²	дилибэйди	терпеть
B:08a-05	哄力	麻怒	ma-nəu	маноу	ману (звать)
B:08a-05	不信	念未立	nie vei-liə ²	не вэйли	не верь
B:08a-05	信	未立	vei-liə ²	вэйли	верь
B:08a-05	說荒(謊)	哨干	sau-kǎ	саогэ	саоган (врать)
B:08a-06	當眞	牙以捧合	ia-i-p ² əŋ-xə ²	яи-пэнхэ	ей-богу (в самом деле)
B:08a-06	不要說荒(謊)	念哦謾坎	nie ɣɤ-mǎ-k ² ǎ	не омэкэ	не омака (не нужно обманывать)
B:08a-06	不好意思說	念毛犴(干)毛尾	nie mau-kǎ mau-vei	не маогэ маовэй	не могу молвить (не осмеливаться сказать)
B:08a-07	吃了奎(虧)了	納各拉的	na ² -kə ² -la-tiə ²	нагэлади	наклад (понести убытки)
B:08a-07	虛的	勿亮什	və ² -liẽ-sə ²	вэлясэ	врёшь
B:08a-07	討想英	以抓被地	i-tsua-pei-ti	ицзуабэйди	изобидеть (оспорить)
B:08a-07	胡說	納不拉史內	na ² -pə ² -la-sɿ-nuei	набэласынуй	напрасный (болтать вздор)
B:08a-08	急賴	哦不尿西	ɣɤ-pə ² -niau-çi	обэняоси	обнос (клевета)
B:08a-08	發願力	利什內	li-sə ² -nuei	лисэнуй	личный (поклестся)
B:08a-08	不要胡扯	念未利史吓迷	nie vei-li-sɿ-xa-mi	не вэйлисы-хами	не веришь-ками (не нужно болтать пустое)
B:08a-08	不害羞	念曬的	nie sai-tiə ²	не сайди	не стыди (не стыдно)
B:08a-09	利害	日史道克	zə ² -sɿ-tau-k ² ə ²	зэсыдаокэ	жестокий
B:08a-09	臘什	不利不坎	pə ² -li-pə ² -k ² ǎ	бэлибэкэ	полипка (строганина)
B:08a-09	不惹你	牙地伯念要的	ia ti-piə ² nie iau-tiə ²	я диби не яоди	я тебе не ять (я тебе не приятель)
B:08a-09	講和事情	面利則各煉合	mie-li tsə ² kə ² -lie-xə ²	мели цзэ гэлехэ	мири за грех (мириться)

B:08b-01	跳打力	不不刀池	pə ² -pə ² -tau-ts'ɿ	бэбэдаоци	попадаться
B:08b-01	别人平禮	哦尺那由史大伏坎	ɣɿ-ts'ə ² -na-iəu sɿ-ta-fə ² -k'æ	оцэнаю сыдафэкэ	очная ставка
B:08b-01	相面	别力墨叉的	piə ² -liə ² -miə ² -ts'a-tiə ²	билимицади	примечать (угадывать по лицу)
B:08b-01	心中想算	那面克	na-mie-k'ə ²	наmekэ	намёк
B:08b-02	明公	波利地克	pɿ-li-ti-k'ə ²	болидикэ	политика (почтительность)
B:08b-02	不明白	念不牙的	nie pə ² -ia-tiə ²	не бэяди	не понять
B:08b-02	看後來想遇	不洞木史大利后路日	pə ² -tuŋ-mə ² sɿ-ta-li tuə ² -ləu-zə ²	бэдунмэ сыдали дулоузэ	потом старые друзья (будем друзьями)
B:08b-02	好哈	刀不力讓力	tau-pə ² -liə ² -zē-liə ²	даобэли-зали	добри-жали (хороший)
B:08b-03	說禮信	不尺蓋尾	pə ² -ts'ə ² kai-vei	бэ цэ гайвэй	по че[сти] говори (выражаться вежливо)
B:08b-03	常是只等	昔迷而內何地	eiə ² -mi-ər-nuei xɿ-ti	симирунуй ходи	смирный ходи (быть как все)
B:08b-03	莫色斬	念勿煉明	nie və ² -lie-miŋ	не вэлемин	не время (невозможно прекратить)
B:08b-04	不配合	念各利子	nie kə ² li-tsɿ	не гэ лицзы	не к лицу (неподходящий)
B:08b-04	東西	咍未什	ie-vei-sə ²	евэйсэ	вещь
B:08b-04	配開	不的利	pə ² -tiə ² -li	бэдили	подели (разделить)
B:08b-04	講住	咍才世西	ie-ts'ai-sɿ-ei	ецайсыси	ецайшись (проповедовать)
B:08b-04	作住價錢	不力世之欠納	pə ² -liə ² -sɿ-tsɿ tɕ'ie-na ²	бэлисыцзы цена	порешиться цена (установить цену)
B:08b-05	晏氣	青地納不浪什內	tɕ'ing-ti na ² -pə ² -lē-sə ² -nuei	цинди набэласэнуи	честь напрасный (щедрый)
B:08b-05	小氣	磨慶杜什內	mɿ-tɕ'ing-tu-sə ² -nuei	моциндусэнуи	мочедушный (малодушный)
B:08b-05	見小	則末的內	tsə ² -mə ² -tiə ² -nuei	цзэмэдинуй	заметный
B:08b-05	認不的	念各月(兩)地	nie kə ² -liē-ti	не гэляди	не гляди (неузнаваемый)
B:08b-05	奪力	未合勿計	vei-xə ² -və ² -tɕi	вэйхэвэцзи	выхвати (отнять)
B:08b-06	口氣不對	納煉池念羅文內	na ² lie-ts'ɿ nie-lux-vəŋ-nuei	на речи не ровэннуй	на речи неровный (зазнаваться)
B:08b-06	不要作難	言日利史賀利不代	ie-zə ² -li sɿ-xɿ-li-pə ² -tai	езэли сыхолибэдай	ежели схлопотай (не нужно создавать трудности)
B:08b-06	不賀	念哦念的	nie ɣɿ nie-tie ²	не о неди	не-о-нет (не воздать должного)
B:08b-06	收賬力	到克色必賴	tau-k'ə ² sə ² -piə ² -lai	даокэ сэбилай	долг собирай (взыскивать долг)

B:08b-07	賃憑你要	波不吓地蓋	pɣ-pə ² -xa-ti-kai	бобэхадигай	попогоди-ка (на каком основании ты требуешь плату за аренду)
B:08b-07	揣意故兒	納勞什內	na ² -lau-sə ² -nuei	налаосэнуэй	нарóчный (преднамеренный)
B:08b-07	我煩你	牙則不浪衣布地伯	ia tsə ² pə ² -lẽ-i-pu ti-piə ²	я цзэ бэлаибудибиди	я за просьбу тебе (я тебя затруднил)
B:08b-08	不要推史	念書念外史	nie su-nie-vai-sɿ	не суневайсы	не сомневайся
B:08b-08	斷莊拉	別力蜜染浪史	piə ² -liə ² -miə ² -zǎ-lẽ-sɿ	билимицзэласы	перемешалось
B:08b-08	不大甚來	咍煉的坎何地	ie-lie-tiə ² -k'ǎ xɣ-ti	еледикэ ходи	редко ходи (не часто заходить)
B:08b-09	稀少	咍力的坎	ie-liə ² -tiə ² -k'ǎ	елидикэ	редко
B:08b-09	容易	力貨各	liə ² -xux-kə ²	лихогэ	легко (несложно)
B:08b-09	恩情	哦史刀不力	ɣɣ-sɿ tau-pə ² -liə ²	осы даобэли	очень добрый (глубокая симпатия)
B:08b-09	補報你	則地白奔得浪尾	tsə ² ti-piə ² pəŋ-tiə ² -lẽ-vei	цзэ диби бэндилавэй	за тебе потерявший (уступаю тебе)
B:08b-09	勞駕	面羅之外	mie-lux-tsɿ-vai	мелоцзывай	милостивый (будь добр)
B:09a-01	好吃	哈不地的	xa-pə ² -ti-tiə ²	хабэдиди	аппетит (вкусно)
B:09a-01	吃上不好	瓦日內	va-zə ² -nuei	вазэнуэй	важный
B:09a-01	自幼而不會 餓酒	哦的拉杜念必乎	ɣɣ-tiə ² -la-tu nie piə ² -xu	одила-ду не биху	адала-то не пиху ([я] вообще не пью)
B:09a-01	餓醉了	比晏拉	pi-ie-la	биела	пьяла (пьяный)
B:09a-02	酒醒了	的利之外	tiə ² -li-tsɿ-vai	дилицзывай	трезвый
B:09a-02	生昭沙木凹 兒	沙木凹兒不史大 非	sa-mə ² -va-ər pə ² -sɿ-ta-fei	самэвар бэсыдафэй	самовар поставь
B:09a-02	凍茶	才昧利	ts'ai mei-li	цай мэйли	чай мерь (охлаждать чай)
B:09a-02	茶開了	才各閉	ts'ai kə ² -pi	цай гэби	чай кипи (заварить чай)
B:09a-03	斟茶	才納力外	ts'ai na ² -liə ² -vai	цай наливай	чай наливай (разливать чай)
B:09a-03	餓茶	才古什	ts'ai ku-sə ²	цай гусэ	чай кушай (пить чай)
B:09a-03	請罷	不細罷	pə ² -ei-pa	бэсиба	спасибо
B:09a-03	碟子	不流子	pə ² -liəu-tsɿ	бэлюцзы	блюдце
B:09a-03	磁研	古什	ku-sə ²	гусэ	кус (кубок)
B:09a-03	莫虧摺天	不面力捧合	pə ² -mie-liə ² p'əŋ-xə ²	бэмели пэнхэ	помилуй Бог (не гневи небеса)
B:09a-04	絨頭	布合	pu-xə ²	бухэ	пух (ворс)
B:09a-04	上廟說世	旺力合史道道史	vẽ-lie ² xə ² -sɿ-tau-tau-sɿ	вали Хэсыдаодаосы	верь Христос (когда известно, что ходишь в храм)

B:09a-04	神神保只力	不合不牙之內	pə ² -xə ² -pə ² -ia-tsɿ-nuei	бэхэбэяцзынуй	богобоязненный
B:09a-04	說世力	不不日此	pə ² -pə ² -zə ² -ts'ɿ	бэбэзэцы	побожиться (поклоняться)
B:09a-05	收茶中來	不力衣賣叉什坎	pə ² -liə ² -i-mai ts'a-sə ² -k'ǣ	бэлиимай цасэкэ	принимай чашка (прими [чашку] чая)
B:09a-05	押了爝花	昔尼迷	eiə ² -ni-mi	синими	сними (погасить свечу)
B:09a-05	唾力	不流尼	pə ² -liəu-ni	бэлюни	плюнь
B:09a-05	可連	短(短)而內	tuǣ-ər-nuei	дуэрнуй	долгий (продолжительный)
B:09a-06	耍水力	古巴此	ku-pa-ts'ɿ	губацы	купаться
B:09a-06	齷齪	捎勞瓦地	sau-lau-va ti	саолаова ди	шалава ты (подлый)
B:09a-06	塵土	告拔地	kau-pa ² -ti	гаобади	копоть (пыль)
B:09a-06	紅人	各拉史內順那什坎	kə ² -la-sɿ-nuei suŋ-na-sə ² -k'ǣ	гэласынуй суннасэкэ	красный сынашка (любимец)
B:09a-06	斜眼子	各師	kə ² -sɿ	гэсы	косый (косоглазый)
B:09a-07	官票	把什半兒	pa-sə ² -pǣ-ər	басэбэр	паспорт
B:09a-07	培人力	合勞泥	xə ² -lau-ni	холаони	хорони
B:09a-07	制度	則不未的內	tsə ² -pə ² -vei-tiə ² -nuei	цзэбэвэйдинуй	заповедный (установление)
B:09a-07	王法	叉西地	ts'a-ei-ti	цасиди	часть (закон [государев])
B:09a-07	承情	臭史未史納	ts'əu-sɿ-vei-sɿ-na ²	цоусы вэйсына	честь вечна (премного обязан)
B:09a-08	報信人	不什吓	pə ² -sə ² -xa	бэсэха	пошка (почтальон)
B:09a-08	走平地	昔佃別	eiə ² -t'ie-piə ²	ситеби	степь (ровное место)
B:09a-08	難走	那昔佃別	na eiə ² -t'ie-piə ²	на ситеби	на степи (труднопро- ходимое место)
B:09a-08	圪(坑)甲子	洛史故史坎	luə ² -sɿ-ku-sɿ-k'ǣ	лусыгусыкэ	лузгушка (яма)
B:09a-08	教訓力	不書坎	pə ² -su-k'ǣ	бэсукэ	поучи
B:09a-09	換班力	那尺沙合史道易的	na ts'ə ² -sa-xə ² sɿ-tau-i-tiə ²	на цэсахэ сыдаоиди	на часах стоит (сменять в карауле)
B:09a-09	韋(圍)樹	肚以史	tu-i-sɿ	дуисы	туес
B:09a-09	海島你	五居錄地地伯	u-tuə ² -luə ² -ti ti-piə ²	удулуди диби	утрудил тебя (затруднил тебя)
B:09a-09	磨石	不路史	pə ² -ləu-sɿ	бэлоусы	брус (точило)
B:09b-01	風塵	幾明要什坎	tɕi-miŋ-iau-sə ² -k'ǣ	цзиминъяосэкэ	змеёшка (смерч)
B:09b-01	打啼噴	氣什	tɕ'i-sə ²	цисэ	чих (чихать)
B:09b-01	克嫩(嗽)力	吓什	xa-sə ²	хасэ	каш (кашлять)
B:09b-01	你吹(認)	地哦得各代	ti ɣx-tiə ² -kə ² -tai	ди одигэдай	ты отгадай

B:09b-01	吹(認)見了	五各代	u-kə ² -tai	угэдай	угадай (отгадать)
B:09b-02	姓名(名)	染伏以利	zã-fə ² -i-li	зэфэили	звали (имя и фамилия)
B:09b-02	有起坐	難難坎史大泥	nã-nã-k'ã sɿ-ta-ni	нэ-нэ-кэ сыдани	ну-ну-ка встань (вста- вать в знак уважения)
B:09b-02	漢沙木凹兒 力	則不晏	tsə ² -pə ² -ie	цзэбэе	запей (поставить китайский самовар)
B:09b-02	戶濃(渡)力	別力墨黑怒	piə ² -liə ² -miə ² -xə ² - nəu	билимихэну	перемахну (преодолевать)
B:09b-03	燒人只力	各力朝	kə ² -liə ² -ts'au	гэлицао	горячо (страдать от жара)
B:09b-03	起青皮	哦羅勿杜坎	γɿ-lux-və ² -tu-k'ã	оловэдукэ	ровдука (замша)
B:09b-03	鎖子上鐵次 拉	作力染尾	tsuə ² -liə ² -zã-vei	цзулизэвэй	(повесить) железный (замок)
B:09b-03	鬼臉子	罵史坎	ma-sɿ-k'ã	масыкэ	маска
B:09b-04	坐監力	巨力罵	tɕy-liə ² -ma	цзюйлима	тюрьма (сидеть в тюрьме)
B:09b-04	皮毛貨	貝什內	pei-sə ² -nuei	бэйсэнуй	пушной [товар]
B:09b-04	線條好	刀不浪子何勞什	tau-pə ² -lẽ-tsɿ xɿ-lau-sə ²	даобэлацзы холаосэ	добаться хорош (хороший путь сообщения)
B:09b-04	回子金	尺力問內	ts'ə ² -liə ² -vəŋ-nuei	цэливэннуй	червонный (мусуль- манское золото)
B:09b-04	工錢	哦羅捧子定干	γɿ-lux-p'əŋ-tsɿ tiŋ-kã	олопэнцзы-дингэ	рабодза-деньги (заработок)
B:09b-05	幸金	不拉的	pə ² -la-tiə ²	бэлади	плата
B:09b-05	地理圖	吓力的	xa-liə ² -tiə ²	халиди	карта (географическая карта)
B:09b-05	捎個信兒	尺勞泥各	ts'ə ² -lau-ni-kə ²	цэлаонигэ	сланик (отправить письмо с оказией)
B:09b-05	刀子快了	旺史的兒	vẽ-sɿ-tiə ² -ər	васыдир	острый (заточенный нож)
B:09b-05	不快	杜卜	tu-pu	дубу	тупой (неотточенный)
B:09b-06	燒拉	不羅讓各	pə ² -lux-zẽ-kə ²	бэлозагэ	прожэг (прожечь)
B:09b-06	燒紙力	不命那	pə ² -miŋ-na	бэминна	помина (помянуть покойного)
B:09b-06	旗號	伏拉坎	fə ² -la-k'ã	фэлакэ	флаг
B:09b-06	穿孝	必叉兒鬧西	piə ² -ts'a-ər-nau-ɕi	бицар-наоси	печаль-носи (траур)
B:09b-06	打襪(末)餘子 力	不答兒內	pə ² -ta ² -ər-nuei	бэдарнуй	подарный (отпускать с лишком)
B:09b-07	地方	各進木史坎	kə ² -tɕiŋ-mə ² -sɿ-k'ã	гэцзинмэсыкэ	зимушка (место)
B:09b-07	耍把戲的	把拉鈔兒	pa-la-ts'au-ər	балацаор	балазар (балаган)
B:09b-07	自行人人	故各浪	ku-kə ² -lẽ	гугэла	кукла (механическая)

B:09b-07	頂子大珊瑚	則世世什坎馬兒染	tsə ² -sɿ-sɿ-sə ² -k'ǎ-ma-ər-zǎ	цзэсысыкэ-марзэ	шишечка-маржан (коралловый шарик на чиновничьей шапке)
B:09b-08	混洞珊瑚	哦不各未而內馬兒染	γɿ-pə ² -kə ² -vei-ər-nuei ma-ər-zǎ	обэгэвэйрнуй марзэ	обыкновенный маржан
B:09b-08	鉛筆	各蘭達什	kə ² -lǎ-ta ² -sə ²	гэлэдасэ	карандаш
B:09b-08	毛鬼神	牙尾兒	ia-vei-ər	явэйр	явый (дьявол)
B:09b-09	長的	麻吊兒內	ma-tiau-ər-nuei	мадяорнуй	матёрый (рослый)
B:09b-09	短的	各拉后坎	kə ² -la-tuə ² -k'ǎ	гэладукэ	короткий
B:09b-09	方的	俏的利五個內	tɕ'iau-tiə ² -li-u-kɿ-nuei	цяодили-угонуй	четыреугольный (квадратный)
B:09b-09	圓的	谷路各浪	kuə ² -ləu-kə ² -lǎ	гулоугэла	круглый
B:09b-09	粗的	討素太	t'au-su-t'ai	таосутай	толстый (грубый)
B:09b-09	細的	洞艮坎	tuŋ-niŋ-k'ǎ	дуннинкэ	тоненький (тонкий)
B:10a-01	寬的	什料坎	sə ² -liau-k'ǎ	сэляокэ	широкий
B:10a-01	窄的	悞信坎	u-ɕiŋ-k'ǎ	усинкэ	узенький (узкий)
B:10a-01	厚的	道史達	tau-sɿ-ta ²	даосыда	толстый (полный)
B:10a-01	薄的	洞坎	tuŋ-k'ǎ	дункэ	тонкий
B:10a-01	歪的	各力外	kə ² -liə ² -vai	гэливай	кривой (покосившийся)
B:10a-01	正的	不料馬	pə ² -liau-ma	бэляома	прямой
B:10a-02	立的	史到卜	sɿ-tau-pu	сыдаобу	стоп (стоящий вертикально)
B:10a-02	順的	什利納	sə ² -li-na ²	сэлина	ширина (расположенный вдоль)
B:10a-02	橫的	別力黑料史坎	piə ² -liə ² -xə ² -liau-sɿ-k'ǎ	билихэляосыкэ	перекрёска (поперечный)
B:10a-02	臥的	則不浪的坎	tsə ² -pə ² -lǎ-tiə ² -k'ǎ	цзэбэладикэ	заболятка (лежать больным)
B:10a-02	緊的	杜克	tu-k'ə ²	дукэ	туг (тугой)
B:10a-02	鬆的	色拉不坎	sə ² -la-pə ² -k'ǎ	сэлабэкэ	слабка (слабый)
B:10a-03	軟的	面亨坎	mie-xəŋ-k'ǎ	мехэнкэ	мягенький
B:10a-03	硬的	各利不坎	kə ² -li-pə ² -k'ǎ	гэлибэкэ	крепкий (твёрдый)
B:10a-03	輕的	料亨坎	liau-xəŋ-k'ǎ	ляохэнкэ	лёгенький
B:10a-03	重的	狄只浪	tiə ² -tsɿ-lǎ	дицзыла	тяжёлый
B:10a-03	遠	大料坎	ta-liau-k'ǎ	даляокэ	далёкий
B:10a-03	近	必利史坎	piə ² -li-sɿ-k'ǎ	билисыкэ	близкий
B:10a-04	高的	未梢坎	vei-sau-k'ǎ	вэйсаокэ	высокий
B:10a-04	底的	不泥日	pə ² -ni-zə ²	бэнизэ	пониже (низкий)
B:10a-04	大的	波而善	pɿ-ər-sǎ	борсэ	большой

B:10a-04	小的	麻令坎	ma-liŋ-k'ǎ	малинкэ	маленький
B:10a-04	上頭	未而合	vei-ər-xə ²	вэйрхэ	верх (вверху)
B:10a-04	下頭	納尼子	na ² -ni-tɕɿ	наницзы	нанизу (внизу)
B:10a-05	當中	昔利艮	eiə ² -li-niŋ	силинин	середин (посередине)
B:10a-05	邊前	各泥兒	kə ² -ni-ər	гэнир	граница
B:10a-05	浮上	未兒合	vei-ər-xə ²	вэйрхэ	верх (вплывать)
B:10a-05	底子	七豆史坎	tɕ'ia ² -təu-sɿ-k'ǎ	цидоусыкэ	чедушка (дно)
B:10a-05	真的	史唐牙什	sɿ-t'ɛ-ia-sə ²	сытаясэ	стоящий (настоящий)
B:10a-05	假的	伐力世外	fa ² -liə ² -sɿ-vai	фалисывай	фальшивый (искусственный)
B:10a-06	好的	何勞什	xɿ-lau-sə ²	холаосэ	хороший
B:10a-06	賴的	戶達	xu-ta ²	худа	худо (плохой)
B:10a-06	多	木鬧各	mə ² -nau-kə ²	мэнаогэ	много
B:10a-06	少	麻拉	ma-la	мала	мало
B:10a-06	偏(扁)的	不浪史坎	pə ² -lɛ-sɿ-k'ǎ	бэласыкэ	плоский
B:10a-06	中等	昔料的坎	eiə ² -liau-tiə ² -k'ǎ	силяодикэ	серёдка (среднего качества)
B:10a-07	快些	史哥兒力	sɿ-kɿ-ər-liə ²	сыгорли	скорее (быстрее)
B:10a-07	慢些	地亨坎	ti-xəŋ-k'ǎ	дихэнкэ	тихонько (медленнее)
B:10a-07	肥的	染而內	zǎ-ər-nuei	зэрнуй	жирный (толстый)
B:10a-07	瘦的	素合	su-xə ²	сухэ	сух (сухопарый)
B:10a-07	乾的	束合	suə ² -xə ²	сухэ	сух (сухой)
B:10a-07	濕的	毛各浪	mau-kə ² -lɛ	маогэла	мокрый
B:10a-07	淨的	欠史唐	tɕ'ie-sɿ-t'ɛ	цесыта	чистый
B:10a-08	深的	錄抱各	luə ² -pau-kə ²	лубаогэ	глубок (глубокий)
B:10a-08	淺的	則不牙	tsə ² -pə ² -ia	цзэбэя	забой (мелкий)
B:10a-08	左	納力望	na ² -liə ² -vɛ	налива	налево
B:10a-08	右	納不料木	na ² -pə ² -liau-mə ²	набэляомэ	напрямом (направо)
B:10a-08	前	納必料子	na ² piə ² -liau-tɕɿ	набиляоцзы	наперёдза (впереди)
B:10a-08	後	納柵的	na ² -tsa-tiə ²	нацзади	назад (сзади)
B:10a-09	空的	布史唐	pu-sɿ-t'ɛ	бусыта	пусто
B:10a-09	實的	波納	pɿ-na ²	бона	пона (достоверно)
B:10a-09	滿了	七力史捧的	tɕ'ia ² -liə ² -sɿ-p'əŋ-tiə ²	цилисы-пэнди	через-полный (наполнить)
B:10a-09	不滿	念捧納	nie-p'əŋ-na ²	непэнна	неполный
B:10a-09	熱	得不浪	tiə ² -pə ² -lɛ	дибэла	тёплый
B:10a-09	冷	合勞的內	xə ² -lau-tiə ² -nuei	хэлаодинуй	холодный
B:10b-01	蓋子	各利什坎	kə ² -li-sə ² -k'ǎ	гэлисэкэ	крышка

B:10b-01	不多	念木鬧	nie-mə ² -nau	немэнао	немно (немного)
B:10b-01	比乃大	波而善池的	pɤ-ər-sǎ ts'ɿ-tiə ²	боршэ циди	больше чуть (побольше)
B:10b-01	比乃小	麻令坎池的坎	ma-liŋ-k'ǎ ts'ɿ-tiə ² -k'ǎ	малинкэ циди-ка	маленька чуть-ка (поменьше)
B:10b-01	拴住	則曰之外	tsə ² -yə ² -tsɿ-vai	цзэюэцзывай	завязывай (привязанный)
B:10b-02	把住	則曰之外	tsə ² -yə ² -tsɿ-vai	цзэюэцзывай	завязывай (удерживать)
B:10b-02	拆開	哦而則被	ɣɤ-ər-tsə ² -pei	орцзэбэй	разбей
B:10b-02	拐角	無各浪	u-kə ² -lě	угэла	угол
B:10b-02	安住	達利	ta ² -li	дали	стали (установиться)
B:10b-02	蓋住	納羅日	na ² -lux-zə ²	налозэ	наложи (накрыть)
B:10b-02	放下	各洛地	kə ² -luə ² -ti	гэлуди	клади (класть)
B:10b-03	各下	波羅日	pɤ-lux-zə ²	болозэ	положи (опустить)
B:10b-03	割斷	哦的利子錄被	ɣɤ-tiə ² -li-tsɿ-luə ² -pei	одилицзы-лубэй	отрез-руби (отрезать)
B:10b-03	割開	不煉日	pə ² -lie-zə ²	бэлезэ	порежь (разрезать)
B:10b-03	砍開	錄被	luə ² -pei	лубэй	руби (разрубить)
B:10b-03	拉開	哦羅史的利	ɣɤ-lux-sɿ-tiə ² -li	олосыдили	расстели
B:10b-03	扯開	未力旺力	vei-liə ² -vě-liə ²	вэйливали	вырвали (разорвать)
B:10b-04	拮開	哦羅則衣迷	ɣɤ-lux-tsə ² -i-mi	олоцзэими	разойми (разнимать)
B:10b-04	捉住	狄力日	tiə ² -liə ² -zə ²	дилизэ	держи (схватить)
B:10b-04	拉住	不衣賣	pə ² -i-mai	бэимай	поймай (удерживать)
B:10b-04	拉扯力	不的尼	pə ² -tiə ² -ni	бэдини	потяни
B:10b-04	放開	捧史蓋	p'əŋ-sɿ-kai	пэнсыгай	пускай (отпускать)
B:10b-04	放出去	五各鬧	u-kə ² -nau	угэнао	угнал
B:10b-05	推出去	必害的不少	piə ² -xai-tiə ² -pə ² -sau	бихайди-пошёл	пихать-пошёл (выталкивать)
B:10b-05	計放下	布西不力染	pu-ɕi-pə ² -liə ² -zǎ	бусибэлизэ	поспориться (спорить)
B:10b-05	放不下了	念未衣杜的	nie vei-i tu-tiə ²	не вэйи дуди	не выйти тут (не выпустить)
B:10b-05	掛起	不未西	pə ² -vei-ɕi	бэвэйси	повесь (вешать)
B:10b-06	取下來	各力什坎	kə ² -liə ² -sə ² -k'ǎ	гэлисэкэ	крышка (снимай)
B:10b-06	樣子	吾皂而	u-tsau-ər	уцзаор	узор
B:10b-06	那出來	不各日	pə ² -kə ² -zə ²	бэгзэ	покажи (доставать)
B:10b-06	看	束木的利	suə ² -mə ² -tiə ² -li	сумэдили	смотри
B:10b-06	看不上	念各月(兩)尼子	nie kə ² -liě-ni-tsɿ	не гэляницзы	не глянется (не нравится)
B:10b-07	好樣子	各拉細尾	kə ² -la-ɕi-vei	гэласивэй	красивый

B:10b-07	壞了	不兒罷拉	pə ² -ər-pa-la	бэрбала	порвала (испортить)
B:10b-07	有點子	不並(蓋)夜史	pə ² -kai ie-sɿ	бэгай есы	есть немного (пока есть)
B:10b-07	破了	老賣	lau-mai	лаомай	ломай (поломать)
B:10b-07	打破	哦羅則被	γɣ-lux-tsə ² -pei	олоцзэбэй	разбей
B:10b-08	打爛了	哦羅世不洛	γɣ-lux-sɿ-pə ² -luə ²	олоцзэбэлу	разбила (разбить вдребезги)
B:10b-08	押爛了	各代	kə ² -tai	гэдай	кидай (отдавать в залог)
B:10b-08	磨只力	哦不煉拉	γɣ-pə ² -lie-la	обэлела	обелила (перемолоть)
B:10b-08	扯爛了	以史的利	i-sɿ-tiə ² -li	исыдили	издери (разорвать)
B:10b-08	狄住	史不拉池	sɿ-pə ² -la-ts'ɿ	сыбэлацы	спрячь (прятать)
B:10b-09	袷住	色洛昔地	sə ² -luə ² -eiə ² -ti	сэлусиди	срости (соединить)
B:10b-09	袷上了	色拉什外	sə ² -la-sə ² -vai	сэласэвай	слаживай (соединить)
B:10b-09	摺住些	史拉洛地	sɿ-la-luə ² -ti	сылалуди	склади (складывать)
B:10b-09	捲住	的什尼	tiə ² -sə ² -ni	дисэни	тесни (уплотнять)
B:10b-09	混了	蜜曬	miə ² -sai	мисай	мешай (смешать)
B:11a-01	筆	必勞	piə ² -lau	билао	перо (кисть)
B:11a-01	算盤子	少的坎	sau-tiə ² -k'ǣ	саодикэ	счётка (счёты)
B:11a-01	硯台	俏兒尼子	tɕ'iau-ər-ni-tsɿ	цяорницзы	чёрница (тушечница)
B:11a-01	硯水斗兒	俏兒尼領子	tɕ'iau-ər-ni-liŋ-tsɿ	цяорнилинцзы	чернильница
B:11a-01	墨子	俏而尼子	tɕ'iau-ər-ni-tsɿ	цяорницзы	чернила
B:11a-01	圖書	必昌的	piə ² -ts'ǣ-tiə ²	бицади	печать (журналы)
B:11a-02	賬本子	到克	tau-k'ə ²	даокэ	долг (приходно-расходная книга)
B:11a-02	寫力	必沙的	piə ² -sa-tiə ²	бисади	писать
B:11a-02	字兒	必史罵	piə ² -sɿ-ma	бисыма	письмо (буквы, иероглифы)
B:11a-02	信兒	四十貝落	sɿ-sə ² pei-luə ²	сысэ бэйлу	слышь было (новость)
B:11a-02	書	各尼各	kə ² -ni-kə ²	гэгигэ	книга
B:11a-02	送書子	捧池堂不力少	p'əŋ-ts'ɿ-t'ǣ pə ² -liə ² -sau	пэнцыта бэлисао	почта пришла (посылать письмо)
B:11a-03	念書力	各尼各不吳池	kə ² -ni-kə ² pə ² -u-ts'ɿ	гэнигэ бэуцы	книга поучи (учиться)
B:11a-03	煙	達坝坎	ta ² -pa-k'ǣ	дабакэ	табак
B:11a-03	煙灰	短白	pie-piə ²	беби	пепел
B:11a-03	石灰	以之曰史坎	i-tsɿ-yə ² -sɿ-k'ǣ	ицзыюэсыкэ	извёстка
B:11a-03	灰	以之未西	i-tsɿ-vei-ei	ицзывэйси	известь
B:11a-03	木炭	五各利	u-kə ² -li	угэли	уголь (древесный)

B:11a-03	煙	鄧木	təŋ-məʔ	дэнмэ	дым
B:11a-04	點烟火	則日蓋	tsəʔ-zəʔ-kai	цзэзэгай	зажигай (зажечь огонь)
B:11a-04	走了水	不讓兒	pəʔ-zẽ-ər	бэзар	пожар (бежать за водой)
B:11a-04	就火力	把個西	pa-kɣ-ɕi	багоси	погаси (погасить огонь)
B:11a-04	少(燒)火了	巴屨	pa-ly	бали	пали (разжигать огонь)
B:11a-04	火藥	捧而合	pʼəŋ-ər-xəʔ	бэнрхэ	порох
B:11a-04	放炮力	未不利浪	vei-pəʔ-li-lẽ	вэйбэлила	выпалила (стрелять из пушки)
B:11a-05	口袋	墨少坎	miəʔ-sau-kʼə̃	мисаокэ	мешок
B:11a-05	單子	不賁坎	pəʔ-pəŋ-kʼə̃	бэбэнкэ	бубенка (бубен)
B:11a-05	氈子	未洛什坎	vei-luəʔ-səʔ-kʼə̃	вэйлусэкэ	войлушка (войлок)
B:11a-05	繩子	未料伏坎	vei-liau-fəʔ-kʼə̃	вэйляофэкэ	верёвка
B:11a-05	蔴巾子	帽的坎	mau-tiəʔ-kʼə̃	маодикэ	мотка (бечёвка)
B:11a-05	蓆子	哦羅個什坎	ɣɣ-lux-kɣ-səʔ-kʼə̃	ологосэкэ	рогожка (циновка)
B:11a-06	縫力	則舍的	tsəʔ-sɣ-tiəʔ	цзэсоди	зашить
B:11a-06	包力	不勿而地	pəʔ-vəʔ-ər-ti	бэвэрдн	поверти (завернуть)
B:11a-06	捆力	則未日	tsəʔ-vei-zəʔ	цзэвэйзэ	завяжи
B:11a-06	貨房	以之罷	i-tsɿ-pa	ицзыба	изба (склад)
B:11a-06	櫃房	個林子	kɣ-liŋ-tsɿ	голинцзы	горница (контора)
B:11a-06	廚房	麻地遙兒	ma-ti-iau-ər	мадияор	матёр (кухня)
B:11a-07	食房	哼把而	xəŋ-pa-ər	хэнбар	амбар
B:11a-07	店房	幾毛以牙	tɕi-mau-i-ia	цзимаоия	зимовье (постоялый двор)
B:11a-07	便地	怒而內面史唐	nəu-ər-nuei mie-sɿ-tʼẽ	нурнуй месыта	нужный место (туалет)
B:11a-07	家裡	道馬	tau-ma	даома	дома (в доме)
B:11a-07	院裡	納后旺而	naʔ tuəʔ-vẽ-ər	на дувар	на двор (во дворе)
B:11a-07	車子	勞史坎	lau-sɿ-kʼə̃	лаосыкэ	лошка (повозка)
B:11a-08	你的家在那裡住	地伯道馬故地不日吳	ti-piəʔ tau-ma ku-ti pəʔ-zəʔ-u	диби даома гуди бэзэу	тебя дома куды поживу (где твой дом)
B:11a-08	轎車子	[пропуск в тексте]			какета
B:11a-08	圪洞子車	力染坎	liəʔ-zə̃-kʼə̃	лизэкэ	лежак (глубокая повозка)
B:11a-08	套車力	勞什坎則必力蓋	lau-səʔ-kʼə̃ tsəʔ-piəʔ-liəʔ-kai	лаосэкэ цзэбилигай	лошка запрягай (запрягать повозку)
B:11a-09	卸車	未必力蓋	vei-piəʔ-liəʔ-kai	вэйбилигай	выпрягай (распрягать)

B:11a-09	車倫子	子各料史	tsɿ kə ² -liau-sɿ	цзы гэляосы	с колёс (колесо)
B:11a-09	鞍子	昔丟坎	ɕiə ² -tiəu-k'ǣ	сидюкэ	сидюка (седло)
B:11a-09	鞍子	史的利染	sɿ-tiə ² -li-zǣ	сыдилизэ	стрижа (походный мешок)
B:11a-09	鞆	各進木	kə ² -teiŋ-mə ²	гэцзинмэ	кичим (подседельник)
B:11a-09	鞆	史的力迷內	sɿ-tiə ² -liə ² -mi-nuei	сыдилиминуй	стремена
B:11b-01	後鞆	不的未則的	pə ² -tiə ² -vei-tsə ² -tiə ²	бэдивэйцзэди	подвязать (подхвостник)
B:11b-01	鞭子	不兩的	pə ² -liē-tiə ²	бэляди	плеть
B:11b-01	釘兪(掌)力	各貝的	kə ² -pei-tiə ²	гэбэйди	копыто (подковать)
B:11b-01	馬兪(掌)	不居個外	pə ² -tuə ² -kɤ-vai	бэдуговой	подкова
B:11b-01	牲口	史各定	sɿ-kə ² -tiŋ	сыгэдин	скотина
B:11b-01	青草	謝洛(諾)	ɕie-nuə ²	сено	сено
B:11b-02	鼠	昧什坎	mei-sə ² -k'ǣ	мэйсэкэ	мышка (мышь)
B:11b-02	牛	貝坎	pei-k'ǣ	бэйкэ	бык
B:11b-02	虎	巴而史	pa-ər-sɿ	барсы	барс (тигр)
B:11b-02	兔	五十吓	u-sə ² -xa	усэха	ушка (заяц)
B:11b-02	龍	達洛貢	ta ² -luə ² -kuŋ	далугун	дракон
B:11b-02	蛇	鷄明樣	tɕei-miŋ-iē	цзиминъя	змея
B:11b-02	猴	三哥	sǣ-kɤ	сэго	санга (обезьяна)
B:11b-02	馬	個泥	kɤ-ni	гони	конь
B:11b-03	羊	把蘭	pa-lǣ	балэ	баран
B:11b-03	鷄	必兔合	piə ² -t'u-xə ²	битухэ	петух
B:11b-03	狗	色坝坎	sə ² -pa-k'ǣ	сэбакэ	собака
B:11b-03	豬	波而伏	pɤ-ər-fə ²	борфэ	боров
B:11b-03	駝	勿力不流子	və ² -liə ² -pə ² -liəu-tsɿ	вэлибэлюцзы	верблюдза (верблюд)
B:11b-03	狼	旺克	vē-k'ə ²	вакэ	волк
B:11b-03	狐子	里細子	li-ɕi-tsɿ	лисицзы	лисица
B:11b-03	獅子	煉伏	lie-fə ²	лефэ	лев
B:11b-04	鴨子	悞里子	u-li-tsɿ	улицзы	утица (утка)
B:11b-04	鵞	古西	ku-ɕi	гуси	гусь
B:11b-04	公鷄	必兔合	piə ² -t'u-xə ²	битухэ	петух
B:11b-04	草鷄	故里子	ku-li-tsɿ	гулицзы	курица
B:11b-04	熊	蜜的未地	miə ² -tiə ² -vei-ti	медивэйди	медведь
B:11b-04	山羊	各則坎	kə ² -tsə ² -k'ǣ	гоцзэкэ	козка (коза)
B:11b-04	蠅子	牧合	mu-xə ²	мухэ	муха
B:11b-05	西洋鷄	英佃什坎	iŋ-t'ie-sə ² -k'ǣ	интесэкэ	индюшка

B:11b-05	蚊子	圪罵而	kə ² -ma-ər	гэмар	комар
B:11b-05	跳蚤	不路合	pə ² -ləu-xə ²	бэлоухэ	блоха
B:11b-05	必虱	各勞卜	kə ² -lau-pu	гэлаобу	клоп
B:11b-05	虱子	旺失	vě-sə ²	васэ	вошь
B:11b-05	毛	杜(旺)而史	vě-ər-sɿ	варсы	ворс
B:11b-05	土	必捎什	piə ² -sau-sə ²	бисаосэ	песош (земля)
B:11b-06	長毛	達洛吓	ta ² -luə ² -xa	далуха	долга (длинная шерсть)
B:11b-06	小豬子	波羅下的	pɿ-luɿ-ɕia-tiə ²	болосяди	поросята
B:11b-06	貓兒	個什坎	kɿ-sə ² -k'ǎ	госэкэ	кошка [животное]
B:11b-06	小鷄子	幾布什坎	tɕi-pu-sə ² -k'ǎ	цзибусэкэ	цыпушка (цыплёнок)
B:11b-06	蛤嘛	列故什坎	liə ² -ku-sə ² -k'ǎ	лигусэкэ	лягушка
B:11b-07	鳥兒	日勿論坎	zə ² -və ² -luŋ-k'ǎ	зэвлункэ	жаворонок
B:11b-07	各食	牧克	mu-k'ə ²	мукэ	мука (корм для животных)
B:11b-07	喟力	各力迷	kə ² -liə ² -mi	гэлими	клейми ([клеименный] скот)
B:11b-07	鳥食劦子	池而尼利子	ts'ɿ-ər-ni-li-tsɿ	цзырнилицы	зерница (кормушка)
B:11b-07	籠	色到什坎	sə ² -tau-sə ² -k'ǎ	сэдаосэкэ	садошка (клетка)
B:11b-08	公的	個不力	kɿ-pə ² -liə ²	гобэли	кобель
B:11b-08	母的	數什坎	su-sə ² -k'ǎ	сусэкэ	сучка
B:11b-08	鷄叫力	不樣的	pə ² -iě-tiə ²	бэяди	поёт (кукарекать)
B:11b-08	狗咬力	古曬	ku-sai	гусай	кусай (укусить)
B:11b-08	看狗來	則各拉	tsə ² -kə ² -la	загэла	закла (гляди, собака приближается)
B:11b-08	狗窩	各拉史道	kə ² -la-sɿ-tau	гэласыдао	класта (собачья конура)
B:11b-09	退毛力	力念的	liə ² -nie-tiə ²	линеди	линять [о мехе]
B:11b-09	秀毛	捎不要子	sau-pə ² -iau-tsɿ	саобэяоцзы	собьётся (линялый мех)
B:11b-09	毛頭好	勿達刀不力	və ² -ta ² tau-pə ² -liə ²	вэда даобэли	вот добрый (лучший мех)
B:11b-09	打鐘力	個力個不此未尼	kɿ-liə ² -kɿ pə ² -ts'ɿ-vei-ni	голиго бэцывэйни	колокол позвони (звонить в колокол)
B:11b-09	飛力	不力代	pə ² -liə ² -tai	бэлидай	полетай (лететь)
B:12a-01	走馬	未納賀的	vei-na ² -xɿ-tiə ²	вэйнаходи	в иноходи (ехать верхом)
B:12a-01	跑馬	不賀的	pə ² -xɿ-tiə ²	бэходи	поход (скакать верхом)
B:12a-01	放屁	必史地	piə ² -sɿ-ti	бисыди	бэди (пускать газы)
B:12a-01	破(砒)心	書力罵	su-liə ² -ma	сулима	сурьма

B:12a-01	天庖瘡	伏爛坎	fə ² -lǎ-k'ǎ	фэлякэ	влага (оспа)
B:12a-01	水機子	麻世洛(諾)	ma-sɿ-(luə ² -)nuə ²	масыно	машина (водяное колесо)
B:12a-02	化皮櫃子	告勞卜	kau-lau-pu	гаолаобу	короб
B:12a-02	廠中	達賁	ta ² -pəŋ	дабэн	табун (склад)
B:12a-02	樹林	利思	li-sɿ	лисы	лес
B:12a-02	桿樹	利史命尼	li-sɿ-miŋ-ni	лисыминни	лиственный
B:12a-02	樺樹	必料子	piə ² -liau-tsɿ	бияоцзы	берёза
B:12a-02	綉花的	勞旦	lau-tǎ	лаодэ	латан (залатанный)
B:12a-03	晶缸轉	合力罵坎	xə ² -liə ² -ma-k'ǎ	хэлимакэ	рюмка
B:12a-03	戲台	佃牙地兒	t'ie-ia-ti-ər	теядир	театр
B:12a-03	唱戲	不衣各浪	pə ² -i-kə ² -lǎ	бэйгэла	поигра (играть в театре)
B:12a-03	大鐵釣	告什坎	kau-sə ² -k'ǎ	гаосэкэ	кошка (железный крюк)
B:12a-03	木盆	各杜什坎	kə ² -tu-sə ² -k'ǎ	гэдусэкэ	кадушка
B:12a-04	噴壺	煉各	lie-kə ²	легэ	лейка
B:12a-04	白土	各利內	kə ² -li-nuei	гэлинуй	глина (белая глина)
B:12a-04	泥	各利內	kə ² -li-nuei	гэлинуй	глина
B:12a-04	繩子圪達	五則勞坎	u-tsə ² -lau-k'ǎ	уцзэлаокэ	узелок [на верёвке]
B:12a-04	鐵繩	欠被	tə ² -ie-pei	цебэй	цепь
B:12a-04	唱曲兒	便心由	pie-ɕiŋ-iəu	бесинъю	песню (петь)
B:12a-05	呼琴	史各利不坎	sɿ-kə ² -li-pə ² -k'ǎ	сыгэлибэкэ	скрипка
B:12a-05	帽盒	各而洞	kə ² -ər-tuŋ	гэрдун	картон (шляпная картонка)
B:12a-05	蔴包	爐罷什坎	ləu-pa-sə ² -k'ǎ	лоубасэкэ	рубашка
B:12a-05	趙毛哈咯	的利卜	tiə ² -li-pu	делибу	трепу (трепать)
B:12a-05	打火力	達布外	ta ² -pu-vai	дабувай	добывай (высекать [огонь])
B:12a-06	開鎖子	五必賴	u-piə ² -lai	убилай	упирай (отпирать замок)
B:12a-06	磨刀力	鬧日不達池	nau-zə ² pə ² -ta ² -ts'ɿ	наозэ бэдацы	нож поточи
B:12a-06	不走風	念杜合衣數的	nie tu-xə ² i-su-tiə ²	не духэ исуди	не дух идут (нет выхода воздуха)
B:12a-06	淨絨的	不好外	pə ² -xau-vai	бэхаовай	пуховый
B:12a-06	帖甚力	朝旺別力旦內牙	ts'au-vǎ piə ² -liə ² - tǎ-nuei-ia	цаова билидэнуйя	чего передания (прижимать)
B:12a-07	梳頭力	不尺世	pə ² -ts'ə ² -sɿ	бэцэсы	почеши (причёсываться)
B:12a-07	打水力	未俏而不尼	vei-tə ² -iau-ər-pə ² -ni	вэйцяорбэни	вычерпни (вычерпывать)

B:12a-07	噴水	不利史蓋	pə ² -li-sɿ-kai	бэлисыгай	брызгай [водой]
B:12a-07	漆的	洛克外	luə ² -k'ə ² -vai	лукэвай	лаковый
B:12a-08	賞賜力	不力未牙	pə ² -liə ² -vei-ia	бэливэйя	премия
B:12a-08	油單紙	賁罷什各力彥坎	pəŋ-pa-sə ² -kə ² -liə ² -ie-k'ə ²	бэнбасэ-гэлиекэ	бумаж-клеёнка
B:12a-08	放火力	貴伏力非	kuei-fə ² -liə ² -fei	гуйфэлифэй	куриный (поджечь)
B:12a-08	文書	五吓子	u-xa-tsɿ	ухацзы	указ
B:12a-08	東卜洛	各六七坎	kə ² -liəu-tə ² -iə ² -k'ə ²	гэлюци-кэ	глядь-ка (гадать)
B:12a-09	上稅	捧什內	p'əŋ-sə ² -nuei	бэнсэнуй	пошлинный (вносить пошлину)
B:12a-09	日曬出	不束世	pə ² -suə ² -sɿ	бэсусы	посуши (сушить)
B:12a-09	煙煤	沙仁	sa-zəŋ	сазэн	сажа (каменный уголь)
B:12a-09	藍藍	不杜什坎	pə ² -tu-sə ² -k'ə ²	бэдусэкэ	подоска (огороженное место)
B:12a-09	衣裳	合洛子	xə ² -luə ² -tsɿ	хэлүцзы	холодза (одежда)
B:12b-01	水牌	巴力合命坎	pa-liə ² -xə ² -miŋ-k'ə ²	балихэминкэ	переменка (доска для записи товара)
B:12b-01	下棋	變什坎	pie-sə ² -k'ə ²	бесэкэ	пешка (шахматы)
B:12b-01	眼花了	不浪合	pə ² -lě-xə ²	бэлахэ	плохо (в глазах рябит)
B:12b-01	磚	各兒被史	kə ² -ər-pei-sɿ	гэрбэйсы	кирпич
B:12b-01	蓋天下	未西西未的	vei-ei ei-vei-tiə ²	вэйси сивэйди	вся Поднебесная (весь свет)
B:12b-02	大晴(清)國人	哈鷄史坎六地	xa-təi-sɿ-k'ə ² liəu-ti	хацзисыкэ люди	хозяйска люди (подданный Цинского государства)
B:12b-02	世上	西未地的	ei-vei-ti-tiə ²	сивэйдиди	светит (на свете)
B:12b-02	過年力	不尾而內定	pə ² -vei-ər-nuei tiŋ	бэвэйрнуй дин	поверный день (конец года)
B:12b-02	地動力	幾明亮狄力樹子	təi-miŋ-liě tiə ² -liə ² -su-tsɿ	цзиминля дилисуцзы	земля трясутся (землетрясение)
B:12b-03	人生日	明尼尼各	miŋ-ni-ni-kə ²	миннинигэ	именинник (день рождения)
B:12b-03	樓乎梯	連西尼子	lie-ei-ni-tsɿ	лесиницзы	лестница
B:12b-03	掃地力	不蜜地	pə ² -miə ² -ti	бэмиди	помети (подметать)
B:12b-03	騎馬力	不衣染	pə ² -i-zə ²	бэизэ	поезжай (ехать верхом)
B:12b-03	路道	哦路的	ɣx-ləu-tiə ²	олоуди	роди (дорога)
B:12b-04	路	納道而哥	na ² tau-ər-kɣ	на даорго	на дороге
B:12b-04	纔剛	代尾池	tai-vei-ts'ɿ	дайвэйцы	давече (только что)
B:12b-04	硝	昔煉的兒	eiə ² -lie-tiə ² -ər	силидир	селитра

B:12b-04	磚磑匣子	書到什坎	su-tau-sə ² -k'ǎ	судаосэкэ	судошка (судок)
B:12b-04	換鷄蛋日子	合力史道史內定	xə ² -liə ² -sɿ-tau-sɿ-nuei tiŋ	хэлисыдаосынуй дин	христосный день (день, когда обмениваются куриными яйцами)
B:12b-05	種力	不色地	pə ² -sə ² -ti	бэсэди	посади (высадить рассаду)
B:12b-05	打麥子	磨羅計的	mɿ-lux-tɕi-tiə ²	молоцзиди	молотить [пшеницу]
B:12b-05	好收成	不羅達未的	pə ² -lux-ta ² -vei-tiə ²	бэлодавэйди	плодовит (хороший урожай)
B:12b-05	麥子生了牙	什泥子哦羅史加的	sə ² -ni-tsɿ ɣɿ-lux-sɿ-tɕia-tiə ²	сэницзы олосыцзиди	пшеница растёт
B:12b-06	牛皮上的花兒	迷力晏	mi-liə ² -ie	милие	мерея (узор на бычьей коже)
B:12b-06	大黃城	各迷西	kə ² -mi-ei	гэмиси	комисси[я] (ревенная)
B:12b-06	不要動	念后而念	nie tuə ² -ər-nie	не дурне	не турни (не двигайся)
B:12b-06	洗力	不昧	pə ² -mei	бэмэй	помой (вымыть)
B:12b-06	洗房力	遙兒不昧	iau-ər pə ² -mei	яор бэмэй	яр помой (вымыть в доме)
B:12b-07	洗臉力	五木瓦子	u-mə ² -va-tsɿ	умэвацзы	умываться
B:12b-07	洗早(澡)	巴牛	pa-niəu	баню	баню (мыться)
B:12b-07	上廟去了	各便尼	kə ² -pie-ni	гэбени	к обедне (идти в храм)
B:12b-07	下廟來	哦便地	ɣɿ-pie-ti	обеди	обед (вернуться из храма)
B:12b-07	上布施	不力賀的	pə ² -liə ² -xɿ-tiə ²	бэлиходи	приход [церковный]
B:12b-08	打哨子	西未史地	ei-vei-sɿ-ti	сивэйсыди	свисти (свистеть)
B:12b-08	燈	哦個兒	ɣɿ-kɿ-ər	огор	огор (светильник)
B:12b-08	點昭燈	哦個兒則日蓋	ɣɿ-kɿ-ər tsə ² -zə ² -kai	огор цзэзэгай	огор зажигай (зажечь светильник)
B:12b-08	吹謝	不杜	pə ² -tu	бэду	подуть (дуть)
B:12b-08	供獻力	不書染	pə ² -su-zǎ	бэсузэ	послужи (делать пожертвование в храме)
B:12b-09	克頭力 二音之一	各洛尼子	kə ² -luə ² -ni-tsɿ	гэлуницзы	кланяться (одно произношение)
B:12b-09	克頭力 二音之二	磨利子	mɿ-li-tsɿ	молицзы	молиться (другое произношение) (кланяться)
B:12b-09	不當力	各利合	kə ² -li-xə ²	гэлихэ	грех (недопустимо)
B:12b-09	悄悄(悄悄)的	毛氣	mau-tɕ'i	маоци	молчи (болтливый)
B:12b-09	多說	少蓋	sau-kai	саогай	согай (много говоришь)

B:12b-09	打戰力	不的利子	pə ² -tiə ² -li-tɕ	бэдилицзы	подериться (подраться)
B:01a-01	襪便(辯)子	連達什坎	lie-ta ² -sə ² -k'ǎ	ледасэкэ	ледашка (завязка на китайском чулке)
B:01a-01	眼鏡子	哦只坎	ɣɕ-tɕ-k'ǎ	оцзыкэ	очки
B:01a-01	磁人人	古各浪	ku-kə ² -lǐ	гугэла	кукла (фарфоровая)
B:01a-01	竹簾子	咄力少的坎	ie-liə ² -sau-tiə ² -k'ǎ	елисаодикэ	решётка (бамбуковая занавеска)
B:01a-01	扇子	馬汗兒伏坎	ma-xǎ-ər-fə ² -k'ǎ	махэрфэкэ	махавка (веер [бумажный])
B:01a-02	月宮扇	未頁兒	vei-iə ² -ər	вэйер	веер [круглый]
B:01a-02	腰刀	失扒坎	sə ² -p'a-k'ǎ	сэпакэ	шпага
B:01a-02	弓	路坎	ləu-k'ǎ	лоукэ	лук (оружие)
B:01a-02	大鐵炮	布失坎	pu-sə ² -k'ǎ	бусэкэ	пушка
B:01a-02	箭	史的力落	ɕ-tiə ² -liə ² -luə ²	сыдилилу	стрела
B:01a-03	紙炮	咄力坎的坎	ie-liə ² -k'ǎ-tiə ² -k'ǎ	еликэдикэ	ракетка (хлопушка)
B:01a-03	黃蠟	旺史坎	vǔ-ɕ-k'ǎ	васыкэ	воск
B:01a-03	千里眼	不乎而內忌路不 坎	pə ² -xu-ər-nuei tuə ² -ləu-pə ² -k'ǎ	бэхурнуй дулоубэкэ	походный трубка (подзорная труба)
B:01a-03	代(大)黃	哦力問	ɣɕ-liə ² -vəŋ	оливэн	ревень
B:01a-03	硃砂	坎納凹兒	k'ǎ-na ² -va-ər	кэнавар	киноварь
B:01a-04	吸鐵石	罵各泥坎	ma-kə ² -ni-k'ǎ	магэникэ	магника (магнит)
B:01a-04	定(錠)子	丁嘴	tiŋ-tsuei	динцзуй	динзуй (таблетка)
B:01a-04	釘子	各臥史坎	kə ² -vɕ-ɕ-k'ǎ	гэвосыкэ	гвоска (гвоздь)
B:01a-04	剃頭刀子	不利的非	pə ² -li-tiə ² -fei	бэлидифэй	бритва
B:01a-04	荷苞子	各什料坎	kə ² -sə ² -liau-k'ǎ	гэсэляокэ	кошелёк
B:01a-05	煙袋	干子	kǎ-tɕ	гэцзы	ганза
B:01a-05	煙袋頭	忌路不坎	tuə ² -ləu-pə ² -k'ǎ	дулоубэкэ	трубка [курительная]
B:01a-05	煙袋桿子	尺布坎	ts'ə ² -pu-k'ǎ	цэбукэ	чубук [курительной трубки]
B:01a-05	煙袋嘴子	納哨坎	na ² -sau-k'ǎ	насака	насадка (мундштук трубки)
B:01a-05	桿子短(癟)了	的利史念	tiə ² -li-ɕ-nie	дилисыне	тресни (трубка треснула)
B:01a-06	桿子斷了	必力洛迷各	piə ² -liə ² -luə ² -mi-kə ²	билилуми-гэ	переломи-ка (трубка сломалась)
B:01a-06	表畫	吓兒定坎	xa-ər-tiŋ-k'ǎ	хардинкэ	картинка
B:01a-06	單紙畫	利史坎	li-ɕ-k'ǎ	лисыкэ	риска (рисунок)
B:01a-06	春宮	衣嫖子	i-p'iau-tɕ	ипяоцзы	ипёдза (эротическая картинка)

B:01a-06	回回扣	布尾子	pu-vei-tɕʰ	бувэйцзы	пуговица
B:01a-07	大貢緞	波而善干付	pɕ-ər-sǎ̃ kǎ̃-fu	боршэ кэфу	большая канфа
B:01a-07	緞子	不史大尾	pəʔ ² -sɿ-ta-vei	бэсыдавэй	поставый (постав)
B:01a-07	大洋花緞	波而善麻念而高利	pɕ-ər-sǎ̃ ma-nie-ər kau-li	борсэ манер гаоли	большой манер голь (узорная голь)
B:01a-07	五系(絲)緞 (全九龍莊)	束緣命坎	suəʔ ² -luəʔ ² -miŋ-kʰǎ̃	сулуминкэ	сурминка
B:01a-08	大串紬	波而善反子	pɕ-ər-sǎ̃ fǎ̃-tɕʰ	борсэ фэцзы	большая фанза
B:01a-08	袍紬	北京史坎反子	piəʔ ² -tɕiŋ-sɿ-kʰǎ̃-fǎ̃-tɕʰ	бицзинсыкэ фэцзы	бэйцзинская фанза (пекинская фанза)
B:01a-08	錦地紬	七令個外反子	tɕʰiəʔ ² -liŋ-liŋ-vai fǎ̃-tɕʰ	цилинлинвай фэцзы	цилинговый фанза (цилинговая фанза)
B:01a-08	紗	福料兒	fəʔ ² -liəu-ər	фэляор	фуляр
B:01a-08	生系	昔利之內少克	ɕiəʔ ² -li-tɕʰ-nuei sau-kʰəʔ ²	силицынуй саокэ	сыришный шёлк (шёлк-сырец)
B:01a-09	白綿紬	短落半少克	pie-luəʔ ² pǎ̃-sau-kʰəʔ ²	белу бэсаокэ	белый полушёлк
B:01a-09	油絹	各力晏坎	kəʔ ² -liəʔ ² -ie-kʰǎ̃	гэлиекэ	клеёнка
B:01a-09	宮紬	全	kuŋ-tsʰəu	гунчоу	гунчоу
B:01a-09	寧紬	全	niŋ-tsʰəu	нинчоу	нинчоу
B:01a-09	蘭紬	全	tɕie-tsʰəu	цанчоу	цанчоу
B:01a-09	衣扣	少克	sau-kʰəʔ ²	саокэ	щёлк (застёжка)
B:01b-01	雙件料子	肩凹卜而地什	tuəʔ ² -va-pu-ər-ti-səʔ ²	дува-бурдисэ	два-портище (двойная лянза)
B:01b-01	單件料子	哦定卜而地什	ɣɕ-tiŋ-pu-ər-ti-səʔ ²	один-бурдисэ	один-портище (одинарная лянза)
B:01b-01	大京布	蘭木史坎	lǎ̃-məʔ ² -sɿ-kʰǎ̃	лэмэсыкэ	лямушка (большая пекинская даба)
B:01b-01	小京布	桃而個外坎炭坎	tʰau-ər-kɕ-vai kʰǎ̃-tʰǎ̃-kʰǎ̃	таорговай кэтэкэ	торговый китайка (малая пекинская даба)
B:01b-02	皮布	哦變而內大布	ɣɕ-pie-ər-nuei ta-pu	обернуй дабу	оберный даба (грубая даба)
B:01b-02	九寸布	波而地什	pɕ-ər-ti-səʔ ²	бордисэ	портище
B:01b-02	洋花布	麻念而大布	ma-nie-ər-ta-pu	манер-дабу	манер-даба (узорчатая даба)
B:01b-02	零機布	波而少克	pɕ-ər-sau-kʰəʔ ²	борсаокэ	полушёлк
B:01b-02	絨花布	洞坎大布	tuŋ-kʰǎ̃ ta-pu	дункэ дабу	тонкая даба
B:01b-03	斜文布	史大面子	sɿ-ta-mie-tɕʰ	сыдамецзы	стамед
B:01b-03	永春布	五路不坎大布	u-ləu-pəʔ ² -kʰǎ̃-ta-pu	улоубэкэ-дабу	урубка-даба (урубок)
B:01b-03	手巾布	票史的而大布	pʰiau-sɿ-tiəʔ ² -ər ta-pu	пяосыдир дабу	пёстер даба (пёстрая даба)

B:01b-03	龍翠布	北京史坎大布	piə ² -tɕiŋ-sɿ-k'ǎ ta-pu	бицзинсыкэ дабу	бэйцзинка-даба (пекинская даба)
B:01b-04	閃花布	謝米蘭	ɕie-mi-lǎ	семилэ	смени (двуличневая ткань)
B:01b-04	印花布	叉木叉	ts'a-mə ² -ts'a	цамэца	чамча (набивной ситец)
B:01b-04	蘭平機	西寧大布	ei-niŋ ta-pu	синин дабу	синий даба (синяя даба)
B:01b-04	上海	全	sě-xai	сахай	шанхай (малая воцанка)
B:01b-04	梭	全	suɣ	со	со (китайский ткацкий челнок)
B:01b-04	大串布	波而善勿善坎	pɣ-ər-sǎ və ² -sǎ- k'ǎ	борсэ вэсэкэ	большая воцанка
B:01b-05	大毛布	波而善蜜(念)力少 內	pɣ-ər-sǎ nie-liə ² - sau-nuei	борсэ нелисаонуй	большая нелощёный [китайка]
B:01b-05	鰓	各利	kə ² -li	гэли	клей
B:01b-05	定南針	干頃史	kǎ-pa-sɿ	гэбасы	компас
B:01b-05	自行人	沙木不何地古各 浪	sa-mə ² -pə ² -xɿ-ti-ku- kə ² -lě	самэ-бэходи- гугэла	сам-походи-кукла (механическая кукла)
B:01b-05	手鐲	周而寸	tsəu-ər-ts'uŋ	цзоурцун	дзорцун (браслет)
B:01b-06	寶石	各干吓迷	kə ² -kǎ-xa-mi	гэгэ-хами	гэгэ-камень (драгоценный камень)
B:01b-06	戒子	國而寸	kuə ² -ər-ts'uŋ	гурцун	кольцо
B:01b-06	白矾(矾)	各襪曬	kə ² -va ² -sai	гэвасай	квасцы (белый купорос)
B:01b-06	墨熾	尺力不合	ts'ə ² -liə ² -pə ² -xə ²	цэлибэхэ	черепок
B:01b-06	黑矾(矾)	俏而內古不浪史	tɕ'iau-ər-nuei ku-pə ² -lě-sɿ	цяорнуй губэласы	чёрный купорос
B:01b-07	銀硃	各拉史	kə ² -la-sɿ	гэласы	крась (киноварь)
B:01b-07	洋磁	非艮伏內	fei-niŋ-fə ² -nuei	фэйнинфэнуй	финифтный (ино- странный фарфор)
B:01b-07	硫黃	謝落	ɕie-luə ²	силу	сера
B:01b-07	顏料	各浪史	kə ² -la-sɿ	гэласы	крась (краска)
B:01b-07	棍子	捧坎	p'əŋ-k'ǎ	бэнкэ	палка
B:01b-07	拐棍	捧勞史坎	p'əŋ-lau-sɿ-k'ǎ	бэнлаосыкэ	палочка (трость)
B:01b-08	松香	束錄古氣	suə ² -luə ² -ku-tɕ'i	сулугуци	сургуч
B:01b-08	水銀	哈而杜地	xa-ər-tu-ti	хардуди	ртуть
B:01b-08	鹿茸	以舊不力	i-tɕiəu-pə ² -liə ²	ицзяобэли	изюбр (панты)
B:01b-08	壹甬	哦定居艮	ɣɿ-tiŋ tɕy-niŋ	один цзюйнин	один тюнь
B:01b-08	壹捲	哦定居克	ɣɿ-tiŋ tɕy-k'ə ²	один цзюйкэ	один тюк (один сверток)

B:01b-08	壹捆	哦定居克	γɣ-tiŋ tɕy-kʰəʔ	один цзюйкэ	один тюк (одна связка)
B:01b-09	壹箱	哦定牙什	γɣ-tiŋ ia-səʔ	один ясэ	один ящик
B:01b-09	壹疋	哦定公念子	γɣ-tiŋ kuŋ-nie-tɕɿ	один гунницзы	один конец
B:01b-09	壹尺	哦定哈而善	γɣ-tiŋ xa-ər-sǎ̃	один харсэ	один аршин
B:01b-09	壹對	哦定把兒	γɣ-tiŋ pa-ər	один бар	один пар
B:01b-09	壹付	哦定羅什	γɣ-tiŋ luɣ-səʔ	один лосэ	один раз
B:02a-01	壹把	賁的△故圪浪	pəŋ-tiəʔ / ku-kəʔ-lǎ̃	бэнди / гугэла	пуд / кукла
B:02a-01	壹雙	噯八	xau-paʔ	хаоба	оба (пара)
B:02a-01	壹只	哦后那	γɣ-tuəʔ-na	огуна	одна [штука]
B:02a-01	壹扇	道史吓	tau-sɿ-xa	даосыха	доска
B:02a-01	壹面	史后弄内	sɿ-tuəʔ-luŋ-nuei	сыдулуннуй	сторонный (сторона)
B:02a-01	壹幅	波浪史	pɣ-lǎ̃-sɿ	боласы	полоса [материи]
B:02a-02	壹頁	史各拉的	sɿ-kəʔ-la-tiəʔ	сыгэлади	склад (один лист бумаги)
B:02a-02	壹層	幾本灰	tɕi-pəŋ-xuei	цзибэнхуй	зипунхий (слой)
B:02a-02	壹張	個日	kɣ-zəʔ	гозэ	кожа
B:02a-02	壹把	沙仁	sa-zəŋ	сазэн	сажень [круглая]
B:02a-02	壹更(遍)	哈拉史	xa-la-sɿ	халасы	раз
B:02a-02	壹板	尺兔坎	tsʰəʔ-tʰu-kʰǎ̃	цэтукэ	штука
B:02a-03	壹顆	氣力	tɕʰi-liəʔ	цили	гири [граммовые]
B:02a-03	壹串	幾史坎	tɕi-sɿ-kʰǎ̃	цзисыкэ	низка (связка)
B:02a-03	壹縑	木后什坎	məʔ-tuəʔ-səʔ-kʰǎ̃	мэдусэкэ	мотушка (моток)
B:02a-03	壹包	把個叉	pa-kɣ-tsʰa	багоца	бакча
B:02a-03	壹里	月而史	yəʔ-ər-sɿ	урсы	[одна] верста; вёрсты
B:02a-03	壹步	沙仁	sa-zəŋ	сазэн	сажень (шаг)
B:02a-04	壹捎局	各利干	kəʔ-li-kǎ̃	гэлигэ	клык (острый предмет)
B:02a-04	壹塊	波羅命坎	pɣ-luɣ-miŋ-kʰǎ̃	боломинкэ	половинка (кусок)
B:02a-04	壹小塊	古捎什坎	ku-sau-səʔ-kʰǎ̃	гусаосэкэ	кусошка (кусочек)
B:02a-04	壹勾勾	叉史	tsʰa-sɿ	цасы	часть [составная]
B:02a-04	零圪達達	勞史坎	lau-sɿ-kʰǎ̃	лаосыкэ	ложка (мера сыпучих тел)
B:02a-04	整的	欠落	tɕʰie-luəʔ	целу	целый
B:02a-05	零的	不尺代	pəʔ-tsʰəʔ-tai	бэцэдай	посчитай (остаток)
B:02a-05	碎的	廟坎	miau-kʰǎ̃	мяокэ	мелкий (разбитый)
B:02a-05	壹片子	勞史坎	lau-sɿ-kʰǎ̃	лаосыкэ	лоска (полоска)
B:02a-05	半個	波羅未納	pɣ-luɣ-vei-naʔ	боловэйна	половина

B:02a-05	壹匣	各浪木史坎	kə ² -lẽ-mə ² -sɿ-k'ǎ	кэламэсыкэ	коробушка (ящик)
B:02a-05	壹瓿	什到伏	sə ² -tau-fə ²	сэдаофэ	штоф (бутыль)
B:02a-06	貨架子	什吓卜	sə ² -xa-pu	сэхабу	шкаф
B:02a-06	皂火	烜池	pie-ts'ɿ	бецы	печь
B:02a-06	煙洞	启路卜	tuə ² -ləu-pu	дулоубу	труба (дымоход)
B:02a-06	皂火門子	則史弄坎	tsə ² -sɿ-luŋ-k'ǎ	цзэсылункэ	заслонка [печная]
B:02a-06	走煙甬子	杜什尼各	tu-sə ² -ni-kə ²	дусэнигэ	душник (дымоотвод)
B:02a-07	火蓋子	以又什坎	i-iəu-sə ² -k'ǎ	июсэкэ	юшка (вьюшка)
B:02a-07	鐵系(絲)	西月史坎	ei-yə ² -sɿ-k'ǎ	сиусыкэ	сиушка (провода)
B:02a-07	火勾(鉤)子	圪柳桿	kə ² -liəu-kǎ	гэлюгэ	клюка (кочерга)
B:02a-07	火甬鐵全子	烜子	pie-tsɿ	бецзы	печь
B:02a-07	鐵川口	杜克	tu-k'ə ²	дукэ	тук (тулга)
B:02a-08	火	哦各念	ɣx-kə ² -nie	огэни	огонь
B:02a-08	生火	達被的	ta ² -pei-tiə ²	дабэйди	топить [печь]
B:02a-08	火炤了	各利	kə ² -li	гэли	гори (огонь разгорелся)
B:02a-08	火謝了	吾吓史	u-xa-sɿ	ухасы	угас [огонь]
B:02a-08	鍋	秋公叉什坎	tɕ'iəu-kuŋ-ts'a-sə ² - k'ǎ	цюгун-цасэкэ	чугун-чашка (котёл [железный])
B:02a-08	杈子	叉坎	ts'a-k'ǎ	цакэ	чака (вилка)
B:02a-08	水甬(筒)	捎的坎	sau-tiə ² -k'ǎ	саодикэ	садка (кадка)
B:02a-09	錫盤子	塔料坎	t'a ² -liau-k'ǎ	таляокэ	тарелка
B:02a-09	木缸	捧只坎	p'əŋ-tsɿ-k'ǎ	бэнцзыкэ	бочка
B:02a-09	酒盃	柳木什坎	liəu-mə ² -sə ² -k'ǎ	люмэсэкэ	рюмочка (рюмка)
B:02a-09	酒瓶	什到伏	sə ² -tau-fə ²	сэдаофэ	штоф (бутыль)
B:02a-09	酒乎(壺)	付史坎	fu-sɿ-k'ǎ	фусыкэ	фуска (фляжка)
B:02b-01	茶乎(壺)	才泥各	ts'ai-ni-kə ²	цайнигэ	чайник
B:02b-01	泥金乎(壺)	各內才泥各	kə ² -nuei ts'ai-ni-kə ²	гэнуй цайнигэ	глиняный чайник
B:02b-01	茶屏(瓶)	才泥坎	ts'ai-ni-k'ǎ	цайникэ	чайник
B:02b-01	鉅兒	必拉	piə ² -la	била	пила
B:02b-01	鐵鋤	爐罷的坎	ləu-pa-tiə ² -k'ǎ	лоубадикэ	лопатка (лопата)
B:02b-01	水掇	必什念	piə ² -sə ² -nie	бисэне	пешня (лом)
B:02b-02	斧子	達波而	ta ² -pɣ-ər	дабор	топор
B:02b-02	洋蹄斧子	磨羅到克	mɣ-luɣ-tau-k'ə ²	молодаокэ	молоток
B:02b-02	鎚子	世洛	sɿ-luə ²	сылу	шило
B:02b-02	鑊子	各六各	kə ² -liəu-kə ²	гэлюгэ	крюк
B:02b-02	稱	必史命	piə ² -sɿ-miŋ	бисымин	безмен

B:02b-02	平子	襪曬	va ² -sai	васай	весы
B:02b-03	燈籠	福那而	fə ² -na-ər	фэнар	фонарь
B:02b-03	熾阡子	西未什坎	ei-vei-sə ² -k'ǣ	сивэйсэкэ	свечка (ритуальная свеча)
B:02b-03	羊燭	西文叉	ei-vəŋ-ts'a	сивэнца	свеча
B:02b-03	熾攝子	什不此	sə ² -pə ² -ts'ɿ	сэбэцы	свечи
B:02b-03	水銀走了	以之捧兒吉	i-tsɿ-p'əŋ-ər-tɕiə ²	ицзыпэнрцзи	испариться
B:02b-04	筓帚	問尼坎	vəŋ-ni-k'ǣ	вэнникэ	веник
B:02b-04	鏡兒匡子	哈拉木什坎	xa-la-mə ² -sə ² -k'ǣ	халамэсэкэ	рамочка
B:02b-04	殘沙	叉平坎	ts'a-p'ɿŋ-k'ǣ	цапинкэ	цапинка (крупинка)
B:02b-04	鏡兒穀子	史達鬧坎	sɿ-ta ² -nau-k'ǣ	саданаокэ	станок (молотилка)
B:02b-04	掃帚	墨后坎	miə ² -tuə ² -k'ǣ	мидукэ	метёлка
B:02b-05	插馱	沙尼	sa-ni	сани	сани
B:02b-05	海船	達什尼各	ta ² -sə ² -ni-kə ²	дасэнигэ	дошаник (судно)
B:02b-05	小船	勞的坎	lau-tiə ² -k'ǣ	лаодикэ	лодка
B:02b-05	水莊床子	沙尼	sa-ni	сани	сани
B:02b-05	山角子	達干	ta ² -kǣ	дагэ	таган
B:02b-05	帳房	不拉的坎	pə ² -la-tiə ² -k'ǣ	бэладикэ	палатка
B:02b-06	鐵系(絲)	不羅共坎	pə ² -lux-kun-k'ǣ	бэлогункэ	прогунка (провода)
B:02b-06	蘇木	三旦而	sǣ-tǣ-ər	сэдэр	санда
B:02b-06	火快子	不力彥子	pə ² -liə ² -ie-tsɿ	бэлиецзы	пальцы (железные палочки для перемешивани углей)
B:02b-06	西洋景	哈力要坎	xa-liə ² -iau-k'ǣ	халияокэ	раёк [театральный]
B:02b-06	鬼臉子	馬史坎	ma-sɿ-k'ǣ	масыкэ	маска
B:02b-06	茶筐子	謝米坎	ɕie-mi-k'ǣ	семикэ	семика (корзинка для чая)
B:02b-07	紙牌	吓而的	xa-ər-tiə ²	харди	карты [игральные]
B:02b-07	鷄毛攪子	別力什坎	piə ² -liə ² -sə ² -k'ǣ	билисэкэ	пёрышко (птичье перо)
B:02b-07	蓋房力	時的浪衣	si-tiə ² -lǣ-i	строй	строй (построить дом)
B:02b-07	裱房力	遙兒不各利	iau-ər pə ² -kə ² -li	яр покли / яор бэгэли	яр поклей (оклеить в доме)
B:02b-07	鼻煙兒	波羅什坎	pɿ-lux-sə ² -k'ǣ	болосэкэ	полошка (понюшка табаку)
B:02b-08	織絨	拜克	pai-k'ə ²	байкэ	байка (ткань)
B:02b-08	茶匙子	勞什坎	lau-sə ² -k'ǣ	ложка	ложка [чайная]
B:02b-08	從收拾力	別力佃拉	piə ² -liə ² -t'ie-la	билидела	передела (отремонтировать)

B:02b-08	圍屏	射史晏(冒)	sɿ-sɿ-mau	сосымао	ширма
B:02b-08	脩力	尺尼	tsʰəʔ-ni	цэни	чини
B:02b-09	玻璃磚子	色干	səʔ-kǎ	сэгэ	стакан
B:02b-09	矪子	各兒少坎	kəʔ-ər-sau-kʰǎ	гэрсакэ	горшок
B:02b-09	鼻煙盒子	達坝坎兒坎	taʔ-pa-kʰǎ-ər-kʰǎ	дабакэркэ	табакерка
B:02b-09	油畫力	不各拉西	pəʔ-kəʔ-la-ei	бэгэласи	покрась (писать маслом)
B:02b-09	憲書	各令旦而	kəʔ-liŋ-tǎ-ər	гэлиндэр	календарь

Словарь С
«Русско-китайский словарь, рукописный»
ИОКМ, инв. 53856

лист, строка	китайское слово	значение в иероглифической транскрипции	фонетическая транскрипция значения на основе МФА	русская транскрипция значения	реконструкция значения по транскрипции; перевод китайского слова (в скобках)
C:02a-01	天文地理類首 Раздел 1. Астрономия, география				
C:02a-02	天	納念卜	na ² nie-pu	на небу	на небе (небо)
C:02a-02	地	幾明亮	tei-min-liě	цзиминля	земля
C:02a-02	日	順之	suŋ-tɕɿ	сунцзы	солнце
C:02a-02	月	面昔子	mie-eiə ² -tɕɿ	месицзы	месяц
C:02a-02	年	扛的 / 高到伏 / 連的	k'ě-tiə ² / kau-tau-fə ² / lie-tiə ²	кади / гаодаофэ / леди	год / годов / лет
C:02a-03	日出	順子扎失浪	suŋ-tɕɿ tsa ² -sə ² -lě	сунцзы цзасэла	солнце зашла (солнце взошло)
C:02a-03	出風	哦布失坎	ɣɥ-pu-sə ² -k'ě	обусэкэ	опушка (на ветру)
C:02a-03	月出	面昔之扎失浪	mie-eiə ² -tɕɿ tsa ² -sə ² -lě	месицзы цзасэла	месяц зашла (месяц взошёл)
C:02a-03	日落	順子扎各地浪西	suŋ-tɕɿ tsa ² -kə ² -ti- lě-ei	сунце загэдиласи	солнце закатилось
C:02a-04	月落	面昔子各地浪西	mie-eiə ² -tɕɿ kə ² -ti- lě-ei	месицзы гэдиласи	месяц катилась (месяц закатился)
C:02a-04	時	叉史	ts'a-sɿ	цасы	час
C:02a-04	星	之未之的	tɕɿ-vei-tɕɿ-tiə ²	цзивэйцзыди	звезда
C:02a-05	斗	林洛尼子	liŋ-luə ² -ni-tɕɿ	линлуницзы	Лилоница (созвездие Большой Медведицы)
C:02a-05	風	未的爾	vei-tiə ² -ər	вэйдир	ветер
C:02a-05	雲	哦不浪坎	ɣɥ-pə ² -lě-k'ě	обэлакэ	облако
C:02a-05	雷	各浪木	kə ² -lě-mə ²	гэламэ	гром

C:02a-05	雨	到什	tau-sə ²	даосэ	дождь
C:02b-01	雪	西尼各	ɕi-ni-kə ²	синигэ	снег
C:02b-01	下雨力	到什以吊的	tau-sə ² i-tiau-tiə ²	даосэ идяоди	дождь идёт
C:02b-01	下雪	西寧以吊的	ɕi-niŋ i-tiau-tiə ²	синин идяоди	снег идёт
C:02b-02	陰了	束木浪尺坎	suə ² -mə ² -lẽ-ts‘ə ² -k‘ǣ	сумэлацэкэ	сморошка (пасмурно)
C:02b-02	晴了	不羅牙夜西	pə ² -lur-ia-ie-ɕi	бэлаяеси	прояснилось
C:02b-02	閃電	哦西牙夜史 / 旺力 旦牙	γɣ-ɕi-ia-ie-sɿ / vẽ-liə ² -tǣ-ia	осияесы / валидая	осияешь / вылетает (молния)
C:02b-03	颱風	未賀亦的	vei-xɣ-iə ² -tiə ²	вэйхоеди	вихрь
C:02b-03	地動力	幾明亮的力細之	tei-miŋ-liẽ tiə ² -liə ² - ɕi-tsɿ	зиминля дилисицзы	земля трясётся (землетрясение)
C:02b-04	東	旺(勿)史到克	və ² -sɿ-tau-k‘ə ²	вэсыдаокэ	восток
C:02b-04	西	扎不的 / 扎不地	tɕa ² -pə ² -tiə ² / tɕa ² -pə ² -ti	цзабэди / цзабэди	запад
C:02b-04	南	又合	iəu-xə ²	юхэ	юг
C:02b-04	北	線未爾	ɕie-vei-ər	севэйр	север
C:02b-04	春	未史那以	vei-sɿ-na-i	вэйсынай	весной (весна)
C:02b-05	夏	煉的	lie-tiə ²	леди	лето
C:02b-05	秋	臥昔由	vɣ-ɕiə ² -iəu	восию	осенью
C:02b-05	冬	幾毛	tei-mau	цзимао	зима
C:02b-05	正月	非勿拉力	fei-və ² -la-liə ²	фэйвлэли	февраль (первая луна)
C:03a-01	貳月	馬爾的	ma-ər-tiə ²	марди	март (вторая луна)
C:03a-01	三月	哈不煉的	xa-pə ² -lie-tiə ²	хабэледи	апрель (третья луна)
C:03a-01	四月	馬也	ma-ie	мае	май (четвёртая луна)
C:03a-01	五月	以由尼	i-iəu-ni	июни	июнь (пятая луна)
C:03a-02	六月	以由力	i-iəu-liə ²	июли	июль (шестая луна)
C:03a-02	七月	哈勿古史唐	xa-və ² -ku-sɿ-t‘ẽ	хавэгусыта	август (седьмая луна)
C:03a-02	捌月	心架不力	ɕiŋ-tɕie-pə ² -liə ²	синцзябэли	сентябрь (восьмая луна)
C:03a-02	九月	哦各加不力	γɣ-kə ² -tɕia-pə ² -liə ²	огэцзябэли	октябрь (девятая луна)
C:03a-03	拾月	納牙不力	na ² -ia-pə ² -liə ²	наябэли	ноябрь (десятая луна)
C:03a-03	十一月	力吓不力	liə ² -xa-pə ² -liə ²	лихабэли	декабрь (одиннадцатая луна)
C:03a-03	十貳月	央納勿力 / 英力瓦的爾	iẽ-na ² -və ² -liə ² / iŋ-lie ² -vɛ-tie ² -ər	янавэли / инливатир	январь (двенадцатая луна)
C:03a-03	白天	各拉史內定 / 各拉史定	kə ² -la-sɿ-nuei tiŋ / kə ² -la-sɿ tiŋ	гэласынуь дин / гэласы дин	красный день / крас-день (днём)
C:03a-04	黑夜	鬧求	nau-tɕ‘iəu	наоцю	ночью

C:03a-04	過夜力	納尺外	na ² -ts‘ə ² -vai	нацэвай	ночевай (ночевать)
C:03a-04	早晨	悞的爾	u-tiə ² -ər	удир	утро
C:03a-05	晚晌	未俏爾內	vei-tə‘iau-ər-nuei	вэйцяорнуй	вечер
C:03a-05	第一日	邊力外車史浪	pie-liə ² -vai ts‘ɣ-sɿ-lē	беливай цосыла	первый число (первый день)
C:03a-05	第貳	厝錄怪定	tuə ² -luə ² -kuai tiŋ	дулугуай дин	другой день (второй [день])
C:03a-05	第三	的利定	tiə ² -li tiŋ	дили дин	три-день (третий [день])
C:03b-01	第四	黏的未爾合	t‘iə ² -tie ² -vei-ər-xə ²	тидивэйрхэ	четверг
C:03b-01	五天	烜地之	pie-ti-tsɿ	бедицзы	пятница
C:03b-01	六天	書棒的	su-pē-tiə ²	субади	суббота
C:03b-01	七天	旺史各力信牙	vē-sɿ-kə ² -liə ² -eiŋ-ia	васыгэлисинья	воскресенье
C:03b-02	一七	哦定尼的爾	ɣɣ-tiŋ ni-tiə ² -ər	один нидир	один недель (семь дней)
C:03b-02	第一天	不念定力	pə ² -nie-tiŋ-liə ²	бэнединли	понедельник
C:03b-02	第貳天	哦伏厝爾尼各	ɣɣ-fə ² -tuə ² -ər-ni-kə ²	офэдурнигэ	вторник
C:03b-03	三天	昔力達	eiə ² -liə ² -ta ²	силида	среда
C:03b-03	好天	要的爾定 / 旺史杜合	iau-tiə ² -ər tiŋ / vē-sɿ-tu-xə ²	яодир-дин / васыдухэ	ядер-день / воздух (хорошая погода)
C:03b-03	天氣不好	念那西	nie-na-ei	ненаси	ненастье
C:03b-04	過年力	不旺昔力內定	pə ² -vē-eiə ² -liə ² -nuei tiŋ	бэвасилинуй дин	Повасильный день (новый год, день св. Василия)
C:03b-04	今年	能池高到伏	nəŋ-ts‘ɿ kau-tau-fə ²	нэнцы-гаодаофэ	нынче-годов (нынешний год)
C:03b-04	明年	鬧尾扛的	nau-vei k‘ē-tiə ²	наовэй кади	новый год (будущий год)
C:03b-05	前年	的利定扛的 / 的利敬扛的	tiə ² -li-tiŋ k‘ē-tiə ² / tiə ² -li-tciŋ k‘ē-tiə ²	дилидин кади / дилицзин кади	третий год (позапрошлый год)
C:03b-05	後年	的利俊文良高到伏	tiə ² -li-tciŋ-vəŋ-niŋ kau-tau-fə ²	дилицзюнвэннин гаодаофэ	третьеванин годов (через два года)
C:03b-05	回年	史大利扛的	sɿ-ta-li k‘ē-tiə ²	сыдали кади	старый год (прошлый год)
C:04a-01	先年	不利日內高到伏	pə ² -li-zə ² -nuei kau-tau-fə ²	бэлизэнуй гаодаофэ	прежний годов (прошлые годы)
C:04a-01	今日	笑文良	ɕiau-vəŋ-niŋ	сяовэннин	сегодня
C:04a-01	明日	扎伏厝爾	tɕa ² -fə ² -tuə ² -ər	цзафэдур	завтра
C:04a-02	後日	棒昔力扎伏厝爾	pē-eiə ² -liə ² -tɕa ² -fə ² -tuə ² -ər	басилицзафэдур	послезавтра
C:04a-02	前日	的利俊文良	tiə ² -li-tciŋ-vəŋ-niŋ	дилицзюнвэн нин	третьего день (позавчера)
C:04a-02	昨日	尺拉史	ts‘ə ² -la-sɿ	цэласы	вчера

C:04a-02	時候	勿力迷	və ² -liə ² -mi	вэлими	время
C:04a-03	半個月	波羅未納面昔之	pɤ-lux-vei-na ² mie-ɕiə ² -tsɿ	боловэйна месицзы	половина месяца
C:04a-03	熱	染爾哥	zǎ-ər-kɤ	зэрго	жарко
C:04a-03	冷	書的那 / 史杜的囊	su-tiə ² -na / sɿ-tu-tiə ² -nǎ	судина / сыдудина	студно (похолодать)
C:04a-04	暖和	的不浪	tiə ² -pə ² -lǎ	дибэла	теплый
C:04a-04	先前	不煉日內	pə ² -lie-zə ² -nuei	бэлезэнуи	прежний
C:04a-04	早先	卑日鬧	pei-zə ² -nau	бэйзэнао	поздно
C:04a-04	如今	能池	nəŋ-ts ² ɿ	нэнцы	нынче
C:04a-04	後來	棒昔力	pǎ-ɕiə ² -liə ²	басили	после
C:04a-05	後頭	不煉日 / 納柵的	pə ² -lie-zə ² / na ² -tsa-tiə ²	бэлезэ / нацзади	прежде / назад (потом)
C:04a-05	只(這)會爾	達必爾力	ta ² -piə ² -ər-liə ²	дабирли	теперь
C:04a-05	早力	哈拉文內	xa-la-vəŋ-nuei	халавэннуи	ранний
C:04b-01	遲了	棒史唐	pǎ-sɿ-t ² ǎ	басыта	поздно (опоздать)
C:04b-01	時	叉史	ts ² a-sɿ	цасы	час
C:04b-01	時刻	怒迷爾	nəu-mi-ər	ноумир	номер [по очереди]
C:04b-01	颶風力	未的爾 / 不杜的	vei-tiə ² -ər / pə ² -tu-tiə ²	вэйдир / бэдуи	ветер / подуть (ветер поднялся)
C:04b-02	下雪陰天	磨羅什內	mɤ-lux-sə ² -nuei	молосэннуи	морозный (снег и ненастье)
C:04b-02	虹了	哈拉杜合	xa-la-tu-xə ²	халадүхэ	радуга появилась (радуга)
C:04b-03	一日一夜	數的坎	su-tiə ² -k ² ǎ	судикэ	сутки
C:04b-03	霧氣	杜罵力	tu-ma-liə ²	думали	туман
C:04b-03	霰	以尼	i-ni	ини	иней
C:04b-03	日蝕力	順子扎的明洛史	suŋ-tsɿ tsa ² -tiə ² - miŋ-luə ² -sɿ	сунцзы цзадиминлусы	солнце затмилось (солнечное затмение)
C:04b-04	月蝕	面昔子扎的面洛史	mie-ɕiə ² -tsɿ tsa ² -tiə ² -mie-luə ² -sɿ	месидзы цзадимелусы	месяц затмилось (лунное затмение)
C:04b-04	天旱	扎數合	tsa ² -su-xə ²	цзасүхэ	засуха
C:04b-05	雨潦	到失利的利的	tau-sə ² li-tiə ² -li-tiə ²	досэ лить-лить	дождь лить-лить (ливень)
C:04b-05	蓋天下	未西西未的	vei-ɕi ɕi-vei-tiə ²	веси сивет	весь свет (вся Поднебесная)
C:04b-05	獵網	哦尾池 / 林以史	ŋɤ-vei-ts ² ɿ / liŋ-i-sɿ	овэйцы / линъисы	овиться / линис (охотничья сеть)
C:05a-01	露水	哦羅沙的 / 不牙此	ŋɤ-lux-sa-tiə ² / pə ² -ia-ts ² ɿ	олосади / бэяцы	росать / пьётся (роса)
C:05a-01	好日子	不洛子尼各	pə ² -luə ² -tsɿ-ni-kə ²	бэлуцзынигэ	праздник

C:05a-01	日子	定	tiŋ	дин	день
C:05a-02	人的生日	明尼尼各	miŋ-ni-ni-kəʔ	миннинигэ	именинник (день рождения)
C:05a-02	配合	别力棒爾史	piəʔ-liəʔ-pẽ-ər-sɿ	билибарсы	пребольше (?) (подходящий)
C:05a-02	風雪	西寧以吊不杜的	ei-niŋ i-tiau pəʔ-tu-tiəʔ	синин идяо-бэдуи	снег идет-подуть (ветер со снегом)
C:05a-03	陰的色黑了	哦不可杜池	γɣ-pəʔ-k'ɣ-tu-ts'ɿ	обэко-дуцы	облака-тучи (стемнеть)
C:05a-03	三伯(百)六十天	未捎個史	vei-sau-kɣ-sɿ	вэйсаогосы	високос (триста шестьдесят дней)
C:05a-03	冬至	勿之勿拉的順子納 幾毛 / □必力冬的	vəʔ-tsɿ-vəʔ-la-tiəʔ suŋ-tsɿ naʔ tei-məu / □-piəʔ-liəʔ-tuŋ-tiəʔ	вэцзывэлади сунцзы на цзимао	возврат солнца на зиму (зимнее солнцестояние)
C:05a-04	夏至	勿之勿拉的順子納 煉的	vəʔ-tsɿ-vəʔ-la-tiəʔ suŋ-tsɿ naʔ lie-tiəʔ	вэцзывэлат сондза на леди	возврат солнца на лето (летнее солнцестояние)
C:05a-05	日期	車史浪	ts'ɣ-sɿ-lẽ	цосыла	числа (даты)
C:05a-05	幾天了	各刀力定	kəʔ-tau-liəʔ tiŋ-	гэдаоли дин	который день (сколько дней)
C:05a-05	好日子一七	旺史各力信 / 不拉子尼各	vẽ-sɿ-kəʔ-liəʔ-eiŋ / pəʔ-la-tsɿ-ni-kəʔ	васыгэлисин / бэлацзынигэ	воскресен / праздник (воскресенье)
C:05b-01	分	昔貢	eiəʔ-kun	сегун	секун[да]
C:05b-01	乾坤	旺史	vẽ-sɿ	васы	воз[дух]
C:05b-01	氣色	旺史杜合 / 禿麻哈納	vẽ-sɿ-tu-xəʔ / t'uəʔ-ma-xa-naʔ	васыдухэ / тумахана	воздух / туманный (воздух)
C:05b-01	涼快	不羅合浪的內	pəʔ-lux-xəʔ-lẽ-tiəʔ- nuei	бэлохэладинуй	прохладный
C:06a-01	城	不利沙的	pəʔ-li-sa-tiəʔ	бэлисади	палисад (городская стена)
C:06a-01	圈子	乃馬池	nai-ma-ts'ɿ	наймацы	наймачи (огороженное место)
C:06a-01	衙門	各門地爾	kəʔ-məŋ-ti-ər	гэмендир	командир (управа)
C:06a-01	閣爾	咂力閣的爾	ie-liəʔ-kəʔ-tiəʔ-ər	елигэдир	ректор (канцелярия)
C:06a-01	廟	古迷力	ku-mi-liəʔ	гумили	кумир[ня] (храм)
C:06a-02	中巷子	昔煉艮悞裡子	eiəʔ-lie-niŋ u-li-tsɿ	силенин-улицзы	середин-улица (средняя улица)
C:06a-02	東巷子	未爾內悞里子	vei-ər-nuei u-li-tsɿ	вернуй улицзы	верный улица (восточная улица, верхняя улица)
C:06a-02	西巷子	尼爾內悞禮子	ni-ər-nuei u-li-tsɿ	нирнуй улицзы	нижний улица (западная улица)
C:06a-03	橫街	必力合了史坎悞禮 子	piəʔ-liəʔ-xəʔ-liau-sɿ- k'æ u-li-tsɿ	билихэляосыкэ- улицзы	перекрёска-улица (поперечная улица)
C:06a-03	四合樓	哦各信旺兒	γɣ-kəʔ-eiŋ vẽ-ər	огэсин вар	гостин[ый] двор

C:06a-04	塔	棒什念	pě-sə ² -nie	басэне	башня
C:06a-04	東梁上	凍史坎	tun-sɿ-k'ǎ	дунсыкэ	доска (восточный мост)
C:06a-04	北門外	扎不利沙的	tɕa ² pə ² -li-sə-tiə ²	цза бэлисади	за палисадом (за северными воротами)
C:06a-04	西門外	大門扎利池什內	ta-mən tɕa ² li-ts'ɿ-sə ² -nuei	дамэн цза лицысэнуи	там заречишный (за западными воротами)
C:06a-05	南門外	乃馬史	nai-ma-sɿ	наймасы	наймас (за южными воротами)
C:06a-05	西河套	扎利什坎	tɕa ² li-sə ² -k'ǎ	цза лисэкэ	за речкой (к западу от реки)
C:06b-01	後營子	后類史坎	tuə ² -luei-sɿ-k'ǎ	дулуйсыкэ	сторожка (караульное помещение за поселением)
C:06b-01	前營子	保盡史坎	pau-tɕiŋ-sɿ-k'ǎ	баоцзинсыкэ	позишка (караульное помещение перед поселением)
C:06b-01	舖子	洛伏坎	luə ² -fə ² -k'ǎ	луфэкэ	лавка [торговая]
C:06b-02	房子	個林子 / 庵半	kɿ-liŋ-tsɿ / ɣǎ-pǎ	голинцзы / анбэ	горница / амбар (постройка)
C:06b-02	房頂	波得浪坎	pɿ-tiə ² -lě-k'ǎ	бодилакэ	потолок
C:06b-02	家裡	到馬	tau-ma	даома	дома (в доме)
C:06b-03	大門	勿羅代	və ² -lux-tɕei	вэлодай	ворота
C:06b-03	小門	的末日	tiə ² -vei-zə ²	дивэйзэ	дверь
C:06b-03	富子	哦杜什坎	ɣɿ-tu-sə ² -k'ǎ	одусэкэ	отушка (богач)
C:06b-03	貨房	哈半爾	xa-pǎ-ər	хабэр	амбар (склад)
C:06b-04	院	納后旺力	na ² tuə ² -vě-liə ²	на дували	на дворе (двор)
C:06b-04	兌(對)門子	不羅地伏	pə ² -lux-ti-fə ²	бэлодифэ	против (напротив)
C:06b-04	隔壁子	束線的	suə ² -ɕie-tiə ²	суседи	сосед
C:06b-04	牆	細納	ɕi-na ²	сина	стена
C:06b-05	河	力吓	liə ² -xa	лиха	река
C:06b-05	海	磨林	mɿ-liŋ	молин	море
C:06b-05	凍了	扎廟爾史	tɕa ² -mieu-ər-sɿ	цзамяорсы	замёрз (замёрзнуть)
C:06b-05	消了	哦羅史達的	ɣɿ-lux-sɿ-ta ² -tiə ²	олосыдади	растаять
C:06b-05	凍了海	磨令史大尼	mɿ-liŋ sɿ-ta-ni	молин сыдани	море стало (море замёрзло)
C:07a-01	河流淋力	受坎	səu-k'ǎ	шукэ	шуга (сильный поток реки)
C:07a-01	水	料達	liau-ta ²	ляода	лёд
C:07a-01	水	旺達	vě-ta ²	вада	вода
C:07a-02	井	各勞子 / 各浪尼子	kə ² -lau-tsɿ / kə ² -lě-ni-tsɿ	гэлаоцзы / гэланицзы	колодец / криница

C:07a-02	清水	西未的力旺達	ɕi-vei-tiə ² -liə ² vẽ-ta ²	сивэйдили вада	светлый вода (чистая вода)
C:07a-02	石	吓迷什坎	xa-mi-sə ² -k'ǣ	хамисэкэ	камешек
C:07a-02	砂(沙)子	必捎什坎	piə ² -sau-sə ² -k'ǣ	бисаосэкэ	песошка (песок)
C:07a-03	土	各力納	kə ² -liə ² -na ²	гэлина	глина (земля)
C:07a-03	石灰	以子曰史坎	i-tsɿ-yə ² -sɿ-k'ǣ	ицзыюэсыкэ	извёстка
C:07a-03	白土子	面洛	mie-luə ²	мелу	мел
C:07a-03	磚	各爾被史	kə ² -ər-peɪ-sɿ	гэрбэйсы	кирпич
C:07a-04	土堆子	個吉坎	kɿ-tɕiə ² -k'ǣ	гоцзикэ	кочка
C:07a-04	園子	哦各浪地	γɿ-kə ² -lě-ti	огэлади	огород
C:07a-04	路	納到力合	na ² tau-liə ² -xə ²	на даолихэ	на дороге (дорога)
C:07a-04	山	捎不坎	sau-pə ² -k'ǣ	саобэкэ	сопка (гора)
C:07a-05	山邊	納到洛貝	na ² tau-luə ² -pei	на даолубэй	на тропе (близ сопки)
C:07a-05	泥	各兩史	kə ² -liẽ-sɿ	гэлясы	грязь
C:07a-05	廠	史各旺	sɿ-kə ² -vẽ	сыгэва	сква (склад)
C:07a-05	泉子	各流池 / 各流七坎	kə ² -liəu-ts'ɿ / kə ² -liəu-tɕiə ² -k'ǣ	гэлюцы / гэлюцикэ	ключ / ключик (родник)
C:07b-01	黃草	線納	ɕie-na ²	сена	сено
C:07b-01	青草	達洛萬	ta ² -luə ² -vǣ	далувэ	травя
C:07b-01	地理圖	善爾	sǣ-ər	сэр	шар (географическая карта, глобус)
C:07b-01	太極圖	善爾	sǣ-ər	сэр	шар (карта вселенной)
C:07b-02	八卦圖	達不利此	ta ² -pə ² -li-ts'ɿ	дабэлицы	таблица (схема восьми триграмм [«Ицзина»])
C:07b-02	合撓爾上	各束個爾	kə ² -suə ² -kɿ-ər	Гэсугор	Ксокор (Хайлар)
C:07b-02	魚撓上	臥幾爾	vɿ-tɕi-ər	Воцзир	Вацзир (Ваджра?)
C:07b-02	庫倫	五爾吓	u-ər-xa	Урха	Урга (Кулунь)
C:07b-02	張家口	高吓史坎	kau-xa-sɿ-k'ǣ	Гаохасыкэ	Калгашка, Калган (Чжанцзякоу)
C:07b-02	大台路	史旦子	sɿ-tǣ-tsɿ	сыдэцзы	станция (большая станция)
C:07b-03	小台路	史旦鬧坎	sɿ-tǣ-nau-k'ǣ	сыдэнаокэ	остановка (небольшая станция)
C:07b-03	爐土	台浪	t'ai-lě	тайла	тайла (зола)
C:07b-03	塵土	告八地	kau-pa ² -ti	гаобадди	копоть (пыль)
C:07b-03	渡口	不浪的	pə ² -lě-tiə ²	бэлади	брод
C:07b-04	發山水力	旺大哦羅史利拉史	vẽ-ta γɿ-lux-sɿ-li-la-sɿ	вада олосылиласы	вода разлилась (половодье)
C:07b-04	山溝子	埧地	pa-ti	бади	падь
C:07b-04	大黃城	各迷史	kə ² -mi-sɿ	гэмисы	комисси[я] (ревенная)
C:08a-01	煖水	各兩地旺達	kə ² -liẽ-ti vẽ-ta ²	гэляди вада	горячая вода

C:08a-01	響打力	史杜克	sɿ-tu-k'əʔ-	сыдукэ	стук (постучать)
C:08a-01	莫人煙地方	日洛念后	zəʔ-luəʔ nie-tuəʔ	зэлу неду	жило нету (никто не живет)
C:08a-02	酒舖	各把坎	kəʔ-pa-k'ǎ	гэбакэ	кабак
C:08a-02	原回子家的店	良卸史坎	niŋ-ɕie-sɿ-k'ǎ	нинсесыкэ	нисешка (?) (лавка купца-бухарца)
C:08a-03	書房	杜洛	tu-luəʔ	дулу	дулу (школа)
C:08a-03	高樓子上	蜜力宴史坎	miəʔ-liəʔ-ie-sɿ-k'ǎ	милиесыкэ	миллиёска (богатый дом)
C:08a-03	飯舖	得拉地爾坎	tiəʔ-la-ti-ər-k'ǎ	диладиркэ	трактирка (трактир)
C:08a-03	柵子	車史當杜坎	ts'ɤ-sɿ-tʃ-tu-k'ǎ	цосыдадукэ	частокол
C:08a-04	陰陽二氣	納那合	naʔ-na-xəʔ	нанахэ	нанах (запах)
C:08a-04	城樓子	布的坎	pu-tiəʔ-k'ǎ	будикэ	будка (караульное помещение)
C:08a-04	守門房	僕的坎	pəʔ-tiəʔ-k'ǎ	будикэ	будка (привратническая)
C:08a-05	大清國	哈之牙史坎	xə-tsɿ-ia-sɿ-k'ǎ	хацзыасыкэ	хозяшка (Цинское государство, Китай)
C:08a-05	猛(蒙)古包	把史兔	pa-sɿ-t'u	басыту	пасти (монгольская юрта)
C:08a-05	各潑了	來數數什坎	lai-su-su-səʔ-k'ǎ	лайсуусэсэ	рассушка (затоплять)
C:08b-01	窩子	叫洛	tɕiau-luəʔ	цзяолу	жило (жилище)
C:08b-01	門房	別力賀日	piəʔ-liəʔ-xɤ-zəʔ	билихозэ	прихожая
C:08b-01	家宅	扎浪	tsaʔ-lɛ	цзала	зала (жилое помещение)
C:08b-02	食房	故伏尼	ku-fəʔ-ni	гуфэни	кухня
C:08b-02	狗窩	各杜些	kəʔ-tu-ɕie	гэдусе	кутуз (собачья конура)
C:08b-02	黑兔子國	哦伏力各	ɣɤ-fəʔ-liəʔ-kəʔ	Офэлигэ	Африка
C:08b-02	柵子外	哦各浪之	ɣɤ-kəʔ-lɛ-tsɿ	огэлацзы	оградза (за оградой)
C:08b-03	西洋國	牙勿怒合	ia-vəʔ-nəu-xəʔ	явэнухэ	евнух (иностранное государство)
C:08b-03	國都	叉爾史圖你	ts'a-ər-sɿ-t'u-ni	царсытуни	царственный (столица)
C:08b-04	等會兒	地麻拉之不各架	ti ma-la tsɿ-pəʔ-kəʔ-tɕia	ди мала цзыбэгэцзя	ты мало запогодя (подожди немного)
C:08b-04	沙目瓦爾甬(筒)子	后錄托(把)	tuəʔ-luəʔ-pa	дулубэй / дулуба	труба [самоварная]
C:09a-01	玉皇	色旺什	səʔ-vɛ-səʔ	сэвасэ	свят (Нефритовый император)
C:09a-01	神	棒合	pɛ-xəʔ	бахэ	Бог
C:09a-01	神仙	五扛的尼各	u-k'ɛ-tiəʔ-ni-kəʔ	укадинигэ	угодник (святой)
C:09a-01	皇上	五數旦爾	u-su-tǎ-ər	усудэр	государь
C:09a-02	老翁	牙勿怒各	ia-vəʔ-nəu-kəʔ	явэнугэ	евнух
C:09a-02	朝臣	昔那多爾	ɕiəʔ-na-tuɤ-ər	синадор	сенатор (придворный)

C:09a-02	元帥	不洛他地爾	pə ² -luə ² -t'a-ti-ər	бэлутадир	бригадир (военачальник)
C:09a-03	將軍	英納那爾	iŋ-na ² -na-ər	иннанар	инанар (генерал)
C:09a-03	欽天監	哦各地各牙吳坎	ɣx-kə ² -ti-kə ² -ia u-k'ə	огэдигэя ука	академия наук (ведомство по астроно- мии и календарю)
C:09a-03	欽差	什大史坎	sə ² -ta-sɿ-k'ə	сэдасыкэ	статский (сановник)
C:09a-04	摠司	馬羊爾	ma-ië-ər	маяр	майор
C:09a-04	主人	哦史保定	ɣx-sɿ-pau-tiŋ	осыбаодин	господин (хозяин)
C:09a-04	官夫	納叉林坎	na ² -ts'a-liŋ-k'ə	нацалинкэ	начальник (чиновник)
C:09a-05	千摠	不路池	pə ² -ləu-ts'ɿ	бэлоуцы	поручи[к] (поручик)
C:09a-05	頭目	書的牙	su-tiə ² -ia	судия	судья (старшина)
C:09a-05	兵丁	三連(達)子	sə̃-ta ² -tsɿ	сэдацзы	солдат
C:09b-01	通史	禿爾罵氣	t'uə ² -ər-ma-tə'i	турмаци	толмач
C:09b-01	鄉約	史大爾史圖	sɿ-ta-ər-sɿ-t'u	сыдарсыту	староста [деревенский]
C:09b-01	商人	干埧尼各	kə̃-pa-ni-kə ²	гэбанигэ	компанник (купец)
C:09b-02	地方	敬目史坎	təiŋ-mə ² -sɿ-k'ə	цзинмэсыкэ	зимушка (место)
C:09b-02	漢人	力吓史坎	liə ² -xa-sɿ-k'ə	лихасыкэ	лигашка (китаец)
C:09b-02	縣人	滿洲史坎	mə̃-tsəu-sɿ-k'ə	мэцзусыкэ	маньчжурский (начальник уезда)
C:09b-03	回回撓	五路史坎	u-ləu-sɿ-k'ə	улоусыкэ	русский (бухарец)
C:09b-03	蒙古人	滿工爾史坎	mə̃-kun-ər-sɿ-k'ə	мэгунрсыкэ	монгольский (монгол)
C:09b-03	金臉文太史	蜜國拉	miə ² -kuə ² -la	Мигула	Микола, св. Николай (златоликий просве- щенный владыка)
C:09b-04	神工伴	合力史到史	xə ² -liə ² -sɿ-tau-sɿ	Хэлисыдаосы	Христос (божий человек)
C:09b-04	紅帽子	達大爾史坎	ta ² -ta-ər-sɿ-k'ə	дадарсыкэ	татарский (красношапочник)
C:09b-05	不刃子	不兩史坎	pə ² -lië-sɿ-k'ə	бэлясыкэ	братский (бурят)
C:09b-05	莊戶人	張力問史坎	tsë-liə ² -vəŋ-sɿ-k'ə	дзаливэнсыкэ	деревенский (крестьянин)
C:09b-05	有金人	補吓子	pu-xa-tsɿ	бухацзы	богацза (богач)
C:10a-01	莫金人	要爾哥	iau-ər-kɣ	яорго	ёрга (бедняк)
C:10a-01	買賣人	古變史坎	ku-pie-sɿ-k'ə	губесыкэ	купешка (купец)
C:10a-01	財主	史文牙何家言	sɿ-vəŋ-ia xɣ-təia-ie	сывэнъя хоцзяе	своя хозяин (владелец имущества)
C:10a-02	當家的	何家言	xɣ-təia-ie	хоцзяе	хозяин (глава семьи)
C:10a-02	掌貴(櫃)的	不力吓史坎	pə ² -liə ² -xa-sɿ-k'ə	бэлихасыкэ	прикашка (приказчик)
C:10a-02	伙計	史的兩不坎	sɿ-tiə ² -lië-pə ² -k'ə	сыдилябэкэ	стряпка (стряпчий)
C:10a-03	夥計	居瓦爾利什	tuə ² -va-ər-li-sə ²	дыварлисэ	товарищ (компаньон)
C:10a-03	長工	哦羅棒子	ɣx-lux-pë-tsɿ	олобацзы	рабодза (рабочий)

C:10a-03	住家的	納伏地爾	na ² fə ² -ti-ər	на фэдир	на фатир (жить на квартире)
C:10a-03	小買賣人	面洛池	mie-luə ² -ts'ɿ	мелуцы	мелочи (торговец мелким товаром)
C:10a-04	車官爾	言木什坎	ie-mə ² -sə ² -k'ǎ	ямэсэкэ	ямщик
C:10a-04	先生	煉更爾	lie-kəŋ-ər	лигэнр	лекарь (господин)
C:10a-04	艮(銀)匠	昔力不浪尼各	ɕiə ² -liə ² -pə ² -lǐ-ni-kə ²	силибэланигэ	серебряник (ювелир)
C:10a-05	木匠	狄力萬尼各	tiə ² -liə ² -vǎ-ni-kə ²	диливэнигэ	деревянник (плотник)
C:10a-05	靴匠	色棒日尼各	sə ² -pǐ-zə ² -ni-kə ²	сэбазэнигэ	сапожник
C:10a-05	鐵匠	日煉子尼各	zə ² -lie-tsɿ-ni-kə ²	зэлецзынигэ	железник (кузнец)
C:10b-01	裁馮(縫)	波爾尼那	pɤ-ər-tuə ² -na	бордуна	портной
C:10b-01	乙蓋(乞丐)	尼什	ni-sə ²	нисэ	нищий
C:10b-01	小孩子	巴林	pa-liŋ	балин	парень
C:10b-02	嫖子	衣嫖子	i-p'iau-tsɿ	ипяоцзы	ипёдза (проститутка)
C:10b-02	男人	暮日坎	mu-zə ² -k'ǎ	музэкэ	мужик
C:10b-02	女	巴巴	pa-pa	баба	баба
C:10b-02	老年人	史大爾內	sɿ-ta-ər-nuei	сыдарнуй	старый [по возрасту]
C:10b-02	少年人	磨羅定坎	mɤ-lux-tiŋ-k'ǎ	молодинкэ	молоденький
C:10b-03	時行人	少各利	sau-kə ² -li	шаогэли	щёголь
C:10b-03	伶俐人	吳門內六地	u-məŋ-nuei liəu-ti	умэннуй люди	умный люди (умный человек)
C:10b-04	情禮子	昔並內六地	ɕiə ² -piŋ-nuei liəu-ti	сибиннуй люди	степенный люди (степенный человек)
C:10b-04	老實人	昔迷爾內	ɕiə ² -mi-ər-nuei	симирунуй	смирный (благонравный человек)
C:10b-04	正經人	不料馬	pə ² -liau-ma	бэляома	прямой (честный человек)
C:10b-05	紅活人	未笑力	vei-ɕiau-liə ²	вэйсяоли	весёлый
C:10b-05	四海人	不羅西	pə ² -lux-ɕi	бэлоси	проси (простой человек)
C:10b-05	公半人	土不兒	t'u-pə ² -ər	тубэр	добр (обычный человек)
C:10b-05	兌(對)路人	吾不煉面西	u-pə ² -lie-mie-ɕi	убэлемеси	упрямец
C:11a-01	受苦人	布爾賴	pu-ər-lai	бурлай	бурлай (бурлак)
C:11a-01	蠢人	杜拉坎	tu-la-k'ǎ	дулакэ	дурак
C:11a-01	賊	旺爾	vǎ-ər	вар	вор
C:11a-02	搨(騙)子手	錄吓外	luə ² -xa-vai	лухавай	лукавый (мошенник)
C:11a-02	鬼	搖五爾	iau-u-ər	яур	явый (дьявол)
C:11a-02	惡心鬼	俏而頭	tɕ'iau-ər-t'əu	цяорту	чёрт
C:11a-02	聾子	谷路合	kuə ² -ləu-xə ²	гулоухэ	глухой

C:11a-03	拐子	合老賣	xə ² -lau-mai	хэлаомай	хромой
C:11a-03	高身子	杜什未捎坎	tu-sə ² vei-sau-k'ǣ	дусэ вэйсаокэ	дюже высокий (высокий)
C:11a-03	底(低)身子	不尼日	pə ² -ni-zə ²	бэнизэ	пониже (низкий)
C:11a-03	把(疤)子	善得蘭	sǣ-tiə ² -lǣ	сэдилэ	шадра (рябой)
C:11a-04	啞子	艮罵	niŋ-ma	нинма	немой
C:11a-04	瞎子	昔力拜	ɕiə ² -liə ² -pai	силибай	слепой
C:11a-04	戈子	高力拜	kau-liə ² -pai	гаолибай	горбой (горбатый)
C:11a-04	或芽(豁牙)子	必史蜀卜	piə ² -sɿ-ts'u-pu	бисышубу	беззубый
C:11a-05	眼花了	不浪合	pə ² -lǣ-xə ²	бэлахэ	плохо (в глазах рябит)
C:11a-05	百姓	不曬史坎	pə ² -sai-sɿ-k'ǣ	бэсайсыкэ	посадский (народ)
C:11a-05	甲首	佃下尼各	t'ie-ɕia-ni-kə ²	десянигэ	десятник (старшина)
C:11b-01	利害	日史到克	zə ² -sɿ-tau-k'ə ²	зэсыдаокэ	жестокый
C:11b-01	大丈夫	史各浪門內	sɿ-kə ² -lǣ-məŋ-nuei	сыгэламэннуй	скромный (достойный)
C:11b-01	有身奉(分)人	以命尼	i-miŋ-ni	имминни	имени (именитый)
C:11b-02	磨官爾	面林尼各	mie-liŋ-ni-kə ²	мелиннигэ	мельник
C:11b-02	水旦	以標喇嚙	i-piau-la-mə ²	ибяоламэ	ипёлама (ругательство)
C:11b-02	小人	扎未的內	tsa ² -vei-tiə ² -nuei	цзавэйдинуй	завиденный (завистник)
C:11b-03	襍宗子	未必爾到克	vei-piə ² -ər-tau-k'ə ²	вэйбирдаокэ	выберток (бросовый товар)
C:11b-03	毛毛匠	史哥爾壓坎	sɿ-kɿ-ər-ia ² -k'ǣ	сыгоръякэ	скорняк
C:11b-03	善人	刀不力佃的力內	tau-pə ² -liə ² -t'ie-tiə ² -liə ² -nuei	даобэлитедилинуй	добродетельный
C:11b-04	莫良心人	桑未史念后	sǣ-vei-sɿ nie-tuə ²	савэйсы неду	совесть нету (бессовестный человек)
C:11b-04	無兒女人	昔力達	ɕiə ² -liə ² -ta ²	силида	сирота
C:11b-04	巡蘭	哦何史坎	ɣɿ-xɿ-sɿ-k'ǣ	охосыкэ	охошка (охотник)
C:11b-05	地牙兒	日時內	zə ² -sɿ-nuei	зэсынуй	жисный (пригодный для жилья)
C:11b-05	無能人	計史浪	tei-sɿ-lǣ	цзисыла	ты села (?) (немошный человек)
C:11b-05	官學生	書盡的	su-teiŋ-tiə ²	суцзинди	студент (учащийся казённого училища)
C:12a-01	主事人	各拉文內	kə-la-vəŋ-nuei	гэлавэннуй	главный (управляющий)
C:12a-01	時鬼	古牧合	ku-mu-xə ²	гумухэ	гумоха (злой дух)
C:12a-01	實心人	搨未史坎	p'ie ² -vei-sɿ-k'ǣ	певэйсыкэ	повеска (приветливый человек)
C:12a-02	紅人	各拉史內順納什坎	kə ² -la-sɿ-nuei suŋ-na ² -sə ² -k'ǣ	гэласынуй суннасэкэ	красный сынашка (любимец)

C:12a-02	文的	什大史坎	sə ² -ta-sɿ-k'ǣ	сэдасыкэ	статский (гражданский)
C:12b-01	祖父	借后史坎	teie-tuə ² -sɿ-k'ǣ	цзедусыкэ	дедушка
C:12b-01	祖母	把把什坎	pa-pa-sə ² -k'ǣ	бабасэкэ	бабушка
C:12b-01	父親	巴舊什坎	pa-tɕiəu-sə ² -k'ǣ	бацзюсэкэ	батюшка
C:12b-01	母親	罵后史坎	ma-tuə ² -sɿ-k'ǣ	мадусыкэ	матушка
C:12b-02	叔父	加舊什坎	teia-tɕiəu-sə ² -k'ǣ	цзяцзюсэкэ	дядюшка
C:12b-02	孀母	降后史坎	teie-tuə ² -sɿ-k'ǣ	цзядусыкэ	тётушка (жена младшего брата отца)
C:12b-02	翁翁	西未克力	ɕi-vei-k'ə ² -liə ²	сывэйкэли	свёкор
C:12b-03	婆婆	西未各拉什坎	ɕi-vei-kə ² -la-sə ² -k'ǣ	сивэйгэласэкэ	свекрашка (свекровь)
C:12b-03	故人	吾迷爾	u-mi-ər	умир	умер (покойник)
C:12b-03	姑姑	史瓦叫什坎	sɿ-va-tɕiau-sə ² -k'ǣ	сывацзясэкэ	сватьюшка (тётка)
C:12b-03	姑夫	史瓦后什坎	sɿ-va-tuə ² -sə ² -k'ǣ	сывадусэкэ	сватушка (муж тётки по отцу)
C:12b-04	兄	不拉的	pə ² -la-tiə ²	бэладу	брат (старший брат)
C:12b-04	弟	不拉地子	pə ² -la-ti-tsɿ	бэладицзы	братец (младший брат)
C:12b-04	姐姐	史大爾內射史的利之	sɿ-ta-ər-nuei sɿ-sɿ-tiə ² -li-tsɿ	сыдарнуй сосыдилицзы	старный сестрица (старшая сестра)
C:12b-05	妹妹	射史的洛子	sɿ-sɿ-tiə ² -luə ² -tsɿ	сосыдилуцзы	сестрица (младшая сестра)
C:12b-05	大伯子	佃未爾	t'ie-vei-ər	тевэйр	деверь (старший брат мужа)
C:12b-05	小叔子	佃未力	t'ie-vei-liə ²	тевэйли	деверь (младший брат мужа)
C:12b-05	大兄哥	生林	səŋ-liŋ	сэнлин	шурин (старший брат жены)
C:13a-01	小舊(舅)子	少令	sau-liŋ	саолин	шурин (младший брат жены)
C:13a-01	兒子	巴林	pa-liŋ	балин	парень (сын)
C:13a-01	女子	佃尾什坎	t'ie-vei-sə ² -k'ǣ	тевэйсэкэ	девочка
C:13a-01	姐夫	史加的	sɿ-tɕia-tiə ²	сыцзяди	зять (муж старшей сестры)
C:13a-02	媒人	史未尼坎	sɿ-vei-ni-k'ǣ	сывэйникэ	сводник (сваха)
C:13a-02	先生	悞地地爾	u-ti-ti-ər	удидир	учитель
C:13a-02	徒弟(弟)	悞地尼各	u-ti-ni-kə ²	удинигэ	ученик
C:13a-02	朋友	不力牙的爾	pə ² -liə ² -ia-tiə ² -ər	бэлядир	приятель
C:13a-03	廝兒	生怒什坎	səŋ-nəu-sə ² -k'ǣ	сэннусэкэ	сынушка (сын)
C:13a-03	孫子	勿怒什坎	və ² -nəu-sə ² -k'ǣ	вэнусэкэ	внушка (внук)
C:13a-03	乾父	各料史內巴舅什坎	kə ² -liau-sɿ-nuei pa-tɕiəu-sə ² -k'ǣ	гэляосынуи бацзюсэкэ	крёстный батюшка

C:13a-04	乾母	各料史內罵后史坎	kə ² -liau-sɿ-nuei ma-tuə ² -sɿ-k'ǎ	гэляосынуь мадусыкэ	крёстный матушка (крёстная матушка)
C:13a-04	乾兒子	各料史內巴令	kə ² -liau-sɿ-nuei pa-liŋ	гэляосынуь балин	крёстный парень (крестник)
C:13a-05	外婆	怒情坎	nəu-tɕ'ij-k'ǎ	нуцинкэ	внученька (бабушка по матери)
C:13a-05	媳婦子	何家言什坎	xɿ-tɕia-ie-sə ² -k'ǎ	хоцзясэкэ	хозяйюшка (жена)
C:13a-05	前家兒	巴生	pa-səŋ	басэн	пасын[ок]
C:13b-01	前家女	巴池尼子	pa-ts'ɿ-ni-tsɿ	бацыницзы	падчерица
C:13b-01	老婆	日那	zə ² -na	зэна	жена
C:13b-01	管貨的	不號悞史坎	pə ² -xau-u-sɿ-k'ǎ	бэхаоусыкэ	пагаузка (пакгауз)
C:13b-02	戶部	的力各都兒	tiə ² -liə ² -kə ² -tu-ər	дилигэдур	директор (налоговое ведомство)
C:14a-01	頭	高勞旺	kau-lau-vě	гаолаова	голова
C:14a-01	眼	各洛扎	kə ² -luə ² -tsa ²	гэлуцза	глаза
C:14a-01	臉	哦羅日	ɣɿ-lux-zə ²	олозэ	рожа (лицо)
C:14a-01	鼻子	鬧史	nau-sɿ	наосы	нос
C:14a-01	口	哦羅的	ɣɿ-lux-tiə ²	олоди	рот
C:14a-01	舌	牙計各	ia-tɕi-kə ²	яцзигэ	язык
C:14a-02	牙	芻卜	ts'u-pu	цубу	зуб
C:14a-02	耳	吳什	u-sə ²	усэ	уши
C:14a-02	頭髮	旺浪史	vě-lě-sɿ	валасы	волосы
C:14a-02	鬚	不羅代	pə ² -lux-tai	бэлодай	борода
C:14a-02	脖子	舍牙	sɿ-ia	соя	шея
C:14a-03	身子	杜什	tu-sə ²	дусэ	туша (тело)
C:14a-03	肚	不流合	pə ² -liəu-xə ²	бэлюхэ	брюхо (живот)
C:14a-03	奶奶	計計什坎	tɕi-tɕi-sə ² -k'ǎ	цзицзисэкэ	титешка (грудь)
C:14a-03	手	錄吓	luə ² -xa	луха	рука
C:14a-03	手心	錄洞	luə ² -tuŋ	лудун	ладонь
C:14a-04	指	票爾史	p'iau-ər-sɿ	пяосы	перст (палец)
C:14a-04	指甲	鬧告底	nau-kau-ti	наогаоди	ноготь
C:14a-04	節(脊)背	不牙史尼子	pə ² -ia-sɿ-ni-tsɿ	бэясыницзы	поясница (позвоночник)
C:14a-04	揚(骨)頭	扛史	k'ě-sɿ	касы	кость
C:14a-05	心	卸爾史	ɕie-ər-sɿ	серсы	сердце
C:14a-05	肝	並秋	piŋ-tɕ'iau	бинцю	печень
C:14a-05	肺子	料亨坎	liau-xəŋ-k'ǎ	ляохэнкэ	лёгкие
C:14a-05	血	各浪非	kə ² -lě-fei	гэлафэй	кровь
C:14a-05	腿	各令坎	kə ² -liŋ-k'ǎ	гэлинкэ	коленка (нога)

C:14b-01	足	鬧各	nau-kə ²	наогэ	нога (ступня)
C:14b-01	辨(辯)子	各沙	kə ² -sa	гэса	коса (причёска)
C:14b-01	腰	[пропуск в тексте]			бок (поясница)
C:14b-01	陽物	灰托史	xuei-t'ua ² -sɿ	хуйтусы	мужской половой орган
C:14b-01	陰物	必史大	piə ² -sɿ-ta	бисыда	женский половой орган
C:14b-02	屁股(股)	繞卜	zau-pu	заобу	жопа
C:14b-02	餓(病)了	念暮日	nie mu-zə ²	не музэ	не може (болеть)
C:14b-02	疼了	不煉的	pə ² -lie-tiə ²	бэledi	болеть
C:14b-02	候(喉)子	各拉史	kə ² -la-sɿ	гэласы	глас (горло)
C:14b-03	終(腫)了	扎布合	tsa ² -pu-xə ²	цзабухэ	запух (вспухнуть)
C:14b-03	大瘡	扎染拉	tsa ² -zæ-la	цзазэла	зажила (венерическая язва)
C:14b-03	打涕棒力	七宋的	tɕ'ia ² -suŋ-tiə ²	цисунди	чесать (?)
C:14b-04	藥	立吓爾	liə ² -xa-ər	лихар	лекар[ство]
C:14b-04	丸藥	之六禮	tsɿ-liəu-li	цзылюли	пилюли
C:14b-04	治力	不力池	pə ² -liə ² -ts'ɿ	бэлицы	полечи (вылечить)
C:14b-04	月精(經)來了	樓非合不力少了	ləu-fei-xə ² pə ² -liə ² -sau-liau	лоуфэйхэ бэлисаоляо	кровка пришла (месячные)
C:14b-05	吐了	不力□(凹)的	pə ² -liə ² -va-tiə ²	бэливади	блевать
C:14b-05	毬眼子	佃力史	t'ie-liə ² -sɿ	телисы	дерис (нарыв)
C:14b-05	活的力	日悞	zə ² -u	зэу	живу (жить)
C:14b-05	糞	告文鬧	kau-vəŋ-nau	гаовэннао	говно
C:15a-01	尿	沙的	sa-tiə ²	сади	ссать (мочиться)
C:15a-01	陰門	工克	kuŋ-k'ə ²	гункэ	гунка (женский половой орган)
C:15a-01	屁心子	卸爾坎	ɕie-ər-k'æ	серкэ	серка (газы)
C:15a-01	不精	必史不快內	piə ² -sɿ-pə ² -k'uai-nuei	бисыбэкуайнуй	беспокойный
C:15a-02	力量	卸洛	ɕie-luə ²	селу	сила
C:15a-02	發財	車史利外	ts'ɿ-sɿ-li-vai	цосыливай	счастливый (разбогатеть)
C:15a-02	好心人	桑未史何勞什	sẽ-vei-sɿ-xɿ-lau-sə ²	савэйсы-холаосэ	совесть-хорош (хороший человек)
C:15a-03	圪肘	老各地	lau-kə ² -ti	лаогэди	локоть
C:15a-03	圪膝	各利納	kə ² -li-na ²	гэлина	колени
C:15a-03	足面	不利史內	pə ² -li-sɿ-nuei	бэлисынуй	плюснуй (плюсна)
C:15a-03	骨節節	扛史大夫	k'ɿ-sɿ-ta-fu	касыдафу	костав (сустав)
C:15a-04	手背	扎地無克	tsa ² -ti-u-k'ə ²	цзациукэ	затылок (тыльная сторона ладони)
C:15a-04	有印(孕)了	不六合的	pə ² -liəu-xə ² -tiə ²	бэлюхэди	брюхата (беременная)

C:15a-04	造化	達蘭	ta ² -lǎ	далэ	дела
C:15a-05	噴頭	浪卜	lẽ-pu	лабу	лоб
C:15a-05	膿	不克	pə ² -k'ə	бэкэ	пек (гной)
C:15a-05	帽(貌)象	立寸	liə ² -ts'un	лицун	лицо (внешность)
C:15a-05	曾眼了	未達洛什	vei-ta ² -luə ² -sə ²	вэйдалусэ	видалось (когда-то видел)
C:15b-01	圪卜	扎未地	tsa ² -vei-ti	цзавэйди	завидь (предсказывать)
C:15b-01	後賁	扎地老克	tsa ² -ti-lau-k'ə ²	цзилаокэ	затылок
C:15b-01	扎針力	衣告坎告力的	i-kau-k'ǎ kau-liə ² -tiə ²	игаокэ гаолиди	иголка колет (делать укол)
C:15b-02	走下的歸到	昔煉什坎	eiə ² -lie-sə ² -k'ǎ	силесэкэ	слежка (следить [за кем-то])
C:15b-02	天報(疤)瘡	伏蘭坎	fə ² -lǎ-k'ǎ	фэлэкэ	влага (оспа)
C:15b-02	吹鼓手	巴力半什坎	pa-liə ² -pǎ-sə ² -k'ǎ	балибэсэкэ	барибашка (барабанщик)
C:15b-03	保人	補絡克	pu-luə ² -k'ə ²	булукэ	порука (поручитель)
C:15b-03	場(傷)汗	各兩吉坎	kə ² -liẽ-tɕiə ² -k'ǎ	гэляцзикэ	горячка
C:16a-01	神公報下水力	各力甚尼牙	kə ² -liə ² -səŋ-ni-ia	Гэлисэнняя	Крещение (Бог велит вступить в воду)
C:16a-01	神公報出力女人們煥(換)雞旦(蛋)力	合力史到史旺達各煉西牙以之別力命尼	xə ² -liə ² -sɿ-tau-sɿ vɛ-ta ² -kə ² -lie-ɕi ia-i-tsɿ li-liə ² -min-ni	Хэлисыдаосы вадагэlesi яицзы лилиминни	Христос воскрес, яйца перемены (Бог велит женщинам обменяться куриными яйцами)
C:16a-02	親咀力	不扎累	pə ² -tsa ² -luei	бэцзалуй	поцелуй (поцеловать)
C:16a-03	敬(進)貢	各拉萬的	kə ² -la-vǎ-tiə ²	гэлавэди	даровать
C:16a-03	賞賜力	染力外	zǎ-liə ² -vai	зэливай	жаловой (награждать)
C:16a-03	工祿	扎哦羅棒	tsa ² -ŋɣ-lux-pẽ	цзаолоба	зароба (заработок)
C:16a-04	規矩	扎貢	tsa ² -kuŋ	загун	закон
C:16a-04	兵祿良(糧)	染路	zǎ-ləu	жалоу	жало (солдатское довольствие)
C:16a-04	娶親力	日尼子	zə ² -ni-tsɿ	зэницзы	жениться
C:16a-04	嫁女力	扎暮日	tsa ² -mu-zə ²	цзамузэ	замуж [выходить]
C:16a-05	賀春力	棒史的力勿煉由	pẽ-sɿ-tiə ² -liə ² -və ² -lie-iəu	басыдиливлэю	поздравляю
C:16a-05	賀新房力	棒史的力勿煉由鬧尾射力牙	pẽ-sɿ-tiə ² -liə ² -və ² -lie-iəu nau-vei sɣ-liə ² -ia	басыдиливлэю наовэй солия	поздравляю новоселье (поздравлять с новосельем)
C:16b-01	把齋力	把史內定	pa-sɿ-nuei tin	басынуй дин	постный день
C:16b-01	開齋力	磨羅史內定	mɣ-lux-sɿ-nuei tin	молосынуй дин	молочный день (разговляться)
C:16b-02	人情	哦各信子	ŋɣ-kə ² -ɕiŋ-tsɿ	огэсинцзы	гостинцы
C:16b-02	送力	不達利	pə ² -ta ² -li	бэдали	подари

C:16b-02	禮輕	賀地麻拉	xɣ-ti ma-la	ходи мала	хоть и мало (скромный подарок)
C:16b-02	人義重	不尺地扎不未善	pəʔ-tsʰəʔ-ti tsaʔ pəʔ-vei-sǎ	бэцэди цза бэвэйсэ	почти за повыше (с большим почтением)
C:16b-03	賀穿新衣裳	哦不鬧尾棒史的力 勿煉由	ɣɣ-pəʔ-nau-vei pǐ-sɿ-tiəʔ-liəʔ-vəʔ- lie-iəu	обэнаовэй басыдиливэлиу	обновой поздравляю (поздравление с обновой)
C:16b-04	洗澡力	巴牛	pa-niəu	баню	баню (мыться)
C:16b-04	洗房力	個林之不昧史	kɣ-liŋ-tsɿ pəʔ-mei- sɿ	голинцзы бэмэйсы	горница помойся (вымыть в доме)
C:16b-04	神前叩頭	棒合磨煉之	pǐ-xəʔ mɣ-lie-tsɿ	бахэ молеццзы	Богу молиться (кланяться перед образом)
C:16b-05	供獻力	不書染	pəʔ-su-zǎ	бэсузэ	послужи (делать пожертвование в храме)
C:16b-05	問都平安	笑史得浪尾	ɕiau sɿ-tiəʔ-lǐ-vei	сяо сыдилавэй	все здравы (все благополучны)
C:17a-01	賀生子	棒史的力勿煉由鬧 尾迷尼	pǐ-sɿ-tiəʔ-liəʔ-vəʔ- lie-iəu nau-vei mi-ni	посдлиуляю наовэй мини	поздравляю новый менинник (поздравлять с днём рождения)
C:17a-01	請安力	不尺定尼	pəʔ-tsʰəʔ-tiŋ-ni	бэцэдинни	почтительный
C:17a-02	送行的套 言	不古煉史得浪尾合 勿利史勞旺棒合	pəʔ-ku-lie sɿ-tiəʔ-lǐ- vei xəʔ-vəʔ-li sɿ-lau-vǐ pǐ-xəʔ	бэгуле сыдилавэй хэвэли сылаова бэхэ	покуда здравый, хвала, слава Богу (привет- ствие при прощании)
C:17a-02	打發我來	不各扎	pəʔ-kəʔ-tsaʔ	бэгэцза	покажи
C:17a-03	套車力	扎必力蓋	tsaʔ-piəʔ-liəʔ-kai	цзабилигай	запрягай (закладывать повозку)
C:17a-03	卸車力	未別力蓋	vei-piəʔ-liəʔ-kai	вэйбилигай	выпрягай (распрягать)
C:17a-03	指亡(望)不 上	念各地之 / 別史納江日內	nie kəʔ-ti-tsɿ / piəʔ- sɿ-naʔ-tɕiə-zəʔ-nuei	не гэдицзы / бисынацзязэнуй	не годиться / безнадёжный
C:17a-04	和尚的長 工	巴的浪坎	pa-tiəʔ-lǐ-kʰæ	бадилакэ	батрак (работник у священника)
C:17a-04	趕車的	古車爾	ku-tsʰɣ-ər	гуцор	кучер
C:17a-05	油匠	馬煉爾	ma-lie-ər	малер	маляр
C:17a-05	傳影匠	日未變尼子	zəʔ-vei-pie-ni-tsɿ	зэвэйбеницзы	живописец
C:17a-05	畫匠	哦被史六地	ɣɣ-peɪ-sɿ-liəu-ti	обэйсы-люди	опис-люди (художник)
C:17a-05	染匠	各拉史禮什坎	kəʔ-la-sɿ-li-səʔ-kʰǎ	гэласылисэкэ	красильщик
C:18a-01	涼帽	失亮卜	səʔ-liǐ-pu	сэлябу	шляпа
C:18a-01	春帽	計史坎失卜坎	tɕi-sɿ-kʰǎ-səʔ-pu- kʰǎ	цзисыкэ-сэбукэ	тиска-шапка (шапка [зимняя])
C:18a-01	氈帽	未洛坎失卜坎	vei-luəʔ-kʰǎ-səʔ- pu-kʰǎ	вэйлукэ-сэбукэ	войлок-шапка (войлочная шапка)
C:18a-02	帽子	失不	səʔ-pəʔ	сэбэ	шапо (головной убор)

C:18a-02	領子	勿洛之尼坎	və ² -luə ² -tsɿ-k'ǎ	вэлуцзыкэ	воротник
C:18a-02	皮襖	受卜	səu-pu	соупу	шуба
C:18a-02	棉袍子	哦羅面各	γɣ-lux-mie-kə ² -	оломегэ	армяк
C:18a-03	衫子	樓巴什坎 / 樓巴合	ləu-pa-sə ² -k'ǎ / ləu-pa-xə ²	лоубасэкэ / лоубахэ	рубашка / рубаха
C:18a-03	帶子	古曬坎	ku-sai-k'ǎ	гусайкэ	кушак (пояс)
C:18a-03	褲子	什大納 / 什大內	sə ² -ta-na ² / sə ² -ta-nuei	сэдана / сэдануй	штаны
C:18a-03	靴子	色棒坎	sə ² -pě-k'ǎ	сэбакэ	сапог
C:18a-04	鞋	巴什罵坎	pa-sə ² -ma-k'ǎ	басэмакэ	башмак
C:18a-04	襪子	臭坎	ts'əu-k'ǎ	чоукэ	чулок
C:18a-04	裙子	又不什坎	iəu-pə ² -sə ² -k'ǎ	юбэсэкэ	юбушка (юбка)
C:18a-04	雨卦(褂)子	押板求	ia ² -pǎ-tə'iəu	ябэцю	епанча
C:18a-05	斗盆(篷)	不拉什	pə ² -la-sə ²	бэласэ	плащ
C:18a-05	褥子	巨下坎	tɕy-ɕia-k'ǎ	цзюйсякэ	тюфяк
C:18a-05	被子	牙洛	ia-luə ²	ялу	яло (одеяло)
C:18a-05	枕頭	包豆什坎	pau-təu-sə ² -k'ǎ	баодоусэкэ	подушка
C:18b-01	手套子	錄吓未之	luə ² -xa-vei-tsɿ	лухавэйцзы	рукавица
C:18b-01	半指手套子	必利叉的坎子	piə ² -li-ts'a-tiə ² -k'ǎ	билицадикэ	перчатка (митенка)
C:18b-02	造手子	牧伏坎	mə ² -fə ² -k'ǎ	мэфэкэ	муфка (муфта)
C:18b-02	縐(纓)子	計史坎	tei-sɿ-k'ǎ	цзисыкэ	тиска (завязка)
C:18b-02	衣裳	合拉子	xə ² -la-tsɿ	хэлацзы	халадза (халат)
C:18b-02	出縫	哦布什吓	γɣ-pu-sə ² -xa	обусэха	опушка (обшивка)
C:18b-03	新衣	哦不鬧尾	γɣ-pə ² -nau-vei	обэнаовэй	обновы (новая одежда)
C:18b-03	穿力	納地外	na ² -ti-vai	надивай	надевай [одежду]
C:18b-03	脫了	塞賣	sə ² -mai	сэмай	снимай [одежду]
C:18b-04	帶(戴)帽子力	納定	na ² -tiŋ	надин	надень [шапку]
C:18b-04	托(脫)帽子力	塞賣	sə ² -mai	сэмай	снимай [шапку]
C:18b-04	手巾爾	不拉子	pə ² -la-tsɿ	бэлацзы	пладза (полотенце)
C:18b-05	小棉襖	府花坎	fu-xua-k'ǎ	фухуакэ	фуфайка
C:18b-05	袖頭子	公的利	kuŋ-tiə ² -li	гундили	контур (окат рукава)
C:18b-05	大褂子	哦料西坎	γɣ-liau-ɕi-k'ǎ	оляосикэ	ряса (верхний халат)
C:19a-01	違(圍)皮襖甬(筒)子	哦不那坎	γɣ-pə ² -na-k'ǎ	обэнакэ	обнака (?) (халат на меху)
C:19a-01	連身全爾套褲	看納力什路瓦爾	k'ǎ-na ² -liə ² -sə ² - ləu-va-ər	кэнали-сэлоувар	кэнали-шаровар (китайские шаровары)

C:19a-02	女人皮襖	少蓋什坎	sau-kai-sə ² -k'ǎ	саогайсэкэ	согашка (женская шуба)
C:19a-02	□壞了	卸克力	ɕie-k'ə ² -liə ²	сегэли	серьга
C:19a-02	馬褂子	古力罵	ku-liə ² -ma	гулима	курма
C:19a-03	坎肩	甲洛各尼各	tɕia ² -luə ² -kə ² -ni-kə ²	цзялугэнигэ	жилетник (жилет)
C:19a-03	玩皮人	必力凹	piə ² -liə ² -va	билива	билива (озорник)
C:19b-01	壹櫃	牙什坎	ia-sə ² -k'ǎ	ясэкэ	ящик
C:19b-01	一顆	面(凹)昔子	mie (və ²)-ɕie ² -tsɿ və	вэсицзы	веситься (гирька)
C:19b-01	一把	哦定賁的	ɣɿ-tiŋ pəŋ-tiə ²	один бэнди	один пуд
C:19b-01	一捆	哦定巨坎	ɣɿ-tiŋ tɕy-k'ǎ	один цзюйкэ	один тюк (одна связка)
C:19b-02	一甬	哦定巨艮	ɣɿ-tiŋ tɕy-iŋ	один цзюйин	один тюнь
C:19b-02	一疋	哦定公念子	ɣɿ-tiŋ kuŋ-nie-tsɿ	один гуннецзы	один конец
C:19b-02	一尺	哦定哈爾善	ɣɿ-tiŋ xa-ər-sǎ	один харсэ	один аршин
C:19b-03	一寸	哦定勿力什坎	ɣɿ-tiŋ və ² -liə ² -sə ² - k'ǎ	один вэлисэкэ	один вершок
C:19b-03	一幅子	哦定報浪史	ɣɿ-tiŋ pau-lě-sɿ	один баоласы	один полоса (одна полоса материи)
C:19b-03	一頁子	哦定幾賁	ɣɿ-tiŋ tɕi-pəŋ	один цзибэн	один зипун (один лист бумаги)
C:19b-03	一扭子	哦定古各浪	ɣɿ-tiŋ ku-kə ² -lě	один гугэла	один кукла
C:19b-04	一串子	哦定計史坎	ɣɿ-tiŋ tɕi-sɿ-k'ǎ	один цзисыкэ	один низка (одна связка)
C:19b-04	一柳(縵)子	哦定木居什坎	ɣɿ-tiŋ mə ² -tuə ² -sə ² - k'ǎ	один мэдусэкэ	один мотушка
C:19b-05	一包	哦定巴各叉	ɣɿ-tiŋ pa-kə ² -ts'a	один багэца	один бакча
C:19b-05	一里	哦定月爾史	ɣɿ-tiŋ yə ² -ər-sɿ	один урсы	один верста
C:19b-05	一步	哦定沙人	ɣɿ-tiŋ sa-zəŋ	один сазэн	один сажень (один шаг)
C:20a-01	一張皮	哦定個日	ɣɿ-tiŋ kɿ-zə ²	один гозэ	один кожа
C:20a-01	一張紙	哦定利史坎	ɣɿ-tiŋ li-sɿ-k'ǎ	один лисыкэ	один лиска (один лист бумаги)
C:20a-01	一大塊	哦定波羅命坎	ɣɿ-tiŋ pɿ-luɿ-miŋ- k'ǎ	один боломинкэ	один половинка
C:20a-02	一小塊	哦定古捎什坎	ɣɿ-tiŋ ku-sau-sə ² - k'ǎ	один гусаосэкэ	один кусочек
C:20a-02	一樣	笑哦定內	ɕiau ɣɿ-tiŋ-nuei	сяо одиннуй	всё одинный (всё едино)
C:20a-02	一隻	哦定洛卜	ɣɿ-tiŋ luə ² -pu	один лубу	один рубль
C:20a-03	一棒	哦定舊坎	ɣɿ-tiŋ tɕiəu-k'ǎ	один цзюкэ	один крюк
C:20a-03	一層子	哦定幾賁非	ɣɿ-tiŋ tɕi-pəŋ-fei	один цзибэнфэй	один запунхий (один слой)
C:20a-03	一付	哦定羅什	ɣɿ-tiŋ luɿ-sə ²	один лосэ	один раз

C:20a-04	一便	哦定哈拉史	γx-tiŋ xa-la-sɿ	один халасы	один раз
C:20a-04	一車	哦定滂什坎	γx-tiŋ lau-səʔ-k'ǣ	один лаосэкэ	один лошка (одна подвода)
C:20a-04	一片子	哦定各(洛)史坎	γx-tiŋ kəʔ-(luəʔ)-sɿ-k'ǣ	один лусэкэ	один лоска (одна полоска)
C:20a-05	一半	波爾未納	pɤ-ər-vei-naʔ	борвэйна	половина
C:20a-05	一件	哦定波爾地什	γx-tiŋ pɤ-ər-ti-səʔ	один бордисэ	один портище
C:20b-01	一簍	哦定各爾叉坎	γx-tiŋ kəʔ-ər-ts'a-k'ǣ	один гэрцакэ	один корчага
C:20b-01	零圪塔子	滂史坎	lau-sɿ-k'ǣ	лаосыкэ	ложка (мера сыпучих тел)
C:20b-01	碎的	居坎	tuəʔ-k'ǣ	дукэ	тук (разбитый)
C:20b-02	一見	哦定未吊	γx-tiŋ vei-tiau	один вэйдяо	один видел (раз взглянуть)
C:20b-02	一立	哦定交兒	γx-tiŋ tɕiau-ər	один цзяор	один дёр (один раз)
C:20b-02	一扇子	到史吓	tau-sɿ-xa	даосыкэ	доска
C:20b-03	一圪扭	老各地	lau-kəʔ-ti	лаогэди	локоть [мера длины]
C:20b-03	一長面鏡子	哦定具日	γx-tiŋ tɕy-zəʔ	один цзюйзэ	один тюк
C:20b-03	七尺莫九尺	牙吓兒的	ia-xa-ər-tiəʔ	яхарди	ярд (мера длины)
C:21a-01	皮毛類 Разновидности кожи и меха				
C:21a-02	大銀針皮	吓迷叉史坎棒不力	xa-mi-ts'a-k'ǣ pɕ-pəʔ-liəʔ	хамицакэ бабэли	камчатский бобр
C:21a-02	小銀針皮	各拉什坎棒不力	kəʔ-la-səʔ-k'ǣ pɕ-pəʔ-liəʔ	гэласэкэ бабэли	гладкий бобр
C:21a-03	銀鼠皮	個爾內史大利	kɤ-ər-nuei-sɿ-ta-li	горнуйсыдали	горноста́й
C:21a-03	大銀鼠皮	把力並史坎	pa-liəʔ-piŋ-sɿ-k'ǣ	балибинсыкэ	барабинский [горноста́й]
C:21a-03	小銀鼠皮	岳故史坎 / 拉史坎	yəʔ-ku-sɿ-k'ǣ / la-sɿ-k'ǣ	юэгусыкэ / ласыкэ	югушка / ласка (ирку́тский горноста́й)
C:21a-04	灰鼠皮	鰮克	p'iau-k'əʔ	пяокэ	белка
C:21a-04	大白灰鼠皮	狄力問史坎	tiəʔ-liəʔ-vəŋ-sɿ-k'ǣ	диливэнсыкэ	деревенская (белка-телеутка)
C:21a-05	二白灰鼠皮	哦不史坎	γx-pəʔ-sɿ-k'ǣ	обэсыкэ	обская [белка]
C:21a-05	次二白	哋力地什內	ie-liəʔ-ti-səʔ-nuei	елидисэну́й	редишный (мех плохого качества)
C:21a-05	高代尾黑	哈力貢史坎	xa-liəʔ-kuŋ-sɿ-k'ǣ	халигунсыкэ	аргунская [белка]

C:21a-06	達子黑	扎吓迷內	tsa ² -xa-mi-nuei	цахаминуй	закаменный (закаменная белка)
C:21a-06	回子黑	全貢史坎	t'uŋ-kun-sɿ-k'ǎ	тунгунсыкэ	тунгусская [белка]
C:21a-06	頂高無尾黑	哦賀史坎	ɣɣ-xɣ-sɿ-k'ǎ	охосыкэ	охотская [белка]
C:21b-01	眞無尾黑	岳故史坎	yə ² -ku-sɿ-k'ǎ	юэгусыкэ	иркутская [белка]
C:21b-01	次的	蜜叫坎	miə ² -təiau-k'ǎ	мицзяокэ	метёлка (мех низкого качества)
C:21b-02	黑礮會	布史	pu-sɿ	бусы	бус (бусая [белка])
C:21b-02	白礮會	線洛	ɕie-luə ²	селу	серая [белка]
C:21b-02	高逼兔	扎望而史坎	tsa ² -vẽ-ər-sɿ-k'ǎ	цаварсыкэ	заварская [белка]
C:21b-02	逼兔	甲爛坎	təia ² -lǎ-k'ǎ	цзялэкэ	зыряка (белка-зырянка)
C:21b-03	二秋子	昔牛坎	ɕiə ² -niəu-k'ǎ	синюкэ	синюка (подпаль)
C:21b-03	狐皮	里西子	li-ɕi-tsɿ	лисицзы	лисица (лисий мех)
C:21b-03	黑狐皮	俏而內里西之	tɕ'iau-ər-nuei li-ɕi-tsɿ	цяорнуй лисицзы	чёрный лисица (чёрная лиса)
C:21b-04	眞紅狐皮	哦各念伏坎 / 哦各樣史坎	ɣɣ-kə ² -nie-fə ² -k'ǎ / ɣɣ-kə ² -iẽ-sɿ-k'ǎ	огэнефэкэ / огэясыкэ	огнёвка-[лиса] / огъяска
C:21b-04	二性狐皮	烜洛居什坎	pie-luə ² -tuə ² -sə ² - k'ǎ	белудусэкэ	белодушка (белодущатая лиса)
C:21b-04	掃雪爾皮	公念子	kuŋ-nie-tsɿ	гуннецзы	куница
C:21b-05	大毛白狐皮	必細之	piə ² -ɕi-tsɿ	бисицзы	песец
C:21b-05	小毛白狐皮	哋力(刀)票史坎	ie-liə ² -p'iau-sɿ-k'ǎ	недаопяосыкэ	недопёсок
C:21b-06	黃狐皮	遶達里細之	zau-ta ² li-ɕi-tsɿ	жёта лисицзы	жёлтая лисица
C:21b-06	黑獺爾	細勿居什坎	ɕi-və ² -tuə ² -sə ² - k'ǎtuə ²	сивэдусэкэ	сиводушка
C:21b-06	窩刀狐皮	俏爾內布洛	tɕ'iau-ər-nuei-pu- luə ²	цяорнуй-булу	чёрно-бурая [лиса]
C:22a-01	串窩狐皮	必哦居什坎	piə ² -ɣɣ-tuə ² -sə ² -k'ǎ	биодусэкэ	белодушка (белодущатая лиса)
C:22a-01	青狐獐子	撓爾泥各	nau-ər-ni-kə ²	наорнигэ	норник (молодой песец)
C:22a-02	青狐皮	其銀內里西之	tɕ'i-iŋ-nuei li-ɕi-tsɿ	цииннуй лисицзы	чиинный лисица (голубая лиса)
C:22a-02	沙狐皮	哥爾史坎	kɣ-ər-sɿ-k'ǎ	горсыкэ	корсак
C:22a-02	公達什	吓力互坎	xa-liə ² -kəŋ-k'ǎ	халигэнкэ	кариганка (караганка)
C:22a-03	腿子	洛卜什坎	luə ² -pu-sə ² -k'ǎ	лубусэкэ	лапушка (лапа)
C:22a-03	前腿子	必煉銀	piə ² -lie-iŋ	билеин	передний (передняя лапа)
C:22a-03	後腿子	乍尼內	tsa-ni-nuei	цзанинуй	задний (задняя лапа)

C:22a-03	翻板水皮	西洋什坎未的爾	ei-iẽ-sə ² -k'ǣ-vei-tiə ² -ər	сиясэкэ-вэйдир	сияшка-выдра (иностранная выдра)
C:22a-04	正板	五路史坎未的爾	u-ləu-sɿ-k'ǣ-vei-tiə ² -ər	улоусыкэ вэйдир	русская выдра
C:22a-04	髑蓋水皮	哋蜜史坎棒不力	nie-miə ² -sɿ-k'ǣ-pẽ-pə ² -liə ²	немисыкэ бабэли	немецкий бобр (иностраннный бобр)
C:22a-05	髑蓋獐子	彥爾卜	ie-ər-pu	ербу	ярпа (род мерлушки)
C:22a-05	正板獐子	撓兒坎	nau-ər-k'ǣ	наоркэ	норка
C:22a-06	長毛水皮	五路史坎棒不力	u-ləu-sɿ-k'ǣ-pẽ-pə ² -liə ²	улоусыкэ бабэли	русский бобр
C:22a-06	水皮	未的爾	vei-tiə ² -ər	вэйдир	выдра
C:22a-06	貂皮	捎不利	sau-pə ² -li	саобэли	соболь
C:22b-01	毛	射爾史	sɿ-ər-sɿ	сорсы	шерсть
C:22b-01	毛花	古爾叉外	ku-ər-ts'a-vai	гурцавай	курчавый
C:22b-01	肱	七料伏坎	tɕ'iə ² -liəu-fə ² -k'ǣ	циляофэкэ	черёвка
C:22b-01	尾子	合臥史	xə ² -uɿ-sɿ	хэосы	хвост
C:22b-02	白兔皮	各拉里	kə ² -la-li	гэлали	кролик
C:22b-02	兔兒孫皮	麻撓爾	ma-nau-ər	манаор	манул
C:22b-02	羔子皮	蜜爾路什坎	miə ² -ər-ləu-sə ² -k'ǣ	мирлоусэкэ	мерлушка
C:22b-03	大黑長脖子皮	西洋史坎蜜爾路什坎	ei-iẽ-sɿ-k'ǣ-miə ² -ər-ləu-sə ² -k'ǣ	сиясыкэ-мирлоусэкэ	сияшка-мерлушка (иностранная мерлушка)
C:22b-03	長脖子皮	五路史坎蜜爾路什坎	u-ləu-sɿ-k'ǣ-miə ² -ər-ləu-sə ² -k'ǣ	улоусыкэ-мирлоусэкэ	русская мерлушка
C:22b-04	二毛皮	哦羅之外	ɣɿ-lux-tsɿ-vai	олоцывай	рослый (украинская полурослая мерлушка)
C:22b-04	大毛皮	木合那的	mə ² -xə ² -na-tiə ²	мэхэнади	мохнатый (рослая мерлушка)
C:22b-04	黑骨種羊皮	補花爾史坎蜜爾路什坎	pu-xua-ər-sɿ-k'ǣ-miə ² -ər-ləu-sə ² -k'ǣ	бухуарсыкэ-мирлоусэкэ	бухарская мерлушка
C:22b-05	青骨種羊皮	線兒蜜爾路什坎	ɕie-ər miə ² -ər-ləu-sə ² -k'ǣ	сер мирлоусэкэ	сер[ая] мерлушка
C:22b-06	白骨種羊皮	哈史獨力汗史坎	xa-sɿ-tuə ² -liə ² -xǣ-sɿ-k'ǣ	хасы-дулихэсыкэ	хош-туруханская [мерлушка]
C:22b-06	狼皮	狂克	vẽ-k'ə ²	вакэ	волк
C:23a-01	貓皮	個什坎	kɿ-sə ² -k'ǣ	госэкэ	кошка (кошачья шкура)
C:23a-01	鼠狼皮	好料坎	xau-liau-k'ǣ	хауляокэ	хорёк
C:23a-01	太平貂皮	個的坎	kɿ-tiə ² -k'ǣ	годикэ	котик (шкура морского котика)
C:23a-01	猓力孫皮	哋力細	ie-liə ² -ei	елиси	рысь
C:23a-02	花貓皮	票史的爾個什坎	p'iau-sɿ-tiə ² -ər kɿ-sə ² -k'ǣ	пяосыдир госэкэ	пёстер кошка (мех пятнистой кошки)

C:23a-02	銀根子貓皮	烜洛布合	pie-luə ² -pu-xə ²	белубухэ	белопухая [кошка]
C:23a-03	灰貓皮	登木池內個什坎	təŋ-mə ² -ts'ɿ-nuei kx-sə ² -k'ǣ	дэнмэцынуй госэкэ	домашняя кошка
C:23a-03	野貓皮	昔各那個什坎	eiə ² -kə ² -na kx-sə ² -k'ǣ	сигэна госэкэ	степная кошка
C:23a-03	香羊皮	色皮彥 / 個之洛	sə ² -p'i-ie / kx-tsɿ-luə ²	сэпие / гоцзылу	сафьян / козло
C:23a-04	香牛皮	又伏地	iəu-fə ² -ti	юфэди	юфть
C:23a-04	花紋	迷力彥	mi-liə ² -ie	милие	мерея
C:23a-04	月兒熊皮	哦羅色罷坎	ɣx-lux-sə ² -pa-k'ǣ	олосэбакэ	росомаха
C:23a-05	老羊皮	哦發慶坎	ɣx-fə ² -tə'iq-k'ǣ	офацинкэ	овчинка
C:23a-05	山羊皮	各乍坎	kə ² -tsa-k'ǣ	гэцзакэ	козка (козья шкура)
C:23a-06	香臍子	史圖爾彥	sɿ-t'u-ər-ie	сытурье	струя
C:23a-06	香鼠皮	未何何	vei-xɣ-xɣ	вэйхохо	выхухоль
C:23a-06	生板皮	曬洛個日	sai-luə ² kx-zə ²	сайлу гозэ	сырой кожа (сырая кожа)
C:23b-01	熟板子	不佃洛	pə ² -t'ie-luə ²	бэтелу	подело (выделанная кожа)
C:23b-01	羚羊角	篩吓池	sai-xa-ts'ɿ	сайхацы	сайгачьи [рога]
C:23b-01	背子	昔並	eiə ² -piŋ	сибин	спина
C:23b-02	皮甬子	蜜合	miə ² -xə ²	михэ	мех (шкурка)
C:23b-02	牛皮鏡子	鞣曲爾幾爾各浪	t'ia ² -tə'yə ² -ər-təi- ər-kə ² -lě	тицюэр-цзиргэла	тицюэр-зеркало (блики на бычьей коже)
C:23b-02	牛皮脖子	史故拉	sɿ-ku-la	сыгула	шкура [воложья]
C:23b-03	蟲蟲咬了	七令曰什坎古什戶 貝拉	tə'ia ² -liŋ-yə ² -sə ² - k'ǣ-ku-sə ² -xu-peí- la	цилиндьюэсэкэ гусэху бэйла	черевешка кушаху была (изъедено червями)
C:23b-03	賁蟲眼	細勿世外個日	ei-və ² -sɿ-vai kx-zə ²	сивэсывай гозэ	сवेशивый кожа (изъеденная червями кожа)
C:23b-04	折面子力	的利什池內	tiə ² -li-sə ² -ts'ɿ-nuei	дилисэцынуй	трещинный (потрескавшийся)
C:23b-04	零星貨	面洛池	mie-luə ² -ts'ɿ	мелуцы	мелочи (мелкий товар)
C:23b-04	栽絨毯子	各曰爾	kə ² -yə ² -ər	гэюэр	ковёр
C:23b-05	斜文羽毛	什弄	sə ² -luŋ	сэлун	шлон (шевиот)
C:23b-05	羽毛絨	干不浪子	kǣ-pə ² -lě-tsɿ	гэбэлацзы	капродза (камлот)
C:23b-05	回回胰子	昧洛	mei-luə ²	мэйлу	мыло
C:23b-06	大哈洛	各蘭史坎	kə ² -lǣ-sɿ-k'ǣ	гэлэсыкэ	голландское [сукно]
C:23b-06	二哈洛	麻史浪未書各囊 / 什半史坎書各納	ma-sɿ-lě-vei su-kə ² - nē / sə ² -pǣ-sɿ-k'ǣ su-kə ² -na ²	масылавэй сугэна / сэбэсыкэ сугэна	масловый сукно / шпанское сукно (испанское сукно)

C:24a-01	二圪呢子 哈洛	七令浩史坎	tɕ'ia ² -liŋ-xau-sɿ- k'æ	цилинхаосыкэ	целиховское [сукно]
C:24a-01	兩面哈洛	呂瓦史呂而那	tuə ² -va-sɿ-tuə ² -ər- na	дува-сыдурна	два-сторона (двойное сукно)
C:24a-02	加長紬子	迷吉利史坎蘭	mi-tɕia ² -li-sɿ-k'æla	мицзилисыкэлэ	мезерицкое [сукно]
C:24a-02	小紬子	哥爾鬧尾	kɤ-ər-nau-vei	горнаовэй	карновое [сукно]
C:24a-02	套兒	捎勞什坎	sau-lau-sə ² -k'æ	саолаосэкэ	сложка (чехол для сукна)
C:24a-03	刀子	鬧日坎	nau-zə ² -k'æ	наозэкэ	ножик
C:24a-03	剪子	鬧日尼子	nau-zə ² -ni-tsɿ	наозэницзы	ножницы
C:24a-03	碎花爾回 布	七歲坎	tɕ'ia ² -suei-k'æ	чесуйка	чешуйка
C:24a-04	天晴回布	地坎	ti-k'æ	дикэ	тик [ткань]
C:24a-04	洋絨	巴而合	pa-ər-xə ²	бархэ	бархат
C:24a-04	壹塊	一定什杜坎	ɣɤ-tiŋ sə ² -tu-k'æ	один сэдукэ	один штука
C:24a-05	剃頭刀子	不利呂瓦	pə ² -li-tuə ² -va	блитва	бритва
C:24a-05	海豬皮	昔吓池	ɕia ² -xa-ts'ɿ	сихацы	секач (шкура крупного морского котика)
C:24a-05	耳眼子	叉什尼坎	ts'a-sə ² -ni-k'æ	цасэникэ	чашник
C:24a-06	花尾子	令史坎	liŋ-sɿ-k'æ	линсыкэ	ленская [белка]
C:24a-06	寬呂子	圪洞史坎	kə ² -tuŋ-sɿ-k'æ	кадунсыкэ	катунская [белка]
C:24b-01	長條子	冰各浪史坎	piŋ-kə ² -lɛ-sɿ-k'æ	бингэласыкэ	пикляшка (?)
C:24b-01	省省(猩猩) 皮	昔秀爾坎	ɕia ² -ɕia ² -ər-k'æ	сисюркэ	сисюрка (обезьянья шкура)
C:24b-01	小毛頭	不哦羅史	pə ² -ɣɤ-lux-sɿ	бэолосы	брос (мех самого низкого качества)
C:24b-02	猾(狍)子皮	以史蓋什坎	i-sɿ-kai-sə ² -k'æ	исыгайсэкэ	ишигашка (ишигинка)
C:24b-02	豹皮	哋力比史	ie-liə ² -pi-sɿ	елибисы	ирбис
C:24b-02	熊皮	蜜的未的	miə ² -tiə ² -vei-tiə ²	мидивэйд	медведь (медвежья шкура)
C:24b-03	蒿子皮	岳囊的	yə ² -nɛ-tiə ²	юнад	не надо (бросовый мех плохого качества)
C:24b-03	蒼兔皮	哦羅色幾克	ɣɤ-lux-sə ² -tɕi-k'ə ²	олосэцзикэ	русачка (заяц-русак)
C:24b-03	鹿	[пропуск в тексте]			олень

ПРИЛОЖЕНИЯ

Алфавитный указатель русских слов и выражений

- абрикос → слива А:41а-01
 август (седьмая луна) А:18а-01, С:03а-02
 агат → маржан А:30б-04, В:03б-09
 ада-то не пиху ([я] вообще не пью) В:09а-01
 адали (одинаковый) А:46б-01
 адмирал В:14б-06
 академия наук (ведомство по астрономии и календарю) А:22а-01, В:14б-07, С:09а-03
 акалинское сукно В:03а-04, В:03а-07
 акуля кожа → ящриный А:10а-02
 алкогольный товар среднего качества → французская А:83б-05
 алмаз А:33а-01
 алтын А:02б-04
 алый А:03б-02, В:18б-04
 амбар (постройка) А:19б-03, В:11а-07, В:13б-07
 амбар (склад) А:19б-03, С:06б-03
 амурский (серебристый соболь) А:84а-03
 английское → инцзили (левосторонний олень [торговая марка]) В:03а-06
 Англия → Инцзили А:84б-05
 анис А:41а-04, В:04а-08
 аппетит В:09а-01
 апрель (третья луна) А:17б-05, С:03а-01
 арбуз В:04а-06
 аргунска (аргунская [белка]) В:19б-06, С:21а-05
 аргунская → регушка А:83б-02
 аркан → сприга А:37а-03
 армяк В:18а-05, С:18а-02
 армяша А:28а-03
 артиллерист → картитка А:33а-03
 аршин А:31б-03
 асигнадза (ассигнация) А:76б-04, В:06а-09
 астролог → прочитал астрологами В:14б-08
 Африка С:08б-02
 ацзялай → чётр В:15б-04
 баба В:16а-03, С:10б-02
 бабыш (барс) А:10а-03, А:14а-03, В:20а-09
 бабушка А:24б-02, В:16а-06, С:12б-01
 бабушка по матери → внученька С:13а-05
 бабушка по матери → свекровка В:16а-06, А:24б-05
 бадушка (кадка) А:35б-05
 бадьян А:40б-03, В:04а-08
 базар (место перед башней) А:76а-04
 байка [ткань] А:08а-01, В:02б-08,
 байховый чай А:08а-04
 байховый чай → насыповый чай А:08б-02
 байховый чай → торговый чай А:08б-02, В: 19а-06
 бакат (деревянная ручка) А:35б-04
 баклажанный цвет → праховый В:18б-08
 бакса (подпорка) А:57б-02
 бакча А:31б-02, В:02а-03, С:19б-05
 бакча-чай (чай в бакчах) А:08б-04
 балагур А:45а-04, В:05б-04
 балазар (балаган) В:09б-07
 балоло (раб, слуга) А:23а-02
 балудза (раб, слуга) В:15а-09
 бамбук → камыш А:33а-05, В:19б-01
 бамбуковая занавеска → решётка В:01а-01
 банадза (наседка) А:15а-01
 банка-чай (баночный чай) А:08б-01
 баночный чай → банка-чай А:08б-01
 баню (мыться) А:45б-01, В:12б-07, С:16б-04
 барабан → поколотка А:34а-05
 барабанщик → барибашка В:15б-09, С:15б-02
 барабинская (добываемая в 3000 *ли* от Кяхты серая белка) А:84а-01
 барабинский [горностай] А:09а-04, В:19б-04, С:21а-03
 баран А:14б-02, В:11б-03
 барка (преграда) А:39б-05
 барка побей (убрать препятствие) А:58а-02
 бар (тигр) → А:14а-03
 барс (тигр) В:11б-02
 барс (тигровая шкура) А:10а-03, В:20а-09
 барс → бабыш А:14а-03
 барсовая шкура → бабыш А:10а-03, В:20а-09
 бархат А:06а-03, В:03а-09, С:24а-04

- бархацы (хризантема) A:41a-02
 барыш A:48a-01, B:06a-04
 баталия (взбунтоваться) A:75b-04
 батрак (работник у священника) C:17a-04
 батюшка A:24b-02, B:16a-06, C:12b-01
 баш на ба (баш на баш) A:58b-02
 башмак A:28a-05, B:18a-06, C:18a-04
 башня B:13b-05, C:06a-04
 башня → церковь A:19a-05, B:13b-05
 беглый → пёгла B:16a-01
 бегун (скакун) A:14b-04
 бедный (бедняк) B:15a-01
 бедняк → ёрга A:24a-02, B:15a-01, C:10a-01
 бедро → нога B:16b-09,
 бедро → сигно A:26a-05
 бежа (лететь) A:16a-04
 бежать за водой → пожар A:63a-02, B:11a-04
 бежать рысью → рысь A:16a-04
 без один (одного не хватает) A:67a-04
 без почтения → без чести A:50b-04
 без совести B:07a-02, B:17b-08
 без стыда и совести → шельма A:57a-02, B:07a-02
 без ума (без понимания) A:48a-05
 без чести (без почтения) A:50b-04
 безделица (неважно) B:06b-06
 беззубый B:15b-02, C:11a-04
 безмен A:36b-01, B:05a-08, B:02b-02
 безобразничать → чего вопить A:58a-04
 безумый (без понимания) A:48a-05, B:07b-04
 безыменка (без имени) B:05a-01
 бессовестный B:17b-08
 бессовестный [человек] → совесть нету C:11b-04
 белая бухарская даба → хошка A:07b-02, B:03a-08
 белая глина → глина B:12a-04
 белая лисица B:20a-01
 белая пастила B:04a-02
 беливатишка (маляр) A:22b-02
 беливатишка (художник) A:22b-02
 белила A:32b-04, B:03b-06, B:04a-01
 белиница (персик) A:40b-05
 белишка (кисточка) A:31a-05
 белка A:13a-05, B:19b-05, C:21a-04
 белка-зырянка → зыряка C:21b-02
 белка-зырянка → зыряшка A:10b-04, B:19b-05
 белка-телеутка → деревенская C:21a-04
 белоголовый бобр → кунашка A:11b-03
 белодушка (белодушатая лиса) A:09b-04, B:20a-01,
 C:21b-04, C:22a-01
 белодушка-лисица (белодушатая лиса) B:20a-02
 беломастый [мех] A:11b-04, A:12b-01, B:20b-03
 белопухая [кошка] B:20a-05, C:23a-02
 белоядр (персик) B:04a-02
 белый A:04a-05, B:18b-07
 белый виноград → кишмиш B:04a-02
 белый купорос → квасцы A:34a-04, B:01b-06
 белый полужёлк B:01a-09
 берег/берега A:20b-04, B:14a-06
 берёза B:12a-02
 березник (жердь) → A:39b-03
 беременная → брюхата B:17b-03, C:15a-04
 беременный B:17b-03
 бери больше (действительно подходящий) A:60b-05
 беру (брат) A:43b-04
 бесивый (разнузданный) A:54a-01
 беспокоиться → не опасаться B:07b-01
 беспокойный C:15a-01
 беспородная собака → метиска-блядь A:16a-02
 бессовестивый (бессовестный) A:27b-01
 бессовестный человек → совесть нету C:11b-04
 бестолковый A:66b-05
 бесчестный [человек] A:24a-03
 бесчестный человек → дела нету B:15b-08
 бечёвка → манауз, матоуз A:33a-04
 бечёвка → мотка B:11a-05
 бзди (пускать газы) A:26b-02, B:12a-01, B:17a-02
 школа → дулу C:08a-03
 билива (озорник) C:19a-03
 бирочка (гадательная бирка) A:38a-02
 бирюзовый B:18b-06
 бисыда (женский половой орган) B:17a-01, C:14b-01
 бить в колокол → позвони A:76a-02
 биться об заклад → заклад A:60a-01
 благодарить покорно → покорно благодарствуй
 A:42a-03, B:06b-06
 благодарный человек → смиренный B:15a-06, C:10b-04
 благонравный человек → смиренный люди A:22b-05
 благополучно A:56a-02
 блевать C:14b-05
 бледно-жёлтый → ксинный B:18b-08
 бледный (напряженный) A:55a-03
 ближе (поблизости) A:44b-03
 ближний года (через два года) B:13a-08
 близ сопки → на тропе C:07a-05
 близ-братцы (названный брат) A:25b-03
 близкий A:44b-01, B:10a-03
 близнецы A:25b-02, B:16b-04
 близорукий A:23b-01, B:15b-04
 блики на бычей коже → зеркало A:13b-02
 блики на бычьей коже → тицюр-зеркало C:23b-02
 блоха B:11b-05
 блюдец A:36b-03, B:09a-03
 бобышка (бобы) A:65b-04
 Бог A:22a-01, B:14b-06, C:9a-01
 Бог велит вступить в воду (Крещение) A:29b-02,
 C:16a-01
 Бог велит вступить в воду и обмениваться курины-
 ми яйцами → Христос воскрес [самому ска-
 зать], воистину Христос воскрес [в ответ гово-
 рят] A:29b-03
 Бог велит выйти из воды A:29b-03

- Бог велит женщинам обмениваться куриными яйцами → Христос воскрес, яйца перемены С:16а-01
- богдза (богач) А:24а-02, В:14б-09, В:16а-04, С:09б-05
- богач → отушка С:06б-03
- богатый дом → миллиёска С:08а-03
- богобоязненный В:09а-04
- Богу молиться → сэн молиться А:52а-05
- Богу молиться (кланяться перед образом) С:16б-04
- божий человек → Христос С:09б-04
- боится А:44а-03
- бок (поясница) А:26б-02, В:17а-02
- боками (поднимать) А:52б-04
- боле было (бывал часто) В:08а-03
- боле было (давать побольше) А:60а-01
- болеть А:26б-04, В:17а-04, С:14б-02
- болеть → не може А:27а-01, В:17а-03, С:14б-02
- болтливый → молчи А:48б-04, В:12б-09
- болтать вздор → напрасный А:45а-03, В:08а-07
- болтать попусту → толк говори А:49а-05
- большая воцанка В:01б-04
- большая голь А:05б-05
- большая даба А:07б-04
- большая канфа В:01а-07
- большая нелощёный [китайка] А:07а-01, В:01б-05
- большая пекинская даба → лямушка А:07а-02, В:01б-01
- большая станция → станция С:07б-02
- большая фанза В:01а-08
- больше (увеличивать) В:06а-03
- больше цену не сброшу → сколько меньше не продай А:71б-03
- больше чуть (побольше) В:10б-01
- большие и малые чиновники → судьи В:14б-07
- большое ли дело (насколько важно) В:07б-05
- большое событие → какой великий дело А:49а-01, В:07б-05
- большое угощение → роскошный А:55б-01
- большой А:42а-05, В:10а-04
- большой вор → зело вор А:23а-01
- большой вор → цена-вор В:15а-08
- большой золотой олень [торговая марка] (французское [сукно]) → френч В:03а-06
- большой манер голь (узорная голь) → В:01а-07
- боркунка (парадная одежда) → А:29а-05
- боров А:14б-01, В:11б-03
- борода В:16б-07, С:14а-02
- бочка А:35б-04, В:02а-09
- бояться → оробеться А:44а-03, А:57б-01
- браниться А:48б-05, В:06б-09
- брас (внешняя сторона меха) В:20б-06
- браслет → дзорцун В:01б-05
- брат (старший брат) С:12б-04
- брат жены → шурин В:16б-01
- брата братцы (двоюродный брат) В:16а-09
- братец (младший брат) А:25а-01, В:16а-08, С:12б-04
- братец (названный брат) А:25б-03
- братский (бурят) В:15а-01, С:09б-05
- братъ → возьми В:06б-02
- братся (начинать дело) А:76б-04
- братцы (бурят) А:22а-03
- братцы (старший брат) А:25а-01, В:16а-08
- брэзент → крышка-даба А:07б-01
- бригадир (маршал) А:21б-02, В:14б-03, С:09а-02
- бритва В:01а-04, С:24а-05
- бритый → плешивый А:22б-03, В:15а-05
- брови А:26а-01, В:16б-07
- брод А:21а-02, В:14а-07, С:07б-03
- бронзовый [цвет] → гвоздичный А:04б-05, В:19а-01
- брос (дешёвый) А:60б-04
- брос (мех самого низкого качества) С:24б-01
- бросай → что-то ненавистное В:07б-07
- бросить А:56б-02
- бросить (?) → рося / рос А:57б-03
- бросовый (отходы) А:47б-04
- бросовый (лишний) А:48б-03
- бросовый мех плохого качества → не надо С:24б-03
- бросовый товар → выберткок В:16а-02, С:11б-03
- брось (бросить) А:50б-03, А:56б-02, А:57б-03
- брось (убеждать) А:57б-05
- брус (точило) → А:38б-05, В:09а-09
- брызгай [водой] В:12а-07
- брюхата (беременная) В:17б-03, С:15а-04
- брюхо (живот) А:26а-03, В:16б-07, С:14а-03
- бубенка (бубен) А:34а-05, В:11а-05
- буддийские чётки → чётки А:30б-05, В:03б-08
- будем друзьями → потом старые друзья В:08б-02
- будка (караульное помещение) С:08а-04
- будка (привратническая) С:08а-04
- буду (договориться) В:06б-01
- будомол А:30б-05, В:03б-08
- будущий год → новый год А:18б-02, С:03б-04
- будь добр → милостивый А:64а-05, В:08б-09
- будь добр → послужи А:64а-05
- будь осторожен → поберегайся А:47б-03, В:07б-02
- будь очень осторожен → шибко поберегайся А:70а-03, В:07б-01
- буквы → письмо В:11а-02
- бумага А:33а-04, В:03б-05
- бумаж-клеёнка (клеёнка) В:12а-08
- бумажка (вата) А:33а-03, В:03б-05
- бумажка-жемчуг (цельный жемчуг в бумажной упаковке) В:03б-06
- бумажка-чай (чай в бумажной упаковке) В:19б-01
- бупа (женские выделения) В:17а-02
- бурлай (бурлак) А:24а-05, В:16а-03, С:11а-01
- бурмистр (налоговый чиновник) А:21б-03, В:14б-04
- бурундучий (бурундук) А:11б-05
- бурый лисица (бурая лиса) В:20а-01, А:09б-01
- бурят → братцы, братский А:22а-03, В:15а-01, С:09б-05

- бус (бусая белка) С:21b-02, В:19b-07,
бусая белка А:10b-02
бутылъ → штоф А:32b-02, А:36b-04, В:02a-05,
В:02a-09
бухарска (красношапочник) А:22a-02, В:15a-01
бухарец → русский А:22a-03, С:09b-03
бухарская даба → ярославская [чешуйка] В:03a-08
бухарская даба с двумя рыбками [торговая мар-
ка] → ярославская [чешуйка] В:04a-01
бухарская мерлушка С:22b-04
бѣт (вооруженный рогатиной) В:20b-08
бываешь (заходить) А:55a-05
бывал-нету (бывал [там] или нет) В:08a-01
бывал часто → боле было В:08a-03
бывала (вернуться) В:07b-08
бывала (побывать) А:55b-01
бык А:14a-04, В:11b-02
былишка (детский половой орган) В:17b-03
быстрее → скорей А:44a-02, В:10a-07
быстро лиять → скоро перей[ти] А:05b-01
быть в живых → житие А:52b-03
быть замужем → заму[ж] вышла А:30a-02
быть здоровым → здоровяк / спокойный А:56a-02
быть как все → смиренный ходи В:08b-03
быть расстроеным → шибко печали А:52a-03
бэйцзинска-цену, наньцзинска-цену, ты выбери, ка-
кой хочи возьми (пекинский товар продается по
пекинской цене, нанкинский по нанкинской, ты
выбери какой хочешь и возьми) А:73a-04, 05
бэйцзинска даба (пекинская даба) А:7b-04, В:01b-03
бэйцзинска фанза (пекинская фанза) В:01a-08
бэйцзинский шёлк (шёлк, производимый на севере
Китая) А:6b-02

в глазах рябит → плохо В:12b-01, В:17b-04, С:11a-
05
в доме → дома А:19b-03, В:11a-07, В:13b-08, С:06b-
02
в западной крепости, в Красноярске → Ярска
В:14a-06
в изба (кухня) В:13b-08
в иноходи (скакать верхом) А:16a-03, В:12a-01
в обедный (отобедать) А:54a-04
в ограде (за оградой) В:14a-08
в откуда (откуда приехал) А:64a-02
в откуда (откуда пришёл) А:67a-05
в полном согласии → вот ли / прия А:53b-03
в порядке очередности → через А:46b-03
в последние дни нет торговли → много ли день
торгуй нету А:74a-02
в ряд (в порядке очередности) А:59b-01
в самом деле → ей-богу В:08a-06
важиня (овраг) А:20b-05, В:14a-06
важный В:09a-01
важня (весы в гостинном дворе) А:20b-05
валенки → венты А:28b-04

валия (сухая ивовая кора) А:38a-04
варёный (состряпанный) А:43a-05, В:04b-04
Васильный день (новый год, день св. Василия)
А:19a-01, В:13b-01
вата → бумажка А:33a-03, В:03b-05
Вацзир (Ваджра?) А:20b-03, В:14a-05, С:07b-02
ваша наша считай всё просто → твоя и моя лавки
произвели окончательный расчёт В:05b-06
ваша семья → ваша А:41b-02
ваша семья → на ваша В:06a-06
ваше высочество (обращение к высочайшей особе
женского пола) А:30a-04
вашими заботами → слава Богу А:53b-04, В:05a-03
вверху → верх В:10a-04
вдова А:25b-02, В:16b-04
вдосталь (волей-неволей) А:49a-04
ведомости по астрономии и календарю → академия
наук А:22a-01, В:14b-07, С:09a-03
вези (доставлять) А:43b-04
верх гляди (смотреть вверх) А:51b-05
веер [бумажный] → махавка А:36a-01, В:01a-01
веер [круглый] В:01a-02
великий (большой) А:42a-05
великий мудрец → угодник А:24a-04, В:16a-02
велия (говорящий всякий вздор) А:24a-02
венерическая язва → зажила С:14b-03
веник А:35a-02, В:02b-04
венты (валенки) А:28b-04
вера А:30a-02, В:06b-08
верблюдза (верблюды) А:14a-04, В:11b-03
верблюжий [цвет] А:05a-01, В:19a-01
верёвка А:33a-04, В:11a-05
верез (ивовые прутья) А:37b-01
верить А:62a-03, В:08a-05
веришь (сравнивать) А:45a-02
верловка (сверло) А:33b-02
верный улица (восточная улица, верхняя улица)
А:19a-04, В:13b-04, С:06a-02
вернуться → бывала В:07b-08
вернуться из храма → обед В:12b-07
вернуться из храма → обедня А:64b-05
верный (правильный) В:05b-07
верный-неверный (правильно или нет) → А:67a-05
верста / вёрсты А:32a-01, В:02a-03
верх А:62a-01
верх (вверху) В:10a-04
верх (устремляться вверх) А:43b-01
верх обуви → перед А:39a-03
верхнее веко → савеко В:17b-05
верхний халат → ряса А:28a-04, С:18b-05
верхушка → шишка А:39a-05
вершок А:31b-03
верь А:62a-03, В:08a-05
верь во славу (молитвенная формула) А:61a-05
верь Христос (когда известно, что ходишь в храм)
В:09a-04

- веселиться А:59b-04
 весело А:58a-04
 весёлый [человек] А:23b-03, А:65a-04, В:15b-05, С:10b-05
 веситься (гирька) С:19b-01
 веска (малые весы) А:36b-01
 весна А:17b-03, В:13a-06
 весной (весна) С:02b-04
 вести → поведи А:59a-03
 весть А:54a-02
 весы В:02b-02
 весы в гостинном дворе → важня А:20b-05
 весь свет → вся Поднебесная В:12b-01, С:04b-05
 весьма обязан → с нижайшим А:64a-04
 ветер А:16b-05, В:13a-02, С:02a-05
 ветер (ветер поднялся) С:04b-01
 ветер поднялся → подуть С:04b-01
 ветер со снегом → снег идет-подуть С:05a-02
 вечер → вечерний А:17b-01, В:13a-05, С:03a-05
 вечерний (вечер) А:17b-01, В:13a-05, С:03a-05
 вешали (нести на плечах) А:53a-05
 вешать → повесь А:46a-02, В:10b-05
 вещицы подари (дарить) → А:47a-02
 вещь В:08b-04
 вещь, припасенная для себя → что-то имеется В:06b-04
 взаймы А:50b-01
 взбунтоваться → баталия А:75b-04
 взвесить → А:45b-04, В:05a-08
 вздыхать → сдох А:63b-03
 взошёл (входи) В:07b-08
 взыскивать → порешать А:58a-03
 взыскивать → сердиться А:58a-03
 взыскивать долг → долг собирай А:45b-04, В:08b-06
 взял А:43b-04
 взяла (унести) В:07a-05
 видалось (когда-то видел) С:15a-05
 видел А:66a-03
 видел-было (видел) В:05b-02
 вилка → чака А:37a-01
 вина пиху (пить вино) В:04b-07
 винная лавка → вино-лавка А:21a-03
 винная лавка → горькая В:14a-08
 вино А:34b-03, В:04a-09
 виноват (ошибся) А:55b-05
 вино-лавка (винная лавка) А:21a-03
 виноградза (виноград) В:04a-01
 виноградза (изюм) А:40b-04,
 виноградза (виноградное вино) А:76b-02
 винтовка А:32b-02, В:03b-02
 високос (вставная луна) А:18a-03
 високос (год) А:18a-03
 високос (триста шестьдесят дней) С:05a-03
 вихрь А:17a-05, В:13a-04, С:02b-03
 вишневый А:03b-02, В:18b-03
 вкусно → аппетит В:09a-01
 вкусно → рубани А:65b-03
 вкусный → скусный А:56b-05, В:04a-04
 влага (оспа) А:27a-01, В:12a-01, В:17a-05, С:15b-02
 владелец имущества → своя-сам А:22a-04
 владелец имущества → своя хозяин С:10a-01
 владелец имущества → хозяин В:15a-02
 вместе А:45a-03
 внешность (лицо) С:15a-05
 внешняя сторона меха (брас) В:20b-06
 внизу → нанизу А:43b-01, В:10a-04
 вносить пошлину → пошлинный В:12a-09
 вносить пошлину → пошлина А:77a-05
 вносить пошлину → таможа А:30a-03
 внук → внушка А:25a-05, В:16b-02, С:13a-03
 внутри В:20b-06
 внутри → тут А:44b-03, А:44b-04, В:06a-05
 внученька (бабушка по матери) С:13a-05
 внушка (внук) А:25a-05, В:16b-02, С:13a-03
 во дворе → на двор А:19b-04, В:11a-07, В:13b-08
 во сне видел А:66a-04
 вода А:17a-02, С:07a-01
 вода разлилась (половодье) А:21a-02, В:14a-07, С:07b-04
 водишка (китайская водка) А:38a-01
 водка → пуншка А:38a-02, В:07a-05
 водка (желтое вино) А:38a-01, В:07a-04
 водяное колесо → машина А:37b-01, В:12a-01
 военный → адмирал, корабли В:14b-06
 воз (воздух) С:05b-01
 возврат солнца на зиму (зимнее солнцестояние) С:05a-03
 возврат солнца на лето (летнее солнцестояние) С:05a-04
 возвращать → подать / подашь / даёшь А:43b-05
 возвращаться → воротиться В:06a-03
 воздух С:05b-01
 воздух (хорошая погода) А:18b-01, С:03b-03
 воздух → туманный С:05b-01
 возьми (братъ) В:06b-02
 возьми (унести) А:43b-05
 возьми сам → сам понеси А:70b-01
 возьми что тебе нужно → ты надо возьми А:69a-05
 войлок → войлушка В:11a-05,
 войлок-шапка (войлочная шапка) С:18a-01
 войлушка В:11a-05
 волей-неволей → вдосталь А:49a-04
 волк А:14a-03, В:11b-03
 волк А:10a-04, В:20a-09, С:22b-06
 волос / волосы А:26a-02, В:16b-07, С:14a-02
 волосы причесать (причёсываться) А:56a-05
 воля твоя (по-твоему) → А:63b-02
 вонючий → поганый В:04a-04
 вонять → пахнуть А:63b-04
 вообще (всего) А:66a-02
 вооруженный рогатиной → бьёт В:20b-08

вор А:23а-01, В:15а-08, С:11а-01,
вор → пёгла В:17б-05
воробей А:16а-05
ворона А:15а-03
воронка А:08а-02
воронка [для вина] А:36б-03
ворота А:19б-02, В:13б-07, С:06б-03
воротиться (возвращаться) В:06а-03
воротник А:28а-02, В:18а-07, С:18а-02
ворс В:11б-05
ворс → пух В:09а-04
восемь сто (восемьсот) А:03а-04
восемнадцать А:02а-05
восемь А:02а-03
восемь манедза (восемьсот) А:78б-04
восемьдесят манедза (восемь тысяч) А:79а-04
восемьдесят семь манедза (восемь тысяч семьсот
[рублей]) А:79а-05
восемь тысяч → восемьдесят манедза А:79а-04
восемьдесят А:02б-02
восемьдесят манедза (восемь тысяч) А:79а-04
восемьсот → восемь-сто А:03а-04
воск А:32б-03, В:01а-03
воскресен (воскресенье) А:18б-01, С:05а-05
воскресенье С:03б-01
воскресенье → праздник С:05а-05
восток А:17б-04, В:13а-07, С:02б-04
восточная улица → верный улица (верхняя улица)
А:19а-04, В:13б-04, С:06а-02
восточный мост → доска А:19б-01, В:13б-06, С:06а-
04
восьмая луна (сентябрь) А:18а-01, С:03а-02
восьмиста манедза (восемьдесят тысяч) А: 79б-04
вот добрый (лучший мех) → В:03а-01, В:11б-09
вот ли (в полном согласии) А:53б-03
вот так → изволь А:46б-05, В:06а-03
вот хорош (лучший мех) А:12б-03
вощанка А:07а-01
вощанка-фанза А:06б-01
вошь А:15а-05, В:11б-05
впереди → наперёдза А:43б-02, В:10а-08
вправлять кости → вых надо В:17б-04
вразумлять → посуду А:49а-05
врать → саоган В:08а-05
вредный [человек] → насадный В:07б-02
вредный [человек] → дурс нету А:48а-03
время А:17а-03, В:13а-03, С:04а-02
время подожди (подождать какое-то время) А:69б-
04
время худо (сроки поджимают) → В:05б-04
врешь А:47б-03, В:08а-07
всадник [торговая марка] В:03а-06
всё благополучно → здравствуй А:60а-02
все благополучны → все здоровы А:62б-05, В:05а-02,
С:16б-05
всё годится А:69а-01

всё едино → всё одинный В:05а-09, С:20а-02
все здоровы (все благополучны) А:62б-05, В:05а-02,
С:16б-05
всё ли добро (всё ли хорошо) А:54б-04, В:05а-03
всё ли хорошо → всё ли добро А:54б-04, В:05а-03
всё ли хорошо дома → дома всё ли добро В:05а-02
всё один ли (одинаковый) А:46б-01
всё одинный (всё едино) В:05а-09, С:20а-02
всё раздай (всего лишиться) А:52а-04
всё хорошо → все здоровы В:05а-02
всего → вообще А:66а-02
всего лишиться → всё раздай А:52а-04
вспахать → паши А:40а-02
всплывать → верх В:10а-05
вспоминать → помина А:57а-04
вспоминать → споминка В:16а-03
вспотел В:18а-03
вспухнуть → запух В:17а-04, С:14б-03
вспухнуть → запухла А:26б-04
вставать → ставай А:51б-04
вставать → стала А:51б-04
вставать в знак уважения → ну-ну-ка встань В:09б-
02
вставная луна → високос А:18а-03
встала (подниматься с места) А:56б-01
встречать пошёл (пошёл получать товар) А:57а-03
вся Поднебесная → весь свет В:12б-01, С:04б-05
всяк разбор (разнообразный выбор) А:49а-04
всяк цветы (разноцветный) А:05а-02, В:19а-04
всякое есть А:68б-02
вторая луна → март А:17б-05, С:03а-01
вторник А:18а-04, С:03б-02
второй день → другой день А:18а-04, С:03а-05
входи → взошёл В:07б-08
вчера А:18б-04, В:13а-08, С:04а-02
вьюшка → юшка В:02а-07
выберешь (заходи [в лавку]) А:48б-02
выбери А:44б-02
выбери и отложи то, что нравится → ты выбери
хорош, оставь А:72а-03
выберток (бросовый товар) В:16а-02, С:11б-03
выгон для скота → облака А:52б-02
выгони (пошёл вон) А:61а-04
выделанная бычья кожа → ляшка А:11б-02
выделанная бычья кожа → шпалер А:11б-02, В:20б-
04
выделанная кожа → деланный А:12а-05
выделанная кожа → дело-кожа В:03а-01
выделанная кожа → подело С:23б-01
выделанная в 200 *ли* от Кяхты красная с черным
волового кожа → узинская А:83б-02
выделанная в 300 с лишним *ли* от Кяхты красная с
черным волового кожа (не лучшего качества) →
селенгинская А:83б-03
выделанная в 2000 *ли* от Кяхты низкоостая беличья
шкурка → ламушка А:83б-04

- выделанные в России кожи и шкуры → русские
A:83b-03
- выделанный за границей России мех → немецкий
A:84a-01
- выдербала (инсульт) B:17a-07
- выдержанная кожа → желивый кожа B:20b-09
- выдерну A:53a-02
- выдерушка (дешевый) A:60b-04
- выдра C:22a-06
- выиграй (одержать победу) A:49b-01
- выйти → вышел A:61a-05
- вылазь (подниматься с места) A:56b-01
- высекать огонь → добывай B:12a-05
- высыпать → вытрясать A:77a-05
- выйти прогуляться → дома погуля[ть] пошёл
A:68a-02
- выкини (выкидыш) A:57b-04
- выколоти (выбить пыть) A:77b-01
- вылазь (подниматься с места) A:56b-01, B:08a-03
- вылетает (молния) C:02b-02
- вылечить → полечи A:27a-02, B:17a-05, C:14b-04
- вымыть → помой B:12b-06
- вымыть в доме → яр помой B:12b-06
- вымыть в доме → горница помыта A:45b-01
- вымыть в доме → горница помойся C:16b-04
- выпала (стрелять из орудия) B:11a-04
- выпрягай (распрягать) A:46a-01, B:11a-09, C:17a-03
- выражаться вежливо → по чести говори A:61b-01,
B:08b-03
- вырвали (разорвать) B:10b-03
- выдерну (выдергивать) A:53a-02
- вырони (потерять) A:49b-02
- вырасти → уродился B:17a-02
- высадить рассаду → посади A:60b-03, A:40a-02,
B:12b-05
- высекать [огонь] → добывай B:12a-05
- выскованный (привязать) A:56a-04
- высмеивать → пересмешник A:49b-03
- высокий A:23b-01, B:10a-04, B:15b-01
- высокий → дюже высокий C:11a-03
- высокосортный чай → почитай-чай B:19a-08
- высохнуть → посуши A:53a-03
- высохнуть → сохни A:53a-03
- высохнуть → сухо A:53a-03
- высший сорт зырянки → хордишный B:20a-01
- выталкивать → пихать-пошёл A:51a-04, B:10b-05
- вытереться → потиться A:59a-01
- вытрясать (высыпать) A:77a-05
- вых надо (вправлять кости) B:17b-04
- выхвати (отнять) A:52b-05, B:08b-05
- выхухоль A:11a-03, B:20a-07, C:23a-06
- выцарапаю (царапать) A:53a-05
- вычерпни (вычерпывать) A:50a-02, B:12a-07
- вышел (выйти) A:61a-05
- вышел (пройти) A:52b-01
- гадательная бирка → бирочка A:38a-02
- гадный человек (мошенник) A:23a-01
- гадный люди (мошенник) B:15a-07
- галстук A:29a-02
- газы → серка C:15a-01
- ганза A:33a-02, B:01a-05
- гвозди (гвоздь) A:33a-05
- гвоздика [пряность] B:04b-07
- гвоздичный (бронзовый цвет) A:04b-05, B:19a-01
- гвоска (гвоздь) B:01a-04
- где A:44b-04
- где → который A:44b-04
- где [ты] жил прежде → давно куды поживу было
A:68a-01
- где был → куды было A:76a-01
- где твой дом → тебя дома куды поживу B:11a-08
- где ты живешь → тебе кто поживу A:67b-05
- гелиюх (гелюнг, ламаистский иерарх) B:14b-08
- генерал → инанар A:21b-02, B:14b-03, C:09a-03
- гидрометр → переними A:64a-05
- гири [граммовые] B:02a-03
- гирька A:32a-02
- гирька → меситься, веситься C:19b-01
- глава семьи → хозяин A:22a-04, B:15a-02, C:10a-02
- главака (?) → состарился — жить трудно B:07a-07
- главный (управляющий) C:12a-01
- гладкая фанза A:06a-03
- гладкий A:05a-03, B:19a-02
- гладкий бобр A:09a-03, B:19b-04, C:21a-02
- гладко (полностью рассчитаться) A:45b-03
- глаза A:25b-05, B:16b-06, C:14a-01
- глас (горло) C:14b-02
- глина A:20b-01
- глина (белая глина) B:12a-04
- глина (земля) C:07a-03
- глинка (собачий помёт, потомство) A:16a-01
- глиняный чайник A:36b-02, B:02b-01
- глюрия (драгоценность) A:31a-02
- глубокая повозка → лежак B:11a-08
- глубокая симпатия → очень добрый B:08b-09
- глубок (глубокий) A: 52a-01, B:10a-08
- глупый → ума нету B:07b-03
- глухой A:23a-03, B:15b-01, C:11a-02
- гляди, собака приближается → закла B:11b-08
- глядится (совсем неплохо) B:17b-05
- глядитый (гадать) A:75b-01
- глянуйся (смотреть в зеркало) A:75a-02
- глядь (показывать рукой) A:64a-01
- глядь-ка (гадать) B:12a-08
- гнать A:59a-05
- гнида A:16a-02
- гной → пек C:15a-05
- гной → рябтуня B:17b-09
- говно A:26b-03, B:06b-04, B:17a-02, C:14b-05
- говори A:41b-02, B:05a-02
- говорить → скажи A:48b-01

говорить → сказывать А:48b-01
 говорить правду → правду А:48b-01
 говорить правду → честно говори А:51b-05
 говорить, преследуя собственную цель → нарочный
 говори А:45a-03
 говорящий всякий вздор → велия А:24a-02
 говядина В:04b-01
 год В:13a-01, С:02a-02
 год → високос А:18a-03, С:05a-03
 год → годов А:16b-04, С:02a-02
 год → лет С:02a-02
 годиться А:54b-01
 годиться → годный А:65b-01
 годиться → плохо А:65b-01
 годов (год) А:16b-04
 голенище → гониска А:39a-05
 голеностоп → мышка В:17a-09
 голеностоп → рак В:17a-09
 голень В:17a-01
 голень → голяшка А:26a-05
 голир (разновидность чая) В:19a-08
 голландская корона [торговая марка] → корона
 В:03a-05
 голландское (тонкое сукно высокого качества)
 А:84b-02
 голландское сукно А:13b-01, В:03a-04, С:23b-06
 голова А:25b-05, В:16b-06, С:14a-01
 головной убор → шапо С:18a-02
 голодный (проголодаться) В:04b-08
 голодна (проголодаться) А:56b-02
 голубая лиса → чинный лисица А:09b-02, С:22a-
 02
 голуби / голубь А:16a-01
 голубка (голубь) А:16a-01
 голубой А:04a-01, В:18b-05
 голубушка (родной) А:61a-04
 голяшка (голень) А:26a-05
 гониска (голенище) А:39a-05
 гончарная печь → сват В:14a-09
 гора → сопка А:19b-04, С:07a-04
 горван (подвеска) А:31a-03
 гори (огонь разгорелся) В:02a-08
 горба (горбатый) А:23a-05, В:15b-04
 горбатый → горба А:23a-05, В:15b-04
 горбатый → горбой С:11a-04
 горбой (горбатый) С:11a-04
 горбыль → горбылѣха (горбыль) А:37a-03
 горевать (печаль) В:06b-09
 гори (огонь разгорелся) В:02a-08
 горло → глас С:14b-02
 горловой чай А:08b-03
 горница (контора) В:11a-06
 горница (постройка) А:19b-02, В:13b-07, С:06b-02
 горница помойся (вымыть в доме) С:16b-04
 горница помыта (вымыть в доме) А:45b-01, С:16b-04
 горностаи А:09a-03, С:21a-03

городская стена → палисад А:19a-03, В:13b-04,
 С:06a-01
 горох А:40a-03, В:04b-02
 горчица А:40b-02, А:41a-04, В:04a-09
 горшок А:36b-04, В:02b-09
 горькая (винная лавка) В:14a-08
 горький (терпкий) В:04a-04
 горький (острый) А:57a-01, В:04a-04
 горький камень → серебрин А:32b-05
 горячая вода А:20a-03, С:08a-01
 горячка А:27a-03, В:17a-08, С:15b-03
 горячо (страдать от жара) В:09b-03
 господин (начальник) А:21b-03, В:14b-04
 господин (хозяин) С:09a-04
 господин → лекарь С:10a-04
 госпожа (обращение к даме) А:30a-04
 гости (приглашать) В:07a-03
 гостин[ый] двор А:19a-05, В:13b-06, С:06a-03
 гостин двор ключи (хранить в гостинице)
 А:70a-01
 гостинцы А:47a-03, В:06b-06, С:16b-02
 государство к северо-западу от России, производя-
 щее сукно, Англия → Инцзили А:84b-05
 государство, находящееся в 9000 с лишним *ли* от
 Кяхты → Табунка А:84b-04
 государь А:21b-02, В:14b-03, С:09a-01
 готовая еда → изготовый А:56a-03
 готовые деньги (наличность) В:06a-09
 готовый А:62a-05
 грабиться (обворовать) А:56a-03
 град А:17a-01
 гражданский → статский С:12a-02
 граница А:52a-03, В:10a-05
 граница → крепость А:19b-05
 гребень А:36b-02
 грех (недопустимо) А:60b-04, В:12b-09
 грех согреси (сотворить зло) В:08a-01
 гречиха А:40a-04
 гриб-подорешник → орешка В:04b-06
 грибы А:40b-03
 гривна А:02b-05
 гродетур А:05b-05
 гром А:16b-05, В:13a-02, С:02a-05
 грош А:02b-04
 грубая даба → оберный даба В:01b-02
 грубая кожа → обыкновенный В:03a-02
 грубая овчина → сдирашка А:11b-01
 грубая овчина → шляшка А:11b-01
 грубо осадить → докай А:77b-01
 грубое ругательство → прохвост А:55b-02
 грубые слова → дурной А:66b-03
 грубый → толстый А:42b-03, В:09b-09
 грудная клетка → грудь В:17a-08
 грудь → титешка В:16b-08, С:14a-03
 груз (кожаный мешок) А:38b-04
 грузить товар → товар таскай А:44a-01

грузить товар → накладываю A:75a-03
 груша → жёлтое яблоко A:40b-05
 груша → чёрное яблоко B:04a-05
 грядки A:20a-05
 гряды B:14a-03
 грязный A:21a-01, B:14a-07
 грязь C:07a-05
 гулива (озорник) C:19a-03
 гулива (парень) A:23a-02, B:15a-09
 гули-ли, гули-гули (родной) A:61a-04
 гуляка → загуливый B:17b-07
 гумоха (злой дух) A:24a-01, B:15b-08, C:12a-01
 гунка (женский половой орган) B:18a-03, C:15a-01
 гунши-чай (чай из большого ящика) A:08b-03
 гусли A:31a-04
 густой A:44b-01, B:04b-04
 гусь A:14b-04, B:11b-04
 гусь (ласточка) A:16a-03
 гушка (лягушка) A:15a-04
 гэгэ-камень (драгоценный камень) B:01b-06

да → ладно B:06a-02
 да → так A:44b-05, B:05b-07
 да шанхай A: 07a-03
 даба в свёртках → поверти-даба A:07b-02
 дабен пошёл (пойти на склад) A:55a-05
 давай (дай мне) A:67a-02
 давать побольше → боле было A:60a-01
 давай я смотри (дай мне посмотреть) A:70a-03
 давать → дашь A:38b-03
 давать → отдай A:43a-04
 давече (только что) B:12b-04
 давно A:44a-04
 давно куды поживу было (где [ты] жил прежде) A:68a-01
 давно не виделись → много ли день не видел A:75a-01
 давно не была → давно не приходил B:08a-02
 давно продал с прибылью → лишка есть давно продай A:71b-05
 даёшь (возвращать) A:43b-05
 дай Бог (небо) B:13a-01
 дай мне → давай A:67a-02
 дай мне посмотреть → дай я смотри A:70a-03
 дай мне посмотреть → покажи, я смотри A:67a-02
 далекий A:44b-01, B:10a-03
 далёко (стрела) A:36a-03
 далёко проси ([то, что тебе] требуется, [нужно доставить] издалека) A:69a-02
 далорская (добываемая в 5600 с лишним *ли* от Кяхты серебристо-серая белка) A:84a-04
 дарить → вещицы подари A:47a-02
 даровать A:30a-01, C:16a-03
 даром отдай (отдаю тебе даром) A:64b-03, B:06b-07
 дать побольше → передала A:61b-04
 дать сверху → лишний A:63a-03
 даты → числа C:05a-05

дашь (давать) A:38b-03
 дашморный (оттенок синего) B:18b-05
 два A:02a-02
 два манедза (двести) A:78b-01
 два манедза двадцать копеек (двести двадцать) A:78b-01
 два-портище (двойная лянза) B:01b-01
 два сот (двести) A:03a-01
 два сот двадцать (двести двадцать) A:03a-01
 два сто манедза (двадцать тысяч) A:79b-01
 два сто тридцать манедза (двадцать три тысячи) A:79b-02
 два-сторона (двойное сукно) C:24a-01
 двадцать A:02b-01
 двадцать манедза (две тысячи) A:78a-01
 двадцать один манедза (две тысячи сто) A:79a-01
 двадцать три тысячи → два сто тридцать манедза A:79b-02
 двадцать тысяч → два сто манедза A:79b-01
 двайс-сукно (двойное сукно) B:03a-04
 две тысячи → двадцать манедза A:78a-01
 две тысячи сто → двадцать один манедза A:79a-01
 двенадцатая луна → январь A:18a-02, C:03a-03
 двенадцать A:02a-04
 двенадцать манедза (тысяча двести) A:78b-05
 дверь A:19b-03, C:06b-03
 двести → два манедза A:78b-01
 двести → два сот A:03a-01
 двести двадцать → два сот двадцать A:03a-01
 двигаться вперед → цель A: 48a-05, A:49b-02
 двойная лянза → два-портище B:01b-01
 двор → на дворе C:06b-04
 двоюродный брат → брата братцы B:16a-09
 двойное сукно → два-сторона C:24a-01
 двойное сукно → двайс-сукно B:03a-04
 двуглавая птица [торговая марка] → нерпа-голь A:06a-02
 двуличневая ткань → смени B:01b-04
 двуличный → смени B:19a-02
 двуличный (двуличневый) A:04b-03
 двухколесная повозка → коляска A:34b-04
 двухколесная повозка → телега A:34b-04
 двухцветная золотая канфа → сидикаминный канфа A:06a-03
 деверь (старший брат мужа) A:25b-01, B:16b-03, C:12b-05
 деверь (младший брат мужа) A:25a-02, B:16b-01, C:12b-05
 девочка A:25b-01, C:13a-01
 девяносто A:02b-02
 девяносто манедза (девять тысяч) A:79a-05
 девяносто девять тысяч → девять сто девяносто манедза A:79b-05
 девяносто пять манедза (девять тысяч пятьсот) A:79a-05
 девяносто тысяч → девятьсот манедза A:79b-04

девятая луна → октябрь A:18a-02, C:03a-02
 девятнадцать A:02a-05
 девять A:02a-03
 девять манедза (девятьсот) A:78b-05
 девять сто девяносто манедза (девяносто девять тысяч) A:79b-05
 девять тысяч → девяносто манедза A:79a-05
 девять тысяч пятьсот → девяносто пять манедза A:79a-05
 девятьсот A:03a-05
 девятьсот → девять манедза A:78b-05
 девятьсот манедза (девяносто тысяч) A:79b-04
 дёготь B:04b-01
 дедушка A:24b-02, B:16a-06, C:12b-01
 действительно подходящий → бери больше A:60b-05
 декабрь (одиннадцатая луна) A:18a-02, C:03a-03
 дела A:26b-05, B:17a-03, C:15a-04
 дела нету (бесчестный человек) B:15b-08
 дела реши (расплачиваться) B:05b-05
 деланный (выделанная кожа) A:12a-05
 делать грубую работу → ходили A:64a-04
 делать пожертвование в храме → послужи A:61a-03, B:12b-08, C:16b-05
 делать укол → иголка колет A:27b-01, B:17b-09, C:15b-01
 делиться A:52a-05
 дело (состряпанный) B:04b-04
 дело-кожа (выделанная кожа) B:03a-01
 деляшка (кочка) A:39b-03
 денежка A:02b-05
 день A:16b-04, A:18a-03, C:05a-01
 день рождения → именинник A:25b-01, B:12b-03, B:16b-04, C:05a-02
 день, когда обмениваются куриными яйцами → христовый день B:12b-04
 деньга не говори надо, даром отдай — я не надо (не называй цену, даже если отдаёшь даром — мне не нужно) A:73b-01
 деньги B:06a-08
 деньги не стоит (не стоить) A:60a-04
 деревенская (белка-телеутка) C:21a-04
 деревенская (мелкая куница) A:09a-05
 деревенский (крестьянин) C:09b-05
 дерево (древесина) A:34b-05, B:05b-06
 дерево-чашка (деревянная чашка) A:35b-03
 деревянная ручка → бакат A:35b-04
 деревянная чашка → дерево-чашка A:35b-03
 деревянник (плотник) A:22b-02, B:15a-03, C:10a-05
 держи (схватить) B:10b-04
 деривай (нарыв) B:18a-03
 дерис (нарыв) B:18a-03, C:14b-05
 дерись (озорничать) A:63b-01
 дерутся (сердиться) B:06b-03
 десятая луна (ноябрь) A:18a-02, C:03a-03
 десятая A:32a-04
 десятник (старшина) A:21b-04, B:14b-08, C:11a-05

десять A:02a-03
 десять манедза (тысяча) A:78b-05
 десять тысяч A:02b-03
 десять тысяч [для денег] → сто манедза A:79b-01
 десять тысяч пятьсот A:79b-01
 десять тысяч пятьсот → сто пять манедза A:79b-01
 дети → ребята A:25b-02
 дети A:25b-03
 детский половой орган → былишка B:17b-03
 дешевле не продам → меньше не продай A:69b-03
 дешёвый A:48a-02, B:06a-01
 дешёвый → брос A:60b-04
 дешёвый → выдерушка A:60b-04
 дешёвый я надо (мне нужно подешевле) A:69b-02
 дзорцун (браслет) B:01b-05
 дикая груша → резаня B:04a-05
 дикий A:15b-04
 динзуй (таблетка) B:01a-04
 директор (налоговое ведомство) C:13b-02
 длина (ива) A:38a-04
 длинная [шерсть] → долга A:15b-01, B:11b-06
 длинная шерсть → шерс[ть] велика B:20b-04
 для собственного пользования → сам себе B:05b-08
 днём → красен день C:03a-03
 днём → красный день A:17a-05, B:13a-05, C:03a-03
 дно → чедушка B:10a-05
 добавить → набавить A:49b-03
 добавить → прибавь A:62a-01
 добавить → с лишком передай A:45b-04
 добавить → с лишком повесь B:05a-08
 добраться хорош (хороший путь сообщения) B:09b-04
 добродетельный B:16a-01, C:11b-03
 доброе имя → хорош дюже A:52b-02
 добр (обычный человек) C:10b-05
 добрый (хороший) A:42b-01
 добрый чай (наилучший чай) A:08b-05
 добрый человек (хороший человек) B:15a-08
 добри-жали (хороший) A:66b-02, B:08b-02
 добываемая в 2200 *ли* от Кяхты серая белка → томская A:83b-05
 добываемая в 3000 *ли* от Кяхты серая белка → ба-рабинский A:84a-01
 добываемая в 5000 *ли* от Кяхты [белка] → татарская A:84a-02
 добываемая от Кяхты в 5000 с лишним *ли* светлая белка → обская A:84a-04
 добываемая от Кяхты в 5000 с лишним *ли* светло-серая белка → охотская A:84a-05
 [добываемая] в 5000 *ли* от Кяхты [белка] → татарская A:84a-02
 добываемая в 6000 с лишним *ли* от Кяхты белка → ирбитская A:84b-01
 добываемая в 5600 с лишним *ли* от Кяхты серебристо-серая белка → далорская A:84a-04

добывай (высекать огонь) В:12а-05
 договориться → буду В:06b-01
 договориться → сговориться А:63b-04
 договорный (договариваться) В:08а-05
 доели (хватит) А:42а-02
 доживай льёт (ливень) А:17а-03
 дождливый лить (ливень) В:13а-04,
 дождь лить-лить (ливень) С:04b-05
 доживай льёт (ливень) А:17а-03
 дождь А:16b-05, В:13а-01, С:02а-05
 дождь идёт А:17а-04, В:13а-04, С:02b-01
 докай (грубо осадить) А:77b-01
 долг (приходно-расходная книга) В:11а-02
 долг (счёт) А:35а-04
 долг закрыть (погасить долг) А:45b-03
 долг писать (учитывать долг) А:45b-02
 долг посчитай (рассчитываться) В:05b-05
 долг собирай (взыскивать долг) А:45b-04, В:08b-06
 долга (длинная шерсть) А:15b-01, В:11b-06
 долгий (продолжительный) В:09а-05
 должный дело (значительное событие) В:07b-04
 долой (исключать) А:54а-04
 доля (судьба) В:07а-09
 доля пришла (повезло) А:59b-05
 доля на (повезло) В:07а-09
 доля нету (невезение) В:07а-09
 доля пришла (повезло) А:59b-05
 дома (в доме) А:19b-03, В:11а-07, В:13b-08, С:06b-02
 дома всё ли добро (всё ли хорошо дома) В:05а-02
 дома лежать (хранить дома) А:69b-05
 дома ли хозяева → хозяин дома нету А:68а-01
 дома не дома (есть ли [кто] дома) В:06а-01
 дома ожидать (ждать дома) А:61b-02
 дома погуля[ть] пошёл (выйти прогуляться) А:68а-02
 домашняя кошка С:23а-03
 донеси (забирать) А:59b-03
 дорога → на дороге А:20а-05, А:36а-02, В:14а-04, С:07а-04
 дорога → роди В:12b-03
 дорога лучше → роди лучше А:12b-02
 дорогой А:48а-02, В:06а-01
 досада А:53b-01
 досада → чего досада А:66b-04
 доска (восточный мост) А:19b-01, В:13b-06, С:06а-04
 доска В:02а-01, С:20b-02
 доска [кухонная] А:35b-05
 доска (лист [бумаги]) А:32а-01
 доска для записи товара → переменка А:45b-05 В:12b-01
 доставать → подавай / показал А:46b-01,
 доставать → покажи А:46b-01, В:10b-06
 доставлять → перенеси А:59b-03
 доставлять → вези А:43b-04

достать дна → топтун А:52а-02
 достир (остаток) А:46b-05
 достоверно → пона В:10а-09
 достойный → скромный А:24а-04, В:16а-02, С:11b-01
 дохни (дышать) А:61b-05
 доход → часть А:29b-05
 дощаник (судно) А:35а-01, В:02b-05
 драгоценность → gloria А:31а-02
 драгоценный камень → гэгэ-камень В:01b-06
 драгун А:21b-04, В:14b-05
 дракон А:14а-03, В:11b-02
 древесина → дерево А:34b-05, В:05b-06
 дрис (страдать поносом) В:17b-02
 дрисишь (страдать поносом) В:17b-02
 дрова А:34b-04, В:05b-07
 дрова поколи (наколоть дров) А:76b-03
 друг В:15b-06
 другого нет → другой нету А:46b-02
 другого сорта нет → другой манер нету А:72а-02
 другой А:51а-01
 другой → особый А:46b-02
 другой день (второй день) А:18а-04
 другой люди есть-ка цена не отдай (кроме меня, никто тебе такую цену не даст) А:73b-02
 другой мне не нужен → не один не надо В:05а-09
 другой манер нету (другого сорта нет) А:72а-02
 другой нету (другого нет) А:46b-02
 другой человек купит много едика цена есть (другой купил бы больше по этакой цене) А:73b-04
 дружить А:65а-03
 дружиться А:65а-03
 дружи (утки-мандаринки) А:15b-02
 дрян (не стоить денег) А:63b-04
 дуга (лук [оружие]) А:36а-02
 дует ветер → погода А:17а-04, В:13а-03
 дуешь (дуть) А:53а-04
 дуй (дуть) А:26b-05, В:17а-05
 дулу (школа) С:08а-03
 дурак А:23а-02, В:15а-06, С:11а-01
 дурной (грубые слова) А:66b-03
 дурс-нету (вредный [человек]) А:48а-03
 дуть → подуй А:53а-04
 дуть → подуть В:12b-08
 дуть → дуй А:26b-05, В:17а-05
 дух (запах) А:58а-01, А:62b-05, В:04b-04
 душа → ум В:17b-08
 души потемнение (сумасшествие) В:17b-02
 душка (шейка меха) А:12b-03, В:20b-06
 душлив (судьба) А:26b-05, В:17а-03
 душник (дымоотвод) В:02а-06
 душья (надышали) А:49а-02
 дым А:33а-02, А:77а-02, В:11а-03
 дымоотвод → душник В:02а-06
 дымоход → труба В:02а-06

дымча (дымчатый) A:05a-01
 дымчатый B:19a-01
 дымчивый (дымчатый) A:04b-03
 дыня A:40b-01, B:04a-06
 дыра A:12b-04
 дырка (червоточина) B:20b-08
 дышать → дохни A:61b-05
 дышать → свободный A:53a-05
 дьявол → явый A:24a-01, B:09b-08, B:15b-07, B:16a-02, C:11a-02
 дьявол → мошенник B:15b-07
 дюже высокий (высокий) C:11a-03
 дядюшка A:24b-03, B:16a-07, C:12b-02

евнух B:15b-09, C:09a-02
 евнух (иностранное государство) C:8b-03
 европеец → нерский, нерчинский A:22a-04, B:15a-02
 его (он) A:41b-04
 еда → хавату A:41a-02
 еда → обед B:04b-07
 ежели схлопотай (не нужно создавать трудности) B:08b-06
 ей-богу (в самом деле) A:66b-03, B:08a-06
 епанча A:28b-02, B:18a-07, C:18a-04
 ёрга (бедняк) A:24a-02, B:15a-01, C:10a-01
 еретиться (проповедовать) A:64a-03
 если тебе не нужно, я продам другому → ты не надо, я чужойный продам A:74b-01
 есть (находиться) B:05b-02
 есть кедровые орешки → орехи щёлкай A:77b-03
 есть ли [кто] дома → дома не дома B:06a-01
 есть немного → пока есть A:46b-02, B:10b-07
 ехать верхом → на коне сидишь A:66a-02
 ехать верхом → поезжай A:66a-02, B:12b-03
 ецайшись (проповедовать) B:08b-04
 ещё A:62a-05
 ещё нет A:48a-02
 ещё прибавь (немного добавить) A:69b-01
 ещё пришёл (придти опять) B:06a-01
 ещё убавь (немного убавить) A:69b-02

жаворонок B:11b-07
 жалеть (сожалеть) A:53b-05
 жаловой (награждать) A:29b-05, C:16a-03
 жалу (жалование) A:30a-03
 жало (солдатское довольствие) C:16a-04
 жарко A:18b-05, C:04a-03
 жгут (морское течение) B:14a-01
 ждать → ожидая B:07a-03
 ждать → подожди A:47a-02
 ждать дома → дома ожидать A:61b-02
 жду тебя в гости → навести A:60b-01
 жду тебя в гости → свиделись A:60b-01
 желивый кожа (выдержанная кожа) B:20b-09
 железная банка → крила B:19a-09

железник (кузнец) C:10a-05
 железные палочки для перемешивания углей → пальцы B:02b-06
 железные палочки для перемешивания углей → спицы A:36b-02
 железный [цвет] A:3b-05, B:18b-04
 железный крюк → кошка B:12a-03
 железный обруч → перст A:37a-03
 железо A:30b-03, B:03b-07
 железо (редька) A:40b-01
 желигой (золотисто-жёлтый) A:04a-04, B:18b-07
 жёлтая лисица B:19b-09, C:21b-06
 желтое вино → водка A:38a-01, B:07a-04
 жёлтое масло (сливочное масло) B:04b-01
 жёлтое яблоко (груша) A:40b-05
 желтый A:04a-03, B:18b-07
 жёлтый табак A:09a-01
 жёлтый чай A:08a-05, B:19a-07
 желудок A:26b-01, B:16b-09
 желчь A:26b-03, B:17a-03
 жемчуг A:30b-02
 жемчуг [искусственный] B:03b-06
 жена C:13b-01
 жена → хозяйюшка A:25b-03, C:13a-05
 жена младшего брата отца → тётюшка A:24b-03, B:16a-07, C:12b-02
 жена старшего брата → невестка A:25a-02, B:16a-09
 жениться A:30a-01, C:16a-04
 жених A:30a-01
 женская шуба → согашка C:19a-02
 женские выделения → бупа B:17a-02
 женский половой орган → бисыда B:17a-01, C:14b-01
 женский половой орган → гунка B:18a-03, C:15a-01
 женьшень → корень B:04b-08
 женьшень → шена-корень A:31a-03
 жердь → березник A:39b-03
 жеребец A:14a-05
 жеринка (хребет шкурки) B:20b-07
 жернов A:38b-05
 жеска-железо (жесть) A:31a-03
 жестокий A:52a-04, B:08a-09, C:11b-01
 жива (живой) A:27a-03
 живой A:27a-03, B:17a-08
 живописец C:17a-05
 живописец → иконник A:22b-02,
 живот → брюхо A:26a-03, B:16b-07, C:14a-03
 живу (жить) C:14b-05
 жиганый (пройдоха) B:17b-05
 жидкая грязь → топко A:52a-03
 жидкий A:44b-01, B:04b-05
 жилетник (жилет) C:19a-03
 жили (жилище) A:54b-05
 жило (жилище) C:08b-01
 жило нету (никто не живёт) B:14a-09, C:08a-01
 жилое помещение → зала C:08b-01

- жилы А:26а-04, В:16б-08
 жир А:34а-04, В:04б-01
 жирный (толстый) А:43а-04, В:10а-07
 жисный (пригодный для жилья) С:11б-05
 жить → живу С:14б-05
 жить на квартире → на фатир А:22б-01, В:15а-04, С:10а-03
 житие (быть в живых) А:52б-03
 жнет (разновидность норного зверька) А:13а-01
 жнет / сибokoшка (разновидность норного зверька) А:13а-01
 желчь маленькая (малодушный) В:07б-02
 жопа А:26б-02, В:17а-01, С:14б-02
 журавль А:16б-01
 журналы → печать В:11а-01
- за всё (итога) А:58а-05, В:05б-07
 за всё всяк ли есть (сколько всего) А:72а-02
 за западными воротами → заречишный ворота В:13б-06
 за западными воротами → там заречишный С:6а-04
 за оградой → в ограде В:14а-08
 за оградой → облака А:21а-03, В:14а-08,
 за оградой → оградза С:08б-02
 за палисадом (за северными воротами) А:19б-01, В:13б-06, С:06а-04
 за речкой (к западу от реки) А:19б-01, В:13б-06, С:06а-05
 за с ты нагунмул (?) (я тебя затруднил) А:63а-04
 за тебя потерявший (уступаю тебе) → В:08б-09
 за южными воротами → заречишный ворота А:19б-01
 за южными воротами → наймас В:13б-07, С:06а-05
 заберёшь завтра → завтра понеси А:70б-04
 забирать → принеси А:59б-03
 забирать → донеси А:59б-03
 забирать → побери А:43б-05, В:06б-02
 забиться (убить) А:75б-03
 забой (мелкий) → А:52а-01, В:10а-08
 заболят (лежать больным) А:55а-03, В:10а-02
 забояшка (покрытый сыпью) В:15а-05
 забыла А:44а-02, В:06а-04
 заварить чай → чай вари А:41б-05
 заварить чай → чай кипи А:42а-01, В:09а-02
 заварская [белка] С:21б-02
 завернуть → поверти А:43а-01, В:11а-06
 завернуш (чай в гранулах) → В:19а-08
 завидь (предсказывать) С:15б-01
 завиденный (завистник) А:63б-03, В:15б-09, С:11б-02
 заводинный (ключ [заводной]) А:37б-04
 завоек (зашеек шкурки) В:20б-07
 завтра А:18б-03, В:13а-08, С:04а-01
 завтра еще считай (завтра пересчитаем) А:71б-05
 завтра понеси (заберёшь завтра) А:70б-04
 завяжи А:42б-05, В:11а-06
- завязка → тиска А:29а-02, С:18б-02
 завязывай (привязанный) В:10б-01
 завязывай (удерживать) В:10б-02
 загуливый (гуляка) В:17б-07
 зад поймай (задирать задницу) А:59а-05
 задать (заказать товар) А:55б-04
 задашь (отрыжка) В:17б-01
 задерживать → мешкай А:54а-03
 задерживать → помеш А:54а-03
 задний (задняя лапа) А:12а-03, В:20б-08, С:22а-03
 задний (позади) А:43б-02
 задок шкурки → огузка, огузок В:20б-07
 задумал-пошёл (зачем отправился) А:55а-01
 задуть светильник → угас А:62б-04
 задуть светильник → утушен А:62б-04
 зажелигатина (зажигательное стекло, лупа) А:39б-04
 зажечь огонь → погорело А:63а-04
 зажечь огонь → зажигай В:11а-04
 зажечь → пали В:11а-04
 зажечь свет → освещение А:75б-01
 зажечь светильник → зажигай А:50а-02
 зажечь светильник → огор зажигай В:12б-08
 зажила (венерическая язва) С:14б-03
 зажим на телеге → рёр (?) А:37б-04
 зазнаваться → на речи неровный В:08б-06
 зайдётся (онеметь) А:59б-01
 зайди (посланный с поручением) А:62а-04
 зайди потом → повремени А:49а-03
 заика В:15б-02
 заказать товар → задать А:55б-04
 заказывай (приказывать) А:61б-02
 закаменный (закаменная белка) А:10б-01, В:19б-06, С:21а-06
 закаменный (закаменная) мерлушка В:20а-06
 закла → гляди, собака приближается В:11б-08
 заклад (биться об заклад) А:60а-01
 заклад (залог) А:54а-05
 закладка (покрыть) А:59а-03
 закладывать повозку → запрягай А:46а-01, С:17а-03
 закон А:30а-02, В:06б-08, С:16а-04
 закон [государев] → часть В:09а-07
 законный брак получи (поздравление со вступлением в брак) А:75б-05
 закончить → конча В:05б-07
 закончить → кончала А:62а-02, В:05б-07
 закрентиться (накрентиться) А:57б-05
 закрывать А:47б-04, В:18а-01
 закур поделать (приготовить кашу) А:53б-03
 закуси (съесть немного) А:51б-03
 закуска (сласти) В:04а-03
 закуска (фрукт) А:39б-01
 закуска (южные фрукты) А:77а-01
 зала (жилое помещение) С:08б-01
 залатанный → латан В:12а-02
 залог → заклад А:54а-05

замазывать → суди-замалай A:52b-03
 замалай (сохранять цвет) B:19a-03
 заматывай (муфта) A:29a-04
 замена чиновника → смена A:62b-02
 заменять → спереди A:65a-02
 замёрз (замёрзнуть) A:20a-01, C:06b-05
 замёрзла (замёрзнуть) B:13b-09
 заметный B:08b-05
 замók A:33b-05, B:03b-07
 замша → ровдука B:09b-03
 закрой рот → усы завяжи A:57b-02
 заму[ж] вышла (быть замужем) A:30a-02
 замуж [выходить] A:30a-01, C:16a-04
 занавеска A:28b-03, B:18b-01
 запад A:17b-04, B:13a-07, C:02b-04
 западная улица → нижний улица A:19a-04, B:13b-05, C:06a-02
 западная крепость → Красноярск A:20b-04
 запал → ярник A:38a-04
 запас → мука A:40a-04, B:04b-01
 запах → дух A:58a-01, A:62b-05, B:04b-04
 запах → нанах C:8a-04
 запей (поставить китайский самовар) B:09b-02
 запер (запереть) A:33b-05, A:43a-02
 записка (счёт) A:47b-01
 запись о сделке → конторский A:58b-05
 заплатка (заштопать) A:60b-01
 заповедный (установление) B:09a-07
 запрещать → запрещён A:61a-04
 запри (запереть) A:43a-02
 запрягай (закладывать повозку) A:46a-01, C:17a-03,
 лошка запрягай (запрягать повозку) B:11a-08
 запух (вспухнуть) B:17a-04, C:14b-03
 запухла (вспухнуть) A:26b-04
 заработок → зароба C:16a-03
 заработок → рабодза-деньги B:09b-04
 заречишный ворота (за западными воротами)
 B:13b-06
 заречишный ворота (за южными воротами) A:19b-01
 зарепускай (недомерить) B:06b-01
 засела (не пройти) A:64b-03
 заслонка [печная] B:02a-06
 застёжка → щёлк B:01a-09
 заснуть → уснул A:51b-04
 засуха A:17a-03, C:04b-04
 засуха → засушится B:13a-04
 засыпать → сон клониться A:51b-02
 затыкай (подоткнуть) A:60b-03
 заткни (затыкать) A:76b-02
 затоплять → рассушка C:08a-05
 заточенный нож → острый B:09b-05
 затруднил тебя → утрудил тебя B:09a-09
 затуманилось → туман A:17a-04
 затуря B:04b-06
 затылок C:15b-01

затылок (тыльная сторона ладони) A:27a-04, B:17b-01, C:15a-04
 захватывать → перехвати A:53a-02
 заходи → поколи пришёл A:66b-02
 заходи [в лавку] → выберешь A:48b-02
 заходи [в лавку] → иди сюды A:48b-02
 заходить → бываешь A:55a-05
 зацепай (хватать) A:77a-04
 зачем отправился → задумал-пошёл A:55a-01
 зачем пришёл → что дело A:55a-01
 зашеек шкурки → завоек B:20b-07
 зашить B:11a-06
 заштопать → заплатка A:60b-01
 заяц → ушка A:14b-03, B:11b-02
 заяц-русак → русачка A:11a-04, C:24b-03
 заячья шкурка → ушка A:10a-05, B:20a-07
 звала (прошу пожаловать) A:55a-01
 звали (имя и фамилия) B:09b-02
 звать → ману B:08a-05
 звезда A:17a-02, B:13a-06, C:02a-04
 зверь A:15b-04
 звонить в колокол → колокол позвони B:11b-09
 звонница A:54b-02
 здесь сколько годов живу было (сколько лет [ты]
 прожил здесь) A:67b-05
 здесь A:44b-03
 здесь A:44b-03
 здоровяк (быть здоровым) A:56a-02
 здравствуй (всё благополучно) A:60a-02
 здравствуй (приветствие) A:41b-04, B:05a-02
 здравый (ответное приветствие) B:05a-02
 здравый (приветствие) A:41b-04
 зелёные цвет сосны → чусовый A:04a-03
 зелёный A:04a-02, B:18b-05
 зелёный чай A:08a-04, B:19a-08
 земли (похоронить в землю) B:18a-02
 земля A:16b-04, B:13a-01, C:02a-02
 земля → глина C:07a-03
 земля → песош A:17a-02, B:11b-05
 земля → сош B:14a-02
 земля → тело (?) B:14a-02,
 земля → щебень B:14a-02
 земля (карта вселенной) B:14a-09
 земля трясётся (землетрясение) B:12b-02, C:02b-03
 землянка (место) A:75b-02
 зеркало A:13b-02, B:03b-01
 зеркало (блики на бычей коже) A:13b-02
 зеркало на карете → подашка A:33a-01
 зерница (кормушка) B:11b-07
 зерно (отруби) A:40a-05
 зима A:17b-03, B:13a-07, C:02b-05
 зимнее солнцестояние → возврат солнца на зиму
 C:05a-03
 зимовье (постоялый двор) B:11a-07, B:14a-08, A:21a-03
 зимушка (Кяхта) A:20b-03

зимушка (место) В:09b-07, В:14b-05, С:09b-02
 зипун (лист [бумаги]) С:19b-03
 зипун (слой) А:31b-05,
 зипунхий (слой) В:02a-02, С:20a-03
 златоликий просвещенный владыка (Микола, св. Николас) С:09b-03
 злой дух → гумоха А:24a-01, В:15b-08, С:12a-01
 змея А:14b-04, В:11b-02
 змеёшка (смерч) В:09b-01
 змеяка (смерч) А:39a-04
 знакомый А:60a-04, В:06a-05
 знаменитый товар → кричать-товар А:58a-03
 значительное событие → должный дело В:07b-04
 знаешь А:62a-03
 знаменный → маньчжурский А:22a-03, В:15a-02
 знаю А:62a-03, В:06a-05
 зола → тайла С:07b-03
 золовка (младшая сестра мужа) → А:25a-02, В:16b-01
 золотисто-жёлтый → желигой А:04a-04, В:18b-07
 золото А:30b-02, В:03b-04
 зонт → зонка А:33a-03
 зонт → позоношник А:33a-03
 зря проговориться → не обидься А:49b-05
 зря суетиться → напрасный А:55b-04
 зуб А:26a-01, В:16b-06, С:14a-02,
 зудиться (зудеть) А:27a-01, А:59b-01, В:18a-02
 зыряка → белка-зырянка С:21b-02
 зыряшка → белка-зырянка А:10b-04, В:19b-05
 зять (муж дочери) В:16b-02
 зять (муж старшей сестры) А:24b-05, В:16a-09, С:13a-01
 и зна-неизвестно (трудно сказать) А:54b-03
 и так сойдет → мала-мала ладно В:05a-07
 ива → длина А:38a-04
 ивовые прутья → верез А:37b-01
 иголка А:34a-02, В:04b-09
 иголка колет (делать укол) А:27b-01, В:17b-09, С:15b-01
 играть в театре → поигра В:12a-03
 играть в шахматы → пешка поиграй А:55a-05
 идзашка (ишигинка) А:11a-05
 иди А:61a-03
 иди → ступай В:06a-03
 иди → пошёл А:42a-02, В:05b-07
 иди сюды (заходи [в лавку]) А:48b-02
 идти → походи В:06a-03
 идти в гости → наши люди — гости В:07a-03
 идти в гости → проси А:48a-04
 идти в храм → к обедне В:12b-07
 идти в храм → к обедне пошёл А:64b-05
 идти обходным путём → обратиться А:77b-03
 из обед (отобедать) А:54a-04
 изба (склад) В:11a-06, В:13b-08
 избавьте (сожалеть) А:55a-04

извёстка А:20a-04, А:37a-04, В:11a-03, В:14a-03, С:07a-03
 извести В:11a-03
 извините → не могу А:53b-04
 извините → не раз забудь В:07b-09
 извозчик (носильщик) В:15b-09
 изволь (вот так) А:46b-05, В:06a-03,
 изготовый (готовая еда) А:56a-03
 изделиться (обменяться) А:57b-01
 издери (разорвать) А:61a-02, В:10b-08
 иероглифы → письмо В:11a-02
 извините → не могу А:53b-04
 измерь (измерить (?)) А:49a-02
 измучиться → обомлела А:52a-04
 изобидеть (оспорить) В:08a-07
 изображения Будды → листов В:03b-02
 изумляться → не сомневайся В:06b-08
 изъеденная червями кожа → свешивый кожа С:23b-03
 изъедено червями → черевешка кушаху В:20b-08,
 изъедено червями → черевешка кушаху была С:23b-03
 изымать (не нужно) А:63a-01
 изюбр А:15b-05, В:01b-08
 изюм → виноградза А:40b-04
 иконник (живописец) А:22b-02
 именинник (день рождения) А:25b-01, В:12b-03, В:16b-04, С:05a-02
 имбирь А:40a-05, В:04a-03
 имени (именитый) А:24a-04, В:16a-03, С:11b-01
 иметься → есть А:43a-03, В:05a-04, В:06a-08
 имя и фамилия → звали В:09b-02
 инанар (генерал) А:21b-02, В:14b-03, С:09a-03
 индюшка А:16a-02, В:11b-05
 иней А:17a-01, С:04b-03
 иностранная выдра → сияшка-выдра А:09b-05, В:19b-07, С:22a-03
 иностранная лиса → немецкая лисица В:19b-08
 иностранная мерлушка → сияшка-мерлушка С:22b-03
 иностранная шерсть → плис В:03a-09
 иностранное вино → французская А:38a-01, В:07a-04
 иностранное государство → евнух С:08b-03
 иностранной шести [цвет] песочный А:04b-05, В:19a-01
 иностранный бобр → немецкий бобр А:09b-04, В:19b-08, С:22a-04
 иностранный фарфор → финифный В:01b-07
 инсульт → выдербала В:17a-07
 инцили (английское ([торговая марка]: левосторонний олень) В: 03a-06
 Инцили (Англия) А:84b-05
 ипёдза (проститутка) А:23a-02, В:15a-09, С:10b-02
 ипёдза (эротическая картинка) А:32b-05, В:01a-06
 ипёлама (ругательство) А:23a-05, В:15b-06, С:11b-02

- ирбис С:24b-02
 ирбитская (добываемая в 6000 с лишним *ли* от Кях-
 ты [белка]) А:84b-01
 иркутская белка А:10b-01, С:21b-01
 иркутский горноста́й → ласка А:09a-04, В:20a-03,
 С:21a-03
 иркутский горноста́й → югушка А:09a-04, В:19b-
 04, С:21a-03
 иркутский [соболь] В:20a-03
 исключать → долой А:54a-04
 исключать → кроме А:54a-04
 искусный → масерный А:63a-04
 ослабый (ослабеть) А:64a-05
 искусственный → цигный А:42b-01
 искусственный → фальшивый А:42b-01, В:10a-05
 искусственный жемчуг → цигный жемчуг А:31a-01
 искушь (питаться) А:56a-03
 испанское сукно → шпанское А:13b-01, С: 23b-06
 испариться В:02b-03
 использовать → нужно А:49b-04
 испортить → порва А:46a-05
 испортить → порвала В:10b-07
 исправиться, справиться (небольшое дело) В:07b-05
 испугаться → страшный А:53b-05
 испугаться → шибко боится А:53b-03
 испытывать жажду → одури А:56b-02
 испытывать жажду → пить хоти А:56b-02
 итива (тетива) А:39a-04
 итого → за всё А:58a-05, В:05b-07
 ичиги (узорчатые сапоги) А:75a-02
 ишак А:14a-05
 ишигашка (ишигинка) А:11a-05; В:20a-08; С:24b-
 02),
 ишь какой (не торопись) А:67a-01
 июнь (пятая луна) С:03a-01
 июнь (шестая луна) А:18a-01
 июль (пятая луна) А:18a-01
 июль (шестая луна) С:03a-02
- к западу от реки → за речкой А:19b-01, В:13b-06,
 С:06a-05
 к обедне (идти в храм) В:12b-07
 к обедне пошёл (идти в храм) А:64b-05
 кабак С:08a-02
 кабаражъ В:20a-08
 кабирный (стамед) В:03a-09
 каблика (лютня) А:34b-01
 кабучовый (разновидность кожи) А:12b-01
 кадка → садка В:02a-08
 кадка → кадушка А:35b-05, В:12a-03
 кадушка-чай (кадушечный чай) А:8b-02
 каждый день А:57b-01
 казак (пограничный) А:21b-05, В:14b-06
 казарма (постоялый двор) А:21a-03, В:14a-08
 казенные товары С:13b-01
 казённый (несытная еда) А:37b-05
- кайма для юбок → юбушка А:05b-04
 как долго не сдаётся в аренду → не на дачи сколько
 века А:69a-04
 как же (почему) А:53b-05
 как живётся → каковой живёшь А:54b-03, В:05a-03
 как живётся → каково живёшь А:54b-03
 как называется А:59a-04
 как твоя фамилия → ты какой фамир А:67b-02
 как тебя зовут → ты имя как позову А:67b-01
 как тебя по отчеству → тебе какой величать А:67b-
 01
 как хочешь → своя воля А:50a-02
 какая (что) А:42a-04
 каковой (что такое) А:54a-02, В:04b-04
 какой (что) А:42a-04
 какой великий дело (большое событие) А:49a-01,
 В:07b-05
 какой смереть (кто умер) В:17b-04
 какой тебе нужен товар → ты какой товар надо
 А:68b-01
 какой товар тебе подходит → тебе какой товар го-
 дится А:69a-01
 какой у тебя товар → тебе какой товар есть В:05a-
 04
 калач В:04b-08
 Калгашка, Калган (Чжанцзякоу) А:20b-04, С:07b-
 02
 календарь А:36b-01, В:02b-09
 калмыцкая [мерлушка] А:11a-04
 каменные ворота → ставка А:39a-05
 каменный уголь → сажа А:39b-04, В:12a-09
 камень А:20a-02, В:14a-02
 камешек В:03b-09, С:07a-02
 камзол А:28b-01
 камлот → капродза В:03a-05, С:23b-05
 камфора А:37b-01
 камчатский бобр А:09a-03, В:19b-04, В:20a-04,
 С:21a-02
 камчатский соболь А:09a-05
 камыш (бамбук) А:33a-05, В:19b-01
 канфа А:05b-04
 канфали (канфорка) А:33b-04
 канцелярия → ректор А:19a-03, В:13b-04, С:06a-01
 канцлер В:14b-06
 каплун → одубка А:15b-02
 капрал (мелкий чин) А:21b-05, В:14a-09
 капуста А:40a-05, В:04a-07
 караганка → кариганка А:09b-04, В:20a-02, С:22a-
 02
 караганка → турка А:09b-04
 карандаш А:37b-03, А:66b-04, В:09b-08
 караульное помещение (будка) С:08a-04
 караульное помещение за поселением → сторожка
 С:06b-01
 караульное помещение за поселением → подённый
 А:19b-02, В:13b-07

- караульное помещение за поселением → сидишка А:19b-02
 караульное помещение перед поселением → позишка А:19b-02, С:06b-01
 кардамон А:39a-01
 картон (шаляпная картонка) В:12a-05
 картонка (шаляпная картонка) А:37b-04
 карета В:11a-08
 карма (карман) В:18a-08
 кармака (карман) А:28b-03, В:18a-08
 карновое сукно А:13b-01, С:24a-02
 карновое сукно → мезерицкое [сукно] А:13b-01
 карта вселенной → земля В:14a-09
 карта вселенной, глобус → шар С:07b-01
 карта [географическая] → карта В:09b-05, В:14a-04
 карта [географическая] → ландкарта А:20b-02, В:14a-04
 карта[географическая], глобус → шар В:14a-04, С:07b-01
 картинка А:36a-05, В:01a-06
 картинка → рисунок А:36a-05
 картитка (артиллерист) А:33a-03
 картон (шаляпная картонка) В:12a-05
 картонка (шаляпная картонка) А:37b-04
 картофель А:41a-05
 картошка В:04a-07
 картуз → туш А:29a-03
 карты [игральные] А:35b-01, В:02b-07
 карша (стекать) А:15b-03
 катунская [белка] С:24a-06
 кафар-голь А:06a-05
 качали (качели) А:29b-04
 каш (кашлять) В:09b-01
 кашляешь В:17a-04
 каштан А:40b-04
 квадратный → угольный А:43a-02
 квадратный → четыре угла А:66b-04
 квадратный → четырехугольный В:09b-09
 квасцы (белый купорос) А:34a-04, В:01b-06
 кичим (подседельник) А:37b-05, В:11a-09
 кидай (отдавать в залог) В:10b-08
 киноварь А:32b-05, В:01a-03
 киноварь → крась В:01b-07
 кипучный (кумачовый) В:18b-04
 кирпич А:20a-04, А:37a-04, В:12b-01, С:07a-03
 кирпич-чай (кирпичный чай) А:08a-05, В:19a-07
 киска (кисточка для смазки) А:39b-05
 кислый А:57a-01, В:04a-04
 кисточка → белишка А:31a-05
 кисть → перо А:33a-03, В:11a-01
 китаец → лигашка С:09b-02
 китайская водка → водишка А:38a-01
 китайская горчица → клубни А:29b-04
 китайские шаровары → кенали-шаровар С:19a-01
 китайские шаровары → шаровар А:28a-04
 китайские шаровары → штаны В:18a-06
 китайский древесный гриб → чёрный гриб В:04b-06
 китайский ткацкий челнок → со В:01b-04
 кишка А:26b-01, В:16b-09
 кишмиш (белый виноград) В:04a-02
 клад (собачья конура) В:14a-08
 клади (положить) А:44a-01, В:10b-02
 кладу (?) (наскоро прописать) А:61a-01
 клажный (с поклажей) А:64a-03
 кланяться А:52a-05, В:12b-09
 кланяться перед образом → Богу молиться С:16b-04
 класта (собачья конура) А:21a-02, В:11b-08
 класть → клади А:44a-01, В:10b-02
 класть → положи А:43a-01
 клевета → обнос В:08a-08
 клеевая кисть → нащёпка А:39b-04
 клеевая кисть → тиска А:39b-04
 клеёнка А:06b-01, В:01a-09
 клеёнка → бумаж-клеёнка В:12a-08
 клей А:35b-02, В:01b-05
 клейми ([клейменный] скот) А:59a-02, В:11b-07
 клейми печать (ставить печать) А:58a-02
 клейстер А:39b-04
 клетка → садошка А:39b-01, В:11b-07
 клетчатый А:06a-02
 климушка (разновидность мерлушки) А:11b-01
 клинец (рычаг [малый]) А:38b-02
 кличовый (разновидность кожи) А:12b-01
 клоп А:15a-05, В:11b-05
 клубни (китайская горчица) А:29b-04
 клык (острый предмет) В:02a-04
 клюка (кочерга) В:02a-07
 ключ [дверной] А:34a-01, В:03b-07
 ключ [заводной] → заводинный А:37b-04
 ключ (родник) А:20b-01, В:14a-03, С:7a-05
 ключик (родник) С:07a-05
 кна (обезьянья шкура) А:12a-01
 книга А:35a-04, В:11a-02
 книга поучи (учиться) В:11a-03
 книга-чай (коробочный чай) А:08b-02, В:19a-07
 ко (кора) А:38a-03
 кобель А:16b-01, В:11b-08
 кобель → собака А:14b-03
 кобыла А:14b-01
 ковёр А:37a-05, В:03a-09, С:23b-04
 ковш → пешка А:39a-02
 когда А:56b-01, В:06b-02,
 когда будет (когда вернётся) А:68a-03
 когда известно, что ходишь в храм → верь Христос В:09a-04
 когда счастливый (когда начнёшь торговать) В:06b-05
 когда-то видел → видалось С:15a-05
 кого (кто) А:41b-03
 кого знаю (кто знает) А:45a-05
 кого ищешь → кого поищи А:47a-05

- кого тебе ману боится (чьего обмана ты опасаясь) A:70a-02
- кожа A:11b-05, A:13a-05, B:02a-02
- кожа (сч. слово) A:31b-05
- кожа бычьей шеи → скуб A:13a-03
- кожа высокого качества → кожа-люблю A:12b-02
- кожа для обувных подошв → следа A:12a-02, B:20b-04
- кожаный мешок → груз A:38b-04
- кожаный мешок → чемегай A:38b-04
- кожи и шкуры [выделяемые в России] → русские A:83b-03
- коза A:14b-02
- коза → козка B:11b-04
- козашка (тёмная козлиная кожа) A:84b-03
- козёл A:14b-02
- козка (козья шкура) A:11a-01, B:20a-08, C:23a-05
- козло (сафьян) A:11a-02, B:20b-03, C:23a-03
- козлука (род мерлушки) B:03a-01
- кол A:39b-03
- коленка (нога) C:14a-05
- колено C:15a-03
- колесо A:37b-04
- колесо (прялка) A:38a-05
- колесо → с колёс B:11a-09
- колечко A:31a-02
- колодец A:20a-02, B:14a-01, C:07a-02
- колокол позвони (звонить в колокол) B:11b-09
- колпак (простой головной убор) A:28a-02, B:18a-05
- колыбель A:37b-03
- кольцо A:31a-02, B:01b-06
- клял (маятник [часовой]) A:76a-03
- коляска (двухколёсная повозка) A:34b-04
- командир (управа, ямынь) A:19a-04, B:13b-04, C:06a-01
- комар B:11b-05
- комарка (комар) A:15a-05
- комец (оглобля) A:37b-05
- комиссар (старшина) A:21b-04, B:14b-04
- комиссар (десятник) A:21b-04
- комисси[я] (ревенная) B:12b-06, C:07b-04
- комиссия [ревенная] → ремень-комиссия A:21a-02, B:14a-07
- компанник (купец) B:14b-09, C:09b-01
- компаньон → товарищ A:22a-04, B:15a-02, C:10a-03
- компас A:76a-02, B:01b-05
- кому (кто) A:41b-03
- конец (штука ткани) A:31b-04
- конец года → поверный день B:12b-02
- кони-хвост (конский хвост) A:12b-05
- коник (черпак) A:36b-04
- контор (счёт) A:35a-04
- контор ошибаться (недействительный счёт) A:49b-01
- контора → горница B:11a-06
- конторский (запись о сделке) A:58b-05
- контур (окат рукава) A:28a-03, C:18b-05
- конца (закончить) B:05b-07
- концовый (штука ткани) A:31b-04
- кончала (закончить) A:62a-02
- кончала (рассеяться) A:34b-02
- конь A:14a-04, B:11b-02
- конь (мерин) A:14a-05
- копай (нарыв) B:17a-06
- копейка A:02b-04
- копоть (пыль) A:60b-05, B:09a-06, C:07b-03
- копыто → нога A:16a-04
- копыто (подковать) B:11b-01
- кора → ко A:38a-03
- корабли (военный) B:14b-06
- коралл → маржан A:30b-04
- коралловый шарик на чиновничьей шапке → шишечка-маржан B:09b-07
- корень A:38a-03
- корень (женьшень) B:04b-08
- корзинка для чая → семика B:02b-06
- кориандр A:39a-03
- корица A:39a-02, B:04b-07
- коричневый A:04b-02, B:18b-07
- корм для животных → мука B:11b-07
- кормушка → зерница B:11b-07
- короб B:12a-02
- коробочка [для зеркала] A:39a-04
- коробочный чай → книга-чай A:08b-02, B:19a-07
- корона (голландская корона [торговая марка]) B:03a-05
- коробушка (ящик) B:02a-05
- коронация A:75b-04
- короткая шерсть → шерс [шерсть] маленька B:20b-04
- короткий A:42b-02, B:09b-09
- коротышка → пониже B:15b-01
- корсак A:09b-03, B:20a-03, C:22a-02
- корчага A:37b-03
- корыто A:35b-05
- коса (причёска) A:27a-05, B:17b-01, C:14b-01
- кости [игральные] A:35b-01
- коста (сустав) B:17b-01
- костав (сустав) C:15a-03
- кость A:26a-04, B:16b-08, C:14a-04
- кость [игральная] A:35b-01
- костяшка (кость [игральная]) A:35b-01
- косый (косоглазый) A:23b-02, B:09a-06
- котёл [железный] → чугунок-чашка A:35a-03, B:02a-08
- котёл [медный] A:35a-04, B:02a-08
- котик [морской] A:11b-01
- котик [морской] → кошка B:20a-05
- который (где) A:44b-04
- который день (сколько дней) C:05a-05
- кофейный [цвет] A:04a-04, B:18b-08
- кофта B:18a-05

- кочерга → клюка В:02а-07
 кочка С:07а-04
 кочка → деляшка А:39б-03
 кочка → ночка А:39б-03
 кошачий помёт, потомство → шинка А:16а-01
 кошелёк А:28б-04, В:01а-04
 кошелёк (требовать денег) А:46а-02
 кошка [животное] А:14б-02, В:11б-06
 кошка (кошачья шкура) А:10а-04, В:20а-05, С:23а-01
 кошка (железный крюк) В:12а-03
 кошка (котик [морской]) В:20а-05
 котик (шкура морского котика) С:23а-01
 кошуд (разновидность меха дикой кошки) В:20б-01
 краб → рак А:15а-04
 кради-пошёл (скрываться) А:51а-04
 край А:53а-01, А:57а-05, А:77а-03
 крапивенный [цвет] А:04а-02, В:18б-06
 крапляла (покрыться плесенью) А:46а-05
 красен день (днём) С:03а-03
 красивый А:45а-01, В:10б-07
 красильщик С:17а-05
 красить → покрась А:65б-02, В:19а-03
 красить → крась А:48б-03
 краситься (рисовать) А:50б-05
 краска → крась В:01б-07
 красный лисица (красная лиса) А:09б-02, В:19б-09
 красный пастила (сорт конфет) В:04а-02
 красный ябл (красное яблоко) В:04а-05
 красный (красное) яблоко А:40б-05
 красношапочник → бухарска А:22а-02, В:15а-01
 красношапочник → татарский С:09б-04
 Красноярск (западная крепость) А:20б-04
 красный А:03б-03, В:18б-03
 красный (красивый) А:45а-01
 красный день (днём) А:17а-05, В:13а-05, С:03а-03
 красный перец А:41а-04, В:04а-08
 красный сынашка (любимец) В:09а-06, С:12а-02
 красный табак А:09а-01
 крась (киноварь) В:01б-07
 крась (краска) В:01б-07
 крась (красить) А:48б-03
 крашея (кривошей) В:15б-03
 креветка → черевенка А:15а-04
 кремень А:32а-03, А:34а-02, В:03б-08
 креп А:06а-04
 крепкая белая фанза А:06а-05
 крепкий (очень хороший) А:58а-03
 крепкий (твёрдый) А:44б-02, В:10а-03
 крепость (граница) А:19б-05
 крёстный батюшка А:25б-03, В:16б-04, С:13а-03
 крёстный (крёстная) матушка С:13а-04
 крёстный парень (крестник) С:13а-04
 крестьянин → деревенска С:09б-05
 крестьянин → пашник А:22а-05, В:15а-04
 Крещение → Бог велит вступить в воду А:29б-02, С:16а-01
 кривой (покосившийся) А:54б-05, В:10а-01
 кривой (одноглазый) В:15б-02
 крила (железная банка) В:19а-09
 криница С:07а-02
 кринный (светло-лиловый) А: 05а-01, В:18б-09
 кричать-товар (знаменитый товар) А:58а-03
 кричи А:48б-05, В:06б-03
 кровать А:37б-03
 кровка пришла (месячные) С:14б-04
 кровь А:26а-05, В:17а-01, С:14а-05
 кровь пришёл (месячные) В:18а-01
 кровь сойди (кровь скопилась) В:17б-02
 кролик А:11а-03, С:22б-02
 кроме (исключать) А:54а-04
 кроме меня, никто тебе такую цену не даст → другой люди есть-ка цена не отдай А:73б-02
 кромочка А:77а-03
 кромчила (кромка ткани) А:57а-05
 коробушка (ящичек) В:02а-05
 крошка (накладной узор) А:05б-01
 круг (круглый) А:43а-02
 круглый А:58а-05, В:09б-09
 круглый сосуд → шельма А:36а-04
 крупинка → цапинка В:02б-04
 крыло А:15б-01
 крылут (накидка) А:28б-05
 крылья А:15б-01
 крыша над двором → намётка А:37а-02
 крышка (лицевая сторона) А:28б-01, В:18а-09, крышка В:10б-01
 крышка (снимай) В:10б-06
 крышка-даба (брезент) А:07б-01
 крюк В:02б-02
 крюк → цапошка А:38б-02
 крючья (скоба) А:38б-02
 ксинный (бледно-жёлтый) В:18б-08
 Ксокор → хозяйшка В:14а-05
 Ксокор (Хайлар) А:20б-03, В:14а-05, С:07б-02
 кто → кого А:41б-03
 кто → кому А:41б-03
 кто знает А:45а-05
 кто знает → кого знаю А:45а-05
 кто у тебя компаньон → тебе кого товарищ А:67б-04
 кто умер → какой смереть В:17б-04
 кус (кубок) В:09а-03
 куда отправился прогуляться → куды погули пошёл А:68а-02
 куды было (где был) А:76а-01
 кузнец → железник С:10а-05
 кузнец → кузник А:22б-01
 кукарекать → поёт А:57а-03, В:11б-08
 кукла (глиняная) А:33б-05
 кукла (материи) В:02а-01
 кукла (механическая) В:09б-07
 кукла (фарфоровая) В:01а-01

- кукольный ротик → пробуй А:37а-02
 кулак [руки] В:17б-08
 Кулунь → Урга А:20б-04, В:14а-05, С:07б-02
 кумачовый → кипучный В:18б-04
 кумирня (храм) А:19а-03, В:13б-04, С:06а-01
 кунашка (белоголовый бобр) А:11б-03
 кунжутное масло → семечка-масло (кунжутное масло) В:04б-01
 куница А:12а-01, В:20а-09, С:21б-04
 купаться В:09а-06
 купец А:22а-05, В:15а-03
 купец → купешка С:10а-01
 купец → компанник В:14б-09, С:09б-01
 купец → перекупска В:14б-09
 купец, ведущий санкционированную торговлю → местный купец В:14б-09
 купи А:42а-04, В:06а-07
 купорос А:34а-04
 куривый (поджечь) В:12а-08
 курить → табак покури А:60а-05, В:05а-04
 курица А:14б-05, В:11б-04
 курма В:18а-05, С:19а-02
 курносый (нос-башня) В:17б-09
 курчавый С:22б-01
 кусай (укусить) В:11б-08
 кусать (собака укусила) А:63а-02
 кусок → половинка А:31б-03, В:02а-04
 кусошка (кусочек) А:32а-02, В:02а-04
 кутуз (собачья конура) С:08б-02
 кухня С:08б-02
 кухня → матёр А:19б-04, В:11а-06
 кухня → в изба В:13б-08
 кучер С:17а-04
 кушак (пояс) А:28а-04, С:18а-03
 кушаху (принимать пищу) А:56б-03, В:04б-07
 Кяхта → зимушка А:20б-03
- лавка [торговая] А:19а-05, В:13б-05, С:06б-01
 лавка купца-бухарца → нисешка (?) С:08а-02
 ладанка А:38б-01
 ладно (да) А:44б-05, В:06а-02
 ладный [внешне] А:65б-03
 ладонь А:26а-03, В:16б-09, С:14а-03
 лазурный А:03б-05
 лак А:34а-03
 лаковый ящичек (чай в лаковом ящичке) А:08б-05
 лаковый В:12а-07
 ламушка (выделанная в 2000 *ли* от Кяхты низкоостая беличья шкурка) А:83б-04
 ландкарта (географическая карта) А:20б-02, В:14а-04
 ланья (сорт чая «ароматный») В:19б-02
 лапа А:12а-03, В:20б-07
 лапушка (лапа) С:22а-03
 лапушка (лапша) А:40а-04
 лапша В:04б-05
- ласка (иркутский горностай) А:09а-04, С:21а-03
 ласточка (чайка) А:15а-03
 ласточка → гусь А:16а-03
 латан (залатанный) В:12а-02
 латать → лоскули А:60б-01
 латунь А:31а-05, В:04б-08
 лев А:14а-02, В:11б-03
 левый А:43б-02
 лёгенький А:42б-04, В:10а-03
 лёгкие А:26б-01, В:16б-09, С:14а-05
 легко (несложно) А:51а-02, В:08б-09
 лёд А:17а-02, В:14а-01, С:07а-01
 ледашка (завязка на китайском чулке) А:06б-03, В:01а-01
 леденец А:41а-05
 леденец-сахар В:04а-03
 лежак (глубокая повозка) В:11а-08
 лежать (класть) А:63а-02
 лежать (хранить) А:65а-02
 лежать больным → заболеть А:55а-03, В:10а-02
 лейка В:12а-04
 лекар[ство] С:14б-04
 лекарство В:17а-05
 лекарство (принять лекарство) А:27а-02
 лекарь А:22б-01, В:15а-03
 лекарь (господин) С:10а-04
 лекашка кушай (принять лекарство) В:17а-06
 лён → лёный А:08а-01
 ленивый А:65а-01
 ленская [белка] А:10б-05, В:19б-06, С:24а-06
 ленская (серая белка с пушистым хвостом) А:84б-02
 лес В:12а-02
 лестница А:21а-04, В:12б-03, В:14а-09
 лет (год) С:02а-02
 лететь → бежа А:16а-04
 лететь → полетается А:16а-04
 лететь → полетай В:11б-09
 летнее солнцестояние → возврат солнца на лето С:05а-04
 лето С:02б-05
 летный (лето) А:17б-03, В:13а-06
 ливень → дождливый лить В:13а-04,
 ливень → доживай льёт А:17а-03
 ливень → дождь лить-лить С:04б-05
 лигашка (китаец) С:09б-02
 лигашка (свой человек) А:22а-02, В:14б-09
 лидит → осёк А:31а-02
 Лилонца А:17а-01, В:13а-01, С:02а-05
 лимонный [цвет] А:04б-02, В:18б-09
 линейка (экипаж) А:33б-04
 линдза (ляндза) А:06б-04
 линис (охотничья сеть) С:04б-05
 линиялый мех → пуховик А:12б-04
 линиялый мех → теребит А:12б-01, В:20б-05
 линиялый мех → собьётся В:11б-09, В:20б-09

- линиялый мех → шерсть упадет А:12b-01
 линяет В:19a-03
 линять [о мехе] В:11b-09
 линять → перейти А:05a-05, В:19a-03
 лисица А:13a-05, В:11b-03, С:21b-03
 лиска (лист [бумаги]) А:32a-01
 лиска (листовое железо) А:75b-02, В:03b-01
 лист [бумаги] → склад А:31b-05
 лист [бумаги] → зипун С:19b-03
 лист [бумаги] → доска А:32a-01
 лиственный В:12a-02
 листов[ка] (изображения Будды) В:03b-02
 листы листая (читать книгу) А:58a-05
 листья А:38a-03
 лицевая сторона → крышка А:28b-01, В:18a-09
 лицо (внешность) С:15a-05
 лицо → рожа В:16b-06, С:14a-01
 личный (поклоняться) В:08a-08
 лишка (прибыль) А:47b-05
 лишка (слишком) В:05b-05
 лишка есть давно продай (давно продал с прибы-
 лью) А:71b-05
 лишка не проси (много не требовать) А:69a-02
 лишний (дать сверху) А:63a-03
 лишний → бросовый А:48b-03
 лоб В:18a-01, С:15a-05
 лобок [меха] В:20b-06
 ловить (собака укусила) А:63a-02
 лодка А:35a-02, В:02b-05
 ложка (мера сыпучих тел) В:02a-04, С:20b-01
 ложка [суповая] А:36a-01
 ложка [чайная] В:02b-08
 локоть В:17a-09, С:15a-03
 локоть [мера длины] С:20b-03
 лом → пешня А:38b-03, В:02b-01
 ломай (поломать) В:10b-07
 ломайла (поломать) А:46a-05
 лопатка (лопата) В:02b-01
 лопогудка А:13a-03
 лоска (полоска, пластинка) А:32a-03, В:02a-05,
 В:20b-09
 лоскули (латать) А:60b-01
 лохану (обмануть) А:50a-03
 лош (лошак) А:14a-05
 лошка (повозка) В:11a-07
 лошка (четырёхколесная повозка) А:34b-04
 лошка запрягай (запрягать повозку) В:11a-08
 луг → лужка А:50b-04
 лузгушка (яма) В:09a-08
 лук [оружие] В:01a-02
 лук [оружие] → дуга А:36a-02
 лук [репчатый] А:40b-02, В:04a-06
 лукавый (мошенник) С:11a-02
 лукавый люди (негодяй) В:15a-07
 лунное затмение → месяц-затмение А:57b-04
 лунное затмение → месяц затмился С:04b-04
 лупа → зажелигатина А:39b-04
 лучше (некачественный товар) В:03a-02
 лучше (хороший) А:42b-01
 лучше есть-ка (получше) А:66a-01
 лучший мех → вот добрый В:03a-01, В:11b-09
 лучший мех → вот хорош А:12b-03
 лучший чай → насыпала-чай В:19a-06
 лысый → плешивый А:23a-04, В:15b-01
 любезный друг (хорошее отношение) В:17b-08
 любви (хотеть) А:66a-03
 любви-конча (соглашаться) А:71b-02
 любимец → красный сынашка В:09a-06, С:12a-02
 любли-жали (любить) А:63a-03
 люблю-человек (хороший человек) А:22a-02
 любушка (родной) А:50a-04
 люди (посторонний человек) А:41b-04
 люди наньцзинска товар отдай, меня бэйцзинска
 товар отдай, ты надо цену всё один ли, ты убавь
 надо, не убавь, я не надо (у других есть нанкин-
 ский товар, у меня пекинский, а ты требуешь
 одну и ту же цену, дай больше, не дашь, я не
 продам) А:73a-02, 03
 люди цена не посуш (незачем смотреть, какая цена
 у других) А:72a-04
 лютня → каблика А:34b-01
 лягушка В:11b-06
 лягушка → гушка А:15a-04
 лягушка (ругательство) В:15b-06
 лямушка (большая пекинская даба) А:07a-02, В:01b-
 01
 лянсинь (сорт чая «от сердца к сердцу») В:19b-02
 ляшка (выделанная бычья кожа) А:11b-02
 магическая сила даосов → хулишь А:65b-02
 магника (магнит) В:01a-04
 магнит-камень А:39a-01
 май (четвёртая луна) А:17b-05, С:03a-01
 майор В:14b-04, С:09a-04
 мак А:41a-02
 мала (мало) В:10a-06
 мала-мала ладно (и так сойдет) В:05a-07
 мала-мала убавь (немного убавить) А:62a-02
 малая пекинская даба → тюневый лямушка А:07a-03
 малая пекинская даба → торговый китайка В:01b-01
 маленька чуть-ка (поменьше) В:10b-01
 маленькая воща (маленькая вошанка) А:07a-02
 маленькая голь А:06a-01
 маленькая даба А:07b-04
 маленькая нелощёный [китайка] А:07a-01
 маленький А:42a-05, В:10a-04
 малиновый [цвет] А:04b-01, В:18b-07
 мало А:42a-05
 мало → меньше А:42a-05
 мало места → место тесный А:64b-04
 малодушный А:63b-05
 малодушный → желчь маленькая В:07b-02

- малодушный → мочедушный В:08b-05
 малые весы → веска А:36b-01
 маляр С:17a-05
 маляр → беливатишка А:22b-02
 мамышенный (морщинистый) А:27a-05, В:17b-01
 манауз, матоуз (бечёвка) А:33a-04
 мандарин → фиг-лимонный А:38b-05
 манер (узор) А:4b-03
 манер-даба (узорчатая даба) В:01b-02
 манерка-даба (узорчатая даба) А:7a-04
 манер-манер гляди (смотри, чтобы товар был одного фасона) В:05a-01
 ману (звать) В:08a-05
 манул А:10a-05, В:19b-09, С:22b-02
 маньчжурский (знамённый) А:22a-03, В:15a-02
 маньчжурский (начальник уезда) С:09b-02
 маржан (агат) А:30b-04, В:03b-09
 маржан (коралл) А:30b-04
 март (вторая луна) А:17b-05, С:03a-01
 мартмышка (род иволги) А:16a-05
 маршал → бригадир А:21b-02, В:14b-03, С:09a-02
 масерный (мастеровитый) А:46a-03, А:63a-04
 маска В:09b-03
 масло А:34a-03
 масляный (масловое) сукно А:13b-01, В:03a-04, масть В:20b-09
 матерчатая обертка → я в одеяло А:31a-04
 метёлка → мех низкого качества С:21b-01
 матёр (кухня) А:19b-04, В:11a-06
 матёрый (рослый) А:42b-02, В:09b-09
 матка (разновидность мерлушки) А:11a-05
 матушка А:24b-02, В:16a-06, С:12b-01
 махавка (веер [бумажный]) А:36a-01, В:01a-01
 махай (обмахиваться веером) А:39b-05
 махар (мухогонка) А:38b-01
 мачеха А:24b-05, В:16a-07
 машина (водяное колесо) А:37b-01, В:12a-01
 маятник (провода) А:33a-05
 мёд А:31a-05, В:04a-03
 мёд (рисовое вино) А:34b-03, В:04a-09
 медведь А:14a-04, В:11b-04
 медведь (медвежья шкура) А:10a-04, В:20a-09, С:24b-02
 медленнее → тихонько А:44a-02, В:10a-07
 медный А:30b-03
 медный → мерный А:30b-03, В:03b-04
 медный деньги В:06a-08
 медь [листовая] В:03b-05
 мезерицкое [сукно] С:24a-02
 мезерицкое [сукно] → карновое сукно А:13b-01
 мел А:20a-05, С:07a-03
 мели (ограбить) А:47a-01
 мелкая куница → деревенская А:09a-05
 мелкий (разбитый) А:39a-03, В:02a-05
 мелкий → забой А:52a-01, В:10a-08
 мелкий письмоводитель → подьячий А:22a-01
 мелкий чин → капрал А:21b-05, В:14a-09
 мелочи (мелкий товар) С:23b-04
 мелочи (торговец мелким товаром) А:23b-03, В:15b-05, С:10a-03
 мельник А:24a-01, В:15b-08, С:11b-02
 мельница А:38b-05
 мени (менять) А:54a-03
 меньше не продай (дешевле не продам) А:69b-03
 меня (я) А:41b-03
 меня всяк товар продай (я продаю всякий товар) В:05a-05
 меня думай нечего (я не знаю) В:06a-02
 менять → перемены А:54a-03
 менять А:54a-03
 мера длины → ярд С:20b-03
 мера сыпучих тел → ложка В:02a-04, С:20b-01
 меря (узор на бычьей коже) А:13a-02, В:12b-06
 меря (узор) С:23a-04
 мерин → конь А:14a-05
 мерить → меряй В:05b-04
 мерка → озяр А:39b-02
 мерлушка А:11a-01, В:03a-02, С:22b-02
 меситься, веситься (гирька) С:19b-01
 места нету (нет места) А:51a-05
 место в тени → с тени А:21a-01, В:14a-06
 местный говор → наречи А:66a-05
 местный купец (купец, ведущий санкционированную торговлю) В:14b-09
 место А:51b-01
 место → землянка А:75b-02
 место → зимушка А:21b-05, В:09b-07, В:14b-05, С:09b-02
 место перед башней → базар А:76a-04
 место тесный (мало места) А:64b-04
 место, освещенное солнцем → солнце-сухой А:21a-01, В:14a-06
 месяц А:16b-04, В:13a-01, С:02a-02
 месяц зашла (месяц взошёл) А:17b-02, С:02a-03
 месяц катилась (месяц закатился) А:17b-02, В:13a-06, С:02a-04
 месяц-затмение (лунное затмение) А:57b-04
 месяц затмилось (лунное затмение) С:04b-04
 месячные → кровка пришла С:14b-04
 месячные → кровь пришёл В:18a-01
 метёлка А:37a-05, В:02b-04
 метёлка (мех низкого качества) С:21b-01
 мети (подметать) А:58b-01
 метиска-блядь (беспородная собака) А:16a-02
 меткая вода (холодная вода) А:20a-02, В:14a-01
 мех (шкурка) А:12b-04, В:20b-09, С:23b-02
 мех низкого качества → метёлка С:21b-01
 мех низкого качества → редишный С:21a-05
 мех самого низкого качества → брос С:24b-01
 механическая кукла → сам-походи-кукла В:01b-05
 мехи [кузнечные] А:38a-05
 мешай (смешать) А:55b-03, В:10b-09

- мешать → не хочется А:67а-03
 мешкай (задерживать) А:54а-03
 мешок А:36а-03, В:11а-05
 мигни (мигать) В:18а-01
 Микола, св. Николай (златоликий просвещенный владыка) С:09b-03
 Миколай, св. Николай (просвещенный владыка) В:14b-08
 милиганка (чёткая запись) А:61а-01
 милиминка (парадный кафтан) А:06а-02
 милинный А:04b-01, В:18b-08
 миллиёска (богатый дом) С:08а-03
 миллион А:02b-04, А:79b-05
 милости проси (присаживайтесь) А:60а-05
 милостивый (будь добр) А:64а-05, В:08b-09
 мимо (миновать) В:07b-07
 миндаль А:41а-01
 мири за грех (мириться) В:08а-09
 миртовый [цвет] А:04b-04
 миска А:31а-05, В:03b-01
 митенка → перчатка С:18b-01
 мишура (позолоченные нити) А:06b-02, В:03b-01
 младшая сестра → сестрица А:25а-01, В:16а-09, С:12b-05
 младшая сестра жены → свояченица А:25а-02, В:16b-01
 младшая сестра мужа → золовка А:25а-02, В:16b-01
 младший брат → братец А:25а-01, В:16а-08, С:12b-04
 младший брат жены → шурин В:16b-01, С:13а-01
 младший брат жены → ярин, шурин А:25а-03
 младший брат мужа → деверь А:25а-02, В:16b-01, С:12b-05
 мне нужно получше → хороший надо А:70b-05
 мне нужно подешевле → дешёвый я надо А:69b-02
 мне пора → я скоро пошёл А:70b-02
 много А:42а-05, В:10а-06
 много говоришь → согай В:12b-09
 много ли (сколько) А:66а-05
 много ли день торгуй нету (в последние дни нет торговли) А:74а-02
 много ли день не видел (давно не виделись) А:75а-01
 много ли есть (сколько есть) В:05а-07
 много ли торговай лучше (хороша ли торговля в последние дни) А:74а-01
 много не требовать → лишка не проси А:69а-02
 модный (ходовой товар) А:44а-01
 модный товар (ходовой товар) В:05b-03
 можешь взять по этой цене → цена угодный возьми А:71b-01
 можно так (одинаковый) А:66b-03
 насмерить (одинаковый) А:66b-03
 мой товар весь настоящий → я товар всё стоящий А:71а-01
 мой товар ты видел → я товар ты видел А:70а-01
 мокрый А:46b-03, В:10а-07
 мокряшка (разновидность меха дикой кошки) А:11b-02, А:12а-02
 молитвенная формула → верь во славу А:61а-05
 молиться (кланяться) В:12b-09
 молния А:17а-01, В:13а-02
 молния → вылетает С:02b-02
 молния → осияет А:17а-01, В:13а-02
 молния → осияешь С:02b-02
 молоденький А:43b-03
 молодой В:16а-04, С:10b-02
 молодой пёс → норник А:12а-01, В:20а-03, С:22а-01
 молоко А:34а-01, В:04b-03
 молотилка → станок В:02b-04
 молотить [пшеницу] В:12b-05
 молоток А:33b-01, В:02b-02
 молотый (запас) А:40а-04
 молочный (разговляться) А:19а-01
 молочный день (разговляться) С:16b-01
 молчи (болтливый) → А:48b-04, В:12b-09
 монах → поп А:23а-03, В:15а-08
 монгольский (монгол) А:22а-03, В:15а-01, С:09b-03
 монгольская юрта → пасты С:08а-05
 море А:20а-01, В:13b-09, С:06b-05
 море замёрзло → море стало А:20а-02, В:13b-09, С:06b-05
 морковь А:40b-01
 морозный (снег и ненастье) С:04b-02
 морось (роса) В:13а-03
 морское течение → жгут В:14а-01
 морской конек [торговая марка] → фон Бехар (?) В:03а-06
 морщинистый → мамышенный А:27а-05, В:17b-01
 Москва А:84а-03
 мост В:14а-08
 мотай (проматывать) А:66b-01
 мотанный (путанный) А:49b-05
 мотка (бечёвка) В:11а-05
 мотушка (моток) А:32а-03, В:02а-03
 мотылёк А:15b-02
 мохнатый (плотный мех) А:12b-05
 мохнатый (рослая мерлушка) С:22b-04
 мохнатый (чай с белыми ресничками) В:19а-09
 мочедушный (малодушный) В:08b-05
 мочиться → ссать А:26b-03, В:17а-02, С:15а-01
 мочь → умеешь В:06а-06
 мошенник (дьявол) В:15b-07
 мошенник (нечистая сила) А:23а-01, В:15а-08
 мошенник → лукавый С:11а-02
 мошенник → гадный люди В:15а-07
 мошенник → гадный человек А:23а-01
 мудрёный (угадывать по лицу) А:23b-04, В:15b-04
 мудрёный (трудный) А:58b-04, В:07b-08
 мудрый (трудный) А:58b-04
 муж дочери → зять В:16b-02

муж сестры → свояк A:25a-03, B:16b-02
 муж старшей сестры → зять A:24b-05, B:16a-09, C:13a-01
 муж тетки по отцу → сватуха A:24b-04, B:16a-08, C:12b-03
 мужик B:16a-03, C:10b-02
 мужской половой орган B:17a-01, C:14b-01
 музыка → флейта A:34a-05
 музыкальный инструмент → орган A:31a-04
 мука (корм для животных) B:11b-07
 мука (пирожок) A:35a-05
 мука [гороховая] B:04b-02
 мука [пшеничная] B:04b-02
 мука → запас A:40a-04, B:04b-01
 мука → молотый A:40a-04
 мука сеять (просеивать муку) A:52b-04
 мукать (сильный поток реки) B:14a-01
 мундштук трубки → насадка B:01a-05
 мускатная тыква → тыква-сахар B:04a-03
 мусульманское золото → червонный B:09b-04
 мутный вода (мутная вода) A:20a-03, B:14a-02
 муфта → заматывая A:29a-04
 муфта → муфка C:18b-02
 муфта → муфтли A:29a-04
 муха A:15a-05, B:11b-04
 мухогонка → махар A:38b-01
 мчаться → шибко A:16a-03
 мы давние друзья → ты меня старый приятель A:71b-02
 мы договорились об окончательной цене, ты не продавай [больше никому], отложи → прямо цена отдай, ты не продай, полежи A:74a-03
 мы с тобой в хороших отношениях → ты меня друг-приятель A:70b-01
 мый (паук) A:15a-04
 мыло A:33b-04, B:03b-03, C:23b-05
 мытарь (плут) B:17b-06
 мыться → баню A:45b-01, B:12b-07, C:16b-04
 мышка (голеностоп) B:17a-09
 мышка (мышь) A:15a-03, B:11b-02
 мышка (?) (разновидность меха) B:20b-02
 мягенький A:44b-02, B:10a-03
 мясник B:16a-01
 мясо B:04a-09
 мяч A:29b-03

 на (устный призыв) A:63a-05
 на ваша (ваша семья) B:06a-06
 на ветру → опушка A:28b-05, C:02a-03
 на двор (во дворе) A:19b-04, B:11a-07, B:13b-08
 на дворе (двор) C:06b-04
 на дороге (дорога) A:20a-05, A:36a-02, B:12b-04, B:14a-04, C:07a-04
 на здравый (пожалуйста) A:63b-02
 на какой срок сдается в аренду → сколько на дачу A:69a-03

на каком основании ты требуешь плату за аренду → попогоди-ка B:08b-07
 на клею твердый (накрахмаленный) A:05a-04
 на коне сидишь (ехать верхом) → A:66a-02
 на небе (небо) A:16b-04, B:13a-01, C:02a-02
 на низ гляди (смотреть вниз) A:51b-05
 на плеча (нести на плечах) A:53a-05, A:77a-04
 на полу (сиденье) A:33b-03
 на речи неровный (зазнаваться) B:08b-06
 на свете → светит B:12b-02
 на свете → светлый A:63b-01
 на срок (срок) A:59a-01
 на степи (труднопроходимое место) B:09a-08
 на тебе выношена (плохо одет) A:64a-02
 на тропе (близ сопки) C:07a-05
 на удачу (положиться на судьбу) B:07b-01
 на фатир (жить на квартире) A:22b-01, B:15a-04, C:10a-03
 на часах стоит (сменять в карауле) B:09a-09
 набавить (добавить) A:49b-03
 набивной (пятна) A:04b-04
 набивной ситец → чамча A:07a-04, B:01b-04
 навей (нажать) → A:56a-02
 наверху A:43b-01
 навести (жду тебя в гости) A:60b-01
 навигашка (пристань) A:83b-04
 нагар → угар A:32b-04
 награждать → жаловой A:29b-05, C:16a-03
 надеваешь не (не получается надеть) B:06b-09
 надевай [одежду] C:18b-03
 надевай [шапку] A:54a-05
 надень [шапку] B:18b-01, C:18b-04
 надо (требовать) B:05a-07
 надоедливый → чуть-напрасный A:50b-03
 надышали → душь A:49a-02
 наестся → сытый A:56b-01, B:04b-07
 нажать → навей A:56a-02
 назад (отступить) A:53b-01
 назад (потом) C:04a-05
 назад (сзади) B:10a-08
 названный брат → близ-братцы A:25b-03
 названный брат → братец A:25b-03
 назвать цену → цена говори A:68b-04
 назначать цену → цена даёшь A:60a-05
 наилучший чай → добрый чай A:08b-05
 наймай (нанимать носильщиков) A:61a-02
 наймас (за южными воротами) B:13b-07, C:06a-05
 наймачи (огороженное место) A:19a-03, B:13b-04, C:06a-01
 наказывай (приказывать) A:61b-02
 наказывать → сердиться A:57b-03
 накидка → крылут A:28b-05
 накинешь (примерять [о мужчине]) A:29a-03
 наклад (понести убытки) A:47b-05, B:08a-07
 накладной узор → крошка A:05b-01
 накладываю (грузить товар) A:75a-03

наколоть дров → дрова поколи А:76b-03
наконцошник (наконечник [ножа]) А:38b-03
накрахмаленный → на клею твердый А:05a-04
накрахмаленный → твёрдый В:19a-04
накрениться → закрениться А:57b-05
налево А:43b-02, В:10a-08
наливай А:42b-05
наличность → готовые деньги В:06a-09
налоговое ведомство → директор С:13b-02
налоговый чиновник → бурмистр А:21b-03, В:14b-04
наложи (накрыть) А:65b-04, В:10b-02
намёк В:08b-01
намётка (крыша над двором) А:37a-02
напах (запах) С:08a-04
нанеси (приносить) А:43b-04
нанизу (внизу) А:43b-01, В:10a-04
нанцизинский шёлк (шёлк, производимый на юге Китая) А:06b-01
наносить цвет → черни А:48b-03
наперёдза (впереди) А:43b-02, В:10a-08
напёрсток → пёрска А:33b-01, В:04b-09
напиться пьяным → пья А:52a-05
наполнить → через-полный В:10a-09
направленный → прямо сходи А: 56b-04
направый (направо) А:43b-02
напрасный (зря суетиться) А:55b-04
напрасный (болтать вздор) А:45a-03, В:08a-07
напротив В:13b-08
напротив → против А:19b-04, С:06b-04
напряженный → бледный А:55a-03
напряженный → целушка А:55a-03
напрямом (направо) В:10a-08
наречи (местный говор) А:66a-05
народ → посадский В:15b-05, С:11a-05
нарочный (преднамеренный) А:45a-02, В:08b-07
нарочный говори (говорить, преследуя собственную цель) А:45a-03
нарушать → переченный В:08a-03
нарыв → деривай В:18a-03
нарыв → дерис В:18a-03, С:14b-05
нарыв → копай В:17a-06
наряжи (примерять [о женщине]) А:29a-04
насадка (мундштук трубки) В:01a-05
наседка → банадза А:15a-01
насекомое → черевешка А:15b-01
насколько важно → большое ли дело В:07b-05
наскоро прописать → кладу (?) А:61a-01
насмерить (одинаковый) А:66b-03
насмеяться → посмеяют А:50a-03
нассать (сходить по малой нужде) А:57a-02, В:06b-04
наставник → пророк А:21b-02, В:14b-03
настоящий → стоящий А:42b-01, В:10a-05
настоящий жемчуг → стоящий жемчуг В:03b-09
настоящий товар → я правда хорош А:60b-04

насыпай А:42b-05
насыпала-чай (лучший чай) В:19a-06
насыповый чай (байховый чай) А:8b-02
наушничать → ушник А:56b-03
находиться → есть В:05b-02
начальник → господин А:21b-03, В:14b-04
начальник (чиновник) А:24a-05, С:09a-04
начальник уезда → маньчжурский С:09b-02
начинать дело → браться А:76b-04
наш хозяин посылай было (прислал наш хозяин) А:68a-04
наша (наша семья) А:41b-02, В:06a-07
нашёл А:47a-05, В:05b-02
наши люди-гости (идти в гости) В:07a-03
нашинковать → посеки А:59b-04
нащётка (клеевая кисть) А:39b-04
не берите (не нужно сердиться) В:07b-09
не болить (недостаточно) А:50a-04
не бояться → труби А:58b-03
не буду (не договориться) В:06b-01
не буду пить → не хочи А:42a-01
не бузи (не нужно кричать) А:60b-05
не везет → не подфортунить А:59a-04
не верится А:66b-01
не веришь (не осмеливаться) В:07b-09
не веришь-ками (не нужно болтать пустое) В:08a-08
не верь А:62a-03, В:08a-05
не верх (не верить) А:67a-01
не видел А:66a-03, В:05b-02
не власть (не сметь) А:66a-05
не воздать должного → не-о-нет В:08b-06
не вовремя → не так дашь А:63a-01
не время (невозможно прекратить) В:08b-03
не выйти тут (не выпустить) В:10b-05
не гляди (неузнаваемый) В:08b-05
не глянется (не нравится) А:46a-03, В:10b-06
не гневайся (почтительное выражение) А:75a-04
не гневи небеса → помилуй Бог В:09a-03
не говори вздор → ты напрасный слова А:74b-03
не годиться С:17a-03
не годиться → безнадёжный С:17a-03
не годиться → не плох А:65b-01
не готовый — после возьми (сейчас не готово, заберёшь потом) А:70b-03
не давать → не отдай А:43a-04
не двигайся → не турни А:45a-05, В:12b-06
не до чего (не иметь значения) А:46b-04
не договаривай (не расслышать) А:66a-04
не дух идут (нет выхода воздуха) В:12a-06
не за что (оставаться в долгу) А:67a-04
не засела (не пройти) А:64b-03, А:65b-01
засела (не пройти) А:64b-03
не застой (не нужно удерживать) А:47b-02
не знаешь А:68b-03
не знаю В:06a-05
не идут (не придти) А:64b-05

- не иметь значения → нужд не нету В:06а-08
 не иметься → нету А:43а-03, В:06а-08
 не линять → перейти А:05а-05, В:19а-03
 не испужи (не испугаться) А:53б-02
 не к лицу (неподходящий) А:66б-01, В:08б-04
 не кури В:05а-04
 не линять → не перейти А:05а-05
 не люби-пона (пожалуй, не хочу) А:71а-05, А:71б-03
 не люблю стать (не нужно дурачиться) А:75б-03
 не могу (извините) А:53б-04
 не могу взять на себя → не смею А:56б-05, В:08а-04
 не могу молвить (не осмеливаться сказать) В:08а-06
 не може (болеть) А:27а-01, В:17а-03, С:14б-02
 не мочь → не умеешь А:48б-04, В:06а-06
 не на дачи не века (совсем не сдаётся в аренду) А:69а-04
 не на дачи сколько века (как долго не сдаётся в аренду) А:69а-04
 не надо А:43а-03, В:05а-07
 не надо (бросовый мех плохого качества) С:24б-03
 не называй цену, даже если отдаёшь даром — мне не нужно → деньга не говори надо, даром отдай — я не надо А:73б-01
 не нужно болтать пустое → не веришь-ками В:08а-08
 не нужно его спрашивать → ты не верь его спрашивай А:70а-02
 не нравится → не глянется А:46а-03, В:10б-06
 не нужно → изымать А:63а-01
 не нужно → неугодный возьми А:71б-01
 не нужно → неугодный-пона А:71б-01
 не нужно болтать пустое → не веришь-ками В:08а-08
 не нужно браниться → не трепиться А:47б-02
 не нужно возражать → уговаривай В:07а-03
 не нужно дарить → не перевешай А:47а-04
 не нужно дарить → не трудись А:47а-04
 не нужно дарить → трудиться В:08а-01
 не нужно дурачиться → не люблю стать А:75б-03
 не нужно кричать → не бузи А:60б-05
 не нужно много говорить → не у какой не унеси А:58б-02
 не нужно ручаться за него → ты за его не скажи В:05б-01
 не нужно сердиться → не берите В:07б-09
 не нужно ссориться → не погневайся А:44а-03
 не нужно создавать трудности → ежели схлопотай В:08б-06
 не нужно удерживать → не застой А:47б-02
 не нужно упоминать → не поряд А:64а-04
 не обидься (зря проговориться) А:49б-05
 не ману (не шуметь) А:50а-03
 не один ли (неодинаковый) А:46б-01
 не один не надо (другой мне не нужен) В:05а-09
 не-о-нет (не воздать должного) В:08б-06
 не омака (не нужно обманывать) В:08а-06
 не опасаться А:59б-02, В:07б-01
 не осматривай то, что тебе не нужно → ты не надо — не смотри А:71а-04
 не оставай (не обращать внимания) А:63а-05
 не осуди (не поминать) А:54а-04
 не отдай (не давать) А:43а-04
 не отпускать в кредит → не поверь В:06а-09
 не перевели (не привезти) А:52б-03
 не перейти (не линять) А:5а-05
 не перепускай (не пускать) А:49б-02
 не плачь → тихо А:52б-05
 не плох (не годиться) А:65б-01
 не по натуре (не повезло) А:64б-01
 не погляди (по виду не скажешь) А:53б-02
 не погневайся (не нужно ссориться) А:44а-03
 не подфортунить (не везет) А:59а-04
 не подымай (не сдвигать с места) А:63б-05
 не получа-ходи (не получить) А:57а-03
 не получается надеть → надеваешь не В:06б-09
 не помешкай (не задерживаться) А:51а-04
 не понять А:53а-02, В:08б-02
 не поряд (не нужно упоминать) А:64а-04
 не хочется (мешать) А:67а-03
 не привыкла А:51б-01
 не придти → не идут А:64б-05
 не принимать → не хватай А:64а-01
 не принимать → обрость А:64а-01
 не пройти → засела А:64б-03
 не пройти → не засела А:65б-01
 не пропустить → не хочи А:67а-03
 не пропустить → пона А:61а-02, В:05б-09
 не проси много → ты лишка не проси В:05а-05
 не раз забудь (извините) В:07б-09
 не разбираться в торговле → сам не розуми А:76б-05
 не расслышать → не договаривай А:66а-04
 не рассчитать → передумай А:51а-05
 не рассчитывать → так забери нельзя А:47б-02
 не рука (несподручно) А:53б-02
 не сметь → не власть А:66а-05
 не смею (не могу взять на себя) А:56б-05, В:08а-04
 не сна шли (не смыкать глаз) В:17б-09
 не согласиться А:50а-05
 не гласиться (не согласиться) В:07б-02
 не сомневайся (изумляться) В:06б-08
 не спорь А:47а-01, В:06а-04
 не стоить денег → деньги не стоит А:60а-04
 не стоить денег → дрянь А:63б-04
 не стыди (не стыдно) В:08а-08
 не считаю (по виду не скажешь) А:53б-02
 не так дашь (не вовремя) А:63а-01
 не такой (не верить) А:67а-01
 не торопись → ишь какой А:67а-01
 не торопись → нечего А:67а-01
 не трепиться (не нужно браниться) А:47б-02

- не турни (не двигайся) А:45а-05, В:12b-06
 не у какой не унеси (не нужно много говорить) А:58b-02
 не увидеть В:05b-02
 не умеешь (не мочь) А:48b-04, В:06а-06
 не умеешь (неумелый) В:06а-06
 не хватай / обрость (не принимать) А:64а-01
 не хочи (не пропустить) А:67а-03
 не хочи (не буду пить) А:42а-01
 не часто заходить → редко ходи А:63а-05, В:08b-08
 не шуметь → не ману А:50а-03
 неблагодарный → ненасветельный В:07а-02
 небо В:13а-01
 небо → дай Бог В:13а-01
 небо → на небе А:16b-04, В:13а-01, С:02а-02
 небольшая станция → остановка С:07b-03
 небольшое дело → исправиться, справиться В:07b-05
 неважно → безделица В:06b-06
 невезение → доля нету В:07а-09
 невестка (жена старшего брата) А:25а-02, В:16а-09
 невод А:37а-02
 невозможно подсчитать → суди не суди А:60а-02
 невозможно прекратить → не время В:08b-03
 негодный → нельзя А:46b-04, В:05b-06
 негодяй → лукавый люди В:15а-07
 недалеко В:05b-04
 недействительный счёт → контор ошибаться А:49b-01
 неделя А:18b-01
 недомерить → зарепускай В:06b-01
 недопёсок А:09b-03, С:21b-05
 недопоставка → ошибиться-подавай А:48а-03
 недопустимо → грех А:60b-04, В:12b-09
 недостаточно → не болить А:50а-04
 недосуг А:47а-02
 недуба (недуг) А:62b-03
 независимый купец → честный купец В:15а-04
 незаконнорожденный → ухнука А:25а-05
 незаконнорожденный → ухнушка В:16b-03
 незачем → пона А:67а-01
 незачем смотреть, какая цена у других → люди цена не посуш А:72а-04
 незнакомый В:06а-05
 неизвестно А:50b-02
 некачественный товар → лучше В:03а-02
 неловко А:50b-02
 нельзя (негодный) А:46b-04, В:05b-06
 нельзя стирать (непрочный) В:19а-04
 нельзя стирать → слетишь А:05а-05
 немецкая лисица (иностранная лиса) В:19b-08
 немецкий (выделанный за границей России мех) А:84а-01
 немецкий бобр (иностранный бобр) А:09b-04, В:19b-08, С:22а-04
 немецкое (сукно с золотой кромкой) В:03а-05
 немлот-камлядза (немлот-камлот) А:06b-04
 немно (немного) В:10b-01
 немного добавить → ещё прибавь А:69b-01
 немного убавить → ещё убавь А:69b-02
 немного уменьшить → мала-мала убавь А:62а-02
 немножко А:58b-01
 немой А:23а-04, С:11а-04
 немощный человек → ты села (?) С:11b-05
 немощный человек → ты сиди (?) В:17b-07
 ненастье А:18b-01, С:03b-03
 неотточенный → тупой В:09b-05
 неподходящий → не к лицу А:66b-01, В:08b-04
 неполный В:10а-09
 неременный (обязательный) А:77а-02
 непривычка А:60а-03
 непрочный (нельзя стирать) В:19а-04
 неровный А:53а-01
 нерпа В:20а-04
 нерпа-голь (двуглавая птица [торговая марка]) А:06а-02
 нерчинская выдра А:09b-05
 нерска; нерчинский (европеец) А:22а-04, В:15а-02
 несбитка (уродиться некрасивым) В:15b-03
 несложно → легко А:51а-02, В:08b-09
 несподручно → не рука А:53b-02
 нести на плечах → вешали А:53а-05
 нести на плечах → на плеча А:53а-05, А:77а-04
 несчастный человек → дела нету В:15b-08
 несчастье → так судьба велела В:07а-07
 насытная еда → казённый А:37b-05
 нет выхода воздуха → не дух идут В:12а-06
 нет места → места нету А:51а-05
 нет смысла → сам-и-смысл А:65а-04
 нету (не иметься) А:43а-03, В:06а-08
 нету ложный (нет правильного рассуждения) В:07b-03
 неугодный возьми (не нужно) А:71b-01
 неугодный-пона (не нужно) А:71b-01
 неузнаваемый → не гляди В:08b-05
 неумелый → не умеешь В:06а-06
 неустойчивая подпорка → опасный А:49а-01
 Нефритовый император → свят В:14b-07, С:09а-01
 нечистая сила → мошенник А:23а-01, В:15b-08
 нижайше (средство передвижения для официально-го лица) А:33b-04
 нижний улица (западная улица) А:19а-04, В:13b-05, С:06а-02
 низ А:42b-02
 низенький (ровный мех) В:20b-05
 низка (связка) А:32а-01, В:02а-03
 низкий → пониже В:10а-04, С:11а-03
 никто не живет → жило нету В:14а-09, С:08а-01
 нисешка (лавка купца-бухарца) С:08а-02
 нитка А:07b-05
 ниточка В:04b-09
 нищий А:22b-03, В:15а-05, С:10b-01
 новая одежда → обновы А:29а-01, С:18b-03

- новость → слышь было В:11а-02
 новый А:43b-03
 новый год (будущий год) А:18b-02, С:03b-04
 новый год, день св. Василия → Василий-денный А:19а-01
 новый год, день св. Василия → Васильный день В:13b-01
 новый манер (новый фасон) А:49а-03
 нога → коленка С:14а-05
 нога (бедро) В:16b-09
 нога (копыто) А:16а-04
 нога (ступня) А:26а-05, В:17а-01, С:14b-01
 ноготь А:26а-04, В:16b-08, С:14а-04
 нож А:36а-01
 нож поточи В:12а-06
 ножик В:03b-07, С:24а-03
 ножницы А:36а-01, В:03b-07, С:24а-03
 ножны А:38b-04
 номер [по очереди] С:04b-01
 номер при маркировке → шар В:05а-01
 номер (сорт товара) В:05а-01
 норка С:22а-05
 норник (молодой песец) А:12а-01, В:20а-03, С:22а-01
 нос А:25b-05, В:16b-06, С:14а-01
 нос-башня → курносый В:17b-09
 носи [одежду] А:29а-05
 носильщик (извозчик) В:15b-09
 носок (носик [чайника]) А:39а-02
 ночевай (ночевать) А:18b-04, В:13а-09, С:03а-04
 ночка (кочка) А:39b-03
 ночлег → постой А:44а-04
 ночная северная цикада → хуадишор А:15b-03
 ночь А:17а-05, В:13а-05
 ночью А:17а-05, В:13а-05, С:03а-04
 ношенная одежда → озяб А:29а-01
 ноябрь (десятая луна) А:18а-02, С:03а-03
 нужд нету (не иметь значения) А:46b-04, В:06а-08
 нужен образец товара → пробушка давай В:07а-05
 нужен образец товара → пробушка надо А:45а-02
 нужно (использовать) А:49b-04
 нужный место (отхожее место) В:11а-07
 ну-ну-ка встань (вставить в знак уважения) В:09b-02
 нынешний год → нынче-годов С:03b-04
 нынешний год → сего года А:18b-02, В:13а-07
 ныне А:44а-04
 нынче А:44а-04, С:04а-04
 нынче время худо (сейчас не время) А:74а-05
- оба (пара) А:65b-05, В:02а-01
 обед (еда) В:04b-07
 обед (вернуться из храма) В:12b-07
 обед (после полудня) А:17b-01
 обед (принимать пищу) А:56b-03, В:04b-07
 обедня (вернуться из храма) А:64b-05
- обезьяна → сэко А:14b-03, В:11b-02
 обезьянья шкура → кна А:12а-01
 обезьянья шкура → ситурка В:20а-06
 обезьянья шкура → сисюрка С:24b-01
 обелила (перемолоть) В:10b-08
 оберный даба (грубая даба) В:01b-02
 облавой (охота облавой) А:30а-04
 обидели А:52b-05
 обклеить дом → яр поклей В:02b-07
 облавой (охота облавой) А:30а-04
 облака (за оградой) А:21а-03, В:14а-08
 облака (охота облавой) А:30а-04
 облака-тучи (стемнеть) С:05а-03
 облако А:16b-05, С:02а-05
 облако (рожь) А:41а-01, В:13а-02
 облистай (оплетать) А:52b-01
 обмануть → лохану А:50а-03
 обмахиваться веером → махай А:39b-05
 обменяться → изделиться А:57b-01
 обновой поздравляю (поздравление с обновой) С:16b-03
 обновой позть (поздравление с обновой) А:30а-05
 обновы (новая одежда) А:29а-01, С:18b-03
 обнос (клевета) В:08а-08
 обойтись А:60а-03
 оболела (измучиться) А:52а-04
 оборачиваться → поворотиться А:46а-01
 образец товара → пробушка А:45а-01
 обращение к высочайшей особе женского пола → ваше высочество А:30а-04
 обращение к даме → госпожа А:30а-04
 обрезать (отрезать) А:13b-02
 обрось (не принимать) А:64а-01
 обрось (принимать) А: 50b-01, А: 61b-03
 обруч А:36b-05
 обручка (обруч) А:36b-05
 обская (добываемая от Кяхты в 5000 с лишним *ли* светлая белка) А:84а-04
 обская белка А:10b-03, В:19b-05, С:21а-05
 обсудить дела → переговоры А:59а-02
 обшивка → опушка С:18b-02
 обшлаг (рукав) В:18а-07
 обыкновенный (грубая кожа) В:03а-02
 обыкновенный [ткань] В:03b-01
 обыкновенный маржан В:09b-08
 обычай (характер) А:26b-04, В:17а-03
 обычный человек → добр С:10b-05
 обязательный → неременный А:77а-02
 овиться (охотничья сеть) С:04b-05
 овёс В:04b-03
 овод → паут А:15b-04
 овраг → важина А:20b-05, В:14а-06
 овца А:14b-02
 овчинка А:11а-01, В:20а-08, С:23а-05
 оглобля → комец А:37b-05
 оглядывайся (смотреть по сторонам) А:75а-03

- огнёвка-[лиса] C:21b-04
огниво A:34a-02, B:03b-07
огонь A:17a-02, B:02a-08
огонь разгорелся → гори B:02a-08
огор (светильник) B:12b-08
огор зажигай (зажечь светильник) B:12b-08
огород A:20a-04, B:14a-03, C:07a-04
огороженное место → наймачи A:19a-03, B:13b-04, C:06a-01
огороженное место → подоска B:12a-09
огорчаться → позаботуйся B:07a-08
ограбить → мели A:47a-01
оградза (за оградой) C:08b-02
огузка, огузок (задок шкурки) B:20b-07
огурцы A:40a-05, B:04a-06
огъяска (огнёвка-лиса) C:21b-04
одежда → холодза B:12a-09
одержать победу → выиграй A:49b-01
одеяло → яло A:28b-03, B:18a-09, C:18a-05
одеяло из заячьих шкур → яло B:04b-10
один A:02a-02
один аршин B:01b-09, C:19b-02
один бакча C:19b-05
один верста C:19b-05
один вершок C:19b-03
один видел (раз взглянуть) C:20b-02
один дёр (один раз) C:20b-02
один зипун (один лист бумаги) C:19b-03
один запунхий (один слой) C:20a-03
один кожа C:20a-01
один конец B:01b-09, C:19b-02
один корчага C:20b-01
один крюк C:20a-03
один кукла C:19b-03
один кусочек C:20a-02
один лиска (один лист бумаги) C:20a-01
один лоска (одна полоска) C:20a-04
один лошка (одна подвода) C:20a-04
один манедза десять копеек (один рубль десять копеек) A:78b-01
один мотушка C:19b-04
один недель (семь дней) C:03b-02
один низка (одна связка) C:19b-04
один пар (одна пара) B:01b-09
один половинка (один кусок) C:20a-01
один полоса (одна полоса материи) C:19b-03
один портище C:20a-05
один-портище (одинарная лянза) B:01b-01
один пуд A:31b-04, A:32a-04, B:05a-08, C:19b-01
один раз A:51a-02, B:01b-09, C:20a-03, C:20a-04
один рубль C:20a-02
один сажень (один шаг) C:19b-05
один слова (одним словом) A:68b-05
один тысяча A:03a-05
один тюк C:20b-03
один тюк (один сверток) B:01b-08
один тюк (одна связка) B:01b-08, C:19b-01
один тюнъ B:01b-08, C:19b-02
один фунт A:32a-04
один штука C:24a-04
один ящик A:31b-02, B:01b-09
одинакай (одинаковый) A:61b-02
одинаковый → адали A:46b-01
одинаковый → всё один ли A:46b-01
одинаковый → можно так A:66b-03
одинаковый → насмерить A:66b-03
одиннадцатая луна → декабрь A:18a-02, C:03a-03
одиннадцать A:02a-03
одна [штука] A:65b-05, B:02a-01
одна полоска → один лоска C:20a-04
одна подвода → один лошка C:20a-04
одноглазый → кривой B:15b-02
одного не хватает → без один A:67a-04
одубка (каплун) A:15b-02
одури (испытывать жажду) A:56b-02
ожидаться (потом) A:48b-02
ожидая (ждать) B:07a-03
озорник → билива C:19a-03
озорничать → дерись A:63b-01
озяб (ношенная одежда) A:29a-01
озяр (мерка) A:39b-02
окат рукава → контур A:28a-03, C:18b-05
оклеить в доме → поклея A:50b-05
оклеить в доме → яр поклея B:02b-07
окликать → позову A:68a-05
окончательно договориться → совершенный A:55b-05
окошко A:21a-04
окрасить → пересадило B:19a-03
октябрь (девятая луна) A:18a-02, C:03a-02
олады A:38a-05
олень A:15b-05
олень и обезьяна курят табак [торговая марка] → Шнайдер B:03a-07
оленья шкура → половина B:20b-01
оленья шкура → половинка A:10a-03
оливковый [цвет] A:04b-05, B:18b-09
олифа A:34a-03, B:03b-09
олово A:30b-04, B:03b-04
он → его A:41b-04
онеметь → зайдется A:59b-01
опасный (неустойчивая подпорка) A:49a-01
опоздать → поздно C:04b-01
опасаться (успокоиться) B:07b-01
опис-люди (художник) C:17a-05
оплетать → облистай A:52b-01
опойный (опойная кожа) B:20b-01
опохмелиться B:07a-06
определиться → согласен A:62a-02
опробовай (пробовать) B:07a-05
опрокинуться → переворот A:46a-02
оптовый B:03a-02

опустить → положи В:10b-03
 опутать А:51b-01
 опушка (на ветру) А:28b-05, С:02a-03
 опушка (обшивка) С:18b-02
 опять А:62a-05
 орган (музыкальный инструмент) А:31a-04
 орех [грецкий] А:40b-04, В:04a-01
 орех [кедровый] В:04a-01
 орехи щёлкай (есть кедровые орешки) А:77b-03
 орешка (гриб-подорешник) В:04b-06
 оробеться (бояться) А:57b-01
 оса → рошерный А:15b-03
 освещение (зажечь свет) А:75b-01
 осёк (лидит) А:31a-02
 осели (ручка ножа) А:38b-03
 осенью А:17b-03, В:13a-06, С:02b-05
 осётр А:15a-02, В:04b-06
 силовый (ярко-зелёный) В:18b-06
 сияет (молния) А:17a-01, В:13a-02
 сияешь (молния) С:02b-02
 ослабеть → ислабый А:64a-05
 ослабнуть → слабка А:55a-03
 основной капитал → своя А:47b-05
 основной капитал → своя деньги В:06a-09
 ососышка (поросёнок) А:14b-01
 оспа А:58b-01, В:17a-08
 оспа → влага А:27a-01, В:12a-01, В:17a-05, С:15b-02
 оспорить → изобидеть В:08a-07
 оставаться в долгу → не за что А:67a-04
 оставить семью дома → расставаться А:63b-05
 оставь (остаток) А:54b-02
 останется (остаток) А:54b-02
 осталика (сдача) А:47a-01
 остановиться → стоит А:44a-04
 особый (другой) А:46b-02
 остановка (небольшая станция) С:07b-03
 остаток → достир А:46b-05
 остаток → посчитай В:02a-05
 остаток → оставь А:54b-02
 остаток → останется А:54b-02
 острый (заточенный нож) В:09b-05
 острый → горький А:57a-01, В:04a-04
 острый предмет → клык В:02a-04
 ость А:12a-04, В:20b-05
 ость гнётся В:20b-05
 ость хорош (хорошая ость) А:12b-03
 остынуть → печка холодный В:17a-07
 отборный (отборная кожа) В:03a-01
 отведай (пробовать) А:51b-03
 отведай (пробовать чай) В:19b-01
 ответное приветствие → здравый В:05a-02
 ответное ругательство → скотин безрогий В:07a-02
 отвратительный чёрт → чёрт имеется А:23b-02, В:15b-05
 отгадать → угадал В:09b-01

отдавать в залог → кидай В:10b-08
 отдай (давать) А:43a-04
 отдаю тебе даром → даром отдай А:64b-03, В:06b-07
 отказывать → поди А:47b-01
 отказывать → сомневайся А:47b-01
 отколи приехал (откуда приехал) А:64a-02
 открой что тебе нужно → ты надо разбей А:71a-04
 открытое пространство → простираться А:61b-03
 открыть → пускай А:64b-02
 откуда пришёл → в откуда А:67a-05
 откуда ты родом → тебе который человек А:67b-02
 откушай (угостившийся) А:51b-03
 отмерить → померь В:06b-01
 отнять → выхвати А:52b-05, В:08b-05
 отобедать → в обедный А:54a-04
 отобедать → из обед А:54a-04
 отопри А:43a-01
 отпирать замок → упирай В:12a-06
 отправить письмо с оказией → сланик В:09b-05
 отправляйся → поди А:42a-02
 отпускать → пускай А:56a-01, В:10b-04
 отпускать в долг → поверь А:66a-04
 отпускать с лишком → подарный В:09b-06
 отрез → обрез А:13b-02
 отрез-руби (отрезать) В:10b-03
 отремонтировать → передела В:02b-08
 отруби А:40a-05
 отруби → зерно А:40a-05
 отрыжка → задашь В:17b-01
 отступить → назад А:53b-01
 оттенок зелёного → платри А:04a-03
 оттенок синего → дашморный В:18b-05
 отушка (богач) С:06b-03
 отхаркиваться → слюни-пошёлный А:62b-02
 отходы → бросовый А:47b-04
 отхожее место → нужный место В:11a-07
 офицер (управа) В:13b-04
 охал (удивляться) А:52b-01
 охлаждать чай → чай мерь В:09a-02
 охота облавой → облавой А:30a-04
 охота облавой → облака А:30a-04
 охотничья сеть → линис С:04b-05
 охотничья сеть → овиться С:04b-05
 охотская (добываемая в 5000 с лишним *ли* от Кяхты светло-серая белка) А:84a-04
 охотская [белка] В:19b-05, С:21a-06
 охошка (охотник) С:11b-04
 охошка (охотский бобр) А:13a-02
 очень добрый (глубокая симпатия) В:08b-09
 очень нравится → шибко люби А:60b-02
 очень нужно → шибко надо А:47b-03
 очень хороший А:60b-02
 очень хороший → крепкий А:58a-03
 очень хороший → прямо-хорош А:63b-03

очень хороший фасон → шибко добрый манер
В:05b-08

очки А:36b-02, В:01a-01

очная ставка А:59b-02, В:08b-01

ошибаться В:05b-07

ошибиться-подавай (недопоставка) А:48a-03

ошибся → виноват А:55b-05

павлин (феникс) А:14a-02

падовый (палый скот) А:16b-01

падчерица С:13b-01

падъ А:20b-05, С:07b-04

пагаузка (пакгауз) С:13b-01

палата (палатка) А:34b-03

палатка В:02b-05

палаш А:36a-02

палевый А:04b-01, В:19a-01

палец → перст А:26a-03, В:16b-08, С:14a-04

пали (разжигать огонь) В:11a-04

пали (стрелять из орудия) А:64b-01

палисад (городская стена) А:19a-03, В:13b-04,
С:06a-01

палка В:01b-07

палка (трость) А:35b-05

палочка (трость) В:01b-07

пальцы (железные палочки для перемешивания
углей) В:02b-06

память (помнить) А:44a-02, В:06a-04

панты → изюбр В:01b-08

пар А:33a-02

пара А:31b-03

пара → оба А:65b-05, В:02a-01

парадная одежда → боркунка А:29a-05

парадный кафтан → милиминка А:06a-02

парень А:25a-04, В:16b-02, С:10b-01

парень (сын) С:13a-01

парень → гулива А:23a-02, В:15a-09

пасмурно → сморошка С:02b-02

пасмурный В:13b-02

пасмурный (печалиться) А:64a-01, В:07a-08

паспорт А:36b-01, В:09a-07

пасти (монгольская юрта) С:08a-05

пастила А:41a-01

пастилу (пастила) А:41a-01

пасын[ок] С:13a-05

паук → мый А:15a-04

паут (овод) А:15b-04

пахнуть → вонять А:63b-04

паши (вспахать) А:40a-02

пашник (крестьянин) А:22a-05, В:15a-04

пёгла (беглый) В:16a-01

пёгла (вор) В:17b-05

пёгла (проститутка) В:15a-09

пек (гной) С:15a-05

пекинская даба → бэйцзинска дабу А:07b-04,
В:01b-03

пекинская фанза → бэйцзинска фанза В:01a-08

пекинский товар продается по пекинской цене,
нанкинский по нанкинской, ты выбери какой
хочешь и возьми → бэйцзинска-цену, нань-
цзинска-цену, ты выбери, какой хочи возьми
А:73a-04, 05

пекинский шёлк → бэйцзинский шёлк А:06b-02

пелинвенская (мелкая куница) А:09a-05

пельмени А:37a-05, В:04b-05

пенка В:04b-04

пепел А:35a-01, А:65a-05, В:11a-03

первая луна → февраль А:17b-05, С:02b-05

первый день А:18a-03

первый день → число А:18a-03

первый число (первый день) С:03a-05

перебивай (побеспокоить) А:61b-01, В:07a-09

перебываю (пренебрегать) А:62b-04

переведи (разменять) А:54a-03

переводи (перевести на другой язык) А:51a-05

перевитый (связанный) А:43a-02, В:04b-05

переводчик В:14b-05

переворот (опрокинуться) А:46a-02

перегну (сгибать) А:62b-05

переговор (обсуждать дела) А:59a-02

перегрызть (разрезать) А:61a-03

перёд (верх обуви) А:39a-03

передала (дать побольше) А:61b-04

передела (отремонтировать) В:02b-08

передза (передняя лапа) В:20b-07

передний (передняя лапа) А:12a-03, С:22a-03

передумай (не рассчитывать) А:51a-05

переживай (сожалеть) А:55a-04

перейти (линять) А:05a-05

перекладина → сидека А:37a-04

перекрёска (поперечная улица) А:19a-05

перекрёвка (поперечная улица) В:13b-05

перекрёска (поперечный) В:10a-02

перекрёска-улица (поперечная улица) С:06a-03

перекупский (купец) В:14b-09

переливай-цветы (разноцветный) А:05a-03

переломи-ка (трубка сломалась) В:01a-06

перемахну (преодолеть) В:09b-02

перемени (менять) А:54a-03

перемолоть → обелила В:10b-08

перенеси (присылать) А:59b-03

перенёс А:59b-03

переними (гидрометр) А:64a-05

переменка (доска для записи товара) А:45b-05
В:12b-01

перемешалось В:08b-08

перемешай (смешать) А:49a-04

перенеси (доставлять) А:43b-04

пересадило (окрасить) В:19a-03

пересадка (переместить) А:64b-01

переселиться (реинкарнация) А:75a-05

пересмешник (высмеивать) А:49b-03

- перестала (разрушить) A:59a-01
 пересчитывать → посчитай B:05b-08
 пересылай A:77a-03
 перехвати (захватывать) A:53a-02
 переходный (пришлый человек) B:17b-06
 перец A:40b-03, B:04a-06, B:04a-08
 переченный (нарушать) B:08a-03
 перешёл (переезжать) A:50b-05
 пёрышко (птичье перо) B:02b-07
 перл-жемчуг (стекло) A:30b-05
 перл-жемчуг (стеклянная бусина) A:30b-05
 перо (кисть) A:33a-03, B:11a-01
 перст (железный обруч) A:37a-03
 перст (палец) A:26a-03, B:16b-08, C:14a-04
 персик → белиница A:40b-05; белодр B:04a-02
 пёрска (напёрсток) A:33b-01, B:04b-09
 перцовый (перечный [цвет]) B:18b-06
 перчатка (митенка) C:18b-01
 песец A:09b-03, C:21b-05
 песню (петь) A:29b-04, B:12a-04
 песок A:34a-03
 песочный (иностранной шести [цвет]) A:04b-05, B:19a-01
 песош (земля) A:17a-02, B:11b-05
 песош (песок) A:20a-03, B:03b-09, B:14a-02
 песошка (песок) C:07a-02
 пёстер (пёстрый) B:20a-07
 пёстер дабу (пёстрая даба) A:07b-01, B:01b-03
 пёстер кошка (мех пятнистой кошки) C:23a-02
 пёстер нерпа (пёстрая нерпа) A:10a-01
 пёстрый → травка A:05a-03
 пёстрый → травушка B:19a-02
 песчаная отмель → речка (?) A:57b-03
 поспориться (спорить) A:59b-05, B:10b-05
 петух A:14b-05, B:11b-04, B:11b-03
 петь → поигра A:45a-04
 пехота (пехотинец) A:21b-04, B:14b-05
 печалиться → пасмурный A:64a-01, B:07a-08
 печаль (горевать) B:06b-09
 печаль-носи (траур) B:09b-06
 печать (журналы) B:11a-01
 печень A:26b-01, B:16b-09, C:14a-05
 печка холодный (остынуть) B:17a-07
 печь A:35a-01, B:02a-06, B:02a-07
 пешка (ковш) A:39a-02
 пешка (шахматы) A:35b-01, B:12b-01
 пешка поиграй (играть в шахматы) A:55a-05
 пешня (лом) A:38b-03, B:02b-01
 пие (напиться пьяным) A:52a-05
 пикляшка (?) C:24b-01
 пила A:38b-02, B:02b-01
 пилить A:65a-05
 пилюли A:27a-02, B:17a-06, C:14b-04
 пирог B:04b-05
 пиро (пирожок) B:04b-05
 пирушка A:55b-02
 писать B:11a-02
 писать маслом → покрась B:02b-09
 пистолет A:32b-02, B:03b-02
 письмо (буквы, иероглифы) B:11a-02
 письмо A:54a-02
 питаться → искушь A:56a-03
 пить вино → вина пиху B:04b-07
 пить чай → чай кушай A:42a-01, B:09a-03
 пить чай → чай пей A:42a-01
 пить хоти (испытывать жажду) A:56b-02
 пихать-пошёл (выталкивать) A:51a-04, B:10b-05
 пиши A:56a-05
 пладза (полотенце) B:18a-08, C:18b-04
 пластырь A:27a-02, B:17a-06
 плата A:29b-05, B:09b-05
 платок [носовой] A:35b-02
 платок [шейный] B:18a-08
 платошка (платок) B:18a-08
 платри (оттенок зелёного) A:04a-03
 плачь (плакать) A:56a-01, B:06b-09
 плащ C:18a-05
 плевать A:27a-03, B:17a-06
 племянник A:25a-03, B:16b-02
 племянница A:25a-04
 плеть A:39a-01, B:11b-01
 плетень → раминка A:39b-02
 плечо A:27a-04, B:17a-09
 плешивый (брить) A:22b-03, B:15a-05
 плешивый (лысый) A:23a-04, B:15b-01
 плис (иностранная шерсть) A:11b-02, A:12a-02, B:03a-09
 плодовит (хороший урожай) B:12b-05
 плоский B:10a-06
 плот (плотина) A:21a-03, B:14a-08
 плотник → деревянный A:22b-02, B:15a-03, C:10a-05
 плотный мех → мохнатый A:12b-05
 плохо (годиться) A:65b-01
 плохо (в глазах рябит) B:12b-01, B:17b-04, C:11a-05
 плохо одет → на тебе выношена A:64a-02
 плохого не нужно → худо не надо A:70b-05
 плохой → худо A:42b-01, B:10a-06
 плохой → хуже A:42b-01
 плохой человек → поломай-люди A:22b-05
 плохой человек → худо-человек A:22a-02, B:15a-09
 плош (плошка) A:28b-02
 плут (ругательство) B:07b-07
 плут → мытарь B:17b-06
 плыли (плыть) A:52a-02
 плюнь A:26b-05, B:09a-05, B:17a-04
 плюсный (плюсна) A:27a-04, B:17a-09, C:15a-03
 по (подошва) A:20b-01
 по виду не скажешь → не погляди A:53b-02
 по виду не скажешь → не считаю A:53b-02
 по воле (волей-неволей) B:07b-04
 по какой цене купишь → цена какая проси B:05a-05

- по какой цене продашь → цена какая отдай В:05b-05
- по рукам (пожать руки) В:07a-01
- по совету (упрекнуть) В:08a-04
- по чести говори (выражаться вежливо) А:61b-01, В:08b-03
- поберегайся (будь осторожен) А:47b-03, В:07b-02
- побери (забирать) А:43b-05, В:06b-02
- побери (унести) А:43b-05
- побеспокоить → перебивай А:61b-01, В:07a-09
- поблизости → ближе А:44b-03
- побожиться (поклониться) А:55b-04, В:09a-04
- поболе А:66a-01
- побольше → больше чуть В:10b-01
- побольше А:66a-01
- побылась (след ноги) В:18a-01
- побывать → бывала А:55b-01
- Повасильный день (новый год, день св. Василия) С:03b-04
- поведи (вести) А:59a-03
- поверь (отпускать в долг) А:66a-04
- повези (подвезти товар) А:65a-02
- повезло → доля на В:07a-09
- повезло → доля пришла А:59b-05
- поверный день (конец года) В:12b-02
- поверти (завернуть) А:43a-01, В:11a-06
- поверти-даба (даба в свёртках) А:07b-02
- поверь (отпускать в долг) А:66a-04
- повеска (приветливый человек) С:12a-01
- повесь (взвесить) А:45b-04, В:05a-08
- повесь (вешать) А:46a-02, В:10b-05
- повозка → лошка В:11a-07
- поворотиться (оборачиваться) А:46a-01
- повремени (зайди потом) А:49a-03
- повышать цену → цена подымал А:68b-04
- поганый (вонючий) В:04a-04
- погаси (погасить огонь) В:11a-04
- погасить долг → долг закрыть А:45b-03
- погасить свечу → сними В:09a-05
- погладь (прикоснуться) А:58b-04
- погневайся (укорять) А:44a-03
- погода (дует ветер) А:17a-04, В:13a-03
- пограбиться (обворовать) А:56a-03
- пограничный → казак А:21b-05, В:14b-06
- погреб А:20a-04, В:14a-03
- понак (погреб) А:65a-04
- под мой залог → я полог А:46b-04
- под твой залог я с ним рассчитаюсь → ты полог — я его отдай А:72a-01
- подавай (доставать) А:46b-01
- подавай поменьше (уменьшать) А:64b-04
- подавать → подашь А:59a-03
- подавать жалобу → челом бить А:50a-01
- подари С:16b-02
- подарный (отпускать с лишком) В:09b-06
- прожѣг (прожечь) В:09b-06
- подарка подари (преподнести подарок) А:47a-03
- подать (возвращать) А:43b-05
- подашь (возвращать) А:43b-05
- подашь (подавать) А:59a-03
- подашка (зеркало на карете) А:33a-01
- подвезти товар → повези А:65a-02
- подвеска → горван А:31a-03
- подворотник → смуш А:29a-03
- подвязать (подхвостник) В:11b-01
- подгони А:54b-05
- подданный Цинского государства → хозяйска люди В:12b-02
- подели (разделить) В:08b-04
- подели (распределить) А:57b-02
- подѣнный (караульное помещение за поселением) А:19b-02, В:13b-07
- подело (сделать) А:42a-04
- подело (выделанная кожа) С:23b-01
- подериться (подраться) В:12b-09
- поджечь → куриный В:12a-08
- подзорная труба → походный трубка А:31a-04, В:01a-03
- поди (идти) А:61a-03
- поди (отказывать) А:47b-01
- поди (отправляйся) А:42a-02
- подклад (подкладка) А:28b-01, В:18a-09
- подкова В:11b-01
- подковать → копыто В:11b-01
- подлый → шалава А:55a-04
- подлый → шалава ты В:09a-06
- подметать → помети В:12b-03
- подметать → мети А:58b-01
- поднимать → боками А:52b-04
- подниматься с места → встала А:56b-01
- подниматься с места → вылазь А:56b-01, В:08a-03
- поднос А:35b-03, В:03b-02
- подождать какое-то время → время подожди А:69b-04
- подожди (ждать) А:47a-02
- подожди меня → ты за меня подожди В:05b-03
- подожди немного → ты мало запогодя С:08b-04
- подоска (огороженное место) В:12a-09
- подоткнуть → затыкай А:60b-03
- подошва → слежка В:18a-07
- подошка (подошва) А:28b-05
- подпаль А:10b-05
- подпаль → синюка С:21b-03
- подпаль → потап А:10b-05, В:19b-06
- подпечь → росятка А:33a-01
- подпорка → бакса А:57b-02
- подсвечник А:34b-01
- подседельник → кичим А:37b-05, В:11a-09
- подставочка [для зеркала] А:39a-04
- подсчитать в уме → поприметь А:50b-01
- подуй (дуть) А:53a-04
- подумай А:62a-04

- подумай В:05а-08
 подуть (дуть) В:12b-08
 подуть (ветер поднялся) С:04b-01
 подушка А:28b-03, В:18а-09, С:18а-05
 подходящий → пребольше (?) С:05а-02
 подыми (поднимать) А:63b-01
 подъячий (мелкий письмоводитель) А:22а-01, В:14b-01, В:16а-04
 поезжа (улететь) А:16а-04
 поезжай (ехать верхом) А:66а-02, В:12b-03
 поёт (кукарекать) А:57а-03, В:11b-08
 пожал садись (пожалуйста, садись) В:07а-04
 пожалный вина пиху (пожалуйста, выпей вина) В:07а-04
 пожалуй, не хочу → не люби-пона А:71а-05, А:71b-03
 пожалуйста → на здоровый А:63b-02
 пожар (бежать за водой) А:63а-02, В:11а-04
 пожать руки → по рукам В:07а-01
 позабавься (развлекись) А:65а-05
 позаботуйся (огорчаться) В:07а-08
 позавчера → третьего день А:18b-04, В:13а-09, С:04а-02
 позади → задний А:43b-02
 позпрошлый год → третий год С:03b-05
 позпрошлый год → три года А:18b-02, В:13а-07
 позволь → пособи А:46b-05
 позвони (бить в колокол) А:76а-02
 позвоночник → поясища В:17b-04, С:14а-04
 поздно С:04а-04
 поздно (опоздать) С:04b-01
 поздравление с новорожденным → с новорожденным [м. р.] / с новорожденной [ж. р.] А:30а-05
 поздравление с обновой → обновой поздравляю С:16b-03
 поздравление с обновой → обновой позть А:30а-05
 поздравление со вступлением в брак → законный брак получи А:75b-05
 поздравление со вступлением в брак → поздравляю поженись В:06b-05
 поздравляю В:06b-04, С:16а-05
 поздравляю новый мениник (поздравлять с днем рождения) В:06b-04, С:17а-01
 поздравляю новоселье (поздравлять с новосельем) С:16а-05
 поздравляю новый яр (поздравлять с новосельем) В:06b-07
 позишка (караульное помещение перед поселением) А:19b-02, С:06b-01
 позову (окликать) А:68а-05
 позолоченные нити → мишура А:06b-02, В:03b-01
 позоношник (зонт) А:33а-03
 позуминка (позумент) А:29а-04
 поигра (играть в театре) В:12а-03
 поиграй (проиграть) А:49b-01
 пойдем В:06а-03
 пойдем вместе посмотрим → ты меня месяц ходи смотри А:71а-03
 пойдёшь или нет → ходи буди не буди А:67а-03
 поймай (удерживать) В:10b-04
 поймай (схватить) А:43b-05
 пойти → пошла А:42а-03
 пойти на склад → дабен пошёл А:55а-05
 поищи В:05b-01
 пока есть (есть немного) А:46b-02, В:10b-07
 покажи С:17а-02
 покажи (доставать) А:46b-01, В:10b-06
 покажи, я смотри (дай мне посмотреть) А:67а-02
 показал (доставать) А:46b-01
 показывать рукой → глядь А:64а-01
 покачай → качели А:29b-04
 поквитались (рассчитаться) А:45b-02
 поклея (оклеить в доме) А:50b-05
 поклясться → личный В:08а-08
 поклясться → побожиться А:55b-04, В:09а-04
 покойник → умер С:12b-03
 поколи пришёл (заходи) А:66b-02
 поколотка (барабан) А:34а-05
 покорно благодарствую (благодарю покорно) А:42а-03, В:06b-06
 покосившийся → кривой А:54b-05, В:10а-01
 покрась (красить) А:65b-02, В:19а-03
 покрась (писать маслом) В:02b-09
 покрытый сыпью → заболяшка В:15а-05
 покрыть → закладка А:59а-03
 покрыться плесенью → капляла (?) А:46а-05
 покуда здоровый, хвала, слава Богу (приветствие при прощании) С:17а-02
 полдень (юг) А:17b-04, В:13а-07
 полежи (высушить) А:53а-03
 полетаётся (лететь) А:16а-04
 полетай (лететь) В:11b-09
 полечи (вылечить) А:27а-02, В:17а-05, С:14b-04
 полипка (строганина) В:08а-09
 политика (почтительность) В:08b-02
 полностью → сплошь А:50b-04
 полностью рассчитаться → гладко А:45b-03
 полный → толстый А:42b-04, В:10а-01
 половина А:32а-03, В:02а-05, С:20а-05
 половина (оленья шкура) В:20b-01
 половина (половина шкурки соболя) А:10а-02, В:20а-04
 половина-день (полдень) А:17b-01, В:13а-05
 половина-жемчуг (половинный жемчуг) А:31а-01
 половина месяца С:04а-03
 половинка (кусок) А:31b-03, В:02а-04
 половинка (оленья шкура) А:10а-03
 половичатый (пойманный) А:53b-01
 полководье → вода разлилась А:21а-02, В:14а-07, С:07b-04
 полог А:28b-04, В:18b-01

- положение (характер) A:26b-04, B:17a-04
 положи A:58b-03
 положи (класть) A:43a-01
 положи (опустить) B:10b-03
 положиться на судьбу → на удачу B:07b-01
 полозья (гвоздь) A:33a-05
 полома-люди (плохой человек) A:22b-05
 поломать → ломай B:10b-07
 поломать → ломайла A:46a-05
 полоса [материи] A:31b-05, B:02a-01
 полосатый (полосатая бухарская даба) B:03a-08
 полоска → лоска A:32a-03, B:02a-05, B:20b-09
 полодза (полоса на ткани) B:03a-09
 полосывай (полосатый) A:06a-01
 полотенце A:59a-02, B:18a-08
 полошка (понюшка табаку) B:02b-07
 полутор-чай (полуторный чай) B:19a-06
 полуторный чай A:08b-03
 получить прибыль → барыш B:06a-04
 получше A:66a-01
 получше → лучше есть-ка A:61b-04
 полушёлк A:07a-05, B:01b-02
 полушка A:02b-05
 помедлить → постой A:43a-05
 поменьше A:66a-01
 поменьше → маленька чуть-ка B:10b-01
 померанец A:40b-01, B:04a-05
 померь (отмерить) B:06b-01
 помети (подметать) B:12b-03
 помеш (задерживать) A:54a-03
 позишка (караульное помещение перед поселением) A:19b-02, C:06b-01
 помилуй Бог (не гневи небеса) B:09a-03
 помина (вспоминать) A:57a-04
 помина (помянуть покойного) B:09b-06
 помириться A:53a-04
 помнить → память A:44a-02, B:06a-04
 помогать → пособи A:28b-04
 помогать → споможешь A:13a-03
 помой (вымыть) B:12b-06
 помыться (умыться) A:62b-03
 пона (незачем) A:67a-01
 пона (достоверно) B:10a-09
 пона (не пропустить) A:61a-02, B:05b-09
 понак → погреб A:65a-04
 поневоле (волей-неволей) A:49a-04
 понедельник A:18a-04, C:03b-02
 понести убытки → убытки B:06a-04
 понести убытки → наклад A:47b-05, B:08a-07
 пониться (?) (терпкий) A:57a-01
 пониже (низкий) B:10a-04, C:11a-03
 пониже (коротышка) B:15b-01
 понимать → разумный A:50a-01
 понимать → умный A:50a-01
 поноси [одежду] B:18b-01
 понюхать → дух понюхай B:19b-02
 понюшка табаку → полошка B:02b-07
 понюшка табаку → пробушка A:33a-01
 в порядке очередности → через A:46b-03
 поп (монах) A:23a-03, B:15a-08
 попадаться B:08b-01
 поперёк A:55a-02
 поперечная улица → перекрёвка B:13b-05
 поперечная улица → перекрёска A:19a-05
 поперечная улица → перекрёска-улица C:06a-03
 поперечный → перекрёска B:10a-02
 погоди-ка (на каком основании ты требуешь плату за аренду) B:08b-07
 попола (разделить) A:46a-04, B:07b-06
 поправый (поправить) A:57b-05
 поприметь (подсчитать в уме) A:50b-01
 попьём чаю и вместе пойдем → ты чай пей, после за меня месяц ходи A:71a-03
 порва (испортить) A:46a-05
 порвала (испортить) B:10b-07
 порежь (разрезать) A:61a-03, B:10b-03
 порешать (взыскивать) A:58a-03
 порешиться цена (установить цену) B:08b-04
 породка (шкура мелкой куницы) B:20b-01
 поросёнок → ососышка A:14b-01
 поросята B:11b-06
 порох A:32b-03, B:11a-04
 портить → разбей A:53a-04
 портище A:07a-03, A:31b-02, B:01b-02
 портки A:28a-05, B:18a-06
 портной A:22b-03, B:15a-05, C:10b-01
 поруби (разрубить) A:76b-03
 порука (поручитель) C:15b-03
 поручи[к] (поручик) B:14b-04, C:09a-05
 поручись за него → ты за его скажи B:05b-01
 порча B:17b-02
 порядочный человек → честный люди A:24a-03, B:15b-08
 посади (высадить рассаду) A:60b-03, A:40a-02, B:12b-05
 посадский (народ) B:15b-05, C:11a-05
 посекай (рассечь) B:06b-08
 посеки (нашинковать) A:59b-04
 посередине → средин B:10a-05
 посередине → серёдка A:43b-01
 посеять (просеивать муку) B:18a-02
 посекай (рассечь) B:06b-08
 поскочи (прыгать) A:49b-03
 посланный с поручением → зайди A:62a-04
 посланный с поручением → сходи A:62a-04
 после A:44a-05, B:07b-07, C:04a-04
 после-года (через два года) A:18b-03
 после ещё смотри (приходи потом ещё посмотреть) B:06a-02
 после недосуг (потом не будет времени) A:70b-04
 после подделывай (потом восполнишь) A:76b-01
 после полудня → обед A:17b-01

- послезавтра А:18b-03, В:13a-08, С:04a-02
 последний слова (разговор исчерпан) А:76a-05
 послужи → делать пожертвование в храме А:61a-03, С:16b-05
 пособи (позволь) А:46b-05
 пособи (помогать) А:28b-04
 поспелый (приготовленный) А:43a-05
 поспориться (спорить) А:59b-05, В:10b-05
 поставый (постав) А:5b-05, В:01a-07
 поставить китайский самовар → запей В:09b-02
 постели (стелить) А:43a-01
 постный день А:19a-01, В:13b-02, С:16b-01
 постой (ночлег) А:44a-04
 постой (помедлить) А:43a-05
 посторонний человек → люди А:41b-04
 постоянный двор → зимовье А:21a-03, В:11a-07
 постоянный двор → казарма А:21a-03, В:14a-08
 постройка → амбар А:19b-03, В:11a-07, В:13b-07
 постройка → горница А:19b-02, В:13b-07, С:6b-02
 построить дом → сделай А:57a-04,
 построить дом → строй В:02b-07
 постучать → стук С:08a-01
 посуди (вразумлять) А:49a-05
 послужи (делать пожертвование в храме) А:61a-03,
 В:12b-08, С:16b-05
 посуши (высохнуть) А:53a-03
 посуши (высушить) А:53a-03
 посуши (сушить) В:12a-09
 посчитай (остаток) В:02a-05
 посчитай (пересчитывать) В:05b-08
 посылай А:65a-01
 посылать письмо → почта пришла В:11a-02
 потап (подпаль) А:10b-05, В:19b-06
 по-твоему → воля твоя А:63b-02
 потерял А:65b-02, В:05b-01
 потерять → вырони А:49b-02
 потерять → терепорять А:62b-03
 пот (потеть) А:27b-01, В:17b-09
 потиться (вытереться) А:59a-01
 потолок А:19b-03, В:13b-07, С:06b-02
 потом А:44a-05
 потом → назад С:04a-05
 потом → ожидать А:48b-02
 потом → прежде С:04a-05
 потом пожалеешь → хлопотай А:45b-05, В:06b-09
 потом сам пожалеешь → потом сам хлопотай буди
 А:70a-05
 потом старые друзья (будем друзьями) В:08b-02
 потону (утонуть) А:75a-05
 потопа (разжигать огонь) А:46a-04
 поточи (точить нож) А:46a-04
 потрескавшийся → трещинный С:23b-04
 потчевай (принимать гостей) А:55b-01
 потягаться (справиться) А:64b-02
 потяни В:10b-04
 потяни-высока (удлинить) А:64b-04
 поучи В:09a-08
 поучи (учиться) А:48b-04, В:07b-02
 поход (скакать верхом) В:12a-01
 походный трубка (подзорная труба) А:31a-04,
 В:01a-03
 походи (уйти) А:42a-03
 походи (идти) В:06a-03
 походный мешок → стрижа В:11a-09
 похолодать → студно А:18b-05, С:04a-03
 похоронить в землю → хорони В:09a-07
 похоронить в землю → земли В:18a-02
 похощка (трость) А:35b-05
 похуже → хуже есть-ка А:66a-02
 поцелуй (поцеловать) С:16a-02
 почём стой (сколько стоит) А:76a-01
 почему → как же А:53b-05
 почему не продаёшь мне по той же цене, что и
 всем → цена всё один ли люди продай, пошто
 меня не продай А:73a-01
 почеши (причёсываться) В:12a-07
 почини А:57a-04
 почитай-чай (высокосортный чай) В:19a-08
 почный люди (почтальон) В:16a-01
 почта пришёл (посылать письмо) В:11a-02
 почти за больше (с большим почтением) В:06b-07
 почти за повыше (с большим почтением) С:16b-02
 почтительное выражение → не гневайся А:75a-04
 почтительный А:64a-03, В:07a-01, С:17a-01
 почтительность → политика В:08b-02
 пошёл (идти) А:42a-02, В:05b-07
 пошёл вон (выгони) А:61a-04
 пошел получать товар → встречать пошёл А:57a-03
 пошили (шить) А:51a-01
 пошка (почтальон) В:09a-08
 пошла (пойти) А:42a-03
 пошли-товар (ходовой товар) А:55b-03
 пошлина (вносить пошлину) А:77a-05
 пошлинный (вносить пошлину) В:12a-09
 пояс → кушак А:28a-04, С:18a-03
 пояска (пояс) А:28a-04, В:18a-09
 поясница (бок) А:26b-02, В:17a-02, С:14b-01; пояс-
 ница (позвоночник) В:17b-04, С:14a-04
 правду (говорить правду) А:48b-01
 правильно или нет → верный-неверный А:67a-05
 правильный → верный В:05b-07
 праздник (воскресенье) С:05a-01
 праздник середины осени, день св. Захария [5 (18)
 сентября] → у Захарный А:19a-01, В:13b-01
 прасный (простой) → В:07b-08
 праховый (баклажанный цвет) В:18b-08
 пребольше (?) (подходящий) С:05a-02
 пребывай (правила поведения) А:65b-05
 перебиваю (хорошо запомнить) А:62b-04, В:07a-01
 препятствие → барка А:39b-05
 предсказывать → завидь С:15b-01
 преднамеренный → нарочный А:45a-02, В:08b-07

- представительный → шибко сановный A:64b-02
 прежде (потом) C:04a-05
 прежде ты сходи → ты наперёд сходи A:70b-02
 прежний C:04a-04
 прежний была (прежде бывал) B:08a-02
 прежний годов (прошлые годы) C:04a-01
 премия B:12a-08
 премного обязан → честь вечна B:09a-07
 преодолевать → перемахну B:09b-02
 преподнести подарок → подарка подари A:47a-03
 преступник → сгубили B:15b-08
 прибавь (добавить) A:62a-01
 прибор для снятия нагара → сёма A:39b-02
 прибыль → лишка A:47b-05
 прибыть → пришёл B:05b-02
 приветливый человек → повеска C:12a-01
 приветствие → здравствуй A:41b-04, B:05a-02
 приветствие → здоровый A:41b-04
 приветствие при прощании → покуда здоровый, хва-
 ла, слава Богу C:17a-02
 привратничья → будка C:08a-04
 привыкла A:50a-01, B:07b-08
 привязана (привязать) A:56a-05
 привязать → выскованный A:56a-04
 привязанный → завязывай B:10b-01
 привязанный → скованный A:56a-04
 приглашать → гости B:07a-03
 приглашать → приди-ка B:07a-01
 пригодный для жилья → жисный C:11b-05
 приготовить кашу → закур поделать A:53b-03
 приготовь A:54b-01
 придворный → сенатор B:14b-06, C:09a-02
 придёт (придираться к людям) A:48a-04
 придти или нет → суди буди не буди A:67a-03
 приди-ка (приглашать) B:07a-01
 придти → приехал A:42a-02
 придти → пришёл A:42a-02, B:05b-09
 придти опять → ещё пришёл B:06a-01
 прижимать → чего передания B:12a-06
 приказывать → заказывай A:61b-02
 приказывать → наказывай A:61b-02
 прикаш → приказчик A:22a-05, B:15a-03
 прикашка (приказчик) C:10a-02
 прикоснуться → погладь A:58b-04
 примерный (приблизительный) A:51a-02
 принёс A:59b-03
 принимать → обрость A:50b-01, A:61b-03
 принимать → хватай A:50b-01, A:61b-03
 принимать пищу → кушаху A:56b-03, B:04b-07
 принимать пищу → обед A:56b-03
 примерный (приблизительный) A:51a-02
 примерять [о женщине] → наряжи A:29a-04
 примерять [о мужчине] → накинешь A:29a-03
 примечать (угадывать по лицу) B:08b-01
 принеси (забирать) A:59b-03
 принимай чашка (прими [чашку] чая) B:09a-05
 принимать → обрость A:61b-03
 принимать → хватай A:61b-03
 принимать гостей → потчевай A:55b-01
 приносить → нанеси A:43b-04
 принять лекарство → лекарство A:27a-02
 принять лекарство → лекашка кушай B:17a-06
 перенеси (присылать) A:59b-03
 припасённая вещь → что-то имеется A:59a-05
 присаживайтесь → милости проси A:60a-05
 прислал наш хозяин → наш хозяин посылай было
 A:68a-04
 приставый (приставленный сбоку) A:47a-04
 пристань → навигашка A:83b-04
 присылать → перенеси A:59b-03
 притворный → согнусь B:07a-06
 притворяться → сплать A:60a-02
 приход [церковный] B:12b-07
 приходи потом ещё посмотреть → после ещё смот-
 ри B:06a-02
 приходно-расходная книга → долг B:11a-02
 прихожая C:08b-01
 прихожный (пришлый человек) B:17b-06
 причёска → коса A:27a-05, B:17b-01, C:14b-01
 причёсываться → волосы причесать A:56a-05
 причёсываться → почеси B:12a-07
 пришёл (прибыть) B:05b-02
 пришёл (придти) A:42a-02, B:05b-09
 пришлый человек → перехожный B:17b-06
 прия (в полном согласии) A:53b-03
 приятель A:23b-04, A:25a-05, B:15b-06, B:16b-03,
 C:13a-02
 проба A:58b-05
 пробка [бутылочная] A:77a-01
 пробовать → пробовай A:58a-01, B:07a-06
 пробовать → опробовай B:07a-05
 пробовать → отведай A:51b-03
 пробовать чай → отведай B:19b-01
 пробовать на ощупь → слеп A:44b-02
 пробуй (кукольный ротик) A:37a-02
 пробушка (образец товара) A:45a-01
 пробушка (понюшка табаку) A:33a-01
 пробушка давай (нужен образец товара) B:07a-05
 пробушка надо (нужен образец товара) A:45a-02
 проверка (сравнивать) A:45a-02
 проволока A:33a-05
 проволока → маятник A:33a-05
 проволока → сиушка B:02a-07
 проволока → тугушка A:76b-05
 проворный (умелый) A:22b-04, B:15a-06
 проголодаться → голодный B:04b-08
 проголодаться → голодна A:56b-02
 прогунка (проволока) B:02b-06
 продавай A:42a-04
 продай A:42a-04, B:06a-07
 продавать то, что требуется → чего надо, чего от-
 дай B:06b-02

продолжительный → долгий В:09а-05
 прожѣг (прожечь) А:50а-05, В:09б-06
 проиграть → поиграй А:49б-01
 проиграть → согнуть А:50б-02
 пройдоха → жиганый В:17б-05
 пройдуся А:48б-02
 пройти → вышел А:52б-01
 пройти (линять) В:19а-03
 произвести полный расчёт → просто А:45б-03, В:05б-09
 производящий топоры → топоршка А:84б-05
 проматывать → мотай А:66б-01
 проматывать → промотай А:52а-01
 промеж (стоять на пути) А:48а-01
 промотай (неразумно потратиться) А:52а-01
 проповедовать → еретиться А:64а-03
 проповедовать → ецайшись В:08б-04
 пророк (наставник) А:21б-02, В:14б-03
 пророк (святой) В:16а-04
 просвещенный владыка (Миколай, св. Николай) В:14б-08
 просеивать муку → мука сеять А:52б-04
 просеивать муку → посеять В:18а-02
 проси (идти в гости) А:48а-04
 проси (простой человек) С:10б-05
 проси надо (требовать) А:43а-03
 проснуться → разбуди А:51б-04
 просо А:40а-03, В:04б-02
 просоленная кожа А:12а-05
 простираться (открытое пространство) А:61б-03
 проститутка → ипѣдза А:23а-02, В:15а-09, С:10б-02
 проститутка → пѣгла В:15а-09
 просто (произвести полный расчёт) А:45б-03, В:05б-09
 просто (пустой) А:44б-05
 просто (рассчитаться) В:06б-01
 простой → прасный В:07б-08
 простой [человек] В:15б-06, В:17б-07, С:10б-05
 простой головной убор → колпак А:28а-02, В:18а-05
 простой чай А:08б-04, В:19а-09
 простудиться А:27б-02
 протекать → течѣт А:52а-02
 против (напротив) А:19б-04, С:06б-04
 прохвост (грубое ругательство) А:55б-02
 прохладный С:05б-01
 пройдуся А:48б-02
 прочь (проходи мимо) А:55б-05
 процент надо (требовать проценты) А:56б-04
 проценты В:06а-09
 прочитал астрологами (астролог) В:14б-08
 прошѣл В:07б-07
 прошѣл (проходить по времени) В:07б-06
 прошлый (прошлый год) А:18б-02
 прошлые годы → прежний годов С:04а-01
 прошлый год → старый год А:18б-02, С:03б-05

прошу пожаловать → звала А:55а-01
 прояснилось А:17а-05, В:13а-03, С:02б-02
 прыгать → поскачи А:49б-03
 прылка → колесо А:38а-05
 пряма цена отдай, ты не продай — полежи → (мы договорились об окончательной цене, ты не продавай [больше никому] — отложи) А:74а-03
 прямо говори (сказать напрямую) А:68б-05
 прямо сходи (направленный) А:56б-04
 прямой люди (честный человек) А:22б-05, В:15а-07
 прямой (честный) А:54б-03
 прямой (честный человек) С:10б-04
 прямой В:10а-01
 прямо-хорош (очень хорошо) А:63б-03
 прятать → спрячь А:59б-05, В:10б-08
 птица А:16б-01
 птица → удила А:37б-01
 птица-шѣлк [торговая марка] В:03а-07
 птичье перо → пѣрышко В:02б-07
 пуговица А:33б-01, В:01а-06, В:18б-01
 пуд В:02а-01
 пудовый (пуд) А:77б-02
 пульс А:27а-01, В:17а-05
 пунцовый А:03б-03, В:18б-04
 пуншка (водка) А:38а-02, В:07а-05
 пуп (пупок) А:26б-02
 пуржуй-чай А:08б-01
 пуржуй-хао чай В:19а-07
 пурклад-лиловый → ярко-синий А:03б-04
 пускай (отпускать) А:56а-01, В:10б-04
 пускай (открыть) А:64б-02
 пускать газы → бзди А:26б-02, В:12а-01, В:17а-02
 пусто В:10а-09
 пусто (пустой карман) А:53б-04
 пустой → просто А:44б-05
 путанный → мотанный А:49б-05
 пух (ворс) В:09а-04
 пуховик (линялый мех) А:12б-04
 пух лучше (хороший ворс) А:12б-02
 пуховый В:12а-06
 пуш (пушка) А:39б-02
 пушка В:01а-02
 пушной [товар] В:09б-04
 пчела А:15б-03
 пшеница А:40а-03, В:04б-02
 пшеница растѣт В:12б-05
 пшено А:40а-02, В:04б-02
 пыжик А:11б-05
 пыль → копоть А:60б-05, В:09а-06, С:07б-03
 пѣтся (роса) А:16б-05, В:13а-09, С:05а-01
 пѣя (напиться пьяным) А:52а-05
 пѣяла (пьяный) В:04б-08, В:09а-01
 пята А:27а-04, В:17а-09
 пятак А:02б-05, В:06а-08
 пятак (старые деньги) В:06а-08
 пятая луна → июнь С:03а-01

- пятая луна → июль A:18a-01
 пятиться A:47a-05
 пятна (набивной) A:04b-04
 пятнадцать A:02a-04
 пятница A:18a-05, C:03b-01
 пять A:02a-02
 пять манедза [для денег:] (пятьсот) A:78b-03
 пять манедза пятьдесят копеек [для денег:] (пятьсот пятьдесят) A:78b-03
 пять сто манедза [для денег] (пятьдесят тысяч) A:79b-03
 пятьдесят тысяч [для товаров] A:79b-03
 пять сто (пятьсот) A:03a-03
 пять сто пятьдесят (пятьсот пятьдесят) A:03a-03
 пятьдесят A:02b-01
 пятьдесят манедза [для товаров] (пять тысяч) A:79a-03
 пятьдесят шесть манедза [для денег] (пять тысяч шестьсот) A:79a-03
- раб → балоло A:23a-02
 раб → балудза B:15a-09
 рабодза (рабочий) A:22a-05, B:15a-03, C:10a-03
 рабодза-деньги (заработок) B:09b-04
 работник у священника → батрак C:17a-04
 рад B:06b-05
 радуга A:17a-02
 радуга (радуга появилась) B:13a-03, C:04b-02
 раёк [театральный] B:02b-06
 раз A:31b-04, B:02a-02
 раз взглянуть → один видел C:20b-02
 разбей A:42b-05, A:53a-04, B:10b-07
 разбей-имей (разнимать) A:59a-04
 разнимать → разбей-имей A:59a-04
 разойми (разнимать) B:10b-04
 разбивается (хрупкий) A:45b-05
 разбила (разбить вдребезги) B:10b-08
 разбитый → мелкий A:39a-03, B:02a-05
 разбитый → тук C:20b-01
 разбогатеть → счастливый A:48a-01, B:05a-03, C:15a-02
 разбуди (проснуться) A:51b-04
 развлечься → позабавься A:65a-05
 разводить огонь → потопа A:46a-04
 разговляться → молочный A:19a-01
 разговляться → молочный день C:16b-01
 разговор исчерпан → последние слова A:76a-05
 разделі (разделить товар) A:49a-05
 разделі (распределить) B:07b-06
 разделить → подели B:08b-04
 разделить → попола A:46a-04, B:07b-06
 разделиться (разделить дело) A:49b-04
 разевать (совершить оплошность) A:16b-01
 разжигать огонь → пали B:11a-04
 разжигать огонь → потопа A:46a-04
 разливать чай → чай налей A:41b-05
- разливать чай → чай наливай B:09a-03
 разменять → переведи A:54a-03
 разнимай A:59a-04
 разойми (разнимать) B:10b-04
 размольный шар → чесминка A:52b-02
 разновидность кожи → кабуховый A:12b-01
 разновидность кожи → кличовый A:12b-01
 разновидность кожи → рог (?) A:11b-04
 разновидность мерлушки → климушка A:11b-01
 разновидность мерлушки → матка A:11a-05
 разновидность меха → мышка B:20b-02
 разновидность меха дикой кошки → кошуд B:20b-01
 разновидность меха дикой кошки → мокряшка A:11b-02, A:12a-02
 разновидность меха дикой кошки → тигровый B:20a-05
 разновидность мягкой ткани → резковь A:08a-01
 разновидность норного зверька → жнет A:13a-01
 разновидность норного зверька → сибокошка A:13a-01
 разновидность чая → голир B:19a-08
 разновидность чесучи → чупзядза A:07b-05
 разновидность шерстяной ткани → тилинчуй A:07b-03
 разнообразные товары, поставляемые через Гуан-дун → сияшка A:84b-04
 разнообразный выбор → всяк разбор A:49a-04
 разноцветный → всяк цветы A:05a-02, B:19a-04
 разноцветный → переливай-цветы A:05a-03
 разойми (разнимать) B:10b-04
 разорвать → вырвали B:10b-03
 разорвать → издери A:61a-02, B:10b-08
 разрезать → перегрызть A:61a-03
 разрезать → порежь A:61a-03, B:10b-03
 разрезать → реза A:61a-03
 разрубить → поруби A:76b-03
 разрубить → руби A:50b-03, B:10b-03
 разрушить → перестала A:59a-01
 разнузданный → бесивый A:54a-01
 разумный (понимать) A:50a-01
 разумей (с пониманием) A: 48a-05, B:07b-04
 рак (краб) A:15a-04
 рак (голеностоп) B:17a-09
 ракетка (хлопушка) B:01a-03
 рамочка A:53a-01, B:02b-04
 раминка (плетень) A:39b-02
 ранний A:43a-05, C:04a-05
 распределить → разделі B:07b-06
 расплачиваться → дела реши B:05b-05
 расположенный вдоль → ширина A:55a-02, B:10a-02
 распоряжаться → смею B:08a-04
 распределить → подели A:57b-02
 рассечь → посекай B:06b-08
 рассечь → секай A: 48b-05
 растение с шипами → шипешный A:41a-04

реестр (счёт с описью товара) A:35a-06
редко A:51a-01, B:08b-09
резковъ (разновидность мягкой ткани) A:08a-01
ректор (канцелярия) A:19a-03, B:13b-04, C:6a-01
репа A:41a-03
реноварный (ревностный) A:22b-04, B:15a-07
речка (?) (песчаная отмель) A:57b-03
решающие слова → шагай-слова A:45b-01
решётка (бамбуковая занавеска) A:37a-01, B:01a-01
решётка (ситечко) A:37a-01
рисовать → краситься A:50b-05
рисовое вино → мёд A:34b-03, B:04a-09
рисунок → картинка A:36a-05
рисунок → риска B:01a-06
ритуальная свеча → свечка B:02b-03
робкий B:08a-04
ровдука (замша) B:09b-03
ровесник A:60b-02
ровное место → степь B:09a-08
ровный A:51a-03
ровный мех → низенький B:20b-05
рог A:16a-05
рог (?) (разновидность кожи) A:11b-04
рогожка (циновка) A:33b-02, B:11a-05
род иволги → мартмышка A:16a-05
род мерлушки → козлука B:03a-01
род мерлушки → ярпа C:22a-05
роди (дорога) B:12b-03
роди лучше (дорога лучше) A:12b-02
родиться A:25b-01, B:16b-03
родник → ключ A:20b-01, B:14a-03, C:7a-05
родник → ключик C:07a-05
родной → голубушка A:61a-04
родной → гули-ли A:61a-04
родной → любушка A:50a-04
родня A:25a-05, B:16b-03
рожа (лицо) B:16b-06, C:14a-01
рожь A:41a-01
рожь (облако) A:16b-05, B:13a-02
розовый A:03b-04, A:05b-01, B:18b-03
роса → морось B:13a-03
роса → пьётся A:16b-05, B:13a-09, C:05a-01
роса → росать C:05a-01
роса → сморошка B:13a-03
роса → сумарь B:13a-03
роскошный (большое угощение) A:55b-01
рослый → матёрый A:42b-02, B:09b-09
мохнатый (рослая мерлушка) C:22b-04
рослый (украинская полурослая мерлушка) A:11a-02
росомаха A:11a-04, B:20a-07, C:23a-04
росятка (подпечь) A:33a-01
рот A:25b-05, B:16b-06, C:14a-01
рошерный (оса) A:15b-03
ртуть B:01b-08
рубани (вкусно) A:65b-03
рубаха A:28a-04, C:18a-03

рубашка A:28a-04, B:12a-05, B:18a-05, C:18a-03
руби (разрубить) A:50b-03, B:10b-03
ругательство → ипёлама A:23a-05, B:15b-06, C:11b-02
ругательство → лягушка A:23a-05, B:15b-06
ругательство → плут B:07b-07
ругательство → скотинный B:17b-06
ругательство → удошка B:07a-01
ругательство → шлёпать A:23a-05
ружьё A:32b-02
рука A:26a-03, B:16b-08, C:14a-03
рукав (обшлаг) B:18a-07
рукава A:28a-03
рукавица A:28b-03, B:18a-07, C:18b-01
румянца (румяна) A:34a-01, B:03b-05
русачка (заяц-русак) A:11a-04, C:24b-03
русская выдра B:19b-07, C:22a-04
русская мерлушка A:13a-04, B:20a-05, C:22b-03
русские (кожи и шкуры, [выделанные в России]) A:83b-03
русский бобр A:09b-05, B:19b-08, C:22a-06
русский (бухарец) A:22a-03, C:09b-03
ручка ножа → осели A:38b-03
ручки (деревянная лопата) A:35b-04
рушка (рюмка) A:35a-02
рыба A:15a-02
рыбник (рыбный пирожок) A:35a-05
рыжеватого-красный → светло-желигой A:03b-03, B:18b-04
рысь A:11a-03, B:20a-04, C:23a-01
рысь (бежать рысью) A:16a-04
рычаг [большой] → стюлидза (?) A:38b-02
рычаг [малый] → клинец A:38b-02
рюмка B:12a-03
рюмочка (рюмка) A:35a-02, B:02a-09
рябинный (рябой) B:17a-08
рябой → шадра A:23a-03, B:15b-01, C:11a-03
рябтуня (гной) B:17b-09
ряса (верхний халат) A:28a-04, C:18b-05

с большим почтением → почти за больше B:06b-07, C:16b-02
с большим почтением → почти за повыше C:16b-02
с велика хороший (уродиться красивым) B:15b-03
с кем ты пришёл → ты какого месяца пришёл A:67b-03
с колёс (колесо) B:11a-09
с краю (кромка ткани) A:57a-05
с лица (стыдиться) A:56a-01
с лишком передай (добавить) A:45b-04
с лишком повесь (добавить) B:05a-08
с медведями [торговая марка] → фон Варив B:03a-06
с моей точки зрения, все нужно → я смотри-рука, всё надо A:72a-03
с нижайшим (весьма обязан) A:64a-04

- с новорожденной [ж. р.] (поздравление с новорожденным) А:30а-05
с новорожденным [м. р.] (поздравление с новорожденным) А:30а-05
с опорос (свинья перед опоросом) А:15b-05
с перемена (чередоваться) А:52b-04
с пониманием → ум есть А: 48а-05
с поклажей → клажный А:64а-03
с тени (место в тени) А:21а-01, В:14а-06
с убытком → своя не будет А:69b-03
с ума есть (с пониманием) А: 48а-05
савеко (верхнее веко) В:17b-05
садись А:41b-05, В:05а-04
садка (кадка) В:02а-08
садошка (клетка) А:39b-01, В:11b-07
сажа (каменный уголь) А:39b-04, В:12а-09
сажень (шаг) А:32а-01, В:02а-03
сажень [круглая] В:02а-02
сажка (саженец) А:76а-03
сайгачьи [рога] В:03b-03, С:23b-01
салфетка В:18а-08
сам (своя торговля) А:63а-03
сам бери я себе надо (самому нужно) А:61а-01
сам-и-смысл (нет смысла) А:65а-04
сам не розуми (не разбираться в торговле) А:76b-05
сам ошибаться говори (ты сам неправ) А:74b-05
сам понеси (возьми сам) А:70b-01
сам-походи-кукла (механическая кукла) В:01b-05
сам себе (для собственного пользования) В:05b-08
самовар А:35а-03, В:03b-03
самовар поставь В:09а-02
самянь (сорт чая «рассыпчатый») В:19b-02
санга (обезьяна) А:14b-03, В:11b-02
санда А:34а-02, В:02b-06
сандаловый цвет → цилинговый А:04а-05, В:18b-08
сани А:34b-05, В:02b-05
сановник → статский А:21b-03, В:14b-03, С:09а-03
саоган (врать) В:08а-05
сапог А:28а-05, В:18а-06, С:18а-03
сапожник А:22b-02, В:15а-05, С:10а-05
сафьян С:23а-03
сафьян → козло А:11а-02, В:20b-03, С:23а-03
сахар А:34а-04
сахар-бумага (сахарно-белый цвет) А:03b-04, В:18b-03
сбежать → убежать А:56а-04, В:06b-03
сбивай (ствол дерева) А:38а-02
сват А:24b-05, В:16а-08
сват (гончарная печь) В:14а-09
сватушка (муж тетки по отцу) А:24b-04, В:16а-08, С:12b-03
сватюшка (тётка по отцу) С:12b-03
сваха → сводник А:23b-05, В:15b-07, С:13а-02
свежесть В:19а-03
свежий В:05b-09
свежий → сгодный А:62b-04
свежий чай А:08b-04
свежный (ясное небо) А:61а-05
свёкор А:24b-04, В:16а-08, С:12b-02
свекрашка (свекровь) С:12b-03
свекришка (свекровь) А:24b-04, В:16а-08
свекровка (бабушка по матери) В:16а-06, А:24b-05
сверло → верловка А:33b-02
светильник → огор В:12b-08
светильник → светильный А:32b-04
светильник → трубка [бамбуковая] А:36b-03
светит (на свете) В:12b-02
светлая вода (чистая вода) А:20а-03, В:14а-02, С:07а-02
светло-желигой А:03b-03, В:18b-04
светло-лиловый → кринный А:05а-01, В:18b-09
светлый А:05а-04, А:62b-01, В:19а-02
светлый (на свете) А:63b-01
свеча А:34b-01, В:02b-03
свечи А:34b-01, В:02b-03
свечка (ритуальная свеча) В:02b-03
свечка [ароматическая] А:34b-01
сवेशивый кожа (изъеденная червями кожа) С:23b-03
свиделись (жду тебя в гости) А:60b-01
свидетель А:23b-03, В:15b-05
свинец А:30b-03, В:03b-04
свинцовый [цвет] А:05а-02, В:18b-08
свинья А:14b-01
свинья перед опоросом → с опорос А:15b-05
свисти (свистеть) В:12b-08
свободный (дышать) А:53а-05
сводник (сваха) А:23b-05, В:15b-07, С:13а-02
свой человек → лигашка А:22а-02, В:14b-09
сворачивать В:10b-09
своя (основной капитал) А:47b-05
своя воля (как хочешь) А:50а-02
своя деньги (основной капитал) В:06а-09
своя не будет (с убытком) А:69b-03
своя-сам (владелец имущества) А:22а-04
своя торговля → сам А:63а-03
своя фамил (чай собственной фирмы) В:19b-01
своя хозяин (владелец имущества) С:10а-01
свояк (муж сестры) А:25а-03, В:16b-02
своячен (младшая сестра жены) А:25а-02, В:16b-01
связка → низка А:32а-01, В:02а-03
связь (сообщаться) А:64b-03
свят (Нефритовый император) В:14b-07, С:09а-01
святой → пророк В:16а-04
святой → угодник С:9а-01
святой → философ А:22а-01, В:14b-06
святой → Христос В:14b-07
сгибать → перегну А:62b-05
сговориться (договориться) А:63b-04
сгодный (свежий) А:62b-04
сгубили (преступник) В: 15b-08
сдаться (сдавать в аренду) А:62а-01

- сдача → осталика А:47а-01
сделай (построить дом) А:57а-04
сделать → по дело А:42а-04
сделать добро → хвала Богу В:07б-09
сделка А:54а-05
сдираться (сдирать) А:47б-04
сдирашка (грубая овчина) А:11б-01
сдох (вздыхать) А:63б-03
сдурила (сумасшедший) А:23а-04, В:15б-02
север А:17б-04, С:02б-04
северный (север) В:13а-07
сего года (нынешний год) А:18б-02, В:13а-07
сегодня А:18б-03, В:13а-08, С:04а-01
сегодня будет не будет (сегодня вернется ли) А:68а-03
сегодня печать (сегодня поставить печать) А:70б-03
сегодня считай не конча (сегодняшний расчёт неокончательный) А:71б-04
седло А:33б-03
седло → сидюка В:11а-09
сёдая луна → август А:18а-01, С:03а-02
сейчас не готово, заберёшь потом → не готовый — после возьми А:70б-03
сейчас не время → нынче время худо А:74а-05
секай (рассечь) А:48б-05
секач (шкура крупного морского котика) С:24а-05
секер (сердцевина) А:37а-02, В:18а-03
секретарь А:77б-02
секун[да] С:05б-01
сел (стул) А:35б-02
селезень А:14б-05
Селенга (река) А:20а-01, В:13б-09,
Селенгашка (река Селенга) А:20б-03, В:14а-05
селенгинская (выделанная в 300 с лишним *ли* от Кяхты красная с черным воловья кожа (не лучшего качества)) А:83б-03
селитра А:32б-03, А:34б-03, В:04а-09, В:12б-04
сельдерей А:41а-02, В:04а-07
сёма (прибор для снятия нагара) А:39б-02
семена А:40а-02
семечка А:40а-02, В:04б-03
семечка-масло (кунжутное масло) В:04б-01
семика (корзинка для чая) В:02б-06
семнадцать А:02а-05
семь А:02а-03
семь дней → один недель С: 03б-02
семь манедза (семьсот) А:78б-04
семь сто (семьсот) А:03а-04
семь сто манедза [для денег] (семьдесят тысяч) А:79б-04
семьдесят А:02б-02
семьдесят восемь манедза (семь тысяч восемьсот) А:79а-04
семьдесят манедза (семь тысяч) А:79а-04
семьдесят тысяч А:79б-04
семьсот А:03а-04
семя [конопляное] А:40а-04
сенатор (придворный) В:14б-06, С:09а-02
сено А:20б-02, А:34б-05, В:11б-01, В:14а-04, С:07б-01
сено → сушка А:16б-01
сентябрь → восьмая луна А:18а-01, С:03а-02
сера А:32б-03, В:01б-07
серая белка А:10б-02, В:19б-07, С:21б-02
серая белка с пушистым хвостом → ленская А:84б-02
сер[ая] мерлушка С:22б-05
сердиться А:44а-03, В:06б-08
сердиться → дерутся В:06б-03
сердиться (взыскивать) А:58а-03
сердиться (наказывать) А:57б-03
сердце А:26б-01, В:16б-08, С:14а-05
сердцевина → секер А:37а-02, В:18а-03
серебрин (горький камень) А:32б-05
серебристый соболь → амурский А:84а-03
серебро А:30б-02, В:03б-04
серебряник (ювелир) → А:22б-01, В:15а-04, С:10а-04
середин (посередине) В:10а-05
середин-улица (средняя улица) А:19а-04, В:13б-05, С:06а-02
серединный лямушка (средняя пекинская даба) А:07а-02
серёдка (посередине) А:43б-01
серёдка (среднего качества) В:10а-05
серка (газы) С:15а-01
серо-горючий А:03б-05, В:18б-05
серьга А:31а-01, С:19а-02
серьёзный В:07а-06
сёстер (старшая сестра) А:25а-01, В:16а-09
сестрица (младшая сестра) А:25а-01, В:16а-09, С:12б-05
сибокошка (разновидность норного зверька) А:13а-01
сиводушка А:09б-01, В:20б-02, С:21б-06
сиводушка-лисица В:20а-02
сидека (перекладина) А:37а-04
сиденье → на полу А:33б-03
сидеть в тюрьме → тюрьма В:09б-04
сиди А:41б-05
сидикаминный канфа (двухцветная золотая канфа) А:06а-03
сидюка (седло) В:11а-09
сила А:26б-03, В:17а-03, С:15а-02
силок А:37а-04
силы нету (сил нет) А:49б-05
сильный поток реки → мукать В:14а-01
сильный поток реки → шуга С:07а-01
синерка (чёрная нерпа) А:10а-01
синий А:04а-01, В:18б-04
синюка (подпаль) С:21б-03

синий даба (синяя даба) В:01b-04
 сирота С:11b-04
 сито А:06b-03
 ситурка (обезьянья шкура) В:20a-06
 сисюрка (обезьянья шкура) С:24b-01
 сисюлишка (украинская полурослая мерлушка)
 А:11a-02
 сиушка (провода) В:02a-07
 сичарка (украинская полурослая мерлушка) В:20a-06
 сияшка (разнообразные товары, поставляемые через Гуандун) А:84b-04
 сияшка-выдра (иностранная выдра) А:09b-05, В:19b-07, С:22a-03
 сияшка-мерлушка (иностранная мерлушка) С:22b-03
 скажи (говорить) А:48b-01
 скажи, что тебе нужно → ты чего надо говори А:71a-02
 сказывай (говорить) 48b-01
 скакать верхом → в иноходи А:16a-03, В:12a-01
 скакать верхом → поход В:12a-01
 сказать напрямую → прямо говори А:68b-05
 сказывай (говорить) А:48b-01
 скакун → бегун А:14b-04
 скамья А:35b-03
 сква (склад) С:07a-05
 скда (склад) А:20b-01
 скду (склад) В:14a-04
 склад (один лист бумаги) А:31b-05, В:02a-02
 склад → амбар А:19b-03, С:06b-03
 склад → изба В:11a-06, В:13b-08
 склад → табун В:12a-02
 склад → табный А:20b-01, В:14a-04
 склады (складывать) А:49b-04, А:54a-01, В:10b-09
 скоба → крючья А:38b-02
 скованный (привязанный) → А:56a-04
 сковорода А:39b-05, В:03b-03
 сколько А:58a-01
 сколько → много ли А:66a-05
 сколько вернёшь → чем даёшь А:69a-03
 сколько всего → за всё всяк ли есть А:72a-02
 сколько дней → который день С:05a-05
 сколько есть → много ли есть В:05a-07
 сколько ещё будет А:61b-03
 сколько лет [ты] прожил здесь → здесь сколько годов живу было А:67b-05
 сколько меньше не продай (больше цену не сбрось) А:71b-03
 сколько на дачу (на какой срок сдаётся в аренду) А:69a-03
 сколько не за что (сколько не хватает) А:67a-04
 сколько стоит → почём стой А:76a-01
 сколько тебе лет → тебе много ли годов А:67b-03
 сколько у тебя братьев → тебе братица много ли есть А:68a-05
 скорей (быстрее) А:44a-02, В:10a-07

скорлупа [яичная] А:38b-04
 скорняк А:24a-05, В:16a-02, С:11b-03
 скоро ли будет В:05b-03
 скоро перей[ти] (быстро линять) А:05b-01
 скотина (скот) В:11b-01
 скотинный (скот) А:14b-04
 скотинный (ругательство) В:17b-06
 скотин-безрогий (ответное ругательство) В:07a-02
 скрипка А:34a-05, В:12a-05
 скрипка (тряская езда) А:16a-03
 скромный (достойный) А:24a-04, В:16a-02, С:11b-01
 скромный подарок → хоть и мало (скромный подарок) С:16b-02
 скрученный (скрученная шерсть) В:20b-05
 скрываться → кради-пошёл А:51a-04
 скуб (кожа бычьей шеи) А:13a-03
 скупой А:22b-05, В:15a-07
 скусный (вкусный) А:56b-05, В:04a-04
 скучный А:51a-03, В:07a-08
 слабка (ослабнуть) А:55a-03
 слабка (слабый) В:10a-02
 слава Богу (вашими заботами) А:53b-04, В:05a-03
 сладкий А:56b-05, В:04a-04
 слаживай (соединить) В:10b-09
 сланик (отправить письмо с оказией) В:09b-05
 сласти → закуска В:04a-03
 след ноги → побывалась В:18a-01
 следа (кожа для обувных подошв) А:12a-02, В:20b-04
 слежка (подошва) В:18a-07
 слежка (следить [за кем-то]) С:15b-02
 слёзы В:18a-03
 слеп (пробовать на ощупь, вслепую) А:44b-02
 слепой А:23a-04, В:15b-02, С:11a-04
 слетишь (нельзя стирать) А:05a-05
 слива (абрикос) А:41a-01
 слива (сухофрукты) А:41a-05
 сливочное масло → жёлтое масло В:04b-01
 слиться (?) А:13b-02
 слишком → лишка В:05b-05
 слова А:41b-02, В:05a-02
 сложка (чехол для сукна) А:37b-02, В:03a-05, С:24a-02
 слой → зипун А:31b-05,
 слой → зипунхий В:02a-02, С:20a-03
 слон А:14a-02
 слуга → балоло А:23a-02
 слуга → балудза В:15a-09
 случай (событие) А:66b-02
 случайно встретиться → сошлись А:50a-04
 слушай (слышать) А:44a-01
 слышь (слышать) А:44a-01
 слышь было (новость) В:11a-02
 слюни-пошёлный (отхаркиваться) А:62b-02
 смекай (соображать) А:62a-04

- смена (замена чиновника) A:62b-02
смени-ушёл (смена военного караула) A:75a-01
сменяться (сломаться) A:64a-02
спереми (заменять) A:65a-02
смени (двуличневая ткань) B:01b-04
смени (двуличневый) B:19a-02
сменять в карауле → на часах стоит B:09a-09
смерч → змеёшка B:09b-01
смерч → змеяка A:39a-04
смерть (сравни) A:65b-03
смешивать → мешай A:55b-03, B:10b-09
смешать → перемешай A:49a-04
смешной A:23b-05, B:15b-07
смею (распоряжаться) B:08a-04
смеяться A:45a-04, B:06b-08
смирный (благонравный человек) B:15a-06, C:10b-04
смирный (умелый) B:15a-06
смирный люди (благонравный человек) A:22b-05
смирный ходи (быть как все) B:08b-03
сморгаться → сопишь-молоко A:62b-02
сморошка (пасмурно) C:02b-02
сморошка (роса) B:13a-03
смотреть в зеркало → глянуйся A:75a-02
смотреть вверх → верх гляди A:51b-05
смотреть вниз → на низ гляди A:51b-05
смотреть по сторонам → оглядывайся A:75a-03
смотри A:44b-04
смотри, чтобы товар был одного сорта → манер-манер гляди B:05a-01
смуш (подворотник) A:29a-03
смышленный → умный A:22b-04
снаружи → там A:44b-03, B:06a-05
снег A:17a-01, B:13a-02, C:02b-01
снег и ненастье → морозный C:04b-02
снег идёт A:17a-04, B:13a-04, C:02b-01
снег идет-подуть (ветер со снегом) C:05a-02
снеслась (снести яйцо) A:15a-02
снесушка (снести яйцо) A:15a-02
снимай → крышка B:10b-06
снимай [одежду] A:29a-05, B:18b-01, C:18b-03
снимай [шапку] C:18b-04
сними (погасить свечу) B:09a-05
сними (снять) B:06b-02
со (китайский ткацкий челнок) B:01b-04
собака B:11b-03
собака (кобель) A:14b-03
собака укусила → кусать A:63a-02
собака укусила → ловить A:63a-02
собачий помёт, потомство → глинка A:16a-01
собачья конура → клад B:14a-08
собачья конура → класта A:21a-02, B:11b-08
собачья конура → кутуз C:08b-02
собирай A:65a-03
соболь A:09a-04, C:22a-06
соболь → шенк A:10a-02, B:20a-04
соболь → шея A:09a-05
соболья шкура → шея B:20b-02
событие → случай A:66b-02
собоётся (линялый мех) B:11b-09, B:20b-09
совершенный (окончательно договориться) A:55b-05
совершить оплошность → разевать A:16b-01
совесть-хорош (хороший человек) C:15a-02
совесть (хорошие чувства) A:27a-05, B:17b-03
совесть нету (бессовестный человек) C:11b-04
совок [чайный] A:36b-05, B:19a-09
совсем не сдаётся в аренду → не на дачи не века A:69a-04
совсем неплохо → глядится B:17b-05
согай (много говоришь) B:12b-09
согашка (женская шуба) C:19a-02
согласиться A:50a-05,
согласен (определиться) A:62a-02
соглашаться → любви-конча A:71b-02
согнусь (проиграть) A:50b-02
согнусь (притворный) B:07a-06
согрейся A:58a-04
содоми (распутствоваться) A:58b-05
соевый соус → сок A:34b-02
соевый соус → соя B:04a-09
соединить → слаживай B:10b-09
соединить → срости B:10b-09
сожалеть → жалеть A:53b-05
сожалеть → избавьте A:55a-04
сожалеть → переживай A:55a-04
созвездие Орион → Сохатый A:17a-01, B:13a-01
созвездие Большой Медведицы → Лилоница A:17a-01, B:13a-01, C:02a-05
сок (соевый соус) A:34b-02
солдат A:21b-04, B:14b-05, C:09a-05
солдатское довольствие → жало C:16a-04
солён (солёный) A:63a-01
солнце A:16b-04, B:13a-01, C:02a-02
солнце зашла (солнце взошло) A:17b-02, B:13a-06, C:02a-03
солнце катилась (солнце закатилось) A:17b-02
солнце закатилось C:02a-03
солнце-затмение (солнечное затмение) A:57b-04
солнце затмилось (солнечное затмение) C:04b-03
солнце-сухой (место, освещенное солнцем) A:21a-01, B:14a-06
солонка A:35a-03
соль A:34b-02, B:04a-08
сомневайся (отказывать) A:47b-01
сомневайся (сомневаться) A:60a-01
сон клониться (засыпать) A:51b-02
соображать → смекай A:62a-04
сообщи мне → ты меня сказывай A:69b-05
сопишь-молоко (сморгаться) A:62b-02
сопка (гора) A:19b-04, C:07a-04
сорок A:02b-01
сорок манедза (четыре тысячи) A:79a-02

- сорок три манедза (четыре тысячи триста) А:79а-02
 сорок тысяч [для товаров] А:79б-03
 сорок фунтов (в один пуд они включают сорок фунтов) В:05а-09
 сорока А:15а-03
 сорт конфет → красный пастила В:04а-02
 сорт товара → номер В:05а-01
 сорт чая «ароматный» → ланья В:19б-02
 сорт чая «длиннобровый» → шоуэмэй В:19б-02
 сорт чая «засахаренные сливы» → сюэмэй В:19б-02
 сорт чая «от сердца к сердцу» → лянсинь В:19б-02
 сорт чая «рассыпчатый» → самьянь В:19б-02
 сорт чая «серебристый иней» → сюэшуан В:19б-02
 сосед А:19б-05, В:13б-09, С:06б-04
 состарился-жить трудно → главака В:07а-07
 сообщаться → связь А:64б-03
 состряпанный → варёный А:43а-05, В:04б-04
 состряпанный → дело В:04б-04
 состряпанный → поспелый А:43а-05
 сосчитай (счёты) А:36а-05
 сот манедза (сто) А:02б-03
 сотворить зло → грех согреси В:08а-01
 Сохатый (созвездие Орион) А:17а-01, В:13а-01
 сохни (высушить) А:53а-03
 сохни (сушить) А:53а-03
 сохранять цвет → замалай В:19а-03
 социн (цилин) А:14а-02
 сош (земля) В:14а-02
 сошлись (случайно встретиться) А:50а-04
 соя (соевый соус) В:04а-09
 Спас-день В:13б-02
 спасибо А:42а-01, В:09а-03
 спаху (спать) А:51б-02
 спереми (заменять) А:65а-02
 сперма → тэк В:17а-01
 спина С:23б-01
 спинный (спина) А:26а-04, В:16б-08
 спинный (спинка меха) А:12а-04, В:20б-06
 спицы (железные палочки для перемешивания углей) А:36б-02
 сплечь (притворяться) А:60а-02
 сплошь (полностью) А:50б-04
 спокойный (быть здоровым) А:56а-02
 споминка (вспоминать) В:16а-03
 споможешь (помогать) А:13а-03
 спорить → поспориться А:59б-05, В:10б-05
 справиться → потягаться А:64б-02
 справиться → справый А:64б-02
 спрашивай А:48б-01
 сприга (аркан) А:37а-03
 спрятаться А:51а-03
 спрячь (прятать) А:59б-05, В:10б-08
 сравнивать → веришь А:45а-02
 сравнивать → проверка А:45а-02
 сравни → смерть А:65б-03
 срастывай есть (узловатый) А:54б-01
 срать (ходить по большой нужде) В:06б-03
 срать пошёл (ходить по большой нужде) А:57а-02
 срости (соединить) В:10б-09
 среда А:18а-05, С:03б-03
 среднего качества → серёдка В:10а-05
 средняя пекинская даба → сereinный лямушка А:07а-02
 средняя улица → сerein-улица А:19а-04, В:13б-05, С:06а-02
 средство передвижения для официального лица → нижайше А:33б-04
 срок → сущный В:13б-01
 срок → на срок А:59а-01
 сроки поджигают → время худо В:05б-04
 ссать (мочиться) А:26б-03, В:17а-02, С:15а-01
 сзади → назад В:10а-08
 ссориться В:07а-06
 ссылай (ссылный) А:55б-03
 ставай (вставать) А:51б-04
 ставить печать → клейми печать А:58а-02
 ставка (каменные ворота) А:39а-05
 стакан А:35а-03, В:02б-09
 стакашка (черпак для вина) А:36б-03
 стала (вставать) А:51б-04
 стали (установиться) В:10б-02
 стамед А:7б-01, В:01б-03
 стамед → кабирный В:03а-09
 становка (небольшая станция) С:07б-03
 станок (молотилка) В:02б-04
 станция (большая станция) С:07б-02
 старный сестрица (старшая сестра) С:12б-04
 староста [деревенский] А:21б-05, В:14б-05, С:09б-01
 старшая сестра → сёстер А:25а-01, В:16а-09
 старший брат → братцы А:25а-01, В:16а-08
 старший брат → брат С:12б-04
 старший брат жены → шурин С:12б-05
 старший брат мужа → деверь А:25б-01, В:16б-03, С:12б-05
 старший брат мужа → шурин А:25а-03, В:16б-01
 старший сын → сынушка А:25а-04
 старшина → десятник А:21б-04, В:14б-08, С:11а-05
 старшина → судья С:09а-05
 старшина → комиссар В:14б-04
 старые деньги → пятак В:06а-08
 старый [по возрасту] А:43б-03, В:16а-04, С:10б-02
 старый [по сроку] А:43б-03, В:05б-09,
 старый год (прошлый год) А:18б-02, С:03б-05
 старый манер (устаревший фасон) А:49а-03
 статский (сановник) А:21б-03, В:14б-03
 статский (гражданский) С:12а-02
 статуетка → фигур А:36а-05
 ствол дерева → сбивай А:38а-02
 стекать → карша А:15б-03
 стекло А:30б-05
 стекло → перл-жемчуг А:30б-05
 стеклянная бусина → перл-жемчуг А:30б-05

- стелить → постели A:43a-01
 стемнеть → облака-тучи C:05a-03
 стена A:19b-05, B:13b-09, C:06b-04
 степенный люди (степенный человек) C:10b-04
 степная кошка A:11b-03, C:23a-03
 степь (ровное место) B:09a-08
 стиснуть A:29a-02
 сто десять A:03a-01
 сто манедза [для денег] (десять тысяч) A:79b-01
 сто пять манедза (десять тысяч пятьсот) A:79b-01
 сто тысяч A:02b-03, A:79b-02
 стоить (остановиться) A:44a-04
 стоить A:60a-04
 стол A:35b-02
 стоп (стоящий вертикально) A:55a-02, B:10a-02
 столица → царственный C:08b-03
 сторожка (караульное помещение за поселением)
 C:06b-01
 сторонный (сторона) B:02a-01
 стоять на пути → промеж A:48a-01
 стоящий (настоящий) A:42b-01, B:10a-05
 стоящий жемчуг (настоящий жемчуг) B:03b-09
 стоящий красный (настоящий красный цвет) B:19a-05
 страдать от жара → горячо B:09b-03
 страдать поносом → дрис B:17b-02
 страдать поносом → дришишь B:17b-02
 страх-надо (срочно нужно) A:75a-04
 страшный (испугаться) A:53b-05
 стрела B:01a-02
 стрела → далёко A:36a-03
 стреми (стрелять) A:36a-03
 стреляла (стрелять) A:65b-04
 стрелять из орудия → пали A:64b-01
 стрелять из орудия → выпалила B:11a-04
 стремяна A:35a-02, B:11a-09
 стрижа (походный мешок) B:11a-09
 строганина → полипка B:08a-09
 строй (построить дом) B:02b-07
 строка (струна) A:33b-03
 струсил B:17b-08
 струсить A:47b-01
 стручок [бобов] B:04a-07
 струя A:11b-04, B:03b-03, C:23a-06
 стряпка (стряпчий) C:10a-02
 студент (учащийся казённого училища) C:11b-05
 студно (похолодать) A:18b-05
 стук (постучать) C:08a-01
 стул → сел A:35b-02
 ступай (иди) B:06a-03
 ступка A:36b-05
 ступня → нога A:26a-05, B:17a-01, C:14b-01
 стыдиться A:51b-02
 стыдиться → с лица A:56a-01
 стыдный (стыдиться) A:56a-01
 стюлидза (?) (рычаг [большой]) A:38b-02
 суббота A:18a-05, C:03b-01
 суди буди не буди (прийти или нет) A:67a-03
 суди не суди (невозможно подсчитать) A:60a-02
 суди-замалай (замазывать) A:52b-03
 студно (похолодать) A:18b-05, C:04a-03
 судно → дошаник A:35a-01, B:02b-05
 судошка (судок) B:12b-04
 судьба → доля B:07a-09
 судьба → душлив A:26b-05, B:17a-03
 судьи (большие и малые чиновники) B:14b-07
 судья A:21b-03, B:14b-04
 судья (старшина) C:09a-05
 сужать (сжимать) A:65a-03
 сука A:14b-03
 сукно с золотой кромкой → немецкое B:03a-05
 суковатка → финка A:38a-02
 сулея (бутыль) A:36b-04
 сумарь (роса) B:13a-03
 сумасшедший → сдурила A:23a-04, B:15b-02
 сумасшествие → души потемнение B:17b-02
 сундук A:39a-02
 суп → щи A:38a-01
 сургуч A:32b-05, B:01b-08
 сурминка (сурьма) A:06b-03
 сурминка A:06a-04, B:01a-07
 суровый [человек] B:17b-07
 сурьма A:32b-04, B:12a-01
 сустав → коста B:17b-01
 сустав → костав C:15a-03
 сутки A:18b-05, B:13a-09, C:04b-03
 суть A:54b-04
 сух (сухой) B:10a-07
 сух (сухопарый) A:43a-04, B:10a-07
 сухая ивовая кора → валяя A:38a-04
 сухо (высохнуть) A:53a-03
 сухой A:46b-03
 сухой (сухофрукты) A:41a-05,
 сучка B:11b-08
 сучья A:38a-03
 сушить → посуши A:53a-03, B:12a-09
 сушить → сохни A:53a-03
 сушка (сено) A:16b-01
 сушний (срок) B:13b-01
 схватить → держи B:10b-04
 схватить → поймай A:43b-05
 сходи (посланный с поручением) A:62a-04
 сходить по большой нужде → срать B:06b-03
 сходить по большой нужде → срать пошёл A:57a-02
 сходить по малой нужде → нассать A:57a-02,
 B:06b-04
 счастливый (разбогатеть) A:48a-01, B:05a-03, C:15a-02
 счёт → записка A:47b-01
 счёт → долг A:35a-04
 счёт → контор A:35a-04
 счёт с описью товара → реестр A:35a:06

- счёт с описью товара → фактур А:35а-06, В:19а-09
счётка (счёты) А:36а-05, В:11а-01
счёты → сосчитай А:36а-05
считай А:44б-04
съесть немного → закуси А:51б-03
сымай (снять одежду) А:29а-05
сын → сынушка А:25а-04, В:16б-02, С:13а-03
сын → парень С:13а-01
сынушка (старший сын) А:25а-04
сынушка (сын) А:25а-04, В:16б-02, С:13а-03
сыпь (цветик жаберный) В:17а-07
сырая кожа → тюкная кожа А:11б-03
сыришний шёлк (шёлк-сырец) А:6б-02, В:01а-08
сырой А:43а-05, В:04б-04
сырой → чистый А:43а-05
сырой кожа (сырая кожа) А:12а-05, В:03а-01, В:20б-02, С:23а-06
сытый (наесться) А:56б-01, В:04б-07
сэн молиться (Богу молиться) А:52а-05
сюрлишка (украинская полурослая мерлушка) А:11а-02
сюэмэй (сорт чая «засахаренные сливы») В:19б-02
сюэшун (сорт чая «серебристый иней») В:19б-02
- табак В:11а-03
табак покури (курить) А:60а-05, В:05а-04
табакерка А:33а-02, В:02б-09
таблетка → динзуй В:01а-04
таблица (схема восьми триграмм [«Ицзина»]) С:07б-02
табун [лошадиный] А:16б-01
табун (склад) В:12а-02
табный (склад) А:20б-01, В:14а-04
Табунка (государство, находящееся в 9000 с лишним *ли* от Кяхты) А:84б-04
таган А:36б-04, В:02б-05
таз А:75б-02, В:03б-05
тайла (зола) С:07б-03
так (да) А:44б-05, В:05б-07
так заberi нельзя (не рассчитывать) А:47б-02
так судьба велела (несчастье) В:07а-07
такой есть-ка (так и есть) А:67а-05
такой-нетакой (так или нет) А:66б-05
там заречишный (за западными воротами) С:06а-04
таможа (вносить пошлину) А:30а-03
тарбука (тарбаган) А:11а-05, В:20а-07
тарелка В:02а-09
татарская (добываемая в 5000 *ли* от Кяхты [белка]) А:84а-02
татарский (красношапочник) С:09б-04
твёрдый → крепкий А:44б-02, В:10а-03
твёрдый (накрахмаленный) В:19а-04
твоё торговое дело крепкое → ты торгуй-дело крепка А:71б-04
твоя и моя лавки произвели окончательный расчёт → ваша наша считай всё просто В:05б-06
- театр В:12а-03
тебе (ты) А:41б-03
тебе много ли годов (сколько тебе лет) А:67б-03
тебе баба жениться нету (ты женат или нет) А:67б-04
тебе братица много ли есть (сколько у тебя братьев) А:68а-05
тебе какой величать (как тебя по отчеству) А:67б-01
тебе какой товар годится (какой товар тебе подходит) А:69а-01
тебе какой товар есть (какой у тебя товар) В:05а-04
тебе кого товарищ (кто у тебя компаньон) А:67б-04
тебе который человек (откуда ты родом) А:67б-02
тебе кто поживу (где ты живёшь) А:67б-05
тебе много ли годов (сколько тебе лет) А:67б-03
тебе не за грех (тебе не грешно) А:49а-02
тебе перевеша (я отпускаю тебе с перевесом) В:08а-01
тебе позову (тебя зову) В:05б-02
тебе товар пришёл (твой товар пришёл) А:68б-01
тебя дома куды поживу (где твой дом) В:11а-08
тёк (сперма) В:17а-01
телега (двухколёсная повозка) А:34б-04
тележка (четырёхколёсная повозка) А:34б-04
телёнок А:15б-01
телеутка А:84б-03, В:19б-05
телеутка-белка А:10б-03
тело → туша А:26а-02, В:16б-07, С:14а-03
тело (?) (земля) В:14а-02
телята (телёнок-сосунок) А:15б-05
тёмная козлиная кожа → козашка А:84б-03
темное и прохладное место → с тени А:21а-01, В:14а-06
тёмно-коричневый → черёмуховый А:04а-04, В:18б-07
тёмный А:04б-02, А:05а-04, А:62б-01, В:19а-02
тёмный (тёмно-синий) А:04а-01
темный желигой В:18б-09
тень А:75б-01
теперь А:44а-05, С:04а-05
теперь продай, я возьми, после я не надо (то, что продаёшь, я куплю сейчас, а не потом) А:72а-05
тёплый В:10а-09, В:13б-01, С:04а-04
теребит (линялый мех) А:12б-01, В:20б-05
терепорять (потерять) А:62б-03
тёрка А:39б-01
терпеть В:08а-05
терпкий → горький В:04а-04
терпкий → пониться (?) А:57а-01
тесни (уплотнять) В:10б-09
тесть А:24б-03, В:16а-07
тетива → итива А:39а-04
тётка по отцу → сватьяшка С:12б-03
тётушка (тётка по отцу) А:24б-04, В:16а-07
течёт А:52а-02
тётушка (жена младшего брата отца) А:24б-03, В:16а-07, С:12б-02

- течёт (протекать) A:52a-02
тёща A:24b-03, B:16a-07
тигр → бар A:14a-03
тигр → барс B:11b-02
тигровая шкура → барс A:10a-03, B:20a-09
тигровый (разновидность меха дикой кошки) B:20a-05
тик [ткань] A:08a-02, B:03a-07, C:24a-04
тилинчуй (разновидность шерстяной ткани) A:07b-03
тиска (завязка) A:29a-02, C:18b-02
тиска (клеевая кисть) A:39b-04
тиска-шапка (шапка [зимняя]) C:18a-01
титешка (грудь) B:16b-08, C:14a-03
тихо (не плачь) A:52b-05
тихонько (медленнее) A:44a-02, B:10a-07
тицюр-зеркало (блики на бычьей коже) C:23b-02
ткань в шахматную клетку → шахматовый A:06a-01
[то, что тебе] требуется, [нужно доставить] изда-
лка → далёко проси A:69a-02
то, что продаёшь, я куплю сейчас, а не потом → те-
перь продай, я возьми, после я не надо A:72a-05
товар грабится (украли товар) B:06b-03
товар подвези B:05b-04
товар посылай B:06a-01
товар таскай (грузить товар) A:44a-01
товар товар не ровный (товар товару рознь) A:72a-04
товарищ (компаньон) A:22a-04, B:15a-02, C:10a-03
товарный знак → фактур B:17a-05
товарный знак → фамир A:35a-05
толк говори (болтать попусту) A:49a-05
толмач B:14b-05, C:09b-01
толстый (грубый) A:42b-03, B:09b-09
толстый (плотный) A:42b-04,
толстый (полный) B:10a-01
толстый → жирный A:43a-04, B:10a-07
только что → давече B:12b-04
томская (добываемая в 2200 *ли* от Кяхты серая бел-
ка) A:83b-05
тонкая даба B:01b-02
тоненький (тонкий) A:42b-03, B:09b-09
тонкий B:10a-01
тонкий мех → шерсть низенька A:12b-05
тонкий мех → шерсть низка A:12b-05
тонкое сукно высокого качества → голландское
A:84b-02
топить [печь] B:02a-08
топко (жидкая грязь) A:52a-03
топор A:33a-05, B:02b-02
топоршка (производящий топоры) A:84b-05
топтун (достать дна) A:52a-02
торговые издержки → хлоп A:63b-02
торговый даба (торговая даба) A:07b-03
торговец мелким товаром → мелочи A:23b-03,
B:15b-05, C:10a-03
торгуй A:61b-05
торговый китайка (малая пекинская даба) B:01b-01
торговый чай (байховый чай) A:08b-02, B: 19a-06
тоскливый (расстраиваться) A:61b-01, B:07b-03
точило → брус A:38b-05, B:09a-09
точить нож → поточи A:46a-04
точно так же → (?) A:60b-03
тошнить → рвать B:18a-02
трава A:20b-02, A:34b-05, B:14a-04, C:07b-01
травка (узор на бычьей коже) A:13a-02
травка (пёстрый) A:05a-03, B:19a-02
травушка (пёстрый) B:19a-02
трактир A:20a-05
трактирка (трактир) B:14a-03, C:08a-03
траур → печаль-носи B:09b-06
требовать → порешать A:58a-03
требовать → сердиться A:58a-03
требовать денег → кошелёк A:46a-02
требовать → надо B:05a-07
требовать → проси надо A:43a-03
требовать проценты → процент надо A:56b-04
тревожиться → что-то ж бояться B:07a-08
трезвый B:09a-02
тренога [конская] A:34b-04
трепу (трепать) B:12a-05
тресни (трубка треснула) B:01a-05
третий год (позапрошлый год) C:03b-05
третий день → три-день A:18a-04, C:03a-05
третьего день (позавчера) A:18b-04, B:13a-09,
C:04a-02
третьеванин годов (через два года) C: 03b-05
третья луна → апрель A:17b-05, C:03a-01
трехцветный → три-цветы A:05a-02
трещинный (потрескавшийся) C:23b-04
трещит [на огне] A:61b-04
три A:02a-02
три года (позапрошлый год) A:18b-02, B:13a-07,
три-день (третий день) A:18a-04, C:03a-05
три манедза (триста) A:78b-02
три манедза тридцать копеек (триста тридцать)
A:78b-02
три-сот (триста) A:03a-02
три сот тридцать (триста тридцать) A:03a-02
тридцать манедза (три тысячи) A:79a-01
тридцать четыре манедза (три тысячи четыреста)
A:79a-02
тридцать A:02b-01
тридцать тысяч A:79b-02
тринадцать A:02a-04
тридцать два тысячи [для товаров] (тридцать две
тысячи) A:79b-02
триста (три-сот) тридцать A:03a-02
триста двадцать манедза [для денег] (тридцать две
тысячи) A:79b-02
триста манедза [для денег] (тридцать тысяч) A:79b-
02
тридцать тысячи [для товаров] (тридцать тысяч)
A:79b-02

триста шестьдесят дней → високос С:05а-03
 трость → палка А:35b-05
 трость → палочка В:01b-07
 трость → похощка А:35b-05
 труба (дымоход) В:02а-06
 труба [самоварная] С:08b-04
 труби (не бояться) А:58b-03
 трубка [бамбуковая] (светильник) А:36b-03
 трубка [курительная] А:33а-02, В:01а-05
 трубка сломалась → переломи-ка В:01а-06
 трубка треснула → тресни В:01а-05, В:01а-06
 трудно сказать → и зна-неизвестно А:54b-03
 труднопроходимое место → на степи В:09а-08
 трудный → мудрёный А:58b-04, В:07b-08
 трудный → мудрый А:58b-04
 трут А:33b-01, В:03b-08
 тряская езда → скрипка А:16а-03
 туг (тугой) В:10а-02
 тугушка (провода) А:76b-05
 туес А:35b-03, В:09а-09
 тук (разбитый) С:20b-01
 тук (тулга) В:02а-07
 туман А:16b-05, С:04b-03
 туман (затуманилось) А:17а-04
 туманный (воздух) С:05b-01
 тунгусская белка А:10b-04, В:19b-06, С:21а-06
 тунгуска (тунгусская белка) А:84а-05
 тупой (неотточенный) В:09b-05
 турка (караганка) А:09b-04
 туруханская мерлушка → хош-туруханская С:22b-06
 тут (внутри) А:44b-03, А:44b-04, В:06а-05
 туча А:17а-03
 туш (картуз) А:29а-03
 туша (тело) А:26а-02, В:16b-07, С:14а-03
 туша высокий (высокий) С:11а-03
 тушечница → чёрница В:11а-01
 ты → тебе А:41b-03
 ты верь не верь (хочешь верь, хочешь нет) А:69b-04
 ты выбери хорош, оставь (выбери и отложи то, что нравится) А:72а-03
 ты добры цветы выбери, достир худа цветы (ты выбрал лучшие расцветки, что остались, кто возьмёт) А:73b-03
 ты его спрашивай → ты его спроси В:05а-09
 ты женат или нет → тебе баба жениться нету А:67b-04
 ты за его не скажи (не нужно ручаться за него) В:05b-01
 ты за его скажи (поручись за него) В:05b-01
 ты за меня подожди (подожди меня) В:05b-03
 ты забыла меня (ты мне должен) А:49а-01
 ты имя как позову (как тебя зовут) А:67b-01
 ты какого месяца пришёл (с кем ты пришёл) А:67b-03

ты какой товар надо (какой тебе нужен товар) А:68b-01
 ты какой фамир (как твоя фамилия) А:67b-02
 ты лишка не проси (не проси много) В:05а-05
 ты люди продай товар всё один ли (ты другим продаёшь такой же товар) А:72b-05
 ты мало запогодя (подожди немного) С:08b-04
 ты меня друг-приятель (мы с тобой в хороших отношениях) А:70b-01
 ты меня боится пропадёт (ты опасешься, что со мной ненадёжно вести дела) А:72а-01
 ты меня сказывай (сообщи мне) А:69b-05
 ты меня старый приятель (мы давние друзья) А:71b-02
 ты меня месяц ходи смотри (пойдем вместе посмотрим) А:71а-03
 ты мне вина кушаху пьян торговай нахэну надо (ты меня напоил, чтобы вести торговлю и обмануть меня) А:73b-05
 ты надо возьми (возьми что тебе нужно) А:69а-05
 ты надо разбей (открой что тебе нужно) А:71а-04
 ты наперёд сходи (прежде ты сходи) А:70b-02
 ты напрасный слова (не говори вздор) А:74b-03
 ты не верь его спрашивай (не нужно его спрашивать) А:70а-02
 ты не говори, я пятиться (ты не говори, что я уступил) А:74b-02
 ты не надо — не смотри (не осматривай то, что тебе не нужно) А:71а-04
 ты не надо, я чужойный продаж (если тебе не нужно, я продаж другому) А:74b-01
 ты отгадай В:09b-01
 ты полог, я его отдай (под твой залог я с ним рассчитаюсь) А:72а-01
 ты понюхай А:56b-04
 ты послушай В:05b-09
 ты прежний ходи было (ты бывал [там] раньше) В:08а-02
 ты продай, я покупи (ты продашь, я куплю) А:71а-02
 ты проси цена далёка, говори-мудри (ты запросил такую завышенную цену, что трудно обсуждать) А:72b-01
 ты сам неправ → сам ошибаться говори А:74b-05
 ты села (?) (немошный человек) С:11b-05
 ты сиди (?) (немошный человек) В: 17b-07
 ты слова хуже бзди (ты вздор несёшь) А:74b-04
 ты торговай жесток, человек не приять (ты жестко ведешь торговлю, не зли людей) А:72b-02
 ты торговай не умеешь, я ты учиться (ты не умеешь торговать, давай я тебя научу) А:72b-04
 ты торгуй-дело крепка (твое торговое дело крепкое) А:71b-04
 ты чай пей, после за меня месяц ходи (попьем чаю и вместе пойдем) А:71а-03
 ты чего надо говори (скажи, что тебе нужно) А:71а-02

- ты чего поговори (что ты сказал) В:06а-07
 ты чья сын (ты чей сын) А:68а-04
 тыква А:40b-02, В:04а-02, В:04а-06
 тыква-сахар (мускатная тыква) В:04а-03
 тыльная сторона ладони → затылок А:27а-04,
 В:17b-01, С:15а-04
 тысяча А: 02b-03
 тысяча → десять манедза А:78b-05
 тысяча два-сот (тысяча двести) А:03а-05
 тысяча двести → двенадцать манедза А:78b-05
 тюк А:31b-02, А:32а-02
 тюкная кожа (сырая кожа) А:11b-03
 тюневая белая даба А:7а-05
 тюневый лямушка (малая пекинская даба) А:07а-03
 тюнь А:31b-04
 тюрьма (сидеть в тюрьме) В:09b-04
 тюфяк А:28b-02, В:18а-09, С:18а-05
 тягостный В:07а-09
 тяжёлый А:42b-04, В:10а-03
- у входа в Башню → базар А:76а-04
 у других есть нанкинский товар, у меня пекинский,
 а ты требуешь одну и ту же цену, дай больше,
 не дашь, я не продам → люди наныцзинска то-
 вар отдай, меня бэйцзинска товар отдай, ты на-
 до цену всё один ли, ты убавь надо, не убавь,
 я не надо А:73а-02, 03
 у Захарный (праздник середины осени, день св. За-
 хария [5 (18) сентября]) А:19а-01, В:13b-01
 убежать (сбежать) А:56а-04, В:06b-03
 убеждать → брось А:57b-05
 убеждать → уразумей А:57b-05
 убить → забиться А:75b-03
 убрать препятствие → барка побей А:58а-02
 убраться (идти обходным путём) А:77b-03
 убытки (понести убытки) А:47b-05, В:06а-04
 увеличивать → больше В:06а-03
 угадай (отгадать) В:09b-01
 угадывать по лицу → мудрёный А:23b-04, В:15b-04
 угадывать по лицу → примечать В:08b-01
 угар (нагар) А:32b-04
 угас [огонь] В:02а-08
 угас (задуть святильник) А:62b-04
 углублен (хранить молчание) А:54b-02
 угнал В:10b-04
 уговаривай (не нужно возражать) В:07а-03
 угодник (великий мудрец) А:24а-04, В:16а-02
 угодник (святой) С:09а-01
 угол В:10b-02
 уголь А:20а-05, А:35а-01
 уголь (древесный) А:34b-05, В:11а-03
 угольный (квадратный) А:43а-02
 угостившийся → откушай А:51b-03
 удалец В:17b-07
 удерживать → завязывай В:10b-02
 удерживать → поймай В:10b-04
- удивляться → охал А:52b-01
 удила (птица) А:37b-01
 удить рыбу давай (удить рыбу) А:65а-01
 удлинить → потяни-высока А:64b-04
 удошка (ругательство) В:07а-01
 узелок [на верёвке] А:37b-02, В:12а-04
 узинская (выделанная в 200 *ли* от Кяхты красная с
 черным воловьей кожа) А:83b-02
 узенький (узкий) А:42b-03, В:10а-01
 узловатый → срастывай есть А:54b-01
 узор А:45а-01, В:10b-06
 узор → манер А:04b-03
 узор → меря С:23а-04
 узор на бычьей коже → меря А:13а-02, В:12b-06
 узор на бычьей коже → травка А:13а-02
 узорная голь → большой манер голь В:01а-07
 узорчатая даба → манер-даба В:01b-02
 узорчатая даба → манерка-даба А:07а-04
 узорчатые сапоги → ичиги А:75а-02
 узорчатый → веселинковый А:04b-04
 уйти → походи А:42а-03
 указ (официальная бумага) А:36а-05, В:12а-08
 указ (управлять) А:56b-03, В:08а-04
 уклад В:03b-04
 укладза (уклад) А:30b-03
 укорять → погневайся А:44а-03
 украинская полурослая мерлушка → рослая А:11а-
 02
 украинская полурослая мерлушка → сисюлишкэ
 А:11а-02
 украинская полурослая мерлушка → сичарка В:20а-
 06
 украинская полурослая мерлушка → сюрлишка
 А:11а-02
 украли товар → товар грабится В:06b-03
 укрюк А:15b-04
 уксус А:34b-02, В:04а-09
 укусить → кусай В:11b-08
 улететь → поезжа А:16а-04
 улидина (умный) А:44b-05
 ум (душа) В:17b-08
 ум есть (с пониманием) А:48а-05
 ума нету (глупый) В:07b-03
 умеешь (умелый) В:06а-06
 умелый → проворный А:22b-04, В:15а-06
 умелый → смирный В:15а-06
 уменьшать → подавай поменьше А:64b-04
 умер (покойник) С:12b-03
 умереть → шаль повесь В:18а-02
 умерла (умереть) В:18а-02
 умный (понимать) А:50а-01
 умный (смышлёный) А:22b-04
 умный люди (умный человек) А:22b-04, С:10b-03
 умный человек В:15а-06
 умываться В:12b-07
 умыться → помыться А:62b-03

унести → взяла В:07а-05
 унести → возьми / побери А:43b-05
 упакованное сукно В:03а-05
 упирай (отпирать замок) В:12а-06
 уплотнять → тесни В:10b-09
 управа → командир А:19а-04, В:13b-04, С:06а-01
 управа → офицер В:13b-04
 управлять → указ А:56b-03, В:08а-04
 управляющий → главный С:12а-01
 упрекнуть → по совету В:08а-04
 упрямец А:24а-03, В:15b-09, С:10b-05
 уразумей (убеждать) А:57b-05
 Урга (Кулунь) А:20b-04, В:14а-05, С:07b-02
 уродился (вырасти) В:17а-02
 уродиться красивым → с велика хороший В:15b-03
 уродиться некрасивым → несбитка В:15b-03
 урубка (урубок) А:07а-05
 урубка-даба (урубок) В:01b-03
 ус [ткань] А:05b-04
 усы А:26а-02
 услужи (будь добр) А:64а-05
 уснул (заснуть) А:51b-04
 успокоиться (опасаться) В:07b-01
 установить цену → порешиться цена В:08b-04
 установиться → стали В:10b-02
 установление → заповедный В:09а-07
 устаревший фасон → старый манер А:49а-03
 устный призыв → на А:63а-05
 устремляться вверх → верх А:43b-01
 уступаю тебе → за тебе потерявший В:08b-09
 усы завяжи (закрой рот) А:57b-02
 утка А:14b-05
 утки-мандаринки → дружи А:15b-02
 утица (утка) В:11b-04
 утонуть → потону А:75а-05
 утро А:17b-01, В:13а-05, С:03а-04
 утрудил тебя (затруднил тебя) В:09а-09
 утушен (задуть светильник) А:62b-04
 утюг А:38b-01
 ухнука (незаконнорожденный) А:25а-05
 ухнушка (незаконнорожденный) В:16b-03
 учащийся казенного училища → студент С:11b-05
 ученик В:15b-07, С:13а-02
 учительник (ученик) А:23b-05,
 учиться → книга поучи В:11а-03
 учиться → поучи В:07b-02
 учиться А:48b-04
 учитель А:23b-04, В:15b-07, С:13а-02
 учитывать долг → долг писать А:45b-02
 уши А: 26а-01, В:16b-07, С:14а-02
 ушка (заяц) А:14b-03, В:11b-02
 ушка (заячья шкурка) А:10а-05, В:20а-07
 ушник (наушничать) А:56b-03
 фабри (фабричный знак) А:30а-03
 фазан А:15а-01

фактур (товарный знак) В:17а-05
 фактур (счёт с описью товара) А:35а-06, В:19а-09
 фальшивый (искусственный) А:42b-01, В:10а-05
 фамир (товарный знак) А:35а-05
 фарфоровая кукла → цигный кукла А:37а-05
 фарфоровый → цигный В:03b-06
 фазтон А:41а-05
 февраль (первая луна) А:17b-05, С:02b-05
 феникс → павлин А:14а-02
 фиг-лимонный (мандарин) → А:38b-05
 фигур (статуэтка) А:36а-05
 философ (святой) А:22а-01, В:14b-06
 финифтный (иностраннный фарфор) В:01b-07
 финка (суковатка) А:38а-02
 фиолетовый А:03b-04, В:18b-03
 фитиль А:38а-04
 флаг В:09b-06
 флейта А:34а-05
 флейта → музыка А:34а-05
 флигель А:76а-05
 фон Бехар (?) (морской конек [торговая марка])
 В:03а-06
 фон Варив (с медведями [торговая марка]) В:03а-06
 фонарь А:36а-04, В:02b-03
 французская (алкогольный товар среднего качества) А:83b-05
 французская (иностранное вино) А:38а-01, В:07а-04
 френч (большой золотой олень [торговая марка])
 В:03а-06
 фрукт (закуска) А:39b-01
 фуляр А:06а-05, В:01а-08
 фуска (фляжка) А:39b-01, В:02а-09
 фуфайка А:28b-05, С:18b-05
 хавату (еда) А:41а-02
 Хайлар → Ксокор А:20b-03, В:14а-05, С:07b-02
 Хайлар → хозяйшка В:14а-05
 халадза (халат) С:18b-02
 халат А:29а-01
 халат на меху → обнака (?) С:19а-01
 характер → обычай А:26b-04, В:17а-03
 характер → положение А:26b-04, В:17а-04
 хариус А:15а-02, В:04b-06
 хвала Богу (сделать добро) В:07b-09
 хватай (принимать) А:50b-01, А:61b-03
 хватать → зацепай А:77а-04
 хватай / обрось (принимать) А:50b-01, А:61b-03
 хватит → доели А:42а-02
 хвост В:20b-09, С:22b-01
 хитрить → шутишь А:54а-01
 хлеб В:04b-05
 хлебород (хороший урожай) А:41а-03
 хлоп (торговые издержки) А:63b-02
 хлопай (хлопать в ладоши) А:55b-02
 хлопотай (потом пожалеешь) А:45b-05, В:06b-09
 хлопушка → ракетка В:01а-03

хлопча-бумага (хлопок) A:07b-05
хлопчатый бумага (хлопок) B:03b-05
ходи буди не буди (пойдёшь или нет) A:67a-03
ходили (делать грубую работу) A:64a-04
ходовой товар → модный A:44a-01
ходовой товар → пошли-товар B:05b-03
ходовой товар → пошли-товар A:55b-03
хозяин (владелец имущества) B:15a-02
хозяин (глава семьи) A:22a-04, B:15a-02, C:10a-02
хозяин → господин C:09a-04
хозяин дома нету (дома ли хозяин) A:68a-01
хозяиска люди (подданный Цинского государства) B:12b-02
хозяшка (Хэйлар) B:14a-05
хозяшка (Цинское государство, Китай) A:20b-02, B:14a-04, C:08a-05
хозяшка → Ксокор B:14a-05
хозяюшка (жена) A:25b-03, C:13a-05
холодза (одежда) B:12a-09
холодная вода → меткая вода A:20a-02, B:14a-01
холодный A:18b-05, B:10a-09, B:13b-01
холостой A:25b-02, B:16b-04
хордишный (высший сорт зырянки) B:20a-01
хорёк A:10a-05, B:20a-08, C:23a-01
хорони (похоронить в землю) B:09a-07
хорош дюже (доброе имя) A:52b-02
хорош худо не один ли (хорошее и дурное — не одно и то же) A:69a-05
хороша ли торговля в последние дни → много ли торговой лучше A:74a-01
хорошая ость → ость хорош A:12b-03
хорошая погода → воздух A:18b-01, C:3b-03
хорошая погода → ядер-день C:3b-03
хорошее отношение → любезный друг B:17b-08
хорошие чувства → совесть A:27a-05, B:17b-03
хороший A:42b-01, B:10a-06
хороший → добри-жали A:66b-02, B:08b-02
хороший надо (мне нужно получше) A:70b-05
хороший путь сообщения → добратся хорош B:09b-04
хороший урожай → плодовит B:12b-05
хороший урожай → хлебород A:41a-03
хороший человек → добрый человек B:15a-08
хороший человек → совесть-хорош C:15a-02
хороший человек → люблю-человек A:22a-02
хорошо запомнить → перебиваю A:62b-04, B:07a-01
хотеть → хоти A:66a-03, B:05a-06
хотеть → любви A:66a-03
хоти не хоти (хочешь или нет) A:69b-01, B:05a-06
хоть и мало (скромный подарок) C:16b-02
хочешь верь, хочешь нет → ты верь не верь A:69b-04
хош-туруханская (туруханская мерлушка) B:20b-01, C:22b-06
хошка (белая бухарская даба) A:07b-02, B:03a-08

храм → кумирня A:19a-03, B:13b-04, C:06a-01
храм → церковь A:19a-03, B:13b-04, B:13b-05
хранить → лежать A:65a-02
хранить в гостинном дворе → гостин двор ключи A:70a-01
хранить дома → дома лежать A:69b-05
хранить молчание → углублен A:54b-02
хребет шкурки → жеринка B:20b-07
хризантема → бархацы A:41a-02
Христос (божий человек) C:09b-04
Христос (святой) B:14b-07
Христос воскрес [самому сказать], воистину Христос воскрес [в ответ говорят] (Бог велит вступить в воду и обмениваться куриными яйцами) A:29b-03
Христос воскрес, яйца перемены (Бог велит женщинам обмениваться куриными яйцами) C:16a-01
христосный день (день, когда обмениваются куриными яйцами) B:12b-04
хромой A:23a-03, B:15b-01, C:11a-03
хрупкий → разбивается A:45b-05
хуадишор (ночная северная цикада) A:15b-03
худо не надо (плохого не нужно) A:70b-05
худо (плохой) A:42b-01, B:10a-06
художник → беливатиншка A:22b-02
художник → опис-люди C:17a-05
худо-человек (плохой человек) A:22a-02, B:15a-09
хуже (плохой) A:42b-01
хуже есть-ка (похуже) A:66a-02
хулить B:07a-07
хулишь (магическая сила даосов) A:65b-02
хурма A:40b-05, B:04a-08

цапинка (крупинка) B:02b-04
цапошка (крюк) A:38b-02
царапать → выцарапаю A:53a-05
царственный (столица) C:08b-03
цвет брюха рыбы → чиинный A:04a-05, B:19a-01
цветастый → травка A:05a-03, B:19a-02
цветастый → травушка B:19a-02
цветик жаберный → сыпь B:17a-07
цветочек (цветок) A:33b-02
цветочек-чай (цветочный чай) B:19a-06
цветы расцвелиться (цветы расцвели) A:41a-03
целиховское [сукно] B:03a-05, C:24a-01
целушка (напряженный) A:55a-03
целый B:02a-04
целых один (целый) A:32a-02
цель (двигаться вперед) A: 48a-05, A:49b-02
цельный жемчуг в бумажной упаковке → бумажка-жемчуг B:03b-06
цена A:61b-05
цена-вор (большой вор) A:23a-01, B:15a-08
цена всё один ли люди продай, пошто меня не продай (почему не продаёшь мне по той же цене, что и всем) A:73a-01

цена говори (назвать цену) A:68b-04
 цена даёшь (назначать цену) A:60a-05
 цена какая проси (по какой цене купишь) B:05a-05
 цена какая отдай (по какой цене продашь) B:05b-05
 цена подымал (повышать цену) A:68b-04
 цена угодный возьми (можешь взять по этой цене)
 A:71b-01
 цену знаешь A:68b-03
 цепь A:38b-01, B:12a-04
 церковь (башня) A:19a-05, B:13b-05
 церковь (храм) A:19a-03, B:13b-04, B:13b-05
 цигный (искусственный) A:42b-01
 цигный (фарфоровый) B:03b-06
 цигный жемчуг (искусственный жемчуг) A:31a-01
 цигный кукла (фарфоровая кукла) A:37a-05
 цилинговый (сандаловый цвет) A:04a-05, B:18b-08
 цилинговый фанза (цилинговая фанза) A:06a-04,
 B:01a-08
 цилинь → социн A:14a-02
 цинкли (чалдар) A:07b-03
 циновка → рогожка A:33b-02, B:11a-05
 Цинское государство, Китай → хозияшка A:20b-02,
 B:14a-04, C:08a-05
 цитрон → апельсин A:31a-03
 цыпушка (цыплёнок) A:15a-01, B:11b-06

 чай в бакчах → бакча-чай A:08b-04
 чай в бумажной упаковке → бумажка-чай B:19b-01
 чай в гранулах → завернуш B:19a-08
 чай в лаковом ящичке → лаковый ящичек A:08b-05
 чай вари (заварить чай) A:41b-05
 чай другой фирмы → чужойный чай B:19b-01
 чай из большого ящика → гунши-чай A:08b-03
 чай кипи (заварить чай) A:42a-01, B:09a-02
 чай кушай (пить чай) A:42a-01, B:09a-03
 чай мерь (охлаждать чай) B:09a-02
 чай налей (разливать чай) A:41b-05
 чай наливай (разливать чай) B:09a-03
 чай пей (пить чай) A:42a-01
 чай с белыми ресничками → мохнатый B:19a-09
 чай собственной фирмы → своя фамил B:19b-01
 чайка → ласточка A:15a-03
 чайник A:36a-03, B:02b-01
 чайница A:36a-04
 чака (вилка) A:37a-01, B:02a-08
 чалдар → цинкли A:07b-03
 чамча (набивной ситец) A:07a-04, B:01b-04
 час A:16b-04, B:13a-09, C:02a-04, C:04b-01
 частокол C:08a-03
 частый узор → юстативка A:05b-02
 часть [составная] B:02a-04
 часть (доход) A:29b-05
 часть (закон [государев]) B:09a-07
 часы A:31a-02
 чахотка A:27a-03, B:17a-07
 чашка [чайная] A:36a-04

чашиник B:20a-03, C:24a-05
 чебтуха (чебушник) A:40b-04
 чебука (чебушник) B:04a-05
 чего вопиться (безобразничать) A:58a-04
 чего досада (досада) A:66b-04
 чего люби (что хочешь) A:68b-02
 чего надо, чего отдай (продавать то, что требуется)
 B:06b-02
 чего-нибудь (что-нибудь) A:58b-04
 чего передания (прижимать) B:12a-06
 чего переданный (что даёшь в залог) A:58a-02
 чего проси (что требуется) A:76b-01
 чего случай (что за дело) A:67a-02
 чего скажи (что скажешь) A:58b-03
 чего сходи, чего купи (что нравится, того купи
 побольше) A:71a-01
 чего (что) A:42a-04
 чего-нибудь (что-нибудь) A:58b-04
 чедушка (дно) B:10a-05
 чей дом → чья A:41b-03
 челом бить (подавать жалобу) A:50a-01
 чем даёшь (сколько вернёшь) A:69a-03
 чемегай (кожаный мешок) A:38b-04
 чемодан A:38b-04
 червонный (мусульманское золото) B:09b-04
 червоточина → дырка B:20b-08
 червяк (шелкопряд) A:15b-02
 чердак A:76a-04
 черевенка (креветка) A:15a-04
 черевешка (насекомое) A:15b-01
 черевешка кушаху (изъедено червями) B:20b-08
 черевешка кушаху была (изъедено червями) C:23b-
 03
 черёвка A:10a-01, B:20b-07, C:22b-01
 чередоваться → с перемена A:52b-04
 через (в порядке очередности) A:46b-03
 через два года → ближний года B:13a-08
 через два года → после-года A:18b-03
 через два года → третьеванин годов C: 03b-05
 через-полный (наполнить) B:10a-09
 черёмуховый (тёмно-коричневый) A:04a-04, B:18b-
 07
 черемедза (черемша) A:40b-02, B:04a-07
 черепаха A:23a-05
 черепок A:31a-01, B:01b-06
 чёрная [воловья] кожа B:20b-03
 чернила A:33a-04, B:03b-06, B:11a-01
 чернильница B:11a-01
 чёрница (тушечница) B:11a-01
 чёрно-бурая [лиса] C:21b-06
 чёрное яблоко (груша) B:04a-05
 чёрный A:03b-02, B:18b-03
 чёрный гриб (китайский древесный гриб) B:04b-06
 чёрный купорос B:01b-06
 чёрный лисица (чёрная лиса) A:09b-02, B:19b-09,
 C:21b-03

- чёрный мех лисьей лапы (ремень) A:13a-04, B:20b-08
чёрный нерпа (чёрная нерпа) A:10a-01
черни (наносить цвет) A:48b-03
чёрный табак A:09a-01
чёрный чай A:08a-05
черпак → коник A:36b-04
черпак для вина → стакашка A:36b-03
чёрт C:11a-02
чёрт → ацзялай B:15b-04
чёрт имеется (отвратительный чёрт) A:23b-02, B:15b-05
чесать (?) C:14b-03
чесминка (размольный шар) A:52b-02
чеснок A:40b-03, B:04a-06
честно говори (говорить правду) A:51b-05
честный → прямой A:54b-03
честный купец (независимый купец) B:15a-04
честный люди (порядочный человек) A:24a-03, B:15b-08
честный человек → прямой люди A:22b-05, B:15a-07
честный человек → прямой C:10b-04
честь вечна (премного обязан) B:09a-07
честь напрасный (щедрый) B:08b-05
четверг A:18a-05, C:3b-01
четвертая луна → май A:17b-05, C:03a-01
четкая запись → милиганка A:61a-01
чётки (чётки) A:33b-03
чётки (буддийские чётки) A:30b-05, B:03b-08
четыре A:2a-02
четыре манедза (четыреста) A:78b-02
четыре манедза сорок копеек (четыреста сорок) A:78b-03
четыре тысячи → сорок манедза A:79a-02
четыре тысячи триста → сорок три манедза A:79a-02
четыре угла (квадратный) A:66b-04
четыре сот (четыреста) A:03a-02
четыреста манедза [для денег] (сорок тысяч) A:78b-02
четыреста сорок A:03a-03
четырёхколесная повозка → лошка A:34b-04
четырёхколесная повозка → тележка A:34b-04
четыреугоный (квадратный) B:09b-09
четырнадцать A:02a-04
чехол для сукна → сложка A:37b-02, B:03a-05, C:24a-02
чешуйка A:07b-02, B:03a-08, C:24a-03
чешуя A:35a-04
Чжанцзякоу → Калган A:20b-04, C:07b-02
чиинный (цвет брюха рыбы) A:04a-05, B:19a-01
чиинный лисица (голубая лиса) A:09b-02, C:22a-02
чика (большой вор) A:23a-01
чини (чинить) B:02b-08
чиновник → начальник A:24a-05, C:09a-04
чирей B:18a-01
числа (даты) C:05a-05
число (первый день) A:18a-03
чистая вода → светлая вода A:20a-03, B:14a-02, C:07a-02
чистый A:55a-04, B:10a-07
чистый (сырой) A:43a-05
читать книгу → листы листая A:58a-05
чих B:09b-01
что → какая A:42a-04
что → какой A:42a-04
что → чего A:42a-04
что такое → каковой A:54a-02, B:04b-04
что даёшь в залог → чего переданный A:58a-02
что дело (зачем пришёл) A:55a-01
что за дело → чего случай A:67a-02
что сгодится, того купи побольше → чего сходи, чего купи A:71a-01
что скажешь → чего скажи A:58b-03
что такое → каковой A:54a-02, B:04b-04
что требуется → чего проси A:76b-01
что ты сказал → ты чего поговори B:06a-07
что хочешь → чего люби A:68b-02
что-то ж бояться (тревожиться) B:07a-08
что-то имеется (вещь, припасенная для себя) B:06b-04
что-то имеется (припасённая вещь) A:59a-05
что-то ненавистное → бросай B:07b-07
чубарь (чубарый конь) A:16a-01
чубук [курительной трубки] B:01a-05
чугун A:39a-01
чугун-чашка (котёл [железный]) A:35a-03, B:02a-08
чудесельник (чудной человек) B:17b-06
чужойный (чужой человек) A:41b-04
чужойный чай (чай другой фирмы) B:19b-01
чулок A:28a-05, B:18a-06, C:18a-04
чусовый (зелёные цвет сосны) A:04a-03
чуть-напрасный (надоедливый) A:50b-03
чуцзядза (разновидность чесучи) A:07b-05
чьего обмана ты опасешься → кого тебе ману боится A:70a-02
чья (чей дом) A:41b-03
шаг → сажень A:32a-01, B:02a-03
шагай-слова (решающие слова) A:45b-01
шадра (рябой) A:23a-03, B:15b-01, C:11a-03
шалава (подлый) A:55a-04
шалава ты (подлый) B:09a-06
шалтай-болтай (баш на баш) A:58b-02
шаль повесь (умереть) B:18a-02
шапка A:28a-02
шапка [зимняя] → тиска-шапка C:18a-01
шапо (головной убор) C:18a-02
шар (географическая карта, глобус) B:14a-04, C:07b-01
шар (номер при маркировке) B:05a-01

- шаровары (китайские шаровары) A:28a-04, C:19a-01
 шафран A:39a-03
 шахматовый (ткань в шахматную клетку) A:06a-01
 шахматы → пешка A:35b-01, B:12b-01
 шлон (шевиот) C:23b-05
 шейка меха → душка A:12b-03, B:20b-06
 шея (соболья шкура) B:20b-02
 шёлк, производимый на севере Китая → бэйцзинский шёлк A:06b-02
 шёлк, производимый на юге Китая → нанцзинский шёлк A:06b-01
 шелкопряд → червяк A:15b-02
 шёлк-сырец → сыришный шёлк A:06b-02, B:01a-08
 шельма (без стыда и совести) A:57a-02, B:07a-02
 шельма (круглый сосуд) A:36a-04
 шена-корень (женьшень) A:31a-03
 шенк (соболь) A:10a-02, B:20a-04
 шерсть велика (длинная шерсть) B:20b-04
 шерсть маленька (короткая шерсть) B:20b-04
 шерсть A:12a-04, B:20b-04, C:22b-01
 шерсть низенька (тонкий мех) A:12b-05
 шерсть низка (тонкий мех) A:12b-05
 шерсть упадет (линялый мех) A:12b-01
 шестая луна → июнь A:18a-01
 шестая луна → июль C:03a-02
 шерсть низенька (тонкий мех) A:12b-05
 шерсть низка (тонкий мех) A:12b-05
 шесть A:02a-02
 шесть манедза A:78b-04
 шесть сто манедза [для денег] A:79b-03
 шестьдесят тысяч [для товаров] (шестьдесят тысяч) A:79b-03
 шесть тысяч рублей A:79a-03
 шестьдесят A:02b-02
 шестнадцать A:02a-05
 шестьсот A:03a-04
 шесть манедза (шестьсот) A:78b-04
 шея A:26a-02, B:16b-07, C:14a-02
 шея (соболья шкура) B:20b-02
 шеяка (соболь) A:09a-05
 шибко (очень) B:05b-08
 шибко (мчаться) A:16a-03
 шибко боится (испугаться) A:53b-03
 шибко добрый манер (очень хороший фасон) B:05b-08
 шибко любви (очень нравится) A:60b-02
 шибко надо (очень нужно) A:47b-03
 шибко печали (быть расстроенным) A:52a-03
 шибко поберегайся (будь очень осторожен) A:70a-03, B:07b-01
 шибко сановный (представительный) A:64b-02
 шило A:07a-04, A:36b-05, B:02b-02
 шинка (кошачий помет, потомство) A:16a-01
 шипешный (растение с шипами) A:41a-04
 ширина (расположенный вдоль) A:55a-02, B:10a-02
 ширма B:02b-08
 широкий A:42b-03, B:10a-01
 шить → пошили A:51a-01
 шишечка (шарик на чиновничьей шапке) → B:04b-09
 шишечка-маржан (коралловый шарик на чиновничьей шапке) B:09b-07
 шишка (верхушка) A:39a-05
 шкаф A:37a-01, B:02a-06
 школа → дулу C:08a-03
 шкура → половина B:20a-04
 шкура [воловь] B:20b-02, C:23b-02
 шкура мелкой куницы → порodka B:20b-01
 шкура морского котика → котик C:23a-01
 шкура крупного морского котика → секач C:24a-05
 шкурка → мех A:12b-04, B:20b-09, C:23b-02
 шлюпка A:37a-03
 шляпа A:28a-02, C:18a-01
 шляпная картонка → картон B:12a-05
 шляпная картонка → картонка A:37b-04
 шляшка (грубая овчина) A:11b-01
 Шнайдер (олень и обезьяна курят табак [торговая марка]) B:03a-07
 шоумэй (сорт чая «длиннобровый») B:19b-02
 шпага A:36a-02, B:01a-02
 шпалер (выделанная бычья кожа) A:11b-02, B:20b-04
 шпалер → ляшка A:11b-02
 шпанское (испанское сукно) A:13b-01, C: 23b-06
 штаны C:18a-03
 штаны (китайские шаровары) B:18a-06
 штоф (бутыль) A:32b-02, A:36b-04, B:02a-05, B:02a-09
 штука B:02a-02
 штука ткани → конец A:31b-04
 штука ткани → концевой A:31b-04
 шуба A:28a-03, B:18a-05, C:18a-02
 шуга (сильный поток реки) C:07a-01
 шурин (младший брат жены) A:25a-03, B:16b-01, C:13a-01
 шурин (старший брат жены) C:12b-05
 шурин (старший брат мужа) A:25a-03, B:16b-01
 шустрый → зело живой A:59b-02
 шути (шутить) A:45a-05
 шутишь (хитрить) A:54a-01
 щёбень (земля) B:14a-02
 щёголь A:22b-03, B:15a-06, C:10b-03
 щедрый → честь напрасный B:08b-05
 щека A:27a-05, B:17b-05
 щёлк (застёжка) B:01a-09
 щетинка (свиная щетина) A:16a-02
 щётка A:38a-05
 щи (суп) A:38a-01
 щипцы A:33b-02

экипаж → линейка A:33b-04
 эротическая картинка → ипёдза A:32b-05, B:01a-06
 юбушка (кайма для юбок) A:05b-04
 юбушка (юбка) A:28b-01, B:18a-06, C:18a-04
 ювелир → серебряник A:22b-01, B:15a-04, C:10a-04
 юг A:17b-04, C:02b-04
 юг (полдень) A:17b-04, B:13a-07
 южные фрукты → закуска A:77a-01
 югушка (иркутский горностай) A:09a-04, B:19b-04, B:20a-03, C:21a-03
 юстативка (частый узор) A:05b-02
 юфть A:11a-02, B:20b-03, C:23a-04
 юшка (выюшка) B:02a-07
 я → меня A:41b-03
 [я] вообще не пью → адала-то не пиху B:09a-01
 я говори ничего (я ничего не сказал) B:06a-07
 я за просьбу тебе (я тебя затруднил) B:08b-07
 я тебя затруднил → за с ты нагунмул (?) A:63a-04
 я за это не отвечаю → я не указ A:48a-03
 я мала не давай (я не желаю тебя обвесить) B:05a-06
 я не другой люди (я не посторонний) A:70a-04
 я не знаю → меня думай нечего B:06a-02
 я не указ (я за это не отвечаю) A:48a-03
 я отпускаю тебе с перевесом → тебе перевеша B:08a-01
 я первый торговай, пошто кого отдай (я первый сговорился, почему продаёшь другому) A:72b-03
 я полог (под мой залог) A:46b-04
 я пошёл, ты не хлопотай (я ухожу, ты потом не жалей) A:74a-04
 я правда хорош (настоящий товар) A:60b-04
 я продаю всякий товар (меня всяк товар продай) B:05a-05
 я скор буди (я скоро буду) B:05b-03
 я скоро пошёл (мне пора) A:70b-02
 я слово было (я дал слово) A:70a-04
 я смотри-рука, всё надо (с моей точки зрения, все нужно) A:72a-03
 я тебе когда не ману (я тебя никогда не обману) A:71a-05
 я тебе не приятъ (я тебе не приятель) A:48a-04
 я тебе не укарина (я тебе не приятель) A:48a-04
 я тебе перевеша (я отпускаю тебе с перевесом) A:47a-04

я тебе не ять (я тебе не приятель) B:08a-09
 я товар всё стоящий (мой товар весь настоящий) A:71a-01
 я товар ты видел (мой товар ты видел) A:70a-01
 я в одеяло (матерчатая обертка) A:31a-04
 явый (дьявол) A:24a-01, B:09b-08, B:15b-07, B:16a-02, C:11a-02
 ядер-день (хорошая погода) C:03b-03
 ядра (миндаль) A:41a-01
 язык A:26a-01, B:16b-06, C:14a-01
 язык [замка] A:33b-05
 яйцо A:15a-01, B:04b-08
 яичный [цвет] B:18b-09
 яло (одеяло) A:28b-03, B:18a-09, C:18a-05
 яло (одеяло из заячьих шкур) B:04b-10
 яма A:21a-01, B:14a-07
 яма → лузгушка B:09a-08
 ямщик A:23b-01, B:15a-09, C:10a-04
 ямынь → командир A:19a-04, B:13b-04, C:06a-01
 январь (двенадцатая луна) A:18a-02, C:03a-03
 янтарь A:30b-04, B:03b-09
 яр поклея (оклеить в доме) B:02b-07
 яр помой (вымыть в доме) B:12b-06
 ярд (мера длины) C:20b-03
 ярёма (ячмень) B:04b-03
 яриный человек (яровый человек) A:23b-02, B:15b-04
 ярик (запал) A:38a-04
 ярица (яровые хлеба) B:04b-03
 яркий (ярко-зелёный) B:18b-06
 ярко-зелёный → осиловый B:18b-06
 ярко-синий → пурклад-лиловый A:03b-04
 ярмарка A:54b-04
 ярославская [чешуйка] (бухарская даба) B:03a-08
 ярославская [чешуйка] (бухарская даба с двумя рыбками [торговая марка]) B:04a-01
 ярпа (род мерлушки) C:22a-05
 Ярска (в западной крепости, в Красноярске) B:14a-06
 ясное небо → свежный A:61a-05
 яхонтовый [цвет] A:04a-02, B:18b-05
 ячмень → ячминка A:40a-03
 яшма A:30b-02, B:03b-08
 ящик C:19b-01
 ящик (коробушка) B:02a-05
 ящик-чай (ящичный чай) A:08b-01, B:19a-07
 ящриный (акуля кожа) A:10a-02

Алфавитные (пиньинь) указатели китайской лексики

Глоссы в указателях размещены по современному произношению первого иероглифа в путунхуа в записи по системе транскрипции *ханьюй пиньинь* (漢語拼音) в порядке латинского алфавита: *ai*, *an*, *ba* и т.д. без учета тона. Например, глоссу 半個 необходимо искать по произношению *ban*⁴ (*бань*) первого иероглифа 半 в группе *ban*. Внутри группы с одинаковым произношением первого иероглифа глоссы расположены по классической ключевой системе из 214 знаков (учитывается ключ и число дополнительных черт каждого иероглифа глоссы).

Глоссы с предваряющим комментарием размещены в указателе под первым после комментария иероглифом, комментарий при этом перемещен из начала в конец глоссы. Например, глосса 【新】達力萬 может быть найдена по произношению *da*² (*да*) первого после комментария иероглифа 達 (приводится в указателе в виде 達力萬【新】).

Названия разделов словаря в указателе не включались.

1. Указатель китайской гнездовой лексики

AI — АЙ		八寶貂皮	B:20b-02
		八寶餛飩	B:04a-03
矮子	→ 委(矮)子 B:15b-01	八月	A:18a-01
AN — АНЬ		八甲子	A:75b-01
		八甲鹽斗	A:35a-03
安住	B:10b-02	八萬	A:79b-04
按下去	A:56a-02	八駿馬	A:14b-04
暗計號	A:50b-01	把住	B:10b-02
案板	A:35b-05	把(疤)子	C:11a-03
鞍子	A:33b-03, B:11a-09	把齋	A:19a-01, B:13b-02
BA — БА		把齋力	C:16b-01
		捌	A:02a-03
		捌拾	A:02b-02
		捌月	C:03a-02
八伯	A:03a-04, A:78b-04	疤子	A:23a-03, B:15b-01; → 把(疤)子 C:11a-03
八千	A:79a-04	疤豆	A:37a-03
八千七	A:79a-05	罷下	A:54a-05
八卦圖	C:07b-02		
八寶貂	A:09a-05		

BAI — БАЙ

白兔皮	A:11a-03, C:22b-02
白回子布	A:07b-02
白回布	→ 白猢(回)布 B:03a-08
白土	B:12a-04
白土子	A:20a-05, C:07a-03
白天	C:03a-03
白日	A:17a-05
白日力	B:13a-05
白曉酒	A:38a-02
白板皮	A:11b-04, A:12b-01, B:20b-03
白根貓皮	B:20a-05
白毫茶	A:08a-04
白狐皮	A:09b-03, B:20a-01
白猢(回)布	B:03a-08
白矾(矾)	B:01b-06
白矾	→ 白矾(矾) B:01b-06
白礮會	C:21b-02
白礬	A:34a-04
白綿紬	B:01a-09
白縐紬	A:06a-05
白興	A:64b-03
白色	A:04a-05, B:18b-07
白菜	A:40a-05, B:04a-07
白葡萄	B:04a-02
白蘿蔔	B:04a-06
白襪會	B:19b-07
白襪會灰鼠皮	A:10b-02
白賒你	B:06b-07
白酒	B:07a-05
白鐵片	A:31a-03
白頭銀針	A:11b-03
白骨種羊皮	C:22b-06
白鶴	A:16b-01
白麵	A:40a-04
百姓	B:15b-05, C:11a-05
百萬	A:02b-04, A:79b-05

BAN — БАНЬ

半個	A:02b-05, B:02a-05
半個月	C:04a-03
半指手套子	C:18b-01

半片珠	A:31a-01
半鷄	A:15b-02
搬房力	A:50b-05
板凳	A:35b-03
板子	B:20b-09

BANG — БАН

傍人	A:41b-04
----	----------

BAO — БАО

保人	C:15b-03
保佑	A:61a-05
包住	A:43a-01
包力	B:11a-06
包子茶	A:08b-04
包袱	B:18a-08
報信人	B:09a-08
寶石	B:01b-06
寶藍	A:03b-05
寶貝	A:31a-02
抱鷄娃	A:15a-01
薄	A:42b-04
薄的	B:10a-01
豹子	A:14a-03
豹皮	A:10a-03, B:20a-09, C:24b-02
豹花馬	A:16a-01
雹	→ 電(雹) A:17a-01; см. также ниже.
雹(電)	A:17a-01
飽了	B:04b-07
飽拉	A:56b-01

BEI — БЭЙ

北	A:17b-04, B:13a-07, C:02b-04
北門外	A:19b-01, B:13b-06, C:06a-04
卑斗子匠	A:54b-02
背	A:26a-04, B:16b-08
背子	A:12a-04, C:23b-01
背心	A:28b-01
腓子	B:20b-06
被子	A:28b-02, B:18a-09, C:18a-05

BEN — БЭНЬ

本箍	A:36b-05
本號茶	B:19b-01
本錢	A:47b-05, B:06a-09
賁蟲眼	B:20b-08, C:23b-03
賁頭	B:18a-01

BI — БИ

壁蝨	A:15a-05
必兔灰鼠皮	A:10b-04
必虱	B:11b-05
比乃大	B:10b-01
比乃好	A:61b-04
比乃小	B:10b-01
比只大	A:66a-01
比只好	A:66a-01
比只小	A:66a-01
筆	A:33a-03, B:11a-01
筆斜氣	A:58b-05
逼兔	B:19b-05, C:21b-02
閉住	→ 閑(閉)住 A:43a-02
鼻	A:25b-05
鼻子	B:16b-06, C:14a-01
鼻煙	A:33a-01
鼻煙兒	B:02b-07
鼻煙盒	A:33a-02
鼻煙盒子	B:02b-09

BIAN — БЯНЬ

便地	B:11a-07
便宜	A:60b-04
便帽	A:28a-02, B:18a-05
扁的	A:43a-02, B:04b-05; → 偏(扁)的 B:10a-06
扁食	B:04b-05
搨(騙)子手	B:15a-07, C:11a-02
烜了	A:57b-03
烜開口子	A:49a-02
辨子	A:27a-05; см. также ниже.
辨(辯)子	C:14b-01
辯子	B:17b-01; → 辨(辯)子 C:14b-01
邊前	A:52a-03, B:10a-05

邊子	A:53a-01, A:77a-03
邊晏	A:53a-01
邊邊	A:57a-05
鞭子	A:39a-01, B:11b-01
餛食	A:37a-05

BIAO — БЯО

表	A:28b-01
表墜子	A:76a-03
表畫	B:01a-06
裱房力	A:50b-05, B:02b-07
鰲	B:01b-05

BIE — БЕ

別人	A:41b-04
別人平禮	A:59b-02, B:08b-01

BING — БИН

兵丁	A:21b-04, B:14b-05, C:09a-05
兵換班兒	A:75a-01
兵祿糧	→ 兵祿良(糧) C:16a-04
兵祿良(糧)	C:16a-04
冰	A:17a-02
檳榔	A:37b-05
氷	B:14a-01, C:07a-01
氷掇	A:38b-03, B:02b-01
氷糖	A:41a-05, B:04a-03
氷莊床子	B:02b-05
病了	B:17a-03; → 餓(病)了 C:14b-02
病力	A:27a-01
餓(病)了	C:14b-02

BO — БО

玻璃	A:30b-05
玻璃磚子	B:02b-09
脖子	C:14a-02

BU — БУ

不一樣	A:46b-01
不一樣我不要	B:05a-09

不中用	A:46b-04, B:05b-06	不服水土	A:60a-03
不交人走	A:49b-02	不殖錢	A:60a-04
不代聽	A:66b-01	不滿	B:10a-09
不佃下多少	A:69a-04	不潮啣	A:52b-05
不來了	A:64b-05	不現成再拿	→ 不現成再那(拿) A:70b-03
不依	A:50a-05	不現成再那(拿)	A:70b-03
不依了	B:07b-02	不理拉	A:63a-05
不信	A:62a-03, B:08a-05	不用了	A:63a-01
不值錢	A:63b-04	不用送	A:47a-04, B:08a-01
不出力	A:49b-05	不當力	A:60b-04, B:12b-09
不刃子	C:09b-05	不相干	A:46b-04, B:06a-08
不勾	B:06b-01	不知道	A:68b-03, B:06a-05
不叫去	→ 不教(叫)去 A:60b-05	不穩	A:50b-02
不吃[煙]	B:05a-04	不精	C:15a-01
不喝了	A:42a-01	不耐操(澡)	B:19a-04
不多	B:10b-01	不耐澡	A:05a-05; → 不耐操(澡) B:19a-04
不夠	A:50a-04	不耐煩	B:07a-08
不夠本	A:69b-03	不與	A:43a-04
不大甚來	A:63a-05, B:08b-08	不落色	A:05a-05
不好意思	A:53b-04	不董的	B:06a-06
不好意思說	B:08a-06	不行	A:65b-01
不好易是	B:07b-09	不要	A:43a-03, A:67a-01, B:05a-07
不如哉	A:66a-02	不要作難	B:08b-06
不宜	A:50a-05	不要動	A:45a-05, B:12b-06
不害羞	B:08a-08	不要動火	→ 不要棟(動)火 B:07b-09
不對路	A:53b-02	不要叱急	A:47b-02
不必爭	A:47a-01	不要告他說	B:05b-01
不快	A:62b-03, B:09b-05	不要嚇人	A:53b-02
不怪罷	A:44a-03	不要增淨(爭)	B:06a-04
不惹你	B:08a-09	不要增爭	→ 不要增淨(爭) B:06a-04
不應呈	A:64a-01	不要多說話	A:58b-02
不拉	A:61a-02, A:67a-03, B:05b-09	不要失口	A:49b-05
不放心	A:59b-02, B:07b-01	不要怪	B:07a-03
不教(叫)去	A:60b-05	不要悞了	A:51a-04
不敢	A:66a-05, B:07b-09	不要想甚	A:54a-04
不敢定	A:50b-02	不要推史	B:08b-08
不明白	B:08b-02	不要擋住	A:47b-02
不是	A:67a-01	不要棟(動)火	B:07b-09
不是個甚	B:06b-06	不要聽人家價錢	A:72a-04
不是塊(快)甚	A:67a-01	不要胡扯	B:08a-08
不是快甚	→ 不是塊(快)甚 A:67a-01	不要說荒(謊)	B:08a-06
不是罷	A:71b-01	不要說謊	→ 不要說荒(謊) B:08a-06
不會	A:48b-04, B:06a-06		

不許哄	A:50a-03
不許多要	A:69a-02
不說你要錢白與我也	A:73b-01
不要	
不論甚	A:58b-04
不識人敬	A:50b-04
不識做買賣	A:76b-05
不費心	A:63b-02
不賀	B:08b-06
不賒	B:06a-09
不賴古	B:17b-05
不走正道	A:77b-03
不走運氣	A:59a-04, B:07a-09
不走風	B:12a-06
不通	A:64b-03, A:65b-01
不遇時	A:63a-01
不過如此	A:63a-03
不遠	B:05b-04
不配合	A:66b-01, B:08b-04
不願意罷	A:71a-05, A:71b-03
不齊	A:53a-01
步兵	A:21b-04, B:14b-05
補住	A:60b-01
補力	A:60b-01
補報你	B:08b-09
補短數	A:49b-03

CA — ЦА

擦地車	A:34b-05
擦子	A:39b-01

CAI — ЦАЙ

彩船	A:37a-03
纔剛	B:12b-04
菜	A:41a-02
裁縫	A:22b-03, B:15a-05; → 裁馮 (縫) C:10b-01
裁馮 (縫)	C:10b-01
財主	A:22a-04, B:15a-02, C:10a-01

CAN — ЦАНЬ

殘子	→ 戈子 A:23a-05, B:15b-04, C:11a-04
----	-----------------------------------

殘沙	B:02b-04, B:17a-08
蠶兒	A:15b-02

CANG — ЦАН

倉兔皮	A:11a-04
蒼兔皮	C:24b-03
藏了	A:59b-05

CAO — ЦАО

槽 (曹) 凸子力	A:58b-02
操色	B:19a-03
曹凸子力	→ 槽 (曹) 凸子力 A:58b-02
肉粗島大	A:55b-02
草	A:34b-05
草寫	A:61a-01
草的	A:16b-02
草鷄	A:14b-05, B:11b-04
草鷄拉	A:47b-01

CHA — ЧА

插子皮	A:11b-05
插插皮	B:20b-02
插馱	B:02b-05
杈子	B:02a-08
茶上的白毛	B:19a-09
茶乎 (壺)	B:02b-01
茶匙子	B:02b-08
茶合	A:04b-05, B:18b-09
茶壺	A:36a-03; → 茶乎 (壺) B:02b-01
茶屏 (瓶)	B:02b-01
茶探子	A:36b-05, B:19a-09
茶沏了	→ 茶漆 (沏) 了 A:42a-01
茶漆 (沏) 了	A:42a-01
茶漏子	A:37a-01
茶瓶	→ 茶屏 (瓶) B:02b-01
茶筐子	B:02b-06
茶纖水	B:19a-08
茶鐘	A:36a-04
茶開了	B:09a-02
茶顆淚	B:19a-08
躡子皮	B:20b-01

CHAI — ЧАЙ

拆開	B:10b-02
柴火	A:34b-04, B:05b-07
柴灰	A:35a-01

CHAN — ЧАНЬ

纏皮布	A:07b-02
-----	----------

CHANG — ЧАН

廠	A:20b-01
唱力	A:45a-04
唱戲	B:12a-03
唱曲兒	B:12a-04
唱曲子	A:29b-04
嘗味力	A:51b-03
嚐嚐	B:07a-05
嚐茶	B:19b-01
場(傷)汗	C:15b-03
常是只等	A:66b-03, B:08b-03
廠	C:07a-05
廠中	B:12a-02
廠力	B:14a-04
腸	A:26b-01
長	A:42b-02
長出氣	A:63b-03
長力	A:64b-04
長工	A:22a-05, B:15a-03, C:10a-03
長工房兒	A:76a-05
長條子	C:24b-01
長毛	B:11b-06
長毛水皮	A:09b-05, A:83b-03, B:19b-08, C:22a-06
長的	B:09b-09
長箱茶	A:08b-03, B:19a-06
長脖子皮	A:13a-04
長脖子	B:20a-05, C:22b-03

CHAO — ЧАО

吵鬧力	A:48b-05, B:06b-03
抄手子	A:29a-04

朝廷	A:21b-02, B:14b-03
朝廷服	A:29a-05
朝臣	B:14b-06, C:09a-02
鈔帛錢	A:76b-04
鈔紙錢	B:06a-09

CHE — ЧЭ

扯爛了	B:10b-08
扯開	A:61a-02, B:10b-03
車倫子	B:11a-09
車卡	A:37b-04
車子	B:11a-07
車官兒	A:23b-01, B:15a-09
車官爾	C:10a-04
車輪	A:37b-04
車轆	A:37b-05
車鑑	A:33a-01

CHEN — ЧЭНЬ

塵土	A:60b-05, B:09a-06, C:07b-03
沉色	B:19a-02
沉香	A:04b-02
沉香色	B:18b-09
陳板皮	B:20b-09

CHENG — ЧЭН

城	A:19a-03, B:13b-04, C:06a-01
城樓子	C:08a-04
承情	B:09a-07
秤	B:05a-08
秤兒	A:36b-01
稱	B:02b-02
稱力	A:45b-04
稱夫人	A:30a-04
稱皇母	A:30a-04

CHI — ЧИ

匙件	A:39a-02
吃上不好	B:09a-01
吃下食氣拉	B:17b-01

吃了奎(虧)了	B:08a-07
吃了虧了	A:54a-04; → 吃了奎(虧)了 B:08a-07
吃力	A:56b-03
吃松籽	A:77b-03
吃煙	B:05a-04
吃煙力	A:60a-05
吃藥力	A:27a-02, B:17a-06
吃輪會	A:55b-01
吃食	A:39b-01
吃飯	A:56a-03, B:04b-07
吃飯單子	B:18a-08
赤藍	A:03b-05; → 赤蘭(藍) B:18b-04
赤蘭(藍)	B:18b-04
遲了	C:04b-01
遲拉	A:43a-05

CHONG — ЧУН

蟲吃了	B:20b-08
蟲子	A:15b-01
蟲蟲咬了	C:23b-03

CHOU — ЧОУ

仇恨	A:53b-01
愁甚力	B:07a-08
抽二鬼架子	B:07a-06
抽扯力	A:54a-01
稠	A:44b-01; → 飼(稠) B:04b-04
籌費	→ 皂廢(籌費) A:52a-01
紬子邊子	A:57a-05
臭了	A:63b-04
臭的	B:04a-04
飼(稠)	B:04b-04

CHU — ЧУ

出去了	A:61a-05
出各買賣人	B:15a-04
出大哈喇佳	A:84b-02
出大白灰鼠皮	A:84b-03
出好酒貨物不佳	A:83b-05
出恭	A:57a-02

出恭去	B:06b-03
出撇斧	A:84b-05
出正板水皮	A:83b-03
出水的日子	B:13b-02
出汗力	A:27b-01, B:17b-09
出縫	C:18b-02
出花尾灰鼠皮	A:84b-02
出號	B:05a-01
出逼兔灰鼠皮	A:84a-02
出銀針貂皮	A:84a-03
出鍋蓋番板水皮	A:84a-01
出風	A:28b-05, C:02a-03
出黑灰鼠皮	A:84a-05
出黑香羊皮	A:84b-03
初一日	A:18a-03
初三日	A:18a-04
初二日	A:18a-04
廚房	A:19b-04, B:11a-06, B:13b-08
除下	A:54a-04
除我莫人與你這價錢	A:73b-02
除皮力	A:45b-04, B:05a-08

CHUAI — ЧУАЙ

揣力	A:44b-02
----	----------

CHUAN — ЧУАНЬ

串窩狐皮	A:09b-01, B:20a-01, C:22a-01
傳影匠	C:17a-05
傳說力	A:51a-05
穿上	A:29a-05, B:18b-01
穿力	C:18b-03
穿吃不下	A:66b-01
穿孝	B:09b-06

CHUANG — ЧУАН

窗戶	A:21a-04
----	----------

CHUI — ЧУЙ

吹力	A:26b-05, A:53a-04, B:17a-05
吹氣	A:53a-04

吹滅燈 A:62b-04
吹謝 B:12b-08
吹鼓手 C:15b-02
鎚子 A:36b-05, B:02b-02

CHUN — ЧУНЬ

春 A:17b-03, B:13a-06, C:02b-04
春宮 A:32b-05, B:01a-06
春帽 C:18a-01
蠢人 A:23a-02, C:11a-01

CI — ЦЫ

次二白 C:21a-05
次的 C:21b-01
磁人人 A:37a-05, B:01a-01
磁器 B:03b-06
磁研 B:09a-03

CONG — ЦУН

從收拾力 B:02b-08
從那裡來 A:64a-02, A:67a-05
聰明人 A:22b-04
蔥兒 B:04a-06
蔥兒 A:40b-02

CU — ЦУ

粗 A:42b-03
粗毛貂皮 A:09a-05, B:20a-04
粗的 B:09b-09
醋 A:34b-02; → 酸(醋) B:04a-09

CUI — ЦУЙ

摧力 A:77b-01
翠藍 A:04a-01; → 翠蘭(藍) B:18b-05
翠蘭(藍) B:18b-05

CUN — ЦУНЬ

存只力 A:65a-02

CUO — ЦО

措說拉 A:45a-03
錯了 A:55b-05, B:05b-07
錯念了 A:16b-02

DA — ДА

大 A:42a-05
大丈夫 A:24a-04, B:16a-02, C:11b-01
大上海 A:07a-03
大串布 B:01b-04
大串紬 B:01a-08
大京布 A:07a-02, B:01b-01
大伯子 A:25b-01, B:16b-03, C:12b-05
大兄哥 A:25a-03, B:16b-01, C:12b-05
大叻茶 B:19a-06
大台路 C:07b-02
大哈喇 A:13b-01
大哈洛 B:03a-04, C:23b-06
大圪栽 A:35a-01
大孩子 A:25a-04, B:16b-02
大小官員 B:14b-07
太平機 A:07b-04
大料 A:40b-03, B:04a-08
大晴(清)國人 B:12b-02
大杯 A:35a-02
大櫃茶 A:08b-03
大毛布 B:01b-05
大毛白狐皮 C:21b-05
大毛皮 C:22b-04
大汗步 A:16a-03
大洋花 A:05b-05
大洋花緞 B:01a-07
大清國 A:20b-02, C:08a-05; → 大青(清)國 B:14a-04
大清國人 → 大晴(清)國人 B:12b-02
大瘡 C:14b-03
大白灰鼠 B:19b-05
大白灰鼠皮 A:10b-03, C:21a-04
大的 B:10a-04
大紅 A:03b-03, B:18b-03
大素紬 A:06a-03
大綠 → 大錄(綠) B:18b-06

大腸	B:16b-09	打襪(末)餘子力	B:09b-06
大腿	A:26a-05, B:16b-09	打覽(攔)力	A:48a-01
大船	A:35a-01	打賭	A:60a-01
大褂子	A:28a-04, C:18b-05	打那力	B:05b-04
大貢緞	B:01a-07	打鐘力	B:11b-09
大貢餅	B:04a-05	打鞦韆	A:29b-04
大賊	A:23a-01, B:15a-08	打麥子	B:12b-05
大賢人	A:24a-04, B:16a-02	趙毛哈咯	B:12a-05
大金鹿	B:03a-06	達子	A:22a-03, B:15a-01
大銀針皮	B:19b-04, C:21a-02	達子黑	B:19b-06, C:21a-06
大銀鼠	B:19b-04		
大銀鼠皮	A:09a-04, C:21a-03	DAI — ДАЙ	
大錄(綠)	B:18b-06	代好力	A:64b-02
大鎗	A:32b-02	代(大)黃	B:01a-03
大鐵炮	A:39b-02, B:01a-02	帶	A:28a-04
大鐵釣	B:12a-03	帶上	A:54a-05, B:18b-01
大門	A:19b-02, B:13b-07, C:06b-03	帶叉子的	B:20b-08
大青(清)國	B:14a-04	帶子	B:18a-09, C:18a-03
大顛	A:16a-03	帶(戴)帽子力	C:18b-04
大鳥槍	B:03b-02	帶氣力	A:52a-03
大麥	A:41a-01, B:04b-03	待客力	A:55b-01
大黃	A:34a-01; → 代(大)黃 B:01a-03	戴帽子力	→ 帶(戴)帽子力 C:18b-04
大黃城	A:21a-02, B:12b-06, B:14a-07, C:07b-04	歹	A:42b-01
大黑長脖皮	C:22b-03	玳蜜	A:31a-01
打力	A:48b-05, B:06b-08	DAN — ДАНЬ	
打印子	A:58a-02	但(膽)不主	B:08a-04
打哨子	B:12b-08	單件料子	B:01b-01
打啼噴	B:09b-01	單子	B:11a-05
打圍	A:30a-04	單甲眼	A:10a-02, B:20a-04
打戰力	B:12b-09	單紙畫	B:01a-06
打攔力	→ 打覽(攔)力 A:48a-01	單袍	B:18a-05
打末餘子力	→ 打襪(末)餘子力 B:09b-06	單賬	A:47b-01
打殘古	→ 打燦(殘)古 A:45b-05	淡的	A:05a-04
打水	A:50a-02	膽	A:26b-03
打水力	B:12a-07	膽不主	→ 但(膽)不主 B:08a-04
打涕棒力	C:14b-03	膽不住	A:57b-01
打火力	B:12a-05	膽子	B:17a-03
打燦(殘)古	A:45b-05	耽承	A:50b-01
打爛了	B:10b-08	DANG — ДАН	
打發力	A:65a-01	當下	A:54a-05
打發我來	C:17a-02	當中	A:43b-01, B:10a-05
打破	B:10b-07		

當家	A:22a-04
當家的	B:15a-02, C:10a-02
當家的在不在	A:68a-01
當真	B:08a-06
當緊要	A:75a-04
當面	A:48b-01

DAO — ДАО

倒出來	A:58b-01; → 道(倒)出來 A:77a-05
倒插	A:28b-03
倒替着	A:52b-04
倒莊兒的	A:23b-03, B:15b-05
刀子	A:36a-01, B:03b-07, C:24a-03
刀子快了	B:09b-05
刀尖子	A:38b-03
刀把	A:38b-03
刀鞘子	A:38b-04
到了	B:05b-02
到喜力	B:06b-04
到插子	B:18a-08
稻米	A:40a-02, B:04b-02
道也可以	B:05a-07
道(倒)出來	A:77a-05
道子單子	B:03a-09
道子回布	→ 道子徊(回)布 B:03a-08
道子徊(回)布	B:03a-08
道費心	A:42a-03
道路	A:36a-02

DE — ДЭ

得勝帽	A:29a-03
得幾時來力	A:68a-03

DENG — ДЭН

戥子	A:36b-01
燈	B:12b-08
燈台	A:34b-01
燈念	A:32b-04
燈籠	A:36a-04, B:02b-03
燈花	A:32b-04

等只	A:47a-02
等時候只力	A:69b-04
等會兒	C:08b-04
等罷	A:65b-03
鞦	A:35a-02, B:11a-09

DI — ДИ

低身子	→ 底(低)身子 C:11a-03
地	A:16b-04, B:13a-01, C:02a-02
地仙	B:16a-04
地動力	B:12b-02, C:02b-03
地墪	B:14a-07
地平板	A:57b-02
地房	A:21b-05, A:51b-01
地方	B:09b-07, B:14b-05, C:09b-02
地方窄小	A:64b-04
地牙兒	C:11b-05
地理圖	A:20b-02, B:09b-05, B:14a-04, C:07b-01
地窰子	A:65a-04
底子	A:42b-02, B:10a-05
底的	B:10a-04
底(低)身子	C:11a-03
弟	A:25a-01, B:16a-08, C:12b-04
狄住	B:10b-08
笛子	A:34a-05
第一天	C:03b-02
第一日	C:03a-05
第三	C:03a-05
第四	C:03b-01
第式	C:03a-05
第式天	C:03b-02

DIAN — ДЯНЬ

店	A:21a-03, B:14a-08
店房	B:11a-07
電	B:13a-02; → 電(電) A:17a-01; см. также ниже.
電(電)	A:17a-01
點昭燈	B:12b-08
點焰火	B:11a-04
點燈	A:50a-02

DIAO — ДЯО

吊(掉)過車	A:46a-01
吊(釣)魚了	A:65a-01
掉過車	→ 吊(掉)過車 A:46a-01
貂皮	A:09a-04, C:22a-06
釣魚了	→ 吊(釣)魚了 A:65a-01

DIE — ДЕ

疊住	A:54a-01
碟子	B:09a-03
迭(失)下去了	A:49b-02
迭爛了	A:53a-04

DING — ДИН

丁香	B:04b-07
定了罷	A:55b-05
定南針	A:76a-02, B:01b-05
定(錠)子	B:01a-04
定會兒	A:44a-05
定獨	A:62a-04
定貨力	A:55b-04
釘兪(掌)力	B:11b-01
釘子	A:33a-05, B:01a-04
釘掌力	→ 釘兪(掌)力 B:11b-01
錠子	→ 定(錠)子 B:01a-04
頂	B:16b-07
頂子大珊瑚	B:09b-07
頂帶	A:39a-05
頂針子	A:33b-01, B:04b-09
頂高兔兒獮	B:19b-09
頂高無尾黑	C:21a-06
頂高逼兔	B:20a-01

DIU — ДЮ

丟了	A:65b-02, B:05b-01
丟交力	A:52a-05
丟懂力	A:62b-03
丟溜溜	A:15b-03

DONG — ДУН

冬	A:17b-03, B:13a-07, C:02b-05
---	------------------------------

冬至	C:05a-03
凍了	C:06b-05
凍了海	A:20a-02, B:13b-09, C:06b-05
凍拉	A:20a-01, B:13b-09
凍茶	B:09a-02
動茶	A:41b-05
懂不的	A:53a-02
懂的	→ 董(懂)的 B:06a-06
東	A:17b-04, B:13a-07, C:02b-04
東卜洛	B:12a-08
東巷子	C:06a-02
東梁上	A:19b-01, B:13b-06, C:06a-04
東看西看	A:75a-03
東街	A:19a-04, B:13b-04
東西	B:08b-04
董(懂)的	B:06a-06

DOU — ДОУ

斗	A:17a-01, B:13a-01, C:02a-05
斗盆(篷)	A:28b-02, C:18a-05
斗箱白毫茶	B:19a-06
斗箱茶	A:08b-02
斗篷	→ 斗盆(篷) A:28b-02, C:18a-05
豆子	A:40a-03
豆角子	B:04a-07
豆角角	A:65b-04
都灑了	A:52a-04

DU — ДУ

渡口	A:21a-02, B:14a-07, C:07b-03
督司	B:14b-04
肚	A:26a-03, B:16b-07, C:14a-03

DUAN — ДУАНЬ

斷莊拉	B:08b-08
短	A:42b-02
短壹個	A:67a-04
短多少	A:67a-04
短的	B:09b-09
短的力	A:67a-04
緞子	A:05b-05, B:01a-07

DUI — ДУЙ

兌不兌	A:67a-05
兌(對)了	B:05b-07
兌賬力	B:05b-05
兌(對)路人	C:10b-05
兌過	A:54a-03
兌(對)門子	C:06b-04
對了	→ 兌(對)了 B:05b-07
對路人	A:24a-03, B:15b-09; → 兌(對)路人 C:10b-05
對門子	A:19b-04, B:13b-08; → 兌(對)門子 C:06b-04

DUO — ДО

多	A:42a-05, B:10a-06
多來	A:60a-01
多來過	B:08a-03
多出了	A:61b-04
多大點子事	B:07b-05
多少	A:66a-05
多說	B:12b-09
奪力	B:08b-05
擲力	A:52b-05
躲只走	A:51a-04

E — Э

哦噠紬	A:13b-01
哦噠紬套兒	A:37b-02
惡心力	B:18a-02
惡心鬼	A:23b-02, B:15b-05, C:11a-02
鵝	A:14b-04
鵝眉錦	A:06a-02
鵝黃	A:04a-03, B:18b-07
鷺	B:11b-04

EN — ЭНЬ

恩情	B:08b-09
----	----------

ER — ЭР

二信狐皮	A:09b-04, B:20a-02
二哈喇	A:13b-01

二哈洛	B:03a-04, C:23b-06
二圪呢子哈洛	C:24a-01
二圪泥哈洛	B:03a-05
二性狐皮	C:21b-04
二毛皮	A:11a-02, C:22b-04
二毛脖子皮	B:20a-06
二泥(膩)子	A:23b-05
二白	B:19b-05
二白灰鼠皮	A:10b-03, C:21a-05
二秋子	C:21b-03
二膩子	B:15b-07; → 二泥(膩)子 A:23b-05
二藍	→ 二蘭(藍) B:18b-05
二蘭(藍)	B:18b-05
兒	B:16b-02
兒子	A:25a-04, C:13a-01
兒馬	A:14a-05
式月	C:03a-01
耳	A:26a-01, B:16b-07, C:14a-02
耳墜	A:31a-01
耳子	B:04b-06
耳環子	A:31a-03
耳眼子	B:20a-03, C:24a-05
貳	A:02a-02
貳伯	A:03a-01, A:78b-01
貳伯貳	A:03a-01, A:78b-01
貳個	A:02b-04
貳千	A:78a-01
貳千一	A:79a-01
貳天	A:18a-04
貳拾	A:02b-01
貳月	A:17b-05
貳萬	A:79b-01
貳萬三	A:79b-02
貳色金	A:06a-03

FA — ФА

伐了	A:59a-01
發孩子力	A:57b-04
發山水	A:21a-02, B:14a-07
發山水力	C:07b-04
發懶力	A:65a-01, B:17b-08
發癢力	A:27a-01, A:59b-01

發誓力	A:55b-04
發財	A:48a-01, B:05a-03, C:15a-02
發貨力	B:06a-01
發願力	B:08a-08
發麻力	A:59b-01
罰力	A:57b-03
髮	A:26a-02, B:16b-07

FAN — ФАНЬ

反了	A:75b-04
犯禁只力	A:61a-04, B:08a-03
番回來	A:59b-01
番板水皮	A:09b-05, B:19b-07
番瓜	A:40b-02, B:04a-06
翻板水皮	C:22a-03
翻過	A:46a-02
飯	B:04b-07
飯現成	A:56a-03
飯舖	C:08a-03
飯館	A:20a-05
飯館子	B:14a-03

FANG — ФАН

房串布	A:07a-02
房子	A:19b-02, B:13b-07, C:06b-02
房毛布	A:07a-01
房頂	C:06b-02
房頂子	A:19b-03, B:13b-07
放上	A:43a-01
放下	A:44a-01, B:10b-02
放下吃的	A:51b-03
放不下了	B:10b-05
放出去	B:10b-04
放屁	B:12a-01
放心	B:07b-01
放火力	B:12a-08
放炮力	A:64b-01, B:11a-04
放着力	A:63a-02
放鎗	A:65b-04
放開	A:56a-01, B:10b-04
放陳舊的茶	A:08b-05
方的	A:43a-02, B:09b-09

紡車兒	A:38a-05
訪問人	A:48a-04

FEI — ФЭЙ

妃色	A:05b-01
肥的	A:43a-04, B:10a-07
肺	A:26b-01, B:16b-09
肺子	C:14a-05
費心	B:06b-06
飛了	A:16a-04
飛力	A:16a-04, B:11b-09
飛禽	A:16b-01

FEN — ФЭНЬ

分	C:05b-01
分散拉	B:07b-06
分買賣	A:49b-04
分開	A:46a-04, B:07b-06
分開貨	A:49a-05
糞	A:26b-03, B:06b-04, B:17a-02, C:14b-05

FENG — ФЭН

俸股	A:29b-05
瘋子	A:23a-04, B:15b-02
縫力	A:51a-01, B:11a-06
蜂蜜	B:04a-03
風	A:16b-05, B:13a-02, C:02a-05
風匣	A:38a-05
風塵	B:09b-01
風寒	A:27a-03
風層	A:39a-04
風雪	C:05a-02
鳳凰	A:14a-02

FO — ФО

佛手	A:31a-03
佛頭鏡兒	B:03b-02

FU — ФУ

伏青	A:03b-02, B:18b-03
----	--------------------

富子	C:06b-03
富毫(豪)	B:16a-04
富豪	→ 富毫(豪) B:16a-04
扶起	A:52b-04
斧子	A:33a-05, B:02b-02
服不是	A:64a-02, B:06b-09
浮上	A:43b-01, B:10a-05
浮水力	A:52a-02
浮計	A:64a-05
父親	A:24b-02, B:16a-06, C:12b-01
福不住	A:64b-01
戮子	A:40a-05

GAI — ГАЙ

蓋上	A:65b-04
蓋住	B:10b-02
蓋天下	B:12b-01, C:04b-05
蓋子	B:10b-01
蓋房力	A:57a-04, B:02b-07

GAN — ГАНЬ

乾兒子	C:13a-04
乾坤	C:05b-01
乾母	C:13a-04
乾淨	A:55a-04
乾父	A:25b-03, B:16b-04, C:13a-03
乾的	A:46b-03, B:10a-07
乾葡萄	A:40b-04
敢定不敢定	A:54b-03
桿子斷了	B:01a-06
桿子短(癟)了	B:01a-05
桿子癟了	→ 桿子短(癟)了 B:01a-05
桿樹	B:12a-02
肝	A:26b-01, B:16b-09, C:14a-05
趕上些	A:54b-05
趕出去	A:61a-04
趕會	A:54b-04
趕車的	C:17a-04

GANG — ГАГ

鋼	A:30b-03, B:03b-04
---	--------------------

GAO — ГАО

告狀力	A:50a-01
告說力	A:48b-01
羔子皮	A:11a-01, B:20a-06, C:22b-02
羔子皮瘠子	B:03a-02
膏藥	A:27a-02, B:17a-06
高	A:42b-02
高代尾黑	C:21a-05
高信了	A:52b-01
高樓子上	C:08a-03
高的	B:10a-04
高身子	A:23b-01, B:15b-01, C:11a-03
高逼兔	C:21b-02

GE — ГЭ

割斷	B:10b-03
割開	A:61a-03, B:10b-03
各下	B:10b-03
各另的	A:51a-01
各扎眼	B:18a-01
各搜力	A:65a-03
各擦力	A:59b-04
各樣籽子	B:04b-03
各澇了	C:08a-05
各脊腿子	A:13a-03
各色	A:05a-03
各食	B:11b-07
圪卜	C:15b-01
圪塔	B:18a-01; см. также ниже.
圪塔(達)	A:37b-02
圪摺	B:17b-01
圪洞	A:21a-01
圪洞子車	B:11a-08
圪(坑)甲子	B:09a-08
圪肘	B:17a-09, C:15a-03
圪膝	C:15a-03
圪達	→ 圪塔(達) A:37b-02
戈子	A:23a-05, B:15b-04, C:11a-04
格攔	→ 格檻(攔) A:39b-05
格檻(攔)	A:39b-05
葛布	A:07b-03
閣兒	A:19a-03, B:13b-04

閣爾 C:06a-01
 隔壁 A:19b-05, B:13b-09
 隔壁子 C:06b-04
 隔短 A:50a-03
 鴿子 A:16a-01

GEN — ГЭНЬ

艮(銀)匠 C:10a-04
 跟前 A:54b-04
 跟班的 A:77b-02

GENG — ГЭН

耕力 A:40a-02

GONG — ГУН

供獻力 A:61a-03, B:12b-08, C:16b-05
 公半人 C:10b-05
 公平 A:51a-03
 公的 B:11b-08; → 翁(公)的 A:16b-02
 公道人 B:17b-06
 公達什 C:22a-02
 公達什狐皮 A:09b-04
 公達失狐皮 B:20a-02
 公鴨子 A:14b-05
 公鷄 A:14b-05, B:11b-04
 共 B:05b-07
 宮紬 B:01a-09
 工祿 C:16a-03
 工錢 A:29b-05, B:09b-04
 弓 A:36a-02, B:01a-02
 弓絃 A:39a-04
 拱邊 A:29a-02

GOU — ГОУ

勾七天 A:18b-01
 勾了 B:06b-01
 勾了賒 A:45b-03
 夠了 A:42a-02
 夠幾尺 A:61b-03
 狗 B:11b-03

狗咬力 A:63a-02, B:11b-08
 狗咬只 A:63a-02
 狗窩 A:21a-02, B:11b-08, B:14a-08, C:08b-02
 狗脖子 A:16a-01
 狗頭國回回布 → 狗頭國狍狍(回回)布 B:03a-08
 狗頭國狍狍(回回)布 B:03a-08
 鉤子 A:38b-02
 鉤心 A:38b-02

GU — ГУ

僱腳力 A:61a-02
 古月 A:40b-03, B:04a-08
 古董人 B:17b-06
 古銅 A:04b-05, B:19a-01
 姑夫 C:12b-03
 姑姑 C:12b-03
 姑娘 A:24b-04
 姑母 B:16a-07
 姑父 A:24b-04, B:16a-08
 姑舊弟兄 B:16a-09
 故人 C:12b-03
 故衣 A:29a-01
 蠱病 B:17b-02
 谷樂兒 A:39a-03
 谷種羊皮 B:20b-01
 谷隆的 A:50b-04
 骨 B:16b-08
 骨牌 A:35b-01
 骨種羊皮 A:11b-01
 骨節 B:17b-01
 骨節節 C:15a-03
 骨頭 A:26a-04; → 揚(骨)頭 C:14a-04
 鼓手 B:15b-09

GUA — ГУА

刮地 B:16b-03; → 刮弟(地) A:25a-05
 刮弟(地) A:25a-05
 刮風 A:17a-04, B:13a-03
 卦(掛)麵 A:40a-04

寡婦 A:25b-02, B:16b-04
掛子 B:18a-05
掛紅 A:03b-03
掛起 A:46a-02, B:10b-05
掛面 B:04b-05
掛麵 → 卦(掛)麵 A:40a-04
瓜箋 B:04a-03
颶風力 C:04b-01

GUAI — ГУАЙ

怪力 A:44a-03, B:06b-08
拐子 A:23a-03, B:15b-01, C:11a-03
拐棍 A:35b-05, B:01b-07
拐角 A:39a-05, B:10b-02

GUAN — ГУАНЬ

官夫 C:09a-04
官學生 C:11b-05
官府 A:21b-03, B:14b-04
官書吏 A:22a-01, B:14b-01, B:16a-04
官票 A:36b-01, B:09a-07
官祿(綠) B:18b-05
官粉 A:32b-04, B:03b-06
官綠 A:04a-02; → 官祿(綠) B:18b-05
官車子 A:33b-04
管力 A:56b-03, B:08a-04
管貨的 C:13b-01
觀天文人 B:14b-08
貫述 A:50a-01, B:07b-08

GUANG — ГУАН

光棍漢 A:25b-02, B:16b-04
光油 B:03b-09
光漆匣子茶 A:08b-05

GUI — ГУЙ

桂紅 B:18b-04
櫃房 B:11a-06
規矩 A:30a-02, B:06b-08, C:16a-04
貴 A:48a-02, B:06a-01

鬼 B:15b-04, C:11a-02
鬼到人 B:17b-06
鬼臉子 B:02b-06, B:09b-03
龜兒 A:23a-05

GUN — ГУНЬ

棍子 B:01b-07
滾身 A:28b-05

GUO — ГО

罇蓋水皮 B:19b-08, C:22a-04
罇蓋瘁子 C:22a-05
國都 C:08b-03
果然走 A:64a-03
菓子 A:40b-05, B:04a-05
過了 B:07b-07
過來 A:55a-05
過去 A:52b-01
過去罷 A:48b-02, B:07b-07
過夜 A:18b-04, B:13a-09
過夜力 C:03a-04
過尺桿 B:06b-01
過山鳥 A:37b-01
過年 B:13b-01
過年力 A:19a-01, B:12b-02, C:03b-04
過數目 B:05b-08
過秤力 B:05a-08
鍋 B:02a-08
鍋蓋水皮 A:09b-04

HA — ХА

哈來罷 A:66b-02
哈喇邊子 A:57a-05
哈洛套兒 B:03a-05
哈洛金冠 B:03a-05
蛤嘛 B:11b-06
蛤蟆 A:15a-04

HAI — ХАЙ

孩兒們 A:25b-02
害藍 → 害蘭(藍) B:18b-04
害蘭(藍) B:18b-04

海	A:20a-01, B:13b-09, C:06b-05
海島你	B:09a-09
海流淋	B:14a-01
海船	B:02b-05
海豬皮	C:24a-05
海馬	B:03a-06

HAN — XAHЬ

寒冷	A:18b-05, B:13b-01
漢人	C:09b-02
漢府緞	A:05b-04
漢沙木凹兒力	B:09b-02
颯扇兒力	A:39b-05

HAO — XAO

好	A:42b-01
好人	A:22a-02, B:15a-08
好吃	A:65b-03, B:09a-01
好名聲	A:52b-02
好哈	A:63a-03, A:66b-02, B:08b-02
好大事情	B:07b-04
好天	C:03b-03
好天色	A:18b-01
好小心	B:07b-01
好小心牙	A:70a-03
好心人	C:15a-02
好收成	A:41a-03, B:12b-05
好日子	C:05a-01
好日子一七	C:05a-05
好樣子	A:45a-01, B:10b-07
好的	B:10a-06
好的我要	A:70b-05
好相與	A:23b-04
好相遇	B:15b-06
好親東西	B:06b-04
好賴不一樣	A:69a-05
蒿子皮	C:24b-03
號兒	A:35a-05, B:05a-01, B:17a-05
號脈	A:27a-01, B:17a-05

HE — XЭ

合勞兒	A:20b-03
合勞而上	B:14a-05

合喇套兒	A:37b-02
合撓爾上	C:07b-02
合獺兒狐皮	A:09b-01, B:20a-02
和尚	A:23a-03
和尚的長工	C:17a-04
喝了茶相跟去	A:71a-03
喝茶	A:42a-01
喝酒	→ 曷(喝)酒 B:04b-07
喝醉了	→ 曷(喝)醉了 B:04b-08
嚇了一跳	A:53b-03
曷(喝)酒	B:04b-07
曷(喝)醉了	B:04b-08
核桃	A:40b-04, B:04a-01
髡子布	A:07b-03
河	A:19b-05, B:13b-08, C:06b-05
河流淋	B:14a-01
河流淋力	C:07a-01
河邊子	A:20b-04, B:14a-06
貉狽皮	A:11b-05
荷苞	A:28b-04
荷苞子	B:01a-04
褐衫	A:28b-02
賀娶親	B:06b-05
賀新房力	C:16a-05
賀新房道喜	B:06b-07
賀春力	C:16a-05
賀生	A:30a-05
賀生子	C:17a-01
賀生日	B:06b-04
賀穿新衣	A:30a-05
賀穿新衣裳	C:16b-03
餲茶	B:09a-03
餲醉了	B:09a-01

HEI — XЭЙ

黑人子	B:20b-08
黑兔子國	C:08b-02
黑夜	A:17a-05, C:03a-04
黑夜力	B:13a-05
黑牛皮	B:20b-03
黑狐皮	A:09b-02, B:19b-09, C:21b-03
黑獺爾	C:21b-06
黑矾(硃)	B:01b-06

黑矾	→ 黑矾(矾) B:01b-06
黑礮會	C:21b-02
黑礮	A:34a-04
黑襪會	B:19b-07
黑襪會灰鼠皮	A:10b-02
黑雲	A:17a-03
黑香羊皮	B:20b-03
黑骨種羊皮	C:22b-04
黑墨	A:33a-04

HENG — ХЭН

橫力	A:55a-02
橫的	B:10a-02
橫街	A:19a-05, B:13b-05, C:06a-03

HONG — ХУН

哄了	A:50a-03
哄力	B:08a-05
紅人	B:09a-06, C:12a-02
紅帽子	A:22a-02, B:15a-01, C:09b-04
紅活人	A:23b-03, B:15b-05, C:10b-05
紅活力	A:58a-04
紅煙	A:09a-01
紅狐皮	A:09b-02, B:19b-09
紅脊子	B:20b-07
紅花	A:39a-03
虹	A:17a-02
虹了	C:04b-02
虹拉	B:13a-03

HOU — ХОВ

候只力	A:48b-02, B:07a-03
候(喉)子	C:14b-02
厚	A:42b-04
厚板子	B:03a-02
厚氣	B:17b-08
厚的	B:10a-01
喉子	→ 候(喉)子 C:14b-02
後	B:10a-08
後來	A:44a-05, C:04a-04
後來些兒在看罷	B:06a-02
後來你自後悔	A:70a-05

後來莫工夫	A:70b-04
後來補報罷	A:76b-01
後坐子	B:20b-07
後嫁力	A:30a-02
後年	A:18b-03, B:13a-08, C:03b-05
後悔力	A:45b-05, B:06b-09
後日	A:18b-03, B:13a-08, C:04a-02
後營子	A:19b-02, B:13b-07, C:06b-01
後腿子	A:12a-03, B:20b-08, C:22a-03
後賁	C:15b-01
後鞦	B:11b-01
後響	A:17b-01
後頭	A:43b-02, C:04a-05
猴	B:11b-02
猴兒	A:14b-03

HU — ХУ

呼琴	B:12a-05
壺琴	A:34a-05
戶濃[渡]力	B:09b-02
戶部	C:13b-02
狐子	B:11b-03
狐皮	A:13a-05, C:21b-03
狐眼	B:20b-07
狐腿子上的黑入子	A:13a-04
琥珀	A:30b-04; → 虎(琥)珀 B:03b-09
胡羅卜	A:40b-01
胡說	B:08a-07
胡說力	A:45a-03
葫芹	A:41a-02, B:04a-07
虎	A:14a-03, B:11b-02
虎(琥)珀	B:03b-09
虎皮	A:10a-03, B:20a-09
蝴蝶	A:15b-02

HUA — ХУА

化木	A:39b-03
化皮	A:39b-03
化皮櫃子	B:12a-02
樺樹	B:12a-02
猾(狍)子皮	A:11a-05, B:20a-08, C:24b-02

畫兒	A:36a-05
畫力	A:50b-05
畫匠	A:22b-02, C:17a-05
畫師	A:22b-02
畫道子	A:65a-05
花兒回子布	A:07b-02
花兒靴子	A:75a-02
花尾子	B:19b-06, C:24a-06
花尾灰鼠皮	A:10b-05
花心	A:37a-02
花椒	A:41a-04, B:04a-08
花的	A:05a-03, B:19a-02, B:20a-07
花紋	C:23a-04
花草	A:33b-02
花貓皮	C:23a-02
花邊大哈洛	B:03a-07
花開了	A:41a-03
花魚皮	A:10a-01
話	A:41b-02, B:05a-02
話說盡了	A:76a-05

HUAI — ХУАЙ

壞了	A:46a-05, B:10b-07
壞板子	B:03a-02

HUAN — ХУАНЬ

喚力	A:68a-05
換了官兒了	A:62b-02
換班力	B:09a-09
換過	A:54a-03
換雞蛋日子	B:12b-04
歡樂	A:59b-04
還價錢	A:60a-05
還力	A:43b-05
還在世上	A:52b-03
還多少力	A:69a-03
還說不好	B:07a-02
鑲子	B:02b-02

HUANG — ХУАН

皇上	C:09a-01
皇上登基日子	A:75b-04

黃油	A:34a-03, B:04b-01
黃煙	A:09a-01
黃煙拉	A:65a-05
黃蠟	A:32b-03, B:01a-03
黃狐皮	B:19b-09, C:21b-06
黃瓜	A:40a-05, B:04a-06
黃茶	A:08a-05, B:19a-07
黃草	A:20b-02, B:14a-04, C:07b-01
黃酒	A:34b-03, B:04a-09
黃魚	A:15a-02, B:04b-06

HUI — ХУЙ

回來	B:06a-03
回來了	A:64b-05, B:07b-08
回問	B:05a-02
回回家達子	B:15a-01
回回扣	B:01a-06
回回撓	C:09b-03
回回毯子	B:03a-09
回回絨	B:03a-09
回回胰子	B:03b-03, C:23b-05
回子	A:22a-03
回子山藥	A:41a-05
回子金	B:09b-04
回子黑	B:19b-06, C:21a-06
回年	C:03b-05
回達子	A:22a-03
會	B:06a-06
灰	B:11a-03
灰火石	B:03b-08
灰色	A:04b-03, B:19a-01
灰貓皮	C:23a-03
灰骨種羊	A:11b-01
灰鼠	A:13a-05, B:19b-05
灰鼠床	A:37a-04
灰鼠皮	C:21a-04
茴香	B:04a-08

HUN — ХУНЬ

混丈	B:07b-07
混了	B:10b-09
混仗人	A:22b-05
混帳人	B:15a-07

混帳那的	A:24a-02
混拉	A:55b-03
混水	A:20a-03, B:14a-02
混洞珊瑚	B:09b-08
混皮	B:03a-02
混茶	A:08b-04, B:19a-09
魂魄	B:17b-08

HUO — XO

伙計	C:10a-02
夥劇	B:15a-02
夥計	A:22a-04, C:10a-03
或芽(豁牙)子	C:11a-04
活只力	B:17a-08
活弗	B:14b-08
活獨旦	B:17b-06
活的力	C:14b-05
活着力	A:27a-03
火	A:17a-02, B:02a-08
火勾(鈎)子	B:02a-07
火快子	A:36b-02, B:02b-06
火炤了	B:02a-08
火烺力	A:61b-04
火煙	A:33a-02
火燵	B:03b-07
火燒	B:04b-05
火爐子	A:33b-04
火甬鐵全子	B:02a-07
火石	A:34a-02
火絨子	A:33b-01, B:03b-08
火繩	A:38a-04
火蓋子	B:02a-07
火藥	A:32b-03, B:11a-04
火謝了	B:02a-08
火鈎子	→ 火勾(鈎)子 B:02a-07
火鍾	A:34a-02
火鏡子	A:39b-04
火香	A:04b-02, B:18b-07
豁牙子	B:15b-02; → 或芽(豁牙)子 C:11a-04
貨房	A:19b-03, B:11a-06, B:13b-08, C:06b-03
貨架	A:37a-01
貨架子	B:02a-06

貨樣子	A:45a-01
貨與貨不同	A:72a-04
貨色上的號	B:05a-01

Л — ЦЗИ

及起屁股	A:59a-05
吉寶	A:58a-03
幾個	A:58a-01
幾天了	C:05a-05
幾時	A:56b-01, B:06b-02
幾時開市	B:06b-05
忌諱只力	A:64a-04
急咳子	B:15b-02
急懶力	A:55b-04
急賴	B:08a-08
繼母	A:24b-05, B:16a-07
脊梁	B:17b-04
脊背	→ 節(脊)背 C:14a-04
蟻子	A:16a-02
計了賬	A:45b-02
計只	A:44a-02
計放下	B:10b-05
計放着	A:59b-05
計(記)的	B:06a-04
計(記)的計(記)	A:60a-02
不的(得)	
記的	→ 計(記)的 B:06a-04
記的記不得	→ 計(記)的計(記)不的(得) A:60a-02
雞蛋	A:15a-01
雞蛋皮	A:38b-04
飢了	B:04b-08
飢拉	A:56b-02
鷄	B:11b-03
鷄叫力	A:57a-03, B:11b-08
鷄娃子	A:15a-01
鷄毛攪子	B:02b-07
鷄毛膽	A:31a-05
鷄蛋	B:04b-08

ЛІА — ЦЗЯ

假珠子	A:31a-01
假的	A:42b-01, B:10a-05

假莊	A:50b-02
價錢	A:61b-05
加串布	A:07a-01
加長毛布	A:07a-01
加長紬子	C:24a-02
夾窗看	A:65a-03
嫁力	A:30a-01
嫁(姐)夫	A:24b-05
嫁女力	C:16a-04
家中同好	B:05a-02
家匙	A:37b-04
家宅	C:08b-01
家裡	A:19b-03, B:11a-07, B:13b-08, C:06b-02
家裡候着力	A:61b-02
家裡留下人	A:63b-05
甲首	B:14b-08, C:11a-05
袷上了	B:10b-09
袷住	B:10b-09
袷袍	B:18a-05

JIAN — ЦЗЯНЬ

剪子	A:36a-01, B:03b-07, C:24a-03
城	A:34b-03, B:04a-09
奸人	B:15b-08
奸婬	A:58b-05
尖毛	A:12a-04, B:20b-05
尖毛好	A:12b-03
揀力	A:44b-02
漸泥	B:14a-02
箭	A:36a-03, B:01a-02
繭紬	A:06b-04, B:01a-09
肩縛	B:17a-09
肩背	A:27a-04
見了	B:05b-02
見來	A:66a-03
見小	A:63b-03, B:08b-05
見樣兒放下	B:05a-01
賤	A:48a-02, B:06a-01
賤些我要	A:69b-02

JIANG — ЦЗЯН

竿起去	A:63b-01
將軍	A:21b-02, B:14b-03, C:09a-03

江	A:20a-01, B:13b-09
漿信	A:05a-04, B:19a-04
講事力	A:59a-02
講住	B:08b-04
講住了	A:64a-03
講和事情	B:08a-09
醬	A:34b-02, B:04a-09
醬色	A:04a-04

JIAO — ЦЗЯО

交界	A:19b-05
叫你力	B:05b-02
教學力	A:48b-04
教訓力	B:09a-08
腳夫	B:15b-09
腳底	A:20b-01
角	A:16a-05
轎車	A:33b-04
轎車子	B:11a-08
較子	B:11a-09

JIE — ЦЗЕ

借力	A:50b-01
姐夫	B:16a-09, C:13a-01; → 嫁(姐)夫 A:24b-05
姐姐	A:25a-01, B:16a-09, C:12b-04
戒子	B:01b-06
戒指	A:31a-02
拈開	A:59a-04, B:10b-04
接來	A:43a-01
接貨去了	A:57a-03
節(脊)背	C:14a-04
結拜	A:25b-03
芥花	A:40b-02, B:04a-09
芥菜	A:41a-04
鮮心焦力	B:07a-08

JIN — ЦЗИНЬ

今年	A:18b-02, B:13a-07, C:03b-04
今日	A:18b-03, B:13a-08, C:04a-01
今日回來不回來	A:68a-03
今日打印子	A:70b-03
今日數不完	A:71b-04

筋	→ 觔(筋) A:26a-04, B:16b-08
緊勾支架	A:49a-01
緊拉	A:55a-03
緊的	B:10a-02
觔(筋)	A:26a-04, B:16b-08
近	A:44b-01, B:10a-03
近視眼	A:23b-01, B:15b-04
進來罷	A:48b-02, B:07b-08
進貢	A:30a-01; → 敬(進)貢 C:16a-03
金剛鑽	A:33a-01
金子	A:30b-02, B:03b-04
金線	A:06b-02, B:03b-01
金臉文太史	C:09b-03
金花對酒	A:38a-01
金花牛皮	A:11b-02, B:20b-04
金蓮結子花	A:06a-05
金邊哈洛	B:03a-05
金邊衣	A:29a-04
金黃	A:04a-04, B:18b-07
金黃酒	B:07a-04
錦地紬	B:01a-08

JING — ЦЗИН

井	A:20a-02, B:14a-01, C:07a-02
京莊是京莊價錢南莊	A:73a-04, 05
是南莊價錢你挑要	
那一宗那上	
京酒	A:38a-01
京醬	B:18b-07
敬(進)貢	C:16a-03
晶缸轉	B:12a-03
淨的	B:10a-07
淨絨的	B:12a-06
經絹	A:31a-04
鏡兒	B:03b-01
鏡兒匡子	B:02b-04
鏡兒穀子	B:02b-04
鏡兒筐	A:39a-04
鏡架子	A:39a-04

JIU — ЦЗЮ

久來	B:05b-03
九伯	A:03a-05, A:78b-05

九千	A:79a-05
九千五	A:79a-05
九寸布	A:07a-03, B:01b-02
九月	A:18a-02, C:03a-02
九萬	A:79b-04
九萬九	A:79b-05
九連袋	A:38b-01
九龍粧	A:06a-04
就上些	A:51b-03
就是罷	A:46b-05, B:06a-03
就是這	A:67a-05
就火力	B:11a-04
就落拉	A:05b-01
玖	A:02a-03
玖拾	A:02b-02
舊	A:43b-03
舊漾兒	A:49a-03
舊的	B:05b-09
舊錢	B:06a-08
酒乎(壺)	B:02a-09
酒呼(壺)兒	A:39b-01
酒壺	→ 酒乎(壺) B:02a-09
酒壺兒	→ 酒呼(壺)兒 A:39b-01
酒提子	A:36b-03
酒漏子	A:36b-03
酒瓶	B:02a-09
酒瓶塞子	A:77a-01
酒盃	B:02a-09
酒舖	A:21a-03, B:14a-08, C:08a-02
酒醒了	B:09a-02
酒頭酒	B:07a-06
韭菜	B:04a-07
韭菜	A:40b-02

JU — ЦЗЮЙ

俱全	A:50b-04
俱各平安	A:62b-05
橘子	A:38b-05
橘并	A:40b-01
聚住血了	B:17b-02
菊花	A:41a-02
鉅兒	A:38b-02, B:02b-01

JUAN — ЦЗЮАНЬ

捲住 B:10b-09

JUN — ЦЗЮНЬ

君眉茶 B:19a-06

軍師 A:21b-02, B:14b-03

KAI — КАЙ

揩力 A:59a-01

揩抹布子 A:59a-02

揩開 A:42b-05

開光 A:75b-01

開天丌地 B:13b-01

開水 A:20a-03

開丌天地 A:19a-01

開發力 A:48a-05, A:49b-02

開鎖子 B:12a-06

開開 A:43a-01

開齋 A:19a-01

開齋力 C:16b-01

KAN — КАНЬ

坎下罷 A:58b-03

坎了 A:50b-03

坎了東西 B:07b-07

坎了罷 A:50b-03

坎快人 A:23b-02, B:15b-04

坎肩 C:19a-03

看 A:44b-04, B:10b-06

看不上 A:46a-03, B:10b-06

看不起來 A:53b-02

看力 A:46a-03

看後來想遇 B:08b-02

看狗來 B:11b-08

看鏡子 A:75a-02

看閒書 A:58a-05

砍開 B:10b-03

KANG — КАН

扛子 A:37a-04

糠瘡 B:17a-06

KAO — КАО

靠床 A:37b-03

KE — КЭ

克嗽力 → 克嫩(嗽)力 B:09b-01

克嫩(嗽)力 B:09b-01

克頭力 B:12b-09

刻睡力 A:51b-02

可以得 A:54b-01

可惜壞了 A:64a-02

可惜拉 A:55a-04

可連 B:09a-05

咳嗽力 B:17a-04

尅了煙灰 A:77b-01

尅住門 A:47b-04, B:18a-01

渴拉 A:56b-02

顆綠 B:18b-06

騾馬 A:14b-01

KENG — КЭН

坑甲子 → 圪(坑)甲子 B:09a-08

KONG — КУН

空的 A:44b-05, B:10a-09

空的袋 A:53b-04

KOU — КОУ

口 A:25b-05, B:16b-06, C:14a-01

口氣不對 B:08b-06

口白面 B:04b-02

口號兒 A:63a-05

口袋 A:36a-03, B:11a-05

口豆面 B:04b-02

叩頭 A:52a-05

扣子 A:33b-01, B:18b-01

KU — КУ

哭力 A:56a-01, B:06b-09

庫倫 A:20b-04, C:07b-02

庫倫上 B:14a-05

苦的 B:04a-04
苦石兒 A:32b-05
褲子 A:28a-05, B:18a-06, C:18a-03

KUAI — КУАЙ

快些 A:44a-02, B:10a-07
快貨 A:44a-01, B:05b-03

KUAN — КУАНЬ

寬 A:42b-03
寬后子 C:24a-06
寬的 B:10a-01

KUI — КУЙ

喟力 B:11b-07
喟牲口 A:59a-02

KUN — КУНЬ

捆住 A:42b-05
捆力 B:11a-06

LA — ЛА

拉住 B:10b-04; → 拉展(住) A:64b-02
拉勾力 A:47a-05
拉展(住) A:64b-02
拉扯力 B:10b-04
拉稀力 B:17b-02
拉貨力 A:65a-02, B:05b-04
拉過 A:59a-03
拉開 B:10b-03
爍攝子 B:02b-03
爍阡子 B:02b-03
臘什 B:08a-09
臘剪子 A:39b-02
辣的 A:57a-01, B:04a-04

LAI — ЛАЙ

來不來 A:67a-03
來了 A:42a-02, B:05b-09

賴人 A:22a-02, B:15a-09
賴的 B:10a-06
賴的不要 A:70b-05
賴道路銀針 A:13a-02

LAN — ЛАНЬ

藍花煙 A:09a-01
藍藍 B:12a-09
蘭平機 B:01b-04
蘭牙 B:19b-02

LANG — ЛАН

浪水 A:20a-02, B:14a-01
狼 A:14a-03, B:11b-03
狼皮 A:10a-04, B:20a-09, C:22b-06

LAO — ЛАО

勞氣 A:27a-03, B:17a-07
勞駕 A:64a-05, B:08b-09
老了活不下個甚了 B:07a-07
老公 B:15b-09
老圪摺 A:27a-05
老娃嘴 A:37a-02
老婆 C:13b-01
老實人 A:22b-05, B:15a-06, C:10b-04
老少人 B:16a-04
老年人 C:10b-02
老的 A:43b-03
老羊皮 A:11a-01, B:20a-08, C:23a-05
老翁 C:09a-02
老銀針 A:11b-05
老鼠 A:15a-03
老龍翠 A:07b-04

LEI — ЛЭЙ

淚 B:18a-03
磊貨 A:44a-01
累堆 B:07a-09
雷 A:16b-05, B:13a-02, C:02a-05

LENG — ЛЭН

冷 B:10a-09, C:04a-03
冷了 A:18b-05

LI — ЛИ

利害	A:52a-04, B:08a-09, C:11b-01
利錢	A:48a-01, B:06a-09
力氣	A:26b-03
力量	B:17a-03, C:15a-02
梨	A:41a-05
梨兒	A:40b-05, B:04a-05
狸麻貓皮	B:20a-05
禮信	A:30a-02
禮當	A:65b-05
禮義	B:06b-08
禮輕	C:16b-02
立的	A:55a-02, B:10a-02
立絨	A:06a-03
立蟒	A:06a-02
裡子	A:28b-01, B:18a-09
裡頭	A:44b-03, B:06a-05
裡頭人	A:22a-02, B:14b-09
黎貓皮	A:11b-02, A:12a-02

LIAN — ЛЯНЬ

臉	B:16b-06, C:14a-01
臉旦	A:27a-05, B:17b-05
蓮青	A:03b-04 (дважды)
連今(襟)	B:16b-02
連心	B:19b-02
連襟	A:25a-03; → 連今(襟) B:16b-02
連身全爾套褲	C:19a-01

LIANG — ЛЯН

亮一亮	A:61b-03
亮掃	A:62b-01
兩輪車	A:34b-04
兩面哈洛	B:03a-04, C:24a-01
涼帽	A:28a-02, C:18a-01
涼快	C:05b-01
涼着力	A:27b-02

LIE — ЛЕ

獵網	C:04b-05
----	----------

LIN — ЛИНЬ

賃憑你要	B:08b-07
------	----------

LING — ЛИН

伶俐人	A:22b-04, B:15a-06, C:10b-03
綾子	A:06b-04
綾機布	A:07a-05
羚羊角	B:03b-03, C:23b-01
零圪塔子	C:20b-01
零圪達達	B:02a-04
零星貨	C:23b-04
零機布	B:01b-02
零的	B:02a-05
領子	A:28a-02, B:18a-07, C:18a-02
領情	A:64a-04
領衣子	A:29a-03

LIU — ЛЮ

六伯	A:03a-04, A:78b-04
六千	A:79a-03
六天	A:18a-05, C:03b-01
六月	A:18a-01, C:03a-02
六萬	A:79b-03
柳木	A:38a-04
柳條子	A:37b-01
柳條錦	A:06a-01
柳毛	A:38a-04
流勾人	B:16a-01
流溝力	A:56b-03
琉璃珠	A:30b-05
琉璃瓶	A:36b-04
留下	A:54b-02
硫黃	A:32b-03, B:01b-07

LONG — ЛУН

籠	B:11b-07
籠籠	A:39b-01
聾子	A:23a-03, B:15b-01, C:11a-02
龍	A:14a-03, B:11b-02
龍油珠	A:30b-05
龍油珠子	B:03b-08
龍翠布	B:01b-03

LOU — ЛОУ

樓上	A:76a-04
樓乎梯	B:12b-03
樓胡梯	A:21a-04, B:14a-09
樓起	A:60b-03, A:77a-04
樓門口	A:76a-04
漏力	A:52a-02
簍	A:37b-03

LU — ЛУ

爐土	C:07b-03
爐底	A:33a-01
路	B:12b-04, C:07a-04
路兒	A:20a-05, B:14a-04
路過	B:07b-07
路道	B:12b-03
路道好	A:12b-02
陸	A:02a-02
陸拾	A:02b-02
露	A:16b-05, B:13a-03
露水	B:13a-09, C:05a-01
鹿	C:24b-03
鹿皮	A:10a-03, B:20b-01
鹿茸	B:01b-08

LÜ — ЛЮЙ

驢兒	A:14a-05
----	----------

LÜE — ЛЮЭ

掠力	A:47a-01
----	----------

LUN — ЛУНЬ

輪流	A:77a-03
----	----------

LUO — ЛО

洛(落)毛	B:20b-05
洛色	B:19a-03
羅城線	A:06b-02
羅底	A:06b-03
羅面	B:18a-02

羅面力	A:52b-04
落毛	→ 洛(落)毛 B:20b-05
落毛力	A:12b-01
落臍	A:26b-02
落色力	A:05a-05
鑼	A:34a-05
騾子	A:14a-05

MA — МА

瑪瑙	A:30b-04, B:03b-09
罵力	A:48b-05, B:06b-09
罵的話	B:07a-01
蔴包	B:12a-05
蔴子	A:40a-04
蔴子疤	B:17a-08
蔴巾子	A:33a-04, B:11a-05
蔴油	B:04b-01
馬	A:14a-04, B:11b-02
馬伴	A:34b-04
馬兵	A:21b-04, B:14b-05
馬允(掌)	B:11b-01
馬尾	A:12b-05
馬掌	→ 馬允(掌) B:11b-01
馬群	A:16b-01
馬蜂	A:15b-03
馬褂子	C:19a-02
馬頭地方	A:83b-04
麻煩	→ 麻番(煩) A:61b-01, B:07a-09
麻番(煩)	A:61b-01, B:07a-09

MAI — МАЙ

埋力	B:18a-02
買	A:42a-04
買下使用	A:63b-02
買力	B:06a-07
買賣	A:61b-05
買賣人	A:22a-05, B:15a-03, C:10a-01
賣	A:42a-04
賣力	B:06a-07
賣肉的	B:16a-01
麥子	A:40a-03, B:04b-02
麥子生了牙	B:12b-05

MAN — МАНЬ

慢些	A:44a-02, B:10a-07
滿了	B:10a-09
滿身得花樣	A:05b-02
蔓菁	A:41a-03
饅饅	B:04b-05

MAO — MAO

帽子	A:28a-02, C:18a-02
帽攝的	B:17b-05
帽瑛子	→ 帽縊(瑛)子 B:04b-09
帽盒	A:37b-04, B:12a-05
帽盒茶	A:08b-01, B:19a-07
帽縊(瑛)子	B:04b-09
帽(貌)象	C:15a-05
毛	A:12a-04, B:11b-05, C:22b-01
毛七(齊)	B:20b-05
毛不利	B:20b-05
毛兒匠	A:24a-05
毛刷子	A:38a-05
毛勾	B:20b-05
毛厚	A:12b-05
毛(手)單	A:34a-05
毛大	B:20b-04
毛子	B:20b-04
毛小	B:20b-04
毛朝外	B:20b-06
毛朝裡	B:20b-06
毛毛匠	B:16a-02, C:11b-03
毛毯子	A:37a-05
毛神	A:23a-01
毛禿	B:20b-05
毛花	C:22b-01
毛蒲	A:12b-05
毛賊	A:23a-01, B:15a-08
毛頭好	A:12b-03, B:03a-01, B:11b-09
毛鬼神	B:09b-08, B:15a-08
毛齊	→ 毛七(齊) B:20b-05
貌象	→ 帽(貌)象 C:15a-05
貓兒	A:14b-02, B:11b-06
貓犴子	B:20b-01
貓皮	A:10a-04, B:20a-05, C:23a-01
貓脖子	A:16a-01

MEI — МЭЙ

妹妹	A:25a-01, B:16a-09, C:12b-05
媒人	B:15b-07, C:13a-02; → 謀(媒)人 A:23b-05
梅桂花	A:41a-04
每壹分算玖拾六個皂	A:32a-05
勞泥坎壹個皂勞泥	
坎咱算□□□□	
眉	A:26a-01, B:16b-07
霉子拉	A:46a-05

MEN — МЭНЬ

門冬	B:04a-02
門塔子	→ 門搭(塔)子 A:37a-02
門房	C:08b-01
門搭(塔)子	A:37a-02

MENG — МЭН

夢見	A:66a-04
猛(蒙)古包	C:08a-05
蒙古人	C:09b-03
蒙古包	→ 猛(蒙)古包 C:08a-05

MI — МИ

米色	A:04b-01, B:18b-08
蜜	A:31a-05
蜜蜂	A:15b-03

MIAN — МЯНЬ

棉子	B:03b-05
棉線	B:04b-09
棉羊	A:14b-02
棉花	A:07b-05, B:03b-05
棉袍子	C:18a-02
綿子	A:33a-03
面	B:04b-01
面子	B:18a-09
面糊	A:39b-04
面糊刷	A:39b-04
面茶	B:04b-06

МІАО — МЯО

廟 A:19a-03, B:13b-04, C:06a-01

MIN — МИНЬ

閔姜 A:40a-05, B:04a-03

MING — МИН

命苦 B:07a-07
明亮 A:62b-01
明公 B:08b-02
明年 A:18b-02, C:03b-04
明日 A:18b-03, B:13a-08, C:04a-01
明日再數 A:71b-05
明日再那 A:70b-04
明白 A:50a-01

МО — МО

墨合 A:05a-01
墨子 B:03b-06, B:11a-01
墨爨 B:01b-06
磨 A:38b-05
磨刀力 A:46a-04, B:12a-06
磨只力 B:10b-08
磨官兒 A:24a-01, B:15b-08
磨官爾 C:11b-02
磨球力 A:52b-02
磨着了 A:52a-04
磨石 A:38b-05, B:09a-09
磨面 A:38b-05
莫主意 A:48a-05, B:07b-04
莫人煙 B:14a-09
莫人煙地方 C:08a-01
莫兩樣 A:46b-02
莫奈何 A:49a-04, B:07b-04
莫工夫 A:47a-02
莫廉恥 A:57a-02; → 莫槌池(廉恥)
B:07a-02
莫情義 B:07b-03
莫想算 A:51a-05
莫意思 A:65a-04
莫把杯 A:35a-03

莫接去 A:57a-03
莫有 A:43a-03, B:06a-08
莫有別樣 A:72a-02
莫有拉展 A:52b-03
莫服下去 A:51b-01
莫槌池(廉恥) B:07a-02
莫氣力 A:49b-05
莫眼色 A:48a-03, B:07b-02
莫福人 A:24a-03, B:15b-08
[莫]聽人 B:15a-06
莫良心 A:27b-01, B:07a-02, B:17b-08
莫良心人 C:11b-04
莫色斬 B:08b-03
莫虧摺天 B:09a-03
莫見 A:66a-03, B:05b-02
莫言法 B:07b-03
莫金人 C:10a-01
莫錢人 A:24a-02, B:15a-01
莫閑拉 → 莫闌(閑)拉 A:51a-05
莫闌(閑)拉 A:51a-05
蘑菇 A:40b-03, B:04b-06

MOU — МОУ

謀(媒)人 A:23b-05

MU — МУ

木匠 A:22b-02, B:15a-03, C:10a-05
木把子 A:35b-04
木杓(鋏) A:35b-04
木碗子 A:35b-03
木槽 A:35b-05
木炭 A:34b-05, B:11a-03
木甬 A:35b-04
木盆 A:35b-05, B:12a-03
木盤 A:35b-03
木缸 A:35b-04, B:02a-09
木鋏 → 木杓(鋏) A:35b-04
木頭 A:34b-05, B:05b-06
母狗 A:14b-03
母的 B:11b-08
母羊 A:14b-02
母親 A:24b-02, B:16a-06, C:12b-01

母豬 A:14b-01
母鴨子 A:14b-05
母鹿 A:15b-05

NA — НА

拿 A:43b-04
拿不動 A:63b-05
拿了 A:43b-04
拿住 A:43b-04
拿來 A:43b-04
拿來我看 A:70a-03
拿出來 A:46b-01
拿的去 A:43b-05; → 那(拿)的去 B:06b-02
拿的去拉 → 那(拿)的去拉 B:07a-05
那上 A:38b-03
那上樣子 B:07a-05
那來我看 A:67a-02
那出來 B:10b-06
那格攔打 A:58a-02
那得甚 A:76b-01
那(拿)的去 B:06b-02
那(拿)的去拉 B:07a-05
那裡 A:44b-04
那裡去來 A:76a-01
那裡遊玩去了 A:68a-02
那過來 A:59a-03

NAI — НАЙ

乃又是個甚 A:60b-03
乃叫甚力 A:59a-04
奶奶 C:14a-03
奶子 A:34a-01, B:04b-03
奶皮子 B:04b-04

NAN — НАНЬ

南 A:17b-04, B:13a-07, C:02b-04
南菓 A:77a-01
南衣線 A:06b-01
南門外 A:19b-01, B:13b-07, C:06a-05
男人 B:16a-03, C:10b-02
男打辦 A:29a-03
男精 B:17a-01

難 A:58b-04, B:07b-08
難爲 A:52b-05
難走 B:09a-08

NAO — НАО

惱了 A:44a-03, B:06b-08
腦瓜子 B:20b-06

NEN — НЭНЬ

嫩的 A:43b-03

NI — НИ

你 A:41b-03
你不信問他 A:70a-02
你不別多要 B:05a-05
你不會做買賣來我交 A:72b-04
(教)你
你不會做買賣來我教 → 你不會做買賣來我交(教)
你 A:72b-04
你不聽我 A:70a-05
你不要不用看 A:71a-04
你不要我就賣與別人 A:74b-01
你不要說我拉勾 A:74b-02
你不要說胡話 A:74b-03
你交我吃酒做買賣捉 A:73b-05
弄我牙
你保只我就與他 A:72a-01
你信不信 A:69b-04
你做買賣利害不敢惹 A:72b-02
你做買賣太硬 A:71b-04
你前頭去過 B:08a-02
你前頭走 A:70b-02
你卜欄檔 A:49a-02
你叫甚名字 A:67b-01
你吹(認) B:09b-01
你告與我 A:69b-05
你和誰是夥計 A:67b-04
你和誰相跟來 A:67b-03
你在那力住 A:67b-05
你多少年計了 A:67b-03
你姓甚力 A:67b-02
你娶過親莫有 A:67b-04
你家 A:41b-02, B:06a-06

你家我家同算結完了	B:05b-06
你家那裡甚貨行	A:69a-01
你弟兄幾個力	A:68a-05
你怕我少下力	A:72a-01
你挑了好得剩下賴的 誰要	A:73b-03
你揀好的留下	A:72a-03
你是想	B:05a-08
你是誰的兒子	A:68a-04
你是那裡人	A:67b-02
你有甚貨力	B:05a-04
你父親是誰	A:67b-01
你的家在那裡住	B:11a-08
你的貨來了	A:68b-01
你等等我	B:05b-03
你聞	A:56b-04
你聞他	B:05a-09
你聽	B:05b-09
你與我	A:67a-02
你要揩開	A:71a-04
你要甚你說	A:71a-02
你要甚貨力	A:68b-01
你要的價錢遠了難講	A:72b-01
你要那得去	A:69a-05
你認	→ 你吹(認) B:09b-01
你說甚力	B:06a-07
你說話不如放屁	A:74b-04
你說賒他	B:05b-01
你賠我的	A:49a-01
你賣我就買	A:71a-02
你賣與別人也不過是 這貨	A:72b-05
匿力(裏)	A:44b-04
匿裏	→ 匿力(裏) A:44b-04
泥	A:20b-01, B:12a-04, C:07a-05
泥人人	A:33b-05
泥力	A:21a-01, B:14a-07
泥匠	A:22b-02
泥金乎(壺)	B:02b-01
泥金壺	A:36b-02; → 泥金乎(壺) B:02b-01
NIAN — НЯНЬ	
年	A:16b-04, B:13a-01, C:02a-02
念書力	B:11a-03

НІАО — НЯО

尿	A:26b-03, B:17a-02, C:15a-01
鳥兒	B:11b-07
鳥兒紬子	B:03a-07
鳥食劬子	B:11b-07

NING — НИИ

寧紬	B:01a-09
----	----------

NIU — НЮ

牛	A:14a-04, B:11b-02
牛犢子	A:15b-01
牛皮上的花兒	B:12b-06
牛皮上花兒	A:13a-02
牛皮脖子	A:13a-03, B:20b-02, C:23b-02
牛皮鏡子	A:13b-02, C:23b-02
牛眼骨	B:17a-09
牛肉	B:04b-01

NONG — НУН

膿	B:17b-09, C:15a-05
---	--------------------

NU — НУ

奴才	A:23a-02, B:15a-09
----	--------------------

NÜ — НЮЙ

女	C:10b-02
女人	B:16a-03
女人皮襖	C:19a-02
女婿子	B:16b-02
女子	A:25b-01, C:13a-01
女打辦	A:29a-04
女精	B:17a-02

NUAN — НУАНЬ

暖了	A:18b-05
暖和	C:04a-04
煖拉	B:13b-01
煖水	C:08a-01
煖靴	A:28b-04

OU — OY

藕合 A:05a-01, B:18b-09

PA — PA

怕力 A:44a-03

怕放不下 A:58b-03

扒力 A:53a-02

扒邊力 A:57b-05

PAI — PAЙ

拍手力 A:55b-02

派開 A:57b-02

PAN — ПАНЬ

攀例 A:76b-04

盤繳 A:59b-04

PANG — ПАН

螃蠏 A:15a-04

PAO — PAO

炮長 A:33a-03

豹子皮 → 猓(豹)子皮 A:11a-05,
B:20a-08, C:24b-02

袍子 A:28a-03

袍紬 B:01a-08

跑信人 B:16a-01

跑力 A:16a-04

跑馬 B:12a-01

PEI — ПЭЙ

培人力 B:09a-07

賠了 B:06a-04

賠拉 A:47b-05

配合 C:05a-02

配開 B:08b-04

PEN — ПЭНЬ

噴壺 B:12a-04

噴水 B:12a-07

噴頭 C:15a-05

PENG — ПЭН

朋友 A:25a-05, B:16b-03, C:13a-02

PI — ПИ

屁 A:26b-02, B:17a-02

屁心子 C:15a-01

屁股 A:26b-02, B:17a-01; → 屁股
(股) C:14b-02

屁股(股) C:14b-02

琵琶 A:34b-01

皮口袋 A:38b-04

皮塔連 A:38b-04

皮子 A:13a-05

皮布 B:01b-02

皮毛貨 B:09b-04

皮甬子 A:12b-04, C:23b-02

皮箱 A:39a-02

皮糖 B:04a-02

皮繩 A:38a-04

皮襖 A:28a-03, B:18a-05, C:18a-02

砒心 → 破(砒)心 B:12a-01

砒霜 A:32b-04

脾氣 A:26b-04, B:17a-03

脾胃 A:26b-04, B:17a-04

鉍心心 B:18a-03

PIAN — ПЯНЬ

偏(扁)的 B:10a-06

偏相 A:47a-04

片子 B:20b-09

片金 A:06b-03

騙子手 A:23a-01; → 搨(騙)子手
B:15a-07, C:11a-02

PIAO — ПЯО

嫖子 A:23a-02, B:15a-09, C:10b-02

瓢力 A:53b-03

廳客 B:17b-07

PIE — ПЕ

撇柴力 A:76b-03

PING — ПИН

平子	B:02b-02
平安	A:60a-02
憑針	A:08a-02
坪(萍)綠	A:04a-03
瓶子	A:36a-04
瓶子茶	A:08b-01
萍綠	→ 坪(萍)綠 A:04a-03

PO — ПО

婆婆	A:24b-04, B:16a-08, C:12b-03
破了	B:10b-07
破(砒)心	B:12a-01
破拉	A:46a-05

PU — ПУ

普	A:77b-02
濮院紬	A:06a-04
舖子	A:19a-05, B:13b-05, C:06b-01
葡萄	B:04a-01
葡萄貂皮	B:20b-02
葡萄酒	A:76b-02
蒲落子	A:39b-02
鋪下	A:43a-01

QI — ЦИ

七伯	A:03a-04, A:78b-04
七千	A:79a-04
七千八	A:79a-04
七天	A:18b-01, C:03b-01
七尺莫九尺	C:20b-03
七月	A:18a-01, C:03a-02
七萬	A:79b-04
乞丐	B:15a-05; → 乙蓋(乞丐) C:10b-01
旗人	A:22a-03, B:15a-02
旗號	B:09b-06
期天	B:13b-01
柒	A:02a-03
柒拾	A:02b-02
棋盤錦	A:06a-01

欺壓力	A:49b-03
氣力	B:06b-09
氣味	A:58a-01, A:62b-05
氣色	C:05b-01
漆	A:34a-03
漆的	B:12a-07
哇子	A:20a-05, B:14a-03
訖答	B:16a-03
豈敢豈敢	A:60a-03
起來了	A:51b-04
起身了	A:56b-01, B:08a-03
起過	A:55b-05
起青皮	B:09b-03
騎馬	A:66a-02
騎馬力	B:12b-03
麒麟	A:14a-02

QIA — ЦЯ

恰克圖	→ 恰圖(恰克圖) A:20b-03
恰圖(恰克圖)	A:20b-03

QIAN — ЦЯНЬ

前	B:10a-08
前在那裡住過	A:68a-01
前家兒	C:13a-05
前家女	C:13b-01
前年	A:18b-02, B:13a-07, C:03b-05
前日	A:18b-04, B:13a-09, C:04a-02
前營子	A:19b-02, C:06b-01
前腿子	A:12a-03, B:20b-07, C:22a-03
前頭	A:43b-02
千摠	C:09a-05
千總	B:14b-04
千里眼	A:31a-04, B:01a-03
淺的	A:52a-01, B:10a-08
淺色	B:19a-02
𦵏	C:22b-01
𦵏皮	B:20b-07
鉛	A:30b-03, B:03b-04
鉛砣	B:19a-09
鉛筆	A:37b-03, A:66b-04, B:09b-08
錢	B:06a-08
錢糧	A:30a-03

QIANG — ЦЯН

牆	C:06b-04
搶力	A:53a-02
牆壁	A:19b-05, B:13b-09

QIAO — ЦЯО

悄悄(悄悄)的	B:12b-09
巧妙人	A:22b-04, B:15a-06
敲鍾力	A:76a-02
橋	B:14a-08
蕎麥	A:40a-04

QIE — ЦЕ

茄色	B:18b-08
----	----------

QIN — ЦИНЬ

勤謹人	A:22b-04, B:15a-07
欽天監	C:09a-03
欽天鑑	A:22a-01, B:14b-07
欽差	A:21b-03, B:14b-03, C:09a-03
琴	A:31a-04
親力	A:50a-04
親咀力	C:16a-02
親家	B:16a-08
親家公	A:24b-05
親戚	A:25a-05, B:16b-03
親親	A:61a-04

QING — ЦИН

情禮	B:07a-01
情禮子	C:10b-04
晴了	C:02b-02
晴拉	A:17a-05, B:13a-03
清水	A:20a-03, B:14a-02, C:07a-02
清真不假	A:60b-04
清結了	B:05b-09
清結拉	A:45b-03
請人力	B:07a-03
請來了	A:55a-01
請坐	B:07a-04

請安	A:64a-03
請安力	B:07a-01, C:17a-01
請罷	A:42a-01, B:09a-03
請起來喝酒	→ 請起來餬(喝)酒 B:07a-04
請起來餬(喝)酒	B:07a-04
輕	A:42b-04
輕的	B:10a-03
青天	A:61a-05
青狐獐子	C:22a-01
青狐皮	A:09b-02, B:20a-03, C:22a-02
青狐腓皮	A:12a-01
青羔子皮	A:11a-04
青茶	A:08a-04, B:19a-08
青草	A:20b-02, B:11b-01, B:14a-04, C:07b-01
青蓮	A:03b-04; → 青連(蓮) B:18b-03
青連(蓮)	B:18b-03
青顆	B:04b-03
青骨種羊皮	C:22b-05
青魚皮	A:10a-01

QIU — ЦЮ

毬眼子	C:14b-05
毬眼眼	B:18a-03
秋	A:17b-03, B:13a-06, C:02b-05
秋子	B:19b-06
秋子灰鼠皮	A:10b-05
秋香	A:04b-02, B:18b-09

QU — ЦЮЙ

去不去	A:67a-03
去了	A:42a-03
去廠來(力)去了	A:55a-05
去廠力去了	→ 去廠來(力)去了 A:55a-05
去年	A:18b-02
去罷	B:05b-07, B:06a-03
去過	A:55b-01
去過莫有	B:08a-01
取下來	A:46a-02, B:10b-06
取力	A:43b-05, B:06b-02
取開	B:06b-02
娶力	A:30a-01

娶親力 C:16a-04
娶親賀喜話 A:75b-05
曲回來 A:62b-05
曲黑 A:62b-01

QUAN — ЦЮАНЬ

勸力 A:57b-05
圈子 A:19a-03, B:13b-04, C:06a-01
拳頭 B:17b-08
泉水 A:20b-01, B:14a-03, C:07a-05

QUE — ЦЮЭ

雀兒 → 鵲(雀)兒 A:16a-05
鵲(雀)兒 A:16a-05

QUN — ЦЮНЬ

裙子 A:28b-01, B:18a-06, C:18a-04
裙料線 A:07b-05
裙料緞 A:05b-04

RAN — ЖАНЬ

染匠 C:17a-05
染色 B:19a-03
染顏色 A:48b-03

RANG — ЖАН

讓些兒 A:46b-05

RAO — ЖАО

繞假力 A:51b-01

RE — ЖЭ

惹人力 A:48a-04
熱 B:10a-09, C:04a-03
熱板皮 B:03a-01

REN — ЖЭНЬ

人不出言 A:54b-02
人參 A:31a-03, B:04b-08
人口是風 A:49a-02

人家與你南莊我與你 A:73a-02, 03
京莊價錢還要一樣
你少些我要多了我
就不要了

人家請的去了 B:07a-03

人家買了多力有這等 A:73b-04
價錢

人影子 A:75b-01
人情 A:47a-03, B:06b-06, C:16b-02
人情送 A:47a-03
人拉馬 B:03a-06
人樣子 A:45a-01
人熊 B:16a-02
人生日 B:12b-03
人的生日 C:05a-02
人義重 B:06b-07, C:16b-02
吹(認)見了 B:09b-01
認不的 B:06a-05, B:08b-05
認的 A:60a-04, B:06a-05
認見了 → 吹(認)見了 B:09b-01

RI — ЖИ

日 A:16b-04, B:13a-01, C:02a-02
日入 A:17b-02
日出 A:17b-02, B:13a-06, C:02a-03
日子 A:18a-03, C:05a-01
日曬出 B:12a-09
日期 C:05a-05
日落 C:02a-03
日蝕力 C:04b-03
日食 A:57b-04

RONG — ЖУН

容易 A:51a-02, B:08b-09
絨花布 B:01b-02
絨頭 B:09a-04
絨頭好 A:12b-02
絨花布 A:07a-05

ROU — ЖОУ

肉 B:04a-09
肉叉子 A:37a-01

肉板水皮 A:12b-01
肉桂 A:39a-02, B:04b-07
肉紅 B:18b-04

RU — ЖУ

乳 B:16b-08
乳牛犢 A:15b-05
如今 A:44a-04, C:04a-04
如今時候不好 A:74a-05
褥子 A:28b-02, B:18a-09, C:18a-05

RUAN — ЖУАНЬ

軟 A:44b-02
軟的 B:10a-03

RUN — ЖУНЬ

閏月 A:18a-03

SA — CA

灑面 B:19b-02

SAI — CAЙ

塞住 A:76b-02
塞哀只力 A:53b-05

SAN — CАНЬ

三伯 A:78b-02
三伯三 A:03a-02, A:78b-02
三伯(百)六十天 C:05a-03
三個 A:02b-04
三千 A:79a-01
三千四 A:79a-02
三天 A:18a-05, C:03b-03
三月 A:17b-05, C:03a-01
三查糕 A:41a-01
三百六十天 → 三伯(百)六十天 C:05a-03
三萬 A:79b-02
三萬二 A:79b-02
三色 A:05a-02
叁 A:02a-02

叁伯 A:03a-02
叁拾 A:02b-01
散了 A:34b-02
散心力 A:65a-05
散白毫 B:19a-08

SAO — CAO

嫂嫂 A:25a-02, B:16a-09
掃力 A:58b-01
掃地力 B:12b-03
掃帚 B:02b-04
掃帚 A:35a-02
掃雪兒 B:20a-09
掃雪爾皮 C:21b-04
掃雪皮 A:12a-01
臊皮力 A:51b-02

SE — CЭ

澀的 → 色(澀)的 A:57a-01
色(澀)的 A:57a-01

SHA — ША

殺力 A:75b-03
殺牲口 A:16b-01
殺食力 A:37b-05
沙 A:34a-03; → 砂(沙) B:03b-09
沙仁 A:39a-01
沙子 B:14a-02; → 砂(沙)子 A:20a-03, C:07a-02
沙木凹兒 B:03b-03
沙灘 A:57b-03
沙狐皮 A:09b-03, B:20a-03, C:22a-02
沙目瓦爾甬(筒)子 C:08b-04
沙目瓦爾筒子 → 沙目瓦爾甬(筒)子 C:08b-04
沙(鯊)魚皮 A:10a-02
砂(沙) B:03b-09
砂砣子 A:36b-04
砂(沙)子 A:20a-03, C:07a-02
砂綠 → 砂錄(綠) B:18b-06
砂錄(綠) B:18b-06
紗 A:06a-05, B:01a-08
鯊魚皮 → 沙(鯊)魚皮 A:10a-02

SHAI — ШАЙ

曬乾了	A:53a-03
曬出	A:53a-03
曬力	A:53a-03

SHAN — ШАНЬ

善人	B:16a-01, C:11b-03
山	A:19b-04, C:07a-04
山梨紅	B:04a-05
山楂糕	B:04a-02
山溝	A:20b-05
山溝子	A:20b-05, B:14a-06, C:07b-04
山羊	A:14b-02, B:11b-04
山羊皮	A:11a-01, B:20a-08, C:23a-05
山藥	B:04a-07
山角子	A:36b-04, B:02b-05
山邊	C:07a-05
扇子	A:36a-01, B:01a-01
珊瑚	A:30b-04
苦住	A:59a-03
苦布	A:07b-01
衫子	A:28a-04, B:18a-05, C:18a-03
閃花	A:04b-03, B:19a-02
閃花布	B:01b-04
閃花梭	A:07a-04
閃電	C:02b-02
驢馬	A:14a-05

SHANG — ШАН

上布施	B:12b-07
上廟去了	A:64b-05, B:12b-07
上廟說世	B:09a-04
上海	B:01b-04
上秀了	A:59b-02
上稅	A:30a-03, A:77a-05, B:12a-09
上色力	A:48b-03
上頭	A:43b-01, B:10a-04
傷寒	B:17a-08
傷毛	A:12b-04
傷汗	→ 場(傷)汗 C:15b-03
商人	B:14b-09, C:09b-01

尚毛	B:20b-06
賞賜	A:29b-05
賞賜力	B:12a-08, C:16a-03

SHAO — ШАО

哨哨底	A:48b-04
哨哨的	→ 悄悄(哨哨)的 B:12b-09
少	A:42a-05, B:10a-06
少上些	A:62a-02
少了不賣	A:69b-03
少了多少不賣	A:71b-03
少年人	B:16a-04, C:10b-02
少(燒)火了	B:11a-04
捎個信兒	B:09b-05
捎貨	A:55b-03
燒人只力	B:09b-03
燒拉	A:50a-05, B:09b-06
燒火	A:46a-04
燒火了	→ 少(燒)火了 B:11a-04
燒紙力	B:09b-06
燒酒	A:34b-03
燒饅	A:35a-05

SHE — ШЭ

射力	A:36a-03
攝子	A:33b-02
捨力孫	B:20a-04
捨力孫皮	C:23a-01
捨拉孫	A:11a-03
舌	A:26a-01, B:16b-06, C:14a-01
舍不的	A:54b-05
蛇	A:14b-04, B:11b-02
賒乘下	B:05b-05
賒力	A:66a-04
賒甚價錢	B:05b-05

SHEI — ШЭЙ

誰	A:41b-03
誰哄怕你拉	A:70a-02
誰家	A:41b-03
誰的骨血	B:17b-04
誰知道	A:45a-05

SHEN — ШЭНЬ

參	A:17a-01, B:13a-01
嫗母	A:24b-03, B:16a-07, C:12b-02
深的	A:05a-04, A:52a-01, B:10a-08
深藍	A:04a-01
甚	A:42a-04
甚也不懂的	A:66b-05
甚也好	A:54b-04, B:05a-03
甚也會	A:46a-03
甚也有力	A:68b-02
甚也知道	A:63a-04
甚也行	A:69a-01
甚事情	A:67a-02
甚合式買甚	A:71a-01
甚的大事	A:49a-01, B:07b-05
神	C:09a-01
神仙	A:22a-01, B:14b-06, C:09a-01
神公報	B:14b-07
神公報下水	A:29b-02
神公報下水力	C:16a-01
神公報出力女人們 換雞蛋力	→ 神公報出力女人們煥(換) 雞旦(蛋)力 C:16a-01
神公報出力女人們煥 (換)雞旦(蛋)力	C:16a-01
神公報出水	A:29b-02
神公報出水換雞蛋	A:29b-03
神前叩頭	C:16b-04
神工伴	C:09b-04
神神保只力	B:09a-04
神聖	A:22a-01, B:14b-06
身	A:26a-02
身上的汗	B:18a-03
身分人	A:24a-04
身子	B:16b-07, C:14a-03

SHENG — ШЭНГ

剩下的	A:46b-05
升子	A:39b-02
咗金	B:07a-06
牲口	A:14b-04, B:11b-01
生孩子	B:16b-03
生意	A:63a-03

生族子	A:25b-01
生日	A:25b-01, B:16b-04
生昭沙木凹兒	B:09a-02
生板子	A:12a-05
生板皮	B:03a-01, C:23a-06
生氣	B:06b-03
生火	B:02a-08
生牛皮	A:11b-03, B:20b-02
生的	A:43a-05, B:04b-04
生的好	B:15b-03
生的好親	B:15b-03
生的醜	B:15b-03
生系	B:01a-08
生絲	A:06b-02
生酒	B:04a-09
生鐵	A:39a-01
生鐵鍋	A:35a-03
繩子	A:33a-04, B:11a-05
繩子圪達	B:12a-04

SHI — ШИ

世上	A:63b-01, B:12b-02
事情	A:66b-02
什倍	B:06a-03
什麼東西	A:59a-05
使換力	A:57b-01
使的	A:62a-04
十一月	A:18a-02, C:03a-03
十二月	A:18a-02
十式月	C:03a-03
十錦箱箱	A:55b-02
失下去了	→ 迭(失)下去了 A:49b-02
失倍	A:56b-02
實在	B:05b-08
實在好	A:60b-02
實在好樣兒	B:05b-08
實在愛	A:60b-02
實心人	C:12a-01
實心珠子	B:03b-06
實的	B:10a-09
拾	A:02a-03
拾伍	A:02a-04
拾個	A:02b-05

拾叁	A:02a-04
拾壹	A:02a-03
拾捌	A:02a-05
拾月	A:18a-02, C:03a-03
拾柒	A:02a-05
拾玖	A:02a-05
拾萬	A:02b-03, A:79b-05
拾肆	A:02a-04
拾貳	A:02a-04
拾起來	A:64b-01
拾陸	A:02a-05
施風	B:13a-04
是	A:44b-05, B:05b-07
是乃不是乃	A:66b-05
是拉	A:44b-05
是的	B:06a-02
是這價錢那得去	A:71b-01
時	A:16b-04, B:13a-02, C:02a-04, C:04b-01
時候	A:17a-03, B:13a-03, C:04a-02
時候賴	B:05b-04
時刻	C:04b-01
時行人	A:22b-03, B:15a-06, C:10b-03
時辰	B:13a-09
時辰標	A:31a-02
時鬼	C:12a-01
柿子	A:40b-05, B:04a-08
濕了	A:46b-03
濕的	B:10a-07
獅子	A:14a-02, B:11b-03
石	C:07a-02
石灰	A:20a-04, A:37a-04, B:11a-03, B:14a-03, C:07a-03
石藍	A:04a-02
石鉢子	A:36b-05
石門子	A:39a-05
石頭	A:20a-02, B:03b-09, B:14a-02
石頭窯兒	B:14a-09
虱子	B:11b-05
蝨子	A:15a-05
試當	A:58a-01, B:07a-06
試金石	A:31a-02
食房	B:11a-07, C:08b-02

SHOU — ШΟΥ

受怕	A:53b-05
受用	A:56a-02
受苦人	A:24a-05, B:16a-03, C:11a-01
壽眉	B:19b-02
守門房	C:08a-04
手	A:26a-03, B:16b-08, C:14a-03
手單	→ 毛(手)單 A:34a-05
手套	A:28b-03
手套子	B:18a-07, C:18b-01
手巾	A:35b-02, B:18a-08
手巾布	A:07b-01, B:01b-03
手巾爾	C:18b-04
手心	A:26a-03, B:16b-09, C:14a-03
手指着	A:64a-01
手背	A:27a-04, B:17b-01, C:15a-04
手述	B:07b-08
手鐲	B:01b-05
收拾起	A:57b-05
收茶中來	B:09a-05
收賬力	A:45b-04, B:08b-06
瘦的	A:43a-04, B:10a-07

SHU — ШУ

叔父	A:24b-03, B:16a-07, C:12b-02
數力	A:44b-04
數罵力	B:07a-07
書	A:35a-04, B:11a-02
書信	A:54a-02
書匣茶	A:08b-02, B:19a-07
書房	C:08a-03
梳子	A:36b-02
梳頭力	A:56a-05, B:12a-07
樹兒	A:76a-03
樹林	B:12a-02
樹枝	A:38a-03
樹根	A:38a-03
樹皮	A:38a-03
樹葉	A:38a-03
樹身子	A:38a-02
熟板子	A:12a-05, C:23b-01
熟的	A:43a-05, B:04b-04

輸拉 A:49b-01
鼠 B:11b-02
鼠狼皮 A:10a-05, B:20a-08, C:23a-01

SHUA — ШУА

刷力 A:65b-02
刷色 B:19a-03
耍把戲的 B:09b-07
耍水力 B:09a-06
耍笑力 B:05b-04

SHUAN — ШУАНЬ

拴住 A:56a-04, B:10b-01
拴住了 A:56a-04
拴着力 A:56a-05

SHUANG — ШУАН

雙件料子 B:01b-01
雙生 B:16b-04
雙生子 A:25b-02
雙甲眼 A:10a-02, B:20a-04
雙頭鳥 A:06a-02
雙魚回布 B:04a-01
霜 A:17a-01

SHUI — ШУЙ

水 A:17a-02, C:07a-01
水旦 A:23a-05, B:15b-06, C:11b-02
水機子 A:37b-01, B:12a-01
水流氣 A:33a-02
水淹了 A:75a-05
水火壺 A:35a-03
水牌 B:12b-01
水牌賬 A:45b-05
水甬(筒) B:02a-08
水皮 C:22a-06
水皮朮 A:10a-01
水筒 → 水甬(筒) B:02a-08
水紅 A:03b-04
水羅卜 A:40b-01
水銀 B:01b-08

水銀走了 B:02b-03
水門 A:21a-03, B:14a-08
睡教(覺)力 A:51b-02
睡着了 A:51b-04
睡覺力 → 睡教(覺)力 A:51b-02
睡(隨)說了 A:51b-05
稅司 A:21b-03, B:14b-04

SHUN — ШУНЬ

順刀 A:36a-02
順文絨 B:03b-01
順的 A:55a-02, B:10a-02

SHUO — ШО

說 A:41b-02, B:05a-02
說世力 B:09a-04
說價錢 A:68b-04
說妥了 A:63b-04
說甚力 A:58b-03
說禮信 A:61b-01, B:08b-03
說荒(謊) B:08a-05
說謊 → 說荒(謊) B:08a-05

SI — СИ

四伯 A:03a-02, A:78b-02
四伯四 A:03a-03, A:78b-03
四千 A:79a-02
四千三 A:79a-02
四合樓 A:19a-05, B:13b-06, C:06a-03
四合樓內稱亭子 A:20b-05
四天 A:18a-05
四方的 A:66b-04
四月 A:17b-05, C:03a-01
四海人 B:15b-06, B:17b-07, C:10b-05
四萬 A:79b-03
四輪車 A:34b-04
廝兒 A:25a-04, C:13a-03
思想 A:62a-04
死了 B:18a-02
死鬼 A:24a-01, B:15b-08
肆 A:02a-02
肆拾 A:02b-01

SONG — СУН

松籽	B:04a-01
松綠	A:04a-03; → 松錄(綠) B:18b-06
松錄(綠)	B:18b-06
松香	A:32b-05, B:01b-08
送來了	A:59b-03
送來罷	A:59b-03
送力	C:16b-02
送去了	A:60a-03
送差拉	A:48a-03
送書子	B:11a-02
送東西	A:47a-02
送的去	A:59b-03
送禮	B:06b-06
送禮來	A:47a-03
送行的套言	C:17a-02
鬆拉	A:55a-03
鬆的	B:10a-02

SU — СУ

俗語	A:66b-03
粟子	A:40b-04
素油	B:04b-01
素珠	A:30b-05; → 袁(素)珠 B:03b-08
素的	A:05a-03, B:19a-02
膝子	A:12b-03, B:20b-06
蘇木	A:34a-02, B:02b-06

SUAN — СУАНЬ

算盤子	B:11a-01
算住了	A:45b-02
算清拉	A:45b-02
算盤	A:36a-05
算賬力	B:05b-05
蒜	A:40b-03, B:04a-06
酸(醋)	B:04a-09
酸的	A:57a-01, B:04a-04

SUI — СУЙ

碎的	A:39a-03, B:02a-05, C:20b-01
----	------------------------------

碎花爾回布	C:24a-03
碎花獬布	B:03a-08
隨說了	→ 睡(隨)說了 A:51b-05

SUN — СУНЬ

孫子	A:25a-05, B:16b-02, C:13a-03
----	------------------------------

SUO — СО

梭	B:01b-04
縮力	A:64b-04
鎖力	A:33b-05
鎖子	A:33b-05, B:03b-07
鎖子上鐵次拉	B:09b-03
鎖黃	A:33b-05

TA — ТА

他	A:41b-04
塔	A:19a-05, B:13b-05, C:06a-04
塔鼻子	B:17b-09
獺兒皮	A:11a-05, B:20a-07

TAI — ТАЙ

太平貂	B:20a-05
太平貂皮	A:11b-01, C:23a-01
太極圖	B:14a-09, C:07b-01
太西洋絨	A:11b-02
抬上	A:53a-05, A:77a-04
颱風	C:02b-03

TAN — ТАНЬ

攤派	B:07b-06
----	----------

TANG — ТАН

湯水	A:38a-01
湯油	A:34a-04

TAO — ТАО

陶氣	A:63b-01
套上	A:42b-05
套兒	C:24a-02

套褲 A:28a-04, B:18a-06
 套車 A:46a-01
 套車力 B:11a-08, C:17a-03
 套馬 A:15b-04
 套馬桿 A:37a-03
 桃兒 A:40b-05
 桃桃粉 B:04a-01
 桃粘 B:04a-02
 桃紅 A:03b-02, B:18b-04
 討吃的 A:22b-03
 討哨力 A:58a-03
 討想英 B:08a-07

TENG — ТЭН

疼了 C:14b-02
 疼力 A:26b-04, B:17a-04
 籐下 A:52b-01

TI — ТИ

剃頭刀子 B:01a-04, C:24a-05
 剃頭的 A:22b-03, B:15a-05
 替了 A:65a-02
 替辦 A:28b-04
 踢鞦 A:29b-03
 蹄子 A:16a-04
 體面 A:65b-03

TIAN — ТЯНЬ

佃力 A:62a-01
 佃多少力 A:69a-03
 天 A:16b-04, B:13a-01, C:02a-02
 天報(庖)瘡 C:15b-02
 天旱 A:17a-03, B:13a-04, C:04b-04
 天晴回布 C:24a-04
 天氣不好 C:03b-03
 天疤瘡 B:17a-05
 天庖瘡 A:27a-01, B:12a-01; → 天報
 (庖)瘡 C:15b-02
 天皮 A:12a-02, B:20b-04
 天色不好 A:18b-01
 天青 B:18b-03
 添力 A:62a-01

甜瓜 A:40b-01, B:04a-06
 甜的 A:56b-05, B:04a-04

TIAO — ТЯО

挑皮 B:03a-01
 條條錦布 A:07b-05
 筲帚 B:02b-04
 筲簍 A:37a-05
 調羹 A:36a-01
 跳打力 A:49b-03, B:08b-01
 跳蚤 B:11b-05
 跳鹿猴兒吃煙 B:03a-07

TIE — ТЕ

帖甚力 B:12a-06
 貼甚力 A:58a-02
 鐵 A:30b-03, B:03b-07
 鐵匠 A:22b-01, C:10a-05
 鐵川口 B:02a-07
 鐵杓子 A:36b-04
 鐵環子 A:37a-03
 鐵盒子 A:31a-05, B:03b-01
 鐵盤 A:39b-05
 鐵盤子 B:03b-03
 鐵系(絲) B:02a-07, B:02b-06
 鐵絲 A:33a-05; → 鐵系(絲) B:02a-07, B:02b-06
 鐵繩 A:38b-01, B:12a-04
 鐵色 A:05a-02, B:18b-08
 鐵葉子 A:75b-02
 鐵鍬 B:02b-01
 鐵頁子 B:03b-01
 粘 A:37b-05, B:11a-09

TING — ТИН

亭當了 A:62a-02
 聽着 A:44a-01

TONG — ТУН

仝一樣 B:05a-09
 同平安 B:05a-02
 桐油 A:34a-03

桶子茶	A:08b-02
通事	→ 通師(事) B:14b-05
通共	A:58a-05
通共有多少力	A:72a-02
通只力	A:64b-03
通史	C:09b-01
通師(事)	B:14b-05
銅	A:30b-03, B:03b-04
銅板	B:03b-05
銅片子	A:31a-05
銅盆	A:75b-02; → 銅盒(盆) B:03b-05
銅盒(盆)	B:03b-05
銅繩子	A:76b-05
銅錢	B:06a-08
銅鍋	A:35a-04
銅頁子	B:04b-08
TOU — TOY	
偷了貨	B:06b-03
偷力	A:56a-03
偷走了	B:06b-03
偷走尺桿	B:06b-01
偷跑了	A:56a-04
投胎	A:75a-05
頭	A:25b-05, B:16b-06, C:14a-01
頭目	A:21b-04, B:14b-04, C:09a-05
頭髮	C:14a-02
骰兒	A:35b-01
TU — TY	
兔	B:11b-02
兔兒	A:14b-03
兔兒孫	A:10a-05
兔兒孫皮	C:22b-02
兔皮	A:10a-05, B:20a-07
兔皮被子	B:04b-09
吐了	C:14b-05
吐力	A:27a-03, B:17a-06
圖書	B:11a-01
土	A:17a-02, B:03b-09, B:11b-05, B:14a-02, C:07a-03
土台	A:39b-03

土堆子	A:39b-03, C:07a-04
土條(逃)子	B:16a-01
土語	A:66a-05
土貂	A:13a-01
土逃子	→ 土條(逃)子 B:16a-01
徒地(弟)	C:13a-02
徒弟	A:23b-05, B:15b-07; → 徒地(弟) C:13a-02
禿子	A:23a-04, B:15b-01
秀毛	B:11b-09, B:20b-09
TUI — TУЙ	
推使	A:47b-01
推出去	A:51a-04, B:10b-05
推木頭	A:47b-04
推棒	A:38b-02
腿	C:14a-05
腿子	A:12a-03, B:20b-07, C:22a-03
退回來	A:53b-01
退毛力	B:11b-09
TUO — TO	
唾上了	A:62b-02
唾力	A:26b-05, B:09a-05, B:17a-04
托(脫)帽子力	C:18b-04
托福	A:53b-04, B:05a-03
托開	A:76b-03
脫了	A:29a-05, B:18b-01, C:18b-03
脫帽子力	→ 托(脫)帽子力 C:18b-04
駝	A:14a-04, B:11b-03
駝絨	A:05a-01
駝色	B:19a-01
WA — BA	
襪便(辮)子	A:06b-03, B:01a-01
襪子	A:28a-05, B:18a-06, C:18a-04
襪辮子	→ 襪便(辮)子 A:06b-03, B:01a-01
WAI — БАЙ	
外婆	A:24b-05, B:16a-06, C:13a-05
外號	B:19b-01

外邊遊玩去了 A:68a-02
外頭 A:44b-03, B:06a-05
歪的 B:10a-01
歪着力 A:54b-05
歪脖子 B:15b-03

WAN — ВАНЬ

丸藥 A:27a-02, B:17a-06, C:14b-04
完了 A:62a-02, B:05b-07
挽挽總數 A:45b-03
晚上 B:13a-05
晚晌 C:03a-05
晚響 A:17b-01
玩皮人 C:19a-03
碗豆 B:04b-02
萬世人 B:17b-07
頑兒力 A:45a-04

WANG — ВАХ

往上看 A:51b-05
往下看 A:51b-05
忘了 A:44a-02, B:06a-04
忘了不好 A:62b-04
忘八 A:23a-05
望你來了 A:60b-01
王八 B:15b-06
王法 B:09a-07

WEI — ВЭЙ

味 B:04b-04
圍屏 B:02b-08
圍樹 → 韋(圍)樹 B:09a-09
圍瓶 A:36a-04
圍皮襖筒子 → 違(圍)皮襖甬(筒)子 C:19a-01
圍素子 A:35b-03
圍脖子手巾 A:29a-02
圍脖手巾 B:18a-08
委(矮)子 B:15b-01
尾子 B:20b-09, C:22b-01
爲甚力 A:53b-05
違(圍)皮襖甬(筒)子 C:19a-01
韋(圍)樹 B:09a-09

WEN — ВЭНЬ

問力 A:48b-01
問好 A:41b-04, B:05a-02
問都平安 C:16b-05
文太史 B:14b-08
文官 A:21b-03, B:14b-04
文書 A:36a-05, B:12a-08
文的 C:12a-02
文相 B:14b-06
溫一溫 A:58a-04
聞味 B:19b-02
蚊子 A:15a-05, B:11b-05
蚊帳 A:28b-04, B:18b-01

WENG — ВЭН

翁(公)的 A:16b-02
翁翁 A:24b-04, B:16a-08, C:12b-02

WO — ВО

我 A:41b-03
我不惹你 A:48a-04
我不是別人 A:70a-04
我不是想甚 B:06a-02
我不管 A:48a-03
我不說甚 B:06a-07
我久來 B:05b-03
我也不懇少賒你 B:05a-06
我保得 A:46b-04
我先講過爲甚麼與他 A:72b-03
我家 A:41b-02, B:06a-07
我就去 A:70b-02
我幾時也不哄你 A:71a-05
我煩你 A:63a-04, B:08b-07
我的貨你見過 A:70a-01
我的都是真的 A:71a-01
我看對路都要 A:72a-03
我說只話 A:70a-04
我賣的是襍貨 B:05a-05
我走了你不要後悔 A:74a-04
我送你 A:47a-04, B:08a-01
握手 B:07a-01
窩刀狐皮 A:09b-01, B:20a-01, C:21b-06

窩子 C:08b-01
窩巨蓮 A:41a-02
臥床 A:37b-03
臥的 A:55a-03, B:10a-02
齷齪 A:55a-04, B:09a-06

WU — Y

五伯 A:03a-03, A:78b-03
五伯五 A:03a-03, A:78b-03
五個 A:02b-05
五千 A:79a-03
五千六 A:79a-03
五天 A:18a-05, C:03b-01
五月 A:18a-01, C:03a-01
五萬 A:79b-03
五系(絲)緞 B:01a-07
【全九龍莊】
五絲緞 A:05b-04; → 五系(絲)緞【全九龍莊】 B:01a-07
伍 A:02a-02
伍拾 A:02b-01
午時 A:17b-01, B:13a-05
悞了 A:54a-03
武尋茶 A:08a-05
武相 B:14b-06
烏鴉 A:15a-03
無兒女人 C:11b-04
無尾黑 B:19b-05
無挺尾 A:13a-01
無能人 B:17b-07, C:11b-05
霧 A:16b-05
霧氣 C:04b-03

XI — CI

吸力 A:53a-05
吸鐵石 B:01a-04
噫鐵石 A:39a-01
喜歡 B:06b-05
喜鵲子 A:15a-03
媳婦子 A:25b-03, C:13a-05
息一息 A:61b-05
息心了 A:65a-04

戲台 B:12a-03
昔令河 A:20b-03, B:14a-05
洗了鼻涕 A:62b-02
洗力 B:12b-06
洗房力 A:45b-01, B:12b-06, C:16b-04
洗早(澡) B:12b-07
洗澡 → 洗早(澡) B:12b-07
洗澡力 A:45b-01, C:16b-04
洗臉力 A:62b-03, B:12b-07
稀 A:44b-01; → 篩(稀) B:04b-05
稀少 A:51a-01, B:08b-09
細 A:42b-03
細毛貂皮 B:20a-03
細狗 A:16a-02
細番鱗魚 A:15a-02
細的 B:09b-09
蓆子 A:33b-02, B:11a-05
西 A:17b-04, B:13a-07, C:02b-04
西巷子 C:06a-02
西河套 C:06a-05
西河道 A:19b-01, B:13b-06
西洋人 A:22a-04, B:15a-02
西洋國 C:08b-03
西洋景 B:02b-06
西洋絨 A:12a-02, B:03a-09
西洋酒 A:38a-01, B:07a-04
西洋鷄 A:16a-02, B:11b-05
西營 A:20b-04
西營力(裏) B:14a-06
西營裏 → 西營力(裏) B:14a-06
西瓜 B:04a-06
西街 A:19a-04, B:13b-05
西門外 B:13b-06, C:06a-04
錫 A:30b-04, B:03b-04
錫盤 A:36b-03
錫盤子 B:02a-09
篩(稀) B:04b-05

XIA — CЯ

下力 A:62a-01
下寒 B:17a-07
下廟來 B:12b-07
下找 A:47a-01

下棋 B:12b-01
 下棋力 A:55a-05
 下雨 A:17a-04, B:13a-04
 下雨力 C:02b-01
 下雪 A:17a-04, B:13a-04, C:02b-01
 下雪陰天 B:13b-02, C:04b-02
 下頭 A:43b-01, B:10a-04
 下雞蛋 A:15a-02
 夏 A:17b-03, B:13a-06, C:02b-05
 夏布 A:07b-03
 夏至 C:05a-04
 瞎子 A:23a-04, B:15b-02, C:11a-04
 瞎混 A:49b-05
 蝦米 A:15a-04
 霰 C:04b-03

XIAN — СЯНЬ

仙氣 A:65b-02
 先前 A:44a-05, C:04a-04
 先年 C:04a-01
 先生 A:23b-04, B:15b-07, C:10a-04, C:13a-02
 憲書 A:36b-01, B:02b-09
 現成 A:62a-05
 現成錢 B:06a-09
 絃子 A:33b-03
 線條好 B:09b-04
 線緞 A:05b-05
 縣人 C:09b-02
 閑(閑)住 A:43a-02
 閑倒爌 A:49a-04
 閑得莫做弄旦力 A:75b-03
 閑生 A:51a-03
 閑說力 A:49a-05
 限期 A:59a-01
 鹹的 A:63a-01

XIANG — СЯН

想力 A:57a-04
 相埃只 A:46b-03
 相棋 A:35b-01
 相比對 A:45a-02
 相比說 A:51a-02
 相跟着 A:45a-03

相遇 B:15b-06
 相面 B:08b-01
 相面的 A:23b-04, B:15b-04
 箱單 A:35a-05, B:19a-09
 箱子茶 A:08b-01
 象 A:14a-02
 鄉約 A:21b-05, B:14b-05, C:09b-01
 響打力 C:08a-01
 項 A:26a-02
 香 A:34b-01
 香串子 A:33b-03
 香牛皮 A:11a-02, B:20b-03, C:23a-04
 香的 A:56b-05, B:04a-04
 香羊皮 A:11a-02, C:23a-03
 香腿子 B:20a-08
 香臍子 A:11b-04, B:03b-03, C:23a-06
 香鼠皮 A:11a-03, B:20a-07, C:23a-06

XIAO — СЯО

削皮人 → 稍(削)皮人 B:15a-05
 孝敬 A:75a-04
 小 A:42a-05
 小京布 A:07a-03, B:01b-01
 小人 B:15b-09, C:11b-02
 小伙 A:23a-02, B:15a-09
 小便 B:06b-04
 小便去 A:57a-02
 小匣子茶 B:19a-07
 小叔 A:25a-02
 小叔子 B:16b-01, C:12b-05
 小台路 C:07b-03
 小和尚 B:15a-08
 小回(茴)香 A:41a-04
 小姑 A:25a-02
 小姑子 B:16b-01
 小姨子 A:25a-02; → 小胰(姨)子 B:16b-01
 小孩子 A:25b-03, C:10b-01
 小孩子陽物 B:17b-03
 小官兒 A:21b-05, B:14a-09
 小平機 A:07b-04
 小心 B:07b-02
 小心力 A:47b-03

小棉襖	C:18b-05
小毛白狐皮	A:09b-03, C:21b-05
小毛頭	C:24b-01
小氣	A:63b-05, B:08b-05
小洋花	A:06a-01
小白狐皮	B:19b-08
小的	B:10a-04
小米	A:40a-03
小米子	B:04b-02
小紬子	C:24a-02
小胰(姨)子	B:16b-01
小腸	B:16b-09
小腿	A:26a-05, B:17a-01
小膽	B:07b-02
小舅子	→ 小舊(舅)子 A:25a-03, B:16b-01, C:13a-01
小舊(舅)子	A:25a-03, B:16b-01, C:13a-01
小船	A:35a-02, B:02b-05
小茴香	→ 小回(茴)香 A:41a-04
小豬子	B:11b-06
小買賣人	C:10a-03
小銀針	B:19b-04
小銀針皮	A:09a-03, C:21a-02
小銀鼠	B:19b-04
小銀鼠皮	A:09a-04, C:21a-03
小鎗	A:32b-02
小門	C:06b-03
小門子	A:19b-03
小鳥槍	B:03b-02
小鷄子	B:11b-06
消下了	A:20a-01, B:13b-09
消了	C:06b-05
消雪	A:18b-04, B:13a-09
焯(硝)	A:32b-03
硝	B:12b-04; → 焯(硝) A:32b-03
笑力	A:45a-04, B:06b-08
笑和力	A:53a-04
笑話力	A:45a-05
聃(削)皮人	B:15a-05

XIE — CE

些微	A:58b-01
卸車	A:46a-01, B:11a-09

卸車力	C:17a-03
寫力	A:56a-05, B:11a-02
斜文布	A:07b-01, B:01b-03
斜文絨	B:03a-09
斜文羽毛	C:23b-05
斜眼子	A:23b-02, B:09a-06
血	A:26a-05, B:17a-01, C:14a-05
血牙	B:19a-01
血避	B:17a-07
鞋	A:28a-05, B:18a-06, C:18a-04
鞋匠	B:15a-05
鞋幫	A:39a-03

XIN — СИНЬ

信	B:08a-05
信兒	A:54a-02, B:11a-02
信力	A:62a-03
信實了	A:60a-01
心	A:26b-01, B:16b-08, C:14a-05
心中想算	B:08b-01
心伶(俐)	A:44b-05
心俐	→ 心伶(俐) A:44b-05
心傷	→ 心腸(傷) B:08a-05
心焦力	A:61b-01, B:07b-03
心腸(傷)	B:08a-05
心腸好	A:27a-05, B:17b-03
新	A:43b-03
新漾兒	A:49a-03
新的	B:05b-09
新茶	A:08b-04
新衣	C:18b-03
新衣裳	A:29a-01
新錢	B:06b-01
新鮮	A:62b-04, B:19a-03

XING — СИН

姓名	→ 性命(名) B:09b-02
性命(名)	B:09b-02
幸金	B:09b-05
星	A:17a-02, B:13a-06, C:02a-04
杏仁	A:41a-01
杏兒	A:41a-01

猩猩皮 → 省省(猩猩)皮 B:20a-06, C:24b-01
 省省(猩猩)皮 B:20a-06, C:24b-01
 行的 A:65b-01
 醒來了 A:51b-04

XIONG — СЮНЬ

兄 A:25a-01, B:16a-08, C:12b-04
 熊 A:14a-04, B:11b-04
 熊熊的 B:03a-06
 熊皮 A:10a-04, B:20a-09, C:24b-02
 胸脯子 B:17a-08

XIU — СЮ

修裡力 A:57a-04
 秀尾 A:13a-01
 綉花的 B:12a-02
 羞力 A:56a-01
 脩力 B:02b-08
 袖子 A:28a-03, B:18a-07
 袖頭子 A:28a-03, C:18b-05

XU — СЮЙ

虛的 B:08a-07
 虛說力 A:47b-03
 虛鉅慶 B:17b-05
 鬚 A:26a-02, B:16b-07, C:14a-02

XUAN — СЮАНЬ

旋風 A:17a-05

XUE — СЮЭ

學力 B:07b-02
 學好力 A:56a-02, B:07b-09
 雪 A:17a-01, B:13a-02, C:02b-01
 雪梅 B:19b-02
 雪霜 B:19b-02
 靴匠 A:22b-02, C:10a-05
 靴子 A:28a-05, B:18a-06, C:18a-03
 靴底 A:28b-05

靴底子 B:18a-07
 靴插子 A:39a-05

XUN — СЮНЬ

尋力 B:05b-01
 尋見了 A:47a-05
 尋誰力 A:47a-05
 巡蘭 C:11b-04
 巡邊的 A:21b-05, B:14b-06
 訓教力 A:49a-05

YA — Я

啞子 A:23a-04, C:11a-04
 押了爌花 B:09a-05
 押爛了 B:10b-08
 牙 A:26a-01, B:16b-06, C:14a-02
 牙狗 A:14b-03
 牙豬 A:14b-01
 牙鹿 A:15b-05
 衙門 A:19a-04, B:13b-04, C:06a-01
 衙門中人 A:24a-05
 鴨子 B:11b-04
 鴨蛋色 B:18b-09

YAN — ЯНЬ

厭氣 A:50b-03
 掩當家的打發來 A:68a-04
 晏氣 B:08b-05
 煙 A:77a-02, B:11a-03 (дважды)
 煙洞 B:02a-06
 煙灰 B:11a-03
 煙煤 A:39b-04, B:12a-09
 煙袋 A:33a-02, B:01a-05
 煙袋嘴子 B:01a-05
 煙袋桿子 B:01a-05
 煙袋頭 B:01a-05
 燕兒 A:16a-03
 眼 A:25b-05, B:16b-06, C:14a-01
 眼不住 B:17b-09
 眼中病痛 B:17b-02
 眼則毛 A:27b-02, B:17b-03

眼子	A:12b-04
眼泡	B:17b-05
眼花了	B:12b-01, B:17b-04, C:11a-05
眼鏡子	A:36b-02, B:01a-01
硯台	B:11a-01
硯水斗兒	B:11a-01
胭脂	A:34a-01, B:03b-05
顏料	B:01b-07
鹽	A:34b-02, B:04a-08
鹽板子	A:12a-05

YANG — ЯН

揚(骨)頭	C:14a-04
樣子	B:10b-06
洋漆盤子	B:03b-02
洋磁	B:01b-07
洋磁器	A:36a-05
洋糖	A:34a-04
洋絨	A:04b-05
洋絨	C:24a-04
洋花	A:04b-03
洋花布	A:07a-04, B:01b-02
洋藍	→ 洋蘭(藍) B:18b-05
洋蘭(藍)	B:18b-05
洋蹄斧子	B:02b-02
癢癢力	B:18a-02
秧既力	A:60b-03
羊	B:11b-03
羊燭	B:02b-03
羊絨	B:19a-01
羊蹄斧	A:33b-01
陽地方	A:21a-01, B:14a-06
陽物	B:17a-01, C:14b-01

YAO — ЯО

妖精	A:24a-01, B:15b-07
腰	A:26b-02, B:17a-02, C:14b-01
腰刀	A:36a-02, B:01a-02
藥	B:17a-05, C:14b-04
要不要在你	A:69b-01
要利不(補)	A:56b-04
要利補	→ 要利不(補) A:56b-04

要力	A:43a-03, B:05a-07
要樣子	A:45a-02
要得遠了	A:69a-02
要甚價錢	A:68b-04, B:05a-05
要甚賒甚	B:06b-02
鑰匙	A:34a-01, B:03b-07

YE — Е

也不佃也不下	A:69a-04
夜北蛱	A:15b-03
夜猴皮	A:12a-01
野獸	A:15b-04
野的	A:15b-04
野貓皮	A:11b-03, C:23a-03
野鷄	A:15a-01
頁皮茶	B:19b-01

YI — И

一七	C:03b-02
一串子	C:19b-04
一付	C:20a-03
一件	C:20a-05
一便	C:20a-04
一個地方	A:75b-02
一包	C:19b-05
一半	C:20a-05
一句話	A:68b-05
一只眼	B:15b-02
一各拙拙	A:58b-05
一圪扭	C:20b-03
一大塊	C:20a-01
一天家	A:57b-01
一定	A:77a-02
一寸	C:19b-03
一小塊	C:20a-02
一尺	C:19b-02
一層子	C:20a-03
一幅子	C:19b-03
一張皮	C:20a-01
一張紙	C:20a-01
一扇子	C:20b-02
一扭子	C:19b-03

一把	C:19b-01	壹千貳	A:78b-05
一捆	C:19b-01	壹半子	A:32a-03
一日一夜	A:18b-05, C:04b-03	壹卦	A:38a-02
一旦夜	B:13a-09	壹卷	A:32a-02
一果惱兒	A:66a-02	壹只	A:65b-05, B:02a-01
一柳(縉)子	C:19b-04	壹塊	A:31b-03, B:02a-04, C:24a-04
一棒	C:20a-03	壹天	A:18a-04
一樣	A:46b-01, C:20a-02	壹定	A:32a-02
一樣的價錢賣與人家	A:73a-01	壹寸	A:31b-03
謂甚不賣與我		壹對	A:31b-03, B:01b-09
一步	C:19b-05	壹小塊	A:32a-02, B:02a-04
一混子	A:55b-03	壹尺	A:31b-03, B:01b-09
一片子	C:20a-04	壹層	A:31b-05, B:02a-02
一甬	C:19b-02	壹幅	A:31b-05, B:02a-01
一疋	C:19b-02	壹年	A:18a-03
一盤大	A:60b-02	壹張	B:02a-02
一立	C:20b-02	壹張昏	A:32a-01
一簍	C:20b-01	壹張皮	A:31b-05
一縉子	→ 一柳(縉)子 C:19b-04	壹心	A:53b-03
一見	C:20b-02	壹扇	B:02a-01
一路路	A:02b-05	壹把	A:31b-04, B:02a-01, B:02a-02
一車	C:20a-04	壹捆	A:31b-02, B:01b-08
一里	C:19b-05	壹捎戛	B:02a-04
一長面鏡子	C:20b-03	壹捎鍋	A:32a-03
一隻	C:20a-02	壹捲	B:01b-08
一頁子	C:19b-03	壹普	A:32a-04, B:05a-08
一顆	C:19b-01	壹普他家四十分	B:05a-09
乙蓋(乞丐)	C:10b-01	壹更(遍)	B:02a-02
依拉	A:50a-05	壹板	B:02a-02
壹	A:02a-02	壹櫃	C:19b-01
壹串	A:32a-01, B:02a-03	壹步	A:32a-01, B:02a-03
壹付	A:31b-04, B:01b-09	壹片子	A:32a-03, B:02a-05
壹件	A:31b-02	壹甬	A:31b-04, B:01b-08
壹伯	A:02b-03 (дважды)	壹畝	A:32a-04
壹伯壹	A:03a-01, A:78b-01	壹疋	A:31b-04, B:01b-09
壹便	A:51a-02	壹硯	B:02a-05
壹個	A:02b-04	壹萬	A:02b-03, A:79b-01
壹分	A:32a-04	壹萬伍伯	A:79b-01
壹勾勾	B:02a-04	壹箱	A:31b-02, B:01b-09
壹包	A:31b-02, B:02a-03	壹綰	A:32a-03, B:02a-03
壹匣	B:02a-05	壹遍	→ 壹更(遍) B:02a-02
壹千	A:02b-03, A:03a-05, A:78b-05	壹里	A:32a-01, B:02a-03
壹千二	A:03a-05	壹雙	A:65b-05, B:02a-01

壹面	B:02a-01
壹頁	A:31b-05, B:02a-02
壹顆	A:32a-02, B:02a-03
宜拉	A:50a-05
椅子	A:35b-02
胰子	A:33b-04
衣扣	B:01a-09
衣服	A:29a-01
衣裳	B:12a-09, C:18b-02
議倫	B:08a-05
醫生	A:22b-01, B:15a-03
鷺兒	A:15a-03

YIN — ИНЬ

印花	A:04b-04
印花布	A:07a-04, B:01b-04
簪子	A:20a-04, B:14a-03
銀匠	A:22b-01, B:15a-04; → 艮(銀) 匠 C:10a-04
銀子	A:30b-02, B:03b-04
銀根子貓皮	C:23a-02
銀硃	B:01b-07
銀紅	A:03b-03, B:18b-04
銀針簪子	B:03a-01
銀針皮	A:09a-03
銀鼠皮	A:09a-03, C:21a-03
陰了	C:02b-02
陰地方	B:14a-06
陰戶	B:17a-01
陰拉	A:17a-04
陰涼處	A:21a-01
陰物	C:14b-01
陰的色黑了	C:05a-03
陰門	B:18a-03, C:15a-01
陰陽二氣	C:08a-04
隱昧	A:51a-03

YING — ИН

應呈	A:61b-03
應呈了	A:50b-01
應官商的買賣	B:14b-09
瀛拉	A:49b-01

硬	A:44b-02
硬的	B:10a-03
縐(纓)子	C:18b-02
纓子	A:29a-02; → 縐(纓)子 C:18b-02
蠅刷子	A:38b-01
蠅子	A:15a-05, B:11b-04
鶯背	A:04b-04

YONG — ЮН

永春布	A:07a-05, B:01b-03
用着了	A:49b-04
用緊要	A:47b-03
甬子	B:20b-09

YOU — Ю

又	A:62a-05
又一國在回子家西北 出二哈喇	A:84b-05
又一國至恰地九千餘 里	A:84b-04
又一樣	A:46b-02
右	A:43b-02, B:10a-08
憂愁力	A:64a-01, B:07a-08
有	B:05a-04
有主意	A:48a-05, B:07b-04
有了	B:05b-02
有了孕	→ 有了朵(孕) B:17b-03
有了朵(孕)	B:17b-03
有些小事	B:07b-05
有利錢早賣拉	A:71b-05
有力	A:43a-03, B:06a-08
有印(孕)了	C:15a-04
有名的貨	A:58a-03
有多少	B:05a-07
有好忘不了	B:07a-01
有孕了	→ 有印(孕)了 C:15a-04
有幾個	B:05a-07
有底子力	A:52a-02
有本事	B:17b-07
有甚仇恨	A:66b-04
有福人	A:24a-03

有福的	B:15b-08
有結頭	A:54b-01
有脖子豬	A:15b-05
有讚子力	A:13a-03
有起坐	B:09b-02
有身分人	B:16a-03; → 有身奉(分)人 C:11b-01
有身奉(分)人	C:11b-01
有金人	C:09b-05
有錢人	A:24a-02, B:14b-09
有點子	A:46b-02, B:10b-07
油	B:04b-01
油上得顏色	A:05b-01
油串紬	A:06b-01
油刷子	A:39b-05
油匠	C:17a-05
油單紙	B:12a-08
油畫力	B:02b-09
油糕	A:38a-05
油紬	A:06b-01
油絹	B:01a-09
油綠	A:04a-02; → 油錄(綠) B:18b-06
油錄(綠)	B:18b-06
油饅	→ 魚(油)饅 B:04b-05
由自己	A:50a-02
莜麥	A:40a-03, B:04b-03

YU — ЮЙ

玉帝	B:14b-07
玉皇	C:09a-01
玉石	A:30b-02, B:03b-08
玉藍	A:03b-05; → 玉蘭(藍) B:18b-05
玉蘭(藍)	B:18b-05
玉青	B:18b-03
羽毛紗	A:06b-04
羽毛紬	B:03a-05, C:23b-05
羽翼	A:15b-01
與你正經價錢你不賣	A:74a-03
交放着	
與力	A:43a-04
與廣東相連出各樣貨物	A:84b-04

語音不對	A:66a-04
雨	A:16b-05, B:13a-01, C:02a-05
雨傘	A:33a-03
雨卦(褂)子	C:18a-04
雨潦	C:04b-05
雨澇	A:17a-03, B:13a-04
雨褂子	B:18a-07; → 雨卦(褂)子 C:18a-04
雨過天晴回回布	A:08a-02
雨過天青回布	B:03a-07
預備下	A:64a-05
預備現成	A:54b-01
餘外的	A:47b-04, A:48b-03
魚兒	A:15a-02, B:04b-06
魚撓上	C:07b-02
魚撓兒	A:20b-03
魚撓而上	B:14a-05
魚白	A:04a-05, B:19a-01
魚皮	B:20a-04
魚網	A:37a-02
魚饅	A:35a-05; см. также ниже.
魚(油)饅	B:04b-05
魚鰾	A:35b-02
魚鱗甲	A:35a-04
魚鶯	A:16a-05

YUAN — ЮАНЬ

元寶車	A:41a-05
元帥	A:21b-02, B:14b-03, C:09a-02
元青	A:03b-02, B:18b-03
原回子家的店	C:08a-02
原板子皮	A:11b-04
員口茶	A:08b-03
員玻璃瓶	A:32b-02
園子	A:20a-04, B:14a-03, C:07a-04
圓的	A:43a-02, B:09b-09
圓圖	B:04b-08
袁(素)珠	B:03b-08
遠	A:44b-01, B:10a-03
院	C:06b-04
院力(裏)	A:19b-04, B:13b-08
院裏	→ 院力(裏) A:19b-04, B:13b-08

院裡	B:11a-07
願意	A:66a-03, B:05a-06
願意不願意	B:05a-06
願意做了	A:71b-02
願意甚力	A:68b-02
鴛鴦	A:15b-02

YUE — ЮЭ

月	A:16b-04, B:13a-01, C:02a-02
月兒熊	A:11a-04
月兒熊皮	C:23a-04
月出	A:17b-02, C:02a-03
月宮扇	B:01a-02
月精(經)來	B:18a-01
月精(經)來了	C:14b-04
月經來	→ 月精(經)來 B:18a-01
月經來了	→ 月精(經)來了 C:14b-04
月而熊	B:20a-07
月落	A:17b-02, B:13a-06, C:02a-04
月藍	A:04a-01; → 月蘭(藍) B:18b-05
月蘭(藍)	B:18b-05
月蝕	C:04b-04
月食	A:57b-04
約利	A:13b-02

YUN — ЮНЬ

燿(熨)斗	A:38b-01
熨斗	→ 燿(熨)斗 A:38b-01
運氣	A:26b-05, B:07a-09, B:17a-03
運氣走了	A:59b-05
雲	A:16b-05, B:13a-02, C:02a-05
雲母珠子	B:03b-06
雲肩	A:28b-05

ZA — ЦЗА

襍做力	A:64a-04
襍宗	B:16a-02
襍宗子	C:11b-03
襍漾兒	A:49a-04
襍色	A:05a-02, B:19a-04

ZA — ЦЗАЙ

再	A:62a-05
再來罷	A:49a-03
再少上些	→ 在(再)少上些 A:69b-02
再添上些	A:69b-01
再莫有了	A:48a-02
在你罷	A:63b-02
在來的	B:06a-01
在力	B:05b-02
在力不在	B:06a-01
在家裡放着	A:69b-05
在(再)少上些	A:69b-02
在樓裡放着	A:70a-01
栽絨毯子	C:23b-04
脖子皮	A:11a-05

ZAN — ЦЗАНЬ

咱們是相遇	A:70b-01
咱們是舊相遇	A:71b-02
咱們根的看去	A:71a-03
咱們相跟的看去	A:71a-03
咱弟說	A:54a-02
暫泥	A:52a-03
趲力	A:61a-04

ZAO — ЦЗАО

早先	C:04a-04
早先莫來	B:08a-02
早先走過	B:08a-02
早前	A:44a-04
早力	A:43a-05, C:04a-05
早晨	A:17b-01, B:13a-05, C:03a-04
棗兒	A:40b-04, B:04a-05
皂火	B:02a-06
皂火門子	B:02a-06
皂癢(籌費)	A:52a-01
竈火	A:35a-01
造化	A:26b-05, B:17a-03, C:15a-04
造化底	B:17b-05
造手子	C:18b-02

ZE — ЦЗЭ

則刀灰鼠皮 A:10b-04
責責 A:13b-02

ZEI — ЦЗЭЙ

賊 C:11a-01

ZEN — ЦЗЭНЬ

怎嘛說 B:04b-04

ZENG — ЦЗЭН

增了 → 贈(增)了 B:06a-04
曾眼了 C:15a-05
贈(增)了 B:06a-04

ZHA — ЧЖА

扎(榨)菜 A:29b-04
扎針力 A:27b-01, B:17b-09, C:15b-01
拑住口子了 A:57b-02
柵子 C:08a-03
柵子外 A:21a-03, B:14a-08, C:08b-02
榨菜 → 扎(榨)菜 A:29b-04

ZHAI — ЧЖАЙ

窄 A:42b-03
窄的 B:10a-01

ZHAN — ЧЖАНЬ

氈子 B:11a-05
氈帽 C:18a-01
站只 A:44a-04

ZHANG — ЧЖАН

丈人 A:24b-03, B:16a-07
丈備(輩) A:61b-02
丈母 A:24b-03, B:16a-07
丈輩 → 丈備(輩) A:61b-02
帳子 A:28b-03, B:18b-01
帳房 A:34b-03, B:02b-05

張家口 A:20b-04, C:07b-02
張毛 A:15b-01
張絨 A:08a-01
張過去了 A:53b-01, B:07b-06
張開 A:64b-02
張頁好 A:12b-02
掌櫃 A:22a-05
掌櫃的 B:15a-03; → 掌貴(櫃)的
C:10a-02
掌貴(櫃)的 C:10a-02
樟惱 → 朝(樟)惱 A:37b-01
朝(樟)惱 A:37b-01
獐狂甚力 A:58a-04
賤 A:35a-04
賤不兌 A:49b-01
賤本子 B:11a-02
長大了 B:17a-02

ZHAO — ЧЖАО

棹(桌)子 A:35b-02
炤了火 A:63a-04

ZHE — ЧЖЭ

折面子力 C:23b-04
摺住些 A:49b-04, B:10b-09
着狄力 A:58b-04
着裡糊了 A:52b-03
着騰力 A:65a-03
蟄牛蜂 A:15b-04
謫議 B:08a-04
這幾日莫作買賣 A:74a-02
這幾日買賣好 A:74a-01
這廂 → 只(這)廂 A:44b-03
這會兒 A:44a-05
這會爾 → 只(這)會爾 C:04a-05
這裏 → 只(這)力(裏) A:44b-03

ZHEN — ЧЖЭНЬ

斟茶 A:41b-05, B:09a-03
枕頭 A:28b-03, B:18a-09, C:18a-05
珍珠 B:03b-08
眞代尾黑灰鼠皮 A:10b-01

真個	A:66b-03
真寫	A:61a-01
真洋大哈洛	B:03a-04
真無尾黑	C:21b-01
真無尾黑灰鼠皮	A:10b-01
真的	A:42b-01, B:10a-05
真紅	B:19a-04
真紅狐皮	C:21b-04
真紫	A:04b-01
真達子黑	B:19b-06
針	A:34a-02, B:04b-09

ZHENG — ЧЖЭН

掙拉	A:47b-05
整的	B:02a-04
正使的	A:56b-04
正合式	A:60b-05
正好	A:63b-03
正月	A:17b-05, C:02b-05
正板	C:22a-04
正板水皮	A:09b-05, B:19b-07
正板獐子	C:22a-05
正的	B:10a-01
正經	A:54b-03
正經人	A:22b-05, B:15a-07, C:10b-04
正經牲口	A:52b-02
正經說	A:68b-05
正經骨血	B:17b-04
箏	A:31a-04
證見	B:15b-05
證見人	A:23b-03

ZHI — ЧЖИ

值多少價錢	A:76a-01
制度	B:09a-07
只兩日好	A:54b-03, B:05a-03
只(這)力(裏)	A:44b-03
只幾日莫見	A:75a-01
只(這)廂	A:44b-03
只會兒賣我那上定會 兒我就不要了	A:72a-05
只(這)會爾	C:04a-05

只裡住了幾年	A:67b-05
姪兒	A:25a-03, B:16b-02
姪女	A:25a-04
指	A:26a-03, C:14a-04
指亡(望)不上	C:17a-03
指望不上	A:47b-02; → 指亡(望)不上 C:17a-03
指甲	C:14a-04; → 脂(指)甲 A:26a- 04; → 脂角(指甲) B:16b-08
殖	A:60a-04
治力	A:27a-02, B:17a-05, C:14b-04
知恩不報	B:07a-02
知道	A:62a-03, B:06a-05
知道價錢	A:68b-03
紙	A:33a-04, B:03b-05
紙炮	B:01a-03
紙牌	A:35b-01, B:02b-07
織絨	A:08a-01, B:02b-08
脂	B:16b-08
脂(指)甲	A:26a-04
脂角(指甲)	B:16b-08
至恰地三千里出灰鼠 皮	A:84a-01
至恰地三百餘里出紅 黑香牛皮【不佳】	A:83b-03
至恰地二千二百里出 白灰鼠皮	A:83b-05
至恰地二千里他京城 地方	A:84a-03
至恰地二千里出小艮 鼠皮	A:83b-04
至恰地五千六百餘里 出白頭艮針皮	A:84a-04
至恰地五千餘里	A:84a-02
至恰地五千餘里出二 白灰鼠皮	A:84a-04
至恰地五千餘里出次 艮針皮	A:84a-05
至恰地五百里馬頭地 方出牛皮三達子灰 鼠羔子皮	A:83b-02
至恰地六千餘里	A:84b-01 (дважды)
至恰地貳百里出紅黑 香牛皮	A:83b-02
芝蔴貂	A:09a-05

芝蔴貂皮 B:20b-01
蜘蛛 A:15a-04

ZHONG — ЧЖУН

中京布 A:07a-02
中巷子 C:06a-02
中等 B:10a-06
中街 A:19a-04, B:13b-05
中鎗 A:32b-02
中風 → 仲(中)風 B:17a-07
仲(中)風 B:17a-07
種(腫)了 A:26b-04, A:40a-02
種力 B:12b-05
種(腫)拉 B:17a-04
終(腫)了 C:14b-03
腫了 → 種(腫)了 A:26b-04, A:40a-02; → 終(腫)了 C:14b-03
腫拉 → 種(腫)拉 B:17a-04
重 A:42b-04
重的 B:10a-03

ZHOU — ЧЖОУ

縐紬 A:06a-04
週圍 A:58a-05

ZHU — ЧЖУ

主不了 B:08a-04
主不得 → 主不的(得) A:56b-05
主不的(得) A:56b-05
主事人 C:12a-01
主人 C:09a-04
主力 B:08a-04
主蔴線 A:08a-01
住了 A:44a-04
住家兒的 B:15a-04
住家的 A:22b-01, C:10a-03
矟子 B:02b-09
囑咐 A:61b-02
朱沙 → 珠(朱)沙 A:32b-05
燭 A:34b-01
燭筒子 A:36b-03
珠子 A:30b-02

珠(朱)沙 A:32b-05
珠藍茶 A:08a-04
珠蘭茶 B:19a-08
硃砂 B:01a-03
竹子 A:33a-05
竹簾子 A:37a-01, B:01a-01
竹葉青 A:04b-04
竹麥 B:19b-01
豬 B:11b-03
豬娃子 A:14b-01
豬鬃 A:16a-02
逐力 A:59a-05

ZHUA — ЧЖУА

抓力 A:53a-05

ZHUAN — ЧЖУАНЬ

磚 A:20a-04, A:37a-04, B:12b-01, C:07a-03
磚茶 A:08a-05, B:19a-07
耑意故兒 B:08b-07
耑故意 A:45a-02
轉鎗話 A:45b-01

ZHUANG — ЧЖУАН

撞見 A:50a-04
撞運氣 B:07b-01
粧上 A:42b-05
粧了 A:60a-02
粧作的 B:07a-06
莊戶人 A:22a-05, B:15a-04, C:09b-05
裝貨 A:75a-03

ZHUO — ЧЖО

捉住 A:43b-05, B:10b-04
桌子 → 棹(桌)子 A:35b-02

ZI — ЦЗЫ

仔細人 B:15a-07; → 籽(仔)細人 A:22b-05
字兒 B:11a-02

字號	A:30a-03
籽則	A:40a-02
籽(仔)細人	A:22b-05
紫檀	A:04a-05, B:18b-08
紫色	B:18b-07
紫花	A:04b-01, B:18b-08
自己使用	A:61a-01
自己取來罷	A:70b-01
自己用	B:05b-08
自己錯說了	A:74b-05
自幼而不會餬酒	B:09a-01
自行入	B:01b-05
自行人人	B:09b-07
ZONG — ЦЗУН	
宗樹	A:38a-02
宗色	A:04a-04, B:18b-08
摠司	C:09a-04
ZOU — ЦЗОУ	
走下的歸到	C:15b-02
走了水	B:11a-04
走了水了	A:63a-02
走力	A:61a-03, B:06a-03
走平地	B:09a-08
走拉	A:42a-03
走煙甬子	B:02a-06
走牙	A:42a-02
走罷	A:42a-02, B:06a-03
走運氣	B:07a-09
走馬	A:16a-03, B:12a-01
ZU — ЦЗУ	
祖母	A:24b-02, B:16a-06, C:12b-01
祖父	A:24b-02, B:16a-06, C:12b-01
足	A:26a-05, B:17a-01, C:14b-01
足印子	B:18a-01

足後根	A:27a-04
足後跟	B:17a-09
足面	A:27a-04, B:17a-09, C:15a-03
ZUAN — ЦЗУАНЬ	
鑽子	A:33b-02
ZUI — ЦЗУЙ	
嘴嘴	A:39a-02
醉了	A:52a-05
ZUN — ЦЗУНЬ	
磚磑匣子	B:12b-04
ZUO — ЦЗО	
作住價錢	B:08b-04
作惡力	B:08a-01
作麼力	A:64a-04
做假力	A:54a-01
做力	A:42a-04
做甚來	A:55a-01
做甚去	A:55a-01
坐下	A:41b-05, B:05a-04
坐來罷	A:60a-05
坐吧	→ 坐坝(吧) A:41b-05
坐坝(吧)	A:41b-05
坐子	A:33b-03
坐監力	B:09b-04
左	A:43b-02, B:10a-08
左鹿兒	B:03a-06
昨日	A:18b-04, B:13a-08, C:04a-02
ДРУГОЕ	
□壞了	C:19a-02

2. Указатель русских значений слов в иероглифической транскрипции

A — A

啊噎	A:02b-04
阿甲賴	B:15b-04

AN — АНЬ

啍伴兒	A:19b-03
啍半	C:06b-02
啍把兒	B:13b-07
啍辦	A:19b-02

BA — БА

八利	A:64b-01
八勿令	B:20b-01
八地宴	B:04a-08
坝地	A:20b-05, C:07b-04
坝失	A:40a-02
坝(貝)路什坎	A:55b-02
巴不力史	A:14a-03, B:20a-09
巴九什坎	B:16a-06
巴五什坎	B:16a-06
巴什泥克	B:15a-04
巴什罵坎	C:18a-04
巴兒	A:14a-03, A:31b-03
巴兒史	A:10a-03
巴兒合	A:06a-03, B:03a-09
巴兒含氣	A:41a-02
巴兒坎	A:39b-05
巴兒坎不變	A:58a-02
巴力並史坎	B:19b-04
巴力半什坎	C:15b-02
巴力合命坎	B:12b-01

巴力外	A:04b-01
巴勿令	A:14a-02
巴失泥坎	A:22a-05
巴屢	B:11a-04
巴巴	B:16a-03, C:10b-02
巴巴什坎	A:24b-02
巴林	A:25a-04, B:16b-02, C:10b-01, C:13a-01
巴池尼子	C:13b-01
巴牛	A:45b-01, B:12b-07, C:16b-04
巴生	C:13a-05
巴的浪坎	C:17a-04
巴而史	B:11b-02, B:20a-09
巴而合	C:24a-04
巴舊什坎	C:12b-01
巴蜜的	B:06a-04
把不力史	A:10a-03
把九什坎	A:24b-02
把什半兒	B:09a-07
把什年	B:13b-05
把什罵坎	B:18a-06
把個叉	B:02a-03
把個西	B:11a-04
把利什	B:06a-04
把利失	A:48a-01
把力並史坎	A:09a-04, C:21a-03
把力半什坎	B:15b-09
把力黑命坎	A:45b-05
把史兔	C:08a-05
把史內定	C:16b-01
把史磨羅內	A:64a-01, B:07a-08
把各叉	A:31b-02

把各叉才	A:08b-04
把吓的	A:35b-04
把地彥	A:40b-03
把失半(年)	A:19a-05
把失半兒	A:36b-01
把失年	→ 把失半(年) A:19a-05
把失罵坎	A:28a-05
把失那把	A:58b-02
把扎兒	A:76a-04
把把什坎	C:12b-01
把拉並史坎	A:84a-01
把拉古兒	A:45a-04, B:05b-04
把拉鈔兒	B:09b-07
把斯磨錄內	B:13b-02
把林外	B:19a-01
把染力	A:63a-02
把蘭	A:14b-02, B:11b-03
把蜜得	A:44a-02
把路子	B:15a-09
把黑泥	A:63b-04
罷什利納	A:77a-05
罷力	A:33a-02
罷羅羅	A:23a-02
罷難之	A:15a-01

BAI — БАЙ

拜克	B:02b-08
白各	A:08a-01
白毫茶	A:08a-04
白煉子	→ 日(白)煉子 B:04a-06

BAN — БАНЬ

半克茶	A:08b-01
半只坎黑浪的內	B:17a-07
半達	A:47b-01
板坎而	B:16a-04

BANG — БАН

棒什念	C:06a-04
棒刀板	→ 棒力(刀)板 A:10b-05
棒力(刀)板	A:10b-05

棒卜	A:23a-03
棒只坎	A:35b-04
棒史內	A:19a-01
棒史內定	B:13b-02
棒史勿泥	A:76a-02
棒史唐	A:43a-05, C:04b-01
棒史的力勿煉由	C:16a-05
棒史的力勿煉由鬧尾 射力牙	C:16a-05
棒史的力勿煉由鬧尾 迷尼	C:17a-01
棒各泥	A:17b-04, B:13a-07
棒各煉	B:14a-03
棒各連	A:20a-04
棒合	A:22a-01, B:14b-06, C:09a-01
棒合磨煉之	C:16b-04
棒大史	A:43b-05
棒昔力	A:44a-05, C:04a-04
棒昔力則伏獨兒	B:13a-08
棒昔力奔的浪尾	A:76b-01
棒昔力念達數各	A:70b-04
棒昔力扎伏呂爾	C:04a-02
棒池內六地	B:16a-01
棒浪伏	A:14b-01
棒浪史	A:31b-05
棒當失坎	A:28b-05
棒的	A:27b-01
棒納	A:61a-02, A:67a-01
棒納坎	A:65a-04

BAO — БАО

保盡史坎	C:06b-01
包借史的	→ 以(包)借史的 A:19b-02
包晉子	A:59a-02
包獨失坎	A:28b-03
包豆什坎	B:18a-09, C:18a-05
報	A:20b-01
報何失坎	A:35b-05
報各史	A:57b-02
報各浪	A:53a-01
報坎	A:35b-05
報達失坎	A:33a-01

BEI — БЭЙ

北京史坎久洛南京史	A:73a-04, 05
坎久洛地未别力各	
蓋賀池臥之迷	
北京史坎反子	B:01a-08
北京史坎大布	A:07b-04, B:01b-03
北京史坎少克	A:06b-02
卑日關	C:04a-04
貝什內	B:09b-04
貝克	A:14a-04
貝力什坎	B:17b-03
貝坎	B:11b-02
貝日克	A:11b-05
貝路什坎	→ 埧(貝)路什坎 A:55b-02

BEN — БЭНЬ

奔什坎	B:07a-05
奔春外	B:18b-04
奔罷什坎假明求	B:03b-06
奔罷什坎才	B:19b-01
奔罷坎	B:03b-05
本不浪什	B:18a-01
本不浪子	A:40b-01
賁不浪子	B:04a-05
賁埧坎	A:33a-04
賁失坎	A:38a-02
賁寸外	A:03b-03
賁的	B:02a-01
賁罷什各力彥坎	B:12a-08

BI — БИ

必京住不	B:15b-02
必什念	B:02b-01
必令問史坎	A:09a-05
必伯	A:35a-01
必免合	A:14b-05, B:11b-03, B:11b-04
必利叉的坎	C:18b-01
必利史坎	A:44b-01, B:10a-03
必利浪	B:03b-06
必利稍路各	B:15b-04
必利蘭	A:32b-04, B:04a-01

必力凹	C:19a-03
必力史賴	A:77a-03
必力合了史坎悞禮子	C:06a-03
必力失坎	A:31a-05
必力挫外	B:18b-06
必力旺潯什坎	A:22b-02
必力洛迷各	B:01a-06
必力皂的洛	B:19a-03
必力蓋	A:20b-04, B:14a-06
必力被外	B:07a-09
必勞	A:33a-03, B:04b-05, B:11a-01
必勞坎	B:04b-05
必叉兒關西	B:09b-06
必叉的	B:06b-09
必史不快內	C:15a-01
必史佃連子	B:06b-06
必史各怪	A:67a-01
必史命	A:36b-01, B:02b-02, B:05a-08
必史哦定	A:67a-04
必史地	A:26b-02, B:12a-01, B:17a-02
必史大	C:14b-01
必史帽	A:54a-02
必史捎尾史	B:07a-02
必史捎洛各	A:23b-01
必史桑尾此外	A:27b-01
必史桑惟史	B:17b-08
必史池內	A:24a-03
必史約米	B:07b-04
必史縐梅	A:48a-05
必史罵	B:11a-02
必史芻卜	C:11a-04
必史車史地	A:50b-04
必史速麻	A:48a-05
必史道克外	A:66b-05
必史達煉的	B:03b-02
必哦后什坎	B:20a-01, C:22a-01
必哦獨什坎	A:09b-01
必哨什	A:17a-02
必大伏	A:02b-05
必大哥	B:06a-08
必失坎	A:39a-02
必害的不少	A:51a-04, B:10b-05
必干納	A:14b-04

必拉	B:02b-01
必捎什	B:11b-05
必捎什內	B:19a-01
必捎什坎	C:07a-02
必捎失	A:20a-03
必料子	B:12a-02
必昌的	B:11a-01
必此毛史道易	A:76a-01
必沙的	B:11a-02
必煉之泥各	A:39b-03
必煉子	B:20b-07
必煉明內	B:17b-03
必煉銀	C:22a-03
必稍什	B:14a-02
必細之	C:21b-05
必細史	A:09b-03
必細外	A:54a-01
必細子	A:09b-03
必色	A:34a-03, A:56a-05
必賀的	A:21b-04, B:14b-05
必路	A:43b-04
必達	A:27a-04, B:17a-09
比六里	A:27a-02, B:17a-06
比史達煉的	A:32b-02
比晏	A:52a-05
比晏拉	B:04b-08, B:09a-01
毘史大	B:17a-01

BIAN — БЯНЬ

便心由	A:29b-04, B:12a-04
便連得	A:39a-03
烱地	A:02a-02
烱地下地	A:02b-01
烱地下地佃昔成	A:79b-03
【貨】	
烱地下地射史麻念子	A:79a-03
烱地下地麻念子	A:79a-03
烱地之	A:47a-05, C:03b-01
烱地史唐	A:03a-03
烱地史唐烱地下地	A:03a-03
烱地史唐麻念子	A:79b-03
【錢】	
烱地此	A:18a-05

烱地藍	A:04b-04
烱地那此地	A:02a-04
烱地麻念子	A:78b-03
烱地麻念子烱地下地	A:78b-03
各變各	
烱子	B:02a-07
烱池	A:35a-01, B:02a-06
烱洛	A:04a-05, B:18b-07
烱洛厝什坎	C:21b-04
烱洛厝什坎里細子	B:20a-02
烱洛布合	C:23a-02
烱洛里細子	B:20a-01
烱洛面史的	A:11b-04, A:12b-01
烱白	B:11a-03
烱(短)而內	B:09a-05
烱落不西浪	B:04a-02
烱落半少克	B:01a-09
烱落布合	B:20a-05
烱落牙的兒	B:04a-02
烱落面史地	B:20b-03
變什坎	B:12b-01
變什坎不衣各賴	A:55a-05
變力泥子	A:40b-05
變失坎	A:35b-01
變求	A:26b-01, B:16b-09
變洛失坎	A:38a-02
變洛獨史坎	A:09b-04
變的內	B:15a-01
變的賀的	A:56b-02
變連子	A:40b-03, B:04a-08
邊力外車史浪	C:03a-05

BIAO — БЯО

鰲克	A:13a-05, B:19b-05, C:21a-04
----	------------------------------

BIE — БЕ

別力什坎	B:02b-07
別力佃拉	B:02b-08
別力勿羅地	A:46a-02
別力史大拉	A:59a-01
別力各旺兒	A:59a-02
別力各當尾	A:54b-01

别力合料伏坎	B:13b-05
别力命尼	B:04b-05
别力命泥	A:37a-05, B:16b-02
别力外定	A:18a-03
别力外此未地	A:05a-03
别力大拉	A:61b-04
别力少	A:50b-05
别力旺地	A:51a-05
别力明泥	A:54a-03
别力未各浪	A:50a-01, B:07b-08
别力未地	A:54a-03
别力杜梅	A:51a-05
别力棒爾史	C:05a-02
别力消外	B:18b-06
别力硬的	A:05a-05
别力蜜才	A:49a-04
别力蜜染浪史	B:08b-08
别力被外	A:61b-01
别力西利之	A:75a-05
别力變(麵)泥	A:25a-03
别力變泥子	A:25a-04
别力賀日	C:08b-01
别力面兒內	A:51a-02
别力麵泥	→ 别力變(麵)泥 A:25a-03
别力黑凹的	A:53a-02
别力黑料史坎	B:10a-02
别力墨叉的	B:08b-01
别力墨黑怒	B:09b-02
别勿獨史坎	A:09b-04
别史命坎	B:05a-01
别史納江日內	C:17a-03
别哨什內	A:04b-05
别失牙	A:38b-03
别捎什	B:03b-09
别捎坎	B:03b-09
别料之內	A:12a-03
别里黑料史坎	A:19a-05

BING — БИН

並坎	B:04b-04
並秋	C:14a-05
兵道伏坎	B:03b-02
冰各浪史坎	C:24b-01

檳榔	A:37b-05
水道伏坎	A:32b-02
BO — БО	
波不吓地蓋	B:08b-07
波個的	B:13a-03
波兒合	A:32b-03
波兒善	A:42a-05
波兒善大布	A:07b-04
波兒善念力少內	→ 波兒善蜜(念)力少內 A:07a-01
波兒善蜜(念)力少內	A:07a-01
波兒善高難	A:05b-05
波兒地什	A:07a-03, A:31b-02
波兒孔克	A:29a-05
波兒此	A:27a-01
波兒獨納	A:22b-03
波兒獨藝茶	A:08b-01
波兒迷失	A:21b-03
波利地克	B:08b-02
波史未失泥坎	A:34b-01
波地	A:42a-02, A:61a-03
波定內	A:19b-02, B:13b-07
波昔力則伏獨兒	A:18b-03
波昔力高到	A:18b-03
波林貝洛	A:60a-01
波林貝落	B:08a-03
波浪史	B:02a-01
波浪未納定	A:17b-01
波得浪坎	A:19b-03, B:13b-07, C:06b-02
波爾后那	C:10b-01
波爾未納	C:20a-05
波獨鬧史	A:35b-03
波納	B:10a-09
波缸的	A:17a-04
波羅下的	B:11b-06
波羅什坎	B:02b-07
波羅史外	A:06a-01
波羅命坎	A:10a-03, A:31b-03, B:02a-04
波羅少克	A:07a-05
波羅日	A:43a-01, B:10b-03
波羅未叫的	A:53b-01

波羅未坎	A:45a-02	不克迷大煉史	A:45b-02
波羅未納	A:10a-02, A:32a-03, B:02a-05, B:20a-04	不兒代	A:42a-04
波羅未納定	B:13a-05	不兒史大	A:56b-02
波羅未納柬明求	A:31a-01	不兒犧	A:56b-02
波羅未納面昔之	C:04a-03	不兒的坎	A:28a-05
波羅沙的	B:03a-08	不兒罷	A:46a-05
波羅的坎	B:20b-01	不兒罷拉	B:10b-07
波而伏	B:11b-03	不兩史坎	B:15a-01, C:09b-05
波而善	B:06a-03, B:10a-04	不兩子	A:22a-03, A:25a-01, B:16a-08
波而善勿善坎	B:01b-04	不兩弟子	A:25a-01, A:25b-03, B:16a-08
波而善反子	B:01a-08	不兩的	B:11b-01
波而善干付	B:01a-07	不兩馬六地	A:22b-05
波而善念力少內	→ 波而善蜜(念)力少內 B:01b-05	不六合的	C:15a-04
波而善池的	B:10b-01	不凍木	A:44a-05
波而善蜜(念)力少內	B:01b-05	不凍木沙木合勞不代 布地	A:70a-05
波而善麻念而高利	B:01a-07	不凹拉	A:55b-01
波而地什	B:01b-02	不刀埧的	→ 不力(刀)埧的 A:10b-05
波而少克	B:01b-02	不利不坎	B:08a-09
波而屈號才	B:19a-07	不利史	A:11b-02, A:12a-02
波而此	B:17a-05	不利史不兩子	A:25b-03
波而池	B:17b-02	不利史內	A:27a-04, B:17a-09, C:15a-03
波而獨那	B:15a-05	不利史念之	B:16b-04
波而迷什	B:14b-04	不利史念子	A:25b-02
波貝什坎	A:65b-04	不利史蓋	B:12a-07
BU — БУ		不利失	A:53a-03
不不刀池	B:08b-01	不利子	B:03a-09
不不日此	B:09a-04	不利屈瓦	C:24a-05
不不蘭	B:07b-06	不利日	A:44b-03
不並(蓋)夜史	B:10b-07	不利日內高到	B:13a-08
不久洛	A:15b-03	不利日內高到伏	C:04a-01
不乎而內屈路不坎	B:01a-03	不利求	A:27a-04
不亂拔	A:58b-05	不利沙的	A:19a-03, B:13b-04, C:06a-01
不亞史坎	A:28a-04	不利泥西	A:43b-04
不什代	B:05b-08	不利的	A:26b-04, B:17a-04
不什吓	B:09a-08	不利的坎	B:07a-01
不以世	B:05b-01	不利的非	B:01a-04
不佃洛	A:42a-04, C:23b-01	不别利	A:43b-05 (дважды)
不何地	A:42a-03, B:06a-03	不别力亮各	A:55a-02
不作悞	A:68a-05	不别力吓西	A:47b-03
不克	C:15a-05	不别力面地	A:50b-01
		不則埧凍史	B:07a-08
		不則罷未西	A:65a-05

不力□(凹)的	C:14b-05	不勿煉命內	A:49a-03
不力世之欠納	B:08b-04	不勿而地	B:11a-06
不力世外	A:23a-04, B:15b-01	不勿錄地子	A:46a-01
不力亞的兒	B:16b-03	不卜拉尾	A:57b-05
不力代	B:11b-09	不卜日此	A:55b-04
不力代子	A:16a-04	不卜爛	A:46a-04
不力凹得	A:27a-03	不古煉史得浪尾合勿	C:17a-02
不力凹的	B:17a-06; → 不力□(凹)的 C:14b-05	利史勞旺棒合	
不力別怒	A:62b-05	不叫磨	B:06a-03
不力叉的坎	A:64b-01	不史佃洛	A:41a-01
不力史大非	A:47a-04	不史各氣	A:49b-03
不力各泥	A:54b-05	不史大尾	A:05b-05, B:01a-07
不力各煉史地	A:61a-03	不史大尾史坎	A:39a-04
不力吊	A:48a-04	不史拉	A:41a-01
不力吓史坎	C:10a-02	不史蓋	A:56a-01, A:64b-02
不力吓日內	B:17b-06	不史賴	A:65a-01
不力哈什	A:22a-05	不史退	A:44a-04
不力(刀)埧的	A:10b-05	不吃之高勿利	A:61b-01
不力埧非	A:62a-01	不吃外	A:55b-01
不力娘西	A:59b-03 (дважды)	不吃定泥	A:64a-03
不力少	A:42a-02, B:05b-02, B:05b-09	不各利	A:50b-05
不力尼迷	A:64a-05	不各念外西	A:44a-03
不力布外由	B:07a-01	不各才	A:29b-04
不力彥	A:53b-03	不各扎	C:17a-02
不力彥子	B:02b-06	不各拉西	A:65b-02, B:02b-09, B:19a-03
不力慶內	B:08a-03	不各日	A:46b-01, B:10b-06
不力應侯	A:42a-02	不各日牙東木得利	A:67a-02
不力旺池坎	B:14b-05	不各柵	A:46b-01
不力望則那	A:56a-05	不各洛地	A:58b-04
不力未牙	B:12a-08	不各煉洛	A:63a-04
不力柵外	A:55a-04	不合不牙之內	B:09a-04
不力棒外	A:65b-05	不合浪(浪合)木	B:07a-01
不力池	A:27a-02, B:17a-05, C:14b-04	不吓內	B:04a-04
不力波兒此	A:60b-05	不吳池	B:07b-02
不力牙地兒	A:23b-04, A:25a-05	不吳的而才	B:19a-06
不力牙的兒	B:15b-06	不告不洛之念	A:56a-02
不力牙的爾	C:13a-02	不命池	A:66a-01
不力碩的	A:58a-03	不命那	B:09b-06
不力衣賣叉什坎	B:09a-05	不哥力不力各大兒司	A:42a-03
不力要之	A:59b-03	徒	
不力賀的	B:12b-07	不哥力不力少	A:66b-02
不勿兒地	A:43a-01	不哥而立不洛各大而	B:06b-06
不勿兒地大布	A:07b-02	史徒	

不哦羅史	C:24b-01	不拉旦不兩子	B:16a-09
不嚇迷	A:52b-04	不拉池	A:56a-01
不地子	A:16b-01	不拉的	B:09b-05, C:12b-04
不地牙池	A:22a-01, B:14b-01, B:16a-04	不拉的坎	B:02b-05
不地迷	A:63b-01	不拉衣杜史	A:48b-02
不大兒坎不達利	A:47a-03	不拉道坎	A:35b-02
不失利獨凹兒	A:55b-03	不拉達	A:29b-05, A:34b-03
不好外	B:12a-06	不料木	A:54b-03
不對	A:53a-04	不料木何勞什	A:63b-03
不少	A:42a-02, B:05b-07	不料木六地	B:15a-07
不少拉	A:42a-03	不料馬	B:10a-01, C:10b-04
不尺世	B:12a-07	不料馬久納哦代地念	A:74a-03
不尺代	B:02a-05	不兒代不力染	
不尺代茶	B:19a-08	不料馬使賀的	A:56b-04
不尺地則波而善	B:06b-07	不料馬六地	A:22b-05
不尺地扎不未善	C:16b-02	不料馬高勿利	A:68b-05
不尺定尼	C:17a-01	不旺力	B:07b-04
不尺定良	B:07a-01	不旺史	A:55a-05
不尺泥	A:57a-04	不旺念尼	B:08a-01
不尺蓋尾	B:08b-03	不旺昔力內定	C:03b-04
不尼日	C:11a-03	不易此	A:44a-03
不尼個外	B:11b-01	不昔備力	A:43a-05
不尼磨兒	B:03b-08	不昔利良史勞旺	A:76a-05
不尼鬧史	B:03b-02	不昔地力	A:43a-01
不尼而內定	B:12b-02	不昔蓋	B:06b-08
不必利	B:06b-02	不昔迷牙由地	A:50a-03
不必力吓西	B:07b-02	不昧	B:12b-06
不念定力	A:18a-04, C:03b-02	不曬史	B:15b-05
不念旺力	A:49a-04	不曬史坎	C:11a-05
不悞池	A:48b-04	不書地	A:49a-05
不悞得	A:15b-04	不書坎	B:09a-08
不扇力	A:51a-01	不書染	A:61a-03, B:12b-08, C:16b-05
不扎累	C:16a-02	不未力	→ 不未的(力) A:66a-04
不拉什	C:18a-05	不未地	A:59a-03
不拉力	A:52a-02	不未的(力)	A:66a-04
不拉勿杜	A:48b-01	不未西	A:45b-04, A:46a-02, B:05a-08, B:10b-05
不拉史	B:20b-06	不未計	A:65a-02
不拉史地而	B:17a-06	不杜	B:12b-08
不拉史外	A:48b-01	不杜什坎	B:12a-09
不拉地子	C:12b-04	不杜失坎【小】	A:35b-05
不拉子	B:18a-08, C:18b-04	不杜梅	B:05a-08
不拉子尼各	C:05a-05	不杜的	C:04b-01
不拉尼子	B:06b-09		

不束世	A:53a-03 (трижды), B:12a-09	不浪浪克	B:16a-04
不染兒內未納閉乎	B:07a-04	不浪得內	A:55a-03
不染兒色地史	B:07a-04	不浪得利	A:04a-03
不染力	A:60b-03	不(各)浪得坎	A:42b-02
不棒難	A:66a-01	不浪的	A:21a-02, B:14a-07, C:07b-03
不樣的	A:57a-03, B:11b-08	不浪道克	B:18a-08
不池子	A:59a-01	不得煉	A:65b-02
不波兒善	A:66a-01	不短洛	A:65a-05
不泥子	A:57a-01	不無的內才	A:08b-03
不泥日	B:10a-04, B:15b-01	不煉日	A:61a-03, B:10b-03, C:04a-05
不泥西	A:43b-04	不煉日內	A:44a-05, C:04a-04
不洛不氣	A:56a-03	不煉的	A:39a-01, A:65a-05, C:14b-02
不洛他地爾	C:09a-02	不煉而內貝拉	B:08a-02
不洛史弟兄	A:27a-02	不牙史坎	B:18a-09
不洛吓什	B:15a-03	不牙史尼子	C:14a-04
不洛吓地兒	A:21b-02, B:14b-03	不牙此	A:16b-05, B:13a-09, C:05a-01
不洛失	A:60b-04	不牙的	B:20b-08
不洛子	B:03a-09	不獨兒地	A:47a-02
不洛子尼各	C:05a-01	不獨磨兒	A:30b-05
不洛旺而內	B:15a-06	不瓦拉	B:07b-08
不洛池	B:06b-09	不皂內失泥坎	A:33a-03
不洛泥子	A:48b-05	不的利	A:57b-02, B:08b-04
不洛硬的	B:19a-03	不的利子	B:12b-09
不洛道什坎	B:18a-08	不的各拉的	A:28b-01
不洞木史大利厝路日	B:08b-02	不的各浪的	B:18a-09
不流合	A:26a-03, B:16b-07, C:14a-03	不的尼	B:10b-04
不流合的	B:17b-03	不的怒	A:75a-05
不流子	A:36b-03, B:09a-03	不的料	B:05b-01
不流尼	B:09a-05	不的未則的	B:11b-01
不流求	B:17a-09	不的泥未捎坎	A:64b-04
不流泥	A:26b-05, B:17a-04	不的蓋子	A:64b-02
不浪不什坎達外	B:07a-05	不(了)盡坎	A:37b-02
不浪不坎	A:77a-01	不答兒內	B:09b-06
不浪不外	A:58a-01, B:07a-06	不細罷	A:42a-01, B:09a-03
不浪史內	B:07b-08	不線的	B:18a-02
不浪史到	B:15b-06	不罷(羅)史	A:40a-03
不浪史坎	B:10a-06	不羅不什坎	A:33a-01
不浪合	A:65b-01, B:12b-01, B:17b-04, C:11a-05	不羅不失坎	A:45a-01
不浪合外	B:18b-08	不羅不失坎那獨	A:45a-02
不浪合木	→ 不合浪(浪合)木 B:07a-01	不羅什內 高到	A:18b-02
不浪失	A:28b-02, A:36a-02	不羅代	A:42a-04, B:16b-07, C:14a-02
不浪子	A:76b-04	不羅共坎	B:02b-06
不浪木史	A:48a-01	不羅史	A:38b-05, B:04b-02; → 不罷(羅)史 A:40a-03
		不羅史代才	A:08b-04, B:19a-09

不羅史唐	A:45b-03, B:05b-09, B:06b-01	不蜜地	B:12b-03
不羅史地拉之	A:61b-03	不蜜失	A:54a-03
不羅史外	A:47b-04, A:48b-03	不衣各浪	A:45a-04, B:12a-03
不羅史肚吾沙	A:27b-02	不衣各賴	A:49b-01
不羅合浪的內	C:05b-01	不衣染	A:16a-04 (дважды), A:66a-02, B:12b-03
不羅地伏	A:19b-04, C:06b-04	不衣賣	A:43b-05, B:10b-04
不羅少	B:07b-06, B:07b-07	不裡史泥子	B:17b-04
不羅尾	A:26a-01, B:16b-07	不計子	B:03a-07
不羅巾子	B:18a-08	不說被	A:46b-05
不羅心面失泥各	A:49b-03	不謝的	A:59b-04
不羅慶哆而哦史淖浪 非嫌迷	B:14b-08	不讓兒	B:11a-04
不羅斯大	A:44b-05	不谷路的坎	A:34a-05
不羅日	A:58b-03	不賀的	B:12a-01
不羅旺定內	A:22b-04	不賁坎	A:34a-05, B:11a-05
不羅旺郎克	A:33a-05	不足命坎	A:29a-04
不羅曬	B:07b-07	不路史	B:09a-09
不羅末代	A:52a-01	不路合	B:11b-05
不羅池	A:55b-05	不路池	A:66a-01, C:09a-05
不羅牙史泥郎	A:17a-05, B:13a-03	不路池地的坎	A:61b-04
不羅牙夜西	C:02b-02	不路的	A:21a-03, B:14a-08
不羅犧	A:50b-03	不迷利	B:06b-01
不羅羅克	A:21b-02, B:14b-03	不迷利子	A:53a-04
不羅襯子	B:06a-09	不迷那	A:57a-04
不羅襯那獨	A:56b-04	不連由布外由	A:62b-04
不羅西	A:48a-04, A:55b-05, A:57b- 05, C:10b-05	不達利	C:16b-02
不羅西牙	A:33a-05	不達外	A:46b-01
不羅西那獨	A:43a-03	不達失	A:59a-03
不羅認泥牙	A:26b-04, B:17a-04	不達未	A:16b-01
不羅讓各	A:50a-05, B:09b-06	不達未不命池	A:64b-04
不羅貝	A:37a-02	不達池	A:46a-04
不羅達	B:07b-07	不達田	A:43b-05
不羅達外	A:42a-04	不達被	A:46a-04
不羅達未的	B:12b-05	不達里牙	A:75b-04
不而代	B:06a-07	不錄備	A:76b-03
不肚梅	A:62a-04	不面力捧合	B:09a-03
不胡兒內獨路不坎	A:31a-04	不鬧西	B:18b-01
不臥昔	B:07b-07	不黑旺史唐	A:55b-02
不色地	A:40a-02, B:12b-05	卜蘭則外	A:05b-01
不色未杜	B:08a-04	卜隆杜池	A:11b-05
不色被	A:28b-04	布兒賴	A:24a-05
不蓋夜史	A:46b-02; → 不並(蓋)夜史 B:10b-07	布力里細子	A:09b-01, B:20a-01
不號悞史坎	C:13b-01	布卜	A:26b-02, B:17a-02
		布史	B:19b-07, C:21b-02

布史不力柒	A:59b-05
布史唐	A:53b-04, B:10a-09
布史鰲克	A:10b-02
布各	B:17a-02
布合	A:26b-02, B:09a-04
布合未克	A:12b-04
布合未坎	B:20b-06
布合路池	A:12b-02
布坎	A:35a-05
布失	A:39b-02
布失坎	B:01a-02
布尾子	A:33b-01, B:01a-06, B:18b-01
布爾賴	C:11a-01
布的坎	C:08a-04
布而賴	B:16a-03
布肚	B:06b-01
布西不力柒	B:10b-05
補兒各浪的力浪外	A:03b-04
補化兒史坎	A:22a-02
補吓之	A:24a-02
補吓子	B:14b-09, C:09b-05
補絡克	C:15b-03
補花史坎	B:15a-01
補花爾史坎蜜爾路什坎	C:22b-04
補路什坎	A:02b-05
補路池	B:14b-04
補道伏	A:77b-02

CAI — ЦАЙ

才古什	B:09a-03
才古失	A:42a-01
才各備	A:42a-01
才各閉	B:09a-02
才昧利	B:09a-02
才泥各	B:02b-01
才泥坎	B:02b-01
才納力外	B:09a-03
才變	A:42a-01

CHA — ЧА

叉什坎	A:36a-04
叉什尼坎	C:24a-05

叉史	B:02a-04, C:02a-04, C:04b-01
叉史地	A:29b-05
叉坎	A:37a-01, B:02a-08
叉平坎	B:02b-04
叉時	A:16b-04, A:31a-02, B:13a-02, B:13a-09
叉木叉	A:07a-04, B:01b-04
叉爾史圖你	C:08b-03
叉西地	B:09a-07
插報什坎	A:38b-02
茶泥各	A:36a-03
茶泥色	A:36a-04
茶納煉	A:41b-05
茶襪利	A:41b-05

CHANG — ЧАН

昌什尼坎	B:20a-03
長毛達要什	A:69a-03

CHAO — ЧАО

朝旺	A:42a-04
朝旺不力旦內	A:58a-02
朝旺不羅西	A:76b-01
朝旺六被	A:68b-02
朝旺別力旦內牙	B:12a-06
朝旺史各日	A:58b-03
朝旺史賀的朝旺不古變	A:71a-01
朝旺史路池	A:67a-02
朝旺念布地	A:58b-04
朝旺灣被此	A:58a-04
朝旺達色地	A:66b-04
朝旺那后朝旺哦代	B:06b-02

CHE — ЧЭ

扯史內六的	B:15b-08
車兒泥	A:48b-03
車史利外	A:48a-01, B:05a-03, C:15a-02
車史命坎	A:52b-02
車史囊古變子	B:15a-04
車史未兒各	A:18a-05
車史浪	C:05a-05

車史當杜坎 C:08a-03
車史鬧 A:18a-03, B:04a-06
車史鬧坎 A:40b-03

ЧИ — ЧИ

吃不𠵼吓 A:40b-04
吃力不合 A:31a-01
吃勞被的 A:50a-01
吃拉史 A:18b-04
吃木旦 A:38b-04
吃木蓋 A:38b-04
吃煉史 A:53b-05
尺不吓 B:04a-05
尺兔坎 B:02a-02
尺力不合 B:01b-06
尺力問內 B:09b-04
尺勞泥各 B:09b-05
尺尼 B:02b-08
尺布坎 B:01a-05
尺拉史 B:13a-08, C:04a-02
尺煉史 A:46b-03
池史內六地 A:24a-03
池而尼利子 B:11b-07
池艮內 A:42b-01
池艮內東明求 A:31a-01
池銀內 A:04a-05, B:19a-01

ЧОУ — ЧОУ

紬甲子 A:07b-05
臭史未史納 B:09a-07
臭坎 A:28a-05, B:18a-06, C:18a-04

ЧУ — ЧУ

芻卜 C:14a-02
除巴兒力 A:16a-01

ЦИ — ЦЫ

次兒個伏 A:19a-03
次力個伏 → 坎(次)力個伏 B:13b-04
此未到什坎才 B:19a-06
此未得俄羅斯線(緯) A:41a-03
利之

此未得俄羅斯緯利之 → 此未得俄羅斯線(緯)利之 A:41a-03
此未的坎乍別而內 B:17a-07
此未道什坎 A:33b-02

ДА — ДА

大上海 A:07a-03
大克 A:44b-05, B:05b-07
大克則不利念力架 A:47b-02
大克書的罷未力洛 B:07a-07
大克高勿利 A:49a-05
大史 A:75b-02, B:03b-05
大喇嚕哦代 B:06b-07
大料坎 A:44b-01, B:10a-03
大料坎不羅西 A:69a-02
大洛麻哦代 A:64b-03
大門 A:44b-03, B:06a-05
大門不古煉不少 A:68a-02
大門扎利池什內 C:06a-04
達不利此 C:07b-02
達不看兒坎 A:33a-02
達什尼各 B:02b-05
達什磨而內 B:18b-05
達凹利什內 A:04b-03
達利 B:10b-02
達利納 A:38a-04
達力萬【新】 A:34b-05
達垠坎 B:11a-03
達垠坎不古利 A:60a-05, B:05a-04
達垠坎兒坎 B:02b-09
達外 A:67a-02
達外牙東木的利 A:70a-03
達大爾史坎 C:09b-04
達失 A:38b-03
達失泥坎 A:35a-01
達奔內 B:14a-04
達布外 B:12a-05
達干 A:36b-04, B:02b-05
達必兒力 A:44a-05
達必力不兒代牙臥之 A:72a-05
迷棒昔力牙念那獨
達必爾力 C:04a-05
達料坎 A:36a-03

達波兒 A:33a-05
 達波兒史坎 A:84b-05
 達波而 B:02b-02
 達洛吓 B:11b-06
 達洛萬 C:07b-01
 達洛貢 A:14a-03, B:11b-02
 達爛不少拉 A:59b-05
 達羅兒史坎 A:84a-04
 達色地 A:53b-01
 達蓋念達蓋 A:66b-05
 達蘭 B:07a-09, C:15a-04
 達蘭念后 B:07a-09
 達蘭納 B:07a-09
 達被的 B:02a-08
 達要失 A:43b-05
 達賁 A:16b-01, B:12a-02
 達賁不少 A:55a-05
 達賁內 A:20b-01
 達賁坎 A:84b-04
 達黑泥 A:61b-05

DAI — ДАЙ

代尾池 B:12b-04
 呆普 B:13a-01

DAN — ДАНЬ

單問浪 → 單門(問)浪 A:44a-04
 單問浪古地不日悞貝洛 → 單門(問)浪古地不日悞貝洛 A:68a-01
 單磨日 A:30a-03
 單門(問)浪 A:44a-04
 單門(問)浪古地不日悞貝洛 A:68a-01
 單鬧念貝拉 B:08a-02

DAO — ДАО

刀不力 A:42b-01
 刀不力佃的力內 C:11b-03
 刀不力尺勞未可 B:15a-08
 刀不力染力 A:66b-02
 刀不力讓力 B:08b-02
 刀不浪佃的力內 B:16a-01

刀不浪子何勞什 B:09b-04
 刀各旺而內 B:08a-05
 刀蓋 → 力(刀)蓋 A:77b-01
 刀賴 A:54a-04
 刀野力 A:42a-02
 到什 C:02a-05
 到什以吊的 C:02b-01
 到克 B:11a-02
 到克不什代 B:05b-05
 到克色必賴 B:08b-06
 到史吓 A:32a-01, C:20b-02
 到失利的利的 C:04b-05
 到馬 A:19b-03, B:13b-08, C:06b-02
 到馬念到馬 B:06a-01
 到馬林染的 A:69b-05
 到馬笑利刀不力 B:05a-02
 道不克 A:52a-03
 道什 A:16b-05, B:13a-01
 道什利外煉得 B:13a-04
 道什衣吊 A:17a-04, B:13a-04
 道克 A:35a-04, A:36a-02
 道克不林才 A:08b-05
 道克則坎利 A:45b-03
 道克必曬得 A:45b-02
 道克色被賴 A:45b-04
 道兒哥 A:48a-02, B:06a-01
 道兒哥吔的坎 A:67a-05
 道史克 A:35b-05
 道史卜(史道卜) A:55a-02
 道史各利外 B:07b-03
 道史各煉外 A:61b-01
 道史吓 B:02a-01
 道史得兒 A:46b-05
 道史達 B:10a-01
 道日內外煉的 A:17a-03
 道馬 B:11a-07
 道馬哦失旦此 A:61b-02

DE — ДЭ

得洛地兒坎 B:14a-03
 得爛 B:17a-03
 得不浪 B:10a-09

得不通	A:52a-02
得利史	B:17b-02
得力失失	B:17b-02
得力萬	A:34b-05
得力萬不各利	A:76b-03
得力萬叉什坎	A:35b-03
得力萬泥各	A:22b-02
得力細子	A:65a-03
得勞尾	B:05a-02
得拉伏坎	A:05a-03, A:13a-02
得拉史兔	B:05a-02
得拉史徒	A:41b-04
得拉地爾坎	C:08a-03
得拉尾	A:41b-04
得洛地兒	A:20a-05
得浪利史	B:05b-05
得浪失坎	A:34b-04
得煉不亮得	A:62b-03
得煉什坎	A:39b-03
得煉泥	A:63b-04
得爛	A:26b-05
得蘭念后	B:15b-08

DENG — ДЭН

橙(登)木	A:77a-02
登木	→ 橙(登)木 A:77a-02
登木池內	B:19a-01
登木池內個什坎	C:23a-03
登木池外	A:04b-03
鄧木	B:11a-03

DI — ДИ

地下泥各	B:14b-08
地不兒代牙不古變	A:71a-02
地不煉而內何地貝洛	B:08a-02
地不牛合	A:56b-04
地不素什	B:05b-09
地不羅西久納大料坎	A:72b-01
高勿利謀的力	
地亨坎	B:10a-07
地伯不力勿讓	B:08a-01
地伯各蓋后瓦兒夜史	B:05a-04
地	

地伯道馬故地不日吳	B:11a-08
地克	A:08a-02
地六地不兒代獨凹兒	A:72b-05
笑哦定利	
地其牙生	A:68a-04
地刀不力此未地未別	A:73b-03
利到史的兒戶達此	
未地	
地利什坎念不羅西	B:05a-05
地則不拉門牙	A:49a-01
地則堯旺史各日	B:05b-01
地則堯旺念史各日	B:05b-01
地則門牙不后而地	B:05b-03
地史勞旺戶日別史地	A:74b-04
地各凹	A:40b-02, B:04a-02, B:04a-06
地各凹沙合兒	B:04a-03
地各蓋法迷兒	A:67b-02
地各蓋獨凹兒那獨	A:68b-01
地各高旺面昔子不力	A:67b-03
少	
地命念未納古失戶比	A:73b-05
彥桃兒個外納黑怒	
那獨	
地哦得各代	B:09b-01
地坎	C:24a-04
地堯旺不拉什外	B:05a-09
地念未力堯旺不拉什	A:70a-02
外	
地念那獨念束木的利	A:71a-04
地念那獨牙求歲內不	A:74b-01
兒代	
地念高勿利牙短地之	A:74b-02
地恆坎	A:44a-02
地才邊棒昔兒力則門	A:71a-03
牙面昔子何地	
地朝不高勿利	B:06a-07
地朝旺那獨高勿利	A:71a-02
地未力念未力	A:69b-04
地未必利何勞什哦史	A:72a-03
大非	
地桃兒個外念吾面什	A:72b-04
牙地吾池之	
地桃兒個外日史列克	A:72b-02
尺勞未可念比樣	
地桃兒貴佃洛各煉不	A:71b-04
坎	

地白	A:41b-03	的不浪	C:04a-04
地白不兩弟子木鬧各	A:68a-05	的什尼	B:10b-09
力夜史		的令串	A:07b-03
地白各怪未利叉得	A:67b-01	的令坎	A:15b-01
地白各道不日悞	A:67b-05	的伯不作悞的	B:05b-02
地白各道兒力尺勞未	A:67b-02	的利	A:02a-02
可		的利世的	A:61b-04
地白巴巴日泥子念獨	A:67b-04	的利之外	B:09a-02
地白念則各利	A:49a-02	的利什池內	C:23b-04
地白獨凹兒不力少	A:68b-01	的利俊文良	A:18b-04, C:04a-02
地白高兒各蓋獨凹兒	A:69a-01	的利俊文良高到伏	C:03b-05
高地之		的利卜	B:12a-05
地白高旺獨凹兒利什	A:67b-04	的利史唐后瓦此地麻	A:79b-02
地白鬧各利高到伏	A:67b-03	念子【錢】	
地納不拉史內史勞旺	A:74b-03	的利史唐麻念子	A:79b-02
地納必料之何地	A:70b-02	【錢】	
地艮	B:04a-06	的利史念	B:01a-05
地衣迷吓各不則務	A:67b-01	的利吊文良	B:13a-09
地補路各牙堯旺哦代	A:72a-01	的利哨的	A:03a-02
地那獨哦兒則被	A:71a-04	的利哨的利此地	A:03a-02
地那獨臥之米	A:69a-05	的利定	A:18a-04, C:03a-05
地門牙不易之不力不	A:72a-01	的利定扛的	C:03b-05
吊		的利敬扛的	C:03b-05
地門牙史吓之外	A:69b-05	的利此地佃昔成	A:79b-02
地門牙史大利不力牙	A:71b-02	【貨】	
地兒		的利此地佃的利麻念	A:79a-02
地門牙念數什	A:70a-05	子	
地門牙獨路坎不力牙	A:70b-01	的利此地后瓦佃昔成	A:79b-02
地兒		【貨】	
地門牙面昔子何地東	A:71a-03	的利此地麻念子	A:79a-01
木的利		的利此未地	A:05a-02
地麻拉之不各架	C:08b-04	的利此的	A:02b-01
底肯	A:15b-04	的利西	A:63b-01
狄不浪	B:13b-01	的利那此地	A:02a-04
狄力吳史坎	B:19b-05	的利高到	A:18b-02, B:13a-07
狄力問史坎	C:21a-04	的利鬧坎	A:34b-04
狄力悞史坎	A:84b-03	的利麻念子	A:78b-02
狄力悞史坎鰲克	A:10b-03	的利麻念子的利此地	A:78b-02
狄力日	B:10b-04	各變各	
狄力旺	B:05b-06	的力各都兒	C:13b-02
狄力萬尼各	C:10a-05	的力旺	B:05b-07
狄力萬泥各	B:15a-03	的力被的	B:08a-05, B:20b-05 (дважды)
狄只浪	B:10a-03	的力貢	A:21b-04
狄木欠	A:05a-01	的叉的	A:52a-02

的只浪 A:42b-04
 的拉伏坎 B:19a-02
 的拉勿什坎 B:19a-02
 的未力 A:19b-03
 的未日 C:06b-03
 的煉坎 A:34b-04
 的爛 A:12b-04
 的路子 B:06b-03

DING — ДИН

丁嘴 B:01a-04
 丁泥力 A:40b-01
 定 A:16b-04, A:18a-03, C:05a-01
 定干 B:06a-08
 定干念史道易得 A:60a-04
 定干念高勿利那獨大 A:73b-01
 拉麻哦代牙念那獨
 定木 A:33a-02
 定艮 A:75b-01
 定艮十坎 A:02b-05

DIU — ДЮ

丟娘西 A:59b-03

DONG — ДУН

凍史坎 A:19b-01, B:13b-06, C:06a-04
 凍艮坎 A:42b-03
 洞坎 A:42b-04, B:10a-01
 洞坎大布 B:01b-02
 洞木史坎 A:83b-05
 洞艮坎 B:09b-09
 洞色地 → 洞色坎(地) A:42b-04
 洞色坎(地) A:42b-04

DOU — ДОУ

都什波的命 B:17b-02
 都兒內 A:66b-03
 都兒坎 A:09b-04
 都拉坎 B:15a-06
 都罵拉 A:16b-05, A:17a-04

DU — ДУ

屈凹卜而地什 B:01b-01
 屈凹玉史書圪那 B:03a-04
 屈凹那此地麻念子 A:78b-05
 屈凹麻念子 A:78b-01
 屈凹麻念子屈凹此地 A:78b-01
 各變各
 屈力地之 → 屈力被(地)之 B:08a-01
 屈力被(地)之 B:08a-01
 屈坎 C:20b-01
 屈日內佃洛 B:07b-04
 屈瓦兒不史賴 B:06a-01
 屈瓦史唐的利此地麻 A:79b-02
 念子【錢】
 屈瓦史唐麻念子 A:79b-01
 【錢】
 屈瓦史屈而那 C:24a-01
 屈瓦各洛不氣 B:06b-03
 屈瓦此地佃昔成 A:79b-01
 【貨】
 屈瓦此地哦定麻念子 A:79a-01
 屈瓦此地的利佃昔成 A:79b-02
 【貨】
 屈瓦此地麻念子 A:78a-01
 屈瓦爾利什 C:10a-03
 屈瓦而布未計 B:05b-04
 屈路不坎 B:01a-05
 屈路卜 B:02a-06
 屈路各 B:15b-06
 屈路比 A:58b-03
 屈路達 B:03b-08
 屈錄怪定 C:03a-05
 屈錄怪尺勞未可不古 A:73b-04
 變木闌閣地的坎久
 納夜史
 屈錄把 → 屈錄托(把) C:08b-04
 屈錄托(把) C:08b-04
 屈類史坎 C:06b-01
 度都兒史坎 A:84a-02
 杜什 A:26a-02, B:16b-07, C:14a-03
 杜什尼各 B:02a-06
 杜什未捎坎 C:11a-03
 杜什言 A:49a-02

杜克	B:02a-07, B:10a-02
杜兒史念獨	A:48a-03
杜卜	B:09b-05
杜史煉伏	A:26b-05
杜史爛伏	B:17a-03
杜合	B:04b-04
杜合不牛合	B:19b-02
杜失	A:29a-03
杜失坎	A:12b-03
杜夷	B:17a-05
杜拉坎	A:23a-02, C:11a-01
杜池	A:17a-03
杜洛	C:08a-03
杜的	A:44b-03, A:44b-04, B:06a-05
杜罵力	C:04b-03
杜(旺)而史	B:11b-05
杜衣	A:26b-05
獨六怪定	A:18a-04
獨凹	A:02a-02
獨凹兒利什	A:22a-04, B:15a-02
獨凹兒獨凹兒念哦羅文內	A:72a-04
獨凹兒達史蓋	A:44a-01
獨凹哨的	A:03a-01
獨凹哨的獨凹此地	A:03a-01
獨凹此地	A:02b-01
獨凹那此地	A:02a-04
獨力貢	B:14b-05
獨路不坎	A:33a-02, A:36b-03
獨路吓	A:15b-01
獨路旦	A:33b-01
獨路皆	A:15b-02
獨錄怪	A:51a-01
獨錄怪六地咄的坎久納念哦代	A:73b-02
獨錄怪念獨	A:46b-02
獨錄怪麻念兒念獨	A:72a-02
獨錄染得	A:65a-03
肚什坎	B:20b-06
肚以史	B:09a-09
肚合	A:58a-01, A:62b-05
肚衣子	A:35b-03
肚要失	A:53a-04

DUAN — ДУАНЬ

短而內 → 短(短)而內 B:09a-05

E — Э

俄力伏個外	B:18b-09
俄后未代	B:19b-01
哦不什洛坎	B:18a-07
哦不利拉	A:52a-04
哦不力史代	A:52b-01
哦不可杜池	C:05a-03
哦不史坎	A:84a-04, B:19b-05, C:21a-05
哦不史坎鰲克	A:10b-03
哦不各未而內	B:03a-02, B:03b-01
哦不各未而內馬兒染	B:09b-08
哦不地史	A:60a-03
哦不尿西	B:08a-08
哦不曬之	B:07b-01
哦不浪不外	B:07a-05
哦不浪吃坎	A:36b-05
哦不浪坎	A:16b-05, A:21a-03, A:30a-04, B:14a-08, C:02a-05
哦不煉拉	B:10b-08
哦不路池	A:36b-05
哦不那坎	C:19a-01
哦不鬧尾	A:29a-01, C:18b-03
哦不鬧尾棒史得	A:30a-05
哦不鬧尾棒史的力勿煉由	C:16b-03
哦不黑面利子	B:07a-06
哦世不此	B:05b-07
哦世不此不達外	A:48a-03
哦代	A:43a-04
哦伏力各	C:08b-02
哦伏后爾尼各	C:03b-02
哦伏慶坎	B:20a-08
哦伏次力	B:13b-04
哦何史坎	A:13a-02, C:11b-04
哦便地	B:12b-07
哦便的	B:04b-07
哦個什坎	A:21a-04
哦個兒	B:12b-08
哦個兒則日蓋	B:12b-08

哦兒則被	A:42b-05	哦失坎	A:36b-02
哦兒史布地	A:51b-04	哦失旦此	A:48b-02
哦力不甬牙	B:17b-09	哦失派染	→ 哦失浪(派)染 A:30a-04
哦力並內	B:17a-08	哦失浪(派)染	A:30a-04
哦力伏個外	A:04b-05	哦定	A:02a-02
哦力史大牙	B:13a-09	哦定交兒	C:20b-02
哦力命	B:20b-08	哦定佃昔成	A:03a-05
哦力問	B:01a-03	哦定個日	C:20a-01
哦力旺的	B:18a-02	哦定公念子	B:01b-09, C:19b-02
哦力細	A:11a-03	哦定具日	C:20b-03
哦力被子	A:13a-01	哦定分【咱算十一刃二分】	A:32a-04
哦力西	A:28a-04	哦定利史坎	C:20a-01
哦勞不子	A:57b-01	哦定勿力什坎	C:19b-03
哦勞旺	A:30b-04	哦定卜而地什	B:01b-01
哦勞望	B:03b-04	哦定古各浪	C:19b-03
哦只坎	B:01a-01	哦定古捎什坎	C:20a-02
哦史保定	C:09a-04	哦定史勞旺	A:68b-05
哦史刀不力	B:08b-09	哦定各(洛)史坎	C:20a-04
哦史卜	A:58b-01	哦定各爾叉坎	C:20b-01
哦史大力坎	A:47a-01	哦定哈拉史	A:51a-02, C:20a-04
哦史大泥子	A:54b-02	哦定哈爾善	C:19b-02
哦史大非	A:54b-02	哦定哈而善	B:01b-09
哦史波定	A:21b-03, B:14b-04	哦定報浪史	C:19b-03
哦吃那牙史大伏坎	A:59b-02	哦定尼的爾	C:03b-02
哦各佃明牙悞坎	B:14b-07	哦定居克	B:01b-08 (дважды)
哦各佃的牙悞的	A:22a-01	哦定居艮	B:01b-08
哦各信子	C:16b-02	哦定巨坎	C:19b-01
哦各信旺兒	A:19a-05, B:13b-06, C:06a-03	哦定巨艮	C:19b-02
哦各信旺兒各洛池	A:70a-01	哦定巴各叉	C:19b-05
哦各加不力	C:03a-02	哦定幾賁	C:19b-03
哦各地各牙吳坎	C:09a-03	哦定幾賁非	C:20a-03
哦各尼望	B:03b-07	哦定把兒	B:01b-09
哦各念	B:02a-08	哦定普, 咱算廿八斤, 他算四十分	A:32a-04
哦各念伏坎	C:21b-04	哦定普的	B:05a-08
哦各樣史坎	C:21b-04	哦定月爾史	C:19b-05
哦各泥	A:17a-02	哦定木屑什坎	C:19b-04
哦各泥旺兒	A:34a-02	哦定未吊	C:20b-02
哦各浪之	C:08b-02	哦定沙人	C:19b-05
哦各浪地	C:07a-04	哦定波爾地什	C:20a-05
哦各浪坎	A:20a-04	哦定波羅命坎	C:20a-01
哦各浪池	B:14a-03	哦定洛卜	C:20a-02
哦各煉的外西	A:75a-03		
哦各駕不力	A:18a-02		

哦定洛史坎	→ 哦定各(洛)史坎 C:20a-04	哦的未代	A:51b-03
哦定澇什坎	C:20a-04	哦福叉	A:14b-02
哦定牙什	A:31b-02, B:01b-09	哦福慶坎	A:11a-01
哦定羅什	B:01b-09, C:20a-03	哦福獨兒泥各	A:18a-04
哦定舊坎	C:20a-03	哦笑坎	A:31a-02
哦定計史坎	C:19b-04	哦笑的兒	A:15a-02, B:04b-06
哦定賁	A:31b-04	哦線力	A:38b-03
哦定賁的	C:19b-01	哦羅下得坎	A:33a-01
哦定那此地	A:02a-03	哦羅不克	B:08a-04
哦定麻念子佃昔地各	A:78b-01	哦羅世不洛	B:10b-08
變各		哦羅主梅	B:07b-04
哦將兒	A:39b-02	哦羅之勿地	A:16b-02
哦尺那由史大伏坎	B:08b-01	哦羅之外	A:03b-04, C:22b-04
哦后那	B:02a-01	哦羅之迷泥	A:57b-05
哦尾池	C:04b-05	哦羅個什坎	A:33b-02, B:11a-05
哦布什吓	C:18b-02	哦羅則的利	B:07b-06
哦布失坎	A:28b-05, C:02a-03	哦羅則衣迷	B:10b-04
哦或奴什坎	B:16b-03	哦羅則被	A:53a-04, B:10b-07
哦捎之失坎	A:14b-01	哦羅則被外子	A:45b-05
哦捧衣內	B:20b-01	哦羅則被衣昧	A:59a-04
哦料兒	A:37b-04	哦羅勿杜坎	B:09b-03
哦料西坎	C:18b-05	哦羅史	A:41a-01, A:57b-03
哦昔何勞什	A:60b-02	哦羅史個失內	A:55b-01
哦杜什坎	C:06b-03	哦羅史未得浪	A:62b-01
哦架板	A:29a-01	哦羅史泥子	A:27b-02, B:17b-03
哦洛失兒內	A:15b-03	哦羅史的利	A:49a-05, B:07b-06, B:10b-03
哦烜得	A:62a-05	哦羅史的利子	A:49b-04
哦烜得泥	A:64b-05	哦羅史賀得	A:59b-04
哦煉伏	A:34a-03	哦羅史達由	B:13b-09
哦煉卜	A:15a-02	哦羅史達外子	A:63b-05
哦煉卜泥各	A:35a-05	哦羅史達的	C:06b-05
哦煉合	B:04a-01 (дважды)	哦羅各	A:16a-05
哦煉染坎	B:04b-06	哦羅各浪伏坎	B:16a-06
哦煉泥	A:15b-05	哦羅命坎	A:39b-02
哦獨不利	A:43a-01	哦羅地子	A:25b-01, B:16b-03, B:17a-02
哦獨不坎	A:15b-02	哦羅地念	B:16b-03
哦獨力	A:56b-02	哦羅念	A:25a-05
哦獨納	A:65b-05	哦羅捧子定干	B:09b-04
哦獨被	A:40a-05	哦羅文內	A:51a-03
哦發慶坎	C:23a-05	哦羅斯外	A:11a-02
哦的個里不力夜候	A:64a-02	哦羅日	A:16b-05, B:16b-06, C:14a-01
哦的利子錄被	B:10b-03	哦羅日樣	A:32b-02
哦的拉杜念必乎	B:09a-01	哦羅未失泥各	A:60b-02

哦羅棒子	A:22a-05, B:15a-03, C:10a-03	發各杜而	B:19a-09
哦羅沙吉坎	A:11a-04	發各都兒	A:35a-05
哦羅沙的	C:05a-01	發迷兒	A:35a-05
哦羅得	A:25b-05, B:16b-06		
哦羅的	C:14a-01	FEI — ФЭЙ	
哦羅的路池	A:12b-02	費力手	A:22b-03, B:15a-05
哦羅縐梅	A:48a-05	費應坎	A:38a-02
哦羅色坎坎	A:11a-04, B:20a-07	非什力蓋	B:03a-06
哦羅色幾克	C:24b-03	非克力帽內	A:38b-05
哦羅色罷坎	C:23a-04	非兒束明求	A:30b-05 (дважды)
哦羅設	A:41a-01	非勿拉力	A:17b-05, C:02b-05
哦羅變的	A:25b-02	非勿煉的	B:18b-03
哦羅面克	B:18a-05	非勿煉的外	A:03b-04
哦羅面各	C:18a-02	非古兒	A:36a-05
哦羅面子	A:34a-01, B:03b-05	非地兒各	A:38a-04
哦羅面沙	A:28a-03	非煙凍	A:41a-05
哦而則被	B:10b-02	非艮伏內	B:01b-07
哦被史六地	C:17a-05	非龍捎伏	B:14b-06
哦被拉史	A:50b-01, A:61b-03, A:64a-01	非龍藏伏	A:22a-01
哦西亞夜的	B:13a-02		
哦西勿甚牙	A:75b-01	FEN — ФЭНЬ	
哦西各浪伏坎	A:24b-05	粉不害兒	B:03a-06
哦西各那子	A:76b-04	粉望力伏	B:03a-06
哦西浪外	B:18b-06		
哦西牙夜史	C:02b-02	FU — ФУ	
哦西牙夜的	A:17a-01	付史坎	A:39b-01, B:02a-09
哦要史	B:04b-03	伏力亦兒	A:76a-05
哦說地	A:45a-05	伏拉坎	B:09b-06
哦謀	B:17b-08	伏煉池	B:03a-06
哦變得	A:17b-01	伏爛坎	A:27a-01, B:12a-01, B:17a-05
哦變的	A:56b-03	伏的利	A:34a-05
哦變的力	A:52b-05	伏蘭做史坎	A:83b-05
哦變而內大布	B:01b-02	伏蘭坎	C:15b-02
哦貝池	A:26b-04, B:17a-03	伏蘭縐史坎	B:07a-04
哦賀史坎	A:84a-05, B:19b-05, C:21a-06	伏那兒	A:36a-04
哦賀各	A:52b-01	府花克	A:28b-05
哦路日	B:13a-02	府花坎	C:18b-05
哦路的	B:12b-03	福料兒	A:06a-05, B:01a-08
哦錄失坎	A:35a-02	福暫	A:15a-01
FA — ФА		福蘭做史坎	A:38a-01
伐力世外	A:42b-01, B:10a-05	福路各	A:39b-01
法不力	A:30a-03	福那而	B:02b-03

GAI — ГАЙ

該兒的	A:35b-01
該日的	A:35b-01

GAN — ГАНЬ

干不浪子	B:03a-05, C:23b-05
干什坎	A:26b-01, B:16b-09
干兒不料拉	A:46a-05
干史浪	A:57a-01
干史煉力	B:14b-06
干垠史	B:01b-05
干垠尼各	C:09b-01
干子	A:33a-02, B:01a-05
干幫泥坎	B:14b-09
干府	A:05b-04
干故史	A:51b-03
干犯兒個難	A:06a-05
干發力	A:37b-01
干道兒	A:35a-04
干道兒哦世不此	A:49b-01
干道兒失坎	A:58b-05
敢不浪勿	A:21b-05
敢方力	A:33b-04
敢昧什	B:19b-01
敢昧什坎	A:11a-04
敢本浪勿	B:14a-09
敢迷失	A:33a-05
敢迷縳	A:28b-01
趕力罵坎	A:28b-03

GAO — ГАО

告什坎	B:12a-03
告八地	C:07b-03
告勞卜	B:12a-02
告勞的坎	B:04b-08
告史	B:16b-08
告史坎	A:15a-04
告拔地	B:09a-06
告文鬧	C:14b-05
告林	B:17a-01
告白	B:17a-06
高兒少	A:15b-03

高兒灣	A:31a-03
高八地	A:60b-05
高八坎	A:28a-02
高利之	A:39a-02
高利子	B:04b-07
高到伏	A:16b-04, C:02a-02
高力垠	A:23a-05, B:15b-04
高力拜	C:11a-04
高勞不外	B:18b-05
高勞旺	A:25b-05, B:16b-06, C:14a-01
高勿利	A:41b-02, B:05a-02
高勿旦	A:56b-01, B:06b-02
高勿旦布地	A:68a-03
高勿旦車史利外	B:06b-05
高史信子	B:06b-06 (дважды)
高吓史坎	C:07b-02
高垠坎	B:18a-05
高士信之	A:47a-03
高士信之不達利	A:47a-03
高帽	A:41b-03
高帽不衣世	A:47a-05
高帽把色	A:76a-02
高干史坎	A:20b-04
高文爐	A:26b-03
高文鬧	B:06b-04, B:17a-02
高斗	B:13a-01
高旺	A:41b-03
高旺史那有	A:45a-05
高旺地白麻怒不易此	A:70a-02
高面醋	A:37b-05

GE — ГЭ

個不力	A:16b-02, B:11b-08
個之洛	C:23a-03
個了	A:76a-03
個什坎	A:10a-04, A:14b-02, B:11b-06, B:20a-05, C:23a-01
個兒坎	B:04a-04
個力個不此未尼	B:11b-09
個(佃)力凹	B:14a-04
個力坎	A:57a-01, B:04a-04
個勞的納	A:56b-02

個史坎	B:20a-05	各兒少克	A:36b-04
個各什洛坎	B:03a-01	各兒少坎	B:02b-09
個吉坎	C:07a-04	各兒池之	A:41a-04
個子洛	A:11a-02	各兒池子	A:40b-02
個子落	B:20b-03	各兒煉洛	A:15b-01
個日	A:13a-05, A:31b-05, B:02a-02	各兒被史	A:20a-04, A:37a-04, B:12b-01
個日力不力	A:12b-02	各兒被史茶	A:08a-05
個昔地	B:07a-03	各兒被文內	A:04a-02
個林	A:38a-03	各兒道非	A:41a-05
個林之不昧史	C:16b-04	各內才泥各	B:02b-01
個林子	A:19b-02, B:11a-06, B:13b-07, C:06b-02	各兩什坎	A:26a-05
個林子不昧納	A:45b-01	各兩及克	A:27a-03
個梨而	B:19a-08	各兩史	C:07a-05
個泥	A:14a-04, A:14a-05, B:11b-02	各兩吉克	B:17a-08
個泥坎	A:36b-04	各兩吉坎	C:15b-03
個泥黑擣史	A:12b-05	各兩地	A:35b-05, B:14a-03
個浪泥子	A:19b-02, B:13b-07	各兩地旺達	C:08a-01
個潯內	A:65b-01	各兩池	A:20a-05
個爾內史大利	C:21a-03	各六七坎	B:12a-08
個狼被	A:16a-01	各六各	B:02b-02
個的坎	A:11b-01, C:23a-01	各六合	B:04b-02
個西	A:14b-04	各刀力定	C:05a-05
各	A:38a-03	各利	A:35b-02, B:01b-05, B:02a-08
各不利坎	A:34b-01	各利不坎	B:10a-03
各不臭外	A:12b-01	各利什坎	B:10b-01, B:18a-09
各不襯內	B:18b-04	各利什年外	A:04b-02, B:18b-07
各乍坎	C:23a-05	各利內	B:12a-04 (дважды)
各亂地	B:17a-08	各利利	A:61a-04
各了西	→ 各個(了)西 A:37b-04	各利合	B:12b-09
各什料坎	A:28b-04, B:01a-04	各利地此	B:17b-05
各代	B:10b-08	各利外	A:54b-05
各令地兒	A:39a-03	各利失坎	A:28b-01
各令坎	A:16a-01, C:14a-05	各利失坎大布	A:07b-01
各令旦兒	A:36b-01	各利孟	A:32a-03
各令旦而	B:02b-09	各利干	B:02a-04
各令木史坎	A:11b-01	各利文	A:02b-05
各令那	A:20b-01	各利料坎	A:32a-02
各便尼	B:12b-07	各利浪	B:19a-09
各信內	B:18b-08	各利納	C:15a-03
各個(了)西	A:37b-04	各別力末各浪	A:51b-01
各兒克	B:14a-08	各則【公】	A:14b-02
各兒叉各	A:37b-03	各則力罵	B:14a-08
		各則合	A:21b-05

各則坎	A:11a-01, B:11b-04, B:20a-08	各吊	A:35a-04
各力什坎	B:10b-06	各囊	A:12a-01
各力內史	A:75a-02	各地	A:44b-04
各力叉獨凹兒	A:58a-03	各失力坎	A:46a-02
各力命	B:03b-08	各失旦	A:40b-04
各力外	B:10a-01, B:15b-02	各孝內	A:37b-05
各力彥坎	A:06b-01	各尼各	B:11a-02
各力晏坎	B:01a-09	各尼各不吳池	B:11a-03
各力朝	B:09b-03	各布史	A:40a-05, B:04a-07
各力朝外	A:12b-01	各布蘭	A:14b-01
各力氣	A:48b-05, B:06b-03	各布錄備	A:29b-04
各力求合	B:14b-08	各師	A:23b-02, B:09a-06
各力甚尼牙	C:16a-01	各干吓迷	B:01b-06
各力甚泥牙	A:29b-02	各必各	A:02b-04
各力納	C:07a-03	各怪	A:42a-04
各力素	A:38a-05	各怪未利坎佃洛	A:49a-01
各力細外	A:45a-01, B:15b-03	各才力	A:29b-04
各力細子	A:50b-05	各扎	A:11b-05
各力緣得	A:28b-05	各扎坎	B:14b-06
各力線的	A:06a-02	各把坎	C:08a-02
各力被	A:06a-04, A:36b-02	各拉之內	A:64a-03
各力迷	A:59a-02, B:11b-07; → 各邊 (力)迷 A:34a-02	各拉什坎棒不力	C:21a-02
各力迷别叉的	A:58a-02	各拉史	A:48b-03, B:01b-07, C:14b-02
各勞什坎波不力	A:09a-03	各拉史內	A:03b-03, A:45a-01, B:18b-03
各勞力晏	A:31a-02	各拉史內定	C:03a-03
各勞卜	B:11b-05	各拉史內布洗浪	B:04a-02
各勞地	A:59a-05	各拉史內把九什坎	A:25b-03
各勞地念子	B:14a-01	各拉史內牙不力坎	A:40b-05
各勞子	C:07a-02	各拉史內牙不浪	B:04a-05
各勞射兵(岳)	B:15b-03	各拉史內牙兒史坎	A:20b-04
各勞射岳	→ 各勞射兵(岳) B:15b-03	各拉史內變連子	A:41a-04, B:04a-08
各勞旺地	A:37b-03	各拉史內達坝坎	A:09a-01
各勞旺坎	B:07a-07	各拉史內里細子	A:09b-02, B:19b-09
各勞木	B:13a-02	各拉史內順納什坎	C:12a-02
各勞池子	A:20a-02	各拉史內順那什坎	B:09a-06
各勞的坎捧不力	B:19b-04	各拉史定	C:03a-03
各勞納	B:03a-05	各拉史禮什坎	C:17a-05
各勞迷	A:54a-04	各拉史道	A:21a-02, B:11b-08
各勿拉捧合	B:07b-09	各拉地不少	A:51a-04
各勿西牙	A:33a-05	各拉子	B:16b-06
各勿計什內	B:19a-01	各拉后坎	B:09b-09
各叫【母】	A:14b-02	各拉文內	C:12a-01
		各拉池	B:04b-08

各拉得坎	A:05a-03, A:45b-03	各洛則	A:25b-05
各拉得坎反子	A:06a-03	各洛史坎	A:05b-01
各拉的	A:17a-01	各洛地	A:44a-01, B:10b-02
各拉萬得	A:30a-01	各洛尼子	B:12b-09
各拉萬的	C:16a-03	各洛扎	C:14a-01
各拉細尾	B:10b-07	各洛泥之	A:52a-05
各拉道	B:14a-08	各洛泥杜兒	A:05b-05
各拉那此牙	A:75b-04	各流七坎	C:07a-05
各拉里	C:22b-02	各流合	A:40a-03
各數的	B:20b-01	各流求	A:34a-01
各料史內	A:21a-01	各流池	C:07a-05
各料史內巴九什坎	B:16b-04	各浪什	A:02b-04
各料史內巴令	C:13a-04	各浪史	B:01b-07
各料史內巴舅什坎	C:13a-03	各浪史內定	A:17a-05, B:13a-05
各料史內罵后史坎	C:13a-04	各浪尼子	C:07a-02
各料西內	B:14a-07	各浪巴	A:15a-05
各旺計坎	B:04b-07	各浪木	A:16b-05, C:02a-05
各曰爾	C:23b-04	各浪木史坎	B:02a-05
各月地	B:04b-01	各浪木吃坎	A:77a-03
各月而	B:03a-09	各浪木尺坎	A:57a-05
各未計什內	A:04b-05	各浪木尺拉	A:57a-05
各杜些	C:08b-02	各浪得坎	→ 不(各)浪得坎 A:42b-02
各杜什坎	A:35b-04, B:12a-03	各浪里	A:11a-03
各杜什坎茶	A:08b-02	各浪非	B:17a-01, C:14a-05
各束個	B:14a-05	各浪非不力少	B:18a-01
各束個兒	A:20b-03	各浪非色而地	B:17b-02
各束個爾	C:07b-02	各浪飛	A:26a-05
各林	B:04b-08	各短泥不少	A:64b-05
各柳池	A:38b-02; → 各桃(柳)池 B:14a-03	各煉不坎	A:44b-02, A:58a-03
各柵兒磨	A:21a-03	各煉不坎變洛反子	A:06a-05
各桃(柳)池	B:14a-03	各煉力	A:29b-04
各池易	A:52a-03	各煉史	A:48b-03, A:64a-01
各池木	A:37b-05	各煉史地兒	A:39b-04
各沙	C:14b-01	各煉史坎	A:34b-04
各泥兒	B:10a-05	各煉合	A:60b-04
各泥內茶泥各	A:36b-02	各煉合色各力世	B:08a-01
各泥各	A:35a-04	各煉煉	A:15b-01
各泥各才	A:08b-02, B:19a-07	各爾被史	C:07a-03
各泥失坎	A:39a-05	各當尾	A:62a-05
各泥的	A:16a-02	各福旦	B:18a-05
各洛不利	B:14b-06	各納邊力	A:37b-03
各洛不氣	A:56a-03	各素	A:27a-05
		各索	B:17b-01

各罵兒坎	A:15a-05
各而池子	B:04a-09
各而洞	B:12a-05
各而被史才	B:19a-07
各而被文內	B:18b-06
各而道什坎	B:04a-07
各臥史坎	B:01a-04
各蓋	A:42a-04
各蓋史明煉的	B:17b-04
各蓋外	A:54a-02, B:04b-04
各蓋外日樣什	A:54b-03
各蓋外日牙什	B:05a-03
各蓋末力坎佃洛	B:07b-05
各藍史坎	A:84b-02
各蘭史坎	C:23b-06
各蘭史坎書各那	B:03a-04
各蘭池退	A:75b-01
各蘭達什	B:09b-08
各襪曬	B:01b-06
各貝的	B:11b-01
各費內	A:04a-04
各賴	A:57a-05
各贊史坎	A:84b-03
各路不坎	A:16a-01
各路各浪	A:58a-05
各路合	A:23a-03
各路獨	A:61a-01
各迷史	C:07b-04
各迷西	B:12b-06
各連不西	A:19b-05
各連求合	A:40a-04
各連池旺達	A:20a-03
各連貝	A:40b-03
各連達什	A:66b-04
各連達失	A:37b-03
各進木	B:11a-09
各進木史坎	B:09b-07
各道兒力	A:44b-04
各道尾定干	B:06a-09
各邊(力)迷	A:34a-02
各門地兒	A:19a-04, B:13b-04
各門地爾	C:06a-01
各非內	B:18b-08

各高旺日樣失	A:54b-03
哥兒內史大利	A:09a-03
哥兒史坎	A:09b-03
哥兒浪外才	A:08b-03
哥兒鬧尾書各囊	A:13b-01
哥利之	A:54b-01
哥洛	A:39b-03
哥爾史坎	C:22a-02
哥爾鬧尾	C:24a-02
哥而史坎	B:20a-03
圪什昧什	B:04a-02
圪林(桃)泥坎	A:37b-04
圪柳桿	B:02a-07
圪柳求	B:03b-07
圪桃泥坎	→ 圪林(桃)泥坎 A:37b-04
圪欲兒	A:37a-05
圪洞史坎	C:24a-06
圪流池	A:20b-01
圪罵而	B:11b-05

GEN — ГЭНЬ

艮卸史坎	C:08a-02
艮昧	A:23a-04
艮然失	A:33b-04
艮罵	C:11a-04
艮邊而	A:40a-05

GONG — ГУН

公叉	B:05b-07
公叉拉	A:34b-02, A:62a-02
公寸外	A:31b-04
公念子	A:31b-04, B:20a-09, C:21b-04
公的利	A:28a-03, C:18b-05
宮紬	B:01a-09
工克	C:15a-01
工失才	A:08b-03

GU — ГУ

古不此	B:15a-03
古不浪史	A:34a-04
古什	B:09a-03

古什戶	B:04b-07
古令內	A:05a-01, B:18b-09
古兒不浪地煉合	A:37a-03
古力罵	B:18a-05, C:19a-02
古各浪	B:01a-01
古地不古煉不少	A:68a-02
古地貝洛	A:76a-01
古墓合	A:24a-01
古失戶	A:56b-03
古巴此	B:09a-06
古希利	A:31a-04
古捎什坎	A:32a-02, B:02a-04
古曬	B:11b-08
古曬坎	A:28a-04, C:18a-03
古曬得	A:63a-02
古洛卜	B:18b-05
古煉失坎	A:31a-02
古爾叉外	C:22b-01
古牧合	C:12a-01
古罵什坎	B:03b-05
古罵失坎	A:33a-03
古西	B:11b-04
古變	A:42a-04, B:06a-07
古變史坎	C:10a-01
古變子	A:22a-05
古路不失坎	A:61a-04
古路卜里細子	A:09b-02
古路白	A:04a-01
古車爾	C:17a-04
古迷兒	A:19a-03
古迷兒內	B:13b-04
古迷力	C:06a-01
古里子	A:14b-05
姑力凹	B:15a-09
孤兒鬧史	→ 狐(孤)兒鬧史 B:17b-09
故伏尼	C:08b-02
故力凹	A:23a-02
故史唐	A:44b-01, B:04b-04
故各浪	A:33b-05, B:09b-07
故圪浪	B:02a-01
故拉坎	B:17b-08
故昔泥各	A:22b-01
故西	A:16a-03

故里子	B:11b-04
谷兒寸	A:31a-02
谷暮合	B:15b-08
谷泥子	A:12a-01
谷路各浪	B:09b-09
谷路合	A:43a-02, B:15b-01, C:11a-02
谷錄無史	A:38b-04
GUI — ГУЙ	
貴伏力非	B:12a-08
GUN — ГУНЬ	
棍克	B:18a-03
GUO — ГО	
國而寸	B:01b-06
HA — ХА	
哈不力力	A:17b-05
哈不地的	B:09a-01
哈不拉尾	A:30a-04
哈不煉的	C:03a-01
哈之牙史坎	C:08a-05
哈兒善	A:31b-03
哈兒地的坎	A:33a-03
哈力坎	A:15a-04
哈力布史	B:04a-06
哈力慢	A:40b-05
哈力要坎	B:02b-06
哈力貢史坎	C:21a-05
哈勿古史唐	C:03a-02
哈勿故史唐	A:18a-01
哈勿杜	A:41a-02
哈半爾	C:06b-03
哈史獨力汗史坎	C:22b-06
哈圪令史坎	B:03a-07
哈圪令史坎書圪那	B:03a-04
哈尼史	B:04a-08
哈幾牙史坎	A:20b-02, B:14a-04, B:14a-05
哈必力信泥	A:31a-03
哈把史內	A:49a-01

哈拉不吃坎 A:39a-04
 哈拉史 B:02a-02
 哈拉子內 A:43a-05
 哈拉文內 C:04a-05
 哈拉木什坎 A:53a-01, B:02b-04
 哈拉杜合 C:04b-02
 哈故史坎 B:20b-07
 哈泥史 A:41a-04
 哈煉的 B:06b-05
 哈老 A:03b-02
 哈而杜地 B:01b-08
 哈而貢史坎 B:19b-06
 哈西各那子 B:06a-09
 哈路之外 B:18b-03
 哈迷三兒 A:21b-04
 哈迷三而 B:14b-04
 哈迷兒史坎 A:84a-03
 哈達利 A:46b-01
 哈魯 B:18b-04
 哈鷄史坎六地 B:12b-02

HAІ — ХАЙ

孩沃史 A:34a-04
 海流子 A:15a-02, B:04b-06

HAO — XAO

毫八 B:02a-01
 毫罵史 A:33a-01
 好料坎 C:23a-01
 毫八 A:65b-05
 浩史坎 B:03a-08
 號史坎 A:07b-02

HE — ХЭ

何力坎 A:10a-05
 何勞什 A:42b-01, B:10a-06
 何勞什久史 A:52b-02
 何勞什戶達念哦定利 A:69a-05
 何勞什那獨 A:70b-05
 何地布地念布地 A:67a-03
 何家言 A:22a-04, B:15a-02
 (дважды), C:10a-02

何家言什坎 A:25b-03, C:13a-05
 何家言到麻念獨 A:68a-01
 合不浪日 B:20a-08
 合不臭外 B:03a-02
 合力史到史 C:09b-04
 合力史到史旺達各煉 C:16a-01
 西牙以之別力命尼
 合力史道史 B:14b-07
 合力史道史內定 B:12b-04
 合力史道史旺史各煉 A:29b-03
 史
 合力罵坎 B:12a-03
 合勞不代 B:06b-09
 合勞不叉貢堪坎 A:07b-05
 合勞卜 A:63b-02
 合勞史代 A:25b-02, B:16b-04
 合勞泥 B:09a-07
 合勞的內 B:10a-09
 合史后路汗史坎 B:20b-01
 合屋代 A:50b-01, A:61b-03
 合拉子 C:18b-02
 合洛子 B:12a-09
 合浪的內 B:13b-01
 合得浪蓋 A:61b-02
 合煉不 B:04b-05
 合老賣 C:11a-03
 合而地什內 B:20a-01
 合臥史 C:22b-01
 合色 B:14b-06
 嚇各什 A:53b-05
 嚇各日 A:53b-05
 賀地麻拉 C:16b-02
 賀池 A:66a-03, B:05a-06
 賀池各(念)賀池 A:69b-01
 賀池念賀池 B:05a-06; → 賀池各(念)賀
 池 A:69b-01

HEI — ХЭЙ

黑勞不代 A:45b-05
 黑勞不叉的奔罷坎 B:03b-05
 黑勞卑 A:55b-02
 黑勞賣 A:23a-03, B:15b-01
 黑套史那有 A:45a-05

黑拉的	A:29a-01	幾明亮的力細之	C:02b-03
黑料坎	B:20a-08	幾明義	A:14b-04
黑浪的納	A:18b-05	幾明要什坎	B:09b-01
黑煉卜哦羅的	A:41a-03	幾本灰	B:02a-02
黑臥史	B:20b-09	幾毛	A:17b-03, B:13a-07, C:02b-05
HENG — ХЭН		幾毛以牙	B:11a-07
哼不浪什	A:13b-02	幾毛壓	A:21a-03, B:14a-08
哼各而史	B:04a-06	幾而懦	A:40a-05
哼各而此	A:40a-05	幾艮內	A:09b-02
哼把而	B:11a-07	幾賁	A:31b-05
HU — ХУ		計克	A:52b-05
戶利什	A:65b-02	計史坎	A:32a-01, A:39b-04, C:18b-02
戶日	A:42b-01	計史坎失卜坎	C:18a-01
戶日吡的坎	A:66a-02	計史浪	C:11b-05
戶達	A:42b-01, B:10a-06	計史的	B:17b-07
戶達尺勞未可	A:22a-02, B:15a-09	計坎	B:03a-07
戶達念那獨	A:70b-05	計束坎	A:29a-02
狐(孤)兒鬧史	B:17b-09	計而各浪	B:03b-01
狐難史坎	A:11b-03	計計什坎	C:14a-03
HUANG — ХУАН		鷄明樣	B:11b-02
黃地射兒	A:15b-03	鷄鷄什坎	B:16b-08
HUI — ХУЙ		ЈА — ЦЈА	
灰	B:17a-01	假明求	B:03b-06
灰托史	C:14b-01	加九什坎	B:16a-07
HUO — ХО		加加什坎	A:24b-03
或各都而	B:17a-05	加舊什坎	C:12b-02
ЈИ — ЦЈИ		嫁的	A:24b-05, B:16a-09, B:16b-02
吉布失坎	A:15a-01	架各史內	B:07a-09
己史浪	B:04a-04	甲料內	A:04a-02, B:18b-05
幾兒各浪	A:13b-02	甲料內才	B:19a-08
幾史坎	B:02a-03	甲料內茶	A:08a-04
幾布什坎	B:11b-06	甲洛各尼各	C:19a-03
幾明亮	A:16b-04, B:13a-01, C:02a-02	甲爛史坎書各囊	A:13b-01
幾明亮坎	A:75b-02	甲爛史坎鰓克	A:10b-04
幾明亮狄力樹子	B:12b-02	甲爛坎	C:21b-02
		甲藍史坎	A:84a-02
		甲蘭史坎	B:19b-05
		ЈІАН — ЦЈАНЬ	
		柬明求	A:30b-02
		繭紬	A:06b-04, B:01a-09

JIANG — ЦЗЯН

降后史坎 C:12b-02

JIAO — ЦЗЯО

交什外 A:48a-02, B:06a-01
 交什外牙那獨 A:69b-02
 叫什 A:24b-03, B:16a-07
 叫各地 B:04b-01
 叫后什坎 B:16a-07 (дважды)
 叫洛 C:08b-01
 叫獨什坎 A:24b-03, A:24b-04
 教兒各 A:39b-01
 角木力 B:18a-02
 酸利之 A:52a-05

JIE — ЦЗЕ

借史得 A:24b-03, B:16a-07
 借史當 A:43a-05
 借后什坎 B:16a-06
 借后史坎 C:12b-01
 借獨什坎 A:24b-02

JIN — ЦЗИНЬ

進木史坎 A:20b-03, A:21b-05, B:14b-05
 錦(棉)力彥 A:13a-02

JING — ЦЗИН

敬目史坎 C:09b-02

JIU — ЦЗЮ

久洛史那什 A:68b-03
 久洛旺兒 A:23a-01
 久納 A:61b-05
 久納不地毛 → 久納不此(地)毛 A:68b-04
 久納不此(地)毛 A:68b-04
 久納吾個的內臥之迷 A:71b-01
 久納笑哦定利六地不 A:73a-01
 兒代不失道門牙念
 不兒代

久納達要失 A:60a-05
 久納高勿利 A:68b-04
 久里旺坎 A:15b-02

JU — ЦЗЮЙ

具克 A:31b-02
 具克內個日 A:11b-03
 具力佃史 A:05a-05
 居下克 B:18a-09
 居下坎 A:28b-02
 居艮 A:31b-04
 居艮外爛木史坎 A:07a-03
 居艮外變洛大布 A:07a-05
 巨下坎 C:18a-05
 巨克 A:32a-02
 巨力罵 B:09b-04

JUN — ЦЗЮНЬ

俊內 A:04b-02, A:62b-01
 俊門內 A:04a-01, A:05a-04, B:19a-02
 俊門內日力蓋 B:18b-09

KAN — КАНЬ

坎(次)力個伏 B:13b-04
 坎納凹兒 B:01a-03
 看史坎 A:39b-05
 看必而內 B:03a-09
 看納力什路瓦爾 C:19a-01

KANG — КАН

扛史 A:26a-04, A:35b-01, C:14a-04
 扛史大 B:17b-01
 扛史大夫 C:15a-03
 扛史達失坎 A:35b-01
 扛獨失坎【大】 A:35b-05
 扛的 C:02a-02

KUANG — КУАН

狂克 C:22b-06

LA — ЛА

拉動坎	A:38b-01
拉史坎	A:09a-04, C:21a-03
拉史道什坎	A:15a-03
拉各	A:34a-03
拉各外牙什失坎	A:08b-05
拉的坎	B:19a-02
拉的拉	B:06a-02
拉的納	A:44b-05

LAI — ЛАЙ

來數數什坎	C:08a-05
-------	----------

LAN — ЛАНЬ

爛木史坎	A:07a-02
蘭吓兒	A:20b-02
蘭吓而的	B:14a-04
蘭木史坎	B:01b-01
蘭牙	B:19b-02

LANG — ЛАН

浪不	B:18a-01
浪克	B:17a-09
浪卜	C:15a-05
浪吾下	A:57b-03
浪失坎	A:34b-04
浪的坎	A:35a-02
郎木史坎	A:83b-04

LAO — ЛАО

勞不什	B:04b-05
勞不失坎	A:40a-04
勞什坎	B:02b-08
勞什坎則必力蓋	B:11a-08
勞史坎	B:02a-04, B:02a-05, B:11a-07, B:20b-09
勞失坎	A:36a-01
勞旦	B:12a-02
勞的坎	B:02b-05
潦各地	B:17a-09
潑史坎	A:32a-03, C:20b-01

老三	A:14a-05
老各地	C:15a-03, C:20b-03
老君眉	A:50a-01
老賣	B:10b-07
老賣拉	A:46a-05
老黑怒	A:50a-03

LE — ЛЭ

了盡坎	→ 不(了)盡坎 A:37b-02
-----	-------------------

LI — ЛИ

利什內	B:08a-08
利什坎	B:05b-05
利什坎夜史單門浪不 兒代	A:71b-05
利什坎念不羅西	A:69a-02
利史利道力牙	A:58a-05
利史命尼	B:12a-02
利史坎	A:32a-01, A:36a-05, A:75b-02, B:01a-06, B:03b-01
利史道	A:38a-03
利史道伏	B:03b-02
利各而	B:15a-03
利失坎	A:47b-05
利念亦的	B:19a-03
利思	B:12a-02
力不力尺勞未可	A:22a-02
力不力染力	A:63a-03
力乍尼	B:04a-05
力合扛	A:57b-03
力吓	A:19b-05, B:13b-08, C:06b-05
力吓不力	A:18a-02, C:03a-03
力吓兒史徒	A:27a-02, B:17a-05
力吓史坎	C:09b-02
力吓史坎古什	B:17a-06
力干史坎	A:22a-02, B:14b-09
力念坎	A:33b-04
力念外	A:65a-01
力念旺兒內	A:22b-04
力念旺而內	B:15a-07
力念的	B:11b-09
力染坎	B:11a-08
力染得	A:63a-02

力染的	A:65a-02
力的泥子	A:41a-05
力(刀)蓋	A:77b-01
力貨各	B:08b-09
力賀各	A:51a-02
立吓爾	C:14b-04
立寸	C:15a-05
立帽而內	B:18b-09
立的念子沙合兒	B:04a-03
里冒兒內	A:04b-02
里細子	A:13a-05, B:11b-03
里西子	C:21b-03

LIAN — ЛЯНЬ

煉伏	A:14a-02, B:11b-03
煉各	B:12a-04
煉各兒	A:22b-01
煉外	A:43b-02
煉更爾	C:10a-04
煉的	C:02b-05
煉的內	A:17b-03, B:13a-06
煉西泥子	A:21a-04, B:14a-09
連心	B:19b-02
連搭失坎	A:06b-03
連的	C:02a-02
連西尼子	B:12b-03
連達什坎	B:01a-01

LIANG — ЛЯН

兩故什坎	A:23a-05, B:15b-06
------	--------------------

LIAO — ЛЯО

了盡坎	→ 不(了)盡坎 A:37b-02
料亨坎	A:42b-04, B:10a-03, C:14a-05
料內	A:08a-01
料史坎	A:11b-02
料恆坎	A:26b-01, B:16b-09
料達	A:17a-02, B:14a-01, C:07a-01

LIE — ЛЕ

列故什坎	B:11b-06
------	----------

LIN — ЛИНЬ

林以史	C:04b-05
林洛尼子	C:02a-05
林洛泥子	A:17a-01
林洛膩子	B:13a-01

LING — ЛИН

令史坎	A:10b-05, A:84b-02, B:19b-06, C:24a-06
綾子	A:06b-04

LIU — ЛЮ

六不失坎	A:50a-04
六吓外	A:28a-03
六吓未之	B:18a-07
六地	A:41b-04
六地久納念不數什	A:72a-04
六地南京史坎獨凹兒	A:73a-02, 03
哦代門牙北京史坎	
獨凹兒哦代地那獨	
久洛笑哦定利地無	
埧非那獨念無埧非	
牙念那獨	
六被	A:66a-03
六被公叉	A:71b-02
六變什內后路各	B:17b-08
柳木什坎	B:02a-09
柳木失坎	A:35a-02

LONG — ЛУН

龍乎	A:40b-02
----	----------

LOU — ЛОУ

樓埧什坎	A:28a-04
樓埧合	A:28a-04
樓巴什坎	C:18a-03
樓巴合	C:18a-03
樓非合不力少了	C:14b-04

LU — ЛУ

爐埧什坎	B:18a-05
爐罷什坎	B:12a-05

爐罷的坎	B:02b-01
蘆幾的	A:35b-04
路克	B:04a-06
路坎	B:01a-02
路埧泥	A:65b-03
路失坎	A:50b-04
路池	A:42b-01
路池吔的坎	A:66a-01
錄凍	A:26a-03, B:16b-09
錄吓	A:26a-03, B:16b-08, C:14a-03
錄吓外	C:11a-02
錄吓外六地	B:15a-07
錄吓未之	C:18b-01
錄吓未子	A:28b-03
錄抱各	A:52a-01, B:10a-08
錄洞	C:14a-03
錄被	A:50b-03, B:10b-03

LUO — ЛО

洛交兒內	A:03b-05
洛伏坎	A:19a-05, B:13b-05, C:06b-01
洛克外	B:12a-07
洛博	A:12a-03
洛卜	B:20b-07
洛卜什坎	C:22a-03
洛史故史坎	B:09a-08
洛各	A:11b-04
洛昧(未)得	A:63a-02
洛未得	→ 洛昧(未)得 A:63a-02
洛池	B:03a-02
洛洞	A:31a-05
洛蒲故的坎	A:13a-03
洛西故力	A:60b-01
洛豹坎	B:20b-06
羅卜	A:31b-04
落凍	B:04b-08

MA — МА

罵史坎	B:09b-03
罵各泥坎	B:01a-04
罵后史坎	C:12b-01
罵的坎	A:11a-05

馬也	A:17b-05, C:03a-01
馬克	A:41a-02
馬兒染	A:30b-04
馬兒得	A:17b-05
馬力染	A:30b-04, B:03b-09
馬史坎	B:02b-06
馬各泥的吓迷	A:39a-01
馬樣而	B:14b-04
馬汗兒伏坎	B:01a-01
馬沒甚內	A:27a-05, B:17b-01
馬煉爾	C:17a-05
馬爾地蜜失坎	A:16a-05
馬爾的	C:03a-01
馬羊爾	C:09a-04
麻世洛(諾)	B:12a-01
麻世諾	→ 麻世洛(諾) B:12a-01
麻令坎	A:42a-05, B:10a-04
麻令坎大布	A:07b-04
麻令坎念力少內	→ 麻令坎蜜(念)力少內 A:07a-01
麻令坎池的坎	B:10b-01
麻令坎蜜(念)力少內	A:07a-01
麻令坎襪善	A:07a-02
麻令坎高難	A:06a-01
麻令浪外	A:04b-01, B:18b-07
麻史堂	B:14a-08
麻史浪	A:34a-03
麻史浪外	A:13b-01
麻史浪未書各囊	C:23b-06
麻史蘭尾	B:03a-04
麻各料史坎	A:11b-02, A:12a-02
麻吊兒內	A:42b-02, B:09b-09
麻吓伏坎	A:36a-01
麻地堯兒	A:19b-04
麻地遙兒	B:11a-06
麻害	A:39b-05
麻后什坎	B:16a-06
麻幾坎	A:24b-05
麻念兒	A:04b-03
麻念兒坎大布	A:07a-04
麻念兒麻念各洛地	B:05a-01
麻念而大布	B:01b-02
麻怒	B:08a-05
麻扇納	A:37b-01

麻拉	B:10a-06
麻拉麻拉拉的膿	B:05a-07
麻拉麻拉無垠非	A:62a-02
麻撓兒	B:19b-09
麻撓爾	C:22b-02
麻昔兒內	A:46a-03, A:63a-04
麻洛	A:42a-05
麻牙泥克	A:33a-05
麻獨什坎	A:24b-02
麻鬧兒	A:10a-05
麻鷄各	B:16a-07

MAN — МАНЬ

滿官兒史坎	A:22a-03
滿官而史坎	B:15a-01
滿工爾史坎	C:09b-03
滿洲兒史坎	A:22a-03, B:15a-02
滿洲史坎	C:09b-02

MANG — МАН

忙什泥坎	A:23a-01, B:15a-08
------	--------------------

MAO — МАО

帽日內大克	A:66b-03
帽泥牙	A:17a-01, B:13a-02
帽的內	A:44a-01
帽的內居瓦而	B:05b-03
帽的坎	B:11a-05
毛什泥各	B:15b-07
毛代	A:40a-04
毛代內	A:49b-05
毛勞什	B:13a-03
毛各浪	A:46b-03, B:10a-07
毛昧此	A:62b-03
毛氣	A:48b-04, B:12b-09
毛系各凹	A:84a-03
毛羅代	B:16a-04

MEI — МЭЙ

昧	A:15a-04
昧什坎	B:11b-02

昧史各	B:17a-09
昧史的煉古不此	B:14b-09
昧失坎	A:15a-03
昧洛	A:33b-04, C:23b-05
昧落	B:03b-03
梅大力	B:17b-06

MEN — МЭНЬ

門牙	A:41b-03
門牙下克居瓦而不而代	B:05a-05
門牙杜梅念朝旺	B:06a-02

MENG — МЭН

孟什坎	B:20b-02
-----	----------

MI — МИ

密各賴	B:14b-08
米令內	A:04b-01, B:18b-08
蜜兒達凹	A:04b-04
蜜力互坎	A:61a-01
蜜力宴史坎	C:08a-03
蜜叫坎	A:37a-05, C:21b-01
蜜合	B:20b-09, C:23b-02
蜜國拉	C:09b-03
蜜地	A:58b-01; см. также ниже.
蜜地(池)	A:29b-03
蜜失蓋	A:54a-03
蜜少克	A:36a-03
蜜少兒	B:03b-01
蜜曬	A:55b-03, B:10b-09
蜜池	→ 蜜地(池) A:29b-03
蜜爾路什坎	C:22b-02
蜜的史坎不煉的	A:16a-02
蜜的未地	A:10a-04, A:14a-04, B:11b-04, B:20a-09
蜜的未的	C:24b-02
蜜而路什坎	B:03a-02
蜜路路什坎	A:11a-01
迷利	B:05b-04
迷力命坎	A:06a-02
迷力彥	A:02b-04, C:23a-04

迷力晏	A:79b-05, B:12b-06
迷史坎	A:31a-05, B:03b-01
迷各泥	B:18a-01
迷吉利史坎	A:13b-01
迷吉利史坎蘭	C:24a-02
迷含	A:38a-05
迷毛	B:07b-07
迷泥尼坎	A:25b-01
迷繞兒	A:06b-02

MIAN — МЯНЬ

棉力彥	→ 錦(棉)力彥 A:13a-02
面亨坎	A:44b-02, B:10a-03
面兒內	A:30b-03
面利則各煉合	B:08a-09
面利子	A:38b-05
面力	A:47a-01
面史	B:04a-09
面史唐	A:51b-01
面史唐借史內	A:64b-04
面史唐念獨	A:51a-05
面史地	B:20b-09
面地	B:03b-05
面昔之各地勞西	A:17b-02
面昔之扎失浪	C:02a-03
面昔作什郎	A:17b-02
面昔子	A:16b-04, A:45a-03, B:13a-01, C:02a-02; см. также ниже.
面(凹)昔子	C:19b-01
面昔子則的面泥	A:57b-04
面昔子各地浪史	B:13a-06
面昔子各地浪西	C:02a-04
面昔子扎的面洛史	C:04b-04
面昔泥坎	B:16a-01
面木泥各	A:24a-01
面林尼各	C:11b-02
面林泥各	B:15b-08
面洛	C:07a-03
面洛史外	A:64a-05
面洛池	A:23b-03, C:10a-03, C:23b-04
面洛池泥各	B:15b-05
面洛西不羅西	A:60a-05
面的內	A:30b-03

面的坎勿達	A:20a-02, B:14a-01
面羅之外	B:08b-09
面而內	B:03b-04
面而內定干	B:06a-08

MIAO — МЯО

妙坎	A:39a-03
妙斗	A:31a-05
妙達	A:34b-03, B:04a-03, B:04a-09
廟兒史唐	A:32a-01
廟坎	B:02a-05

MING — МИН

命池	A:42a-05
命泥	A:54a-03
明尼尼各	B:12b-03, C:05a-02
明池念不兒代	A:69b-03
明泥泥各	B:16b-04
明的力	A:41a-01

MO — МО

墨刀煉各	→ 墨力(刀)煉洛(各) A:15b-02
墨力(刀)煉洛(各)	A:15b-02
墨合	A:12b-04
墨少坎	B:11a-05
墨后坎	B:02b-04
末代	A:66b-01
磨令史大尼	C:06b-05
磨利子	B:12b-09
磨慶杜什內	B:08b-05
磨林	A:20a-01, B:13b-09, C:06b-05
磨林史大泥	A:20a-02, B:13b-09
磨羅什內	C:04b-02
磨羅個	A:34a-01
磨羅個伏	A:40b-01
磨羅到克	B:02b-02
磨羅史內	A:19a-01
磨羅史內定	C:16b-01
磨羅定坎	A:43b-03, C:10b-02
磨羅杜什內	A:63b-05
磨羅計的	B:12b-05

磨羅道克	A:33b-01	納乍的	A:53b-01
莫的內勿達	B:14a-02	納伏地兒	A:22b-01
磨羅個	B:04b-03	納伏地爾	C:10a-03
MOU — MOY		納個泥色地史	A:66a-02
謀扎坎	A:34a-05	納到力合	C:07a-04
謀的兒內	A:23b-04	納到洛貝	C:07a-05
謀的力	A:58b-04	納力外	A:42b-05
謀的料內	A:58b-04	納力旺	A:43b-02
謀的而內	B:07b-08, B:15b-04	納力望	B:10a-08
MU — MY		納力染	A:29a-04
暮伏得力	A:29a-04	納勞什內	B:08b-07
暮合	A:15a-05	納叉力坎	A:24a-05
暮坎	A:35a-05	納叉林坎	C:09a-04
暮日坎	B:16a-03, C:10b-02	納史不外茶	A:08b-02
暮的力內勿達	A:20a-03	納史迷的	A:66b-03
木各	B:04b-02	納各兩由七要兒的	A:05a-04
木合那的	A:12b-05, B:19a-09, C:22b-04	納各地史	A:29a-03
木吓	B:04b-02	納各拉得	A:47b-05
木嚇謝地的	A:52b-04	納各拉的	B:08a-07
木囊務史	A:33a-04	納各拉的外由	A:75a-03
木后什坎	B:02a-03	納吓之外	A:61b-02
木汗兒	A:38b-01	納哨坎	A:39a-02, B:01a-05
木獨失坎	A:32a-03	納地外	C:18b-03
木鬧各	A:42a-05, B:10a-06	納地未束史念	B:06b-09
木鬧閣利定桃兒貴念	A:74a-02	納地白未怒史念	A:64a-02
獨		納埧未得	A:49b-03
木鬧閣利桃兒個外路	A:74a-01	納失泥	A:38b-04
池		納妙的坎	A:37a-02
牧伏坎	C:18b-02	納定	B:18b-01, C:18b-04
牧克	B:11b-07	納定外	A:54a-05
牧合	B:11b-04	納少	A:47a-05, B:05b-02
牧蓋的	B:14a-01	納少的坎	A:39b-04
NA — HA		納尺外	C:03a-04
納不利	A:33b-03	納尼子	B:10a-04
納不力叉	A:53a-05, A:77a-04	納后旺力	C:06b-04
納不拉史內	A:45a-03, A:55b-04, B:08a-07	納后旺而	B:11a-07
納不拉外	A:43b-02	納必料子	B:10a-08
納不料子	A:43b-02	納念卜	C:02a-02
納不料木	B:10a-08	納念外西	A:75a-04
納不羅地伏	B:13b-08	納念必	B:13a-01
		納未	A:56a-02
		納未力戶	A:43b-01
		納柵的	B:10a-08, C:04a-05

納池外 A:18b-04, B:13a-09
 納沙地 A:57a-02
 納沙的內 B:07b-02
 納泥子各力地 A:51b-05
 納泥數 A:43b-01
 納泥西 A:43b-04
 納浪什內 A:45a-02
 納浪失內高勿利 A:45a-03
 納無大池 B:07b-01
 納煉池 A:66a-05
 納煉池念羅文內 B:08b-06
 納牙不力 A:18a-02, C:03a-03
 納獨野兒 A:19b-04
 納的內 A:65b-03
 納的旺兒 B:13b-08
 納福地兒 B:15a-04
 納羅失 A:65b-04
 納羅日 B:10b-02
 納鼻必 A:16b-04
 納西不浪才 B:19a-06
 納西被 A:42b-05
 納道兒哥 A:36a-02
 納道力個 B:14a-04
 納道力哥 A:20a-05
 納道而哥 B:12b-04
 納那合 C:08a-04
 那什 A:41b-02, B:06a-07
 那什何家言布史賴貝 A:68a-04
 洛
 那什六地個昔地 B:07a-03
 那公曹失泥各 A:38b-03
 那凹什 B:06a-06
 那史淖浪尾 A:63b-02
 那史的浪坎 A:59a-01
 那尺沙合史道易的 B:09a-09
 那后 B:05a-07
 那昔佃別 B:09a-08
 那沙的 B:06b-04
 那衣賣 A:61a-02
 那面克 B:08b-01

NAI — НАЙ

乃罵史 B:13b-07
 乃罵池 A:19a-03

乃馬史 C:06a-05
 乃馬池 C:06a-01
 乃麻池 B:13b-04

NAN — НАНЬ

南京史坎少克 A:06b-01
 難難坎史大泥 B:09b-02

NANG — НАН

囊 A:63a-05

NAO — НАО

撓兒坎 C:22a-05
 撓兒泥 A:12a-01
 撓爾泥各 C:22a-01
 撓而尼各 → 撓而尼洛(各) B:20a-03
 撓而尼洛(各) B:20a-03
 鬧史 A:25b-05, B:16b-06, C:14a-01
 鬧史淖浪尾 A:60a-03
 鬧各 B:17a-01, C:14b-01
 鬧各利 A:66a-05
 鬧各利夜史 B:05a-07
 鬧各利定念未吊 A:75a-01
 鬧各地 B:16b-08
 鬧告底 C:14a-04
 鬧坎 A:16a-04
 鬧尾 A:43b-03
 鬧尾個史坎 A:83b-04
 鬧尾扛的 C:03b-04
 鬧尾高到 A:18b-02
 鬧尾麻念兒 A:49a-03
 鬧忍子 B:03b-07
 鬧忽子 A:36a-01
 鬧日 A:36a-01
 鬧日不達池 B:12a-06
 鬧日坎 B:03b-07, C:24a-03
 鬧日尼子 C:24a-03
 鬧桿 B:16b-09
 鬧求 A:17a-05, B:13a-05, C:03a-04
 鬧求坎 A:39b-03
 鬧池 A:17a-05, B:13a-05
 鬧西 A:29a-05

鬧高	A:26a-05	念什那社力	B:17b-09
鬧高地	A:26a-04	念以子未史那	A:50b-02
NENG — НЭН		念兒史坎	A:22a-04, B:15a-02
能池	A:44a-04, C:04a-04	念兒板高難	A:06a-02
能池勿力命戶達	A:74a-05	念六比棒納	A:71a-05
能池高到伏	C:03b-04	念六被棒納	A:71b-03
能泥	A:44a-04	念刀各旺力外	A:66a-04
NI — НИ		念別力不史蓋	A:49b-02
尼什	C:10b-01	念別力未吃坎	A:60a-03
尼心坎	B:20b-05	念別力未染	A:47a-04
尼爾內悞禮子	C:06a-02	念別力硬得	A:05a-05
尼的什坎	B:04b-09	念別力面兒內	A:77a-02
泥什	B:15a-05	念別蜜失坎	A:51a-04
泥史	A:42b-02	念則下拉	A:65b-01
泥史坎	A:12b-05	念則史大	A:67a-04
泥失	A:22b-03	念則史退	A:47b-02
泥心坎	A:12b-05	念力架	A:46b-04, B:05b-06
泥的兒	A:18b-01	念勿力史地	B:07b-09
泥的坎	A:07b-05	念勿拉史地	A:66a-05
泥而內吳里子	B:13b-05	念勿得	A:37a-02
泥而內悞里子	A:19a-04	念勿煉明	B:08b-03
NIAN — НЯНЬ		念勿羅子	A:66b-01
年外什坎	B:16a-09	念古利	B:05a-04
年外史坎	A:25a-02	念史捧利	B:06a-04
念不代力肚泥	A:59a-04	念史棒力	A:47a-01
念不兩得	A:64a-04	念史池代要	A:53b-02
念不力叉何地	A:57a-03	念史那什	A:68b-03
念不力未力	A:52b-03	念史那由	B:06a-05
念不各念外西	A:44a-03	念各兩地	→ 念各月(兩)地 B:08b-05
念不各煉的	→ 念不各煉西(的) A:53b-02	念各兩尼子	→ 念各月(兩)尼子 B:10b-06
念不各煉西(的)	A:53b-02	念各兩泥子	A:46a-03
念不未力	B:06a-09	念各月(兩)地	B:08b-05
念不浪什內	B:19a-04	念各月(兩)尼子	B:10b-06
念不浪合	A:65b-01	念各利子	A:66b-01, B:08b-04
念不牙的	B:08b-02	念各地之	C:17a-03
念不獨賣	A:63b-05	念各洛細子	B:07b-02
念不硬得	A:53a-02	念各當尾棒昔力臥子	A:70b-03
念不納肚力	A:64b-01	迷	
念什必的吓	B:15b-03	念合屋代	A:64a-01
		念吾個兒內棒納	A:71b-01
		念吾扛兒內臥之迷	A:71b-01
		念吾面什	A:48b-04
		念哦不曬之	B:07b-01
		念哦不色子	A:59b-02

念哦代	A:43a-04	念獨兒念	A:45a-05
念哦史達外	A:63a-05	念獨力被此	A:47b-02
念哦定利	A:46b-01	念登朝旺	A:46b-04
念哦定念那后	→ 念哦牙(定)念那后 B:05a-09	念磨日	A:27a-01
念哦念的	B:08b-06	念納史未地力內	B:07a-02
念哦書地	A:54a-04	念納大池史哥兒哥未坎	A:69a-04
念哦牙(定)念那后	B:05a-09	念納大池念未坎	A:69a-04
念哦羅史則布的	B:07b-09	念而板	B:20a-04
念哦羅文內	A:53a-01	念肚把	A:62b-03
念哦被子	A:49b-05	念色各拉史子	A:50a-05
念哦謾坎	B:08a-06	念色納個梅	B:06a-05
念大料坎	B:05b-04	念衣時布日	A:53b-02
念后	B:06a-08	念衣肚得	A:64b-05
念后而念	B:12b-06	念賀池	A:42a-01, A:67a-03
念后路日內	B:07b-03	念達各大史	A:63a-01
念布肚	B:06b-01	念達數各	A:47a-02
念布西	A:60b-05	念達蓋	A:67a-01
念布里地	A:50a-04	念那后	B:05a-07
念必利的	B:07b-09	念那獨	A:43a-03
念所念外喜	B:06b-08	念那西	A:18b-01, C:03b-03
念捧納	B:10a-09	念都力地史	A:47a-04
念昔面由	A:56b-05, B:08a-04	念錄嚇	A:53b-02
念暮日	B:17a-03, C:14b-02	念麻怒	A:50a-03
念曬的	B:08a-08		
念書念外史	B:08b-08	NIE — HE	
念朝旺	A:67a-01	梟普	A:16b-04
念木鬧	B:10b-01		
念木鬧失坎	A:58b-01	NING — НИИ	
念未兒合	A:67a-01	寧紬	B:01a-09
念未利史吓迷	B:08a-08		
念未力	A:62a-03	NIU — НЮ	
念未吊	A:66a-03, B:05b-02	牛木浪的干木浪子	A:06b-04
念未立	B:08a-05		
念未衣杜的	B:10b-05	NU — НУ	
念杜合衣數的	B:12a-06	怒兒念獨	A:46b-04
念毛干	A:53b-04	怒情坎	C:13a-05
念毛干毛尾	→ 念毛犴(干)毛尾 B:08a-06	怒日的	A:49b-04
念毛犴(干)毛尾	B:08a-06	怒而內面史唐	B:11a-07
念流不流色代的	A:75b-03	怒而日念后	B:06a-08
念浪伏坎	A:50b-02	怒迷兒	B:05a-01
念無各蓋念無念西	A:58b-02	怒迷爾	C:04b-01
念無面什	B:06a-06 (дважды)		
念獨	A:43a-03		

PAO — PAO

炮洛	A:28b-04
袍洛	B:18b-01

PENG — ПЭН

捧什內	B:12a-09
捧兒的坎	B:18a-06
捧刀卜	→ 捧力(刀)卜 B:19b-06
捧力(刀)卜	B:19b-06
捧勞史坎	B:01b-07
捧只坎	B:02a-09
捧史得力勿煉由	B:06b-04
捧史得力勿煉由車史泥史	B:06b-05
捧史得力勿煉由闊尾明尼尼各	B:06b-04
捧史得力勿煉由闊尾遙兒	B:06b-07
捧史蓋	B:10b-04
捧坎	B:01b-07
捧捧	B:15a-08
捧昔力以上束木的利	B:06a-02
捧池堂不力少	B:11a-02
捧的	B:17b-09
捧納	B:05b-09
捧而合	B:11a-04

PI — ПИ

搨未史坎	C:12a-01
------	----------

PIAN — ПЯНЬ

偏力未地	A:43a-02
------	----------

PIAO — ПЯО

票兒史	A:26a-03, A:37a-03
票兒史坎	A:33b-01
票史得兒念兒板	A:10a-01
票史的兒大布	A:07b-01
票史的爾個什坎	C:23a-02
票史的而	B:20a-07
票史的而大布	B:01b-03

票各浪	A:23a-02, B:15a-09, B:16a-01, B:17b-05
票爾史	C:14a-04
票而史	B:16b-08
票而史坎	B:04b-09

PU — ПУ

僕的坎	C:08a-04
-----	----------

QI — ЦИ

七令不合外	B:18b-07
七令伏	A:41a-01
七令個外	A:04a-05, B:18b-08
七令個外反子	A:06a-04, B:01a-08
七令八合	A:23a-05
七令問什坎古什戶	B:20b-08
七令問坎	A:15a-04
七令問失坎	A:15b-01
七令曰什坎古什戶貝拉	C:23b-03
七令木合外	A:04a-04
七令浩史坎	B:03a-05, C:24a-01
七令面子	A:40b-02, B:04a-07
七兒個伏	A:19a-05
七兒大哥	A:76a-04
七力史捧的	B:10a-09
七力吓定	A:32a-02
七各浪尾	B:20a-05
七吓	A:23a-01
七宋的	C:14b-03
七料不令	A:32b-05
七料伏坎	A:10a-01, B:20b-07, C:22b-01
七樣而內	B:19a-04
七歲坎	B:03a-08, C:24a-03
七豆史坎	B:10a-05
七賀得坎	A:27a-03
七賀的坎	B:17a-07
七順坎	A:07b-02
其牙	A:41b-03
其艮內	B:03b-06
其銀內里西之	C:22a-02
奇艮內故各浪	A:37a-05
柒兒內	A:43a-04

柒的坎 A:44b-01
氣什 B:09b-01
氣力 B:02a-03

QIAN — ЦЯНЬ

欠克 B:17a-01
欠力個伏 B:13b-05
欠史唐 A:55a-04, B:10a-07
欠洛什坎 A:55a-03
欠納吓吓不羅西 B:05a-05
欠納吓吓哦代 B:05b-05
欠納旺兒 B:15a-08
欠落 B:02a-04
欠被 B:12a-04
欠里 B:18a-01

QIAO — ЦЯО

俏兒內 A:03b-02
俏兒內念兒板 A:10a-01
俏兒內牙不浪 B:04a-05
俏兒內茶 A:08a-05
俏兒內達堪坎 A:09a-01
俏兒內里細子 A:09b-02
俏兒尼子 B:11a-01
俏兒尼領子 B:11a-01
俏兒泥洛 A:33a-04
俏兒頭夜毛池 A:59a-05
俏得坎 A:30b-05
俏爾內布洛 C:21b-06
俏的什坎 A:33b-03
俏的利 A:02a-02
俏的利五個內 B:09b-09
俏的利務各浪 A:66b-04
俏的利史唐麻念子 A:79b-03
【錢】
俏的利哨的 A:03a-02
俏的利哨的哨而哥 A:03a-03
俏的利那此地 A:02a-04
俏的利麻念子 A:78b-02
俏的利麻念子哨而哥 A:78b-03
各變各
俏的坎 → 哨(俏)的坎 B:03b-08
俏而內 B:18b-03

俏而內個日 B:20b-03
俏而內古不浪史 B:01b-06
俏而內哦利不 B:04b-06
俏而內里細子 B:19b-09
俏而內里西之 C:21b-03
俏而尼子 B:11a-01
俏而尼落 B:03b-06
俏而頭 C:11a-02
俏而頭夜毛池 A:23b-02, B:06b-04, B:15b-05

QING — ЦИН

清克力 A:07b-03
清地納不拉史內 A:50b-03
青地納不浪什內 B:08b-05

QIU — ЦЮ

求佃昔兒泥各 B:17b-06
求歲內才 B:19b-01
秋公叉什坎 B:02a-08
秋共叉失坎 A:35a-03
秋夏外 A:04a-03
秋歲內 A:41b-04
秋貢 A:39a-01

RAN — ЖАНЬ

染伏以利 B:09b-02
染兒 A:34a-04, B:04b-01
染兒哥 A:18b-05
染力 A:54b-05, B:16b-08
染力外 A:29b-05, C:16a-03
染力外個日 B:20b-09
染史坎日煉子 A:31a-03
染外 A:27a-03
染洛 A:26a-04, A:30a-03
染爾哥 C:04a-03
染的坎 B:04b-05
染而內 B:10a-07
染路 C:16a-04

RAO — ЖАО

繞卜 B:17a-01, C:14b-02
繞成 A:26b-03, B:17a-03

繞拔	A:26b-02
繞池麻令坎	→ 堯(繞)池麻令坎 B:07b-02
繞達	A:04a-03
繞達才	A:08a-05
繞達達坎	A:09a-01
繞林坎	B:20b-07
繞達	B:18b-07
繞達才	B:19a-07
繞達里細之	C:21b-06
繞達里細子	B:19b-09
繞達雅不力坎	A:40b-05
繞達麻史浪	B:04b-01

RI — ЖИ

日力撓旺	A:38b-05
日力蓋	A:04a-04, B:18b-07
日力變之	A:14a-05
日勿論坎	B:11b-07
日史到克	C:11b-01
日史道克	A:52a-04, B:08a-09
日地堯	A:52b-03
日外	B:17a-08
日尼子	C:16a-04
日念的	A:13a-01
日悞	C:14b-05
日旺的內	A:37b-04
日時內	C:11b-05
日望	A:27a-03
日未變尼子	C:17a-05
日樣的	A:62a-04
日泥各	A:30a-01
日泥子	A:30a-01
日洛念后	C:08a-01
日洛念獨	B:14a-09
日煉之	A:03b-05, A:30b-03
日煉史坎	A:84b-01
日煉子	A:40b-01, B:03b-07, B:18b-04; см. также ниже.
日(白)煉子	B:04a-06
日煉子尼各	C:10a-05
日貴的	B:14a-01
日路得坎	A:26b-01
日路的坎	B:16b-09
日那	C:13b-01

RU — ЖУ

入拉勿力	A:16b-01
入煉	B:14a-09

RUN — ЖУНЬ

潤坎	A:33a-03
----	----------

SA — СА

灑面	B:19b-02
----	----------

SAI — САЙ

塞賣	A:29a-05, C:18b-03, C:18b-04
賽的	A:56b-01

SAN — САНЬ

三利子	A:13b-02
三哥	B:11b-02
三旦兒	A:34a-02
三旦而	B:02b-06
三連(達)子	C:09a-05
三達子	A:21b-04, B:14b-05; → 三連(達)子 C:09a-05

SANG — САН

桑兒哥	A:02b-01
桑勞旺	A:55a-04
桑尾此地	A:27a-05
桑未史何勞什	C:15a-02
桑未史念后	C:11b-04
桑未此地	B:17b-03
桑難子	A:51b-02

SAO — САО

掃史坎	→ 箒(掃)史坎 A:76a-03
-----	-------------------

SE — СЭ

色不起	A:75b-03
色伏蘭	A:39a-03

色備賴什	A:50b-04
色到什坎	B:11b-07
色力什坎	B:18a-07
色勿兒甚內	A:55b-05
色各怒史	A:50b-02, B:07a-06
色各拉	A:57a-05
色各拉史子	A:50a-05
色各拉西	A:62a-02
色地史	A:41b-05, B:05a-04
色埧坎	A:14b-03, B:11b-03
色干	A:35a-03, B:02b-09
色必賴	A:65a-03
色拉不坎	A:55a-03, B:10a-02
色拉什外	B:10b-09
色拉的	B:06b-03
色拉的不少	A:57a-02
色捧坎	B:18a-06
色旺什	B:14b-07, C:09a-01
色旺坎	B:19a-09
色木世	A:29a-03
色棒什泥各	B:15a-05
色棒坎	A:28a-05, C:18a-03
色棒日尼各	C:10a-05
色棒日泥各	A:22b-02
色楞坎	A:35a-03
色洛昔地	B:10b-09
色潞坎	A:37a-04
色皮彥	C:23a-03
色票的	A:64b-03
色納個梅	A:60a-04, B:06a-05
色迷尿之	A:64a-02
色進史坎	A:19b-02
色道失坎	A:39b-01
色道迷	A:58b-05
色高力不坎	A:16a-03

SHA — ША

殺免	A:63a-03
沙仁	A:32a-01, A:39b-04, B:02a-02, B:02a-03, B:12a-09
沙合兒	A:34a-04
沙合兒賁埧坎	A:03b-04
沙合而賁罷坎	B:18b-03

沙地	A:26b-03, B:17a-02
沙尼	B:02b-05 (дважды)
沙手木地外	A:29a-04
沙木不何地古各浪	B:01b-05
沙木不力要昔並那獨	A:61a-01
沙木不泥西	A:70b-01
沙木以西昧史	A:65a-04
沙木凹兒	A:35a-03, B:03b-03
沙木凹兒不史大非	B:09a-02
沙木哦世不此高勿利	A:74b-05
沙木念哦羅朱迷	A:76b-05
沙木昔比	B:05b-08
沙泥	A:34b-05
沙的	C:15a-01

SHAI — ШАЙ

曬洛個日	C:23a-06
曬路個日	B:20b-02
篩吓池	B:03b-03, C:23b-01

SHAN — ШАНЬ

善得蘭	C:11a-03
善爾	C:07b-01 (дважды)
善而	B:14a-04
山哥	A:14b-03
扇兒史	A:12a-04, A:12b-05
扇兒史 無埧吊的	A:12b-01
扇兒史 的力被的	A:12b-01
扇牙坎	A:09a-05

SHANG — ШАН

上未坎	B:17b-05
上海	B:01b-04

SHAO — ШАО

哨兒	B:05a-01
哨兒哥麻念子	A:79a-02
哨利子	B:07a-06
哨史鬧高勿利	A:51b-05
哨干	B:08a-05
哨的嘛念子	A:02b-03

哨(俏)的坎	B:03b-08
哨而哥佃昔成【貨】	A:79b-03
哨而哥分的	B:05a-09
哨而哥的利麻念子	A:79a-02
少令	C:13a-01
少克	B:01a-09
少各利	A:22b-03, B:15a-06, C:10b-03
少林	B:16b-01
少的坎	A:36a-05, A:38a-05, B:11a-01
少蓋	B:12b-09
少蓋什坎	C:19a-02
捎不利	A:09a-04, C:22a-06
捎不利外	A:46b-02
捎不坎	A:19b-04, C:07a-04
捎不要子	B:11b-09, B:20b-09
捎倫	A:63a-01
捎克未大連史	A:45b-02
捎利	B:04a-08
捎勞什坎	B:03a-05, C:24a-02
捎勞瓦地	B:09a-06
捎各煉西	A:58a-04
捎吓的	A:17a-01
捎失利史	A:50a-04
捎旺坎	A:36b-05
捎比史磨羅個	A:62b-02
捎的坎	B:02a-08
捎蓋史勞旺	A:45b-01
捎謝來	A:55b-03
捎費的坎	B:18a-08
捎連不末西	B:18a-02
梢池牙	A:38a-03
燒代包代	A:58b-02
燒林	→ 姚(燒)林 A:25a-03
稍不要之	A:13a-01
稍什	B:14a-02
稍倫	B:04a-09
稍克	A:34b-02
稍勞什坎	A:37b-02
稍吓的	→ 稍許(吓)的 B:13a-01
稍必	B:14a-02
稍許(吓)的	B:13a-01
稍難	A:34b-02
紹金	A:14a-02

SHE — ШЭ

射力罵	A:36a-04
射史	A:02a-02
射史下地	A:02b-02
射史下地佃昔成【貨】	A:79b-03
射史下地麻念子	A:79a-03
射史冒	→ 射史晏(冒) B:02b-08
射史史唐麻念子【錢】	A:79b-03
射史哨的	A:03a-04
射史晏(冒)	B:02b-08
射史的洛子	C:12b-05
射史麻念子	A:78b-04
射岳	A:26a-02, B:16b-07
射爾史	C:22b-01
射而史	B:20b-04
射而史未利坎	B:20b-04
射而史麻林坎	B:20b-04
社史得兒	A:25a-01
社史得利子	A:25a-01
社史的利子	B:16a-09
社史的而	B:16a-09
舍不命坎	B:16a-03
舍力昧	A:57a-02
舍力罵	B:07a-02
舍牙	C:14a-02

SHEN — ШЭНЬ

甚克	A:10a-02, B:20a-04
神磨利之	A:52a-05

SHENG — ШЭН

生奴什坎	B:16b-02
生怒什坎	A:25a-04, C:13a-03
生林	A:25a-03, B:16b-01, C:12b-05

SHI — ШИ

世不力各	A:37a-03
世不可	B:05b-08
世不可不別力吓細	A:70a-03

世不可不必力吓西	B:07b-01	史佃泥	A:21a-01
世不可不易之	A:53b-03	史佃勿羅旦	B:03b-03
世不可六比	A:60b-02	史借昔	A:44b-03
世不可刀不力麻念兒	B:05b-08	史借昔史哥兒哥高道	A:67b-05
世不可必叉的	A:52a-03	伏日悞貝洛	
世不可染懦非	A:64b-02	史兒	A:35b-02
世不可那獨	A:47b-03	史免兒彥	B:03b-03
世不此	A:36b-02	史六泥不少內	A:62b-02
世失坎	A:39a-05	史凹潯	A:24b-05
世洛	B:02b-02	史凹的	B:16a-08
世約	B:20b-02	史到卜	B:10a-02
世錄	A:36b-05	史加的	C:13a-01
什不此	B:02b-03	史勞勞	A:14a-02
什利納	B:10a-02	史勞旺	A:41b-02, B:05a-02
什到伏	B:02a-05, B:02a-09	史勞旺棒合	A:53b-04
什半史坎書各納	C:23b-06	史勞望棒合	B:05a-03
什吓	B:17b-05; → 吓什(什吓) A:27a-05	史勿牙各	A:25a-03, B:16b-02
什吓卜	B:02a-06	史勿牙成	A:25a-02, B:16b-01
什地勞史坎	A:11b-01	史各利不坎	B:12a-05
什大內	B:18a-06, C:18a-03	史各定	B:11b-01
什大史克	B:14b-03	史各定內	A:14b-04, B:17b-06
什大史坎	C:09a-03, C:12a-02	史各定必史哦羅各	B:07a-02
什大納	C:18a-03	史各帽之夜史	A:13a-03
什尼的兒	B:03a-07	史各拉的	A:31b-05, B:02a-02
什弄	C:23b-05	史各日	A:48b-01
什料坎	B:10a-01	史各旺	C:07a-05
什泥子哦羅史加的	B:12b-05	史各洛地	A:49b-04, A:54a-01
什潯浪	B:15b-01	史各浪文內	A:24a-04
什煉史坎	A:11b-01	史各浪門內	B:16a-02, C:11b-01
什的爛	A:23a-03	史各煉不克	A:34a-05
什納	A:40a-02, B:04b-02	史各肚	B:14a-04
十八連兒	A:11b-02	史各膽	A:20b-01
十八連而	B:20b-04	史各路代內	B:20b-05
史不力面	A:65a-02	史吓之外	A:48b-01
史不力面納	A:52b-04	史哥兒內羅旦	A:39b-05
史不叫	B:18a-03	史哥兒力	A:44a-02, B:10a-07
史不怪內	A:56a-02	史哥兒哥	A:58a-01
史不拉尾	A:64b-02	史哥兒哥命池念不兒	A:71b-03
史不拉池	B:10b-08	代	
史不煉池	A:59b-05, A:60a-02	史哥兒哥念則史大	A:67a-04
史不迷牙	A:35b-03	史哥兒哥納大池	A:69a-03
史亮卜	A:44b-02	史哥力別力硬	A:05b-01
史佃史	A:44b-03	史哥爾壓坎	C:11b-03
		史哥而力布地	B:05b-03

史哥而哈兒善布底	A:61b-03	史文牙何家言	C:10a-01
史哥而哥佃佃坎	B:07b-05	史文牙定干	B:06a-09
史哥而哥夜史	B:05a-07	史文牙念布底	A:69b-03
史哥而壓坎	B:16a-02	史文牙旺力	A:50a-02
史唐佃席地	A:03a-01	史文牙沙木	A:22a-04
史唐佃昔成【貨】	A:02b-03, A:79b-05	史文牙發迷而	B:19b-01
史唐合怒	A:63b-03	史旦子	C:07b-02
史唐樓不利	A:02b-03	史旦闌坎	C:07b-03
史唐短地麻念子	A:79b-01	史旺泥各	B:15b-07
【錢】		史旺泥坎	A:23b-05
史唐牙什	A:42b-01, B:10a-05	史旺泥子	A:54b-02
史唐牙什假明求	B:03b-08	史旺的	B:14a-09
史唐牙什各拉史內	B:19a-04	史未尼坎	C:13a-02
史唐麻念子【錢】	A:79b-01	史杜不克	A:36b-05
史圖爾彥	C:23a-06	史杜克	C:08a-01
史大伏坎	A:39a-05	史杜的囊	C:04a-03
史大兒史大	A:21b-05	史浪史地外夜史	A:54b-01
史大利	A:43b-03 (дважды), B:05b-09, B:16a-04	史得拉史徒	A:60a-02
史大利扛的	C:03b-05	史得拉合那獨	A:75a-04
史大利 高到	A:18b-02	史得拉失內	A:53b-05
史大利麻念兒	A:49a-03	史獨兒彥	A:11b-04
史大拉	A:51b-04	史獨秀	A:47b-01
史大爾內	C:10b-02	史獨路坎	A:33b-03
史大爾內射史的利之	C:12b-04	史獨路秀	A:47b-01
史大爾史圖	C:09b-01	史獨路西	B:17b-08
史大而史大	B:14b-05	史瓦叫什坎	C:12b-03
史大面子	A:07b-01, B:01b-03	史瓦居什坎	C:12b-03
史后凹什坎	B:16a-08	史當(高)兒艮坎	A:24a-05
史后弄內	B:02a-01	史的世得	A:29a-02
史后路什坎	B:04a-07	史的佃史	A:54a-01
史居禮子【大】	A:38b-02	史的兩不坎	C:10a-02
史念	B:06b-02	史的利染	B:11a-09
史扛旺內	A:56a-04	史的利面納	A:35a-02
史拉	A:26b-03	史的力落	B:01a-02
史拉洛地	B:10b-09	史的力迷內	B:11a-09
史拉的坎	A:56b-05, B:04a-04	史的力面	A:36a-03
史故不	B:15a-07	史的吓迷內干府	A:06a-03
史故什內	B:07a-08	史的拉池	A:47b-04
史故卜	A:13a-03, A:22b-05	史的浪坎	A:54a-05
史故史內	A:56b-05, B:04a-04	史的浪衣	A:57a-04
史故拉	C:23b-02	史的煉洛	A:65b-04
史故落	B:20b-02	史罷史定	B:13b-02
史文牙	A:47b-05	史肚的囊	A:18b-05
		史谷錄罷	A:38b-04

史賀的	A:62a-04	失紹代	A:36a-05
史路池	A:66b-02	失肚各	A:32b-02
史道	A:35b-02	失被失內	A:41a-04
史道卜	→ 道史卜 (史道卜) A:55a-02	失道	A:42a-04
史道易	A:60a-04	失道伏	A:36b-04
史道易得	A:44a-04	失道佃洛	A:55a-01
史達吓告失坎	A:36b-03	時故什內	A:51a-03
史達外	A:51b-04	時的浪衣	B:02b-07
史達鬧坎	B:02b-04	石不之	A:33b-02
史那什	A:62a-03		
史那有	A:62a-03, B:06a-05	SHOU — ШΟΥ	
史都利了	A:23a-04, B:15b-02	受卜	C:18a-02
史面什內	A:23b-05, B:15b-07	受坎	C:07a-01
史面力	A:65b-03	受拔	A:28a-03
史面納	A:62b-02	壽不	B:18a-05
史高兒艮坎	→ 史當 (高) 兒艮坎 A:24a-05	壽眉	B:19b-02
史高勿利難難此	A:63b-04		
史鬧高浪失定明內	A:30a-05	SHU — ШУ	
【子】		數不克	A:16a-03
史鬧高浪失定鬧明	A:30a-05	數什	A:44a-01
【女】		數什坎	B:11b-08
失不	C:18a-02	數各利	A:53a-03 (дважды)
失不坎	A:28a-02	數合	A:53a-03
失不外	A:38a-02	數坎	A:14b-03
失乎木的外	A:06a-01	數的內	A:18b-05
失亮卜	A:28a-02, C:18a-01	數的坎	B:13a-09, C:04b-03
失亮坎	A:42b-03	書不力史	A:15b-05
失代	A:44b-04	書到什坎	B:12b-04
失六不坎	A:37a-03	書力外	B:17b-07
失利納	A:55a-02	書力牙	A:36b-04, B:07a-07
失到刀史被牙子	B:07a-08	書力罵	A:32b-04, B:12a-01
失力墳的	A:23a-05	書力要史內	B:07a-06
失半史坎	A:13b-01	書叉得	A:65a-03
失吓不	A:37a-01	書地	A:54b-04
失地	A:38a-01	書地布地念布地	A:67a-03
失大史坎	A:21b-03	書地扎木賴	A:52b-03
失尼子	B:04b-02	書定念書定	A:60a-02
失扒坎	B:01a-02	書旺泥子	A:54b-02
失把個	A:36a-02	書棒的	A:18a-05, C:03b-01
失敬坎	A:16a-02	書得牙	B:14b-04
失泥子	A:40a-03	書的牙	A:21b-03, C:09a-05
失的利之	A:57b-03	書的那	A:18b-05, C:04a-03
失硬坎	A:16a-01	書盡的	C:11b-05
失納凹兒	A:28a-04		

書罵力	B:13a-03
束力命坎	A:06a-04, A:06b-03
束古不力	B:15b-08
束合	B:10a-07
束害	A:41a-05, A:46b-03
束木外西	A:47b-01
束木浪什坎	B:13a-03
束木浪尺坎	C:02b-02
束木得利	A:44b-04, A:46a-03
束木的利	B:10b-06
束綠命坎	B:01a-07
束線的	A:19b-05, B:13b-09, C:06b-04
束貝	B:06a-03
束路各	A:15a-03
束路達	A:12a-02, B:20b-04
束錄什坎不末西	B:05a-08
束錄古氣	A:32b-05, B:01b-08
束錄失不力賴	A:45b-04
樹失坎	A:16b-02
樹的	B:14b-07

SHUN — ШУНЬ

順之	C:02a-02
順各洛泥之	A:51b-02
順子	A:16b-04, B:13a-01
順子則什浪	B:13a-06
順子則失浪	A:17b-02
順子則的面泥	A:57b-04
順子各地浪西	A:17b-02
順子扎各地浪西	C:02a-03
順子扎失浪	C:02a-03
順子扎的明洛史	C:04b-03
順子書定(害)	B:14a-06
順子書害	A:21a-01; → 順子書定(害) B:14a-06

SI — СИ

四什	A:44a-01
四十貝落	B:11a-02
斯佃泥	B:14a-06

SONG — СУН

松杜坎	A:39a-02
-----	----------

SU — СУ

粟什內	B:13b-01
素合	A:43a-04, B:10a-07
速麻夜史	A:48a-05

SUO — СО

梭	B:01b-04
梭年外史	A:60a-01

TA — ТА

他說未伊史吉那合力	A:29b-03
史道史旺史煉史	
塔料坎	B:02a-09
獺兒不吓	A:11a-05; → 獺兔(兒)不吓 B:20a-07
獺兔(兒)不吓	B:20a-07

TAI — ТАЙ

台浪	C:07b-03
----	----------

TAO — ТАО

桃兒個外大布	A:07b-03
桃兒個外茶	A:08b-02
桃兒貴	A:61b-05
桃而個外坎炭坎	B:01b-01
桃而個外才	B:19a-06
討數太	A:42b-03
討素太	B:09b-09

TIAN — ТЯНЬ

佃下地兒	A:21b-04
佃下尼各	C:11a-05
佃力凹	A:20b-02, A:34b-04; → 佃(佃)力凹 B:14a-04
佃力史	B:18a-03, C:14b-05
佃力外	B:18a-03
佃尾什坎	A:25b-01, C:13a-01
佃尾兒	A:25b-01, B:16b-03
佃尾地	A:02a-03
佃尾地史唐佃尾鬧史	A:79b-05
唐麻念子【錢】	

佃尾地史唐麻念子 【錢】	A:79b-04	全貢史坎	C:21a-06
佃尾地哨的	A:03a-05	通共史坎	A:84a-05
佃尾地鬧史唐短地麻 念子	A:79a-05	通共史坎鰲克	A:10b-04
佃尾地鬧史唐麻念子	A:79a-05	通貢史坎	B:19b-06
佃尾地麻念子	A:78b-05	TU — TY	
佃尾那史唐	A:02b-02	土不兒	C:10b-05
佃尾那此地	A:02a-05	土拉	A:38b-02
佃尾鬧史唐佃尾地佃 昔成【貨】	A:79b-05	禿爾罵氣	C:09b-01
佃尾鬧史唐佃昔成 【貨】	A:79b-04	禿麻哈納	C:05b-01
佃恆坎	A:44a-02	TUI — TUY	
佃昔地	A:02a-03	腿而罵其	B:14b-05
佃昔地佃昔成【貨】	A:02b-03, A:79b-01	TUO — TO	
佃昔地佃昔成短地哨 的【貨】	A:79b-01	托故什坎	A:76b-05
佃昔地麻念子	A:78b-05	WA — BA	
佃昔定那【他算廿八 步寬長】	A:32a-04	凹什	A:41b-02
佃昔成	A:02b-03	凹失年	A:20b-05
佃昔成獨凹哨的	A:03a-05	凹失未梢久史掇野	A:30a-04
佃昔成麻念子【錢】	A:79b-05	凹日年	A:20b-05, B:14a-06
佃未力	A:25a-02, B:16b-01, C:12b-05	凹昔子	→ 面(凹)昔子 C:19b-01
佃未爾	C:12b-05	瓦什那什什代笑不羅	B:05b-06
佃洛個日	B:03a-01	史唐	
佃洛內	A:12a-05	瓦日內	B:09a-01
佃牙地兒	B:12a-03	襪善坎	A:07a-01
佃的	A:25b-03	襪料內	A:43a-05, B:04b-04
佃而坎	B:20b-08	襪昔令個外	A:04b-04
佃落	B:04b-04	襪曬	B:02b-02
TIE — TE		WANG — BAH	
貼洛	B:14a-02	旺什旦牙	B:07a-03
靺曲爾幾爾各浪	C:23b-02	旺克	B:11b-03, B:20a-09
靺的未爾合	C:03b-01	旺兒	A:23a-01, B:15a-08
TONG — TYH		旺力史	A:26a-02
全	A:06b-04 (дважды), A:07a-03, A:08a-04 (дважды), A:37b-05, B:01a-09 (трижды), B:01b-04 (дважды), B:03b-03, B:19a-08, B:19b-02 (шесть раз)	旺力史不尺沙	A:56a-05
		旺力合史道道史	B:09a-04
		旺力地白	A:63b-02
		旺力旦牙	C:02b-02
		旺力納	A:15a-03

旺史	C:05b-01	未兒內	B:05b-07
旺(勿)史到克	C:02b-04	未兒內念未兒內	A:67a-05
旺史各力信	A:18b-01, C:05a-05	未兒內悞里子	A:19a-04
旺史各力信牙	C:03b-01	未兒合	A:43b-01, B:10a-05
旺史坎	A:32b-03, B:01a-03	未別力蓋	A:46a-01, C:17a-03
旺史巴	B:17a-08	未別悞少	A:48b-02
旺史杜合	A:18b-01, C:03b-03, C:05b-01	未則少	B:07b-08
旺史的兒	B:09b-05	未力	A:62a-03
旺吉兒	A:20b-03	未力合各力地	A:51b-05
旺坎	A:10a-04, A:14a-03	未力幾	A:37b-01
旺大哦羅史利拉史	C:07b-04	未力旺力	B:10b-03
旺失	A:15a-05, B:11b-05	未力臥史勞	A:61a-05
旺洛史	B:16b-07	未力西	A:45a-02
旺浪史	C:14a-02	未史個史	A:18a-03
旺爾	C:11a-01	未史克	A:36b-01
旺的力	A:53b-03	未史扛旺內	A:56a-04
旺的坎	A:38a-01, B:07a-04	未史納	B:13a-06
旺的失坎	A:38a-01	未史罷	B:13b-08
旺而史	→ 杜(旺)而史 B:11b-05	未史罷的	A:77a-05
旺達	A:17a-02, C:07a-01	未史那	A:17b-03
望卜什	A:66a-02	未史那以	C:02b-04
望吉兒	B:14a-05	未各泥	A:61a-04
望的古地	A:64a-02, A:67a-05	未各洛地	A:77b-01
WEI — ВЭЙ		未合勿計	A:52b-05, B:08b-05
味納閉戶	B:04b-07	未合那獨	B:17b-04
惟利坎	A:42a-05	未吊	A:66a-03
惟力彥	A:24a-02	未吊貝洛	B:05b-02
惟捎坎	A:23b-01, A:42b-02	未哦被的內	A:54a-04
惟稍坎	B:15b-01	未囊	A:34b-03
未不利浪	B:11a-04	未囊洛伏坎	A:21a-03
未什	A:52b-01	未堯(克)	A:62a-01
未什年外	A:03b-02, B:18b-03	未失利	A:53a-05
未伊史吉那合力史道	A:29b-03	未少	A:61a-05
史旺史煉史		未幾	A:43b-04
未何何	A:11a-03, B:20a-07, C:23a-06	未必利	A:44b-02
未何里	A:17a-05, B:13a-04	未必力蓋	B:11a-09
未俏兒內	A:17b-01	未必爾到克	C:11b-03
未俏爾內	C:03a-05	未必而內	B:03a-01
未俏而不尼	B:12a-07	未必而到克	B:16a-02
未俏而內	B:13a-05	未捎個史	A:18a-03, C:05a-03
未克	→ 未堯(克) A:62a-01	未捎兒不泥	A:50a-02
未兒	A:30a-02, A:36a-01	未捎坎	B:10a-04
		未料伏坎	A:33a-04, B:11a-05
		未昔利子	A:59b-04

未洛什坎	B:11a-05
未洛伏坎	A:33b-02
未洛坎失卜坎	C:18a-01
未得洛失坎	A:60b-04
未爾內悞里子	C:06a-02
未的兒	A:16b-05, B:13a-02
未的兒罷拉	B:17a-07
未的利子	A:59a-01
未的力怒	A:53a-02
未的力沙的	A:77a-05
未的爾	C:02a-05, C:04b-01, C:22a-06
未立	B:08a-05
未笑力	A:23b-03, A:58a-04, B:15b-05, C:10b-05
未納	B:04a-09
未納凹得	A:55b-05
未納各拉之	A:76b-02
未納各拉子	A:40b-04
未納各浪子	B:04a-01
未納賀的	A:16a-03, B:12a-01
未羅史道	B:17b-07
未羅泥	A:49b-02
未而	B:06b-08
未而內吳里子	B:13b-04
未而合	B:10a-04
未色拉把由	A:53a-05
未衣各賴	A:49b-01
未西地	A:54a-02
未西失道	A:56b-01
未西拉	A:65a-04
未西西未的	B:12b-01, C:04b-05
未賀亦的	C:02b-03
未達洛什	C:15a-05
未頁兒	B:01a-02

WEN — ВЭНЬ

問尼坎	B:02b-04
問泥坎	A:35a-02
溫地	A:28b-04

WO — БО

握利晏	A:38a-04
窩巨克	A:38b-01

臥之迷	A:43b-05, B:06b-02
臥幾爾	C:07b-02
臥昔	A:12a-04, B:20b-05
臥昔何勞什	A:12b-03
臥昔利內定	B:13b-01; → 臥昔利定內(內定) A:19a-01
臥昔利定內(內定)	A:19a-01
臥昔各牙子	B:20b-05
臥昔油	B:13a-06
臥昔由	A:17b-03, C:02b-05
臥昔由未吊	A:66a-04
臥昔米麻念子	A:78b-04
臥謝米	A:02a-03
臥謝米下地	A:02b-02
臥謝米下地佃昔成	A:79b-04
【貨】	
臥謝米下地謝米麻念子	A:79a-05
臥謝米下地麻念子	A:79a-04
臥謝米史唐	A:03a-04
臥謝米史唐麻念子	A:79b-04
【錢】	
臥謝米那此地	A:02a-05

WU — Y

五什吓	A:10a-05
五什坎	A:14b-03
五兒吓	A:20b-04
五利的納	A:44b-05
五則勞坎	B:12a-04
五十吓	B:11b-02
五各代	B:09b-01
五各六本	A:54b-02
五各利	B:11a-03
五各拉子	A:30b-03
五各數數	A:34b-02
五各樹樹	B:04a-09
五各瓦力外	B:07a-03
五各關	B:10b-04
五吊哋煉不達未	→ 五堯(吊)哋煉不達未 A:65a-01
五吓什內	B:08a-04
五吓子	B:12a-08

五堯(吊)哋煉不達未	A:65a-01	勿史到克	→ 旺(勿)史到克 C:02b-04
五失泥各	A:56b-03	勿史道克	A:17b-04, B:13a-07
五后錄地地伯	B:09a-09	勿各泥	A:57b-04
五必賴	B:12a-06	勿哥的	B:14a-08
五或怒坎	A:25a-05	勿善坎反子	A:06b-01
五扛的尼各	C:09a-01	勿奴什坎	B:16b-02
五數旦爾	C:09a-01	勿后凹	A:25b-02
五書旦兒	A:21b-02	勿弄坎	A:36b-03
五木瓦子	B:12b-07	勿怒什坎	A:25a-05, C:13a-03
五爾吓	C:07b-02	勿怒的利	B:20b-06
五茹六柴	A:64a-05	勿拉的	A:38a-05
五路不坎	A:07a-05	勿搭外	B:16b-04
五路不坎大布	B:01b-03	勿教	A:43b-04
五路史坎	A:22a-03, A:83b-03, B:20a-05, C:09b-03	勿架拉	B:07a-05
五路史坎捧不力	B:19b-08	勿洛之尼坎	C:18a-02
五路史坎未的兒	B:19b-07	勿浪艮	A:08a-02
五路史坎未的爾	C:22a-04	勿浪西	A:56b-01, B:08a-03
五路史坎棒不力	C:22a-06	勿煉答	B:17b-05
五路史坎波不力	A:09b-05	勿煉迷	B:13a-03
五路史坎蜜爾路什坎	C:22b-03	勿羅代	A:19b-02, B:13b-07, C:06b-03
五路史坎蜜路路什坎	A:13a-04	勿羅史地	B:06a-03
五進史坎	A:83b-02	勿羅子泥各	B:18a-07
五門內	A:22b-04	勿達何勞什	A:12b-03
五門內六地	A:22b-04	勿達刀不力	B:03a-01, B:11b-09
務各佃	A:20a-05	勿達哦羅史利拉史	A:21a-02, B:14a-07
務各力	A:35a-01	吳什	C:14a-02
勿之勿拉的順子納幾毛	C:05a-03	吳則吓兒內	B:13b-01
勿之勿拉的順子納煉的	C:05a-04	吳池泥各	B:15b-07
勿亮什	A:47b-03, B:08a-07	吳池得而	B:15b-07
勿刀史太	→ 勿力(刀)史太 A:49a-04	吳門內六地	C:10b-03
勿力不流子	A:05a-01, A:14a-04, B:11b-03	吾不兩面連史	B:15b-09
勿力不流子此未地	B:19a-01	吾不煉面西	C:10b-05
勿力之泥各	A:28a-02	吾什	A:26a-01
勿力什坎	A:31b-03	吾什吓	B:20a-07
勿力備	A:16a-05	吾兒吓	B:14a-05
勿力(刀)史太	A:49a-04	吾則浪坎	A:37b-02
勿力命不獨兒地	A:69b-04	吾史	A:26a-02
勿力命戶達	B:05b-04	吾各拉的	B:03b-04
勿力地	A:59b-01	吾吓史	B:02a-08
勿力池不達利	A:47a-02	吾吓子	A:36a-05
勿力迷	A:17a-03, C:04a-02	吾吓洛	A:32b-04
		吾嚇失	A:56b-03
		吾必染	A:56a-04, B:06b-03

吾數旦兒	B:14b-03
吾束怒	A:51b-04
吾池子	A:48b-04
吾皂而	B:10b-06
吾西則未日	A:57b-02
吾迷爾	C:12b-03
悞什	B:16b-07
悞信坎	B:10a-01
悞則吓兒內	A:19a-01
悞各浪	A:39a-05
悞地地爾	C:13a-02
悞地尼各	C:13a-02
悞大拉夜史	B:17b-07
悞心坎	A:42b-03
悞池得兒	A:23b-04
悞池得力泥各	A:23b-05
悞的兒	A:17b-01
悞的兒力	B:13a-05
悞的力	A:17b-01
悞的坎	A:14b-05
悞的爾	C:03a-04
悞絲	A:05b-04
悞迷兒拉	B:18a-02
悞里子	B:11b-04
悞門內	A:50a-01
悞門內尺勞未可	B:15a-06
悞麻念后	B:07b-03
無不兩面連西	A:24a-03
無倍得坎	A:47b-05
無各利	A:34b-05
無各希	A:62b-04
無各柳坎	A:15b-04
無各浪	B:10b-02
無告兒納	A:43a-02
無皂兒	A:45a-01
無貝的坎	B:06a-04
無都生	A:62b-04
無面什	B:06a-06 (дважды)
無高兒泥各	A:24a-04
無高而泥各	B:16a-02

XI — СИ

喜亡各力	B:16a-08
喜亡各力什伏坎	B:16a-08

希未佃的力	B:15b-05
席力拜	B:15b-02
昔不個什坎	A:13a-01
昔不納個什坎	A:11b-03
昔丟坎	B:11a-09
昔並	C:23b-01
昔並內	A:12a-04, A:26a-04, B:16b-08
昔並內六地	C:10b-04
昔令干史坎	A:20b-03, B:14a-05
昔以賣	B:18b-01
昔佃別	B:09a-08
昔佃坎	A:37a-04
昔便不的泥	A:53a-05
昔兒地之	A:44a-03
昔兩得	A:15b-05
昔利之內少克	B:01a-08
昔利得拉	A:32b-03
昔利的兒	A:34b-03, B:04a-09
昔利的而	B:04a-07
昔利艮	B:10a-05
昔利艮吳里子	B:13b-05
昔利艮悞里子	A:19a-04
昔力	A:41a-02
昔力不泥各	B:15a-04
昔力不浪	A:30b-02, B:03b-04
昔力不浪尼各	C:10a-04
昔力不浪泥各	A:22b-01
昔力之內爛木史坎	A:07a-02
昔力個	A:20a-01, B:13b-09
昔力各柳求	B:18b-05
昔力各流求	A:03b-05
昔力干	A:31a-01
昔力拜	A:23a-04, C:11a-04
昔力達	A:18a-05, C:03b-03, C:11b-04
昔各力代	A:77b-02
昔各浪	A:30b-05
昔各那個什坎	C:23a-03
昔各鬧	A:26a-05
昔名蓋	A:62a-04
昔吓池	C:24a-05
昔告得內	A:62b-04
昔地	A:41b-05
昔尼迷	B:09a-05
昔念昔拉史	A:15a-02

昔料得坎	A:43b-01	細洛念獨	A:49b-05
昔料的坎	B:10a-06	細納	C:06b-04
昔未日才	A:08b-04	細細失坎	A:37a-01
昔未得力	A:63b-01	習並內	B:20b-06
昔未得拉勿達	A:20a-03	習查而坎	B:20a-06
昔未的利史納未史地	A:60b-01	習禿而坎	B:20a-06
昔未的勿達	B:14a-02	習納多而	B:14b-06
昔林進史坎	A:83b-03	習迷而內	B:15a-06
昔泥各	A:17a-01, B:13a-02	西凹獨什坎	A:24b-04
昔泥各衣吊	A:17a-04	西利子	A:56a-01
昔煉什坎	C:15b-02	西寧以吊不杜的	C:05a-02
昔煉敬	A:14b-05	西寧以吊的	C:02b-01
昔煉的兒	B:12b-04	西寧大布	B:01b-04
昔煉艮悞裡子	C:06a-02	西尼各	C:02b-01
昔牛坎	C:21b-03	西怒什坎	A:25a-04
昔生失坎	A:15a-02	西文亞	A:14b-01
昔的勞	A:33b-03	西文叉	A:34b-01, B:02b-03
昔秀力坎	A:11a-02	西文念子	A:30b-03, B:03b-04
昔秀爾坎	C:24b-01	西明樣坎	A:39a-04
昔而地子	B:06b-08	西明樣子	A:45a-04
昔蓋	A:48b-05	西明要子	B:06b-08
昔被戶	A:51b-02	西月史坎	B:02a-07
昔貢	C:05b-01	西未之內	A:61a-05
昔迷兒內六地	A:22b-05	西未什坎	B:02b-03
昔迷爾內	C:10b-04	西未佃的力	A:23b-03
昔迷而內	B:15a-06	西未克力	C:12b-02
昔迷而內何地	B:08b-03	西未史地	B:12b-08
昔那	A:19b-05	西未各力什坎	A:24b-04
昔那多爾	C:09a-02	西未各拉什坎	C:12b-03
昔醋	A:26b-03	西未地的	B:12b-02
昔面泥吳沙	A:75a-01	西未地的坎	B:20b-02
昔面由	B:08a-04	西未失坎	A:34b-01
洗料子	B:18a-03	西未日	B:05b-09
犧比	A:38b-01	西未日的	B:19a-03
犧得內	A:56a-01	西未氣	A:34b-01
犧路個[日]	A:12a-05	西未得力	A:24b-04
細到	A:06b-03	西未得力內	A:32b-04
細勿世外個日	C:23b-03	西未得浪	A:05a-04, A:62b-01
細勿居什坎	C:21b-06	西未的力旺達	C:07a-02
細勿居什坎里細子	B:20a-02	西未的浪日力蓋	A:03b-03, B:18b-04
細大池	A:62a-01	西未的蘭	B:19a-02
細家	B:13b-09	西洋什坎未的爾	C:22a-03
細木獨什坎	A:09b-01	西洋史坎	A:84b-04
細洛	B:17a-03	西洋史坎未的兒	A:09b-05, B:19b-07

西洋史坎蜜爾路什坎	C:22b-03
西得利之	A:58a-03
西的叉地不少	A:57a-03
西艮	A:17a-01
西艮各	B:13a-02
西艮各衣吊	B:13a-04
西艮染染池	A:64a-04
西銀	A:04a-01, B:18b-04

XIA — CЯ

下克哦羅則棒兒	A:49a-04
下克夜史	A:68b-02
下克此未地	A:05a-02
下客此未地	B:19a-04
吓什	B:09b-01; см. также ниже.
吓什(什吓)	A:27a-05
吓什夜史	B:17a-04
吓兒史圖	A:29a-02
吓兒定坎	A:36a-05, B:01a-06
吓兒得孟	A:39a-01
吓力互坎	A:09b-04, C:22a-02
吓力念子【小】	A:38b-02
吓力更坎	B:20a-02
吓力的	B:09b-05
吓力罵	B:18a-08
吓各納子外之	A:59a-04
吓日內定	A:57b-01
吓的內六地	B:15a-07
吓的內尺勞未可	A:23a-01
吓的力	A:64a-04
吓納外	A:32b-05
吓而的	B:02b-07, B:14a-04
吓迷	A:20a-02, B:14a-02
吓迷什坎	B:03b-09, C:07a-02
吓迷叉史坎捎不力	A:09a-05
吓迷叉史坎捧不力	B:19b-04, B:20a-04
吓迷叉史坎棒不力	C:21a-02
吓迷叉史坎波不力	A:09a-03

XIAN — CЯНЬ

現納個林	A:31a-03
線克兒	B:18a-03

線兒蜜爾路什坎	C:22b-05
線別力坎何勞什	B:15b-03
線力之內少克	A:06b-02
線未爾	C:02b-04
線洛	A:32b-03, C:21b-02
線洛鰲克	A:10b-02
線納	C:07b-01
線而史	B:16b-08

XIAO — CЯO

孝哦定內	B:05a-09
笑利刀不力	A:54b-04, B:05a-03
笑史得浪尾	A:62b-05, B:05a-02, C:16b-05
笑哦定內	C:20a-02
笑哦定利	A:46b-01
笑哦羅史代	A:52a-04
笑文艮	A:18b-03, B:13a-08, C:04a-01
笑文艮失代念公叉	A:71b-04
笑文艮布地念布地	A:68a-03
笑文艮必叉的	A:70b-03
笑文高到	A:18b-02, B:13a-07
笑馬	A:39b-02
笑高地之	A:69a-01

XIE — CE

卸克力	C:19a-02
卸洛	C:15a-02
卸爾史	C:14a-05
卸爾坎	C:15a-01
謝兒史	A:26b-01
謝加那	A:19b-05
謝史那此地	A:02a-05
謝各兒	A:37a-02
謝尾兒	A:17b-04
謝明	A:40a-02, A:40a-04
謝洛; 謝洛【舊】	A:26b-03, A:34b-05, A:43a-05, B:19b-07; см. также ниже.
謝洛(諾)	A:20b-02, B:11b-01
謝洛個日	B:03a-01
謝的	B:04b-07
謝米	A:02a-03
謝米下地	A:02b-02

謝米下地佃昔成 【貨】	A:79b-04	亞力干內	A:31a-04
謝米下地臥謝米麻念 子	A:79a-04	亞半秋	A:28b-02
謝米下地麻念子	A:79a-04	亞外	B:16a-02
謝米什坎	A:40a-02, B:04b-03	亞迷洛力	B:14b-06
謝米史唐	A:03a-04	呀錄	A:28b-02
謝米史唐麻念子 【錢】	A:79b-04	壓勿兒	A:24a-01
謝米坎	B:02b-06	押以之	A:15a-01
謝米蘭	B:01b-04, B:19a-02	押尾	B:15b-07
謝米那此地	A:02a-05	押板求	B:18a-07, C:18a-04
謝米麻念子	A:78b-04	牙不少地念黑勞不代	A:74a-04
謝納	B:14a-04	牙不拉勿杜合浪失	A:60b-04
謝落	B:01b-07, B:04b-04	牙什什坎才	B:19a-07
謝藍	A:07a-04	牙什力外	A:10a-02
謝諾	→ 謝洛(諾) A:20b-02, B:11b-01	牙什坎	C:19b-01
謝迷什坎麻史浪	B:04b-01	牙什罵	B:03b-08
XIN — СИНЬ		牙以之	B:04b-08
信兒坎	A:10a-01	牙以佃洛	B:18b-09
心架不力	C:03a-02	牙以捧合	B:08a-06
心駕不力	A:18a-01	牙別力外桃兒個外不 失道克旺哦代	A:72b-03
XIONG — СЮН		牙則不浪衣布地伯	B:08b-07
熊錯外	A:05a-02	牙力	B:18b-06
XIU — СЮ		牙力罵坎	A:54b-04
秀兒力什坎	A:11a-02	牙勿怒各	C:09a-02
XUE — СЮЭ		牙勿怒合	C:08b-03
雪梅	B:19b-02	牙史勞旺貝洛	A:70a-04
雪霜	B:19b-02	牙史哥力不少	A:70b-02
XUN — СЮНЬ		牙史哥而布地	B:05b-03
勳醋外	B:18b-08	牙吓兒的	C:20b-03
YA — Я		牙地伯念要的	B:08a-09
亞力吓	A:38a-04	牙地白別力未染	A:47a-04
亞力外尺勞未可	A:23b-02, B:15b-04	牙地白念無扛力納	A:48a-04
		牙地白高勿旦念麻怒	A:71a-05
		牙失坎茶	A:08b-01
		牙尾兒	B:09b-08
		牙念比樣的	A:48a-04
		牙念無吓什	A:48a-03
		牙念獨錄怪六地	A:70a-04
		牙恆達外	A:04a-02, B:18b-05
		牙拉杜坎	A:17a-02, B:13a-03
		牙束木的利錄吓笑那 獨	A:72a-03
		牙洛	B:04b-09, B:18a-09, C:18a-05
		牙獨凹兒地未吊	A:70a-01

牙獨凹兒笑史唐牙什	A:71a-01	咂力史大由	A:18b-04, A:20a-01
牙的兒	A:41a-01	咂力各地兒	A:19a-03, B:13b-04
牙萬得力要	A:31a-04	咂力問	A:34a-01
牙而史坎	B:14a-06	咂力問各迷史	A:21a-02
牙衣棒合	A:66b-03	咂力問各迷西	B:14a-07
牙補路各	A:46b-04	咂力地什內	C:21a-05
牙計各	C:14a-01	咂力地則	A:64a-03
牙里子	B:04b-03	咂力坎的坎	B:01a-03
牙高勿利念朝旺	B:06a-07	咂力少的坎	A:37a-01, B:01a-01
牙麻拉念達外	B:05a-06	咂力應史的兒	A:35a-05
YAN — ЯНЬ		咂力故史坎	A:83b-02
彥爾卜	C:22a-05	咂力昔	B:20a-04
煙謾	A:21a-01, B:14a-07	咂力比史	C:24b-02
言日利史賀利不代	B:08b-06	咂力的坎	B:08b-09
言木什坎	A:23b-01, B:15a-09, C:10a-04	咂力(刀)票史坎	A:09b-03, C:21b-05
YANG — ЯН		咂力細	C:23a-01
央納勿力	C:03a-03	咂力罵	B:04a-08
樣兒哥	B:15a-01	咂力西	A:16a-04
YAO — ЯО		咂力閣的爾	C:06a-01
堯旺	A:41b-04	咂才世西	B:08b-04
堯(繞)池麻令坎	B:07b-02	咂未什	B:08b-04
搖五爾	C:11a-02	咂煉伏	B:03b-09
姚(燒)林	A:25a-03	咂煉卜	A:41a-03
要兒哥	A:24a-02	咂煉合	A:40b-04
要爾哥	C:10a-01	咂煉合燒蓋	A:77b-03
要的爾定	C:03b-03	咂煉命	A:13a-04
遙兒不各利	B:02b-07	咂煉子	A:61a-03
遙兒不昧	B:12b-06	咂煉的坎	A:51a-01
YE — Е		咂煉的坎何地	A:63a-05, B:08b-08
咂不浪坎	A:52b-02	咂的古不世克	B:14b-09
咂兒米	B:04b-03	咂蜜史坎	A:84a-01, B:03a-05
咂刀票史坎	→ 咂力(刀)票史坎 A:09b-03, C:21b-05	咂蜜史坎捧不力	B:19b-08
咂力不少的坎	A:37a-01	咂蜜史坎棒不力	C:22a-04
咂力世內	A:63a-03	咂蜜史坎波不力	A:09b-04
咂力史個伏	A:08a-01	咂蜜鰲史坎里細子	B:19b-08
咂力史坎未的兒	A:09b-05	夜史	A:43a-03, B:05a-04
		夜史地	B:06a-08
		夜史的	B:05b-02
		業幾子各	A:33b-05
		業賁史坎	A:84b-01
		頁拉西拉西	B:04a-01
		頁蘭史坎拉史坎	B:03a-08

YI — И

一定什杜坎	C:24a-04
亦力奴合	B:15b-09
以上	A:62a-05
以上不力垠非	A:69b-01
以上不力少	B:06a-01
以上念獨	A:48a-02
以上無垠非	A:69b-02
以之捧兒吉	B:02b-03
以之旺什坎	B:15b-09
以之旺力	B:06a-03
以之曰史坎	B:11a-03
以之未細坎	B:14a-03
以之未西	B:11a-03
以之棒兒的	A:55a-04
以之罷	B:11a-06, B:13b-08
以個泥各	A:22b-02
以(包)借史的	A:19b-02
以又什坎	B:02a-07
以史不洛未之	B:07b-05
以史的利	B:10b-08
以史蓋什坎	B:20a-08, C:24b-02
以告坎	B:04b-09
以命尼	C:11b-01
以命泥	A:24a-04, B:16a-03
以地凹	A:39a-04
以子旺力	A:46b-05
以子曰史坎	C:07a-03
以子未佃坎	A:37a-04
以子未利坎	A:20a-04
以子得力染	A:57b-01
以子罵的	A:63a-01
以子蓋什坎	A:11a-05
以子那念以子未史那	A:54b-03
以子面力	A:49a-02
以尼	C:04b-03
以抓被地	B:08a-07
以標喇嚙	C:11b-02
以由力	A:18a-01, C:03a-02
以由尼	C:03a-01
以由泥	A:18a-01
以皂被的	A:54a-04
以舊不力	A:15b-05, B:01b-08

移地	A:61a-03
義七坎	A:75a-02
義史古失	A:56a-03
義史各當尾	A:56a-03
義史的力	A:61a-02
義艮	A:17a-01
衣史拉被	A:64a-05
衣告坎	A:34a-02
衣告坎個力的	A:27b-01, B:17b-09
衣告坎告力的	C:15b-01
衣善坎	A:14a-05
衣地束地	A:48b-02
衣嫖喇嚙	B:15b-06
衣嫖子	A:23a-02, A:32b-05, B:01a-06, B:15a-09, C:10b-02
衣票喇嘛	A:23a-05

YIN — ИНЬ

因力旺力	A:18a-02
陰吉利	B:03a-06

YING — ИН

英佃什坎	B:11b-05
英佃史坎	A:16a-02
英力瓦的爾	C:03a-03
英台子	A:30b-04, B:03b-09
英吉利	A:84b-05
英木世可	B:15a-09
英納那兒	A:21b-02, B:14b-03
英納那爾	C:09a-03
英鼻兒	B:04a-03

YOU — Ю

又不什坎	A:05b-04, B:18a-06, C:18a-04
又不失坎	A:28b-01
又伏地	B:20b-03, C:23a-04
又史到的伏坎	A:05b-02
又合	C:02b-04
又坎	A:17b-04
有蜜的戶	A:60b-03
猶伏地	A:11a-02

YUE — ЮЭ

岳力故史坎	B:19b-04
岳囊的	C:24b-03
岳布池	A:51b-01
岳幾各	B:16b-06
岳故史坎	A:09a-04, C:21a-03, C:21b-01
岳故史坎捎不利	B:20a-03
岳故史坎鰲克	A:10b-01
岳計各	A:26a-01
月兒史	A:32a-01
月而史	B:02a-03
約埧其	A:77b-03
約失命坎	A:40a-03
約失罵	A:30b-02
約的浪	A:37b-01
約道什坎	B:07a-01

ZA — ЦЗА

襍不利	A:43a-02
襍古史坎	B:04a-03
襍各凹得	A:47b-04
襍各都兒不佃洛	A:53b-03
襍洛染尾	A:59b-02
襍路道	A:30b-02

ZAN — ЦЗАНЬ

咱說合力史道史旺史 各煉史	A:29b-03
------------------	----------

ZAO — ЦЗАО

皂勞伏坎	A:25a-02, B:16b-01
------	--------------------

ZE — ЦЗЭ

則下拉	A:64b-03
則不利沙的	A:19b-01, B:13b-06
則不利甚	A:61a-04
則不料史坎	B:15a-05
則不料此	A:51a-03
則不晏	B:09b-02
則不未的內	B:09a-07

則不浪的坎	B:10a-02
則不牙	B:10a-08
則世世什坎馬兒染	B:09b-07
則伏獨兒	A:18b-03, B:13a-08
則伏獨兒不泥西	A:70b-04
則伏獨兒以上什代	A:71b-05
則伏笑	A:58a-05, B:05b-07
則依昧	A:50b-01
則共	B:06b-08
則利什坎	A:19b-01, B:13b-06
則利池什內勿羅代	A:19b-01, B:13b-06
則別力蓋	A:46a-01
則力布史蓋	B:06b-01
則勞道	B:03b-04
則勿而奴史	B:19a-08
則卜拉的坎	A:60b-01
則史弄坎	B:02a-06
則吃拜	A:77a-04
則各凹的	B:18a-01
則各力泥子	A:57b-05
則各拉	B:11b-08
則各拉地	A:54a-05
則各拉的坎	A:59a-03
則各浪的	A:60a-01
則吓之外	A:61b-02
則吓迷內	B:19b-06
則吓迷內蜜而路什坎	B:20a-06
則吓迷內鰲克	A:10b-01
則地料克	B:17b-01
則地料坎	A:27a-04
則地白奔得浪尾	B:08b-09
則埧史	B:04b-01
則埧地	B:13a-07
則外坎	B:20b-07
則大的	A:55b-04
則失地那公母夜	A:63a-04
則屯毛不少	A:55a-01
則布合	B:17a-04
則布合拉	A:26b-04
則布拉	A:44a-02, B:06a-04
則帽坎	B:03b-07
則廟兒史	A:20a-01

則廟兒史了 → 則廟兒史大(了) B:13b-09
 則廟兒史大(了) B:13b-09
 則應力 A:48a-05, A:49b-02
 則故什坎 A:77a-01
 則故西 A:51b-03
 則日力蓋的納 A:39b-04
 則日蓋 A:50a-02, B:11a-04
 則曰之外 B:10b-01, B:10b-02
 則木日 A:30a-01
 則木未失拉 A:30a-02
 則木浪得坎 A:55a-03
 則木賴 B:19a-03
 則未地內 B:15b-09
 則未日 A:42b-05, B:11a-06
 則未得內 A:63b-03
 則末的內 B:08b-05
 則杜爛 B:04b-06
 則得衣不衣昧 A:59a-05
 則得蓋 A:60b-03
 則矣坎 B:15b-02
 則笑閑各利夜史地 A:72a-02
 則納勿史坎 B:18b-01
 則納未失坎 A:28b-03
 則素人之 B:13a-04
 則素合 A:17a-03
 則罷史 A:40a-04
 則罷地 A:17b-04
 則舍的 B:11a-06
 則茂坎 A:33b-05
 則衣吊子 A:59b-01
 則被什坎 A:47b-01
 則要哥 A:56a-02
 則貢 A:30a-02
 則貢怒不洛克不路池 A:75b-05
 則非杜力外 B:17b-07
 澤不牙 A:52a-01

ZHA — ЧЖА

乍尼 B:20b-08
 乍尼內 C:22a-03
 扎不利沙的 C:06a-04
 扎不地 C:02b-04

扎不的 C:02b-04
 扎伏后爾 C:04a-01
 扎利什坎 C:06a-05
 扎吓迷內 C:21a-06
 扎哦羅棒 C:16a-03
 扎地無克 C:15a-04
 扎地老克 C:15b-01
 扎大水 B:17b-01
 扎布合 C:14b-03
 扎廟爾史 C:06b-05
 扎必力蓋 C:17a-03
 扎數合 C:04b-04
 扎暮日 C:16a-04
 扎望而史坎 C:21b-02
 扎未地 C:15b-01
 扎未的內 C:11b-02
 扎染拉 C:14b-03
 扎浪 C:08b-01
 扎貢 C:16a-04
 柵必兒 A:33b-05
 柵泥內 A:12a-03
 柵的內 A:43b-02

ZHAI — ЧЖАЙ

窄別兒內 B:13a-07

ZHANG — ЧЖАН

張力問史坎 C:09b-05

ZHI — ЧЖИ

之六禮 C:14b-04
 之凹拉 A:55a-01
 之吓內 B:17b-05
 之未之的 B:13a-06, C:02a-04

ZHOU — ЧЖОУ

周而寸 B:01b-05
 箒(掃)史坎 A:76a-03
 縐卜 A:26a-01, B:16b-06

ZHU — ЧЖУ

朱地之	A:59b-01
朱地子	A:27a-01, B:18a-02
珠藍茶	A:08a-04
珠蘭茶	B:19a-08

ZI — ЦЗЫ

子各料史	B:11a-09
子未子的	A:17a-02
子未里	A:15b-04
子計史坎	B:04b-09

ZUO — ЦЗО

作力染尾	B:09b-03
作的各泥	A:76b-02

ДРУГОЕ

□必力冬的	C:05a-03
[пропуск в тексте]	A:12a-05, A:29b-02, A:35a-04, B:04b-05, B:11a-08, B:14a-02, B:16a-01, C:14b-01, C:24b-03

Краткий словарь местных форм забайкальского наречия¹

адала 哦的拉 $\gamma\chi$ -tiə²-la (одила) ‘вообще’; 哦的拉杜念必乎 $\gamma\chi$ -tiə²-la-tu nie piə²-xu (одила-ду не биху) ‘с детства не могу пить’ 自幼而不會餬酒 (B:09a-01); ‘адала-то не пиху’, [я] вообще не пью’; ср. монг. *atala* ‘между тем как, в то время как, пока’

адали 哈達利 ха-ta²-li (хадали) ‘одинаковый’ 一樣 (A:46b-01) // Ср. т.-м. и монг. *adali* ‘одинаковый, похожий’ (ССТМЯ т. 1, с. 14); ‘точь-в-точь’, ‘будто, словно, ровно’ (Аникин 2000, с. 75)

акалинское 哈圪令史坎 ха-kə²-liŋ-sɿ-k’ə̌ (хагэлин-сыкэ) ‘большое голландское сукно с узорной каймой’ 花邊大哈洛 (B:03a-07); 哈圪令史坎書圪那 ха-kə²-liŋ-sɿ-k’ə̌ su-kə²-na (хагэлинсыкэ сугэна) ‘натуральное заморское большое голландское сукно’ 眞洋大哈洛 (B:03a-04); ‘акалинское сукно’

ацзялай 阿甲賴 a²-tɕia²-lai (ацзялай) ‘чёрт’ 鬼 (B:15b-04); ср. бур. *эжин* ‘дух-хозяин’

бабрыш 把不力史, 巴不力史 pa-pə²-liə²-sɿ (бабэлисы) ‘барс’, ‘леопард’ 豹子 (A:14a-03); ‘барсовая шкура’ 豹皮 (A:10a-03, B:20a-09)

бакса 報各史 pa-kə²-sɿ (баогэсы) ‘подпорка’ 地平板 (A:57b-02); эвенк. *бакса* ‘подпорка’ (ССТМЯ, т. 1, с. 67)

бакча, багча 把各叉, 巴各叉 pa-kə²-ts’a (A:31b-02; C:19b-05) 把個叉 pa-kɿ-ts’a (B:02a-03) (багэца) ‘упаковка, пачка’ 壹包; монг. *багц* ‘пачка, связка, свёрток, пучок’ (Аникин 2000, с. 106); ср. тюрк. *bag* ‘оковы, узы’; *bag cog* ‘узел товара’ (Древне-

тюркский словарь, с. 77) // Бакчой назывался также завернутый в китайскую бумагу фунт чая, который маймайченские купцы доставляли в Кяхту как образец для продажи (Стахеев 1870, с. 21)

балоло см. **балудза**

балудза 把路子 pa-ləu-tsɿ (балоуцзы) (B:15a-09), **балоло** 罷羅羅 pa-lux-lux (балоло) (A:23a-02) ‘раб, слуга’ 奴才; ср. п.-монг. *boɣul* ‘раб, холоп’, п.-ойр. *bōl*; эвенк. и др. *бол* ‘раб’, *балоло* ‘обде-литель’; уд. *lauzi* ‘батрак’

банацза 罷難之 pa-nə̌-tsɿ (банэцзы) ‘наседка, квочка’ 抱鷄娃 (A:15a-01)

бар 巴兒 pa-əɣ (бар) ‘тигр’ 虎 (A:14a-03); **барс** 巴而史, 巴兒史 pa-əɣ-sɿ (барсы) ‘тигр’ 虎 (B:11b-02); ‘тигровая шкура’ 虎皮 (A:10a-03, B:20a-09) // Устаревшее название уссурийского тигра, который прежде часто проникал в Прибайкалье и Забайкалье. С XVII в. используется как геральдическая фигура. В ряде случаев, например в гербе городов Троицкосавска и Иркутска, в силу исторической случайности преобразился в животное, похожее на бобра. Ср. др.-рус. XVI в. *бабр* (Словарь русского языка XI–XVII вв., вып. 1, с. 62)

барибинский 把力並史坎, 巴力並史坎 pa-liə²-piŋ-sɿ-k’ə̌ (балибинсыкэ) ‘большой горноста́й’ 大銀鼠皮, 大銀鼠 (A:09a-04, B:19b-04); ‘барабинский горноста́й’ // Высший сорт пушнины, добывался в Барабинской степи, лесостепной равнине в южной части Западной Сибири

¹ В Кратком словаре представлены слова и выражения кяхтинского пиджина из публикуемых словарей, требующие, с точки зрения составителей, пояснений. Они сопровождаются иероглифической транскрипцией из словарей, нашей транскрипцией на основе МФА и на кириллице (курсивом в скобках); затем следует бук-вальный перевод (значение) и словарное китайское слово с отсылкой к текстам (словари А, В, С). Далее при-водятся дополнительные значения, толкования, а также ссылки на источники, где встречается соответст-вующее слово. Другие пояснения отделены от лексической части знаком //.

безыменка 別史命坎 piə²-sɿ-miŋ-k'ǎ (бисыминкэ) 'без имени' 出號 (B:05a-01); 'безымянный' // *Безыменка, безымянка* 'всё то, чему или кому нет имени, названия, клички или чьё имя неизвестно' (Даль, т. 1, с. 80); *безыменной* 'не имеющий определения, характеристики, наименования; безымянный' (Майоров 2011, с. 39)

белодушка 別勿獨史坎 piə²-və²-tuə²-sɿ-k'ǎ (бивэду-сыкэ) 變洛獨史坎, pie-luə²-tuə²-sɿ-k'ǎ (билудусы-кэ) (A:09b-04), 烱洛后什坎 pie-luə²-tuə²-sə²-k'ǎ (бэлудусэкэ) 二信狐皮, 二性狐皮 (B:20a-02, C:21b-04), 必哦獨什坎 piə²-γx-tuə²-sə²-k'ǎ (биодусэкэ) 串窩狐皮 (C:22a-01) // Белодушчатая лиса (березовка) имеет белую грудку и светлую нижнюю сторону, хвост может быть чёрным на конце

билива 必力凹 piə²-liə²-va (билива) 'озорник, весельчак' 玩皮人 (C:19a-03)

брас 不拉史 pə²-la-sɿ (бэласы) 'внешняя сторона меха' 毛朝外 (B:20b-06); ср. эвенк. *бора* 'рваться'

будомол 不獨磨兒, 不后磨兒 pə²-tuə²-mɿ-əŋ (бэдумор) 'драконий лакированный жемчуг' 龍油珠, 龍油珠子 (A:30b-05, B:03b-08); ср. п.-монг. *budumal* 'крашенный, окрашенный, обмазанный' // Ср. *будомолы* (*будомылы, будумулы*) 'разновидность бус, бусины' (Майоров 2011, с. 54)

бумажка-жемчуг 奔罷什坎假明求 pəŋ-pa-sə²-k'ǎ-tɕia-miŋ-tɕiəu (бэнбасэкэ-цзяминцю) 'цельный жемчуг' 實心珠子 (B:03b-06) // Дорогой жемчуг, специально упакованный в бумагу; *бумажка* (*бумашка*) 'бумажная упаковка мелкого штучного или сыпучего товара (пуговиц, иголок, табака и пр.)' (Майоров 2011, с. 55)

бурлай 布兒賴, 布而賴, 布爾賴 pu-əŋ-lai (бурлай) 'человек, выполняющий тяжёлую работу' 受苦人 (A:24a-05, B:16a-03, C:11a-01); 'бурлак, труженник'; 'крестьянин, идущий в чужбину на заработки, особенно на речные суда' (Даль, т. 1, с. 143)

бус-белка 布史鰐克 pu-sɿ p'iau-k'ǎ² (бусы-няокэ) 'чёрная с примесью беличьей шкурка' 黑襪會灰鼠皮 (A:10b-02); pu-sɿ (бусы) 'бусая [белка]' 黑襪會 (C:21b-02) // *Бусый* 'тёмно-голубосерый, избура-серый, буродымчатый, буропепельный; о шерсти: темнобурый с синевою, сизобурый' (Даль, т. 1, с. 145); 'серый, пепельный, дымчатый' (Аникин 2000, с. 147)

бэйцзинская / бэйцзинский 北京史坎 piə²-tɕiŋ-sɿ-k'ǎ (бицзинсыкэ) (A:06b-02, A:07b-04, B:01a-08) 'пекинская / пекинский' // кит. *Бэйцзин* 北京, Пекин

в Захарный 悞則吓兒內, 吳則吓兒內 u tsə²-xa-əŋ-nuei (у Цзэхарнуй) 'в день св. Захария' [5 (18)

сентября] 開正天地 (A:19a-01, B:13b-01); 'праздник середины осени', 'разворот неба и земли'

важня 凹失年 va-sə²-nie (васэнэ) 'весы, установленные в гостином дворе' 四合樓內稱亭子 (A:20b-05); 'помещение для взвешивания товара, весовая' (Майоров 2011, с. 60); 'строение, в котором помещаются валовые весы с принадлежностями на торгах, базарах, биржах, заводах, рудниках и пр.' (Даль, т. 1, с. 159)

Васильный день 臥昔利內定 (內定) vɿ-ɕiə²-li-nuei tiŋ (Восилинуй дин) 'новый год' 過年力, 過年 (A:19a-01, B:13b-01) // 14 января, день святого Василия (Василия Великого, Василия Кесарийского, 330–379), начало нового года в России по старому стилю (юлианскому календарю); B:12b-02 переводит 過年力 как 不尾而內定 pə²-vei-əŋ-nuei tiŋ (бэвэйрнуй дин) 'поверный день (конец года)'; см. также **повасильный день**

верез 未力幾 vei-liə²-tɕi (вэйлици) 'ивовые прутья' 柳條子 (A:37b-01); 'багульник' (Майоров 2011, с. 64) // Н.Я. Бичурин переводит сочетание 柳條 как 'таловый фашинник': «Городская стена плотно сбита из глины с таловым фашинником» (Бичурин 1829, с. 121); *тал, тальник* 'верба, кустарная ива'; *фашина* 'вязанка прутьев'; ср. *верес, вереск* 'растение, которое глушит лесные поляны' (Даль, т. 1, с. 180)

високос 未稍個史 vei-sau-kɿ-sɿ (вэйсаогосы) '360 дней' 三伯(百)六十天 (C:05a-03); 'год'

вощанка 襪善坎 va²-sǎ-k'ǎ (васэкэ) 'пропитанная ткань' 加串布 (A:07a-01); 'непромокаемая ткань, пропитанная воском', 'род клеёнки' // Н.Я. Бичурин переводит кит. название ткани *шанхай* 上海 как 'шанхай, малая вощанка' (Бичурин 1835, с. 234)

вощанка-фанза 勿善坎反子 və²-sǎ-k'ǎ-fǎ-tɕɿ (вэсэ-кэ-фэйзы) 'промасленная шёлковая ткань' 油串紬 (A:06b-01)

ганза 干子 kǎ-tɕɿ (гэцзы) 煙袋 'трубка' (B:01a-05) // Китайская курительная трубка с металлическим мундштуком и головкой; кит. *ганьцзы* 桿子 'палочка'; 'монгольская курительная трубка' (Майоров 2011, с. 96); ср. *гамза* в словаре: (Аникин 2000, с. 162)

гвоздичный 各未計什內 kə²-vei-tɕi-sə²-nuei (гэвэй-цзисэнуи) (A:04b-05); 各勿計什內 kə²-və²-tɕi-sə²-nuei (гэвэйцзисэнуи) (B:19a-01) '[цвет] старой бронзы' 古銅; 'бронзовый [цвет]'; см. также **гулинный**

главака 各勞旺坎 kə²-lau-və²-k'ǎ (гэлаовакэ) 'составился — жить трудно' 老了活不下個甚了 (B:07a-07)

голь 高難 kau-nã (гаонэ) ‘разноцветный, узорный’
花 (A:05b-05) // Сорт шёлковой ткани, лучший сорт камки; кит. гаонань 高難 имеет букв. перевод ‘высокий уровень сложности’

горловой чай 哥兒浪外才 kx-ər-lě-vai ts‘ai (горлавай чай) ‘чай из круглого отверстия’ 員口茶 (A:08b-03) // При перевозке из Китая некоторые высшие сорта цветочного чая помещались в свинцовые ящики, имевшие сверху горло с крышкой, в связи с чем такой чай именовался *горловым* (Крит 1862, с. 8)

гривен 各利文 kə²-li-vəŋ (гэливэн) ‘гривна’ 拾個 (A:02b-05); ‘гривенник’ // Старинная русская монета стоимостью в 10 копеек

грош 各浪什 kə²-lě-sə² (гэласэ) 貳個 (A:02b-04) // Старинная русская монета стоимостью в две копейки

гулива 故力凹, 姑力凹 ku-liə²-va (зулива) ‘парень, молодой человек’ 小伙 (A:23a-02, B:15a-09) // Ср. курвин, курвей ‘сын’ (Майоров 2011, с. 217); эвенк. и др. хуркэкэн ‘подросток, юноша, парень’ (ССТМЯ, т. 2, с. 354)

гулиной 古令內 ku-liŋ-nuei (зулинуй) ‘[цвет] старой бронзы’ 古銅, 藕合 (A:05a-01); монг. и др. *guulin* ‘бронза’; ‘бронзовый’ (Майоров 2011, с. 108)

гумоха 古墓合 ku-mu-xə² (зумухэ) (A:24a-01), 谷暮合 kuə²-mu-xə² (зумухэ) (B:15b-08) ‘злой дух, чёрт’ 死鬼

гунши-чай 工失才 kuŋ-sə² ts‘ai (гунсэ-чай) ‘чай из большого ящика’ 大櫃茶 (A:08b-03); название высокосортного чая

гэгэ-камень 各干吓迷 kə²-kǎ-xa-mi (гэгэ-хами) ‘драгоценный камень’ 寶石 (B:01b-06); ср. монг. гэгээ(н) ‘дневной свет’, ‘ясный, светлый’; возможна контоминация с рус. *гигант*

да шанхай см. *шанхай*

даба, дабу 大布 ta-pu (дабу) ‘холст’ (многократно); китайская бумажная ткань, бумажный холст, белый и крашеный, «любимый народом по дешевизне» (Даль, т. 1, с. 412)

двуличный, двуличневый 達凹利什內 ta²-va-li-sə²-nuei (давалисэнуй) ‘с переливом’, ‘отливающий разными цветами’ 閃花 (A:04b-03) // *Двоеличной (двоелишной)* ‘с переливом, отливом (о ткани)’ (Майоров 2011, с. 111)

денежка 定良十坎 tiŋ-niŋ-sə²-k‘ǎ (диннинсэкэ) 半個 (A:02b-05); ‘деньга’ // Старинная русская монета стоимостью в половину копейки

десятина 佃昔定那(他算廿八步寬長) t‘ie-ciə²-tiŋ-na (тесидинна) ‘один му’ 壹畝 (A:32a-04) // *Десятина*, старинная русская мера площади, равная

1,093 га; му, китайская мера площади, равная 0,07 га. Примечание переписчика: «Они считают по 28 шагов в ширину и длину». Слово *шаг* 壹步 словари переводят как *сажень* (A:32a-01; B:02a-03); если исходить из того, что квадратная сажень равнялась 2,1–2,5 м², то *десятиной* именовался именно китайский му

динзуй, дензуй 丁嘴 tiŋ-tsuei (динцзуй) ‘таблетка’ 錠子 (B:01a-04) // ‘Ароматическое травянистое вещество жёлтого цвета; лекарственное средство против отравления и огненицы’ (Майоров 2011, с. 116)

докай 力(刀)蓋 tau-kai (даогай) ‘грубо осадить’ 摧力 (A:77b-01); ср. кит. *докай* 躲開 ‘прочь с дороги, отстань, пошёл вон’

дошаник 達失泥坎 ta²-sə²-ni-k‘ǎ (дасэникэ) ‘большое судно’ 大船 (A:35a-01), 達什尼各 ta²-sə²-ni-kə² (дасэнигэ) ‘морское судно’ 海船 (B:02b-05) // Ср. *дошаник* ‘речное перевозное судно различной величины, плоскодонное, с мачтой’ (Даль, т. 1, с. 477); «дошаник передвигался под прямым или косым рейковым парусом, на вёслах или буксировался» (Вторая камчатская экспедиция 2013, с. 832)

дулу 杜洛 tu-luə² (дулу) ‘библиотека’ 書房 (C:08a-03); ‘школа’

ерититься 咂力地則 ie-liə²-ti-tsə² (елидицэ), **ецай-шись** 咂才世西 ie-ts‘ai-sɿ-ci (ецайсыси) ‘проповедовать’ 講住了, 講住 (A:64a-03, B:08b-04); дериват от рус. *ересь* в значении ‘иная вера, иная конфессия’

ёрга 要兒哥, 要爾哥 iau-ər-kx (яорго) (A:24a-02, C:10a-01), 樣兒哥 iě-ər-kx (ярго) ‘бедняк’ 莫錢人, 莫金人 (B:15a-01); ср. халх. *jorgui* ‘недобрый, неприличный, скверный’ // «“Ёрги” — это самый низший класс маймачинцев; они уже не только не могут перебиваться каким-либо мелким торгом, но не ходят даже за сбором нечистот по Маймачину и Кяхте, как это делают бедные монголы. Ёрги переколачиваются со дня на день, исполняют у жителей бедных фуз кое-какие поручения и в то же время составляют первое звено контрабандного чайного дела» (Стахеев 1870, с. 37)

желигой 日力蓋 zə²-liə²-kai (зэлигай) ‘золотисто-жёлтый’ 金黃 (A:04a-04, B:18b-07)

желчь маленькая 堯(繞)池麻令坎 zau-ts‘ɿ ma-liŋ-k‘ǎ (заоцы маликэ) ‘малодушный’ 小膽 (B:07b-02) // Калька с кит. *сяодань* 小膽 ‘трусливость, робость, малодушие’, букв. ‘маленький желчный пузырь’ // Желчный пузырь, по китай-

ским представлениям, считался вместилищем храбрости

жулан-чай 珠藍茶, 珠蘭茶; кит. *чжулань-ча* ‘голубой жемчужный чай’ (А:08а-04, В:19а-08) // Высший сорт зелёного чая

заварская 扎望而史坎 *tʂa²-vẽ-ər-sɿ-kʰǎ* (*цзаварсыкэ*) ‘заварская [белка]’ 高逼兔 (С:21b-02) // Высший сорт белки-зырянки; см. также **хордишный**

закаменная белка 則吓迷內鰐克 *tsə²-xa-mi-nuei pʰiau-kʰə²* (*цзэхаминуй няокэ*), 扎吓迷內 *tʂa²-xa-mi-nuei* (*цзэхаминуй*) 真代尾黑灰鼠皮 (А:10b-01), 達子黑 (В:19b-06, С:21а-06); белка, добываемая в Закаменных землях // Закаменной Югрой именовались низовья реки Оби; Югорский хребет или Югорский камень — древнее название Уральского хребта

закла 則各拉 *tsə²-kə²-la* (*загэла*) ‘гляди, собака приближается’ 看狗來 (В:11b-08); эвенк. *закла* ‘вонзить зубы’ (о звере) (ССТМЯ, т. 1, с. 244)

зактур 裸各都兒不佃洛 *tsa²-kə²-tu-ər pə²-tʰie-luə²* (*цзагэдур бэтилу*) ‘зактур поделать’, ‘приготовить кашу’ 瓢力 (А:53b-03); см. **затурия**

затурия 則杜爛 *tsə²-tu-lǎ* (*цзэдүлэ*) ‘мучной чай’ 面茶 (В:04b-06); ‘затуран’, ‘чай по-монгольски’, ‘болтушка из пшеничной муки’; эвенк. и др. *закта* ‘каша’ (ССТМЯ, т. 1, с. 244) // Ср. *затуран* ‘напиток, приготовленный из чая, поджаренной муки, масла, соли’ (Аникин 2000, с. 210); ‘мука, поджаренная на жире и затем добавляемая в чай’ (Майоров 2011, с. 160)

зипун 幾賁 *tei-pəŋ* (*цзибэн*) ‘слой’ 壹層 (А:31b-05), **зибенхий** 幾本灰 *tei-pəŋ-xuei* (*цзибэнхуй*) ‘слой’ 壹層 (В:02а-02); 幾賁 *tei-pəŋ* (*цзибэн*) ‘лист бумаги’ 一頁子 (С:19b-03); **зипунхий** 幾賁非 *tei-pəŋ-fei* (*цзибэнфэй*) ‘слой’ 一層子 (С:20а-03); ‘ярус’; ‘многослойный, нагромождённый слоями’ // Ср. *цебарь* ‘бадьа, ведро’ (Фасмер, т. 4, с. 294); нан. *зигда* ‘придавить’ (ССТМЯ, т. 1, с. 255)

золотник 皂勞泥坎 *tsau-lau-ni-kʰǎ* (*цзаолаоникэ*) (А:32а-05) // Старинная мера веса, равная $\frac{1}{96}$ фунта, в современном исчислении 4,26 г

зыряка 甲爛坎 *tsia²-lǎ-kʰǎ* (*цзялэкэ*) (С:21b-02), **зыряшка** 甲藍史坎, 甲蘭史坎 *tsia²-lǎ-sɿ-kʰǎ* (*цзялэсыкэ*) ‘зырянка’ 出逼兔灰鼠皮, 逼兔 (А:84а-02, В:19b-05) // Мелкая рыжеватая белка, мех которой отличался высоким качеством

инцили 陰吉利 *in-tciə²-li* (*инцили*) ‘английское’; ‘левосторонний олень’ 左鹿兒 (В:03а-06); от кит. *инго* 英國 Англия // Сорт английского сукна, на клейме которого был изображён олень

ичиги 義七坎 *i-tɕʰiə²-kʰǎ* (*ицекэ*) ‘узорчатые сапоги’ 花兒靴子 (А:75а-02) // *Ичиги* ‘кожаная или суконая обувь без каблуков на мягкой подошве’ (Майоров 2011, с. 183)

ишигашка 以子蓋什坎 *i-tsɿ-kai-sə²-kʰǎ* (*ицзыгайсэ-кэ*), 以史蓋什坎 *i-sɿ-kai-sə²-kʰǎ* (*ицыгайсэ-кэ*) ‘ижигинка, козья шкура’ 猾(狍)子皮 (А:11а-05, В:20а-08, С:24b-02); ср. п.-монг. *isige/n* ~ *esige* ‘козлёнок’, монг. *ишиг*; тюрк. *ečkü* ‘коза’; см. также (Аникин 2000, с. 228; Майоров 2011, с. 183)

кабаражъ 合不浪日 *kə²-pə²-lǎ-zə²* (*гэбэлазэ*) ‘кабаражъя струя’ 香腿子 (В:20а-08) // Продукт особой железы самца мускусной кабарги, *Moschus moschiferus*, небольшого парнокопытного оленевидного животного

кабирный 看必而內 *kʰǎ-piə²-ər-nuei* (*кэбирный*) ‘ткань косога переплетения’ 斜文絨 (В:03а-09); ‘стамед’ // Шерстяная косонитная ткань

канфа 干府 *kǎ-fu* (*гэфу*) ‘узорчатый шёлк высшего качества’ 大貢緞 (А:05b-04, В:01а-07); ср. тюрк. **qanpa* и др. (Аникин 2000, с. 257) // Происхождение слова, по всей вероятности, связано с сочетанием *гунфу* 貢賦 ‘подносить в качестве дани’. В древности и средние века шёлк был главным товаром, с помощью которого Китай откупался от теснивших его на границах тюрок

капродза 干不浪子 *kǎ-pə²-lǎ-tsɿ* (*гэбэлацзы*) ‘камлот’ 羽毛絨 (В:03а-05) // Плотная шерстяная косонитная ткань

кариганка 吓力更坎, 吓力互坎 *xa-liə²-kǎŋ-kʰǎ* (*халигэнкэ*) ‘караганка’ 公達什狐皮, 公達失狐皮, 公達什 (А:09b-04, В:20а-02, С:22а-02) // Вид степной лисы, рыжей с белой грудкой; «особый вид степной лисы, в южной киргизской степи; она гораздо менее и серее нашей; *Canis melanotus*; в торговле: немецкая, заграничная лиса, которая не так рыжа, как северная и русская» (Даль, т. 2, с. 90); см. также **турка**

карша 高兒少 *kau-ər-sau* (*гаорсао*) ‘стекать’ 丟溜溜 (А:15b-03); ‘ниспадать (о воде)’; ср. ‘речка, проток в болоте подо мхом’ (Аникин 2000, с. 270)

касэ 吓什(什吓) *xa-sə²* (*хасэ*) ‘щека’ 臉旦 (А:27а-05); ср. п.-монг. *qačar* ~ *qačir* ‘щека; плоская сторона предмета’; слово ‘щека’ (В:17b-05) транскрибировано как 什吓 *sə²-xa* (*сэха*), что может быть и ошибкой переписчика, и фиксацией слов, имевших хождение в Кяхте и Маймайчене

кафар-голь 干犯兒個難 *kǎ-fǎ-ər-kɿ-nǎ* (*гэфэр-гонэ*) 金蓮結子花 (А:06а-05); разновидность шёлковой ткани, для изготовления которой используется

- переплетение под названием *цзиньянь* 金蓮 ‘золотой лотос’, как ещё называют бинтованные ножки женщин
- кипученный** 各不瀾內 $kə^2-pə^2-ts^2-əŋ-nuei$ (*гэбэцэннуй*) ‘цвет сырого мяса’, ‘светло-красный, кумачовый’ 肉紅 (B:18b-04)
- кичим** 各池木 $kə^2-ts^2-ŋ-mə^2$ (*гэцымэ*) (A:37b-05), 各進木 $kə^2-teiŋ-mə^2$ (*гэцзинмэ*) (B:11a-09) ‘подседельник’ 靸; ‘кусочек войлока, грубой холстины, подкладываемый под седло’; ‘кожаная подстилка под седло поверх потника, чепрак’ (Аникин 2000, с. 294); тюрк., эвенк. *кичим*
- класта** 各拉史道 $kə^2-la-sɿ-tau$ (*гэласыдао*), **клад** 各拉道 $kə^2-la-tau$ (*гэладао*) ‘собачье место’ 狗窩 (A:21a-02, B:14a-08)
- кна** 各囊 $kə^2-nē$ (*гэна*) ‘обезьянья шкура’ 夜猴皮 (A:12a-01); зд. возможны описка или пропуск знаков
- ко, кора [дерева]** 各 $kə^2$ (*гэ*) 樹皮 (A:38a-03) // Можно связать со значением иероглифа 革 с таким же чтением, обозначающего *кожу*
- конец** 公念子 $kuŋ-nie-tsɿ$ (*гуннецзы*), **концовый** 公寸外 $kuŋ-ts^2-ueŋ-vai$ (*гунцунвай*) ‘штука’ 壹疋 (A:31b-04; C:19b-02); кусок ткани, обычно длиной в 80 *чи* 尺 (около 2,5 м)
- корсак** 哥兒史坎, 哥而史坎, 哥爾史坎 $kə-əŋ-sɿ-k^2-ə$ (*горсыкэ*) 沙狐皮 (A:09b-03, B:20a-03, C:22a-02) // Степная лисица, мельче обыкновенной лисы
- кринный** 古令內 $ku-liŋ-nuei$ (*гулиннуй*) ‘светло-лиловый’ 藕合 (B:18b-09); ‘лиловый’, от греч. *крин* ‘лилия’ (Фасмер 1986, т. 2, с. 377)
- ксинный** 各信內 $kə^2-ɕiŋ-nuei$ (*гэсиннуй*) ‘бледно-жёлтый, бежевый цвет’ 米色 (B:18b-08); см. также **палевый**
- Ксокор** 各束個兒, 各束個爾, **Ксоко** 各束個 Хэйлар 合勞兒 (A:20b-03, B:14a-05, C:07b-02) // Город в Монголии (ныне Автономный район Внутренняя Монголия, КНР), служивший одним из перевалочных пунктов русско-китайской торговли; см. также **хозяшка**
- кукла** 故圪浪, 古各浪 $ku-kə^2-lē$ (*гугэла*) 壹把 (B:02a-01) 一扭子 (C:19b-03); ‘штука, свёрток’; сч. слово для упаковок хлопчатой бумаги; см. также **пуд**
- курма** 古力罵 $ku-liə^2-ma$ (*гулима*) 掛子, 馬褂子 (B:18a-05, C:19a-02); ‘женская шуба’ (Аникин 2000, с. 330); ‘вид верхней женской одежды, куртка, полупальто’ (Майоров 2011, с. 218)
- лай** 東錄失不力賴 $suə^2-luə^2-sə^2 pə^2-liə^2-lai$ (*су лусэ бэлилай*) ‘с лишком передай (добавить)’ 除皮力 (A:45b-04); 賴 $lài$ омофон 來 $lái$ модификатора ‘давай’
- лигашка** 力干史坎 $liə^2-kā-sɿ-k^2-ə$ (*лигэсыкэ*) ‘свой человек, человек из внутренних земель’ 裡頭人 (A:22a-02, B:14b-09); 力吓史坎 $liə^2-xa-sɿ-k^2-ə$ (*лихасыкэ*) ‘ханец, этнический китаец’ 漢人 (C:09b-02)
- лобок** 洛豹坎 $luə^2-pau-k^2-ə$ (*лубаокэ*) ‘лобок меха’ 腦瓜子 (B:20b-06); ‘головная часть шкурки пушного зверя’
- лопогудка** 洛蒲故的坎 $luə^2-p^2-u-ku-tiə^2-k^2-ə$ (*лупугудикэ*) ‘кожа со спины и верхней части ноги животного’ 各脊腿子 (A:13a-03)
- лягушка** 兩故什坎 $liē-ku-sə^2-k^2-ə$ (*лягусэкэ*) ‘черепашие отродье’ 王八 (B:15b-06); грубое ругательство
- ляндза, лендза** $liŋ-tsɿ$ (*линцзы*) ‘тонкий узорчатый шёлк’ 綾子 (A:06b-04); ср. кит. *ляоцзы* 料子 ‘отрез на платье’
- ляшка** 料史坎 $liəu-sɿ-k^2-ə$ (*ляосыкэ*) ‘выделанная бычья кожа’ (A:11b-02) // Возможно, связано со словом ‘гладкая’; ‘юфть под поталью’ (Бичурин 1835, с. 226); см. также **шпалер**
- манауз, матоуз** 木囊務史 $mə^2-nē-u-sɿ$ (*мэнауусы*) ‘бечёвка’ 麻巾子 (A:33a-04); ‘шпагат, тонкая верёвка’ // *Матоуз* (*мотоуз, мутоуз*) ‘тонкая пеньковая верёвка, бечёвка, шнур’ (Майоров 2011, 240)
- манер** 麻念兒 $ma-nie-əŋ$ (*манер*) ‘узор’ 洋花 (A:04b-03), ‘фасон’ 樣兒 (A:49a-03, B:05a-01, B:05b-08)
- манер-даба** 麻念而大布 $ma-nie-əŋ-ta-pu$ (*манер-дабу*) (B:01b-02), **манерка-даба** 麻念兒坎大布 $ma-nie-əŋ-k^2-ə-ta-pu$ (*манеркэ-дабу*) (A:07a-04) ‘узорчатая даба’ 洋花布 // Судя по наличию иероглифа 洋 *ян*, ткань импортного производства
- манул** 麻蘭兒, 麻撓兒, 麻撓爾 $ma-pau-əŋ$ (*манаор*) 兔兒孫, 兔兒孫皮, 頂高兔兒孫 (A:10a-05, B:19b-09, C:22b-02); общевидовое название зверя семейства кошачьих (см.: Гурулев 1992, с. 39–40); монг. *мануул* ‘манул, дикая степная кошка’ (Лувсандэндэв 1957, с. 236); ср. п.-монг. *malur* ‘полосатая дикая кошка, Felis sylvestris’, *manul* ~ *manūl* ~ *malur* ‘дикая кошка’, халх. *manolɣ* ‘манул, дикая степная кошка’, п.-ойр. *manul* ‘вид лисы (?)’; *мануль, мануль* ‘вид дикой кошки в Даурии, Felis manul, каменная кошка’ (Даль, т. 2, с. 296); *мангүл* ‘енот, шкура этого зверя’ (Майоров 2011, с. 233)
- маржан** 馬兒染 $ma-əŋ-zā$ (*марзэ*) ‘коралл’ 珊瑚 (A:30b-04); 馬力染 $ma-liə^2-zā$ (*мализэ*) ‘агат’ 瑪

璫 (A:30b-04, B:03b-09) // Ср. *моржан, морзан* (Майоров 2011, с. 233)

матёр 麻地堯兒, 麻地遙兒 *ma-ti-iau-эг* (*мадияор*) ‘кухня’ 廚房 (A:19b-04, B:11a-06); ‘подсобное помещение’; ср. *матка* ‘дом, в котором сделана пристройка’ (Элиасов 1980, с. 198)

мерея 迷力晏 *mi-liə²-ie* (*миле*), 錦(棉)力彦 *mie-liə²-ie* (*мелие*) ‘узор на бычьей коже’ 牛皮上的花兒 (A:13a-02, B:12b-06); ‘рисунок на лицевой поверхности выделанной кожи’; см. также **травка**

милинный 米令內 *mi-liŋ-nuei* (*милинный*) ‘светло-лиловый’ 紫花 (A:04b-01, B:18b-08) // Ср. *мелиной, молиной* ‘тёмно-синий с сероватым оттенком’ (Майоров 2011, с. 236)

миртовый 蜜兒達凹 *miə²-эг-ta²-va* (*мирдава*) 竹葉青 (A:04b-04); ‘цвет листьев бамбука, тёмно-зелёный’

мошеник 忙什泥坎 *mě-sə²-ni-k’ă* (*масэникэ*) ‘волосатый чёрт, нечистая сила’ 毛神 (A:23a-01), 毛鬼神 (B:15a-08); 毛什泥各 *mau-sə²-ni-kə²* (*маосэ-нигэ*) ‘нечистая сила’ 妖精 (B:15b-07); ср. кит. *маошэнь* 毛神 ‘чёрт’; *маогуйшэнь* 毛鬼神 ‘чёрт’; см. также **явый** ‘дьявол’

мукать 牧蓋的 *mu-kai-tiə²* (*мугайди*) ‘сильный поток реки’ 河流淋 (B:14a-01); ср. т.-м. *ти, тие* ‘вода’ (ССТМЯ, т. 1, с. 548); см. также **шука**

мый 昧 *mei* (*мэй*) ‘паук, мезгирь’ 蜘蛛 (A:15a-04)

наймас 乃罵史 *pai-ma-sɿ* (*наймасы*) ‘за южными воротами’ 南門外 (B:13b-07, C:06a-05); ср. п.-монг. *пайтаџи/н ~ пайтаџи/н* ‘торговец, купец; торговое поселение’

наймачи 乃罵池 *pai-ma-ts’ɿ* (*наймацы*) ‘огороженное место’ 圈子 (A:19a-03, B:13b-04, C:6a-01); ср. монг. *пайта-џи: пайта* ← кит. *маймай* 買賣 ‘торговля’ и -џи монг. суффикс имени деятеля // Ср. *наймачинской, наймачины* (Майоров 2011, с. 249)

нанцзинский шёлк, нанкинский шёлк 南京史坎少克 *nă-tɕiŋ-sɿ-k’ă sau-k’ă²* (*нэцзинсыкэ саокэ*) 南衣線 (A:06b-01); ‘шёлк, производимый на юге Китая’; от кит. *Наньцзин* 南京, г. Нанкин // Ср. *нан-жэинской шёлк (шолк)* ‘сорт китайского шёлка’ (Майоров 2011, с. 521)

немлот-камлядза, немлот-камлот 牛木浪的干木浪子 *niəu-mə²-lě-tiə²-kă-mə²-lě-tsɿ* (*нюмэлади-гэмэ-лаузы*) 羽毛紗 (A:06b-04) // Тяжёлая шерстяная ткань шенильного переплетения

норни 撓兒泥 *pau-эг-ni* (*наорни*) 青狐腓皮 (A:12a-01), **норник** 撓而尼洛(各), 撓爾泥各 *pau-эг-ni-kə²* (*наорнигэ*) 青狐瘁子, 青狐皮 (B:20a-03, C:22a-01) // *Норник* ‘молодой песок, моложе недопёска,

не выходящий ещё из норы, но более копанца’ (Даль, т. 2, с. 554)

огнёвка 哦各念伏坎 *γx-kə²-nie-fə²-k’ă* (*огэнефэксэ*), **огъяска** 哦各樣史坎 *γx-kə²-iə²-sɿ-k’ă* (*огэясыксэ*) 眞紅狐皮 (C:21b-04) // Лисица с серым брюшком и яркой красной шерстью

огузка 哈故史坎 *xa-ku-sɿ-k’ă* (*хагусыксэ*) ‘огузок’ 後坐子 (B:20b-07) // Задок шкурки, задняя часть, задок шкурки пушного товара с хвоста

озяр 哦將兒 *γx-tɕiə²-эг* (*оцзяр*) ‘мерка’ 升子 (A:39b-02); ‘посуда’ // Ср. *ожау* ‘ковш для кумыса’, ‘ковшик деревянный с короткой ручкой’ (Аникин 2000, с. 419)

опойный 哦捧衣內 *γx-p’əŋ-i-nuei* (*опэннуи*) ‘опоек’ 蹠子皮 (B:20b-01); ‘опоиная кожа’ // Кожа для выделки сапог

ососышка 哦捎之失坎 *γx-sau-tsɿ-sə²-k’ă* (*осаоузысэксэ*) ‘поросёнок’ 豬娃子 (A:14b-01); Ср. *ососок* ‘поросёнок-сосунок’ (Майоров 2011, с. 303)

ость 臥昔 *vɿ-ɕiə²* (*воси*) 尖毛 (A:12a-04, B:20b-05); ‘долгий волос в пушном товаре’ (Даль, т. 2, с. 705)

отушка 哦杜什坎 *γx-tu-sə²-k’ă* (*одусэксэ*) ‘богач’ 富子 (C:06b-03) // Ср. *отуг* ‘земля, принадлежащая одному хозяину’ (Аникин 2000, с. 432); *утуг* ‘приусадебный участок, чаще огороженный, на котором косят траву’ (Аникин 2000, с. 596)

палевый 巴力外 *pa-liə²-vai* (*баливай*) 米色 (A:04b-01); см. также **ксинный**

пёгла 票各浪 *p’iau-kə²-lě* (*пяогэла*) ‘проститутка’ 嫖子 (A:23a-02, B:15a-09); ‘вор’ 帽攝的 (B:17b-05); ругательство; ср. кит. *пяокэ* 廳客 ‘посетитель публичных домов, гуляка по значным местам’ // Словом *пёгла* переводится также и 土條 (逃)子 ‘беглый’ (B:16a-01), что, видимо, отражает этимологическую связь

повасильный день 不旺昔力內定 *pə²-vě-ɕiə²-liə²-nuei tiŋ* (*бэвасилинуи дин*) (C:03b-04) ‘новый год’ 過年力 (C:03b-03); ср. **Васильный день**

подашка 報達失坎 *pau-ta²-sə²-k’ă* (*баодасэксэ*) ‘зеркало на карете’ 車鑑 (A:33a-01) // Ср. *поддоска* (*поддаска, подоска, потдоска*) ‘деталь телеги, железная полоса, врезаемая под ось телеги’ (Майоров 2011, с. 338)

подённый 波定內 *pɿ-tiŋ-nuei* (*бодиннуи*) ‘караульное помещение за поселением’ 後營子 (A:19b-02, B:13b-07); др. значение: 后類史坎 *tuə²-luei-sɿ-k’ă* (*дулуйсыксэ*) ‘сторожка’ (C:06b-01); см. также **си-дишка**

подпаль 不力(刀)埧的 *pə²-liə²-(tau-)pa-tiə²* (*бэдаоба-ди*), **потап** 棒力(刀)板 *pěliə²-(tau-)pă* (*бадаоба*),

捧力 (刀) 卜 р'эп-лиэ²-(tau)-рэ² (пэндаобэ) 'мех осенней белки' 秋子灰鼠皮 (А:10b-05), 'осенняя белка' 秋子 (В:19b-06); др. значение: 昔牛坎 eiэ²-piэu-k'э (синюкэ) 'синюка' 二秋子 (С:21b-03) // 'Белка со шкуркой, имеющей черную мездру; мех такого зверька, не достигший необходимого качества' (Майоров 2011, с. 342); 'невыходная белка, шкурка которой имеет красноватый оттенок', назв. от рус. *пал* 'лесной пожар' (Гурулев 1992, с. 69)

позишка 保盡史坎 rau-teiŋ-sɿ-k'э (баоцзинсыкэ) 'караульное помещение перед поселением' 前營子 (С:06b-01); то же: 以 (包) 借史的 i-(rau)teie-sɿ-tiэ² (баоцзесыди) (А:19b-02)

половин, половина 八勿令 pa²-vэ²-liŋ (бавэлин) (В:20b-01), **половинка** 波羅命坎 рх-lux-miŋ-k'э (боломинка) (А:10a-03) 'оленья шкура' 鹿皮 (А:10a-03) // 'Шкура изюбра, лося или козули, иногда и медведя, выделанная под замшу' (Даль, т. 3, с. 254)

полотор-чай 不吳的而才 рэ²-u-tiэ²-эрг ts'ai (бэудир чай) (В:19a-06), **полоторный чай** 不無的內才 рэ²-u-tiэ²-нуей ts'ai (бэудинуй чай) (А:08b-03) 'чай из длинного ящика' 長箱茶 // Ср. 'полоторный цыбик чая, не менее двух пудов' (Даль, т. 3, с. 253)

полушка 補路什坎 ru-ləu-sэ²-k'э (булоусэкэ) 'одна монета достоинством в половину деньги, в одну четверть медной копейки' (А:02b-05) // Старинная русская монета достоинством в половину деньги, в одну четверть медной копейки

пона 棒納 рѣ-na² (бана) (А:61a-02), 捧納 рѣ-na² (бана) (В:05b-09) 'не пропустить' 不拉; 棒納 рѣ-na² (бана) 'незачем' 不要 (А:67a-01); 棒納 рѣ-na² (бана) 罷 'пожалуй' (А:71a-05) // Пона 'двойной предлог; на придает глаголам окончательное или совершенное значение; по либо смягчает, ограничивает его (выражая: несколько, немного, недолго, временно, отчасти), либо усиливает, даёт более общее значение (выражая: множество, окончательность, либо: все, вовсе, совсем, поголовно)' (Даль, т. 3, с. 278)

портише 波兒地什, 波而地什, 波爾地什 рх-эрг-ti-sэ² (бордисэ) 九寸布 (А:07a-03, В:01b-02); то же: 壹件 'мера ткани, идущей на изготовление одного предмета одежды'; 'сч. слово для предметов одежды' (А:31b-02, С:20a-05)

поставый 不史大尾 рэ²-sɿ-ta-vei (бэсыдавей) 'постав' 緞子 (А:05b-05, В:01a-07); 'подстав' // 'Половинка сукна', 'трубка ткани, как она снята со стану' (Даль, т. 3, с. 342); 'целая штука ткани' (Майоров 2011, с. 364)

пу 普 р'u (пу), **пуд** 普的 р'u-tiэ² (пуди) (А:32a-04, В:05a-08), **пудовый** 補道伏 ru-tau-fэ² (будофэй) (А:77b-02) // Совр. кит. *путь* 普特. Переписчик

словаря А даёт к переводу пояснение: «Мы считаем [пуд] за 28 цзиней, они считают за 40 фунтов» (А:32a-04). Если сделать пересчёт, приняв китайский *цзинь* за 0,5 кг, а русский фунт за 0,41 кг, как это считается сейчас, то получится, что китайцы приравнивали 1 пуд к 14 кг, а русские — к 16,4 кг

пуд 賁的 рэп-tiэ² (бэнди) 把 (В:02a-01); ед. веса; см. также **кукла**

пуржуй-хао-чай 波而居號才 рх-эрг-tuэ²-хау ts'ai (бо-эрдуг-хао чай) 'пуржуй-чай' 帽盒茶 (В:19a-07); кит. *пуэр* 普洱 'чай пуэр', 'сорт чёрного чая'; кит. *хао* 號 'номер', 'торговая марка'

пурклад-лиловый 補兒各浪的力浪外 ru-эрг-kэ²-lě-tiэ² liэ²-lě-vai (бурглади-лилавай) 'глубокий цвет лотоса', 'ярко-синий' 蓮青 (А:03b-04)

ремень 咄煉命 ie-lie-miŋ (елемин), 俄力命 γх-liэ²-miŋ (олимин) 'чёрный мех лисьей лапы' 狐腿子上的黑入子, 黑入子 (А:13a-04, В:20b-08); 'часть лисьей лапы, покрытая чёрным мехом'

речка (?) 力合扛 liэ²-хэ²-к'э (лихэкэ) 'песчаная отмель' 沙灘 (А:57b-03) // Ср. *речае* 'дальше от берега', от *река* (Аникин 2000, с. 464, 127)

ровдука, ровдуга 俄羅勿杜坎 γх-lux-vэ²-tu-k'э (оло-вэдукэ) 起青皮 (В:09b-03) // 'Баранья, козья, оленья шкура, выделанная в замшу' (Даль, т. 4, с. 98); 'оленья замша' (Аникин 2000, с. 465); 'выделанная наподобие замши лосиная или оленья кожа' (Майоров 2011, с. 413)

рошерный 俄洛失兒內 γх-luэ²-sэ²-эрг-нуей (олусэрнуей) 'оса' 馬蜂 (А:15b-03) // Ср. чукот. *рок'ыр* 'овод, пчела, шмель' (Чукотско-русский словарь 1957, с. 109)

савеко 上未坎 sě-vei-k'э (савэйкэ) 'верхнее веко' 眼泡 (В:17b-05); кит. *шан* 上 'верхний'

саоган 哨干 sau-kэ (саогэ) 'врать, говорить неправду' 說荒(謊) (В:08a-05); кит. *сахуан* 撒謊 'врать'

санга 山哥, 三哥 sǎ-kх (сэго) 'обезьяна' 猴兒 (А:14b-03; В:11b-02) // Ср. *санга* (Даль, т. 4, с. 136; Аникин 2000, с. 482; Майоров 2011, с. 423); ср. кит. *синсинти* 省省 (猩猩) 皮 'обезьянья шкура' (В:20a-06)

санда 三旦兒, 三旦而 sǎ-tǎ-эрг (сэдэр) 'санда

сахар-бумага 沙合兒賁坳坎, 沙合而賁罷坎 sa-xə²-əp
pəŋ-pa-k'ə (сахэр-бэнбакэ) 'сахарно-белый цвет'
青蓮 (A:03b-04, B:18b-03); 'цвет лотоса, бледно-
голубой или белый'

светло-желигой 西未的浪日力蓋 ei-vei-tiə²-lǝ-zə²-
liə²-kaɪ (сивэйдилэ-зэлигай) 'багряный, бурый,
рыжий' 桂紅 (A:03b-03; B:18b-04)

серебрин 七料不令 tɕ'iə²-liəu-pə²-liŋ (цзялобэлин)
'горький камень' 苦石兒 (A:32b-05); 'горькая
соль, английская соль, сернокислая магнезия'
(Даль, т. 1, с. 383)

серо-горючий 昔力各流求, 昔力各柳求 eiə²-liə²-kə²-
liəu-tɕ'iəu (сили-гэлюцю) 'голубовато-лунный' 玉
藍 (A:03b-05, B:18b-05) // Серо-горюшной 'жёл-
тый с белёсым оттенком, бледно-жёлтый' (Май-
оров 2011, с. 432)

сиводушка, сиводушка-лисица 細木獨什坎 ei-mə²-
tuə²-sə²-k'ə (симэдускэ) (A:09b-01), 細勿居什坎,
細勿居什坎里細子 ei-və²-tuə²-sə²-k'ə-li-ɕi-tsɿ (си-
вэдускэ-лисицзы) (B:20a-02, C:21b-06) 合獺兒狐
皮; 'сиводущатая лиса или сиводушка, северная
сибирская порода красной лисы, по цене между
красною и чернубурою, у нее душка, горло тём-
носное, брюхо такое же или ещё темнее' (Даль,
т. 4, с. 181)

сидишка 色進史坎 sə²-tɕiŋ-sɿ-k'ə (сэцзинскэ) 'ка-
раульное помещение за поселением' 後營子
(A:19b-02) // Ср. *сижа* 'жилище, хибарка' (Па-
нин 1991, с. 141); см. также **подённый**

синюка см. **подпаль**

сияшка 西洋史坎 ei-iŋ-sɿ-k'ə (сиясыкэ) 'иностран-
ный' 番板; кит. *сян* 西洋 (A:09b-05, B:19b-07,
C:22a-03)

со 梭 sux 閃花梭 (B:01b-04); китайский ткацкий чел-
нок // Словарь А для данного слова даёт значение
шило с транскрипцией 謝藍 (A:07a-04)

согай 少蓋 sau-kai (саогай) 'много говоришь' 多說
(B:12b-09) // Ср. кит. *сахуан* 撒謊 'врать'; см.
(Перехвальская, словарь, с. 336)

Спас-день 史罷史定 sɿ-pa-sɿ tiŋ (Сыбасы-дин) 'день
появления воды' 出水的日子 (B:13b-02); 'Спас
на воде, Мокрый Спас', 1(14) августа

стамед 史大面子 sɿ-ta-mie-tsɿ (сыдамецзы) 'ткань
косога переплетения' 斜文布 (A:07b-01, B:01b-
03); см. также **кабирный**

струя 史兔兒彥 sɿ-t'u-əp-ie (сытурье) 'ароматиче-
ское вещество, выделяемое железами самцов
бобра и кабарги' 香臍子 (A:11b-04, B:03b-03,
C:23a-06)

студно 書的那 su-tiə²-na (судина) 'похолодать' 冷
(A:18b-05, C:04a-03); 'холод, холодный' // Ср.
суудэр 'тень' (Аникин 2000, с. 509)

сурминка 束力命坎 suə²-liə²-miŋ-k'ə (сулиминкэ), 束
綠命坎 suə²-luə²-miŋ-k'ə (сулуминкэ) 'шёлковая
ткань с узором из девяти драконов' 九龍粧, 五系
(絲) 緞 (全九龍莊) (A:06a-04, B:01a-07); разно-
видность ткани «ус»

сэн молиться 神磨利之 səŋ-mɿ-li-tsɿ (сэн молицзы)
'кланяться' 叩頭 (A:52a-05); 'богу молиться'; кит.
шэнь 神 'святой', 'дух' // Ср. маньчж. *шэнгэ* 'бо-
жественный' (ССТМЯ, т. 2, с. 431)

табун 達賁 ta²-pəŋ (дабэн) (B:12a-02), **табный** 達賁
內 ta²-pəŋ-nuei (дабэннуэй) (A:20b-01, B:14a-04)
'склад, мастерская' 廠中, 廠, 廠力; эвенк. и др.
тав 'собирать' (ССТМЯ, т. 2, с. 148)

таган 達干 ta²-kə (дагэ) 山角子 (A:36b-04, B:02b-05);
тат. *tagan* 'станина, таган'; тур. *tygan* 'жаровня'
(Фасмер, т. 4, с. 9); 'круглый или долгий желез-
ный обруч на ножках, под которым разводят
огонь, ставя на него варево' (Даль, т. 4, с. 385);
'простейшее приспособление для подвешивания
котелка, чайника' (Аникин 2000, с. 521)

тарбука 獺兒不吓, 獺兔(兒)不吓 t'a-əp-pə²-xa (тар-
бэха) 'тарбаган' 獺兒皮 (A:11a-05, B:20a-07) //
Ср. п.-монг. *tarbaya(n)* 'сурок, Arctomys', п.-ойр.
tarbaya(n) 'сурок, тарбаган'; 'байбак, степной,
сибирский или русский южный сурок' (Даль, т. 4,
с. 391)

телеутка 狄力吳史坎, **телеутка-белка** 狄力悞史坎
鰵克 tiə²-liə²-u-sɿ-k'ə p'iau-k'ə (дилиусыкэ-пяокэ)
大白灰鼠 (A:10b-03, B:09b-05) // 'Вид обыкно-
венной белки; высококачественный сорт пушни-
ны, отличающийся густым, серо-голубым мехом';
'наиболее крупный вид белки с ценным мехом
(Обь и Иртыш)'; назв. от этнонима *телеуты*,
тюркоязычного народа, жившего по Оби в XVII в.
(Гурулев 1992, с. 70)

темный желигой 俊門內日力蓋 tɕuŋ-məŋ-nuei zə²-
liə²-kaɪ (цзюньмэннуэй зэлигай) 'цвет алойного де-
рева' 沉香色 (B:18b-09); 'бурый, коричневый'

тик 地克 ti-k'ə (дикэ), 計坎 tɕi-k'ə (цзикэ), 地坎 ti-
k'ə (дикэ) 'бухарская ткань цвета ясного неба
после дождя' 雨過天晴回回布, 雨過天青回回布, 天
晴回回布 (A:08a-02, B:03a-07, C:24a-04) // 'Косо-
нитная, полосатая холщовая или льняная ткань,
идушая на перины и тюфяки' (Даль, т. 4, с. 405)

торговый чай 桃兒個外茶, 桃而個外才 t'au-əp-kɿ-
vai ts'a (таорговай ча) 'байховый чай в коробках
весом в один 斗 доу' 斗箱白毫茶 (A:08b-02,
B:19a-06); то же: 納史不外茶 na²-sɿ-pə²-vai ts'a
(насыбэвай ча) 'насыповый, рассыпной чай'
(A:08b-02) // Доу 'мера сыпучих и жидких тел,
равная 10 шэн, около 10,35 л'

травка 得拉伏坎 *tiə²-la-fə²-k'ǎ* (*дилафэкэ*) ‘узор на бычьей коже’ 牛皮上花兒 (A:13a-02); ‘рисунк на лицевой поверхности выделанной кожи’; см. также **мерея**

туес 肚衣子 *tu-i-tsɿ* (*дуицзы*), 肚以史 *tu-i-sɿ* (*дуисы*) ‘берестяной сосуд для жидкости с крышкой’ 圍素子 (A:35b-03), 韋(圍)樹 (B:09a-09); ‘бурак, бурачок, берестяная кубышка с тугой крышкой и со скобкой или дужкой в ней’ (Даль, т. 4, с. 440); ‘туес’ (Аникин 2000, с. 560); ‘туез (туес, туиз)’ (Майоров 2011, с. 480)

тук 杜克 *tu-k'ǎ* (*дукэ*) ‘тулга’ 鐵川口 (B:02a-07); ‘переносный таганок для приготовления пищи летом’ (Элиасов, с. 417)

турка 都兒坎 *tu-ər-k'ǎ* (*дуркэ*) ‘караганка’ 公達什狐皮 (A:09b-04); см. **кариганка**

тук 具克, 巨克, 居克 *tey-k'ǎ* (*цзюйкэ*) ‘выюк, упаковка, свёрток’ 捆, 卷, 捲, 棒 (A:31b-02, A:32a-02, B:01b-08, C:19b-01)

тюкная кожа 具克內個日 *tey-k'ǎ²-nuei kɿ-zə²* (*цзюй-кэнуй гозэ*) ‘сырая бычья кожа’ 生牛皮 (A:11b-03, B:20b-02) // Сырой бычьей кожей (ее называли также **ширей**) шерстью внутрь в Кяхте перед отправкой в глубь России обшивали цыбики чая (Крит 1862, с. 27); см. также **ширя**

тюнь (**тюм, тюк**) *tey-niŋ* (*цзюйнин*) ‘место, тюк’ 居艮 (A:31b-04, C:19b-01); кит. *тун* 甬 древняя мера сыпучих тел (около 52 л) // В тюне содержалось 75–85 аршинов материи (53–60 м) (Вторая камчатская экспедиция, с. 840)

у Захарный см. в **Захарный**

укладза 五各拉子 *u-kə²-la-tsɿ* (*угэлацзы*) (A:30b-03), **уклад** *u-kə²-la-tiə²* (*угэлади*) ‘уклад’ 鋼 (B:03b-04) // ‘Высококачественная сталь особой закалки, которую наваривают лезвия столярных, плотничьих инструментов’ (Майоров, с. 489)

укрюк 無各柳坎 *u-kə²-liəu-k'ǎ* (*угэлюкэ*) ‘аркан’ 套馬 (A:15b-04); ‘лёгкий шест, жердь с верёвкой, арканом или петлёй на конце для поимки пасущихся коней’ (Аникин 2000, с. 581); ‘длинная палка, шест с арканом на конце для ловли лошадей’ (Майоров 2011, с. 489); ср. др.-тюрк. *uqruq* ‘аркан’ (Древнетюркский словарь, с. 613)

урубок 五路不坎 *u-ləu-pə²-k'ǎ* (*улоубэкэ*), **урубка-даба** 五路不坎大布 *u-ləu-pə²-k'ǎ-ta-pu* (*улоубэкэ-дабу*) ‘ткань вечной весны’ 永春布 (A:07a-05, B:01b-03); ‘китайская ткань из крапивы’ (Даль, т. 4, с. 509)

ус 悞絲 *u-sɿ* (*усы*) ‘пятинитная ткань’, ‘пятинитный атлас’ 五絲緞 (A:05b-04); кит. *усы*, *усыдуань*; ‘кана-ус’ // Плотная шёлковая ткань невысокого сорта из сырца или полусырца полотняного переплетения

ушка 五什吓, 吾什吓 *u-sə²-xa* (*усэха*), 五什坎 *u-sə²-k'ǎ* (*усэкэ*) ‘ушкан, заяц’ 兔兒 (A:14b-03, B:11b-02), ‘заячья шкурка’ 兔皮 (A:10a-05, B:20a-07)

фанза 反子 *fǎ-tsɿ* (*фэцзы*); кит. *фансы* 紡絲 // ‘китайская шёлковая ткань вроде фуляра’ (Даль, т. 4, с. 532); ‘китайская шёлковая материя, род тафты’ (Аникин 2000, с. 598); ‘разновидность китайской шёлковой ткани, отрез этой ткани’ (Майоров 2011, 498)

фуляр, фулёр 福料兒 *fə²-liau-ər* (*фэляор*) 紗 (A:06a-05, B:01a-08); ‘тонкая и лёгкая шёлковая ткань’

фунт *fəŋ* (*фэн*) 分 (A:32a-04); кит. *фэнь* 分 ‘доля, часть’ // *Фунт*, старинная мера веса, равная 0,41 кг; примечание китайского переписчика: «Мы считаем 11 *лян* за 2 *фэня*» (A:32a-04); в настоящее время *лян* равняется 0,05 кг, здесь имеется несоответствие с современными мерами

фуска 付史坎 *fu-sɿ-k'ǎ* (*фусыкэ*) ‘чайник для вина’ 酒乎(壺), 酒呼(壺)兒 (A:39b-01, B:02a-09); кит. *ху* 壺 ‘чайник’; ср. маньчж. *ф’оосэ* — *ф’осэ*, сч. слово для выпитых ковшей (ССТМЯ, т. 2, с. 301) // ‘Металлический чайник для вина’ (Осокин 1906, с. 290; Аникин 2000, с. 599)

хлопча-бумага 合勞不叉賁堪坎 *xa²-lau-pə²-ts'a-pəŋ-pa-k'ǎ* (*хэлаобэца-бэнбакэ*) 棉花 (A:07b-05); **хлопчатая бумага** 黑勞不叉的奔罷坎 *xa²-lau-pə²-ts'a-tiə²* *pəŋ-pa-k'ǎ* (*хэлаобэцади бэнбакэ*) 棉花 (B:03b-05); ‘бумажные товары’

хозяшка 哈幾牙史坎 *ха-тэй-ia-sɿ-k'ǎ* (*хацзиясыкэ*) (A:20b-02, B:14a-04), 哈之牙史坎 *хэ-tsɿ-ia-sɿ-k'ǎ* (*хацзиясыкэ*) ‘Великое Цинское государство, Китай’ 大清國 (C:08a-04); ‘хозяин’

хозяшка 哈幾牙史坎 *ха-тэй-ia-sɿ-k'ǎ* (*хацзиясыкэ*) ‘Хэйлар’ 合勞兒 (B:14a-05); см. также **Ксокор**

хордишный 合而地什內 *ха²-ər-ti-sə²-nuei* (*хэрдисэ-нуи*) 頂高逼兔 (B:20a-01); см. **заварская**

хошка 號史坎, 浩史坎 *хау-sɿ-k'ǎ* (*хаосыкэ*) ‘белая бухарская даба’ 白回子布 (A:07b-02, B:03a-08) // Ходжа, ‘широко распространённый в Средней Азии титул, часть наименования чиновничьих должностей, а также нарицательное название проживавших в Синьцзяне последователей среднеазиатского ответвления ходжиган суфийского ордена накшбандийе’; монг. *хашка*

хуандишер 黃地射兒 *хуѣ-ті-сх-эр* (*хуадисор*) ‘ночная северная цикада’ 夜北蚱 (A:15b-03); ср. монг. *цөгөргзгөнө* ‘цикада’

цигный 奇艮內 *тэ'i-kəŋ-nuei* (*цигэннуи*) ‘фарфоровый’ 磁 (A:37a-05), ‘искусственный’ 假 (A:31a-01,

- А:42b-01, В:03b-06); кит. *цы* 磁 ‘фарфор’; ср. *ценинной* (*цанинной*) ‘изготовленный из ценина’, ‘фарфоровый’ (Майоров 2011, с. 509); *ценина* ‘фаянс, фарфор’ (Даль, т. 4, с. 578); *ценина* ‘чайная чашка’, *ценинная посуда* ‘фарфоровая посуда (привозившаяся на Южную Камчатку из Японии)’ (Аникин 2000, с. 631)
- цилинговая фанза** 七令個外反子 *tɕ'ia²-liŋ-kɕ-vai fã-tsɿ* (*цилинговой фэцзы*) 濮院綌 (А:06a-04); тонкая яркая шёлковая ткань, производимая в селении 濮院 Путань, пров. Чжэцзян
- цилинговый** 七令個外 *tɕ'ia²-liŋ-kɕ-vai* (*цилинговой*) ‘сандаловый цвет с красноватым оттенком’ 紫檀 (А:04a-05, В:18b-08)
- цинкли** 清克力 *tɕ'ia²-k'ə²-liə²* (*цинкэли*) ‘чалдар’ 葛布 (А:07b-03) // Ткань с основой из шёлка и с хлопчатобумажной нитью в утке; *цинкли* может быть связано со словом ‘циновка’
- чака** 叉坎 *ts'a-k'ə̃* (*цакэ*) ‘вилка’ 肉叉子, 杈子 (А:37a-01, В:02a-08); кит. *чацзы* 叉子 ‘вилка’
- чамча** 叉木叉 *ts'a-mə²-ts'a* (*цямэца*) ‘набивная хлопчатобумажная ткань’ 印花布 (А:07a-04, В:01b-04); ср. эвенк. *чамча* ‘шуба’ (ССТМЯ, т. 2, с. 383), п.-монг. *čatča* ‘рубашка’, п.-ойр. *сатса* ‘туника (длинная или короткая) без подкладки’, бур. *самса* ‘рубашка’; *чанча* ‘шёлковая ткань из очёсков’ (Даль, т. 4, с. 581); ‘китайская шёлковая ткань белого или желтоватого цвета’ (Аникин 2000, с. 643)
- чашник** 昌什尼坎 *ts'ẽ-sə²-ni-k'ə̃*, 叉什尼坎 *ts'a-sə²-ni-k'ə̃* (*цасэникэ*) 耳眼子 (В:20a-03; С:24a-05); *чаешник* (*чаяшник*) ‘молодой песец’ (Майоров 2011, с. 510)
- чebтyкa** 吃不忌吓 *ts'ə²-pə²-tuə²-xa* (*цэбэдуха*) (А:40b-04), **чebyкa** 尺不吓 *ts'ə²-pə²-xa* (*цэбэха*) (В:04a-05) ‘китайский финик’ 棗兒; ‘чебушник’ // *Китайский финик* ‘Zizuphus jujuba Mill, кустарник семейства крушиновых, имеющий тёмно-красные сплюснуто-шаровидные плоды и мелкие белые цветы’; ср. *чебушник* ‘растение жасмин дикий семейства каменномолковых’ (Аникин 2000, с. 649); *чубучник* ‘Philadelphus, дикий жасмин’ (Даль, т. 4, с. 611)
- чeмeгaй** 吃木蓋 *ts'ə²-mə²-kai* (*цэмэгай*) ‘кожаный мешок’ 皮口袋 (А:38b-04); 谷錄無史 *kuə²-luə²-u-sɿ* (*гулуусы*) ‘груз’ (А:38b-04) // Ср. *чемодан* ‘мешок из тюленьей шкуры, снятой целиком’, ‘тюленья шкура’ (Аникин 2000, с. 655)
- черёвка** 七料伏坎 *tɕ'ia²-liau-fə²-k'ə̃* (*цляофэкэ*) 水皮氈 (А:10a-01), 氈皮 (В:20b-07), 氈 (С:22b-01); ‘брюшко лисьей шкурки’ // Ср. *черевья*, *черевце*, *черевезо*, *черевязь* ‘брюшко меха’ (Даль, т. 4, с. 591); ‘черевок, черёвка’ (Майоров 2011, с. 514)
- чешуйка** 七順坎 *tɕ'ia²-suŋ-k'ə̃* (*цисункэ*) ‘бухарская даба с рисунком в мелкий цветочек’ 花兒回子布 (А:07b-02); то же: 七歲坎 *tɕ'ia²-suei-k'ə̃* (*цисуйкэ*) 碎花回回布 (В:03a-08), 碎花爾回布 (С:24a-03); ‘цветная льняная ткань, дебурет, идёт в Китай’ (Даль, т. 4, с. 603)
- чинный** 池銀內 *ts'ɿ-iŋ-nuei* (*цыиннуэй*) ‘цвет брюха рыбы, синевато-белый, молочный цвет, предрасветная окраска неба’ 魚白 (А:04a-05; В:19a-01) // Возможно, связано с кит. *цин* 青 ‘зелёный ~ синий’, см. *тэй-ниŋ-nuei* (*цзининнуэй*) ‘голубая лисица’ 青狐皮 (А:09b-02)
- чубарь** 除巴兒力 *ts'u-pa-ər-liə²* (*цубарли*) ‘чубарый конь’ 豹花馬 (А:16a-01) // *Чубарый* ‘пёстрый, пятнистый, крапчатый’ (Даль, т. 4, с. 610); *чубарой* (*чюбарой*) ‘с пятнами шерсти другого цвета (о масти домашних животных)’ (Майоров 2011, с. 518)
- чусовый** 秋夏外 *tɕ'ia²-ɕia-vai* (*цюсявай*) ‘зеленый цвет сосны’ 松綠 (А:04a-03); ср. эвенк. и др. *чурин*, *чуларин* ‘зелёный ~ синий’
- шанхай** 上海 *sẽ-xai* (В:01b-04), да **шанхай** *ta sẽ-xai* 大上海 (А:07a-03) // *Шанхай* (*шенхай*) ‘сорт ткани китайки’ (Майоров, с. 519); ‘малая вошанка’ (Бичурин 1835, с. 234)
- шенк** 扇牙坎 *sə̃-ia-k'ə̃* (*сэякэ*), 甚克 *sə̃ŋ-k'ə̃* (*сэнкэ*) соболь 雙甲眼, 八寶貂 (А:09a-05, А:10a-02, В:20a-04); ср. эвенк. *денке* соболь (ССТМЯ, т. 1, с. 202)
- ширя** 曬路個日 *sai-ləu kɕ-zə²* (*сайлоу гозэ*) ‘сырая кожа’ 生牛皮 (В:20b-02); монг. *шир*, п.-монг. *siri* ‘кожа, шкура’ // Связано с произношением китайцами русского слова ‘сырой’; ср. *шира* ‘шкура, в которую зашиваются чайные цыбики’ (Даль, т. 4, с. 634); *ширья* ‘зашитый цыбик, чемодан’, *ширя* ‘чемодан, кожаная сума’ (Аникин 2000, с. 702–703)
- шлон** 什弄 *sə²-luŋ* (*сэлун*) ‘косонитный шевиот’ 斜文羽毛 (С:23b-05); ‘шевиот’ // Шерстяная ткань, вырабатываемая саржевым переплетением нитей, которое образует на поверхности диагональные рубчики; возможно, от рус. *слон* ‘склон, косой’
- шпалер** 十八連兒 *sə²-pa²-lie-ər* (*сэбалер*) ‘выделанная бычья кожа’ 金花牛皮 (А:11b-02, В:20b-04); ‘юфть под поталью’ (Бичурин 1835, с. 226); см. также **ляшка**
- шука, шуга** 受坎 *səu-k'ə̃* (*шукэ*) ‘сильный поток реки’ 河流淋力 (С:07a-01) // ‘Первый осенний

лёд, который сплошь несётся по реке с обмёрзлыми комьями снега, незадолго до рекостава; мелкий лёд, каша, после вешнего ледолома' (Даль, т. 4, с. 647); см. также **мукать**

югушка 岳故史坎 уэ²-ku-sɿ-k'ǎ̃ (юэгусыкэ) 'ласка' 小銀鼠皮 (А:09а-04); 'низкошерстный горноста́й' (Бичурин 1835, с. 223) // Ср. *ягушка* 'ненецкая меховая одежда, сшитая наподобие халата мехом наружу' (Аникин 2000, с. 722)

юстативка 又史到的伏坎 iəu-sɿ-tau-tiə²-fə²-k'ǎ̃ (юсыдаодифэкэ) 'весь в узорax' 滿身得花樣 (А:05b-01); 'узорный' // Возможно, зд. иероглиф 叉 был заменён на 又, и тогда слово читалось бы как 又史到的伏坎 ts'a-sɿ-tau-tiə²-fə²-k'ǎ̃ (цасыдаодифэкэ), что роднит его со словом 'частый'

явий 壓勿兒 ia²-və²-əɣ (явэр) 'нечистая сила' 妖精 (А:24а-01); 牙尾兒 ia-və²-əɣ (явэр) 'волосатый чёрт, нечистая сила' 毛鬼神 (В:09b-08); 押尾 ia²-vei (явэй) 'нечистая сила' 妖精 (В:15b-07); 亞外 ia-vai (явай) 'человек-медведь, оборотень' 人熊

(В:16а-02); 搖五爾 ia-vei-əɣ (явэйр) 'чёрт, душа умершего, привидение' 鬼 (С:11а-02); 'дьявол'; см. также **мошенник**

яриный 亞力外尺 ia-liə²-vai (яливай) 'проворный, умелый, яровый' 坎快人 (А:23b-02, В:15b-04) // «Слова 'яровый', 'ярово' широко использовались в Кяхте вместо 'хороший', 'горячий', 'честный' и проч.» (Максимов 1909, с. 283); ср. *ярый* 'скорый, бойкий, неудержный, быстрый, крайне ретивый, рьяный' (Даль, т. 4, с. 679)

яхонтовый 牙恆達外 ia-xəŋ-ta²-vai (яхэндавай) '[цвет] синего камня' 石藍 (А:04а-02), 'орхидейный' 二蘭 (藍) (В:18b-05) // От 'яхонт', старинного названия драгоценных камней; красный, фиолетовый или тёмно-голубой цвет

яшриный 牙什力外 ia-sə²-liə²-vai (ясэливай) 'акуля кожа' 沙(鯊)魚皮; 'ящеровой' (А:10а-02); 'нерпа' (Бичурин 1835, с. 224) // *Ящерный, ящеричный, ящеровый*, к ящеру, ящерице относящийся (Даль, т. 4, с. 683); *ящеровой (ящировой)*, относящийся к ящеру — мягкой шероховатой коже, шагреню (Майоров 2011, с. 536)

Сокращенные обозначения языков

бур. — бурятский
греч. — греческий
др.-рус. — древнерусский
др.-тюрк. — древнетюркский
маньчж. — маньчжурский
монг. — монгольский
нан. — нанайский
п.-монг. — письменно-монгольский
п.-ойр. — письменно-ойратский

рус. — русский
т.-м. — тунгусо-маньчжурские языки
тат. — татарский
тур. — турецкий
тюрк. — тюркские языки
уд. — удэ́йский
халх. — халхаский
чукот. — чукотский
эвенк. — эвенкийский

Таблица 1
Силлабарий тайюаньского диалекта

	ɿ	i	u	y	əɾ	a	ia	ua	ɤ	uɤ	ie	ye	ai	uai	ei	uei	au	iau
p		pi	pu			pa	pia		pɤ		pie		pai		pei		pau	piau
p'		p'i	p'u			p'a	p'ia		p'ɤ		p'ie		p'ai		p'ei		p'au	p'iau
m		mi	mu			ma			mɤ		mie		mai		mei		mau	miau
f			fu												fei			
v			vu			va			vɤ				vai		vei			
t		ti	tu			ta			tɤ	tuɤ	tie		tai			tuei	tau	tiau
t'		t'i	t'u			t'a			t'ɤ	t'uɤ	t'ie		t'ai			t'uei	t'au	t'iau
n		ni	nu	ny		na	nia		nɤ	nuɤ	nie		nai			nuei	nau	niau
l		li	lu	ly		la	lia		lɤ	luɤ	lie	lye	lai			luei	lau	liau
ts	tsɿ		tsu			tsa		tsua	tsɤ	tsuɤ			tsai	tsuai	tsei	tsuei	tsau	
ts'	ts'ɿ		ts'u			ts'a		ts'ua	ts'ɤ	ts'uɤ			ts'ai	ts'uai	ts'ei	ts'uei	ts'au	
s	sɿ		su			sa		sua	sɤ	suɤ			sai	suai	sei	suei	sau	
z			zu						zɤ							zuei	zau	
tɕ		tɕi		tɕy		tɕia					tɕie	tɕye						tɕiau
tɕ'		tɕ'i		tɕ'y		tɕ'ia					tɕ'ie	tɕ'ye						tɕ'iau
ɕ		ɕi		ɕy		ɕia					ɕie	ɕye						ɕiau
k			ku			ka		kua	kɤ	kuɤ			kai	kuai	kei	kuei	kau	
k'			k'u			k'a		k'ua	k'ɤ	k'uɤ			k'ai	k'uai		k'uei	k'au	
x			xu			xa		xua	xɤ	xuɤ			xai	xuai		xuei	xau	
ɣ						ɣa			ɣɤ				ɣai				ɣau	
Ø		i	u	y	əɾ		ia				ie	ye						iau

Продолжение табл. 1

	əu	iəu	ã	uã	ẽ	iẽ	uẽ	əŋ	iŋ	uŋ	yŋ	aʔ	iaʔ	uaʔ	əʔ	iəʔ	uəʔ	yəʔ
p			pã		pẽ			pəŋ	piŋ			paʔ			pəʔ	piəʔ		
p'			p'ã		p'ẽ			p'əŋ	p'iŋ			p'aʔ	p'iaʔ			p'əʔ	p'ieʔ	
m			mã		mẽ			məŋ	miŋ			maʔ			məʔ	mieʔ		
f			fã		fẽ			fəŋ				faʔ			fəʔ			
v			vã		vẽ			vəŋ				vaʔ			vəʔ			
t	təu	tiəu	tã	tuã	tẽ			təŋ	tiŋ	tuŋ		taʔ		tuaʔ	təʔ	tiəʔ	tuəʔ	
t'	t'əu		t'ã	t'uã	t'ẽ			t'əŋ	t'iŋ	t'uŋ		t'aʔ		t'uaʔ		t'ieʔ	t'ueʔ	
n	nəu	niəu	nã	nuã	nẽ	niẽ		nəŋ	niŋ	nuŋ		naʔ			nəʔ	nieʔ	nuəʔ	
l	ləu	liəu	lã	luã	lẽ	liẽ		ləŋ	liŋ	luŋ	lyŋ	laʔ		luaʔ		lieʔ	luəʔ	lyəʔ
ts	tsəu		tsã	tsuã	tsẽ		tsuẽ	tsəŋ		tsuŋ		tsaʔ		tsuaʔ	tsəʔ		tsueʔ	
ts'	ts'əu		ts'ã	ts'uã	ts'ẽ		ts'uẽ	ts'əŋ		ts'uŋ		ts'aʔ		ts'uaʔ	ts'əʔ		ts'ueʔ	
s	səu		sã	suã	sẽ		suẽ	səŋ		suŋ		saʔ		suaʔ	səʔ		suəʔ	
z	zəu		zã	zuã	zẽ			zəŋ		zuŋ		zaʔ			zəʔ		zuəʔ	
tɕ		tɕiəu				tɕiẽ			tɕiŋ		tɕyŋ		tɕiaʔ			tɕieʔ		tɕyəʔ
tɕ'		tɕ'ieəu				tɕ'ieẽ			tɕ'ieŋ		tɕ'yŋ		tɕ'iaʔ			tɕ'ieʔ		tɕ'yəʔ
ɕ		ɕiəu				ɕieẽ			ɕieŋ		ɕyŋ		ɕiaʔ			ɕieʔ		ɕyəʔ
k	kəu		kã	kuã	kẽ		kuẽ	kəŋ		kuŋ		kaʔ		kuaʔ	kəʔ		kuəʔ	
k'	k'əu		k'ã	k'uã	k'ẽ		k'uẽ	k'əŋ		k'uŋ		k'aʔ		k'uaʔ	k'əʔ		k'ueʔ	
x	xəu		xã	xuã	xẽ		xuẽ	xəŋ		xuŋ		xaʔ		xuaʔ	xəʔ		xueʔ	
ɣ	ɣəu		ɣã					ɣəŋ				ɣaʔ						
Ø		iəu				iẽ			iŋ		yŋ		iaʔ			iəʔ		yəʔ

Таблица 2

Тайюаньские диалектные сллабарные формы
и их иероглифические соответствия

ан	γǣ	𠵿𠵿𠵿	гу	ku	故古孤
				kuə [?]	谷
ба	pa	巴罷	гуай	kuaɪ	怪
	pẽ	棒	гуй	kuɛi	貴
	pa	把坝	гун	kuŋ	工公共貢
	pa [?]	八	гуэ	kuǣ	官
бай	pai	拜白	гэ	kə [?]	圪各
бао	paɯ	包報豹		kǣ	干桿趕敢
бе	pie	别便變短邊	гэн	kəŋ	互更
би	piə [?]	白必伯			
	pi	比備	да	ta	大
бин	piŋ	兵並氷		ta [?]	搭達
бо	pɤ	波		tẽ	當
бу	pu	布補	дай	tai	代
бэ	pə [?]	卜不博	дао	tau	刀到道
	pǣ	板半辨	ди	tiə [?]	的得狄
бэй	pei	貝被倍卑		ti	地弟底
бэн	pəŋ	本奔賁	дин	tiŋ	丁
бяо	piəu	標	до	turɤ	多哆
			доу	təu	斗豆
ва	va	瓦凹	ду	tu	杜都
	va [?]	襪		tuə [?]	扨掇獨
	vẽ	旺望	дуй	tuei	對
	vǣ	萬	дун	tuŋ	洞凍
вай	vai	外	дуэ	tuǣ	短
во	vɤ	臥	дэ	tǣ	旦膽單
вэ	və [?]	勿沃屋握	дэн	təŋ	登橙
	vǣ	萬灣	дю	tiəu	丟
вэй	vei	未尾惟	дяо	tiau	吊
вэн	vəŋ	文溫問			
			е	ie	哋夜言彦宴
га	kẽ	缸		iə [?]	頁
гай	kai	蓋			
гао	kau	告高	за	zẽ	讓
го	kɤ	個哥	зао	zau	遶繞

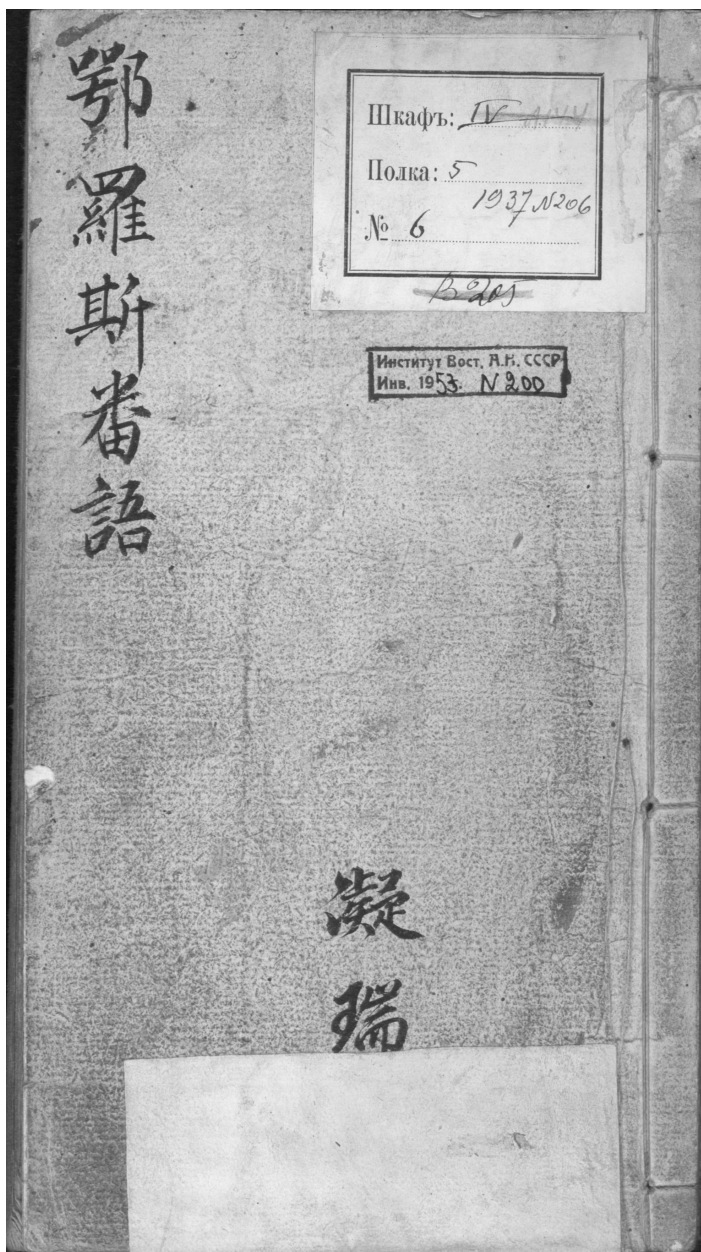
зу	zu	茹	лю	liəu	六柳流
	zuə ²	入	люн	lyŋ	倫
зун	zuŋ	潤	ля	liẽ	兩亮
зэ	zə ²	日	ляо	liau	了料潦
	zã	染然			
зэн	zəŋ	人仁忍認	ма	ma	麻馬罵
				mẽ	忙
и	i	藝以矣易	май	mai	賣
	iə ²	亦	мао	mau	毛茂冒帽
ин	iŋ	因英硬銀	ме	mie	免面棉錦麵
			ми	mi	迷
й	y	玉		miə ²	蜜墨
			мин	miŋ	名命
ка	k'ẽ	扛嫌	мо	mɤ	磨
ко	k'ɤ	可	му	mu	母暮謀
куай	k'uai	快	мэ	mə ²	木末沒
кун	k'uŋ	孔		mã	滿謾
кэ	k'ã	坎看	мэй	mei	昧梅
	k'ə ²	克	мэн	məŋ	門
кэн	k'əŋ	肯	мяо	miau	妙廟
ла	la	拉	на	na	那
	la ²	了		na ²	納
	lẽ	浪郎		nẽ	囊
лай	lai	賴	най	nai	乃
лао	lau	老勞	нао	nau	鬧撓
ле	lie	連煉	не	nie	年念
ли	li	禮里利	ни	ni	尼泥
	liə ²	力		niə ²	臬
	ly	屢	нин	niŋ	艮
лин	liŋ	令林	но	nuɤ	懦
ло	luɤ	羅		nuə ²	諾
лоу	ləu	樓路蘆	ноу	nəu	奴怒
лу	luə ²	洛落	нуй	nuɛi	內
луй	luei	類	нэ	nã	難
лун	luŋ	弄隆龍	нэн	nəŋ	膿
луэ	luã	亂	ню	niəu	牛
лэ	lã	蘭爛	ня	niẽ	娘
лэн	ləŋ	楞	няо	niau	尿

о	ɣɤ	哦	сяо	ɕiau	孝笑消
па	pʼa	扒	та	tʼa	他懶
пао	pʼau	袍炮		tʼẽ	唐
пе	pʼie	偏		tʼaʔ	塔
пи	pʼi	皮	тай	tʼai	太台
	pʼiəʔ	搨	тао	tʼau	討桃
пин	pʼiŋ	平	те	tʼie	田佃
пу	pʼu	普	ти	tʼiəʔ	貼
пэн	pʼəŋ	捧	тоу	tʼəu	頭
пяо	pʼiau	票鰲	ту	tʼu	徒土
				tʼuəʔ	托禿
р	ər	兒而	туй	tʼuei	退腿
			тун	tʼuŋ	屯甬
са	sa	沙	тэ	tʼæ	炭
	saʔ	殺			
	sẽ	桑	у	u	無吾悞務
сай	sai	曬		yəʔ	約月欲
сао	sau	哨少捎燒稍紹	фа	faʔ	法
се	ɕie	些閑謝線現		fẽ	方
си	ɕi	西洗喜細犧	фу	fu	付府
	ɕiəʔ	昔習席	фэ	fəʔ	伏福
син	ɕiŋ	心信		fæ	反犯
со	sɤ	舍社射	фэй	fei	費
	suɤ	梭	фэн	fəŋ	分粉
соу	səu	手壽			
су	su	數書樹素	ха	xa	吓哈
	suəʔ	束說速	хай	xai	害
суа	ɕyəʔ	雪	хао	xau	浩號嘯
суй	suei	水歲	хо	xɤ	何
сун	suŋ	順松		xuɤ	貨
сы	sɿ	士世史四司絲時師斯	хоу	xəu	侯候
сэ	sæ	三山扇善	хэ	xəʔ	合黑嚇
	səʔ	什失色設塞碩		xæ	汗
сэн	səŋ	生甚神	хэн	xəŋ	恆哼
сю	ɕiəu	秀	ху	xu	胡戶乎狐
сюн	ɕyŋ	熊勳		xuəʔ	或
сюэ	ɕyəʔ	粟	хуа	xua	花
ся	ɕia	下夏		xuẽ	黃

хуй	xuei	擣	цзя	tɕia	加架家嫁駕
ца	tsʰa	叉茶		tɕiaʰ	甲
	tsʰẽ	昌藏		tɕiẽ	將
	tsʰaʰ	插	цзяо	tɕiau	叫交教馱
цай	tsʰai	才	ци	tɕiəʰ	七柴
цао	tsʰau	朝		tɕi	其氣起
це	tɕie	欠	цин	tɕiŋ	青清慶
	tɕiəʰ	柴	цо	tsʰɤ	車
цза	tsa	乍柵		tsʰuɤ	挫錯
	tsaʰ	扎襪	цоу	tsʰəu	臭紬
	tsẽ	張	цу	tsʰu	芻醋
цзао	tsau	皂	цун	tsʰuŋ	寸春
цзе	tɕie	柬借皆	цүэ	tsʰuã	串
цзи	tɕi	己幾計鷄	цы	tsʰɿ	此次池
	tɕiəʰ	吉及	цэ	tsʰəʰ	尺吃
цзин	tɕiŋ	巾京金敬晉進	цэн	tsʰəŋ	成襯
цзу	tsu	朱	цю	tɕiəu	求秋
	tsəu	洲綢	цюэ	tɕiʰyəʰ	曲
	tsuəʰ	作	цяо	tɕiʰiau	俏
	tɕyəʰ	足			
цзуа	tsua	抓	ю	iəu	又由有猶
цзуй	tsuei	嘴	юй	y	玉
цзы	tsɿ	之子只	юэ	yəʰ	岳
цзэ	tsəʰ	則			
	tsã	暫	я	ia	亞牙呀
цзю	tɕiəu	久舊		iaʰ	押壓
цзюй	tɕy	巨居具		iẽ	洋樣
цзюн	tɕyŋ	俊君			
цзюэ	tɕyeʰ	角	яо	iau	有堯要桃

ФАКСИМИЛЕ

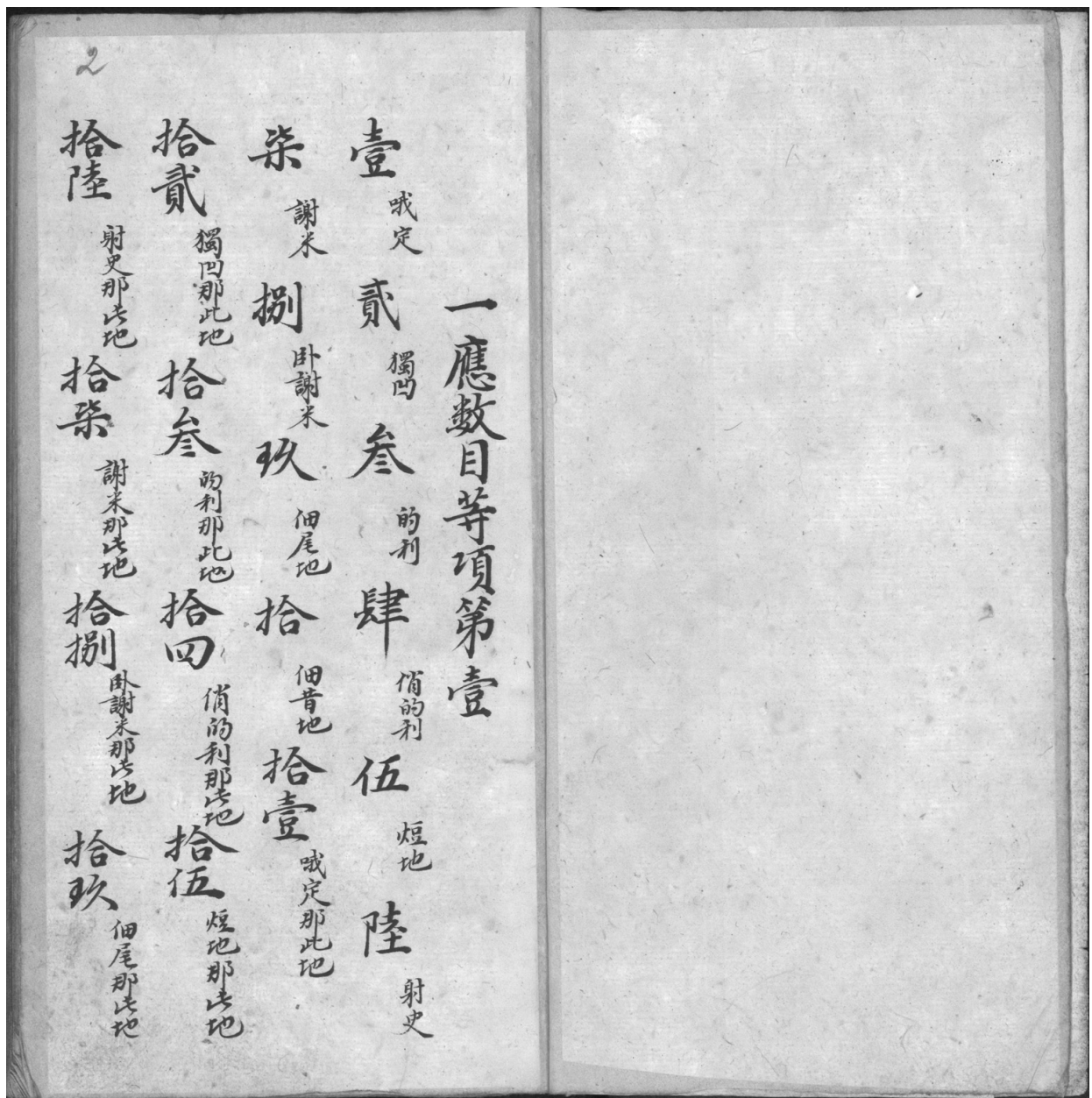
Словарь А
Элосы фань юй 鄂羅斯番語 («Русский язык»)
ИВР РАН, С-59



Обложка



л. А:01а (титул)



л. А:02a

л. А:01b

л. А:02б



л. А:04a

л. А:03b



л. А:05а

л. А:04б

就落拉 史哥力别力硬

油上得顏色 各洛史改

妃色 卜兰則外

滿身得花樣

又史列的伏改

一應綢緞綾羅紗絹等類第叁

漢府緞 干府

五絲緞 悞系

裙料緞 又不什改

綿緞 各洛泥結兒

緞子 不史大尾

大洋花 波兒善高難

小洋花 麻令改高難

棋盤錦 失手木的外

柳條錦 波羅史外

織眉錦 各力緞的

雙頭鳥 念免板高難

立蟒 迷力命改

式色金 史列吓迷內干府

立絨 已兒合

大素綢 各拉得改反子

九龍粧 束力命改

蕩院綢 七令個外反子

灼綢 各力被

白綢 各洛不改及改反子

金蓮結子花 干兒兒個難

紗 福料兒

л. А:06а

л. А:05b



л. А:07a

л. А:06b



л. А:08a

л. А:07b



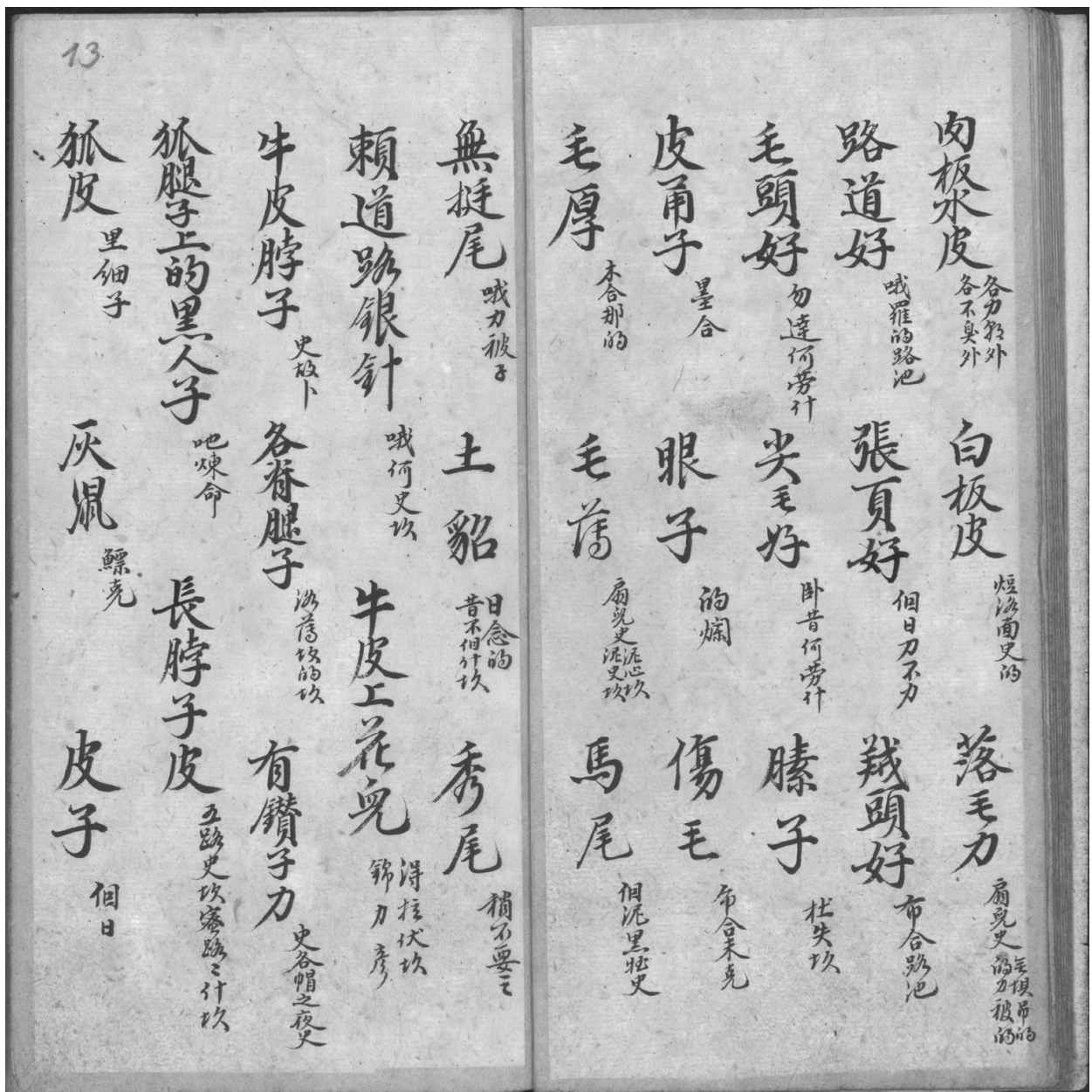
л. А:09а

л. А:08b



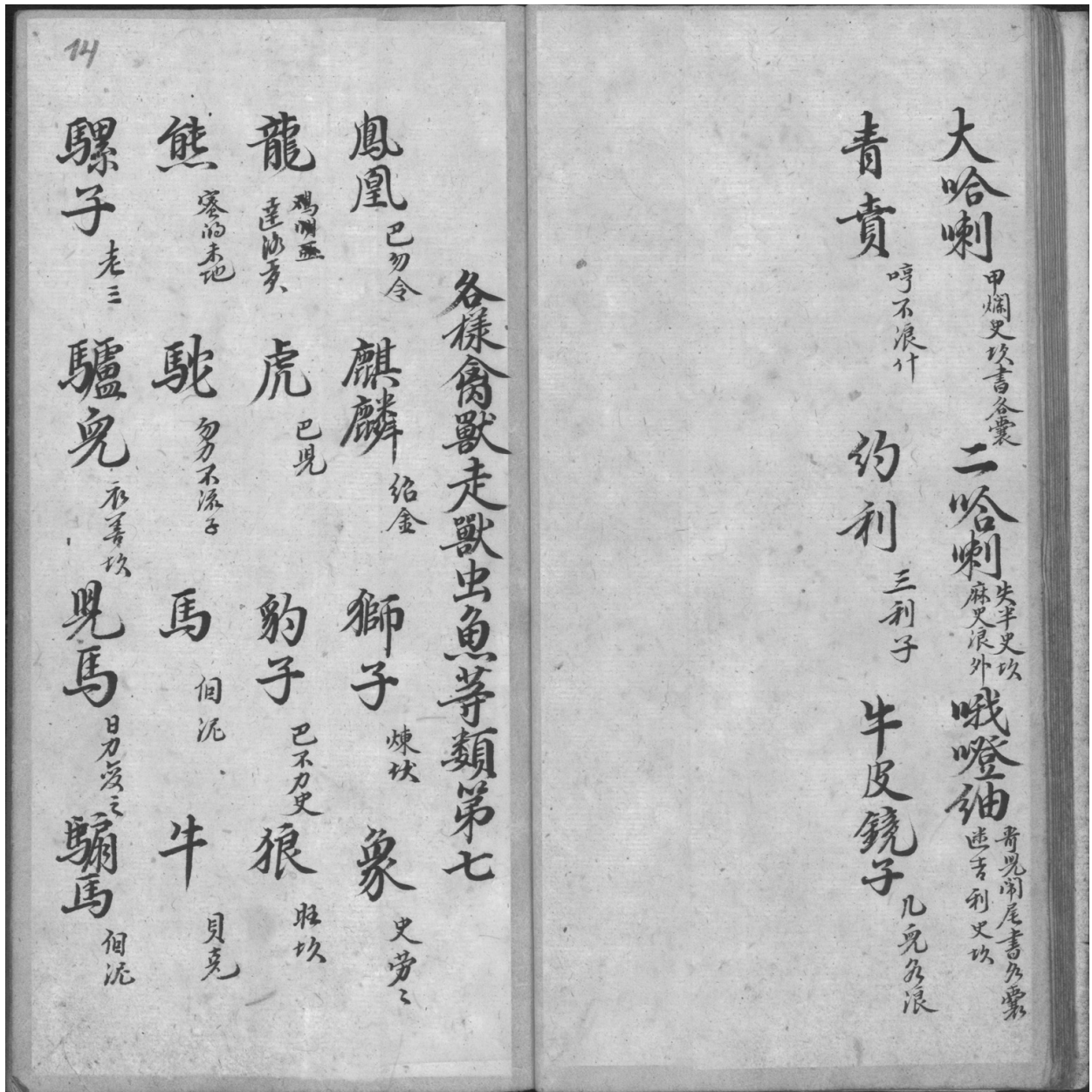
л. А:11а

л. А:10б



л. А:13а

л. А:12б



л. А:14а

л. А:13б



л. А:15а

л. А:14б



л. А:16а

л. А:15b



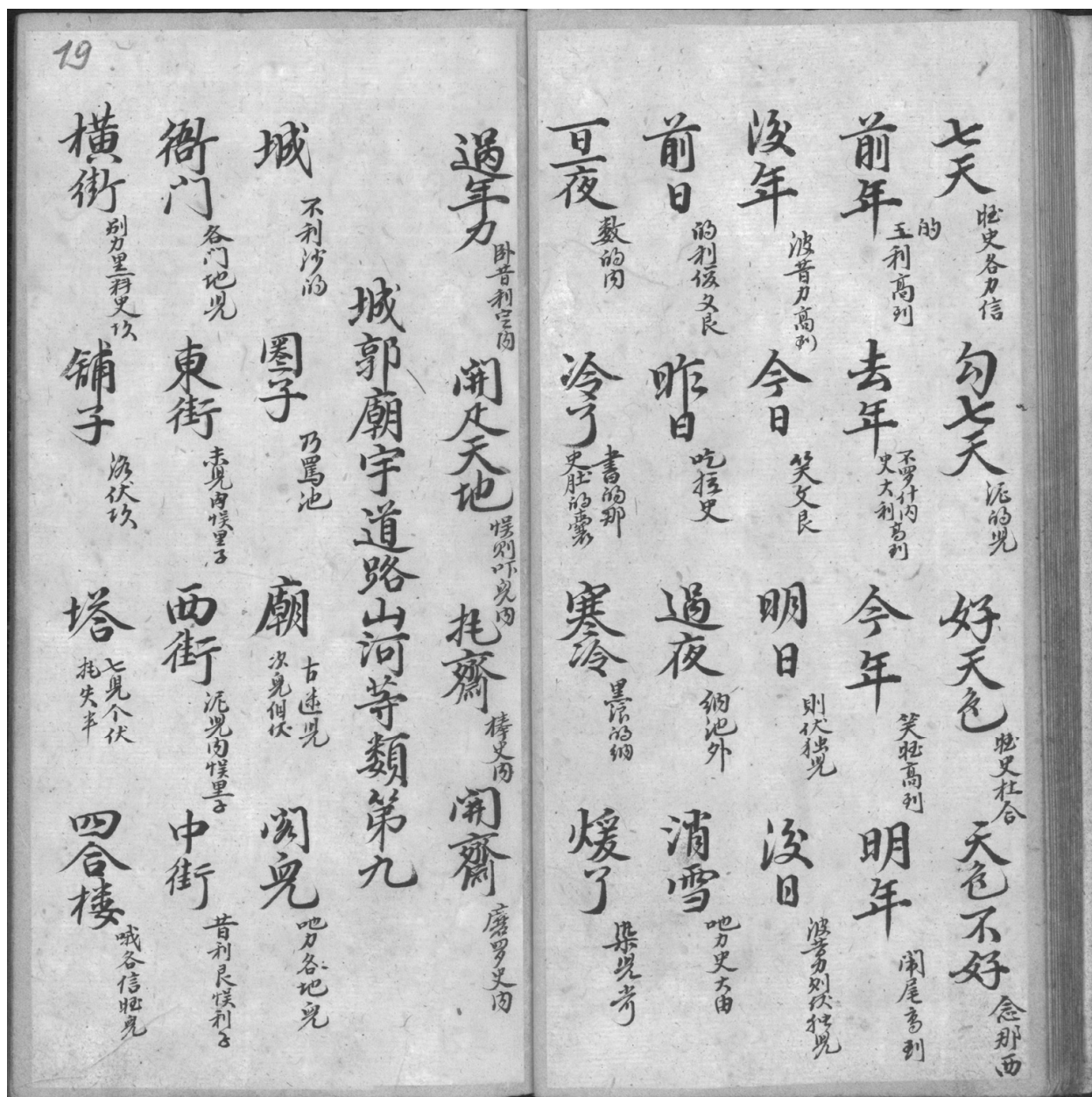
л. A:17a

л. A:16b



л. А:18a

л. А:17b



л. А:19а

л. А:18b



л. А:20a

л. А:19b

21

樓胡梯

煉西泥子

窓戶

戰了什坎

水門

不浪的

酒舖

未蒙蒙冰坎坎

店

凡至座
各棚兒磨

棚子外

戰不浪坎

渡口

不浪的

發山水

勿達達史
利拉史

大黃城

地力向各
逐史

狗窩

各拉史逐

泥力

各料史肉

陽地方

順子書室

陰涼處

史佃泥

圪洞

烟護

山溝

四日年

山溝子

陽地

四合樓內稱亭子

四失年

庫倫

五見吓

張家口

高子史坎

西營

各拉史肉牙兒
史坎

河邊子

必力蓋

恰圖

進木史坎

昔令河

昔令子史坎

合勞兒

魯魯個兒

魚撓兒

壯吉兒

青草

個力四

黃草

謝洛

地理圖

三吓兒福

大清國

哈几牙史坎

泥

各令那

廠

草裏肉史各胆

腳底

報

泉子

蛇添池

л. А:21а

л. А:20б

22	帝王文武僧道鬼神人物類第拾	
掌櫃	五書見	朝廷
西洋人	不誤吓地見	欽差
達子	波兒達失	頭目
裡頭人	的力貢	鄉約
官書吏	馬兵	地房
買賣人	小官見	神仙
財主	步兵	好人
旗人	文官	賴人
長工	軍師	回子
當家	將軍	夥計
座戶人	官府	回達子
	兵丁	紅帽子
	巡邊	欽天鑑

л. А:22a

л. А:21b

23

父子

高力孩

瞎子

昔力拜

和尚

棒卜

奴才

羅多

大賊

欠海肚兒
七吓

忘

兩段什兒
劣力孩

瘋子

史都利了

聾子

各路合

小伙

故力四

毛賊

肚兒

魚兒

七合各

禿子

不力世外

拐子

累各浪
各當愛

嫖子

票各浪
不嫖子

騙子手

吓的因各當愛

水旦

衣票喇兒

啞子

良味

疤子

什海烟

蠢人

杜拉坎

毛神

忙什泥坎

籽細人

史奴卜

伶俐人

五肉肉

裁縫

波兒獨細

木匠

得力方泥各

住家的

納伏地兒

醫生

煉各兒

靴匠

色棒日泥各

討吃的

泥尖

聰明人

高肉地

老實人

昔迷兒內

銀匠

昔力不浪泥各

画匠

以泥各

剃頭的

勞力手

巧女人

不勞壯兒內

正經人

不料馬

鐵匠

故昔泥各

泥匠

通師
劣力肚得什坎

時行人

少各利

勤謹

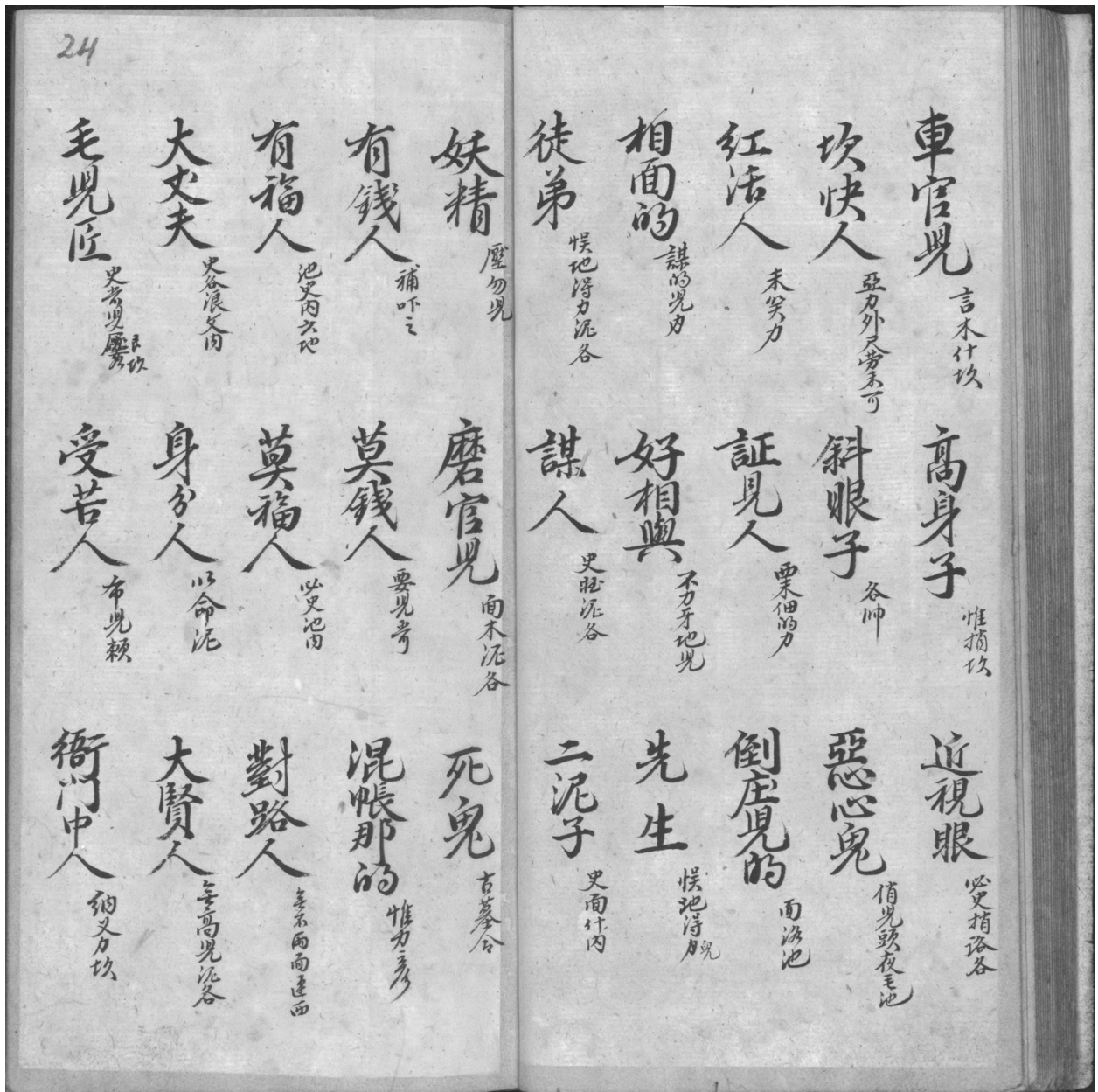
力念肚兒內

混仗人

不兩馬六泥

л. А:23a

л. А:22b



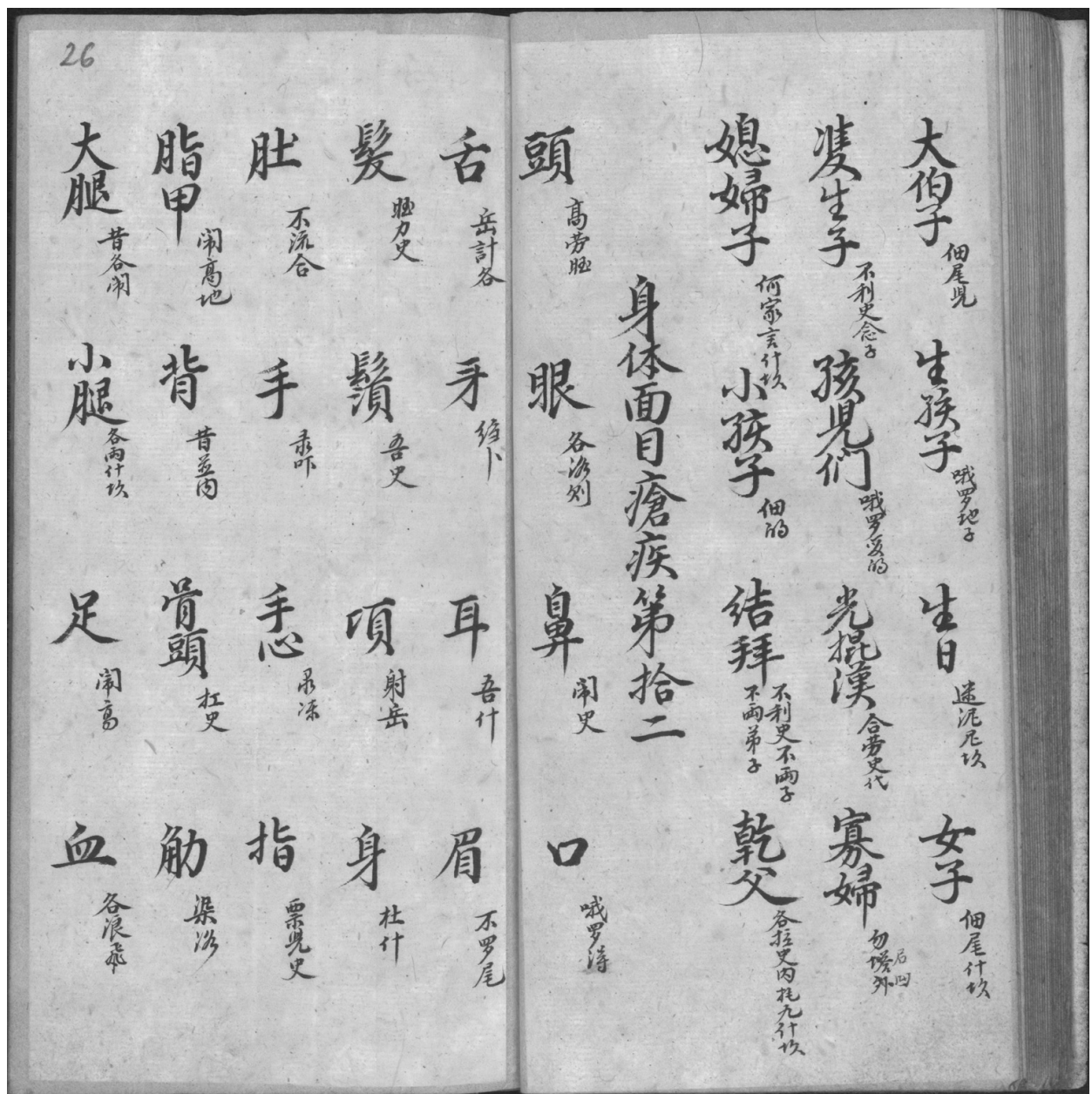
л. А:24a

л. А:23b



л. А:25a

л. А:24b



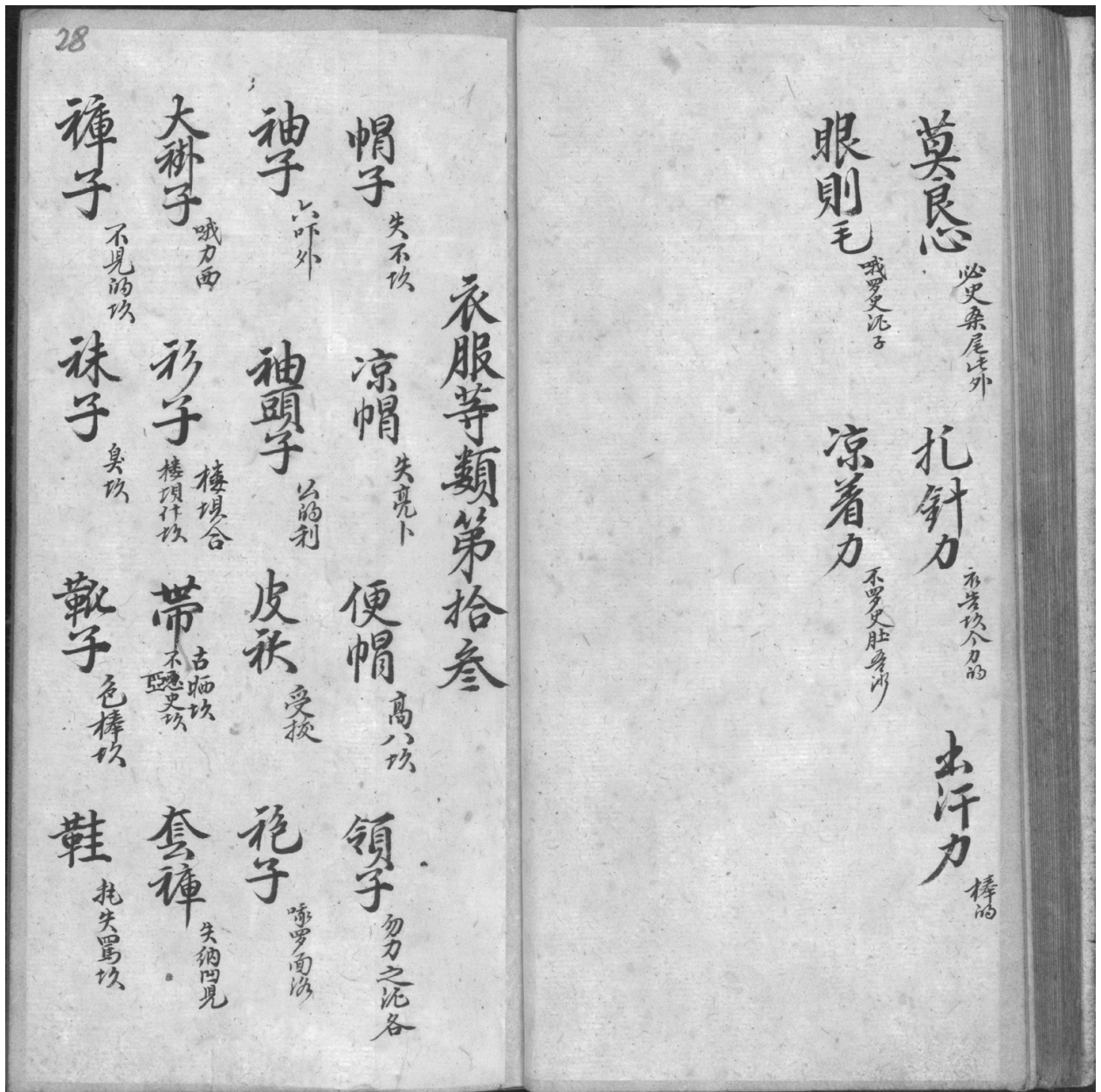
л. А:26a

л. А:25b



л. А:27a

л. А:26b



л. А:28a

л. А:27b

29

朝廷服

昭兒兒克

女打办

細刀渠

得勝帽

杜朱

纓子

計束改

新衣裳

啼不閉尾

故衣

啼架板

圍脖子手巾

吓兒史圈

衣服

黑粒的

領衣子

色木世

男打办

納各均史

金邊衣

不足命改

抄手子

抄手木地外
著以得刀

穿上

穿西

脱了

霍愛

裙子

又不失改

裡子

不的各粒的

背心

敢達給

表

各利失改

褶衫

亞丰秋

斗盆

不浪失

褥子

居下改

被子

呀示

帳子

則鋼木史改

枕頭

色独失改

刨揮

赶刀罵改

手套

肅吓示子

荷苞

各什料改

暖靴

溫地

蚊帳

炮海

替办

不色被

雲肩

各力錦得

靴底

棒當失改

滾身

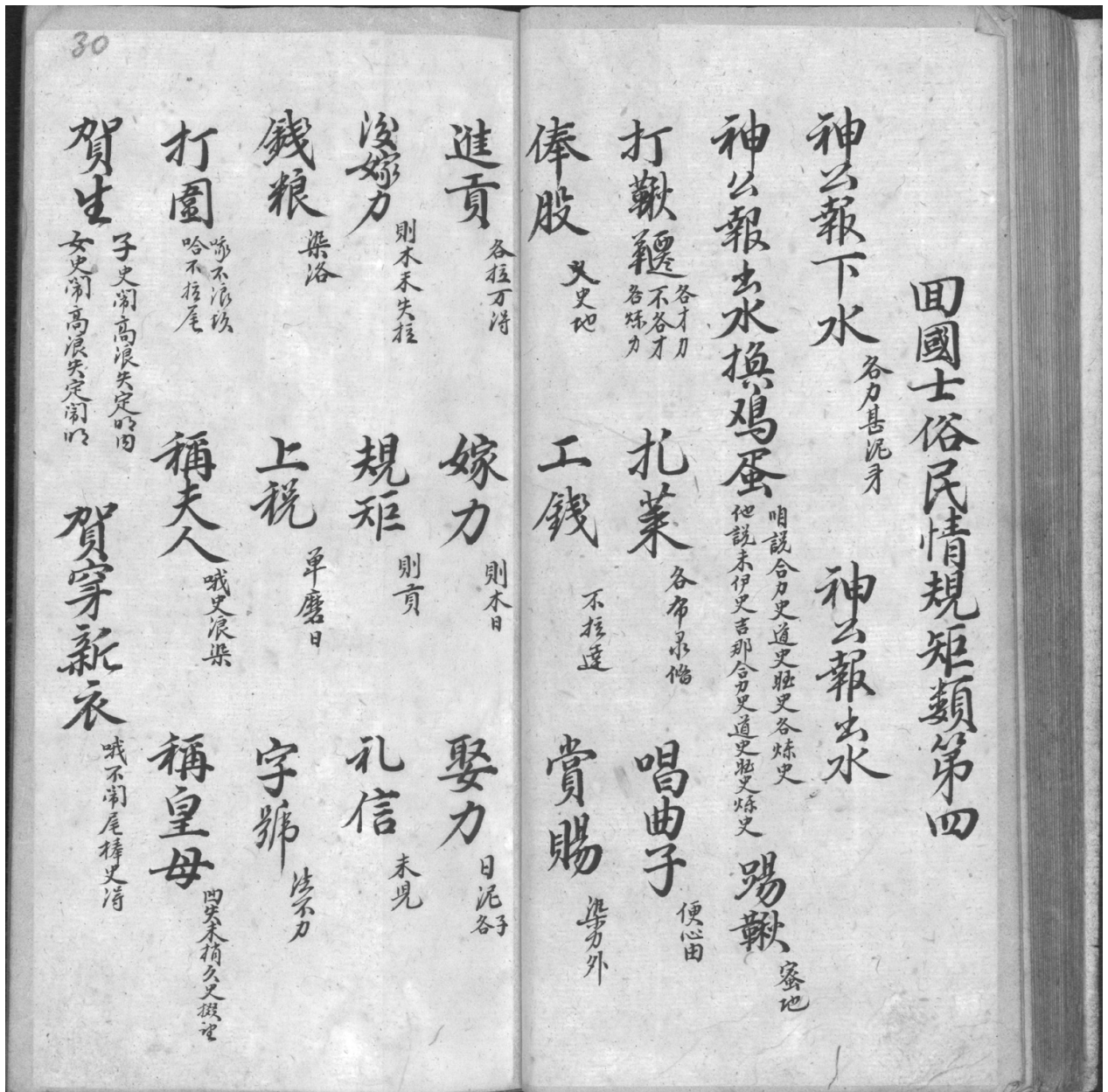
有花亮

出風

賊布失吓

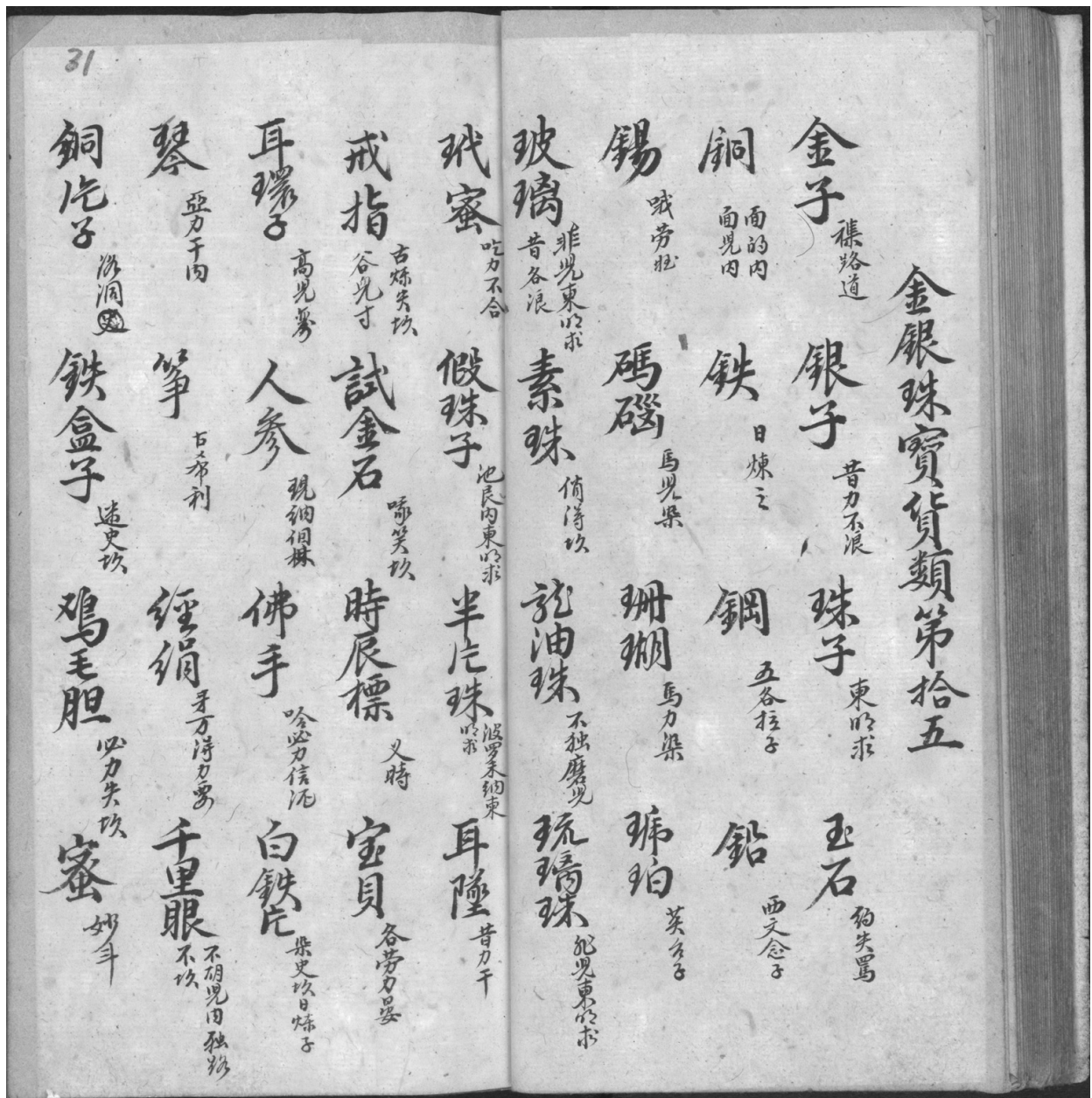
л. A:29a

л. A:28b



л. А:30a

л. А:29b



л. А:31а

л. А:30б



л. А:32а

л. А:31б



л. А:33а

л. А:32b



л. А:34а

л. А:33b



л. А:35а

л. А:34б



л. А:36а

л. А:35b



л. А:37а

л. А:36б



л. А:38a

л. А:37b



л. А:39а

л. А:38b

л. А:40b



л. А:42а

л. А:41b



л. А:43а

л. А:42b



л. А:44a

л. А:43b



л. А:45а

л. А:44b



л. А:46а

л. А:45b



л. А:47а

л. А:46b



л. А:48a

л. А:47b



л. А:49а

л. А:48b



л. А:50а

л. А:49б



л. А:51а

л. А:50b



л. А:52а

л. А:51б



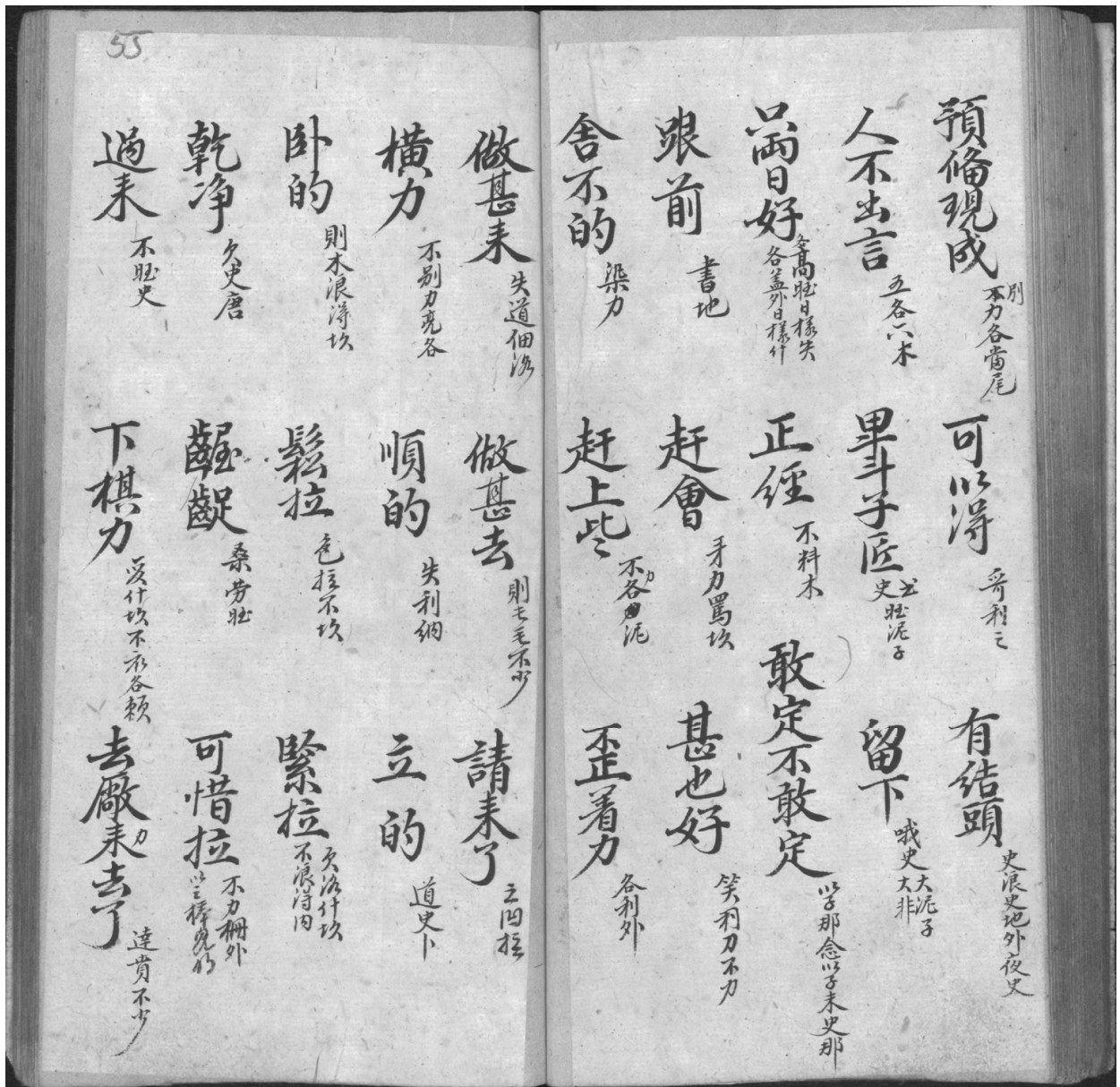
л. А:53а

л. А:52b



л. А:54а

л. А:53b



л. A:55a

л. A:54b



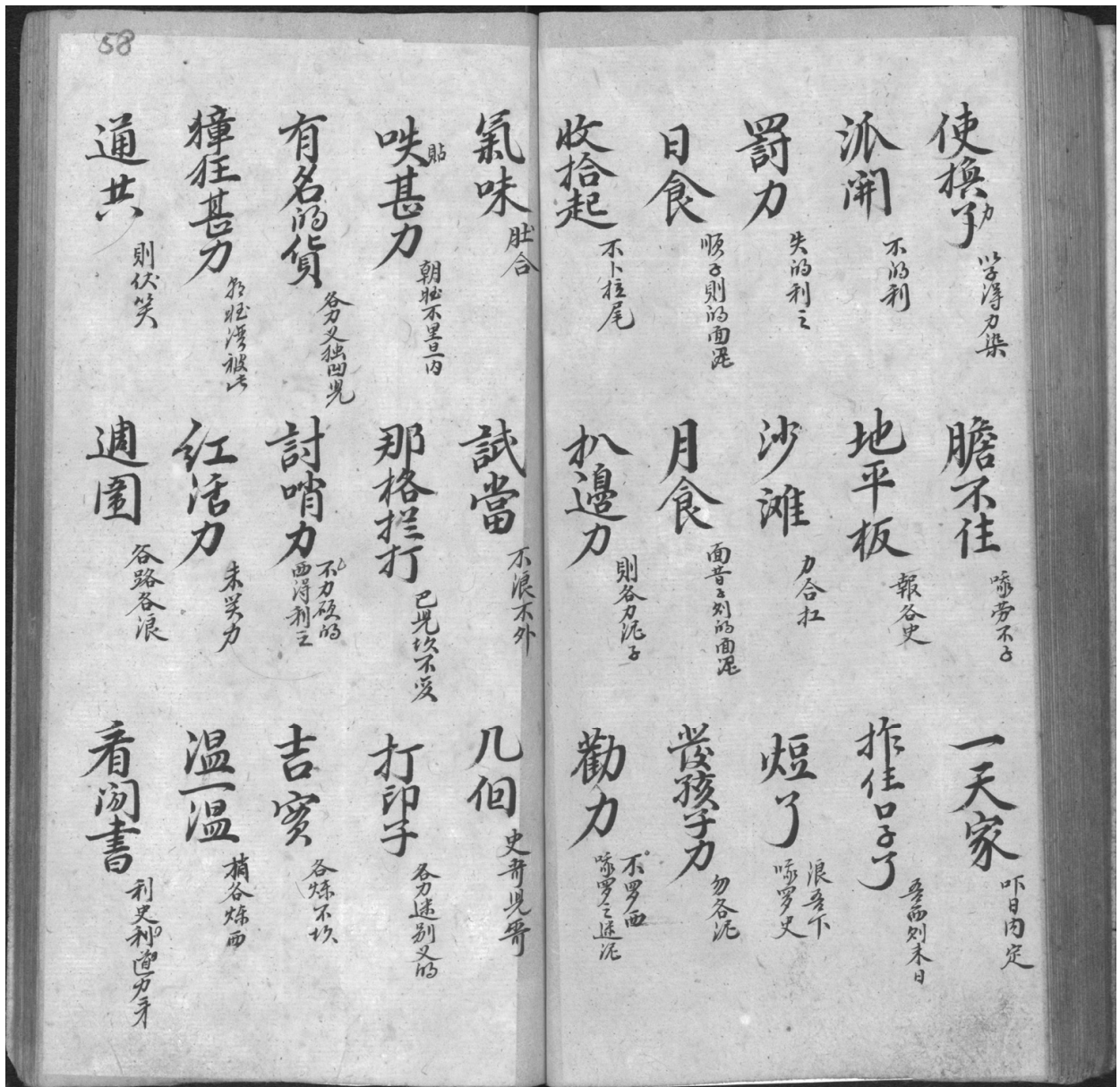
л. А:56a

л. А:55b



л. А:57а

л. А:56b



л. А:58a

л. А:57b



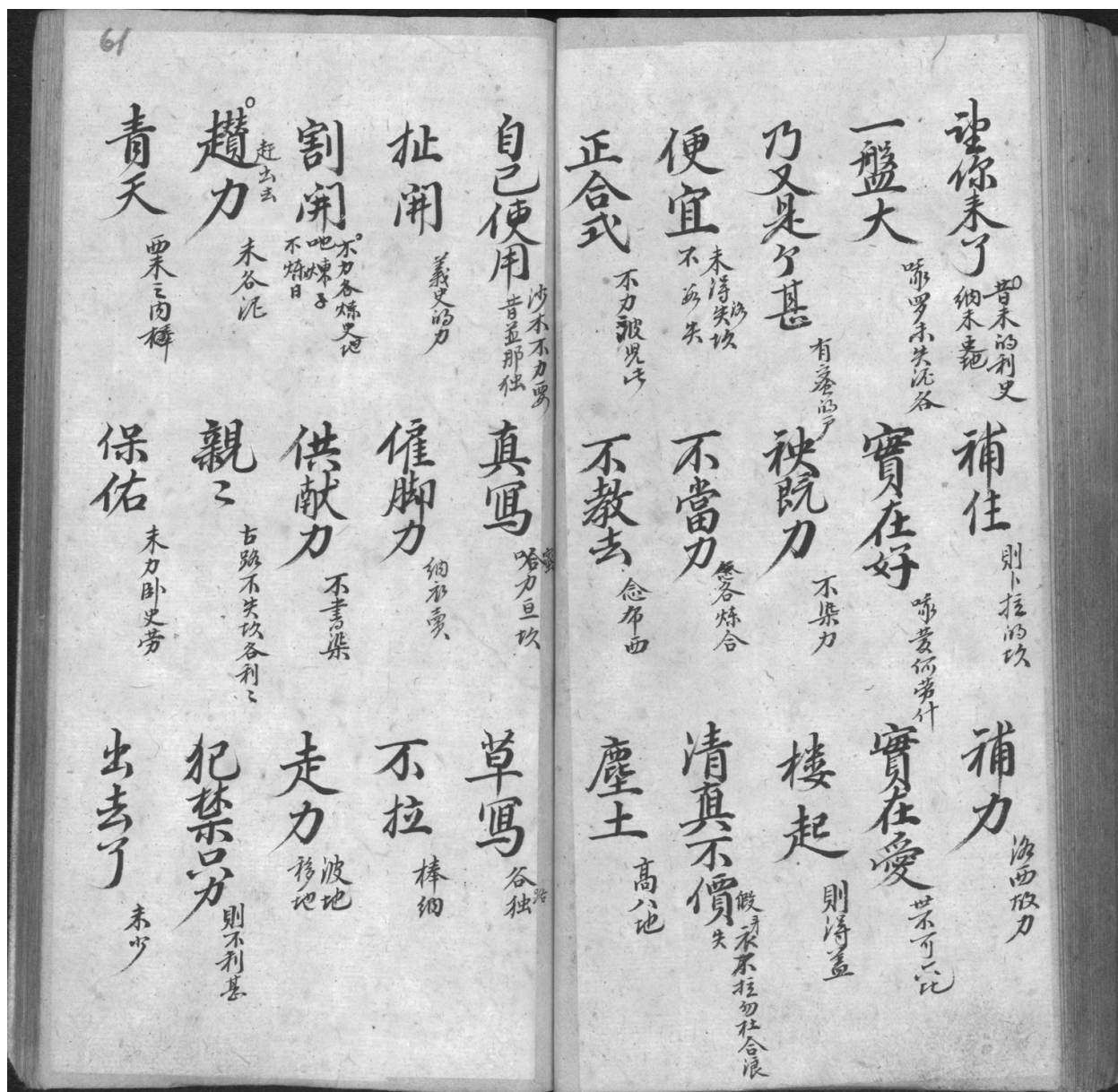
л. А:59а

л. А:58b



л. А:60а

л. А:59b



л. А:61а

л. А:60b



л. А:62a

л. А:61b



л. А:63a

л. А:62b



л. А:64a

л. А:63b



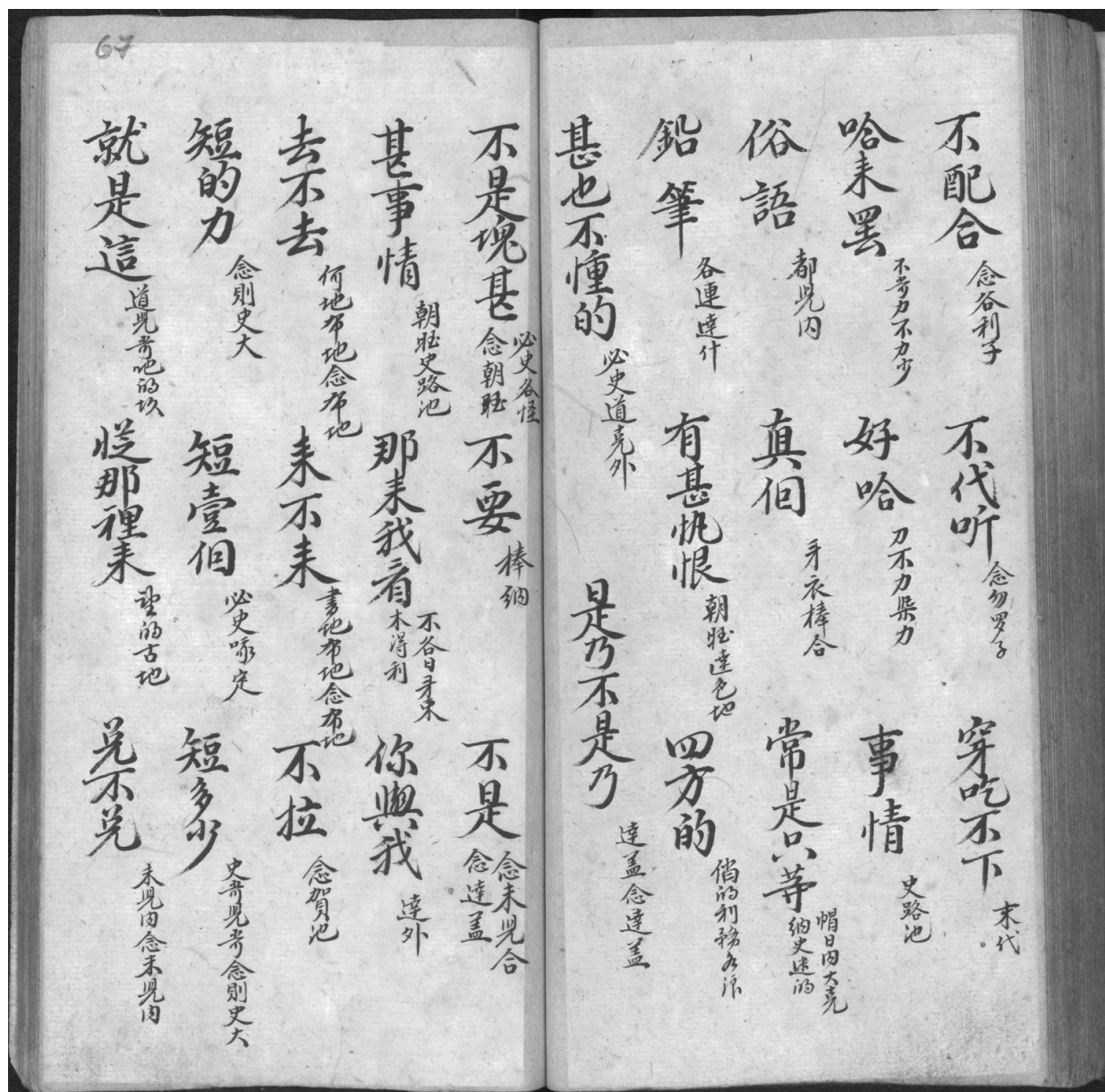
л. А:65а

л. А:64б



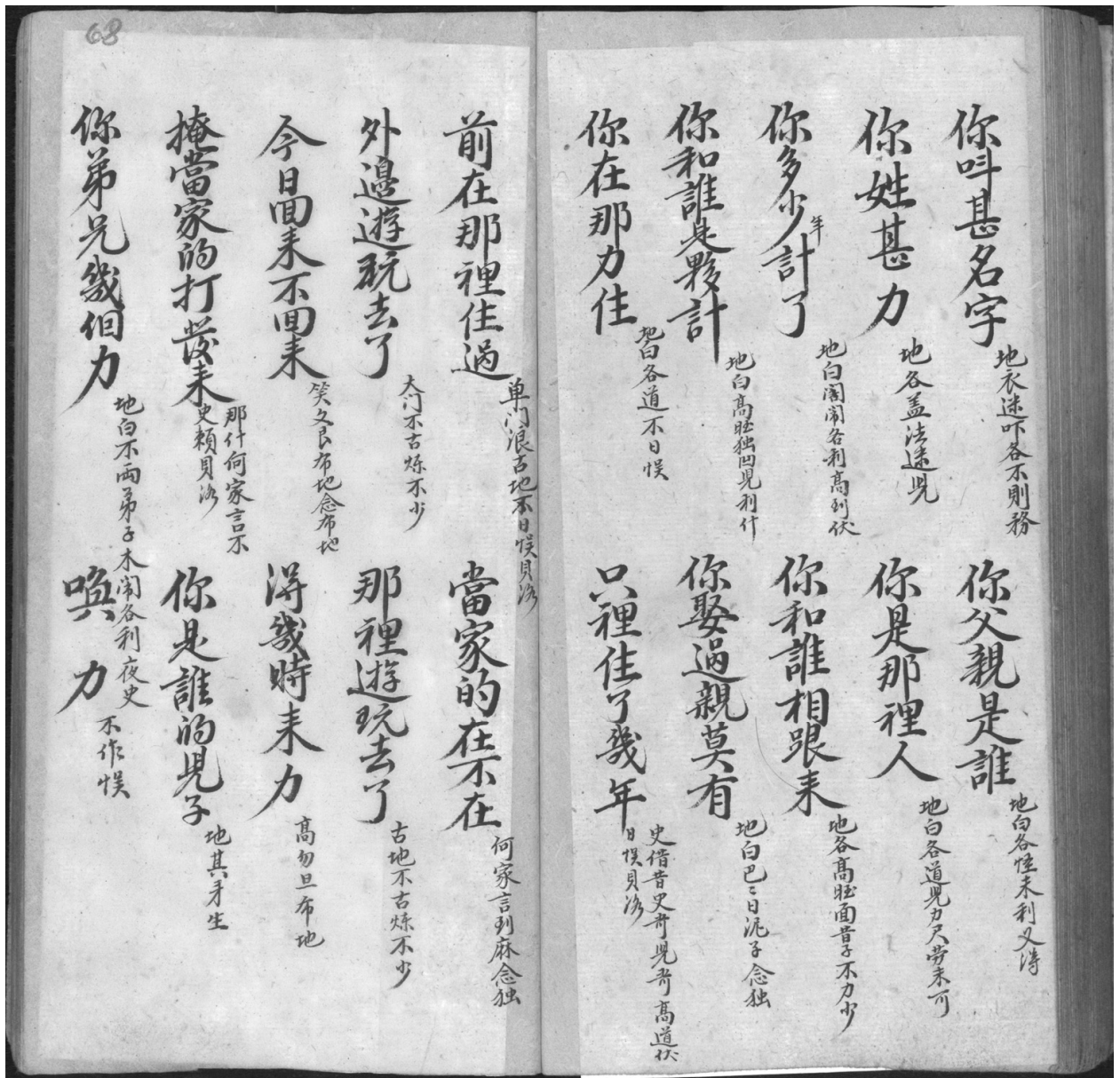
л. А:66a

л. А:65b



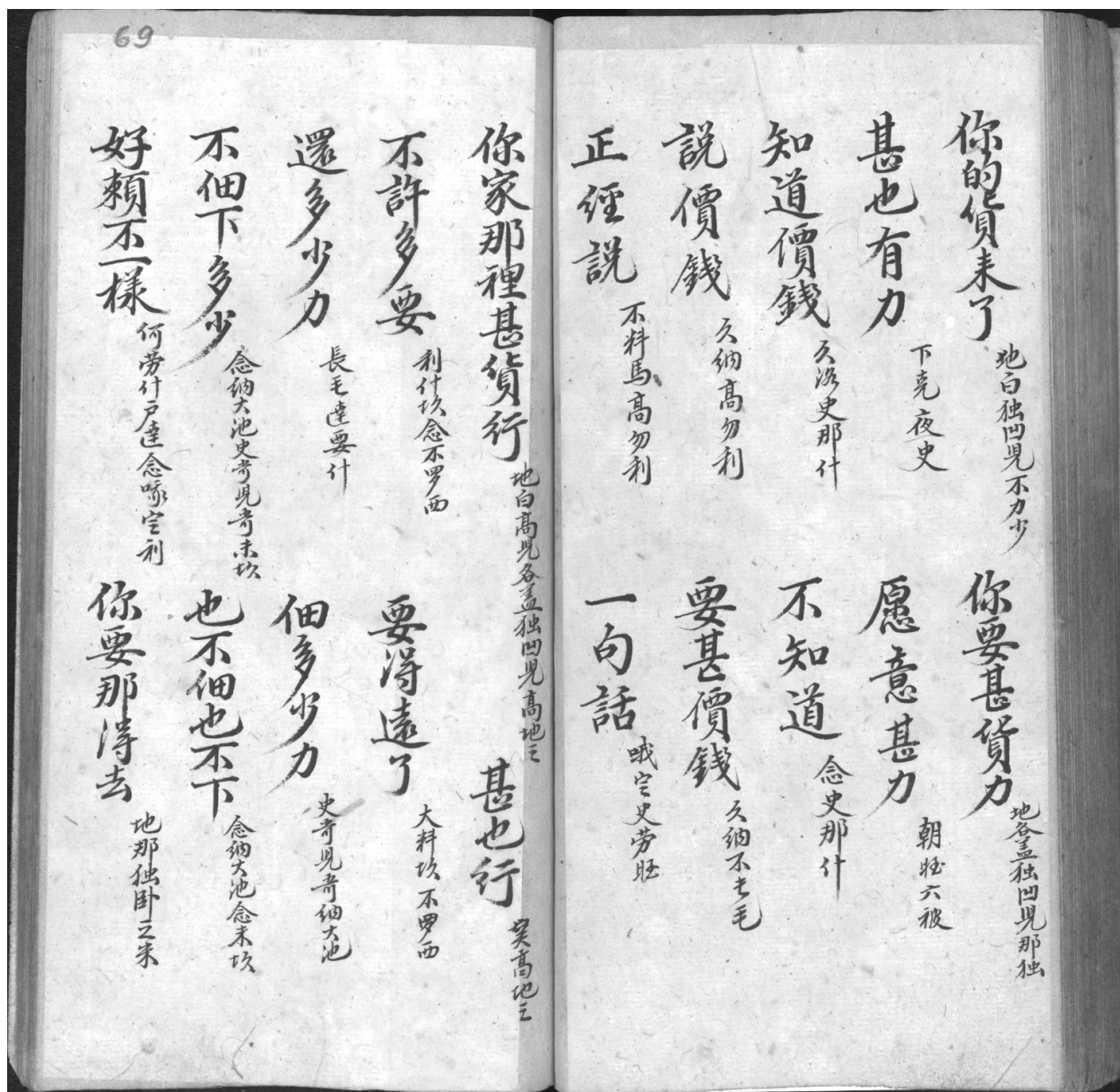
л. А:67a

л. А:66b



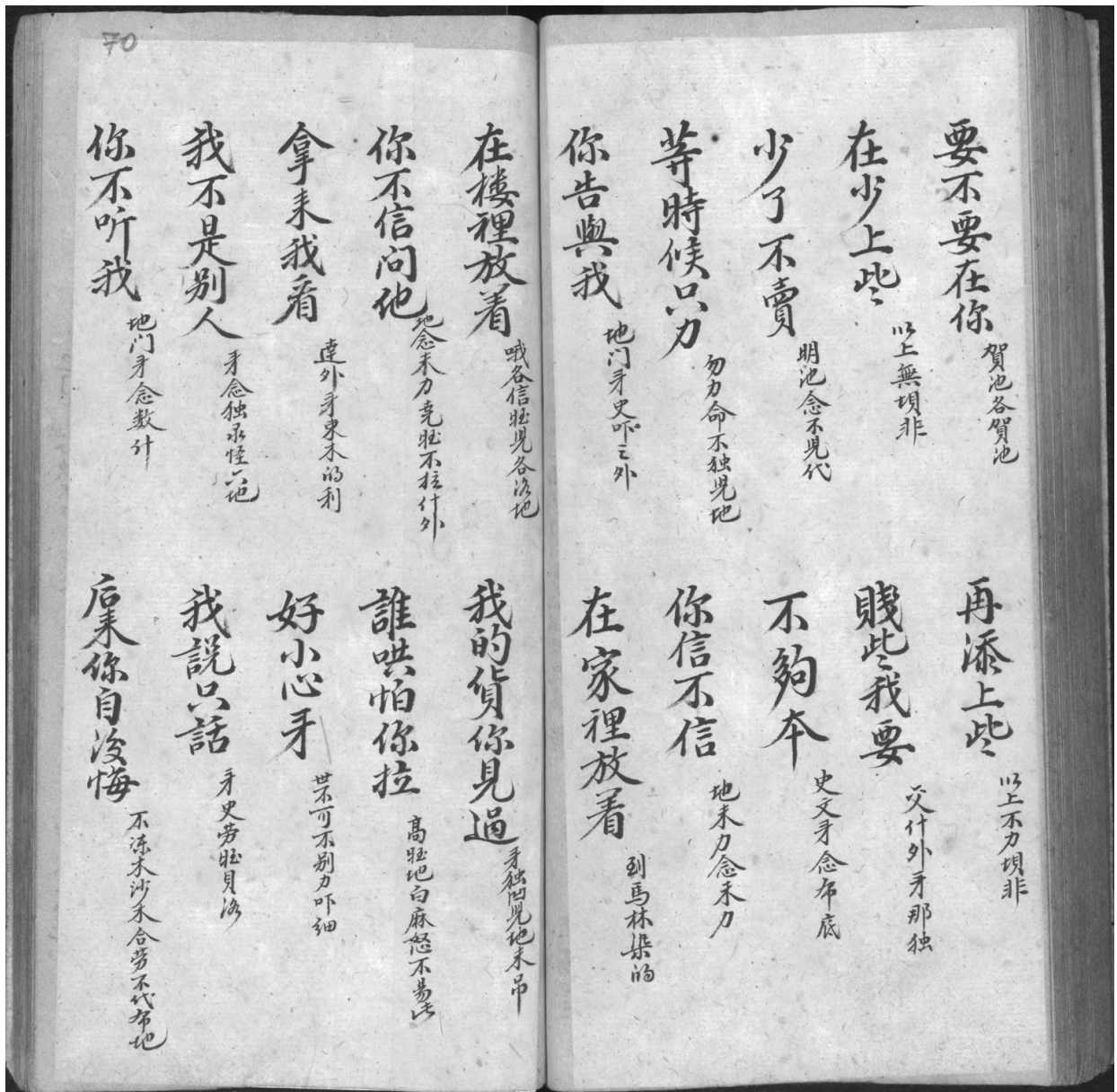
л. А:68a

л. А:67b



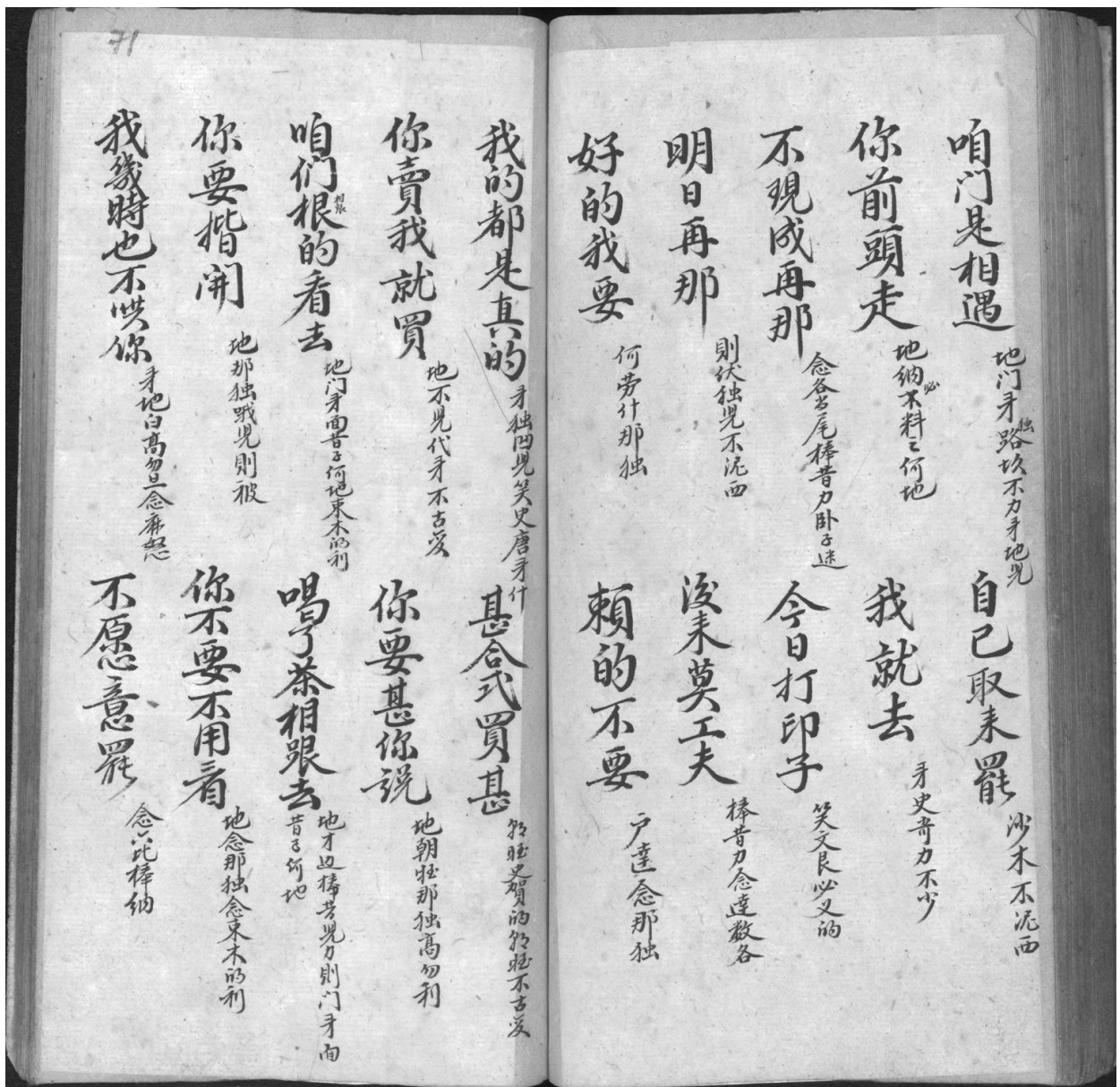
л. А:69a

л. А:68b



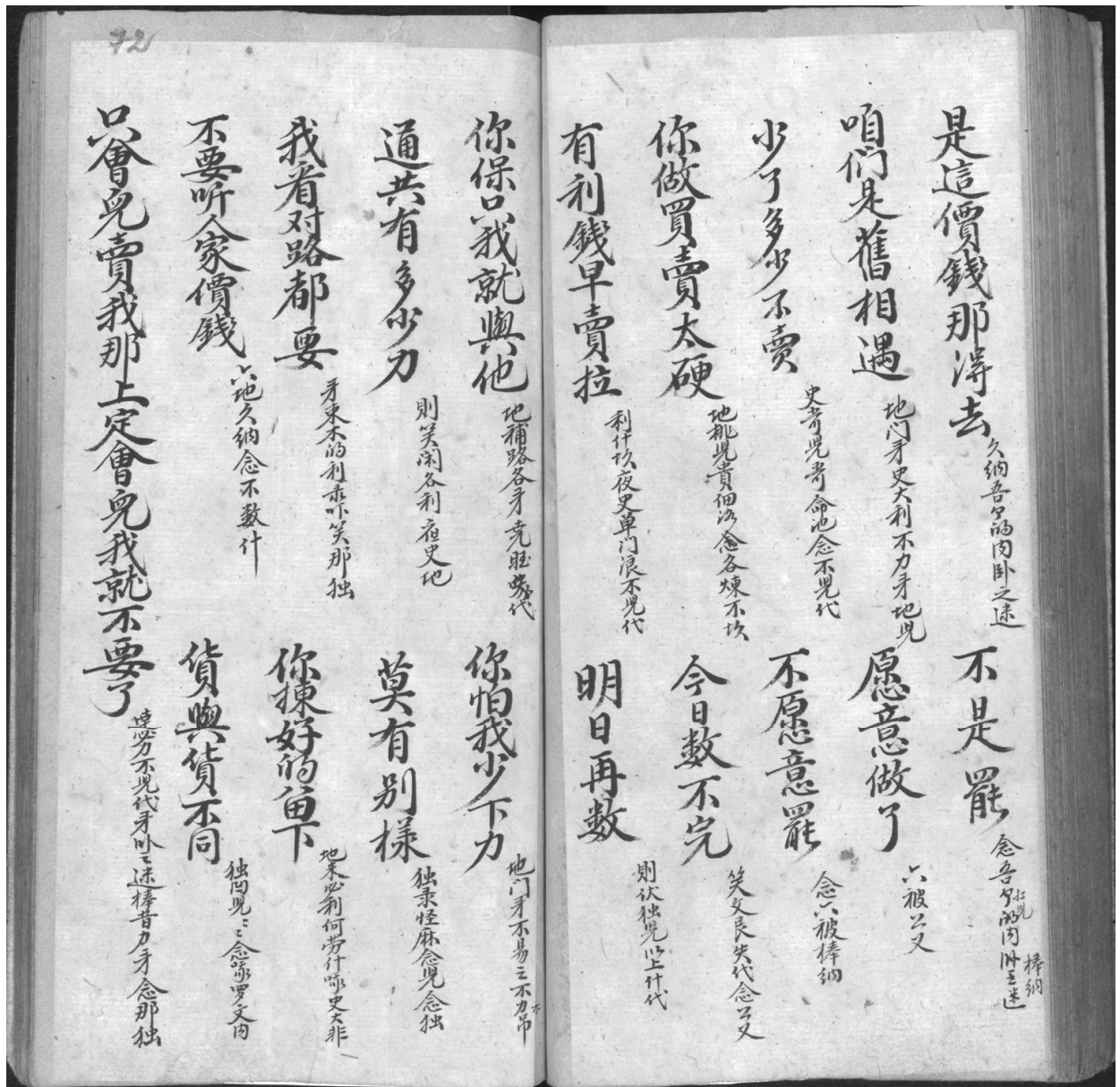
л. А:70a

л. А:69b



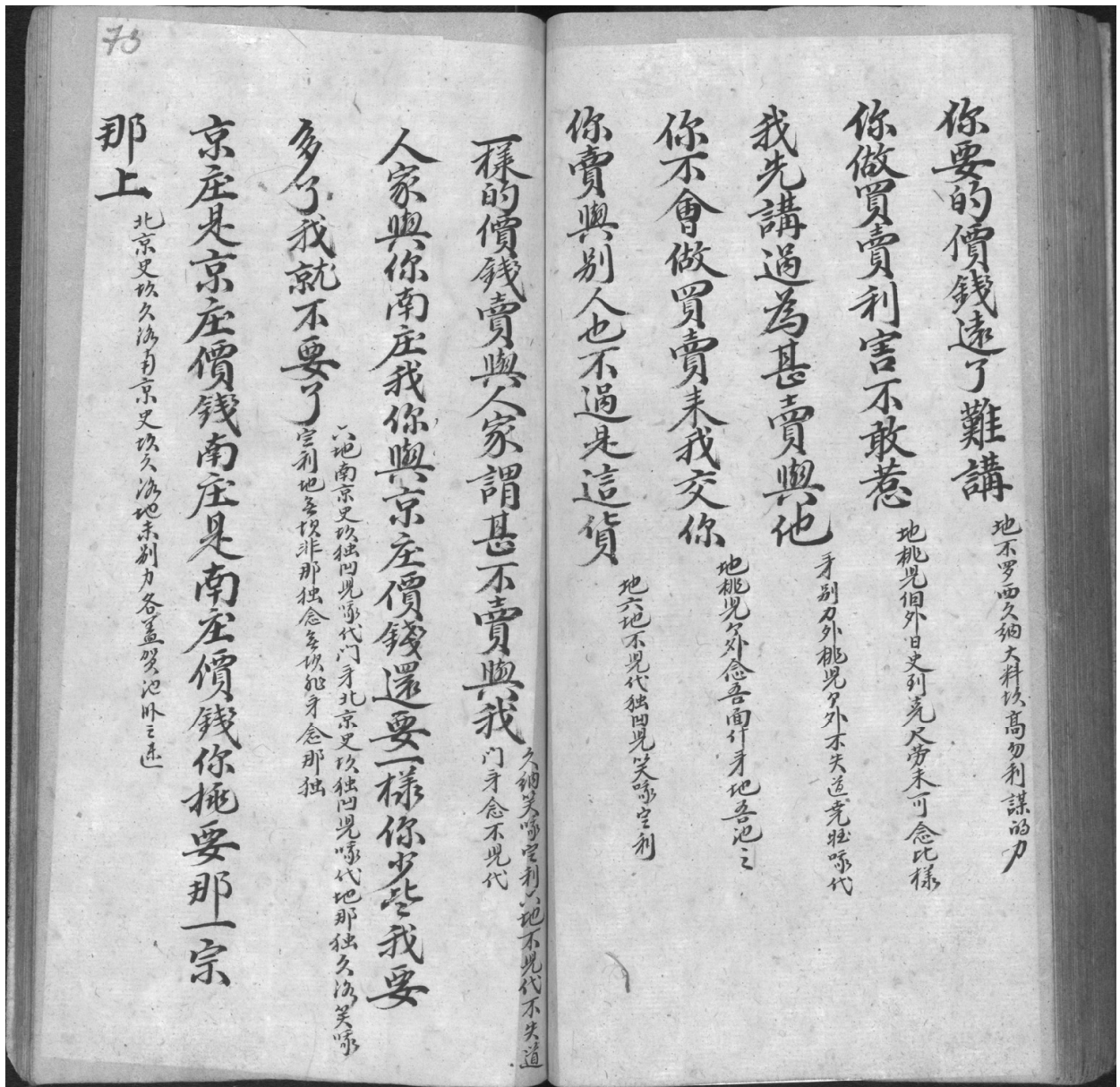
л. А:71а

л. А:70б



л. А:72а

л. А:71b



你要的價錢遠了難講

地不羅西久細大料以高勿利謀的力

你做買賣利害不敢惹

地桃兒個外日史列克尺旁未可念比樣

我先講過為甚賣與他

牙別刀外桃兒另外不夫道克壯喻代

你不會做買賣來我交你

地桃兒另外念吾面什牙地吾池之

你賣與別人也不過是這貨

地六地不見代獨四見笑喻空利

樣的價錢賣與人家謂甚不賣與我

久細笑喻空利六地不見代不夫道門牙念不見代

人家與你南庄我你與京庄價錢還要一樣你少些我要

多了我就不要了

心地南京史玖獨四見喻代門牙北京史玖玖獨四見喻代地那獨久海笑喻官利地多恨非那獨念多恨能牙念那獨

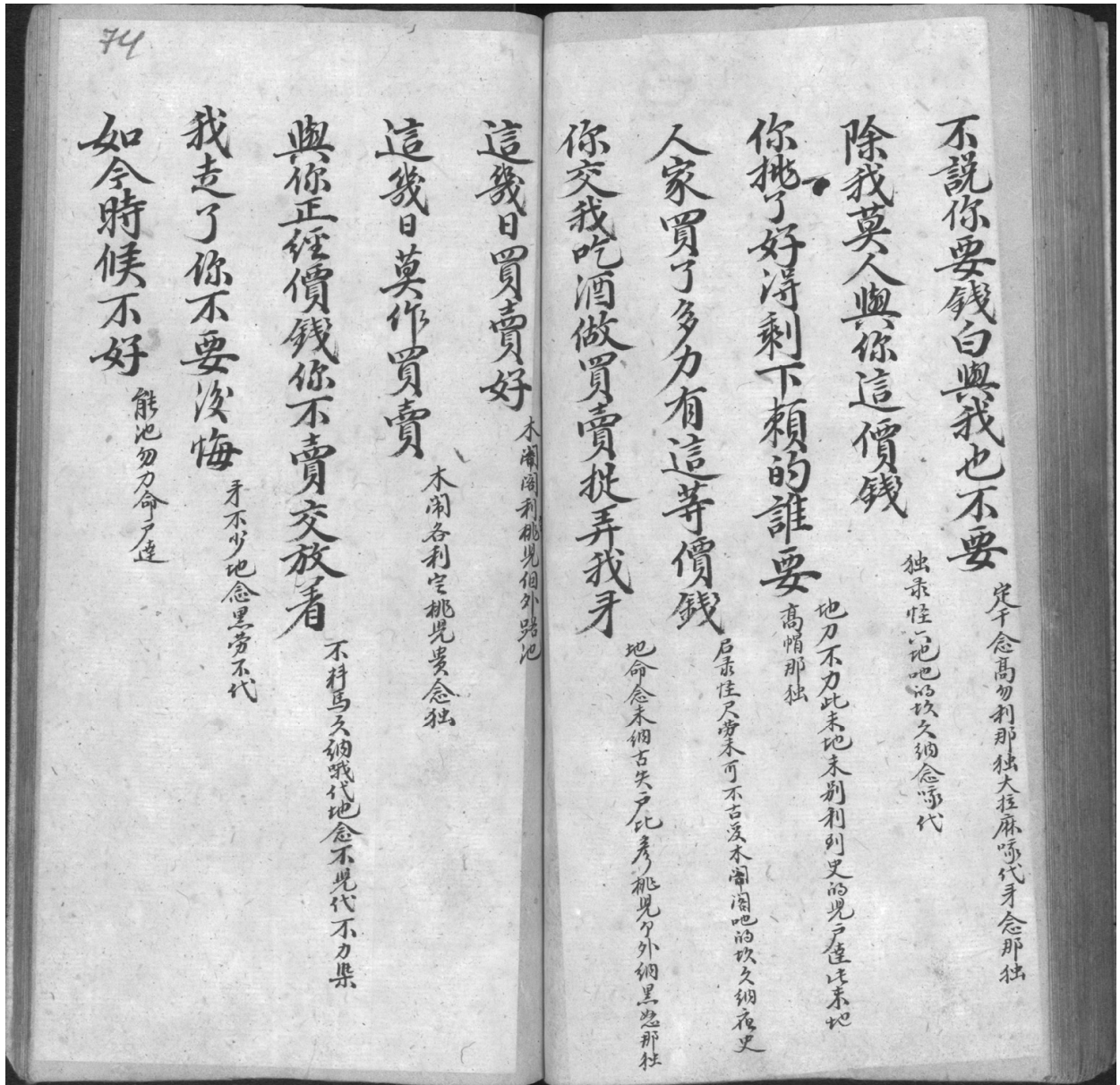
京庄是京庄價錢南庄是南庄價錢你拖要那一宗

那上

北京史玖久海自京史玖久海地未別力各蓋雙池外三志

л. А:73a

л. А:72b



不說你要錢白與我也不

定千念高勿利那独大拉麻咏代牙念那独

除我莫人與你這價錢

独永怪地地的改久細念咏代

你挑了好得剩下賴的誰要

地刀不力比米地未別利列史的兒戶在在米地高帽那独

人家買了多力有這等價錢

居永怪尺旁米可不古及木蘭園地的改久細在史

你交我吃酒做買賣捉弄我牙

地命念米細古失戶比秀桃兒分外細黑忽那独

這幾日買賣好

木蘭園利桃兒個外路地

這幾日莫作買賣

木蘭各利宅桃兒貴念独

與你正經價錢你不賣交放着

不料馬久納戰代地念不見代不力集

我走了你不要後悔

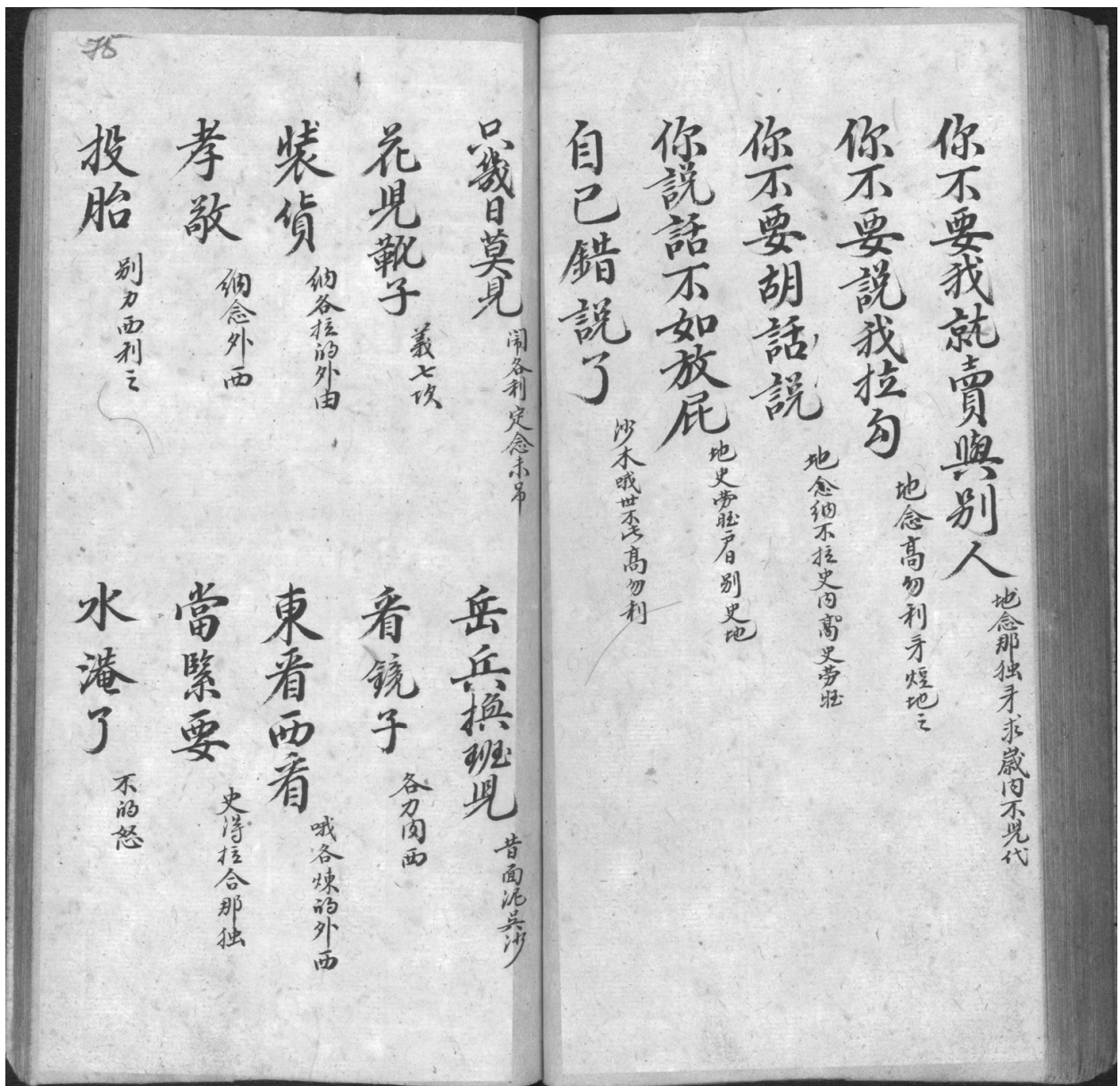
牙不少地念黑旁不代

如今時候不好

能池勿力命戶在

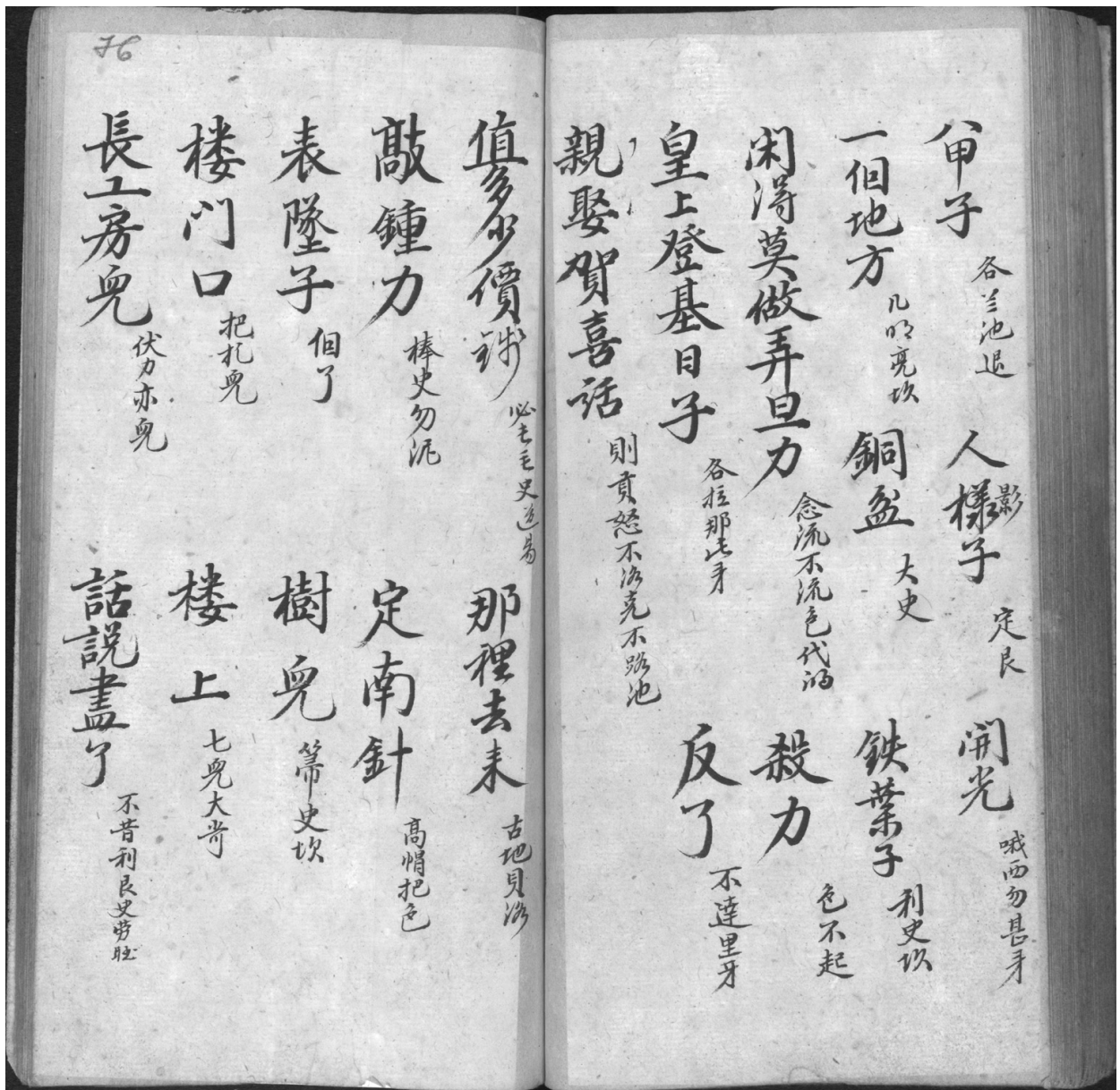
л. А:74a

л. А:73b



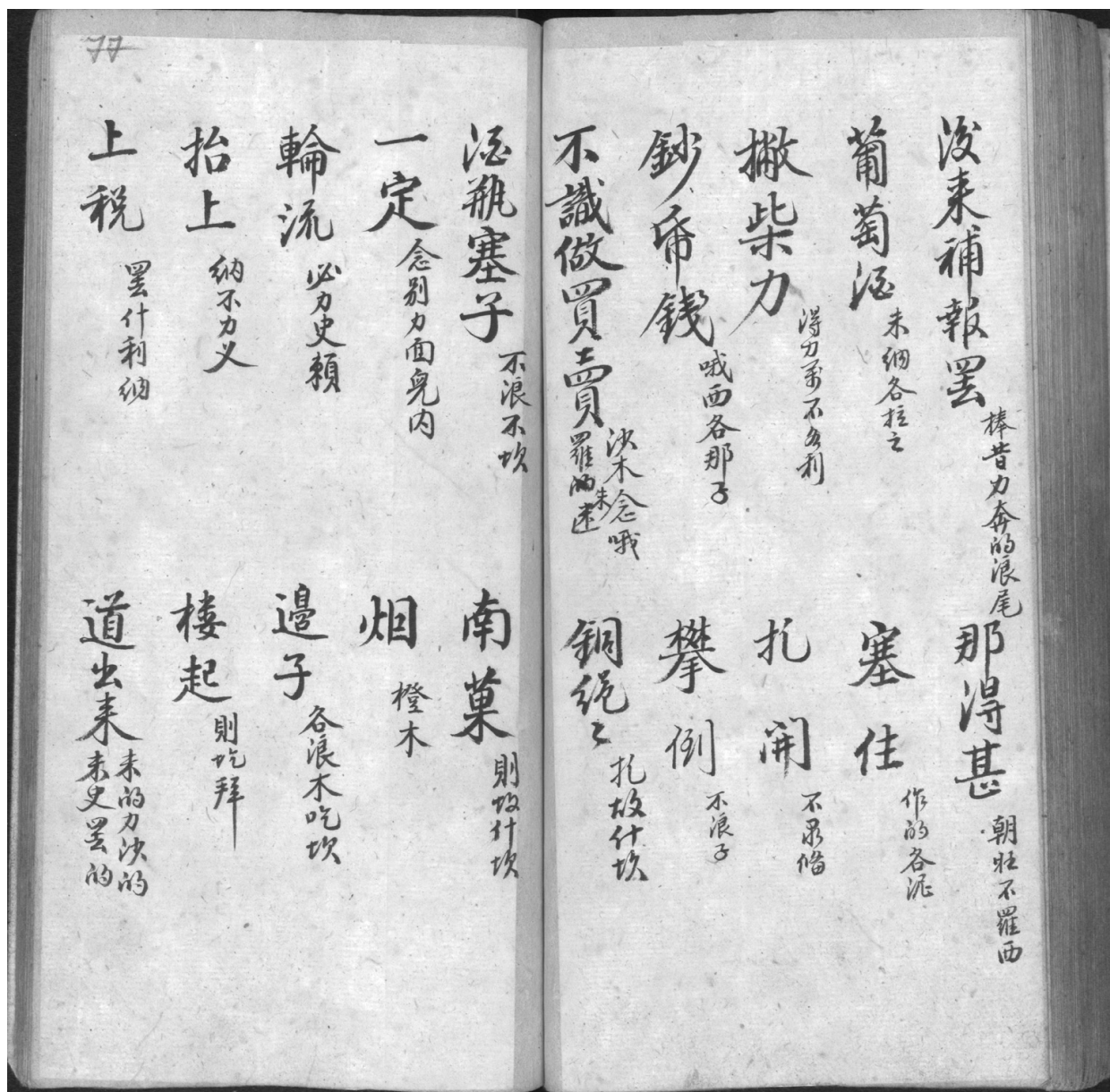
л. А:75a

л. А:74b



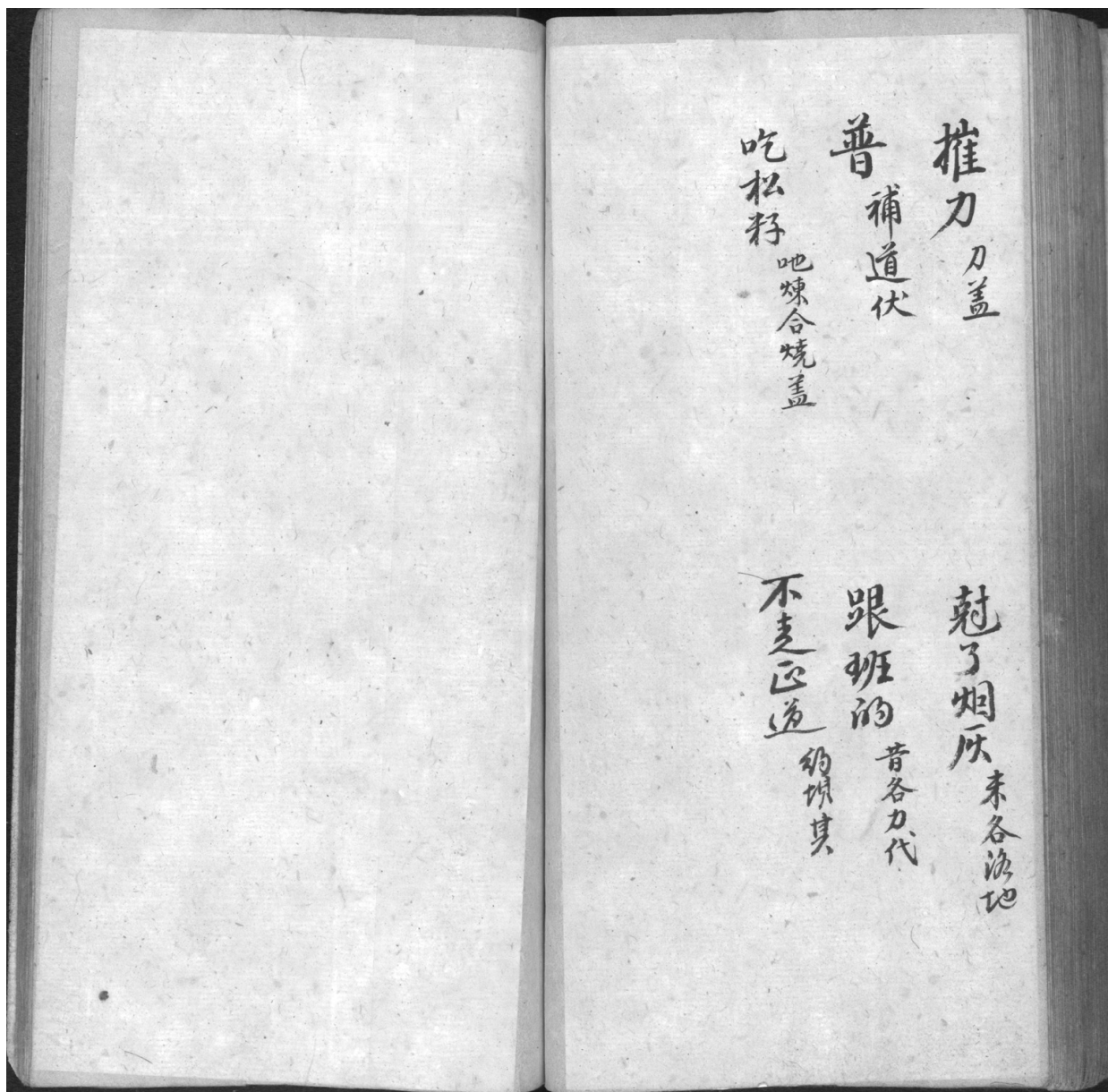
л. А:76a

л. А:75b



л. А:77a

л. А:76b



л. А:78a

л. А:77b



л. А:79a

л. А:78b



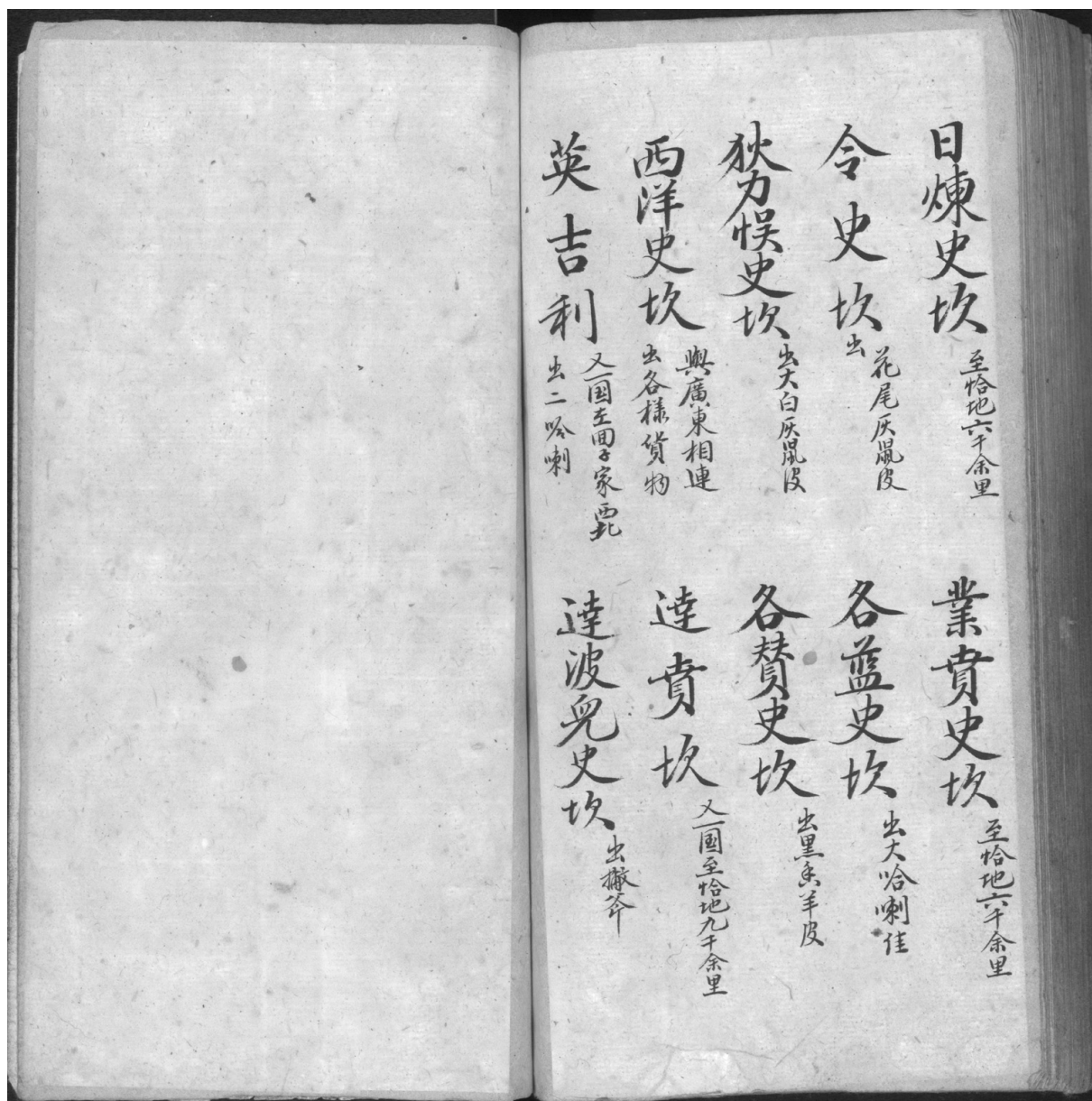
л. А:80a

л. А:79b



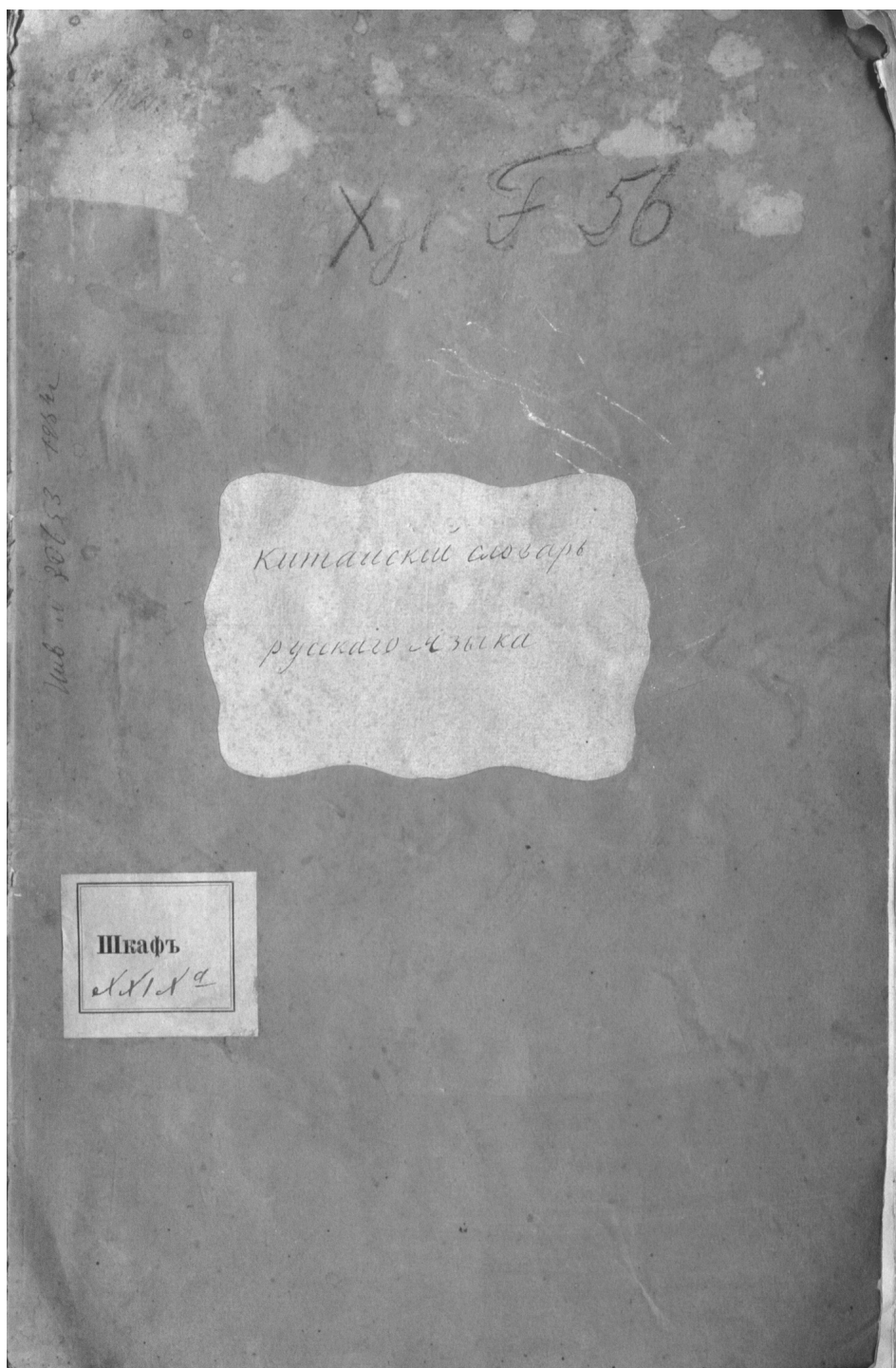
л. А:84а

л. А:83б

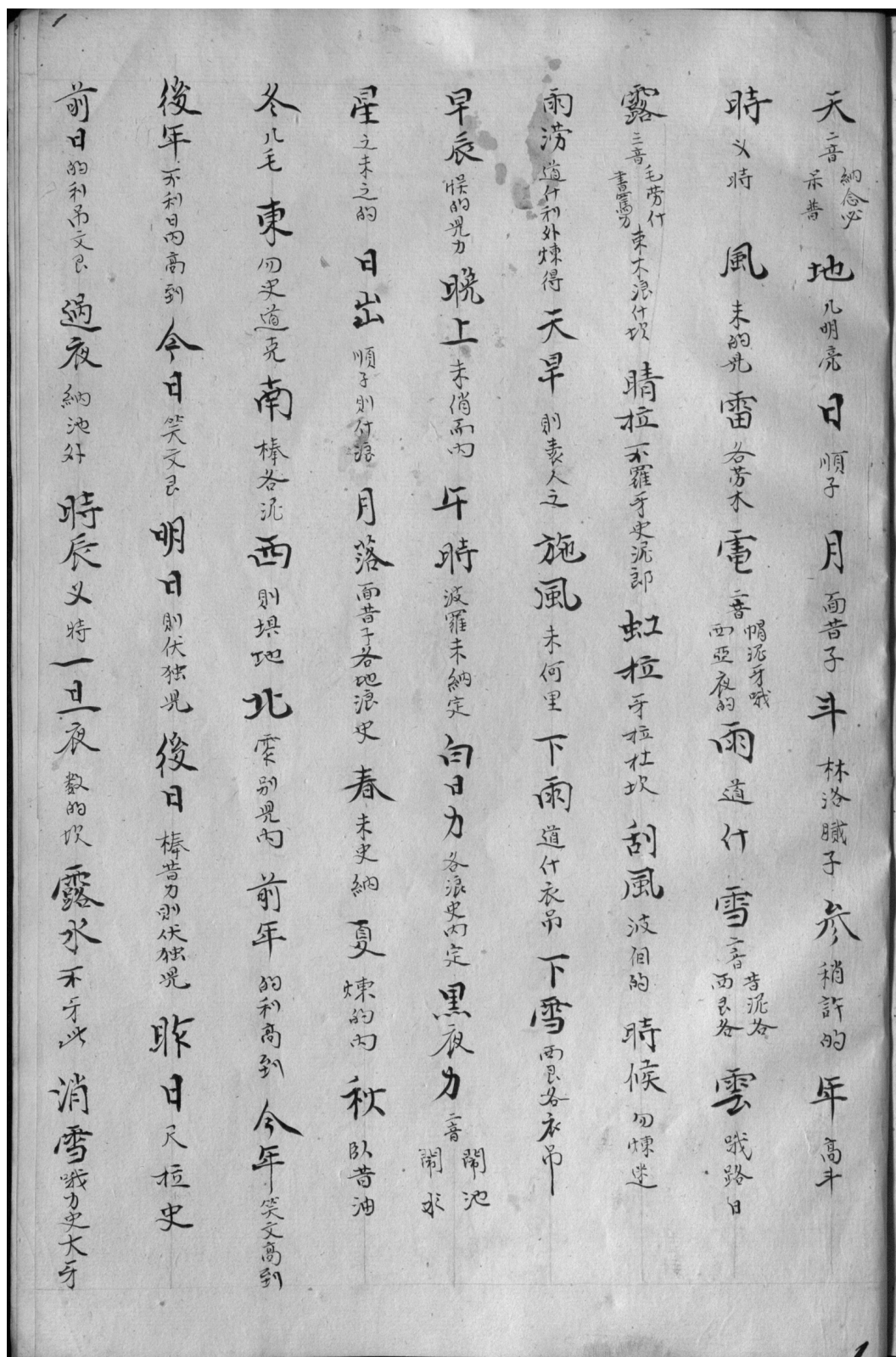


л. А:84b

Словарь В
«Китайский русский словарь»
СПбГУ, Хул.Ф-56



Обложка



寒冷令浪的內 期天栗什內 過年力臥昔利內定 煖拉狄不浪 開天天 地吳則吓晃內

下雷陰 天把斯磨錄內 出水的日子史羅史定 把齋棒史雨定

城池廟宇道路山河類第二號

城不和沙的 園子乃麻池廟喜古迷此內 閣晃地力各地晃 衙門喜各門地晃 東街米需吳里子

中街昔利良吳里子 西街泥而內吳里子 橫街別力舍料任坎 舖子洛任坎 塔喜吳力什伏

四合樓戰各信旺晃 北門外則不和沙的 西門外則利池什內勿羅代 西河道則利什坎 東梁工

凍更坎南門外乃需史 後營子波定內 房子三喜啞把晃 大門勿羅代 房頂子波定內

家裡到馬貨房以之羅 廚房未史雲 院力納的旺晃 河力吓對門子納弄羅代 隔壁吳綠

牆壁細家 海磨林江昔力个 凍拉則看晃史不 消下了戰羅史連由 凍了海磨林史大泥

河流淋 收盖的 海流淋 日贵的 水料連 水勿連 井各旁地念子 浪水 面的水勿連
 清水 音未的勿連 混水 莫的勿連 漸泥 石頭吓迷 砂子必稍什 土三音 稍什 稍必 貼落
 石灰以之未個坎 窩子 榛各煉 園子 戰各浪地 畦子 各兩地 泉子 各挑地 飯館子 得洛也鬼坎
 路見 他通力字 廠力 建發內 史各肚 青草 個力四 黃草 謝納 地理圖 三音 吓而的 善而 大青國
 各几牙更坎 音令河 音令干更坎 合旁而上 哈几牙更坎。各旁个 魚撓而上 望吉是 庫倫 上音見吓
 西營力 牙而史坎 山溝子 四日年 河邊子 必力盖 陽地方 順子書定 陰地方 斯但泥
 泥力 各料西內 地墻 煙設 渡口 不浪的 發山水 勿連戰羅史和拉史 大黃城 地力問各迷西
 狗窩 各拉道 水門 不路的 酒鋪 各几壳 店三音 各則力需 几毛壓 柵子外 二音 戰不浪坎 勿哥 橋 麻史堂
 太極圖 入煉 樓胡梯 煉西泥子 石頭窰兒 史旺的 莫人相 日洛念独 小官兒 教不 浪勿

官書吏 不地牙池

帝王文武僧道神鬼人物類第三號

朝廷 吾數見 元帥 不洛吓地境 軍師 不羅羅亮 將軍 英納那兒 欽差 什大史亮

稅司 波而迷什 官府 賊史波定 頭目 哈迷三而 文官 書滑牙 督司 馬樣而千總 補路池

通師 二喜 不力旺池以 肥而罵其 馬兵 獨力貢 步兵 必賀的 兵丁 三連子 鄉約 史大而史大 地方 進米史改

巡邊的 二喜 各托改 合色 神聖 捧合 神仙 非龍捐住 朝臣 習約多而 文相 干史煉力 武相

二喜 各洛不利 亞差洛力 玉帝 色旺什 欽天鑑 賊各但明牙候改 大小官員 樹的 神公報 合史道史

文太史 察各賴 活佛 各力求合 甲首 地下泥各 觀天文人 不羅慶多而賊史得浪非據迷

應官高的 賈賈 賈史的煉古不此 裡頭人 力干史坎 商人 二喜 地的古不世克 有錢人 補吓子

莫錢人 二音 樣兒音 變的也

紅帽子 補花更伙 連子 滿官而更伙 回子家連子 不而更伙

西洋人 念兒更伙

旗人 滿州兒更伙

財主 何家言

當家的 何家言

夥計 夥兒 利什

木匠 狄力方泥各

掌櫃的 不洛吓什 買賣人 古不此

醫生 利各而

長工 職羅棒子

出各買賣人 車更囊古變子

庄戶人 已什泥亮

住家兒的 納福地兒

銀匠 昔力不泥各

靴匠 色棒什泥各 裁縫 波而德那乞 丐 丐泥什

剃頭的 費力手

賄皮人 則不料更伙

時行人 少各利聰人 都拉伙 伶俐人 慢門內尺旁未可

巧妙人 二音 不洛壯而內

老實人 習達而

勤謹人 力念旺而

仔細人 史板不正經人 不料木亦地

混帳人 录吓外亦地

搗子 手吓的高亦地

大賊 欠納旺兒 毛賊 旺兒 毛鬼神 忙什泥伙

小和尚 棒上

好人 刀不力尺旁未可

賴人 戶達尺旁未可 車官兒 二音 言木什伙

奴才 把路也

小伙 姑力四

嫖子 二音

票各浪 衣嫖子

聾子谷路合 拐子黑帶賣高身子惟稍收 禿子不喜外 委子不泥日 疤子什得泥
 瞎子席力拜 一只眼谷力外 豁牙子必系位不 急咳子則矣收 瘋子史都利了
 生的好各力細好生的好親綠別力收何帶什 生的醜念什必的吓 歪脖子各勞射兵
 戈子高力堪 近視眼必利稍路各 坎快人亞力外尺旁未可 鬼阿甲賴 相面的謀的而內
 百姓不晒史 惡心鬼倘而頭夜毛池 証是希未佃的力 紅活人未笑力 倒座現的而洛池泥各
 王八兩故什坎 水旦衣標嗽咳 四海人不浪史到 相遇居路各 好相遇不力牙的兒
 先生吳池得而 徒弟吳池泥各 媒人史壯泥各 二臟子史而什內 妖精二膏押尾毛什泥各
 磨官兒面杯泥各 死鬼古暮合 有福的扯史內六地 莫福人將三念名 奸人東古不力
 對路人音牙而連史 老公亦力叔合 鼓手把力半什坎 小人則未地內 脚夫以之睡什坎

跑信人 捧池而地 流勾人 土条子 栗各浪善人 刀不浪佃的力 賣肉的面昔泥坎

毛上匠史哥而壓坎 襍宗 未必而到克 人熊亞外大賢人 無高而泥各 大丈夫 史各浪門

受苦人 布而賴 有身分人 以命泥 託答舍不命坎 男人 暮日坎 女人 已已

老少人 史大利 少年人 毛羅代 官書吏 不地牙池 地仙 不浪上克 富毫 板坎而

宗族親眷鄉黨類第四號

祖父 借石什坎 祖母 已五什坎 父親 已九什坎 母親 麻石什坎 外婆 賤羅各浪伏坎

繼母 麻媽各 叔父 加九什坎 孀母 叫石什坎 夫人 借史渴 丈母 叫什 姑母 什石

姑夫 史石四什坎 翁 上喜亡各力 婆 上喜亡各力什坎 親家 史四的 兄 不兩子 弟 不兩子

姑曰弟兄 不拉旦不兩子 姐 上社史的而 妹 上社史的利子 姐夫 嫁的 嫂 上平外什坎

小叔子佃米力 小姑子皂旁伏坎 大兄哥生亦 小舊子少林 小膀子史勿牙成

女婿子孫的 連今史勿牙各 姪兒別力命泥 兒生奴什坎 大孩子已亦 孫子勿奴什坎

刮地戰或奴什坎 親戚戰羅地念 朋友不力亞的兒 大伯子佃屋兒 生孩子戰羅地子

生日明泥各 雙生不利史念之 光棍漢合旁史代 寡婦勿搭外 乾父各料史內巴九什坎

身体面目瘡疾患類第五號

頭高旁旺 臉戰羅日 眼各拉子 鼻子開史 口戰羅渴 舌岳凡各 牙伯卜

肩不羅尾 耳悞什 髮旺洛史 鬚不羅代 頂射岳 身子杜什 肚不流合

乳瑪了什坎 脂栗而史 脂角開各地 背習並內 筋梁力 骨告史 心綠而史 手录吓

手心录凍 肺料恒坎 肝变求 大腸日路坎 小腸于什坎 大腿開杆

小腿告亦足開各血各浪非陽物灰陰戶起更火屁股繞卜男精欠克
 女精布卜腰布各糞高文開尿沙地屁必更地長大了我羅地子
 膽子繞成力量細洛造化得爛運氣杜史爛伏脾氣咄貝池病了念暮日
 脾胃不羅認泥牙疼力不和的種拉則布合咳嗽力吓什夜史唾力不流泥
 吹力杜夷天疤瘡伏爛伏號兇或各都而號脉波而此治力不力池藥力吓兇史使
 吃藥力力吓史更方什丸藥比六里膏藥不拉更地而吐力不力回的糠瘡告白
 下寒半更浪浪的內血避此未的伏乍別而內勞氣七賀的伏仲風未的是雲拉
 傷寒各雨吉克活只力日外殘沙我力並內麻子疤旺更已胸脯子各乱地
 肩縛不流求坑肘漆各地中眼骨二奇浪克味史各足面不利更內足後跟必連

骨節拉史大手背則地料亮 坑摺馬沒甚內 藥子各索吃下食氣拉孔大水

蠱病都什波命服中病痛波而池 拉稀力二音 淨利史 聚住四了各浪非色而地

有了泉二音 不流合的 必煉明內 心腸好桑未此地 小孩子陽物貝力什快 眼則毛 哦羅史泥子

脊梁不裡史泥子 誰的骨血 各蓋史明煉的 正經骨血 未合那独 眼花了 不浪合

臉旦什吓 造化底 四煉蒼 眼泡 上未快 不賴古 各利地此 帽攝的 索各浪 虛執

慶之吓內 活独旦 史各定內 鬼到人 梅大力 古董人 求個昔晃泥各 公道人 不力吓日內

無能人 計史的 有本事 吳大拉夜史 回海人 未羅史道 萬世人 書力外 聽客 則非杜 力外

厚氣 亥什四石路各 魂魄 哦謀莫良心 必史桑惟史 拳頭故拉快 發懶力 史独路而

出汗力 棒 的 扎針力 衣告恨今力的 塔鼻子 孤晃開史 膿 張力不角牙 眼不住 念什那壯力

貴頭浪不月精來各浪非不力少坑塔欠里足印子本不浪什各孔眼迷各泥刻

住門則各回的羅面不嫌的惡心力哦力狂的死了二音 悞迷此拉 描連亦未西埋力肩尔力痒亡力來地子

身上的汗史不叫淚洗料子陰門根亮球眼亡佃力外亡佃力史靴心亡綠亮光

衣服冠帶類第六號

便帽高堪根皮袄書不掛子古力罵給袍各福旦單袍哦羅面亮衫子妒堪什坎

褲子捧見的坎套褲什大內裙子又不什坎袜子臭坎靴子色棒坎鞋把什罵坎

靴底子色力什坎雨褂子押按求袖子哦不什洛坎領子勿羅子泥各手套子六吓未五

到褲子吓力罵圍脖子巾不浪道亮吃飯單子描費的坎手巾二音 不梳子 不穿巾子色祇不洛道 什坎

帶子不牙史坎枕頭色豆什坎被子牙洛褥子居下亮裡子不的各浪的面子各利什坎

扣子布尾子 蚊帳 襪路帳子 則細勿更壞 穿工不閉而帶工細定 脫了昔以賣

顏色類第七號

元青 倘而內 伏青 未什年外 天青 昨而煉的 玉青 吟路之外 青連 沙合而賣黑壞 大紅 各鞋更內

桃紅 吟魯 肉紅 各不觀內 桂紅 而末的浪日力蓋 銀紅 蘇蘇外 赤芒 日煉子 害芒 而銀

二芒 牙恒連外 月芒 古路下 玉芒 昔力各柳求 洋芒 達什磨而內 翠芒 高堂不外官祿

甲料內 油录 各而波文內 松录 俄西浪外 砂录 別力捐外 大录 牙力 顆綠 必力控外

金黃 日力蓋 藏黃 遠遠 白色 短路 紫色 麻合浪外 京醬 七合不合外 火香 各利什年外

紫檀 七合外 紫花 米合內 鉄色 熟醋外 茄色 不浪合外 宗色 各非內 米色 各信內

鴨蛋色 牙以仙路 秋香 立帽而內 藕合 古合內 茶合 俄力伏介外 沉香色 俊門內日力蓋

羊絨必稍什內 古銅 各勿計什內 灰色 登木池內 血牙 把林外 駝色 勿力不派子此未地魚
白池銀內 閃花 謝米芒 沉色 俊門內 淺色 西未的芒 花的 二音 的拉而什坎 的拉伏坎
新鮮 西未日的 標色 則本賴 染色 不各拉西 刷色 必另見的洛 洛色 二音 不路硬的 利念亦的
不耐標 念不浪什內 襪色 下客此未地 漿信 七樣而內 真紅 史唐牙什各拉史內
各樣茶名類第八號

君眉茶 此未到什坎才 斗箱白毫茶 飛而个外才 長箱茶 不曼細而才 大砌茶 細而派才
書匣茶 各泥各才 小匣子茶 牙什什坎才 黃茶 遠達才 磚茶 各而被史才 帽盒茶 波而石 号才
珠芒茶 全 青茶 甲料內才 散白毫 不尺代才 茶類淚 則勿而叔史 茶織水 个梨而
混茶 不羅史代才 茶上的白毛 木合那的 茶標子 色旺坎 鉛砌 各利昂 箱單 發各杜而

竹素 散味什 本號茶更受牙發達而頂皮茶 奔黑什皮才 外號 求歲內才 嘴茶 俄君未代

間味 杜合不牛合 壽眉合 雪梅合 雪霜合 連心合 洒面合 蘭牙合

各樣皮毛貨類第九號

大銀針皮 吓迷史更坎捧不力 小銀針 各勞的坎捧不力 大銀鼠 色力並更坎 小銀鼠 音鼓更坎

大白鼠 狀力吳更坎 一坎鼠 鯨亮 二白 賊不更坎 通兔 甲子更坎 無尾黑 賊賢更坎

達子黑 則吓迷而 真達子黑 答而貢更坎 花尾子 合史坎 回子黑 通貢更坎 杖子 捧力卜

黑襟会布史 白襟会 謝洛 正板水皮 五路史作朱的兒 番板水皮 西洋史坎未的而

吊蓋水皮 地密史坎捧不力 長毛水皮 五路史坎捧不力 小白狐皮 地密鯨亮史坎里細子

黑狐皮 倘而西里細子 紅狐皮 各拉史西里細子 頂高兔兒 獺 麻攪兒 黃 狐皮 達達里細子

頂高逼兔 念地什切 白狐皮 恒洛里細子 串窩狐皮 必戰居什切 窩刀狐皮 布力里細子
 二信狐皮 恒洛居什切里細子 合獺見狐皮 細切居什切里細子 公達尖狐皮 吓力更切
 沙狐皮 哥而更切 青狐皮 撲而尼洛 耳眼子 昌什尼切 細毛貂皮 岳故更切稍不利
 粗毛貂皮 吓迷又更切撻不力 撻力獬 地力昔 魚皮 念而板 隻甲眼 甚亮 單甲眼 波羅未納
 猫皮 夕什切 白根猫皮 恒洛布合 狸麻猫皮 各浪尾 太平貂 何什切 長膊皮 五路更切
藤而路什切 羔子皮 則吓迷而案而路什切 省子皮 習亮而切 二毛脖子皮 習亮而切
 花的栗史而月而熊 戰羅色担切 獺見皮 獺亮不吓 兔皮 吾什吓 香鼠皮 未何何
 香腿子 合不浪日 猾子皮 以史蓋什切 鼠狼皮 黑料切 老羊皮 戰伏慶切 山羊皮
各則切 掃雪見 公念子 虎皮 已而史 狼皮 旺亮 豹皮 已不力史 熊皮 密約未地

鹿皮 八面令 谷種羊皮 合更后路汗更次 芝蔴皮 波羅的坎 貓棒子 各數的 蹠子皮 戰棒各
 八寶貂皮 世約 棒上皮 孟什坎 葡萄貂皮 面未地的坎 生牛皮 晒路今日 牛皮脖子
 史拔落 白板皮 燈落面更地 香牛皮 又伏地 黑牛皮 消而今日 黑香羊皮 個子落
 天皮 東路連 金花牛皮 十連而 毛子 射而史 毛大 射而史未初坎 毛小 射而史麻林坎
 毛忒 的力被的 毛心坎 毛勾 臥昔各牙子 毛不利 史谷路代內 尖毛 臥昔 洛毛 的力被的
 尚毛 布合未坎 毛朝外 不拉史 毛朝裡 勿怒的利 惱瓜子 洛豹坎 膝子 肚什坎 腦子 習並西
 腺皮 七料伏坎 紅脊子 遠亦坎 後坐子 吟故史坎 抓眼 則外坎 腿子 洛卜 前腿子 必煉子
 後腿子 卒尼 黑人子 戰力命 帶文子的 不牙的 賣虫眼 細而坎 虫吃了 七合間什坎古什
 陳板皮 梁力升今日 尾子 黑臥史 角子 蜜合 片子 旁更坎 板子 面史地 卷毛 稍不

生板皮謝洛今日熱板皮個洛今日銀針褲子個洛什洛坎毛頭好勿連刀不力桃皮未必而內

混皮賊不洛未而內厚板子合不吳外壞板子洛池羔子皮褲子蓋而路什坎

各樣哈喇回布羽毛毯子回絨金線鏡子鉄頁第十號

大哈洛各三史坎書各那真洋大哈洛哈坎合史坎書坎那二哈洛麻史三尾西面哈洛石四玉史書坎那

羽毛細子不浪子哈洛金冠各旁納二坑泥哈洛七合浩史坎哈洛套兒稍帶什坎金邊哈洛

跑家史坎大金鹿伏煉池海馬粉不害兒左鹿兒陰吉利熊兒的粉望力伏人拉馬非什力蓋

花邊大哈洛哈坎合史坎鳥兒細子不計子跳鹿猴兒吃相什尼的兒雨過天青回布計坎

狗頭國細子布頁量史坎極史坎碎花細子布七歲坎白細布浩史坎道子細布波羅沙的

回子毯子各月而道子單子不洛子西洋絨不利史回子絨已是合斜文絨看必而內

順文絨^{織不各未而}鏡兒^{計而各浪}金線^{密少兒}鉄頁子^{利史坎}鉄盒子^{迷史坎}
 大烏鎗^{兵道伏坎}小烏鎗^{必史達煉的}佛頭鏡兒^{利史道伏}洋漆盤子^{不石開史}
 鉄盒子^{史伯勿羅旦}鈴羊角^{篩吓池}香臍子^{史免兒秀}回子膀子^{膝落}沙木凹兒^全
 金子^{則芳道}銀子^{昔力不浪}銅^{面而內}錫^{戔房望}鉛^{面文念子}鋼^{吾各拉}
 銅盒^{大史}銅板^{面地}棉花^{黑旁不义的奈雲坎}棉子^{古罵什坎}紙^{奈雲坎}胭脂^{戔羅面子}
 官粉^{必利浪}墨子^{伯而尼落}云母珠子^{假明求}實心珠子^{奈雲什坎假明求}礮器^{其良內}
 鉄^{日煉子}刀子^{開日坎}剪子^{開惡子}銷子^{則帽坎}鑰匙^{吃柳求火煙}
 灰石^{各力命}火絨子^{石路達}玉石^{牙什罵}龍油珠子^{不石磨免}表珠^{哨的坎}珍珠^{史唐}
 牙什假明求 虎珀^{英台子}碼礮^{馬力染}石頭^{吓迷什坎}砂^{別稍什土}光油^{地煉伏}

双魚面布 頁推西推西 桃子粉 必利 核棗 戰煉合 松籽 戰煉合 葡萄 未細各浪子
 白葡萄 坑什赫什 山糕 冬粒史內不洗浪 黍粘 煙落牙的見 皮糖 煙落不西浪 門冬 地各四
 瓜箋 地各四沙合見 閉姜 英鼻見 八寶饅子 襍古史坎 冰糖 立的念子沙合見 蜂蜜 妙達
 甜的 史粒的坎 酸的 已史浪 苦的 个見坎 辣的 个力坎 香的 史粒史內 臭的 不吓內
 大貢餅 賣不浪子 梨兒 俏而內牙不浪 菓子 各粒史內牙不浪 枣兒 尺不吓 山梨紅 力年居
 西瓜 喀力布史 甜瓜 地各四 番瓜 地各四 黃瓜 喀各而史 葱兒 路亮 蒜 車史開 白蘿蔔 日嫌子
 豆角子 史居路什坎 白菜 各布史 葫芹 昔利的而 韭菜 七合面子 山藥 各而道什坎
 柿子 地力罵 大料 八地晏 古月 要連子 茴香 谷居史 花椒 冬粒史內要連子 鹽 稍利
 酸 各樹上 醬 稍倫 城 昔利的兜 芥花 各而池子 生酒 未納 黃酒 妙達 肉面史

牛肉 各月地 油 染是黃油 遠 達麻史 蘇油 謝是什坎麻史 素油 叫各地 面 刺堪史
 呂面 木吓 口豆面 木各 稻米 什細 小米子 不羅史 碗豆 各各 麥子 失尼子
 青顆 牙里子 大麥 噠要史 莠麥 也几米 各樣籽子 謝米什坎 奶子 磨羅个
 奶皮子 並坎 主的 謝落 熟的 二音 佃落 林耕四 味 杜合 怎嘛說 各蓋外 餵 故史唐
 銻 染的坎 扁的 扁食 別力命居 掛面 旁不什 火燒 必旁坎 魚饅 必旁饅子
 合 噠不 面茶 則杜爛 黃魚 噠笑的兒 魚見 海流子 磨姑 噠煉染坎 耳子 倘而肉 刺利不
 丁香 各旺計坎 肉桂 高利子 飯 噠便的 吃飯 古什戶 飽了 謝的 曷酒 末納開戶
 曷醉了 比晏拉 飢了 皆勞的坎 人參 个亦 鷄蛋 牙以之 圖圖 各拉地 銅頁子 落凍
 亮皮被子 牙洛 針 以告坎 頂針子 票而史坎 棉線 尼的什坎 帽縐子 計史坎

號見 哨見 貨色上的號 怒迷見 見樣見放下 麻念見麻念各落地 虫號 別史命坎
 說 高句利 話史旁旺 問好 得拉史免 回問 溜旁尾 家中同好 到馬笑利刀不力 同平
 安 笑史得浪尾 只兩日好 為益外日牙什 甚也好 笑利刀不力 托福 史旁望捧合 發財 車史利外
 坐下 色地史 吃相 連壞坎不吉和 不吃 念古利 你有甚貨力 地伯為益居尾是夜史地 有夜史
 我賣的是雜貨 門牙下亮居尾而不而代 要甚價錢 欠細吓了不而西 你不別及要
地利什壞念不而西 我也不想少餘你 牙麻拉念連外 愿意不愿意 賀池 愿意賀池
 要力那居 不要念那居 有多少 蘭各利夜史 有幾個 史旁而奇夜史 道也可以 麻拉麻拉
 你是想 不杜梅 秤 必史命 過秤力 不未而 除皮力 束采什坎不未而 盡 普 喊定 普的
 盡 普 他家中分 哨而奇分的 今一樣 孝喊定內 不一樣 我不要 念喊牙念那居 你聞他 地
什不杜梅

你說餘他

地則亮旺史各日

不要告他說

地則亮旺史各日

丟了

不的料

尋力

不以世

有了細少見了

未吊貝浴

莫見

念未吊

叫你力

地但不作性的

在力

夜史地

到了

不力少

以來史哥而力布地

快貨

帽的內層而

你等

我

地則門牙不居而地

我

以來

牙史哥而布地

時候額句力命戶連

拉貨力

居居而不未計

不遠

念大料坎

打邪力

迷和

要笑力

把程喜見

餘乘下

和什坎

餘甚價錢

欠細吓

我代

免賬力

得源和史

算賬力

到亮

不什代

你家我家同算結完了

底什那什什代

笑不要史唐

不中用

念力架

木頭

狄力旺

柴火

的力旺

免了

未而內

錯了

我世不此

是

大克

共

則伏笑

過數目

不什代

實在

世不可

實在

好樣見

世不可力不力麻念而

自己用

沙不音比

你所

地不素什

不拉

捧細

來了

不力少

新的

西未日

舊的

史大利清結了

不史唐

在力不在 到馬念到馬 貴道而奇 賤受什外 在來的 以上不力少 發貨力 居居見不更賴
 我不是想甚 門牙^北梅念朝旺 後來些兒在肯罢 捧昔力以上束木的利 是的 拉的拉
 就是罢 以之旺力 什倍 波而善 去罢 束貝 走罢 不叫磨 走力不何地 回來 買更地
 贈了 把利什 賠了 無貝的損 不要增淨 念史捧利 計的 已密的 忘了 則布拉
 裡頭 杜的外頭 大門認的 色細个梅認不的 念色細个梅 知道 史那有 不知道
 念史那由 比重的 無而什 不量的 念無而什 會 無而什 不會 念無而什 你家 留什
 我家 那什 買力古变 賣力不而代 你說甚力地朝不高勿利 我不說甚 牙高勿利 念朝旺
 不相干 怒而日念名 有力夜史地 莫有念名 錢 定干 銅錢 面而而定干 旧錢 必大奇
 鈔紙錢 哈而若印子 本錢 史文牙定干 利錢 不買襪子 不賒 念不束力 現成錢 若道尾定干

勾了布肚不勾念布肚新錢不買史唐過尺杆不迷利偷走尺杆則由布史蓋

取開史念儿時高勿且要甚餘甚朝旺卯君朝旺賊代取力不必和那的去臥之迷

吵開力各力氣生氣的路子偷了貨君瓦各洛不氣偷走了吾必染虫恭去色控的

小便納沙的糞高文開好親東西倘而頭夜毛池到喜力捧史滑力勿煉由車史泥史賀生日捧史滑力

勿煉由開尾明尼尼各喜歡吟煉的賀要親捧史滑力勿煉由車史泥史几時開市高勿且車史利好

送礼高史信子費心不吾而立不洛若大而史徒不是但甚必史但連子人情高史信子

人義重不尺地則波而善白餘你大喇噤賊代賀新房道喜捧史滑力勿煉由開尾是見

惱了昔而地子怪力念所念外喜規矩則共禮義未而笑力而明要子打力不昔蓋

罵力不拉尼子哭力不洛池氣力必义的後悔力合旁不代服不是細地未束史念

請安力不久定日情礼不利的坎握手不令強木有好忘不了不力布外由罵的話
 約道什坎莫良心必更損尾史莫硬池舍力罵知恩不報念細史未地方內還說不好
 史考定必史要各一不要怪立若力外請人力個音地人家請的去了那什六地個措地候只力
 旺什是才請坐不染見色地史請起來餉酒不染見雨未細閑手西洋酒伏三後史坎金黃酒
 旺的坎嘴不浪不外白酒奔什坎耶的去拉勿架拉那工樣子不浪不什坎連外
 試當不染不外酒頭酒不黑面利子抽二鬼架子嘴利子旺金書力要史內粧作的
 色若怒史老了活不下個甚了若勞旺坎命苦大亮書的雲未利洛數罵力書力牙
 自憂怒力把史磨更四愁甚力失到刀史被牙子不耐煩史故什內解心焦力不則想凍史
 累堆架各史內麻省必力被外運氣達言走運氣達言納不走運氣達言念石

撞運氣 納魚大池 放心 賊不晒之 不放心 念賊不晒之 好小心 世不可不必力吓而
 小心 不必力吓而 小胆 竟池亦令坎 不依了 念冷洛細子 學力 不吳池 莫眼
 色 納細肉 莫情義 悞麻念石 莫言法 念石路日內 心焦力 道史若利外
 有主意 賊羅主梅 莫主意 必史納宋 莫奈何 一不旺力 好大事情 石昌何洛
 甚的大事 若蓋未利坎何洛 有學小事 以史不洛未之 多大點子事 史晉而番何若何坎
 分開 不之 分散 拉賊羅則的利 攤派 賊羅史的利 張 過去了 不學少
 過去 不學少 混大 不學達 坎了東西 不學晒 路過 迷毛 過了 不臥音
 難謀的 而內 手述 不浪史內 貫述 別力未若浪 進來 不則少 回來了 不旺拉
 不散 倉力史地 不要棟木 念必利的 不好易是 念賊羅史則布的 學好力 各勿拉
 捧合

作惡力各煉合色各力世我送你地但不力勿讓不用送易故之去过莫有
不旺念君你前頭去過地不煉而內何地貝路早先走過不煉而內貝路早先
 莫來單開念貝路起身了勿浪而夕來過波林貝路犯禁只力不力慶而
 但不主哦羅不克管力立吓什內主力昔而由主不了念昔而由謫議不色未杜
 議倫力各旺而內心腸的力被的哄力麻怒不信念未立信未立說荒嘴干
 當真牙以捧合不要說荒念哦謾坎不好意思說念毛杆毛尾
 吃了奎了納若拉的虛的勿廣什討想英以孤被地胡說他不在史內
 急類哦不尿而奈類力利什內不要胡扯念未力史吓迷不害羞念晒的
 利害日史通亮臘什不利不坎不惹你牙地伯念要的講和事情面利則
若煉合

跳打力不_力地別人平札職尺即由史大伏現相面別力量又的心中想算那面亮

明公波利地亮不明白念不牙的省後來想遇不洞木史大利石路日好哈

刀不力讓力說礼信不益尾常是只尋昔迷而內何地莫色斬念勿煉明

不配合念各利子東西地未什配開不的利講住地才世而作住價錢不也之欠地

晏氣青地細不派什內小氣唐慶杜什內見小則末的內認不的念各月地奪力未合

口氣不對狗煉地念羅文內不要作難言日利史賀力不代不賀念時念的收賬力

到竟色必賴賃憑你要波不吓地蓋常意故免細帶什內我煩你牙則不派希地

不要推史念書念外史斷庄拉別力察染浪史不大甚未地煉的坎何地

稀少地力的坎容易資各恩情職史力不力補報你則地向奈得浪尾勞加馬面買之外

好吃 冷不地的 吃土不好 居昌 自幼見不會餛酒 哦的拉杜念開乎 餛醉了 比晏拉
 酒醒了 的利之外 生昭沙木 見沙木見不更太非 凍茶才昧利 茶開了才各開
 斟茶才勉力外 餛茶才古什 請罢不細罢 碟子不流子 碎碎 古什 莫虧招天
 不盡力捧合 絨頭布合 上廟說世 旺力合更道之史 神了保只力不合不牙之內 說世力
 不之日此 收茶中來不力衣賣又什坎 押了熾花 昔尼達 墜力不流子 可連煙而內
 要永力古把此 齷齪 稍勞瓦地塵土告拔地 紅人 各拉史內順何什坎 斜眼子各師
 官票 把什半見 培人力合旁泥 制度 則不來的內 王法 以而地 承情 真史未史細
 報信人不什吓 走平地 昔佃別 難走 耶昔佃別 圪甲子 洛史故史坎 教訓力不書坎
 換班力 納尺河合更通高的 韋櫛 肚以史 海島你 五居系地之伯 磨石 不路史

風塵凡明要什坎 打啼噴氣什亮嫩力吓什 你吹地喊得各代吹見了五各代
 性命難依以利 有起坐難更大泥 漢沙木四見力則不晏 戶濃力別力墨黑怒
 燒人只力谷力朝 起青皮喊羅勿杜坎 鎖子工鉄次拉作力染尾 鬼臉子罵史坎
 坐監力巨力罵 皮毛貨貝什內 線条好力不涼子何勞什 回子金尺力問內 工錢喊買磚子
 幸金不拉的 地里圖吓力的 捐个信兒 尺旁泥若刀子快了旺更响見不快杜卜
 燒拉不要讓各燒紙力不命那 旗號伏拉坎 穿孝必又見開而 打祿余子力
 不答而內 地方各進不史坎 要把戲的把拉鈎兒 自行人各各浪 頂子大珊瑚
 則世什坎馬兒染 混洞珊瑚喊不各天而內馬兒染 鉛筆各各連什 毛鬼神牙尾兒
 長的席帛而內 短的鞋兒坎 方的稍的利五個內 圓的谷路各浪 粗的討素太 細的洞兒坎

寬的什料坎窄的候信坎厚的道史達薄的洞坎歪的方力外正的不料馬
 立的史到卜順的什利納橫的劉魚料坎臥的則不浪的坎緊的杜亮鬆的色拉不坎
 軟的面掌坎硬的方利不坎輕的料多坎重的林口浪遠大料坎近必利史坎
 高的未指坎底的不落日大的波而著小的麻合坎上頭未而合下頭細尼子
 當中昔利不邊前各泥光浮上未而合底子七豎史坎真的史唐牙什做的代力世外
 好的何帶什賴的戶達多木關各少麻徑偏的不浪史坎中等昔料的坎
 快些史書而力慢些地掌坎肥的染而肉瘦的素合乾的束合濕的毛各浪淨的
 欠史唐深的未抱各淺的則不牙左細力望右細不料木前細必料子後細柵的
 空的布史唐實的波細滿了七豎史撐的不滿念捧細熱滑不浪冷合勞的內

蓋子 若利什坎 不多 念不聞 比乃大 波而善地的 比乃小 庫舍地的 拴住 則曰之外
 把住 則曰之外 折開 戰而則被 拐角 無各非 安住 達利 蓋住 細羅日 放下 各洛地
 各下 波愛日 割斷 戰的利子 錄祇 割開 不煉日 砍開 錄祇 拉開 戰羅更的利 扯開 未力壯力
 拈開 戰羅則衣迷 捉住 壯力日 拉住 不衣索 拉扯力 不的尼 放開 棒史蓋 放出去
 立各開 推出 去必害的不少 計放下 布西不刀 梁放不下了 念未衣杜的 掛起 不未西
 取下來 各力什坎 梯子 吾息而 那出來 不各日 看 東木的利 看不上 念各引尼子
 好樣子 各旺個屋 壞了 不臭雲拉 有点子 不並夜史 破了 老膏 打破 戰羅則被
 打爛了 戰羅世不洛 押爛了 各代 磨只力 戰不煉拉 扯爛了 以史的利 狄住 史不拉地
 拾住 色洛昔地 拾工了 色旺什外 摺住 些更拉洛地 捲住 的什尼 混了 蜜晒

筆必勞 箕盤子少的坎 硯台 倘而居子 硯水斗見 倘而居領子 墨子 倘而居子 圖書必易的
 賬本子 到亮 寫力必沙的 字見 必更罵 信見 四十月落書各居各 送書子 捧池堂不力少
 念書力各居各不吳池 烟連垣坎 烟灰 煙白 一石 以之曰史坎 一坎 以之未而 未出坎 立各利 烟 鄧木
 点 烟火 則日盆 走了水 不讓見 就火力 把今而少失了 已廢 火藥 捧而合 放炮力 未不利浪
 口袋 量少坎 單子 不賣坎 黏子 未各什坎 繩子 未料伏坎 必麻巾子 帽的坎 蓆子 戰要个什坎
 縫力 則舍的 乙色力 不而而地 捆力 則木日 化貨房 以之雲 柜房 个亦子 二廚房 床地 遠見
 食房 掌柜而 店房 几毛以牙 便地 怒而四面更唐 家裡 道馬 院裡 納居狂而 車子 勞什坎
 你的家在那裡住 地佃通馬放地不日吳 轎車子 坑洞子 車力 染坎 套車力 勞什坎 則必力 蓋
 卸車 未必力 蓋車 偏子 各料史 鞍子 昔丟坎 鞍子 史的利染 鞞 各進木 鞞 史的力 迷內

後鞞 不雨未則的 鞭子 不雨的 釘孔 力各目的 馬孔 不居个外 牲口 要各定 青草 謝洛
 鼠 時什坎 牛 貝坎 虎 已而史免 五十吓 龍 連洛貢 蛇 鴨明樣 猴 三哥 馬 个泥
 羊 龍空 鴉 免合 狗 色坎坎 猪 波而伏 駝 而才流子 狼 狂亮 狐 子里細子 獅子 煉伏
 鴨子 悞里子 鷺 古而 公鴉 必免合 草鴉 板里子 熊 蜜的未地 山羊 右別坎 蟬 子牧合
 西洋鴉 莫何什坎 蚊子 坑罵而 跳蚤 不路合 必虱 各旁卜 虱子 狂失毛 杜而史 土必指什
 長毛 連洛吓 小猪子 波要下的 猫兒 个什坎 小鴉子 几布什坎 蛤嘛 列故什坎
 鳥兒 日勿論坎 各食 收亮 喙 力各力迷 鳥食 砌子池而尼利子 籠 色到什坎
 公的个 不力 母的 數什坎 鴉 叫力不樣的 狗咬 力古晒 看狗 未則各拉 狗窩 各拉史道
 退毛 力力念的 香毛 稍不要子 毛頭 好可連刀不力 打鐘 力個力個不以此未尼 飛 力可代

走馬 未細買的不買 跑馬 不買 放屁 必更地 破心 書力罵 天庖瘡 伏爛 水机子 麻世洛
 伙皮柜子 告旁卜 廠中達青 樹林 和思 杆櫟 和更命尼 樺櫟 必料子 綉花的 旦勞
 晶卸轉 合罵 戲台 佃牙地塊 唱戲 不承各浪 大鉄鈞 告什坎 木盆 各杜什坎
 噴壺 煉各白土各利內 泥 各利內 繩子 坑達 五則旁坎 鉄繩 欠被 唱曲 是便心由
 呼琴 更各利不坎 帽盒 各而洞 麻色 爐雲什坎 赴毛哈略 的利卜 打火力 達布外
 開銷子 五必賴 磨刀力 開日不達池 不走風 念杜合衣數的 淨絨的 不好外 帖甚力
朝旺別力是而牙 梳頭力 不尺世 打水力 未信而不尼 噴水 不利更蓋 漆的 洛克外
 賞賜力 不力未牙 油單紙 責雲什各力旁坎 放火力 貴依力非 文書 五吓子 束下洛
 各六七坎 工稅 擄什內 日晒出 不束世 烟煤 沙仁 藍七 不杜什坎 衣裳 合洛子

水牌 已力命坎 下棋 變什坎 眼花了 不浪合 磚 各兒被史 蓋天下 未西了未的
 大晴國人 冷嬌史坎六地 世上 西未地的 過年力 不尼而內定 地動力 几明亮秋力 樵子
 人生日 明尼各 樓乎梯 連西尼子 掃地力 不密地 騎馬力 不衣染路 路道 戰路的
 路 細通而奇 絕剛 代尾池 硝 昔煉的兒 磚礫匣子 書到什坎 換鴉蛋日子 念力史道更定
 種力 不色地 打麦子 唐要計的 好收成 不要連朱的 妻子生了牙 什泥子要史加的
 牛皮上的花兒 連力易 大黃城 各迷而 不要動 念尼而念 洗力 不昧 洗房力 連兒不昧
 洗臉力 立木尼子 洗早 已牛 上廟去了 各便尼 下廟來 戰便地 上布施 不力賢的
 打哨子 西未史地 燈 戰个兒 點照燈 戰个兒則日蓋 吹謝 不杜 供獻力 不書染
 亮頭力 言各洛尼子 不當力 各利念 俏上的 毛氣 多說 少蓋 打戰力 不的利子

袜便子連達什坎 眼鏡子 祇只坎 礮人 古各浪 竹簾子 地力少的坎 扇子
 馬汗兒坎 月宮扇 未貢兒 腰刀 夾坎 子路坎 大鉄炮 布失坎 箭 史的力落
 紙炮 地力坎的坎 黄燭 旺史坎 千里眼 不手而西居路坎 代黄 識力問 硃砂 坎的問兒
 吸鉄石 罵各泥坎 定子 丁嘴 釘子 各臥史坎 剃頭 刀子 不利的非 荷苞子 各什料坎
 烟袋 干子 烟袋頭 石路坎 烟袋杆子 尺布坎 烟袋嘴子 納嘴坎 杆子 煙子的利史念
 杆子 斷了 必力洛連坎 表面 吓是定坎 單紙 畫 利史坎 春宮 衣孀子 回子 扣 布尾子
 大貢緞 波而善干什 緞子 不更大尾 大洋花緞 波而善麻念而高利 立系緞 金九龍庄
 束綠命坎 大串細 波而善反子 袍 細 北京史坎反子 錦地 細 七令子外反子 紗 福料兒生系 昔利
 之而少克 白棉細 煙落年少克 油絹 各力易坎 宮細 金寧細 金螢細 金衣扣少克

双件料子 名曰下而地什 单件料 戰定下而地什 大京布 以木史 小京布 布而个外坎岸坎
 皮布 戰定而内大布 九寸布 波而地什 洋花布 布而大布 零机布 波而少亮 絨花布
 洞坎大布 斜文布 史大而子 永春布 五路不坎大布 手巾布 栗史而大布 龍翠布 北京布
 閃花布 謝米之 印花布 以木史 兰平机 西寧大布 工海 个 梭 个 大串布 波而善而善
 大毛布 波而善密力而 鯨 各利 定南針 牙堪史 自行人 沙木不何地古各浪 手鐲 周而可
 寶石 若干吓連 戒子 而而寸 白矾 若林 里 蠟 尺力不金 黑矾 滑而内古不浪史
 銀硃 各拉史 洋礬 非王仗由 硫黃 謝落 顏料 各浪史 棍子 擗坎 拐棍 擗芳什坎
 松香 東录古氣 水銀 谷而地 鹿茸 以木不力 畫角 戰定居良 畫捲 戰定居克 畫捆 戰定居克
 畫箱 戰定牙什 畫正 戰定公念子 畫尺 戰定谷而善 畫對 戰定把興 畫付 戰定羅什

畫把 畫的故坑浪 畫雙 畫八 畫只 畫石郎 畫扇 道史吓 畫面 史石真 畫幅 波浪史
 畫頁 史若拉 畫層 几李所 畫張 何日 畫把 沙仁 畫更 卷拉史 畫板 尺兔坑
 畫顆 氣力 畫串 几史坑 畫綰 不石什坑 畫色 把若又 畫里 月而史 畫步 沙仁
 畫稍 各利子 畫塊 源羅命坑 畫小塊 古稍什坑 畫勾子 又史 零坑 達子 零的 欠落
 零的 不尺代 碎的 扁坑 量片 子 量更 坑 半個 波羅未細 量匣 若浪不史坑 量碗 什到伏
 貨架子 什吓卜 皂火 燈池 烟洞 后路卜 皂火門子 則更弄坑 走烟角子 杜什尼若
 火蓋子 以又什坑 鉄系 而月史坑 火勾子 坑柳杆 火角鉄金子 煙子 鉄川口 杜亮
 火 若念 生火 連被的 火炤了 若利 火謝了 吾吓史 鍋 祿公又什坑 杈子 又坑 水角
 稍的坑 錫盤子 塔料坑 木缸 捧只坑 酒盃 柳不什坑 酒甌 什到伏 酒牙 付史坑

茶子 才泥者 泥金子 為才泥者 茶屏 才泥者 鉅兒 必拉 鉄鉞 好墨的坎 氷掇 必什念
 芥子 達波而 洋蹄芥子 唐羅到亮 鏈子 世洛 銀子 為六者 福 必更命 平子 味晒
 燈籠 福那而 燭所子 西未什坎 羊燭 西文又 燭攝子 什不此 氷銀 走了以之擣而吉
 笄第 閨居坎 鏡兒 匡子哈雅不什坎 殘沙 又平坎 鏡兒 穀子史連開坎 掃第 量呼坎
 掉馱 沙尼 海船 達什尼者 小船 帶的坎 氷座床子 沙尼 山角子 達干 帳房 不拉晒坎
 鉄系 不更坎 蘇木 三且而 火快子 不力彥子 西洋景 哈力要坎 鬼臉子 馬史坎 茶筐子
 謝米坎 紙牌 吓而的 鷄毛撈子 別力什坎 蓋房力 咄的浪衣 裱房力 遠見不各利 鼻烟
 兒 波要什坎 織絨 拜亮 茶匙子 勞什坎 從收拾力 別力佃拉 圍屏 射史晏 脩力 尺尼
 玻璃磚子 色干 砌子 若見少坎 鼻烟盒子 達堪坎兒坎 油畫力 不各拉西 憲書 各令且而

Словарь С
«Русско-китайский словарь, рукописный»
ИОКМ, инв. 53856



Обложка

春鳳花草香 六葉梅花聚寶
藏珍發福生財時倍吉慶每日公
退的吃桃素^{太。}桃的吃桃太[。]苑的吃補吃史棉兒机泰
溫石兒戮力貢把利耗戮力工託路馬兒武位吉^{五例}士利單[。]士兒
兔急力太

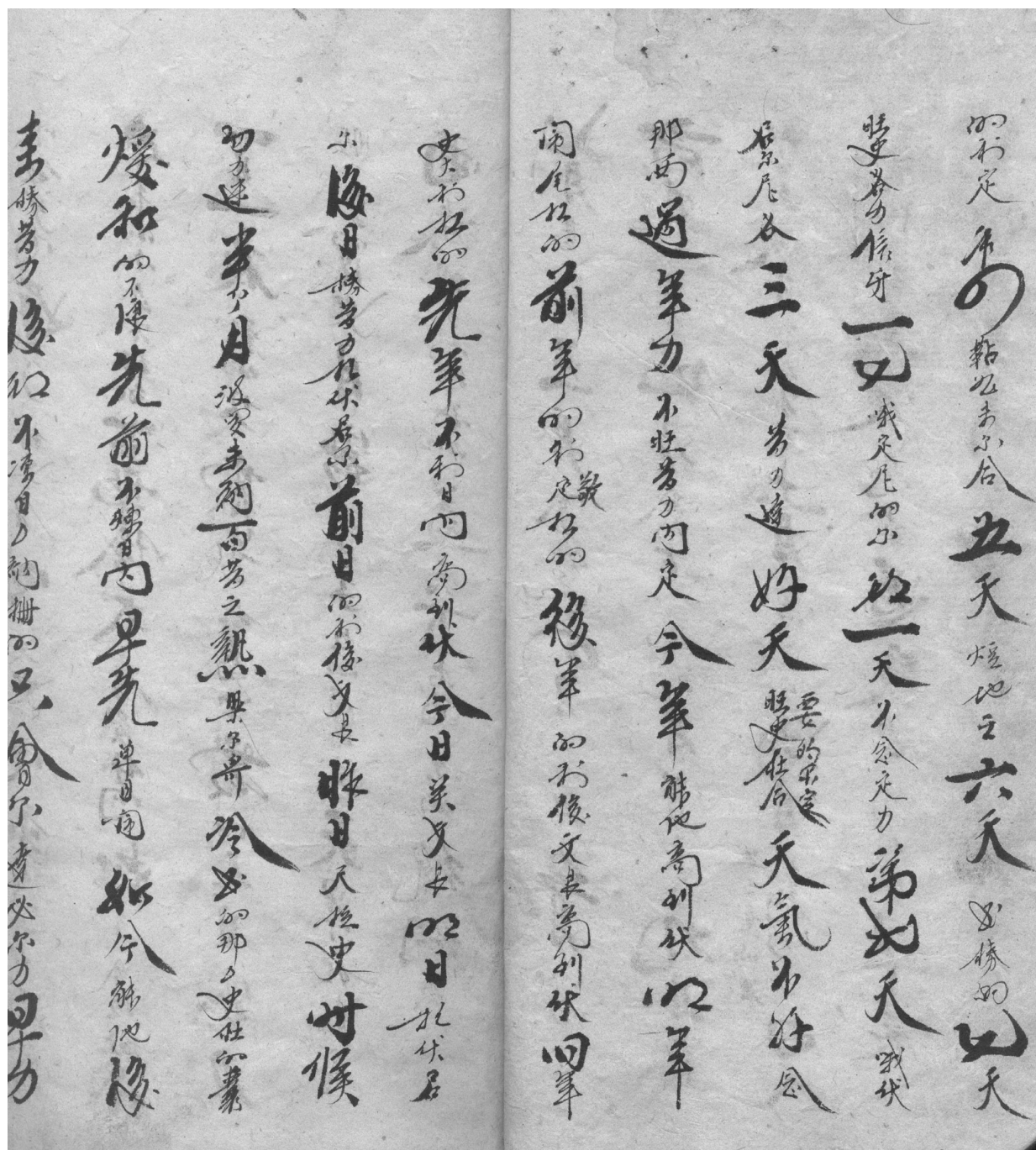
л. С:01а

天又地理類子
天約金下也凡光日順之月而考子年
日出順子光浪出風戰帶什少月出而考之於光浪日
順子光浪西月敵而考之於地傳西時又史星
斗佛降危子以事的不
雲戰不降以雷為降水雨

л. С:02а

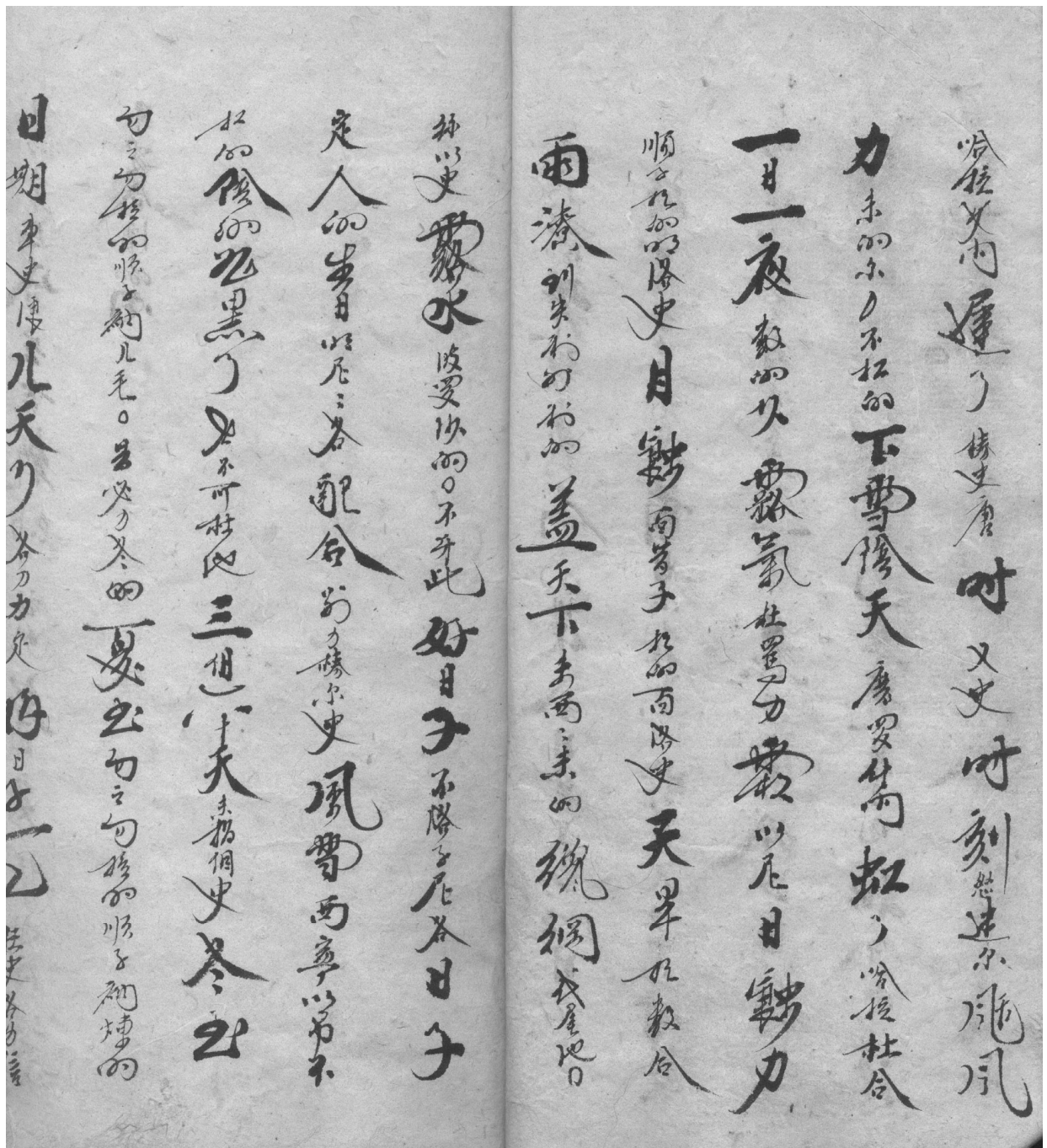
л. С:01b

л. С:02b



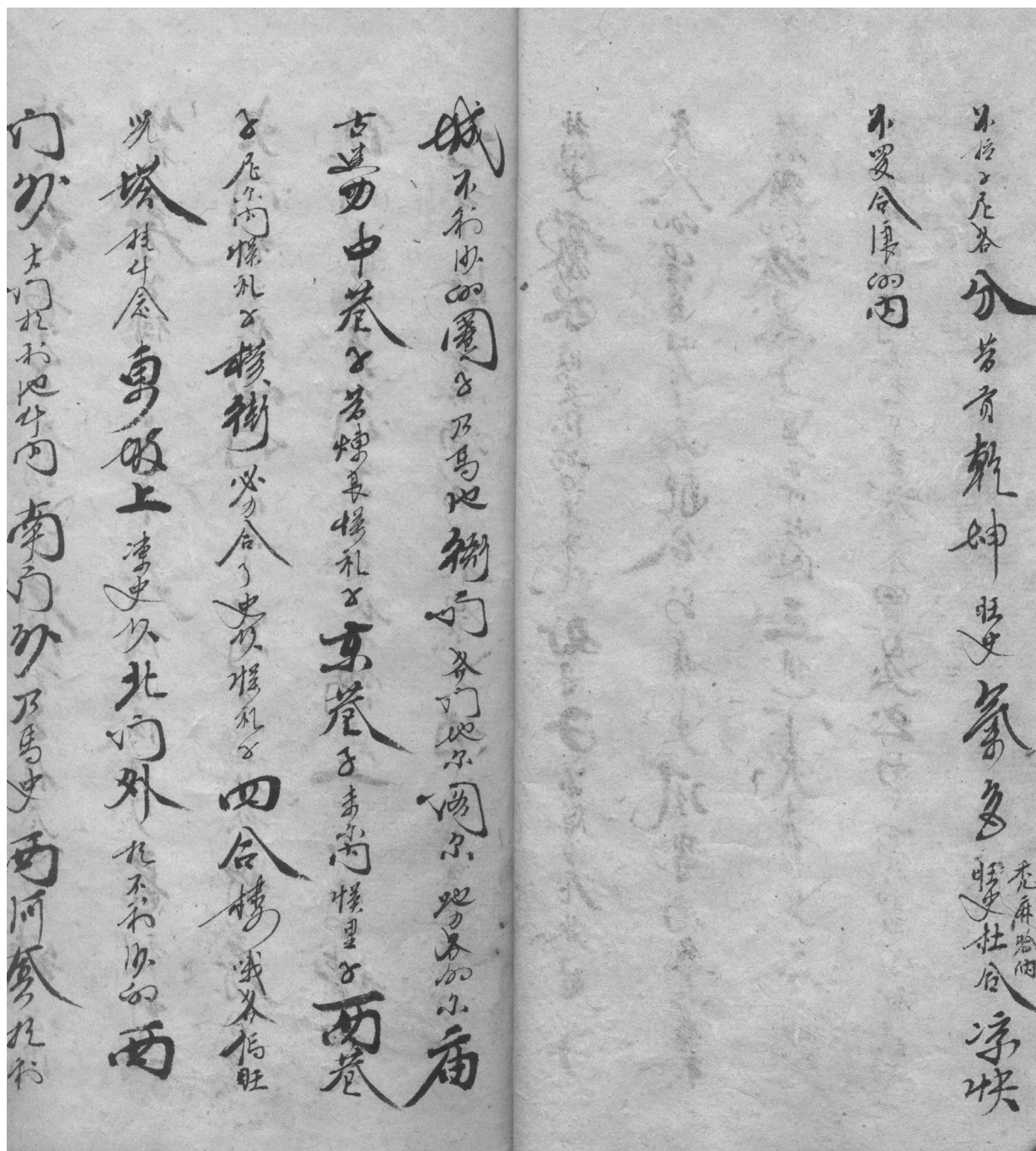
л. C:04a

л. C:03b



л. C:05a

л. C:04b



л. С:06a

л. С:05b

什以 石 常子 石 刻史以 石 常子 修 尽史以 鋪子 洛
 以 以 房子 個 林子 噤 車 房 頂 以 洛 康 以 家 裡 刻 馬
 大 門 切 要 以 小 門 宗 日 寫 子 我 於 什 以 將 房 於 索
 院 納 居 時 方 先 門 子 不 要 以 伏 隔 壁 子 東 隔 以 牆 細 規
 河 力 以 洛 房 林 凍 方 以 石 角 亦 史 消 了 我 要 史 達 子 凍
 子 洛 房 合 史 亦 尼 河 疏 淋 力 受 以 亦 料 達 水 旺 達
 井 各 勞 子 浪 尼 清 水 而 亦 力 旺 達 石 砌 下 達 子 以 於 子 必
 仍 以 以 土 亦 力 納 石 亦 以 子 而 史 以 子 而 洛 磚 子 亦 亦 亦
 土 堆 子 個 吉 以 圓 子 旺 亦 洛 地 務 納 利 力 將 子 合 山 修 不 以
 山 邊 納 利 洛 貝 泥 亦 亦 亦 史 殿 史 亦 旺 果 子 亦 洛 地 子 於 於

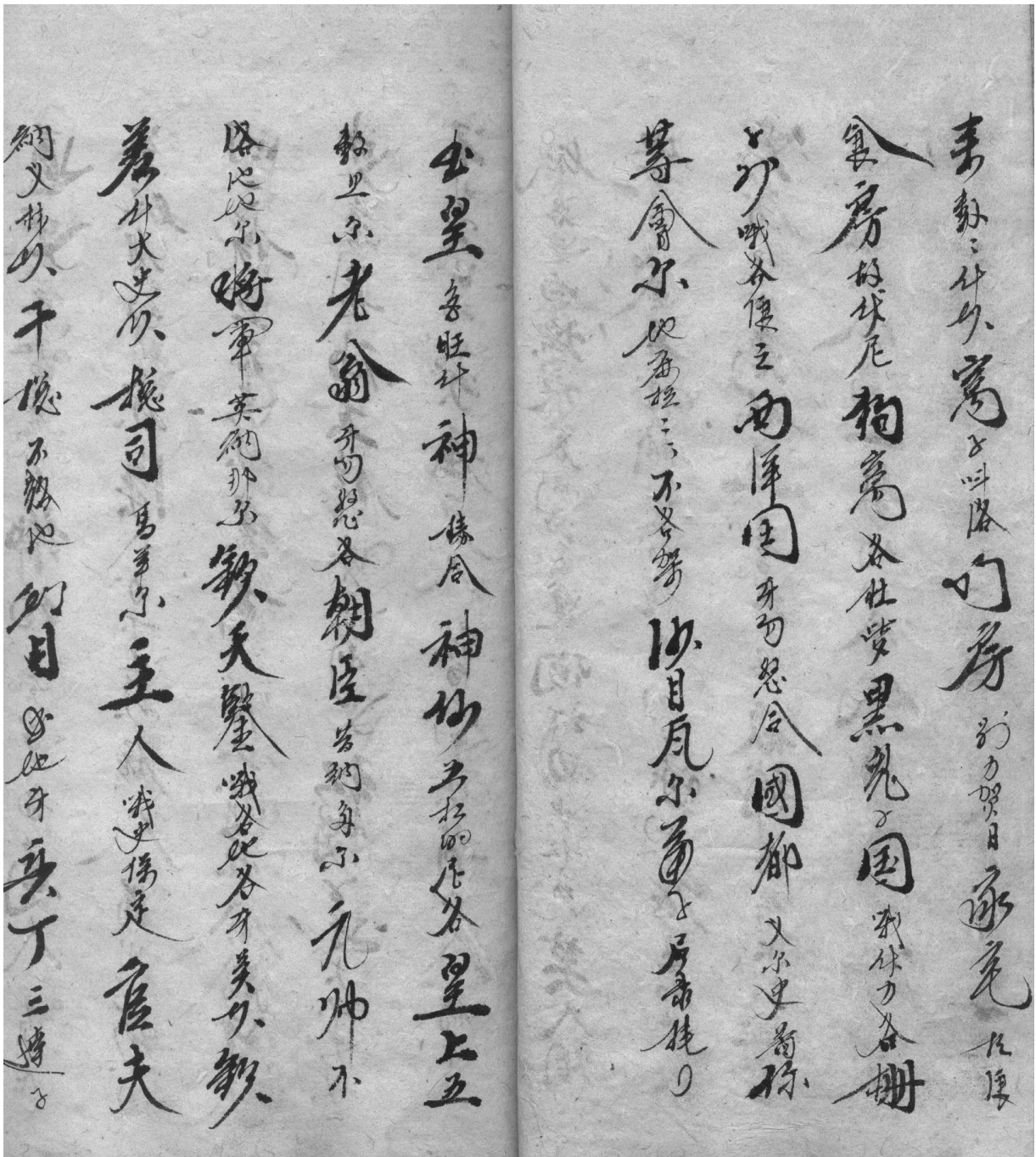
л. C:07a

л. C:06b

其草綿純青草達路方地理圖善尔太極
 尚善尔八卦尚達不利此合梳尔上各來尔奧
 梳上卧尔庫倫五尔下張部口為下更久大台梳
 史里子小台梳史里南以炉土台渠蘆土告八地渡
 口不降的榮山水力快達我聖史初格史山溝子地地大黃
 城各達西暖水各兩以壯達何打力史杜亮莫人烟
 此方日改金各壯補及把久原回子迹的店本部史以
 女房紅格為梳上多處以數鋪陽格以只以栅子
 力達當以以陰陽二氣納那合城梳子布而以守心房
 梳所以大清國以三牙史以梳古色把史兒各陽子

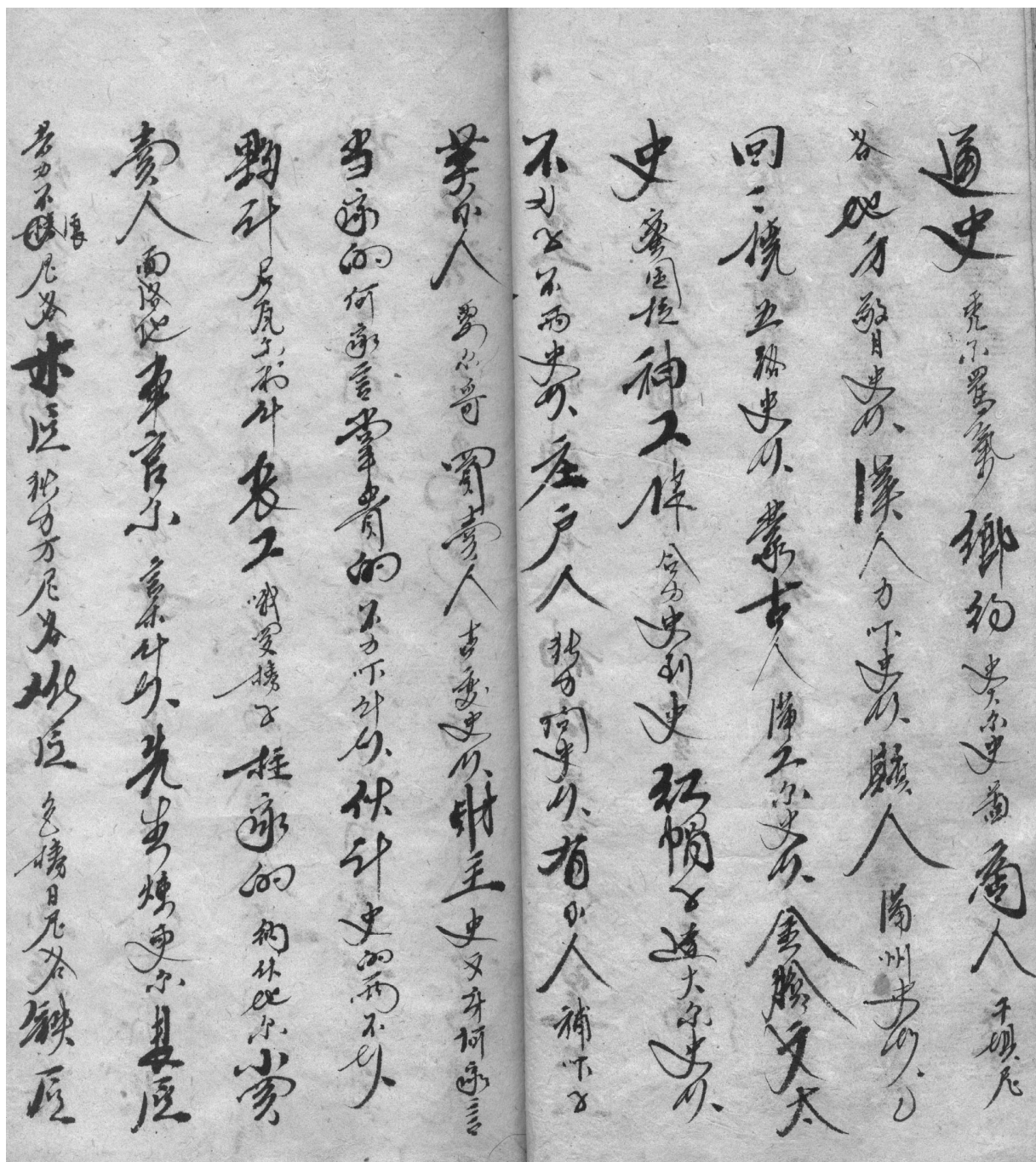
л. С:08a

л. С:07b



л. C:09a

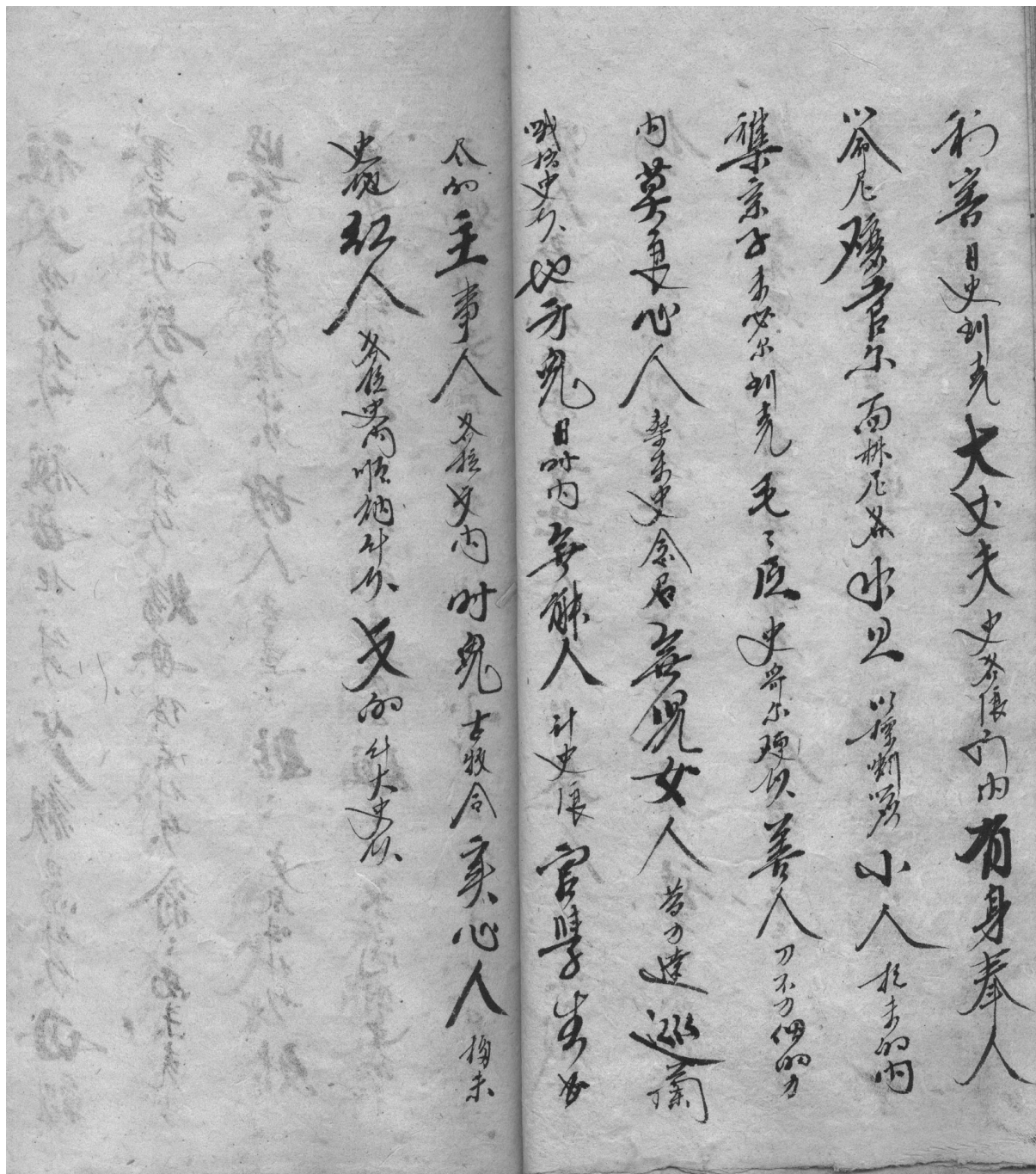
л. C:08b



л. C:10a

л. C:09b

л. С:10b



л. С:12a

л. С:11b

祖父 借后什外 祖母 担什外 父 親 昌什外 田 親

署署什外 教父 加什外 婦母 降后什外 翁 西未克力

娶 西未克力什外 故人 吾達尔 姑 史尼叫什外 姑

夫 史尼叫什外 不拉西第 不拉子 姐 史夫 史尼叫什外

之 姑 射史 加后 大伯子 田未克 小教子 田未克 大兄哥

生林 小田子 少合 史尼 史尼 女子 田未克 史尼 夫 史尼

婦人 史尼 史尼 史尼 史尼 史尼 史尼 史尼 史尼 史尼

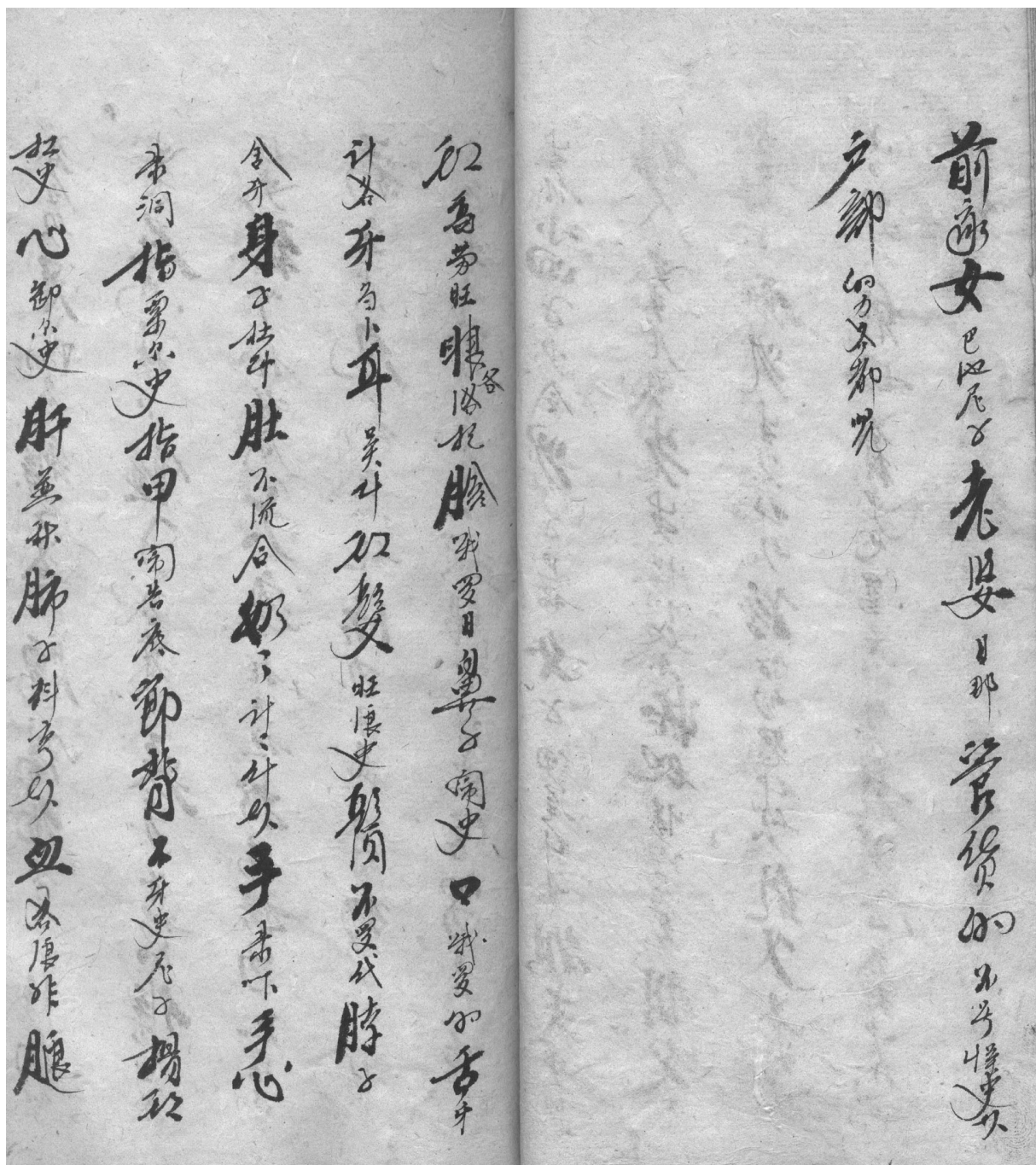
力牙 史尼 史尼 史尼 史尼 史尼 史尼 史尼 史尼 史尼

史尼 史尼 史尼 史尼 史尼 史尼 史尼 史尼 史尼 史尼

史尼 史尼 史尼 史尼 史尼 史尼 史尼 史尼 史尼 史尼

л. С:13a

л. С:12b



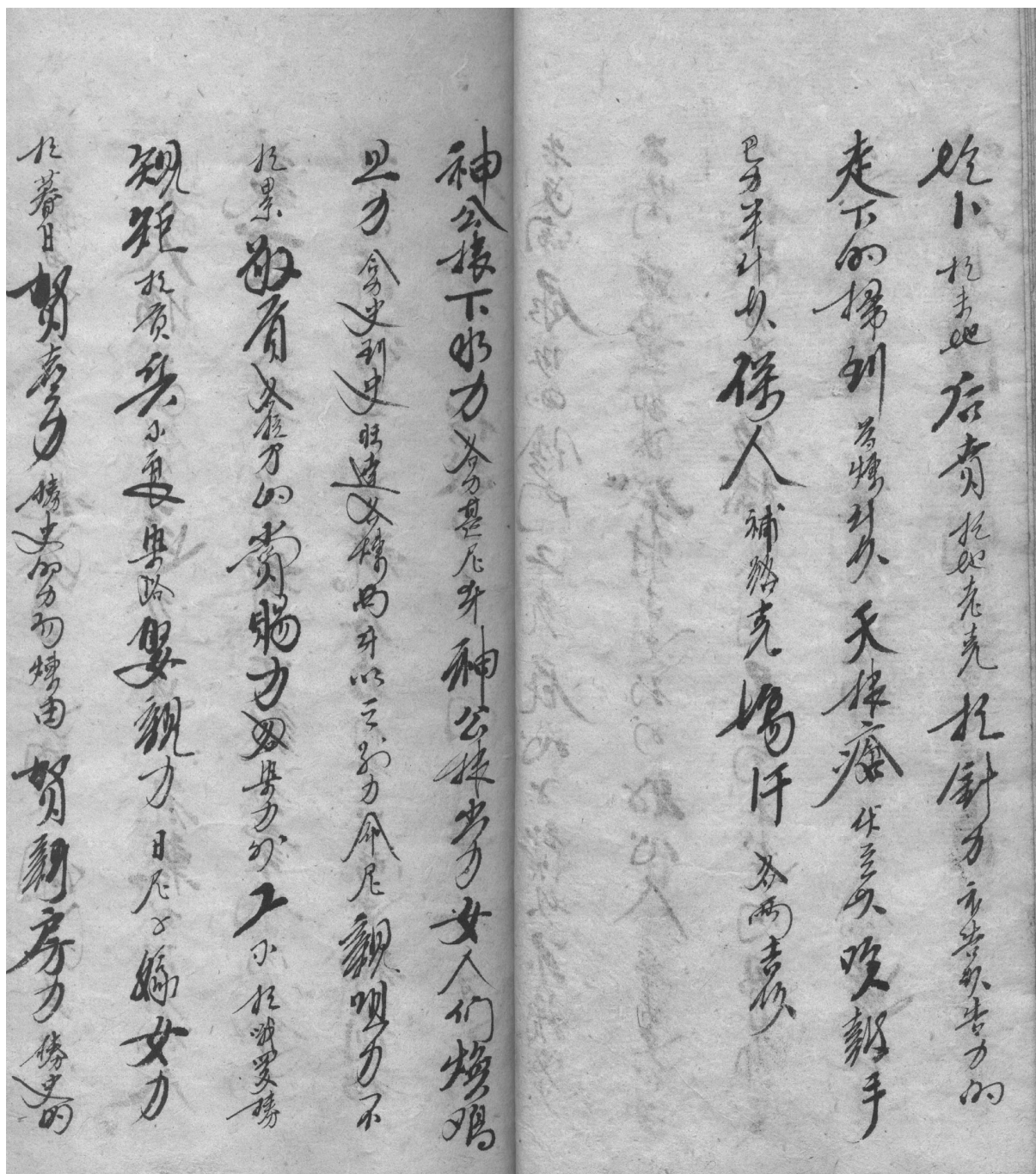
л. С:14a

л. С:13b

谷合以足痛各難子谷以腰陽物所處更陰物必
 中大尾骨繞下經了合暮日疼力不痛的样子各
 位史終了於布合大發北盤位打隔接力正示的
 病示示凡病之六礼活力不也月精者了接作
 合方夫了此力不痛的球眼子更更活方日候畫
 告更南尿管的陰門二表屁心子却以不精必更
 不快而力量却以些財事更初的如心人 事更更何勞
 什吃財者更也吃膝以初起足而不更而胃節了
 如更夫夫手背於他元克有印了不更合的造化連立
 噴即後下懷不克帽象更子更更更力更更更更

л. С:15a

л. С:14b



л. С:16a

л. С:15b

力切煉由同尾射力牙捷齊力能史內足用外力廣安史

內足人情或各信子逆力不道利礼輕習也廣人

義重不尺代北不王善賀子親布蒙戰不南廣勝史力

切煉由洗滌力已牛洗序力何妙言不曉史神前和

切煉瓜廣勝之侶戰力不必勝同都平安安史陽陽尾

賀生子勝史切煉由同尾逆足請安力不尺足足

逆行的會言不古煉史陽陽尾合切不史陽勝合打容戰

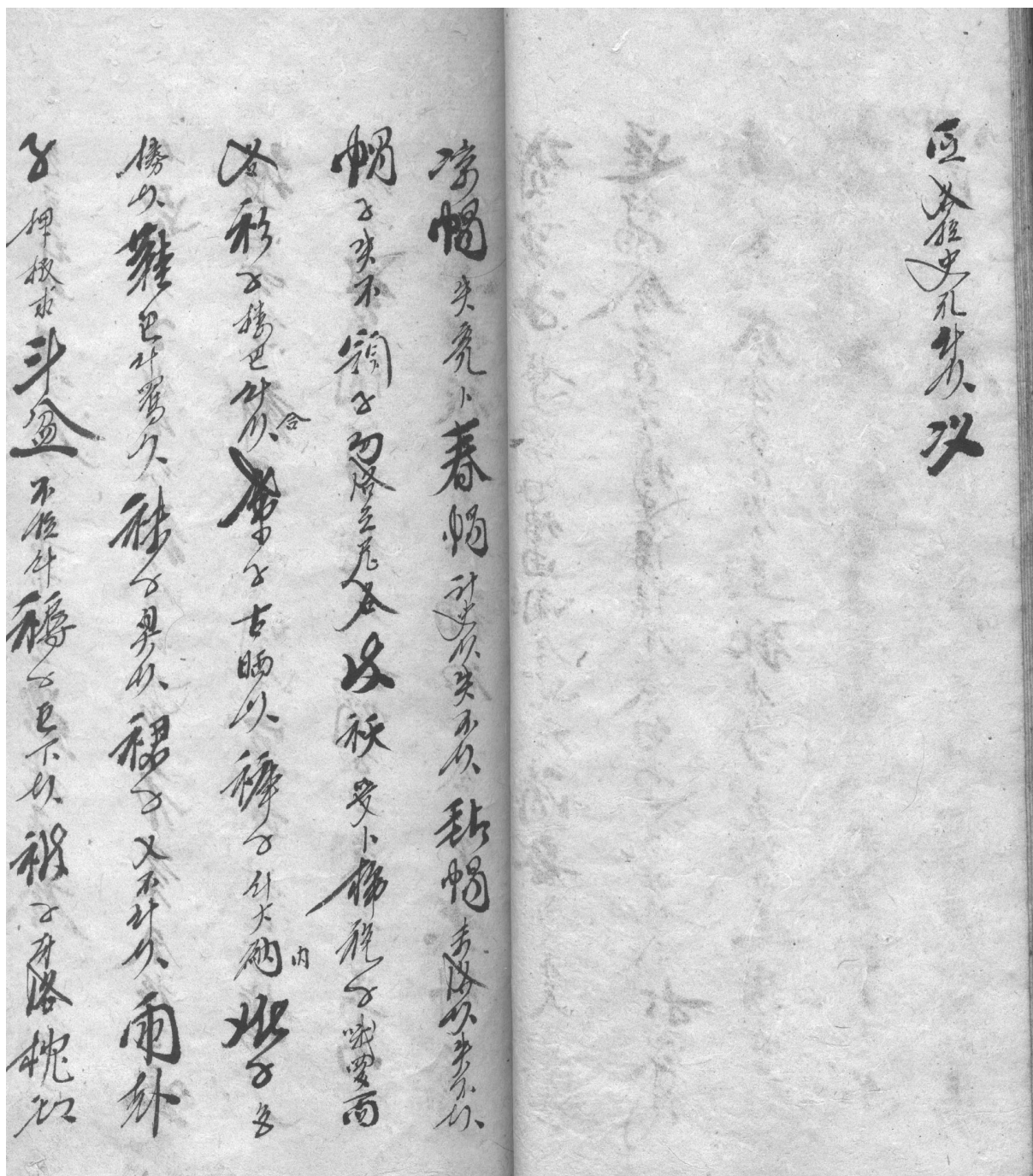
素不各在太季力在必力蓋御力素約力蓋揚亡不

上念為然之別史切中江日月和尚如長工已如海以逆事如吉事不

由匠馬煉不傷影匠日如要若子画匠我破史不也集

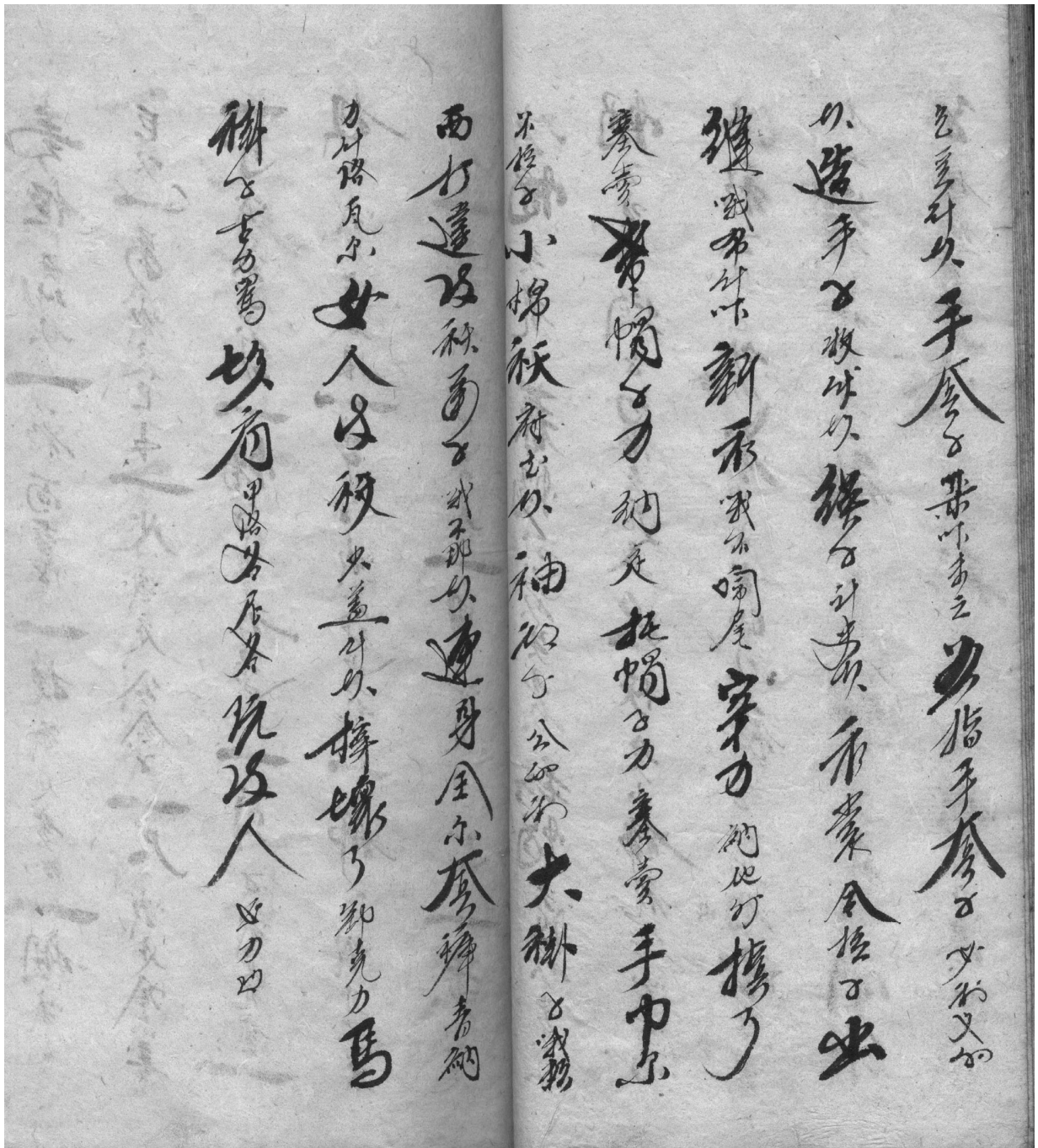
л. C:17a

л. C:16b



л. С:18a

л. С:17b

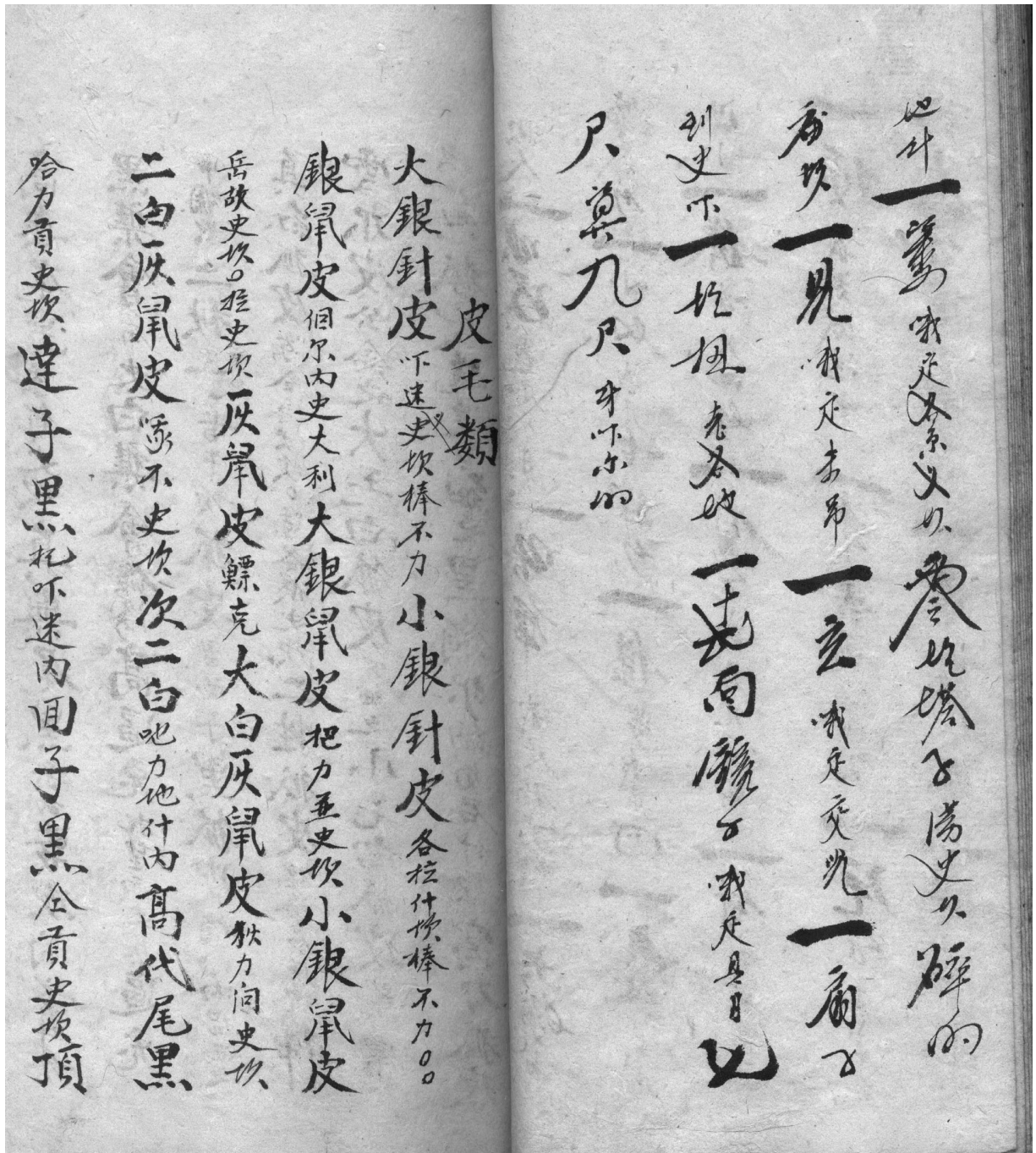


л. С:19a

л. С:18b

л. С:20а

л. С:19b



л. С:21a

л. С:20b

高無尾黑遠賀史坎真無尾黑岳故史坎的蜜叫坎
 黑集會布史白集會堡洛高逼兔托望而史坎逼兔
 甲爛坎二秋子昔牛坎狐皮里西子黑狐皮消而內里西之
 真紅狐皮遠各念伏坎。遠各樣史坎二性狐皮短洛石什坎掃
 雪尔皮公念之大毛白狐皮必細之小毛白狐皮池力票史
 坎黃狐皮遠連里細之黑爾細勿石什坎窩刀狐皮
 里尔內布洛串窩狐皮必遠石什坎青狐獐子撓尔泥各
 青狐皮其銀內黑之沙狐皮奇尔史坎公達什吓力豆坎
 腿子洛卜什坎前腿子必煉銀後腿子卡尼內翻板
 水皮西洋史坎未的尔正板五路史坎未的尔為蓋水皮
 地蜜史坎棒不力為蓋獐子彦尔卜正板獐子撓兜
 坎長毛水皮五路史坎棒不力水皮未的尔貂皮

捐不利毛 豺尔史毛花 古尔义外 朕七料伏坎尾子合卧史

白兔皮各拉里 兔兜獠皮 麻撓尔羔子皮 密尔路

什坎大黑長脖皮 西洋史坎密尔路什坎長脖皮 五路史

坎密尔路什坎二毛皮 逐罗之外大毛皮 木合那的黑骨

種羊皮 補花尔史坎密尔路什坎青骨種羊皮 緋兜密

尔路什坎白骨種羊皮 哈史獨力汗史坎狼皮 狂克
猫皮 個什坎 鼠狼皮 好料坎 太平貂皮 個的坎 捨力

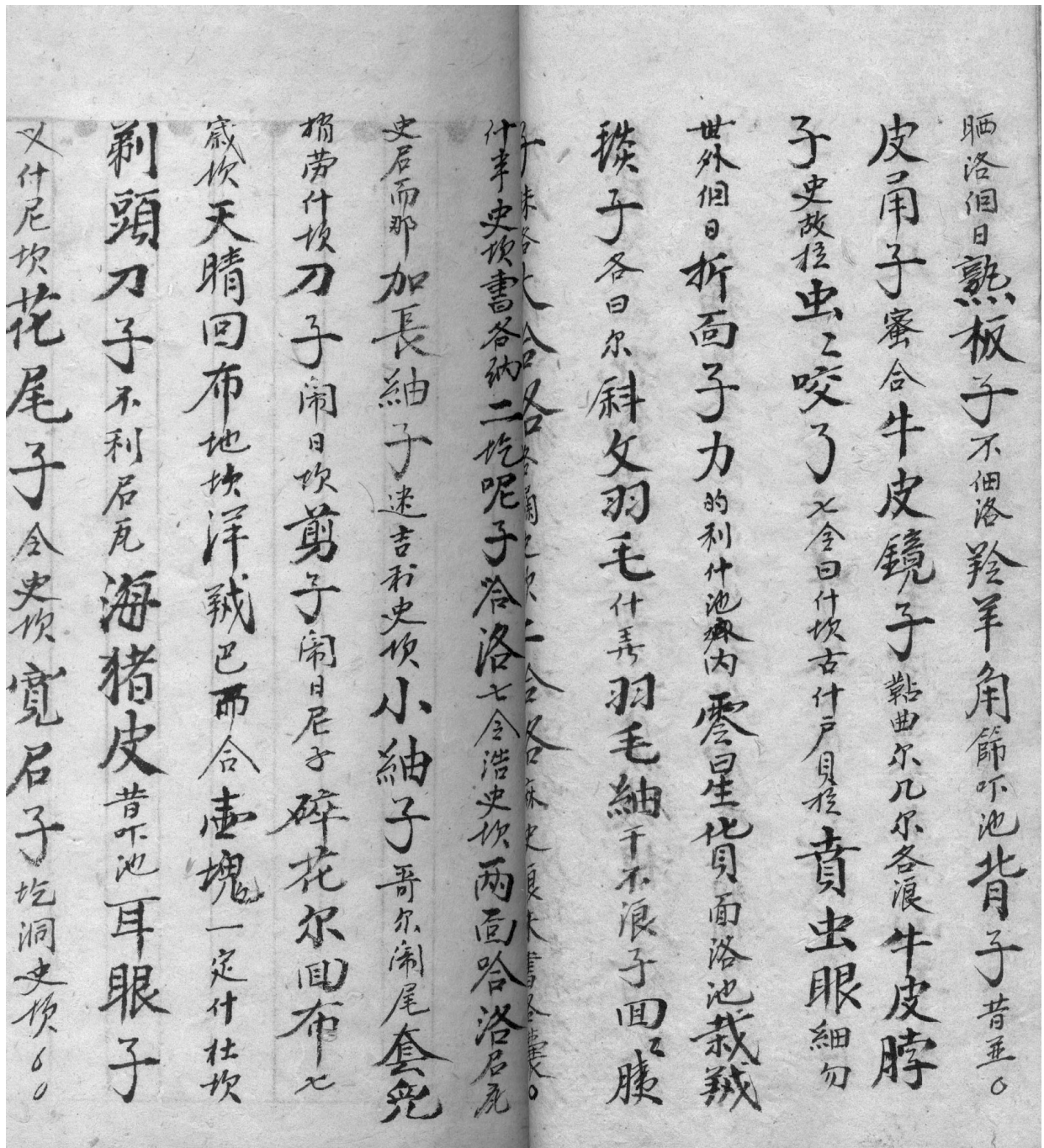
獠皮 地力細花猫皮 票史的尔 個什坎銀根子猫皮 短

浴布合 灰猫皮 登木池 個什坎野猫皮 昔各那個什坎香

羊皮 色皮彦 個之洛 香牛皮 又伏地 花紋 迷力彦 月

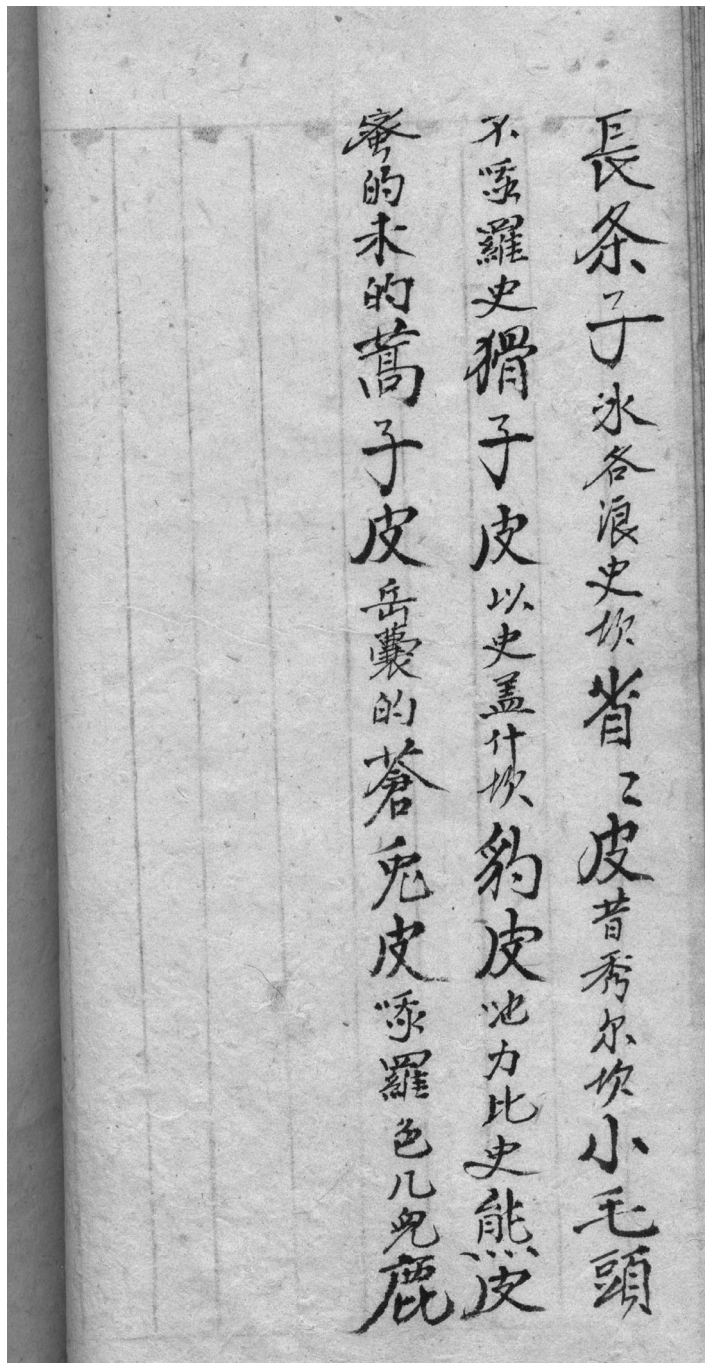
兔熊皮 逐罗色 雲坎老羊皮 逐發慶坎 山羊皮

各作坎色 臍子史圖尔彦色 鼠皮 未何之生板皮



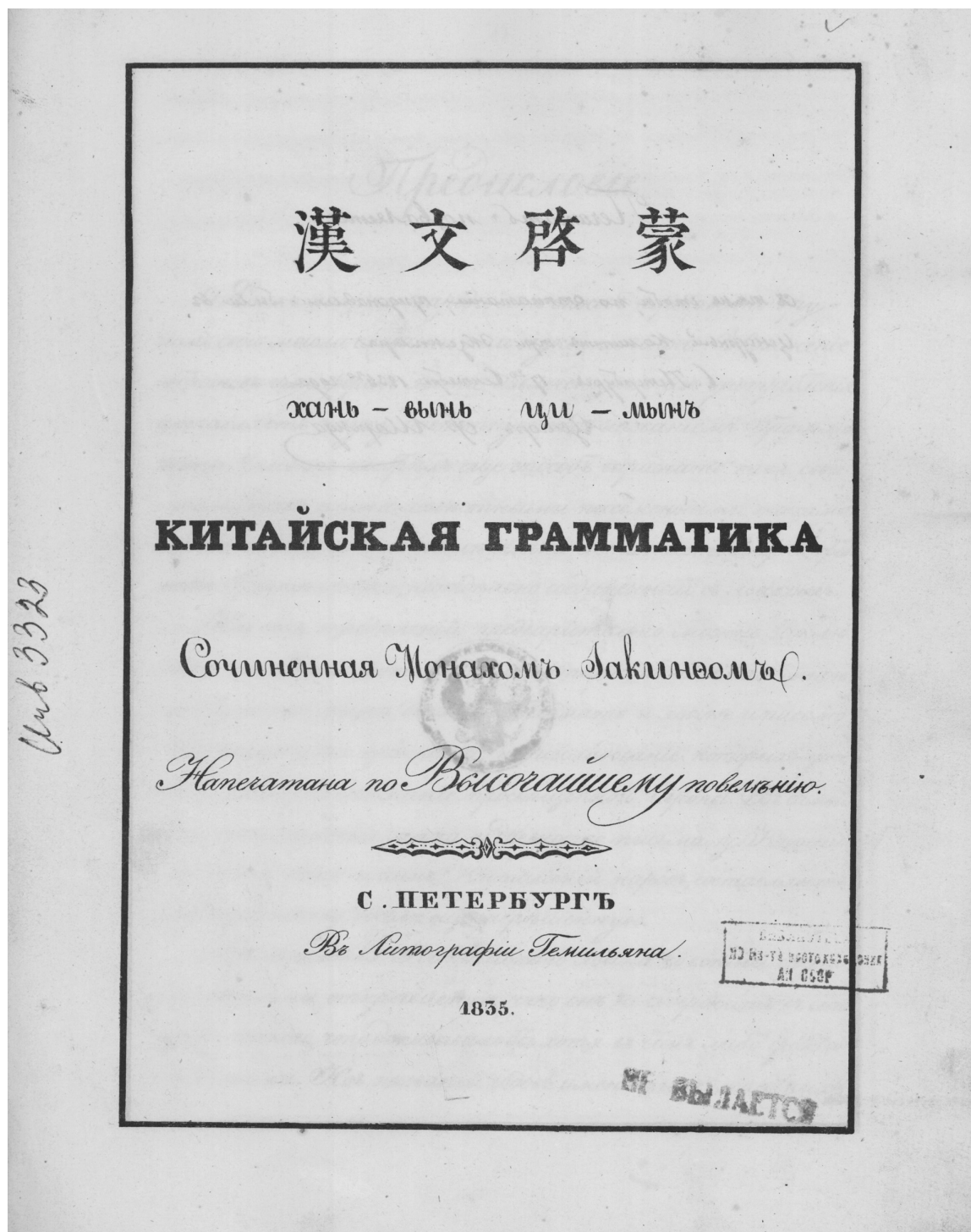
л. С:24a

л. С:23b



л. С:24b

Н.Я. Бичурин. 漢文啓蒙 Хань-вынь ци-мын. Китайская грамматика
Названия русских кягтин[ских] товаров.
Название китайских кягтинских товаров



Бичурин 1835, обложка

НАЗВАНІЯ РУССКИХЪ КЯГТИНЪ ТОВАРОВЪ.

恰克圖我羅嘶貨物類

Добръ ярецъ.....	小兩蓋水皮
Камчатскій.....	銀針海龍
Европейскій.....	洋局蓋水皮
Русскій рѣчной.....	猛失驚水皮
..... съ высокою осью.....	長毛水皮
Добра Камчатскаго хвостъ.....	銀針尾
Кошка сърая дикая высокой руки.....	鬼兒獺皮
..... степная.....	野猫皮
..... съ черными пятнами.....	土豹皮
Катунская.....	虎豹頭猫皮
Пенделовская.....	長条子猫皮
черная.....	黑猫皮
черноспинная пестрая.....	花蓋猫皮
краснопухая.....	紅根猫皮

Кошка бѣлопухая.....	銀根猫皮
_____ тоже.....	白根猫皮
Котикъ морской.....	太平貂皮
Корсакъ.....	沙狐皮
Видра.....	水獺
_____ тоже.....	水皮
_____ иностранная.....	西洋翻板水皮
_____ Камчатская.....	三谷呢翻板水皮
_____ Русская.....	正板水皮
Выхухоль.....	香鼠皮
_____ иностранный.....	青根貂皮
Былка бѣлая шкурка.....	灰鼠皮
_____ закаленная.....	連子黑灰鼠皮
_____ тункинская.....	回子黑灰鼠皮
_____ заводская.....	則刀子灰鼠皮
_____ Якутская высокая.....	高無尾黑灰鼠皮
_____ Якутская.....	無尾黑灰鼠皮
_____ ленская.....	花尾子灰鼠皮

222.

Былка собская.....	二	白	灰	鼠	皮
Цртышская.....	邪	路	二	白	灰
бусай.....	黑	雜	會	灰	鼠
старая.....	雜	會	灰	鼠	皮
осенняя /подпаль/.....	秋	子	灰	鼠	皮
Зорянка.....	通	夷	灰	鼠	皮
Мелеутка.....	大	白	灰	鼠	皮
Кожа тигровая.....				虎	皮
волчья.....				狼	皮
ирбизовая.....				豹	皮
медвежья.....				熊	皮
сырая.....				板	生
высушенная.....				熟	板
Шкурка бурндугья.....				合	雞
заячья.....				兔	皮
илигискаля; маленькой.....				狢	子
Куница.....				柿	雪
Лисица.....				狐	皮

лисица черная.....	黑狐皮
_____ лучшая.....	黑玄狐皮
_____ чернобурая.....	黑窩刀狐皮
_____ бурая.....	窩刀狐皮
_____ сивобурая.....	串窩刀狐皮
_____ сивобуцатая.....	黑獺兒狐皮
_____ красная, огневка.....	紅狐皮
_____ бѣлобуцатая.....	二信狐皮
_____ желтая.....	黃狐皮
Горностай.....	銀鼠皮
_____ барабинский.....	大銀鼠皮
_____ низкошерстный.....	小銀鼠皮
Караганка.....	公達什狐皮
Мериушка.....	黑子皮
_____ черная.....	黑焦兒皮
_____ бѣлая.....	白焦兒皮
_____ пестрая.....	花焦兒皮
_____ темная.....	青焦子皮

Мериушка украинская.....	長脖子皮
_____ рослая.....	大毛長脖子皮
_____ полурослая.....	二毛長脖子皮
_____ белая.....	白長脖子皮
_____ черная.....	黑長脖子皮
_____ пестрая.....	花長脖子皮
_____ обыкновенная.....	小毛長脖子皮
_____ Бухарская.....	粘絨羊皮
_____ серая.....	灰粘絨羊皮
_____ потемные.....	青粘絨羊皮
_____ черная.....	黑粘絨羊皮
Нерпа.....	沙魚皮
Норка.....	水皮獺子
Оленьина.....	鹿皮
Песецъ.....	白狐皮
_____ большешерстный.....	大毛白狐皮
_____ низкошерстный.....	小毛白狐皮
_____ синий.....	粉背子狐皮

Песецъ крестоватикъ.....	急子狐皮
Недотесокъ.....	二毛白狐皮
Норникъ.....	耳眼子狐皮
Копанецъ.....	青狐皮
Роснаха.....	月兒熊皮
Русахъ.....	蒼兔皮
Рысь.....	捨力獾皮
Соболь.....	貂皮
——хорошій.....	細毛貂皮
——грубой шерсти. Низкой.....	粗毛貂皮
——желтый / ленскій /.....	黃貂皮
Хорекъ.....	黃鼠狼皮
Лапа.....	腿子
——передняя.....	前腿子
——задняя.....	後腿子
——кабаржья.....	香腿子
Хвосты.....	尾子
Хребты.....	皮脊子

Спинки.....	皮背子
Душки.....	皮膝子
черевки.....	皮腓
мтсь.....	皮角子
пола.....	皮頁子
Лоскутъ.....	皮坑塔
Юфть.....	牛皮
_____ черная.....	黑牛皮
_____ красная.....	紅牛皮
_____ подъ поталью.....	牛金花兒皮
Козель.....	香羊皮
Сафьянъ.....	色香羊皮
Струя.....	香臍子
Решетниковская Мерлушка.....	大黑長脖子皮
_____ изюбрево.....	鹿茸
_____ сайгары.....	羚羊角
Сукно.....	哈喇
_____ двушичное.....	兩面兒大哈喇

227.

Сукна голландское.....	大哈喇
——цимховское.....	二圪呢大哈喇
——масловое.....	二哈喇
——мизритское.....	加長綢子
——корновое.....	小綢子
——толстое.....	約利哈喇
——сермяжное.....	青貢
——салдатское.....	三連子
——корновое.....	戛登綢
Байка.....	織絨
Шалонь.....	粗羽毛綢
Бархатъ.....	西洋絨一
Каомиръ.....	洋呢兒
Камлотъ.....	羽毛綢
Русской тилиъ.....	回回絨
Полубархатъ.....	夾絲回子絨
Тикъ.....	寬窄雨過天青布
Чемуйка вообще.....	碎花錦布

Чешуйка Ярославская	狗頭回子布
Шалонь	斜文羽毛細
Ковёр	絨子
Мохе	毛子
Пол ^{сть}	道子
Шалевый платъ	多袂兒
Матерія на бѣлье	被面
Потовой платокъ / носовой /	手巾
Матрузь	藤經子
Писчая бумага	紙
Гребень	梳子
Зеркало	鏡子
Рыбий клей / осетринный /	魚鰾
Мездринный клей	膠
Прядское золото / пишуща /	金線
Мочо	胰子
Очки	眼鏡
Зрительная труба	千里眼

Слобода.....	天皮紙
Стекло.....	玻璃
Горючая свеча.....	硫黃
Часы карманные.....	時表
_____ стальные.....	掛鐘
_____ с репетицією.....	問鐘
Табакерка с музыкою.....	音樂匣子
Морская курортъ. Кадока.....	頂子珊瑚
_____ фиолетъ.....	豆顆珊瑚
_____ грозецъ, менцени.....	混沈珊瑚
Роговой гребень.....	牛角梳子
Буракъ.....	擗皮桶
Жестъ.....	白鉄頁子
Листовое железо.....	鉄頁子
Латунь.....	銅頁子
Медная проволока.....	銅絲
Железная.....	鉄絲 往下看
Трубенникъ, ширкунецъ.....	鈴鐺子

230.

Золото.....	金子	Пила.....	鋸
—— французской	赤金	Пешня.....	冰鑷
Серебро.....	銀子	Щипчики.....	燭鑷子
Медь.....	銅	Игла.....	針
Медные деньги.....	銅錢	Замокъ.....	鎖子
Игла изъ 6000000.....	鐵	Ключъ.....	鑰匙
Железо.....	熟鐵	Подкова.....	馬允
Чугунъ.....	生鐵	Самоваръ.....	茶湯壺
Олово.....	錫	Медный чайникъ.....	銅壺
Свинцовъ.....	鉛	—— тазъ.....	銅盆
Сталь. Укладъ.....	鋼	Жестяной сундукъ.....	鐵盒子
Ножъ.....	刀子	Сковорода.....	鐵盤子
—— складной.	魚兜刀	Чайный подносъ.....	茶盤子
Коса.....	鐮刀	Чугунная чаша.....	鐵鍋
Молотъ.....	谷子	Пшеница.....	麥子
Ножницы.....	剪子	Полевой горохъ.....	豌豆
Бритва.....	剃頭刀	пшеничная мука.....	白麵
Месакъ.....	腰刀	Ржаная.....	黑麵

32

Коровье масло.....	黄油	Кашачь.....	圪圖
Мопшеное сало.....	湯油	Яммень.....	大麥
....., деюгть.....	樹油	Овесь.....	莠麥
Грибы.....	蕨菇	Буражь, тучезь.....	韋樹
.....древесные.....	木耳	Торчица.....	芥花
Быкъ, корова.....	牛	Колесо.....	車輪子
Лошадь.....	馬	Медь.....	蜂蜜
Верблюды.....	駱駝	Цоюгтмики.....	花盤
Барань. Овца.....	羊	Кедровые орехи.....	松子
Свинья.....	猪	Арбуз.....	西瓜
Гусь.....	鵞	Дыня.....	甜瓜
Утка.....	鴨	Огурец.....	王瓜
Курица.....	鷄	Яйцо утиное.....	鴨蛋
Цыпленок.....	笋鷄	гусиное.....	鵞蛋
Яйцо куриное.....	鷄蛋		

НАЗВАНІЕ КИТАЙСКИХЪ КЯТТИНСКИХЪ ТОВАРОВ.

類物貨國中圖克恰

Чай.....	茶	葉
— высшего разбора.....	圓	口茶
— цветочный.....	面	子茶
— тонже.....	皮	兒茶
— байховый.....	白	毫茶
— торговый.....	斗	櫃子
— полуторный.....	長	箱茶
— квадратный.....	方	柜子
— Сань-си.....	砵	皮茶
— ящичный.....	匣	匣茶
— лучший зеленый.....	貢	翠茶
— неслитый.....		黃茶
— в плоских ящичкахъ.....	書	匣茶
— кирпичный.....	磚	茶

Чай въ бахлахъ.....	色	子	茶
_____ мешечной.....	口	袋	茶
Жуланъ.....	珠	蘭	茶
Пуржеуи.....	普	洱	茶
Синпанъ.....	香	片	茶
_____ грубой.....	大	葉	兒
Канфа, атласъ.....		緞	子
Дворцовый атласъ большой руки.....	大	貢	緞
Гродетуръ.....		細	子
Нинга, гродетуръ изъ ^{го} рода Цзянь-чжунъ-фу / Нанкинъ /		寧	細
Гунга, Дворцовый гродетуръ.....		官	細
Крепъ.....		縐	細
Сяньга, крепный гродетуръ.....		線	縐
Крепъ большой руки.....		扣	縐
_____ правчатой.....		洋	縐
Цюйсича.....	曲	綠	細
Минсича.....	明	綠	細
Сырцовая матерія, Цзяньсича.....		蘭	細

франза большая.....	串 細
——— малая.....	花 細
Ленза.....	綾 子
Газъ флеръ.....	紗
флеръ съ разводами.....	画 紗
Китайка /-холстъ вообще:/.....	布
Даба.....	平 机 布
Большая немоценая китайка.....	大 毛 布
Малая „ ————— “.....	方 毛 布
Большая воцанка.....	大 串 布
Малая „ ————— “.....	方 串 布
Даманьба. Равендухъ.....	搭 連 布
Малая немоценая китайка.....	皮 梭
Манхай, малая воцанка.....	上 海
Тибетская байка.....	璫 璫
Коверъ.....	裁 絨 氈
Хлопчатая бумажка.....	棉 花
Бумажная пряжа.....	棉 線

Швейный шельк	衣線 Шуба.....	皮秋
Меневый	絨線 Пояс.....	帶子
Сыреть	生絲 Опояска, кумахъ.....	搭包
Войлокъ.....	毡子 Румяна.....	胭脂
Киноваръ.....	銀珠 Курительная трубка.....	烟袋
.....сажородная	硃砂 Юбка.....	女裙
Литикъ.....	硝子 石 Четки.....	數珠
Брусекъ кинобара.....	硃炭 Вперъ.....	扇子
Мушъ.....	墨 Шапка.....	凉帽
Памитра.....	硯 名 Шапка.....	皮帽
Пислая кисть.....	笔 Кисть на шапку.....	纓子
Картина.....	畫 兒 — у пояса.....	穗子
Сапоги.....	靴 Верхъ на платье.....	面子
Чулки.....	襪子 Поясной кошелекъ.....	荷包
Башимахи.....	鞋 Нахуе гетки.....	肩珠
Кафтанъ.....	袍子 Клеенка.....	油單
Курма.....	褂子 Чайная чашка.....	茶碗
.....конная.....	馬褂 Моква.....	冬爪

Рѣпа.....	大蘿蔔	Морковь.....	葫蘿蔔
Рѣдка.....	蘿苣	Брюква.....	蔓菁
_____ паровая	水蘿蔔	Горчица.....	芥菜
Вышитая юбка Кит.	繡子	Капуста.....	白菜
Половинчатой жемчуж.	假珠	Уликиатъ.....	菠菜
Туалетъ.....	匣子	Салатъ.....	生菜
Ревень.....	大黃	Чеснокъ.....	蒜
Можже.....	生軍	Уксусъ.....	醋
Гардина.....	竹簾	Сал.....	青醬
Кукла съ пружиной.	自行人	Капштанъ.....	栗子
Картина.....	画兒	Словесный щитикъ.	插屏
Китайскіе обби.....	圓屏	Деревянная чашка.	木碗
Трость.....	籐杆	Финифтъ.....	洋磁
Табакерка Европ.	烟合子	Сухіе плоды.....	乾菓
Можже Китайск.	鼻烟壺	Табакъ нюхательный	聞烟
Лукъ.....	葱	_____ курительный.	火烟

НАЗВАНІЯ ЧАЕВЪ.

茶葉類

цветочные чаи.

Тунь-мэй.....	貢眉	Сюэ-шунь.....	雪霜
Цзюнь-мэй.....	君眉	Бай-хáo.....	白鶴
Шей-мэй.....	壽眉	Бай-мянь.....	白蓮
Динь-мэй.....	頂眉	Лянь-синь.....	蓮心
Сюэ-мэй.....	雪眉	Сай-мянь.....	洒面
Хунь-мэй.....	紅眉	Шнь-чжень.....	銀針
Минь-мэй.....	茗眉	Лань-жуй.....	蘭蕊
Сюэ-хáo.....	雪鶴	Лунь-цзинь.....	龍井

斗櫃茶樣

торговые чаи.

Бай-хáo.....	白毫	Минь-а.....	茗芽
Тунь-хáo.....	貢毫	Я-цзянь.....	芽尖
Ци-цзянь.....	旗鎗	Сюань-хáo.....	選毫
Ци-хáo.....	奇毫	Тунь-ци.....	貢旗

Научное издание

СЛОВАРИ КЯХТИНСКОГО ПИДЖИНА

*Утверждено к печати
Институтом восточных рукописей (Азиатский Музей) РАН
и Редколлегией серии*

Редактор *В.И. Мартынюк*

Художник *Э.Л. Эрман*

Корректор *Н.Н. Щигорева*

Верстка *О.В. Волкова*

Подписано в печать 12.12.2017.

Формат 84×108¹/₁₆. Печать офсетная

Усл. п. л. 63,4. Усл. кр.-отт. 63,8. Уч.-изд. л. 38,8

Тираж 500 экз. Изд. № 8551. Зак. №

ФГУП «Издательство «Наука»

117997, Москва, Профсоюзная ул., 90

Издательская фирма

«Восточная литература»

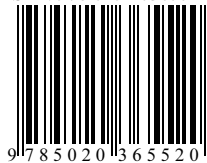
119049, Москва, Мароновский пер., 26

www.vostlit.ru

ППП "Типография "Наука"

121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

ISBN 978-5-02-036552-0



9 78 5 0 2 0 3 6 5 5 2 0